FONDO PIZZOFALCONE

NAZIONALE
B. Prov.
V.
460
BIBLIOTECA
VITT. EM. III
NAPOLI

BIBLIOTECA PROVINCIALE
26-33-33
Palchetto
XX
Num° d' ordine 26 e 33

113
6
110

B. Prov
V
1150

Digitized by Google

SAINTE BIBLE,

CONTENANT

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU

TESTAMENT.

TOME QUATRIEME.

Digitized by Google

615559

SAINTE BIBLE,

CONTENANT

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU

TESTAMENT,

AVEC UN COMMENTAIRE LITTERAL

INSERÉ DANS LA TRADUCTION FRANÇOISE

Par le R. P. DE CARRIERES, *Prêtre de l'Oratoire de Jesus.*

TOME QUATRIEME.

Qui contient

L'ECCLÉSIASTIQUE, ISAÏE, JEREMIE, BARUCH, ET EZECHIEL.

A PARIS,

Chez { HUART ET MOREAU, fils, Libraires de la Reine & de Monseigneur le Dauphin, rue S. Jacques.
DESAINT ET SAILLANT, rue S. Jean de Beauvais.
DURAND, rue S. Jacques.

M. D C C. L.

AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI.

Digitized by Google

AVERTISSEMENT.

CE Livre s'appelle Eccléſiaſtique, qui ſignifie la même choſe qu'Eccléſiaſte; c'eſt-à-dire, Prédicateur: nom qu'on lui donne, parce qu'il prêche en quelque ſorte, en enſeignant aux hommes à vivre ſelon les regles de la piété & de la juſtice.

Les anciens l'ont encore nommé d'un nom grec qui ſignifie toute vertu, parce qu'il n'y a point de vertu dont il ne donne des préceptes, & qu'on y apprend tous les devoirs de la religion & de la vie civile.

L'Egliſe ne l'a pas mis d'abord au rang des ſaintes Ecritures: mais elle en a toûjours reconnu l'excellence & l'utilité. Elle le faiſoit lire publiquement dès les premiers ſiecles, ſelon le témoignage de S. Jerôme. Un Concile de Carthage, tenu ſur la fin du quatrieme ſiecle, le reconnoît pour canonique; il le comprend ſous ce qu'il appelle les cinq Livres de Salomon: on ne lui donne point encore aujourd'hui d'autre nom dans l'Office de l'Egliſe, que celui de Livre de la Sageſſe, qui eſt commun à tous les ouvrages de ce Prince.

Celui-ci fut compoſé par Jeſus fils de Sirach, qui étoit de la Ville de Jeruſalem: il l'écrivit en Hébreu. L'éloge qu'il y fait de Simon fils d'Onias, qui exerçoit la ſouveraine ſacrificature environ deux cens ans avant Jeſus-Chriſt, donne lieu de croire qu'il vivoit vers ce tems-là. Quelques-uns prétendent que ce Jeſus étoit l'un des Septante Interpretes.

Saint Jerôme témoigne avoir vû un exemplaire hébreu de ce Livre. Cet original s'eſt perdu depuis, & il ne nous eſt reſté que la traduction greque faite par un autre Jeſus, petit-fils, ou arriere-petit-fils de l'Auteur.

Il rend compte dans le Prologue qu'il a mis à la tête de ſa traduction, de ce qui lui donna occaſion de l'entreprendre; & il aſſure qu'il s'y appliqua pendant un tems conſidérable avec beaucoup de veilles & de travail, afin de la rendre exacte, & de mettre l'ouvrage de ſon ayeul en état de ſervir à ceux qui voudroient former leur eſprit, & régler leurs mœurs ſelon la Loi du Seigneur.

Cette traduction greque ſe trouve aujourd'hui fort différente de notre Vulgate. Ceux qui ont traduit cette derniere en notre langue, ont mis entre deux crochets ce qui eſt dans le Latin, & non dans le Grec. On a conſervé ces marques; & l'on a ſuivi dans le commentaire qu'on a inſéré dans cette traduction, la même méthode qu'on a obſervée dans les autres Livres de l'Ecriture.

La Sapience écrite par le sage et répétée par le Lauréat et l'Ancien Rois XXI.

L'ECCLESIASTIQUE

DE JESUS, FILS DE SIRACH.

306

PROLOGUE.

ON peut voir, dans la Loi, dans les Prophetes, & dans ceux qui les ont ſuivis, beaucoup de choſes très-grandes & très-ſages, qui rendent Iſraël digne de loüange pour ſa doctrine & pour ſa ſageſſe, puiſque non-ſeulement les Auteurs de ces diſcours ont dû être très-éclairés, mais que les étrangers-mêmes peuvent devenir par leur moyen très-habiles à parler & à écrire.

C'eſt en cette maniere que Jeſus mon ayeul, après s'être appliqué avec grand ſoin à la lecture de la Loi & des Prophetes, & des autres Livres que nos peres nous ont laiſſés, a voulu lui-même écrire de ce qui regarde la doctrine & la ſageſſe; afin que ceux qui déſirent d'apprendre, s'étant inſtruits par ce Livre, s'appliquent de plus en plus à la conſidération de leurs devoirs, & s'affermiſſent dans une vie conforme à la Loi de Dieu.

MUltorum nobis, & magnorum, per legem & Prophetas, alioſque qui ſecuti ſunt illos, ſapientia demonſtrata eſt: in quibus oportet laudare Iſrael doctrinæ & ſapientiæ causâ: quia non ſolùm ipſos loquentes neceſſe eſt eſſe peritos, ſed etiam extraneos poſſe & dicentes & ſcribentes doctiſſimos fieri. Avus meus Jeſus, poſtquam ſe amplius dedit ad diligentiam lectionis legis, & Prophetarum, & aliorum librorum, qui nobis à parentibus noſtris traditi ſunt: voluit & ipſe ſcribere aliquid horum, quæ ad doctrinam & ſapientiam pertinent: ut deſiderantes diſcere, & illorum periti facti, magis magiſque attendant animo, & confirmentur ad legitimam vitam. Hortor itaque venire vos cum be-

nevolentia, & attentiori ſtudio lectionem facere, & veniam habere in illis, in quibus videmur, ſequentes imaginem ſapientiæ, deficere in verborum compoſitione. Nam deficiunt verba Hebraica, quando fuerint tranſlata ad alteram linguam. Non autem ſolùm hæc, ſed & ipſa lex, & Prophetæ, ceteraque aliorum librorum, non parvam habent differentiam, quando inter ſe dicuntur. Nam in octavo & trigeſimo anno temporibus Ptolemæi Evergetis regis, poſtquam perveni in Ægyptum, & cùm multum temporis ibi fuiſſem, inveni ibi libros relictos, non parvæ neque contemnendæ doctrinæ. Itaque bonum & neceſſarium putavi & ipſe aliquam addere diligentiam & laborem interpretandi librum iſtum: & multa vigilia attuli doctrinam in ſpatio temporis, ad illa quæ ad finem ducunt, librum iſtum dare, & illis qui volunt animum intendere, & diſcere quemadmodum oporteat inſtituere mores, qui ſecundùm legem Domini propoſuerint vitam agere.

Je vous exhorte donc, vous qui voudrez lire ce Livre, d'y apporter une diſpoſition favorable & une attention particuliere; & de nous pardonner, s'il ſemble qu'en quelques endroits, voulant rendre toute la beauté & toute la force de l'original, nous ne pouvons trouver des paroles qui en expriment tout le ſens: car les mots hébreux n'ont plus la même force lorſqu'ils ſont traduits en une langue étrangere; ce qui n'arrive pas ſeulement en ce Livre-ci: mais la Loi-même, les Prophetes & les autres Livres ſont fort différens dans leur verſion de ce qu'ils ſont dans leur propre langue. Etant donc venu en Egypte en la trente-huitieme année, ſous le regne de Ptolémée Evergete, & y ayant demeuré longtems, j'y ai trouvé ce Livre qui y avoit été laiſſé, & qui contenoit une excellente doctrine: c'eſt pourquoi j'ai cru qu'il étoit utile & même néceſſaire de travailler avec ſoin à le traduire. Ainſi m'étant appliqué à cette traduction pendant quelque tems, avec beaucoup de veilles & de ſoin, je l'ai achevée enfin; & j'ai mis ce Livre en état d'être publié, pour ſervir à ceux qui voudront penſer à eux-mêmes, & apprendre de quelle maniere ils doivent ſe conduire dans la réſolution qu'ils auront formée de régler leur vie ſelon la Loi du Seigneur.

CHAPITRE PREMIER.

§. I. *Origine de la ſageſſe. Son incompréhenſibilité, ſon excellence, ſon éternité. Dieu l'a répandue ſur tous ſes ouvrages, & il l'a donnée a ceux qui l'aiment.*

1. TOUTE ſageſſe vient de Dieu, *qui eſt* le ſouverain Seigneur, *& le principe éternel de toutes choſes:* elle a toûjours été avec lui, & elle y eſt avant tous les ſiecles, *y étant de toute éternité.*

1. OMnis ſapientia à Domino Deo eſt, & cum illo fuit ſemper, & eſt ante ævum.

2. *Elle eſt incompréhenſible à tout eſprit créé. En effet*, qui a compté le ſable de la mer, les gouttes de la pluie & les jours de la durée du monde? qui a meſuré la hauteur du Ciel, l'étendue de la terre, & la profondeur de l'abîme?

2. Arenam maris, & pluviæ guttas, & dies ſæculi quis dinumeravit? Altitudinem cœli, & latitudinem terræ, & profundum abyſſi quis dimenſus eſt?

3. Qui a *auſſi* penétré la ſageſſe de Dieu, laquelle précede toutes choſes, *& les ſurpaſſe toutes infiniment?*

3. Sapientiam Dei præcedentem omnia quis inveſtigavit?

4. La ſageſſe a été créée *ou engendrée* avant tout; & la lumiere de l'intelligence eſt dès le commencement *du monde, & avant tous les ſiecles.*

4. Prior omnium creata eſt ſapientia, intellectus prudentiæ ab ævo.

5. *Car* le verbe de Dieu *qui eſt* au plus haut des cieux eſt la ſource de la ſageſſe; & *cette ſource étant éternelle, la ſageſſe eſt auſſi éternelle.* Ses voies, *ou les moyens de la connoître*, ſont les commandemens éternels *que Dieu a donnés aux hommes.*

5. Fons ſapientiæ verbum Dei in excelſis, & ingreſſus illius mandata æterna.

6. *Sans le ſecours de ces divins préceptes, elle ſeroit demeurée cachée à leurs yeux. En effet*, à qui la racine de la ſageſſe a-t-elle été découverte? & qui a pénétré ſes artifices *divins?*

6. Radix ſapientiæ cui revelata eſt, & aſtutias illius quis agnovit?

7. A qui la conduite de la ſageſſe a-t-elle été révélée & montrée à nud? & qui a compris la multiplicité de ſes démarches?

7. Diſciplina ſapientiæ cui revelata eſt, & manifeſtata? & multiplicationem ingreſſus illius quis intellexit?

8. Il n'y a que le Très-haut *qui la comprenne*, le Créateur qui peut tout, le Roi puiſſant &

8. Unus eſt altiſſimus Creator omnipotens, &

rex potens, & metuendus nimis, ſedens ſuper thronum illius, & dominans Deus.

infiniment redoutable, qui eſt aſſis ſur ſon thrône *au plus haut des cieux*, le Dieu ſouverain dominateur *de toutes choſes.*

9. Ipſe creavit illam in Spiritu ſancto, & vidit, & dinumeravit, & menſus eſt.

9. C'eſt lui qui l'a créée [dans le Saint Eſprit,] qui l'a vûe *& qui l'a pénétrée*, qui l'a nombrée, & qui l'a meſurée.

10. Et effudit illam ſuper omnia opera ſua, & ſuper omnem carnem ſecundùm dàtum ſuum, & præbuit illam diligentibus ſe.

10. Il l'a répandue ſur tous ſes ouvrages, & ſur toute chair, ſelon le partage qu'il en a fait, & *ſelon la meſure qu'il lui a plû de la diſtribuer à chacune de ſes créatures*: *mais* il l'a donnée *avec abondance* à ceux qui l'aiment.

§. II. *Eloge de la crainte du Seigneur. Bonheur de ceux qui en ſont pénétrés. Excellence de l'amour de Dieu.*

11. Timor Domini gloria, & gloriatio, & lætitia, & corona exultationis.

11. Or la crainte du Seigneur *eſt le commencement de la ſageſſe: elle* eſt la *véritable* gloire, & un *juſte* ſujet de ſe glorifier *à celui qui en eſt pénétré*; c'eſt *pour lui* une ſource de joie & une couronne d'allégreſſe.

12. Timor Domini delectabit cor, & dabit lætitiam, & gaudium, & longitudinem dierum.

12. *Car* la crainte du Seigneur réjoüira le cœur *du juſte*; elle *lui* donnera *en même-tems* la joie, l'allegreſſe & la longue vie.

13. Timenti Dominum bene erit in extremis, & in die defunctionis ſuæ benedicetur.

13. Celui qui craint le Seigneur ſe trouvera heureux à la fin de ſa vie, & il ſera beni *du Seigneur* au jour de ſa mort: *alors il recevra de lui une gloire éternelle.*

14. Dilectio Dei honorabilis ſapientia.

14. [*Mais* l'amour de Dieu eſt la ſageſſe *parfaite*, *&* vraiement digne d'être honorée.

15. Quibus autem apparuerit in viſu, diligunt eam in viſione, & in agnitione magnalium ſuorum.

15. Ceux à qui elle ſe découvre l'aiment auſſi-tôt qu'ils l'ont vûe, & qu'ils ont connu la magnificence de ſes ouvrages.]

16. Initium ſapientiæ, timor Domini, & cum fidelibus in vulva concreatus eſt, cum electis feminis graditur, & cum juſtis & fidelibus agnoſcitur.

16. La crainte du Seigneur eſt le principe *& le fondement* de la ſageſſe: elle eſt créée avec les hommes fideles dès le ſein de leur mere; elle accompagne *par tout* les femmes choiſies *& aimées de Dieu*; & elle ſe fait remarquer dans les juſtes & dans les fideles.

17. Timor Domini, ſcientiæ religioſitas.

17. [La crainte du Seigneur eſt la ſanctification de la ſcience.

18. Religioſitas cuſtodiet & juſtificabit cor, jucundi-

18. Cette ſanctification garde le cœur *de l'homme, en le préſervant de l'orgueil auquel la*

Digitized by Google

ſcience l'expoſe : elle le rend juſte, *en la lui faiſant rapporter à Dieu* ; & elle le remplit de ſatisfaction & de joie, *en lui procurant le repos d'une bonne conſcience.*

tatem atque gaudium dabit.

19. *Enfin* celui qui craint le Seigneur ſera heureux *en cette vie*, & il ſera béni au jour de ſa mort.]

19. Timenti Dominum bene erit, & in diebus conſummationis illius benedicetur.

20. La crainte de Dieu eſt la plénitude *& la perfection* de la ſageſſe; & elle raſſaſie ceux qu'elle poſſede de l'abondance de ſes fruits.

20. Plenitudo ſapientiæ eſt timere Deum, & plenitudo à fructibus illius.

21. Elle comble toute leur maiſon des biens qu'elle produit, & leurs celliers de ſes tréſors.

21. Omnem domum illius implebit à generationibus, & receptacula à theſauris illius.

22. La crainte du Seigneur eſt la couronne de la ſageſſe; elle donne *à l'eſprit* la plénitude de la paix, & *au corps* les fruits du ſalut, *ou les douceurs d'une ſanté parfaite.*

22. Corona ſapientiæ, timor Domini, replens pacem, & ſalutis fructum:

23. Elle connoît la ſageſſe & le nombre de ſes merveilles: & l'un & l'autre eſt un don de Dieu.

23. & vidit, & dinumeravit eam: utraque autem ſunt dona Dei.

24. La ſageſſe répand *dans l'eſprit* la ſcience & la lumiere de la prudence, *comme une pluie abondante qui tombe ſur la terre ;* & elle éleve en gloire ceux qui lui demeurent attachés.

24. Scientiam, & intellectum prudentiæ ſapientiæ compartietur: & gloriam tenentium ſe, exaltat.

25. La crainte du Seigneur eſt la racine de la ſageſſe, & ſes branches ſont d'une longue durée.

25. Radix ſapientiæ eſt timere Dominum: & rami illius longævi.

26. [L'intelligence & la ſcience religieuſe ſe trouvent dans les tréſors de la ſageſſe: mais la ſageſſe eſt en exécration aux pécheurs; *& ils n'y vont puiſer ni l'une, ni l'autre.*]

26. In theſauris ſapientiæ intellectus, & ſcientiæ religioſitas: execratio autem peccatoribus ſapientia.

27. La crainte du Seigneur chaſſe le péché; *mais celui qui n'a pas cette crainte ne pourra l'éviter.*

27. Timor Domini expellit peccatum:

28. Car celui qui eſt ſans crainte ne pourra devenir juſte, parce que l'émotion de la colere qu'il a dans le cœur eſt *pour lui une ſource de péchés qui cauſent enfin* ſa ruine.

28. nam qui ſine timore eſt, non poterit juſtificari: iracundia enim animoſitas illius, ſubverſio illius eſt.

§. III. *Avantage de la patience, de la douceur, de la ſageſſe & de la crainte du Seigneur. Fuir l'orgueil & l'hypocriſie.*

29. Uſque in tempus ſuſtinebit patiens, & poſteà redditio jucunditatis.

29. L'homme patient attendra *la fin de ſes maux* juſqu'au tems deſtiné *de Dieu pour les faire ceſſer*; & après cela la joie lui ſera rendue.

30. Bonus ſenſus uſque in tempus abſcondet verba illius, & labia multorum enarrabunt ſenſum illius.

30. L'homme de bon ſens retiendra en lui-même ſes paroles juſqu'à un certain tems; & les levres de pluſieurs, *qui auront été témoins de ſa modération*, publieront ſa prudence.

31. In theſauris ſapientiæ ſignificatio diſciplinæ:

31. Les regles de la conduite ſont enfermées dans les tréſors de la ſageſſe. *Le Juſte les recherchera avec ſoin*:

32. execratio autem peccatori, cultura Dei.

32. mais le pécheur aura en exécration le culte de Dieu, *& négligera de s'en inſtruire.*

33. Fili, concupiſcens ſapientiam, conſerva juſtitiam, & Deus præbebit illam tibi.

33. *Pour vous*, mon fils, ſi vous déſirez la ſageſſe avec ardeur, conſervez la juſtice; & Dieu vous la donnera.

34. Sapientia enim & diſciplina timor Domini: & quod beneplacitum eſt illi,

34. Car la crainte du Seigneur, *qui fait obſerver ſa Loi*, eſt *le principe de* la ſageſſe & *de* la ſcience *véritable*: & ce qui lui eſt agréable,

35. fides, & manſuetudo, & adimplebit theſauros illius.

35. c'eſt la foi & la douceur *qu'un homme conſerve dans ſon ame & dans toute ſa conduite*; [& il comblera les tréſors de celui en qui elles ſe trouvent.]

36. Ne ſis incredibilis timori Domini: & ne acceſſeris ad illum duplici corde.

36. Ne ſoyez *donc* point rebele aux impreſſions de la crainte de Dieu, & ne vous approchez point de lui avec un cœur double.

37. Ne fueris hypocrita in conſpectu hominum, & non ſcandaliſeris in labiis tuis.

37. Ne ſoyez point hypocrite devant les hommes; & que vos levres ne vous ſoient point un ſujet de chûte & de ſcandale, *par les loüanges que vous vous donneriez vous-même.*

38. Attende in illis, ne forte cadas, & adducas animæ tuæ inhonorationem,.

38. *Mais* ſoyez attentif à vos paroles, de peur que *vous élevant par vos diſcours*, vous ne tombiez, & ne deshonoriez votre ame;

39. & revelet Deus abſconſa tua, & in medio ſynagogæ elidat te:

39. & que Dieu découvrant ce qui étoit caché en vous, ne vous briſe au milieu de

l'assemblée, *devant laquelle vous aurez voulu vous élever ;*

40. parce que vous vous êtes approché du Seigneur avec une disposition maligne, & que votre cœur est plein de déguisement & de tromperie.

40. quoniam accessisti malignè ad Dominum, & cor tuum plenum est dolo & fallacia.

CHAPITRE II.

§. I. *Exhortation à la patience. Avantage des souffrances. Bonheur de ceux qui craignent le Seigneur, & qui mettent en lui toute leur confiance.*

1. MOn fils, lorsque vous entrerez au service de Dieu, [demeurez ferme dans la justice & dans la crainte *du Seigneur*, &] préparez votre ame à la tentation.

1. Fili accedens ad servitutem Dei, sta in justitia & timore, & præpara animam tuam ad tentationem.

2. Humiliez votre cœur *dans les afflictions que Dieu vous envoie*, & attendez avec patience *qu'il vous en délivre.* [Prêtez l'oreille, & recevez *avec docilité* les paroles *& les instructions* de la sagesse ;] & ne vous hâtez point *d'agir ou de parler* au tems de l'obscurité *& de la tentation* :

2. Deprime cor tuum, & sustine : inclina aurem tuam: & suscipe verba intellectus : & ne festines in tempore obductionis.

3. *mais* [souffrez *en paix* les suspensions *& les retardemens* de Dieu ;] demeurez uni à Dieu *par une fidélité inviolable ;* & ne vous lassez point d'attendre *son secours*, afin que votre vie soit à la fin plus abondante, *& que vous receviez alors une plus riche couronne.*

3. Sustine sustentationes Dei : conjungere Deo, & sustine, ut crescat in novissimo vita tua.

4. Acceptez *donc* de bon cœur tout ce qui vous arrivera *de fâcheux* ; [demeurez en paix dans votre douleur ; & au tems de votre humiliation, conservez la patience, *& ne vous troublez point.*

4. Omne quod tibi applicitum fuerit accipe : & in dolore sustine, & in humilitate tua patientiam habe ;

5. Car l'or [& l'argent] s'épurent par le feu : mais les hommes que Dieu veut recevoir au nombre des siens s'éprouvent dans le fourneau de l'humiliation.

5. quoniam in igne probatur aurum & argentum, homines verò receptibiles in camino humiliationis.

6. Ayez *donc* confiance en Dieu *dans vos afflictions ;* & *soyez persuadé qu'*il vous tirera

6. Crede Deo, & recuperabit te : & dirige viam

tuam, & ſpera in illum. Serva timorem illius, & in illo veteraſce.

de tous ces maux. Rendez votre voie droite, & eſpérez en lui, [conſervez ſa crainte, & y vieilliſſez.]

7. Metuentes Dominum ſuſtinere miſericordiam ejus: & non deflectatis ab illo ne cadatis.

7. Vous qui craignez le Seigneur, attendez ſa miſéricorde, & ne vous détournez point de lui, de peur que vous ne tombiez.

8. Qui timetis Dominum, credite illi: & non evacuabitur merces veſtra.

8. Vous qui craignez le Seigneur, croyez en lui; *ayez confiance en ſes promeſſes:* & vous ne perdrez point votre récompenſe.

9. Qui timetis Dominum, ſperate in illum: & in oblectationem veniet vobis miſericordia.

9. Vous qui craignez le Seigneur, eſpérez en lui; & ſa miſericorde viendra vous combler de joie.

10. Qui timetis Dominum, diligite illum, & illuminabuntur corda veſtra.

10. [Vous qui craignez le Seigneur, aimez-le; & vos cœurs ſeront remplis de lumiere, *de conſolation & de joie.*]

11. Reſpicite filii nationes hominum: & ſcitote quia nullus ſperavit in Domino, & confuſus eſt.

11. *Pour en être aſſurés*, conſidérez, mes enfans, tout ce qu'il y a eu d'hommes parmi les nations; & ſachez que jamais perſonne qui a eſpéré au Seigneur n'a été confondu *dans ſon eſpérance.*

12. Quis enim permanſit in mandatis ejus, & derelictus eſt? aut quis invocavit eum, & deſpexit illum?

12. *En effet*, qui eſt l'homme qui ſoit demeuré ferme dans les commandemens de Dieu & *dans ſa crainte*, qui en ait été abandonné? Qui eſt celui qui l'a invoqué, & qui ait été mépriſé de lui? *Perſonne.*

13. Quoniam pius & miſericors eſt Deus, & remittet in die tribulationis peccata: & protector eſt omnibus exquirentibus ſe in veritate.

13. Car Dieu eſt plein de bonté & de miſéricorde; il pardonne les péchés; [*il ſauve* au jour de l'affliction; & il eſt protecteur de tous ceux qui le cherchent dans la vérité.]

§. II. *Malheur au cœur double, à celui qui ne ſe fie pas en Dieu, à celui qui perd la patience. Effets de la crainte & de l'amour du Seigneur. Avantage de tomber entre les mains de Dieu plutôt qu'en celles des hommes.*

14. Væ duplici corde, & labiis ſceleſtis, & manibus malefacientibus, & peccatori terram ingredienti duabus viis.

14. *Mais* malheur au cœur double, [aux levres corrompues,] aux mains ſouillées de crimes, & au pécheur qui marche ſur la terre par deux voies.

15. Væ diſſolutis corde, qui non credunt Deo: & ideò non protegentur ab eo.

15. Malheur à ceux qui manquent de cœur, qui ne ſe fient point à Dieu, & que Dieu pour cette raiſon ne protége point.

16. Malheur à ceux qui ont perdu la patience, [qui ont quitté les voies droites, & qui ſe ſont détournés dans des routes égarées.]

16. Væ his, qui perdiderunt ſuſtinentiam, & qui dereliquerunt vias rectas, & diverterunt in vias pravas.

17. Et que feront-ils lorſque le Seigneur commencera à examiner toutes choſes, *& qu'il leur fera rendre compte de leurs œuvres?*

17. Et quid facient, cùm inſpicere cœperit Dominus?

18. Ceux qui craignent le Seigneur ne ſeront point incrédules à ſa parole; & ceux qui l'aiment demeureront fermes dans ſa voie.

18. Qui timent Dominum, non erunt incredibiles verbo illius: & qui diligunt illum, conſervabunt viam illius.

19. Ceux qui craignent le Seigneur rechercheront ce qui lui eſt agréable; & ceux qui l'aiment ſeront remplis de ſa loi.

19. Qui timent Dominum, inquirent quæ beneplacita ſunt ei: & qui diligunt eum, replebuntur lege ipſius.

20. Ceux qui craignent le Seigneur prépareront leur cœur, & ſanctifieront leurs ames en ſa préſence.

20. Qui timent Dominum, præparabunt corda ſua, & in conſpectu illius ſanctificabunt animas ſuas.

21. [Ceux qui craignent le Seigneur garderont ſes commandemens, & ils auront patience juſqu'à ce qu'il jette les yeux ſur eux,

21. Qui timent Dominum, cuſtodiunt mandata illius, & patientiam habebunt uſque ad inſpectionem illius,

22. en diſant: Si nous faiſons pénitence,] c'eſt dans les mains du Seigneur que nous tomberons, & non dans les mains des hommes, *ce qui nous ſera très-avantageux;*

22. dicentes: Si pœnitentiam non egerimus, incidemus in manus Domini, & non in manus hominum.

23. car autant que ſa majeſté *divine* eſt élevée, autant eſt grande ſa miſéricorde.

23. Secundùm enim magnitudinem ipſius, ſic & miſericordia illius cum ipo eſt.

CHAPITRE III.

§. I. *Caractere des enfans de la ſageſſe. Récompenſe que Dieu accorde à ceux qui honorent leurs parens. Malédictions ſur ceux qui les affligent.*

1. [LEs enfans de la ſageſſe forment l'aſſemblée des juſtes, & le peuple qu'ils compoſent n'eſt qu'obéiſſance & amour.]

1. Filii ſapientiæ, Eccleſia juſtorum: & natio illorum, obedientia & dilectio.

2. *Voulez-vous être de ce nombre?* écoutez, enfans, les avis de votre pere, & ſuivez-les de telle ſorte que vous ſoyez ſauvés.

2. Judicium patris audite filii, & ſic facite ut ſalvi ſitis.

3. *Ce reſpect pour les parens eſt abſolument né-*

3. Deus enim honoravit

patrem in filiis : & judicium matris exquitens, firmavit in filios.

4. Qui diligit Deum, exorabit pro peccatis, & continebit se ab illis, & in oratione dierum exaudietur.

5. Et sicut qui thesaurizat, ita & qui honorificat matrem suam.

6. Qui honorat patrem suum, jucundabitur in filiis, & in die orationis suæ exaudietur.

7. Qui honorat patrem suum, vita vivet longiore : & qui obedit patri, refrigerabit matrem.

8. Qui timet Dominum, honorat parentes, & quasi dominis serviet his, qui se genuerunt.

9. In opere & sermone, & omni patientia honora patrem tuum,

10. ut superveniat tibi benedictio ab eo, & benedictio illius in novissimo maneat.

11. Benedictio patris firmat domos filiorum : maledictio autem matris eradicat fundamenta.

12. Ne glorieris in contumelia patris tui : non enim est tibi gloria, ejus confusio ;

13. gloria enim hominis ex honore patris sui, & dedecus filii pater sine honore.

14. Fili suscipe senectam patris tui, & non contristes eum in vita illius :

15. & si defecerit sensu, veniam da, & ne spernas

cessaire pour le salut : car Dieu a rendu le pere vénérable aux enfans, & il a affermi sur eux l'autorité de la mere.

4. *Aussi* celui qui *honore son pere, & qui* aime Dieu, lui offrira d'instantes prieres, pour *demander la rémission de* ses péchés ; [il s'empêchera d'y retomber, & il sera exaucé, après avoir prié durant plusieurs jours.]

5. Celui qui honore sa mere est comme un homme qui amasse un tréſor.

6. Celui qui honore son pere troüvera sa joie dans ses enfans, *qui l'honoreront aussi à son tour* ; & il sera exaucé au jour de sa priere.

7. Celui qui honore son pere jouira d'une longue vie ; & celui qui obéit au *Seigneur, qui est le* pere *de tous*, assistera sa mère, *& la consolera.*

8. [Celui qui craint le Seigneur honorera son pere & sa mere,] & il servira comme ses maîtres ceux qui lui ont donné la vie.

9. Honorez votre pere par *vos* actions, par *vos* paroles, [& par toute sorte de patience *& de support dans ses infirmités & dans ses foiblesses*,]

10. afin qu'il vous béniſſe, [& que sa bénédiction demeure sur vous jusqu'à la fin.]

11. La bénédiction du pere affermit la maison des enfans, & la malédiction de la mere la détruit jusqu'aux fondemens.

12. Ne vous glorifiez point de ce qui déshonore votre pere, *& ne découvrez point ses défauts ;* car sa honte n'est point votre gloire.

13. *Au contraire*, le fils tire sa gloire de l'honneur de son pere ; & un pere sans honneur est le déshonneur de son fils.

14. Mon fils, soulagez votre pere dans sa vieilleſſe, & ne l'attriſtez point durant sa vie.

15. Que si son esprit s'affoiblit, supportez-le, & ne le mépriſez pas, à cause de l'avantage

tage que vous avez au-deſſus de lui : car la charité dont vous aurez uſé envers votre pere ne ſera point miſe en oubli ; *elle ſera récompenſée par le pardon de vos péchés.*

eum in virtute tua: eleemoſyna enim patris non erit in oblivione.

16. Dieu vous récompenſera auſſi, pour avoir ſupporté les défauts de votre mere.

16 Nam pro peccato matris reſtituetur tibi bonum,

17. Il vous établira dans la juſtice ; il ſe ſouviendra de vous au jour de l'affliction : & vos péchés ſe fondront comme la glace en un jour ſerain.

17. & in juſtitia ædificabitur tibi, & in die tribulationis commemorabitur tui: & ſicut in ſereno glacies, ſolventur peccata tua.

18. *Mais* combien eſt infamé celui qui abandonne ſon pere ! & combien eſt maudit de Dieu celui qui aigrit l'eſprit de ſa mere !

18. Quam malæ famæ eſt, qui derelinquit patrem, & eſt maledictus à Deo, qui exaſperat matrem.

§. II. *Etre doux & humble. Reprimer ſa curioſité. Malheur au cœur dur, rebelle, ſuperbe. Caractere d'un homme ſage. Vertu de l'aumône. Soin que Dieu a de la récompenſer.*

19. Mon fils, accompliſſez vos œuvres avec douceur ; & vous vous attirerez non-ſeulement l'eſtime, mais auſſi l'amour des hommes.

19. Fili in manſuetudine opera tua perfice, & ſuper hominum gloriam diligéris.

20. Plus vous êtes grand, plus humiliez-vous en toutes choſes ; & vous trouverez grace devant Dieu. *Il ne doit pas être difficile pour vous d'entrer dans ces ſentimens d'humilité ;*

20. Quantò magnus es, humilia te in omnibus, & coram Deo invenies gratiam :

21. car il n'y a que Dieu dont la puiſſance ſoit grande, & il n'eſt honoré *que* par les humbles.

21. quoniam magna potentia Dei ſolius, & ab humilibus honoratur.

22. *Tenez-vous donc dans cet état :* ne recherchez point ce qui eſt au-deſſus de vous, & ne tâchez point de pénétrer ce qui ſurpaſſe vos forces : mais penſez toûjours à ce que Dieu vous a commandé, [& n'ayez point la curioſité d'examiner la plûpart de ſes ouvrages :]

22. Altiora te ne quæſieris, & fortiora te ne ſcrutatus fueris : ſed quæ præcepit tibi Deus, illa cogita ſemper, & in pluribus operibus ejus ne fueris curioſus.

23 car vous n'avez que faire de voir de vos yeux ce qui *vous* eſt caché, *& ce qu'il ne plaît pas à Dieu de vous découvrir.*

23. Non eſt enim tibi neceſſarium, ea quæ abſcondita ſunt, videre oculis tuis.

24. Ne vous appliquez *donc* point avec empreſſement à la recherche des choſes non né-

24. In ſupervacuis rebus noli ſcrutari multipliciter,

& in pluribus operibus ejus non eris curioſus.

ceſſaires *à votre état*; [& n'examinez point avec curioſité les divers ouvrages de Dieu, *que ſa ſageſſe veut tenir cachés.*]

25. Plurima enim ſuper ſenſum hominum oſtenſa ſunt tibi.

25. Car il vous a découvert beaucoup de choſes qui étoient au-deſſus de l'eſprit de l'homme, *parce qu'il a jugé que cela étoit néceſſaire pour votre ſalut. Mais il faut vous en tenir là, & ne pas ſouhaiter d'en ſavoir davantage :*

26. Multos quoque ſupplantavit ſuſpicio illorum, & in vanitate detinuit ſenſus illorum.

26. *car* pluſieurs *voulant pénétrer ce qu'il ne leur étoit pas permis d'approfondir*, ſe ſont laiſſé ſéduire à leurs fauſſes opinions; & l'illuſion de leur eſprit, *à laquelle Dieu les a abandonnés*, les a retenus dans la vanité, & dans le menſonge *qu'ils ont pris pour la vérité.*

27. Cor durum habebit malè in noviſſimo: & qui amat periculum, in illo peribit.

27. *D'ailleurs, l'homme qui a* le cœur dur, *& qui réſiſte aux ordres de Dieu*, ſera accablé de maux à la fin de ſa vie; & celui qui aime le péril, *& qui s'y expoſe ſans néceſſité*, y périra.

28. Cor ingrediens duas vias, non habebit ſucceſſus, & pravus corde in illis ſcandalizabitur.

28. [Le cœur qui marche par deux voies ne réuſſira point, & l'ame corrompue y trouvera un ſujet de chûte.]

29. Cor nequam gravabitur in doloribus, & peccator adjiciet ad peccandum.

29. Le cœur rebelle ſera accablé de douleurs, & le pécheur ajoutera péché ſur péché.

30. Synagogæ ſuperborum non erit ſanitas: frutex enim peccati radicabitur in illis, & non intelligetur.

30. L'aſſemblée des ſuperbes demeurera incurable, parce que la tige du péché s'enracinera dans eux, ſans qu'ils le connoiſſent.

31. Cor ſapientis intelligitur in ſapientia, & auris bona audiet cum omni concupiſcentia ſapientiam.

31. Le cœur du ſage paroîtra par ſa ſageſſe; & l'oreille de l'homme de bien écoutera la ſageſſe avec une extrême ardeur.

32. Sapiens cor & intelligibile abſtinebit ſe à peccatis, & in operibus juſtitiæ ſucceſſus habebit.

32. [Le cœur ſage & intelligent s'abſtiendra du péché; & il réuſſira dans les œuvres de juſtice.]

33. Ignem ardentem extinguit aqua, & eleemoſyna reſiſtit peccatis.

33. L'eau éteint le feu, lorſqu'il eſt le plus ardent; & l'aumône réſiſte au péché, *& a la force de l'effacer.*

34. & Deus proſpector eſt ejus qui reddit gratiam: meminit ejus in poſterum,

34. Dieu, qui doit récompenſer les bonnes œuvres, la conſidere, *cette aumône*; & il s'en ſouvient dans la ſuite: & celui qui l'a

faite trouvera un appui au tems de ſa chûte, *& un ſoutien au jour de ſa mort.*

& in tempore caſus ſui inveniet firmamentum.

CHAPITRE IV.

§. I. *Exhortation à l'aumône, à la douceur & à la compaſſion envers les pauvres. Tendreſſe que Dieu a pour ceux qui défendent les innocens, & qui protegent ceux qu'on opprime injuſtement.*

1. MOn fils, ne privez pas le pauvre de ſon aumône, & ne détournez point les yeux de lui, *lorſqu'il implore votre aſſiſtance.*

2. Ne mépriſez pas celui qui a faim, & n'aigriſſez pas le pauvre dans ſon indigence *par votre dureté.*

3. N'attriſtez point le cœur du pauvre *par un refus*, & ne différez point de donner à celui qui ſouffre.

4. Ne rejettez point la priere de l'affligé, & ne détournez point votre viſage du pauvre.

5. Ne détournez point vos yeux du pauvre, [de peur qu'il ne ſe fâche *contre vous* ;] & ne donnez point ſujet à ceux qui vous demandent de vous maudire derriere vous.

6. Car celui qui vous maudit dans l'amertume de ſon ame ſera exaucé dans ſon imprécation ; il ſera exaucé par celui qui l'a créé, *qui ne peut ſouffrir qu'on laiſſe ainſi périr ſon ouvrage.*

7. Rendez-vous *donc* affable à l'aſſemblée [des pauvres : humiliez votre ame devant les anciens,] & baiſſez la tête devant les Grands.

8. Prêtez l'oreille au pauvre [ſans chagrin : acquitez-vous de ce que vous *lui* devez,] & répondez-lui favorablement & avec douceur.

9. Délivrez de la main du ſuperbe celui qui ſouffre injure ; & n'en concevez pas une amertume de cœur *qui vous faſſe perdre cou-*

1. Fili, eleemoſynam pauperis ne defraudes, & oculos tuos ne tranſvertas à paupere.

2. Animam eſurientem ne deſpexeris: & non exaſperes pauperem in inopia ſua.

3. Cor inopis ne afflixeris, & non protrahas datum anguſtianti.

4. Rogationem contribulati ne abjicias: & non avertas faciem tuam ab egeno.

5. Ab inope ne avertas oculos tuos propter iram, & non relinquas quærentibus tibi retrò maledicere:

6. maledicentis enim tibi in amaritudine animæ, exaudietur deprecatio illius: exaudiet autem eum, qui fecit illum.

7. Congregationi pauperum affabilem te facito, & presbytero humilia animam tuam, & magnato humilia caput tuum.

8. Declina pauperi ſine triſtitia aurem tuam, & redde debitum tuum, & reſponde illi pacifica in manſuetudine.

9. Libera eum, qui injuriam patitur de manu ſuperbi: & non acidè feras in anima tua.

rage ; mais exposez-vous avec joie à tous les maux qui pourroient vous en arriver.

10. In judicando esto pupillis misericors ut pater, & pro viro matri illorum :

10. [Lorsque vous rendrez un jugement,] ayez pitié des orphelins ; & devenant comme leur pere, tenez lieu de mari à leur mere.

11. & eris tu velut filius Altissimi obediens, & miserebitur tui magis quàm mater.

11. Et *alors* vous serez, à l'égard du Très-haut, comme un fils [obéissant ;] & il aura compassion de vous, plus qu'une mere n'en a de son fils.

§. II. *Avantages que la sagesse procure à ceux qui la possedent. Elle éprouve les hommes par l'affliction. Elle comble de biens ceux qui lui demeurent fideles. Menager le tems. Se garder du mal. Dire la verité aux dépens même de sa vie.*

12. Sapientia filiis suis vitam inspirat, & suscipit inquirentes se, & præbit in via justitiæ ;

12. La sagesse inspire la vie à ses enfans ; elle prend en sa protection ceux qui la cherchent ; [& elle marche devant eux dans la voie de la justice.]

13. & qui illam diligit, diligit vitam : & qui vigilaverint ad illam, complectentur placorem ejus.

13. Celui *donc* qui l'aime aime la vie ; & ceux qui veillent pour la trouver joüiront de sa paix.

14. Qui tenuerint illam, vitam hereditabunt : & quò introibit, benedicet Deus.

14. Ceux qui la possedent auront pour héritage la vie *& la gloire :* & Dieu versera sa bénédiction par tout où elle entrera.

15. Qui serviunt ei, obsequentes erunt sancto : & eos, qui diligunt illam, diligit Deus.

15. Ceux qui la servent seront **obéissans** au *Dieu* saint, & ceux qui l'aiment seront aimés de Dieu.

16. Qui audit illam, judicabit Gentes : & qui intuetur illam, permanebit confidens.

16. Celui qui l'écoute jugera les nations *avec équité :* & celui qui *s'approche d'elle, & qui* est attentif à la regarder, demeurera en assurance.

17. Si crediderit ei, hereditabit illam, & erunt in confirmatione creaturæ illius ;

17. S'il a confiance en elle, il l'aura pour héritage, & sa postérité la possedera.

18. quoniam in tentatione ambulat cum eo, & in primis eligit eum.

18. Car la sagesse marche *d'abord* avec lui *par des voies obliques & difficiles ; elle le fait entrer* dans la tentation, & elle le choisit entre les premiers *pour l'éprouver.*

19. Timorem & metum, & probationem inducet super illum : & cruciabit il-

19. Elle le conduit *ainsi* dans la crainte, dans la frayeur & dans les épreuves : & elle l'exercera par les peines dont ses instructions

Digitized by Google

ſont *ordinairement* accompagnées, juſqu'à ce qu'elle l'ait ſondé dans ſes penſées, & qu'elle ſe ſoit aſſurée du fond de ſon ame.

20. *Alors ſi elle le trouve fidele*, elle l'affermira; elle retournera à lui par un chemin droit *& uni*; *elle le conduira par des voies douces & agréables*, & elle le comblera de joie;

21. elle lui découvrira ſes ſecrets, & [elle mettra en lui un tréſor de ſcience, & d'intelligence de la juſtice.]

22. Mais s'il s'égare, *& s'il ſe détourne d'elle*, elle l'abandonnera & le livrera entre les mains de ſon ennemi.

23. *C'eſt pourquoi*, mon fils, ménagez le tems, *employez-le ſaintement*, & gardez-vous du mal.

24. Ne rougiſſez point [de dire la vérité] lors *même* qu'il s'agit de votre ame, *& qu'il y va de votre vie*:

25. Car il y a une confuſion qui fait tomber dans le péché, & il y en a une autre qui attire la gloire & la grace *de Dieu*.

26. N'ayez *donc* point d'égard à la qualité des perſonnes, ~~contre votre ſalut~~; [& ne vous laiſſez point aller au menſonge, aux dépens de votre ame.]

lum in tribulatione doctrinæ ſuæ, donec tentet eum in cogitationibus ſuis, & credat animæ illius.

20. Et firmabit illum, & iter adducet directum ad illum, & lætificabit illum,

21. & denudabit abſconſa ſua illi, & theſaurizabit, ſuper illum ſcientiam & intellectum juſtitiæ.

22. Si autem oberraverit, derelinquet eum, & tradet eum in manus inimici ſui.

23. Fili, conſerva tempus & devita à malo.

24. Pro anima tua ne confundaris dicere verum.

25. Eſt enim confuſio adducens peccatum, & eſt confuſio adducens gloriam & gratiam.

26. Ne accipias faciem adverſus faciem tuam, nec adverſus animam tuam mendacium.

§. III. *Reprendre les méchans. Confeſſer ſes péchés. Abandonner ſes biens & ſa vie à la violence des hommes puiſſans. Defendre contre tous la vérité & la juſtice. Plus faire que dire. Etre doux envers ſes domeſtiques. Aimer plus à donner qu'à recevoir.*

27. Ne reſpectez point votre prochain dans ſa chûte: *qu'une fauſſe honte ne vous empêche point de le reprendre.*

28. Et ne retenez point la parole *que vous lui pouvez dire*, lorſqu'elle peut être ſalutaire, *à lui ou aux autres.* [Ne cachez point *alors* votre ſageſſe dans ſa beauté; *mais découvrez-là à ceux qui en peuvent profiter.*]

29. Car la ſageſſe ſe fait connoître par la langue; [& le ſens, la ſcience] & la doctrine

27. Ne reverearis proximum tuum in caſu ſuo:

28. nec retineas verbum in tempore ſalutis. Non abſcondas ſapientiam tuam in decore ſuo.

29. In lingua enim ſapientia dignoſcitur: & ſen-

ſus, & ſcientia, & doctrina in verbo ſenſati, & firmamentum in operibus juſtitiæ.

paroiſſent dans la parole [de l'homme ſenſé.] *Mais* ſa fermeté conſiſte dans les œuvres de juſtice : *elles ſont la preuve la plus aſſurée qu'il puiſſe donner de ſa vertu.*

30. Non contradicas verbo veritatis ullo modo, & de mendacio ineruditionis tuæ confundere.

30. Ne contrediſez en aucune ſorte la parole de vérité, *lors même qu'elle vous ſeroit déſavantageuſe*, & ayez confuſion du menſonge où vous êtes tombé par ignorance.

31. Non confundaris confiteri peccata tua, & ne ſubjicias te omni homini pro peccato.

31. Ne rougiſſez point de confeſſer vos péchés ; mais ne vous ſoumettez pas à toute perſonne pour *lui découvrir* le péché *où vous êtes tombé.*

32. Noli reſiſtere contra faciem potentis, nec coneris contra ictum fluvii :

32. Ne réſiſtez point en face à l'homme puiſſant ; & ne vous roidiſſez pas contre le cours du fleuve, *lorſqu'il ne s'agit que de la perte de vos biens & de votre vie.*

33. pro juſtitia agonizare pro anima tua, & uſque ad mortem certa pro juſtitia, & Deus expugnabit pro te inimicos tuos.

33. *Mais* [prenez *contre tous* la défenſe de la juſtice pour ſauver votre ame ;] combattez juſqu'à la mort pour la juſtice, & Dieu combattra pour vous, [& renverſera vos ennemis.]

34. Noli citatus eſſe in lingua tua : & inutilis, & remiſſus in operibus tuis.

34. Ne ſoyez point prompt à parler, & en même-tems lâche & négligent dans vos œuvres.

35. Noli eſſe ſicut leo in domo tua, evertens domeſticos tuos, & opprimens ſubjectos tibi.

35. Ne ſoyez point comme un lion dans votre maiſon, en vous rendant terrible à vos domeſtiques, & opprimant ceux qui vous ſont ſoûmis.

36. Non ſit porrecta manus tua ad accipiendum, & ad dandum collecta.

36. Que votre main ne ſoit point ouverte pour recevoir, & fermée pour donner, *puiſqu'il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir.*

CHAPITRE V.

§. I. *Ne point s'appuyer ſur ſes richeſſes. Ne pas abuſer de la patience & de la bonté de Dieu. Ne pas differer ſa converſion.*

1. NE vous appuyez point ſur les richeſſes [injuſtes ;] & ne dites point *avec une vaine complaiſance* : J'ai ſuffiſamment de quoi vivre. [Car tout cela ne vous ſervira de rien au tems de la vengeance *de Dieu*, & au jour de l'obſcurité *où la mort vous précipitera.*]

1. Noli attendere ad poſſeſſiones iniquas, & ne dixeris : Eſt mihi ſufficiens vita : nihil enim proderit in tempore vindictæ & obductionis.

2. Ne vous abandonnez pas dans votre puiſſance aux mauvais déſirs de votre cœur :

2. Ne ſequaris in fortitudine tua concupiſcentiam cordis tui :

3. & ne dites pas : [Que je ſuis puiſſant !] Qui aura le pouvoir de me faire rendre compte de mes actions ? Car Dieu certainement en tirera la vengeance.

3. & ne dixeris : Quomodo potui ? aut quis me ſubjiciet propter facta mea ? Deus enim vindicans vindicabit.

4. Ne dites pas *auſſi* : J'ai péché : & que m'en eſt-il arrivé de mal ? Car le Très-haut eſt lent à punir les crimes ; *mais il les punira avec d'autant plus de rigueur, qu'il les aura plus long-tems ſupportés.*

4. Ne dixeris : Peccavi, & quid mihi accidit triſte ? Altiſſimus enim eſt patiens redditor.

5. Ne ſoyez point ſans crainte de l'offenſe qui vous a été remiſe, & n'ajoutez pas péché ſur péché.

5. De propitiato peccato noli eſſe ſine metu, neque adjicias peccatum ſuper peccatum.

6. Ne dites pas : La miſéricorde du Seigneur eſt grande ; il aura pitié de *ma foibleſſe* ; *& il me pardonnera* la multitude de mes péchés.

6. Et ne dicas : Miſeratio Domini magna eſt, multitudinis peccatorum meorum miſerebitur.

7. Car ſon indignation eſt prompte, auſſi-bien que ſa miſéricorde, & il regarde les pécheurs dans ſa colere.

7. Miſericordia enim & ira ab illo citò proximant, & in peccatores reſpicit ira illius.

8. Ne différez point à vous convertir au Seigneur, & ne remettez pas de jour en jour :

8. Non tardes converti ad Dominum, & ne differas de die in diem.

9. car ſa colere éclatera tout d'un coup ; & il vous perdra *ſans reſſource* au jour de la vengeance.

9. Subitò enim veniet ira illius, & in tempore vindictæ diſperdet te.

Digitized by Google

§. II. *Mépriſer les richeſſes. Fuir l'inconſtance & la légereté. Demeurer ferme dans la voie du Seigneur. Ecouter avec douceur. Répondre avec ſageſſe. Ne point paſſer pour un ſemeur de rapports. Rendre juſtice à tout le monde.*

10. Noli anxius eſſe in divitiis injuſtis : non enim proderunt tibi in die obductionis & vindictæ.

10. Ne vous embarraſſez point pour *acquérir* les richeſſes injuſtes *& trompeuſes*, car elles ne vous ſerviront point au jour de l'obſcurciſſement & de la vengeance.

11. Non ventiles te in omnem ventum, & non eas in omnem viam; ſic enim omnis peccator probatur in duplici lingua.

11. Ne tournez point à tout vent, & n'allez point par toute ſorte de route ; car c'eſt ainſi que le pécheur ſe fait cônnoître par la duplicité de ſa langue, *& par l'inconſtance de ſes mœurs.*

12. Eſto firmus in via Domini, & in veritate ſenſus tui & ſcientia, & proſequatur te verbum pacis & juſtitiæ.

12. *Mais* ſoyez ferme dans la voie du Seigneur, dans la vérité de vos ſentimens, & dans votre ſcience, & que la parole de paix & de juſtice vous accompagne toûjours.

13. Eſto manſuetus ad audiendum verbum, ut intelligas : & cum ſapientia proferas reſponſum verum.

13. Ecoutez avec *patience & avec* douceur ce qu'on vous dit, afin d'acquérir l'intelligence *de la queſtion qu'on vous propoſe*, & de rendre *enſuite* avec ſageſſe une réponſe qui ſoit véritable.

14. Si eſt tibi intellectus, reſponde proximo : ſin autem, ſit manus tua ſuper os tuum, ne capiaris in verbo indiſciplinato, & confundaris.

14. Si vous avez de l'intelligence, *& ſi vous êtes en état de décider*, répondez à votre prochain, *lorſqu'il vous conſultera*, ſinon, que votre main ſoit ſur votre bouche ; [de peur que vous ne ſoyez ſurpris dans une parole indiſcrete, & que vous ne tombiez dans la confuſion, *ayant donné un mauvais conſeil.*]

15. Honor & gloria in ſermone ſenſati, lingua verò imprudentis ſubverſio eſt ipſius.

15. *Car* l'honneur & la gloire accompagnent le diſcours de l'homme ſenſé : mais la langue de l'imprudent eſt la ruine de ſon ame.

16. Non appelleris ſuſurro, & lingua tua ne capiaris, & confundaris.

16. Evitez de paſſer pour un ſemeur de rapports, & que votre langue ne vous devienne pas un piege [& un ſujet de confuſion.]

17. Super furem enim eſt confuſio & pœnitentia, & denotatio peſſima ſuper bilinguem : ſuſurratori autem odium, & inimicitia, & contumelia.

17. Car comme le voleur tombe dans la confuſion [& le repentir] *lorſqu'il eſt ſurpris*, la langue double s'attire auſſi une très-grande condamnation ; [le ſemeur de rapports *attire ſur ſoi* la haine, l'inimitié & l'infamie.]

18. Faites

18. Faites également justice aux petits & aux grands, *& n'agissez point imprudemment, ni dans les grandes choses, ni dans les petites.*

18. Justifica pusillum, & magnum similiter.

CHAPITRE VI.

§. I. *Ne pas rompre avec ses amis. Ne point s'élever de sa force ou de sa puissance. Etre doux & affable. Choisir pour son conseil un ami long-tems éprouvé. Prix d'un véritable & fidele ami.*

1. NE devenez pas, d'ami *que vous êtes*, ennemi de votre prochain, car le méchant, *qui rompt les liens de l'amitié*, aura pour partage la honte & l'ignominie, ainsi que le pécheur envieux, & qui a la langue double.

1. Noli fieri pro amico inimicus proximo: improperium enim & contumeliam malus hereditabit, & omnis peccator invidus & bilinguis.

2. Ne vous élevez point *non plus* comme un taureau dans les pensées de votre cœur, *à la vûe de votre puissance*, de peur que votre folie ne brise votre force,

2. Non te extollas in cogitatione animæ tuæ velut taurus: ne forte elidatur virtus tua per stultitiam,

3. qu'elle ne consume vos feuilles, & ne perde vos fruits, & que vous ne deveniez comme un arbre desséché dans le désert.

3. & folia tua comedat; & fructus tuos perdat; & relinquaris velut lignum aridum in eremo.

4. Car l'image maligne perdra celui en qui elle se trouvera; elle le rendra la joie de ses ennemis; [& elle le conduira au sort *funeste* des impies; *elle le fera punir avec eux.*]

4. Anima enim nequam dispérdet qui se habet, & in gaudium inimicis dat illum; & deducet in sortem impiorum.

5. *Au contraire*, la parole douce acquiert beaucoup d'amis, [& adoucit les ennemis;] & la langue de l'homme vertueux a une abondance de douceur *qui le fait aimer de tout le monde.*

5. Verbum dulce multiplicat amicos, & mitigat inimicos: & lingua eucharis in bono homine abundat.

6. Ayez beaucoup d'amis qui vivent en paix avec vous: mais choisissez pour conseil, un homme entre mille.

6. Multi pacifici sint tibi; & consiliarius sit tibi unus de mille.

7. Si vous voulez faire un ami, prenez-le après l'avoir éprouvé; & ne vous fiez pas si-tôt à lui.

7. Si possides amicum, in tentatione possíde eum, & ne facilè credas ei.

8. Car tel est ami, qui ne l'est que tant qu'il y trouve son avantage; & il cessera de

8. Est enim amicus secundùm tempus suum, & non

permanebit in die tribulationis.

l'être au jour de l'affliction *qui viendra fondre ſur vous.*

9. Et eſt amicus qui convertitur ad inimicitiam : & eſt amicus qui odium & rixam & convitia denudabit.

9. Tel eſt ami, qui ſe change en ennemi ; & tel eſt ami *en apparence*, qui découvre *tout d'un coup* ſa haine, & qui ſe répand en querele & en injures.

10. Eſt autem amicus ſocius menſæ, & non permanebit in die neceſſitatis.

10. Tel eſt ami, qui ne l'eſt que pour la table, & qui ne le ſera plus au jour de l'affliction.

11. Amicus ſi permanſerit fixus, erit tibi quaſi coæqualis, & in domeſticis tuis fiducialiter aget :

11. Si votre ami demeure ferme & conſtant *dans tous les changemens de votre fortune*, il vivra avec vous comme votre égal, & il agira avec liberté parmi ceux de votre maiſon.

12. ſi humiliaverit ſe contra te, & à facie tua abſconderit ſe, unanimem habebis amicitiam bonam.

12. S'il s'humilie en votre préſence, & qu'il ſe retire *quelquefois* de devant vous, votre amitié ſera fidele, & elle s'entretiendra par l'union de vos cœurs, *qu'une trop grande familiarité pourroit altérer.*

13. Ab inimicis tuis ſeparare, & ab amicis tuis attende.

13. Séparez-vous de vos ennemis, & donnez-vous de garde de vos amis, *juſqu'à ce que vous ſoyez aſſuré de leur fidélité.*

14. Amicus fidelis, protectio fortis : qui autem invenit illum invenit theſaurum.

14. L'ami fidele eſt une forte protection : celui qui l'a trouvé a trouvé un thréſor.

15. Amico fideli nulla eſt comparatio, & non eſt digna ponderatio auri & argenti contra bonitatem fidei illius.

15. Rien n'eſt comparable à l'ami fidele : & l'or & l'argent ne méritent pas d'être mis en balance avec la ſincérité de ſa foi.

16. Amicus fidelis, medicamentum vitæ & immortalitatis : & qui metuunt Dominum, invenient illum.

16. L'ami fidele eſt un remede qui donne la vie [& l'immortalité ;] & ceux qui craignent le Seigneur trouveront un tel ami.

17. Qui timet Deum, æquè habebit amicitiam bonam : quoniam ſecundùm illum erit amicus illius.

17. Autant que l'homme craint le Seigneur, autant ſera-t-il heureux en amis, parce que ſon ami lui ſera ſemblable : *il le choiſira, ou il le rendra tel qu'il eſt lui-même.*

§. II. *Travailler de bonne heure à acquérir la ſageſſe. Effort qu'il faut faire pour l'obtenir. Avantage qu'il y a à la poſſeder.*

18. Fili à juventute tua excipe doctrinam, & uſque ad canos invenies ſapientiam.

18. Mon fils, dès votre premier âge, aimez à être inſtruit ; & vous acquerrez une ſageſſe qui vous durera juſqu'à la vieilleſſe.

19. Approchez-vous de la ſageſſe comme celui qui laboure, & qui ſeme *avec beaucoup de patience & de travail*; & attendez *de même* en paix ſes excellens fruits.

20. Vous travaillerez un peu à la cultiver; & vous mangerez bien-tôt de ſes fruits.

21. Que la ſageſſe eſt amere aux perſonnes indociles! *Auſſi* l'inſenſé ne demeurera point avec elle.

22. Elle ſera à ſon égard comme ces pierres peſantes qui ſervent à éprouver la force des hommes: & il cherchera bien-tôt à s'en décharger.

23. Car la ſageſſe qui rend l'homme intelligent, *eſt cachée* ſelon *que le marque* le nom *même* qu'elle porte: *& elle* n'eſt pas découverte à pluſieurs: [mais dans ceux à qui elle eſt connue, elle demeure ferme juſqu'à ce qu'elle les conduiſe à la vûe de Dieu.]

24. Ecoutez, mon fils; recevez un avis ſage; & ne rejettez point mon conſeil.

25. *Rendez-vous eſclave de la ſageſſe*; mettez vos pieds dans ſes fers, & engagez votre cou dans ſes chaînes.

26. Baiſſez votre épaule, & portez-la; & ne vous ennuyez point de ſes liens.

27. Approchez-vous d'elle de tout votre cœur, & gardez ſes voies de toutes vos forces.

28. Cherchez-la avec ſoin; & elle vous ſera découverte: & quand vous l'aurez une fois embraſſée, ne la quittez point.

29. Car vous y trouverez à la fin votre repos, & elle ſe changera pour vous en un ſujet de joie.

30. Ses fers deviendront pour vous une forte protection, [& un ferme appui;] & ſes chaînes *vous ſeront comme* un habillement de gloire.

31. Car il y a dans elle une beauté qui don-

19. Quaſi is qui arat, & ſeminat, accede ad eam: & ſuſtine bonos fructus illius:

20. in opere enim ipſius exiguum laborabis, & citò edes de generationibus illius.

21. Quàm aſpera eſt nimiùm ſapientia indoctis hominibus, & non permanebit in illa excors.

22. Quaſi lapidis virtus probatio erit in illis, & non demorabuntur projicere illam.

23. Sapientia enim doctrinæ ſecundum nomen eſt ejus, & non eſt multis manifeſta: quibus autem cognita eſt, permanet uſque ad conſpectum Dei.

25. Audi fili, & accipe conſilium intellectus, & ne abjicias conſilium meum.

25. Injice pedem tuum in compedes illius, & in torques illius collum tuum:

26. ſubjice humerum tuum, & porta illam, & ne acedieris vinculis ejus.

27. In omni animo tuo accede ad illam, & in omni virtute tua conſerva vias ejus.

28. Inveſtiga illam, & manifeſtabitur tibi, & continens factus ne derelinquas eam:

29. in noviſſimis enim inveries requiem in ea, & convertetur tibi in oblectationem.

30. Et erunt tibi compedes ejus in protectionem fortitudinis, & baſes illius in ſtolam gloriæ:

31. decor enim vitæ eſt

in illa, & vincula illius alligatura ſalutaris.

ne la vie; & ſes liens, *au lieu de bleſſer*, ſont des bandages qui guériſſent.

32. Stolam gloriæ indues eam, & coronam gratulationis ſuperpones tibi.

32. Vous vous revêtirez d'elle comme d'un habit de gloire, & vous la mettrez ſur vous comme une couronne de joie.

33. Fili, ſi attenderis mihi, diſces: & ſi accommodaveris animum tuum, ſapiens eris.

33. Mon fils, ſi vous m'écoutez avec attention, vous ſerez inſtruit; & ſi vous appliquez votre eſprit *à mes paroles*, vous acquerrez la ſageſſe.

34. Si inclinaveris aurem tuam, excipies doctrinam: & ſi dilexeris audire, ſapiens eris.

34. Si vous prêtez l'oreille *aux ſages conſeils qu'on vous donne*, vous recevrez l'inſtruction; & ſi vous aimez à écouter *ceux qui vous inſtruiſent*, vous deviendrez ſage.

35. In multitudine preſbyterorum prudentium ſta: & ſapientiæ illorum ex corde conjungere, ut omnem narrationem Dei poſſis audire, & proverbia laudis non effugiant à te.

35. Trouvez-vous *donc volontiers* dans l'aſſemblée des vieillards, & uniſſez-vous de cœur à leur ſageſſe, afin que vous puiſſiez écouter tout ce qu'ils vous diront de Dieu, & que vous ne laiſſiez perdre aucune de leurs excellentes paraboles.

36. Et ſi videris ſenſatum, evigila ad eum, & gradus oſtiorum illius exterat pes tuus.

36. Si vous voyez un homme ſenſé, allez le trouver dès le point du jour; & que votre pied preſſe ſouvent le ſeuil de ſa porte.

37. Cogitatum tuum habe in præceptis Dei, & in mandatis illius maximè aſſiduus eſto: & ipſe dabit tibi cor, & concupiſcentia ſapientiæ dabitur tibi.

37. Appliquez toute votre penſée à ce que Dieu vous ordonne, & méditez ſans ceſſe ſes commandemens; & il vous donnera lui-même un cœur *docile*; & la ſageſſe que vous déſirez vous ſera donnée.

CHAPITRE VII.

§. I. *S'abſtenir du mal. S'éloigner des méchans. Ne point déſirer les dignités ni les places d'honneur. Ne point s'attirer la haine du peuple. Ne point multiplier ſes péchés. Ne pas négliger la priere & l'aumône. Ne pas compter ſur les dons qu'on offre à Dieu, s'ils ne ſont accompagnés d'une véritable piété.*

1. Noli facere mala, & non te apprehendent.

1. NE faites point de mal; & le mal ne vous ſurprendra point.

2. Diſcede ab iniquo, & deficient mala abs te.

2. Retirez-vous de l'injuſte; & le péché ſe retirera de vous.

3. Fili, non ſemines mala

les ſillons de l'injuſtice, de peur que vous n'en recueilliez ſept fois autant.

in ſulcis injuſtitiæ, & non metes ea in ſeptuplum.

4. Ne demandez point au Seigneur la charge de conduire les autres, ni au Roi une chaire d'honneur.

4. Noli quærere à domino ducatum, neque à rege cathedram honoris.

5. Ne vous juſtifiez pas devant Dieu, [parce que c'eſt lui qui connoît le fond du cœur;] & n'affectez point de paroître ſage devant le Roi.

5. Non te juſtifices ante Deum, quoniam agnitor cordis ipſe eſt: & penes regem noli velle videri ſapiens.

6. Ne cherchez point à devenir Juge, ſi vous n'avez aſſez de force pour rompre tous les efforts de l'iniquité, de peur que vous ne ſoyez intimidé par la conſidération des hommes puiſſans, & que vous ne mettiez votre intégrité au haſard de ſe corrompre.

6. Noli quærere fieri judex, niſi valeas virtute irrumpere iniquitates: ne forte extimeſcas faciem potentis, & ponas ſcandalum in æquitate tua.

7. N'offenſez point toute la multitude d'une Ville, & ne vous jettez point dans la foule *du peuple, lorſqu'il eſt irrité.*

7. Non pecces in multitudinem civitatis, nec te immittas in populum,

8. Ne ſerrez point deux fois le nœud du péché: car un ſeul que vous commettrez ne demeurera pas impuni.

8. neque alliges duplicia peccata: nec enim in uno eris immunis.

9. Que votre cœur ne ſe laiſſe point aller à l'abbattement *dans les malheurs qui vous peuvent arriver.*

9. Noli eſſe puſillanimis in animo tuo:

10. Ne négligez point *alors* de prier & de faire l'aumône.

10. exorare, & facere eleemoſynam ne deſpicias.

11. *Mais* ne dites point: Dieu regardera favorablement le grand nombre de dons que je fais: & lorſque j'offrirai mes préſens au Dieu Très-haut, il les recevra, *ſans avoir égard à mes péchés.*

11. Ne dicas: In multitudine munerum meorum reſpiciet Deus, & offerente me Deo altiſſimo, munera mea ſuſcipiet.

§. II. *Ne point inſulter à ceux qui ſont dans l'affliction. Ne point calomnier ſes freres. Fuir tout menſonge. Parler peu. S'appliquer au travail. Eviter la compagnie des méchans. Etre fidele à ſes amis, attaché à ſa femme, plein de douceur pour ſes domeſtiques. Avoir ſoin de ſes troupeaux. Inſtruire ſes enfans.*

12. Ne vous moquez point d'un homme dont l'ame eſt dans l'amertume; car il y a un Dieu qui voit tout, & c'eſt lui qui éleve & qui humilie.

12. Non irrideas hominem in amaritudine animæ: eſt enim qui humiliat & exaltat, circumſpector Deus.

13. Noli arare mendacium adversus fratrem tuum neque in amicum similiter facies.

13. Ne travaillez point à inventer des mensonges contre votre frere, & n'en inventez point non plus contre votre ami.

14. Noli velle mentiri omne mendacium: assiduitas enim illius non est bona.

14. Donnez-vous de garde de commettre aucun menſonge : car l'accoutumance de mentir n'eſt pas bonne.

15. Noli verbosus esse in multitudine presbyterorum, & non iteres verbum in oratione tua.

15. Ne vous répandez point en de grands diſcours dans l'Aſſemblée des Anciens, & ne répétez point la parole de vos prieres, *comme ſi vous en deviez être plutôt exaucé.*

16. Non oderis laboriosa opera, & rusticationem creatam ab Altissimo.

16. Ne fuyez point les ouvrages laborieux, ni le travail de la campagne, qui a été créé par le Très-haut, *pour occuper l'homme, & pour le punir de ſon péché.*

17. Non te reputes in multitudine indisciplinatorum.

17. Ne vous mettez point au nombre des gens déréglés; *ne les imitez point, & n'allez point avec eux :*

18. Memento iræ, quoniam non tardabit.

18. *mais* ſouvenez-vous que la colere *de Dieu* ne tardera pas long-tems à venir *fondre ſur eux.*

19. Humilia valde spiritum tuum: quoniam vindicta carnis impii, ignis & vermis.

19. Humiliez profondément votre eſprit; *ſoumettez-le à toutes les vérités qu'il a plû à Dieu de vous révéler*, parce que [la chair de] l'impie, *qui ſe moque de la parole du Seigneur*, ſera la pâture du feu & des vers.

20. Noli prævaricari in amicum pecuniam differentem, neque fratrem charissimum auro spreveris.

20. Ne violez point la foi que vous devez à votre ami, parce qu'il differe de vous donner de l'argent *dont vous avez beſoin*; & ne mépriſez pas, pour de l'or, votre frere qui vous aime ſincerement.

21. Noli discedere à muliere sensata & bona, quam fortitus es in timore Domini: gratia enim verecundiæ illius super aurum.

21. Ne vous éloignez point de la femme ſenſée & vertueuſe [que vous avez reçue dans la crainte du Seigneur;] car la grace de ſa modeſtie eſt plus précieuſe que l'or.

22. Non lædas servum in veritate operantem, neque mercenarium dantem animam suam.

22. Ne traitez point mal le ſerviteur qui travaille fidelement, ni le mercenaire qui ſe donne tout pour vous.

23. Servus sensatus sit tibi dilectus quasi anima tua, non defraudes illum libertate, neque inopem derelinquas illum.

23. Que le ſerviteur qui a du ſens vous ſoit cher comme votre ame : ne lui refuſez pas la liberté qu'il mérite; [& ne le laiſſez pas tomber dans la pauvreté.]

24. Avez-vous des troupeaux ? ayez-en ſoin : & s'ils vous ſont utiles, qu'ils demeurent toûjours chez vous.

24. Pecora tibi ſunt ? attende illis : & ſi ſunt utilia, perſeverent apud te.

25. Avez-vous des fils ? inſtruiſez-les bien ; & accoutumez-les au joug de *l'obéiſſance & au travail* dès leur enfance.

25. Filii tibi ſunt ? erudi illos, & curva illos à pueritia illorum.

26. Avez-vous des filles ? conſervez *la pureté* de leur corps ; & ne vous montrez pas à elles avec un viſage gai, *de peur que cette familiarité ne les porte à manquer de reſpect pour vous, ou à converſer trop familierement avec les hommes.*

26. Filiæ tibi ſunt ? ſerva corpus illarum, & non oſtendas hilarem faciem tuam ad illas.

27. Mariez votre fille, & vous aurez fait une grande affaire : & *ſur-tout* donnez-la à un homme de bon ſens.

27. Trade filiam, & grande opus feceris, & homini ſenſato da illam.

§. III. *S'attacher à ſa femme. Honorer ſes parens. Craindre le Seigneur. Reſpecter les Prêtres. Leur donner les prémices de ſes fruits. Offrir des ſacrifices. Les rendre agréables à Dieu par ſes aumônes. Se ſouvenir de ſa derniere fin, pour ne point pécher.*

28. Si vous avez une femme ſelon votre cœur, ne la quittez point ; & ne vous fiez point à celle qui eſt mauvaiſe.

28. Mulier ſi eſt tibi ſecundùm animam tuam, non projicias illam : & odibili non credas te. In toto corde tuo

29. Honorez votre pere de tout votre cœur, & n'oubliez point les douleurs de votre mere.

29. honora patrem tuum, & gemitus matris tuæ ne obliviſcaris :

30. Souvenez-vous que vous ne ſeriez point né ſans eux ; & faites tout pour eux, comme ils ont tout fait pour vous.

30. memento quoniam niſi per illos natus non fuiſſes : & retribue illis, quomodo & illi tibi.

31. Craignez le Seigneur de toute votre ame, & ayez de la vénération pour ſes Prêtres.

31. In tota anima tua time Dominum, & ſacerdotes illius ſanctifica,

32. Aimez de toutes vos forces celui qui vous a créé, & n'abandonnez point ſes Miniſtres.

32. In omni virtute tua dilige eum qui te fecit : & miniſtros ejus ne derelinquas.

33. Honorez Dieu de toute votre ame, révérez les Prêtres, [& purifiez-vous, *en leur offrant les fruits de la terre que vous aurez cultivée* par le travail de vos mains.]

33. Honora Deum ex tota anima tua, & honorifica ſacerdotes, & propurga te cum brachiis.

34. Donnez-leur leur part des prémices & des hoſties d'expiation, comme il vous a été

34. Da illis partem, ſicut mandatum eſt tibi, primitia-

rum & purgationis : & de negligentiis tua purga te cum paucis.

ordonné ; [& purifiez-vous de vos négligences avec le petit nombre *de ceux qui ſont à Dieu, & par les petites offrandes que vous pouvez lui préſenter.*]

35. Datum brachiorum tuorum & ſacrificium ſanctificationis offeres Domino, & initia ſanctorum :

35. Offrez au Seigneur les épaules des victimes, & les ſacrifices de ſanctification, & les prémices des choſes ſaintes.

36. & pauperi porrige manum tuam, ut perficiatur propitiatio & benedictio tua.

36. Ouvrez *en même-tems* votre main au pauvre, afin que votre ſacrifice d'expiation & votre offrande ſoit entierement parfaite *& digne de Dieu.*

37. Gratia dati in conſpectu omnis viventis, & mortuo non prohibeas gratiam.

37. La libéralité eſt agréable à tous ceux qui vivent : *exercez-la donc de bon cœur envers les vivans ;* & n'empêchez pas qu'elle ne s'étende ſur les morts : *ne leur refuſez pas les ſecours dont ils ont beſoin.*

38. Non deſis plorantibus in conſolatione, & cum lugentibus ambula.

38. Ne manquez pas à conſoler ceux qui ſont dans la triſteſſe ; & pleurez avec ceux qui pleurent.

39. Non te pigeat viſitare infirmum : ex his enim in dilectione firmaberis.

39. Ne ſoyez point pareſſeux à viſiter les malades ; car c'eſt ainſi *que vous vous ferez aimer des autres &* que vous vous affermirez *vous-même* dans la charité.

40. In omnibus operibus tuis memorare noviſſima tua, & in æternum non peccabis.

40. Souvenez-vous dans toutes vos actions de votre derniere fin, & vous ne pecherez jamais.

CHAPITRE VIII.

§. I. *Ne point avoir de demêlé avec les hommes riches & puiſſans, ni de diſputes avec les grands parleurs, ni de commerce avec les mechans. Ne point mépriſer un homme qui ſe corrige, ni celui qui eſt vieux. Ne point ſe rejouir de la mort de ſes ennemis. Ecouter les vieillards. Profiter de leurs conſeils.*

1. Non litiges cum homine potente, ne forte incidas in manus illius.

1. N'Ayez rien à démêler avec un homme puiſſant, de peur que vous ne tombiez entre ſes mains.

2. Non contendas cum viro locuplete, ne forte

2. Ne diſputez point avec un homme riche, de peur qu'il ne vienne à vous faire un procès,

cès, *dans lequel les Juges pourroient bien ne vous être pas favorables.*

3. Car l'or & l'argent en ont perdu pluſieurs; & leur pouvoir s'étend même juſqu'au cœur des Rois, pour les faire pencher où l'on veut.

4. Ne diſputez pas avec un grand parleur, & ne mettez pas davantage de bois dans ſon feu, *en le contrediſant.*

5. N'ayez point de commerce avec un homme mal inſtruit, de peur qu'il ne parle mal de votre race.

6. Ne mépriſez point un homme qui ſe retire du péché, & ne lui en faites point de reproches: *mais* ſouvenez-vous que nous avons tous mérité le châtiment *qu'il s'impoſe lui-même; & tâchez de l'imiter dans ſa pénitence.*

7. Ne mépriſez point un homme dans ſa vieilleſſe; car ceux qui vieilliſſent ont été comme nous.

8. Ne vous réjoüiſſez point de la mort de votre ennemi: conſidérez que nous mourrons tous, & que nous ne voulons point devenir un ſujet de joie *à nos ennemis.*

9. Ne mépriſez point les diſcours des ſages [vieillards;] mais entretenez-vous de leurs maximes.

10. Car vous apprendrez d'eux la ſageſſe, [la doctrine qui donne l'intelligence,] & l'art de ſervir les grands d'une maniere irréprehenſible.

11. Ne négligez point les entretiens des vieillards, parce qu'ils *diſent ce qu'ils* ont oüi de leurs peres, *& ce qu'une longue expérience leur a appris: écoutez-les donc avec attention;*

12. car vous apprendrez d'eux à avoir de l'intelligence, & à répondre lorſqu'il en ſera tems.

contra te conſtituat litem tibi;

3. multos enim perdidit aurum & argentum, & uſque ad cor regum extendit & convertit.

4. Non litiges cum homine linguato, & non ſtrues in ignem illius ligna.

5. Non communices homini indocto, ne malè de progenie tua loquatur.

6. Ne deſpicias hominem avertentem ſe à peccato, neque improperes ei: memento quoniam omnes in correptione ſumus.

7. Ne ſpernas hominem in ſua ſenectute: etenim ex nobis ſeneſcunt.

8. Noli de mortuo inimico tuo gaudere; ſciens quoniam omnes morimur, & in gaudium nolumus venire.

9. Ne deſpicias narrationem presbyterorum ſapientium, & in proverbiis eorum converſare;

10. ab ipſis enim diſces ſapientiam, & doctrinam intellectus, & ſervire magnatis ſine querela.

11. Non te prætereat narratio ſeniorum: ipſi enim didicerunt à patribus ſuis:

12. quoniam ab ipſis diſces intellectum, & in tempore neceſſitatis dare reſponſum.

§. II. *Ne point irriter les paſſions des méchans. Ne point prêter aux Grands. Ne point répondre pour un autre. Ne point condamner les Juges. Fuir la compagnie des méchans. Ne point découvrir ſes affaires à un inſenſé, ni ſes ſecrets à un étranger, ni ſes ſentimens à un inconnu.*

13. Non incendas carbones peccatorum arguens eos, & ne incendaris flamma ignis peccatorum illorum.

13. N'allumez point les charbons des pécheurs, [en les reprenant *avec dureté*,] de peur que le feu [de leurs péchés] ne vous conſume par ſes flammes, *& que vous ne deveniez la victime de leur fureur.*

14. Ne contra faciem ſtes contumelioſi, ne ſedeat quaſi inſidiator ori tuo.

14. Ne réſiſtez point en face à un homme inſolent, de peur qu'il ne s'applique à tendre des piéges à vos paroles, *& qu'il n'en prenne occaſion de vous inſulter.*

15. Noli fœnerari homini fortiori te: quòd ſi fœneraveris, quaſi perditum habe.

15. Ne prêtez point d'argent à un homme plus puiſſant que vous. Que ſi vous lui en avez prêté, tenez-le perdu.

16. Non ſpondeas ſuper virtutem tuam: quòd ſi ſponderis, quaſi reſtituens cogita,

16. Ne répondez point pour un autre au-deſſus de vos forces. Que ſi vous avez répondu, mettez-vous en peine *de trouver le moyen de payer*, comme étant déja obligé de ſatisfaire *pour lui.*

17. Non judices contra judicem: quoniam ſecundùm quod juſtum eſt judicat.

17. Ne jugez point au déſavantage du Juge, parce qu'il prononce ſelon ce qui eſt juſte; *& n'ayez point de procès avec lui, parce qu'il obtiendra un arrêt tel qu'il le voudra.*

18. Cum audace non eas in via, ne forte gravet mala ſua in te: ipſe enim ſecundùm voluntatem ſuam vadit: & ſimul cum ſtultitia illius peries.

18. Ne vous engagez point à aller avec un homme audacieux, de peur qu'il ne faſſe retomber ſur vous le mal qu'il fera; car il ſe conduira ſuivant ſa paſſion, & vous périrez avec lui par ſa folie, *dont vous ſerez regardé comme le complice.*

19. Cum iracundo non facies rixam, & cum audace non eas in deſertum: quoniam quaſi nihil eſt ante illum ſanguis, & ubi non eſt adjutorium, elidet te.

19. Ne faites point de querelle avec un homme colere, & n'allez point avec l'audacieux dans un lieu déſert; car ce n'eſt rien pour lui de répandre le ſang; & lorſque vous vous trouverez ſans ſecours, il vous écraſera.

20. Cum fatuis conſilium non habeas: non enim poterunt diligere niſi quæ eis placent.

20. Ne délibérez point de vos affaires avec des fous; car ils ne pourront aimer que ce qui leur plaît, *ni ſe priver du plaiſir de découvrir ce que vous leur aurez confié.*

21. Ne traitez rien de ſecret devant un étranger ; car vous ne ſavez ce qu'il enfantera un jour.

21. Coram extraneo ne facias conſilium : neſcis enim quid pariet.

22. Ne découvrez point votre cœur à toutes ſortes de perſonnes, de peur que celui *à qui vous vous fiez* ne ſoit un faux ami, [& qu'il ne médiſe enſuite de vous.]

22. Non omni homini cor tuum manifeſtes : ne forte inferat tibi gratiam falſam, & convitietur tibi.

CHAPITRE IX.

§. I. *Ne point être jaloux de ſa femme. Ne la point rendre la maîtreſſe. Fuir la compagnie des femmes étrangeres. Ne pas même les regarder. Suite funeſte de l'amour déreglé des femmes.*

1. NE ſoyez point jaloux de la femme qui vous eſt unie, de peur qu'elle n'emploie contre vous la malice que vous lui aurez appriſe *par vos ſoupçons mal fondés.*

1. Non zeles mulierem finus tui, ne oſtendat ſuper te malitiam doctrinæ nequam.

2. Ne rendez point la femme maîtreſſe de votre eſprit, de peur qu'elle ne prenne l'autorité qui vous appartient, & que vous ne tombiez dans la honte, *en permettant que l'ordre ſoit ainſi renverſé.*

2. Non des mulieri poteſtatem animæ tuæ, ne ingrediatur in virtutem tuam, & confundaris.

3. Ne regardez point une femme volage dans ſes déſirs, de peur que vous ne tombiez dans ſes filets.

3. Ne reſpicias mulierem multivolam : ne forte incidas in laqueos illius.

4. Ne vous trouvez pas ſouvent avec une femme *qui chante & qui* danſe, [& ne l'écoutez pas,] de peur que vous ne périſſiez par la force de ſes charmes.

4. Cum ſaltatrice ne aſſiduus ſis : nec audias illam, ne fortè pereas in efficacia illius.

5. N'arrêtez point vos yeux ſur une fille *parée de ſes ornemens*, de peur que ſa beauté ne vous devienne un ſujet de chûte.

5. Virginem ne conſpicias, ne forte ſcandalizeris in decore illius.

6. N'abandonnez en aucune ſorte votre ame aux femmes proſtituées, de peur que vous ne vous perdiez, *vous* & votre bien.

6. Ne des fornicariis animam tuam in ullo : ne perdas te, & hereditatem tuam.

7. Ne jettez point les yeux de tous côtés dans les rues de la Ville, & ne vous promenez pas de place en place ; *car c'eſt dans ces lieux que la femme proſtituée tend ſes piéges.*

7. Noli circumſpicere in vicis civitatis, nec oberraveris in plateis illius.

8. Averte faciem tuam à muliere compta, & ne circumſpicias ſpeciem alienam :

9. propter ſpeciem mulieris multi perierunt : & ex hoc concupiſcentia quaſi ignis exardeſcit.

10. Omnis mulier, quæ eſt fornicaria, quaſi ſtercus in via conculcabitur.

11. Speciem mulieris alienæ multi admirati, reprobi facti ſunt ; colloquium enim illius quaſi ignis exardeſcit.

12. Cum aliena muliere ne ſedeas omnino, nec accumbas cum ea ſuper cubitum :

13. & non alterceris cum illa in vino, ne forte declinet cor tuum in illam, & ſanguine tuo labaris in perditionem.

8. Détournez vos yeux d'une femme parée, & ne regardez point curieuſement une beauté étrangere.

9. Pluſieurs ſe ſont perdus par la beauté de la femme ; car c'eſt par-là que la concupiſcence s'embraſe comme un feu.

10. [Toute femme proſtituée eſt comme de l'ordure dans un chemin, qui eſt foulée aux pieds de tous les paſſans.

11. Pluſieurs ayant été ſurpris par la beauté d'une femme étrangere, ont été rejettés de Dieu : car l'entretien de ces femmes brûle comme un feu.]

12. Ne vous aſſeyez jamais avec la femme d'un autre ; [& ne ſoyez point à table avec elle, appuyé ſur le coude :]

13. Et ne diſputez point avec elle en bûvant du vin, de peur que votre cœur ne ſe tourne vers elle, & que votre affection *pour elle* ne vous faſſe tomber dans la perdition.

§. II. *Préférer les anciens amis aux nouveaux. Ne point envier la gloire des pécheurs. Ne point approuver les violences des méchans. S'éloigner des Grands. Se lier avec les hommes juſtes, ſages & prudens. S'occuper de Dieu. Grand parleur.*

14. Ne derelinquas amicum antiquum : novus enim non erit ſimilis illi.

15. Vinum novum, amicus novus : veteraſcet, & in ſuavitate bibes illud.

16. Non zeles gloriam & opes peccatoris : non enim ſcis quæ futura ſit illius ſubverſio.

17. non placeat tibi injuria injuſtorum, ſciens quoniam uſque ad inferos non placebit impius.

18. Longè abeſto ab homine poteſtatem habente occidendi, & non ſuſpicaberis timorem mortis ;

19. & ſi acceſſeris ad il-

14. Ne quittez point un ancien ami *pour un nouveau* ; car le nouveau ne ne lui ſera point ſemblable.

15. Le nouvel ami eſt un vin nouveau ; il vieillira : & *alors* vous le boirez avec plaiſir.

16. N'enviez point la gloire ni les richeſſes du pécheur : car vous ne ſavez quelle ſera ſa ruine.

17. N'approuvez point la violence des injuſtes ; ſachez que l'impie déplaira à Dieu juſqu'au tombeau.

18. Tenez-vous bien loin de celui qui a le pouvoir de faire mourir : & par-là vous vous mettrez hors d'état de craindre la mort.

19. Si vous approchez de lui, prenez garde

de ne rien faire mal à propos, de peur qu'il ne vous ôte la vie.

20. Souvenez-vous *alors* que la mort eſt proche *de vous*, parce que vous marchez au milieu des piéges, & au travers des armes d'ennemis pleins de colere.

21. Examinez autant que vous le pourrez ceux qui vous approchent, & prenez conſeil de ceux qui ſont ſages & prudens.

22. Invitez à votre table des hommes juſtes, & mettez votre gloire à craindre Dieu.

23. Que la penſée de Dieu occuppe tout votre eſprit, & que tous vos entretiens ſoient des commandemens du Très-haut.

24. Les ouvriers s'acquierent de l'eſtime par l'ouvrage de leurs mains, le Prince du peuple par la ſageſſe de ſes diſcours, & les vieillards par le ſens de leurs paroles.

25. Le grand parleur ſera terrible dans ſa ville; & l'homme précipité dans ſes diſcours ſera haï.

tum, noli aliquid committere, ne forte auferat vitam tuam.

20. Cummunionem mortis ſcito: quoniam in medio laqueorum ingredieris, & ſuper dolentium arma ambulabis.

21. Secundùm virtutem tuam cave te à proximo tuo, & cum ſapientibus & prudentibus tracta.

22. Viri juſti ſint tibi convivæ, & in timore Dei ſit tibi gloriatio,

23. & in ſenſu ſit tibi cogitatus Dei, & omnis enarratio tua in præceptis Altiſſimi.

24. In manu artificum opera laudabuntur, & princeps populi in ſapientia ſermonis ſui, in ſenſu verò ſeniorum verbum.

25. Terribilis eſt in civitate ſua homo linguoſus: & temerarius in verbo ſuo odibilis erit.

CHAPITRE X.

§. I. *Avantages d'un bon gouvernement. Tel qu'eſt le Roi, tels ſont les Peuples. Le Prince ſage eſt un don de Dieu. Oublier les injures reçûes. N'exercer aucunes violences. Fuir l'orgueil. Deſordres que cauſent les injuſtices. Horreur qu'on doit avoir de l'avarice.*

1. LE Juge ſage jugera ſon peuple *dans la juſtice*; & le gouvernement d'un homme ſenſé demeurera ſtable.

2. Tel qu'eſt le Juge du peuple, tels ſont ſes Miniſtres, & tel qu'eſt le Prince de la Ville, tels ſont auſſi les habitans.

3. Le Roi peu ſenſé perdra ſon peuple; & les Villes ſe peupleront par le bon ſens de ceux qui les gouvernent.

4. Le pouvoir ſouverain ſur un Pays eſt

1. Judex ſapiens judicabit populum ſuum, & principatus ſenſati ſtabilis erit.

2. Secundùm judicem populi, ſic & miniſtri ejus: & qualis rector eſt civitatis, tales & inhabitantes in ea.

3. Rex inſipiens perdet populum ſuum: & civitates inhabitabuntur per ſenſum potentium.

4. In manu Dei poteſtas

terræ: & utilem rectorem ſuſcitabit in tempus ſuper illam.

dans la main de Dieu; & c'eſt lui qui y ſuſcitera en ſon tems un Prince pour le gouverner utilement.

5. In manu Dei proſperitas hominis & ſuper faciem ſcribæ imponet honorem ſuum.

5. Le bonheur de l'homme eſt dans la main de Dieu, & c'eſt lui qui met ſur la perſonne du ſage les marques d'honneur qui lui appartiennent.

6. Omnis injuriæ proximi ne memineris, & nihil agas in operibus injuriæ:

6. Perdez le ſouvenir de toutes les injures que vous avez reçûes de votre prochain, & ne faites rien par la voie de la violence.

7. odibilis coram Deo eſt & hominibus ſuperbia: & execrabilis omnis iniquitas gentium.

7. L'orgueil eſt haï de Dieu & des hommes; & toute iniquité des nations eſt exécrable.

8. Regnum à gente in gentem transfertur propter injuſtitias, & injurias, & contumelias, & diverſos dolos.

8. Un Royaume eſt transferé d'un peuple à un autre, à cauſe des injuſtices, des violences, des outrages, & des différentes tromperies *qui s'y commettent.*

9. Avaro autem nihil eſt ſceleſtius. Quid ſuperbit terra & cinis?

9. Rien n'eſt plus déteſtable que l'avare. Pourquoi la terre & la cendre s'élevent-elles d'orgueil, *& déſirent-elles de s'enrichir?*

10. Nihil eſt iniquius quàm amare pecuniam; hic enim & animam ſuam venalem habet: quoniam in vita ſua projecit intima ſua.

10. Il n'y a rien de plus injuſte que celui qui aime l'argent, car un tel homme vendroit ſon ame même, parce qu'il s'eſt dépouillé tout vivant de ſes propres entrailles, *& de tous les ſentimens d'humanité.*

§. II. *Toute puiſſance injuſte ne ſubſiſtera pas long-tems. L'orgueil, principe de tout péché. Maux qu'il attire ſur les hommes. Il n'a point été créé avec l'homme, ni la colere avec la femme.*

11. Omnis potentatus brevis vita. Languor prolixior gravat medicum.

11. Toute puiſſance *temporelle* ſubſiſtera peu, *ſi elle eſt injuſte*; *car comme* la maladie longue fatigue le medecin,

12. Brevem languorem præcidit medicus: ſic & rex hodie eſt & cras morietur.

12. *& que* le medecin coupe *par la racine* un mal qui dure *long-tems, afin de le faire finir dans* peu; ainſi *Dieu extermine les méchans, pour faire ceſſer les maux qu'ils cauſent ſur la terre: de ſorte que,* tel eſt Roi aujourd'hui, qui mourra demain, *& ſera réduit à la derniere miſere.*

13. Cùm enim morietur

13. *Car* quand l'homme ſera mort, il aura

pour héritage les ſerpens, les bêtes & les vers.

14. Le commencement de l'orgueil de l'homme eſt de commettre une apoſtaſie à l'égard de Dieu,

15. parce que ſon cœur, *en ſe livrant à l'orgueil*, ſe retire de celui qui l'a créé; *& cette apoſtaſie eſt la ſource de tous les péchés*: car le principe de tout péché eſt l'orgueil. Celui qui y demeure attaché ſera rempli de malédiction, & il y trouvera enfin ſa ruine.

16. C'eſt pour cela, *en effet*, que le Seigneur a couvert d'opprobre les aſſemblées des méchans, & qu'il les a détruites pour jamais.

17. Dieu a renverſé les thrônes des Princes ſuperbes, & il y a fait aſſeoir en leur place, ceux qui étoient humbles.

18. Dieu a fait ſécher les racines des nations ſuperbes; & il a planté *en leur place, & il a fait croître* ceux d'entre ces mêmes nations qui étoient humbles.

19. Le Seigneur a détruit les terres des nations *orgueilleuſes*, & il les a renverſées juſqu'aux fondemens.

20. Il en a fait ſécher quelques-unes *juſques dans leur racine*; il les a exterminées, & il a effacé leur mémoire de deſſus la terre.

21. [Dieu a aboli la mémoire des ſuperbes, & il a conſervé celle des humbles de cœur.]

22. L'orgueil n'a point été créé avec l'homme, ni *l'emportement de* la colere avec le ſexe des femmes: *l'un & l'autre viennent de la corruption de la nature.*

homo, hereditabit ſerpentes, & beſtias, & vermes.

14. Initium ſuperbiæ hominis, apoſtatare à Deo:

15. quoniam ab eo, qui fecit illum, receſſit cor ejus: quoniam initium omnis peccati eſt ſuperbia: qui tenuerit illam, adimplebitur maledictis, & ſubvertet eum in finem.

16. Propterea exhonoravit Dominus conventus malorum, & deſtruxit eos uſque in finem.

17. Sedes ducum ſuperborum deſtruxit Deus, & ſedere fecit mites pro eis.

18. Radices gentium ſuperbarum arefecit Deus, & plantavit humiles ex ipſis gentibus.

19. Terras gentium evertit Dominus, & perdidit eas uſque ad fundamentum;

20. arefecit ex ipſis, & diſperdidit eos, & ceſſare fecit memoriam eorum à terra.

21. Memoriam ſuperborum perdidit Deus, & reliquit memoriam humilium ſenſu.

22. Non eſt creata hominibus ſuperbia; neque iracundia nationi mulierum.

§. III. *Loüange de ceux qui craignent le Seigneur. Ne pas mépriſer le Juſte qui eſt pauvre, & ne pas honorer le riche qui eſt méchant. Exhortation à l'humilité, à la douceur, à la piété.*

23. Semen hominum honorabitur hoc, quod timet Deum : ſemen autem hoc exhonorabitur, quod præterit mandata Domini.

23. La race de ceux qui craignent Dieu ſera en honneur, & la race de ceux qui négligent les commandemens du Seigneur ſera déshonorée.

24. In medio fratrum rector illorum in honore : & qui timent Dominum, erunt in oculis illius.

24. Celui qui conduit les freres *avec ſageſſe* eſt parmi eux en honneur; & ceux qui craignent le Seigneur ſeront *agréables* à ſes yeux.

25. Gloria divitum, honoratorum, & pauperum, timor Dei eſt.

25. La gloire des riches, des perſonnes en honneur & des pauvres, eſt la crainte du Seigneur.

26. Noli deſpicere hominem juſtum pauperem, & noli magnificare virum peccatorem divitem.

26. Ne mépriſez point un homme juſte & *intelligent*, quoiqu'il ſoit pauvre, & ne révérez point un pécheur, [quoiqu'il ſoit riche.]

27. Magnus, & judex, & potens eſt in honore : & non eſt major illo, qui timet Deum.

27. Les grands, les Juges & les puiſſans, ſont en honneur; mais aucun *d'eux* n'eſt ſi grand que celui qui craint Dieu.

28. Servo ſenſato liberi ſervient : & vir prudens & diſciplinatus non murmurabit correptus, & inſcius non honorabitur.

28. Les hommes libres s'aſſujettiront *ſans peine* à un ſerviteur bien ſenſé. *De même* celui qui eſt prudent [& bien inſtruit] ne murmurera point [quand il ſera repris; & *au contraire*, l'imprudent *ne pourra ſouffrir qu'on le reprenne*, & ne ſera point en honneur.]

29. Noli extollere te in faciendo opere tuo, & noli cunctari in tempore angustiæ.

29. Ne vous élevez point en faiſant votre œuvre *avec ſuccès*, & ne vous laiſſez point aller à la pareſſe au tems de l'affliction.

30. Melior eſt qui operatur, & abundat in omnibus, quàm qui gloriatur, & eget pane.

30. Celui qui travaille, & qui a tout en abondance, vaut mieux qu'un *fainéant* glorieux qui n'a pas du pain.

31. Fili in manſuetudine ſerva animam tuam, & da illi honorem ſecundùm meritum ſuum.

31. Mon fils, conſervez votre ame dans la douceur, & rendez-lui honneur, ſelon qu'elle le mérite, *en la parant de toutes les vertus.*

32. Peccantem in animam ſuam quis juſtificabit? & quis honorificabit exhonorantem animam ſuam?

32. Qui juſtifiera celui qui peche contre ſon ame? & qui honorera celui qui la deshonore *par une vie baſſe & criminelle?*

33. Pauper gloriatur per diſciplinam & timorem ſuum :

33. Le pauvre trouve ſa gloire dans le reglement de ſa vie, & de la crainte de Dieu : d'autres

d'autres ſont honorés par leurs grands biens.

34. Combien *donc* auroit de gloire, s'il étoit riche, celui qui en a même, quoiqu'il ſoit pauvre ? Mais que celui qui n'eſt honoré que pour ſon bien prenne garde de ne pas devenir pauvre : *car il ſeroit alors ſans honneur.*

& eſt homo qui honorificatur propter ſubſtantiam ſuam.

34. Qui autem gloriatur in paupertate, quantò magis in ſubſtantia ? & qui gloriatur in ſubſtantia, paupertatem vereatur.

CHAPITRE XI.

§. I. *Utilité de la ſageſſe. Ne pas juger des hommes par leur exterieur. Ne pas ſe glorifier de la magnificence de ſes habits, ni du rang d'honneur qu'on tient dans le monde. Vanité des grandeurs humaines. Juger avec équité. Parler avec diſcretion. Se conduire en tout avec moderation.*

1. LA ſageſſe de celui qui eſt de baſſe condition, l'élevera en honneur, & le fera ſeoir au milieu des Grands.

1. Sapientia humiliati exaltabit caput illius, & in medio magnatorum conſedere illum faciet.

2. Ne loüez point un homme pour ſa mine avantageuſe ; & ne le mépriſez point, parce qu'il paroît peu de choſe.

2. Non laudes virum in ſpecie ſua, neque ſpernas hominem in viſu ſuo ;

3. L'abeille eſt petite entre les animaux qui volent ; & néanmoins ſon fruit l'emporte ſur ce qu'il y a de plus doux.

3. brevis in volatilibus eſt apis, & initium dulcoris habet fructus illius.

4. Ne vous glorifiez point de *la magnificence de* vos vêtemens, & ne vous élevez point au jour que vous ſerez en honneur ; car il n'y a que le Très-haut dont les ouvrages ſoient admirables [& dignes de gloire :] & ils ſont cachés [& inconnus] aux hommes.

4. In veſtitu ne glorieris unquam, nec in die honoris tui extollaris : quoniam mirabilia opera Altiſſimi ſolius, & glorioſa, & abſconſa, & inviſa opera illius.

5. Beaucoup de tyrans ont été ſur le thrône, *qui en étoient très-indignes* ; & tel a porté le diademe, auquel on n'auroit jamais penſé.

5. Multi tyranni ſederunt in throno, & inſuſpicabilis portavit diadema.

6. Beaucoup de puiſſans Princes ont été entierement ruinés : ceux qui étoient dans la gloire, ont été livrés entre les mains des autres.

6. Multi potentes oppreſſi ſunt validè, & glorioſi traditi ſunt in manus alterorum.

7. Ne blâmez perſonne avant que de vous être bien informé *s'il eſt coupable* ; & quand

7. Priuſquam interroges ; ne vitupereſ quemquam : &

cùm interrogaveris, corripe juſtè.

vous l'aurez fait, *& que vous en ſerez aſſuré*; reprenez-le avec équité.

8. Priuſquam audias, ne reſpondeas verbum: & in medio ſermonum ne adjicias loqui.

8. Ne répondez point avant que d'avoir écouté; & n'interrompez point une perſonne au milieu de ſon diſcours.

9. De ea re, quæ te non moleſtat, ne certeris, & in judicio peccantium ne conſiſtas.

9. Ne diſputez point des choſes qui ne vous regardent pas, & ne vous aſſeyez point pour juger avec les méchans.

10. Fili, ne in multis ſint actus tui: & ſi dives fueris, non eris immunis à delicto; ſi enim ſecutus fueris, non effugies, ſi præcucurreris.

10. Mon fils, ne vous engagez pas dans une multiplicité d'actions: car ſi vous êtes riche, *ou plutôt ſi vous entreprenez beaucoup d'affaires*, vous ne ſerez pas exempt de fautes; ſi vous ſuivez *toutes celles qui ſe préſentent*, vous ne pourrez y ſuffire; & ſi vous allez au-devant, vous en ſerez accablé.

§. II. *Inutilité des œuvres faites ſans piété. Dieu eſt la ſource des biens & des maux, le principe de la ſageſſe & de la ſcience. Le péché conduit les méchans à des maux ſans fin; la grace conduit les juſtes à un bonheur éternel. Vanité des richeſſes.*

11. eſt homo laborans, & feſtinans, & dolens impios, & tantò magis non abundabit.

11. Tel travaille, & ſe hâte, & ſouffre beaucoup: mais [étant ſans piété,] plus il en fait, moins il s'enrichit.

12. Eſt homo marcidus egens recuperatione, plus deficiens virtute, & abundans paupertate:

12. Tel, *au contraire*, eſt ſans vigueur, ayant beſoin d'être aidé en toutes choſes, étant dans la défaillance & dans une extrême pauvreté:

13. & oculus Dei reſpexit illum in bono, & erexit eum ab humilitate ipſius, & exaltavit caput ejus, & mirati ſunt in illo multi, & honoraverunt Deum.

13. & cependant l'œil de Dieu regarde cet homme favorablement, le tire de ſon humiliation, l'éleve en honneur; & pluſieurs le voyant en ſont ſurpris, & en rendent gloire à Dieu,

14. Bona & mala, vita & mors, paupertas & honeſtas à Deo ſunt.

14. *ſachant que* les biens & les maux, la vie & la mort, la pauvreté & les richeſſes, viennent de Dieu.

15. Sapientia, & diſciplina, & ſcientia legis apud Deum. Dilectio, & viæ bonorum apud ipſum.

15. C'eſt auſſi en Dieu que ſe trouvent la ſageſſe, le reglement de la vie & la ſcience de la Loi: la charité & les bonnes œuvres ont *encore* leur ſource en lui.

16. Error & tenebræ peccatoribus concreata ſunt:

16. L'erreur & les ténebres ſont créées avec les pécheurs: & ceux qui ſe glorifient dans le

mal qu'ils font vieilliront dans le péché, *& y mourront.*

qui autem exultant in malis, conſeneſcunt in malo.

17. Le don de Dieu demeure ferme dans les juſtes; & le progrès qu'il y fait ſe termine à un bonheur éternel.

17. Datio Dei permanet juſtis, & profectus illius ſucceſſus habebit in æternum.

18. Tel s'enrichit par ſa grande épargne; & toute la récompenſe qu'il en tire, eſt

18. Eſt qui locupletatur parcè agendo, & hæc eſt pars mercedis illius

19. de pouvoir dire: J'ai trouvé moyen de me mettre en repos: je mangerai maintenant mon bien tout ſeul, *ſans avoir beſoin d'en demander à perſonne.*

19. in eo quod dicit: Inveni requiem mihi, & nunc manducabo de bonis meis ſolus:

20. Et il ne conſidere pas que le tems *de ſa vie* s'écoule, que la mort s'approche; & que mourant, il laiſſera à d'autres ce qu'il a, *ſans en avoir pû joüir.*

20. & neſcit quòd tempus præteriet, & mors appropinquet, & relinquat omnia aliis, & morietur.

§. III. *Etre fidele à Dieu juſqu'à la mort. Ne point envier la fortune des pecheurs. Mettre ſa confiance en Dieu. Craindre & eſperer juſqu'à la fin.*

21. Demeurez ferme dans l'alliance que vous avez faite *avec Dieu;* que *ſa Loi* ſoit toujours votre entretien; & vieilliſſez dans la pratique de ce qui vous a été commandé.

21. Sta in teſtamento tuo, & in illo colloquere, & in opere mandatorum tuorum veteraſce.

22. Ne vous arrêtez point à ce que font les pécheurs; mettez votre confiance en Dieu; & demeurez ferme dans votre place, *ſans vouloir ſortir par des voies injuſtes de l'état pauvre où Dieu vous a mis. Il ſaura bien vous en tirer, ſi c'eſt ſa volonté:*

22. Ne manſeris in operibus peccatorum. Confide autem in Deo, & mane in loco tuo.

23. car il eſt aiſé à Dieu d'enrichir tout d'un coup celui qui eſt pauvre: *& le meilleur moyen d'obtenir cette grace de ſa bonté, eſt de vivre dans la juſtice & dans la piété.*

23. Facile eſt enim in oculis Dei ſubitò honeſtare pauperem.

24. *En effet,* Dieu benit le Juſte, & ſe hâte de le récompenſer. Il le fait croître, & lui fait porter du fruit en peu de tems.

24. Benedictio Dei in mercedem juſti feſtinat, & in hora veloci proceſſus illius fructificat.

25. Ne dites point, *à la vûe de vos grandes richeſſes:* Qu'ai-je à faire de me mettre en peine *de travailler davantage?* Qu'ai-je à eſperer de bien déſormais?

25. Ne dicas: Quid eſt mihi opus, & quæ erunt mihi ex hoc bona?

26. Ne dites point auſſi: Ce que j'ai me

26. Ne dicas: Sufficiens

mihi ſum : & quid ex hoc peſſimabor ?

ſuffit. Quel mal ai-je à craindre pour l'avenir ?

27. In die bonorum ne immemor ſis malorum : & in die malorum ne immemor ſis bonorum ;

27. *Mais* ne perdez pas le ſouvenir du mal au jour heureux, ni le ſouvenir du bien au jour malheureux.

28. quoniam facile eſt coram Deo in die obitus retribuere unicuique ſecundùm vias ſuas.

28. Car il eſt aiſé à Dieu de rendre à chacun au jour de ſa mort ſelon ſes voies.

29. Malitia horæ oblivionem facit luxuriæ magnæ, & in fine hominis denudatio operum illius.

29. *Et comme* le mal préſent fait oublier les plus grands plaiſirs, auſſi à la mort de l'homme ſes œuvres étant découvertes, *il recevra des biens ou des maux qui lui feront oublier ceux qu'il aura eus pendant ſa vie.*

§. IV. *Ne louer perſonne avant ſa mort. Ne pas ſe fier à un étranger & à un inconnu. Malheurs que cauſent l'union & la ſociété avec les méchans.*

30. Ante mortem ne laudes hominem quemquam, quoniam in filiis ſuis agnoſcitur vir.

30. Ne louez aucun homme avant ſa mort ; car on connoît un homme par les enfans qu'il laiſſe après lui.

31. Non omnem hominem inducas in domum tuam : multæ enim ſunt inſidiæ doloſi.

31. N'introduiſez pas toutes ſortes de perſonnes dans votre maiſon ; car le trompeur a beaucoup de piéges, *& vous pourriez y être ſurpris.*

32. Sicut enim eructant præcordia fœtentium, & ſicut perdix inducitur in caveam, & ut caprea in laqueum : ſic & cor ſuperborum, & ſicut proſpector videns caſum proximi ſui.

32. [Comme il ſort une haleine corrompuë de celui qui a l'eſtomac gâté,] comme la perdrix eſt conduite dans le filet, & le chevreuil dans le piége : ainſi eſt le cœur des ſuperbes & de celui qui eſt attentif à regarder la chûte de ſon prochain :

33. Bona enim in mala convertens inſidiatur, & in electis imponet maculam.

33. Car il dreſſe des embûches en changeant le bien en mal, & il imprime des taches dans les actions les plus pures. *Mais il portera la peine de ſa malignité, & il ſera pris lui-même dans le filet qu'il tend aux autres.*

34. A ſcintilla una augetur ignis, & ab uno doloſo augetur ſanguis, homo verò peccator ſanguini inſidiatur.

34. Une étincelle ſeule allume un grand feu : [ainſi le trompeur multiplie les meurtres,] & le pécheur tend des piéges pour répandre le ſang.

35. Attende tibi à peſtifero, fabricat enim mala : ne forte inducat ſuper te ſubſannationem in perpetuum.

35. Gardez-vous de l'homme malicieux, qui eſt toûjours appliqué à faire le mal, de peur qu'il ne vous rende pour jamais la fable du monde.

36. Donnez entrée chez vous à l'étranger : & il excitera un trouble qui vous renverſera, & il vous chaſſera de votre propre maiſon.

36. Admitte ad te alienigenam, & ſubvertet te in turbine, & abalienabit te à tuis propriis.

CHAPITRE XII.

§. I. *Faire le bien avec diſcernement. Préférer les Juſtes aux méchans dans la diſtribution de ſes aumônes.*

1. SI vous faites du bien, ſachez à qui vous le ferez ; *faites-le avec diſcernement :* & *alors* ce que vous ferez de bien plaira beaucoup *à celui qui le recevra, & à Dieu qui en ſera témoin.*

1. Si beneſeceris, ſcito cui feceris, & erit gratia in bonis tuis multa.

2. Faites *donc* du bien au Juſte ; & vous en recevrez une grande récompenſe, ſinon de lui, au moins du Seigneur.

2. Benefac juſto, & invenies retributionem magnam : & ſi non ab ipſo, certè à Domino.

3. *Ne manquez pas de ſuivre cet avis* ; car il n'y a point de bien à eſpérer pour celui qui s'applique toûjours au mal, ou qui ne fait point l'aumône, [parce que le Très-haut hait les pécheurs, & qu'il fait miſéricorde aux pénitens.]

3. Non eſt enim ei benè qui aſſiduus eſt in malis, & eleemoſynas non danti : quoniam & Altiſſimus odio habet peccatores, & miſertus eſt pœnitentibus.

4. *Mais* donnez à celui qui a de la bonté, & n'aſſiſtez point le pécheur ; [car Dieu rendra aux méchans & aux pécheurs ce qu'ils méritent ; & il les réſerve pour le jour de ſa vengeance.

4. Da miſericordi, & ne ſuſcipias peccatorem : & impiis & peccatoribus reddet vindictam, cuſtodiens eos in diem vindictæ.

5. Donnez à celui qui eſt bon, *& qui uſera bien de vos dons* ; & n'aſſiſtez point le pécheur,] *qui feroit un mauvais uſage des ſecours que vous lui donneriez.*

5. Da bono, & non receperis peccatorem.

6. Faites du bien à celui qui eſt humble, & ne donnez point au méchant. Empêchez qu'on ne lui donne du pain, *& ne lui en donnez point vous-même*, de peur qu'il ne devienne ainſi plus puiſſant que vous, *& qu'il ne ſe ſerve de vos propres biens pour vous opprimer.*

6. Benefac humili, & non dederis impio : prohibe panes illi dari, ne in ipſis potentior te ſit :

7. Car vous trouverez un double mal dans tout le bien que vous lui ferez : *vous en per-*

7. nam duplicia mala invenies in omnibus bonis,

quæcumque feceris illi : quoniam & Altiſſimus odio habet peccatores, & impiis reddet vindictam.

drez la récompenſe, & vous en porterez la peine ; parce que le Très-haut hait lui-même les pécheurs, & qu'il exerce ſa vengeance contre les méchans, *& contre ceux qui les entretiennent dans leur malice.*

§. II. *On ne connoît les vrais amis que dans l'adverſité. Ne point ſe fier à un ennemi, quoiqu'il s'humilie & paroiſſe reconcilié.*

8. Non agnoſcetur in bonis amicus, & non abſcondetur in malis inimicus.

8. L'ami ne ſe connoît point pendant la proſpérité : & l'ennemi ne ſe peut cacher dans l'adverſité ; *car alors il fera paroître ſa joie.*

9. In bonis viri, inimici illius in triſtitia : & in malitia illius, amicus agnitus eſt.

9. Quand un homme eſt heureux, ſes ennemis ſont triſtes ; & quand il eſt malheureux, on connoît quel eſt ſon ami, *par la part qu'il prend à ſon malheur.*

10. Non credas inimico tuo in æternum : ſicut enim æramentum, æruginat nequitia illius :

10. Ne vous fiez jamais à votre ennemi, *quoiqu'il paroiſſe reconcilié avec vous ;* car ſa malice eſt comme la rouille qui revient toûjours au cuivre, *quelque ſoin qu'on prenne de l'ôter.*

11. & ſi humiliatus vadat curvus, adjice animum tuum, & cuſtodi te ab illo.

11. Quoiqu'il s'humilie *devant vous*, & qu'il aille tout courbé *pour marquer ſa ſoûmiſſion & ſon reſpect*, ſoyez vigilant, & donnez-vous de garde de lui.

12. Non ſtatuas illum penes te, nec ſedeat ad dexteram tuam, ne forte converſus in locum tuum, inquirat cathedram tuam : & in noviſſimo agnoſcas verba mea, & in ſermonibus meis ſtimuleris.

12. Ne l'établiſſez point auprès de vous, & qu'il ne s'aſſeye point à votre droite, de peur qu'il ne veuille *enſuite* prendre votre place, & s'aſſeoir dans votre chaire ; & que vous ne reconnoiſſiez enfin, *mais trop tard*, la vérité de mes paroles, dont vous vous trouverez pénétré juſqu'au cœur, *ſans que perſonne ſoit touché de votre malheur.*

13. Quis miſerebitur incantatori à ſerpente percuſſo, & omnibus, qui appropiant beſtiis ? & ſic qui comitatur cum viro iniquo, & obvolutus eſt in peccatis ejus.

13. *Car* qui aura pitié de l'enchanteur lorſqu'il ſera piqué par le ſerpent ? & de tous ceux qui s'approchent des bêtes, *lorſqu'ils en ſeront mordus* ? Ainſi *on n'aura point compaſſion de* celui qui s'unit avec le méchant, *& qui* ſe trouve enveloppé dans *la punition de* ſes péchés.

14. Unâ horâ tecum per-

14. Il demeurera avec vous, *ce faux ami,*

pendant quelque tems : & s'il vous voit pencher tant ſoit peu, *& en danger de tomber dans quelque diſgrace*, il n'y pourra plus durer.

manebit : ſi autem declinaveris, non ſupportabit.

15. Votre ennemi a la douceur ſur les levres ; & dans ſon cœur, il ſonge à vous tendre des pieges pour vous faire tomber dans la foſſe.

15. In labiis ſuis indulcat inimicus : & in corde ſuo inſidiatur ut ſubvertat te in foveam.

16. Votre ennemi a la larme à l'œil ; *il paroît s'affliger des maux qui vous arrivent :* & s'il trouve l'occaſion *de vous perdre*, il ſera inſatiable de votre ſang.

16. In oculis ſuis lacrymatur inimicus : & ſi invenerit tempus, non ſatiabitur ſanguine :

17. S'il vous arrive du mal, il ſera le premier *auprès de vous, comme pour vous conſoler*,

17. & ſi incurrerint tibi mala, invenies eum illic priorem.

18. *& pour vous marquer combien il y eſt ſenſible.* Votre ennemi a les larmes aux yeux ;] & feignant de vous ſecourir, il tachera de vous faire tomber.

18. In oculis ſuis lacrymatur inimicus, & quaſi adjuvans ſuffodiet plantas tuas.

19. *S'il en vient à bout*, il ſecouera la tête ; & battra des mains *dans le tranſport de ſa joie* ; & changeant de viſage, il ſemera en ſecret beaucoup de faux bruits *contre vous.*

19. Caput ſuum movebit, & plaudet manu, & multa ſuſurrans commutabit vultum ſuum.

CHAPITRE XIII.

§. I. *Danger qu'il y a à ſe lier avec les ſuperbes, les riches, les puiſſans. Ingratitude des Grands. Conduite qu'on doit tenir à leur égard.*

1. CElui qui touche de la poix en ſera gâté, & celui qui ſe joint au ſuperbe deviendra ſuperbe.

1. Qui tetigerit picem ; inquinabitur ab ea : & qui communicaverit ſuperbo, induet ſuperbiam.

2. Celui qui ſe lie avec un plus grand que lui, ſe met un fardeau peſant ſur les épaules. N'entrez *donc* point en ſociété avec un homme plus riche que vous.

2. Pondus ſuper ſe tollet, qui honeſtiori ſe communicat. Et ditiori te ne ſocius fueris.

3. *En effet*, quelle union peut-il y avoir entre un pot de terre & un pot de fer ? *Aucune.* Car, lorſqu'ils ſe heurteront l'un contre l'autre, celui de terre ſera briſé.

3. Quid communicabit cacabus ad ollam ? quando enim ſe colliſerint, confringetur.

4. Le riche fait une injuſtice, & il crie avec

4. Dives injuſtè egit, &

fremet: pauper autem læſus tacebit.

menaces; le pauvre a été offenſé, & il demeure dans le ſilence.

5. Si largitus fueris, aſſumet te: & ſi non habueris, derelinquet te.

5. Tant que vous rendrez ſervice *au riche*, il vous employera; & lorſqu'il n'aura plus rien à attendre de vous, il vous abandonnera.

6. Si habes, convivet tecum, & evacuabit te, & ipſe non dolebit ſuper te.

6. Si vous avez du bien, il fera bonne chere avec vous, & il vous épuiſera; & il ne ſe mettra nullement en peine de ce que vous deviendrez *enſuite*.

7. Si neceſſarius illi fueris, ſupplantabit te, & ſubridens ſpem dabit, narrans tibi bona, & dicet: Quid opus eſt tibi?

7. Tant que vous lui ſerez néceſſaire, il vous trompera *par ſes careſſes*; il vous donnera de bonnes eſpérances, en ſoûriant; il vous parlera favorablement, & vous dira: Avez-vous beſoin de quelque choſe?

8. Et confundet te in cibis ſuis, donec te exinaniat bis, & ter: & in noviſſimo deridebit te: & poſtea ridens derelinquet te, & caput ſuum movebit ad te.

8. Il vous fera feſtin, pour vous porter à faire le même, juſqu'à ce qu'il vous épuiſe en deux ou trois repas; & à la fin, il ſe moquera de vous, vous abandonnera, & vous inſultera en ſecoüant la tête.

9. Humiliare Deo, & expecta manus ejus.

9. [Humiliez-vous devant Dieu; & attendez que la main agiſſe *en votre faveur, ſans compter ſur la protection des Grands.*]

10. Attende ne ſeductus in ſtultitiam humilieris.

10. Prenez *donc* garde de vous humilier follement *devant eux*, en vous laiſſant ſéduire, *par leurs vaines promeſſes*;

11. Noli eſſe humilis in ſapientia tua, ne humiliatus in ſtultitiam ſeducaris.

11. [Ne vous humiliez pas, *dis-je*, dans votre ſageſſe, de peur qu'étant humilié *au-deſſous d'eux*, vous ne vous laiſſiez ſéduire pour commettre une folie, *par complaiſance pour eux.*]

12. Advocatus à potentiore diſcede: ex hoc enim magis te advocabit.

12. Si un grand vous appelle, retirez-vous; car il en ſera plus porté à vous appeller.

13. Ne improbus ſis, ne impingaris: & ne longè ſis abeo, ne eas in oblivionem.

13. Ne le voyez pas trop ſouvent, de peur qu'il ne ſe dégoûte de vous; & ne vous en éloignez pas *trop*, de peur qu'il ne vous oublie.

14. Ne retineas ex æquo loqui cum illo: nec credas multis verbis illius; ex multa enim loquela tentabit te, & ſubridens interrogabit te

14. Ne l'entretenez pas long-tems, comme ſi vous étiez ſon égal, & ne vous fiez pas à ſes longs entretiens. Car il vous tentera, en vous faiſant beaucoup parler; & en ſoûriant, il

il vous demandera [ce que vous devez tenir secret.]

de abſconditis tuis.

15. Son cœur impitoyable conſervera toutes vos paroles; & il n'épargnera, *pour ſe venger*, ni les mauvais traitemens, ni les priſons.

15. Immitis animus illius conſervabit verba tua: & non parcet de malitia, & de vinculis.

16. Prenez *donc* garde à vous, *lorſque vous ſerez avec lui*; écoutez avec attention ce qu'il vous dira, *& obſervez tout avec ſoin*, parce que vous marchez ſur le bord du précipice.

16. Cave tibi, & attende diligenter auditui tuo: quoniam cum ſubverſione tua ambulas.

17. Mais, en l'écoutant, prenez ſes paroles *flatteuſes* pour un ſonge; & vous veillerez, *& ne ſerez point ſurpris.*

17. Audiens verò illa quaſi in ſomnis vide, & vigilabis.

§. II. *S'attacher à Dieu. S'unir à ſes ſemblables. Chercher la ſociété des Juſtes. Pauvres expoſés à la fureur des riches, & abandonnés de tout ſecours. Riches inſolens, ſoutenus & juſtifiés dans leur malice. Richeſſes & pauvreté, bonnes ou mauvaiſes ſelon l'uſage. Viſage de l'homme; tableau de ſon cœur.*

18. Aimez Dieu toute votre vie, & invoquez-le pour votre ſalut.

18. Omni vita tua dilige Deum, & invoca illum in ſalute tua.

19. Tout animal aime ſon ſemblable: ainſi tout homme aime celui qui lui eſt proche, *& qui lui reſſemble par ſa condition.*

19. Omne animal diligit ſimile ſibi: ſic & omnis homo proximum ſibi.

20. Toute chair s'unit à celle qui lui reſſemble; & tout homme s'unit avec ſon ſemblable.

20. Omnis caro ad ſimilem ſibi conjungetur, & omnis homo ſimili ſui ſociabitur.

21. Comme le loup n'a point de commerce avec l'agneau, ainſi le pécheur n'en a point avec le juſte.

21. Si communicabit lupus agno aliquando, ſic peccator juſto.

22. Quel rapport a un homme ſaint avec un chien? Et quelle liaiſon a un homme riche avec un pauvre?

22. Quæ communicatio ſancto homini ad canem? aut quæ pars diviti ad pauperem?

23. L'âne ſauvage eſt la proie du lion dans le déſert: ainſi les pauvres ſont la proie des riches *dans le monde.*

23. Venatio leonis, onager in eremo: ſic & paſcua divitum ſunt pauperes.

24. Comme l'humilité eſt en abomination au ſuperbe, ainſi le pauvre eſt en horreur au riche.

24. Et ſicut abominatio eſt ſuperbo humilitas: ſic & execratio divitis pauper.

25. Si le riche eſt ébranlé, ſes amis le ſoutiennent: mais ſi le pauvre commence à tomber, ſes amis-mêmes contribuent à ſa chûte.

25. Dives commotus confirmatur ab amicis ſuis: humilis autem cùm ceciderit, expelletur & à notis.

26. Diviti decepto multi recuperatores : locutus eſt ſuperba , & juſtificaverunt illum.

26. Si le riche a été trompé , pluſieurs l'aſſiſtent ; s'il parle inſolemment , on le juſtifie.

27. Humilis deceptus eſt, inſuper & arguitur : locutus eſt ſenſatè, & non eſt datus ei locus.

27. Mais ſi le pauvre a été trompé , on lui fait encore des reproches ; s'il parle ſagement , on ne veut pas l'écouter.

28. Dives locutus eſt , & omnes tacuerunt , & verbum illius uſque ad nubes perducent.

28. Que le riche parle , tous ſe taiſent , & ils relevent ſes paroles juſqu'au Ciel.

29. Pauper locutus eſt , & dicunt : Quis eſt hic? & ſi offenderit , ſubvertent illum.

29. Que le pauvre parle , on dit : Qui eſt celui-ci ? Et s'il fait un faux pas , on le renverſe tout à fait.

30. Bona eſt ſubſtantia , cui non eſt peccatum in conſcientia : & nequiſſima pauperias in ore impii.

30. *Cependant* les richeſſes ſont bonnes à celui dont la conſcience eſt ſans péché ; & la pauvreté eſt très-mauvaiſe au méchant qui a le murmure dans la bouche.

31. Cor hominis immutat faciem illius , ſive in bona , ſive in mala.

31. Le cœur de l'homme *lui* change le viſage , & le rend bon ou mauvais , *ſelon qu'il l'eſt lui-même.*

32. Veſtigium cordis boni , & faciem bonam difficilè invenies , & cum labore.

32. *Mais néanmoins* vous trouverez difficilement & avec travail un bon viſage qui ſoit la marque *infaillible* d'un bon cœur.

CHAPITRE XIV.

§. I. *Bonheur de celui qui ne peche point par ſa langue. Malheur de l'avare. Son injuſtice , ſa malignité , ſa dureté.*

1. Beatus vir , qui non eſt lapſus verbo ex ore ſuo , & non eſt ſtimulatus in triſtitia delicti.

1. HEureux l'homme qui n'eſt point tombé par les paroles de ſa bouche , & qui n'eſt point piqué par les remords *inſéparables* du péché.

2. Felix , qui non habuit animi ſui triſtitiam , & non excidit à ſpe ſua.

2. Heureux celui dont l'ame n'eſt point abattue de triſteſſe , & qui , *par ſon infidélité* n'eſt point déchû de ſon eſpérance.

3. Viro cupido & tenaci ſine ratione eſt ſubſtantia , & homini livido ad quid aurum ?

3. Le bien eſt inutile à l'homme avare & attaché à l'argent : & *en effet* , que ſert l'or à l'envieux , *& à l'avare qui ne dépenſe rien ?*

4. Qui acervat ex animo ſuo injuſtè , aliis congregat ,

4. Celui qui amaſſe *ainſi* des richeſſes injuſtement , & aux dépens de ſa propre vie , les

amaſſe pour d'autres: & un autre viendra, *après cet avare*, qui diſſipera en débauches ce bien amaſſé *avec tant d'epargnes.*

& in bonis illius alius luxuriabitur.

5. A qui ſera bon celui qui eſt mauvais à lui-même, & qui ne joüit en aucune ſorte de ſon bien?

5. Qui ſibi nequam eſt, cui alii bonus erit? & non jucundabitur in bonis ſuis.

6. Rien n'eſt pire que celui qui s'envie *& qui ſe refuſe ſa propre ſubſiſtance*; & cette diſpoſition même eſt la peine de ſa malice.

6. Qui ſibi invidet, nihil eſt illo nequius, & hæc redditio eſt malitiæ illius:

7. S'il fait du bien à quelqu'un, c'eſt ſans y penſer, & malgré lui; & enfin il découvrira ſa malignité.

7. & ſi bene fecerit, ignoranter, & non volens facit; & in noviſſimo manifeſtat malitiam ſuam.

8. L'œil de *l'avare, qui eſt* envieux *des biens de ce monde*, eſt malin; il détourne ſon viſage *de tout ce qui pourroit le toucher de compaſſion pour les autres*; & il mépriſe ſon ame, *en ſe refuſant à lui-même les choſes les plus néceſſaires.*

8. Nequam eſt oculus lividi: & avertens faciem ſuam, & deſpiciens animam ſuam.

9. L'œil de l'avare eſt inſatiable dans ſon iniquité: il ne ſera point content qu'il ne deſſeche & conſume ſon ame, *pour groſſir ſes thréſors.*

9. Inſatiabilis oculus cupidi in parte iniquitatis: non ſatiabitur, donec conſumat arefaciens animam ſuam.

10. L'œil malin *des avares* [ne tend qu'au mal *& aux gains injuſtes*;] *il* ſe plaindra le pain qu'il mange; il eſt affamé & triſte à ſa propre table; *il s'y trouve en même-tems déchiré par la faim & par le déſir d'épargner.*

10 Oculus malus ad mala: & non ſatiabitur pane, ſed indigens & in triſtitia erit ſuper menſam ſuam.

§. II. *Fuir l'avarice. Se ſouvenir de la mort. Faire un bon uſage de ſes biens pendant ſa vie.*

11. Mon fils, *n'imitez pas ces avares inſenſés:* ſi vous avez quelque choſe, faites-vous-en du bien à vous-même, & offrez à Dieu de dignes offrandes.

11. Fili, ſi habes, benefac tecum, & Deo dignas oblationes offer.

12. Souvenez-vous de la mort qui ne tarde point, & de cet arrêt qui vous a été prononcé, que vous devez aller au tombeau. [Car cet arrêt, que tout homme doit mourir, eſt pour tout le monde, *& ſera pour vous comme pour les autres.*]

12. Memor eſto quoniam mors non tardat, & teſtamentum inferorum, quia demonſtratum eſt tibi: teſtamentum enim hujus mundi, morte morietur.

13. Faites *donc* du bien à votre ami avant

13. Ante mortem bene-

fac amico tuo, & ſecundùm vires tuas exporrigens da pauperi.

la mort; & donnez l'aumône au pauvre, ſelon que vous le pouvez.

14. Non defrauderis à die bono, & particula boni doni non te prætereat.

14. Ne vous privez pas des avantages du jour heureux *que Dieu vous envoie*, & ne laiſſez perdre aucune partie du bien que Dieu vous donne.

15. Nonne aliis relinques dolores & labores tuos in diviſione ſortis?

15. N'eſt-ce pas à d'autres que vous laiſſerez les fruits de vos peines & de vos travaux, qu'ils partageront entr'eux, *en ſe moquant de vous?*

16. Da, & accipe, & juſtifica animam tuam.

16. Donnez *donc maintenant aux pauvres;* & prenez *pour vous-même les biens que vous avez reçus de Dieu;* & ſanctifiez *ainſi* votre ame, *en uſant de ces biens ſelon les intentions du Seigneur.*

17. Ante obitum tuum operare juſtitiam: quoniam non eſt apud inferos invenire cibum.

17. [Faites des œuvres de juſtice avant votre mort,] *& ne craignez pas d'employer à cela vos richeſſes*, puiſqu'il n'eſt point néceſſaire de trouver de quoi ſe nourrir dans le tombeau, *où vous irez dans peu.*

§. III. *Fragilité de la vie humaine. Utilité des bonnes œuvres. Avantage de l'amour & de l'étude de la ſageſſe.*

18. Omnis caro ſicut fœnum veteraſcet, & ſicut folium fructificans in arbore viridi.

18. *Car* toute chair ſe fane comme l'herbe, & comme la feuille qui croît ſur les arbres verds.

19. Alia generantur, & alia dejiciuntur: ſic generatio carnis & ſanguinis, alia finitur, & alia naſcitur.

19. Les uns naiſſent & les autres tombent: ainſi, dans cette race de chair & de ſang, les uns meurent & les autres naiſſent.

20. Omne opus corruptibile in fine deficiet: & qui illud operatur, ibit cum illo.

20. Tout ce qui eſt corruptible ſera enfin détruit; & l'ouvrier s'en ira avec ſon ouvrage, *& périra comme lui.*

21. Et omne opus electum juſtificabitur: & qui operatur illud, honorabitur in illo.

21. [*Mais* toute œuvre excellente ſera enfin reconnue pour ce qu'elle eſt; & celui qui l'a faite y trouvera ſa propre gloire, *& en recevra la récompenſe.*]

22. Beatus vir, qui in ſapientia morabitur, & qui in juſtitia ſua meditabitur, & in ſenſu cogitabit circumſpectionem Dei.

22. Heureux *donc* l'homme qui demeure appliqué à la ſageſſe, [qui s'exerce à pratiquer la juſtice,] & qui penſe & repenſe à cet œil de Dieu qui voit toutes choſes;

23. Qui excogitat vias il-

23. qui repaſſe ſes voies dans ſon cœur, &

qui pénetre dans l'intelligence de ſes ſecrets; qui va après la ſageſſe, comme ſuivant ſes traces, & marchant dans les routes par où elle paſſe;

24. qui regarde par ſes fenêtres, & qui écoute à ſa porte;

25. qui ſe tient auprès de ſa maiſon; & qui enfonçant un pieu dans ſes murailles, ſe bâtit une petite cabane auprès d'elle, où ſes biens ſe conſervent pour jamais dans un grand repos.

26. Il établira ſes fils ſous ſon ombre, & il demeurera *lui-même* ſous ſes branches.

27. Il trouvera ſous elle un couvert contre le chaud *du jour*: & *durant la nuit*, il ſe repoſera dans ſa gloire.

lius in corde ſuo, & in abſconditis intelligens, vadens poſt illam quaſi inveſtigator, & in viis illius conſiſtens:

24. qui reſpicit per feneſtras illius, & in januis illius, audiens:

25. qui requieſcit juxta domum illius, & in parietibus illius figens palum, ſtatuet caſulam ſuam ad manus illius, & requieſcent in caſula illius bona per ævum:

26. ſtatuet filios ſuos ſub tegmine illius, & ſub ramis ejus morabitur.

27. Protegetur ſub tegmine illius à fervore, & in gloria ejus requieſcet.

CHAPITRE XV.

§. I. *Avantage de celui qui craint Dieu. Celui qui eſt affermi dans la juſtice poſſedera la ſageſſe. Elle le comblera de biens. Elle fuit les inſenſés, les orgueilleux & les menteurs. La loüange de Dieu ſied mal au pecheur. Elle convient a la langue fidele.*

1. CElui qui craint Dieu fera le bien: & celui qui eſt affermi dans la juſtice, poſſédera la ſageſſe:

2. Et elle viendra au-devant de lui, comme une mere pleine d'honneur, & elle le recevra comme une épouſe vierge reçoit ſon époux.

3. Elle le nourrira du pain [de vie &] d'intelligence, & elle lui fera boire de l'eau de la ſageſſe [qui donne le ſalut;] elle s'affermira dans lui, & elle le rendra inébranlable.

4. Elle le tiendra de ſa main, & il ne ſera point confondu. Elle l'élevera parmi ſes proches.

5. Elle lui ouvrira la bouche au milieu de

1. Qui timet Deum faciet bona: & qui continens eſt juſtitiæ, apprehendet illam,

2. & obviabit illi quaſi mater honorificata, & quaſi mulier à virginitate ſuſcipiet illum.

3. Cibavit illum pane vitæ & intellectûs, & aquâ ſapientiæ ſalutaris potabit illum: & firmabitur in illo, & non flectetur:

4. & continebit illum, & non confundetur: & exaltabit illum apud proximos ſuos,

5. & in medio Eccleſiæ

aperiet os ejus, & adimplébit illum ſpiritu ſapientiæ intellectûs, & ſtola gloriæ veſtiet illum.

l'aſſemblée ; [elle le remplira de l'eſprit de ſageſſe & d'intelligence, & elle le revêtira d'un habillement de gloire.]

6. Jucunditatem & exultationem theſaurizabit ſuper illum, & nomine æterno hereditabit illum.

6. Elle lui amaſſera un thréſor de joie & d'alégreſſe, & lui donnera pour héritage un nom éternel.

7. Homines ſtulti non apprehendent illam, & homines ſenſati obviabunt illi, homines ſtulti non videbunt eam : longè enim abeſt à ſuperbia & dolo.

7. Les hommes inſenſés ne la comprendront point, [mais les hommes de bon ſens iront au-devant d'elle :] les inſenſés ne la verront point, parce qu'elle ſe tient bien loin de l'orgueil & de la tromperie *qui regnent dans leur cœur.*

8. Viri mendaces non erunt illius memores : & viri veraces invenientur in illa : & ſucceſſum habebunt uſque ad inſpectionem Dei.

8. Les menteurs ne ſe ſouviendront point d'elle ; [mais les hommes véritables ſe trouveront avec elle, & marcheront heureuſement, juſqu'à ce qu'ils arrivent à la vûe de Dieu.]

9. Non eſt ſpecioſa laus in ore peccatoris :

9. La loüange *de Dieu* n'eſt pas belle dans la bouche du pécheur,

10. quoniam à Deo profecta eſt ſapientia : ſapientiæ enim Dei aſtabit laus, & in ore fideli abundabit, & dominator dabit eam illi.

10. [parce que la ſageſſe, *qui doit accompagner la loüange*, vient de Dieu, *qui ne la donne point aux méchans :*] *Mais* la loüange de Dieu, *qu'*accompagne la ſageſſe, *lui eſt agréable*, [& elle remplit *dignement* la bouche fidele : auſſi lui eſt-elle inſpirée par le ſouverain Dominateur.]

§. II. *Dieu n'eſt point l'auteur du péché. Il a créé l'homme libre. Il lui donnera ce qu'il aura choiſi, le bien ou le mal, la vie ou la mort.*

11. Non dixeris : Per Deum abeſt : quæ enim odit ne feceris.

11. Ne dites point : Dieu eſt cauſe que je n'ai pas la ſageſſe. Car c'eſt à vous à ne pas faire ce qu'il déteſte, *& ce qui mérite que vous en ſoyez privé.*

12. Non dicas : Ille me implanavit : non enim neceſſarii ſunt ei homines impii.

12. Ne dites point *non plus* : C'eſt lui qui m'a jetté dans l'égarement *où je me trouve.* Car les méchans ne lui ſont point néceſſaires ; *& ainſi il ne porte perſonne au mal.*

13. Omne execramentum erroris odit Dominus, & non erit amabile timentibus eum.

13. *Au contraire*, le Seigneur hait toute abomination [& tout déreglement ;] & ceux qui le craignent n'aiment point ces choſes.

Ce n'eſt donc qu'à vous-même que vous devez imputer votre folie :

14. *Car* Dieu dès le commencement a créé l'homme *libre*, & il l'a laiſſé dans la main de ſon *propre* conſeil.

15. [Il lui a donné de plus ſes ordonnances & ſes préceptes, *pour lui apprendre à pratiquer la juſtice ; & à éviter le péché.*]

16. Si *donc* vous voulez obſerver les commandemens *du Seigneur*, & garder toûjours ce qui eſt agréable à Dieu, [ils vous conſerveront.] *Or cela dépend de votre volonté.*

17. *Car* il a mis devant vous l'eau & le feu, afin que vous portiez la main du côté que que vous voudrez.

18. *Oui*, la vie & la mort, [le bien & le mal] ſont devant l'homme; ce qu'il aura choiſi lui ſera donné *très-exactement.*

19. Car la ſageſſe de Dieu eſt grande : il eſt invincible dans ſa puiſſance, & il voit tous les momens, *en ſorte que rien ne peut échapper à ſa connoiſſance.*

20. Les yeux du Seigneur ſont ſur ceux qui le craignent; *il les regarde favorablement*; & il connoît lui-même toutes les œuvres de l'homme.

21. *Mais* il n'a commandé à perſonne de faire le mal; & il n'a donné à perſonne le tems, *ni la permiſſion* de pécher :

22. car il ne ſe plaît point à avoir un grand nombre d'enfans infideles & inutiles.

14. Deus ab initio conſtituit hominem, & reliquit illum in manu conſilii ſui.

15. Adjecit mandata & præcepta ſua :

16. ſi volueris mandata ſervare, conſervabunt te, & in perpetuum fidem placitam facere.

17. Appoſuit tibi aquam & ignem : ad quod volueris, porrige manum tuam.

18. Ante hominem vita & mors, bonum & malum : quod placuerit ei, dabitur illi :

19. quoniam multa ſapientia Dei, & fortis in potentia, videns omnes ſine intermiſſione.

20. Oculi Domini ad timentes eum, & ipſe agnoſcit omnem operam hominis.

21. Nemini mandavit impiè agere, & nemini dedit ſpatium peccandi :

22. non enim concupiſcit multitudinem filiorum infidelium & inutilium.

CHAPITRE XVI.

§. I. *Ne pas ſe réjoüir d'avoir beaucoup d'enfans, s'ils n'ont pas la crainte de Dieu. Ne pas compter ſur leur vie, ni ſur leur poſterité. Dieu extermine les mechans ſans miſericorde : Il récompenſe les bons avec juſtice.*

1. Ne jucunderis in filiis impiis, ſi multiplicentur: nec oblecteris ſuper ipſos, ſi non eſt timor Dei in illis.

1. NE vous réjoüiſſez point *non plus* d'avoir beaucoup d'enfans, s'ils ſont méchans; & n'y mettez point votre joie, s'il n'ont point la crainte de Dieu.

2. Non credas vitæ illorum, & ne reſpexeris in labores eorum.

2. Ne vous appuyez point ſur leur vie, & ne vous prévalez point de leurs travaux *& de leur inuuſtrie.*

3 Melior eſt enim unus timens Deum, quàm mille filii impii.

3. Car un ſeul enfant qui craint Dieu, vaut mieux que mille qui ſont méchans.

4. Et utile eſt mori ſine filiis, quàm relinquere filios impios.

4. Et il eſt plus avantageux de mourir ſans enfans, que d'en laiſſer après ſoi qui ſoient ſans piété.

5. Ab uno ſenſato inhabitabitur patria, tribus impiorum deſeretur.

5. Un ſeul homme de bon ſens fera peupler toute une Ville, & un Pays de méchans deviendra déſert.

6. Multa talia vidit oculus meus, & fortiora horum audivit auris mea.

6. J'ai vû de mes yeux pluſieurs exemples de cette ſorte : & j'en ai entendu de mes oreilles de plus grands encore.

7. In ſynagoga peccantium exardebit ignis, & in gente incredibili exardeſcet ira.

7. Le feu *de la vengeance divine* s'allumera dans l'aſſemblée des méchans, & la colere *du Très-haut* s'enflammera dans une nation qui eſt incrédule, *& la conſumera entierement.*

8. Non exoraverunt pro peccatis ſuis antiqui gigantes, qui deſtructi ſunt confidentes ſuæ virtuti;

8. Les anciens géants, *qui s'étoient révoltés contre Dieu*, n'ont point obtenu le pardon de leurs péchés; ils ont été détruits, à cauſe de la confiance qu'ils avoient en leurs propres forces.

9. & non pepercit peregrinationi Lot, & execratus eſt eos præ ſuperbia verbi illorum.

9. Dieu n'a point épargné la Ville *de Sodome*, où Loth demeuroit comme étranger, & il en a eu les habitans en exécration, à cauſe de leur inſololence.

10. Non miſertus eſt illi, gentem totam perdens, & extollentem ſe in peccatis ſuis.

10. Il n'a point eu compaſſion d'eux, & il a exterminé toute cette nation qui s'élevoit d'orgueil dans ſes péchés.

11. Il

11. Il a perdu de même les ſix cens mille hommes de pied, qui *après avoir été ſi miraculeuſement délivrés de la ſervitude de l'Egypte*, conſpirerent enſemble *de demeurer* dans la dureté de leur cœur *& dans leur incrédulité, de ſorte que, de tout ce grand peuple, il n'y en eut que deux qui entrerent dans la terre promiſe*; encore n'auroit-il pas pardonné à un ſeul, s'il eût été opiniâtre *comme les autres.*

11. Et ſicut ſexcenta millia peditum, qui congregati ſunt in duritia cordis ſui: & ſi unus fuiſſet cervicatus, mirum, ſi fuiſſet immunis;

12. Car la miſéricorde & l'indignation l'accompagnent toûjours; *& comme* il eſt puiſſant pour pardonner, il l'eſt auſſi pour répandre ſa colere.

12. miſericordia enim & ira eſt cum illo. Potens exoratio, & effundens iram:

13. Ses châtimens égalent ſa miſéricorde: & il juge l'homme ſelon ſes œuvres.

13. ſecundùm miſericordiam ſuam, ſic correptio illius hominem ſecundùm opera ſua judicat.

14. *Ainſi* le méchant, *qui perſiſte* dans ſes rapines, n'échappera pas *à ſa juſte vengeance*, & la patience de celui qui aſſiſte le pauvre ne ſera pas long-tems ſans être récompenſée.

14. Non effugiet in rapina peccator, & non retardabit ſufferentia miſericordiam facientis.

15. *Mais* toute action de miſéricorde fera placer chacun en ſon rang ſelon le mérite de ſes œuvres,] & ſelon la prudence *& la ſageſſe* avec laquelle il aura vécu comme étranger ſur la terre.]

15. Omnis miſericordia faciet locum unicuique ſecundùm meritum operum ſuorum: & ſecundùm intellectum peregrinationis ipſius.

§. II. *Ne point eſpérer de pouvoir ſe dérober à la vengeance divine. Dieu voit le fond des cœurs. Ses voies ſont impenetrables, ſes jugemens terribles, ſa puiſſance infinie.*

16. Ne dites point: Je me déroberai aux yeux de Dieu: & qui ſe ſouviendra de moi au haut du Ciel?

16. Non dicas: A Deo abſcondar, & ex ſummo quis mei memorabitur?

17. Je ne ſerai point reconnu parmi un ſi grand peuple; car qu'eſt-ce que mon ame parmi ce nombre innombrable de toutes les créatures *qui paroîtront devant Dieu?*

17. In populo magno non agnoſcar: quæ eſt enim anima mea in tam immenſa creatura?

18. *N'ayez point, dis-je, cette folle penſée*; *car* le Ciel & le Ciel des Cieux, les abîmes, toute l'étendue de la terre & tout ce qui y eſt compris, tremblera à ſa ſeule vûe.

18. Ecce cœlum, & cœli cœlorum, abyſſus, & univerſa terra, & quæ in eis ſunt, in conſpectu illius commovebuntur;

19. Les montagnes, les collines & les fon-

19. montes ſimul, & col-

les, & fundamenta terræ: cùm conſpexerit illa Deus, tremore concutientur.

demens de la terre ſeront ébranlés de frayeur au moindre de ſes regards.

10. Et in omnibus his inſenſatum eſt cor: & omne cor intelligitur ab illo:

20. Il voit le cœur inſenſé parmi toutes ces créatures, [& il pénetre le fond de tous les les cœurs.]

21. & vias illius quis intelliget, & procellam, quam nec oculus videbit hominis?

21. Qui eſt celui qui comprend les voies de Dieu? & *qui eſt-ce qui ſait l'origine du vent & de* la tempête, que l'œil de l'homme n'a jamais vûe?

22. Nam plurima illius opera ſunt in abſconſis: ſed opera juſtitiæ ejus quis enuntiabit? aut quis ſuſtinebit? Longè enim eſt teſtamentum à quibuſdam, & interrogatio omnium in conſummatione eſt.

22. Beaucoup de ſes œuvres ſont cachées *de la ſorte aux yeux des hommes:* mais qui peut exprimer les effets de ſa juſtice? ou qui les peut ſoûtenir? Car les arrêts de Dieu ſont bien loin de *la penſée de* quelques-uns: [& *s'il ne punit pas d'abord les crimes, ce n'eſt pas qu'il les oublie, mais c'eſt qu'*il remet à examiner toutes choſes au dernier jour.]

23. Qui minoratur corde, cogitat inania: & vir imprudens & errans, cogitat ſtulta.

23. *Cependant* l'imprudent a des penſées vaines; & l'homme indiſcret & égaré *ne* s'occupe *que* de folie, *au lieu de prévenir par une vie ſainte le jugement terrible que Dieu exercera un jour contre les pécheurs.*

24. Audi me fili, & diſce diſciplinam ſenſus, & in verbis meis attende in corde tuo;

24. *Pour vous*, mon fils, écoutez-moi; apprenez à bien régler votre eſprit, & rendez votre cœur attentif à mes paroles.

25. & dicam in æquitate diſciplinam, & ſcrutabor enarrate ſapientiam: & in verbis meis attende in corde tuo, & dico in æquitate ſpiritus virtutes, quas poſuit Deus in opere ſua ab initio, & in veritate enuntio ſcientiam ejus.

25. Je vous donnerai des Inſtructions très-exactes, & je vous repréſenterai les regles les plus juſtes de la ſageſſe. [Rendez, dis-je, votre cœur attentif à mes paroles; & je vous repréſenterai avec un eſprit plein de droiture les merveilles que Dieu dès le commencement a fait reluire dans ſes ouvrages; & je vous apprendrai à le connoître dans la vérité.]

26. In judicio Dei opera ejus ab initio & ab inſtitutione ipſorum diſtinxit partes illorum, & initia eorum in gentibus ſuis.

26. Dieu dans ſa ſageſſe a formé d'abord ſes ouvrages; il a diſtingué les parties du monde auſſi-tôt qu'il les a créées, & il en a placé les principales pour ſubſiſter dans le tems qu'il leur a marqué.

27. Ornavit in æternum opera illorum, nec eſurie-

27. Il les a ornées pour jamais; & il les a conduites dans leurs mouvemens, qu'elles

ont continué ſans interruption, ſans aucun beſoin, & ſans ſe laſſer.

28. Jamais l'une n'a preſſé, ni dérangé l'autre; *& jamais elles ne déſobeiront à ſes ordres.*

29. Ne ſoyez *donc* pas *non plus* incrédule *& rebelle* à la parole du Seigneur: *mais recevez avec ſoûmiſſion & docilité ce que je vous dis ici de ſa ſageſſe & de ſa puiſſance.*

30. Après *avoir opéré* ces *merveilles dans les Cieux*, Dieu a regardé la terre, & l'a remplie de ſes biens.

31. Il l'a couverte de tous les animaux qui y ſont, & qui, *après y avoir demeuré un tems*, retournent dans la terre d'où ils ont été tirés.

runt, nec laboraverunt, & non deſtiterunt ab operibus ſuis.

28. Unuſquiſque proximum ſibi non angustiabit uſque in æternum.

29. Non ſis incredibilis verbo illius.

30. Poſt hæc Deus in terram reſpexit, & implevit illam bonis ſuis.

31. Anima omnis vitalis denuntiavit ante faciem ipſius, & in ipſam iterum reverſio illorum.

CHAPITRE XVII.

§. I. *Dieu a créé l'homme à ſon image. Il l'a éclairé de ſa lumiere. Il l'a comblé de bienfaits. Faveurs qu'il a faites aux enfans d'Iſrael.*

1. CAR Dieu a créé l'homme de terre, & il l'a formé à ſon image.

2. Il l'a fait rentrer enſuite dans la terre, *l'ayant aſſujetti à la mort en punition de ſon péché*; & il l'a revêtu *de la force qui lui convenoit* ſelon ſa nature.

3. Il lui a marqué le tems & le nombre de ſes jours, & il lui a donné pouvoir ſur tout ce qui eſt ſur la terre.

4. Il l'a fait craindre de toute chair, & il lui a donné l'empire ſur les bêtes *de la terre*, & ſur les oiſeaux *du ciel.*

5. [Il lui a créé de ſa ſubſtance un aide ſemblable à lui:] il leur a donné le diſcernement, une langue *pour parler*, des yeux *pour voir*, des oreilles *pour entendre*, un eſprit pour penſer; & il les a remplis de la lumiere de l'intelligence.

6. Il a créé dans eux la ſcience de l'eſprit;

1. Deus creavit de terra hominem, & ſecundùm imaginem ſuam fecit illum.

2. Et iterum convertit illum in ipſam, & ſecundùm ſe veſtivit illum virtute.

3. Numerum dierum & tempus dedit illi, & dedit illi poteſtatem eorum quæ ſunt ſuper terram.

4. Poſuit timorem illius ſuper omnem carnem, & dominatus eſt beſtiarum & volatilium.

5. Creavit ex ipſo adjutorium ſimile ſibi: conſilium, & linguam, & oculos, & aures, & cor dedit illis excogitandi: & diſciplina intellectûs replevit illos.

6. Creavit illis ſcientiam

ſpiritus, ſenſu implevit cor illorum, & mala & bona oſtendit illis.

il a rempli leur cœur de ſens ; & il leur a fait voir les biens & les maux, *en leur donnant le jugement néceſſaire pour les connoître.*

7. Poſuit oculum ſuum ſuper corda illorum, oſtendere illis magnalia operum ſuorum,

7. Il a fait luire ſon œil ſur leurs cœurs ; *il les a éclairés de ſa lumiere*, pour leur faire voir la grandeur de ſes œuvres,

8. ut nomen ſanctificationis collaudent ; & gloriari in mirabilibus illius, ut magnalia enarrent operum ejus.

8. afin qu'ils relevaſſent par leurs loüanges la ſainteté de ſon nom, [qu'ils le glorifiaſſent de ſes merveilles,] & qu'ils publiaſſent la magnificence de ſes ouvrages.

9. Addidit illis diſciplinam, & legem vitæ hereditavit illos.

9. Il leur a preſcrit encore l'ordre de leur conduite *par les ſaintes ordonnances qu'il leur a données* ; & il les a rendus les dépoſitaires de la loi de vie, *en leur confiant ſes divins préceptes.*

10. Teſtamentum æternum conſtituit cum illis, & juſtitiam & judicia ſua oſtendit illis.

10. Il a fait avec eux une alliance éternelle, & il leur a appris les ordonnances de ſa juſtice *dans la loi qu'il leur a donnée.*

11. Et magnalia honoris ejus vidit oculus illorum, & honorem vocis audierunt aures illorum, & dixit illis : Attendite ab omni iniquo.

11. *Alors* ils ont vû de leurs yeux les merveilles de ſa gloire, *qui éclatoit ſur le mont Sinaï* ; & il les a honorés juſqu'à leur faire entendre ſa voix. Ayez ſoin, leur a-t-il dit, de fuir toute ſorte d'iniquité.

12. Et mandavit illis unicuique de proximo ſuo.

12. Et il a ordonné à chacun d'eux d'avoir ſoin de ſon prochain, *& de s'acquiter à ſon égard des devoirs de la charité.*

13. Viæ illorum coram ipſo ſunt ſemper, non ſunt abſconſæ ab oculis ipſius.

13. *Dieu ne s'eſt pas contenté de donner ces ſecours aux enfans d'Iſraël* : leurs voies lui ſont toûjours préſentes, & elles n'ont jamais été cachées à ſes yeux ; *mais il a toûjours eu pour eux une affection toute particuliere.*

14. In unamquamque gentem præpoſuit rectorem :

14. *Car* il a établi un Prince pour gouverner chaque peuple.

15. & pars Dei Iſrael facta eſt manifeſta.

15. Mais Iſraël a été viſiblement le partage de Dieu même, *& Dieu ſeul a régné ſur ce peuple.*

16. Et omnia opera illorum velut ſol in conſpectu Dei : & oculi ſine intermiſſione inſpicientes in viis eorum.

16. Toutes leurs œuvres ont paru auſſi clairement devant lui que le ſoleil ; & ſes yeux ſe ſont appliqués ſans ceſſe à conſidérer leur voie, *& à pourvoir à leurs beſoins.*

17. Non ſunt abſconſa

17. Les lois qui leur ont été preſcrites *de*

ſa part n'ont point été obſcurcies par leurs offenſes ; & Dieu a vû leurs iniquités, *ſans ceſſer de leur découvrir ſes volontés. Il leur a même donné dans l'aumône, qu'il leur a ſi fort recommandée, un moyen ſûr d'obtenir les biens qu'il leur avoit deſtinés.*

teſtamenta per iniquitatem illorum, & omnes iniquitates eorum in conſpectu Dei.

§. II. *Vertu de l'aumône. Punition des méchans. Bonté de Dieu envers les pécheurs pénitens & envers les foibles. Exhortation à la penitence. Grandeur de la miſéricorde de Dieu. Foibleſſe & corruption de l'homme.*

18. *En effet*, l'aumône de l'homme eſt devant Dieu comme un ſceau, *qu'il ne laiſſe point perdre :* & il conſervera le *ſouvenir du* bienfait de l'homme *charitable*, comme la prunelle de l'œil, *pour lui en donner un jour la récompenſe.*

18. Eleemoſyna viri quaſi ſignaculum cum ipſo, & gratiam hominis quaſi pupillam conſervabit :

19. *Car* Dieu s'élevera enfin ; il rendra à chacun la récompenſe qu'il aura méritée, & il précipitera les méchans juſqu'au fond de la terre.

19. & poſtea reſurget, & retribuet illis retributionem, unicuique in caput ipſorum, & convertet in interiores partes terræ.

20. Mais *il ne fera ſentir aux méchans ces effets de ſa colere qu'après avoir épuiſé en quelque ſorte les efforts de ſa miſericorde : car* il donne aux pénitens un retour dans la voie de la juſtice ; il *encourage &* affermit ceux qui ſont tentés de perdre la patience ; & il leur deſtine la vérité pour partage, *& pour récompenſe de leur fidélité.*

20. Pœnitentibus autem dedit viam juſtitiæ, & confirmavit deficientes ſuſtinere, & deſtinavit illis ſortem veritatis.

21. *Ayez donc ſoin de profiter de cette bonté de Dieu* ; convertiſſez-vous au Seigneur ; quittez vos péchés ;

21. Convertere ad Dominum, & relinque peccata tua :

22. offrez-lui vos prieres ; & éloignez-vous de plus en plus de ce qui vous eſt un ſujet de chûte.

22. precare ante faciem Domini, & minue offendicula.

23. Retournez au Seigneur ; détournez-vous de l'injuſtice, & ayez en horreur ce que Dieu déteſte.

23. Revertere ad Dominum, & averte ab injuſtitia tua, & nimis odito execrationem :

24. [Connoiſſez la juſtice & les jugemens de Dieu ; demeurez ferme dans l'état où il vous a mis ; & *perſévérez* dans l'invocation du Dieu Très-haut.

24. & cognoſce juſtitias & judicia Dei, & ſta in ſorte propoſitionis, & orationis altiſſimi Dei.

25. In partes vade ſæculi ſancti, cum vivis & dantibus confeſſionem Deo.

25. Allez, *par la pureté de vos mœurs & par l'ardeur de vos déſirs*, prendre part au ſiecle ſaint,] avec ceux qui vivent *pour ne plus mourir*, & qui rendent gloire à Dieu *de cette vie bienheureuſe dont il les fait joüir.*

26. Non demoreris in errore impiorum, ante mortem confitere. A mortuo quaſi nihil, perit confeſſio.

26. [Ne demeurez point dans l'erreur des méchans, loüez Dieu avant la mort.] La louange n'eſt plus pour les morts, parce qu'ils ſont comme s'ils n'étoient plus.

27. Confiteberis vivens, vivus & ſanus confiteberis, & laudabis Deum, & gloriaberis in miſerationibus illius.

27. Loüez Dieu, *dis-je*, tant que vous vivez; loüez-le pendant que vous joüiſſez de la vie & de la ſanté; [loüez Dieu, glorifiez-vous dans ſes miſéricordes *qui ſont infinies.*]

28. Quàm magna miſericordia Domini, & propitiatio illius, convertentibus ad te!

28. *En effet*, combien eſt grande la miſéricorde du Seigneur, & le pardon qu'il accorde à ceux qui ſe convertiſſent à lui! *Il eſt plein de compaſſion pour eux:*

29. Nec enim omnia poſſunt eſſe in hominibus, quoniam non eſt immortalis filius hominis, & in vanitate malitiæ placuerunt.

29. car *il ſait bien que* tout ne ſe peut pas trouver dans les hommes, *& qu'il y a toûjours en eux beaucoup d'imperfection*, parce que les enfans des hommes ne ſont pas immortels, [& qu'ils mettent leur plaiſir dans la vanité & dans la malice.] *Il ne faut pas en être ſurpris:*

30. Quid lucidius ſole? & hic deficiet. Aut quid nequius quàm quod excogitavit caro & ſanguis? & hoc arguetur.

30. *car* qu'y a-t il de plus lumineux que le ſoleil? Et néanmoins il ſouffre des *eſpeces de* défaillances *dans ſes éclipſes.* Qu'y a-t-il *au contraire* de plus corrompu que ce que penſe la chair & le ſang? [& *de quelle malignité les hommes, qui en ſont compoſés, ne ſont-ils pas capables: Mais* cette malignité ſera punie.]

31. Virtutem altitudinis cœli ipſe conſpicit, & omnes homines terra & cinis.

31. *Car ſi* le ſoleil, *qui* contemple *& qui parcourt* ce qu'il y a de plus élevé au haut des cieux, *n'eſt pas pur aux yeux de Dieu*, & *doit être détruit*; *à plus forte raiſon* tous les hommes, *qui* ne ſont que terre & cendre, *ne ſeront pas exempts de défauts, & ne ſubſiſteront pas toûjours.*

CHAPITRE XVIII.

§. I. *Grandeur & puiſſance de Dieu : foibleſſe & corruption de l'homme. Patience de Dieu à ſon égard. Bonté avec laquelle Dieu reçoit les pécheurs qui reviennent à lui.*

1. *MAis* celui qui vit éternellement, *qui* a créé toutes choſes enſemble, le Seigneur ſera ſeul reconnu juſte *& ſans imperfection* ; & il eſt le Roi invincible qui ſubſiſte pour jamais.

1. Qui vivit in æternum, creavit omnia ſimul. Deus ſolus juſtificabitur, & manet invictus rex in æternum.

2. Qui ſera capable de compter ſes ouvrages ?

2. Quis ſufficit enarrare opera illius ?

3. Qui pourra pénétrer ſes merveilles ?

3. Quis enim inveſtigabit magnalia ejus ?

4. Qui repréſentera la toute-puiſſance de ſa grandeur ? ou qui entreprendra d'expliquer ſa miſéricorde ?

4. Virtutem autem magnitudinis ejus quis enuntiabit ? aut quis adjiciet enarrare miſericordiam ejus ?

5. On ne peut ni diminuer, ni ajouter rien aux merveilles de Dieu : *elles ſont très-parfaites*, & elles ſont incompréhenſibles.

5. Non eſt minuere, neque adjicere, nec eſt invenire magnalia Dei.

6. Lorſque l'homme *cherchera à les connoître, & qu'il* ſera à la fin *de cette recherche*, il trouvera qu'il ne fait que commencer ; & après s'y être longtems appliqué, il ne lui en demeurera qu'un profond étonnement, *dans la vûe de la grandeur de Dieu, & de ſa propre foibleſſe.*

6. Cùm conſummaverit homo, tunc incipiet : & cùm quieverit, aporiabitur.

7. Qu'eſt-ce *donc* que l'homme ? En quoi peut-il être utile *à Dieu* ? Quel bien ou quel mal lui peut-il faire ?

7. Quid eſt homo, & quæ eſt gratia illius ? & quid eſt bonum, aut quid nequam illius ?

8. La vie de l'homme, même la plus longue, n'eſt que de cent ans. Ce peu d'années, au prix de l'éternité, ne ſera conſidéré que comme une goutte de l'eau de la mer, *en comparaiſon de la mer entiere*, ou *comme* un grain de ſable, *en comparaiſon de la multitude de ceux qu'elle a ſur ſes bords : tel eſt le néant des hommes.*

8. Numerus dierum hominum ut multum centum anni : quaſi gutta aquæ maris deputati ſunt : & ſicut calculus arenæ, ſic exigui anni in die ævi.

9. C'eſt pourquoi le Seigneur les attend

9. Propter hoc patiens

est Deus in illis, & effundit super eos misericordiam suam.

avec patience, *pendant tout le cours de leur vie*, & il répand sur eux sa miséricorde, *ayant pitié de leur foiblesse & de leur misere.*

10. Vidit præsumptionem cordis eorum quoniam mala est, & cognovit subversionem illorum quoniam nequam est.

10. *Car* il voit la présomption & la malignité de leur cœur; il connoît le renversement de leur esprit qui est corrompu, *& la fin malheureuse qui les attend.*

11. Ideo adimplevit propitiationem suam in illis, & ostendit eis viam æquitatis.

11. C'est pour cela qu'il les traite dans la plénitude de sa douceur, *pendant toute leur vie*,] & qu'il leur montre le chemin de la justice, *afin qu'ils puissent y entrer.*]

12. Misericordia hominis circa proximum suum: misericordia autem Dei super omnem carnem.

12. La miséricorde de l'homme se répand sur son prochain; mais la miséricorde de Dieu s'étend sur toute chair.

13. Qui misericordiam habet, docet, & erudit quasi pastor gregem suum.

13. Etant plein de compassion, il enseigne & châtie les hommes, *il les reprend, & il les rappelle à lui*, comme un pasteur fait ses brebis.

14. Misereatur excipientis doctrinam miserationis, & qui festinat in judiciis ejus.

14. Il fait miséricorde à celui qui *profite de ses châtimens, qui* reçoit *avec docilité & avec fruit*, les instructions de sa miséricorde, & qui se hâte de se soumettre à ses ordonnances.

§. II. *Faire l'aumône avec joie; l'accompagner de paroles douces & consolantes. S'instruire avant de parler. S'interroger soi-même avant d'être Juge. S'humilier avant de tomber. Se sanctifier avant de mourir.*

15. Fili in bonis non des querelam, & in omni dato non des tristitiam verbi mali.

15. Mon fils, *imitez, autant que vous le pourrez, cette bonté & cette douceur de Dieu. Ainsi* ne mêlez point les reproches au bien que vous faites, & ne joignez jamais à votre don des paroles tristes & affligeantes.

16. Nonne ardorem refrigerabit ros? sic & verbum melius quàm datum.

16. La rosée ne rafraîchit-elle pas l'ardeur du grand chaud? Ainsi la parole douce vaut mieux que le don.

17. Nonne ecce verbum super datum bonum? sed utraque cum homine justificato.

17. *En effet*, la douceur des paroles *dont on accompagne son don*, ne passe-t-elle pas le don même, *& ne console-t-elle pas davantage celui qui le reçoit?* Mais toutes les deux se trouvent dans l'homme juste, *qui a la grace de Dieu dans le cœur. Car il a soin de faire que la douceur*

douceur accompagne toûjours ſes libéralités.

18. *Mais* l'inſenſé fait des reproches aigres *à ceux qu'il aſſiſte*; & le don de l'indiſcret *ou de l'envieux* deſſeche les yeux, *& irrite ceux qui le reçoivent.*

18. Stultus acriter improperabit: & datus indiſciplinati tabeſcere facit oculos.

19. [Travaillez à acquérir la juſtice avant que de juger,] & apprenez avant que de parler.

19. Ante judicium para juſtitiam tibi, & antequam loquaris diſce.

20. Uſez des remedes avant la maladie; interrogez-vous vous-même avant le jugement *qu'on doit prononcer contre vous*: & vous trouverez grace devant Dieu *au jour du chatiment & de la vengeance.*

20. Ante languorem adhibe medecinam, & ante judicium interroga teipſum, & in conſpectu Dei invenies propitiationem.

21. Humiliez-vous *de vos fautes*, avant que de tomber dans l'infirmité *& dans l'impuiſſance où vous réduira la mort*; & faites voir le reglement de votre conduite *pendant que vous êtes en ſanté, afin que vous n'ayez rien à craindre* au tems de la maladie.

21. Ante languorem humilia te, & in tempore infirmitatis, oſtende converſationem tuam.

§. III. *Prier ſans ceſſe. S'avancer dans la vertu. Se préparer avant la priere. Penſer à la mort. Etre dans la crainte. Parler avec ſageſſe. Reſiſter à ſes paſſions. Fuir les aſſemblées. Regler ſa dépenſe.*

22. Que rien ne vous empêche de prier toûjours, & ne ceſſez point de vous avancer dans la juſtice juſqu'à la mort, [parce que la récompenſe de Dieu demeure éternellement.]

22. Non impediaris orare ſemper, & ne verearis uſque ad mortem juſtificari: quoniam merces Dei manet in æternum.

23. Préparez votre ame avant la priere; & ne ſoyez pas comme un homme qui tente Dieu, *en voulant être recueilli après vous être volontairement diſſipé.*

23. Ante orationem præpara animam tuam: & noli eſſe quaſi homo qui tentat Deum.

24. Souvenez-vous *en tout tems* de la colere du dernier jour, & du tems où Dieu rendra à chacun ſelon qu'il aura vécu.

24. Memento iræ in die conſummationis, & tempus retributionis in converſatione faciei.

25. Souvenez-vous de la pauvreté pendant l'abondance, & des beſoins de l'indigence au jour des richeſſes.

25. Memento paupertatis in tempore abundantiæ, & neceſſitatum paupertatis in die divitiarum.

26. Du matin au ſoir, le tems ſe change: *la fortune des hommes eſt de même dans une ré-*

26. A mane uſque ad veſperam immutabitur tempus,

& hæc omnia citata in oculis Dei.

volution continuelle: *& tout cela ſe fait* en un moment aux yeux de Dieu.

27. Homo ſapiens in omnibus metuet, & in diebus delictorum attendet ab inertia.

27. *Ainſi* l'homme ſage ſera toûjours dans la crainte; & pendant les jours *de cette vie qui ſont les jours* du péché, il ſe gardera de la pareſſe, *& il travaillera de toutes ſes forces pour avoir de quoi ſubſiſter.*

28. Omnis aſtutus agnoſcit ſapientiam, & invenienti eam dabit confeſſionem.

28. Tout homme habile reconnoît la ſageſſe, & il rend honneur à celui qui l'a trouvée.

29. Senſati in verbis & ipſi ſapienter egerunt: & intellexerunt veritatem & juſtitiam, & impleverunt proverbia & judicia.

29. Les hommes de bon ſens témoignent auſſi eux-mêmes leur ſageſſe dans leurs paroles: ils ont l'intelligence de la vérité & de la juſtice, & ils répandent comme une pluie *douce & abondante*, les ſentences & les paraboles.

30. Poſt concupiſcentias tuas non eas, & à voluntate tua avertere.

30. Ne vous laiſſez point aller à vos *mauvais* deſirs, & détournez-vous de votre propre volonté.

31. Si præſtes animæ tuæ concupiſcentias ejus, faciet te in gaudium inimicis tuis.

31. Si vous contentez votre ame dans ſes deſirs *déreglés*, elle vous rendra la joie de vos ennemis, *par les maux où vous tomberez.*

32. Ne oblecteris in turbis nec in modicis: aſſidua enim eſt commiſſio illorum.

32. Ne vous plaiſez point *à vous trouver* dans les aſſemblées pleines de tumulte, non pas même dans les plus petites, parce qu'on s'y expoſe à *de grandes dépenſes, & qu'on y commet* beaucoup de péchés.

33. Ne fueris mediocris in contentione ex fœnore, & eſt tibi nihil in ſacculo: eris enim invidus vitæ tuæ.

33. Ne vous réduiſez point à la pauvreté, en empruntant à uſure, pour contribuer autant que les autres à faire des feſtins, pendant que vous n'avez rien dans votre bourſe, car vous vous ôtez ainſi à vous-même le moyen de vivre.

CHAPITRE XIX.

§. I. *Maux que cauſent le vin & les femmes. Eviter le péché. Etre diſcret dans ſes paroles. Garder ſon ſecret. Taire les défauts d'autrui.*

1. L'Ouvrier ſujet au vin ne deviendra jamais riche ; celui qui néglige les plus petites choſes tombe peu à peu.

1. Operarius ebrioſus non locupletabitur : & qui ſpernit modica, paulatim decidet.

2. Le vin & les femmes font tomber les ſages mêmes, [& jettent dans l'opprobre les hommes ſenſés.]

2. Vinum & mulieres apoſtatare faciunt ſapiêntes, & arguent ſenſatos :

3. Celui qui ſe joint aux femmes proſtituées perdra toute honte : il ſera la pâture de la pourriture & des vers ; [il deviendra un grand exemple *par les maux qu'il ſouffrira* ; & ſon ame *rebelle* ſera retranchée du rang *des vivans par une mort anticipée.*

3. & qui ſe jungit fornicariis, erit nequam : putredo & vermes hereditabunt illum, & extolletur in exemplum majus, & tolletur de numero anima ejus.

4. Celui qui eſt trop crédule eſt léger de cœur : [il en ſouffrira de la perte ;] & il ſera de plus conſidéré comme péchant contre ſon ame.

4. Qui credit citò, levis corde eſt & minorabitur : & qui delinquit in animam ſuam, inſuper habebitur.

5. Celui qui aime l'iniquité ſera deshonoré ; [celui qui hair les réprimandes en vivra moins ;] & celui qui hait le trop parler éteindra le mal, *& empêchera beaucoup de péchés.*

5. Qui gaudet iniquitate, denotabitur, & qui odit correptionem, minuetur vitâ : & qui odit loquacitatem, extinguit malitiam.

6. [Celui qui peche contre ſon ame, *& qui parle contre lui-même*, s'en repentira ; & celui qui met ſa joie dans ſa malice ſera deshonoré.]

6. Qui peccat in animam ſuam, pœnitebit : & qui jucundatur in malitia, denotabitur.

7. Ne rapportez point une parole maligne & offenſante ; & vous n'en ſouffrirez point de mal.

7. Ne iteres verbum nequam & durum, & non minoraberis.

8. Ne dites vos penſées ni à votre ami, ni à votre ennemi ; & ſi vous avez commis un péché, ne le découvrez point *ſans néceſſité* ;

8. Amico & inimico noli narrare ſenſum tuum : & ſi eſt tibi delictum, noli denudare.

9. car celui à qui vous le direz vous écoutera, & vous obſervera *enſuite* ; & faiſant ſemblant d'excuſer votre faute, il vous haïra ; [& *étant le maître de votre ſecret*, il ſera toûjours

9. Audiet enim te, & cuſtodiet te, & quaſi defendens peccatum odiet te, & ſic aderit tibi ſemper.

prêt de vous nuire *quand il le voudra.*]

10. Audiſti verbum adverſus proximum tuum ? commoriatur in te, fidens quoniam non te dirumpet.

10. Avez-vous entendu une parole contre votre prochain ? faites-la mourir dans vous, & aſſurez-vous qu'elle ne vous fera point crever.

11. A facie verbi parturit fatuus, tanquam gemitus partus infantis.

11. L'inſenſé ſe preſſe d'enfanter une parole *qu'il a entendue*, comme une femme qui eſt en travail.

12. Sagitta infixa femori carnis, ſic verbum in corde ſtulti.

12. La parole oüie eſt dans le cœur de l'inſenſé comme une fleche qui perce la cuiſſe, *& qu'on ſe hâte de retirer.*

§. II. *Reprendre ſon ami avec douceur. L'avertir du mal qu'on dit de lui. Excuſer ſes défauts. Donner lieu à la crainte de Dieu. Caractere de la vraie & de la fauſſe ſageſſe. Marques d'un bon ou d'un mauvais naturel.*

13. Corripe amicum, ne forte non intellexerit, & dicat, Non feci: aut ſi fecerit, ne iterum addat facere.

13. Reprenez votre ami, de peur qu'il n'ait point ſû *ce qu'on diſoit de lui*, & qu'il ne vous diſe : Je ne l'ai point fait. Ou s'il l'a fait, *avertiſſez-le charitablement*, afin qu'il ne le faſſe plus à l'avenir.

14. Corripe proximum, ne forte non dixerit : & ſi dixerit, ne forte iteret.

14. Reprencz votre ami *ſur ce qu'on l'accuſe d'avoir dit*, parce que peut-être il ne l'a point dit : ou s'il l'a dit, *avertiſſez-le avec douceur*, afin qu'il ne le diſe plus.

15. Corripe amicum : ſæpe enim fit commiſſio.

15. Reprenez votre ami, *& ne vous fâchez pas contre lui avant de l'avoir oüi*, parce qu'on fait ſouvent de faux rapports.

16. Et non omni verbo credas : eſt qui labitur lingua, ſed non ex animo.

16. Et *ainſi* ne croyez pas tout ce qu'on dit *de lui. D'ailleurs*, tel peche de la langue, qui ne péche point du cœur. *Quand donc il ſeroit échappé quelque parole à votre ami par légereté, vous devez l'excuſer.*

17. Quis eſt enim qui non deliquerit in lingua ſua ? Corripe proximum antequam comminaris.

17. Car qui eſt celui qui ne peche point de la langue ? Reprenez *donc* votre ami *avec douceur*, avant que d'uſer *à ſon égard*, de paroles rudes ;

18. Et da locum timori Altiſſimi : quia omnis ſapientia timor Dei, & in illa timere Deum, & in omni ſapientia diſpoſitio legis.

18. & donnez lieu à la crainte du Très-haut *de faire impreſſion ſur ſon cœur :* Car la crainte de Dieu eſt la ſouveraine ſageſſe : c'eſt elle qui apprend à craindre Dieu ; & elle conſiſte

toute à exécuter ſes lois. *Or il vaut bien mieux en uſer ainſi avec votre ami, que de penſer à vous venger adroitement de lui.*

19. *Car* l'art de faire le mal avec adreſſe n'eſt pas ſageſſe; & la conduite des méchans, *qui arrivent à la fin injuſte qu'ils ſe propoſent*, n'eſt point prudence.

19. Et non eſt ſapientia nequitiæ diſciplina: & non eſt cogitatus peccatorum prudentia.

20. Il y a une malice ingénieuſe qui eſt exécrable; & il y a une ſtupidité qui n'eſt qu'un défaut de ſageſſe, *& qui n'eſt point péché.*

20. Eſt nequitia, & in ipſa execratio: & eſt inſipiens qui minuitur ſapientia.

21. Un homme qui a peu de ſageſſe, & qui manque de ſens, mais qui a la crainte de Dieu, vaut mieux que celui qui a un grand ſens, & qui viole la loi du Très-haut.

21. Melior eſt homo, qui minuitur ſapientia, & deficiens ſenſu in timore, quàm qui abundat ſenſu, & tranſgreditur legem Altiſſimi.

22. Il y a une adreſſe qui ne manque point ſon coup; mais elle eſt injuſte.

22. Eſt ſolertia certa & ipſa iniqua.

23. Et il y en a qui parlent franchement, & qui ne diſent que la vérité, *& ils ſont loüables.* Tel, *au contraire*, s'humilie malicieuſement, dont le fond du cœur eſt plein de tromperie *& de deguiſement.*

23. Et eſt qui emittit verbum certum enarrans veritatem. Eſt qui nequiter humiliat ſe, & interiora ejus plena ſunt dolo;

24. [Tel ſe ſoumet juſqu'à l'excès, *& paroît devant vous* avec une profonde humiliation, *qui s'élevera contre vous à la premiere occaſion*:] & tel baiſſe le viſage, & fait ſemblant de n'avoir pas vû ce qui eſt ſecret *& ce que vous voulez tenir caché, afin que vous ne vous ne vous défiez pas de lui.*

24. & eſt qui ſe nimiùm ſubmittit à multa humilitate: & eſt qui inclinat faciem ſuam, & fingit ſe non videre quod ignoratum eſt:

25. Mais ſi ſa foibleſſe l'empêche de pécher *contre vous*, il ne laiſſera pas de *vous* faire le mal *qu'il médite*, lorſqu'il en aura trouvé l'occaſion.

25. & ſi ab imbecillitate virium vetetur peccare, ſi invenerit tempus malefaciendi, malefaciet.

26. On connoît une perſonne à la vûe, & on diſcerne à l'air de viſage l'homme de bon ſens.

26. Ex viſu cognoſcitur vir, & ab occurſu faciei cognoſcitur ſenſatus.

27. Le vêtement du corps, le ris des dents, & la démarche de l'homme font connoître quel il eſt.

27. Amictus corporis, & riſus dentium: & ingreſſus hominis enuntiant de illo.

28. Il y a une fauſſe répréhenſion qui naît de la colere d'un homme inſolent; & il y a un jugement qui ſe trouve n'être pas juſte,

28. Eſt correptio mendax, in ira contumelioſi: & eſt judicium, quod non probatur eſſe bonum: & eſt

tacens, & ipſe eſt prudens.

étant fait par paſſion : mais tel ſe taît *ſur les défauts des autres*, qui le fait par prudence, *ne ſe ſentant pas en état de les reprendre avec douceur, ou ne les croyant pas diſpoſés à recevoir ſes réprimandes avec docilité.*

CHAPITRE XX.

§. I. *Avantage de la correction fraternelle. Jugement injuſte. Crime énorme. Vices & vertus de la langue. Succès funeſtes. Maux heureux.*

1. Quàm bonum eſt arguere, quàm iraſci, & confitentem in oratione non prohibere!

1. NE vaut-il pas beaucoup mieux reprendre un homme, & lui donner lieu par-là d'avoüer ſa faute, *ou de s'en juſtifier*, que de garder ſa colere contre lui?

2. Concupiſcentia ſpadonis devirginabit juvenculam:

3. ſic qui facit per vim judicium iniquum.

2. Celui qui viole la juſtice par un jugement injuſte,

3. eſt comme l'eunuque qui veut faire violence à une jeune vierge, *dont la garde lui a été confiée.*

4. Quàm bonum eſt correptum manifeſtare pœnitiam! ſic enim effugies voluntarium peccatum.

4 Que c'eſt un grand bien, lorſqu'on eſt repris, de témoigner ſon repentir! *Uſez-en donc* ainſi : & vous éviterez le péché volontaire *que vous commettriez en voulant vous excuſer.*

5. Eſt tacens, qui invenitur ſapiens: & eſt odibilis qui procax eſt ad loquendum.

5. Il y en a qui ſe taiſent, & qui ſont reconnus pour ſages ; & il y en a qui ſe rendent odieux par leur intempérance dans les paroles.

6. Eſt tacens non habens ſenſum loquelæ: & eſt tacens ſciens tempus aptum.

6. Il y en a qui ſe taiſent, parce qu'ils n'ont pas aſſez de ſens pour parler; & il y en a d'autres qui ſe taiſent, parce qu'ils diſcernent quand il eſt tems de parler, *& qu'ils veulent ne le faire que fort à propos.*

7. Homo ſapiens tacebit uſque ad tempus: laſcivus autem & imprudens non ſervabunt tempus,

7. L'homme ſage ſe tiendra juſqu'à un certain tems dans le ſilence ; mais l'homme léger & imprudent n'obſervera point les tems, *& parlera ſans y avoir égard.*

8. Qui multis utitur ver-

8. Celui qui ſe répand en paroles bleſſera

ſon ame ; & celui qui s'attribue un pouvoir injuſte ſe fera haïr.

bis, lædet animam ſuam : & qui poteſtatem ſibi ſumit injuſtè, odietur.

9. L'homme ſans conſcience réuſſit dans le mal ; mais ce qu'il invente, *pour avoir cet heureux ſuccès*, tourne à ſa *propre* ruine.

9. Eſt proceſſio in malis viro indiſciplinato & eſt inventio in detrimentum.

10. Il y a un don qui eſt inutile ; *& c'eſt celui qu'on fait à regret, ou qu'on fait à un ingrat :* & il y a un don qui eſt doublement récompenſé, *l'étant par le plaiſir qu'on a à faire du bien, & par la reconnoiſſance de celui à qui on le fait.*

10. Eſt darum, quod non eſt utile : & eſt datum, cujus tetributio duplex.

11. Tel trouve ſa perte dans ſa gloire même, & tel s'éleve par ſon humiliation.

11. Eſt propter gloriam minoratio : & eſt qui ab humilitate levabit caput.

12. Tel rachete beaucoup de choſes à vil prix, qui ſera obligé d'en payer ſept fois autant, *parce qu'il les achete de ceux à qui elles n'appartiennent pas.*

12. Eſt qui multa redimat modico pretio, & reſtituens ea in ſeptuplum.

§. II. *Différence du Juge & de l'inſenſé. Caractere de l'inſenſé. Ses préſens ſont intéreſſés ; ſa conduite eſt odieuſe. Maux que cauſent la langue trompeuſe, la mauvaiſe honte, la lâche complaiſance.*

13. Le ſage ſe rend aimable dans ſes paroles : mais ce qu'il y a d'agréable dans les *diſcours des* inſenſés s'écoulera *comme de l'eau, & diſparoîtra.*

13. Sapiens in verbis ſeipſum amabilem facit : gratiæ autem fatuorum effundentur.

14. Le don de l'inſenſé ne vous ſera point utile ; car il a ſept yeux dont il vous regarde, *& il en attend de vous ſept fois autant.*

14. Datus inſipientis non erit utilis tibi : oculi enim illius ſeptemplices ſunt ;

15. Il donnera peu, & il le reprochera ſouvent ; & quand il ouvre la bouche *pour raconter ſes bienfaits*, c'eſt comme une flamme qui ſe répand *de toutes parts, & qui ſe découvre à tout le monde.*

15. exigua dabit, & multa improperabit : & apertio oris illius inflammatio eſt.

16. Tel prête aujourd'hui, qui redemandera demain ; & cet homme-là ſe rend odieux.

16. Hodie fœneratur quis, & cras expetit : odibilis eſt homo hujuſcemodi.

17. L'inſenſé n'aura pas un ami ; & le bien qu'il fait ne ſera point agréé,

17. Fatuo non erit amicus, & non erit gratia bonis illius.

18. parce que ceux *à qui il le fait, &* qui mangent ſon pain, *ne ſont que de lâches flateurs*

18. Qui enim edunt panem illius, falſæ linguæ

ſunt. Quoties, & quanti irridebunt eum?

qui le trompent par leurs diſcours. Combien de fois auſſi, & de combien d'hommes ſera-t-il moqué?

19. Neque enim quod habendum erat, directo ſenſu diſtribuit: ſimiliter & quod non erat habendum.

19. Car il ne ſe conduit point par le bon ſens, ſoit en diſtribuant ce qu'il devoit réſerver *pour ſes beſoins*, ſoit en donnant même ce qu'il ne devoit pas garder, *l'ayant mal acquis, & étant obligé de le reſtituer.*

20. Lapſus falſæ linguæ, quaſi in pavimento cadens: ſic caſus malorum feſtinanter veniet.

20. Celui qui ſe ſert de ſa langue pour tromper, eſt, dans ſa chûte, comme un homme qui tombe *du haut d'une maiſon* ſur le pavé; *il ſe briſe entierement:* ainſi la ruine des méchans viendra tout d'un coup, *lorſqu'ils s'y attendront le moins.*

21. Homo acharis quaſi fabula vana, in ore indiſciplinatorum aſſidua erit.

21. L'homme qui ne ſe rend point aimable, eſt comme un méchant conte en la bouche des gens qui n'ont point d'éducation.

22. Ex ore ſtatui reprobabitur parabola: non enim dicit illam in tempore ſuo.

22. Une parole ſage ſera mal reçue de la bouche de l'inſenſé, parce qu'il l'a dite à contre-tems.

23. Eſt qui vetatur peccare præ inopia, & in requie ſua ſtimulabitur.

23. Tel s'abſtient de pécher, n'en ayant pas le moyen, qui en reſſent *néanmoins* les déſirs, lorſqu'il eſt dans le repos *& dans l'oiſiveté.*

24. Eſt qui perdet animam ſuam præ confuſione, & ab imprudenti perſona perdet eam: perſonæ autem acceptione perdet ſe.

24. Tel perd ſon ame par un excès de honte: il la perdra, *dis-je*, en cédant à une perſonne imprudente *qui lui conſeille le mal;* [& *ainſi* il ſe perdra lui-même pour avoir eu trop d'égard à une perſonne *qui le portoit à pécher, & pour n'avoir pas eu le courage de lui réſiſter.*]

§. III. *Suites des promeſſes indiſcretes. Le menſonge deshonore celui en qui il ſe trouve. La ſageſſe & la diſcrétion attirent l'eſtime des hommes & la faveur des grands. Avantage de l'amour de la juſtice. Mauvais effet des préſens.*

25. Eſt qui præ confuſione promittit amico, & lucratus eſt eum inimicum gratis.

25. Tel promet à ſon ami par une honte indiſcrete, qui le rend ainſi gratuitement ſon ennemi, *ne pouvant tenir ce qu'il lui a promis.*

26. Opprobrium nequam in homine mendacium, & in ore indiſciplinatorum aſſiduè erit.

26. Le menſonge eſt dans un homme une tache honteuſe: ce vice ſe trouve ſans ceſſe dans la bouche des gens déréglés.

27. Potior fur quàm aſſi-

27. Un voleur vaut mieux qu'un homme qui

qui ment ſans ceſſe, *& qui calomnie ſon prochain* : la perdition ſera le partage de l'un & de l'autre.

duitas viri mendacis : perditionem autem ambo hereditabunt.

28. La vie des menteurs eſt une vie ſans honneur, & leur confuſion les accompagne toûjours.

28. Mores hominum mendacium ſine honore : & confuſio illorum cum ipſis ſine intermiſſione.

29. Le ſage, *au contraire*, s'attire l'eſtime par ſes paroles ; & l'homme diſcret plaira aux Grands.

29. Sapiens in verbis producet ſeipſum, & homo prudens placebit magnatis.

30. Celui qui cultive ſa terre *avec ſoin* amaſſera des monceaux de blé : [celui qui fait les œuvres de juſtice ſera élevé lui-même :] & celui qui plaît aux Grands fuira l'injuſtice, *s'il veut ſe maintenir dans leur faveur.*

30. Qui operatur terram ſuam, inaltabit acervum frugum : & qui operatur juſtitiam, ipſe exaltabitur : qui verò placet magnatis, effugiet iniquitatem.

31. Les préſens & les dons aveuglent les yeux des Juges ; & ils ſont dans leur bouche comme un mords, qui les rend muets, & qui les empêche de *reprendre & de* châtier *les méchans.*

31. Xenia & dona excæcant oculos judicum, & quaſi murus in ore avertit correptiones eorum.

32. *Mais* ſi la ſageſſe demeure cachée, & que le tréſor ne ſoit pas viſible, quel fruit tirera-t-on de l'un & de l'autre ? *Ainſi devient inutile un Juge corrompu qui ſe taît, & qui ne prononce pas un juſte jugement.*

32. Sapientia abſconſa & theſaurus inviſus ; quæ utilitas in utriſque ?

33. Celui qui cache ſon inſuffiſance vaut mieux que celui qui cache ſa ſageſſe, *& qui, par un injuſte ſilence, laiſſe périr les innocens.*

33. Melior eſt qui celat inſipientiam ſuam, quàm homo qui abſcondit ſapientiam ſuam.

CHAPITRE XXI.

§. I. *Ceſſer de pécher. Expier ſes péchés. Eviter le péché. Maux que cauſent les violences, l'orgueil & l'injuſtice. Force de la priere du pauvre. Fin malheureuſe des méchans.*

1. MOn fils, avez-vous péché ? ne péchez plus : mais priez pour vos fautes paſſées, afin qu'elles vous ſoient pardonnées.

1. Fili peccaſti ? non adjicias iterum : ſed & de priſtinis deprecare ut tibi dimittantur.

2. Fuyez le péché comme un ſerpent : car ſi vous vous en approchez, il ſe ſaiſira de vous, *& vous tuera.*

2. Quaſi à facie colubri fuge peccata : & ſi acceſſeris ad illa, ſuſcipient te.

3. Dentes leonis, dentes ejus, interficientes animas hominum.

3. *En effet*, ſes dents ſont des dents de lion, qui tuent les ames des hommes.

4. Quaſi rhomphæa bis acuta omnis iniquitas, plagæ illius non eſt ſanitas.

4. Tout péché eſt comme une épée à deux tranchans, *qui bleſſe en même-tems l'ame & le corps* : & la plaie qu'il fait *à l'un & à l'autre* eſt *ſouvent* incurable.

5. Objurgatio & injuriæ annullabunt ſubſtantiam : & domus quæ nimis locuples eſt, annullabitur ſuperbia : ſic ſubſtantia ſuperbi eradicabitur.

5. Les outrages & les violences diſſiperont les richeſſes ; [la maiſon la plus riche ſe ruinera par l'orgueil ;] & le bien du ſuperbe ſera détruit juſqu'à la racine.

6. Deprecatio pauperis ex ore uſque ad aures ejus perveniet, & judicium feſtinatò adveniet illi.

6. La priere du pauvre s'élevera de ſa bouche juſqu'aux oreilles *de Dieu* ; & il ſe hâtera de lui faire juſtice.

7. Qui odit correptionem, veſtigium eſt peccatoris : & qui timet Deum, convertetur ad cor ſuum.

7. Celui qui hait la réprimande marche ſur les traces du méchant ; & celui qui craint Dieu ſe convertira du fond du cœur.

8. Notus à longè potens lingua audaci : & ſenſatus ſcit labi ſe ab ipſo.

8. L'homme puiſſant & audacieux en paroles ſe fait connoître de loin ; & le ſage ſait la maniere de ſe défaire de lui.

9. Qui ædificat domum ſuam impendiis alienis, quaſi qui colligit lapides ſuos in hieme.

9. Celui qui bâtit ſa maiſon aux dépens d'autrui, eſt comme celui qui amaſſe ſes pierres pour bâtir durant l'hyver : *ſon ouvrage ſera bien-tôt détruit.*

10. Stupa collecta ſynagoga peccantium : & conſummatio illorum flamma ignis.

10. L'aſſemblée des méchans eſt comme un amas d'étoupes, & leur fin ſera d'être conſumés par le feu.

11. Via peccantium complanata lapidibus, & in fine illorum inferi & tenebræ, & pœnæ.

11. Le chemin des pécheurs eſt uni & pavé de pierres : mais il conduit à l'enfer, [aux ténebres & aux ſupplices *éternels.*]

§. II. *Avantage de l'amour de la juſtice, de la crainte de Dieu & de la ſageſſe. Elle ne peut demeurer dans le cœur de l'inſenſé. Différens effets que la parole ſage produit dans le cœur des bons & des méchans.*

12. Qui cuſtodit juſtitiam, continebit ſenſum ejus.

12. Celui qui garde *la loi de* la juſtice en pénétrera l'eſprit.

13. Conſummatio timoris Dei, ſapientia & ſenſus.

13. La ſageſſe & le bon ſens eſt le fruit de la parfaite crainte de Dieu.

14. Non erudietur, qui non eſt ſapiens in bono.

14. Celui qui n'eſt pas ſage dans le bien, ne deviendra jamais habile.

15. Eſt autem ſapientia,

15. Il y a une ſageſſe qui eſt habile dans le

mal: mais la *vraie* prudence n'eſt point où eſt l'amertume *d'un cœur qui médite de noirs deſſeins.*

quæ abundat in malo: & non eſt ſenſus ubi eſt amaritudo.

16. La ſcience du ſage ſe répandra comme une eau qui ſe déborde *heureuſement*; & le conſeil *qu'il donne* ſubſiſtera comme une ſource de vie *qui ne tarit jamais.*

16. Scientia ſapientis tanquam inundatio abundabit, & conſilium illius ſicut fons vitæ permanet.

17. Le cœur de l'inſenſé eſt comme un vaſe rompu; il ne peut rien retenir de la ſageſſe.

17. Cor fatui quaſi vas confractum, & omnem ſapientiam non tenebit.

18. Que l'homme habile entende une parole ſage, il la loüera auſſi-tôt, & il ſe l'appliquera: Que le voluptueux l'entende, elle lui déplaira, & il la rejettera derriere lui.

18. Verbum ſapiens quodcumque audierit ſcius, laudabit, & ad ſe adjiciet: audivit luxurioſus, & diſpliceb it illi, & projiciet illud poſt dorſum ſuum.

19. L'entretien de l'inſenſé eſt comme un fardeau qui peſe dans le chemin; *on voudroit en être débarraſſé*: & *au contraire*, la grace ſe trouvera ſur les levres de l'homme ſenſé; *on ne ſe laſſera point de l'entendre parler.*

19. Narratio fatui quaſi ſarcina in via: nam in labiis ſenſati invenietur gratia.

20. La bouche de l'homme prudent eſt recherchée dans les aſſemblées; & les hommes *qui l'auront entendue* repaſſeront ſes paroles dans leur cœur.

20. Os prudentis quæritur in eccleſia, & verba illius cogitabunt in cordibus ſuis.

21. La ſageſſe eſt à l'imprudent comme une maiſon ruinée, *dont il ne fait aucun uſage*, & la ſcience de l'inſenſé eſt une confuſion de paroles mal digérées.

21. Tanquam domus exterminata, ſic fatuo ſapientia: & ſcientia inſenſati inenarrabilia verba.

22. L'inſtruction eſt à l'imprudent comme des chaînes qui lui chargent la main droite; *il s'en trouve fort incommodé, parce qu'elles l'empêchent de faire le mal qu'il déſire.*

21. Compedes in pedibus, ſtulto doctrina, & quaſi vincula manuum ſuper manum dextram.

§. III. *Différente conduite de l'homme ſage & de l'inſenſé. L'impie ſe maudit lui-même, lorſqu'il maudit le diable. Le ſemeur de rapports ſouille ſon ame, & ſe rend odieux.*

23. L'inſenſé, en riant, éleve ſa voix; mais l'homme ſage rira à peine tout bas.

23. Fatuus in riſu exaltat vocem ſuam: vir autem ſapiens vix tacitè ridebit.

24. La ſcience eſt à l'homme prudent un ornement d'or, & comme un braſſelet à ſon bras droit, *elle eſt en même-tems ſa gloire & la regle de ſa conduite.*

24. Ornamentum aureum prudenti doctrina, & quaſi brachiale in brachio dextro.

25. Pes fatui facilis in domum proximi : & homo peritus confundetur à perſona potentis.

25. L'inſenſé met aiſément le pied dans la maiſon [de ſon voiſin ;] mais l'homme qui ſait vivre eſt fort réſervé à viſiter une perſonne puiſſante.

26. Stultus à feneſtra reſpiciet in domum : vir autem eruditus foris ſtabit.

26. L'inſenſé regardera *par la porte ou* par la fenêtre dans une maiſon : mais l'homme diſcret ſe tiendra dehors *juſqu'à ce qu'on lui ouvre.*

27. Stultitia hominis auſcultare per oſtium : & prudens gravabitur contumelia.

27. Le fou montrera ſa folie en écoutant par une porte ; mais cette baſſeſſe ſera inſupportable à l'homme prudent.

28. Labia imprudentium ſtulta narrabunt : verba autem prudentium, ſtatera ponderabuntur.

28. Les levres des imprudens diront des ſotiſes : mais les paroles des hommes prudens ſeront péſées à la balance.

29. In ore fatuorum cor illorum : & in corde ſapientum os illorum.

29. Le cœur des inſenſés eſt dans leur bouche, & la bouche des ſages eſt dans leur cœur ; *c'eſt-à-dire, que les inſenſés diſent tout ce qu'ils penſent, & les ſages ne parlent qu'après avoir long-tems penſé.*

30. Dum maledicit impius diabolum, maledicit ipſe animam ſuam.

30. Lorſque l'impie maudit le diable, il ſe maudit lui-même, *puiſqu'il imite ſa malice.*

31. Suſurro coinquinabit animam ſuam, & in omnibus odietur : & qui cum eo manſerit, odioſus erit : tacitus & ſenſatus honorabitur.

31. Le ſemeur de rapports ſouillera ſon ame ; & il ſera haï de tout le monde : [celui qui demeure avec lui ſera odieux ; mais l'homme ſenſé & ami du ſilence ſera honoré.

CHAPITRE XXII.

§. I. *Homme pareſſeux. Enfans mal élevés. Femme effrontée. C'eſt perdre ſon tems que d'inſtruire l'inſenſé. Pleurer l'inſenſé plus qu'un mort.*

1. Lapide luteo lapidatus eſt piger, & omnes loquentur ſuper aſpernationem illius.

1. LE pareſſeux eſt *comme* lapidé avec de la boue, tous parleront de lui pour le mépriſer.

2. De ſtercore boum lapidatus eſt piger : & omnis qui tetigerit eum, excutiet manus.

2. Le pareſſeux eſt lapidé avec de la fiente de bœufs, tous ceux qui le touchent ſe ſécoueront les mains, *comme ſi elles avoient touché à quelque choſe de ſouillé.*

3. Confuſio patris eſt de

3. Le fils mal inſtruit eſt la honte de ſon

pere ; la fille *immodeſte* ſera peu eſtimée.

filio indiſciplinato : filia autem in deminoratione fiet.

4. La fille prudente ſera un *riche* héritage pour ſon mari : mais celle dont la conduite fait rougir ſera le déshonneur de ſon pere.

4. Filia prudens hereditas viro ſuo, nam quæ confundit, in contumeliam ſit genitoris.

5. La femme hardie couvre de honte ſon pere & ſon mari ; [elle ne cedera point aux ſcélerats ;] & elle ſera mépriſée de l'un & de l'autre.

5. Patrem & virum confundit audax, & ab impiis non minorabitur : ab utriſque autem inhonorabitur.

6. Un diſcours à contre-tems eſt comme une muſique pendant le deuil ; mais la ſageſſe emploie toûjours à propos le châtiment & l'inſtruction.

6. Muſica in luctu importuna narratio : flagella & doctrina in omni tempore ſapientia.

7. Celui qui inſtruit l'imprudent eſt comme un homme qui veut rejoindre les pieces d'un pot caſſé, *il travaille inutilement.*

7. Qui docet fatuum, quaſi qui conglutinat teſtam.

8. L'homme qui parle à celui qui ne l'écoute point, eſt comme celui qui réveille un homme d'un profond ſommeil, *il l'importune.*

8. Qui narrat verbum non audienti, quaſi qui excitat dormientem de gravi ſomno.

9. Celui qui parle de la ſageſſe à un inſenſé entretient un homme qui s'endort ; & à la fin du diſcours, il lui dira : Qui eſt celui-ci ? *Que dit-il ? Que veut-il ?*

9. Cum dormiente loquitur qui enarrat ſtulto ſapientiam : & in fine narrationis dicit : Quis eſt hic ?

10. Pleurez ſur un mort, parce qu'il a perdu la lumiere ; pleurez auſſi ſur un inſenſé, parce qu'il a perdu le ſens.

10. Supra mortuum plora, defecit enim lux ejus : & ſuper fatuum plora, deficit enim ſenſus.

11. *Mais* pleurez moins ſur un mort, parce qu'il eſt entré dans le repos ; *& pleurez davantage ſur un inſenſé*,

11. Modicum plora ſuper mortuum, quoniam requievit.

12. parce que la vie [criminelle] de l'inſenſé eſt pire que la mort.

12. Nequiſſimi enim nequiſſima vita ſuper mortem fatui.

13. On pleure un mort pendant ſept jours ; mais l'inſenſé & le méchant doivent être pleurés toute leur vie.

13. Luctus mortui ſeptem dies, fatui autem & impii, omnes dies vitæ illorum.

§. II. *Eviter les entretiens & la compagnie des inſenſés. Sort different de l'homme ſage & de l'inſenſé.*

14. Ne parlez pas beaucoup avec l'imprudent, & n'allez point avec l'inſenſé.

14. Cum ſtulto ne multum loquaris, & cum inſenſato ne abieris.

15. Gardez-vous de lui, pour n'en être

15. Serva te ab illo, ut

non moleſtiam habeas, & non coinquinaberis peccato illius.

point inquiété : & vous ne vous ſouillerez point par la contagion de ſon péché.

16. Deflecte ab illo, & invenies requiem, & non accediaberis in ſtultitia illius.

16. Détournez-vous de lui ; & vous trouverez le repos, & ſa folie ne vous accablera pas de chagrin.

17. Super plumbum quid gravabitur? & quod illi aliud nomen quàm fatuus?

17. Qu'y a-t-il de plus peſant que le plomb? & quel autre nom *lui donnera t-on pour exprimer ſa peſanteur*, ſi ce n'eſt celui de l'inſenſé *qui eſt inſupportable?*

18. Arenam, & ſalem, & maſſam ferri facilius eſt ferre, quàm hominem imprudentem, & fatuum, & impium.

18. *Car* il eſt plus aiſé de porter le ſable, le ſel & une maſſe de fer, que l'imprudent, [l'inſenſé & le méchant.]

19. Loramentum ligneum colligatum in fundamento ædificii non diſſolvetur: ſic & cor confirmatum in cogitatione conſilii.

19. Comme le bois bien lié & attaché enſemble ſur le fondement d'un édifice, ne ſe déſunit point *dans un tremblement de terre ;* ainſi le cœur établi ſur un conſeil ſolide *demeurera ferme au milieu des tribulations de cette vie :*

20. Cogitatus ſenſati in omni tempore, metu non depravabitur.

20. *ainſi* la réſolution d'un homme ſenſé ne s'affoiblira point par la crainte, en quelque tems que ce ſoit.

21. Sicut pali in excelſis, & cæmenta ſine impenſa poſita contra faciem venti non permanebunt:

21. *Mais il n'en eſt pas de même de l'inſenſé : au contraire*, comme une cloiſon de bois *placée* en un lieu élevé, [& une muraille de pierre ſeche] ne peuvent réſiſter à la violence du vent *auquel elles ſont expoſées ;*

22. ſic & cor timidum in cogitatione ſtulti contra impetum timoris non reſiſtet.

22. ainſi le cœur timide de l'inſenſé, dans *l'incertitude & la légereté de* ſes penſées, ne réſiſtera point à la violence de la crainte.

23. Sicut cor trepidum in cogitatione fatui, omni tempore non metuet: ſic & qui in præceptis Dei permanet ſemper.

23. [Comme le cœur timide de l'inſenſé demeure toûjours dans ſa *folle* penſée, ſans aucune crainte *des jugemens du Seigneur*; ainſi eſt *immuable dans le bien* celui qui ſe tient toûjours attaché au commandement de Dieu.]

§. III. *De ce qui rompt l'amitié. Les injures & les menaces ſont les avant-coureurs des meurtres. Veiller ſur ſa langue, pour ne pas périr.*

24. Pungens oculum deducit lacrymas: & qui pungit cor, profert ſenſum.

24. Celui qui pique l'œil en tire des larmes ; & celui qui pique *& qui offenſe* le cœur *de ſon ami* y excite *un* ſentiment *de haine &*

de colere, qu'il verra bien-tôt éclater contre lui.

25. Celui qui jette une pierre contre des oiſeaux les fera envoler : ainſi celui qui dit des injures à ſon ami, rompra l'amitié *qu'il avoit pour lui.*

25. Mittens lapidem in volatilia, dejiciet illa : ſic & qui convitiatur amico, diſſolvit amicitiam.

26. Quand vous auriez tiré l'épée contre votre ami, ne déſeſpérez pas : car il y a encore du retour.

26. Ad amicum etſi produxeris gladium, non deſperes : eſt enim regreſſus. Ad amicum

27. Quand vous auriez dit à votre ami des paroles fâcheuſes, ne craignez pas ; car vous pouvez encore vous remettre bien enſemble, pourvû que cela n'aille point juſqu'aux injures, aux reproches, à l'inſolence, à reveler le ſecret, & à porter des coups en trahiſon ; car dans toutes ces occaſions votre ami vous échappera *pour toûjours.*

27. ſi aperueris os triſte, non timeas : eſt enim concordatio ; excepto convitio, & improperio, & ſuperbia, & myſterii revelatione, & plaga doloſa : in his omnibus effugiet amicus.

28. Gardez la fidélité à votre ami, pendant qu'il eſt pauvre, afin que vous vous réjoüiſſiez avec lui dans ſon bonheur.

28. Fidem poſſide cum amico in paupertate illius, ut & in bonis illius læteris.

29. Demeurez-lui toûjours fidele pendant le tems de ſon affliction, afin que vous ayez part avec lui dans ſon héritage, *lorſqu'il ſera dans la proſpérité.*

29. In tempore tribulationis illius permane illi fidelis, ut & in hereditate illius coheres ſis.

30. *Comme* la vapeur ſort de la fournaiſe, & la fumée s'éleve en haut, avant *que* le feu *paroiſſe ;* ainſi les injures, [les outrages & les menaces] précedent le meurtre & l'effuſion du ſang, *qui les ſuivent de près.*

30. Ante ignem camini vapor, & fumus ignis inaltatur : ſic ante ſanguinem maledicta, & contumeliæ, & minæ.

31. Je ne rougirai point de ſaluer *& de défendre* mon ami, *lorſqu'il ſera dans la perſécution & dans l'adverſité* ; je ne me cacherai point *alors* devant lui ; *mais je lui rendrai tous les ſervices que je pourrai :* & ſi, après cela, il me traite mal, je le ſouffrirai *ſans me plaindre.*

31. Amicum ſalutare non confundar, à facie illius non me abſcondam : & ſi mala mihi evenerint per illum, ſuſtinebo.

32. Mais tous ceux qui le connoîtront, *& qui entendront parler de ſon ingratitude,* ſe donneront de garde de lui, *& n'en feront point leur ami.*

32. Omnis qui audiet, cavebit ſe ab eo.

33. Qui mettra une garde *ſûre* à ma bouche, & un ſceau inviolable ſur mes levres,

33. Quis dabit ori meo cuſtodiam, & ſuper labia

mea signaculum certum, ut non cadam ab ipsis, & lingua mea perdat me?

afin qu'elles ne me faſſent pas tomber *par mes paroles*, & que ma langue ne me perde pas?

CHAPITRE XXIII.

§. I. *Priere contre l'intempérance de la langue, contre les mouvemens de l'orgueil, contre la gourmandiſe & l'impureté.*

1. Domine pater, & dominator vitæ meæ, ne derelinquas me in consilio eorum: nec sinas me cadere in illis.

1. SEigneur, qui êtes mon pere & le maître de ma vie, ne m'abandonnez pas à la légereté indiſcrete de ma langue, & ne permettez pas qu'elle me faſſe tomber.

2. Quis superponet in cogitatu meo flagella, & in corde meo doctrinam sapientiæ, ut ignorationibus eorum non parcant mihi, & non appareant delicta eorum,

2. Qui eſt-ce qui corrigera les penſées de mon eſprit? & qui fera à mon cœur de ſages reproches? *J'implore le ſecours de ceux qui peuvent me rendre ce bon office*; afin qu'ils ne m'épargnent point dans les manquemens d'ignorance que ma langue me fera faire, & que les fautes *de mes levres* ne paroiſſent point *au-dehors.*

3. & ne adinciescant ignorantiæ meæ, & multiplicentur delicta mea, & peccata mea abundent, & incidam in conspectu adversariorum meorum, & gaudeat super me inimicus meus?

3. *Je les conjure de ne point m'abandonner à ma propre foibleſſe*, de peur que mes ignorances ne viennent à croître, que mes offenſes ne ſe multiplient, que mes péchés ne s'augmentent de plus en plus, que je ne tombe devant ceux qui me haïſſent, & que je ne ſois expoſé aux inſultes de mon ennemi.

4. Domine pater, & Deus vitæ meæ, ne derelinquas me in cogitatu illorum.

4. Seigneur, qui êtes mon pere, & le Dieu de ma vie, [ne m'abandonnez pas à leur *mauvaiſe* volonté.]

5. Extollentiam oculorum meorum ne dederis mihi, & omne desiderium averte à me.

5. Ne me donnez point des yeux altiers, & détournez de moi toute cupidité.

6. Auser à me ventris concupiscentias, & concubitus concupiscentiæ ne apprehendant me, & animæ irreverenti & infrunitæ ne tradas me.

6. Eloignez de moi l'intempérance de la bouche. Que la paſſion de l'impureté ne s'empare point de moi; & ne m'abandonnez pas aux excès d'une ame qui n'a plus de honte [ni de retenuë.]

7. Doctrinam oris audite filii: & qui custodierit il-

7. Ecoutez, mes enfans, les inſtructions que je vous donne pour régler la langue. Celui qui

qui les gardera ne périra point par ſes levres, [& il ne tombera point dans des actions criminelles.]

lam, non periet labiis, nec ſcandalizabitur in operibus nequiſſimis.

8. Le pécheur ſera pris par la vanité de ſes paroles: le ſuperbe & le médiſant y trouveront des ſujets de chûtes.

8. In vanitate ſua apprehenditur peccator, & ſuperbus & maledicus ſcandalizabitur in illis.

§. II. *Ne pas s'accoutumer à jurer, ni à dire des paroles indiſcretes. Ne pas oublier ſes parens, de peur d'être oublié de Dieu. Ne pas s'accoutumer à dire des paroles outrageuſes.*

9. *Pour vous*, que votre bouche ne s'accoutume point au jurement; [car en jurant, on tombe en bien des manieres.]

9. Jurationi non aſſuefcat os tuum, multi enim caſus in illa.

10. Que le nom de Dieu ne ſoit point ſans ceſſe dans votre bouche: [ne mêlez point dans vos diſcours les noms des ſaints, parce que vous ne ſerez pas en cela exemt de faute.]

10. Nominatio verò Dei non ſit aſſidua in ore tuo, & nominibus Sanctorum non admiſcearis: quoniam non eris immunis ab eis.

11. Car, comme un eſclave qu'on met ſans ceſſe à la torture en porte toûjours les marques, ainſi tout homme qui jure, & qui nomme *ſans ceſſe le nom de Dieu*, ne ſera point pur *ni exemt* de péché.

11. Sicut enim ſervus interrogatus aſſiduè, à livore non minuitur: ſic omnis jurans, & nominans, in toto à peccato non purgabitur.

12. Celui qui jure ſouvent ſera rempli d'iniquité; & la plaie *dont Dieu le frappera*, ne ſortira point de ſa maiſon.

12. Vir multum jurans implebitur iniquitate, & non diſcedet à domo illius plaga.

13. Si, *par négligence ou par oubli*, il ne fait pas ce qu'il a promis avec ſerment, ſon péché ſera ſur lui; & s'il y manque par mépris, il péchera doublement.

13. Et ſi fruſtraverit, delictum illius ſuper ipſum erit & ſi diſſimulaverit, delinquit dupliciter:

14. S'il jure en vain, *en jurant pour des choſes de peu d'importance, ou ſans deſſein de tenir ſon ſerment*, ce ne ſera pas une excuſe qui le juſtifie devant Dieu; & ſa maiſon ſera remplie de la peine qu'il en ſouffrira.

14. & ſi in vacuum juraverit, non juſtificabitur: replebitur enim retributione domus illius.

15. Il y a une autre parole qui eſt une parole de mort; *c'eſt le blaſphème contre Dieu:* Qu'elle ne ſe trouve jamais, *cette parole abominable*; dans l'héritage de Jacob, *ni dans la bouche de ſes enfans.*

15. Eſt & alia loquela contraria morti, non inveniatur in hereditate Jacob.

16. Car ceux qui ſervent Dieu *comme ils doivent faire* ſont éloignés de tous ces vices;

16. Etenim à miſericordibus omnia hæc auferen-

tur, & in delictis non volutabuntur.

& ils ne s'engagent point dans ces excès.

17. Indisciplinatæ loquelæ non assuescat os tuum: est enim in illa verbum peccati.

17. Que votre bouche ne s'accoutume point *non plus* à *dire* des paroles indiscretes; car il s'y trouvera toûjours du péché.

18. Memento patris & matris tuæ, in medio enim magnatorum consistis:

19. ne forte obliviscatur te Deus in conspectu illorum, & assiduitate tua infatuatus, improperium patiaris, & maluisses non nasci, & diem nativitatis tuæ maledicas.

18. N'oubliez pas votre pere & votre mere, parce que vous êtes au milieu des Grands,

19. de peur que Dieu ne vous oublie devant ces Grands-mêmes, & que devenant insensé par la trop grande familiarité que vous aurez avec eux, vous ne tombiez dans l'infamie, que vous ne souhaitiez alors de n'être point né, & que vous ne maudissiez vous-même le jour de votre naissance.

20. Homo assuetus in verbis improperii, in omnibus diebus suis non erudietur.

20. L'homme accoutumé à dire des paroles outrageuses, ne se corrigera jamais.

§. III. *De l'avare, de l'impudique, de l'adultere. Dieu voit le crime de ce dernier, & il le punira avec la derniere sévérité.*

21. Duo genera abundant in peccatis, & tertium adducit iram, & perditionem.

21. Deux sortes de personnes pechent souvent, & la troisieme s'attire la colere *de Dieu* & la perdition.

22. Anima calida quasi ignis ardens, non extinguetur donec aliquid glutiat:

22. L'ame qui brûle *d'avarice ou d'ambition est* comme un feu ardent; *elle* ne s'éteindra point, jusqu'à ce qu'elle ait dévoré quelque chose.

23. & homo nequam in ore carnis suæ, non desinet donec incendat ignem.

23. L'homme qui abuse de son propre corps *par l'impureté*, ne cesse point, jusqu'à ce qu'il ait allumé un feu *dont il sera lui-même consumé.*

24. Homini fornicario omnis panis dulcis, non satigabitur transgrediens usque ad finem.

24. Tout pain est doux à un fornicateur; *il s'abandonne sans choix à toutes sortes de femmes pour satisfaire sa passion; &* il ne cessera point de pécher jusqu'à la fin de sa vie.

25. Omnis homo qui transgreditur lectum suum, contemnens in animam suam, & dicens: Quis me videt?

25. L'homme qui viole la foi du lit conjugal [mépriſe son ame; & il dit:] Qui est-ce qui me voit?

26. tenebræ circumdant me, & parietes cooperiunt

26. Les ténebres m'environnent, les murailles me couvrent, nul ne me regarde: qui

craindrai-je ? Le Très-haut ne ſe ſouviendra point de mes péchés.

me, & nemo circumſpicit me : quem vereor ? delictorum meorum non memorabitur Altiſſimus.

27. Il ne conſidere pas, *lorſqu'il raiſonne ainſi*, que l'œil du Seigneur voit toutes choſes ; & que c'eſt bannir de ſoi la crainte de Dieu de n'avoir que cette crainte humaine, & de n'appréhender que les yeux des hommes.

27. Et non intelligit quoniam omnia videt oculus illius, quoniam expellit à ſe timorem Dei hujuſmodi hominis timor, & oculi hominum timentes illum : .

28. Il ne comprend pas que les yeux du Seigneur ſont plus lumineux que le ſoleil, qu'il regarde de tous côtés toutes les voies des hommes, *qu'il perce* la profondeur des abîmes & le fond du cœur humain, & qu'il pénetre juſques dans les lieux les plus cachés.

28. & non cognovit quoniam oculi Domini multò plus lucidiores ſunt ſuper ſolem, circumſpicientes omnes vias hominum, & profundum abyſſi, & hominum corda intuentes in abſconditas partes.

29. Car le Seigneur *notre* Dieu connoiſſoit toutes les choſes du monde avant qu'il les eût créées ; & il les voit de même, maintenant qu'il les a faites.

29. Domino enim Deo antequam crearentur, omnia ſunt agnita : ſic & poſt perfectum reſpicit omnia.

30. *Ainſi* cet homme *adultere, qui ſe croyoit ſi bien caché*, ſera puni dans les places publiques ; [il ſera mis en fuite comme le poulain de la cavalle, *ſurpris dans un paturage étranger*,] & il ſera pris *de même*, lorſqu'il s'y attendra le moins.

30. Hic in plateis civitatis vindicabitur, & quaſi ſi pullus equinus fugabitur : & ubi non ſperavit, apprehendetur.

31. [Il ſera deshonoré devant tout le monde, parce qu'il n'a pas compris ce que c'étoit que de craindre le Seigneur.

31. Et erit dedecus omnibus, eò quòd non intellexerit timorem Domini.

§. IV. *Femme adultere. Grandeur de ſon crime. Suites funeſtes de ſon péché. Rien de plus avantageux que de craindre le Seigneur, & de lui être fidele.*

32. Ainſi périra encore toute femme qui abandonne ſon mari, & qui lui donne pour héritier le fruit d'une alliance adultere.

32. Sic & mulier omnis relinquens virum ſuum, & ſtatuens hereditatem ex alieno matrimonio :

33. Car premierement elle a déſobéi à la loi du Très-haut ; ſecondement, elle a péché contre ſon mari, *en violant la foi qu'elle lui avoit donnée* ; troiſiemement, elle a commis un adultere, & elle s'eſt donnée des enfans d'un autre que de ſon mari.

33. primò enim in lege Altiſſimi incredibilis fuit : ſecundò in virum ſuum deliquit : tertiò in adulterio fornicata eſt, & ex alio viro filios ſtatuit ſibi.

34. Cette femme ſera amenée dans l'Aſ-

34. Hæc in eccleſiam ad-

ducetur, & in filios ejus respicietur.

semblée *des Anciens du peuple, pour y être condamnée à mort*; & on examinera l'état *& la condition* de ſes enfans.

35. Non tradent filii ejus radices, & rami ejus non dabunt fructum:

25. Ils ne prendront point racine, *en punition des péchés de leur mere*; & ſes branches ne porteront point de fruit: *ſes enfans ne laiſſeront point de poſtérité après eux.*

36. derelinquet in maledictum memoriam ejus, & dedecus illius non delebitur,

36. Sa mémoire ſera en malédiction, & ſon infamie ne s'effacera jamais.

37. Et agnoſcent qui derelicti ſunt, quoniam nihil melius eſt quàm timor Dei: & nihil dulcius, quàm reſpicere in mandatis Domini.

37. Et *ainſi* ceux qui viendront après *elle*; *témoins de la punition de cette femme infidele*, reconnoîtront qu'il n'y a rien de plus avantageux que de craindre Dieu, & rien de plus doux que de n'avoir égard qu'aux commandemens du Seigneur.

38. Gloria magna eſt ſequi Dominum: longitudo enim dierum aſſumetur ab eo.

38. C'eſt, *en effet*, une grande gloire que de ſuivre le Seigneur; car c'eſt lui qui donne des jours ſans fin.

CHAPITRE XXIV.

§. I. *Eloge que la ſageſſe fait d'elle-même. Son origine, ſa puiſſance, ſa grandeur, ſon éternité. Elle a habité dans Jacob, & elle a choiſi Iſrael pour ſon heritage.*

1. Sapientia laudabit animam ſuam, & in Deo honorabitur, & in medio populi ſui gloriabitur,

1. LA ſageſſe ſe louera elle-même; [elle s'honorera en Dieu,] & elle ſe glorifiera au milieu de ſon peuple.

2. & in eccleſiis Altiſſimi aperiet os ſuum, & in conſpectu virtutis illius gloriabitur,

2. Elle ouvrira ſa bouche dans les aſſemblées du Très-haut, & elle ſe glorifiera devant les armées du Seigneur.

3. & in medio populi ſui exaltabitur, & in plenitudine ſancta admirabitur;

3. [Elle ſera élevée au milieu de ſon peuple, & elle ſera admirée dans l'aſſemblée de tous les ſaints.

4. & in multitudine electorum habebit laudem, & inter benedictos benedicetur dicens:

4. Elle recevra des loüanges parmi la multitude des élûs, & elle ſera bénie de ceux qui ſeront bénis de Dieu. Elle dira *elle-même:*]

5. Ego ex ore Altiſſimi prodivi, primogenita ante omnem creaturam:

5. Je ſuis ſortie de la bouche du Très-haut; [je ſuis née avant toute créature.

Digitized by Google

6. C'eſt moi qui ai fait naître dans le Ciel une lumiere qui ne s'éteindra jamais,] & qui ai couvert toute la terre comme d'un nuage.

7. J'ai habité dans les lieux très-hauts; & mon thrône eſt dans une colomne de nuée.

8. J'ai fait ſeule tout le tour du Ciel; j'ai pénétré la profondeur des abîmes; j'ai marché ſur les flots de la mer;

9. & j'ai parcouru toute la terre.

10. J'ai eu l'empire ſur tous les peuples & ſur toutes les nations.

11. [J'ai foulé aux pieds, par ma puiſſance, les cœurs de tous les hommes grands & petits;] & parmi toutes ces choſes, j'ai cherché un lieu de repos, & une demeure dans l'héritage du Seigneur.

12. Alors le Créateur de l'univers m'a parlé & m'a fait connoître ſa volonté. Celui qui m'a créée a repoſé dans mon tabernacle.

13. Et il m'a dit: Habitez dans Jacob; qu'Iſraël ſoit votre héritage; [& prenez racine dans mes élûs.]

14. J'ai été créée dès le commencement & avant les ſiecles, *étant engendrée de toute éternité dans le ſein de Dieu*; je ne ceſſerai point d'être dans la ſuite de tous les âges; & *étant venue au monde dans le tems par la volonté du Seigneur*, j'ai exercé devant lui mon miniſtere dans la maiſon ſainte, *ſur laquelle il m'a établi.*

15. J'ai été ainſi affermie dans Sion; j'ai trouvé mon repos dans la cité ſainte; & ma puiſſance eſt *établie* dans Jeruſalem.

16. J'ai pris racine dans le peuple *que Dieu a* honoré *de ſa puiſſante protection*, & dont l'héritage eſt le partage de mon Dieu; & j'ai établi ma demeure dans l'aſſemblée de tous les ſaints.

6. Ego feci in cœlis ut oriretur lumen indeficiens, & ſicut nebula texi omnem terram.

7. Ego in altiſſimis habitavi, & thronus meus in columna nubis.

8. Gyrum cæli circuivi ſola, & profundum abyſſi penetravi, in fluctibus maris ambulavi;

9. & in omni terra ſteti; & in omni populo;

10. & in omni gente primatum habui:

11. & omnium excellentium & humilium corda virtute calcavi: & in his omnibus requiem quæſivi, & in hereditate Domini morabor.

12. Tunc præcepit, & dixit mihi Creator omnium: & qui creavit me, requievit in tabernaculo meo,

13. & dixit mihi: In Jacob inhabita, & in Iſrael hereditare, & in electis meis mitte radices.

14. Ab initio, & ante ſæcula creata ſum, & uſque ad futurum ſæculum non deſinam, & in habitatione ſancta coram ipſo miniſtravi.

15. Et ſic in Sion firmata ſum, & in civitate ſanctificata ſimiliter requievi, & in Jeruſalem poteſtas mea.

16. Et radicavi in populo honorificato, & in parte Dei mei hereditas illius, & in plenitudine Sanctorum detentio mea.

§. II. *Progrès que la ſageſſe a faits dans le monde. Biens infinis dont elle eſt la ſource. Bonheur de ceux qui l'écoutent, & qui la font connoître aux autres.*

17. Quaſi cedrus exaltata ſum in Libano, & quaſi cypreſſus in monte Sion:

17. Je me ſuis élevée comme le cedre du liban, & comme les cyprès de la montagne de Sion.

18. quaſi palma exaltata ſum in Cades, & quaſi plantatio roſæ in Jericho:

18. J'ai pouſſé mes branches en haut, comme les palmiers de Cadès, & comme les plans des roſiers de Jericho.

19. quaſi oliva ſpecioſa in campis, & quaſi platanus exaltata ſum juxta aquam in plateis.

19. Je me ſuis élevée comme un bel olivier dans la campagne, & comme le plane [qui eſt planté dans un grand chemin ſur le bord des eaux.]

20. Sicut cinnamomum & balſamum aromatizans odorem dedi: quaſi myrrha electa dedi ſuavitatem odoris:

20. J'ai répandu une ſenteur de parfum comme la canelle & comme le baume le plus précieux, & une odeur *agréable* comme celle de la myrrhe la plus excellente.

21. & quaſi ſtorax & galbanus, & ungula, & gutta, & quaſi Libanus non inciſus vaporavi habitationem meam, & quaſi balſamum non miſtum odor meus.

21. J'ai parfumé ma demeure, comme le ſtorax, le galbanum, l'onyx, la myrrhe, comme la goutte d'encens tombée d'elle-même; [& mon odeur eſt comme celle d'un baume très-pur & ſans mélange.]

22. Ego quaſi terebinthus extendi ramos meos, & rami mei honoris & gratiæ.

22. J'ai étendu mes branches comme un térébinthe; & mes branches ſont des branches d'honneur & de grace.

23. Ego quaſi vitis fructificavi ſuavitatem odoris: & flores mei fructus honoris & honeſtatis.

23. J'ai pouſſé des fleurs d'une agréable odeur comme la vigne; & mes fleurs ſont des fruits de gloire & d'abondance.

24. Ego mater pulchræ dilectionis, & timoris, & ſanctæ ſpei.

24. Je ſuis la mere du pur amour, de la crainte, de la ſcience, & de l'eſpérance ſainte.

25. In me gratia omnis viæ & veritatis, in me omnis ſpes vitæ & virtutis.

25. [En moi eſt toute la grace de la voie & de la vérité; en moi eſt toute l'eſpérance de la vie & de la vertu.]

26. Tranſite ad me omnes qui concupiſcitis me, & à generationibus meis implemini:

26. Venez à moi, vous tous qui me déſirez avec ardeur; & rempliſſez-vous des fruits que je porte.

27. ſpiritus enim meus ſuper mel dulcis, & hereditas mea ſuper mel & favum:

27. Car mon eſprit *qui les produit*, eſt plus doux que le miel; & mon héritage ſurpaſſe en douceur le miel le plus excellent.

28. La mémoire de mon nom paſſera dans la ſuite de tous les ſiecles.

28. memoria mea in generationes ſæculorum.

29. Ceux qui me mangent auront encore faim, & ceux qui me boivent auront encore ſoif; *en ſorte qu'ils ſe nourriront de moi ſans dégoût, & toûjours avec le même plaiſir.*

29. Qui edunt me, adhuc eſurient: & qui bibunt me, adhuc ſitient.

30. Celui qui m'écoute, *& qui ſe confie en mes promeſſes*, ne ſera point confondu *dans ſon eſpérance*, & ceux qui agiſſent par moi, ne pecheront point.

30. Qui audit me, non confundetur: & qui operantur in me, non peccabunt.

31. [Ceux qui m'éclairciſſent, *& qui me font connoître aux autres*, auront la vie éternelle *pour récompenſe de leur travail.*]

31. Qui elucidant me, vitam æternam habebunt.

§. III. *Eloge de l'Ecriture ſainte. Grandeur du Meſſie, dont elle contient les promeſſes. Profondeur de la ſageſſe. Merveilles qu'elle opere dans le monde.*

32. Tout ceci eſt *comme l'abrégé de ce que* le livre de vie, *qui contient* l'alliance du Très-haut & *qui nous donne* la connoiſſance de la vérité, *nous apprend de la ſageſſe.*

32. Hæc omnia liber vitæ, & teſtamentum Altiſſimi, & agnitio veritatis.

33. *Or j'appelle le livre de vie celui que* Moyſe nous a donné, *qui contient* la Loi *du Seigneur*, [avec les préceptes de la juſtice,] *qui aſſure* l'héritage à la maiſon de Jacob, [& *qui renferme* les promeſſes *que Dieu a faites* à Iſrael.

33. Legem mandavit Moyſes in præceptis juſtitiarum, & hereditatem domui Jacob, & Iſrael promiſſiones.

34. *C'eſt ce livre dans lequel* le Seigneur a promis à David ſon ſerviteur de faire ſortir de lui le Roi très-puiſſant, qui doit être éternellement aſſis ſur un thrône de gloire:

34. Poſuit David puero ſuo excitare regem ex ipſo fortiſſimum, & in throno honoris ſedentem in ſempiternum.

35. *Roi* qui répand la ſageſſe, comme le Phiſon répand ſes eaux, & comme le tigre *ſe déborde* dans le tems des nouveaux fruits:

35. Qui implet quaſi Phiſon ſapientiam, & ſicut Tigris in diebus novorum.

36. *Roi*, qui répand l'intelligence comme l'Euphrate, qui ſe déborde comme le Jourdain pendant la moiſſon:

36. Qui adimplet quaſi Euphrates ſenſum: qui multiplicat quaſi Jordanis in tempore meſſis.

37. *Roi*, qui fait réjaillir la ſcience comme la lumiere, & qui multiplie ſes eaux comme le Gehon pendant la vendange.

37. Qui mittit diſciplinam ſicut lucem, & aſſiſtens quaſi Gehon in die vindemiæ.

38. C'eſt lui qui le premier a parfaitement connu la ſageſſe: & elle eſt impénétrable aux

38. Qui perficit primus ſcire ipſam, & infirmior

non inveſtigabit eam.

39. A mari enim abundavit cogitatio ejus, & conſilium illius ab abyſſo magna.

40. Ego ſapientia effudi flumina.

41. Ego quaſi trames aquæ immenſæ de fluvio, ego quaſi fluvii dioryx, & ſicut aquæ ductus exivi de paradiſo.

42. Dixi : Rigabo hortum meum plantationum, & inebriabo prati mei fructum.

43. Et ecce factus eſt mihi trames abundans, & fluvius meus appropinquavit ad mare :

44. quoniam doctrinam quaſi antelucanum illumino omnibus, & enarrabo illam uſque ad longinquum.

45. Penetrabo omnes inferiores partes terræ, & inſpiciam omnes dormientes, & illuminabo omnes ſperantes in Domino:

46. Adhuc doctrinam quaſi prophetiam effundam, & relinquam illam quærentibus ſapientiam, & non deſinam in progenies illorum uſque in ævum ſanctum.

47. Videte quoniam non ſoli mihi laboravi, ſed omnibus exquirentibus veritatem.

âmes foibles *de tous les autres hommes* ;

39. car ſes penſées ſont plus vaſtes que la mer, & ſes conſeils plus profonds que le grand abîme.

40. Je ſuis, *dit-elle*, la ſageſſe qui ai fait couler de moi des fleuves, *qui ont arroſé toute la terre.*

41. Je ſuis ſortie du Paradis, comme le ruiſſeau de l'eau immenſe d'un fleuve, comme l'écoulement d'une riviere, & comme le canal qui conduit ſes eaux.

42. J'ai dit : J'arroſerai les plants de mon jardin, & je raſſaſierai d'eau le fruit de mon pré.

43. Mon canal eſt devenu un grand fleuve, & mon fleuve eſt devenu une mer.

44. La lumiere de la ſcience que je répandrai ſur tout le monde, ſera comme la lumiere du matin, & je la ferai paſſer dans la ſuite des ſiecles.

45. [Je pénetrerai juſqu'au plus profond de la terre : je lancerai mes regards ſur tous ceux qui dorment *du ſommeil de la mort*, & j'éclairerai tous ceux qui eſperent au Seigneur.]

46. Je répandrai encore une doctrine *divine*, comme celle des Prophetes ; je la laiſſerai à ceux qui recherchent la ſageſſe, [& je ne ceſſerai point de leur être préſente de race en race juſqu'au ſiecle ſaint.]

47. Conſidérez *donc* que je n'ai point travaillé pour moi ſeule, mais pour tous ceux qui recherchent la vérité.

CHAPITRE

CHAPITRE XXV.

§. I. *Trois choſes agréables, & trois déteſtables. Commencer de bonne heure à acquérir la ſageſſe, pour la poſſeder dans ſa vieilleſſe. La ſageſſe & la crainte de Dieu ſont la gloire des vieillards.*

1. TRois choſes plaiſent à mon eſprit, qui ſont approuvées de Dieu & des hommes :

1. In tribus placitum eſt ſpiritui meo : quæ ſunt probata coram Deo & hominibus :

2. L'union des freres, l'amour des proches, un mari & une femme qui s'accordent bien enſemble.

2. Concordia fratrum, & amor proximorum, & vir & mulier bene ſibi conſentientes.

3. Il y a trois ſortes de perſonnes que mon ame hait, & dont la vie m'eſt inſupportable :

3. Tres ſpecies odivit anima mea, & aggravor valde animæ illorum :

4. Un pauvre ſuperbe, un riche menteur, & un vieillard fou & inſenſé.

4. pauperem ſuperbum : divitem mendacem : ſenem fatuum & inſenſatum.

5. Comment trouverez-vous dans votre vieilleſſe ce que vous n'aurez point amaſſé dans votre jeuneſſe ?

5. Quæ in juventute tua non congregaſti, quomodo in ſenectute tua invenies ?

6. Qu'il eſt beau à la vieilleſſe de bien juger ! & aux vieillards d'avoir de la lumiere & du conſeil !

6. Quàm ſpecioſum canitiei judicium, & presbyteris cognoſcere conſilium !

7. Que la ſageſſe ſied bien aux perſonnes avancées en âge ! & une conduite éclairée à ceux qui ſont élevés en gloire *& en dignité* !

7. Quàm ſpecioſa veteranis ſapientia, & glorioſis intellectus, & conſilium ?

8. L'expérience conſommée eſt la couronne des vieillards ; & la crainte de Dieu eſt leur gloire.

8. Corona ſenum multa peritia, & gloria illorum timor Dei.

§. II. *Neuf choſes paroiſſent heureuſes. La crainte de Dieu eſt au-deſſus de tout. Bonheur de ceux qui en ſont pénétrés.*

9. Neuf choſes ſe préſentent à mon eſprit qui me paroiſſent heureuſes, & j'expoſerai la dixieme aux hommes par mes paroles, *comme la plus excellente.*

9. Novem inſuſpicabilia cordis magnificavi, & decimum dicam in lingua hominibus :

10. Un homme qui trouve ſa joie dans ſes enfans, un homme qui vit *long-tems dans une entiere proſpérité*, & *un homme* qui voit la ruine de ſes ennemis.

10. Homo, qui jucundatur in filiis, vivens & videns ſubverſionem inimicorum ſuorum.

11. Beatus qui habitat cum muliere ſenſata, & qui lingua ſua non eſt lapſus, & qui non ſervivit indignis ſe.

11. Heureux celui qui demeure avec une femme de bon ſens, *celui* qui n'eſt point tombé par ſa langue, & *celui* qui n'a point été aſſervi à des perſonnes indignes de lui!

12. Beatus, qui invenit amicum verum, & qui enarrat juſtitiam auri audienti.

12. Heureux celui qui trouve un ami véritable, & *celui* qui parle à une oreille qui l'écoute!

13. Quàm magnus, qui invenit ſapientiam, & ſcientiam! ſed non eſt ſuper timentem Dominum.

13. Combien eſt grand *enfin* celui qui a trouvé la ſageſſe & la ſcience! Mais rien n'eſt plus grand que celui qui craint le Seigneur.

14. Timor Dei ſuper omnia ſe ſuperpoſuit:

14. *En effet*, la crainte de Dieu s'éleve au-deſſus de tout.

15. beatus homo, cui donatum eſt habere timorem Dei: cui tenet illum, cui aſſimilabitur?

15. [Heureux *donc* l'homme qui a reçû le don de la crainte de Dieu!] A qui comparerons-nous celui qui la poſſede? *Il eſt au-deſſus de tout.*

16. Timor Dei initium dilectionis ejus: fidei autem initium agglutinandum eſt ei.

16. *Car* la crainte de Dieu eſt le principe de ſon amour, & on y doit joindre inſéparablement un commencement de foi, *qui fait croire à celui qui a cette crainte, que le Seigneur eſt infiniment juſte & infiniment bon.*

§. III. *Deſcription de la malice de la femme. Elle ſurpaſſe toute malice. Elle eſt pour ſon mari le plus grand & le plus inſupportable de tous les maux. Il faut reſſerrer une méchante femme, & s'en ſéparer.*

17. Omnis plaga, triſtitia cordis eſt: & omnis malitia, nequitia mulieris.

17. [La triſteſſe du cœur eſt une plaie univerſelle, & la malignité de la femme eſt une malice conſommée.]

18. Et omnem plagam; & non plagam videbit cordis:

18. Toute plaie eſt ſupportable, plutôt que la plaie du cœur:

19. & omnem nequitiam, & non nequitiam mulieris:

19. Toute malice *l'eſt auſſi*, plûtôt que la malice de la femme.

20. & omnem obductum, & non obductum odientium:

20. Toute affliction, plûtôt que celle que nous cauſent ceux qui nous haïſſent.

21. & omnem vindictam, & non vindictam inimicorum:

21. Toute vengeance, plûtôt que celle qui vient de nos ennemis.

22. Non eſt caput nequius ſuper caput colubri:

22. Il n'y a point de tête plus méchante que la tête du ſerpent,

23. & non eſt ira ſuper iram

23. ni de colere plus aigre que la colere

de la femme. Il vaut mieux demeurer avec un dragon, que d'habiter avec une méchante femme.

mulieris. Commorari leoni & draconi placebit, quàm habitare cum muliere nequam.

24. La malignité de la femme lui change tout le viſage; [elle prend *dans ſa colere* un regard ſombre & farouche comme un ours;] & ſon teint devient noirâtre comme un *vieux* ſac, *ou comme un habit de deüil.*

24. Nequitia mulieris immutat faciem ejus: & obcæcat vultum ſuum tanquam urſus: & quaſi ſaccum oſtendit. In medio proximorum ejus,

25. Son mari ſe plaint au milieu de ſes proches *de ce quelle lui fait ſouffrir*; & entendant *ce qu'on dit d'elle dans le monde*, il retient ſes ſoûpirs, *pour ne pas confirmer ces bruits.*

25. ingemuit vir ejus, & audiens ſuſpiravit modicum.

26. Toute malice eſt legere au prix de la malice de la femme; Qu'elle tombe en partage au pécheur, *pour le punir de ſes crimes.*

26. Brevis omnis malitia ſuper malitiam mulieris, ſors peccatorum cadat ſuper illam.

27. La méchante langue d'une femme eſt, à un homme paiſible, ce qu'une montagne ſabloneuſe eſt aux pieds d'un vieillard.

27. Sicut aſcenſus arenoſus in pedibus veterani, ſic mulier linguata homini quieto.

28. Ne conſidérez point la beauté d'une femme, & ne la déſirez point *pour votre épouſe*, parce qu'elle eſt agréable; *mais cherchez plutôt celle qui a un eſprit bien fait, & qui eſt d'une humeur douce & paiſible.*

28. Ne reſpicias in mulieris ſpeciem, & non concupiſcas mulierem in ſpecie.

29. *Car* la colere de la femme, ſon audace, & la confuſion qui la ſuit, eſt grande; *elle cauſe un grand déſordre dans une famille, & une grande peine à ſon mari.*

29. Mulieris ira, & irreverentia, & confuſio magna.

30. Si la femme a la principale autorité, elle s'éleve contre ſon mari, *& elle le contredit ſans ceſſe.*

30. Mulier ſi primatum habeat, contraria eſt viro ſuo.

31. La mauvaiſe femme eſt l'affliction du cœur, la triſteſſe du viſage, & la plaie mortelle de ſon mari.

31. Cor humile, & facies triſtis, & plaga cordis, mulier nequam.

32. La femme qui ne rend pas ſon mari heureux, eſt l'affoibliſſement de ſes mains, & la débilité de ſes genoux.

32. Manus debiles, & genua diſſoluta, mulier quæ non beatificat virum ſuum.

33. La femme a été le principe du péché: & c'eſt par elle que nous mourons tous, *puiſque la mort eſt entrée dans le monde par le péché qu'elle a commis.*

33. A muliere initium factum eſt peccati, & per illam omnes morimur.

34. Ne donnez point à l'eau d'ouverture,

34. Non des aquæ tuæ

exitum, nec modicum, nec mulieri nequam veniam prodeundi.

quelque petite qu'elle ſoit, ni à une méchante femme la *moindre* liberté de ſe produire au-dehors.

35. Si non ambulaverit ad manum tuam, confundet te in conſpectu inimicorum.

35. Si vous ne l'avez comme ſous votre main lorſqu'elle ſort, [elle vous couvrira de confuſion à la vûe de vos ennemis.]

36. A carnibus tuis abſcinde illam, ne ſemper te abutatur.

6. Séparez-vous de corps d'avec elle, de peur qu'elle n'abuſe toûjours de *la bonté que* vous *avez pour elle, & qu'elle ne ſe ſerve du commerce qu'elle a avec vous, pour couvrir ſes crimes, & pour les continuer.*

CHAPITRE XXVI.

§. I. *Bonheur d'un mari qui a une femme bonne & vertueuſe. Malheur de celui qui en a une jalouſe & méchante.*

1. Mulieris bonæ beatus vir: numerus enim annorum illius duplex.

1. LE mari d'une femme qui eſt bonne eſt heureux; car le nombre de ſes années ſe multipliera au double.

2. Mulier fortis oblectat virum ſuum, & annos vitæ illius in pace implebit.

2. La femme forte eſt la joie de ſon mari; & elle lui fera paſſer en paix toutes les années de ſa vie.

3. Pars bona, mulier bona, in parte timentium Deum dabitur viro pro factis bonis;

3. La femme vertueuſe eſt un excellent partage; c'eſt le partage de ceux qui craignent Dieu; [& elle ſera donnée à un homme pour ſes bonnes actions.]

4. divitis autem & pauperis cor bonum, in omni tempore vultus illorum hilaris.

4. Qu'ils ſoient riches ou pauvres, ils auront le cœur content; & la joie ſera en tout tems ſur leurs viſages.

5. A tribus timuit cor meum, & in quarto facies mea metuit.

5. Mon cœur a appréhendé trois choſes; & à la quatrieme, mon viſage a pali de peur.

6. Delaturam civitatis, & collectionem populi,

6. La haine injuſte de toute une ville, l'émotion ſéditieuſe d'un peuple,

7. calumniam mendacem, ſuper mortem omnia gravia:

7. & la calomnie inventée fauſſement, ſont trois choſes plus inſupportables que la mort:

8. dolor cordis & luctus, mulier zelotypa.

8. mais la femme jalouſe eſt la douleur & l'affliction du cœur.

9. In muliere zelotypa

9. La langue de la femme jalouſe eſt per-

çante, & elle ſe plaint ſans ceſſe à tous ceux qu'elle rencontre.

flagellum linguæ, omnibus communicans.

10. La méchante femme eſt comme le joug où on lie les bœufs pour leur faire traîner la charrue ; celui qui la *prend pour ſon épouſe, & qui la* retient *avec lui*, eſt comme un homme qui prend un ſcorpion *qui doit le faire mourir.*

10. Sicut boum jugum, quod movetur, ita & mulier nequam : qui tenet illam, quaſi qui apprehendit ſcorpionem.

§. II. *De la femme ſujette au vin. De celle qui eſt proſtituée. De la fille effrontée. Eloge de la femme vertueuſe.*

11. La femme ſujette au vin ſera un ſujet de colere & de honte *à ſon mari*, & ſon infamie ne ſera point cachée.

11. Mulier ebrioſa, ira magna : & contumelia, & turpitudo illius non tegetur.

12. La proſtitution de la femme ſe reconnoîtra à ſon regard altier & à l'*immodeſtie de* ſes yeux.

12. Fornicatio mulieris in extollentia oculorum, & in palpebris illius agnoſcetur.

13. Redoublez votre vigilance à l'égard de la fille qui ne détourne point ſa vûe *des hommes*, de peur qu'elle ne ſe perde elle-même, ſi elle en trouve l'occaſion.

13. In filia non avertente ſe, firma cuſtodiam : ne inventâ occaſione utatur ſe.

14. Veillez ſur celle qui a l'impudence dans les yeux, & ne vous étonnez pas ſi elle vous néglige.

14. Ab omni irreverentia oculorum ejus cave, & ne miceris ſi te neglexerit.

15. Elle ouvrira ſa bouche à la fontaine, comme un voyageur preſſé de la ſoif ; elle boira de toutes les eaux qui ſeront près d'elle, elle s'aſſeoira ſur tous les morceaux de bois qu'elle rencontrera, & elle ouvrira ſon carquois à toutes les fleches, juſqu'à ce qu'elle ſe perde.

15. Sicut viator ſitiens, ad fontem os aperiet, & ab omni aqua proxima bibet, & contra omnem palum ſedebit, & contra omnem ſagittam aperiet pharetram donec deficiat.

16. L'agrément d'une femme [ſoigneuſe *& appliquée à ſon devoir*] ſera la joie de ſon mari ; & *en le rendant content*, elle répandra la vigueur juſques dans ſes os.

16. Gratia mulieris ſedulæ delectabit virum ſuum, & oſſa illius impinguabit.

17. La bonne conduite de la femme eſt un don de Dieu ; *ainſi, pour l'obtenir, il faut s'adreſſer à lui.*

17. Diſciplina illius datum Dei eſt.

18. Une femme de bon ſens eſt amie du ſilence. Rien n'eſt comparable à l'ame *d'une femme* bien inſtruite.

18. Mulier ſenſata & tacita, non eſt immutatio eruditæ animæ.

19. Gratia ſuper gratiam, mulier ſancta & pudorata.

19. La femme ſainte & pleine de pudeur eſt une grace qui paſſe toute grace.

20. Omnis autem ponderatio non eſt digna continentis animæ.

20. Tout le prix de l'or n'eſt rien au prix d'une ame *vraiment* chaſte.

21. Sicut ſol oriens mundo in altiſſimis Dei, ſic mulieris bonæ ſpecies in ornamentum domus ejus.

21. Comme le ſoleil ſe levant dans le ciel, qui eſt le thrône de Dieu, *orne le monde*, ainſi le viſage d'une femme vertueuſe eſt l'ornement de ſa maiſon.

22. Lucerna ſplendens ſuper candelabrum ſanctum, & ſpecies faciei ſuper ætatem ſtabilem.

22. L'agrément du viſage dans un âge mur eſt comme la lampe qui luit ſur le chandelier *d'or poſé dans le tabernacle devant le* Saint *des ſaints.*

23. Columnæ aureæ ſuper baſes argenteas, & pedes firmi ſuper plantas ſtabilis mulieris.

23. La femme *ſage &* poſée demeure ferme ſur ſes pieds, comme des colonnes d'or ſur des bares d'argent. *Rien ne la peut ébranler.*

24. Fundamenta æterna ſupra petram ſolidam, & mandata Dei in corde mulieris ſanctæ.

24. [Les commandemens de Dieu ſont, dans le cœur de la femme ſainte, comme un fondement éternel ſur la pierre ferme.]

§. III. *Deux choſes qui attriſtent le cœur du Juſte, & une troiſieme qui l'irrite. Deux choſes dangereuſes pour le ſalut.*

25. In duobus contriſtatum eſt cor meum, & in tertio iracundia mihi advenit.

25. Deux choſes ont attriſté mon cœur; & la troiſieme m'a donné de la colere.

26. Vir bellator deficiens per inopiam: & vir ſenſatus contemptus:

26. Un homme de guerre qni périt par la pauvreté; un homme ſage qui eſt dans le mépris:

27. & qui tranſgreditur à juſtitia ad peccatum, Deus paravit eum ad rhomphæam.

27. & celui qui paſſe de la juſtice au péché. Dieu réſerve ce dernier au tranchant de l'épée *& aux châtimens les plus terribles.*

28. Duæ ſpecies difficiles & periculoſæ mihi apparuerunt: difficilè exuitur negotians à negligentia: & non juſtificabitur caupo à peccatis labiorum.

28. [Deux ſortes *de vacations* m'ont paru difficiles & dangereuſes *pour le ſalut: celle de Marchand, & celle de cabaretier*;] *car* celui qui trafique évitera difficilement les fautes; & celui qui vend du vin ne s'exemptera pas des péchés de la langue.

CHAPITRE XXVII.

§. I. *La pauvreté, le désir des richesses & le négoce, sont des sources de péchés. Se tenir attaché à la crainte de Dieu. Vanité des inquiétudes. Utilité des afflictions. Les paroles de l'homme découvrent son cœur. Avantage d'être juste.*

1. LA pauvreté en a fait tomber plusieurs dans le péché; & celui qui cherche à s'enrichir détourne sa vûe *de la Loi de Dieu.*

1. propter inopiam multi deliquerunt: & qui quærit locupletari, avertit oculum suum.

2. comme un morceau de bois demeure enfoncé entre deux pierres, ainsi le péché sera comme resserré entre le vendeur & l'acheteur, *& n'en pourra être que très-difficilement arraché.*

2. Sicut in medio compaginis lapidum palus figitur, sic & inter medium venditionis & emptionis angustiabitur peccatum.

3. [*Un jour* le péché sera détruit avec le pécheur.]

3. Conteretur cum delinquente delictum.

4. Si vous ne vous tenez fortement attaché à la crainte du Seigneur, votre maison sera bien-tôt renversée.

4. Si non in timore Domini tenueris te instanter, citò subvertetur domus tua.

5. Comme, lorsqu'on remue le crible, il ne demeure que les ordures; ainsi lorsque l'homme s'inquiete dans sa pensée, il ne demeure que l'irrésolution & le doute.

5. Sicut in percussura cribri remanebit pulvis, sic aporia hominis in cogitatu illius.

6. La fournaise éprouve les vases du potier, & *le feu de* l'affliction éprouve les hommes justes.

6. Vasa figuli probat fornax, & homines justos tentatio tribulationis.

7. Comme le soin qu'on prend de l'arbre se fait connoître par son fruit, ainsi l'homme se fait connoître par sa pensée & par sa parole.

7. Sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius, verbum ex cogitatu cordis hominis.

8. Ne loüez point un homme avant qu'il parle; car c'est à la parole qu'on éprouve un homme, *& que l'on connoît quelle est l'étendue de son esprit & la disposition de son cœur.*

8. Ante sermonem non laudes virum: hæc enim tentatio est hominum.

9. Si vous suivez la justice, vous l'acquerrez, & vous en serez revêtu comme d'un habillement de gloire; [vous habiterez avec elle, & elle vous protégera pour jamais, & vous trouverez *en elle* un ferme appui au jour de la manifestation de toutes choses.]

9. Si sequaris justitiam, apprehendes illam; & induces quasi poderem honoris, & inhabitabis cum ea, & proteget te in sempiternum, & in die agnitionis invenies firmamentum.

10. Volatilia ad sibi similia conveniunt: & veritas ad eos, qui operantur illam, revertetur.

10. Les oiseaux se joignent avec leurs semblables, & la vérité retourne à ceux qui en font les œuvres, *& elle se manifeste à eux de plus en plus.*

11. Leo venationi insidiatur semper; sic peccata operantibus iniquitates.

11. Le lion est toûjours au guet pour surprendre sa proie: ainsi le *démon, qui est le principe du* péché, tend ses piéges à ceux qui commettent l'iniquité, *pour la leur faire commettre encore davantage.*

12. Homo sanctus in sapientia manet sicut sol: nam stultus sicut luna mutatur.

12. L'homme saint demeure *stable* dans la sagesse, [comme le soleil dans la lumiere; [mais l'insensé est changeant comme la lune.

§. II. *Ne pas parler devant les insensés. Les entretiens des pécheurs, les discours de ceux qui jurent, les injures des quereleurs, sont insupportables. Reveler les secrets, & manquer de fidelité à ses amis, c'est les perdre sans retour.*

13. In medio insensatorum serva verbum tempori: in medio autem cogitantium assiduus esto.

13. Quand vous serez au milieu des insensés, reservez-vous à parler pour un autre tems: mais trouvez-vous sans cesse parmi les personnes sages, *& parlez-leur avec une entiere liberté.*

14. Narratio peccantium odiosa, & risus illorum in deliciis peccati.

14. Les entretiens des pécheurs sont insupportables, parce qu'ils sont un jeu & un divertissement du péché même.

15. Loquela multum jurans, horripilationem capiti statuet: & irreverentia ipsius obturatio aurium.

15. Le discours de celui qui jure souvent, fera dresser les cheveux à la tête, & à ses mots horribles, on se bouchera les oreilles.

16. Effusio sanguinis in rixa superborum: & maledictio illorum auditus gravis.

16. L'effusion du sang suivra les querelles des superbes, & leurs injures outrageuses offensent *même* ceux qui les écoutent.

17. Qui denudat arcana amici, fidem perdit, & non inveniet amicum ad animum suum.

17. Celui qui découvre les secrets de son ami, perd la confiance, & il ne trouvera point d'ami selon son cœur.

18. Dilige proximum, & conjungere fide cum illo.

18. Aimez votre prochain, & soyez-lui fidele dans l'union que vous avez avec lui.

19. Quòd si denudaveris abscondita illius, non persequeris post eum.

19. Que si vous découvrez ses secrets, c'est en vain que vous tâcherez de le regagner.

20. Sicut enim homo, qui perdit amicum suum;

20. Car celui qui détruit *ainsi* l'amitié qui le lioit avec son prochain, est comme un homme

me qui auroit tué ſon ami, *il ne le pourra plus recouvrer.*

fic & qui perdit amicitiam proximi ſui.

21. Vous avez *alors* abandonné votre prochain, comme celui qui tenant un oiſeau, le laiſſe aller, vous ne le reprendrez plus.

21. Et ſicut qui dimittit avem de manu ſua, ſic dereliquiſti proximum tuum, & non eum capies.

22. En vain vous iriez après lui, car il eſt déja bien loin: il s'eſt échappé comme une chevre *ſauvage* qui ſe ſauve du filet, [parce que ſon ame eſt bleſſée *par votre infidélité.*]

22. Non illum ſequaris, quoniam longè abeſt: effugit enim quaſi caprea de laqueo: quoniam vulnerata eſt anima ejus.

23. Vous ne pouvez plus avoir de liaiſon avec lui. Après des injures, il y a encore lieu de ſe réconcilier.

23. Ultrà eum non poteris colligare. Et maledicti eſt concordatio.

24. Mais lorſqu'une ame malheureuſe en vient juſqu'à révéler les ſecrets de ſon ami, il ne reſte plus aucune eſpérance de retour.

24. Denudare autem amici myſteria, deſperatio eſt animæ infelicis.

§. III. *Hommes flateurs & diſſimulés, dangereux, haïs de Dieu & des hommes. Les maux qu'ils veulent faire aux autres retombent ſouvent ſur eux.*

25. Celui dont l'œil eſt complaiſant & flateur, a *ſouvent* de noirs deſſeins dans l'ame, & nul néanmoins ne s'en pourra défendre.

25. Annuens oculo fabricat iniqua, & nemo eum abjiciet:

26. Il n'aura devant vous, que de la douceur ſur la langue, & il admirera tout ce que vous direz: mais enfin il changera de langage, & il tendra des piéges à vos paroles; *& après avoir découvert votre ſecret, il s'en ſervira pour vous perdre.*

26. in conſpectu oculorum tuorum conculcabit os ſuum, & ſuper ſermones tuos admirabitur: noviſſimè autem pervertet os ſuum, & in verbis tuis dabit ſcandalum.

27. Je hais bien des choſes; mais je ne hais rien tant que cet homme; & le Seigneur le haïra *auſſi.*

27. Multa odivi, & non coæquavi ei, & Dominus odiet illum.

28. Si un homme jette une pierre en haut, elle retombera ſur ſa tête; & la bleſſure que fait le traître r'ouvira *auſſi* les ſiennes, *& retombera ſur lui.*

28. Qui in altum mittit lapidem, ſuper caput ejus cadet: & plaga doloſa, doloſi dividet vulnera.

29. Celui qui creuſe une foſſe, *pour y faire tomber les autres*, y tombera: [celui qui met une pierre dans le chemin, pour y faire heurter ſon prochain, s'y heurtera;] & celui qui tend un filet à un autre, s'y prendra lui-même.

29. Et qui foveam fodit, incidet in eam: & qui ſtatuit lapidem proximo, offendet in eo: & qui laqueum alii ponit, peribit in illo.

30. Facienti nequiſſimum conſilium, ſuper ipſum devolvetur, & non agnoſcet unde adveniat illi.

30. L'entrepriſe concertée avec malice retombera ſur celui qui l'a faite; & il ne reconnoîtra point d'où ce malheur lui eſt arrivé; *il ne verra point que c'eſt Dieu qui lui a fait trouver de quoi le punir de ſon péché, dans ſon péché même.*

31. Illuſio, & improperium ſuperborum, & vindicta ſicut leo inſidiabitur illi.

31. Les inſultes & les outrages ſont réſervés pour les ſuperbes; & la vengeance *divine* fondra ſur eux, comme le lion *fond ſur ſa proie.*

32. Laqueo peribunt qui oblectantur caſu juſtorum: dolor autem conſumet illos antequam moriantur.

32. Ceux qui ſe réjoüiſſent de la chûte des Juſtes ſeront pris au filet *du diable*, & la douleur les conſumera avant qu'ils meurent.

33. Ira & furor, utraque execrabilia ſunt, & vir peccator continens erit illorum.

33. La colere & la fureur ſont toutes deux exécrables; & le pécheur les entretiendra toûjours dans lui-même, *& les conſervera dans ſon cœur.*

CHAPITRE XXVIII.

§. I. *Ne pas chercher à ſe venger. Pardonner les offenſes qu'on a reçûes, pour obtenir le pardon de ſes pechés. Eviter les diſputes. Fuir la colere. Maux qu'elle cauſe.*

1. Qui vindicari vult à Domino inveniet vindictam, & peccata illius ſervans ſervabit.

1. CElui qui veut ſe venger tombera dans la vengeance du Seigneur; & Dieu lui réſervera ſes péchés pour jamais: *il s'en ſouviendra toujours, & il les punira durant toute l'éternité.*

2. Relinque proximo tuo nocenti te: & tunc deprecanti tibi peccata ſolventur.

2. *Mais* pardonnez à votre prochain le mal qu'il vous a fait; & vos péchés vous ſeront remis, quand vous en demanderez pardon.

3. Homo homini reſervat iram, & à Deo quærit medelam?

3. L'homme garde ſa colere contre un homme; & il oſe demander à Dieu qu'il le guériſſe?

4. In hominem ſimilem ſibi non habet miſericordiam, & de peccatis ſuis deprecatur?

4. Il n'a point de compaſſion d'un homme ſemblable à lui; & il demande le pardon de ſes péchés?

5. Ipſe cùm caro ſit, reſervat iram, & propitiatio-

5. Lui qui n'eſt que chair garde ſa colere; [& il demande miſéricorde à Dieu?] Qui lui

pourra obtenir le pardon de ſes péchés *qu'il demande ſi mal ?*

nem petit à Deo ? quis exorabit pro delictis illius ?

6. Souvenez-vous de votre derniere fin, & ceſſez de nourrir de l'inimitié contre perſonne.

6. Memento noviſſimorum, & deſine inimicari :

7. Car la corruption & la mort ſont prêtes de fondre ſur ceux qui violent les commandemens du Seigneur.

7. tabitudo enim & mors imminent in mandatis ejus.

8. Ayez la crainte de Dieu devant les yeux ; & ne vous mettez point en colere contre votre prochain.

8. Memorare timorem Dei, & non iraſcaris proximo.

9. Souvenez-vous de l'alliance *& de la loi* du Très-haut ; & ne conſidérez point la faute de votre frere, *mais pardonnez-lui comme cette loi vous y oblige.*

9. Memorare teſtamentum Altiſſimi, & deſpice ignorantiam proximi.

10. Evitez les diſputes ; & vous diminuerez les péchés.

10. Abſtine te à lite, & minues peccata :

11. L'homme colere allume les quereles : le pécheur, *par ſes faux rapports*, jettera le trouble parmi les amis, & il ſemera l'inimitié au milieu de ceux qui vivoient en paix.

11. homo enim iracundus incendit litem ; & vir peccator turbabit amicos, & in medio pacem habentium immittet inimicitiam.

12. Le feu s'embraſe dans la forêt ſelon ce qu'il y a de bois : *ainſi* la colere de l'homme s'allume à l'égal de ſon pouvoir ; & il la porte plus haut, à proportion qu'il a plus de bien.

12. Secundùm enim ligna ſilvæ ſic ignis exardeſcit : & ſecundùm virtutem hominis, ſic iracundia illius erit, & ſecundùm ſubſtantiam ſuam exaltabit iram ſuam.

13. La promptitude à diſputer allume le feu *de la colere* ; la querele précipitée répand le ſang ; [& la langue qui rend témoignage *contre quelqu'un lui* cauſe *ſouvent* la mort.]

13. Certamen feſtinatum incendit ignem : & lis feſtinans effundit ſanguinem : & lingua teſtificans adducit mortem.

§. II. *Maux que cauſe la langue. Se boucher les oreilles pour ne pas entendre médire. Mettre un frein à ſa bouche pour ne parler que fort à propos.*

14. Si vous ſoufflez l'étincelle, il en ſortira un feu ardent ; ſi vous crachez deſſus, elle s'éteindra ; & c'eſt la bouche qui fait l'un & l'autre : *auſſi la langue allume ou étouffe les quereles.*

14. Si ſufflaveris in ſcintillam, quaſi ignis exardebit : & ſi expueris ſuper illam, extinguetur : utraque ex ore proficiſcuntur.

15. Celui qui médit en ſecret & l'homme à deux langues ſera maudit, parce qu'il jettera

15. Suſurro & bilinguis maledictus : multos enim

turbabit pacem labentes.

16. Lingua tertia multos commovit, & diſperſit illos de gente in gentem.

17. Civitates muratas divitum deſtruxit, & domos magnatorum effodit.

18. Virtutes populorum concidit, & gentes fortes diſſolvit.

19. Lingua tertia mulieres viratas ejecit, & privavit illas laboribus ſuis.

le trouble parmi pluſieurs qui vivoient en paix.

16. La langue d'un tiers, *qui ſe met entre deux amis pour les brouiller*, en a renverſé pluſieurs, & elle les a diſperſés de peuple en peuple.

17. Elle a détruit les Villes fortes pleines d'hommes riches, & elle a fait tomber les maiſons des Grands.

18. [Elle a taillé en pieces les armées des nations *les plus puiſſantes*, & elle a défait les peuples les plus vaillans.]

19. La langue *médiſante* d'un tiers *a diviſé les perſonnes les plus unies : elle* a fait bannir les femmes fortes, & elle les a privées du fruit de leurs travaux, *en les ſéparant ſans ſujet de leurs maris & de leurs enfans, & les éloignant de leurs maiſons, qu'elles avoient enrichies par leur ſageſſe.*

20. Qui reſpicit illam, non habebit requiem, nec habebit amicum, in quo requieſcat.

21. Flagelli plaga livorem facit: plaga autem linguæ comminuet oſſa.

22. Multi ceciderunt in ore gladii, ſed non ſic quaſi qui interierunt per linguam ſuam.

23. Beatus qui tectus eſt à lingua nequam, qui in iracundiam illius non tranſivit, & qui non attraxit jugum illius, & in vinculis ejus non eſt ligatus:

24. jugum enim illius, jugum ferreum eſt: & vinculum illius, vinculum æreum eſt.

25. Mors illius, mors nequiſſima: & utilis potius infernus, quàm illa.

26. Perſeverantia illius non permanebit, ſed obtinebit vias injuſtorum: & in flamma ſua non comburet juſtos.

20. Celui qui l'écoute, *cette langue maligne*, n'aura point d'ami ſur qui il puiſſe ſe repoſer.

21. Le coup de verge fait une meurtriſſure: mais un coup de langue briſe les os.

22. Il eſt bien mort des hommes par le tranchant de l'épée: mais il en eſt encore mort davantage par leur propre langue.

23. Heureux celui qui eſt à couvert de la langue maligne, à qui ſa colere ne s'eſt point fait ſentir, qui n'a point attiré ſur lui ſon joug, & qui n'a point été lié de ſes chaînes.

24. Car ſon joug eſt un joug de fer; & ſes chaînes ſont des chaînes d'airain.

25. La mort qu'elle cauſe eſt une mort très-malheureuſe; & le tombeau vaut mieux qu'elle.

26. Elle durera quelque tems, *cette langue maligne*, mais non pas toûjours, elle regnera dans les voies des injuſtes, & elle ne conſumera point le Juſte dans ſes flammes.

27. Ceux qui abandonnent Dieu ſeront livrés à cette ſorte de langue ; elle brûlera dans eux ſans s'éteindre ; elle ſera envoyée contre eux comme un lion : & elle les déchirera comme un léopard.

27. Qui relinquunt Deum, incident in illam, & exardebit in illis, & non extinguetur, & immittetur in illos quaſi leo, & quaſi pardus lædet illos.

28. Bouchez-vous les oreilles avec des épines, & n'écoutez point la méchante langue ; mettez à votre bouche une porte & des ſerrures, *& ne l'ouvrez que fort à propos.*

28. Sepi aures tuas ſpinis, linguam nequam noli audire, & ori tuo facito oſtia & feras.

29. Fondez votre or & votre argent, & faites-*en* une balance pour peſer vos paroles, & *employez ce que vous avez de plus précieux à faire* un juſte frein pour retenir votre bouche.

29. Aurum tuum & argentum tuum confla, & verbis tuis facito ſtateram, & frænos ori tuo rectos :

30. Et *enfin* prenez bien garde de ne point faire de fautes par la langue, de peur que vous ne tombiez devant vos ennemis, qui vous dreſſent des embûches [& que votre chûte ne devienne incurable & mortelle.]

30. & attende ne fortè labaris in lingua, & cadas in conſpectu inimicorum inſidiantium tibi, & fit caſus tuus inſanabilis in mortem.

CHAPITRE XXIX.

§. I. *Prêter à ſon prochain. Rendre exactement ce qu'on a emprunté. Ingratitude ordinaire à ceux qui empruntent. Elle arrête ſouvent la bonne volonté. Elle ne doit point empêcher d'aſſiſter ceux qui en ont beſoin. Obligation & avantage de faire l'aumône.*

1. CElui qui fait miſéricorde prête à intérêt à ſon prochain, *puiſque Dieu le lui rend avec uſure* ; & celui qui a la main ouverte pour donner garde le précepte *du Seigneur.*

1. Qui facit miſericordiam, fœneratur proximo ſuo, & qui prævalet manu, mandata ſervat.

2. Prêtez *donc* à votre prochain au tems de ſa néceſſité ; mais, vous auſſi, rendez au tems préfix *ce qu'il vous aura prêté.*

2. Fœnerare proximo tuo in tempore neceſſitatis illius, & iterum redde proximo in tempore ſuo.

3. Tenez votre parole & agiſſez avec lui fidelement ; & vous trouverez toûjours *chez lui* ce qui vous ſera néceſſaire.

3. Confirma verbum, & fideliter age cum illo : & in omni tempore invenies quod tibi neceſſarium eſt.

4. *Mais* pluſieurs ont regardé ce qu'ils empruntoient comme s'ils l'avoient trouvé, & ils ont fait de la peine à ceux qui les avoient ſecourus.

4. Multi quaſi inventionem æſtimaverunt fœnus, & præſtiterunt moleſtiam his qui ſe adjuverunt.

5. Donec accipiant, osculantur manus dantis, & in promissionibus humiliant vocem suam:

5. *Car* ils baisent la main de celui qui leur prête son argent jusqu'à ce qu'ils l'ayent reçû, & ils lui font des promesses avec des paroles humbles & soûmises:

6. & in tempore redditionis postulabit tempus, & loquetur verba tædii & murmurationum, & tempus causabitur:

6. mais, quand il faut rendre, ils demandent du tems; ils font des discours pleins de chagrin & de murmure; & *pour s'excuser*, ils prennent prétexte que le tems est mauvais, *& que l'argent est rare.*

7. si autem potuerit reddere, adversabitur, solidi vix reddet dimidium, & computabit illud quasi inventionem.

7. S'ils peuvent payer ce qu'ils doivent, [ils s'en défendent d'abord;] & après cela, *s'ils y sont forcés*, ils en rendent à peine la moitié, & veulent *encore* qu'on considere ce peu *qu'ils payent* comme un gain que l'on fait.

8. Sin autem, fraudabit illum pecunia sua, & possidebit illum inimicum gratis:

8. Que s'ils n'ont pas de quoi rendre, ils font perdre l'argent à leur créancier, & se font de lui un ennemi gratuitement, *& sans qu'il l'ait mérité.*

9. & convitia, & maledicta reddet illi, & pro honore & beneficio reddet illi contumeliam.

9. Ils le payent en injures & en outrages; & ils lui rendent le mal pour la grace & le bien qu'il leur a fait.

10. Multi non causa nequitiæ non fœnerati sunt, sed fraudati gratis timuerunt.

10. *De sorte que* plusieurs évitent de prêter, non par dureté, mais par la crainte qu'ils ont qu'on ne fasse point scrupule de les tromper.

11. Verumtamen super humilem animo fortior esto, & pro eleemosyna non trahas illum.

11. Néanmoins usez de bonté & de patience envers le misérable *qui a besoin de votre secours;* & ne le faites pas languir pour la grace qu'il vous demande.

12. Propter mandatum assume pauperem: & propter inopiam ejus ne dimittas eum vacuum.

12. Assistez le pauvre, à cause du commandement *que Dieu vous en fait*; & ne le laissez pas aller les mains vuides, parce qu'il n'a rien, *& qu'il n'est pas en état de vous le rendre.*

13. Perde pecuniam propter fratrem & amicum tuum: & non abscondas illam sub lapide in perditionem.

13. Perdez votre argent pour votre frere ou pour votre ami; & ne le cachez point sous une pierre *où il pourroit s'enrouiller* à votre perte.

14. Pone thesaurum tuum in præceptis Altissimi, & proderit tibi magis quàm aurum.

14. Dépensez votre thrésor selon que le Très-haut vous le commande: & alors il vous vaudra mieux que *tout* l'or *du monde.*

15. Conclude eleemosy-

15. Renfermez l'aumône dans le sein du

pauvre ; & elle priera pour vous, afin de vous délivrer de tout mal.

nam in corde pauperis, & hæc pro te exorabit ab omni malo.

16. Elle ſera une arme plus forte pour combattre votre ennemi, que le bouclier & la lance du plus vaillant homme.

16. 17. 18. Super ſcutum potentis, & ſuper lanceam, adverſus inimicum tuum pugnabit.

§. II. *Répondre pour ſon ami. Ne pas oublier celui qui a répondu pour nous. Danger d'être caution. Choſes néceſſaires à la vie. Hôtes vagabonds & ingrats.*

17. L'homme de bien répond pour ſon prochain ; mais celui qui a perdu toute honte abandonne ſon ami *dans le beſoin.*

19. Vir bonus fidem facit pro proximo ſuo : & qui perdiderit confuſionem, derelinquet ſibi.

18. N'oubliez jamais la grace que vous fait celui qui répond pour vous : car il a expoſé ſon ame pour vous aſſiſter, *en engageant pour cela ſon bien & ſa liberté.*

20. Gratiam fidejuſſoris ne obliviſcaris : dedit enim pro te animam ſuam.

19. Le pécheur & l'impur fuit celui qui a répondu pour lui.

21. Repromiſſorem fugit peccator & immundus.

20. Le pécheur s'attribue le bien de ſon répondant ; & ayant le cœur ingrat, il abandonne ſon libérateur.

22. Bona repromiſſoris ſibi aſcribit peccator : & ingratus ſenſu derelinquet liberantem ſe.

21. [Un homme répond pour ſon prochain ; & celui-ci venant enſuite à perdre la honte, l'abandonne, *& le laiſſe payer pour lui.*]

23. Vir repromittit de proximo ſuo : & cùm perdiderit reverentiam, derelinquetur ab eo.

22. L'engagement à répondre mal à propos en a perdu pluſieurs qui réuſſiſſoient dans leurs affaires, & les a rendus ſemblables à un vaiſſeau agité de flots, *qui eſt pouſſé çà & là.*

24. Repromiſſio nequiſſima multos perdidit dirigentes, & commovit illos quaſi fluctus maris.

23. *Car* c'eſt ce qui a banni en divers lieux des hommes puiſſans, qui ſont devenus errans & vagabonds dans les pays étrangers, *ayant été obligés de quitter leurs biens & leurs pays, pour éviter les pourſuites de leurs créanciers.*

25. Viros potentes gyrans migrare fecit, & vagati ſunt in gentibus alienis.

24. Le pécheur qui viole le commandement du Seigneur, s'engagera à répondre indiſcretement pour un autre, *Dieu le permettant ainſi pour le punir de ſon infidélité :* & celui qui cherche à entreprendre beaucoup

26. Peccator tranſgrediens mandatum Domini, incidet in promiſſionem nequam : & qui conatur multa agere, incidet in judicium.

d'affaires ſera expoſé à la rigueur des jugemens *des hommes, dans les procès où il ſe trouvera engagé.*

27. Recupera proximum ſecundùm virtutem tuam, & attende tibi ne incidas.

25. Aſſiſtez votre prochain ſelon le pouvoir que vous en aurez : mais prenez garde de ne pas tomber vous-même *dans la miſere dont vous voulez le délivrer, & dans les maux dont on vient de parler.*

28. Initium vitæ hominis, aqua & panis, & veſtimentum, & domus protegens turpitudinem.

26. Les principales choſes, *& les plus néceſſaires* pour la vie de l'homme, ſont l'eau, le pain, le vêtement & une maiſon qui couvre ce que la pudeur veut être caché.

29. Melior eſt victus pauperis ſub tegmine aſſerum, quàm epulæ ſplendidæ in peregrè ſine domicilio.

27. Ce que mange le pauvre ſous quelques ais qui le couvrent, vaut mieux qu'un feſtin magnifique dans une maiſon étrangere, [à celui qui n'a point de retraite.]

30. Minimum pro magno placeat tibi, & improperium peregrinationis non audies.

28. Contentez-vous de peu comme de beaucoup ; & vous éviterez les reproches qu'on ſouffre dans une maiſon étrangere.

31. Vita nequam hoſpitandi de domo in domum: & ubi hoſpitabitur, non fiducialiter aget, nec aperiet os.

29. C'eſt une vie malheureuſe d'aller de maiſon en maiſon : par tout où un homme ſera comme hôte, il n'agira point avec confiance, & il n'oſera ouvrir la bouche.

32. Hoſpitabitur, & paſcet, & potabit ingratos, & ad hæc amara audiet.

30. Il aura *autrefois* logé les autres, il aura donné à boire & à manger à des ingrats ; & après cela, *s'il ſe trouve dans le beſoin, & qu'il s'adreſſe à eux pour être ſoulagé*, il entendra des diſcours amers *de la part de ces faux amis qu'il a ſi bien traités.*

33. Tranſi hoſpes, & orna menſam : & quæ in manu habes, ciba ceteros.

31. Allez, hôte, *lui diſoient-ils autrefois, quand ils venoient chez lui*, couvrez la table, & préparez à manger aux autres de ce que vous avez.

34. Exi à facie honoris amicorum meorum : neceſſitudine domus meæ hoſpitio mihi factus eſt frater.

32. *Et maintenant s'il va chez quelqu'un d'eux, à peine y ſera-t-il entré, qu'il lui dira:* Retirez-vous, pour faire place à mes amis, à qui je dois rendre honneur : j'ai beſoin néceſſairement de ma maiſon, pour y recevoir mon frere. *Or cela eſt bien dur à un homme qui a du cœur.*

35. Gravia hæc homini

33. Ces *deux* choſes ſont *auſſi très*-pénibles à

à un homme qui a du bon ſens ; *ſavoir*, les reproches d'un homme qui nous a logés chez lui, & les inſultes d'un créancier *qu'on ne ſauroit payer.*

habenti ſenſum : Correptio domus, & improperium fœneratoris.

CHAPITRE XXX.

§. I. *Châtier ſes enfans. Utilité de la bonne éducation qu'on leur donne. Il faut y travailler pendant qu'ils ſont jeunes.*

1. CElui qui aime ſon fils le châtie ſouvent, afin qu'il en reçoive de la joie quand il ſera grand, [& qu'il n'aille pas mendier aux portes des autres.]

1. Qui diligit filium ſuum, aſſiduat illi flagella, ut lætetur in noviſſimo ſuo, & non palpet proximorum oſtia.

2. Celui qui inſtruit ſon fils y trouvera ſa joie ; & il ſe glorifiera en lui parmi ſes proches.

2. Qui docet filium ſuum, laudabitur in illo, & in medio domeſticorum in illo gloriabitur.

3. Celui qui enſeigne ſon fils rendra ſon ennemi jaloux de ſon bonheur ; & il ſe glorifiera en lui parmi ſes amis.

3. Qui docet filium ſuum, in zelum mittit inimicum, & in medio amicorum gloriabitur in illo.

4. Le pere *de ce fils bien élevé* eſt mort ; & il ne ſemble pas mort, parce qu'il a laiſſé après lui un autre lui-même.

4. Mortuus eſt pater ejus, & quaſi non eſt mortuus : ſimilem enim reliquit ſibi poſt ſe.

5. Il a vû ſon fils pendant ſa vie, & il a mis ſa joie en lui ; il ne s'eſt point affligé à ſa mort, [& il n'a point rougi devant ſes ennemis ;]

5. In vita ſua vidit, & lætatus eſt in illo : in obitu ſuo ſuo non eſt contriſtatus, nec confuſus eſt coram inimicis.

6. car il a laiſſé à ſa maiſon un fils qui la défendra contre ceux qui la haiſſent, & qui rendra à ſes amis la reconnoiſſance qu'il leur doit.

6. Reliquit enim defenſorem domus contra inimicos, & amicis reddentem gratiam.

7. Le pere bandera ſes propres plaies, *& il s'épargnera beaucoup de chagrins*, par le ſoin qu'il aura de l'ame de ſes enfans : & *au contraire, s'il les abandonne à eux-mêmes*, ſes entrailles ſeront émûes à chaque parole *qu'il entendra dire, & à chaque cri qu'il entendra faire, craignant toûjours que la mauvaiſe conduite de ſes enfans ne leur ait attiré quelque malheur.*

7. Pro animabus filiorum colligabit vulnera ſua, & ſuper omnem vocem turbabuntur viſcera ejus.

8. *Car, comme* un cheval indompté devient intraitable, de même l'enfant abandonné à

8. Equus indomitus evadit durus, & filius remiſſus

evadet præceps.

ſa volonté devient inſolent, *& ſe fait des affaires.*

9. Lacta filium, & paventem te faciet: lude cum eo, & contriſtabit te.

9. Flattez votre fils, & il vous cauſera de grandes frayeurs: joüez avec lui, & il vous attriſtera.

10. Non corrideas illi, ne doleas, & in noviſſimo obſtupeſcent dentes tui.

10. Ne vous amuſez point à rire avec lui, de peur que vous n'en ayez de la douleur, & qu'à la fin vous n'en grinciez les dents *de chagrin & de déſeſpoir.*

11. Non des illi poteſtatem in juventute, & ne deſpicias cogitatus illius.

11. Ne le rendez point maître de lui-même dans ſa jeuneſſe; & ne négligez point ce qu'il fait, & ce qu'il penſe: *mais veillez exactement ſur ſes paroles & ſur ſes actions.*

12. Curva cervicem ejus in juventute, & tunde latera ejus dum infans eſt, ne fortè induret, & non credat tibi, & erit tibi dolor animæ.

12. Courbez-lui le cou pendant qu'il eſt jeune, & châtiez-le de verges pendant qu'il eſt enfant, de peur qu'il ne s'endurciſſe, qu'il ne veuille plus vous obéir, & que votre ame ne ſoit percée de douleur.

§. II. *La ſanté du corps & celle de l'ame ſont préférables à tout l'or du monde. Les biens ſont inutiles à celui qui n'en peut uſer. Bannir de ſon cœur la triſteſſe. Maux que cauſent l'envie & la colere. Avantage d'un cœur tranquile. Il eſt dans un feſtin continuel.*

13. Doce filium tuum, & operare in illo, ne in turpitudinem illius offendas.

13. Inſtruiſez votre fils; travaillez à le former, de peur qu'il ne vous deshonore par ſa vie honteuſe. *Vous lui aſſurerez ainſi la ſanté qui eſt préférable aux richeſſes;*

14. Melior eſt pauper ſanus, & fortis viribus, quàm dives imbecillis & flagellatus malitia.

14. *car* un pauvre qui eſt ſain, & qui a des forces, vaut mieux qu'un riche languiſſant & affligé de maladies.

15. Salus animæ in ſanctitate juſtitiæ, melior eſt omni auro & argento; & corpus validum, quàm cenſus immenſus.

15. *Or* la ſainteté de la juſtice eſt la ſanté de l'ame; elle vaut mieux que tout l'or & l'argent: & un corps qui a de la vigueur vaut mieux que des biens immenſes.

16. Non eſt cenſus ſuper cenſum ſalutis corporis: & non eſt oblectamentum ſuper cordis gaudium.

16. Il n'y a point de richeſſes plus grandes que celles de la ſanté du corps, ni de plaiſir égal à la joie *que donne la paix* du cœur, *& le repos d'une bonne conſcience.*

17. Melior eſt mors quàm vita amara, & requies æterna quàm languor perſeverans.

17. La mort vaut mieux qu'une vie amere; & le repos éternel *du tombeau vaut mieux* qu'une langueur qui ne finit point.

18. Des biens cachés dans une bouche fermée ſont comme un grand feſtin autour d'un ſépulchre : *le mort n'en ſauroit manger.*

19. Que ſert à l'Idole l'oblation *qu'on lui fait*, puiſqu'elle n'en peut manger, ni *même en ſentir l'odeur ?*

20. Tel eſt celui que Dieu chaſſe *de devant ſa face*, [qui porte la peine de ſon iniquité *par les maladies dont il eſt affligé*,]

21. qui voit *les viandes* de ſes yeux *ſans en pouvoir manger*, & qui gémit comme un eunuque qui embraſſe une vierge, & qui ſoûpire, *parce qu'il ne peut ſatisfaire la paſſion dont il eſt animé.*

22. N'abandonnez point votre ame à la triſteſſe, & ne vous affligez point vous-même dans vos penſées.

23. La joie du cœur eſt la vie de l'homme, [& un thréſor inépuiſable de ſainteté ;] la joie de l'homme rend ſa vie plus longue.

24. Ayez pitié de votre ame, en vous rendant agréable à Dieu ; & retenez vos mauvais déſirs ; réuniſſez votre cœur dans la ſainteté de Dieu, & banniſſez loin de vous la triſteſſe ;

25. car la triſteſſe en a tué pluſieurs, & elle n'eſt utile à rien.

26. L'envie & la colere abrégent les jours ; & l'inquiétude fait venir la vieilleſſe avant le tems.

27. Le cœur bon & ſerein eſt dans un feſtin continuel ; car on lui prépare avec ſoin les meilleures viandes, *qui ſont la paix intérieure & le repos d'une bonne conſcience.*

18. Bona abſcondita in ore clauſo, quaſi appoſitiones epularum circumpoſitæ ſepulchro.

19. Quid proderit libatio idolo? nec enim manducabit, nec odorabit.

20. Sic qui effugatur à Domino, portans mercedes iniquitatis :

21. videns oculis, & ingemiſcens, ſicut ſpado complectens virginem, & ſuſpirans.

22. Triſtitiam non des animæ tuæ, & non affligas temetipſum in conſilio tuo.

23. Jucunditas cordis hæc eſt vita hominis, & theſaurus ſina defectione ſanctitatis : & exultatio viri eſt longævitas.

24. Miſerere animæ tuæ placens Deo, & contine : congrega cor tuum in ſanctitate ejus, & triſtitiam longè repelle à te.

25. Multos enim occidit triſtitia, & non eſt utilitas in illa.

26. Zelus & iracundia minuunt dies, & ante tempus ſenectam adducet cogitatus.

27. Splendidum cor, & bonum in epulis eſt : epulæ enim illius diligenter fiunt.

CHAPITRE XXXI.

§. I. *Des inquiétudes de l'avare. Il trouve ſa perte dans ce qui fait l'objet de ſes deſirs. Louange du riche qui n'a point couru après l'or, & qui a bien uſé de ſes richeſſes.*

1. Vigilia honeſtatis tabeſcicet carnes, & cogitatus illius auferet ſomnum.

1. LA veille *qu'on fait* pour amaſſer du bien; *& pour s'elever aux honneurs*, deſſeche la chair; & l'application qu'on y donne ôte le ſommeil.

2. Cogitatus præſcientiæ avertit ſenſum, & infirmitas gravis ſobriam facit animam

2. La penſée inquiete de l'avenir renverſe le ſens; & la maladie violente rend l'ame ſobre, *& l'empêche de dormir.*

3. Laboravit dives in congregatione ſubſtantiæ, & in requie ſua replebitur bonis ſuis.

3. Le riche travaille pour amaſſer du bien; & quand il ceſſe de travailler, il joüit du fruit de ſes richeſſes.

4. Laboravit pauper in diminutione victûs, & in fine inops fit.

4. *Mais* le pauvre travaille, parce qu'il n'a pas de quoi vivre; & à la fin, *s'il ne peut plus travailler*, il tombe dans une extrême néceſſité.

5. Qui aurum diligit, non juſtificabitur: & qui inſequitur conſumptionem, replebitur ex ea.

5. Celui qui aime l'or ne ſera point innocent; & celui qui, *en cherchant les biens périſſables*, recherche la corruption, en ſera rempli.

6. Multi dati ſunt in auri caſus, & facta eſt in ſpecie ipſius perditio illorum.

6. L'or en fait tomber pluſieurs *dans le péché*; & ſa beauté a été leur perte.

7. Lignum offenſionis eſt aurum ſacrificantium: væ illis quoi ſectantur illud, & omnis imprudens deperiet in illo.

7. L'or eſt un ſujet de chûte à ceux qui lui ſacrifient *leur cœur.* [Malheur à ceux qui le recherchent avec ardeur.] Il ſera périr tous les inſenſés.

8. Beatus dives, qui inventus eſt ſine macula & qui poſt aurum non abiit: nec ſperavit in pecunia & theſauris.

8. Heureux, *au contraire*, le riche qui a été trouvé ſans tache, qui n'a point couru après l'or, [& qui n'a point mis ſon eſpérance dans l'argent, ni dans les tréſors.]

9. Quis eſt hic, & laudabimus eum? fecit enim mirabilia in vita ſua.

9. Qui eſt celui-là? & nous le louerons, parce qu'il a fait des choſes merveilleuſes pendant ſa vie.

10. Qui probatus eſt in illo, & perfectus eſt, erit

10. Il a été éprouvé par l'or, & trouvé parfait: ſa gloire ſera éternelle; il a pû violer

le commandement de Dieu, & il ne l'a point violé; il a pû faire le mal, & il ne l'a point fait:

11. C'eſt pourquoi ſes biens ont été affermis dans le Seigneur; & toute l'Aſſemblée [des ſaints] publiera les aumônes qu'il a faites.

illi gloria æterna: qui potuit tranſgredi, & non eſt tranſgreſſus; facere mala, & non fecit:

11. ideo ſtabilita ſunt bona illius in Domino, & eleemoſynas illius enarrabit omnis Eccleſia ſanctorum.

§. II. *Garder la modeſtie & la temperance dans les feſtins.*

12. Si vous êtes aſſis à une grande table, ne vous laiſſez point aller d'abord à l'intempérance de votre bouche.

13. Ne dites pas: Voilà bien des viandes, *j'en vais bien manger.*

14. Souvenez-vous que c'eſt une méchante choſe que l'œil mauvais *de l'homme avare.*

15. Qu'y a-t-il, *en effet*, parmi les créatures de plus malin que l'œil *de l'avare?* C'eſt pourquoi *ſi votre hôte a cet œil mauvais, il s'affligera de votre appetit; &* quelque bon viſage qu'il faſſe, il pleurera, lorſqu'il *vous* verra *manger ſes viandes avec tant d'avidité.*

16. N'y portez *donc* point la main le premier, [de peur que ſon envie *venant à éclater contre vous*, ne vous déshonore, & ne vous faſſe rougir.]

17. Ne vous empreſſez point étant au feſtin.

18. Jugez de la diſpoſition de votre prochain par la vôtre; *conduiſez-vous à ſa table comme vous voudriez qu'il ſe conduisît à la vôtre.*

19. Uſez comme un homme tempérant de ce qui vous eſt ſervi, de peur que vous ne vous rendiez odieux en mangeant beaucoup.

20. Ceſſez le premier de manger par modeſtie, & n'y excédez point, de peur de tomber en faute.

21. Si vous êtes aſſis avec beaucoup de perſonnes, ne portez pas la main aux viandes avant eux; [& ne demandez pas le premier à boire.]

12. Supra menſam magnam ſediſti? non aperias ſuper illam faucem tuam prior.

13. Non dicas ſic: Multa ſunt, quæ ſuper illam ſunt:

14. memento quoniam malus eſt oculus nequam.

15. Nequius oculo quid creatum eſt? ideo ab omni facie ſua lacrymabitur; cùm viderit.

16. ne extendas manum tuam prior, & invidia contaminatus erubeſcas.

17. Ne comprimaris in convivio.

18. Intellige quæ ſunt proximi tui ex te ipſo:

19. utere quaſi homo frugi his, quæ tibi apponuntur: ne cùm manducas multum, odio habearis.

20. Ceſſa prior cauſa diſciplinæ: & noli nimius eſſe, ne forte offendas.

21. Et ſi in medio multorum ſediſti, prior illis ne extendas manum tuam, nec prior poſcas bibere.

§. III. *Ne pas boire beaucoup de vin. Utilité de la ſobriété, de la diligence dans ſes actions, de la libéralité.*

22. Quàm ſufficiens eſt homini erudito vinum exiguum, & in dormiendo non laborabis ab illo, & non ſenties dolorem.

22. *Ne bûvez pas non plus avec excès*: un peu de vin n'eſt-il pas plus que ſuffiſant à un homme réglé ? Vous n'aurez point ainſi d'inquiétude pendant le ſommeil, & vous ne ſentirez point de douleur.

23. Vigilia, cholera: & tortura viro infrunito:

23. *Au lieu que* l'inſomnie, la colique & & les tranchées, ſont le partage de l'homme intempérant.

24. ſomnus ſanitatis in homine parco; dormiet uſque mane, & anima illius cum ipſo delectabitur.

24. Celui, *au contraire*, qui mange peu; aura un ſommeil de ſanté, il dormira juſqu'au matin, & ſon ame ſe réjoüira en lui-même *de ſa ſobriété.*

25. Et ſi coactus fueris in edendo multum, ſurge è medio, evome: & refrigerabit te, & non adduces corpori tuo infirmitatem.

25. Que ſi on vous a contraint de manger beaucoup, levez-vous, déchargez votre eſtomac; vous trouverez du ſoulagement, [& vous n'attirerez point une maladie à votre corps.]

26. Audi me fili, & ne ſpernas me: & in noviſſimo invenies verba mea.

26. Écoutez-moi, mon fils, & ne me mépriſez point; & vous reconnoîtrez à la fin la vérité de mes paroles.

27. In omnibus operibus tuis eſto velox, & omnis infirmitas non occurret tibi.

27. Soyez prompt dans toutes vos actions, *évitez la pareſſe, ne demeurez pas long-tems à table*, & vous ne tomberez en aucune maladie.

28. Splendidum in panibus benedicent labia multorum, & teſtimonium veritatis illius fidele.

28. Les levres de pluſieurs béniront celui qui donne libéralement à manger, & on rendra à ſa conduite un témoignage avantageux.

29. Nequiſſimo in pane murmurabit civitas, & teſtimonium nequitiæ illius verum eſt.

29. Toute la Ville murmurera contre celui qui donne à manger avec trop grande épargne, & le témoignage qu'on rendra à ſon avarice ſera véritable.

§. IV. *Maux que cauſent les excès du vin. Avantage qu'en retirent ceux qui en prennent modérément.*

30. Diligentes in vino noli provocare: multos enim exterminavit vinum.

30. N'excitez point à boire ceux qui aiment le vin, car le vin en a perdu pluſieurs.

31. Ignis probat ferrum

31. Le feu éprouve la dureté du fer, & le

vin bû avec excès fait reconnoître les cœurs des ſuperbes.

durum : ſic vinum corda ſuperborum arguet in ebrietate potatum.

32. Le vin pris avec tempérance eſt une ſeconde vie. Si vous en prenez modérément, vous ſerez ſobre *& heureux.*

32. Æqua vita hominibus, vinum in ſobrietate : ſi bibas illud moderatè, eris ſobrius.

33. *Mais* quelle eſt la vie d'un homme qui ſe laiſſe abattre par le vin? *C'eſt une vie miſérable, & qui ne dure pas long-tems.*

33. Quæ vita eſt ei, qui minuitur vino ?

34. [*En effet*, qu'eſt-ce qui nous prive de la vie? C'eſt la mort. *Et qu'eſt-ce qui avance davantage la mort que les excès du vin?*]

34. quid defraudat vitam ? Mors.

35. *Dieu ne l'a pas créé à ce deſſein, car* le vin a été créé, dès le commencement, pour être la joie de l'homme, [& non pour l'enivrer.]

35. Vinum in jucunditatem creatum eſt, & non in ebrietatem, ab initio.

36. *Auſſi* le vin pris modérément eſt la joie de l'ame & du cœur;

36. Exultatio animæ & cordis, vinum moderatè potatum.

37. [& la tempérance dans le boire eſt la ſanté de l'ame & du corps.

37. Sanitas eſt animæ & corpori ſobrius potus.

38. *Au contraire*, le vin bû avec excès, produit la colere & l'emportement, & attire de grandes ruines.]

38. Vinum multum potatum, irritationem, & iram, & ruinas multas facit.

39. Le vin bû avec excès, eſt l'amertume de l'ame.

39. Amaritudo animæ vinum multum potatum.

40. L'ivrognerie inſpire l'audace, elle fait tomber l'inſenſé, elle ôte la force, & elle eſt cauſe des bleſſures de pluſieurs.

40. Ebrietatis animoſitas, imprudentis offenſio, minorans virtutem, & faciens vulnera.

41. *C'eſt pourquoi* ne reprenez point votre prochain, lorſqu'il eſt à une table où l'on boit du vin, & ne le mépriſez pas lorſqu'il ſe réjoüit *de la ſorte.*

41. In convivio vini non arguas proximum : & non deſpicias eum in jucunditate illius :

42. Ne lui faites point *alors* de reproches, & ne le preſſez point, en lui redemandant quelque choſe *qu'il vous doit, parce que ce n'eſt pas le tems d'être favorablement écouté.*

42. verba improperii non dicas illi : & non premas illum in repetendo.

CHAPITRE XXXII.

§. I. *Comment ſe doivent conduire dans les repas celui qui a le ſoin du feſtin ; les vieillards & les jeunes gens qui y ſont conviés. La muſique fait le principal ornement des feſtins.*

1. Reſtorem te poſuerunt? noli extolli: eſto in illis quaſi unus ex ipſis.

1. VOus a-t-on établi pour gouverner les autres *dans un feſtin?* ne vous en élevez point: ſoyez parmi eux comme l'un d'entr'eux.

2. Curam illorum habe, & ſic conſide, & omni curâ tuâ explicitâ recumbe;

2. Ayez ſoin d'eux; & après cela, aſſeyez-vous *à table*; prenez-y votre place, après que vous vous ſerez acquité de tous vos devoirs, *& que vous aurez pourvû à tout ce qui eſt néceſſaire aux conviés*;

3. ut lætéris propter illos, & ornamentum gratiæ accipias coronam, & dignationem conſequaris corrogationis.

3. afin qu'ils deviennent le ſujet de votre joie, que vous receviez la couronne comme un ornement de grace,] & que vous vous acquériez de la loüange de la part de tous les conviés.]

4. Loquere major natu: decet enim te

4. Parlez *le premier*, vous qui êtes le plus âgé;

5. primum verbum diligenti ſcientia, & non impedias muſicam.

5. car la bienſéance le demande: mais parlez avec ſageſſe & avec ſcience, & ne troublez point *par vos longs diſcours* l'harmonie *des inſtrumens de muſique, que les conviés ſont bien-aiſes d'entendre.*

6. Ubi auditus non eſt, non effundas ſermonem, & importunè noli extolli in ſapientia tua.

6. Ne répandez pas la parole, lorſqu'on n'eſt pas diſpoſé à *vous* écouter; & ne vous élevez pas à contre-tems, dans *le deſſein de faire paroître* votre ſageſſe.

7. Gemmula carbunculi in ornamento auri, & comparatio muſicorum in convivio vini.

7. Un concert de muſique, dans un feſtin où l'on boit du vin, eſt comme l'eſcarboucle enchaſſée dans l'or.

8. Sicut in fabricatione auri ſignum eſt ſmaragdi, ſic numerus muſicorum in jucundo & moderato vino.

8. Un nombre de muſiciens, dans un feſtin où l'on boit du vin avec joie & modérément, eſt comme un cachet d'émeraude enchaſſe dans l'or, *qui lui donne un nouvel éclat, & qui en rehauſſe le prix.*

9. Audi tacens, & pro

9. [Ecoutez *donc* en ſilence, *ſans troubler*

la

la muſique par vos diſcours; & votre retenue vous acquerra beaucoup de grace, *& vous fera honneur.*]

reverentia accedet tibi bona gratia.

10. *Pour vous*, jeune homme, *qui vous trouvez dans ces aſſemblées*, ne parlez qu'avec peine, *même* dans ce qui vous regarde.

10. Adoleſcens loquere in tua cauſa vix.

11. *Mais* quand vous aurez été interrogé deux fois, répondez en peu de mots, *& vous taiſez.*

11. Si bis interrogatus fueris, habeat caput reſponſum tuum.

12. Conduiſez-vous en beaucoup de choſes, comme ſi vous les ignoriez; & écoutez *ce qu'on dit* en ſilence, & en faiſant des demandes, *comme pour vous inſtruire.*

12. In multis eſto quaſi inſcius, & audi tacens ſimul & quærens.

13. Lorſque vous êtes avec les Grands, ne prenez point trop de liberté: ne parlez pas beaucoup où il y a des vieillards. *Vous n'y perdrez rien: on vous en eſtimera même davantage:*

13. In medio magnatorum non præſumas: & ubi ſunt ſenes, non multùm loquaris.

14. *Car, comme* on voit l'éclair avant que d'entendre le tonnerre, il y a de même, ſur le viſage de l'homme modeſte, une grace qui le fait eſtimer avant qu'il parle: [& cette retenue lui acquerra beaucoup de grace, *& lui fera beaucoup d'honneur.*]

14. Ante grandinem præibit coruſcatio: & ante verecundiam præibit gratia, & pro reverentia accedet tibi bona gratia.

15. *Enfin*, quand l'heure de ſe lever *de table* ſera venue, ne vous embarraſſez point *ſi les autres demeurent plus long-tems*; mais *pour vous, ſortez-en, &* courez le premier à votre maiſon; divertiſſez-vous là, & tenez-vous dans la joie.

15. Et hora ſurgendi non te trices: præcurre autem prior in domum tuam, & illic avocare, & illic lude,

16. Repaſſez dans votre eſprit vos penſées; *faites ce que vous jugerez à propos, mais* ſans péché & ſans orgueil.

16. & age conceptiones tuas, & non in delictis & verbo ſuperbo.

17. Et dans toutes ces choſes, béniſſez le Seigneur, qui vous a créé, & qui vous comble de tous ſes biens.

17. Et ſuper his omnibus benedicito Dominum, qui fecit te, & inebriantem te ab omnibus bonis ſuis,

§. II. *Avantage de la crainte de Dieu. Chercher à connoître ſa volonté. Ne rien faire ſans conſeil. Veiller ſans ceſſe. Ecouter ſa conſcience, & la ſuivre. Se confier au Seigneur.*

18. Qui timet Dominum, excipiet doctrinam ejus: & qui vigilaverint ad illum, invenient benedictionem.

18. Celui qui craint le Seigneur recevra de lui l'inſtruction, & ceux qui veillent pour le chercher ſeront bénis de lui.

19. Qui quærit legem, replebitur ab ea: & qui inſidioſe agit, ſcandalizabitur in ea.

19. Celui qui cherche la Loi *de Dieu dans la ſincérité de ſon cœur* en ſera rempli; & celui qui, *dans cette recherche*, agit avec hypocriſie, y trouvera un ſujet de chûte.

20. Qui timent Dominum, invenient judicium juſtum, & juſtitias quaſi lumen accendent.

20. Ceux qui craignent le Seigneur reconnoîtront ce qui eſt juſte, & ils allumeront leur juſtice comme une *vive* lumiere.

21. Peccator homo vitabit correptionem, & ſecundùm voluntatem ſuam inveniet comparationem.

21. Le pécheur évitera d'être repris, & il trouvera les interprétations de la Loi ſelon ſon déſir.

22. Vir conſilii non diſperdet intelligentiam, alienus & ſuperbus non pertimeſcet timorem:

22. L'homme conſidéré *& prudent* ne perdra aucune occaſion de s'éclaircir de ce qu'il doit faire: l'étranger & le ſuperbe n'a aucune crainte *de ſe tromper*,

23. etiam poſtquam fecit cum eo ſine conſilio, & ſuis inſectationibus arguetur.

23. non pas même lorſqu'il agit ſeul & ſans conſeil; mais ce qu'il a fait de ſa tête le condamnera, *& fera voir ſa folie.*

24. Fili, ſine conſilio nihil facias, & poſt factum non pœnitebis.

24. *Pour vous*, mon fils, ne faites rien ſans conſeil; & vous ne vous repentirez point de ce que vous aurez fait.

25. In via ruinæ non eas, & non offendes in lapides: nec credas te viæ laborioſæ, ne ponas animæ tuæ ſcandalum:

25. N'allez point dans une route perdue; & vous ne vous heurterez pas contre les pierres: ne vous engagez point dans un chemin pénible, de peur que vous ne prépariez à votre ame un ſujet de chûte. *Ne vous fiez pas auſſi à une voie applanie, & où vous ne voyez rien à craindre:*

26. & à filiis tuis cave, & à domeſticis tuis attende.

26. *mais* donnez-vous de garde de vos enfans mêmes, [& défendez-vous de vos *propres* domeſtiques.]

27. In omni opere tuo crede ex fide animæ tuæ: hoc eſt enim conſervatio mandatorum.

27. Dans toutes vos œuvres, écoutez votre ame, & ſoyez-lui fidele, car c'eſt ainſi qu'on garde les commandemens de Dieu.

28. Qui credit Deo, at-

28. Celui qui croit en Dieu eſt attentif à

ce qu'il ordonne ; & celui qui met ſa confiance au Seigneur ne tombera dans aucun mal.

tendit mandatis : & qui confidit illo, non minorabitur.

CHAPITRE XXXIII.

§. I. *Avantage de la crainte de Dieu & de l'obſervation de ſa Loi. L'étude & la priere, ſource de lumiere pour réſoudre les difficultés. Caractere de l'inſenſé & de l'ami moqueur.*

1. CElui qui craint le Seigneur ne ſera ſurpris d'aucun mal : mais Dieu le conſervera dans la tentation, & le délivrera de tous maux.

1. Timenti Dominum non occurrent mala, ſed in tentatione Deus illum conſervabit, & liberabit à malis.

2. Le ſage ne haïra point les commandemens & les ordonnances *du Seigneur*, & il ne ſe briſera point, *en tranſgreſſant ſa Loi*, comme un vaiſſeau dans la tempête.

2. Sapiens non odit mandata & juſtitias, & non illidetur quaſi in procella navis.

3. L'homme de bon ſens croit à la Loi de Dieu, & la Loi lui eſt fidele, *elle lui donne tout ce qu'elle lui promet pour récompenſe de ſon humble docilité.*

3. Homo ſenſatus credit legi Dei, & lex illi fidelis.

4. Celui qui doit éclaircir ce qu'on lui demande, préparera ſa réponſe *par l'étude & par la priere* ; & après avoir ainſi prié, il ſera exaucé, il conſervera la regle de la doctrine, *il aura ſoin de la conſulter*, & alors il répondra *avec ſûreté.*

4. Qui interrogationem manifeſtat, parabit verbum, & ſic deprecatus exaudietur, & conſervabit diſciplinam, & tunc reſpondebit.

5. Le cœur de l'inſenſé eſt comme la roue d'un chariot, & ſa penſée eſt comme un eſſieu qui tourne *toujours, & qui n'a ni conſiſtance, ni ſolidité.*

5. Præcordia fatui quaſi rota carri : & quaſi axis verſatilis cogitatus illius.

6. L'ami moqueur eſt comme un cheval deſtiné aux cavales, qui hennit ſous tous ceux qui le montent ; *il ne reſpecte de même, & n'épargne perſonne.*

6. Equus emiſſarius, ſic & amicus ſubſannator, ſub omni ſupraſedente hinnit.

§. II. *Dieu a mis des différences entre les jours & entre les hommes, ſans qu'on en ſache la raiſon, mais ſans qu'on puiſſe douter que ce ne ſoit avec ſageſſe & avec juſtice.*

7. Quare dies diem ſuperat, & iterum lux lucem, & annus annum à ſole?

7. D'où vient qu'un jour eſt préféré à un autre jour, [un tems à un tems, & une année à une année,] puiſque c'eſt le même ſoleil qui les forme?

8. A Domini ſcientia ſeparati ſunt, facto ſole, & præceptum cuſtodiente.

8. C'eſt le Seigneur qui les a diſtingués par ſon ordonnance, [après que le ſoleil a été créé, & qu'il a ſuivi inviolablement dans ſa courſe les ordres qu'il a reçus.]

9. Et immutavit tempora, & dies feſtos ipſorum, & in illis dies feſtos celebraverunt ad horam.

9. C'eſt lui qui a diſtingué les tems & les jours de fêtes [parmi les hommes, qui en ont célebré quelques-unes à l'heure qui leur a été marquée *par le Très-haut.*]

10. Ex ipſis exaltavit & magnificavit Deus, & ex ipſis poſuit in numerum dierum. Et omnes homines de ſolo, & ex terra, unde creatus eſt Adam.

10. Dieu a élevé & conſacré quelques-uns de ces jours *à cet honneur*, & il a mis les autres au rang des jours ordinaires: c'eſt ainſi que Dieu traite tous les hommes pris de la même boue & de la même terre dont Adam a été formé.

11. In multitudine diſciplinæ Dominus ſeparavit eos, & immutavit vias eorum.

11. *Car* le Seigneur, par ſa ſageſſe qui ſe communique en tant de manieres différentes, a mis entr'eux des différences, & a diverſifié leurs voies.

12. Ex ipſis benedixit, & exaltavit: & ex ipſis ſanctificavit, & ad ſe applicavit: & ex ipſis maledixit, & humiliavit, & convertit illos à ſeparatione ipſorum.

12. Il a élevé & beni quelques-uns d'entre les hommes, il les a ſanctifiés, il les a unis & attachés à lui; il en a maudit & humilié quelques autres, & il les a laiſſé aller *au gré de leurs paſſions*, après qu'eux-mêmes ſe ſont ſéparés *de lui par le péché.*

13. Quaſi lutum figuli in manu ipſius, plaſmare illud, & diſponere.

13. *De ſorte que*, comme l'argile eſt dans la main du potier, qui la manie, & qui la forme à ſon gré,

14. Omnes viæ ejus ſecundùm diſpoſitionem ejus: ſic homo in manu illius, qui ſe fecit, & reddet illi ſecundùm judicium ſuum.

14 & comme il l'emploie à tous les uſages qu'il lui plaît, *ſans qu'elle puiſſe y trouver à redire*; ainſi l'homme eſt dans la main de celui qui l'a créé, qui, *en diſpoſant de lui ſelon ſa volonté*, lui rendra ſelon *l'équité de* ſes jugemens, *& ne fera qu'uſer du droit qu'il a acquis ſur lui en le tirant du néant.*

§. III. *Dieu a créé des choſes contraires, pour faire éclater ſa ſageſſe & ſa puiſſance, & pour contribuer à l'ornement de l'univers. Fin que l'Auteur s'eſt propoſée en écrivant cet ouvrage. Attention qu'il merite.*

15. Le bien eſt contraire au mal, & la vie à la mort ; ainſi le pécheur eſt contraire à l'homme juſte. Conſidérez toutes les œuvres du Très-haut : vous les trouverez ainſi deux à deux, & oppoſées l'une à l'autre ; *& vous verrez que cette contrariété ſert admirablement à faire paroître la ſageſſe & la puiſſance de Dieu, qui fait ſubſiſter le monde dans un ordre invariable, malgré cette variété infinie, qu'il fait même ſervir à ſa beauté & à ſon ornement.*

15. Contra malum bonum eſt, & contra mortem vita : ſic & contra virum juſtum peccator. Et ſic intuere in omnia opera Altiſſimi. Duo & duo, & unum contra unum.

16. Je *vous dis ces choſes, moi qui* ſuis venu le dernier de tous *les Prophetes ; moi qui ai paru dans le monde*, comme me réveillant après un *long* ſommeil ; & *qui, en écrivant ces vérités, ai fait* comme ceux qui ramaſſent les grains de raiſin après ceux qui ont fait vendange.

16. Et ego noviſſimus evigilavi, & quaſi qui colligit acinos poſt vindemiatores.

17. *Car, en entreprenant cet ouvrage*, j'ai eſperé auſſi moi-même en la bénédiction de Dieu ; & *il l'a repanduë ſur moi avec tant d'abondance, que ne penſant qu'à ramaſſer quelques grains apres les autres*, j'ai rempli la cuve comme celui qui vendange.

17. In benedictione Dei & ipſe ſperavi : & quaſi qui vindemiat, replevi torcular.

18. Conſidérez que je n'ai pas travaillé pour moi ſeul, mais pour tous ceux qui recherchent la ſcience.

18. Reſpicite quoniam non mihi ſoli laboravi, ſed omnibus exquirentibus diſciplinam.

19. Grands, & *vous, hommes du* peuple, écoutez-moi tous : & vous qui préſidez aux aſſemblées, prêtez l'oreille.

19. Audite me magnates, & omnes populi, & rectores Eccleſiæ auribus percipite.

§. IV. *Ne pas ſe ſoûmettre à tout le monde. Ne point donner ſon bien avant ſa mort. Conſerver ſon autorité dans ſa famille. Nourrir & occuper ſes domeſtiques. Punir leurs fautes, & récompenſer leur fidelité.*

20. Ne donnez point pouvoir ſur vous pendant votre vie à votre fils, à votre femme, à votre frere, ou à votre ami. Ne donnez

20. Filio & mulieri, fratri & amico, non des poteſtatem ſuper te in vita tua : & non dederis alii poſſeſſio-

nem tuam : ne forte pœniteat te, & deprecéris pro illis.

point à un autre le bien que vous poſſédez, de peur que vous ne vous en repentiez, & que vous ne ſoyez réduit à lui en demander avec priere.

21. Dum adhuc ſuperes & aſpiras, non immutabit te omnis caro.

21. Tant que vous vivez & que vous reſpirez, que perſonne ne vous faſſe changer ſur ce point.

22. Melius eſt enim ut filii tui te rogent, quàm te reſpicere in manus filiorum tuorum.

22. Car il vaut mieux que ce ſoient vos enfans qui vous prient, que d'être réduit à attendre ce qui vous viendra d'eux.

23. In omnibus operibus tuis præcellens eſto.

23. Conſervez-vous la principale autorité dans toutes vos œuvres.

24. Ne dederis maculam in gloria tua. In die conſummationis dierum vitæ tuæ, & in tempore exitûs tui diſtribue hereditatem tuam.

24. Ne faites point de tache à votre gloire, *en imitant les inſenſés qui ſe dépouillent de leurs biens avant leur mort. Pour vous*, diſtribuez votre ſucceſſion au jour que finira votre vie, & à l'heure de votre mort.

25. Cibaria, & virga, & onus aſino : panis, & diſciplina, & opus ſervo.

25. *Juſques-là, donnez* le fourage, le bâton & la charge à l'âne ; le pain, la correction & le travail à l'eſclave.

26. Operatur in diſciplina, & quærit requieſcere : laxa manus illi, & quærit libertatem.

26. Il travaille quand on le châtie ; & *ſi on ne le preſſe*, il ne penſe qu'à ſe repoſer, lâchez-lui la main, & il tâchera de ſe rendre libre.

27. Jugum & lorum curvant collum durum, & ſervum inclinant operationes aſſiduæ.

27. Le joug & les cordes font plier le cou *du bœuf* le plus dur, & le travail continuel rend l'eſclave ſouple.

28. Servo malevolo tortura & compedes, mitte illum in operationem, ne vacet.

28. La torture & les fers *ne doivent pas manquer* à l'eſclave malicieux : envoyez-le au travail, de peur qu'il ne ſoit oiſif, *& qu'il ne devienne méchant* ;

29. multam enim malitiam docuit otioſitas.

29. car l'oiſiveté enſeigne beaucoup de mal.

30. In opera conſtitue eum : ſic enim condecet illum. Quòd ſi non obaudierit, curva illum compedibus, & non amplifices ſuper omnem carnem : verùm ſine judicio nihil facias grave.

30. Tenez-le *donc* dans le travail ; car c'eſt-là qu'il doit être. Que s'il ne vous obéit pas, faites-le plier, en lui mettant les fers aux pieds : mais *dans ces châtimens*, ne commettez point d'excès à l'égard de qui que ce ſoit ; & ne faites rien d'important ſans y avoir bien penſé, *vous ſouvenant toûjours que votre eſclave eſt d'une même nature que vous.*

31. Si eſt tibi ſervus fide-

31. Si vous avez un eſclave [qui vous ſoit

fidele,] qu'il vous ſoit cher comme votre vie : traitez-le comme votre frere, parce que vous l'avez acquis au prix de votre ſang, *& que ſon travail vous eſt néceſſaire pour le ſoutien de votre vie.*

lis, ſit tibi quaſi anima tua : quaſi fratrem ſic eum tracta : quoniam in ſanguine animæ comparaſti illum.

32. Si vous le traitez mal avec injuſtice, il s'enfuira.

32. Si læſeris eum injuſtè ; in fugam convertetur :

33. Et s'il ſe dérobe à vous, & s'en va, vous ne ſaurez où l'aller chercher pour le trouver ; *de ſorte qu'il ſera perdu pour vous.*

33. & ſi extollens diſceſſerit, quem quæras, & in qua via quæras illum, neſcis.

CHAPITRE XXXIV.

§. I. *Vanité des ſonges, & de ceux qui y mettent leur confiance. S'appuyer ſur la Loi de Dieu. Conſulter les hommes fideles.*

1. L'Homme inſenſé ſe repaît de vaines eſpérances & de menſonges, & les imprudens bâtiſſent ſur les ſonges :

1. Vana ſpes, & mendacium viro inſenſato ; & ſomnia extollunt imprudentes.

2. *mais* celui qui s'attache à de fauſſes viſions, eſt comme celui qui embraſſe l'ombre, & qui pourſuit le vent. *Il s'appuye ſur le vuide.*

2. Quaſi qui apprehendit umbram, & perſequitur ventum : ſic & qui attendit ad viſa mendacia :

3. *Car* les viſions des ſonges ſont comme l'image d'un homme qui ſe voit lui-même dans un miroir ; *elles n'ont pas plus de réalité.*

3. hoc ſecundùm hoc viſio ſomniorum : ante faciem hominis ſimilitudo hominis :

4. *En effet*, comment ce qui eſt impur peut-il rendre pur ? & comment la vérité peut-elle ſortir du menſonge ?

4. Ab immundo quid mundabitur ? & à mendace quid verum dicetur ?

5. *Ainſi* les divinations de l'erreur, les augures trompeurs & les ſonges des méchans ne ſont que vanité.

5. Divinatio erroris, & auguria mendacia, & ſomnia malefacientium, vanitas eſt.

6. Ce ne ſont que des effets de votre imagination, comme ſont les fantaiſies des femmes groſſes. N'appliquez *donc* point votre penſée à ces viſions, à moins que le Très-haut ne vous les envoie lui-même.

6. Et ſicut parturientis, cor tuum phantaſias patitur ; niſi ab Altiſſimo fuerit emiſſa viſitatio, ne dederis in illis cor tuum :

7. Car les ſonges en ont jetté pluſieurs dans l'égarement, & ils ſont tombés pour y avoir mis leur confiance.

7. multos enim errare fecerunt ſomnia, & exciderunt ſperantes in illis.

8. *C'eſt ſur la Loi de Dieu qu'il faut s'ap-*

8. Sine mendacio conſum-

mabitur verbum legis, & ſapientia in ore fidelis complanabitur.

puyer ; & ce ſont les hommes ſages & fideles qu'il faut conſulter : car la parole de la Loi *du Seigneur n'eſt pas comme les ſonges ; elle* s'accomplira entierement, & la ſageſſe ſera claire dans la bouche du fidele *qui l'aura recherchée avec ſoin.*

§. II. *Utilité des tentations. Fermeté de ceux qui ont la crainte du Seigneur.*

9. Qui non eſt tentatus, quid ſcit? Vir in multis expertus, cogitabit multa : & qui multa didicit, enarrabit intellectum.

9. [Que ſait celui qui n'a point été tenté, *ni éprouvé ?*] *Mais* l'homme d'une grande expérience aura de grandes vûes; & celui qui a beaucoup appris parlera avec ſageſſe.

10. Qui non eſt expertus, pauca recognoſcit: qui autem in multis factus eſt, multiplicat malitiam.

10. Celui qui eſt peu expérimenté, connoît peu de choſes : mais celui qui a fait beaucoup d'épreuves s'eſt acquis une grande prudence.

11. Qui tentatus non eſt, qualia ſcit? qui implanatus eſt, abundabit nequitia.

11. [Quelle eſt la ſcience de celui qui n'a point été tenté ? Mais celui qui a été ſurpris aura une grande adreſſe pour ne l'être plus.]

12. Multa vidi errando, & plurimas verborum conſuetudines.

12. J'ai bien vû des choſes allant en divers lieux, & j'ai remarqué bien des coutumes différentes *dans mes divers voyages.*

13. Aliquoties uſque ad mortem periclitatus ſum horum cauſa, & liberatus ſum gratia Dei.

13. Je m'y ſuis vû quelquefois en danger de perdre la vie : mais Dieu m'en a délivré par ſa grace.

14. Spiritus timentium Deum quæritur, & in reſpectu illius benedicetur.

14. Dieu aura *toûjours* ſoin de l'ame de ceux qui le craignent, & ſon regard les comblera de bénédictions ;

15. Spes enim illorum in ſalvantem illos, & oculi Dei in diligentes ſe.

15. car leur eſpérance eſt en celui qui les ſauve, [les yeux de Dieu ſont ſur ceux qui l'aiment.]

16. Qui timet Dominum nihil trepidabit, & non pavebit : quoniam ipſe eſt ſpes ejus.

16. Celui qui craint le Seigneur ne tremblera point, il n'aura point de peur, parce que Dieu même eſt ſon eſpérance.

17. Timentis Dominum beata eſt anima ejus.

17. Heureuſe eſt l'ame de celui qui craint le Seigneur.

18. Ad quem reſpicit, & quis eſt fortitudo ejus ?

18. Sur qui jette t-il l'œil ? & qui eſt ſa force ? *Le Tout-puiſſant, qui ne manquera pas de l'aſſiſter dans ſes beſoins.*

19. Oculi Domini ſuper timentes eum, protector po-

19. *Car* les yeux du Seigneur ſont ſur ceux qui le craignent ; il eſt leur protection puiſſante

ſante & l'affermiſſement de leur force, il les couvre contre la chaleur *du ſoleil*; il les met à l'ombre contre l'ardeur du midi.

tentiæ, firmamentum virtutis, regimen ardoris, & umbraculum meridiani,

20. Ils les ſoûtient, afin qu'ils ne tombent pas; il les aſſiſte quand ils ſont tombés; il éleve leur ame, & il éclaire leurs yeux; il leur donne la ſanté, la vie & la bénédiction.

20. deprecatio offenſionis, & adjutorium *caſus, exaltans animam, & illuminans oculos, dans ſanitatem, & vitam, & benedictionem.

§. III. *Dieu a en horreur les oblations des méchans. Oter le pain aux pauvres, & priver le mercenaire de ſa récompenſe, c'eſt ſe rendre coupable de leur mort. Il faut ceſſer de commettre des péchés, pour obtenir le pardon de ceux qu'on a commis.*

21. L'oblation de celui qui ſacrifie d'un bien d'iniquité eſt ſouillée, & les inſultes des injuſtes ne ſont point agréées de Dieu.

21. Immolantis ex iniquo oblatio eſt maculata, & non ſunt beneplacitæ ſubſannationes injuſtorum.

22. [Le Seigneur ne ſe donne qu'à ceux qui l'attendent en paix, *& qui marchent* dans la voie de la vérité & de la juſtice.]

22. Dominus ſolus ſuſtinentibus ſe in via veritatis & juſtitiæ.

23. Le Très-haut n'approuve point les dons des injuſtes; [il ne regarde point les oblations des méchans;] & la multitude de leurs ſacrifices n'obtiendra point de lui le pardon de leurs péchés.

23. Dona iniquorum non probat Altiſſimus, nec reſpicit in oblationes iniquorum: nec in multitudine ſacrificiorum eorum propitiabitur peccatis.

24. Celui qui *lui* offre un ſacrifice de la ſubſtance des pauvres, eſt comme celui qui égorge le fils aux yeux du pere.

24. Qui offert ſacrificium ex ſubſtantia pauperum, quaſi qui victimat filium in conſpectu patris ſui.

25. *Car* un peu de pain eſt la vie des pauvres; celui *donc* qui le leur ôte, eſt un homme de ſang, *qui leur ôte la vie, & qui ſe rend coupable de leur mort.*

25. Panis egentium vita pauperum eſt: qui defraudat illum, homo ſanguinis eſt.

26. Celui qui arrache à un homme le pain qu'il a gagné par ſon travail, eſt comme celui qui aſſaſſine ſon prochain.

26. Qui aufert in ſudore panem, quaſi qui occidit proximum ſuum.

27. *Et ainſi* celui qui répand le ſang, & celui qui prive le mercenaire de ſa récompenſe, ſont freres. *Ils ſont également injuſtes & cruels, & ils meritent également la mort.*

27. Qui effundit ſanguinem, & qui fraudem facit mercenario, fratres ſunt.

28. Si l'un bâtit, & que l'autre détruiſe, que gagneront-ils? que de la peine.

28. Unus ædificans: & unus deſtruens. quid prodeſt illis niſi labor?

29. Si l'un prie, & que l'autre maudiſſe, de qui Dieu exaucera-t-il la voix?

29. Unus orans, & unus maledicens: cujus vocem exaudiet Deus?

30. Qui baptizatur à mortuo, & iterùm tangit eum, quid proficit lavatio illius ?

30. Si celui qui ſe lave après avoir touché un mort, le touche de nouveau, de quoi lui ſert de s'être lavé ?

31. Sic homo qui jejunat in peccatis ſuis, & iterum eadem faciens, quid proficit humiliando ſe ? orationem illius quis exaudiet ?

31. De même, ſi un homme jeûne après avoir commis des péchés, & les commet de nouveau, que gagne-t-il de s'être affligé & humilié ? & qui exaucera ſa priere ?

CHAPITRE XXXV.

§. I. *Obſervation des commandemens. Sacrifice agréable à Dieu. Offrir au Seigneur ſes dons avec joie & avec liberalité.*

1. Qui conſervat legem, multiplicat oblationem.

1. CElui qui obſerve la Loi *du Seigneur* eſt comme s'il offroit un grand nombre d'oblations.

2. Sacrificium ſalutare eſt attendere mandatis, & diſcedere ab omni iniquitate.

2. *Car* c'eſt un ſacrifice ſalutaire que d'être attentif à garder les commandemens *de Dieu*, [& de ſe retirer de toute iniquité.]

3. Et propitiationem litare ſacrificii ſuper injuſtitias, & deprecatio pro peccatis, recedere ab injuſtitia.

3. S'éloigner de l'injuſtice, c'eſt offrir un ſacrifice qui obtient le pardon de nos offenſes, & qui détourne la punition de nos péchés.

4. Retribuet gratiam, qui offert ſimilaginem : & qui facit miſericordiam, offert ſacrificium.

4. Celui qui rend graces à Dieu offre la fleur de farine ; & celui qui fait miſéricorde, offre un ſacrifice *très-agréable au Seigneur.*

5. Beneplacitum eſt Domino recedere ab iniquitate: & deprecatio pro peccatis recedere ab injuſtitia.

5. S'abſtenir du mal, eſt ce qui plaît au Seigneur ; & le retirer de l'injuſtice, eſt un ſacrifice pour l'expiation des péchés.

6. Non apparebis ante conſpectum Domini vacuus.

6. *Néanmoins quand vous aurez fait toutes ces choſes*, vous ne paroîtrez point les mains vuides devant le Seigneur, *mais vous lui offrirez les dons preſcrits par ſa Loi.*

7. Hæc enim omnia propter mandatum Dei fiunt.

7. Car toutes ces choſes *qui y ſont marquées* ſe font pour obéir aux commandemens de Dieu.

8. Oblatio juſti impinguat altare, & odor ſuavitatis eſt in conſpectu Altiſſimi.

8. *Ainſi* l'oblation du juſte, *qui en eſt un fidele obſervateur*, engraiſſe l'Autel, & monte devant le Très-haut, comme une excellente odeur.

9. Le ſacrifice du Juſte eſt bien reçû *de Dieu*, & le Seigneur n'en perdra point le ſouvenir.

9. Sacrificium juſti acceptum eſt, & memoriam ejus non obliviſcetur Dominus

10. Rendez gloire à Dieu *en lui offrant vos biens* de bon cœur, & ne retranchez rien des prémices du fruit de vos mains.

10. Beno animo gloriam redde Deo: & non minuas primitias manuum tuarum.

11. Faites tous vos dons avec un viſage gai, & ſanctifiez vos décimes par votre joie *à les offrir*.

11. In omni dato hilarem fac vultum tuum, & in exultatione ſanctifica decimas tuas.

12. Donnez au Très-haut ſelon qu'il vous a donné, & faites votre offrande de bon cœur, à proportion de ce que vous avez entre les mains. *Vous n'y perdrez rien*;

12. Da Altiſſimo ſecundùm datum ejus, & in bono oculo adinventionem facito manuum tuarum:

13. car le Seigneur eſt libéral envers ceux qui lui donnent, & il vous en rendra ſept fois autant.

13. quoniam Dominus retribuens eſt, & ſepties tantùm reddet tibi.

§. II. *Ne point offrir à Dieu de dons injuſtes. Dieu ne fait point acception de perſonnes. Il exauce les prieres des pauvres, & il perdra ceux qui les oppriment.*

24. N'offrez point *à Dieu* de dons corrompus *par l'avarice ou par l'iniquité*, parce qu'il ne les recevra point.

14. Noli offerre munera prava, non enim ſuſcipiet illa.

15. Ne mettez point votre confiance en un ſacrifice d'iniquité, *& ne prétendez point corrompre Dieu par les dons que vous lui ferez d'un bien injuſtement acquis*, parce que le Seigneur eſt votre Juge *incorruptible*, & qu'il n'aura point d'égard à la condition des perſonnes.

15. Et noli inſpicere ſacrificium injuſtum, quoniam Dominus judex eſt, & non eſt apud illum gloria perſonæ.

16. Le Seigneur ne fera point acception de perſonnes contre le pauvre; & il exaucera la priere de celui qui ſouffre l'injure.

16. Non accipiet Dominus perſonam in pauperem, & deprecationem læſi exaudiet.

17. Il ne mépriſera point l'orphelin qui le prie, ni la veuve qui répand ſes gémiſſemens devant lui.

17. Non deſpiciet preces pupilli: nec viduam, ſi effundat loquelam gemitus.

18. Les larmes de la veuve n'arroſent-elles pas ſon viſage, & ne crient-elles pas vengeance contre celui qui les tire de ſes yeux? *Oui ſans doute, elles crient vengeance; & elles l'obtiendront.*

18. Nonne lacrymæ viduæ ad maxillam deſcendunt, & exclamatio ejus ſuper deducentem eas?

19. A maxilla enim ascendunt usque ad cœlum, & Dominus exauditor non delectabitur in illis.

20. Qui odorat Deum in oblatione, suscipietur: & deprecatio illius usque ad nubes propinquabit.

21. Oratio humiliantis se, nubes penetrabit: & donec propinquet non consolabitur: & non discedet donec Altissimus aspiciat,

22. Et Dominus non elongabit, sed judicabit justos, & faciet judicium: & Fortissimus non habebit in illis patientiam, ut contribulet dorsum ipsorum:

23. & Gentibus reddet vindictam, donec tollat plenitudinem superborum, & sceptra iniquorum contribulet:

24. donec reddat hominibus secundùm actus suos, & secundùm opera Adæ, & secundùm præsumptionem illius:

25. donec judicet judicium plebis suæ, & oblectabit justos misericordia sua.

26. Speciosa misericordia Dei; in tempore tribulationis, quasi nubes pluviæ in tempore siccitatis,

19. [Car du visage de la veuve, elles montent jusqu'au Ciel; & le Seigneur, qui l'exauce, ne se plaira point à la voir pleurer.]

20. Celui qui adore Dieu avec joie sera *aussi* bien reçu de lui, & sa priere montera jusqu'aux nues.

21. La priere d'un homme qui s'humilie percera les nues. Il ne se consolera point qu'elle n'ait été jusqu'à Dieu; & il ne se retirera point *de devant le Seigneur*, jusqu'à ce que le Très-haut le regarde, *& lui accorde sa demande.*

22. Le Seigneur ne différera pas long-tems; mais il prendra *incessamment* la défense des gens de bien, & leur fera justice. Le Très-fort n'usera plus à leur égard de sa longue patience: mais *dans peu*, il accablera de maux ceux qui les ont opprimés,

23. & il se vengera des nations, *& il poursuivra les méchans*, jusqu'à ce qu'il détruise toute l'assemblée des superbes, & qu'il brise les sceptres des injustes,

24. jusqu'à ce qu'il rende aux hommes selon leurs actions, & selon *que le méritent* les œuvres & la présomption d'Adam,

25. jusqu'à ce qu'il fasse justice à son peuple, & qu'il rende la joie aux justes, en leur faisant miséricorde.

26. *Car* la miséricorde de Dieu est reçûe avec joie au tems de l'affliction, comme la nuée qui répand la pluie au tems de la sechereſſe.

CHAPITRE XXXVI.

§. I. *L'Auteur invoque la miſericorde de Dieu ſur ſon peuple & ſur Jéruſalem. Il prie le Seigneur de repandre ſa colere ſur ſes ennemis, & de faire éclater ſa gloire & ſa puiſſance par toute la terre.*

1. O Dieu, Seigneur de toutes choſes, ayez pitié de nous; regardez-nous favorablement; [& faites-nous voir la lumiere de vos miſéricordes.]

1. Miſerere noſtri, Deus omnium, & reſpice nos & oſtende nobis lucem miſerationum tuarum:

2. Répandez la terreur ſur les nations [qui ne ſe mettent point en peine de vous rechercher, afin qu'elles reconnoiſſent qu'il n'y a point de Dieu que vous ſeul, & qu'elles publient la grandeur de vos merveilles.]

2. & immitte timorem tuum ſuper Gentes quæ non exquiſierunt te, ut cognoſcant quia non eſt Deus niſi tu, & enarrent magnalia tua.

3. Etendez votre main ſur les peuples étrangers, & faites-leur ſentir votre puiſſance.

3. Alleva manum tuam ſuper Gentes alienas, ut videant potentiam tuam.

4. Comme ils ont vû de leurs yeux que vous avez été ſanctifié parmi nous *par les merveilles que vous avez opérées pour nous ſauver*, faites que nous voyions auſſi éclater votre grandeur parmi eux *par celles que vous ferez pour les châtier*;

4. Sicut enim in conſpectu eorum ſanctificatus es in nobis, ſic in conſpectu noſtro magnificaberis in eis,

5. afin qu'ils connoiſſent, comme nous l'avons connu, qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous, Seigneur.

5. ut cognoſcant te, ſicut & nos cognovimus quoniam non eſt Deus præter te Domine.

6. Renouvellez *donc* vos prodiges, & faites des miracles qui n'ayent point encore été vûs.

6. Innova ſigna, & immuta mirabilia.

7. Glorifiez votre main & votre bras droit, *en faiſant éclater votre puiſſance contre nos ennemis.*

7. Glorifica manum & brachium dextrum.

8. Excitez *contre eux* votre fureur, & répandez votre colere *ſur eux.*

8. Excita furorem, & effunde iram.

9. Détruiſez l'ennemi *qui nous perſécute*, & briſez celui qui nous fait la guerre.

9. Tolle adverſarium, & afflige inimicum.

10. Preſſez le tems *de notre delivrance*, & hâtez la fin *de nos maux*, afin que les hommes publient vos merveilles.

10. Feſtina tempus, & memento finis, ut enarrent mirabilia tua.

11. In ira flammæ devoretur qui salvatur & qui pessimant plebem tuam, inveniant perditionem.

11. Que celui *d'entre nos ennemis* qui sera échappé *à l'épée* soit dévoré par l'ardeur des flammes; & que ceux qui tyrannisent votre peuple tombent dans la perdition.

12. Contere caput principum inimicorum dicentium: Non est alius præter nos.

12. Brisez la tête des chefs des ennemis qui disent: Il n'y a point d'autre *Seigneur* que nous.

13. Congrega omnes tribus Jacob, ut cognoscant quia non est Deus nisi tu, & enarrent magnalia tua: & hereditabis eos, sicut ab initio.

13. Rassemblez toutes les tribus de Jacob, [afin qu'ils connoissent qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous, *Seigneur*; qu'ils racontent la grandeur de vos merveilles;] & qu'ils deviennent votre héritage, comme ils l'ont été au commencement.

14. Miserere plebi tuæ, super quam invocatum est nomen tuum, & Israel, quem coæquasti primogenito tuo.

14. Ayez pitié de votre peuple qui a été appellé de votre nom, & d'Israël que vous avez traité comme votre fils aîné.

15. Miserere civitati sanctificationis tuæ Jerusalem, civitati requiei tuæ.

15. Ayez compassion de Jerusalem, de cette ville que vous avez sanctifiée, *en y établissant votre Temple & votre culte; ayez, dis-je, pitié* de cette ville où vous avez établi votre repos, *& que vous avez honorée de votre divine présence.*

16. Reple Sion inenarrabilibus verbis tuis, & gloria tua populum tuum.

16. Remplissez Sion de *la grace que lui fait espérer* la vérité de vos paroles ineffables; & *faites que* votre peuple *ait la consolation d'y voir éclater, selon votre promesse, la puissance* de votre gloire.

17. Da testimonium his qui ab initio creaturæ tuæ sunt, & suscita prædicationes, quas locuti sunt in nomine tuo prophetæ priores.

17. Rendez témoignage à *la vérité des paroles que* ceux qui ont été dès la création du monde *nous ont annoncées de votre part*; vérifiez les prédictions que les anciens Prophetes ont prononcées en votre nom, *& les assurances qu'ils nous ont données de votre puissante protection.*

18. Da mercedem sustinentibus te, ut Prophetæ tui fideles inveniantur: & exaudi orationes servorum tuorum:

18. Récompensez ceux qui vous ont attendu long-tems *avec une entiere confiance*, afin que vos Prophetes soient trouvés fideles: & exaucez les prieres de vos serviteurs,

19. secundùm benedictionem Aaron de populo

19. selon les bénédictions qu'Aaron a données à votre peuple, [& conduisez-nous dans

la voie de la juſtice,] afin que tous ceux qui habitent la terre, ſachent que vous êtes le Dieu qui voyez tous les ſiecles devant vous.

tuo, & dirige nos in viam juſtitiæ, & ſciant omnes qui habitant terram, quia tu es Deus conſpector ſæculorum.

§. II. *Du cœur éclairé, & du cœur corrompu. Choiſir une femme belle & ſage. Avantage de celui qui a une femme vertueuſe.*

20. L'eſtomac reçoit toute ſorte de viandes; mais *cependant*, entre les nourritures, l'une eſt meilleure que l'autre.

20. Omnem eſcam manducabit venter, & eſt cibus cibo melior.

21. Le palais diſcerne au goût la venaiſon, & le cœur éclairé *diſcerne* les paroles *de vérité d'avec celles* du menſonge.

21. Fauces contingunt cibum feræ, & cor ſenſatum verba mendacia.

22. Le cœur corrompu, *qui eſt partagé entre Dieu & le monde*, cauſera de la triſteſſe, & l'homme habile lui réſiſtera, *en s'attachant uniquement à Dieu.*

22. Cor pravum dabit triſtitiam, & homo peritus reſiſtet illi.

23. La femme peut épouſer toute ſorte d'hommes, *ſans avoir égard à leur beauté*; mais entre les filles, l'une eſt meilleure que l'autre, *& lui doit être préferée*;

23. Omnem maſculum excipiet mulier: & eſt filia melior filia.

24. *car* l'agrément de la femme met la joie ſur le viſage de ſon mari, & *ſa beauté* la rend plus aimable que tout ce que l'homme peut déſirer.

24. Species mulieris exhilarat faciem viri ſui, & ſuper omnem concupiſcentiam hominis ſuperducit deſiderium.

25. Que ſi ſa langue [peut guérir les maux *de ſon mari*, & *appaſer ſa colere, parce qu'elle*] eſt pleine de douceur & de bonté; ſon mari aura un avantage qui n'eſt pas commun parmi les hommes.

25 Si eſt lingua curationis, eſt & mitigationis & miſericordiæ: non eſt vir ejus ſecundùm filios hominum.

26. *En effet*, celui qui a une femme vertueuſe commence à établir ſa maiſon, il a un ſecours qui lui eſt ſemblable, & un ferme appui où il ſe repoſe.

26. Qui poſſidet mulierem bonam, inchoat poſſeſſionem: adjutorium ſecundùm illum eſt, & columna ut requies.

27. *Au contraire; comme*, où il n'y a point de haie, le bien eſt au pillage, de même où il n'y a point de femme, l'homme ſoupire dans l'indigence, *& perſonne ne voudra l'aſſiſter en lui prêtant de ſon bien.*

27. Ubi non eſt ſepes, diripietur poſſeſſio: & ubi non eſt mulier, ingemiſcit egens.

28. *Car* qui ſe fiera à celui qui n'a point de retraite *aſſurée*, qui va chercher le couvert

28. Quis credit ei, qui non habet nidum, & deflec-

tens ubicumque obſcuraverit, quaſi ſuccinctus latro exiliens de civitate in civitatem?

par tout où la nuit le prend, & qui erre de Ville en Ville comme un voleur toûjours prêt à fuir?

CHAPITRE XXXVII.

§. I. *Du vrai & du faux ami. Choiſir ſon conſeil avec grand diſcernement.*

1. Omnis amicus dicet: Et ego amicitiam copulavi, ſed eſt amicus ſolo nomine amicus. Nonne triſtitia ineſt uſque ad mortem?

1. TOut ami dira: J'ai fait auſſi amitié avec cet homme. Mais il y a un ami qui n'eſt ami que de nom: N'eſt-ce pas une douleur qui dure juſqu'à la mort?

2. Sodalis autem & amicus ad inimicitiam convertentur.

2. que de voir un ami qui ſe change en ennemi?

3. O præſumptio nequiſſima! unde creata es cooperire aridam malitia, & doloſitate illius?

3. O penſée déteſtable, d'où as-tu pris ton origine? *& d'où es-tu ſortie*, pour venir couvrir la terre de ta malice & de ta perfidie?

4. Sodalis amico conjucundatur in oblectationibus, & in tempore tribulationis adverſarius erit.

4. L'ami ſe divertit avec ſon ami pendant ſa proſpérité, & il deviendra ennemi au tems de l'affliction.

5. Sodalis amico condolet cauſâ ventris, & contra hoſtem accipiet ſcutum.

5. L'ami s'affligera avec ſon ami, afin qu'il lui donne de quoi manger: & à la vûe de l'ennemi, il prendra le bouclier, *faiſant ſemblant de vouloir le défendre, mais il le tournera contre lui.*

6. Non obliviſcaris amici tui in animo tuo, & non immemor ſis illius in opibus tuis.

6. *Pour vous, mon fils, n'imitez point ce perfide*, conſervez dans votre cœur le ſouvenir de votre ami, & ne l'oubliez pas, lorſque vous ſerez devenu riche.

7. Noli conſiliari cum eo qui tibi inſidiatur, & à zelantibus te abſconde conſilium.

7. Ne prénez point conſeil de celui qui vous tend un piége, & cachez vos deſſeins à ceux qui vous portent envie.

8. Omnis conſiliarius prodit conſilium, ſed eſt conſiliarius in ſemetipſo.

8. Tout homme que l'on conſulte donne ſon conſeil: mais il y en a qui ne regardent qu'eux-mêmes dans ce qu'ils conſeillent.

9. A conſiliario ſerva animam tuam; priùs ſcito quæ ſit illius neceſſitas: & ipſe enim animo ſuo cogitabit:

9. En demandant conſeil à un homme, veillez à la garde de votre ame, *& ne vous livrez pas entierement à lui.* Sachez auparavant quels ſont ſes intérêts; car il vous donnera conſeil ſelon qu'il lui ſera plus utile.

10. Craignez

10. Craignez qu'il ne plante une pieu dans votre chemin *pour vous faire tomber, & qu'ensuite il* ne vous diſe:

10. ne forte mittat ſudem in terram, & dicat tibi:

11. Votre voie eſt bonne, pendant qu'il ſe tiendra à l'écart, pour voir ce qui vous arrivera, *& pour en profiter.*

11. Bona eſt via tua; & ſtet à contrario videre quid tibi eveniat.

12. Allez, conſultez un homme ſans religion ſur les choſes ſaintes, un injuſte ſur la juſtice, une femme ſur celle dont elle eſt jalouſe, un homme timide ſur ce qui regarde la guerre, un marchand ſur le trafic des marchandiſes, un acheteur ſur ce qui eſt à vendre, un envieux *ou un ingrat* ſur la reconnoiſſance des graces reçûës,

12. Cum viro irreligioſo tractа de ſanctitate, & cum injuſto de juſtitia, & cum muliere de ea quæ æmulatur: cum timido de bello, cum negotiatore de trajectione, cum emptore de venditione, cum viro livido de gratiis agendis,

13. un impie ſur la piété, un homme ſans honneur ſur l'honnêteté, celui qui travaille aux champs ſur ce qui regarde ſon travail,

13. cum impio de pietate, cum inhoneſto de honeſtate, cum operario agrario de omni opere,

14. un ouvrier à l'année ſur ce qu'il doit faire pendant un an, & un ſerviteur pareſſeux ſur l'aſſiduité au travail. Vous ne devez point attendre de bon conſeil de ces perſonnes ſur toutes ces choſes, *auxquelles elles ont intérêt.*

14. cum operario annuali de conſummatione anni, cùm ſervo pigro de multa operatione: non attendas his in omni conſilio.

15. Mais tenez-vous ſans ceſſe auprès d'un homme ſaint *pour le conſulter*, lorſque vous en aurez connu quelqu'un qui craint véritablement Dieu, *& qui obſerve ſes commandemens*,

15. Sed cum viro ſancto aſſiduus eſto, quemcumque cognoveris obſervantem timorem Dei,

16. dont l'ame a du rapport avec la vôtre, & qui prendra part à votre douleur, lorſque vous aurez fait un faux pas, *en marchant* dans les ténebres.

16. cujus anima eſt ſecundùm animam tuam: & qui, cùm titubaveris in tenebris, condolebit tibi.

§. II. *Avoir une conſcience droite, & l'écouter. Recourir à Dieu; le prier. Biens & maux que cauſe la langue. Avantages de la vraie ſageſſe. Suites funeſtes de l'intempérance.*

17. Affermiſſez *principalement* votre cœur dans la droiture d'une bonne conſcience; car vous n'aurez point de plus fidele conſeiller.

17. Cor boni conſilii ſtatue tecum: non eſt enim tibi aliud pluris illo.

18. L'ame d'un homme ſaint *lui* découvre quelquefois mieux la vérité, que ſept ſenti-

18. Anima viri ſancti enuntiat aliquando vera,

quàm ſeptem circumſpectoros ſedentes in excelſo ad ſpeculandum.

nelles qui ſont aſſis dans un lieu élevé, pour contempler tout ce qui ſe paſſe.

19. Et in his omnibus deprecare Altiſſimum, ut dirigat in veritate viam tuam.

19. Mais ſur toutes choſes, priez le Très-haut, afin qu'il vous conduiſe dans le droit chemin de la vérité.

20. Ante omnia opera verbum verax præcedat te, & ante omnem actum conſilium ſtabile.

20. Que la parole de vérité précede toutes vos œuvres, & qu'un conſeil ſtable regle auparavant tout ce que vous faites.

21. Verbum nequam immutabit cor; ex quo partes quatuor oriuntur, bonum & malum, vita & mors: & dominatrix illorum, eſt aſſidua lingua. Eſt vir aſtutus multorum eruditor, & animæ ſuæ inutilis eſt.

21. Une parole mauvaiſe gâtera le cœur: c'eſt du cœur que naiſſent ces quatre choſes, le bien & le mal, la vie & la mort; & tout cela dépend ordinairement de la langue *bien ou mal réglée.* Tel eſt habile, & enſeigne pluſieurs, qui eſt inutile à lui-même, *parce qu'il ne ſuit point les conſeils qu'il donne aux autres.*

22. Vir peritus multos erudivit, & animæ ſuæ ſuavis eſt.

22. Tel eſt éclairé, & en inſtruit pluſieurs, qui y trouve la paix & la douceur de ſon ame.

23. Qui ſophiſticè loquitur, odibilis eſt: in omni re defraudabitur;

23. Celui qui uſe d'un langage ſophiſtique eſt digne de haine: il ſera pauvre & vuide de tout.

24. non eſt illi data à Domino gratia: omni enim ſapientia defraudatus eſt.

24. Il n'a point reçu la grace du Seigneur; car il eſt dépourvû de toute ſageſſe.

25. Eſt ſapiens, animæ ſuæ ſapiens: & fructus ſenſus illius laudabilis.

25. Il y a un ſage qui eſt ſage pour lui-même; & les fruits de ſa ſageſſe ſont vraiment loüables, *parce qu'il s'en nourrit le premier.*

26. Vir ſapiens plebem ſuam erudit, & fructus ſenſus illius fideles ſunt.

26. L'homme ſage inſtruit ſon peuple; & le fruit de ſa ſageſſe eſt ſtable & fidele.

27. Vir ſapiens implebitur benedictionibus, & videntes illum laudabunt.

27. L'homme ſage ſera rempli de bénédictions; & ceux qui le verront le combleront de loüanges.

28. Vita viri in numero dierum: dies autem Iſrael innumerabiles ſunt.

28. *Il eſt vrai que* les jours de la vie d'un homme *ſage* n'ont qu'un certain nombre, *& qu'il joüira peu de la gloire que lui aura acquis ſa ſageſſe*: mais les jours d'Iſraël ſont innombrables; *& tant que ce peuple ſubſiſtera, il conſervera la mémoire des ſages qui l'auront inſtruit.*

29. Sapiens in populo hereditabit honorem, & nomen illius erit vivens in æternum.

29. *Car* le ſage s'acquerra de l'honneur parmi ſon peuple, & ſon nom vivra éternellement *dans ſon ſouvenir.*

30. Filii, in vita tua tenta

30. Mon fils, éprouvez votre ame pen-

dant votre vie ; & ſi vous trouvez que quelque choſe lui ſoit mauvaiſe, ne la lui accordez pas.

31. Car tout n'eſt pas avantageux à tous, & tous ne ſe plaiſent pas aux mêmes choſes.

32. Ne ſoyez jamais avide dans un feſtin, & ne vous jettez point ſur toutes les viandes :

33. car l'excès des viandes cauſe des maladies, & le trop manger donne la colique.

34. L'intempérance en a tué pluſieurs : mais l'homme ſobre prolonge ſes jours.

animam tuam, & ſi fuerit nequam, non des illi poteſtatem :

31. non enim omnia omnibus expedunt, & non omni animæ omne genus placet.

32. Noli avidus eſſe in omni epulatione, & non te effundas ſuper omnem eſcam :

33. in multis enim eſcis erit infirmitas, & aviditas appropinquabit uſque ad choleram.

34. Propter crapulam multi obierunt : qui autem abſtinens eſt, adjiciet vitam.

CHAPITRE XXXVIII.

§. I. *Honorer les Médecins ; ſe ſervir de leurs remedes. Prier le Seigneur. Se purifier de ſes péchés. Ils ſont la principale cauſe des maladies.*

1. HOnorez le Medecin, à cauſe de la néceſſité *que vous en avez, & auſſi* parce que c'eſt le Très-haut qui l'a créé *pour vous guérir dans vos maladies.*

2. Car toute medecine vient de Dieu ; & elle recevra des préſens du Roi, *qui en reconnoîtra la vertu.*

3. La ſcience du medecin s'élevera en honneur, & il ſera loüé devant les Grands.

4. C'eſt le Très-haut qui a produit de la terre tout ce qui guérit ; & l'homme ſage n'en aura point d'éloignement, *mais il s'en ſervira dans le beſoin.*

5. Un peu de bois n'a-t-il pas adouci l'eau qui étoit amere ?

6. Dieu a fait connoître aux hommes la vertu des plantes ; le Très-haut leur en a donné la ſcience, afin qu'ils l'honoraſſent dans ſes merveilles.

1. honora medicum propter neceſſitatem : etenim illum creavit Altiſſimus.

2. A Deo eſt enim omnis medela, & à rege accipiet donationem.

3. Diſciplina medici exaltabit caput illius, & in conſpectu magnatorum collaudabitur.

4. Altiſſimus creavit de terra medicamenta, & vir prudens non abhorrebit illa.

5. Nonne à ligno indulcata eſt aqua amara ?

6. Ad agnitionem hominum virtus illorum, & dedit hominibus ſcientiam Altiſſimus, honorari in mirabilibus ſuis.

7. In his curans mitigabit dolorem, & unguentarius faciet pigmenta ſuavitatis, & unctiones conficiet ſanitatis, & non conſummabuntur opera ejus.

7. Il s'en ſert pour appaiſer leurs douleurs; & pour les guérir. Ceux qui en ont l'art en font des compoſitions [agréables, & des onctions qui rendent la ſanté *aux malades*;] & ils diverſifient leurs confections en mille manieres, *pour les rendre utiles à différentes maladies.*

8. Pax enim Dei ſuper faciem terræ.

8. Car la paix *&* la bénédiction de Dieu s'étend ſur toute la terre, *& ſur tous les beſoins de ceux qui l'habitent.*

9. Fili, in tua infirmitate ne deſpicias te ipſum, ſed ora Dominum, & ipſe curabit te.

9. Mon fils, ne vous mépriſez *donc* pas vous-même dans votre infirmité; *ne négligez pas d'employer les remedes que Dieu vous a donnés. N'y mettez pas néanmoins toute votre confiance:* mais priez le Seigneur, & lui-même vous guérira *par leur moyen.*

10. Averte à delicto, & dirige manus, & ab omni delicto munda cor tuum.

10. Détournez-vous *auſſi* du péché; redreſſez vos mains, & purifiez votre cœur de toutes ſes fautes: *elles ſont la cauſe la plus ordinaire des maladies.*

11. Da ſuavitatem & memoriam ſimilaginis: & impingua oblationem, & da locum medico:

11. Offrez à Dieu, *pour les expier*, un encens de bonne odeur, & de la fleur de farine en mémoire de votre ſacrifice; & que votre offrande ſoit graſſe *&* parfaite: & *après ces actes de piété*, donnez lieu au Medecin, *appellez-le pour vous traiter:*

12. etenim illum Dominus creavit: & non diſcedat à te, quia opera ejus ſunt neceſſaria.

12. car c'eſt le Seigneur qui l'a créé. Qu'il ne vous quitte donc point, parce que ſon art vous eſt néceſſaire,

13. Eſt enim tempus quando in manus illorum incurras:

13. puiſque le tems eſt *venu* où vous devez tomber entre les mains des medecins, *& recouvrer la ſanté par leur miniſtere.*

14. ipſi vero Dominum deprecabuntur, ut dirigat requiem eorum & ſanitatem, propter converſationem illorum.

14. Et *alors* ils prieront eux-mêmes le Seigneur, afin qu'à cauſe de leur bonne vie, il les conduiſe *dans l'application de leurs remedes, & qu'il les faſſe heureuſement ſervir* au ſoulagement & à la ſanté qu'ils vous veulent procurer.

15. Qui delinquit in conſpectu ejus qui fecit eum, incidet in manus medici.

15. *Mais voulez-vous vous paſſer de medecins? Ne péchez point*; *car* l'homme qui péche aux yeux de celui qui l'a créé tombera

entre les mains du medecin; *le Seigneur lui envoyera des maladies, pour le punir de ſon iniquité.*

§. II. *Pleurer la mort de ſes amis, mais avec modération. Se ſouvenir qu'on doit auſſi mourir.*

16. Mon fils, répandez vos larmes ſur un *ami* mort, & pleurez comme un homme qui a reçu une grande plaie; enſeveliſſez ſon corps ſelon la coutume, & ne négligez pas ſa ſépulture.

16. Fili, in mortuum produc lacrymas, & quaſi dira paſſus incipe plorare, & ſecundùm judicium contege corpus illius, & non deſpicias ſepulturam illius.

17. Faites un grand deuil [pendant un jour] dans l'amertume de votre ame, pour ne pas donner ſujet de mal parler de vous, *& d'être regardé comme un homme dur & impitoyable:* mais ne ſoyez pas *auſſi* inconſolable dans votre triſteſſe.

17. Propter delaturam autem amare fer luctum illius uno die, & conſolare propter triſtitiam.

18. Faites ce deuil ſelon le mérite de la perſonne, un jour ou deux, pour ne point donner lieu à la médiſance, *& pour éviter de paſſer pour un faux ami: mais après cela ceſſez de vous affliger;*

18. & fac luctum ſecundùm meritum ejus uno die, vel duobus propter detractionem.

19. car la triſteſſe conduit à la mort; elle accable toute la vigueur *de l'homme;* & l'abattement du cœur *où elle le jette*, fait baiſſer la tête.

19. A triſtitia enim feſtinat mors, & cooperit virtutem, & triſtitia cordis flectit cervicem.

20. La triſteſſe s'entretient dans la ſolitude; & la vie du pauvre eſt telle que ſon cœur; *elle eſt miſerable & courte, ſi ſon cœur eſt plein d'amertume & de douleur.*

20. In abductione permanet triſtitia: & ſubſtantia inopis ſecundùm cor ejus.

21. N'abandonnez *donc* point votre cœur à la triſteſſe; mais éloignez-la de vous: ſouvenez-vous de votre derniere fin, *où elle vous conduiroit infailliblement;*

21. Ne dederis in triſtitia cor tuum, ſed repelle eam à te: & memento noviſſimorum,

22. & ne l'oubliez pas: car après cela, il n'y a point de retour. *D'ailleurs*, vous ne ſervirez de rien au mort en vous affligeant, & vous vous ferez à vous-même un très-grand mal.

22. noli oblivisci: neque enim eſt convertio, & huic nihil proderis, & te ipſum peſſimabis.

23. *Ne vous livrez donc point à ces regrets inutiles: mais penſez que l'ami que vous pleurez*

23. Memor eſto judicii mei: ſic enim erit & unum:

mihi heri, & tibi hodie.

vous dit ces paroles : Mon ami, ſouvenez-vous du jugement de Dieu ſur moi; car le voire viendra de même, *& dans peu*; hier à moi, aujourd'hui à vous.

24. In requie mortui requieſcere fac memoriam ejus, & conſolare illum in exitu ſpiritûs ſui.

24. *Enfin*, que la paix où le mort eſt entré appaiſe dans vous le regret que vous avez de ſa mort; & conſolez-vous de ce que ſon eſprit s'eſt ſéparé de ſon corps, *puiſqu'il eſt maintenant affranchi des périls où il étoit expoſé.*

§. III. *Le repos eſt néceſſaire pour acquérir la ſageſſe. L'étude en eſt difficile à ceux qui ſont occupés aux travaux de la campagne, ou aux arts qui ſont en uſage dans les villes. La priere & la fidelité à la Loi de Dieu ſanctifient ces occupations diſſipantes.*

25. Sapientia ſcribæ in tempore vacuitatis: & qui minoratur actu, ſapientiam percipiet: qua ſapientia replebitur

25. Le Docteur de la Loi deviendra ſage au tems de ſon repos; & celui qui s'agite peu acquerra la ſageſſe.

26. qui tener aratrum, & qui gloriatur in jaculo, ſtimulo boves agitat, & converſatur in operibus eorum, & enarratio ejus in filiis taurorum?

26. *Mais* comment ſe pourroit remplir de ſageſſe celui qui mene une charue, qui prend plaiſir à tenir à la main l'aiguillon dont il pique les bœufs, qui les fait travailler ſans ceſſe, & qui ne s'entretient que de jeunes bœufs & de taureaux?

27. Cor ſuum dabit ad verſandos ſulcos, & vigilia ejus in ſagina vaccarum.

27. Il applique tout ſon cœur à remuer la terre, *&* à dreſſer des ſillons, & *il employe* toutes ſes veilles à engraiſſer des vaches.

28. Sic omnis faber & architectus, qui noctem tanquam diem tranſigit, qui ſculpit ſignacula ſculptilia, & aſſiduitas ejus varia picturam: cor ſuum dabit in ſimilitudinem picturæ, & vigilia ſua perficiet opus.

28. Ainſi le charpentier & l'architecte paſſe à ſon travail les jours & les nuits. Ainſi celui qui grave les cachets, diverſifie ſes figures par un long travail, ſon cœur s'applique tout entier à imiter la peinture; & par ſes veilles, il acheve ſon ouvrage.

29. Sic faber ferrarius ſedens juxta incudem, & conſiderans opus ferri: Vapor ignis uret carnes ejus, & in calore fornacis concertatur:

29. Ainſi celui qui travaille ſur le fer, s'aſſied près de l'enclume, & conſidere le fer qu'il met en œuvre; la vapeur du feu lui deſſeche la chair, & il ne ſe laſſe point de ſouffrir l'ardeur de la fournaiſe;

30 Vox mallei innovat aurem ejus, & contra ſimilitudinem vaſis oculus ejus:

30. ſon oreille eſt frappée ſans ceſſe du bruit des marteaux, & ſon œil eſt attentif à la forme qu'il veut donner à ce qu'il fait;

31. ſon cœur s'applique tout entier à achever ſon ouvrage, il l'embellit par ſes veilles, & le rend parfait.

32. Ainſi le potier s'aſſied près de ſon argile; il tourne la roue avec les pieds, il eſt dans un ſoin continuel pour ſon ouvrage; & *quoiqu'il travaille ſur une matiere ſi vile, cependant* il ne fait rien qu'avec art & avec meſure.

33. Son bras donne la forme qu'il veut à l'argile, après qu'il l'a remuée & qu'il l'a rendue flexible avec les pieds.

34. Son cœur s'applique tout entier à donner la derniere perfection à ſon ouvrage en le verniſſant, & il a grand ſoin que ſon fourneau ſoit bien net.

35. Toutes ces perſonnes eſperent en l'induſtrie de leurs mains, & chacun eſt ſage dans ſon art.

36. Sans eux, nulle Ville ne ſeroit ni bâtie, ni habitée, ni fréquentée.

37. Mais ils n'entreront point dans les aſſemblées, *ni dans les conſeils qui ſe tiennent pour les affaires d'état.*

38. Ils ne ſeront point aſſis ſur les ſiéges des Juges, ils n'auront point l'intelligence des lois, ſur leſquelles ſe forment les jugemens, ils ne publieront point les inſtructions, ni les regles de la vie; ils ne trouveront point l'éclairciſſement des paraboles.

39. Mais ils ne maintiennent l'état de ce monde, qu'en entretenant ce qui paſſe avec le tems; ils prient *Dieu* en travaillant aux ouvrages de leur art; ils y appliquent leur ame, & ils cherchent d'y vivre ſelon la Loi du Très-haut.

31. Cor ſuum dabit in conſummationem operum, & vigilia ſua ornabit in perfectionem.

31. Sic figulus ſedens ad opus ſuum, convertens pedibus ſuis rotam, qui in ſollicitudine poſitus eſt ſemper propter opus ſuum, & in numero eſt omnis operatio ejus.

33. In brachio ſuo formabit lutum, & ante pedes ſuos curvabit virtutem ſuam.

34. Cor ſuum dabit ut conſummet linitionem, & vigilia ſua mundabit fornacem.

35. Omnes hi in manibus ſuis ſperaverunt, unuſquiſque in arte ſua ſapiens eſt;

16. ſine his omnibus non ædificatur civitas.

37. Et non inhabitabunt, nec inambulabunt, & in Eccleſiam non tranſilient.

38. Super ſellam judicis non ſedebunt, & teſtimentum judicii non intelligent, neque palam facient diſciplinam & judicium, & in parabolis non invenientur;

39. ſed creaturam ævi confirmabunt, & deprecatio illorum in operatione artis, accommodantes animam ſuam, & conquirentes in lege Altiſſimi.

CHAPITRE XXXIX.

§. I. *De l'étude du ſage, de ſon application à Dieu, de ſon aſſiduité à la priere. Louanges de ſa ſageſſe. Elle rendra ſon nom immortel.*

1. Sapientiam omnium antiquorum exquiret ſapiens, & in prophetis vacabit.

1. *MAis* le ſage aura ſoin de rechercher la ſageſſe de tous les anciens, & il ſera ſon étude des Prophetes.

2. Narrationem virorum nominatorum conſervabit, & in verſutias parabolarum ſimul introibit.

2. Il conſervera dans ſon cœur les inſtructions des hommes célebres, & il entrera en même-tems dans les myſteres des paraboles.

3. Occulta proverbiorum exquiret: & in abſconditis parabolarum converſabitur.

3. Il tâchera de pénétrer dans le ſecret des proverbes & des ſentences obſcures, & il ſe nourrira de ce qu'il y a de plus caché dans les paraboles.

4. In medio magnatorum miniſtrabit, & in conſpectu præſidis apparebit.

4. Il cachera ſon miniſtere au milieu des grands, & il paroîtra devant ceux qui gouvernent.

5. In terram alienigenarum gentium pertranſiet: bona enim & mala in hominibus tentabit.

5. Il paſſera dans les terres des nations étrangeres, pour éprouver, *en converſant* parmi les hommes *de differens Pays*, le bien & le mal *qui ſe fait ſur la terre.*

6. Cor ſuum tradet ad vigilandum diluculo ad Dominum, qui fecit illum, & in conſpectu Altiſſimi deprecabitur.

6. Il appliquera ſon cœur, & il veillera dès le point du jour, pour s'attacher au Seigneur qui l'a créé, & il offrira ſes prieres au Très-haut.

7. Aperiet os ſuum in oratione, & pro delictis ſuis deprecabitur.

7. Il ouvrira ſa bouche pour la priere, & il demandera pardon pour ſes péchés, *afin que rien ne l'empêche de recevoir la ſageſſe qu'il ſait que Dieu peut lui donner.*

8. Si enim Dominus magnus voluerit, ſpiritu intelligentiæ replebit illum:

8. Car s'il plaît au ſouverain Seigneur, il le remplira de l'eſprit d'intelligence.

9. & ipſe tanquam imbres mittet eloquia ſapientiæ ſuæ, & in oratione confitebitur Domino:

9. Et *dès que Dieu lui aura fait cette grace*, il répandra comme une pluie, les paroles de la ſageſſe, & il bénira le Seigneur, *& le remerciera* dans la priere *de ce don précieux qu'il lui aura accordé.*

10. & ipſe diriget conſi-

10. *Alors* le Seigneur conduira ſes conſeils

&c

& ſes inſtructions; & lui, il méditera les ſecrets de Dieu.

11. Il publiera lui-même les inſtructions qu'il a appriſes, & il mettra ſa gloire dans la Loi de l'alliance du Seigneur.

12. Sa ſageſſe ſera loüée de pluſieurs, & elle ne tombera jamais dans l'oubli.

13. Sa mémoire ne s'effacera point de l'eſprit des hommes, & ſon nom ſera honoré de ſiecle en ſiecle.

14. Les nations publieront ſa ſageſſe, & l'aſſemblée *ſainte* célebrera ſes loüanges.

15. Tant qu'il vivra il s'acquerra plus de réputation que mille autres; & quand il viendra à ſe repoſer *par la mort*, il en ſera plus heureux, *puiſqu'il ſera affranchi des périls de cette vie, & aſſuré d'une heureuſe éternité.*

liam ejus, & diſciplinam, & in abſconditis ſuis conſiliabitur.

11. Ipſe palam faciet diſciplinam doctrinæ ſuæ, & in lege teſtamenti Domini gloriabitur.

11. Collaudabunt multi ſapientiam ejus, & uſque in ſæculum non delebitur.

13. Non recedet memoria ejus, & nomen ejus requiretur à generatione in generationem.

14. Sapientiam ejus enarrabunt gentes, & laudem ejus enuntiabit Eccleſia.

15. Si permanſerit, nomen derelinquet pluſquàm mille: & ſi requieverit, proderit illi.

§. II. *L'Auteur exhorte Iſraël à porter les fruits des bonnes œuvres, à loüer Dieu, dans la vûe de ſes merveilles, & des prodiges qu'il a faits en leur faveur.*

16. Je continuerai encore à publier ce que je médite: car je ſuis rempli comme d'une *ſainte* fureur.

17. [Une voix me dit:] Ecoutez-moi, ô *Iſraélites, qui êtes comme des* germes divins, & *comme les enfans du Très-haut.* Portez des fruits comme des roſiers plantés ſur le bord des eaux.

18. Répandez *par vos vertus* une agréable odeur, comme le Liban *par l'encens qu'il produit.*

19. Portez des fleurs comme le lis; jettez une odeur douce; [pouſſez des branches de grace;] chantez des cantiques, & béniſſez le Seigneur dans ſes ouvrages.

20. Relevez ſon nom par de magnifiques éloges; loüez-le par les paroles de vos levres, par le chant de vos cantiques, & par le ſon de vos harpes: & vous direz ceci dans les

16. Adhuc conſiliabor, ut enarrem: ut furore enim repletus ſum.

17. In voce dicit: Obaudite me divini fructus, & quaſi roſa plantata ſuper rivos aquarum fructificate.

18. Quaſi libanus odorem ſuavitatis habete.

19. Florete flores, quaſi lilium, & date odorem, & frondete in gratiam, & collaudate canticum, & benedicite Dominum in operibus ſuis.

20. Date nomini ejus magnificentiam, & confitemini illi in voce labiorum veſtrorum, & in canticis labiorum, & citharis, & ſic

dicentis in confessione:

21. Opera Domini universa bona valde.

22. In verbo ejus stetit aqua sicut congeries: & in sermone oris illius sicut exceptoria aquarum:

23. quoniam in præcepto ipsius placor fit, & non est minoratio in salute ipsius.

24. Opera omnis carnis coram illo, & non est quidquam absconditum ab oculis ejus.

25. A sæculo usque in sæculum respicit, & nihil est mirabile in conspectu ejus.

26. Non est dicere: Quid est hoc, aut quid est istud? omnia enim in tempore suo quæsierunt.

bénédictions que vous lui donnerez:

21. Les ouvrages du Seigneur sont tous souverainement bons.

22. A sa parole, l'eau s'est arrêtée comme un monceau: *elle s'est ramassée* comme un réservoir à un seul mot de sa bouche;

23. car tout devient favorable aussi-tôt qu'il le commande; & le salut qu'il donne est inviolable.

24. Les œuvres de tous les hommes lui sont présentes, & rien n'est caché à ses yeux.

25. Son regard s'étend de siecle en siecle; & *tout lui étant connu*, rien n'est grand, ni merveilleux devant lui.

26. On ne doit point dire *de ses œuvres*: Qu'est-ce que ceci? qu'est-ce que cela? Car tout se découvrira en son tems, *& l'on verra un jour que Dieu a tout fait avec une raison souveraine & une sagesse infinie.*

§. III. *Dieu récompense les bons, & il punit les méchans. Tout contribue au bien des Justes, & tout se change en maux pour les méchans. Toutes les créatures executent les ordres du Créateur.*

27. Benedictio illius quasi fluvius inundavit;

28. quomodo cataclysmus aridam inebriavit: sic ira ipsius gentes, quæ non exquisierunt eum, hereditabit.

29. Quomodo convertit aquas in siccitatem, & siccata est terra: & viæ illius viis illorum directæ sunt: sic peccatoribus offensiones in ira ejus.

30. Bona bonis creata sunt ab initio, sic nequissi-

27. La bénédiction qu'il donne *à son peuple fidele* est comme un fleuve qui se déborde.

28. Et comme le déluge a inondé toute la terre *par l'ordre de Dieu*, ainsi sa colere sera le partage des nations qui ne se sont pas mises en peine de le rechercher.

29. Comme il a changé les eaux *de la mer rouge* en un lieu sec, & qu'il a desséché la terre *pour y faire passer son peuple*, & comme ses voies furent alors trouvées droites *& salutaires* par les siens, *au lieu que les Egyptiens y trouverent leur perte*; ainsi les pécheurs trouvent dans sa colere des sujets de chûte *& d'une ruine entiere.*

30. *Car* comme les biens dès le commencement ont été créés pour les bons, ainsi [les

biens &] les maux ont été créés pour les méchans.

mis bona & mala.

31. Ce qui eſt principalement néceſſaire pour la vie des hommes, c'eſt l'eau, le feu, le fer, le ſel, le lait, le pain de fleur de farine, le miel, le raiſin, l'huile & les vêtemens.

31. Initium neceſſariæ rei vitæ hominum, aqua, ignis, & ferrum, ſal, lac, & panis ſimilagineus, & mel, & botrus uvæ, & oleum, & veſtimentum.

32. *Or* comme toutes ces choſes ſont un bien pour les ſaints, *qui s'en ſervent pour glorifier Dieu, & pour mériter une heureuſe éternité*, auſſi ſe changent-elles en maux pour les méchans & pour les pécheurs *qui en abuſent, & qui les employent à offenſer celui qui les leur a données.*

32. Hæc omnia ſanctis in bona, ſic & impiis & peccatoribus in mala convertentur.

33. *Mais* il y a des eſprits qui ont été créés pour *être les miniſtres de* la vengeance *de ces crimes*; & par leur fureur ils augmentent les ſupplices des méchans qui les auront commis.

33. Sunt ſpiritus, qui ad vindictam creati ſunt, & in furore ſuo confirmaverunt tormenta ſua:

34. Ils ſe répandront *contre eux* dans toute leur violence, au tems que la meſure de la juſtice de Dieu ſera remplie; & *par les maux qu'ils leur feront ſouffrir*, ils ſatisferont la juſtice de celui qui les a créés.

34. in tempore conſummationis effundent virtutem: & furorem ejus, qui fecit illos, placabunt.

35. Le feu, la grêle, la famine & la mort, toutes ces choſes ont été créées pour exercer la vengeance *de Dieu, & pour punir les méchans*;

35. Ignis, grando, fames, & mors, omnia hæc ad vindictam creata ſunt;

36. ainſi que les dents des bêtes, les ſcorpions & les ſerpens, & l'épée deſtinée à punir & à exterminer les impies.

36. beſtiarum dentes, & ſcorpii & ſerpentes & rhomphæa vindicans in exterminium impios.

37. Toutes ces choſes exécutent les ordres du Seigneur avec joie: elles ſe tiendront prêtes ſur la terre pour ſervir au beſoin; & quand leur tems ſera venu, elles obéiront exactement à ſa parole.

37. In mandatis ejus epulabuntur, & ſuper terram in neceſſitatem præparabuntur, & in temporibus ſuis non præterient verbum.

38. C'eſt pourquoi je me ſuis affermi dès le commencement *dans ces penſées*; je les ai conſidérées & méditées en moi-même; & je les ai laiſſées par écrit.

38. Propterea ab initio confirmatus ſum, & cogitavi, & ſcripta dimiſi.

39. Tous les ouvrages du Seigneur ſont

39. Omnia opera Domi-

ni bona, & omne opus hora ſua ſubminiſtrabit.

bons; & il met chaque choſe en uſage quand l'heure eſt venue.

40. Non eſt dicere: Hoc illo nequius eſt: omnia enim in tempore ſuo comprobabuntur.

40. On ne peut point dire: Ceci eſt plus mal que cela. Car toutes choſes ſeront trouvées bonnes en leur tems.

41. Et nunc in omni corde & ore collaudate, & benedicite nomen Domini.

41. C'eſt pourquoi dès maintenant loüez tous enſemble de tout votre cœur, & béniſſez par les paroles de votre bouche le nom du Seigneur, *qui fait tout avec une puiſſance ſouveraine & une ſageſſe infinie.*

CHAPITRE XL.

§. I. *Joug peſant impoſé aux enfans d'Adam. L'agitation continuelle de leurs paſſions, la crainte d'une mort inévitable, les miſeres de cette vie.*

1. Occupatio magna creata eſt omnibus hominibus, & jugum grave ſuper filios Adam, a die exitus de ventre matris eorum uſque in diem ſepulturæ, in matrem omnium.

1. UNe inquiete occupation a été deſtinée d'abord à tous les hommes; & un joug péſant accable les enfans d'Adam, depuis le jour qu'ils ſortent du ventre de leur mere, juſqu'au jour de leur ſépulture, où ils rentrent dans la *terre, qui eſt la* mere *commune* de tous.

2. Cogitationes eorum, & timores cordis, adinventio expectationis, & dies finitionis:

2. Les imaginations de leur eſprit, les appréhenſions de leur cœur, les réflexions qui les tiennent en ſuſpens; & le jour *de la mort* qui doit tout finir,

3. à reſidente ſuper ſedem glorioſam, uſque ad humiliarum in terra & cinere:

3. depuis celui qui eſt aſſis ſur un thrône de gloire, juſqu'à celui qui eſt couché ſur la terre & dans la cendre;

4. ab eo qui utitur hyacintho, & portat coronam, uſque ad eum qui operitur lino crudo: furor zelus, tumultus, fluctuatio, & timor mortis, iracundia perſeverans, & contentio,

4. depuis celui qui eſt vêtu de pourpre, & qui porte la couronne, juſqu'à celui qui n'eſt couvert que de toile, la fureur, la jalouſie, l'inquiétude, l'agitation, la crainte de la mort, la colere toujours vive, & les querelles,

5. & in tempore refectionis in cubili ſomnus noctis immutat ſcientiam ejus.

5. troublent leurs penſées dans le lit même, & pendant le ſommeil de la nuit, qui eſt le tems qui leur a été donné pour prendre quelque repos.

6. *Ainſi* l'homme ſe repoſe peu, & preſque point; & dans ſon ſommeil même, il eſt *inquiet & agité* comme une ſentinelle pendant le jour *à l'approche de l'ennemi.*

6. Modicum tanquam nihil in requie, & ab eo in ſomnis, quaſi in die reſpectus.

7. *Car* les phantômes qu'il voit en ſon ame l'inquiètent : il s'imagine fuir comme un homme qui ſe ſauve du combat; il ſe leve le lendemain, il ſe voit en aſſurance, & il admire ſa frayeur qui n'avoit aucun fondement.

7 Conturbatus eſt in viſu cordis ſui tanquam qui evaſerit in die belli. In tempore ſalutis ſuæ exurrexit, & admirans ad nullum timorem:

8. Toute chair eſt ſujette à ces accidens, depuis les hommes juſqu'aux bêtes; & les pécheurs encore ſept fois plus que les autres.

8. cum omni carne, ab homine uſque ad pecus, & ſuper peccatores ſeptuplum.

9. De plus, la mort, le ſang, les quereles, l'épée, les oppreſſions, la famine, les ruines des pays, & les autres fléaux,

9. Ad hæc mors, ſanguis, contentio, & rhomphæa, oppreſſiones, fames, & contritio, & flagella:

10. ont tous été créés pour accabler les méchans; & le déluge *qui a inondé toute la terre* eſt arrivé à cauſe d'eux.

10. ſuper iniquos creata ſunt hæc omnia, & propter illos factus eſt cataclyſmus.

11. Tout ce qui vient de la terre retournera dans la terre, comme toutes les eaux rentrent dans la mer.

11. Omnia, quæ de terra ſunt, in terram convertentur, & omnes aquæ in mare revertentur.

§. II. *Sort funeſte des richeſſes acquiſes injuſtement. Les grandes fortunes ſont les premieres renverſées. Se contenter de ce qu'on gagne par ſon travail.*

12. Tout don *injuſte* & toute iniquité périra : mais la foi ſubſiſtera éternellement.

12. Omne munus, & iniquitas delebitur, & fides in ſæculum ſtabit.

13. Les richeſſes des injuſtes ſecheront comme un torrent, & ſeront ſemblables à un tonnerre qui fait un grand bruit pendant la pluie, *& qui paſſe en un moment.*

13. Subſtantiæ injuſtorum ſicut fluvius ſiccabuntur, & ſicut tonitruum magnum in pluvia perſonabunt.

14. Les *Juges* injuſtes ſe réjoüiront, en ouvrant leurs mains *pour recevoir des préſens* : mais comme par-là ils violent la Loi de Dieu, ils ſeront exterminés pour jamais.

14. In aperiendò manus ſuas lætabitur: ſic prævaricatores in conſummatione tabeſcent.

15. La poſtérité des impies ne ſe multipliera point; leurs branches ſeront comme de mauvaiſes racines qui ſont agitées du vent ſur le haut d'un rocher.

15. Nepotes impiorum non multiplicabunt ramos, & radices immundæ ſuper cacumen petræ ſonant.

16. L'herbe verte qui croît ſur les eaux, & au bord d'un fleuve, *eſt plus belle que les autres; mais elle* ſera arrachée avant toutes les

16. Super omnem aquam viriditas, & ad oram fluminis ante omnem fœnum evelletur.

herbes des champs : *ainſi les fortunes les plus éclatantes ſeront les premieres renverſées.*

17. Gratia ſicut paradiſus in benedictionibus, & miſericordia in ſæculum permanet.

17. Les œuvres de grace, *au contraire*, ſont comme un jardin délicieux, & béni du ciel ; & les fruits de la miſericorde dureront éternellement.

18. Vita ſibi ſufficientis operarii conculcabitur, & in ea invenies theſaurum.

18. La vie de celui qui ſe contente de ce qu'il gagne de ſon travail ſera remplie de douceur ; & en vivant ainſi, vous trouverez un tréſor *que perſonne ne pourra vous ravir.*

§. III. *Eloge de la pureté, de la ſageſſe, de la douceur, de l'union dans la ſociété, de la miſericorde envers le prochain, de la crainte de Dieu. Ne pas mener une vie de mendiant.*

19. Filii, & ædificatio civitatis confirmabit nomen, & ſuper hæc mulier immaculata computabitur.

19. Les enfans *ſages* & la fondation d'une Ville rendent le nom d'un homme célebre après lui : mais une femme ſans tache paſſe l'un & l'autre.

20. Vinum & muſica lætificat cor: & ſuper utraque dilectio ſapientiæ.

20. Le vin & la muſique réjoüiſſent le cœur : mais l'amour de la ſageſſe paſſe l'un & l'autre.

21. Tibiæ & pſalterium ſuavem faciunt melodiam, & ſuper utraque lingua ſuavis.

21. Le ſon des flûtes & de la harpe font une agréable harmonie : mais la langue douce paſſe l'un & l'autre.

22. Gratiam & ſpeciem deſiderabit oculus tuus, & ſuper hæc virides ſationes.

22. La grace du corps & la beauté du viſage plaiſent à l'œil : mais la verdure d'un champ ſemé paſſe l'un & l'autre.

23. Amicus & ſodalis in tempore convenientes, & ſuper utroſque mulier cum viro.

23. L'ami aide ſon ami dans l'occaſion ; mais une femme & un mari s'entreſoulagent encore plus.

24. Fratres in adjutorium in tempore tribulationis, & ſuper eos miſericordia liberabit.

24. Les freres ſont un ſecours au tems de l'affliction : mais la miſericorde qu'on aura faite en délivrera encore plus qu'eux.

25. Aurum & argentum eſt conſtitutio pedum : & ſuper utrumque conſilium beneplacitum.

25. L'or & l'argent affermiſſent l'état de l'homme ; mais un conſeil ſage ſurpaſſe l'un & l'autre.

26. Facultates & virtutes exaltant cor, & ſuper hæc timor Domini.

26. Le bien & la force du corps élevent le cœur : mais la crainte du Seigneur ſurpaſſe l'un & l'autre.

27. Non eſt in timore Domini minoratio, & non eſt in eo inquirere adjutorium.

27. Rien ne manque à celui qui a la crainte du Seigneur, & il n'a pas beſoin de chercher *d'autre* ſecours.

28. La crainte du Seigneur *lui* eſt comme un Paradis de bénédiction, & il eſt revêtu d'une gloire au-deſſus de toute gloire.

28. Timor Domini ſicut paradiſus benedictionis, & ſuper omnem gloriam operuerunt illum.

29. Mon fils ne menez jamais une vie de mendiant; car il vaut mieux mourir que de mendier *par pareſſe ou par oiſiveté.*

29. Fili, in tempore vitæ tuæ ne indigeas: melius eſt enim mori, quàm indigere.

30. La vie de celui qui s'attend à la table d'autrui n'eſt pas une vie, parce qu'il ſe nourrit des viandes des autres, *& qu'il tombe par-là dans le dernier mépris.*

30. Vir reſpicens in menſam alienam, non eſt vita ejus in cogitatione victus; alit enim animam ſuam cibis alienis.

31. Mais celui qui eſt réglé & bien inſtruit, ſe gardera *bien de tomber dans un tel état.*

31. Vir autem diſciplinatus & eruditus cuſtodiet ſe.

32. L'inſenſé trouvera de la douceur à demander ſa vie, & l'avidité de manger lui brûlera les entrailles.

32. In ore imprudentis conculcabitur inopia, & in ventre ejus ignis ardebit.

CHAPITRE XLI.

§. I. *Le ſouvenir de la mort eſt amer à ceux qui vivent dans les délices; il eſt doux à ceux qui ſont dans la pauvreté. Ne point craindre la mort. Une longue vie n'eſt d'aucun mérite devant Dieu.*

1 O Mort, que ton ſouvenir eſt amer à un homme qui vit en paix au milieu de ſes biens,

1. O mors quàm amara eſt memoria tua, homini pacem habenti in ſubſtantiis ſuis;

2. à un homme qui n'a rien qui le trouble, à qui tout réuſſit heureuſement, & qui *joüiſſant d'une ſanté parfaite*, eſt encore en état de goûter la nourriture *& les délices de la vie!*

2. viro quieto, & cujus viæ directæ ſunt in omnibus, & adhuc valenti accipere cibum!

3. O mort, que ta ſentence eſt douce à un homme pauvre, à qui les forces manquent,

3. O mors, bonum eſt judicium tuum homini indigenti, & qui minoratur viribus,

4. qui eſt dans la défaillance de l'ame, accablé de ſoins, ſans eſpérance *d'aucun ſoulagement*, & à qui la patience manque *dans le mal qu'il ſouffre!*

4. defecto ætate, & cui de omnibus cura eſt, & incredibili, qui perdit patientiam!

5. *Pour vous, mon fils, en quelqu'état que vous ſoyez*, ne craignez point l'arrêt de la mort; ſouvenez-vous de tous ceux qui ont été avant vous, & de tous ceux qui viendront après, *ils ſont tous aſſujettis à la même Loi; car*

5. Noli metuere judicium mortis. Memento quæ ante te fuerunt, & quæ ſuperventura ſunt tibi: hoc judicium à Domino omni carni;

c'eſt l'arrêt que le Seigneur a prononcé contre toute chair.

6. & quid ſuperveniet tibi in beneplacito Altiſſimi? ſive decem, ſive centum, ſive mille anni.

6. Que craignez-vous, puiſqu'il ne vous peut arriver que ce qu'il plaira au Très-haut? *D'ailleurs*, qu'un homme vive dix ans, cent ans, mille ans, *cela doit lui être fort indifférent*,

7. Non eſt enim in inferno accuſatio vitæ.

7. puiſqu'on ne compte point les années de la vie parmi les morts, *mais ſeulement le nombre des bonnes œuvres, qui ſeules ont quelque mérite devant Dieu.*

§. II. *Les pécheurs ſont en abomination devant Dieu & devant les hommes: Une bonne reputation eſt preferable aux richeſſes.*

8. Filii abominationum ſunt filii peccatorum, & qui converſantur ſecus domos impiorum.

8. *Car* les enfans des pécheurs, *qui imitent le déreglement de leurs peres, quelque longue qu'ait été leur vie*, ſont *aux yeux de Dieu* des enfans d'abomination, ainſi que ceux qui fréquentent les maiſons des méchans.

9. Filiorum peccatorum periet hereditas, & cum ſemine illorum aſſiduitas opprobrii.

9. L'héritage des enfans des pécheurs périra, & leur race ſera éternellement déshonorée.

10. De patre impio queruntur filii, quoniam propter illum ſunt in opprobrio.

10. Les enfans d'un méchant homme ſe plaindront de leur pere, parce qu'il eſt cauſe qu'ils ſont en opprobre.

11. Væ vobis viri impii, qui dereliquiſtis legem Domini Altiſſimi.

11. Malheur à vous, hommes impies, qui avez abandonné la Loi du Seigneur, *qui eſt le* Très-haut.

12. Et ſi nati fueritis, in maledictione naſcemini: & & ſi mortui fueritis, in maledictione erit pars veſtra.

12. Quand vous êtes nés, vous êtes nés dans la malédiction; & quand vous mourrez, vous aurez la malédiction pour votre partage.

13. Omnia quæ de terra ſunt, in terram convertentur; ſic impii à maledicto in perditionem.

13. Tout ce qui vient de la terre retournera en terre: ainſi les méchans tomberont, de la malédiction *temporelle*, dans la perdition *éternelle.*

14. Luctus hominum in corpore ipſorum, nomen autem impiorum delebitur.

14. On pleure les hommes de bien, lorſqu'on met leurs corps en terre: mais le nom des méchans ſera effacé du monde, *& ils n'y ſeront point regrettés.*

15. Curam habe de bono

15. Ayez ſoin de vous procurer une bonne réputation,

réputation, car ce vous ſera un bien plus ſtable *& plus ſolide* que mille thréſors grands & précieux.

nomine: hoc enim magis permanebit tibi, quàm mille theſauri pretioſi & magni.

16. La bonne vie n'a qu'un *certain* nombre de jours: mais la bonne réputation demeure éternellement.

16. Bonæ vitæ numerus dierum: bonum autem nomen permanebit in ævum.

§. III. *Ecouter les inſtructions du ſage. Diverſes choſes dont il faut rougir.*

17. Conſervez, mes enfans, *pendant que vous êtes* en paix, les inſtructions que je vous donne: car à quoi ſert une ſageſſe cachée & un thréſor inconnu?

17. Diſciplinam in pace conſervate, filii: ſapientia enim abſcondita, & theſaurus inviſus, quæ utilitas in utriſque?

18. Celui qui cache ſon imprudence vaut mieux que celui qui cache ſa ſageſſe; *car le premier eſt prudent, & l'autre eſt injuſte, puiſqu'il prive les autres d'un bien qu'il a reçu pour le leur communiquer.*

18. Melior eſt homo qui abſcondit ſtultitiam ſuam, quàm homo qui abſcondit ſapientiam ſuam.

19. Ayez donc de la honte pour ce que je m'en vais vous marquer:

19. Verumtamen reveremini in his, quæ procedunt de ore meo.

20. car il n'eſt pas bon d'en avoir pour tout; & il y a de bonnes choſes qui ne plaiſent pas à tout le monde, *dont on ne doit pas néanmoins rougir.*

20. Non eſt enim bonum omnem reverentiam obſervare: & non omnia omnibus bene placent in fide.

21. *Mais* rougiſſez de la fornication devant votre pere & votre mere; du menſonge devant celui qui gouverne & qui eſt puiſſant;

21. Erubeſcite à patre & à matre de fornicatione: & à præſidente & à potente de mendacio:

22. d'une faute *ou d'une négligence* devant le prince & le Juge; de l'iniquité devant l'aſſemblée & devant le peuple;

22. à principe & à judice de delicto: à ſynagoga & plebe de iniquitate:

23. de l'injuſtice devant votre compagnon & votre ami; de faire un larcin au lieu où vous demeurez.

23. à ſocio & amico de injuſtitia: & de loco in quo habitas,

24. *Rougiſſez de commettre ces choſes*, à cauſe de la vérité de Dieu & de ſon alliance. *Rougiſſez* de mettre le coude ſur la table, *parce que c'eſt une incivilité*, & d'uſer de tromperie dans ce que vous recevez ou donnez.

24. de furto, de veritate Dei, & teſtamento: de diſcubitu in panibus, & ab obfuſcatione dati & accepti:

25. *Rougiſſez* de ne répondre pas à ceux qui vous ſaluent; de jetter la vûe ſur une femme proſtituée, & de détourner votre viſage de l'un de vos proches.

25. à ſalutantibus de ſilentio: à reſpectu mulieris fornicariæ: & ab averſione vultus cognati.

26. Ne avertas faciem à proximo tuo, & ab auferendo partem & non restituendo.

26. Ne vous détournez pas pour ne point voir votre prochain ; & *rougissez* de lui ôter ce qui lui appartient, sans le lui rendre.

27. Ne respicias mulierem alieni viri, & ne scruteris ancillam ejus, neque fleteris ad lectum ejus.

27. Ne regardez point la femme d'un autre ; ne vous rendez point familier avec sa servante, & ne vous tenez point auprès de son lit.

28. Ab amicis de sermonibus improperii : & cùm dederis, ne improperes.

28. Rougissez de dire des paroles offensantes à vos amis ; & ne reprochez point, ce que vous aurez donné.

CHAPITRE XLII.

§. I. *Garder le secret. Ne pas pécher par complaisance. Plusieurs choses dont il ne faut point rougir. Précaution qu'il faut prendre pour n'être point volé.*

1. Non duplices sermonem auditus de revelatione sermonis absconditi, & eris verè sine confusione, & invenies gratiam in conspectu omnium hominum : ne pro his omnibus confundaris, & ne accipias personam ut delinquas.

1. NE redites point ce que vous avez entendu dire, & ne revelez point ce qui est secret : alors vous serez vraiement exempt de confusion, & vous trouverez grace devant tous les hommes. Ne rougissez point de tout ce que je vais vous dire, & n'ayez point d'égard à la qualité des personnes pour commettre le péché *à leur considération, & afin de les obliger.*

2. De lege Altissimi, & testamento, & de judicio justificare impium,

2. *Ne rougissez point* de la loi & de l'alliance du Très-haut ; *& n'ayez point de honte de la suivre* dans un jugement où l'on voudroit absoudre un méchant homme ;

3. de verbo sociorum & viatorum & de datione hereditatis amicorum,

3. ni dans une affaire *qui est* entre ceux de votre connoissance & des étrangers qui passent, dans le partage d'un héritage où vos amis sont intéressés : *mais faites paroître, dans toutes ces occasions, un amour incorruptible pour la justice & pour la vérité.*

4. de æqualitate stateræ & ponderum, de acquisitione multorum & paucorum,

4. *Ne rougissez point* d'user d'un juste poids & d'une juste balance ; ni d'être équitable, lorsqu'il s'agit d'acquérir peu ou beaucoup ;

5. de corruptione emptionis & negotiatorum, &

5. ni de faire justice des corruptions qui arrivent entre les vendeurs & les acheteurs ;

ni de châtier ſouvent vos enfans; ni de battre juſqu'au ſang un méchant eſclave.

de multa diſciplina filiorum, & ſervo peſſimo latus ſanguinare.

6. Il eſt bon de tenir tout ſous la clef, lorſqu'on a une méchante femme.

6. Super mulierem nequam bonum eſt ſignum.

7. Où il y a beaucoup de mains, tenez tout fermé: donnez tout compté & peſé, & ne manquez point d'écrire ce que vous aurez donné & reçû.

7. Ubi manus multæ ſunt, claude; & quodcumque trades, numera, & appende: datum verò, & acceptum omne deſcribe.

8. *Ne rougiſſez point* de corriger l'inſenſé & l'imprudent, *ſi vous y êtes engagé par l'ordre de Dieu*; ni de ſoûtenir les vieillards qui ſont condamnés par de jeunes gens: Alors vous ferez voir que vous êtes bien inſtruit de toutes choſes, & vous ſerez approuvé de tous les hommes.

8. De diſciplina inſenſati & fatui, & de ſenioribus, qui judicantur ab adoleſcentibus: & eris eruditus in omnibus, & probabilis in conſpectu omnium vivorum.

§. II. *Inquiétudes qu'une jeune fille cauſe à ſon pere. Veiller ſur celle qui eſt libertine. Fuir la compagnie des femmes.*

9. La fille eſt à ſon pere un ſujet ſecret de veiller toujours: & le ſoin qu'elle *lui* cauſe ôte le ſommeil *de ſes yeux; car il craint* qu'elle ne paſſe la fleur de ſon âge ſans être mariée; & que, lorſqu'elle ſera avec ſon mari, elle n'en ſoit point aimée, *& qu'il la répudie.*

9. Filia patris abſcondita eſt vigilia, & ſollicitudo ejus aufert ſomnum, ne forte in adoleſcentia ſua adulta efficiatur, & cum viro commorata odibilis fiat:

10. Il craint qu'elle ne ſe corrompe pendant qu'elle eſt vierge, & qu'elle ne ſoit trouvée groſſe dans la maiſon de ſon pere; ou qu'étant mariée, elle ne viole la loi du mariage; *ce qui l'expoſeroit à être lapidée*, ou qu'elle demeure ſtérile; *ce qui la couvriroit de confuſion.*

10. nequando polluatur in virginitate ſua, & in paternis ſuis gravida inveniatur: ne forte cum viro commorata tranſgrediatur, aut certè ſterilis efficiatur.

11. Gardez étroitement une fille libertine, de peur qu'elle ne vous expoſe aux inſultes de vos ennemis; qu'elle ne vous rende l'objet de la médiſance de toute une ville, & la fable du peuple; & qu'elle ne vous deshonore devant tout le monde.

11. Super filiam luxuriosam confirma cuſtodiam: ne quando faciat te in opprobrium venire inimicis, à detractione in civitate, & objectione plebis, & confundat te in multitudine populi.

12. N'arrêtez point vos yeux ſur la beauté de perſonne, & ne demeurez point au milieu des femmes.

12. Omni homini noli intendere in ſpecie: & in medio mulierum noli commorari;

13. de veſtimentis enim procedit tinea, & à muliere iniquitas viri.

13. Car, comme le ver s'engendre dans les vêtemens, auſſi l'iniquité de l'homme vient de la femme, *dont la vûe trop libre & trop fréquente le porte au péché.*

14. Melior eſt enim iniquitas viri, quàm mulier benefaciens, & mulier confundens in opprobrium.

14. *De ſorte qu'*un homme qui vous fait du mal, *& qui vous donne lieu par-là d'exercer votre douceur & votre patience*, vaut mieux qu'une femme qui vous fait du bien, & qui, *vous inſpirant de l'amour pour elle*, devient *ainſi pour vous* un ſujet de confuſion & de honte.

§. III. *Loüanges des ouvrages du Seigneur, & de ſes perfections divines.*

15. Memor ero igitur operum Domini, & quæ vidi annuntiabo. In ſermonibus Domini opera ejus.

15. *Juſqu'ici j'ai parlé de ce qui regarde les hommes; & j'en ai aſſez dit pour leur apprendre à éviter le mal & à faire le bien.* Je me ſouviendrai donc *maintenant* des ouvrages du Seigneur; j'annoncerai ce que j'*en* ai vû: je découvrirai les ouvrages de Dieu par ſes *propres* paroles: *car c'eſt ſon eſprit qui m'inſpire ce que je dis.*

16. Sol illuminans per omnia reſpexit, & gloria Domini plenum eſt opus ejus.

16. *Si l'on me demande comment j'ai vû les ouvrages du Seigneur, je répondrai que* le ſoleil voit tout & éclaire tout, *& que ſa lumiere nous fait connoître que* la gloire du Seigneur éclate dans *toutes* ſes œuvres.

17. Nonne Dominus fecit ſanctos enarrare omnia mirabilia ſua, quæ confirmavit Dominus omnipotens ſtabiliri in gloria ſua?

17. *D'ailleurs* le Seigneur n'a-t-il pas fait publier par ſes ſaints *Prophetes* toutes ſes merveilles, qu'il a affermies comme étant le Seigneur tout-puiſſant, afin qu'elles ſubſiſtent éternellement pour ſa gloire?

18. Abyſſum, & cor hominum inveſtigavit: & in aſtutia eorum excogitavit.

18. *Ils nous ont appris, ces Prophetes du Seigneur, qu'*il ſonde l'abîme & le cœur des hommes, & *qu'*il pénetre leurs plus ſecretes penſées.

19. Cognovit enim Dominus omnem ſcientiam, & inſpexit in ſignum ævi, annuntians quæ præterierunt, & quæ ſuperventura ſunt, revelans veſtigia occultorum.

19. Car le Seigneur connoît tout ce qui ſe peut ſavoir, & il voit les ſignes des tems à venir: il annonce les choſes paſſées & les choſes futures: il découvre les traces de ce qui étoit le plus caché.

20. Non præterit illum

20. Il n'y a point pour lui de penſées ſecre-

tes, & rien ne ſe dérobe à ſa lumiere.

omnis cogitatus, & non abſcondit ſe ab eo ullus ſermo.

21. Il a fait éclater *dans la création du monde* la beauté des merveilles de ſa ſageſſe. Il eſt avant tous les ſiecles, & il ſera dans tous les ſiecles.

21. Magnalia ſapientiæ ſuæ decoravit: qui eſt ante ſæculum & uſque in ſæculum, neque adjectum eſt,

22. On ne peut ni ajouter rien à ce qu'il eſt, ni en rien ôter; & il n'a beſoin du conſeil de perſonne.

22. neque minuitur, & non eget alicujus conſilio.

23. Combien ſes œuvres ſont-elles aimables! & cependant ce que nous en pouvons conſidérer n'eſt qu'une étincelle *& un foible crayon des beautés qu'elles renferment.*

23. Quàm deſiderabilia omnia opera ejus, & tanquam ſcintilla, quæ eſt conſiderare!

24. Elles ſubſiſtent toutes, & demeurent pour jamais, & elles lui obéiſſent dans tout ce qu'il demande d'elles.

24. Omnia hæc vivunt; & manent in ſæculum, & in omni neceſſitate omnia obaudiunt ei.

25. Chaque choſe a ſon contraire: l'une eſt oppoſée à l'autre, *comme pour relever mutuellement leur éclat & leur beauté*; & rien ne manque aux œuvres de Dieu.

25. Omnia duplicia, unum contra unum, & non fecit quidquam deeſſe.

26. Il a affermi ce que chacun a de bon: & qui pourra ſe raſſaſier, en voyant ſa gloire *dans ſa plénitude, puiſque l'échantillon de cette gloire, qui paroît dans ſes œuvres, cauſe tant de joie & d'admiration?*

26. Uniuſcujuſque confirmavit bona. Et quis ſatiabitur videns gloriam ejus?

CHAPITRE XLIII.

§. I. *Grandeur de Dieu marquée dans ſes ouvrages, dans le ciel, dans le ſoleil, dans la lune, & dans les étoiles.*

1. LE firmament eſt *le lieu où* la beauté des corps les plus hauts *paroît avec éclat: il eſt* l'ornement du ciel; *c'eſt lui* qui en fait luire la gloire *par cette multitude d'étoiles qui y brillent de toutes parts.*

1. Altitudinis firmamentum pulchritudo ejus eſt, ſpecies cœli in viſione gloriæ.

2. Le ſoleil paroiſſant à ſon lever, annonce le jour; c'eſt le vaſe *de la puiſſance du Seigneur*, l'ouvrage *exquis* du Très-haut.

2. Sol in aſpectu annuntians in exitu, vas admirabile opus Excelſi.

3. Il brûle la terre en ſon midi; & qui peut

3. In meridiano exurit ter-

ram, & in conſpectu ardoris ejus quis poterit ſuſtinere? Fornacem cuſtodiens in operibus ardoris:

ſupporter ſes vives ardeurs? Il conſerve *comme* une fournaiſe de feu dans ſes chaleurs.

4. tripliciter ſol exurens montes, radios igneos exſufflans: & : & refulgens radiis ſuis obcæcat oculos.

4. Il brûle les montagnes d'une triple flamme; il élance des rayons de feu *qui pénetrent la terre*; & la vivacité de ſa lumiere ébloüit les yeux.

5. Magnus Dominus qui fecit illum, & in ſermonibus ejus feſtinavit iter.

5. Le Seigneur qui l'a créé eſt grand : il hâte ſa courſe, pour lui obéir.

6. Et luna in omnibus in tempore ſuo, oſtenſio temporis, & ſignum ævi.

6. La lune eſt, dans toutes les révolutions qui lui arrivent, la marque des tems, & le ſigne des changemens de l'année.

7. A luna ſignum diei feſti, luminare quod minuitur in conſummatione.

7. C'eſt la lune qui détermine les jours de fêtes: c'eſt un corps de lumiere dont la clarté, arrivée à ſon plus haut point, diminue toûjours.

8. Menſis ſecundùm nomen ejus eſt, creſcens mirabiliter in conſummatione.

8. La lune a donné le nom au mois: ſa lumiere croît d'une admirable maniere, juſqu'à ce qu'elle ſoit parfaite.

9. Vas caſtrorum in excelſis, in firmamento cœli reſplendens glorioſè.

9. *Des aſtres brillans forment comme* un camp militaire *qui* luit au haut du ciel, & *qui* jette une ſplendeur étincellante dans le firmament.

10. Species cœli gloria ſtellarum, mundum illuminans in excelſis Dominus.

10. L'éclat des étoiles eſt la beauté du ciel; c'eſt le Seigneur qui *par elles* éclaire le monde *durant la nuit, & qui y répand la lumiere* des lieux les plus hauts.

11. In verbis ſancti ſtabunt ad judicium, & non deficient in vigiliis ſuis.

11. A la moindre parole du *Dieu* ſaint, elles ſe tiennent prêtes pour exécuter ſes ordres; & elles ſont infatigables dans leurs veilles.

§. II. *L'arc-en-ciel, la neige, la grêle, les éclairs & le tonnerre, ſont les effets de la puiſſance de Dieu.*

12. Vide arcum, & benedic eum qui fecit illum: valde ſpecioſus eſt in ſplendore ſuo.

12. Conſiderez l'arc-*en-ciel*, & béniſſez celui qui l'a fait; il éclate avec une admirable beauté.

13. Gyravit cœlum in circuitu gloriæ ſuæ, manus Excelli aperuerunt illum.

13. Il forme dans le ciel un cercle de gloire: & ſon étendue eſt l'ouvrage des mains du Très-haut.

14. Le Seigneur fait tout d'un coup paroître la neige : il ſe hâte de lancer ſes éclairs, pour l'exécution de ſes jugemens.

14. Imperio ſuo acceleravit nivem, & accelerat coruſcationes emittere judicii ſui.

15. C'eſt pour cela *auſſi* qu'il ouvre ſes thréſors *où les vents ſont renfermés*, & qu'il fait *par leur ſouffle* voler les nuages comme des oiſeaux.

15. Propterea aperti ſunt theſauri, & evolaverunt nebulæ ſicut aves.

16. Par la grandeur de ſon pouvoir, il épaiſſit les nues, & il en fait ſortir la grêle, *qui eſt dure* comme des pierres.

16. In magnitudine ſua poſuit nubes, & confracti ſunt lapides grandinis.

17. Par un de ſes regards, il ébranle les montagnes ; & par ſa ſeule volonté, il fait ſouffler le vent du midi.

17. In conſpectu ejus commovebuntur montes, & in voluntate ejus aſpirabit Notus.

18. Il frappe, *il ébranle* la terre par le bruit de ſon tonnerre, par la tempête des aquilons, & par les tourbillons des vents.

18. Vox tonitrui ejus verberabit terram, tempeſtas aquilonis, & congregatio ſpiritus :

19. Il répand la neige comme une multitude d'oiſeaux qui vient s'aſſeoir ſur la terre, & comme une troupe de ſauterelles qui deſcend en bas.

19. & ſicut avis deponens ad ſedendum, aſpergit nivem, & ſicut locuſta demergens deſcenſus ejus.

20. L'éclat de ſa blancheur ravit les yeux ; & les inondations qu'elle cauſe jettent de la frayeur dans le cœur.

20. Pulchritudinem candoris ejus admirabitur oculus, & ſuper imbrem ejus expaveſcet cor.

21. Il répand ſur la terre comme du ſel les frimats & la gêlée, qui, s'étant glacée ſur les plantes, les hériſſe en pointe comme des chardons.

21. Gelu ſicut ſalem effundet ſuper terram : & dum gelaverit, fiet tanquam cacumina tribuli.

22. Lorſqu'il fait ſouffler le vent froid de l'aquilon, l'eau ſe glace auſſi-tôt, *& devient* comme du cryſtal ; la gelée ſe repoſe ſur tous les amas des eaux, & s'en fait comme une cuiraſſe.

22. Frigidus ventus aquilo flavit, & gelavit cryſtallus ab aqua, ſuper omnem congregationem aquarum requieſcet, & ſicut lorica induet ſe aquis.

23. Elle dévore les montagnes, elle brûle les déſerts, & elle ſeche tout ce qui étoit verd, comme ſi le feu y avoit paſſé.

23. Et devorabit montes, & exuret deſertum, & extinguet viride, ſicut igne.

24. Le remede à tous ces maux eſt qu'une nuée ſe hâte de paroître ; & une roſée chaude ſurvenant après le froid, le diſſipera.

24. Medicina omnium in feſtinatione nebulæ : & ros obvians ab ardore venienti humilem efficiet eum.

§. III. *Autres effets de la puiſſance de Dieu. Il eſt l'ame de tout ; & ſa grandeur eſt au-deſſus de toutes loüanges.*

25. In ſermone ejus ſiluit ventus, & cogitatione ſua placavit abyſſum, & plantavit in illa Dominus inſulas.

25. [La moindre de ſes paroles fait taire les vents ;] ſa ſeule penſée appaiſe les abîmes de l'eau ; & c'eſt là que le Seigneur a fondé les iſles.

26. Qui navigant mare, enarrent pericula ejus : & audientes auribus noſtris admirabimur.

26. Que ceux qui navigent ſur la mer racontent les périls que l'on y court ; & en les écoutant, nous ſerons ravis d'admiration.

27. Illic præclara opera, & mirabilia ; varia beſtiarum genera, & omnium pecorum, & creatura belluarum.

27. Là ſont les grands ouvrages & les merveilles *du Seigneur* ; des poiſſons de nature différente, des animaux de toute ſorte, & des bêtes monſtrueuſes *que Dieu a* créées.

28. Propter ipſum confirmatus eſt itineris finis, & in ſermone ejus compoſita ſunt omnia.

28. Il a fait que tout tend à ſa fin par un ordre ſtable ; & ſa parole regle toutes choſes.

29. Multa dicemus, & deficiemus in verbis : conſummatio autem ſermonum, ipſe eſt in omnibus.

29. Nous multiplierons les diſcours *à l'infini*, & les paroles nous manqueront, *ſi nous voulons rapporter toutes les merveilles de Dieu* : mais l'abrégé de tout ce qui ſe peut dire *ſur un ſi vaſte ſujet*, eſt qu'il eſt l'ame de tout, *& qu'il donne à tout ce qui eſt l'être, la vie & le mouvement.*

30. Gloriantes ad quid valebimus ? ipſe enim omnipotens ſuper omnia opera ſua.

30. *Après cela*, que pouvons-nous dire pour relever ſa gloire ? Car le Tout-puiſſant eſt au-deſſus de tous ſes ouvrages.

31. Terribilis Dominus, & magnus vehementer, & mirabilis potentia ipſius.

31. Le Seigneur eſt terrible : il eſt ſouverainement grand, & ſa puiſſance eſt merveilleuſe.

32. Glorificantes Dominum quantumcumque poſſueritis, ſupervalebit enim adhuc, & admirabilis magnificentia ejus.

32. Portez la gloire du Seigneur le plus haut que vous pourrez ; elle éclatera encore au-deſſus : [& ſa magnificence ne peut être aſſez admirée.]

33. Benedicentes Dominum exaltate illum quantum poteſtis : major enim eſt omni laude.

33. Vous qui béniſſez le Seigneur, relevez ſa grandeur autant que vous pourrez : car il eſt au-deſſus de toutes loüanges.

34. Exaltantes eum replemini virtute ; ne laboretis : non enim comprehendetis.

34. En relevant ſa grandeur, fortifiez-vous de plus en plus. Ne vous laſſez point dans cet exercice : car vous ne comprendrez jamais ce qu'il eſt, *& vous ne l'exprimerez jamais*

jamais dans les loüanges que vous lui donnerez.

35. *En effet*, qui le pourra voir, & le repréſenter *tel qu'il eſt*? Qui dira ſa grandeur, ſelon qu'elle eſt dès le commencement?

35. Quis videbit eum, & enarrabit: & quis magnificabit eum ſicut eſt ab initio?

36. Beaucoup de ſes ouvrages nous ſont cachés, qui ſont plus grands que ceux que nous connoiſſons: car nous n'en voyons qu'un petit nombre.

36. Multa abſcondita ſunt majora his: pauca enim vidimus operum ejus.

37. Mais le Seigneur a fait toutes choſes, & il a donné la ſageſſe à ceux qui vivent dans la piété, *afin qu'ils connoiſſent ſes œuvres autant qu'il leur eſt neceſſaire pour admirer ſa puiſſance, ſa ſageſſe & ſa bonté.*

37. Omnia autem Dominus fecit, & piè agentibus dedit ſapientiam.

CHAPITRE XLIV.

§. I. *L'Auteur loüe en général les Patriarches, les Prophetes & les ſaints Rois, qui ont inſtruit & gouverné le peuple de Dieu.*

1. LOüons *maintenant* ces hommes pleins de gloire, qui ſont nos peres, & dont nous ſommes la race.

1. Laudemus viros glorioſos, & parentes noſtros in generatione ſua.

2. Le Seigneur, dès le commencement du monde, a ſignalé dans eux ſa gloire & ſa grande puiſſance.

2. Multam gloriam fecit Dominus magnificentia ſua à ſæculo.

3. Ils ont dominé dans leurs états; ils ont été grands en vertu, & ornés de prudence; & les prédictions qu'ils ont faites leur ont acquis la dignité de prophetes.

3 Dominantes in poteſtatibus ſuis, homines magni virtute, & prudentia ſua præditi nuntiantes in prophetis dignitatem prophetarum,

4. Ils ont commandé à ceux qui vivoient de leur tems, & les peuples ont reçû de la ſolidité de leur ſageſſe des paroles toutes ſaintes.

4. & imperantes in præſenti populo, & virtute prudentiæ populis ſanctiſſima verba.

5. Ils ont recherché par leur habileté l'art des accords de la muſique; & ils nous ont laiſſé les cantiques de l'Écriture.

5. In peritia ſua requirentes modos muſicos, & narrantes carmina ſcripturarum.

6. Ils ont été riches en vertu; ils ont aimé avec ardeur la véritable beauté; & ils ont gouverné leurs maiſons en paix.

6. Homines divites in virtute, pulchritudinis ſtudium habentes: pacificantes in domibus ſuis.

7. Omnes isti in generationibus gentis suæ gloriam adepti sunt, & in diebus suis habentur in laudibus.

7. Ils se sont tous acquis parmi leurs peuples une gloire qui est passée d'âge en âge; & on les loüe encore aujourd'hui pour ce qu'ils ont fait pendant leur vie.

8. Qui de illis nati sunt, reliquerunt nomen narrandi laudes eorum:

8. Ceux qui sont nés d'eux ont laissé après leur mort un grand nom, qui renouvelle les loüanges de leurs peres.

9. & sunt quorum non est memoria: perierunt quasi qui non fuerint: & nati sunt, quasi non nati, & filii ipsorum cum ipsis.

9. *Il est vrai qu'*il y a eu d'autres *grands* hommes *parmi les nations*: *mais c'ont été des grands* dont on a *bien-tôt* perdu le souvenir; *car leur grandeur n'étant pas fondée sur une vertu solide*, leur mémoire est périe, comme s'ils n'avoient jamais été; ils sont nés, eux & leurs enfans, comme s'ils n'étoient jamais nés, *n'ayant fait aucunes bonnes œuvres qui ayent pû les immortaliser.*

10. Sed illi viri misericordiæ sunt, quorum pietates non defuerunt:

10. Mais ces premiers sont des hommes de charité & de miséricorde; & les œuvres de leur piété subsisteront pour jamais.

11. cum semine eorum permanent bona,

11. Les biens qu'ils ont laissés à leur postérité lui demeurent pour toûjours.

12. hereditas sancta nepotes eorum, & in testamentis stetit semen eorum:

12. Les enfans de leurs enfans sont un peuple saint; leur race se conserve dans l'alliance de Dieu.

13. & filii eorum propter illos usque in æternum manent: semen eorum & gloria eorum non derelinquetur.

13. C'est en leur considération que leurs enfans subsistent éternellement: & leur race, non plus que leur gloire, ne finira point.

14. Corpora ipsorum in pace sepulta sunt, & nomen eorum vivit in generationem, & generationem.

14. Leurs corps ont été ensevelis en paix; & leur nom vivra dans la succession de tous les siecles.

15. Sapientiam ipsorum narrent populi, & laudem eorum nuntiet Ecclesia.

15. Que les peuples publient leur sagesse, & que l'assemblée *sainte* chante leurs loüanges.

§. II. *Loüanges particulieres que l'Auteur donne à Enoch, à Noé, à Abraham, à Isaac & à Jacob.*

16. Henoch placuit Deo, & translatus est in paradisum, ut det gentibus pœnitentiam.

16. Enoch a plû à Dieu: *c'est pourquoi* il a été transferé dans le paradis, pour *paroître de nouveau à la fin des tems*, *afin de* faire entrer les nations dans la pénitence *qu'il viendra leur prêcher.*

17. Noé a été trouvé juſte & parfait; & *ainſi* il eſt devenu, au tems de la colere *du Seigneur*, la réconciliation des hommes; *& c'eſt en lui &* par lui, *que la race en a été conſervée.*

17. Noë inventus eſt perfectus, juſtus, & in tempore iracundiæ factus eſt reconciliatio.

18. Car Dieu, *pour l'amour de lui*, s'eſt réſervé ſur la terre quelques hommes, lorſque le déluge eſt arrivé, *& qu'il a fait périr tous les autres.*

18. Ideo dimiſſum eſt reliquum terræ, cùm factum eſt diluvium.

19. Il a été le dépoſitaire de l'alliance faite avec le monde, afin qu'à l'avenir toute chair ne pût plus être exterminée par le déluge.

19. Teſtamenta ſæculi poſita ſunt apud illum, ne deleri poſſit diluvio omnis caro.

20. Le grand Abraham a été le pere de la multitude des nations; & nul ne lui a été ſemblable en gloire. Il a conſervé la Loi du Très-haut, & il a fait alliance avec lui.

20. Abraham magnus pater multitudinis gentium, & non eſt inventus ſimilis illi in gloria: qui conſervavit legem Excelſi, & fuit in teſtamento cum illo.

21. Le Seigneur a affermi ſon alliance dans ſa chair, *par la circonciſion qui en a été comme le ſceau :* & dans la tentation, *par laquelle Dieu l'a éprouvé, en lui ordonnant de lui immoler ſon propre fils*, il a été trouvé fidele.

21. In carne ejus ſtare fecit teſtamentum, & in tentatione inventus eſt fidelis.

22. C'eſt pourquoi il lui a juré d'établir ſa gloire dans ſa race, & de multiplier ſa poſtérité comme la pouſſiere de la terre;

22. Ideo jurejurando dedit illi gloriam in gente ſua, creſcere illum quaſi terræ cumulum,

23. de l'élever comme les étoiles, & d'étendre leur partage héréditaire depuis une mer juſqu'à l'autre, & depuis le fleuve *Euphrate* juſqu'aux extrémités du monde.

23. & ut ſtellas exaltare ſemen ejus, & hereditare illos à mari uſque ad mare, & à flumine uſque ad terminos terræ.

24. Il a traité Iſaac de même, à cauſe d'Abraham ſon pere.

24. Et in Iſaac eodem modo fecit propter Abraham patrem ejus.

25. Le Seigneur lui a promis *auſſi* que toutes les nations ſeroient bénies en ſa race; & il a confirmé ſon alliance, *&* l'a fait paſſer en la perſonne de Jacob.

25. Benedictionem omnium Gentium dedit illi Dominus, & teſtamentum confirmavit ſuper caput Jacob.

26. Il a verſé ſur lui ſes bénédictions; il lui a donné *la terre de Chanaan pour* ſon héritage; il la lui a partagée en douze tribus, *ſelon le nombre de ſes enfans.*

26. Agnovit eum in benedictionibus ſuis, & dedit illi hereditatem, & dividit illi partem in tribubus duodecim.

27. Et il lui a conſervé *dans ſa famille* des hommes pleins de bonté & de miſéricorde,

27. Et conſervavit illi homines miſericordiæ, inve-

nientes gratiam in oculis carnis.

qui ont trouvé grace aux yeux de tout le monde.

CHAPITRE XLV.

§. I. *Eloge de Moyſe & d'Aaron.*

1. Dilectus Deo & hominibus Moyſes: cujus memoria in benedictione eſt.

1. MOyſe, *l'un de ſes deſcendans*, a été aimé de Dieu & des hommes, & ſa mémoire eſt en bénédiction *parmi ſon peuple.*

2. Similem illum fecit in gloria ſanctorum, & magnificavit eum in timore inimicorum, & in verbis ſuis monſtra placavit.

2. Le Seigneur lui a donné une gloire égale à celle des ſaints *Patriarches;* il l'a rendu grand & redoutable à ſes ennemis; & par ſes paroles, il a appaiſé les monſtres *qu'il avoit lui-même ſuſcités contre Pharaon.*

3. Glorificavit illum in conſpectu regum, & juſſit illi coram populo ſuo, & oſtendit illi gloriam ſuam.

3. Il l'a élevé en honneur devant les Rois *d'Egypte;* il lui a preſcrit ſes ordonnances devant ſon peuple, & lui a fait voir ſa gloire.

4. In fide & lenitate ipſius ſanctum fecit illum, & elegit eum ex omni carne.

4. Il l'a ſanctifié dans ſa foi & dans ſa douceur; & il l'a choiſi d'entre tous les hommes *pour être le conducteur & le médiateur de ſon peuple.*

5. Audivit enim eum, & vocem ipſius, & induxit illum in nubem.

5. Car Dieu l'a écouté, & a entendu ſa voix, & il l'a fait entrer dans la nuée *qui lui ſervoit comme de tente.*

6. Et dedit illi coram præcepta, & legem vitæ & diſciplinæ, docere Jacob teſtamentum ſuum, & judicia ſua Iſrael.

6. Il lui a donné ſes préceptes devant *tout ſon peuple;* la loi de vie & de ſcience, pour apprendre ſon alliance à Jacob, & ſes ordonnances à Iſraël.

7. Excelſum fecit Aaron fratrem ejus, & ſimilem ſibi de tribu Levi:

7. Il a élevé ſon frere Aaron, qui lui étoit ſemblable *en piété* & *comme lui* de la tribu de Levi.

§. II. *Le ſacerdoce aſſuré à Aaron & à ſes enfans. Deſcription de ſes habits ſacerdotaux.*

8. ſtatuit ei teſtamentum æternum, & dedit illi ſacerdotium gentis, & beatificavit illum in gloria,

8. Il a fait avec lui une alliance éternelle; il lui a donné le ſacerdoce de ſon peuple; il l'a comblé de bonheur & de gloire.

9. & circumcinxit eum

9. Il l'a ceint d'une ceinture d'honneur; il

l'a revêtu d'une robe de gloire, & il l'a couronné de tout cet appareil plein de majeſté.

zona gloriæ, & induit eum ſtolam gloriæ, & coronavit eum in vaſis virtutis.

10. Il lui donna la robe qui deſcendoit juſqu'en bas, la tunique & l'éphod; & il mit tout au tour de ſa robe un grand nombre de ſonnetes d'or,

10. Circumpedes, & femoralia, & humerale poſuit ei, & cinxit illum tintinnabulis aureis plurimis in gyro,

11. afin qu'il fît du bruit en marchant; & que ce ſon, qui retentiſſoit dans le Temple, fût un avertiſſement pour les enfans de ſon peuple *d'être attentifs, & pleins de reſpect.*

11. dare ſonitum in inceſſu ſuo, auditum facere ſonitum in templo, in memoriam filiis gentis ſuæ.

12. Il lui donna *le rational, qui eſt* un ornement ſaint, tiſſu d'or, d'hyacinthe & de pourpre, par un homme ſage, plein de jugement & de vérité.

12. Stolam ſanctam, auro, & hyacintho, & purpura, opus textile, viri ſapientis, judicio & veritate præditi:

13. Cet ouvrage étoit fait avec *grand* art, de fil retors d'écarlate; & il y avoit douze pierres précieuſes enchaſſées dans l'or, taillées & gravées par un *excellent* lapidaire, pour lui remettre en mémoire les douze Tribus d'Iſraël, *pour leſquelles il devoit prier.*

13. toto cocco opus artificis gemmis pretioſis figuraris in ligatura auri, & opere lapidarii ſculptis, in memoriam ſecundùm numerum tribuum Iſrael.

14. Il avoit une couronne d'or ſur ſa mitre, où étoit gravé le nom de *celui qui eſt* la ſainteté *même*, & *où éclatoit* la gloire ſouveraine *du Très-haut*, & cet ornement étoit plein de majeſté, & plaiſoit aux yeux, en ſe faiſant reſpecter.

14. Corona aurea ſuper mitram ejus expreſſa ſigno ſanctitatis, & gloria honoris: opus virtutis, & deſideria oculorum ornata.

15. Il n'y eut jamais avant lui un vêtement ſi magnifique, *& on ne vit rien de ſemblable* depuis le commencement du monde *juſqu'à lui.*

15. Sic pulchra ante ipſum non fuerunt talia uſque ad originem.

16. Nul étranger n'a été revêtu de cette robe, mais ſes fils ſeulement, & les enfans *qui naîtront* de ſes fils dans la ſuite de tous les âges.

16. Non eſt indutus illa alienigena aliquis, ſed tantùm filii ipſius ſoli, & nepotes ejus per omne tempus.

17. Ses ſacrifices ont été tous les jours conſumés par le feu *qu'on entretenoit continuellement ſur l'Autel.*

17. Sacrificia ipſius conſumpta ſunt igne quotidie.

18. Moyſe lui a ſacré les mains, & l'a oint de l'huile ſainte.

18. Complevit Moyſes manus ejus, & unxit illum oleo ſancto.

19. Dieu a fait avec lui & avec ſa race, une

19. Factum eſt illi in teſ-

tamentum æternum, & ſemini ejus ſicut dies cœli fungi ſacerdocio, & habere laudem, & glorificare populum ſuum in nomine ejus.

alliance éternelle qui durera autant que les jours du Ciel, pour exercer *elle ſeule* les fonctions du ſacerdoce, pour chanter les loüanges du Seigneur, & annoncer en ſon nom ſa gloire à ſon peuple.

20. Ipſum elegit ab omni vivente, offerre ſacrificium Deo, incenſum, & bonum odorem, in memoriam placare pro populo ſuo:

20. Il l'a choiſi entre tous les vivans, pour offrir à Dieu les ſacrifices, l'encens & la bonne odeur, afin qu'il ſe ſouvînt de ſon peuple, & qu'il lui fut favorable.

21. & dedit illi in præceptis ſuis poteſtatem, in teſtamentis judiciorum, docere Jacob teſtimonia, & in lege ſua lucem dare Iſrael.

21. Il lui donna le pouvoir de publier ſes préceptes, ſes volontés & ſon alliance, pour apprendre ſes Ordonnances à Jacob, & pour donner à Iſraël la lumiere & l'intelligence de ſa Loi.

§. III. *Révolte & punition de Coré, Dathan & Abiron. Loüanges de Phinées & de David.*

22. Quia contra illum ſteterunt alieni, & propter invidiam circumdederunt illum homines in deſerto, qui erant cum Dathan & Abiron, & congregatio Core in iracundia.

22. Les étrangers, *auxquels il avoit été préféré*, ſe ſont ſoulevés contre lui; & ceux qui ſuivoient Dathan & Abiron, & la faction furieuſe de Coré, ſont venus fondre ſur lui dans le déſert, par un mouvement d'envie.

23. Vidit Dominus Deus, & non placuit illi, & conſumpti ſunt in impetu iracundiæ.

23. Le Seigneur *notre* Dieu les vit, & ce deſſein ne lui plût pas, & ils furent tous conſumés par l'impétuoſité de ſa colere.

24. Fecit illis monſtra, & conſumpſit illos in flamma ignis.

24. Il les punit d'une maniere inoüie, *car la terre s'ouvrit*, & la flamme du feu *qui ſortit de ſon ſein* les dévora.

25. Et addidit Aaron gloriam, & dedit illi hereditatem, & primitias frugum terræ diviſit illi.

25. Il augmenta encore la gloire d'Aaron; il lui donna un héritage particulier, & il voulut que les premices des fruits de la terre fuſſent ſon partage.

26. Panem ipſis in primis paravit in ſatietate: nam & ſacrificia Domini edent, quæ dedit illi & ſemini ejus.

26. Il prépara à ſes enfans une nourriture abondante dans les prémices *qu'il leur deſtina*, car ils doivent, *ſelon ſes ordres*, manger des ſacrifices du Seigneur, qui lui ont été donnés & à ſa race, *pour être leur nourriture.*

27. Ceterùm in terra gentes non hereditabis, & pars non eſt illi in gente: ipſe eſt enim pars ejus, & hereditas.

27. Mais il ne doit point hériter de la terre des nations: il n'a point de partage dans leur Pays, parce que le Seigneur eſt lui-même ſa part & ſon héritage,

28. Phinées, fils d'Eleazar, eſt le troiſieme *qui ait été revêtu du ſacerdoce, & élevé* en gloire; il imita Aaron dans la crainte du Seigneur.

28. Phinees filius Eleazari tertius in gloria eſt, imitando eum in timore Domini:

29. Il demeura ferme dans la chûte honteuſe de ſon peuple, & il appaiſa la colere de Dieu contre Iſraël par ſa bonté & ſon zele.

29. & ſtare in reverentia gentis: in bonitate & alacritate animæ ſuæ placuit Deo pro Iſrael.

30. C'eſt pourquoi Dieu a fait avec lui une alliance de paix, il lui a donné la principauté des choſes ſaintes, & *le gouvernement* de ſon peuple, afin que lui & ſa race poſſedent pour jamais la dignité du ſacerdoce.

30. Ideo ſtatuit illi teſtamentum pacis, principem ſanctorum & gentis ſuæ, ut ſit illi & ſemini ejus ſacerdotii dignitas in æternum.

31. Dieu a fait auſſi alliance avec le Roi David, fils de Jeſſé, de la tribu de Juda, il l'a rendu héritier du Royaume, lui & ſa race, *& il l'a choiſi* pour répandre la ſageſſe dans nos cœurs, pour juger ſon peuple dans la juſtice, afin que les biens qu'il leur avoit donnés ne périſſent point, & il a rendu leur gloire éternelle dans la ſuite de leur poſtérité.

31. Et teſtamentum David regi filio Jeſſe de tribu Juda hereditas ipſi & ſemini ejus, ut daret ſapientiam in cor noſtrum judicare gentem ſuam in juſtitia, ne abolerentur bona ipſorum, & gloriam ipſorum in gentem eorum æternam fecit.

CHAPITRE XLVI.

§. I. *Eloge de Joſué & de Caleb.*

1. JEſus Navé a été vaillant dans la guerre, il a ſuccédé à Moyſe dans l'eſprit de Prophétie, il a été grand, ſelon le nom de *ſauveur* qu'il portoit *avec juſtice.*

1. Fortis in bello Jeſus Nave, ſucceſſor Moyſi in prophetis, qui fuit magnus ſecundùm nomen ſuum,

2. *En effet, il a été* très-grand, *& très-puiſſant* pour ſauver les élûs de Dieu, pour renverſer les ennemis qui s'élevoient contre lui, & pour acquérir à Iſraël la terre qui étoit ſon héritage.

2. maximus in ſalutem electorum Dei, expugnare inſurgentes hoſtes, ut conſequeretur hereditatem Iſrael.

3. Combien s'eſt-il acquis de gloire, lorſqu'il tenoit ſes mains *toûjours* élevées *contre la Ville de Haï*, & qu'il lançoit des dards contre les Villes *des Amorrhéens*?

3. Quam gloriam adeptus eſt in tollendo manus ſuas, & jactando contra civitates romphæas?

4. Qui a ſubſiſté devant ſa face? *Perſonne n'a pû lui réſiſter*, car le Seigneur lui a amené

4. Quis ante illum ſteterit? Nam hoſtes ipſe

Dominus perduxit.

5. An non in iracundia ejus impeditus est sol & una dies facta est quasi duo ?

lui-même ſes ennemis, *pour les vaincre.*

5. N'a-t'il pas arrêté le ſoleil dans le tranſport de ſa colere, lorſque *par ſon ordre* un ſeul jour devint auſſi long que deux ?

6. Invocavit Altissimum potentem in oppugnando inimicos undique, & audivit illum magnus & sanctus Deus in saxis grandinis virtutis valde fortis.

6. Il invoqua le Très-haut & le Tout-puiſſant, lorſque ſes ennemis l'attaquoient de toutes parts; & le Dieu grand & Saint l'écouta, & fit tomber ſur ſes ennemis une grêle de groſſes pierres.

7. Impetum fecit contra gentem hostilem, & in descensu perdidit contrarios,

7. Il fondit avec impétuoſité ſur les troupes ennemies, & il les tailla en pieces à la deſcente de la vallée *de Bethoron*,

8. ut cognoscant gentes potentiam ejus, quia contra Deum pugnare non est facile. Et secutus est à tergo potentis;

8. afin que les nations reconnuſſent la puiſſance du Seigneur, & qu'ils appriſſent qu'il n'eſt pas aiſé de combattre contre Dieu. *Enfin* il a toûjours ſuivi le Tout-puiſſant.

9. & in diebus Moysi misericordiam fecit ipse, & Caleb filius Jephone, stare contra hostem & prohibere gentem à peccatis, & perfringere murmur malitiæ.

9. Et au tems de Moyſe il fit, avec Caleb, fils de Jephoné, une action de miſéricorde *& de piété*, en demeurant ferme contre les ennemis *de Dieu*, en empêchant le peuple de pécher, & en étouffant le murmure que la malice *de ſes compagnons* avoit excité *parmi ce peuple ingrat & infidele.*

10. Et ipsi duo constituti, à periculo liberati sunt à numero sexcentorum millium peditum, inducere illos in hereditatem, in terram quæ manat lac & mel.

10. *Pour récompenſe de cette bonne œuvre*, ils furent tous deux choiſis de Dieu pour être délivrés du péril de la mort où tomberent ſix cens mille hommes de pied, pour faire entrer le peuple *de Dieu* dans ſon héritage, dans cette terre où couloient des ruiſſeaux de lait & de miel.

11. Et dedit Dominus ipsi Caleb fortitudinem, & usque in senectutem permansit illi virtus, ut ascenderet in excelsum terræ locum, & semen ipsius obtinuit hereditatem :

11. Le Seigneur donna à ce même Caleb une grande force, & ſon corps demeura dans ſa vigueur juſqu'à la vieilleſſe; & il monta dans un lieu élevé de la terre promiſe, que ſa race conſerva toûjours comme ſon héritage.

12. ut viderent omnes filii Israel, quid bonum est obsequi sancto Deo.

12. *Dieu le combla ainſi de biens*, afin que tous les enfans d'Iſraël reconnuſſent qu'il eſt bon d'obéir au Dieu Saint, *& que cette fidélité ne demeure point ſans récompenſe.*

§. II.

§. II. *Eloges des Juges en général, & en particulier de Samuel.*

13. Enſuite ſont venus les Juges, dont l'Ecriture a marqué les noms, *comme ayant été choiſis de Dieu pour gouverner ſon peuple*, *eux* dont le cœur ne s'eſt point perverti, qui ne ſe ſont point détournés du Seigneur;

13. Et judices ſinguli ſuo nomine, quoniam non eſt corruptum cor; qui non averſi ſunt à Domino,

14. qui *par leur piété*, méritent que leur mémoire ſoit en bénédiction, que leurs os refleuriſſent dans leurs ſépulchres,

14. ut ſit memoria illorum in benedictione, & oſſa eorum pullulent de loco ſuo,

15. que leur nom demeure éternellement, & qu'il paſſe dans leurs enfans avec la gloire qui eſt dûe aux Saints.

15. & nomen eorum permaneat in æternum, permanens ad filios illorum, ſanctorum virorum gloria.

16. Samuel le Prophete du Seigneur, a été aimé du Seigneur ſon Dieu; il a inſtitué un gouvernement nouveau, & il a ſacré *Saül & David pour être les Rois &* les Princes de ſon peuple.

16. Dilectus à Domino Deo ſuo Samuel propheta Domini, renovavit imperium, & unxit principes in gente ſua.

17. Il a jugé l'aſſemblée d'Iſraël ſelon la Loi du Seigneur; & Dieu, *à ſa conſidération*, a regardé favorablement *les enfans de* Jacob. Il a paru un vrai Prophete dans ſa foi;

10. In lege Domini congregationem judicavit, & in fide ſua probatus eſt propheta,

18. & il a été reconnu fidele dans ſes paroles, parce qu'il a vû le Dieu de lumiere.

18. & cognitus eſt in verbis ſuis fidelis, quia vidit Deum lucis:

19. Il a invoqué le Seigneur Tout-puiſſant, en lui offrant un agneau ſans tache, lorſque ſes ennemis l'attaquoient de tous côtés.

19. & invocavit Dominum omnipotentem, in oppugnando hoſtes circumſtantes undique, in oblatione agni inviolati.

20. Et le Seigneur tonna du ciel *en ſa faveur*, & fit entendre ſa voix avec un grand bruit.

20. Et intonuit de cœlo Dominus, & in ſonitu magno auditam fecit vocem ſuam,

21. Il tailla en pieces les Princes de Tyr, & tous les Chefs des Philiſtins.

21. & contrivit principes Tyriorum, & omnes duces Philiſthiim:

22. Avant la fin de ſa vie, il prit auſſi à témoin le Seigneur & ſon Chriſt, en proteſtant qu'il n'avoit jamais pris rien de qui que ce ſoit, ni argent, ni juſqu'à un cordon de ſoulier: & il ne ſe trouva point homme qui pût l'accuſer *d'avoir fait le moindre tort à perſonne.*

22. & ante tempus finis vitæ ſuæ & ſæculi, teſtimonium præbuit in conſpectu Domini, & Chriſti; pecunias & uſque ad calceamenta ab omni carne non accepit, & non accuſavit illum homo.

23. Il dormit enſuite dans le tombeau *d'où* il parla au Roi *Saül*, & lui prédit la fin de ſa

23. Et poſt hæc dormivit, & notum fecit regi, & oſ-

iendit illi finem vitæ ſuæ, & exaltavit vocem ſuam de terra in prophetia delere impietatem gentis.

vie ; & ſortant *du ſein* de la terre, il hauſſa ſa voix pour prophétiſer la ruine du peuple, & la peine dûe à ſon impiété.

CHAPITRE XLVII.

§. I. *Eloge de Nathan & de David.*

1. Poſt hæc ſurrexit Nathan propheta in diebus David.

1. APrès cela, le Prophete Nathan s'éleva au tems de David : *Il fut ſuſcité pour convertir ce Prince, que Dieu, par une faveur ſinguliere, avoit choiſi pour gouverner ſon peuple.*

2. Et quaſi adeps ſeparatus à carne, ſic David à filiis Iſrael.

2. *Car* David a été tiré d'entre les enfans d'Iſraël, comme la graiſſe *de l'hoſtie* que l'on ſépare de la chair, *comme ce qu'il y a de meilleur.*

3. Cum leonibus luſit quaſi cum agnis : & in urſis ſimiliter fecit ſicut in agnis ovium, in juventute ſua.

3. *En effet, il étoit ſi fort, que* dans ſa jeuneſſe, il s'eſt joüé avec les lions comme avec des agneaux, & il a traité les ours comme il auroit fait les petits de brebis.

4. Numquid non occidit gigantem, & abſtulit opprobrium de gente ?

4. N'eſt-ce pas lui *auſſi* qui tua *Goliath*, ce géant *dans lequel les Philiſtins mettoient leur confiance ?* & qui fit ceſſer *ainſi* l'opprobre du peuple *d'Iſraël ?*

5. In tollendo manum ſaxo fundæ dejecit exultationem Goliæ :

5. Sa main, en jettant une pierre de ſa fronde, terraſſa l'inſolence de Goliath.

6. nam invocavit Dominum omnipotentem, & dedit in dextera ejus tollere hominem fortem in bello, & exaltare cornu gentis ſuæ.

6. Car il invoqua le Seigneur Tout-puiſſant, qui donna la force à ſa main de renverſer un homme redoutable en guerre, & de relever la puiſſance *& le courage* de ſon peuple.

7. Sic in decem millibus glorificavit eum, & laudavit eum in benedictionibus Domini, in offerendo illi coronam gloriæ :

7. Auſſi lui donna-t-on l'honneur d'avoir tué dix mille hommes. On le loüa, en béniſſant le Seigneur *de l'avantage qu'il lui avoit fait remporter* ; & on lui offrit une couronne de gloire, *en reconnoiſſance des ſervices qu'il avoit rendus à Iſraël.*

8. contrivit enim inimicos undique, & extirpavit Philiſthiim contrarios uſque in hodiernum diem : con-

8. Car il renverſa ceux qui attaquoient Iſraël de toutes parts : il exterminа les Philiſtins ſes ennemis, *de telle ſorte que*, juſqu'aujour-

d'hui *ils n'ont pû s'en relever* ; & il abbattit pour jamais toute leur puiſſance.

trivit cornu ipſorum uſque in æternum.

9. Dans toutes ſes œuvres, il a rendu graces au *Dieu* ſaint, *comme à celui qui en étoit le principe*, & il a beni le Très-haut par des paroles pleines de ſa gloire.

9. In omni opere dedit confeſſionem Sancto, & Excelſo in verbo gloriæ.

10. Il a loüé le Seigneur de tout ſon cœur; il a aimé le Dieu qui l'avoit créé, & qui l'avoit rendu fort contre ſes ennemis.

10. De omni corde ſuo laudavit Dominum, & dilexit Deum, qui fecit illum; & dedit illi contra inimicos potentiam:

11. Il a établi des chantres pour être devant l'Autel du Seigneur; & il a accompagné leurs chants de doux concerts *d'inſtrumens* de muſique.

11. & ſtate fecit cantores contra altare, & in ſono eorum dulces fecit modos.

12. Il a rendu les fêtes plus célebres, & il a orné les jours ſacrés juſqu'à la fin de ſa vie *par les cantiques qu'il a compoſés*, afin qu'Iſraël louât le ſaint nom du Seigneur, & que dès le matin il rendît gloire à ſa ſainteté.

12. Et dedit in celebrationibus decus, & ornavit tempora uſque ad conſummationem vitæ, ut laudarent nomen ſanctum Domini, & amplificarent mane Dei ſanctitatem.

13. Le Seigneur l'a purifié de ſes péchés *par des châtimens proportionnés :* & après *l'avoir humilié quelque tems*, il a relevé ſa puiſſance pour jamais; il lui a aſſuré le Royaume par ſon alliance, & *il lui a promis avec ſerment que ſa race poſſederoit toûjours* un thrône de gloi- dans Iſraël.

13. Dominus purgavit peccata ipſius, & exaltavit in æternum cornu ejus : & dedit illi teſtamentum regni, & ſedem gloriæ in Iſrael.

§. II. *Eloge de Salomon : ſa chûte & ſa punition. Folie & mauvaiſe conduite de Roboam. Révolte & impieté de Jeroboam.*

14. Après lui s'éleva ſon fils rempli de ſageſſe ; & le Seigneur détruiſit par lui toute la puiſſance de ſes ennemis.

14. Poſt ipſum ſurrexit filius ſenſatus, & propter illum dejecit omnem potentiam inimicorum.

15. Salomon, *dont nous parlons*, regna dans un tems de paix ; & Dieu lui ſoûmit tous ceux qui le combattoient, afin qu'il bâtît une maiſon au nom du Seigneur, & qu'il lui preparât un ſanctuaire éternel. *O Prince*, comment avez-vous été inſtruit dans votre jeuneſſe ?

15. Salomon imperavit in diebus pacis, cui ſubjecit Deus omnes hoſtes, ut conderet Domum in nomine ſuo, & pararet ſanctitatem in ſempiternum : quemadmodum eruditus es in juventute tua,

16. Vous avez été rempli de ſageſſe comme

16. & impletus es, quaſi

flumen, ſapientia, & terram retexit anima tua.

un fleuve; & toute la terre a été découverte à votre ame.

17. Et repleſti in comparationibus ænigmata: ad inſulas longè divulgatum eſt nomen tuum, & dilectus es in pace tua.

17. Vous avez renfermé des énigmes dans une multitude de paraboles, *où vous enſeignez des vérités importantes;* votre nom s'eſt rendu célebre juſqu'aux iſles les plus reculées, & vous avez été aimé dans votre regne de paix, *à cauſe de votre douceur, de votre ſageſſe & de votre juſtice.*

18. In cantilenis & proverbiis, & comparationibus, & interpretationibus, miratæ ſunt terræ,

18. Toute la terre a admiré vos cantiques, vos proverbes, vos paraboles, & l'interprétation que vous avez donnée aux choſes obſcures.

19. & in nomine Domini Dei, cui eſt cognomen, Deus Iſrael.

19. Elle en a glorifié le nom du Seigneur Dieu, qui s'appelle le Dieu d'Iſraël.

20. Collegiſti quaſi aurichalcum aurum, & ut plumbum compleſti argentum,

20. Vous avez fait des amas d'or comme on en fait d'airain, & d'argent comme on en feroit de plomb.

21. & inclinaſti femora tua mulieribus: poteſtatem habuiſti in corpore tuo,

21. Et après cela, vous vous êtes proſtitué aux femmes *étrangeres*; vous *leur* avez aſſervi votre corps.

22. dediſti maculam in gloria tua, & profanaſti ſemen tuum inducere iracundiam ad liberos tuos, & incitari ſtultitiam tuam:

22. Vous avez terni l'éclat de votre gloire; vous avez deshonoré votre race; vous avez attiré la colere *du Seigneur* ſur vos enfans, & la punition ſur votre folie;

23. ut faceres imperium bipartitum, & ex Ephraim imperare imperium durum,

23. en ſorte que vous avez été cauſe que votre Royaume a été partagé en deux, & qu'il eſt ſorti d'Ephraïm une puiſſance rebelle *qui s'eſt élevée contre votre fils.*

24. Deus autem non derelinquet miſericordiam ſuam, & non corrumpet nec delebit opera ſua, neque perdet à ſtirpe nepotes electi ſui: & ſemen ejus, qui diligit Dominum, non corrumpet.

24. Mais Dieu, *malgré vos crimes qui ont attiré ſur vous ces effets de ſa juſtice*, n'oubliera point ſa miſéricorde; il ne détruira point, & n'anéantira point ſes ouvrages; il ne retranchera point par la racine la poſtérité de *David* ſon élû; & il n'exterminera point la race de celui qu'il a aimé.

25. Dedit autem reliquum Jacob, & David de ipſa ſtirpe.

25. *Ainſi* il a laiſſé quelques reſtes à Jacob, & à David quelques rejettons de ſa race, *pour accomplir en eux les promeſſes qu'il leur avoit faites.*

26. *Mais pour* Salomon, *il* a fini ſa vie, & s'en eſt allé avec ſes peres.

26. Et finem habuit Salomon cum patribus ſuis.

27. Et il a laiſſé après lui ſon fils Roboam, qui a été un exemple de folie parmi ſon peuple,

27. Et dereliquit poſt ſe de ſemine tuo gentis ſtultitiam,

28. un homme ſans jugement & ſans prudence, qui par ſon *mauvais* conſeil détourna de lui ſon peuple;

28. & imminutum à prudentia, Roboam, qui averſtit gentem conſilio ſuo;

29. & Jeroboam fils de Nabat, qui a fait pécher Iſraël, qui a ouvert à Ephraïm le chemin de l'iniquité, *en lui faiſant abandonner le culte du vrai Dieu pour adorer des veaux d'or.* Et *ainſi* les péchés ont inondé parmi eux.

29. & Jeroboam filium Nabat, qui peccare fecit Iſrael, & dedit viam peccandi Ephraim, & plurima redundaverunt peccata ipſorum.

30. Ils les ont fait enfin chaſſer de leur terre.

30. Valde averterunt illos à terra ſua.

31. Ils ont cherché toutes les manieres de faire le mal, juſqu'à ce que la vengeance *divine* eſt venue fondre ſur eux, [& qu'elle a mis fin à tous leurs péchés.]

31. Et quæſivit omnes nequitias, uſque dum perveniret ad illos defenſio, & ab omnibus peccatis liberavit eos.

CHAPITRE XLVIII.

§. I. *Zele du Prophete Elie. Merveilles qu'il a opérées ſur la terre. Son enlevement au Ciel.*

1. LE Prophete Elie s'eſt élevé enſuite comme un feu; & ſes paroles *pleines de zele* brûloient comme un flambeau ardent.

1. Et ſurrexit Elias propheta, quaſi ignis, & verbum ipſius quaſi facula ardebat.

2. Il frappa le peuple de famine *pour le punir de ſon idolâtrie.* Ils l'irriterent par leur envie, & ils furent reduits à un petit nombre; [car ils ne pouvoient ſupporter les préceptes du Seigneur *qu'il leur annonçoit.*]

2. Qui induxit in illos famem, & irritantes illum invidia ſua pauci facti ſunt, non enim poterant ſuſtinere præcepta Domini.

3. En parlant au nom du Seigneur, il ferma le ciel, *pour qu'il ne plût point ſur la terre;* & il en fit tomber le feu par trois fois, *deux fois pour devorer ſes ennemis, & la troiſieme pour conſumer ſon ſacrifice.*

3. Verbo Domini continuit cœlum, & dejecit de cœlo ignem ter;

4. Quelle gloire, ô Elie, vous vous êtes

4. ſic amplificatus eſt E-

lias in mirabilibus ſuis. Et quis poteſt ſimiliter ſic gloriari tibi?

acquiſe par vos miracles! Et qui peut ſe gloriſier comme vous?

5. Qui ſuſtuliſti mortuum ab inferis de ſorte mortis in verbo Domini Dei.

5. vous qui, par la parole du Seigneur *votre* Dieu, avez fait ſortir un mort des enfers, & l'avez arraché à la mort *en lui rendant la vie;*

6. Qui dejeciſti reges ad perniciem, & confregiſti facilè potentiam ipſorum, & glorioſos de lecto ſuo.

6. vous qui avez fait tomber les Rois dans le précipice, qui avez briſé ſans peine toute leur puiſſance, & qui dans leur gloire les avez reduits au lit de la mort;

7. Qui audis in Sina judicium, & in Horeb judicia defenſionis.

7. vous qui entendez ſur le mont de Sina le jugement du Seigneur, & ſur le mont Horeb les arrêts de ſa vengeance;

8. Qui ungis reges ad pœnitentiam, & prophetas facis ſucceſſores poſt te.

8. vous qui ſacrez les Rois pour venger les crimes *des impies*, & qui laiſſez après vous des Prophetes pour vos ſucceſſeurs;

9. Qui receptus es in turbine ignis, in curru equorum igneorum.

9. vous qui avez été enlevé au ciel dans un tourbillon de feu, & dans un char traîné par des chevaux ardens;

10. Qui ſcriptus es in judiciis temporum lenire iracundiam Domini: conciliare cor patris ad filium, & reſtituere tribus Jacob.

10. vous qui avez été deſtiné pour adoucir la colere du Seigneur, par des jugemens que vous exercerez au tems preſcrit; *vous qui avez été choiſi* pour réunir les cœurs des peres à leurs enfans, & pour rétablir les tribus d'Iſraël?

11. Beati ſunt, qui te viderunt, & in amicitia tua decorati ſunt;

11. Bienheureux ſont ceux qui vous ont vû, & qui ont été honorés de votre amitié. *Ils ont un avantage que nos amis ne peuvent eſperer:*

12. nam nos vitâ vivimus tantùm, poſt mortem autem non erit tale nomen noſtrum.

12. car pour nous, nous vivons ſeulement pendant cette vie; [mais notre nom ne vivra pas de même après notre mort.]

§. II. *L'eſprit d'Elie demeure dans Eliſée. Courage, fermeté de ce Prophete. Il a fait des miracles pendant ſa vie, & même après ſa mort.*

13. Elias quidem in turbine tectus eſt, & in Eliſeo completus eſt ſpiritus ejus: in diebus ſuis non pertimuit principem, & potentiâ nemo vicit illum;

13. Elie a été enlevé dans un tourbillon; mais ſon eſprit eſt demeuré dans Eliſée. Eliſée *animé de cet eſprit*, n'a point eu peur des Princes pendant ſa vie; & nul n'a été plus puiſſant que lui.

14. nec ſuperavit illum

14. Jamais rien ne l'a pû vaincre; & ſon

corps, après sa mort même, a fait voir qu'il étoit un vrai Prophete, *ayant ressuscité un mort qu'on avoit mis dans son tombeau.*

verbum aliquod, & mortuum prophetavit corpus ejus.

15. *Ainsi* il a fait des prodiges pendant sa vie, & des miracles après sa mort.

15. In vita sua fecit monstra, & in morte mirabilia operatus est.

16. Mais, dans toutes ces merveilles, le peuple *d'Israël qui les a vûes*, n'a point fait pénitence ; & ils ne se sont point retirés de leurs péchés, *n'ayant point voulu croire les maux dont il les menaçoit*, jusqu'à ce qu'ils ont été chassés de leurs terres, & dispersés dans tous les pays du monde.

16. In omnibus istis non pœnituit populus, & non recesserunt à peccatis suis, usque dum ejecti sunt de terra sua, & dispersi sunt in omnem terram ;

17. *De sorte qu'*il n'est demeuré *dans la Palestine* qu'un petit reste du peuple *Juif*, & un Prince de la maison de David, *qui a régné sur les tribus de Juda & de Benjamin.*

17. & relicta est gens perpauca, & princeps in domo David.

18. Quelques-uns d'eux ont plû à Dieu dans leur vie ; mais les autres ont commis beaucoup de péchés.

18. Quidam ipsorum fecerunt quod placeret Deo : alii autem multa commiserunt peccata.

§. III. *Regne d'Ezechias. Protection que Dieu lui a donnée contre Sennacherib. Eloge du Prophete Isaïe.*

19. Ezechias a fortifié sa ville, & il y a fait venir de l'eau ; il a creusé le roc avec le fer, & il a bâti un puits *ou une citerne* pour *conserver* l'eau.

19. Ezechias munivit civitatem suam, & induxit in medium ipsius aquam, & fodit ferro rupem, & ædificavit ad aquam puteum.

20. Sennacherib vint *assiéger Jerusalem* pendant son regne ; il envoya Rabsacès *pour en enlever tous les habitans ;* [& il éleva sa main contr'eux ;] il étendit sa main contre Sion : & sa puissance le remplit d'orgueil *& de fureur contre les Juifs.*

20. In diebus ipsius ascendit Sennacherib, & misit Rabsacen, & sustulit manum suam contra illos, & extulit manum suam in Sion, & superbus factus est potentia sua.

21. Alors la frayeur leur saisit le cœur & les mains ; & ils furent agités comme une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement.

21. Tunc mota sunt corda, & manus ipsorum : & doluerunt quasi parturientes mulieres.

22. Ils invoquerent le Seigneur plein de miséricorde ; ils étendirent leurs mains, & les éleverent au ciel : & le Saint, le Seigneur *notre* Dieu écouta bien-tôt leur voix.

22. Et invocaverunt Dominum misericordem, & expandentes manus suas, extulerunt ad cœlum : & sanctus Dominus Deus audivit citò vocem ipsorum.

23. Non eſt commemoratus peccatorum illorum, neque dedit illos inimicis ſuis, ſed purgavit eos in manu Iſaiæ ſancti prophetæ.

23. [Il ne ſe ſouvint point de leurs péchés: & il ne les livra point à leurs ennemis: mais il les purifia par les mains d'Iſaïe ſon ſaint Prophete, *qui par ſes prieres obtint leur délivrance.*

24. Dejecit caſtra Aſſyriorum, & contrivit illos Angelus Domini.

24. Il diſſipa le camp des Aſſyriens; & l'Ange du Seigneur les tailla en pieces.

25. nam fecit Ezechias quod placuit Deo, & fortiter ivit in via David patris ſui, quam mandavit illi Iſaias propheta magnus, & fidelis in conſpectu Dei.

25. Car Ezechias fit ce qui étoit agréable à Dieu; il marcha courageuſement dans la voie de David ſon pere, que lui avoit recommandée Iſaïe, qui fut un grand Prophete, & fidele aux yeux du Seigneur.

26. In diebus ipſius retrò rediit ſol, & addidit regi vitam.

26. Le ſoleil pendant ſes jours retourna en arriere; & il ajoûta pluſieurs années à la vie du Roi.

27. Spiritu magno vidit ultima, & conſolatus eſt lugentes in Sion. Uſque in ſempiternum

27. Il vit la fin des tems par un grand don de l'eſprit *de Dieu;* & il conſola ceux qui pleuroient dans Sion.

28. oſtendit futura, & abſcondita antequam evenirent.

28. Il prédit ce qui devoit arriver juſqu'à la fin des tems, & il découvrit les choſes ſecretes avant qu'elles arrivaſſent.

CHAPITRE XLIX.

§. I. *Eloge de Joſias. Jeruſalem détruite, en punition des mauvais traitemens faits à Jeremie. Eloge de ce Prophete.*

1. Memoria Joſiæ in compoſitionem odoris facta opus pigmentari.

1. LA mémoire de Joſias eſt comme un parfum d'une odeur admirable, compoſé par un excellent parfumeur.

2. In omni ore quaſi mel indulcabitur ejus memoria, & ut muſica in convivio vini.

2. Son ſouvenir ſera doux à la bouche de tous les hommes comme le miel, & comme un concert de muſique dans un feſtin de vins délicieux.

3. Ipſe eſt directus divinitus in pœnitentiam gentis, & tulit abominationes impietatis.

3. Il a été deſtiné [divinement] pour faire entrer le peuple dans la pénitence; & il a exterminé les abominations de l'impiété, *en renverſant tous les Autels dreſſés à l'honneur des idoles.*

4. Il

4. Il a tourné ſon cœur vers le Seigneur *au milieu du regne de l'idolatrie ;* & dans un tems de péchés, il s'eſt affermi dans la piété.

4. Et guberravit ad Dominum cor ipſius, & in diebus peccatorum corroboravit pietatem.

5. *Ce qui eſt d'autant plus digne de loüanges, que*, hors David, Ezechias & Joſias, *dont nous parlons*, tous *les Rois de Juda* ont péché, *en adorant des Dieux étrangers.*

5. Præter David, & Ezechiam, & Joſiam, omnes peccatum commiſerunt:

6. Car les Rois de Juda ont *tous* abandonné la Loi du Très-haut, & ont mépriſé la crainte de Dieu.

6. nam reliquerunt legem Altiſſimi reges Juda, & contempſerunt timorem Dei.

7. Ils ont abandonné leur Royaume à un autre peuple, & leur gloire à une nation étrangere, *ayant mérité, par leurs péchés, que Dieu les livrât à leurs ennemis.*

7. Dederunt enim regnum ſuum aliis, & gloriam ſuam alienigenæ genti.

8. *Ces étrangers* ont brûlé la ville choiſie, la ville ſainte ; & ils ont fait un déſert de ſes rues, ſelon la prédiction de Jeremie.

8. Incenderunt electam ſanctitatis civitatem, & deſertas fecerunt vias ipſius in manu Jeremiæ.

9. Car ils ont maltraité, *en ſa perſonne*, celui qui avoit été conſacré Prophete dès le ventre de ſa mere, & deſtiné *de Dieu* pour renverſer, pour détruire, pour perdre & pour édifier.

9. Nam malè tractaverunt illum, qui à ventre matris conſecratus eſt prophetæ, evertere, & eruere, & perdere, & iterum ædificare, & renovare.

§. II. *Eloge d'Ezechiel, des douze petits Prophetes, de Zorobabel, de Jeſus fils de Joſedech, de Nehemias, d'Enoch, de Joſeph, de Seth, de Sem & d'Adam.*

10. Quant à Ezechiel, il a vû cette viſion de gloire que le Seigneur lui repréſenta dans le char des cherubins *qui lui fut montré: & il a prédit les choſes futures ;*

10. Ezechiel qui vidit conſpectum gloriæ, quam oſtendit illi in curru Cherubim.

11. car il a marqué, par une pluie *qui cauſe des inondations furieuſes, & qui rend les terres fécondes*, les maux qui devoient arriver aux ennemis du Seigneur, & les biens qu'il devoit faire à ceux qui avoient marché dans la droite voie.

11. Nam commemoratus eſt inimicorum in imbre, benefacere illis qui oſtenderunt rectas vias.

12. Que les os des douze *petits* Prophetes refleuriſſent dans leurs tombeaux: car ils ont fortifié Jacob, & l'ont racheté de la ſervitude, par une foi pleine de courage.

12. Et duodecim prophetarum oſſa pullulent de loco ſuo : nam corroboraverunt Jacob, & redemerunt ſe in fide virtutis.

13. Quomodo amplificemus Zorobabel? nam & ipse quasi signum in dextera manu:

13. Comment releverons-nous la gloire de Zorobabel, lui qui a été *l'ornement du peuple d'Israël*, & comme un anneau à la main droite *du Seigneur*?

14. sic & Jesum filium Josedech? qui in diebus suis ædificaverunt domum, & exaltaverunt templum sanctum Domino paratum in gloriam sempiternam.

14. & Jesus fils de Josedech, qui en leur tems ont rebâti la maison du Seigneur, qui ont relevé son saint temple destiné à son éternelle gloire?

15. Et Nehemias in memoria multi temporis, qui erexit nobis muros eversos, & stare fecit portas & seras, qui erexit domos nostras.

15. La mémoire de Néhémias passera aussi dans plusieurs siecles; lui qui a relevé nos murs abattus, qui a rétabli nos portes & nos serrures, & qui a rebâti nos maisons.

16. Nemo natus est in terra qualis Henoch: nam & ipse receptus est à terra.

16. Nul n'est né sur la terre comme Enoch, qui a été ensuite enlevé de dessus la terre;

17. Neque ut Joseph, qui natus est homo, princeps fratrum, firmamentum gentis, rector fratrum, stabilimentum populi:

17. ni comme Joseph, qui est né pour être le Prince de ses freres, & l'appui de sa famille; [pour être, *dis-je*, le gouverneur de ses freres, & le ferme appui de son peuple.]

18. & ossa ipsius visitata, sunt, & post mortem prophetaverunt.

18. Ses os ont été conservés avec soin *dans l'Egypte*, [& ont prophétisé après sa mort, *ayant été apportés en Judée, ainsi qu'il l'avoit prédit.*]

19. Seth & Sem apud homines gloriam adepti sunt; & super omnem animam in origine Adam.

19. Seth & Sem ont été élevés en gloire entre les hommes; & Adam dans sa création *a été élevé* au-dessus de toutes les créatures, *sur lesquelles Dieu lui avoit donné un plein pouvoir.*

CHAPITRE L.

§. I. *Eloge de Simon fils d'Onias. Ouvrages magnifiques qu'il a fait faire pour l'utilité du peuple, & pour l'ornement de la Ville de Jerusalem. Gloire qu'elle a eue pendant sa vie.*

1. Simon Oniæ filius, sacerdos magnus, qui in vita sua suffulsit domum, & in diebus suis corroboravit templum.

1. SImon fils d'Onias, grand Pontife, a soûtenu la maison du Seigneur, tant qu'il a vécu, & il a fortifié le temple pendant ses jours: *il a réparé les ruines qui y étoient arrivées depuis Zorobabel.*

2. C'eſt lui qui a fait faire les fondemens profonds *des galeries* du temple, le double bâtiment *qui l'environne*, & les hauts murs *qui en ſont la force & la défenſe.*

2. Templi etiam altitudo ab ipſo fundata eſt, duplex ædificatio & excelſi parietes templi.

3. Les eaux des fontaines ont coulé en ſon tems dans les canaux *& dans les réſervoirs qu'il fit faire à Jeruſalem ;* & *par ſes ordres*, ils ſe ſont remplis extraordinairement comme une mer.

3. In diebus ipſius emanaverunt putei aquarum, & quaſi mare adimpleti ſunt ſupra modum.

4. Il a eu un ſoin particulier de ſon peuple, & il l'a délivré de la perdition.

4. Qui curavit gentem ſuam, & liberavit eam à perditione

5. Il a été aſſez puiſſant pour aggrandir & fortifier la Ville *de Jeruſalem :* il s'eſt acquis de la gloire par la maniere dont il a vécu avec le peuple ; & il a élargi *&* étendu l'entrée de la maiſon *du Seigneur* & du parvis *du temple.*

5 Qui prævaluit amplificare civitatem, qui adeptus eſt gloriam in converſatione gentis : & ingreſſum domus & atrii amplificavit.

6. Il a éclaté pendant ſa vie comme l'étoile du matin au milieu des nuages, & comme la lune lorſqu'elle eſt venue en ſon plein.

6. Quaſi ſtella matutina in medio nebulæ, & quaſi luna plena in diebus ſuis lucet.

7. Il a lui dans le temple de Dieu comme un ſoleil éclatant de lumiere.

7. Et quaſi ſol refulgens, ſic ille effulſit in templo Dei.

8. Il a paru comme l'arc-*en-ciel* qui brille dans des nuées lumineuſes, & comme les roſes qui pouſſent leurs fleurs au printems, comme les lis qui ſont ſur le bord des eaux, & comme *l'arbre qui porte* l'encens, qui répand ſon odeur pendant l'été,

8. Quaſi arcus refulgens inter nebulas gloriæ, & quaſi flos roſarum in diebus vernis, & quaſi lilia quæ ſunt in tranſitu aquæ, & quaſi thus redolens in diebus æſtatis.

9. comme une flamme qui étincelle, & comme l'encens qui s'évapore dans le feu,

9. Quaſi ignis effulgens, & thus ardens in igne.

10. comme un vaſe d'or maſſif orné de toutes ſortes de pierres précieuſes.

10. Quaſi vas auri ſolidum, ornatum omni lapide pretioſo.

11. Il a paru comme un olivier qui pouſſe ſes rejettons, & comme un cyprès qui s'éleve en haut, lorſqu'il a pris ſa robe de gloire, & qu'il s'eſt revêtu de tous les ornemens de ſa dignité *de Grand-Prêtre.*

11. Quaſi oliva pullulans, & cypreſſus in altitudinem ſe extollens, in accipiendo ipſum ſtolam gloriæ, & veſtiri eum in conſummationem virtutis.

§. II. *Magnificence de Simon dans le culte de Dieu. Sa fidelité à lui offrir des ſacrifices. Son exactitude à remplir toutes les fonctions de ſon miniſtere. Sa priere.*

12. In aſcenſu altaris ſancti, glo iam dedit ſanctitatis amictum.

12. En montant au ſaint Autel, il a honoré ſes vêtemens ſaints, *expoſant leur éclat à la vûe de tout le peuple, avec une gravité & une majeſté qui en relevoient la beauté.*

13. In accipiendo autem partes de manu ſacerdotum, & ipſe ſtans juxta aram. Et circa illum corona fratrum: quaſi plantatio cedri in monte Libano,

13. Se tenant debout à l'Autel, il a reçu une partie de l'hoſtie de la main des Prêtres; & il a été environné de ſes freres *les Levites*, comme d'une couronne *de gloire*; ils ſe ſont tenus autour de lui, comme des cedres plantés ſur le mont Liban,

14. ſic circa illum ſteterunt quaſi rami palmæ, & omnes filii Aaron in gloria ſua.

14. comme des branches de palmier: & tous les enfans d'Aaron étoient dans leur gloire autour de lui, *étant revêtus de leurs ſaints habits.*

15. Oblatio autem Domini in manibus ipſorum, coram omni ſynagoga Iſrael & conſummatione fungens in ara, amplificare oblationem excelſi regis.

15. L'oblation ſe préſentoit au Seigneur par leurs mains devant toute l'aſſemblée d'Iſrael; & pour achever entierement le ſacrifice à l'autel, & pour honorer l'oblation du Roi très-haut.

16. Porrexit manum ſuam in libatione, & libavit de ſanguine uvæ.

16. Il a étendu ſa main, pour lui offrir le ſang de la vigne;

17. Effudit in fundamenta altaris odorem divinum excelſo principi.

17. il a répandu au pied de l'autel un vin, dont l'odeur divine eſt montée devant le Prince Très-haut.

18. Tunc exclamaverunt filii Aaron, in tubis productilibus ſonuerunt, & auditam fecerunt vocem magnam in memoriam coram Deo.

18. Alors les enfans d'Aaron ont jetté un grand cri, & ont ſonné de leurs trompettes, battues au marteau; ils ont fait retentir un grand bruit *aux oreilles des Iſraélites*, pour renouveller leur mémoire devant le Seigneur, *& les faire ſouvenir de lui rendre leurs adorations & leurs hommages.*

19. Tunc omnis populus ſimul properaverunt, & ceciderunt in faciem ſuper terram, adorare Dominum Deum ſuum, & dare preces omnipotenti Deo excelſo.

19. Tout le peuple eſt venu en foule, & ils ſe ſont proſternés le viſage contre terre, pour adorer le Seigneur leur Dieu, & pour rendre leurs vœux au Tout-puiſſant, au Dieu Très-haut.

20. Et amplificaverunt

20. Les chantres ont élevé leurs voix dans

leurs cantiques, & ils ont fait éclater dans cette grande maiſon un bruit plein d'une douce harmonie.

pſallentes in vocibus ſuis, & in magna domo auctus eſt ſonus ſuavitatis plenus.

21. Le peuple a offert ſa priere au Seigneur très-haut; *il eſt demeuré dans ſon ſaint Temple*, juſqu'à ce qu'il lui ait rendu tout le culte qui lui eſt dû, & qu'ils ayent achevé leurs fonctions.

21. Et rogavit populus Dominum excelſum in prece, uſquedum perfectus eſt honor Domini, & munus ſuum perfecerunt.

22. Alors le Grand-Prêtre deſcendant de l'Autel a élevé ſes mains ſur toute l'aſſemblée des enfans d'Iſraël, *pour les bénir*, pour rendre gloire à Dieu par ſes levres, & pour ſe glorifier en ſon nom, *pour rapporter au Seigneur toute la gloire des biens dont Iſraël étoit comblé.*

22. Tunc deſcendens; manus ſuas extulit in omnem congregationem filiorum Iſrael dare gloriam Deo à labiis ſuis, & in nomine ipſius gloriari:

23. Il a renouvellé encore ſa priere, pour témoigner *ſa foi en* la ſouveraine puiſſance *de Dieu, & pour lui demander avec confiance les graces dont Iſraël avoit beſoin.*

23. & iteravit orationem ſuam, volens oſtendere virtutem Dei.

§. III. *Exhortation à la priere. Deux peuples haïs, & un troiſieme qui ne merite pas le nom de peuple. Eloge de l'Auteur de ce Livre. Bonheur de ceux qui le liſent, & qui pratiquent ce qui eſt écrit.*

24. Priez donc *auſſi* maintenant le Dieu de toutes les créatures, qui a fait de grandes choſes dans toute la terre, qui nous a fait vivre de jour en jour depuis que nous ſommes ſortis du ventre de notre mere, & qui nous a traités ſelon ſa miſéricorde: *Priez, dis-je, le Seigneur*,

24. Et nunc orate Deum omnium, qui magna fecit in omni terra, qui auxit dies noſtros à ventre matris noſtræ, & fecit nobiſcum ſecundùm ſuam miſericordiam:

25. qu'il nous donne la joie du cœur; & que pendant nos jours & pour jamais, il faſſe fleurir la paix dans Iſraël;

25. det nobis jucunditatem cordis, & fieri pacem in diebus noſtris in Iſrael per dies ſempiternos;

26. qu'il donne à Iſraël une ferme foi que la miſéricorde de Dieu eſt ſur nous, afin qu'il les délivre pendant leur vie.

26. credere Iſrael nobiſcum eſſe Dei miſericordiam, ut liberet nos in diebus ſuis.

27. Mon ame hait deux peuples; & le troiſieme que je hais n'eſt pas un peuple, *mais un aſſemblage de pluſieurs peuples*.

27. Duas gentes odit anima mea: tertia autem non eſt gens, quam oderim:

28. *Ces deux peuples ſont* ceux qui demeurent ſur le mont Séïr, & les Philiſtins; & le

28. qui ſedent in monte Seir, & Philiſthiim, & ſtul-

tus populus qui habitat in Sichimis.

troiſieme eſt ce peuple inſenſé qui habite dans Sichem.

29. Doctrinam ſapientiæ & diſciplinæ ſcripſit in codice iſto Jeſus filius Sirach Jeroſolymita, qui renovavit ſapientiam de corde ſuo.

29. Jeſus fils de Sirach de Jeruſalem a écrit dans ce Livre des inſtructions *ſalutaires* de ſageſſe & de ſcience, & il y a répandu la ſageſſe de ſon cœur.

30 Beatus, qui in iſtis verſatur bonis: qui ponit illa in corde ſuo, ſapiens erit ſemper.

30. Heureux qui ſe nourrit de ces bonnes paroles, & qui les renferme dans ſon cœur, *pour les méditer ſans ceſſe*! Celui-là ſera toûjours ſage:

31. Si enim hæc fecerit, ad omnia valebit: quia lux Dei, veſtigium ejus eſt.

31. car s'il fait ce qui eſt écrit ici, il ſera capable de toutes choſes, parce que la lumiere de Dieu conduira ſes pas.

CHAPITRE LI.

§ I. *Jeſus fils de Sirach rend graces à Dieu de ce qu'il l'avoit délivré de très-grands perils.*

1. Oratio Jeſu filii Sirach: Confitebor tibi Domine rex, & collaudabo te Deum ſalvatorem meum.

1. PRiere de Jeſus fils de Sirach. Je vous rendrai graces, ô Seigneur *mon* Roi, je vous louerai, vous qui êtes mon Dieu & mon Sauveur.

2. Confitebor nomini tuo: quoniam adjutor & protector factus es mihi,

2. Je rendrai gloire à votre nom, parce que c'eſt vous qui m'avez aſſiſté, & qui m'avez protégé.

3. & liberaſti corpus meum à perditione, à laqueo linguæ iniquæ, & à labiis operantium mendacium, & in conſpectu aſtantium factus es mihi adjutor.

3. Vous avez délivré mon corps de la perdition, des piéges, de la langue injuſte & des levres des ouvriers de menſonge, & vous avez été mon défenſeur contre ceux qui m'accuſoient.

4. Et liberaſti me ſecundùm multitudinem miſericordiæ nominis tui à rugientibus præparatis ad eſcam;

4. Vous m'avez délivré, ſelon la multitude de vos miſéricordes, des lions rugiſſans qui étoient prêts à me dévorer,

5. de manibus quærentium animam meam, & de portis tribulationum quæ circumdederunt me:

5. des mains de ceux qui cherchoient à m'ôter la vie, & des afflictions différentes qui m'aſſiégeoient de toutes parts.

6. à preſſura flammæ quæ circumdedit me, & in medio ignis non ſum æſtuatus:

6. Vous m'avez délivré de la violence de la flamme, dont j'étois environné: & je n'ai point ſenti la chaleur au milieu du feu.

7. *Vous m'avez délivré* de la profondeur des entrailles de l'enfer, des levres ſouillées, des paroles de menſonge, d'un Roi injuſte, & des langues médiſantes.

7. de altitudine ventris inferi, & à lingua coinquinata, & à verbo mendacii, à rege iniquo, & à lingua injuſta:

8. *Auſſi* mon ame loüera le Seigneur juſqu'à la mort,

8. laudabit uſque ad mortem anima mea Dominum,

9. parce qu'elle étoit prête de tomber au plus profond de l'enfer, *& que vous l'avez délivrée des mains de ſes ennemis.*

9. & vita mea appropinquans erat in inferno deorſum.

10. Ils m'avoient environné de tous côtés, & il n'y avoit perſonne pour me ſecourir. J'attendois des hommes quelques ſecours, & il ne m'en venoit point.

10. Circumdederunt me undique, & non erat qui adjuvaret. Reſpiciens eram ad adjutorium hominum, & non erat.

11. Alors je me ſuis ſouvenu, Seigneur, de votre miſéricorde, & des œuvres que vous avez faites dès le commencement du mônde.

11. Memoratus ſum miſericordiæ tuæ, Domine, & operationis tuæ, quæ à ſæculo ſunt:

12. *Je me ſuis ſouvenu* que vous tirez *toûjours* du péril, ô Seigneur, ceux qui ne ſe laſſent point de vous attendre, & que vous les délivrez de la puiſſance des nations,

12. quoniam eruis ſuſtinentes te Domine, & liberas eos de manibus gentium.

13. *Je me ſuis ſouvenu que, par un effet de cette même bonté*, vous m'avez élevé une demeure ſur la terre. Et *ainſi, plein de confiance en votre miſéricorde*, je vous ai prié de me délivrer d'un torrent de mort, *où je me voyois prêt de tomber.*

13. Exaltaſti ſuper terram habitationem meam, & pro morte defluente deprecatus ſum.

14. J'ai invoqué le Seigneur, pere de mon Seigneur, afin qu'il ne me laiſſe point ſans aſſiſtance au jour de mon affliction, & pendant le regne des ſuperbes *& des impies*: & *le Seigneur m'a accordé la grace que je lui demandois.*

14. Invocavi Dominum patrem Domini mei, ut non derelinquat me in die tribulationis meæ, & in tempore ſuperborum ſine adjutorio.

15. *Maintenant donc* je louerai ſans ceſſe votre nom, & je le glorifierai dans mes actions de graces, parce que vous avez exaucé ma priere.

15. Laudabo nomen tuum aſſiduè, & collaudabo illud in confeſſione, & exaudita eſt oratio mea.

16. que vous m'avez délivré de la perdition, & que vous m'avez tiré du péril dans un tems d'injuſtice & de violence.

16. Et liberaſti me de perditione, & eripuiſti me de tempore iniquo.

17. C'eſt pourquoi je vous rendrai graces,

17. Propterea confitebor,

& laudem dicam tibi, & benedicam nomini Domini.

je chanterai vos loüanges, & je bénirai *éternellement* le nom du Seigneur.

§. II. *Jeſus fils de Sirach a recherché la ſageſſe. Il l'a demandée à Dieu, & il l'a obtenue.*

18. Cùm adhuc junior eſſem, priuſquam oberrarem quæſiui ſapientiam palam in oratione mea.

18. Lorſque j'étois encore jeune, avant que de m'écarter bien loin, *& de tomber dans les égaremens de cet âge*, j'ai recherché la ſageſſe dans ma priere avec grande inſtance.

19. Ante templum poſtulabam pro illa, & uſque in noviſſimis inquiram eam. Et efflоruit tanquam præcox uva,

19. Je l'ai demandée à Dieu dans le temple, & *j'ai dit en moi-même*: Je la rechercherai juſqu'à la fin de ma vie. Auſſi elle a fleuri en moi *dès ma plus tendre jeuneſſe*, comme un raiſin mûr avant le tems:

20. lætatum eſt cor meum in ea. Ambulavit pes meus iter rectum, a juvente mea inveſtigabam eam.

20. & mon cœur a trouvé ſa joie en elle; mes pieds ont marché *vers elle* par un chemin droit, & j'ai tâché de la découvrir dès ma jeuneſſe.

21. Inclinavi modicè aurem meam, & excepi illam.

21. J'ai prêté humblement l'oreille *aux inſtructions de la ſageſſe*, & la ſageſſe m'a été donnée *avec abondance.*

22. Multam ſapientiam in meipſo ſapientiam, & multum profeci in ea.

22. J'en ai trouvé beaucoup en moi-même, & j'y ai fait un grand progrès *par mon travail.*

23. Danti mihi ſapientiam, dabo gloriam.

23. J'en donnerai à celui qui me l'a donnée, *en reconnoiſſant que c'eſt de lui ſeul que je la tiens: & je ſerai fidele à lui obéir;*

24. Conſiliatus ſum enim ut facerem illam: zelatus ſum bonum, & non coonfundar.

24. car je me ſuis réſolu à faire ce qu'elle me preſcrit. J'ai été zélé pour le bien, & je ne tomberai point dans la confuſion.

25. Colluctata eſt anima mea in illa, & in faciendo eam confirmatus ſum.

25. Mon ame a lutté long-tems pour atteindre à la ſageſſe, & je me ſuis conſumé en faiſant ce qu'elle ordonne.

26. Manus meas extendi in altum, & inſipientiam ejus luxi.

26. J'ai élevé mes mains en haut, & j'ai déploré l'égarement de mon eſprit *que je ſentois ſi éloigné de la ſageſſe que je déſirois.*

27. Animam meam direxi ad illam, & in agnitione inveni eam.

27. J'ai conduit mon ame droit à elle, & je l'ai trouvée dans la connoiſſance *de moi-même.*

28. Poſſedi eum ipſa cor ab initio: propter hoc non derelinquar.

28. J'ai dès le commencement poſſédé mon cœur avec elle, *je le lui ai étroitement uni:*

C'eſt

C'eſt pourquoi je ne ſerai point abandonné *d'elle.*

29. Mes entrailles ont été émûes en la cherchant, *parce que je la cherchois avec ardeur*; & c'eſt pour cela que je poſſéderai un ſi grand bien.

29. Venter meus conturbatus eſt quærendo illam: propterea bonam poſſidebo poſſeſſionem.

30. Le Seigneur m'a donné pour récompenſe *de cet empreſſement que j'ai eu pour la ſageſſe*, une langue *ſavante* qui me ſervira à le loüer.

30. Dedit mihi Dominus linguam mercedem meam: & in ipſa laudabo eum.

§. III. *Exhortation à la recherche de la ſageſſe. On l'acquiert avec un peu de travail.*

31. Approchez-vous de moi, vous qui n'êtes pas ſavans, & aſſemblez-vous dans la maiſon *de l'inſtruction &* de la diſcipline.

31. Appropiate ad me indocti & congregate vos in domum diſciplinæ,

32. Pourquoi tardez-vous encore *à y venir?* & que dites-vous à ceci? *Qu'oppoſez-vous à cette doctrine? quelle excuſe apportez-vous pour vous diſpenſer de la recevoir?* Vos ames ſont preſſées d'une extrême ſoif; *que ne les déſaltérez-vous dans cette ſource de délices?*

32. quid adhuc retardatis? & quid dicitis in his? animæ veſtræ ſitiunt vehementer.

33. J'ai ouvert ma bouche, & j'ai parlé *pour vous annoncer la vraie ſageſſe.* Achetez-là *donc maintenant: vous le pouvez* ſans *donner aucun* argent.

33. Aperui os meum, & locutus ſum: Comparate vobis ſine argento,

34. Soûmettez *ſeulement* votre cou au *doux* joug *qu'elle vous impoſe*; que votre ame ſe rende ſuſceptible de l'inſtruction *qu'elle vous donne; & vous la poſſéderez à l'inſtant*, car elle eſt proche, & il eſt aiſé de la trouver.

34. & collum veſtrum ſubjicite jugo, & ſuſcipiat anima veſtra diſciplinam: in proximo eſt enim invenire eam.

35. Voyez de vos yeux, *en liſant ceci*, qu'avec un peu de travail *j'ai acquis la ſageſſe*; *& qu'en m'élevant par elle au-deſſus de toutes les viciſſitudes de cette vie*, je me ſuis acquis un grand repos.

35. Videte oculis veſtris, quia modicum laboravi, & inveni mihi multam requiem.

36. *Procurez-vous auſſi le même bonheur*; recevez l'inſtruction *que je vous donne*, comme une grande quantité d'argent, & vous poſſéderez en elle *des biens qui ſont préférables à* une grande abondance d'or.

36. Aſſumite diſciplinam in multo numero argenti, & copioſum aurum poſſidete in ea.

37. Lætetur anima vestra in misericordia ejus, & non confundemini in laude ipsius.

37. Que votre ame trouve ſa joie dans *la contemplation de* la miſéricorde du Seigneur, & publiant ſes loüanges, vous ne ſerez point confondus.

38. Operamini opus vestrum ante tempus, & dabit vobis mercedem vestram in tempore suo.

38. Faites votre œuvre avant que le tems ſe paſſe, & il vous en donnera la récompenſe, lorſque le tems en ſera venu.

AVERTISSEMENT.

ISAÏE tient le premier rang entre les Prophetes, non par ſon antiquité, mais par ſon mérite & par l'importance de ſes Prophéties.

Il étoit de la Ville de Jeruſalem, & de la famille royale de (1) David: ſon pere s'appelloit (2) Amos, & étoit fils de Joas, & frere d'Amaſias (3), Rois de Juda.

On trouve dans les écrits de ce Prophete une élévation & une nobleſſe que les Anciens ont regardées comme une preuve de la grandeur de ſa naiſſance, & de l'excellence de ſon éducation.

Il commença à prophétiſer, ſelon Saint Jerôme (4), la vingt-cinquieme année du regne d'Ozias, fils d'Amaſias; & il continua d'exercer ce ſaint miniſtere ſous (5) Joathan, Achaz & Ezechias; ce qui fait près de cent ans. Il vécut encore dix-ſept ans ſous le regne de Manaſſés.

Ce Prince étoit fils d'Ezechias: mais bien loin d'imiter la piété du Roi ſon pere, il s'abandonna à toutes ſortes d'abominations; (6) il rétablit l'idolatrie qu'Ezechias avoit heureuſement détruite; & il fit, dit l'Ecriture, (7) couler le ſang innocent dans la Ville de Jeruſalem, qu'il remplit de meurtre & de carnage.

Le Seigneur fit reprendre (8) par ſes Prophetes ce Roi impie; & Iſaïe fut ſans doute un de ceux qui le fit avec plus de zele & de vigueur: il fut auſſi celui ſur qui la colere de ce Prince ſe répandit avec plus de fureur. Car c'eſt une tradition ancienne chez les Juifs, reçûe dans

(1) *Iſaïe j. 1.*
(2) *iv. Rois xix. 2.*
(3) *iv. Rois xiv. 1.*
(4) *Hier. in Iſ.*
(5) *Iſaïe j. 1.*
(6) *iv. Rois xxj. 16.*
(7) *iv. Rois xxj. 16.*
(8) Ibid. *v.* 10.

l'Egliſe, & appuyée ſur le témoignage de Saint Juſtin, Martyr (9), de Tertullien (10), de Saint Jerôme (11), de Saint Auguſtin (12), & de Theodoret (13), qu'Iſaïe fut mis à mort par l'ordre de Manaſſés, qui, pour rendre le ſupplice du ſaint Prophete plus long & plus douloureux, le fit ſcier par le milieu du corps avec une ſcie de bois. Auſſi la plûpart des Interpretes entendent d'Iſaïe ce que Saint Paul dit (14) en parlant des Saints de l'Ancien Teſtament, *ſecti ſunt*, ils ont été ſciés. Iſaïe avoit alors environ cent trente ans.

Le Saint Eſprit a fait lui-même ſon éloge dans l'Eccléſiaſtique. (15)« Iſaïe, dit l'Auteur de ce Livre, fut un grand » Prophete, & fidele aux yeux du Seigneur. Le Soleil » pendant ſes jours retourna en arriere, & il ajoûta plu» ſieurs années à la vie du Roi. Il vit la fin des tems par » un grand don de l'eſprit, & il conſola ceux qui pleu» roient en Sion. Il prédit ce qui devoit arriver juſqu'à la » fin des tems, & il découvrit les choſes ſecretes avant » qu'elles arrivaſſent.

Ces paroles de l'Ecriture renferment en abrégé toute la vie d'Iſaïe. Elles nous marquent la grandeur de ſa naiſſance & de ſes lumieres, en diſant qu'il fut un grand Prophete. Elles nous font connoître ſa piété & ſon zele, en ajoûtant qu'il fut fidele aux yeux du Seigneur; & elles nous découvrent ſa puiſſance, en rapportant le double miracle qu'il fit en faveur d'Ezechias, lorſqu'il (16) lui rendit la ſanté, & qu'il fit remonter le ſoleil de dix dégrés, pour aſſurer ce Prince qu'il vivroit encore quinze ans, comme il le lui promettoit de la part de Dieu.

(9) *Juſt. Tr. p.* 349.
(10) *Tert. de patient. cap.* 14. *& Scorpiac. c.* 4.
(11) *Hier. in Iſ. c.* 57.
(12) *Aug. Civit. Dei. L. xviij.* 18. *c.* 24.
(13) *Theod. iv. v.*
(14) *Hebr. xj.* 37.
(15) *Eccli. xlviij.* 25.
(16) *iv. Rois xx.* 6. *& x.* 11.

Iſaïe vit la fin des tems, en voyant le myſtere de l'Incarnation du Verbe près de huit cens ans avant qu'il s'accomplît. Il décrit les opprobres, les ſouffrances & la mort de ce Dieu fait homme avec tant de clarté, qu'on l'a plûtot regardé comme un Evangéliſte qui rapporte l'hiſtoire des choſes paſſées, que comme un Prophete qui annonce les choſes futures.

Il conſola ceux qui pleuroient en Sion, en leur promettant un ſalut éternel de la part du Seigneur; & il prédit ce qui devoit arriver juſqu'à la fin des ſiecles, en prédiſant le renverſement des Royaumes & des Empires les plus puiſſans, en annonçant la deſtruction du monde entier, le jugement univerſel, les tourmens éternels dont il ſera ſuivi pour les méchans, & la gloire infinie dont les Juſtes entreront en poſſeſſion.

C'eſt là ce qu'on trouve clairement marqué en pluſieurs endroits du Livre de ce Prophete. On a ſuivi dans le commentaire qu'on en donne ici, les mêmes regles qu'on a obſervées dans les autres Livres de l'Ecriture. On y a conſervé la traduction du texte dans ſon entier; on y a inſéré de courtes explications qui en découvrent le ſens & la liaiſon; & l'on s'eſt appliqué à ne rien dire qui ne fût autoriſé par de bons Interpretes. Saint Jerôme, Eſtius, Corneille de la Pierre, Maldonat, Menochius, Pererius, Tirin & Vatable ſont ceux auxquels on s'eſt particulierement attaché.

ISAIE.

CHAPITRE PREMIER.

§. I. *Tems auquel Iſaie a prophétiſé. Sujet de ſes Prophéties. Dureté, ingratitude des Juifs. Maux dont ils ſont menacés.*

L'AN DU MONDE 3219. AVANT J. C. 785.

DU REGNE D'OZIAS 25.

1. VISION *prophétique* d'Iſaie fils d'Amos, qu'il a vûe ſur *le ſujet de* Juda & *de* Jeruſalem, au tems d'Oſias, de Joathan, d'Achaz & d'Ezechias, Roi de Juda.

1. Viſio Iſaiæ filii Amos, quam vidit ſuper Judam & Jeruſalem in diebus Oziæ, Joathan, Achaz, & Ezechiæ, regum Juda.

2. Cieux, écoutez; & toi Terre, prête l'oreille, car c'eſt le Seigneur *Dieu* qui a parlé, *& ſes paroles méritent toute votre attention. Voici ce qu'il a dit*: J'ai nourri des enfans, & je les ai élevés, & *après cela*, ils m'ont mépriſé, *& ſe ſont révoltés contre moi, par un aveuglement & une ingratitude qui ne ſe rencontrent pas même parmi les bêtes les plus ſtupides.*

2. Audite cœli, & auribus percipe terra, quoniam Dominus locutus eſt. Filios enutrivi, & exaltavi: ipſi autem ſpreverunt me.

3. *Car* le bœuf connoît celui à qui il eſt, & l'âne l'étable de ſon maître: mais Iſrael ne m'a point connu, & mon peuple a été ſans entendement. *Il n'a fait aucune attention à tous les biens dont je l'ai comblé, ni à tous les avis que je lui ai donnés.*

3. Cognovit bos poſſeſſorem ſuum, & aſinus præſepe domini ſui: Iſrael autem me non cognovit, & populus meus non intellexit.

4. Malheur *donc* à la nation pechereſſe, au peuple chargé d'iniquité, à la race corrompue, aux enfans *méchans & ſcélérats, parce qu'ils* ont abandonné le Seigneur. Ils ont

4. Væ genti peccatrici, populo gravi iniquitate, ſemini nequam, filiis ſceleratis: dereliquerunt Dominum, blaſphemaverunt ſanc-

tum Iſrael, abalienati ſunt retrorſum.

blaſphêmé le Saint d'Iſraël; *& après avoir promis de lui être fideles*, ils ſont retournés en arriere; *ils ont adoré des idoles muettes; & ils ont perſévéré dans ce culte abominable, malgré tous les châtimens que Dieu leur a envoyés.*

5. Super quo percutiam vos ultrà, addentes prævaricationem? omne caput languidum, & omne cor mœrens.

5. A quoi ſerviroit de vous frapper de nouveau *pour vous corriger*, vous qui ajoûtez *ſans ceſſe* péché *ſur péché?* Toute tête *parmi ce peuple* eſt languiſſante, & tout cœur eſt abbattu.

6. A planta pedis uſque ad verticem, non eſt in eo ſanitas: vulnus, & livor, & plaga tumens, non eſt circumligata, nec curata medicamine, neque fota oleo.

6. Depuis la plante des pieds juſqu'au haut de la tête, il n'y a rien de ſain dans lui; *ce n'eſt que* bleſſure, *que* confuſion, & *que* playe enflammée, qui n'a point été bandée, à laquelle on n'a point appliqué le remede, & qu'on n'a point adoucie avec l'huile.

7. Terra veſtra deſerta, civitates veſtræ ſuccenſæ igni: regionem veſtram coram vobis alieni devorant, & deſolabitur ſicut in vaſtitate hoſtili.

7. *Peuple infidele*, votre terre eſt déſerte; vos Villes ſont brûlées par le feu, les étrangers dévorent votre Pays devant vous, & il ſera déſolé comme une terre ravagée par ſes ennemis.

8. Et derelinquetur filia Sion ut umbraculum in vinea, & ſicut tugurium in cucumerario, & ſicut civitas quæ vaſtatur.

8. Et *Jeruſalem, qui eſt comme* la fille *du mont* de Sion, demeurera *abandonnée* comme une loge de branchages dans une vigne *après la vendange*, comme une cabane dans un champ de concombres *après qu'on les a cueillies*, & comme une Ville livrée au pillage.

9. Niſi Dominus exercituum reliquiſſet nobis ſemen, quaſi Sodoma fuiſſemus, & quaſi Gomorrha ſimiles eſſemus.

9. *De ſorte* que, ſi le Seigneur des armées ne nous avoit réſervé quelques-uns de notre race, nous aurions été comme Sodome, & nous ſerions devenus ſemblables à Gomorrhe, *qui périrent entierement.*

§. II. *Sacrifices offerts par des mains impures, & avec un cœur corrompu, abominables devant Dieu. Exhortation à la penitence. Moyen de rentrer en grace avec le Seigneur.*

10. Audite verbum Domini principes Sodomorum, percipite auribus legem Dei noſtri populus Gomorrhæ.

10. Ecoutez la parole du Seigneur, *tyrans de ſon peuple*, Princes *qui imitez les Rois* de Sodome, prêtez l'oreille à la Loi de notre Dieu, peuple *qui reſſemblez à celui* de Gomorrhe.

11. Qu'ai-

11. Qu'ai-je à faire de cette multitude de victimes *que vous m'offrez*, dit le Seigneur? Tout cela m'eſt à dégoût. Je n'aime point les holocauſtes de vos béliers, ni la graiſſe de vos troupeaux, ni le ſang des veaux, des agneaux & des boucs *que vous m'immolez.*

11. Quò mihi multitudinem victimarum veſtrarum, dicit Dominus? Plenus ſum; holocauſta arietum, & adipem pinguium, & ſanguinem vitulorum, & agnorum, & hircorum, nolui.

12. Lorſque vous veniez devant moi dans mon temple, qui vous a demandé que vous euſſiez ces dons dans les mains, *puiſqu'elles étoient ſouillées par une infinité de crimes?*

12. Cùm veniretis ante conſpectum meum, quis quæſivit hæc de manibus veſtris, ut ambularetis in atriis meis?

13. Ne m'offrez plus *ainſi* de ſacrifices inutilement, *& dans des diſpoſitions qui les rendent abominables à mes yeux. Car* l'encens *que vous m'offrez avec un cœur corrompu* m'eſt en abomination; je ne puis plus ſouffrir vos nouvelles lunes, vos ſabbats & vos autres fêtes, *parce que* l'iniquité regne dans vos aſſemblées.

13. ne offeratis ultrà ſacrificium fruſtrà: incenſum abominatio eſt mihi. Neomeniam, & ſabbatum, & feſtivitates alias non feram, iniqui ſunt cœtus veſtri;

14. *C'eſt pour cela auſſi que* je hais vos ſolemnités des premiers jours des mois, & toutes les autres *par leſquelles vous croyez me plaire:* elles me ſont devenues à charge; je ſuis las de les ſouffrir.

14. calendas veſtras, & ſolemnitates veſtras, odivit anima mea: facta ſunt mihi molеſta, laboravi ſuſtinens.

15. *Ainſi* lorſque vous étendrez vos mains *vers moi*, je détournerai mes yeux de vous; & lorſque vous multiplierez vos prieres, je ne vous écouterai point, parce que vos mains ſont pleines de ſang, *de violence & de meurtre.*

15. Et cùm extenderitis manus veſtras, avertam oculos meos a vobis: & cùm multiplicaveritis orationem, non exaudiam: manus enim veſtræ ſanguine plenæ ſunt.

16. Lavez-vous; purifiez-vous; ôtez de devant mes yeux la malignité de vos penſées; ceſſez de faire le mal;

16. Lavamini, mundi eſtote, auferte malum cogitationum veſtrarum ab oculis meis: quieſcite agere perversè,

17. apprenez à faire le bien; examinez tout avant que de juger, *de peur de vous tromper dans vos jugemens;* aſſiſtez l'opprimé, faites juſtice à l'orphelin; défendez la veuve.

17. diſcite benefacere: quærite judicium, ſubvenite oppreſſo, judicate pupillo, defendite viduam.

18. Et *après cela*, venez *m'offrir vos vœux & vos prieres*, & plaignez-vous de moi *ſi je ne vous exauce pas*, dit le Seigneur. *Si vous vous convertiſſez de la ſorte, ſachez que*, quand vos péchés ſeroient comme l'écarlate, ils de-

18. Et venite, & arguite me, dicit Dominus: ſi fuerint peccata veſtra ut coccinum, quaſi nix dealbabuntur, & ſi fuerint rubra quaſi vermiculus, velut lana alba erunt.

viendroient blancs comme la neige ; & quand ils ſeroient rouges comme du vermillon, ils ſeront blancs comme la laine la plus blanche.

§. III. *Avantage de la docilité aux inſtructions de Dieu. Corruption de Jeruſalem. Maux dont elle eſt menacée. Son rétabliſſement dans la juſtice. Perte des impies.*

19. Si volueritis, & audieritis me, bona terræ comedetis.

19. Si *donc* vous voulez l'écouter, *& entrer dans ces ſentimens de pénitence*, vous ſerez raſſaſiés des biens de la terre.

20. Quòd ſi nolueritis, & me ad iracundiam provocaveritis : gladius devorabit vos, quia os Domini locutum eſt.

20. Que ſi vous ne le voulez pas, & ſi vous m'irritez contre vous, l'épée vous dévorera *infailliblement :* car c'eſt le Seigneur qui l'a prononcé de ſa bouche ; *& ce qu'il dit ne manque jamais d'arriver.*

21. Quomodo facta eſt meretrix civitas fidelis, plena judicii ? juſtitia habitavit in ea, nunc autem homicidæ.

21. *D'ailleurs, il eſt juſte qu'il puniſſe ainſi le changement horrible qui s'eſt fait dans ſa Ville ſainte ; car* comment la cité fidele, *la Ville* pleine de droiture & d'équité eſt-elle devenue une proſtituée ? La Juſtice habitoit *autrefois* dans elle, & il n'y a maintenant que des *hommes injuſtes &* meurtriers.

22. Argentum tuum verſum eſt in ſcoriam : vinum tuum miſtum eſt aquâ.

22. *Jeruſalem*, votre argent s'eſt changé en écume, & votre vin a été mêlé d'eau ; *votre foi & votre piété ont été corrompues.*

23. Principes tui infideles, ſocii furum : omnes diligunt munera, ſequuntur retributiones, pupillo non judicant : & cauſa viduæ non ingreditur ad illos.

23. Vos Princes ſont des infideles, ils ſont les compagnons des voleurs. Ils aiment tous les préſens ; ils ne cherchent que le gain & l'intérêt. Ils ne font point juſtice au pupille ; & la cauſe de la veuve n'a point d'accès auprès d'eux.

24. Propter hoc ait Dominus Deus exercituum fortis Iſrael : Heu, conſolabor ſuper hoſtibus meis, & vindicabor de inimicis meis.

24. C'eſt pourquoi le Seigneur, le Dieu des armées, le fort d'Iſraël a dit : Hélas ! *j'ai été perſécuté par mes propres enfans ; mais* je me conſolerai dans *la perte de* ceux qui me combattent, & je ſerai vengé de mes ennemis.

25. Et convertam manum meam ad te, & excoquam ad purum ſcoriam tuam, & auferam omne ſtannum tuum.

25. J'étendrai ma main ſur vous, *peuple d'Iſraël* : je vous purifierai de toute votre écume par le feu, j'ôterai tout l'étain qui eſt en vous ;

26. Et reſtituam judices

ont été d'abord, & vos conſeillers comme ils étoient autrefois, *pleins de ſageſſe & d'équité*: & après cela, vous ſerez appellée la cité du juſte, la Ville fidele.

tuos ut fuerunt priùs, & conſiliarios tuos ſicut antiquitùs: poſt hæc vocaberis civitas juſti, urbs fidelis.

27. Sion ſera rachetée par un juſte jugement, & elle ſera rétablie par la juſtice.

27. Sion in judicio redimetur, & reducent eam in juſtitia:

28. *Or voici quel ſera ce jugement & cette juſtice qu'on exercera dans Sion:* Les méchans & les ſcélerats *qui l'habitent* périront tous enſemble, & ceux qui auront abandonné le Seigneur, *pour ſuivre des Dieux étrangers*, ſeront conſumés *par le feu de ſa colere, & par la fureur des ennemis qu'il ſuſcitera contre eux.*

28. & conteret ſceleſtos, & peccatores ſimul: & qui dereliquerunt Dominum, conſumentur.

29. Ils ſeront confondus par les idoles mêmes auxquelles ils ont ſacrifié *inutilement. Oui, impies, vous ſerez couverts de confuſion*, & vous rougirez des jardins *& des bois* que vous aviez choiſis *pour vos ſacrifices abominables.*

29. Confundentur enim ab idolis, quibus ſacrificaverunt: & erubeſcetis ſuper hortis, quos elegeratis,

30. Car, *par un jugement de Dieu, juſte & proportionné à votre iniquité*, vous deviendrez *vous-mêmes* comme un chêne dont toutes les feuilles tombent, & comme un jardin qui eſt ſans eau; *vous ſerez dépouillés de tous vos ornemens & de toutes vos richeſſes.*

30. cùm fueritis velut quercus defluentibus foliis, & velut hortus abſque aqua.

31. Votre force ſera comme l'étoupe ſéche, & votre ouvrage comme une étincelle de feu; & l'un & l'autre s'embraſera ſans qu'il y ait perſonne pour l'éteindre. *Ainſi vous ſerez entierement conſumés, vous & vos idoles dans leſquelles vous aviez eſpéré.*

31. Et erit fortitudo veſtra, ut favilla ſtuppæ, & opus veſtrum quaſi ſcintilla: & ſuccendetur utrumque ſimul, & non erit qui extinguat.

CHAPITRE II.

§. I. *Toutes les nations accourront en foule à la montagne du Seigneur. La loi ſortira de Sion. Les Gentils s'uniront avec les Juifs pour adorer le Seigneur. La maiſon de Jacob ſera rejettée, à cauſe de ſon idolatrie, de ſon avarice & de ſes autres crimes.*

1. Verbum, quod vidit Iſaias filius Amos, ſuper Juda & Jeruſalem.

1. VIſion *prophétique* d'Iſaïe fils d'Amos, touchant Juda & Jeruſalem.

2. Et erit in noviſſimis diebus præparatus mons domus Domini in vertice montium, & elevabitur ſuper colles, & fluent ad eum omnes gentes.

2. Dans les derniers tems, la montagne ſur laquelle ſe bâtira la maiſon du Seigneur ſera fondée ſur le haut des monts, & elle s'élevera au-deſſus des collines, *pour ſe montrer à toute la terre; de ſorte que* toutes les nations y accourront en foule,

3. Et ibunt populi multi, & dicent: Venite, & aſcendamus ad montem Domini, & ad domum Dei Jacob, & docebit nos vias ſuas, & ambulabimus in ſemitis ejus: quia de Sion exibit lex, & verbum Domini de Jeruſalem.

3. & pluſieurs peuples y viendront, en diſant: Allons, montons à la montagne du Seigneur, & à la maiſon du Dieu de Jacob. Il nous enſeignera ſes voies, & nous marcherons dans ſes ſentiers, parce que la loi *de Dieu* ſortira de Sion, & la parole du Seigneur *ſortira* de Jeruſalem, *& ſe répandra dans toute la terre.*

4. Et judicabit Gentes: & arguet populos multos, & conflabunt gladios ſuos in vomeres, & lanceas ſuas in falces: non levabit gens contra gentem gladium, nec exercebuntur ultrà ad prælium.

4. Il jugera *lui-même* les nations, & il convaincra d'erreur pluſieurs peuples. *Il mettra la paix entr'eux;* & ils forgeront de leurs épées des ſocs de charue, & de leurs lances des faulx. *Alors* un peuple ne tirera plus l'épée contre un autre peuple; & ils ne s'exerceront plus à combattre *l'un contre l'autre.*

5. Domus Jacob venite, & ambulemus in lumine Domini.

5. *Mais les Gentils pleins d'ardeur pour le ſalut des Juifs, leur diront:* Venez, ô maiſon de Jacob: *Joignez-vous à nous;* marchons *tous enſemble* dans la lumiere du Seigneur *que vous avez abandonné, & qui vous a rejetté comme des impies.*

6. Projeciſti enim populum ſuum, domum Jacob: quia repleti ſunt ut olim, & augures habuerunt ut Phi-

6. Car, *Seigneur*, vous avez rejetté la maiſon de Jacob, qui eſt votre peuple; parce qu'ils ont été remplis *d'iniquité* comme *les*

Peuples qui habitoient autrefois *la Paleſtine*, qu'ils ont eu des augures comme les Philiſtins, & qu'ils ſe ſont attachés à des enfans étrangers *par des alliances que vous leur aviez défendues.*

listhiim, & pueris alienis adhæſerunt.

7. Leur terre eſt remplie d'or & d'argent, & leurs thréſors ſont infinis, *ſans que leur avarice ſoit ſatisfaite.*

7. Repleta eſt terra argento & auro: & non eſt finis theſaurorum ejus:

8. Leur pays eſt plein de chevaux, *contre votre ordre;* & leurs chariots, *malgré votre défenſe*, ſont innombrables: &, *ce qui met le comble à leur impiété*, leur terre eſt remplie d'idoles. Ils ont adoré *en elles* l'ouvrage de leurs mains, *l'ouvrage* qu'ils avoient formé de leurs propres doigts.

8. & repleta eſt terra ejus equis: & innumerabiles quadrigæ ejus. Et repleta eſt terra ejus idolis; opus manuum ſuarum adoraverunt, quod fecerunt digiti eorum.

9. L'homme *créé à l'image du vrai Dieu* s'eſt abbaiſſé profondément *devant de vaines idoles;* les premiers *& les plus grands* d'entre eux ſe ſont humiliés *devant elles.* Ne leur pardonnez donc point, *Seigneur. Non, mon Dieu, vous ne leur pardonnerez point; au contraire, vous les punirez très-ſéverement.*

9. Et incurvavit ſe homo, & humiliatus eſt vir: ne ergo dimittas eis.

10. Entrez dans *les trous de* la pierre, *peuple infidele*, & cachez-vous dans les ouvertures de la terre. *C'eſt ce que vous ferez* pour vous mettre à couvert de la terreur du Seigneur, & de la gloire de ſa majeſté *irritée: mais ces retraites obſcures ne vous déroberont point à ſa juſte vengeance.*

10. Ingredere in petram, & abſcondere in foſſa humo à facie timoris Domini, & à gloria majeſtatis ejus.

11. *Ainſi* les yeux altiers de l'homme ſeront humiliés, la hauteſſe des grands ſera abbaiſſée, & le Seigneur ſeul paroîtra grand en ce jour-là, *qui n'eſt pas fort éloigné.*

11. Oculi ſublimes hominis humiliati ſunt, & incurvabitur altitudo virorum: exaltabitur autem Dominus ſolus in die illa.

§. II. *Jugement de Dieu ſur les ſuperbes, ſur tout ce qu'il y a de grand dans le monde, ſur les idolatres & ſur leurs idoles.*

12. Car le jour du Seigneur des armées *va éclater* ſur tous les ſuperbes, ſur les hautains, & ſur tous les inſolens; & ils ſeront humiliés.

12. Quia dies Domini exercituum ſuper omnem ſuperbum, & excelſum, & ſuper omnem arrogantem: & humiliabitur,

13. *Il va éclater ce jour terrible*, ſur tous les

13. & ſuper omnes cedros

Libani ſublimes, & erectas, & ſuper omnes quercus Baſan,

14. & ſuper omnes montes excelſos, & ſuper omnes colles elevatos,

15. & ſuper omnem turrim excelſam, & ſuper omnem murum munitum,

16. & ſuper omnes naves Tharſis, & ſuper omne quod viſu pulchrum eſt.

17. Et incurvabitur ſublimitas hominum, & humiliabitur altitudo virorum, & elevabitur Dominus ſolus in die illa:

18. & idola penitus conterentur:

19. & introibunt in ſpeluncas petrarum, & in voragines terræ, à facie formidinis Domini, & à gloria majeſtatis ejus, cùm ſurrexerit percutere terram.

20. In die illa projiciet homo idola argenti ſui, & ſimulachra auri ſui, quæ fecerat ſibi ut adoraret, talpas & veſpertiliones.

21. Et ingredietur ſciſſuras petrarum, & in cavernas ſaxorum, à facie formidinis Domini, & à gloria majeſtatis ejus, cùm ſurrexerit percutere terram.

22. Quieſcite ergo ab homine cujus ſpiritus in naribus ejus eſt, quia excelſus reputatus eſt ipſe.

grands & les hauts cedres du Liban, ſur tous les chênes de Baſan,

14. ſur toutes les montagnes les plus hautes, & ſur toutes les collines les plus élevées,

15. ſur toutes les tours les plus exaucées, & ſur toutes les murailles les plus fortes,

16. ſur tous les vaiſſeaux de Tharſis, & ſur tout ce qui eſt beau *dans le monde*, & qui plaît à l'œil:

17. Et l'élevation de l'homme ſera abbaiſſée; la hauteſſe des grands ſera humiliée; le Seigneur ſeul paroîtra grand en ce jour-là:

18. & les idoles ſeront toutes réduites en poudre.

19. *Les hommes* fuiront au fond des cavernes des rochers, & dans les antres les plus creux de la terre, pour ſe mettre à couvert de la frayeur du Seigneur, & de la gloire de ſa majeſté, lorſqu'il s'élevera pour frapper la terre, *& pour la punir de ſes impiétés.*

20. En ce jour-là, l'homme *effrayé* rejettera loin de lui les idoles d'argent & les ſtatues d'or, les *images des* taupes & *des* chauve-ſouris qu'il s'étoit faites pour les adorer.

21. Et il s'enfuira dans les ouvertures des pierres, & dans les cavernes des rochers, pour ſe mettre à couvert de la frayeur du Seigneur, & de la gloire de ſa majeſté, lorſqu'il s'élevera pour frapper la terre, *& pour la punir de ſes péchés.*

22. Ceſſez donc, *peuple de Juda, ceſſez* d'irriter *par vos impiétés* cet homme qui reſpire l'air *comme les autres*, parce que c'eſt lui qui eſt le Très-haut, *qui doit venir juger la terre, & qui va commencer ſon jugement par Jeruſalem.*

CHAPITRE III.

§. I. *Maux dont les Juifs doivent être accablés. Ils ſeront privés de tout ce qui fait la gloire & la force des peuples. Dieu dans ſa colere leur donnera des enfans pour les gouverner.*

1. CAr le dominateur, le Seigneur des armées va ôter de Jeruſalem & de Juda le courage & la vigueur, toute la force du pain, & toute la force de l'eau,

1. Ecce enim Dominator Dominus exercituum auferet à Jeruſalem, & à Juda validum & fortem, omne robur panis, & omne robur aquæ;

2. tous les gens de cœur, & tous les hommes de guerre, tous les juges, les prophetes, les devins & les vieillards, *qui ont en partage la ſageſſe & l'expérience*,

2. fortem, & virum bellatorem, judicem, & prophetam, & ariolum, & ſenem;

3. les capitaines de cinquante hommes, les perſonnes d'un viſage vénérable, ceux qui peuvent donner conſeil, les plus ſages d'entre les architectes, les hommes *les plus éloquens*, qui ont l'intelligence de la parole myſtique, *& qui ſavent s'inſinuer dans les cœurs & dans les eſprits.*

3. principem ſuper quinquaginta, & honorabilem vultu, & conſiliarium, & ſapientem de architectis, & prudentem eloquii myſtici.

4. *Et après leur avoir ôté tous ces ſecours qui ſont la force & l'appui des Royaumes*, je leur donnerai, *dit le Seigneur*, des enfans pour princes, & des effeminés les domineront.

4. Et dabo pueros principes eorum, & effeminati dominabuntur eis.

5. Tout le peuple ſera en tumulte, *& on ne verra par-tout que déſordre & confuſion.* L'homme ſe déclarera contre l'homme, & l'ami contre l'ami, l'enfant ſe ſoulevera contre le vieillard, & les derniers du peuple contre les nobles.

5. Et irruet populus, vir ad virum & unuſquiſque ad proximum ſuum: tumultuabitur puer contra ſenem, & ignobilis contra nobilem.

6. Chacun prendra ſon propre frere, né dans la maiſon de ſon pere, *& lui dira:* Vous êtes riche en vêtemens; ſoyez notre Prince, & ſoutenez de votre main cette ruine qui nous menace.

6. Apprehendet enim vir fratrem ſuum domeſticum patris ſui: Veſtimentum tibi eſt, princeps eſto noſter; ruina autem hæc ſub manu tua.

7. Il répondra alors: Je ne ſuis point medecin, *ni capable de remédier à de ſi grands maux.* Il n'y a point de pain, ni de vêtemens dans

7. Reſpondebit in die illa, dicens: Non ſum medicus, & in domo mea non eſt panis, neque veſtimentum:

nolite constituere me principem populi.

ma maiſon : ne m'établiſſez point prince du peuple ; *je ne pourrois lui être d'aucun ſecours.*

8. Ruit enim Jeruſalem, & Judas concidit : quia lingua eorum & adinventiones eorum contra Dominum, ut provocarent oculos majeſtatis ejus.

8. *Or toutes ces choſes arriveront dans peu ;* car Jeruſalem va tomber, & Juda eſt près de ſa ruine, parce que leurs paroles & leurs œuvres *criminelles ſe ſont élevées* contre le Seigneur, pour irriter les yeux de ſa majeſté.

9. Agnitio vultus eorum reſpondit eis : & peccatum ſuum quaſi Sodoma prædicaverunt, nec abſconderunt : væ animæ eorum, quoniam reddita ſunt eis mala.

9. L'impudence même de leur viſage rend témoignage contr'eux : ils ont publié hautement leur péché comme Sodome, & ils ne l'ont point caché. Malheur à eux, parce que Dieu leur a rendu le mal qu'ils s'étoient attiré *par leurs injuſtices.*

10. Dicite juſto quoniam bene, quoniam fructum adinventionum ſuarum comedet.

10. *Mais* dites au juſte *qu'il eſpere* bien ; parce qu'il recueillera le fruit de ſes œuvres.

11. Væ impio in malum : retributio enim manuum ejus fiet ei.

11. *Et au contraire,* malheur à l'impie *qui ne penſe qu'*au mal, parce qu'il ſera puni ſelon la meſure de ſes crimes.

12. Populum meum exactores ſui ſpoliaverunt, & mulieres dominatæ ſunt eis. Populе meus, qui te beatum dicunt, ipſi te decipiunt, & viam greſſuum tuorum diſſipant.

12. *C'eſt pour cette raiſon que* mon peuple *rebelle* a été dépouillé par ſes exacteurs, & *que* des femmes les ont dominés. Mon peuple, ceux qui vous diſent bienheureux, *& qui vous promettent l'impunité de vos crimes,* vous ſéduiſent, & ils rompent le chemin par où vous devez marcher, *en vous empêchant d'embraſſer la pénitence, qui ſeul peut vous ſauver.*

§. II. *Dieu commence ſon jugement par les Princes & les Juges de ſon peuple. Il condamne l'orgueil & la moleſſe des filles de Sion. Il les punit d'une maniere proportionnée à leurs péchés.*

13. Stat ad judicandum Dominus, & ſtat ad judicandos populos.

13. *Car* le Seigneur eſt prêt de juger les peuples :

14. Dominus ad judicium veniet cum ſenibus populi ſui, & principibus ejus : vos enim depaſti eſtis vineam, & rapina pauperis in domo veſtra.

14. *Et* le Seigneur entrera *d'abord* en jugement avec les Anciens & les Princes de ſon peuple. *Oui, grands du monde, qui avez puiſſance & autorité ſur les autres, le Seigneur commencera par prononcer votre condamnation,* parce que vous avez mangé *tout le fruit de* la vigne *du Seigneur ; vous avez pillé ſon peuple ;*

&

& vos maiſons ſont pleines de la dépouille du pauvre *que vous avez opprimé.*

15. Pourquoi foulez-vous aux pieds mon peuple ? pourquoi meurtriſſez-vous de coups le viſage des pauvres, dit le Seigneur le Dieu des armées ?

15. Quare atteritis populum meum, & facies pauperum commolitis, dicit Dominus Deus exercituum?

16. Le Seigneur a dit encore : Parce que les filles de Sion ſe ſont élevées *d'orgueil*, qu'elles ont marché la tête haute, en faiſant des ſignes des yeux, & des geſtes *des mains*, qu'elles ont meſuré tous leurs pas, & étudié toutes leurs démarches,

16. Et dixit Dominus : Pro eo quòd elevatæ ſunt filiæ Sion, & ambulaverunt extento collo, & nutibus oculorum ibant, & plaudebant, amoulabant pedibus ſuis, & compoſito graduincedebant:

17. le Seigneur rendra chauve la tête des filles de Sion ; il arrachera tous leurs cheveux, *& il les réduira à une honteuſe nudité.*

17. decalvabit Dominus verticem filiarum Sion, & Dominus crinem earum nudabit.

18. En ce jour-là, le Seigneur leur ôtera leurs chauſſures magnifiques, leurs croiſſans *d'or*,

18. In die illa auferet Dominus ornamentum calceamentorum, & lunulas,

19. leurs colliers, leurs filets de perles, leurs braſſelets, leurs coëffes,

19. & torques, & monilia, & armillas, & mitras,

20. leurs rubans de cheveux, leurs jarretieres, leurs chaînes d'or, leurs boîtes de parfums, leurs pendans d'oreilles,

20. & diſcriminalia, & periſcelidas, & murenulas, & olfactoriola, & inaures,

21. leurs bagues, leurs pierreries qui leur pendent ſur le front,

21. & annulos, & gemmas in fronte pendentes,

22. leurs robes magnifiques, leurs écharpes, leurs beaux linges & leurs poinçons *de diamans*,

22. & mutatoria, & palliola, & linteamina, & acus,

23. leurs miroirs, leurs chemiſes de grand prix, leurs bandeaux, & leurs habillemens légers *qu'elles portent en été :*

23. & ſpecula, & ſindones, & vittas, & theriſtra.

24. Et leur parfum ſera changé en puanteur, leur ceinture *d'or* en une corde, leurs cheveux friſés en une tête nue *&* ſans cheveux, & leurs riches corps de juppes en un cilice.

24. Et erit pro ſuavi odore fœtor, & pro zona funiculus, & pro criſpanti crino calvitium, & pro faſcia pectorali cilicium.

25. De même les hommes les mieux faits parmi vous paſſeront au fil de l'épée, & vos plus braves périront dans le combat.

25. Pulcherrimi quoque viri tui gladio cadent, & fortes tui in prælio.

26. Les portes de Sion ſeront dans le deuil

26. Et mœrebunt atque

lugebunt portæ ejus, & desolata in terra sedebit.

& dans les larmes, & elle s'asseoira sur la terre toute désolée.

CHAPITRE IV.

Sept femmes réduites à avoir un même homme pour mari. Germe du Seigneur en gloire. Restes d'Israel sauvés. Paix & assurance sous la protection du Seigneur.

1. Et apprehendent septem mulieres virum unum in die illa, dicentes: Panem nostrum comedemus, & vestimentis nostris operiemur: tantummodo invocetur nomen tuum super nos, aufer opprobrium nostrum.

1. En ce tems-là, *les hommes seront si rares, que* sept femmes prendront un homme, & elles lui diront: Nous nous nourrirons nous-mêmes, & nous nous entretiendrons nous-mêmes d'habits. *Agréez* seulement que nous portions votre nom *comme vos femmes;* & délivrez-nous, *en nous épousant*, de l'opprobre *de la stérilité.*

2. In die illa erit germen Domini in magnificentia & gloria, & fructus terræ sublimis, & exultatio his qui salvati fuerint de Israel.

2. En ce tems-là, le germe du Seigneur, *& le peuple qui lui sera demeuré fidele*, sera dans la magnificence & dans la gloire; les fruits de la terre seront abondans; & ceux qui auront été sauvés *de la ruine* d'Israël seront comblés de joie *& pleins de reconnoissance dans la vûe de la protection que Dieu leur aura donnée.*

3. Et erit: Omnis qui relictus fuerit in Sion: & residuus in Jerusalem, sanctus vocabitur, omnis qui scriptus est in vita in Jerusalem.

3. Alors tous ceux qui seront restés dans Sion, & qui seront demeurés dans Jerusalem, seront appellés saints. Tous ceux qui auront été écrits en Jerusalem au rang de ceux auxquels Dieu veut conserver la vie;

4. Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion, & sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus, in spiritu judicii, & spiritu ardoris.

4. *tous ceux-là, dis-je, seront appellés saints*, après que le Seigneur aura purifié les souillures des filles de Sion, & qu'il aura lavé Jerusalem du sang *impur* qui est au milieu d'elle, par un esprit de justice, & par un esprit d'ardeur *qu'il lui envoyera pour consumer toutes ses iniquités.*

5. Et creabit Dominus super omnem locum Montis Sion, & ubi invocatus est, nubem per diem, & fumum

5. Et *ensuite* le Seigneur fera naître sur toute la montagne de Sion, & au lieu où il aura été invoqué, une nuée obscure pendant le

jour, & une flamme ardente pendant la nuit; & il protegera de toutes parts *le lieu de* ſa gloire. *Il le mettra à couvert de la violence de ſes ennemis, comme il protegea autrefois ſon peuple, & le garantit de la fureur des Egyptiens.*

& ſplendorem ignis flammantis in nocte: ſuper omnem enim gloriam protectio.

6. Son tabernacle les défendra *de même* par ſon ombre contre la chaleur pendant le jour, & il ſera une retraite aſſurée pour les mettre à couvert des tempêtes & de la pluie *durant la nuit.*

6. Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab æſtu, & in ſecuritatem, & abſconſionem à turbine, & à pluvia.

CHAPITRE V.

§. I. *Sous la figure d'une vigne ſtérile & abandonnée au pillage, le Prophete repreſente l'ingratitude des Juifs, & leur reprobation.*

1. JE chanterai *maintenant* à mon *peuple* bien-aimé *de la part du Seigneur*, le cantique de mon proche parent, *qu'il compoſa* pour *ſe plaindre de* ſa vigne. *Voici ce que dit ce cantique*: Mon bien-aimé avoit planté une vigne ſur un lieu élevé, gras & fertile.

1. Cantabo dilecto meo canticum patruelis mei vineæ ſuæ. Vinea facta eſt dilecto meo in cornu filio olei.

2. Il l'environna d'une haie, il en ôta les pierres, & la planta d'un plant *rare & exquis*; il bâtit une tour au milieu, & il y fit un preſſoir. Il s'attendoit, *après tous ces ſoins qu'il avoit pris pour ſa vigne*, qu'elle porteroit de bons fruits; & elle n'en a porté que de ſauvages.

2. Et ſepivit eam, & lapides elegit ex illa, & plantavit eam electam, & ædificavit turrim in medio ejus, & torcular extruxit in ea: & expectavit ut faceret uvas, & fecit labruſcas.

3. Maintenant donc, *dit le Seigneur, qui* vous *adreſſe les mêmes plaintes par ma bouche*: Habitans de Jeruſalem, & vous hommes de Juda, ſoyez les Juges entre moi & ma vigne.

3. Nunc ergo habitatores Jeruſalem, & viri Juda, judicate inter me & vineam meam.

4. Qu'ai-je dû faire de plus à ma vigne que je n'aye point fait? Eſt-ce *que je lui ai fait tort* d'attendre qu'elle portât de bons raiſins, au lieu qu'elle n'en a produit que de mauvais?

4. Quid eſt quod debui ultrà facere vineæ meæ, & non feci ei? an quòd expectavi ut faceret uvas, & fecit labruſcas?

5. Mais je vous montrerai maintenant ce

5. Et nunc oſtendam vo-

bis quid ego faciam vineæ meæ : auferam sepem ejus, & erit in direptionem : diruam maceriam ejus, & erit in conculcationem.

que je m'en vais faire à ma vigne. J'en arracherai la haie, & elle sera exposée au pillage ; je détruirai tous les murs qui la défendent, & elle sera foulée aux pieds *par les passans.*

6. Et ponam eam desertam : non putabitur, & non fodietur : & ascendent vepres & spinæ ; & nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem.

6. Je la rendrai toute deserte ; & elle ne sera point taillée, ni labourée ; les ronces & les épines la couvriront ; & je commanderai aux nuées de ne pleuvoir plus sur elle.

7. Vinea enim Domini exercituum, domus Israel est : & vir Juda, germen ejus delectabile : & expectavi ut faceret judicium, & ecce iniquitas : & justitiam, & ecce clamor.

7. *Voilà l'arrêt qui a été prononcé contre* la vigne du Seigneur des armées. *Or cette vigne* est la maison d'Israël ; & les hommes de Juda étoient le plant auquel il prenoit ses délices. J'ai attendu, *dit le Seigneur*, qu'ils fissent des actions justes, & je ne vois qu'iniquité ; & *qu'ils portassent des fruits de* justice, & je n'entends que des plaintes *contre lui, à cause de ses violences & de ses rapines.*

§. II. *Proportion que Dieu garde entre les péchés des Juifs & la punition de ces péchés. Leur avarice est punie par la stérilité, leur vie délicieuse par une dure captivité, & leur orgueil par des humiliations profondes.*

8. Væ qui conjungitis domum ad domum, & agrum agro copulatis usque ad terminum loci : numquid habitabitis vos soli in medio terræ ?

8. Malheur *donc* à vous qui, *par une ambition insatiable*, joignez maison à maison, & qui ajoutez les terres aux terres, jusqu'à ce qu'enfin le lieu vous manque. Serez-vous donc les seuls qui habiterez sur la terre ? *& prétendez-vous la posséder toute entiere ?*

9. In auribus meis sunt hæc, dicit Dominus exercituum : Nisi domus multæ desertæ fuerint, grandes & pulchræ, absque habitatore.

9. J'ai appris *avec indignation* ce que vous faites, dit le Seigneur des armées ; &, *pour punir votre ambition, votre orgueil & votre avarice, je vous déclare que* cette multitude de maisons *que vous possédez*, ces maisons si vastes & si embellies seront toutes désertes, sans qu'un seul homme y habite.

10. Decem enim jugera vinearum facient lagunculam unam, & triginta modii sementis facient modios tres.

10. Car *il viendra un tems que* dix arpens de vignes rempliront à peine un petit vase de vin, & *que* trente boisseaux de blé qu'on aura semés n'en rendront que trois.

11. Væ qui consurgitis mane ad ebrietatem sectan-

11. Malheur *aussi* à vous qui vous levez dès le matin pour vous plonger dans les ex-

cès de la table, & pour boire juſqu'à ce que le vin vous échauffe *par ſes fumées.*

dam, & potandum uſque ad veſperam, ut vino æſtuetis.

12. Le luth & la harpe, les flûtes & les tambours, & les vins *les plus délicieux* ſe trouvent dans vos feſtins: & vous n'avez aucun égard à l'œuvre du Seigneur, *vous négligez ſon culte, vous mépriſez ſa loi & ſes préceptes*, & vous ne conſidérez point les ouvrages de ſes mains, *ni toutes les merveilles qu'il a opérées en votre faveur.*

12. Cithara, & lyra, & tympanum, & tibia, & vinum in conviviis veſtris: & opus Domini non reſpicitis, nec opera manuum ejus conſideratis.

13. C'eſt pour cela, *dit le Seigneur*, que mon peuple a été emmené captif, parce qu'il n'a point eu d'intelligence, & *qu'il n'a fait aucune attention à ce qu'il me devoit, & à ce que je lui avois ordonné: c'eſt pour cela* que les plus grands *& les plus puiſſans* d'Iſraël ſont morts *de* faim, & que tout le reſte du peuple a ſéché de ſoif.

13. Propterea captivus ductus eſt populus meus, quia non habuit ſcientiam, & nobiles ejus interierunt fame, & multitudo ejus ſiti exaruit.

14. C'eſt pour cela que l'enfer a étendu ſes entrailles, & qu'il a ouvert ſa gueule juſqu'à l'infini. Et tout ce qu'il y a de puiſſant, d'illuſtre & de glorieux dans Iſraël, avec tout le peuple, y deſcendra *en foule.*

14. Propterea dilatavit infernus animam ſuam, & aperuit os ſuum abſque ullo termino: & deſcendent fortes ejus, & populus ejus, & ſublimes glorioſiſque ejus, ad eum.

15. Tous les hommes ſeront forcés de plier *ſous le joug qu'il plaira à Dieu de leur impoſer*; les grands ſeront humiliés, & les yeux des ſuperbes ſeront abbaiſſés.

15. Et incurvabitur homo, & humiliabitur vir, & oculi ſublimium deprimentur.

16. Et le Seigneur des armées fera connoître ſa grandeur dans le jugement *qu'il exercera ſur les impies*: le Dieu ſaint ſignalera ſa ſainteté, en *faiſant éclater* ſa juſtice *contre les méchans.*

16. Et exaltabitur Dominus exercituum in judicio, & Deus ſanctus ſanctificabitur in juſtitia.

17. Alors *les pauvres & les humbles, qui avoient été dévorés par ces grands comme* les agneaux *le ſont par les loups*, paîtront *en paix* ſelon leur rang; & les étrangers viendront ſe nourrir dans les déſerts devenus fertiles.

17. Et paſcentur agni juxta ordinem ſuum, & deſerta in ubertatem verſa advenæ comedent.

§. III. *Malédictions prononcées contre différentes ſortes de pécheurs. Maux dont Dieu doit accabler ſon peuple, pour le punir de ſes péchés. Deſcription de la force & de la fureur des ennemis qu'il ſuſcitera contre lui.*

18. Væ qui trahitis iniquitatem in funiculis vanitatis, & quaſi vinculum plauſtri peccatum.

18. Malheur à vous qui vous ſervez du menſonge comme des cordes, pour traîner une longue ſuite d'iniquités, & qui tirez après vous le péché comme les traits emportent le chariot, *multipliant ſans ceſſe vos crimes, dans la fauſſe penſée où vous êtes que Dieu les laiſſera impunis, & qu'il ne vous envoyera point les maux dont vous êtes ménacés.*

19. Qui dicitis: Feſtinet, & citò veniat opus ejus, ut videamus: & appropiet, & veniat conſilium ſancti Iſrael, & ſciemus illud.

19. *C'eſt ſur ce faux principe que vous oſez lui inſulter*, vous qui dites, *en parlant du Seigneur*: Qu'il ſe hâte; que ce qu'il doit faire arrive bien tôt, afin que nous le voyions; que les deſſeins du Saint d'Iſraël s'avancent & s'accompliſſent, afin que nous reconnoiſſions *s'il eſt véritable.*

20. Væ qui dicitis malum bonum, & bonum malum: ponentes tenebras lucem, & lucem tenebras: ponentes amarum in dulce, & dulce in amarum.

20. Malheur à vous qui dites que le mal eſt bien, & que le bien eſt mal; qui donnez aux ténebres le nom de lumiere, & à la lumiere le nom de ténebres; qui faites paſſer pour doux ce qui eſt amer, & pour amer ce qui eſt doux.

21. Væ qui ſapientes eſtis in oculis veſtris, & coram vobiſmetipſis prudentes.

21. Malheur à vous qui êtes ſages à vos propres yeux, & qui êtes prudens en vous-mêmes.

22. Væ qui potentes eſtis ad bibendum vinum, & viri fortes ad miſcendam ebrietatem.

22. Malheur à vous qui êtes puiſſans à boire du vin, & vaillans à vous enivrer;

23. Qui juſtificatis impium pro muneribus, & juſtitiam juſti auferetis ab eo.

23. qui, pour des préſens, juſtifiez l'impie, & qui raviſſez au juſte ſa propre juſtice, *en le condamnant injuſtement.*

24. Propter hoc, ſicut devorat ſtipulam lingua ignis, & calor flammæ exurit, ſic radix eorum quaſi favilla erit, & germen eorum ut pulvis aſcendet. Abjecerunt enim legem Domini exercituum, & eloquium ſancti Iſrael blaſphemaverunt.

24. C'eſt pourquoi, comme la paille ſe conſume au feu, & comme la flamme ardente la dévore; ainſi ils ſeront brûlés juſqu'à la racine, *ces Juges infideles*, & leurs rejettons ſeront réduits en poudre, parce qu'ils ont foulé aux pieds la Loi du Seigneur des armées, & qu'ils ont blaſphémé la parole du Saint

d'Iſraël, *l'accuſant de n'être pas véritable.*

25. C'eſt pour cela que la fureur du Seigneur s'eſt allumée contre ſon peuple, qu'il a étendu ſa main ſur lui, & qu'il l'a frappé *de plaies*, que les montagnes ont été ébranlées, *que les plus grands & les plus puiſſans d'entr'eux ont été renverſés*, & que leurs corps ont été jettés comme de l'ordure au milieu des places publiques. Et néanmoins, après tous ces maux, ſa fureur n'eſt point encore appaiſée, & ſon bras eſt toûjours levé.

25. Ideo iratus eſt furor Domini in populum ſuum, & extendit manum ſuam ſuper eum, & percuſſit eum: & conturbati ſunt montes, & facta ſunt morticina eorum, quaſi ſtercus in medio platearum. In his omnibus non eſt averſus furor ejus, ſed adhuc manus ejus extenta.

26. *Ainſi* il élevera ſon étendart, pour ſervir de ſignal à un peuple très éloigné. Il l'appellera d'un coup de ſifflet des extrémités de la terre, *pour le faire venir contre ſon peuple*: & il accourra auſſi-tôt avec une vîteſſe prodigieuſe.

26. Et elevabit ſignum in nationibus procul, & ſibilabit ad eum de finibus terræ: & ecce feſtinus velociter veniet.

27. Il ne ſentira *durant le chemin*, ni laſſitude, ni travail; il ne dormira, ni ne ſommeillera point, il ne quittera jamais le baudrier dont il eſt ceint, & un ſeul cordon de ſes ſouliers ne ſe rompra dans ſa marche, *de ſorte que rien ne la pourra retarder.*

27. Non eſt deficiens, neque laborans in eo: non dormitabit, neque dormiet, neque ſolvetur cingulum renum ejus, nec rumpetur corrigia calceamenti ejus.

28. Toutes ſes fleches ont des pointes perçantes, & tous ſes arcs ſont toûjours bandés *& prêts à tirer.* La corne du pied de ſes chevaux eſt dure comme les cailloux; & la roue de ſes chariots eſt rapide comme la tempête.

28. Sagittæ ejus acutæ, & omnes arcus ejus extenti. Ungulæ equorum ejus ut ſilex, & rotæ ejus quaſi impetus tempeſtatis.

29. Il rugira comme un lion, il pouſſera des hurlemens terribles comme les lionceaux; il frémira, il ſe jettera ſur ſa proie, & il l'emportera ſans que perſonne la lui puiſſe ôter.

29. Rugitus ejus ut leonis, rugiet ut catuli leonum: & frendet, & tenebit prædam: & amplexabitur, & non erit qui eruat.

30. En ce jour là, il s'élancera ſur Iſraël avec des cris ſemblables au bruiſſement des flots de la mer. Nous regarderons *de tous côtés* ſur la terre *pour chercher quelque ſecours*; & nous ne verrons que ténebres & qu'affliction, ſans qu'il paroiſſe aucun rayon de lumiere dans une obſcurité ſi profonde, *ni aucun moyen d'échapper à un ſi preſſant danger.*

30. Et ſonabit ſuper eum in die illa ſicut ſonitus maris: aſpiciemus in terram, & ecce tenebræ tribulationis, & lux obtenebrata eſt in caligine ejus.

CHAPITRE VI.

§. I. *Isaïe voit la majesté de Dieu. Il déplore son silence & l'impureté de ses levres. Un Ange vient les purifier avec un charbon de feu.*

L'AN DU MONDE 3246. AVANT J. C. 758.

1. In anno, quo mortuus est rex Ozias, vidi Dominum sedentem super solium excelsum & elevatum : & ea quæ sub ipso erant, replebant templum.

1. L'Année de la mort du Roi Osias, je vis le Seigneur *sous la figure d'un homme* assis sur un thrône sublime & élevé ; & le bas de ses vêtemens rempliſſoit le temple, *tant ils étoient amples & magnifiques.*

2. Seraphim stabant super illud : sex alæ uni, & sex alæ alteri : duabus velabant faciem ejus, & duabus velabant pedes ejus, & duabus volabant.

2. Les séraphins étoient autour du thrône, ils avoient chacun six ailes, deux dont ils voiloient leur face, deux dont ils voiloient leurs pieds, & deux autres dont ils voloient.

3. Et clamabant alter ad alterum, & dicebant : Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus exercituum, plena est omnis terra gloriâ ejus.

3. Ils crioient l'un à l'autre, & ils disoient : Saint, Saint, Saint est le Seigneur, le Dieu des armées : la terre est toute remplie de *l'éclat* de sa gloire.

4. Et commota sunt superliminaria cardinum à voce clamantis, & domus repleta est fumo.

4. Le dessus de la porte fut ébranlé par le retentissement de ce grand cri, & la maison fut remplie de fumée ; *signe de la présence de Dieu, qui est un feu dévorant.*

5. Et dixi : Væ mihi, quia tacui, quia vir pollutus labiis ego sum, & in medio populi polluta labia habentis ego habito, & regem Dominum exercituum vidi oculis meis.

5. Alors je dis : Malheur à moi de ce que je me suis tû, *& de ce que je n'ai point été digne de joindre mes loüanges à celles de ces esprits bien-heureux*, parce que mes levres sont impures, & que j'habite au milieu d'un peuple dont les levres sont souillées : & *cependant* j'ai vû de mes propres yeux le Roi *du Ciel*, le Dieu des armées.

6. Et volavit ad me unus de Seraphim, & in manu ejus calculus, quem forcipe tulerat de altari.

6. En même-tems, l'un des séraphins vola vers moi, tenant en sa main un charbon de feu qu'il avoit pris avec des pincettes de dessus l'Autel ;

7. Et tetigit os meum, & dixit : Ecce tetigit hoc labia tua, & auferetur iniquitas tua, & peccatum tuum mundabitur.

7. & m'en ayant touché la bouche, il me dit : Ce charbon a touché vos levres ; votre iniquité sera effacée, & vous serez purifié de votre péché.

§. II.

§. II. *Le Prophete s'offre d'aller porter la parole de Dieu à ſon peuple. Aveuglement de ce peuple. Dureté de ſon cœur. Déſolation de ſes villes. Son retour à Dieu, qui le comblera de gloire & de félicité.*

8. J'entendis enſuite le Seigneur qui dit: Qui envoyerai-je *vers ce peuple infidele* ? & qui ira *lui* porter mes paroles? Me voici, dis-je alors; envoyez-moi.

8. Et audivi vocem Domini dicentis: Quem mittam? & quis ibit nobis? Et dixi: Ecce ego, mitte me.

9. Le Seigneur me dit: Allez, & dites à ce peuple: Ecoutez ce que je vous dis *de la part du Seigneur*, & ne le comprenez pas; voyez ce que je vous fais voir, & ne le diſcernez point. *C'eſt ce qui arrivera à ce peuple; car le Seigneur m'a dit:*

9. Et dixit: Vade, & dices populo huic: Audite audientes, & nolite intelligere: & videte viſionem, & nolite cognoſcere.

10. Aveuglez le cœur de ce peuple, bouchez ſes oreilles, & fermez ſes yeux, de peur que ſes yeux ne voyent, que ſes oreilles n'entendent, que ſon cœur ne comprenne, & qu'il ne ſe convertiſſe à moi, & que je ne le guériſſe.

10. Excæca cor populi hujus, & aures ejus aggrava, & oculos ejus claude: ne forte videat oculis ſuis, & auribus ſuis audiat, & corde ſuo intelligat, & convertatur, & ſanem eum.

11. Eh! Seigneur, lui dis-je, juſqu'à quand *durera votre colere?* Juſqu'à ce, dit-il, que les villes ſoient déſolées & ſans citoyens, les maiſons ſans habitans, & que la terre demeure déſerte, *comme il arrivera très-certainement.*

11. Et dixi: Uſquequò Domine? Et dixit: Donec deſolentur civitates abſque habitatore, & domus ſine homine, & terra relinquetur deſerta.

12. *Car* le Seigneur bannira les hommes *de cette nation* loin de leur pays. *Il en enlevera d'abord une grande partie;* & *la portion* qui aura été laiſſée au milieu de la terre *d'où l'on aura enlevé les autres*, ſe multipliera *de nouveau.*

12. Et longè faciet Dominus homines, & multiplicabitur quæ derelicta fuerat in medio terræ.

13. Mais Dieu la décimera encore; & *après cela* elle reviendra *au Seigneur*; & *comblée de ſes bénédictions*, elle paroîtra dans ſa grandeur; *elle s'élevera* comme le térébinthe, & comme un chêne qui étend ſes branches bien loin: & la race qui demeurera dans elle ſera une race ſainte.

13. Et adhuc in ea decimatio, & convertetur, & erit in oſtenſionem ſicut terebinthus, & ſicut quercus, quæ expandit ramos ſuos: ſemen ſanctum erit id, quod ſteterit in ea.

CHAPITRE VII.

§. I. *Le Roi de Syrie & le Roi d'Iſrael aſſiégent Jeruſalem. Le Prophete prédit que leurs efforts contre cette ville ſeront vains. Il annonce la ruine future d'Ephraïm.*

L'AN DU MONDE 3262. AVANT J. C. 742.

1. Et factum eſt in diebus Achaz filii Joathan, filii Oziæ regis Juda, aſcendit Raſin rex Syriæ, & Phacee filius Romeliæ rex Iſraël, in Jeruſalem, ad prælian-dum contra eam: & non potuerunt debellare eam.

2. Et nuntiaverunt domui David, dicentes: Requievit Syria ſuper Ephraim, & commotum eſt cor ejus, & cor populi ejus, ſicut moventur ligna ſilvarum à facie venti.

1. AU tems d'Achaz fils de Joathan, fils d'Ozias Roi de Juda, Raſin Roi de Syrie, & Phacée fils de Romelie Roi d'Iſraël, vinrent à Jeruſalem pour aſſiéger la ville: & ils ne la purent prendre.

2. Et *dès le commencement de cette guerre*, la maiſon de David ayant appris que la Syrie s'étoit jointe avec Ephraïm & *avec les autres tribus qui compoſoient le Royaume d'Iſraël, pour combattre celui de Juda*, le cœur d'Achaz & le cœur de ſon peuple fut ſaiſi, & trembla de crainte, comme les arbres des forêts tremblent lorſqu'ils ſont agités des vents.

3. Et dixit Dominus ad Iſaiam: Egredere in occurſum Achaz tu, & qui derelictus eſt Jaſub filius tuus, ad extremum aquæductus piſcinæ ſuperioris in via Agri fullonis.

4. Et dices ad eum: Vide ut ſileas: noli timere, & cor tuum ne formidet à duabus caudis titionum fumigantium iſtorum in ira furoris Raſin regis Syriæ, & filii Romeliæ:

5. eò quòd conſilium inierit contra te Syria in malum Ephraim, & filius Romeliæ, dicentes:

6. Aſcendamus ad Judam, & ſuſcitemus eum, & avellamus eum ad nos, & ponamus regem in medio ejus filium Tabeel.

7. Hæc dicit Dominus

3. Alors le Seigneur dit à Iſaïe: Allez au-devant d'Achaz, vous & Jaſub votre fils qui vous eſt reſté, au bout du canal qui conduit l'eau dans la piſcine ſupérieure ſur le chemin du champ du foulon;

4. & dites-lui: ayez ſoin de demeurer dans *le repos & dans* le ſilence; ne craignez point; & que votre cœur ne ſe trouble point devant ces deux bouts de tiſons fumans de colere & de fureur, Raſin Roi de Syrie, & le fils de Romelie,

5. parce que la Syrie, Ephraïm, & le fils de Romelie ont conſpiré enſemble pour vous perdre, en diſant:

6. Allons contre Juda, faiſons-lui la guerre; rendons-nous-en les maîtres, & établiſſons-y pour Roi le fils de Tabeel.

7. Mais voici ce que dit le Seigneur Dieu:

Ce deſſein ne ſubſiſtera pas, & leurs penſées n'auront point d'effet.

Deus: Non ſtabit & non erit iſtud:

8. Mais Damas demeurera la capitale de la Syrie, & Raſin régnera dans Damas, *ſans avoir aucun empire ſur Juda; & à l'égard d'Ephraïm, bien loin de faire des conquêtes ſur Juda,* dans ſoixante & cinq ans, *à compter du jour que le Prophete Amos l'a prédit,* Ephraïm *lui-même* périra, & ceſſera d'être au rang des peuples.

8. ſed caput Syriæ Damaſcus, & caput Damaſci Raſin: & adhuc ſexaginta & quinque anni, & deſinet Ephraim eſſe populus:

9. *Juſques-là* Samarie ſera la capitale d'Ephraïm, & le fils de Romelie *demeurera* Roi de Samarie, *ſans avoir aucune autorité ſur la Judée. Croyez ce que je vous dis: Car* ſi vous n'avez une ferme foi *en mes paroles,* vous ne perſévererez point *dans ma juſtice, & vous ne pourrez réſiſter à vos ennemis.*

9. & caput Ephraim Samaria, & caput Samariæ filius Romeliæ: Si non credideritis, non permanebitis.

§. II. *Iſaïe offre un ſigne à Achaz. Ce Prince le refuſe. Enfantement d'une vierge; ſigne donné à la Maiſon de David pour l'aſſurer de ſa délivrance. Ruine de la Syrie & du Royaume d'Iſrael.*

10. Le Seigneur continuant de parler à Achaz, dit: *Si ce que je vous promets ici par la bouche de mon Prophete vous paroît trop extraordinaire pour que vous le croyiez ſur ſa ſimple parole,*

10. Et adjecit Dominus loqui ad Achaz: dicens:

11. demandez au Seigneur votre Dieu qu'il vous faſſe voir un prodige, ou du fond de la terre, ou du plus haut du ciel, *qui vous aſſûre de la vérité de cette promeſſe.*

11. Pete tibi ſignum à Domino Deo tuo in profundum inferni, ſive in excelſum ſuprà.

12. Achaz, *qui ne croyoit point ce que le Seigneur lui faiſoit annoncer, & qui vouloit cacher ſon incrédulité ſous le voile de ſa religion & de ſon reſpect pour Dieu,* répondit: Je ne demanderai point *de prodige,* & je ne tenterai point le Seigneur.

12. Et dixit Achaz: Non petam, & non tentabo Dominum.

13. Et Iſaïe, *qui connoiſſoit ſa malignité, lui* dit: Ecoutez donc, maiſon de David: Ne vous ſuffit-il pas de laſſer la patience des hommes *par vos violences & par vos injuſtices,* ſans laſſer encore celle de mon Dieu *par vos dé-*

13. Et dixit: Audite ergo domus David: Numquid parum vobis eſt, moleſtos eſſe hominibus, quia moleſti eſtis & Deo meo?

fiances & par vos incrédulités ? Mais ce Dieu infiniment bon ne peut ſe rebuter.

14. Propter hoc dabit Dominus ipſe vobis ſignum. Ecce virgo concipiet, & pariet filium, & vocabitur nomen ejus Emmanuel.

14. C'eſt pourquoi le Seigneur vous donnera lui-même un ſigne *infiniment plus éclatant que celui que vous refuſez ; & voici quel ſera ce ſigne :* Une Vierge concevra, & elle enfantera un fils, qui ſera appellé EMMANUEL, *c'eſt-à-dire, Dieu avec nous, parce qu'il ſera Dieu & homme tout enſemble.*

15. Butyrum & mel comedet, ut ſciat reprobare malum, & eligere bonum.

15. Il mangera le beure & le miel, *comme les autres enfans ; il ſe ſervira comme eux de cette nourriture pour croître & pour ſe fortifier* ; enſorte qu'il ſache, *comme par ce ſecours étranger*, rejetter le mal *qu'il hait*, & choiſir le bien *qu'il aime eſſentiellement.*

16. Quia antequam ſciat puer reprobare malum, & eligere bonum, derelinquetur terra, quam tu deteſtaris à facie duorum regum ſuorum.

16. *Tel eſt le ſigne de la victoire que les vrais Iſraélites remporteront un jour ſur leurs plus cruels ennemis. Et la promeſſe que je vous en fais aujourd'hui, de la part du Seigneur, eſt un gage aſſuré de la ruine des deux Rois qui oſent vous attaquer. Dans peu vous les verrez perir ;* car avant que l'enfant *que Dieu doit me donner pour ſigne de leur défaite* ſache rejetter le mal & choiſir le bien, les deux pays que vous déteſtez, à cauſe de leurs deux Rois *qui s'élevent contre vous*, ſeront *eux-mêmes* abandonnés *& ravagés par leurs ennemis ; de ſorte que vous ne ſouffrirez de la part de ces deux Princes aucuns des maux que vous appréhendez.*

§. III. *Maux que le Seigneur fera fondre ſur Achaz, ſur toute ſa famille, & ſur tout le Royaume de Juda.*

17. Adducet Dominus ſuper te, & ſuper populum tuum, & ſuper domum patris tui, dies qui non venerunt à diebus ſeparationis Ephraim à Juda cum rege Aſſyriorum.

17. *Mais il y a d'autres maux que vous ne connoiſſez pas, & qui viendront fondre ſur vous pour vous punir de vos infidélités ; car* le Seigneur fera venir ſur vous, ſur votre peuple, & ſur la maiſon de votre pere, par les armes du Roi des Aſſyriens, des tems *ſi malheureux*, qu'on n'en aura jamais vû de ſemblables depuis la ſéparation d'Ephraïm avec Juda.

18. Et erit in die illa: Si-

18. En ce tems-là, le Seigneur appellera

comme d'un coup de ſifflet la mouche qui eſt à l'extrémité des fleuves de l'Egypte, & l'abeille qui eſt au pays d'Aſſur ; *il appellera, dis-je, les nombreuſes armées des Egyptiens & des Aſſyriens.*

bilabit Dominus muſcæ, quæ, eſt in extremo fluminum Ægypti ; & api, quæ eſt in terra Aſſur :

19. Et *à l'inſtant* elles viendront ſe repoſer dans les torrens des vallées, & dans les creux des rochers, ſur tous les arbriſſeaux, & dans tous les trous, *dans toutes les cabanes, & dans tous les palais de la Judée, portant par-tout le ravage & la mort.*

19. & venient, & requieſcent omnes in torrentibus vallium, & in cavernis petrarum, & in omnibus frutetis, & in univerſis foraminibus.

20. En ce jour-là, le Seigneur ſe ſervira des peuples qui ſont au-delà du fleuve *d'Euphrate*, & du Roi des Aſſyriens *qui regne ſur eux*, comme d'un raſoir qu'il aura loüé pour raſer la tête, le poil des pieds & toute la barbe *de ſon peuple, pour en retrancher les méchans qui en ſont comme les ſuperfluités, pour les réduire en ſervitude, & pour les dépouiller de toutes les richeſſes dont ils abuſent.*

20. In die illa radet Dominus in novacula conducta, in his qui trans flumen ſunt, in rege Aſſyriorum, caput & pilos pedum, & barbam univerſam.

21. En ce tems-là, *on ne verra plus dans la Judée ces troupeaux nombreux qu'on y voyoit auparavant ;* un homme nourrira *à peine* une vache & deux brebis.

21. Et erit in die illa : Nutriet homo vaccam boum & duas oves,

22. Et *les terres étant incultes & réduites en pâturages*, il *ne* ſe nourrira *lui-même que* du beure *qu'il fera* de l'abondance du lait *que lui fournira ce petit troupeau.* Car tous ceux qui ſeront reſtés au milieu de la terre *après ſa déſolation, n'y* mangeront *que* le beure & le miel, *& n'auront que cette nourriture pour vivre,*

22. & præ ubertate lactis comedet butyrum : butyrum enim & mel manducabit omnis qui relictus fuerit in medio terræ.

23. *parce qu'*il viendra un tems auquel, dans tous les lieux où on avoit vendu mille pieds de vigne mille pieces d'argent, *à cauſe de leur abondance & de leur fertilité*, il ne croîtra que des ronces & des épines.

23. Et erit in die illa : Omnis locus ubi fuerint mille vites mille argenteis, in ſpinas & in vepres erunt.

24. On n'y entrera qu'avec l'arc & les fleches, *pour ſe défendre des ſerpens & des bêtes feroces qui y font leur demeure*, parce que les ronces & les épines *qui* couvriront toute la

24. Cum ſagittis & arcu ingredientur illuc : vepres enim & ſpinæ erunt in univerſa terra.

terre, *leur ſerviront d'aſyle.*

25. Et omnes montes, qui in ſarculo ſarrientur, non veniet illuc terror ſpinarum & veprium, & erit in paſcua bovis, & in conculcationem pecoris.

25. Et toutes les montagnes qui avoient été *autrefois* ſarcelées & cultivées *avec tant de ſoin & de travail, ſeront alors abandonnées.* On ne craindra plus d'y voir croître les ronces & les épines : mais elles ſerviront aux bœufs de pâturages ; & les troupeaux *qui auparavant n'y pouvoient entrer*, y viendront en foule, *les haies qui leur en fermoient l'entrée étant toutes détruites.*

CHAPITRE VIII.

§. I. *Le Seigneur ordonne à Iſaïe d'écrire dans un Livre le nom de l'enfant qui lui doit naître. Il lui fait prédire la ruine des Royaumes d'Iſrael & de Syrie, la déſolation & la délivrance de celui de Juda.*

1. Et dixit Dominus ad me : Sume tibi librum grandem, & ſcribe in eo ſtylo hominis : Velociter ſpolia detrahe, citò prædare.

1. LE Seigneur me dit : Prenez un grand livre, & écrivez-y d'un ſtyle d'homme, *en caracteres connus & liſibles* : Hâtez-vous de prendre les dépouilles ; prenez vîte le butin.

2. Et adhibui mihi teſtes fideles, Uriam ſacerdotem, & Zachariam filium Barachiæ :

2. Et je pris des témoins fideles, Urie ſacrificateur, & Zacharie fils de Barachie, *afin qu'ils rendiſſent témoignage de ce que j'allois écrire & de ce que j'allois faire.*

3. & acceſſi ad prophetiſſam, & concepit, & peperit filium. Et dixit Dominus ad me : Voca nomen ejus, Accelera ſpolia detrahere, feſtina prædari.

3. Je m'approchai enſuite de la prophéteſſe *mon épouſe, ſelon l'ordre que Dieu m'en avoit donné* ; & elle conçut, & elle enfanta un fils. Alors le Seigneur me dit : Appellez-le *d'un nom qui ſignifie*, Hâtez-vous de prendre les dépouilles, prenez vîte le butin ;

4. Quia antequam ſciat puer vocare patrem ſuum & matrem ſuam, auferetur fortitudo Damaſci, & ſpolia Samariæ, coram rege Aſſyriorum.

4. parce qu'avant que l'enfant ſache nommer ſon pere & ſa mere, on emportera la puiſſance de Damas, & les dépouilles de Samarie, *en triomphe* devant le Roi des Aſſyriens.

5. Et adjecit Dominus loqui ad me adhuc, dicens :

5. Le Seigneur me parla encore, & me dit *touchant le peuple de Juda* :

6. Pro eo quòd abjecit populus iſte aquas Siloë,

6. Parce que ce peuple a rejetté les eaux de Siloë qui coulent *paiſiblement* & en ſilen-

ce ; & qu'il a mieux aimé s'appuyer ſur Raſin & ſur le fils de Romelie, *que de demeurer ſous la domination des Princes de la maiſon de David que je lui avois donnés, & qu'il a cru trop foibles pour le défendre,*

quæ vadunt cum ſilentio, & aſſumpſit magis Raſin, & filium Romeliæ:

7. le Seigneur fera fondre ſur lui le Roi des Aſſyriens avec toute ſa *puiſſance & toute ſa* gloire, comme de grandes & de violentes eaux d'un fleuve *rapide, qui ſe déborde de tous côtés:* il s'élevera *de même* au-deſſus de ſon lit; il ira par deſſus tous ſes bords. *Il ſortira de ſon Royaume avec des troupes nombreuſes;*

7. propter hoc ecce Dominus adducet ſuper eos aquas fluminis fortes & multas, regem Aſſyriorum, & omnem gloriam ejus: & aſcendet ſuper omnes rivos ejus, & fluet ſuper univerſas ripas ejus,

8. & inondant tout le pays, il ſe répandra dans la Judée, juſqu'à ce qu'elle ait de l'eau juſqu'au cou; il étendra ſes ailes, & il en couvrira toute votre terre, ô Emmanuël. *Mais après vous être ſervi de ces armées pour punir votre peuple, vous les perdrez entierement. Et à l'égard des deux Rois qui ſe ſont élevés contre nous, voici ce que j'ai à leur dire de la part du Seigneur:*

8. & ibit per Judam, inundans, & tranſiens uſque ad collum veniet. Et erit extenſio alarum ejus, implens latitudinem terræ tuæ, ô Emmanuel.

9. Aſſemblez-vous, peuples; & vous ſerez vaincus. Peuples éloignés, peuples de toute la terre, écoutez: Réüniſſez vos forces; &, *quelque grandes qu'elles puiſſent être,* vous ſerez vaincus; prenez vos armes, & vous ſerez vaincus;

9. Congregamini populi, & vincimini, & audite univerſæ procul terræ: confortamini, & vincimini, accingite vos & vincimini:

10. formez des deſſeins, & ils ſeront diſſipés; donnez des ordres, & ils ne s'exécuteront point, parce que Dieu eſt avec nous, *& qu'il m'a aſſûré de ſa puiſſante protection.*

10. inite conſilium, & diſſipabitur: loquimini verbum, & non fiet: quia nobiſcum Deus.

§. II. *Le Seigneur exhorte Iſaïe à demeurer fidele à ſon Prince, & à ne craindre que Dieu ſeul. Il lui déclare que le Seigneur des armées ſera une pierre de ſcandale pour pluſieurs dans Iſrael. Il lui recommande de tenir cela ſecret, de ſceller ſa loi, & de ne la découvrir qu'à ſes diſciples.*

11. Car le Seigneur me tenant de ſa main puiſſante, & m'inſtruiſant afin que je ne marche point dans la voie de ce peuple, m'a dit:

11. Hæc enim ait Dominus ad me: Sicut in manu forti erudivit me, ne irem in via populi hujus, dicens:

12. Ne dites point *comme les autres*: Faiſons tous enſemble une conſpiration *pour*

12. Non dicatis, conjuratio: omnia enim quæ lo-

quitur populus iſte, conjuratio eſt: & timorem ejus ne timeatis, neque paveatis.

nous rendre à ces Rois : car tout ce que dit ce peuple n'eſt qu'une conſpiration *contre moi, qui lui ai donné pour Rois les Princes de la maiſon de David; & tous ſes raiſonnemens ſont voir qu'il ne croit pas que je puiſſe le défendre de ces ennemis qui s'élevent contre lui ; cependant j'empêcherai qu'ils ne lui faſſent aucun mal.* Ne craignez donc point leurs ménaces, & ne vous épouvantez point.

13. Dominum exercituum ipſum ſanctificate: ipſe pavor veſter, & ipſe terror veſter.

13. Mais rendez gloire à la ſainteté du Seigneur des armées *par la ſainteté de votre vie, & par votre confiance en ſa protection ;* qu'il ſoit lui-même votre crainte & votre terreur :

14. Et erit vobis in ſanctificationem. In lapidem autem offenſionis, & in petram ſcandali, duabus domibus Iſrael; in laqueum & in ruinam habitantibus Jeruſalem.

14. & il deviendra votre ſanctification *& votre ſalut*, au lieu qu'il ſera une pierre d'achoppement, une pierre de ſcandale pour les *incrédules des* deux maiſons, *ou des deux Royaumes* d'Iſrael *& de Juda*; *il ſera* un piége & un ſujet de ruine à ceux qui habitent dans Jeruſalem.

15. Et offendent ex eis plurimi, & cadent, & conterentur, & irretientur, & capientur.

15. Car pluſieurs d'entr'eux, *ne regardant point les maux dont ils ſeront accablés comme la punition de leurs péchés, mais comme l'effet de l'impuiſſance où eſt le Seigneur de les en délivrer; pluſieurs, dis-je, étant dans cette mauvaiſe diſpoſition*, ſe heurteront *contre Dieu même*; ils tomberont *dans l'infidélité*, & ſe briſeront; ils s'engageront dans le filet *qui leur avoit été tendu, en s'abandonnant au culte des idoles;* & ils y ſeront pris, *trouvant en elles leur perte & leur ruine, au lieu des ſecours qu'ils s'en étoient promis.*

16. Liga teſtimonium, ſigna legem in diſcipulis meis.

16. Que ce que je vous déclare *ici, ajouta le Seigneur*, demeure ſecret: tenez ma loi ſcellée, *& comme cachetée*, parmi mes diſciples; *qu'eux ſeuls la connoiſſent. Voilà ce que m'a dit le Seigneur.*

§. III.

§. III. *Confiance d'Iſaïe. Il eſt dans Iſraël comme un ſigne de la juſtice & de la miſericorde de Dieu ſur ſon peuple. Il s'efforce de porter ce peuple à s'attacher uniquement à la loi du Seigneur. Il predit les maux dont ſeront accablés les incrédules & les rebelles.*

17. Ainſi *j'attendrai ſon ſecours avec une entiere confiance* ; j'attendrai le *ſecours du* Seigneur qui cache *maintenant* ſon viſage à la maiſon de Jacob ; & je perſévererai dans cette attente *au milieu des dangers les plus preſſans où nous allons être expoſés, afin de porter les autres par mon exemple à avoir la même confiance en Dieu.*

17. Et expectabo Dominum, qui abſcondit faciem ſuam à domo Jacob, & præſtolabor eum.

18. *Car* me voici, moi & mes enfans, *avec les diſciples* que le Seigneur m'a donnés, pour être, par *l'ordre du* Seigneur des armées qui habite ſur la montagne de Sion, un prodige & un ſigne dans Iſraël, *qui lui annonce en même-tems les maux qui lui doivent arriver, & la protection que Dieu veut lui donner.*

18. Ecce ego & pueri mei, quos dedit mihi Dominus in ſignum, & in portentum Iſrael à Domino exercituum, qui habitat in monte Sion.

19. Lors donc, *ô Juifs, que vous vous trouverez preſſés par ces deux Rois qui viennent vous attaquer, & qu'environnés de ceux qui ne croyent point à mes paroles,* ils vous diront : Conſultez les magiciens & les devins qui murmurent en ſecret dans leurs enchantemens, *pour découvrir les choſes futures ; allez apprendre d'eux quelle ſera l'iſſue de cette guerre ; répondez à ceux qui parleront de la ſorte : Chaque* peuple ne conſulte-t-il pas ſon Dieu ? & *va-t-on parler* aux morts de ce qui regarde les vivans ?

19. Et cùm dixerint ad vos : Quærite à pythonibus, & à divinis, qui ſtrident in incantationibus ſuis : Numquid non populus à Deo ſuo requiret, pro vivis à mortuis ?

20. C'eſt plûtôt à la Loi *de Dieu qu'il faut recourir, & c'eſt* au témoignage *qu'il rend de lui-même, & aux aſſûrances qu'il donne de ſa divine protection, qu'il faut ſe fier.* Que s'ils ne parlent point de cette ſorte, *& s'ils ne ſe rendent point à cet avis*, la lumiere du matin ne luira point pour eux, *& ils n'auront aucune part au prompt ſecours que Dieu doit nous donner* :

20. Ad legem magis, & ad teſtimonium. Quòd ſi non dixerint juxta verbum hoc, non erit eis matutina lux.

21. Et transibit per eam, corruet, & esuriet: & cùm esurierit, irascetur, & maledicet regi suo, & Deo suo, & suspiciet sursum.

21. Mais ils seront vagabonds sur la terre, ils tomberont, ils souffriront la faim; & dans cette faim, ils se mettront en colere, ils maudiront leur Roi & leur Dieu, ils jetteront leurs yeux *tantôt* au Ciel,

22. Et ad terram intuebitur, & ecce tribulatio & tenebræ, dissolutio & angustia, & caligo persequens, & non poterit avolare de angustia sua.

22. & *tantôt* sur la terre, & ils ne verront par tout qu'affliction, que ténebres, qu'abbattement, que serrement de cœur, & qu'une nuit sombre, qui les persécutera, sans qu'ils puissent échapper de cet abîme de maux. *Ainsi leur sort sera plus déplorable que celui des habitans de Zabulon & de Nephthali, que Dieu a punis avec beaucoup de rigueur, mais qu'il a enfin sauvés avec bonté.*

CHAPITRE IX.

§. I. *La terre de Zabulon & celle de Nephthali frappées d'abord légerement, punies ensuite avec plus de rigueur, seront enfin délivrées par la misericorde du Seigneur. Prophétie de la naissance du Messie. Grandeur de sa puissance, étendue de son regne. Il l'affermira par la justice & l'équité.*

1. Primo tempore alleviata est terra Zabulon, & terra Nephthali: & novissimò aggravata est via maris trans Jordanem Galilææ gentium.

1. EN *effet, Dieu* a d'abord frappé légerement la terre de Zabulon, & la terre de Nephthali; & à la fin, *ces peuples ne profitant point de ces premiers châtimens du Seigneur*, sa main s'est appésantie sur *toute la Samarie, sur* la Galilée des nations, qui est le long de la mer *de Tiberiade* au-delà du Jourdain; *& tous les habitans de ces Pays ont été emmenés captifs.*

2. Populus, qui ambulabat in tenebris, vidit lucem magnam: habitantibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis.

2. *Mais enfin Dieu a eu pitié de leur misere, &* ce peuple qui marchoit dans dans les ténébres a vû une grande lumiere, & le jour *de la vie* s'est levé pour ceux qui marchoient dans l'ombre de la mort *en punition de leurs péchés.*

3. Multiplicasti gentem, & non magnificasti lætitiam. Lætabuntur coram te, sicut qui lætantur in messe, sicut

3. *Car Seigneur*, vous avez multiplié ce peuple, *vous avez augmenté sa grandeur, sa puissance, & ses richesses*; mais vous n'avez

Point augmenté ſa joie, *parce que cette proſpérité lui a donné lieu de multiplier ſes crimes, & de s'attirer une dure captivité.* Ils ſe réjoüiront *néanmoins un jour, ces captifs*, lorſque vous ſerez venu *les délivrer*, comme on ſe réjoüit pendant la moiſſon, & comme ſe réjoüiſſent les victorieux lorſqu'ils ont pillé leurs ennemis, & qu'ils partagent le butin.

exultant victores captâ prædâ, quando dividunt ſpolia.

4. Car *je vois par avance, Seigneur, que* vous avez briſé le joug qui accabloit votre peuple; *vous avez briſé* la verge qui lui déchiroit les épaules, & le ſceptre de celui qui l'opprimoit tyranniquement, comme vous fites *autrefois* à la journée de Madian, *où les Madianites périrent entierement.*

4. Jugum enim oneris ejus, & virgam humeri ejus, & ſceptrum exactoris ejus ſuperaſti, ſicut in die Madian.

5. Car, *comme* toutes les dépoüilles remportées avec violence & dans le tumulte, & les vêtemens ſoüillés de ſang ſeront mis au feu, & deviendront la pâture de la flamme: *ainſi nos ennemis, qui ont trempé leurs mains dans notre ſang, ſeront tous exterminés ſans qu'il en reſte aucun.*

5. Quia omnis violenta prædatio cum tumultu, & veſtimentum miſtum ſanguine, erit in combuſtionem, & cibus ignis.

6. Car UN PETIT ENFANT NOUS EST NÉ, & un fils nous a été donné, *qui prendra notre défenſe, & nous délivrera de tous ceux qui nous oppriment.* Il portera ſur ſon épaule *la marque* de ſa principauté: & il ſera appellé l'Admirable, le Conſeiller, Dieu, le Fort, le Pere du ſiecle futur, le Prince de la paix.

6. Parvulus enim natus eſt nobis, & filius datus eſt nobis, & factus eſt principatus ſuper humerum ejus: & vocabitur nomen ejus, Admirabilis, conſiliarius, Deus, fortis, pater futuri ſæculi, princeps pacis.

7. Son empire s'étendra de plus en plus; & la paix *qu'il établira* n'aura point de fin. Il s'aſſeoira ſur le thrône de David; & il poſſedera ſon royaume, pour l'affermir & le fortifier dans l'équité & dans la juſtice, depuis ce tems juſqu'à jamais. Le zele du Seigneur des armées fera ce que je dis *pour ſa propre gloire, & pour le ſalut de ſon peuple.*

7. Multiplicabitur ejus imperium, & pacis non erit finis: ſuper ſolium David, & ſuper regnum ejus ſedebit, ut confirmet illud, & corroboret in judicio & juſtitia, amodò & uſque in ſempiternum: zelus Domini exercituum faciet hoc.

§. II. *Infaillibilité de la parole du Seigneur. Orgueil du peuple d'Iſraël. Le peuple d Iſrael. Le Seigneur ſuſcitera contre lui des ennemis qui le dévoreront.*

8. Verbum miſit Dominus in Jacob, & cecidit in Iſrael.

8. *Car, comme* le Seigneur a envoyé ſa parole à Jacob, & *qu'*elle a été vérifiée dans *les maux qu'il a fait ſouffrir à* Iſraël, *ſelon qu'il le lui avoit prédit, ainſi s'exécutera infailliblement tout ce que j'annonce ici de ſa part.*

9. Et ſciet omnis populus Ephraim, & habitantes Samariam in ſuperbia & magnitudine cordis dicentes:

9. Et tout le peuple *d'Iſraël* le ſaura; Ephraïm & les habitans de Samarie *le verront de leurs propres yeux, eux* qui diſent dans l'orgueil *de leurs penſées*, & dans l'élevement de leur cœur :

10. Lateres ceciderunt, ſed quadris lapidibus ædificabimus: ſycomoros ſuccíderunt, ſed cedros immutabimus.

10. Les *maiſons de* briques ſont tombées *par les efforts de nos ennemis ;* mais nous en bâtirons de pierres de tailles : Ils ont coupé des ſycomores ; mais nous remettrons des cedres en leur place. *Ils verront, dis-je alors, s'ils auront eu raiſon de parler de la ſorte.*

11. Et elevabit Dominus hoſtes Raſin ſuper eum, & inimicos ejus in tumultum vertet:

11. *Car* le Seigneur ſuſcitera contre Iſraël les ennemis de Raſin, & il fera venir en foule *contre lui* tous ſes ennemis;

12. Syriam ab Oriente, & Philiſthiim ab Occidente, & devorabunt Iſrael toto ore. In omnibus his non eſt averſus furor ejus, ſed adhuc manus ejus extenta:

12. les Syriens du côté d'orient, & les Philiſtins du côté d'occident. Et ils s'acharneront avec toute leur rage ſur Iſraël pour le dévorer ; *&* après *que le Seigneur lui aura fait ſouffrir* tous ces maux, ſa fureur n'eſt point encore appaiſée, & ſon bras eſt toûjours levé *pour le frapper de nouveau*,

13. & populus non eſt reverſus ad percutientem ſe, & Dominum exercituum inquiſierunt.

13. *parce que* ce peuple *ne s'eſt point corrigé. Il* n'eſt point retourné vers celui qui le frappoit, & ils n'ont point recherché le Dieu des armées ; *mais ils ont continué à adorer des idoles muettes & impuiſſantes.*

§. III. *Maux dont le Seigneur accablera le peuple d'Iſraël, pour le punir de ſes impiétés. Guerres inteſtines par leſquelles ce peuple ſe déchirera lui-même. Efforts qu'il fera contre Juda.*

14. Et diſperdet Dominus ab Iſrael caput & cau-

14. *Auſſi* le Seigneur retranchera dans un même jour la tête & la queue *de ce peuple*,

la branche forte & le jonc *fragile.*

15. Le vieillard & les perſonnes vénérables en ſont la tête, & le Prophete qui enſeigne le menſonge en eſt la queue.

16. Alors ceux qui appellent ce peuple heureux ; ſe trouveront être des ſéducteurs ; & ceux qu'on flatte de ce bonheur, ſe trouveront avoir été conduits dans le précipice *par ceux qui leur auront promis l'impunité de leurs péchés.*

17. C'eſt pour cela *en effet* que le Seigneur ne mettra point ſa joie dans les jeunes gens d'Iſraël ; il n'aura point de compaſſion des orphelins & des veuves, parce qu'ils ſont tous des hypocrites & des méchans, & que leur bouche ne s'ouvre que pour dire des folies : *& ainſi il les punira tous avec la derniere ſévérité ; &* après tous ces maux, ſa fureur n'eſt point appaiſée, & ſon bras eſt toûjours levé.

18. Car l'impiété s'eſt allumée comme un feu *dans Jacob* ; elle y dévorera les ronces & les épines ; elle s'embraſera *dans Iſraël comme* dans l'épaiſſeur d'une forêt, & elle pouſſera en haut des tourbillons de fumée.

19. Toute la terre ſera dans l'effroi par la colere du Dieu des armées ; le peuple deviendra comme la pâture du feu ; le frere n'épargnera point le frere.

20. Il ira à droite, *pour ravir tout ce qu'il pourra rencontrer ; &* cependant la faim le tourmentera ; il ira à gauche, & ce qu'il aura mangé *dans ces pilleries* ne le raſſaſiera point. Chacun dévorera la chair de ſon *propre* bras, *& deviendra l'ennemi de ſes plus proches. Ainſi* Manaſſé *dévorera* Ephraïm, & Ephraïm Manaſſé, & l'un & l'autre ſe ſouleveront contre Juda.

21. Après tous ces maux *dont le Seigneur affligera ſon peuple*, ſa fureur n'eſt point ap-

dam ; incurvantem & refrænantem, die una.

15. Longævus & honorabilis, ipſe eſt caput : & propheta docens mendacium, ipſe eſt cauda.

16. Et erunt, qui beatificant populum iſtum, ſeducentes : & qui beatificantur, præcipitati.

17. Propter hoc ſuper adoleſcentulis ejus non lætabitur Dominus : & pupillorum ejus, & viduarum non miſerebitur : quia omnis hypocrita eſt & nequam, & univerſum os locutum eſt ſtultitiam. In omnibus his non eſt averſus furor ejus, ſed adhuc manus ejus extenta.

18. Succenſa eſt enim quaſi ignis impietas, veprem & ſpinam vorabit : & ſuccendetur in denſitate ſaltus, & convolvetur ſuperbia fumi.

19. In ira Domini exercituum conturbata eſt terra, & erit populus quaſi eſca ignis : vir fratri ſuo non parcet.

20. Et declinabit ad dexteram, & eſuriet : & comedet ad ſiniſtram, & non ſaturabitur : unuſquiſque carnem brachii ſui vorabit ; Manaſſes Ephraim, & Ephraim Manaſſen, ſimul ipſi contra Judam.

21. In omnibus his non eſt averſus furor ejus, ſed

adhuc manus ejus extenta. paiſée, & ſon bras eſt toûjours levé.

CHAPITRE X.

§. I. *Malheur à ceux qui établiſſent des lois injuſtes pour opprimer les pauvres & les veuves. Malheur à Aſſur, à cauſe de ſon orgueil & de ſa cruauté.*

1. Væ qui condunt leges iniquas: & ſcribentes, injuſtitiam ſcripſerunt:

1. MAlheur à ceux qui établiſſent des lois d'iniquité, & qui font des ordonnances injuſtes,

2. ut opprimerent in judicio pauperes, & vim facerent cauſæ humilium populi mei: ut eſſent viduæ præda eorum, & pupillos diriperent.

2. pour opprimer les pauvres dans le jugement, pour accabler l'innocence des plus foibles de mon peuple par la violence, pour dévorer la veuve comme leur proie, & pour mettre au pillage le bien des pupilles.

3. Quid facietis in die viſitationis, & calamitatis de longe venientis? ad cujus confugietis auxilium? & ubi derelinquetis gloriam veſtram,

3. Que ferez-vous, *Juges de la terre, Juges iniques*, au jour que Dieu vous viſitera, au jour de l'affliction qui viendra de loin *fondre ſur vous*? A qui aurez-vous recours? & où laiſſerez-vous *ces dignités honorables, ces richeſſes immenſes, qui font toute* votre gloire, *pour les mettre à couvert de la fureur de vos ennemis*?

4. ne incurvemini ſub vinculo, & cum interfectis cadatis? Super omnibus his non eſt averſus furor ejus, ſed adhuc manus ejus extenta.

4. *Où vous cacherez-vous vous-mêmes*, pour n'être point accablés ſous le poids des chaînes *qui vous ſont préparées*, pour ne tomber pas ſous un monceau de corps? *Car c'eſt là le châtiment que Dieu vous réſerve: &* après tous ces maux, ſa fureur n'eſt point encore appaiſée, & ſon bras eſt toûjours levé.

5. Væ Aſſur, virga furoris mei, & baculus ipſe eſt, in manu eorum indignatio mea.

5. Malheur à Aſſur, *dit le Seigneur.* C'eſt lui qui eſt la verge & le bâton de ma fureur *contre mon peuple*; j'ai rendu ſa main l'inſtrument de ma colere.

6. Ad gentem fallacem mittam eum, & contra populum furoris mei mandabo illi, ut auferat ſpolia, & diripiat prædam, & ponat illum in conculcationem quaſi lutum platearum.

6. Je l'envoyerai à une nation perfide, & je lui commanderai d'aller contre un peuple que je regarde dans ma fureur, afin qu'il en remporte les dépouilles, qu'il le mette au pillage, & qu'il le foule aux pieds, comme la boue qui eſt dans les rues.

7. Mais Aſſur n'aura pas ce ſentiment *de lui-même.* Il ne ſera pas dans cette penſée; *il ne ſe conſidérera pas comme une verge dans la main du Seigneur, laquelle n'a de force que celle qu'il lui communique. Au contraire, il regardera le ſuccès de ſes armes comme l'effet de ſa ſageſſe & de ſa puiſſance;* & ſon cœur *ſuperbe* ne reſpirera que les ravages & la deſtruction de beaucoup de peuples.

7. Ipſe autem non ſic arbitrabitur, & cor ejus non ita exiſtimabit: ſed ad conterendum erit cor ejus, & ad internecionem gentium non paucarum.

8. Car il dira *dans l'élévement de ſon orgueil: Qui pourra réſiſter à l'effort de mes armes?*

8. Dicet enim:

9. Les Princes qui me ſervent ne ſont-ils pas autant de Rois *que j'ai vaincus? Ne me ſuis-je pas aſſujetti* Calane comme Charcamis, Emath comme Arphad, Samarie comme Damas?

9. Numquid non principes mei ſimul reges ſunt? numquid non ut Charcamis, ſic Calano: & ut Arphad, ſic Emath? numquid non ut Damaſcus, ſic Samaria?

10. Comme mon bras a détruit les Royaumes qui adorent les idoles, ainſi *j'emporterai* les ſtatues qu'on adore dans Jeruſalem & dans Samarie.

10. Quomodo invenit manus mea regna idoli, ſic & ſimulachra eorum de Jeruſalem, & de Samaria.

11. *En effet,* qui m'empêchera de traiter Jeruſalem avec les Dieux qu'elle révere, comme j'ai traité Samarie avec ſes idoles?

11. Numquid non ſicut feci Samariæ & idolis ejus, ſic faciam Jeruſalem, & ſimulachris ejus?

§. II. *Le Seigneur, après s'être ſervi d'Aſſur pour punir ſon peuple, l'humiliera à ſon tour. Il exterminera ſon armee, & le reduira à prendre la fuite.*

12. Mais lorſque le Seigneur aura accompli toutes ſes œuvres ſur la montagne de Sion & dans Jeruſalem, *& qu'il aura fait à ſon peuple par les mains du Roi d'Aſſyrie tous les maux dont il veut l'affliger*: Je viſiterai, *dit le Seigneur*, cette fierté du cœur inſolent du Roi d'Aſſur, & cette gloire de ſes yeux altiers, *qui ne m'eſt point inconnue.*

12. Et erit: cùm impleverit Dominus cuncta opera ſua in monte Sion, & in Jeruſalem, viſitabo ſuper fructum magnifici cordis regis Aſſur, & ſuper gloriam altitudinis oculorum ejus.

13. Car il a dit en lui-même, *& je l'ai entendu*: C'eſt par la force de mon bras que j'ai fait *ces grandes choſes*, & c'eſt ma propre ſageſſe qui m'a éclairé, *& qui m'a conduit dans toutes mes entrepriſes.* J'ai enlevé les *anciennes* bornes des peuples; *j'ai réuni leurs terres à mon empire;* j'ai pillé les thréſors des Princes;

13. Dixit enim: In fortitudine manus meæ feci, & in ſapientia mea intellexi: & abſtuli terminos populorum, & principes eorum deprædatus ſum, & detraxi quaſi potens in ſublimi reſidentes.

& comme un conquérant, j'ai arraché les Rois de leurs thrônes.

14. Et invenit quasi nidum manus mea fortitudinem populorum : & sicut colliguntur ova, quæ derelicta sunt, sic universam terram ego congregavi : & non fuit qui moveret pennam, & aperiret os, & ganniret.

14. Les peuples les plus redoutables ont été pour moi comme un nid de petits oiseaux, qui s'est trouvé sous ma main. J'ai réuni sous ma puissance tous les peuples de la terre, comme on ramasse quelques œufs *que la mere a* abandonnés, & il ne s'est trouvé personne qui osât seulement remuer l'aîle *pour se défendre*, ou ouvrir la bouche *pour se plaindre*, ou faire le moindre son *pour demander du secours : Voilà le raisonnement d'Assur. Qu'il est insensé ! & que l'orgueil qui en est la source est mal fondé !*

15. Numquid gloriabitur securis contra eum, qui secat in ea ? Aut exaltabitur serra contra eum, à quo trahitur ? quomodo si elevetur virga contrà elevantem se, & exaltetur baculus, qui utique lignum est ?

15. *En effet*, la coignée se glorifie-t-elle contre celui qui s'en sert : la scie se souleve-t-elle contre la main qui l'emploie ? C'est comme si la verge s'élevoit contre celui qui la leve, & si le bâton *dont on se sert* se glorifioit *de ce qu'on fait par lui*, quoique ce ne soit que du bois *qui ne fait rien de lui-même. Cependant c'est l'extravagance où l'orgueil d'Assur l'a porté.*

16. Propter hoc mittet dominator Dominus exercituum in pinguibus ejus tenuitatem : & subtus gloriam ejus succensa ardebit quasi combustio ignis.

16. C'est pour cela *aussi* que le dominateur, le Seigneur des armées fera sécher de maigreur les forts d'Assyrie. *Il abbaissera leur Prince ; enflé du succès de ses armes* ; & sous sa victoire, il se formera un feu qui les consumera.

17. Et erit lumen Israel in igne, & Sanctus ejus in flamma : & succendetur, & devorabitur spina ejus, & vepres in die una.

17. *Celui qui est* la lumiere d'Israël sera le feu, & le Saint d'Israël sera la flamme, qui embrasera & dévorera en un même jour les épines & les ronces d'Assur.

18. Et gloria saltus ejus, & carmeli ejus ab anima usque ad carnem consumetur, & erit terrore profugus.

18. La gloire de ses forêts & de ses champs délicieux sera consumée ; tout périra *dans son armée* depuis l'ame jusqu'au corps ; il prendra lui-même la fuite dans la frayeur dont il sera saisi.

19. Et reliquiæ ligni saltus ejus præ paucitate numerabuntur, & puer scribet eos.

19. Et il restera si peu de grands arbres de la forêt, *& de soldats de son armée*, qu'on les compteroit sans peine, & qu'un enfant en feroit le dénombrement.

20. En

§. III. *Le peuple d'Iſraël delivré de la fureur des Aſſyriens, mettra ſa confiance dans le Seigneur. Les reſtes de Jacob ſe convertiront, & reſſentiront les effets de la bonté de Dieu.*

20. En ce tems-là, ceux qui ſeront reſtés d'Iſraël, & ceux de la maiſon de Jacob qui ſeront ſauvés, ne s'appuieront plus ſur celui qui les frappoit. *Ils ne mettront plus leur confiance dans le Roi d'Aſſyrie*; mais ils s'appuieront ſincerement ſur le Seigneur, *ſur* le Saint d'Iſraël, *qui protége ſi puiſſamment ſon peuple.*

20. Et erit in die illa: non adjiciet reſiduum Iſrael, & hi qui fugerint de domo Jacob, inniti ſuper eo qui percutit eos: ſed innitetur ſuper Dominum ſanctum Iſrael in veritate.

21. Les reſtes *de ce peuple* ſe convertiront; les reſtes, dis-je de Jacob, ſe convertiront au Dieu fort: *mais ce reſte ſera très-petit.*

21. Reliquiæ convertentur, reliquiæ, inquam, Jacob ad Deum fortem.

22. Car quand votre peuple, ô Iſraël, ſeroit auſſi nombreux que ſont les ſables de la mer, un petit reſte *ſeulement* ſe convertira à Dieu, & la juſtice ſe répandra comme une inondation d'eaux ſur ce peu qui en ſera reſté.

22. Si enim fuerit populus tuus, Iſrael, quaſi arena maris, reliquiæ convertentur ex eo: conſummatio abbreviata inundabit juſtitiam.

23. Car le Seigneur, le Dieu des armées fera un grand retranchement au milieu de toute la terre, & il réduira ſon peuple à un petit nombre *qu'il ſauvera très-certainement.*

23. Conſummationem enim & abbreviationem Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terræ.

24. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur, le Dieu des armées: Mon peuple qui habitez en Sion, ne craignez point Aſſur. Il vous frappera avec ſa verge, & il levera le bâton ſur vous, comme les Egyptiens *ont fait autrefois*;

24. Propter hoc, hæc dicit Dominus Deus exercituum: Noli timere, populus meus, habitator Sion, ab Aſſur: in virga percutiet te, & baculum ſuum levabit ſuper te in via Ægypti.

25. mais encore un peu, encore un moment; & je m'en vais punir leurs crimes dans toute l'étendue de mon indignation, & de ma fureur.

25. Adhuc enim paululum modicumque, & conſummabitur indignatio & furor meus ſuper ſcelus eorum.

26. En effet, le Seigneur des armées levera ſa main ſur lui pour le frapper, comme il frappa autrefois Madian à la pierre d'Oreb, & comme il leva ſa verge ſur la mer *rouge*, pour perdre les Egyptiens.

26. Et ſuſcitabit ſuper eum Dominus exercituum flagellum, juxta plagam Madian in petra Oreb, & virgam ſuam ſuper mare, & levabit eam in via Ægypti.

27. En ce tems-là, *peuple d'Iſraël*, on vous ôtera le fardeau d'Aſſur qui vous chargeoit les épaules, & ſon joug qui vous accabloit le

27. Et erit in die illa: Auferetur onus ejus de humero tuo, & jugum ejus de collo tuo, & computreſcet

jugum à facie olei.

cou, ce joug ſera *comme* réduit en poudre, *& comme anéanti* par *l'abondance de* l'huile, *& par la multitude des douceurs que je répandrai ſur vous. Elles ſeront ſi grandes ces douceurs, qu'elles vous feront oublier les maux que vous aurez ſoufferts de la part du Roi des Aſſyriens, qui ravagera tout votre Pays.*

§. IV. *Deſcription prophétique de la marche du Roi des Aſſyriens avec ſon armée, & de ſa défaite.*

28. Venit in Ajath, tranſibit in Magron: apud Machmas commendabit vaſa ſua.

28. Il viendra *d'abord* à Ajath, il paſſera par Magron, il laiſſera ſon bagage à Machmas; *après y avoir fait la revûe de ſes troupes.*

29. Tranſierunt curſim, Gaba ſedes noſtra: obſtupuit Rama, Gabaath Saülis fugit.

29. Ils paſſeront *de-là* comme un éclair, *ils traverſeront les gués & les montagnes, ſans que rien puiſſe les arrêter;* ils camperont à Gaba. Rama ſera dans l'épouvante; Gabaath, *Ville* de Saül prendra la fuite.

30. Hinni voce tua filia Gallim, attende Laiſa, paupercula Anathoth.

30. Fille de Gallim, faites retentir votre voix; qu'elle ſe faſſe entendre juſqu'à la foible Ville d'Anathoth.

31. Migravit Medemena: habitatores Gabim confortamini.

31. Medemena a déja abandonné ſes murailles. Vous, habitans de Gabin, prenez courage, *ralliez-vous, non pour défendre, mais pour fuir tous enſemble devant l'ennemi qui s'avance.*

32. Adhuc dies eſt, ut in Nobe ſtetur: agitabit manum ſuam ſuper montem filiæ Sion, collem Jeruſalem.

32. Il ne lui faut plus qu'un jour pour être à Nobé. *Lorſqu'il y ſera arrivé,* il ménacera de la main la montagne de Sion & la colline de Jeruſalem, *qu'il commencera à découvrir.*

33. Ecce dominator Dominus exercituum confringet lagunculam in terrore, & excelſi ſtaturâ ſuccidentur, & ſublimes humiliabuntur.

33. Mais le dominateur, le Seigneur des armées va briſer le vaſe de terre par ſon bras terrible; *il va couper cet arbre avec tous ſes rameaux*: ceux qui étoient les plus hauts ſeront coupés *par le pied*, & les grands ſeront humiliés.

34. Et ſubvertentur condenſa ſaltus ferro: & Libanus cum excelſis cadet.

34. Les forêts les plus épaiſſes ſeront abattues par le fer, & le Liban tombera avec ſes hauts *cédres. Toute la grandeur, la force & la beauté d'Aſſur ſera détruite, ſans qu'il en reſte les moindres veſtiges.*

CHAPITRE XI.

§. I. *Prophétie de la naiſſance du Meſſie. Sa ſainteté, ſa ſageſſe, ſa juſtice. Douceur de ſon regne.*

1. MAis, *pour mon peuple, bien loin de le détruire ainſi par les maux que je lui envoyerai, il reprendra une nouvelle vigueur après que je l'aurai châtié: Car* il ſortira un rejetton de la tige de Jeſſé; & une fleur naîtra de ſa racine, *qui lui procurera une paix ſolide & un véritable bonheur.*

1. Et egredietur virga de radice Jeſſe, & flos de radice ejus aſcendet.

2. L'eſprit du Seigneur ſe repoſera ſur lui; l'eſprit de ſageſſe & d'intelligence, l'eſprit de conſeil & de force, l'eſprit de ſcience & de piété.

2. Et requieſcet ſuper eum ſpiritus Domini: ſpiritus ſapientiæ & intellectus, ſpiritus conſilii & fortitudinis, ſpiritus ſcientiæ & pietatis,

3. Et il ſera rempli de l'eſprit de la crainte du Seigneur: il ne jugera point ſur le rapport des yeux, & il ne condamnera point ſur un oüi-dire:

3. & replebit eum ſpiritus timoris Domini. Non ſecundùm viſionem oculorum judicabit, neque ſecundùm auditum aurium arguet:

4. Mais *voyant tout par lui-même, & connoiſſant ce qu'il y a de plus caché au fond des cœurs*, il jugera les pauvres dans la juſtice, & ſe déclarera le juſte vengeur des humbles *& des petits qu'on opprime* ſur la terre. *Il perdra les méchans, ſans qu'ils puiſſent lui réſiſter.* En effet, il frappera la terre par la verge de ſa bouche, & il tuera l'impie par le ſouffle de ſes levres.

4. ſed judicabit in juſtitia pauperes, & arguet in æquitate pro manſuetis terræ: & percutiet terram virga oris ſui, & ſpiritu labiorum ſuorum interficiet impium.

5. La juſtice ſera la ceinture de ſes reins; & la foi le baudrier dont il ſera *toûjours* ceint.

5. Et erit juſtitia cingulum lumborum ejus: & fides cinctorium renum ejus.

6. *Alors* le loup habitera avec l'agneau, *ſans lui faire aucun mal;* le léopard ſe couchera *de même* auprès du chevreau; le veau, le lion & la brebis demeureront enſemble; & un petit enfant les conduira *tous.*

6. Habitabit lupus cum agno: & pardus cum hœdo accubabit: vitulus & leo & ovis ſimul morabuntur, & puer parvulus minabit eos.

7. Le veau & l'ours iront dans les mêmes pâturages, leurs petits ſe repoſeront les uns avec les autres; & le lion mangera la paille

7. Vitulus & urſus paſcentur: ſimul requieſcent catuli eorum: & leo quaſi bos comedet paleas.

comme le bœuf, *& deviendra doux comme lui.*

8. Et delectabitur infans ab ubere ſuper foramine aſpidis: & in caverna reguli, qui ablactatus fuerit, manum ſuam mittet.

8. L'enfant qui ſera encore à la mammelle ſe jouera *ſans crainte* ſur le trou de l'aſpic; & celui qui aura été ſevré portera *hardiment* ſa main dans la caverne du baſilic.

9. Non nocebunt, & non occident in univerſo monte ſancto meo: quia repleta eſt terra ſcientiâ Domini, ſicut aquæ maris operientes.

9. Ils ne nuiront point, & ils ne tueront point ſur toute ma montagne ſainte, *dit le Seigneur*, parce que la terre eſt remplie de la connoiſſance du Seigneur, comme la mer l'eſt des eaux dont elle eſt couverte; *& que ceux qui ont cette connoiſſance, & qui en font un bon uſage, ſe trouvent à couvert de tout ce qui pourroit leur nuire.*

§. II. *Converſion des Gentils. Gloire du ſepulchre du Meſſie. Retour des Juifs. Union de Juda & d'Ephraïm. Avantages qu'ils remporteront ſur leurs ennemis.*

10. In die illa, radix Jeſſe, qui ſtat in ſignum populorum, ipſum gentes deprecabuntur, & erit ſepulchrum ejus glorioſum.

10. En ce jour-là, le rejetton de Jeſſé ſera expoſé devant tous les peuples, comme un étendart *& un ſigne de ſalut*; les nations *le rechercheront*, & viendront lui offrir leurs prieres: & ſon ſépulchre ſera glorieux, *malgré tous les efforts de ſes ennemis.*

11. Et erit in die illa: Adjiciet Dominus ſecundò manum ſuam ad poſſidendum reſiduum populi ſui, quod relinquetur ab Aſſyriis, & ab Ægypto, & à Phetros, & ab Æthiopia, & ab Ælam, & à Sennaar, & ab Emath, & ab inſulis maris.

11. Alors le Seigneur étendra encore ſa main pour poſſéder les reſtes de ſon peuple qui ſeront échappés à la violence des Aſſyriens, de l'Egypte, de Phetros, de l'Ethiopie, d'Elam, de Sennaar, d'Emath, & des *peuples qui habitent les* iſles de la mer, *qui ſe ſeront efforcés de le perdre entierement.*

12. Et levabit ſignum in nationes, & congregabit profugos Iſrael, & diſperſos Juda colliget à quatuor plagis terræ.

12. *Le Seigneur* levera ſon étendart parmi les nations; il réünira les fugitifs d'Iſraël, & il raſſemblera des quatre coins de la terre ceux de Juda, qui avoient été diſperſés.

13. Et auferetur zelus Ephraim, & hoſtes Juda peribunt: Ephraim non æmulabitur Judam, & Judas non pugnabit contra Ephraim.

13. *Alors* la jalouſie d'Ephraïm *contre Juda*, ſera détruite, & les ennemis de Juda périront. Ephraïm ne ſera plus envieux de Juda, & Juda ne combattra plus contre Ephraïm.

14. Et volabunt in humeros Philiſthiim per mare ſimul prædabuntur filios Orientis, Idumæa & Moab

14. Mais *joignant leurs forces contre leurs ennemis communs*, ils voleront ſur la mer, pour aller fondre ſur les Philiſtins; ils pilleront en-

ſemble les peuples de l'Orient; l'Idumée & Moab ſe ſoûmettront à leurs lois; & les enfans d'Ammon leur obéiront.

15. Le Seigneur rendra déſerte la langue *de terre qui entre dans* la mer d'Egypte; il élevera ſa main ſur le fleuve *d'Euphrate*; il l'agitera par ſon ſouffle violent, il le frappera, & le diviſera en ſept ruiſſeaux; en ſorte qu'on le pourra paſſer à pied.

16. Et le reſte de mon peuple, qui ſera échappé des mains des Aſſyriens, y trouvera un paſſage, comme Iſraël en trouva un *dans la mer rouge*, lorſqu'il ſortit de l'Egypte.

præceptum manus eorum, & filii Ammon obedientes erunt.

15. Et deſolabit Dominus linguam maris Ægypti, & levabit manum ſuam ſuper flumen, in fortitudine ſpiritus ſui: & percutiet eum in ſeptem rivis, ita ut tranſeant per eum calceati.

16. Et erit via reſiduo populo meo, qui relinquetur ab Aſſyriis: ſicut fuit Iſraeli in die illa, quâ aſcendit de terra Ægypti.

CHAPITRE XII.

Cantique de loüanges qu'Iſaïe met dans la bouche des Juifs, pour remercier Dieu de leur délivrance future, & du Sauveur qu'il devoit leur donner.

1. EN ce jour-là, vous chanterez *ce Cantique*: Je vous rends graces, Seigneur, de ce que, *lorſque* vous vous êtes mis en colere contre moi, *à cauſe de mes péchés*, votre fureur s'eſt *bien-tôt* appaiſée *à cauſe de votre miſéricorde*: & vous m'avez conſolé, *en me faiſant ſentir les effets de votre bonté.*

2. Je ſai *maintenant par une heureuſe expérience*, que mon Dieu eſt mon Sauveur. *Ainſi* j'agirai *contre mes ennemis* avec *une entiere* confiance, & je ne *les* craindrai point, parce que le Seigneur eſt ma force, & ma gloire, & qu'il eſt devenu *lui-même* mon ſalut.

3. *Alors vous ne chercherez plus à vous déſaltérer dans les eaux bourbeuſes des nations étrangeres; mais* vous puiſerez avec joie des eaux *pures* des fontaines du Sauveur; *vous trouverez en lui tous les ſecours qui vous ſont néceſſaires pour vaincre vos ennemis, pour aſſûrer votre ſalut.*

4. Et, *pleins de joie & de reconnoiſſance,*

1. Et dices in die illa: Confitebor tibi, Domine, quoniam iratus es mihi: converſus eſt furor tuus, & conſolatus es me.

2. Ecce Deus ſalvator meus, fiducialiter agam, & non timebo: quia fortitudo mea, & laus mea Dominus, & factus eſt mihi in ſalutem.

3. Hauritis aquas in gaudio de fontibus ſalvatoris;

4. & dicetis in die illa:

Confitemini Domino, & invocate nomen ejus: notas facite in populis adinventiones ejus: mementote quoniam excelsum est nomen ejus.

vous direz en ce jour-là *à ceux qui auront comme vous ressenti les effets de la bonté de Dieu:* Chantez les loüanges du Seigneur, & invoquez son nom : Publiez parmi les peuples *les plus reculés* les inventions *de sa sagesse, les voies admirables qu'elle a prises pour opérer notre salut*; *&* souvenez-vous *toûjours* que son nom est grand, *& digne de toutes vos louanges.*

5. Cantate Domino quoniam magnificè fecit: annuntiate hoc in universa terra.

5. Chantez *donc des hymnes* au Seigneur, parce qu'il a fait des choses magnifiques: annoncez sa grandeur dans toute la terre.

6. Exulta & lauda, habitatio Sion: quia magnus in medio tui sanctus Israel.

6. Maison de Sion, tressaillez de joie, & béniſſez Dieu, parce que le Grand, le Saint d'Israël est au milieu de vous, *pour vous protéger contre vos ennemis, & pour vous combler de ses bienfaits.*

CHAPITRE XIII.

§. I. *Prophétie de la rüine de Babylone par les Medes & par les Perses.*

1. Onus Babylonis, quod vidit Isaias filius Amos.

1. PRophétie contre Babylone, qui a été révélée à Isaïe fils d'Amos.

2. Super montem caliginosum levate signum, exaltate vocem, levate manum, & ingrediantur portas duces.

2. *Voici ce que dit le Seigneur :* Levez l'étendart sur *cette ville, que* la *multitude de ses maisons, & la hauteur de ses tours fait paroître comme une* montagne couverte de nuages. Hausſez la voix, *pour appeller ses ennemis;* étendez la main *pour leur faire signe de venir promptement;* & que les princes *qui la doivent détruire* entrent dans ses portes.

3. Ego mandavi sanctificatis meis, & vocavi fortes meos in ira mea, exultantes in gloria mea.

3. *Car* j'ai donné mes ordres, *dit le Seigneur*, à ceux que j'ai consacrés *à la destruction de Babylone;* j'ai fait venir mes guerriers, qui sont les ministres de ma fureur, & qui travaillent avec joie pour ma gloire.

4. Vox multitudinis in montibus, quasi populorum frequentium: vox sonitus regum, gentium congregatarum: Dominus exerci-

4. déja les montagnes retentiſſent des cris différens *de ces instrumens de ma colere*, comme d'un grand nombre de personnes: & des voix confuses de plusieurs Rois, & de plu-

ſieurs nations réunies enſemble *contre cette ville, ſe font entendre de toutes parts.*

tuum præcepit militiæ belli,

5. Le Seigneur des armées a *lui-même* commandé toutes ſes troupes; il les a fait venir des terres les plus reculées, & de l'extrémité du monde. Le Seigneur *eſt tout prêt de fondre ſur Babylone; il fait marcher avec lui* les inſtrumens de ſa fureur, pour exterminer tout le pays.

5. venientibus de terra procul, à ſummitate cœli: Dominus, & vaſa furoris ejus, ut diſperdat omnem terram.

6. *Filles de Babylone*, pouſſez des cris *&* des heurlemens, parce que le jour du Seigneur eſt proche, *le jour auquel* le Tout-puiſſant viendra pour tout perdre.

6. Ululate, quia propè eſt dies Domini: quaſi vaſtitas à Domino veniet.

7. C'eſt pourquoi, *ville infortunée*, tous les bras *qui devroient te défendre*, ſeront languiſſans *& ſans force*, & tous les cœurs *de tes habitans perdant courage*, ſe fondront *comme la cire*, & ſeront briſés.

7. Propter hoc, omnes manus diſſolventur, & omne cor hominis contabeſcet,

8. Ils ſeront agités de convulſions & de douleurs; ils ſouffriront des maux comme une femme qui eſt en travail; ils ſe regarderont l'un l'autre avec étonnement; & leurs viſages ſeront deſſéchés *par la crainte*, comme s'ils avoient été brûlés par le feu.

8. & conteretur. Torſiones & dolores tenebunt; quaſi parturiens, dolebunt: unuſquiſque ad proximum ſuum ſtupebit, facies combuſtæ vultus eorum.

§. II. *Prophétie de la fin du monde, ſous la figure de la ruine de Babylone.*

9. *Car* voici le jour du Seigneur qui va venir, le jour cruel, plein d'indignation, de colere & de fureur, pour dépeupler la terre, pour réduire en poudre tous les méchans.

9. Ecce dies Domini veniet, crudelis, & indignationis plenus, & iræ furoriſque, ad ponendam terram in ſolitudinem, & peccatores ejus conterendos de ea.

10. Les étoiles du ciel les plus éclatantes ne répandront plus leur lumiere; le ſoleil à ſon lever ſe couvrira de ténebres, & la lune n'éclairera plus. *La terre ſera privée de tous les ſecours qu'elle recevoit d'en haut.*

10. Quoniam ſtellæ cœli, & ſplendor earum, non expandent lumen ſuum: obtenebratus eſt ſol in ortu ſuo, & luna non ſplendebit in lumine ſuo.

11. Et je viendrai, *dit le Seigneur*, venger les crimes du monde, & *punir* l'iniquité des impies: je ferai ceſſer l'orgueil des infideles, & j'humilierai l'inſolence de ceux qui ſe rendent ſi redoutables.

11. Et viſitabo ſuper orbis mala, & contra impios iniquitatem eorum, & quieſcere faciam ſuperbiam infidelium, & arrogantiam fortium humiliabo.

12. L'homme ſera plus rare que l'or, il ſera

12. Pretioſior erit vir au-

ro, & homo mundo obrizo.

plus précieux que l'or pur. *Je les exterminerai tous.*

13. Super hoc cœlum turbabo : & movebitur terra de loco ſuo, propter indignationem Domini exercituum, & propter diem iræ furoris ejus.

13. J'ébranlerai le ciel même ; & la terre ſortira de ſa place, à cauſe de l'indignation du Seigneur, & du jour de ſa colere & de ſa fureur.

14. Et erit quaſi damula fugiens, & quaſi ovis : & non erit qui congreget : unuſquiſque ad populum ſuum convertetur, & ſinguli ad terram ſuam fugient.

14. Alors *Babylone* ſera comme un daim qui s'enfuit *devant les chaſſeurs*, & comme une brebis *qui s'égare*, ſans qu'il y ait perſonne pour la ramener ; *car les ſoldats qu'elle avoit pris à ſa ſolde la quitteront* ; chacun *d'eux l'abandonnera*, *&* s'unira à ſon peuple ; & tous *les étrangers qui l'habitent en ſortiront*, *&* fuiront dans leur pays ;

15. Omnis, qui inventus fuerit, occidetur : & omnis qui ſupervenerit, cadet in gladio.

15. *parce que* quiconque ſera trouvé *dans cette ville criminelle* ſera tué ; tous ceux qui ſe préſenteront *pour la défendre*, paſſeront au fil de l'épée.

16. Infantes eorum allidentur in oculis eorum : diripientur domus eorum, & uxores eorum violabuntur.

16. Leurs enfans ſeront écraſés *contre terre* à leurs yeux ; leurs maiſons ſeront pillées, & leurs femmes ſeront violées.

17. Ecce ego ſuſcitabo ſuper eos Medos, qui argentum non quærant, nec aurum velint :

17. Car je vais ſuſciter contr'eux les Medes, qui ne chercheront point d'argent, & qui ne ſe mettront point en peine de l'or.

18. ſed ſagittis parvulos interficient, & lactantibus uteris non miſerebuntur, & ſuper filios non parcet oculus eorum.

18. Mais ils perceront les petits enfans de leurs fleches ; ils n'auront point de compaſſion de ceux qui ſont encore dans les entrailles de leurs meres ; & ils n'épargneront point ceux qui ne ſont que de naître.

19. Et erit Babylon illa glorioſa in regnis, inclyta ſuperbia Chaldæorum, ſicut ſubvertit Dominus Sodomam & Gomorrham.

19. Ainſi cette grande Babylone, cette Reine entre les Royaumes du monde, qui avoit porté dans un ſi grand éclat l'orgueil des Chaldéens, ſera détruite, comme le Seigneur renverſa *autrefois* Sodome & Gomorrhe.

20. Non habitabitur uſque in finem, & non fundabitur uſque ad generationem & generationem : nec ponet ibi tentoria Arabs, nec paſtores requieſcent ibi.

20. Elle ne ſera plus jamais habitée, & elle ne ſe rebâtira point dans la ſuite de tous les ſiecles. Les Arabes n'y dreſſeront pas même leurs tentes, & les paſteurs n'y viendront point pour s'y repoſer :

21. Mais

21. Mais les bêtes *ſauvages* s'y retireront : ſes maiſons ſeront remplies de dragons, les autres y viendront habiter, & les ſatyres y feront leurs danſes ;

21. Sed requieſcent ibi beſtiæ, & replebuntur domus eorum draconibus : & habitabunt ibi ſtruthiones, & piloſi ſaltabunt ibi :

22. Les hiboux hûrleront à l'envi l'un de l'autre dans ſes maiſons *ſuperbes*, & les *cruelles* ſirenes habiteront dans ces palais de délices. *Tel ſera bien-tôt le ſort de Babylone.*

22. & reſpondebunt ibi ululæ in ædibus ejus, & ſirenes in delubris voluptatis.

CHAPITRE XIV.

§. I. *Ruine prochaine de Babylone. Délivrance des Juifs de leur captivité Ceux qui les avoient dominés leur ſeront aſſujettis.*

1. CAR le tems *de ſa ruine* eſt déja proche, & les jours n'en ſont pas éloignés, parce que le Seigneur fera miſéricorde à Jacob, *il le délivrera de la ſervitude de Babylone*, il ſe réſervera dans Iſraël des hommes choiſis, & il les fera demeurer paiſiblement dans leur terre ; les étrangers ſe joindront à eux, & ils s'attacheront à la maiſon de Jacob.

1. Propè eſt ut veniat tempus ejus, & dies ejus non elongabuntur. Miſerebitur enim Dominus Jacob, & eliget adhuc de Iſrael, & requieſcere eos faciet ſuper humum ſuam : adjungetur advena ad eos, & adhærebit domui Jacob.

2. Les peuples *les plus éloignés*, les prendront, & les introduiront dans leur Pays, & la maiſon d'Iſraël aura ces peuples pour ſerviteurs & pour ſervantes dans la terre du Seigneur, *de ſorte que* ceux qui les avoient pris ſeront leurs captifs ; & ils s'aſſujettiront ceux qui les avoient dominés avec tant d'empire *& de cruauté.*

2. Et tenebunt eos populi, & adducent eos in locum ſuum : & poſſidebit eos domus Iſrael ſuper terram Domini in ſervos & ancillas : & erunt capientes eos qui ſe ceperant, & ſubjicient exactores ſuos.

§. II. *Dure domination du Roi de Babylone. Joie univerſelle de ſa ruine. Sa réception dans les enfers.*

3. En ce tems-là, lorſque le Seigneur aura terminé vos travaux, votre oppreſſion, & cette ſervitude ſous laquelle vous ſoûpiriez auparavant, *ô Iſraël*,

3. Et erit in die illa : Cùm requiem dederit tibi Deus à labore tuo, & à concuſſione tua, & à ſervitute dura, quâ antè ſerviſti :

4. vous uſerez de ces diſcours figurés contre le Roi de Babylone, & vous direz : Qu'eſt devenu ce maître impitoyable ? Comment

4. ſumes parabolam iſtam contra regem Babylonis, & dices : Quomodo ceſſavit exactor, quievit tributum ?

ce tribut, *qu'il exigeoit ſi ſéverement*, a-t-il ceſſé ?

5. Contrivit Dominus baculum impiorum, virgam dominantium,

5. Le Seigneur a briſé le bâton des impies, & la verge de ces *fiers* dominateurs,

6. cædentem populos in indignatione, plaga inſanabili, ſubjicientem in furore gentes, perſequentem crudeliter.

6. qui dans ſon indignation frappoit les peuples d'une plaie incurable, qui s'aſſujettiſſoit les nations dans ſa fureur, & qui les perſécutoit cruellement.

7. Conquievit & ſiluit omnis terra, gaviſa eſt & exultavit:

7. Toute la terre eſt maintenant dans le repos & dans le ſilence, elle eſt dans la joie & dans l'allégreſſe.

8. abietes quoque lætatæ ſunt ſuper te, & cedri Libani: ex quo dormiſti, non aſcendet qui ſuccidat nos.

8. Les ſapins mêmes & les cedres du Liban ſe ſont réjoüis de ta perte, *ô Prince!* Depuis que tu es mort, *diſent-ils*, il ne vient plus perſonne qui nous coupe, & qui nous abbatte.

9. Infernus ſubter conturbatus eſt in occurſum adventûs tui, ſuſcitavit tibi gigantes. Omnes principes terræ ſurrexerunt de ſoliis ſuis, omnes principes nationum.

9. L'enfer *auſſi* s'eſt vû tout en trouble à ton arrivée : il a fait lever les géans à cauſe de toi ; tous les Princes de la terre, & tous les Rois des nations ſont deſcendus de leurs thrônes *pour te recevoir*.

10. Universi reſpondebunt & dicent tibi : Et tu vulneratus es ſicut & nos, noſtri ſimilis effectus es.

10. Ils t'adreſſeront tous leur parole, pour te dire : Tu as donc été percé de plaies auſſi-bien que nous, & tu es devenu ſemblable à nous ?

11. Detracta eſt ad inferos ſuperbia tua, concidit cadaver tuum : ſubter te ſternetur tinea, & operimentum tuum erunt vermes.

11. Ton orgueil a été précipité dans les enfers ; ton corps mort eſt tombé par terre ; ta couche ſera la pourriture, & ton vêtement ſeront les vers.

§. III. *Ambition & ruine du Roi de Babylone. Image de l'orgueil & de la chûte de Lucifer.*

12. Quomodo cecidiſti de cœlo lucifer, qui mane oriebaris ? corruiſti in terram, qui vulnerabas gentes ?

12. Comment es-tu tombé du Ciel, Lucifer, toi qui paroiſſois ſi brillant au point du jour ? Comment as-tu été renverſé ſur la terre, toi qui frappois de plaies les nations ?

13. qui dicebas in corde tuo : In cœlum conſcendam, ſuper aſtra Dei exaltabo ſolium meum, ſedebo in monte teſtamenti, in la-

23. qui diſois en ton cœur : Je monterai au Ciel ; j'établirai mon thrône au-deſſus des aſtres de Dieu ; je m'aſſeoirai ſur la montagne de l'alliance, *ſur le mont de Sion qui eſt*,

à l'égard de Jeruſalem, ſitué aux côtés de l'aquilon ;

teribus Aquilonis.

14. je me placerai au-deſſus des nuées les plus élevées, & je ſerai ſemblable au très-haut ?

14. Aſcendam ſuper altitudinem nubium, ſimilis ero Altiſſimo.

15. Et néanmoins tu as été précipité de cette gloire dans l'enfer, juſqu'au plus profond des abîmes.

15. Verumtamen ad infernum detraheris in profundum laci:

16. Ceux qui te verront s'approcheront près de toi *pour te reconnoître ;* & après t'avoir enviſagé, ils te diront : Eſt-ce-là cet homme qui a épouvanté la terre, qui a jetté la terreur dans les Royaumes,

16. qui te viderint ad te inclinabuntur, teque proſpicient : Numquidiſte eſt vir, qui conturbavit terram, qui concuſſit regna,

17. qui a déſerté le monde *d'habitans*, qui en a détruit les villes, & qui a retenu dans les chaînes ceux qu'il avoit fait ſes priſonniers ?

17. qui poſuit orbem deſertum & urbes ejus deſtruxit, vinctis ejus non aperuit carcerem?

18. Tous les Rois des nations ſont morts avec gloire, & chacun d'eux a ſon tombeau.

18. Omnes reges gentium univerſi dormierunt in gloria, vir in domo ſua.

19. Mais pour toi, tu as été jetté bien loin de ton ſépulchre comme un tronc inutile ; & étant couvert de ton ſang, tu as été enveloppé dans la foule de ceux qui ont été tués par l'épée, & qu'on a fait deſcendre au fond de la terre *avec précipitation & ſans honneur*, comme un corps déja pourri *qu'on ſe hâte d'enſevelir.*

19. Tu autem projectus es de ſepulchro tuo, quaſi ſtirps inutilis pollutus, & obvolutus cum his qui interfecti ſunt gladio, & deſcenderunt ad fundamenta laci, quaſi cadaver putridum.

20. Tu n'auras pas même comme l'un d'eux cette *miſérable* ſépulture, parce que tu as ruiné ton royaume, que tu as fait périr ton peuple, *& que* la race des ſcélerats *comme toi* ne s'établira point ſur la terre.

20. Non habebis conſortium, neque cum eis in ſepultura : tu enim terram tuam diſperdidiſti, tu populum tuum occidiſti : non vocabitur in æternum ſemen peſſimorum.

§. IV. *Dieu fait périr les enfans du Roi de Babylone, à cauſe des crimes de leurs peres. Arrêt irrévocable qu'il prononce contr'eux & contre les Aſſyriens.*

21. *C'eſt pourquoi* préparez ſes enfans à une mort violente, à cauſe de l'iniquité de leurs peres. Ils ne s'éleveront point ; ils ne feront point les héritiers du Royaume *de leurs ancêtres*, & ils ne rempliront point de villes la

21. Præparate filios ejus occiſioni in iniquitate patrum ſuorum : non conſurgent, nec hereditabunt terram, neque implebunt faciem orbis civitatum.

face du monde ; *mais ils y ſeront ſans honneur & ſan autorité :*

22. Et conſurgam ſuper eos, dicit Dominus exercituum : & perdam Babylonis nomen, & reliquias, & germen, & progeniem, dicit Dominus.

22. Car je m'éleverai contr'eux, dit le Seigneur des armées : je perdrai le nom de Babylone ; j'en exterminerai les rejettons, les deſcendans & toute la race, dit le Seigneur.

23. Et ponam eam in poſſeſſionem ericii, & in paludes aquarum, & ſcopabo eam in ſcopa terens, dicit Dominus exercituum.

23. Je la rendrai la demeure des hériſſons ; *je la reduirai* à des marais d'eaux *bourbeuſes ;* je la nettoyerai *d'habitans*, & j'en jetterai *dehors* juſqu'aux moindres reſtes, dit le Seigneur des armées. *Et ce qu'il dit arrivera très-certainement :*

24. Juravit Dominus exercituum, dicens : Si non, ut putavi, ita erit : & quomodo mente tractavi,

24. *Car* le Seigneur des armées a fait ce ſerment : Je jure que ce que j'ai penſé *contre Babylone* arrivera, & que ce que j'ai arrêté dans mon eſprit s'exécutera.

25. ſic eveniet : Ut conteram Aſſyrium in terra mea, & in montibus meis conculcem eum : & auferetur ab eis jugum ejus, & onus illius ab humero eorum tolletur.

25. Je perdrai les Aſſyriens dans ma terre, *qu'ils ſeront venus ravager ;* je les foulerai aux pieds ſur ma montagne : & *Iſraël* ſecouera le joug qu'ils lui avoient impoſé, & ſe déchargera des fardeaux dont ils l'accabloient.

26. Hoc conſilium, quod cogitavi ſuper omnem terram, & hæc eſt manus extenta ſuper univerſas gentes.

26. C'eſt là le deſſein que j'ai formé ſur toute la terre *du Roi d'Aſſur :* C'eſt pour cela que j'ai étendu mon bras ſur toutes les nations *qui lui ſont ſoûmiſes. Et ce deſſein s'exécutera infailliblement :*

27. Dominus enim exercituum decrevit : & quis poterit infirmare ? & manus ejus extenta : & quis avertet eam ?

27. car c'eſt le Seigneur des armées qui l'a ordonné. Qui *donc* pourra s'y oppoſer ? Il a étendu ſon bras *contre Aſſur.* Qui pourra le détourner ?

§. V. *Punition des Philiſtins. Protections que Dieu accordera aux Juifs.*

L'AN DU MONDE 3277. AVANT J. C. 727.

28. In anno, quo mortuus eſt rex Achaz, factum eſt onus illud :

28. Cette prophétie *qui ſuit* a été prononcée l'année de la mort du Roi Achaz.

29. Ne lætetis Philiſthæa omnis tu, quoniam comminuta eſt virga percuſſoris tui : de radice enim colubri egredietur regulus, & fe-

29. Ne te rejoüis point, terre de Paleſtine, *terre des Philiſtins*, de ce que la verge de celui qui te frappoit a été briſée : car de la race du ſerpent *qui te déchiroit*, il ſortira un baſilic ; &

ce *baſilic* qui en naîtra dévorera *tes habitans, quand ils fuiroient auſſi vîte que* les oiſeaux.

30. *Sous ſon regne*, ceux *de Juda*, qui étoient réduits à la derniere indigence, ſeront nourris; & les pauvres *d'entre ce peuple* ſe repoſeront avec confiance, *étant à couvert des inſultes & des violences de leurs ennemis. Mais pour vous, Philiſtins*, je vous ſecherai juſqu'à la racine, par la faim que je vous envoyerai, & je perdrai tout ce qui reſtera de vous.

men ejus abſorbens voluciem.

30. Et paſcentur primogeniti pauperum, & pauperes fiducialiter requieſcent: & interire faciam in fame radicem tuam, & reliquias tuas interficiam.

31. Porte *de Gaza*, fais entendre tes hûrlemens. Ville *d'Azot*, fais retentir tes cris. Tout le pays des Philiſtins eſt renverſé; car les bataillons *armés* viennent *fondre ſur eux* de l'aquilon, comme un tourbillon de fumée; & nul ne pourra ſe ſauver *des mains de ces puiſſans ennemis.*

31. Ulula porta, clama civitas: proſtrata eſt Philiſthæa omnis: ab Aquilone enim fumus veniet, & non eſt qui effugiet agmen ejus.

32. Que répondra-t-on alors à ceux qui publieront cette nouvelle, *ſinon* que le Seigneur a établi Sion ſur un ferme fondement, & que les pauvres de ſon peuple eſpereront en lui, *& ne ſeront point trompés dans leur eſpérance?*

32. Et quid reſpondebitur nuntiis gentis? Quia Dominus fundavit Sion, & in ipſo ſperabunt pauperes populi ejus.

CHAPITRE XV.

Ruine de Moab. Douleur qu'en reſſent le Prophete.

1. PRophétie contre Moab: *On dira bientôt avec vérité:* Ar, *Ville capitale* de Moab, a été ſaccagée pendant la nuit; elle a été réduite au ſilence *par une ruine entiere.* La muraille de Moab a été renverſée *durant* la nuit; *elle eſt toute détruite;* on n'en parlera plus.

1. Onus Moab. Quia nocte vaſtata eſt Ar Moab, conticuit: quia nocte vaſtatus eſt murus Moab, conticuit.

2. *Ceux qui compoſent la* maiſon *royale*, & *les habitans de la Ville de* Dibon ſont montés à *leurs* hauts lieux, pour pleurer *aux pieds de leurs idoles* la perte de Nabo & de Medaba, *Villes fortes du pays. A cauſe de cette perte*, Moab ſera dans les cris & les hûrlemens; *ſes*

2. Aſcendit domus, & Dibon ad excelſa in planctum ſuper Nabo, & ſuper Medaba, Moab ululavit: in cunctis capitibus ejus calvitium, & omnis barba radetur.

habitans ſeront dans le déſeſpoir; ils s'arracheront tous les cheveux ; ils ſe feront tous raſer la barbe ;

3. In triviis ejus accincti ſunt ſacco : ſuper tecta ejus, & in prateis ejus omnis ululatus deſcendit in fletum.

3. Ils iront dans les rues revêtus de ſacs; les maiſons & les places publiques retentiront de toutes parts du bruit de leurs plaintes mêlées de leurs larmes.

4. Clamavit Heſebon, & Eleale, uſque Jaſa audita eſt vox eorum ; ſuper hoc expediti Moab ululabunt, anima ejus ululabit ſibi.

4. Heſebon & Elealé jetteront de grands cris ; leur voix ſe fera entendre juſqu'à Jaſa. Les plus vaillans de Moab s'écrieront à ce *ſpectacle ; & ce peuple pénetré d'affliction* devorera ſes plaintes au fond de ſon ame.

5. Cor meum ad Moab clamabit, vectes ejus uſque ad Segor vitulam conternantem : per aſcenſum enim Luith flens aſcender, & in via Oronaim clamorem contritionis levabunt.

5. *Pour moi*, mon cœur pouſſera des ſoûpirs ſur *l'affliction de* Moab ; *car je vois* ſes appuis, *& les plus vaillans de ſon peuple*, qui fuyent juſqu'à Segor. *Ils pouſſent des cris comme* une géniſſe de trois ans ; ils montent en pleurant par la colline de Luith, & ils font retentir leurs cris & leurs plaintes dans le chemin d'Oronaïm.

6. Aquæ enim Nemrim deſertæ erunt, quia aruit herba, defecit germen, viror omnis interiit.

6. Les *pâturages qui ſont près des* eaux de Nemrim ſe changeront en un déſert ; l'herbe ſe ſechera, les plantes languiront ; *& la terre n'étant plus cultivée*, toute la verdeur *des champs fertiles de Moab* s'évanoüira.

7. Secundùm magnitudinem operis, & viſitatio eorum : ad torrentem ſalicum ducent eos.

7. La grandeur de leurs châtimens égalera celle de leurs crimes. *Les Chaldéens leurs ennemis* les meneront *captifs* au torrent des ſaules *qui eſt à Babylone.*

8. Quoniam circuivit clamor terminum Moab : uſque ad Gallim ululatus ejus, & uſque ad Puteum Elim clamor ejus.

8. Les cris de Moab ſe feront entendre dans tous ſes confins ; ſes plaintes paſſeront juſqu'à Gallim, & ſes hûrlemens retentiront juſqu'au puits d'Elim.

9. Quia aquæ Dibon repletæ ſunt ſanguine : ponam enim ſuper Dibon additamenta ; his qui fugerint de Moab leonem, & reliquiis terræ.

9. Car les eaux de Dibon ſeront remplies du ſang *des Moabites*, parce que j'envoyerai à Dibon un ſurcroît *d'affliction : & cette nouvelle affliction ſera que*, s'il y en a dans Moab qui ſe ſauvent par la fuite, *j'envoyerai* des lions *contr'eux & contre* les reſtes *malheureux* de cette terre, *afin qu'elle ſoit entierement détruite.*

CHAPITRE XVI.

§. I. *Le Prophete prie le Seigneur d'envoyer l'Agneau qui doit ſortir de la pierre du déſert. Il decrit l'affliction des Moabites. Il les exhorte à attirer ſur eux la miſericorde du Seigneur, en l'exerçant eux-mêmes ſur ſon peuple.*

1. SEigneur, *arrêtez votre colere, ne détruiſez pas entierement ce peuple.* Envoyez *auparavant* l'agneau dominateur de la terre, *qui doit venir* de la pierre du déſert, à la montagne de la fille de Sion. *Faites naître cet agneau ſans tache qui doit ſortir de la famille de Ruth, Moabite, & venir à Jeruſalem, afin d'y être immolé pour le ſalut du monde. Lui ſeul peut donner quelque conſolation à Moab, dans les maux dont il ſera affligé.*

1. Emitte agnum Domine dominatorem terræ, de Petra deſerti ad montem filiæ Sion.

2. *Car on l'enlevera pour le mener captif à Babylone*, & alors les filles de Moab ſeront au paſſage d'Arnon, comme un oiſeau qui s'enfuit, & comme les petits qui s'envolent de leur nid. *Elles ſe trouveront de même chaſſées de leur Pays, éloignées de leurs parens, privées de tout ſecours.*

2. Et erit: Sicut avis fugiens, & pulli de nido avolantes, ſic erunt filiæ Moab in tranſcenſu Arnon.

3. Prenez conſeil, *peuple de Moab*: faites des aſſemblées; *cherchez à vous mettre à couvert de ces maux qui doivent vous accabler: Tous vos efforts ſeront inutiles. L'unique moyen d'éviter votre ruine, eſt d'attirer ſur vous la miſericorde du Seigneur; en l'exerçant vous-mêmes ſur ſon peuple affligé.* Préparez *donc* en plein midi une ombre auſſi noire qu'eſt la nuit même, *pour ſauver ce peuple de la fureur de ſes ennemis.* Cachez ceux qui s'enfuient *dans les retraites les plus obſcures de votre terre*; & ne trahiſſez point ceux qui ſont *errans & vagabonds parmi vous.*

3. Ini conſilium, coge concilium: pone quaſi noctem umbram tuam in meridie: abſconde fugientes, & vagos ne prodas.

4. Car mes fugitifs habiteront dans votre terre, *dit le Seigneur.* Moab, ſervez-leur de retraite, où ils ſe mettent à couvert de celui

4. Habitabunt apud te profugi mei: Moab eſto latibulum eorum à facie vaſtatoris: finitus eſt enim pul-

vis, conſummatus eſt miſer: defecit qui conculcabat terram.

qui les perſécute : *& ne craignez point d'attirer ſur vous la fureur de ce tyran* ; car *on dira bientôt, en parlant de lui : Celui qui avoit été tiré de* la pouſſiere a trouvé ſa fin. Le miſérable *qui nous opprimoit* n'eſt plus ; & celui qui fouloit la terre aux pieds eſt réduit en cendre.

§. II. *Le Prophete décrit le regne de J. C. ſous la figure de celui d'Ezechias. Il prédit l'endurciſſement de Moab, & ſon entiere ruine.*

5. Et præparabitur in miſericordia ſolium, & ſedebit ſuper illud in veritate in tabernaculo David, judicans & quærens judicium, & velociter reddens quod juſtum eſt.

5. Et *il viendra un Roi* dans la maiſon de David. Son trône s'établira dans la miſéricorde, & il s'y aſſeoira dans la vérité ; il ſera un juge équitable ; il s'informera avec ſoin de toutes choſes, & il rendra à tous une prompte *& exacte* juſtice.

6. Audivimus ſuperbiam Moab, ſuperbus eſt valde : ſuperbia ejus, & arrogantia ejus, & indignatio ejus, pluſquam fortitudo ejus,

6. *Mais Moab ne profitera point des avis que nous lui donnons : il n'aura nulle compaſſion du peuple du Seigneur. Car* nous avons appris *quel eſt* l'orgueil de Moab. Il eſt étrangement ſuperbe : ſa fierté, ſon inſolence & ſa fureur ſont plus grandes que n'eſt ſon pouvoir. *C'eſt pourquoi il ſera réduit dans la derniere humiliation.*

7. Idcirco ululabit Moab ad Moab, univerſus ululabit : his, qui lætantur ſuper muros cocti lateris, loquimini plagas ſuas.

7. Alors Moab *criera &* hûrlera contre Moab. Ils ſeront tous dans les *plaintes & les* hûrlemens : *ils ſe reprocheront les uns aux autres les maux dont ils ſe verront accablés, ſans qu'ils puiſſent les éviter. En effet, c'eſt le Seigneur même qui a dit* : Annoncez à ceux qui ſe glorifient ſur *la grandeur, la force & la beauté de* leurs murailles de brique, de quelles plaies ils doivent être frappés ; *& cela dans peu ;*

8. Quoniam ſuburbana Heſebon deſerta ſunt, & vineam Sabama Domini Gentium exciderunt : flagella ejus uſque ad Jazer pervenerunt : erraverunt in deſerto, progagines ejus relictæ ſunt, tranſierunt mare.

8. car les environs d'Heſebon ſont *déja* deſerts ; les Princes des nations, *qui ont pris les armes contre Moab*, ont ruiné la vigne, *c'eſt-à-dire la Province* de Sabama ; ſes branches ſe ſont étendues, *ou plutôt elles ont été tranſportées* juſqu'à Jazer ; elles ont couru dans le déſert : & ce qui eſt reſté de ſes rejettons a paſſé au-delà de la mer, *& a été emmené captif à Babylone.*

§. III.

§. III. *Isaïe mêle ſes larmes avec celles des Moabites, pour pleurer leur déſolation. Attachement de ce peuple aux Idoles. Inutilité du culte qu'il rend à ces faux Dieux.*

9. C'eſt pourquoi je mêlerai mes pleurs avec ceux de Jazer, pour pleurer la vigne de Sabama. Je vous arroſerai de mes larmes, ô Heſebon & Elealé, parce que *l'ennemi* s'eſt jetté avec de grands cris ſur vos vignes & ſur vos moiſſons, & il les a foulées aux pieds.

9. Super hoc plorabo in fletu Jazer vineam Sabama: inebriabo te lacryma mea Heſebon, & Eleale: quoniam ſuper vindemiam tuam, & ſuper meſſem tuam, vox calcantium irruit.

10. *Ainſi* on ne verra plus de réjoüiſſance, ni d'allégreſſe dans les campagnes les plus fertiles, & on n'entendra plus dans les vignes ces cris de joie *qui y retentiſſoient autrefois.* Ceux qui avoient accoutumé de fouler le vin n'en fouleront plus? & je rendrai muettes les voix de ceux qui fouloient *le vin dans les cuves.*

10. Et auferetur lætitia & exultatio de Carmelo, & in vineis non exultabit neque jubilabit; vinum in torcularibus non calcabit qui calcare conſueverat, vocem calcantium abſtulit.

11. C'eſt pourquoi le fond de mon cœur ſera retentir ſur Moab comme les *triſtes* ſons d'une harpe, *ſur laquelle on joue des airs lugubres;* & mes entrailles *pouſſeront des ſoûpirs* ſur *la ruine de* ſes murailles de brique.

11. Super hoc venter meus ad Moab quaſi cithara ſonabit, & viſcera mea ad murum cocti laterii.

12. Et il arrivera que Moab étant las d'avoir été *tant de fois inutilement* à ſes hauts lieux, *pour y implorer le ſecours de ſes idoles*, entrera dans ſon ſanctuaire, *& dans ſon principal temple*, pour *y* prier *l'idole qui y eſt adorée:* & il ne pourra *rien obtenir.*

12. Et erit: cùm apparuerit quod laboravit Moab ſuper excelſis ſuis, ingredietur ad ſancta ſua ut obſecret, & non valebit.

13. C'eſt là la prédiction que le Seigneur avoit faite de Moab il y a long-tems, *par la bouche d'Amos ſon Prophete.*

13. Hoc verbum, quod locutus eſt Dominus ad Moab ex tunc:

14. Mais maintenant voici ce que dit le Seigneur: Comme les mercenaires ont leur tems marqué *pour recevoir la récompenſe de leurs travaux*; ainſi dans trois ans préciſément, la gloire de Moab ſera détruite avec tout ſon peuple, qui eſt fort nombreux. Il y reſtera peu d'hommes; & ce qui en reſtera ſera très-foible.

14. & nunc locutus eſt Dominus, dicens: In tribus annis, quaſi anni mercenarii, auferetur gloria Moab ſuper omni populo multo, & relinquetur parvus & modicus, nequaquam multus.

CHAPITRE XVII.

§. I. *La ruine de Damas ſera ſuivie de celle d'Iſraël, qui y mettoit ſa confiance, & qui oublioit le Dieu qui l'avoit ſauvé.*

1. Onus Damaſci. Ecce Damaſcus deſinet eſſe civitas, & erit ſicut acervus lapidum in ruina.

1. PRophétie contre Damas, *capitale de Syrie.* Damas va ceſſer d'être une ville, & elle deviendra comme un monceau de pierres d'une maiſon ruinée.

2. Derelictæ civitates Aroer gregibus erunt, & requieſcent ibi, & non erit qui exterreat.

2. Les villes d'Aroër *à préſent ſi peuplées* ſeront abandonnées aux troupeaux; & ils s'y repoſeront, ſans qu'il y ait perſonne qui les en chaſſe.

3. Et ceſſabit adjutorium ab Ephraim, & regnum à Damaſco: & reliquiæ Syriæ ſicut gloria filiorum Iſrael erunt; dicit Dominus exercituum.

3. *Ainſi* le ſoûtien ſera ôté à Ephraïm, & le regne à Damas; & les reſtes des Syriens périront, auſſi-bien que la gloire des enfans d'Iſraël, dit le Seigneur des armées.

4. Et erit in die illa: attenuabitur gloria Jacob, & pinguedo carnis ejus marceſcet.

4. Car en ce tems-là, la gloire de Jacob ſe flétrira, & ſon corps vigoureux tombera dans l'affoibliſſement, & dans la maigreur.

5. Et erit ſicut congregans in meſſe quod reſtiterit, & brachium ejus ſpicas leget: & erit ſicut quærens ſpicas in valle Raphaim.

5. Il ſera ſemblable à *ce peu de grain que recueille* celui qui glane dans la moiſſon, qui ramaſſe avec la main les épis *qui ſont reſtés*, & à *ce peu que trouve* celui qui cherche des épis dans la vallée de Raphaïm, *où on recueille tout avec ſoin.*

6. Et relinquetur in eo ſicut racemus, & ſicut excuſſio oleæ duarum vel trium olivarum in ſummitate rami, ſive quatuor aut quinque in cacuminibus ejus fructus ejus, dicit Dominus Deus Iſrael.

6. Car ce qui reſtera d'Iſraël ſera comme une grappe de raiſin, qui aura été laiſſée *par les vendangeurs*; & comme, lorſqu'on dépouille l'olivier il reſte deux ou trois olives au bout d'une branche, ou quatre ou cinq au haut de l'arbre *auxquelles on n'a pû atteindre; ainſi Iſraël ſera réduit à un petit nombre*, dit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël. *Mais ce petit nombre aura cet avantage, qu'il ſervira le Seigneur avec fidélité.*

§. II. *Utilité des ſouffrances. Le peuple d'Iſrael affligé abandonnera ſes idoles, & retournera au Seigneur.*

7. *Car* en ce tems-là, l'homme s'abbaiſſera devant celui qui l'a créé; il jettera les yeux ſur le Saint d'Iſraël, *comme ſur celui de qui il attend toute ſa force & ſon ſecours*;

7. In die illa inclinabitur homo ad factorem ſuum, & oculi ejus ad ſanctum Iſrael reſpicient:

8. & il ne s'abbaiſſera plus devant les Autels qu'il avoit fait de ſes mains; il ne regardera plus ces bois & ces temples *conſacrés à des idoles*, qui étoient l'ouvrage de ſes doigts, *& dans leſquels il avoit mis inutilement ſa confiance*:

8. & non inclinabitur ad altaria, quæ fecerunt manus ejus: & quæ operati ſunt digiti ejus non reſpiciet, lucos & delubra.

9. *Car, malgré tout le ſoin qu'Iſraël aura eu d'honorer ces fauſſes divinités*, en ce tems-là, ſes plus fortes villes ſeront abandonnées comme une charrue *qu'on laiſſe dans un champ*, & comme les blés *prêts à recueillir*, qui furent laiſſés *par les Chananéens*, à l'entrée des enfans d'Iſraël *dans leur pays*. Ainſi ſerez-vous déſerte *& abandonnée, ô Samarie*,

9. In die illa, erunt civitates fortitudinis ejus derelictæ ſicut aratra, & ſegetes quæ derelictæ ſunt à facie filiorum Iſrael, & eris deſerta.

10. parce que vous avez oublié le Dieu qui vous a ſauvée *de l'Egypte*, & que vous ne vous êtes point ſouvenue de votre puiſſant protecteur. *Auſſi en punition de votre ingratitude*, vous planterez de bon plant, & vous ſemerez des graines *exquiſes que vous ferez venir* de loin;

10. Quia oblita es Dei ſalvatoris tui, & fortis adjutoris tui non es recordata: propterea plantabis plantationem fidelem, & germen alienum ſeminabis.

11. *& néanmoins* ce que vous aurez planté ne produira que des fruits ſauvages: votre ſemence fleurira dès le matin, *& vous promettra d'abord une abondante recolte*: mais lorſque le tems de recueillir ſera venu, vous ne trouverez rien, & vous ſerez percée de douleur *à la vûe de l'extrême diſette où vous ſerez réduite. Voilà, ô Iſraëlites, les maux dont vous ſerez affligés.*

11. In die plantationis tuæ labruſca, & mane ſemen tuum florebit: ablata eſt meſſis in die hereditatis, & dolebit graviter.

§. III. *Défaite de l'armée de Sennacherib prédite.*

12. Væ multitudini populorum multorum, ut multitudo maris ſonantis: & tumultus turbarum, ſicut ſonitus aquarum multarum.

12. *Mais* malheur à cette multitude nombreuſe de peuples *barbares qui vous les cauſeront, ces maux: Malheur à cette armée terrible, qui dans ſa marche fait un bruit* ſemblable au bruit d'une mer en furie: *Malheur* à ces voies tumultueuſes, qui retentiſſent comme le bruit des vagues & des flots.

13. Sonabunt populi ſicut ſonitus aquarum inundantium, & increpabit eum, & fugiet procul: & rapietur ſicut pulvis montium à facie venti, & ſicut turbo coram tempeſtate.

13. Les peuples frémiront, comme des eaux qui ſe débordent, *à la vûe de cette multitude d'ennemis*: *Mais Dieu* s'élevera contre eux, & les fera fuir bien loin; ils ſeront diſſipés devant lui, comme la pouſſiere que le vent enleve ſur les montagnes, & comme un tourbillon *de poudre* qui eſt emporté par la tempête.

14. In tempore veſpere, & ecce turbatio: in matutino, & non ſubſiſtet, hæc eſt pars eorum qui vaſtaverunt nos, & ſors diripientium nos.

14. Au ſoir ils étoient dans l'épouvante *à la vûe de cette prodigieuſe armée*; & au point du jour elle ne ſubſiſtera plus. C'eſt là le partage de ceux qui ont ruiné nos terres, & ce que ceux qui nous pillent, doivent attendre *de la juſtice & de la puiſſance de notre Dieu.*

CHAPITRE XVIII.

Prophétie contre l'Ethiopie qui offroit du ſecours à Iſraël, croyant le Seigneur trop foible pour le défendre de ſes ennemis. Retour des Iſraelites au Seigneur.

1. Væ terræ cymbalo alatum, quæ eſt trans flumina Æthiopiæ,

1. MAlheur à la terre qui fait du bruit de ſes ailes, *& qui met la mer à l'ombre, en la couvrant d'une multitude de vaiſſeaux. Malheur à ce peuple* qui eſt au-delà des fleuves *qui ſéparent l'Egypte* d'*avec l'*Ethiopie,

2. qui mittit in mare legatos & in vaſis papyri ſuper aquas. Ite angeli veloces ad gentem convulſam, & dilaceratam; ad populum terribilem, poſt quem non eſt alius; ad gentem expectantem, & conculcatam,

2. qui envoie ſes ambaſſadeurs ſur la mer, & *qui les fait voler* ſur les eaux dans des vaiſſeaux de jonc. Allez, anges légers, *dit le Roi de cette terre, en parlant à ſes ambaſſadeurs*; *allez* vers une nation diviſée *en elle-même*, & déchirée *par les étrangers*; *allez* vers un peu-

ple *autrefois* terrible, & le plus terrible de tous, vers une nation qui attend *du ſecours de ſon Dieu*, & qui *cependant* eſt foulée aux pieds *par ſes ennemis*, dont la terre eſt gâtée & ravagée par les inondations *de divers peuples qui ſont venus fondre ſur elle comme* des fleuves *impétueux*; *allez, dis-je, vers cette nation; & offrez-lui de ma part le ſecours que ſon Dieu lui a promis, & qu'il ne peut lui donner.*

cujus diripuerunt flumina terram ejus.

3. Habitans du monde, vous tous qui demeurez ſur la terre, *écoutez ceci:* Lorſque l'étendart ſera élevé ſur les montagnes *contre le peuple du Seigneur*; *lorſque* vous le verrez, *cet étendart*, & *que* vous entendrez le bruit éclatant de la trompette *qui ſonne la charge contre ce peuple, vous connoîtrez alors que le Seigneur le peut ſecourir, & que ce n'eſt pas en vain que j'ai promis qu'il le feroit.*

3. Omnes habitatores orbis, qui moramini in terrâ, cùm elevatum fuerit ſignum in montibus, videbitis, & clangorem tubæ audietis:

4. Car voici ce que le Seigneur m'a dit: Je me tiendrai en repos, *en voyant les préparatifs & les mouvemens de mes ennemis*; je contemplerai *leurs vains efforts* du lieu *élevé* où je ſuis; *je verrai de-là la vérité des paroles que j'ai prononcées contr'eux en faveur de mon peuple*, comme *on voit* une lumiere auſſi claire qu'eſt le ſoleil en plein midi; & *l'accompliſſement de cette parole ſera pour mon peuple affligé*, comme un nuage de roſée *eſt aux moiſſonneurs* pendant la moiſſon: *elle lui procurera la joie & le repos, par la ruine entiere de ſes ennemis, qui périront très-certainement.*

4. quia hæc dicit Dominus ad me: Quieſcam, & conſiderabo in loco meo, ſicut meridiana lux clara eſt, & ſicut nubes roris in die meſſis.

5. Car *la vigne de ces ſuperbes* fleurira toute avant le tems; elle germera ſans jamais mûrir; ſes rejettons ſeront coupés avec la faulx; & ce qui en reſtera ſera retranché & rejetté comme inutile.

5. Ante meſſem enim totus effloruit, & immatura perfectio germinabit, & præcidentur ramuſculi ejus falcibus: & quæ dereliƈta fuerint, abſcindentur, & excutientur.

6. On la laiſſera *en proie* aux oiſeaux des montagnes & aux bêtes de la terre; les oiſeaux y demeureront pendant tout l'été; *ils mangeront tous les raiſins qu'elle pourra produire*; &

6. Et relinquentur ſimul avibus montium, & beſtiis terræ: & æſtate perpetuabuntur ſuper eum volucres, & omnes beſtiæ terræ ſuper

illum hyemabunt.

7. In tempore illo, deferetur munus Domino exercituum à populo divulso & dilacerato; à populo terribili, post quem non fuit alius; à gente expectante, expectante & conculcata, cujus diripuerunt flumina terram ejus; ad locum nominis Domini exercituum, montem Sion.

toutes les bêtes de la terre y passeront l'hyver, *& acheveront de la ruiner.*

7. En ce tems-là, ce peuple divisé *en lui-même*, & déchiré *par des étrangers*, ce peuple *autrefois* terrible, & le plus terrible de tous, cette nation qui attendoit *le secours du Seigneur*, & qui *cependant* étoit foulée aux pieds *de ses ennemis*, dont la terre est gâtée *&* ravagée par l'inondation *de divers peuples*, *qui sont venus fondre sur elle comme* des fleuves *impétueux*; *cette nation*, *dis-je*, *ne s'appuyera plus sur le secours des hommes*, *ni sur celui des vaines idoles*; *mais elle* offrira un présent au Dieu des armées: & *elle* viendra au lieu où est invoqué le nom du Seigneur des armées; *elle viendra* à la montagne de Sion, *pour y implorer le secours du Seigneur dans ses besoins.*

CHAPITRE XIX.

§. I. *Maux dont le Seigneur doit accabler l'Egypte.*

1. Onus Ægypti. Ecce Dominus ascendet super nubem, & ingredietur Ægyptum, & commovebuntur simulachra Ægypti à facie ejus, & cor Ægypti tabescet in medio ejus.

2. Et concurrere faciam Ægyptios adversus Ægyptios: & pugnabit vir contra fratrem suum, & vir contra amicum suum, civitas adversus civitatem, regnum adversus regnum.

3 Et dirumpetur spiritus Ægypti in visceribus ejus, & consilium ejus præcipitabo: & interrogabunt simulachra sua, & divinos suos, & pythones, & ariolos.

4. Et tradam Ægyptum in manu dominorum crude-

1. PRophétie contre l'Egypte. Le Seigneur montera sur un nuage léger, & il entrera dans l'Egypte, *sans que rien puisse s'y opposer*; & les idoles d'Egypte seront ébranlées devant sa face; & le cœur de l'Egypte *saisi de frayeur*, se fondra au milieu d'elle.

2. Je ferai, *dit le Seigneur*, que les Egyptiens s'éleveront contre les Egyptiens, que le frere combattra contre le frere, l'ami contre l'ami, la Ville contre la Ville, & le Royaume contre le Royaume.

3. Car l'esprit *de sagesse que l'Egypte prétend avoir*, s'anéantira dans elle, & je renverserai toute sa prudence. Ils consulteront *en vain* leurs idoles, leurs devins, leurs pythons, & leurs Magiciens.

4. Je livrerai l'Egypte entre les mains d'un maître cruel, & un Roi violent les dominera

avec empire, dit le Seigneur Dieu des armées.

lium, & rex fortis dominabitur eorum, ait Dominus Deus exercituum.

5. La mer ſe trouvera ſans eaux, & le fleuve *qui arroſe l'Egypte* deviendra ſec & aride.

5. Et areſcet aqua de mari, & fluvius deſolabitur, atque ſiccabitur.

6. Les rivieres tariront, les ruiſſeaux diminueront, les roſeaux & les joncs ſe faneront;

6. Et deficient flumina: attenuabuntur, & ſiccabuntur rivi aggerum. Calamus & juncus marceſcet:

7. le lit des ruiſſeaux ſera ſec à ſa ſource même, & tous les grains *qu'on avoit ſemés* le long de ſes eaux, ſe ſecheront & mourront.

7. nudabitur alveus rivi à fonte ſuo, & omnis ſementis irrigua ſiccabitur, ateſcet, & non erit.

8. Les pécheurs pleureront, tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve, ſeront dans les larmes, & ceux qui étendent leurs filets ſur la ſurface des eaux, tomberont dans la défaillance.

8. Et mœrebunt piſcatores, & lugebunt omnes mittentes in flumen hamum, & expandentes rete ſuper faciem aquarum emarceſcent.

9. Ceux qui travailloient en lin, qui le préparoient, & qui en faiſoient des ouvrages fins & déliés, ſeront dans la confuſion.

9. Confundentur qui operabantur linum, pectentes & texentes ſubtilia.

10. Les lieux arroſés d'eau ſécheront; & tous ceux qui faiſoient des foſſes pour y prendre du poiſſon *ſeront dans l'abbattement.*

10. Et erunt irrigua ejus flaccentia: omnes qui faciebant lacunas ad capiendos piſces.

§. II. *Le Seigneur ôtera la ſageſſe aux Princes de l'Egypte, le courage à ſes ſoldats. Il les remplira tous d'incertitude & d'effroi.*

11. Les Princes de Tanis ont perdu le ſens; ces ſages conſeillers de Pharaon *lui* ont donné un conſeil plein de folie, *en lui conſeillant de réſiſter à un ennemi plus puiſſant que lui.* Comment dites-vous à Pharaon, *ou plûtôt comment le portez-vous à ſe dire à lui-même*: Je ſuis le fils des ſages; je ſuis le fils des anciens Rois *qui ont gouverné ce Royaume: l'empire & la ſageſſe ſont héréditaires dans ma famille; perſonne ne pourra me les ravir?*

11. Stulti principes Taneos, ſapientes conſiliarii Pharaonis, dederunt conſilium inſipiens. Quomodo dicetis Pharaoni: Filius ſapientium ego, filius regum antiquorum?

12. *Prince ſuperbe, on vous flatoit ainſi: mais* où ſont maintenant vos ſages? Qu'ils vous annoncent *à préſent*, qu'ils vous prédiſent ce que le Seigneur des armées a réſolu de faire à l'Egypte.

12. Ubi nunc ſunt ſapientes tui? annuntient tibi, & indicent quid cogitaverit Dominus exercituum ſuper Ægyptum.

13. Les Princes de Tanis *autrefois ſi ſages*, ſont devenus des inſenſés; les Princes de

13. Stulti facti ſunt principes Taneos, emarcuerunt

principes Mempheos, deceperunt Ægyptum, angulum populorum ejus.

Memphis *autrefois ſi vaillans* ont perdu courage, *ils ſe ſont égarés dans leurs penſées*; ils ont ſéduit l'Egypte, *en lui diſant qu'elle étoit pour toûjours* la force & le ſoûtien de ſes peuples, *de ſes alliés & de ſes voiſins.*

14. Dominus miſcuit in medio ejus ſpiritum vertiginis: & errare fecerunt Ægyptum in omni opere ſuo, ſicut errat ebrius & vomens.

14. Dieu a répandu ſur *ces faux ſages, qui habitent* au milieu d'elle, un eſprit d'étourdiſſement, & ils ont fait être l'Egypte dans toutes ſes œuvres, comme un homme ivre, qui ne va qu'en chancelant, & qui rejette ce qu'il a pris.

15. Et non erit Ægypto opus, quod faciat caput & caudam, incurvantem & refrænantem.

15. L'Egypte ſera *de même* dans l'incertitude de ce qu'elle doit faire. Les grands comme les petits, ceux qui commandent & ceux qui obéiſſent, *ſeront tous également incertains du parti qu'ils devront prendre.*

16. In die illa erit Ægyptus quaſi mulieres, & ſtupebunt, & timebunt à facie commotionis manus Domini exercituum, quam ipſe movebit ſuper eam.

16. En ce tems-là, les Egyptiens deviendront comme des femmes; ils s'étonneront, ils trembleront parmi le trouble & l'épouvante que la main du Seigneur répandra ſur eux.

17. Et erit terra Juda Ægypto in pavorem: omnis qui illius fuerit recordatus, pavebit à facie conſilii Domini exercituum, quod ipſe cogitavit ſuper eam.

17. En ce tems-là, *la déſolation de* la terre de Juda deviendra l'effroi de l'Egypte; & quiconque ſe ſouviendra de *ce qu'aura ſouffert* Juda *de la part des Aſſyriens*, tremblera de crainte dans la vûe des deſſeins que le Seigneur des armées a formés contre l'Egypte, *en envoyant contre elle les mêmes ennemis.*

§. III. *Converſion des Egyptiens au culte du vrai Dieu. Leur union dans ce culte avec les Aſſyriens & les Iſraélites. Tous ces peuples ſont l'ouvrage du Seigneur. Ils auront tous part à ſes bénédictions éternelles.*

18. In die illa erunt quinque civitates in terra Ægypti, loquentes lingua Chanaan, & jurantes per Dominum exercituum: Civitas ſolis vocabitur una.

18. Alors il y aura cinq Villes dans l'Egypte, qui parleront la langue *des vrais Iſraélites qui habitent la terre* de Chanaan, & qui jureront *comme eux* par le Seigneur des armées, *qu'elles reconnoîtront auſſi pour leur Dieu:* l'une *d'entr'elles* ſera appellée la ville du ſoleil, *parce qu'il y aura été adoré.*

19. In die illa erit altare

19. *Mais* en ce tems-là, il y aura un Autel du

du Seigneur au milieu de l'Egypte, & un monument *dreſſé* au Seigneur à l'extrémité du pays.

Domini in medio terræ Ægypti, & titulus Domini juxta terminum ejus

20. *Cet Autel* ſera dans l'Egypte un ſigne & un témoignage *de la puiſſance* du Seigneur des armées, *& du ſalut qu'il aura procuré aux Egyptiens.* Car ils crieront au Seigneur, étant accablés par celui qui les opprimoit; & il leur envoyera un ſauveur & un protecteur qui les délivrera.

20. erit in ſignum, & in teſtimonium Domino exercituum in terra Ægypti. Clamabunt enim ad Dominum à facie tribulantis, & mittet eis ſalvatorem & propugnatorem, qui liberet eos.

21. Alors le Seigneur ſera connu de l'Egypte, & les Egyptiens connoîtront le Seigneur *comme le ſeul Dieu véritable, & qui ſauve véritablement;* ils l'honoreront avec des hoſties & des oblations; ils lui feront leurs vœux, & ils les lui rendront.

21. Et cognoſcetur Dominus ab Ægypto, & cognoſcent Ægyptii Dominum in die illa, & colent eum in hoſtiis, & in muneribus: & vota vovebunt Domino, & ſolvent.

22. Ainſi le Seigneur frappera l'Egypte d'une plaie, & il la refermera; ils reviendront au Seigneur, & il leur deviendra favorable, & il les guérira.

22. Et percutiet Dominus Ægyptum plagâ, & ſanabit eam, & revertentur ad Dominum, & placabitur eis, & ſanabit eos.

23. Alors il y aura un grand chemin de l'Egypte en Aſſyrie: Les Aſſyriens entreront *librement* dans l'Egypte, & les Egyptiens dans l'Aſſyrie. Les Egyptiens ſerviront les Aſſyriens, *& leur apprendront à craindre le Seigneur.*

23. In die illa erit via de Ægypto in Aſſyrios, & intrabit Aſſyrius Ægyptum, & Ægyptius in Aſſyrios, & ſervient Ægyptii Aſſur.

24. En ce même-tems, Iſraël ſe joindra pour troiſieme aux Egyptiens & aux Aſſyriens *dans le culte qu'ils rendront au vrai Dieu:* & la bénédiction *du Seigneur* ſera au milieu de la terre,

24. In die illa erit Iſrael tertius Ægyptio & Aſſyrio: benedictio in medio terræ,

25. que le Seigneur a bénie, en diſant: Mon peuple d'Egypte eſt béni; l'Aſſyrien eſt l'ouvrage de mes mains, & Iſraël eſt ma maiſon & mon héritage *particulier. Auſſi tous ces peuples me ſont très-chers, & auront tous part à mes bénédictions éternelles.*

25. cui benedixit Dominus exercituum, dicens Benedictus populus meus Ægypti, & opus manuum mearum Aſſyrio: hereditas autem mea Iſrael.

CHAPITRE XX.

§. I. *Isaïe, par l'ordre de Dieu, marche nud & sans souliers, pour représenter l'etat où les Egyptiens & les Ethiopiens seront réduits par les Assyriens.*

L'AN DU MONDE 3291. AVANT J. C. 713.

1. In anno quo ingressus est Tharthan in Azotum, cùm misisset eum Sargon rex Assyriorum, & pugnasset contra Azotum, & cepisset eam:

1. L'Année que Tharthan, envoyé par *Sennacherib, nommé aussi* Sargon, Roi des Assyriens, vint à Azot, *ville des Philistins, l'assiégea, & la prit;*

2. in tempore illo locutus est Dominus in manu Isaiæ filii Amos, dicens: Vade, & solve saccum de lumbis tuis, & calceamenta tua tolle de pedibus tuis. Et fecit sic, vadens nudus, & discalceatus.

2. cette année-là, *dis-je*, le Seigneur parla à Isaïe fils d'Amos, & il lui dit: Allez, ôtez le sac de dessus vos reins, & les souliers de vos pieds. Isaïe le fit, & il alla nud & sans souliers.

3. Et dixit Dominus: Sicut ambulavit servus meus Isaias nudus, & discalceatus, trium annorum signum & portentum erit super Ægyptum, & super Æthiopiam:

3. Alors le Seigneur dit: Comme mon serviteur Isaïe a marché nud & sans souliers, pour être comme un prodige qui marque ce qui doit arriver dans trois ans à l'Egypte & à l'Ethiopie,

4. sic minabit rex Assyriorum captivitatem Ægypti, & transmigrationem Æthiopiæ, juvenum & senum, nudam & discalceatam, discoopertis natibus ad ignominiam Ægypti.

4. ainsi le Roi des Assyriens emmenera d'Egypte & d'Ethiopie une foule de captifs & de prisonniers de guerre, jeunes & vieux, tous nuds, sans habits & sans souliers, sans avoir même de quoi couvrir ce qui doit être caché dans le corps, à la honte de l'Egypte.

§. II. *Etonnement des Israélites à la vûe de la ruine de l'Egypte & de l'Ethiopie, dont ils espéroient du secours.*

5. Et timebunt, & confundentur ab Æthiopia spe sua, & ab Ægypto gloria sua.

5. Alors *les Israélites* seront saisis de crainte; & ils rougiront d'avoir fondé leur espérance sur l'Ethiopie, & leur gloire sur l'Egypte.

6. Et dicet habitator insulæ hujus in die illa: Ecce hæc erat spes nostra, ad quos confugimus in auxilium, ut liberarent nos à facie regis Assyriorum: &

6. Les habitans de cette *terre d'Israël, qu'on appelle une* isle, *parce qu'elle est proche de la mer*, diront alors: C'étoit donc là notre espérance! *Elle étoit bien mal fondée. Voilà* ceux dont nous implorions le secours, pour nous

délivrer de la violence du Roi des Aſſyriens, *qui ont été vaincus, eux qui étoient ſi puiſſans.* Et comment pourrons-nous nous ſauver, *nous qui ſommes ſi foibles?*

quomodo effugere poterimus nos?

CHAPITRE XXI.

§. I. *Le Prophete prédit la ruine de Babylone par les Medes & par les Perſes. Il eſt penetré de douleur à la vûe des crimes de cette ville, & des maux que ſes ennemis doivent lui faire ſouffrir.*

1. PRophétie contre *Babylone, ſituée proche* le déſert, *qui eſt le long* de la mer *rouge*: *Je vois* venir du déſert *des armées nombreuſes, qui marchent contre Babylone.* Elles viennent d'une terre affreuſe, comme des tourbillons pouſſés par le vent du midi.

1. Onus deſerti maris. Sicut turbines ab Africo veniunt, de deſerto venit, de terra horribili.

2. *Car* le Seigneur m'a révélé une épouvantable prophétie. *Il m'a fait voir que* le perfide *Babylonien* continue d'agir dans ſa perfidie; & *que* celui qui depeuploit continue de depeupler tout. *Mais voici ce que dit le Seigneur:* Marche *contre Babylone*, Elam; Mede aſſiége cette ville; *car enfin* j'ai réſolu de faire ceſſer les gémiſſemens de ceux *qu'elle opprime depuis ſi long-tems.*

2. Viſio dura nuntiata eſt mihi: qui incredulus eſt, infideliter agit: & qui depopulator eſt, vaſtat. Aſcende Ælam, obſide Mede: omnem gemitum ejus ceſſare feci.

3. *O Dieu!* mes entrailles ſont ſaiſies de douleur, *en voyant les maux qui vont fondre ſur Babylone*: Je ſuis déchiré au-dedans de moi comme une femme qui eſt en travail; ce que j'entends m'effraye, & ce que je vois m'épouvante.

3. Propterea repleti ſunt lumbi mei dolore, anguſtia poſſedit me ſicut anguſtia parturientis: corrui cùm audirem: conturbatus ſum cùm viderem.

4. Mon cœur eſt tombé dans la défaillance: mon eſprit eſt rempli d'effroi & de ténebres. Cette Babylone qui étoit mes délices *par ſa grandeur, ſa beauté & ſa magnificence*, me devient un ſujet d'effroi *par ſa déſolation & par ſa ruine.*

4. Emarcuit cor meum, tenebræ ſtupefécerunt me: Babylon dilecta mea poſita eſt mihi in miraculum.

5. *O Balthazar!* couvrez la table; *faites ſervir le repas ſuperbe que vous avez préparé à*

5. Pone menſam, contemplare in ſpecula come-

dentes & bibentes: ſurgite principes, arripite clypeum.

vos courtiſans; contemplez d'une guérite *ce qui ſe paſſe dans le camp de vos ennemis, afin que vous puiſſiez vous livrer ſans crainte à tous les plaiſirs que vous vous promettez. Mais que dis-je?* Princes, qui mangez & qui bûvez *avec tant d'aſſurance*, levez-vous, prenez le bouclier; *penſez à vous défendre & non à vous divertir:*

6. Hæc enim dixit mihi Dominus: Vade, & pone ſpeculatorem: & quodcumque viderit annuntiet.

6. Car voici ce que le Seigneur m'a dit: Allez; poſez une ſentinelle qui vous vienne dire tout ce qu'il verra.

5. Et vidit currum duorum equitum, aſcenſorem aſini, & aſcenſorem cameli: & contemplatus eſt diligenter multo intuitu.

7. Et *la ſentinelle* vit un chariot conduit par deux hommes, montés l'un ſur un âne, & l'autre ſur un chameau; & il s'appliqua avec grande attention à conſidérer *ce qu'il voyoit.*

8. Et clamavit leo: Super ſpeculam Domini ego ſum, ſtans jugiter per diem: & ſuper cuſtodiam meam ego ſum ſtans totis noctibus.

8. Et *ayant reconnu que les deux hommes étoient Darius & Cyrus, qui conduiſoient l'armée envoyée de Dieu pour perdre Babylone*, il cria *comme un* lion: Je fais ſentinelle pour le Seigneur, & j'y demeure pendant tout le jour: Je fais ma garde, & j'y paſſe les nuits entieres.

9. Ecce iſte venit aſcenſor vir bigæ equitum: & reſpondit, & dixit: Cecidit, cecidit Babylon: & omnia ſculptilia deorum ejus contrita ſunt in terram.

9. Les deux hommes qui conduiſoient le chariot s'étant approchés, j'entendis *une voix* qui me dit: Babylone eſt tombée; elle eſt tombée *cette grande ville*, & toutes les images de ſes *prétendus* Dieux ont été briſées contre terre.

10. Tritura mea, & filii aureæ meæ, quæ audivi à Domino exercituum Deo Iſrael, annuntiavi vobis.

10. Vous, *mon peuple*, que je laiſſe dans l'oppreſſion *ſous la puiſſance des Chaldéens*, vous que je laiſſe briſer *dans Babylone* comme la paille dans l'air, voilà ce que je vous annonce *pour votre conſolation*, & ce que j'ai appris du Seigneur des armées, du Dieu d'Iſraël, *qui vous vengera ainſi de ces cruels ennemis.*

§. II. *Prophétie contre l'Idumée & contre l'Arabie.*

11. Onus Duma ad me clamat ex Seir: Cuſtos quid de nocte?

11. Prophétie contre Duma, *capitale de l'Idumée. J'entends qu'*on crie à moi de Seir: Sentinelle, qu'avez-vous vû cette nuit?

12. La ſentinelle répondit : Le point du jour eſt venu, & la nuit *lui ſuccedera bien-tôt. Alors vous ſerez dans les mêmes inquiétudes, & vous aurez à craindre les mêmes dangers.* Si *donc* vous cherchez *le moyen d'éviter les maux dont vous êtes menacés*, cherchez-*le comme il faut*; convertiſſez vous *ſincerement*, & venez *au Seigneur : il aura pitié de vous, & vous mettra en ſûreté.*

12. Dixit cuſtos : Venit mane & nox : ſi quæritis, quærite ; convertimini, venite.

13. Prophétie contre l'Arabie. *Habitans de Cedar, vous prendrez la fuite à l'approche des ennemis qui vont fondre ſur vous ; vous paſſerez la nuit dans les forêts* ; vous dormirez au ſoir dans le bois, dans les ſentiers de Dedanim.

13. Onus in Arabia. In ſaltu ad veſperam dormietis, in ſemitis Dedanim.

14. *O* vous qui habitez la terre du midi, *ayez pitié de ce peuple affligé :* venez au-devant de ceux qui ont ſoif, & portez-leur de l'eau ; venez au-devant de ceux qui fuyent, & portez-leur du pain.

14. Occurrentes ſitienti ferte aquâm, qui habitatis terram Auſtri, cum panibus occurrite fugienti.

15. Car ils fuient de devant les épées *tirées*, devant l'épée qui les alloit percer, devant l'arc tout prêt à tirer, & devant une ſanglante mêlée ; *& ils n'ont pas eu le tems de rien emporter.*

15. A facie enim gladiorum fugerunt, à facie gladii imminentis, arcûs extenti, à facie gravis prælii ;

16. Voici encore ce que le Seigneur m'a dit *touchant la ruine de l'Arabie* : Je ne donne plus qu'une année à Cedar, *pour être punie de ſes iniquités*, comme on marque une année préciſe à un mercenaire, *pour recevoir le prix de ſon travail* ; & après cela, toute ſa gloire ſera détruite.

16. quoniam hæc dicit Dominus ad me : Adhuc in uno anno, quaſi in anno mercenarii, & auferetur omnis gloria Cedar.

17. Le nombre même des plus forts archers de Cedar, qui ſeront reſtés, diminuera *peu à peu* : car le Seigneur le Dieu d'Iſraël a parlé, *& a prononcé cet arrêt contre les ennemis de ſon peuple ; & il ne manquera pas de l'exécuter.*

17. Et reliquiæ numeri ſagittariorum fortium de filiis Cedar imminuentur : Dominus enim Deus Iſrael locutus eſt.

CHAPITRE XXII.

§. I. *Prophétie contre Jeruſalem. Deſtruction de cette ville par les Aſſyriens. Douleur qu'en reſſent le Prophete.*

1. Onus vallis viſionis. Quidnam quoque tibi eſt, quia aſcendiſti & tu omnis in tecta?

1. PRophétie contre *Jeruſalem*, *appellée* la vallée de viſion, *parce qu'elle eſt en partie ſituée aux pieds du mont de Moria, appellé le Seigneur voit.* D'où vient, *peuple de Jeruſalem*, que tu montes ainſi en foule ſur les toits?

2. clamoris plena, urbs frequens, civitas exultans: interfecti tui, non interfecti gladio, nec mortui in bello.

2. *D'où vient que tu es aujourd'hui une* ville pleine de tumulte, *de trouble & de déſordre, toi qui étois autrefois une* ville pleine de peuple, *une* ville triomphante? Tes *enfans ſont* tués, *& ils* ne ſont point morts par l'épée; ce n'eſt point la guerre qui les a fait périr: *Ils n'ont pas eu la conſolation de mourir en combattant avec courage; mais la crainte qui les a ſaiſis, & la faim qu'ils ont ſoufferte, les ont conduits au tombeau.*

3. Cuncti principes tui fugerunt ſimul, dureque ligati ſunt: omnes qui inventi ſunt, vincti ſunt pariter, procul fugerunt.

3. Tes Princes tous enſemble ont pris la fuite *à l'approche de l'ennemi. Cependant ils n'ont pû échapper à ſa fureur; ils ſont tombés entre ſes mains, &* ils ont été chargés de rudes chaînes. Tous ceux que *l'ennemi* a trouvés ont été enchaînés enſemble, quoiqu'ils ſe fuſſent enfuis bien loin.

4. Propterea dixi: Recedite a me, amarè flebo: nolite incumbere ut conſolemini me ſuper vaſtitate filiæ populi mei.

4. C'eſt pourquoi, *en voyant ces maux dont Jeruſalem ſera accablée*, j'ai dit *à ceux qui vouloient me donner quelque conſolation*: Retirez-vous de moi: je répandrai des larmes ameres. Ne vous mettez point en peine de me conſoler ſur la ruine de la fille de mon peuple.

5. Dies enim interfectionis, & conculcationis, & fletuum, Domino Deo exercituum in valle viſionis, ſcrutans murum, & magnificus ſuper montem.

5. Car voici un jour de carnage, un jour où tout eſt foulé aux pieds, un jour de cris *lamentables*, que le Seigneur le Dieu des armées envoie en la vallée de viſion. *Je vois ton ennemi, ô Jeruſalem*, qui perce la murail-

le, *qui la renverſe par les efforts de ſes machines*, & qui fait paroître ſa gloire ſur la montagne *ſainte, en y plaçant ſes étendarts.*

6. Elam prend déja ſon carquois; il prépare ſes chariots & *tout l'équipage néceſſaire* pour ſes cavaliers; il détache ſes boucliers des murailles *où ils étoient ſuſpendus, & il marche contre Juda.*

6. Et Ælam ſumpſit pharetram, currum hominis equitis, & parietem nudavit clypeus.

7. *Jeruſalem*, tes plus belles vallées ſont couvertes de chariots de guerre, & la cavalerie *de tes ennemis* s'ira *tout d'un coup* camper à tes portes, *ſans trouver aucune forteresſe qui puiſſe* l'arrêter:

7. Et erunt electæ valles tuæ plenæ quadrigarum, & equites ponent ſedes ſuas in porta.

8. Car il détruira toutes les murailles qui couvroient Juda. Et vous jetterez alors les yeux ſur l'arſenal *du Palais, appellé l'arſenal* de la maiſon de la forêt, *à cauſe de la multitude des cedres dont il eſt bâti; vous irez y chercher des armes pour vous défendre.*

8. Et revelabitur operimentum Judæ, & videbis in die illa armamentarium domûs ſaltûs.

§. II. *Vains efforts des Juifs, pour réſiſter à des ennemis que Dieu lui-même a envoyés contr'eux. Le Seigneur ne les punit qu'à regret. Il les exhorte à la pénitence; mais ils ne penſent qu'à ſe divertir.*

9. Vous remarquerez le grand nombre des breches de la Ville de David, & vous amaſſerez les eaux de la piſcine d'en bas *pour les réparer.*

9. Et ſciſſuras civitatis David videbitis, quia multiplicatæ ſunt: & congregaſtis aquas piſcinæ inferioris,

10. Vous ferez le dénombrement des maiſons de Jeruſalem, & vous en détruirez quelques-unes pour fortifier la muraille, *obligeant les propriétaires des autres à dédommager les maîtres de celles que vous aurez jugé à propos de détruire.*

10. & domos Jeruſalem numeraſtis, & deſtruxiſtis domos ad muniendum murum.

11. Vous ferez encore un réſervoir d'eau entre deux murs auprès de la piſcine ancienne; & *dans tout cet appareil*, vous n'éleverez point les yeux vers celui qui a fait Jeruſalem, & vous ne regarderez pas même de loin celui qui en eſt le Créateur: *Mais vous mettrez toute votre confiance dans ces moyens de vous dé-*

11. Et lacum feciſtis inter duos muros ad aquam piſcinæ veteris: & non ſuſpexiſtis ad eum, qui fecerat eam, & operatorem ejus de longe non vidiſtis.

fendre, que votre prudence & votre ſageſſe vous ſuggéreront.

12. Et vocavit Dominus Deus exercituum in die illa ad fletum, & ad planctum, ad calvitium, & ad cingulum ſacci;

12. Alors le Seigneur le Dieu des armées, *qui connoîtra combien ces moyens ſont peu capables de vous mettre à couvert de la fureur d'un ennemi qu'il envoye lui même contre vous*, vous invitera *à avoir recours à des remedes plus puiſſans*, aux larmes & aux ſoupirs, à raſer vos cheveux, & à vous revêtir de ſacs, *à embraſſer les œuvres pénibles d'une ſincere pénitence.*

13. & ecce gaudium & lætitia, occidere vitulos & jugulare arietes, comedere carnes, & bibere vinum: Comedamus, & bibamus: cras enim moriemur.

13. Et au lieu de cela, *vous ne penſerez qu'à* vous réjoüir & vous divertir, à tuer des veaux & à égorger des moutons, à manger de la chair & à boire du vin; *& ce qui eſt de plus étrange, c'eſt que vous vous ſervirez de la vûe même de la mort dont vous ſerez menacés, pour autoriſer cette conduite*: Mangeons & bûvons, *direz-vous*; nous mourrons demain.

14. Et revelata eſt in auribus meis vox Domini exercituum: Si dimittetur iniquitas hæc vobis donec moriamini, dicit Dominus Deus exercituum.

14. C'eſt pourquoi le Seigneur le Dieu des armées m'a fait entendre cette parole dans une revélation: Je jure que vous porterez cette iniquité juſqu'à la mort, dit le Seigneur le Dieu des armées, *& que je vous ôterai la vie, pour punir votre impiété.*

§. III. *Dieu rejette Sobna, Prefet du Temple. Il met à ſa place Eliacim, auquel il donne une grande gloire & une grande autorité.*

15. Hæc dicit Dominus Deus exercituum: Vade, ingredere ad eum qui habitat in tabernaculo, ad Sobnam præpoſitum templi, & dices ad eum:

15. Voici *encore* ce que le Seigneur le Dieu des armées *m'*a dit: Allez trouver celui qui habite dans le tabernacle; *allez trouver* Sobna, qui eſt le Préfet *ou le tréſorier du temple*, & vous lui direz:

16. Quid tu hic, aut quaſi quis hic? quia excidiſti tibi hic ſepulchrum, excidiſti in excelſo memoriale diligenter, in petra tabernaculum ſibi.

16. Que faites-vous ici? Ou quel droit y avez-vous, vous qui vous êtes préparé ici un ſépulchre, qui vous êtes dreſſé un monument avec tant d'appareil dans un lieu élevé, *& qui vous êtes taillé* dans la pierre un lieu de repos?

17. Ecce Dominus aſportari te faciet; ſicut aſporta-

17. Le Seigneur va vous faire enlever d'ici, comme un coq qu'on emporte *dans un panier*

panier, & comme un manteau *qu'on met ſous le bras.*

tur gallus gallinaceus, & quaſi amictum ſic ſublevabit te.

18. *Au lieu des riches ornemens dont vous vous parez*, il vous couronnera d'une couronne de maux; il vous jettera *hors de notre pays*, comme *on jette* une bale dans un champ large & ſpacieux. Vous mourrez là; & c'eſt à quoi ſe réduira le char *& la pompe* de votre gloire, *vous qui êtes par vos crimes* la honte de la maiſon de votre Seigneur.

18. Coronans coronabit te tribulatione quaſi pilam mittet te in terram latam & ſpatioſam: ibi morieris, & ibi erit currus gloriæ tuæ, ignominia domûs Domini tui.

19. Je vous chaſſerai du rang où vous êtes; & je vous dépoſerai de votre miniſtere, *dit le Seigneur.*

19. Et expellam te de ſtatione tua, & de miniſterio tuo deponam te.

20. En ce jour-là, j'appellerai mon ſerviteur Eliacim fils d'Helcias.

20. Et erit in die illa: Vocabo ſervum meum Eliaeim filium Helciæ,

21. Je le revêtirai de votre tunique, je l'honorerai de votre ceinture, je lui remettrai entre les mains toute la puiſſance que vous avez; & il ſera comme le pere des habitans de Jeruſalem, & de la maiſon de Juda, *au lieu que vous en êtes le tyran.*

21. & induam illum tunicâ tuâ, & cingulo tuo confortabo eum, & poteſtatem tuam dabo in manu ejus: & erit quaſi pater habitantibus Jeruſalem, & domui Juda.

22. Je mettrai ſur ſon épaule la clé de la maiſon de David. Il ouvrira ſans qu'on puiſſe fermer; il fermera ſans qu'on puiſſe ouvrir: *Il reglera tout dans Juda, & il y aura une pleine autorité.*

22. Et dabo clavem domûs David ſuper humerum ejus: & aperiet, & non erit qui claudat; & claudet, & non erit qui aperiat.

23. Je le ferai entrer *dans mon ſaint Temple*, comme un bois qu'on enfonce dans un lieu ferme; & il ſera comme un thrône de gloire pour la maiſon de ſon pere: *Il en ſera l'ornement, la force, & l'appui.*

23. Et figam illum paxillum in loco fideli, & erit in ſolium gloriæ domui patris ejus.

24. *De ſorte que* toute la gloire de la maiſon de ſon pere, *repoſera*, & ſera *comme* ſuſpendue ſur lui. *On y mettra* des vaſes de diverſes ſortes, toutes ſortes de petits inſtrumens, depuis les coupes juſqu'aux inſtrumens de muſique. *Toute la maiſon d'Iſraël ſera appuyée ſur lui, & on trouvera en lui ſa gloire & ſon repos.*

24. Et ſuſpendent ſuper eum omnem gloriam domûs patris ejus, vaſorum diverſa genera, omne vas parvulum, à vaſis craterarum uſque ad omne vas muſicorum.

25. En ce tems-là, dit le Seigneur des armées, *Sobna qui ſe croyoit affermi dans ſa di-*

25. In die illa dicit Dominus exercituum? Auſe-

retur paxillus, qui fixus fuerat in loco fideli : & frangetur, & cadet, & peribit quod pependerat in eo, quia Dominus locutus est.

gnité, dans ſa gloire & dans ſa puiſſance, comme le bois qu'on avoit fait ſceller dans un lieu ſtable, ſera arraché; il ſera briſé, & il tombera; & tout ce qui y étoit ſuſpendu périra, parce que le Seigneur a parlé, *& qu'il a prononcé cet arrêt contre Sobna, & contre tous ceux qui ſe ſont attachés à lui.*

CHAPITRE XXIII.

§. I. *Tyr détruit à cauſe de ſon orgueil. Douleur qu'en reſſent l'Egypte.*

1. Onus Tyri. Ululate naves maris: quia vaſtata eſt domus, unde venire conſueverant: de terra Cetthim revelatum eſt eis.

1. PRophétie contre Tyr. *Criez &* hûrlez, vaiſſeaux de la mer, parce que le lieu d'où les navires avoient accoutumé de faire voile *pour aller dans toutes les mers, & où ils revenoient chargés de richeſſes*, a été détruit. *La nouvelle de* ſa ruine viendra de la terre de Cethim, *& des iſles de la mer méditerranée.*

2. Tacete qui habitatis in inſula: negotiatores Sidonis transfretantes mare, repleverunt te.

2. *Tyriens*, demeurez dans le ſilence; habitans de l'iſle *dans laquelle Tyr eſt bâtie, ſoyez couverts de confuſion. Car* les marchands de Sidon paſſoient la mer pour venir remplir vos ports.

3. In aquis multis ſemen Nili, meſſis fluminis fruges ejus: & facta eſt negotiatio gentium.

3. Les ſemences que le Nil fait croître par le débordement de ſes eaux, les moiſſons que l'Egypte doit à ce fleuve, étoient la nourriture de Tyr; & elle étoit devenue comme la ville de commerce de toutes les nations.

4. Erubeſce Sidon: ait enim mare, fortitudo maris, dicens: Non parturivi, & non peperi, & non enutrivi juvenes, nec ad incrementum perduxi virgines.

4. *Mais maintenant*, Sidon, rougis de honte, parce que cette ville maritime *que tu avois fondée*, cette ville qui étoit la force *& la gloire* de la mer, dira *dans ſa ruine*: Je n'ai point conçû, je n'ai point mis d'enfans au monde, je n'ai point nourri de jeunes gens, je n'ai point élevé de jeunes filles, *dont je puiſſe recevoir quelque ſecours ou quelque conſolation: tout m'a été ravi par la fureur de mes cruels ennemis.*

5. Cùm auditum fuerit

5. Lorſque le bruit *de la deſtruction* de Tyr

ſera paſſée en Egypte, on y ſera ſaiſi de douleur, *parce que cette ville leur étoit très-utile pour le commerce.*

in Ægypto, dolebunt cùm audierint de Tyro:

6. *O Tyriens, fuyez les maux qui vont fondre ſur vous.* Traverſez les mers; *cherchez quelque lieu de retraite*; pouſſez *des cris &* des hûrlemens, habitans de l'iſle *où Tyr eſt bâtie*: *car cette ville va être détruite.*

6. tranſite maria, ululate qui habitatis in inſula:

7. *Alors on vous dira, en vous inſultant:* N'eſt-ce pas là cette ville que vous vantiez tant, qui ſe glorifioit de ſon antiquité depuis tant de ſiecles? Ses enfans ſont allés à pied bien loin dans les terres étrangeres *où on les a menés en captivité.*

7. numquid non veſtra hæc eſt, quæ gloriabatur à diebus priſtinis in antiquitate ſua? ducent eam pedes ſui longè ad peregrinandum.

8. Qui *donc* a proñoncé cet arrêt contre Tyr autrefois la reine *des Villes*, dont les marchands étoient *riches comme* des Princes, dont les trafiquans étoient les perſonnes les plus éclatantes de la terre?

8. Quis cogitavit hoc ſuper Tyrum quondam coronatam, cujus negotiatores principes, inſtitores ejus inclyti terræ?

9. C'eſt le Seigneur des armées qui a réſolu de la traiter de la ſorte, pour renverſer toute la gloire des ſuperbes, & pour faire tomber dans l'ignominie tous ceux qui paroiſſoient dans le monde avec tant d'éclat.

9. Dominus exercituum cogitavit hoc, ut detraheret ſuperbiam omnis gloriæ, & ad ignominiam deduceret univerſos inclytos terræ.

10. Hâtez-vous *donc* de ſortir de votre terre, comme un fleuve *qui précipite ſon cours, ô Ville de Tyr*, fille de la mer, *à laquelle vous êtes redevable de toutes vos richeſſes; car* toute votre enceinte a été détruite.

10. Tranſi terram tuam quaſi flumen filia maris, non eſt cingulum ultrà tibi.

11. Le Seigneur a étendu ſa main ſur la mer, il a ébranlé les Royaumes, il a donné ſes ordres contre *la terre habitée par les deſcendans de* Chanaan, pour réduire en poudre ſes plus vaillans hommes:

11. Manum ſuam extendit ſuper mare, conturbavit regna: Dominus mandavit adverſus Chanaan, ut contereret fortes ejus,

12. & il a dit: ô *Tyr*, fille de Sidon, vierge qui allez être deshonorée, vous ne vous glorifierez plus à l'avenir avec tant de faſte: *Vous ſerez livrée à vos ennemis, ſans pouvoir leur réſiſter.* Levez-vous, faites voile en Cethim; *cherchez quelque aſyle dans les iſles de Chypre, dans les antres de la Grece & de l'Italie.* Vous

12. & dixit: Non adjicies ultrà ut glorieris, calumniam ſuſtinens virgo filia Sidonis: in Cethim conſurgens tranſfreta, ibi quoque non erit requies tibi.

n'y trouverez pas même du repos : *car celui qui a juré votre ruine eſt le Seigneur des armées, auquel rien ne peut échapper.*

§. II. *Les Empires les plus puiſſans ont été renverſés lorſqu'il a plû à Dieu. Tyr auſſi ſera détruite. Elle ſera rétablie après ſoixante & dix ans. Elle ſe proſtituera comme auparavant aux idoles. Mais enfin elle ſe convertira au Seigneur, & lui conſacrera ſes richeſſes.*

13. Ecce terra Chaldæorum, talis populus non fuit, Aſſur fundavit eam : in captivitatem traduxerunt robuſtos ejus, ſuffoderunt domos ejus, poſuerunt eam in ruinam.

13. *En effet*, conſidérez l'Empire des Chaldéens ; il n'y eut *jamais* un tel peuple. Les Aſſyriens l'avoient fondé ; *ils en avoient bâti les maiſons, ils y avoient élevé des forteresſes : cependant lorſque le Seigneur l'a ordonné*, on a emmené captifs les plus grands d'entr'eux, & on a renverſé leurs maiſons, & on les a entierement ruinés.

14. Ululate nayes maris, quia devaſtata eſt fortitudo veſtra.

14. *Criez donc*, hûrlez, vaiſſeaux de la mer, parce que toute votre force eſt détruite. *Tyr va être renverſée ; le Seigneur l'a prononcé.*

15. Et erit in die illa : In oblivione eris ô Tyre ſeptuaginta annis, ſicut dies regis unius : poſt ſeptuaginta autem annos erit Tyro quaſi canticum meretricis.

15. En ce tems-là, ô Tyr, vous demeurerez en oubli pendant ſoixante & dix ans, comme durant l'eſpace de la vie d'un homme : & après ſoixante & dix ans, Tyr deviendra comme une femme proſtituée, qui chante *pour s'attirer des amans, & à qui l'on dit* :

16. Sume citharam, circui civitatem meretrix oblivioni tradita : bene cane, frequenta canticum, ut memoria ſit tui.

16. Prenez le luth ; tournez tout autour de la ville, courtiſane miſe en oubli depuis longtems ; étudiez-vous à bien chanter, répétez ſouvent vos airs, afin qu'on ſe ſouvienne de vous.

17. Et erit poſt ſeptuaginta annos : Viſitabit Dominus Tyrum, & reducet eam ad mercedes ſuas ; & rurſum fornicabitur cum univerſis regnis terræ ſuper faciem terræ.

17. Et ſoixante & dix ans après, le Seigneur viſitera Tyr. Il la remettra en état de recommencer ſon premier trafic : & elle ſe proſtituera comme autrefois à tous les Royaumes qui ſont ſur la terre ; *elle adorera leurs vaines idoles.*

18. Et erunt negotiationes ejus, & mercedes ejus ſanctificatæ Domino : non condentur, neque reponentur : quia his, qui habitaverint coram Domino, erit

18. *Mais enfin, Tyr ſe convertiſſant à Dieu*, tout le gain qui reviendra de ſon commerce & de ſon trafic ſera conſacré au Seigneur : Il ne ſera point mis en réſerve, ni dans un thréſor : mais il ſera tout employé pour ceux qui

assistent devant le Seigneur, afin qu'ils en soient nourris & rassasiés, & qu'ils en soient revêtus jusqu'à leur vieillesse.

negotiatio ejus, ut manducent in saturitatem, & vestiantur usque ad vetustatem.

CHAPITRE XXIV.

§. I. *Maux que Dieu doit envoyer sur la terre, pour punir les péchés des hommes. Renversement épouvantable. Désolation universelle.*

1. VOici le tems que le Seigneur désertera toute la terre. Il la dépouillera *de tous ses ornemens*, il lui fera changer de face *par une entiere ruine*, & il en dispersera tous les habitans.

1. Ecce Dominus dissipabit terram, & nudabit eam, & affliget faciem ejus, & dispergit habitatores ejus.

2. Alors le Prêtre sera comme le peuple, le seigneur comme l'esclave, la maîtresse comme la servante, celui qui vend comme celui qui achete, celui qui prend à intérêt comme celui qui donne son argent, & celui qui redemande ce qu'il a prêté comme celui qui doit : *Ils seront tous réduits à une égale misere.*

2. Et erit sicut populus, sic sacerdos: & servus, sic dominus ejus: sicut ancilla, sic domina ejus: sicut emens, sic ille qui vendit: sicut fœnerator, sic is qui mutuum accipit: sicut qui repetit, sic qui debet.

3. Il n'y aura que renversement dans la terre, & elle sera exposée à toutes sortes de pillages : car c'est le Seigneur qui a parlé, *& qui a prononcé contr'elle cet arrêt irrévocable.*

3. Dissipatione dissipabitur terra, & direptione prædabitur. Dominus enim locutus est verbum hoc.

4. La terre est dans les larmes *à l'approche de ces maux qu'elle ne sauroit éviter : Elle fond*, elle tombe dans la défaillance ; le monde périt ; tout ce qu'il y a de grand parmi les peuples est dans l'abbaissement *qu'il mérite.*

4. Luxit, & defluxit terra, & infirmata est: defluxit orbis, infirmata est altitudo populi terræ.

5. *En effet*, la terre est infectée par la corruption de ceux qui l'habitent, parce qu'ils ont violé les lois *de Dieu*, qu'ils ont changé les ordonnances *du Seigneur*, & qu'ils ont rompu l'alliance *qu'ils avoient faite avec lui, &* qui devoit durer éternellement.

5. Et terra infecta est ab habitatoribus suis : quia transgressi sunt leges, mutaverunt jus, dissipaverunt fœdus sempiternum.

6. C'est pourquoi la malediction *du Seigneur* dévorera la terre ; ceux qui l'habitent s'abandonneront au péché, ceux qui la culti-

6. Propter hoc maledictio vorabit terram, & peccabunt habitatores ejus: ideoque insanient cultores ejus.

& relinquentur homines pauci.

vent ſeront inſenſés ; & il n'y demeurera que très-peu d'hommes *fideles.*

7. Luxit vindemia, infirmata eſt vitis, ingemuerunt omnes qui lætabantur corde.

7. Le vin pleure, la vigne languit ; & tous ceux qui avoient la joie dans le cœur ſont dans les larmes.

8. Ceſſavit gaudium tympanorum, quievit ſonitus lætantium, conticuit dulcedo citharæ.

8. Le bruit des tambours a ceſſé, les cris de réjoüiſſance ne s'entendent plus, la harpe a fait taire ſes accords ſi doux *& ſi agréables aux hommes.*

9. Cum cantico non bibent vinum : amara erit potio bibentibus illam.

9. Ils ne boiront plus le vin, en chantant des airs. Toutes les liqueurs agréables deviendront ameres à ceux qui les boiront.

10. Attrita eſt civitas vanitatis, clauſa eſt omnis domus nullo introeunte.

10. *Jeruſalem*, cette ville de faſte, eſt détruite ; toutes les maiſons en ſont fermées, & perſonne n'y entre plus.

11. Clamor erit ſuper vino in plateis : deſerta eſt omnis lætitia : tranſlatum eſt gaudium terræ.

11. Les cris retentiſſent dans les rues, parce qu'il ne ſe trouvera plus de vin ; tous les divertiſſemens ſeront en oubli ; toute la joie de la terre en ſera bannie.

§. II. *Villes réduites en un deſert. Hommes reſtés en très-petit nombre. Reconnoiſſance de ceux qui auront été conſervés. Gloire du juſte cachée aux méchans.*

12. Relicta eſt in urbe ſolitudo, & calamitas opprimet portas.

12. La ville *la plus peuplée* ne ſera plus qu'un déſert, toutes les portes en ſeront détruites.

13. Quia hæc erunt in medio terræ, in medio populorum : quomodo ſi paucæ olivæ, quæ remanſerunt, excutiantur ex olea ; & racemi, cùm fuerit finita vindemia.

13. Et ce qui reſtera d'habitans au milieu de la terre, au milieu de tant de peuples, ſera comme quelques olives qui demeurent ſur un arbre après qu'on l'a dépouillé de tous ſes fruits, ou comme quelques raiſins *qu'on trouve ſur un ſep* après qu'on a fait la vendange, *& qui ont échappé aux yeux des vendangeurs.*

14. Hi levabunt vocem ſuam, atque laudabunt : cùm glorificatus fuerit Dominus, hinnient de mari.

14. Ceux-là *donc qui ſeront ainſi reſtés*, éleveront leurs voix, & ils chanteront des cantiques de loüanges ; ils jetteront de grands cris *de joie* de deſſus *les montagnes où ils ſe ſeront retirés le long de* la mer, lors *qu'ils verront que* Dieu aura été glorifié *par la perte de ſes ennemis, & par le ſalut qu'il aura procuré à ſes fideles ſerviteurs.*

15. C'eſt pourquoi étant inſtruits *par leur exemple*, glorifiez *auſſi* le Seigneur, *vous qu'il a cachés dans les cavernes de la terre ; célébrez* le nom du Seigneur, du Dieu d'Iſraël, *vous qu'il a ſauvés, en vous faiſant paſſer* dans les iſles *les plus reculées* de la mer. *Imitez en tout la conduite du juſte, afin d'avoir part à ſa gloire. Elle ſera très-grande cette gloire : Mais je ne la découvrirai point aux méchans, quoiqu'elle me ſoit très-connue :*

15. Propter hoc in doctrinis glorificate Dominum : in inſulis maris nomen Domini Dei Iſrael.

16. *Car* nous avons entendu des extrémités du monde les loüanges *dont on releve* la gloire du juſte : & j'ai dit alors : Mon ſecret eſt pour moi, mon ſecret eſt pour moi. *A quoi ſervirait de découvrir aux méchans ce que Dieu m'a fait connoître, touchant la gloire qu'il reſerve au juſte ? Le déſir de la poſſéder ne les portera point à ſe corriger.* Malheur *donc* à moi ; *mon cœur eſt ſaiſi d'une extrême douleur, à la vûe des maux qui doivent accabler les impies.* Ils ont violé la loi *de mon Dieu, ces impies*, & le mépris qu'ils en ont fait eſt monté juſqu'à ſon comble.

16. A finibus terræ laudes audivimus, gloriam juſti. Et dixi : Secretum meum mihi, ſecretum meum mihi, væ mihi : prævaricantes prævaricati ſunt, & prævaricatione tranſgreſſorum prævaricati ſunt.

§. III. *Effets terribles de la colere de Dieu, lorſqu'il viendra juger les hommes. Punition des méchans.*

17. *C'eſt pourquoi*, habitans de la terre, l'effroi, la foſſe & le piége vous ſont réſervés.

17. Formido, & fovea, & laqueus ſuper te, qui habitator es terræ.

18. Celui que l'effroi aura fait fuir, tombera dans la foſſe ; celui qui ſe ſera ſauvé de la foſſe ſera pris au piége, parce que les Cieux s'ouvriront, pour faire pleuvoir des déluges *de maux ſur les pécheurs*, & que les fondemens de la terre ſeront ébranlés.

18. Et erit : Qui fugerit à voce formidinis, cadet in foveam : & qui ſe explicaverit de fovea, tenebitur laqueo : quia cataractæ de excelſis apertæ ſunt, & concutientur fundamenta terræ.

19. La terre ſouffrira des élancemens qui la déchireront, des renverſemens qui la briſeront, des ſecouſſes qui l'ébranleront.

19. Confractione confringetur terra, contritione conteretur terra, commotione commovebitur terra,

20. Elle ſera agitée, & elle chancellera comme un homme ivre ; on la tranſportera *d'un lieu en un autre*, comme une tente dreſ-

20. agitatione agitabitur terra ſicut ebrius, & auferetur quaſi tabernaculum unius noctis : & gravabit

eam iniquitas ſua, & corruet, & non adjiciet ut reſurgat.

ſée pour une nuit; elle ſera accablée par le poids de ſon iniquité, & elle tombera ſans que jamais elle s'en releve.

21. Et erit: In die illa viſitabit Dominus ſuper militiam cæli in excelſo; & ſuper reges terræ, qui ſunt ſuper terram.

21. En ce tems-là, le Seigneur viſitera les armées d'en haut qui ſont dans les Cieux, *c'eſt-à-dire, les démons qui ſont répandus dans l'air*, & *il viſitera* les Rois du monde, qui ſont ſur la terre.

22. Et congregabuntur in congregatione unius faſcis in lacum, & claudentur ibi in carcere: & poſt multos dies viſitabuntur.

22. Et les ayant ramaſſés & liés enſemble comme un faiſceau de bois, *il les jettera* dans le lac, où il les tiendra en priſon, & *où il ne les oubliera jamais; car* il les viſitera longtems après, *néceſſant point de leur faire ſentir les effets de ſa colere par des tourmens proportionnés au nombre & à l'énormité de leurs crimes.*

23. Et erubeſcet luna, & confundetur ſol, cùm regnaverit Dominus exercituum in monte Sion, & in Jeruſalem, & in conſpectu ſenum ſuorum fuerit glorificatus.

23. La Lune rougira, & le Soleil ſera tout obſcurci, lorſque le Seigneur des armées aura établi ſon regne ſur la montagne de Sion, & dans Jeruſalem, & qu'il aura ſignalé ſa gloire devant les anciens de ſon peuple, *par l'exacte juſtice qu'il rendra aux bons & aux méchans.*

CHAPITRE XXV.

§. I. *Le Prophete loue Dieu à cauſe de ſes œuvres merveilleuſes. Il lui rend graces de l'accompliſſement de ſes deſſeins éternels ſur les bons & ſur les méchans.*

1. Domine Deus meus es tu, exaltabo te, & confitebor nomini tuo: quoniam feciſti mirabilia, cogitationes antiquas fideles, amen.

1. SEigneur, vous êtes mon Dieu; je vous glorifierai, & je bénirai votre nom, parce que vous avez fait des prodiges, & *que vous avez fait voir* la vérité de vos deſſeins éternels. Amen. *Soyez-en béni.*

2. Quia poſuiſti civitatem in tumulum, urbem fortem in ruinam, domum alienorum: ut non ſit civitas, & in ſempiternum non ædificetur.

2. Car vous avez réduit la Ville *& les Palais des impies* en un tombeau: cette Ville ſi forte n'eſt plus qu'une ruine; vous en avez fait la demeure des étrangers; *vous l'avez livrée à ſes ennemis*, afin qu'elle ceſſe d'être Ville, & qu'elle ne ſoit jamais rétablie.

3. C'eſt

3. C'eſt pour cela qu'un peuple puiſſant vous rendra gloire *par la crainte qu'il aura de votre juſte colere*, & que la cité des nations redoutables vous réverera,

3. Super hoc laudabit te populus fortis, civitas gentium robuſtarum timebit te.

4. parce que vous êtes devenu la force du pauvre, la force du foible dans ſon affliction, ſon rafraîchiſſement contre la chaleur, ſon refuge contre la tempête; car la colere des puiſſans *qui oppriment les foibles* eſt comme une tempête qui vient fondre contre une muraille *qui panche.*

4. Quia factus es fortitudo pauperi, fortitudo egeno in tribulatione ſua: ſpes à turbine, umbraculum ab æſtu, ſpiritus enim robuſtorum quaſi turbo impellens parietem.

§. II. *Maux dont le Seigneur accablera les impies. Délices dont il enyvrera les Juſtes. Chaîne d'iniquité rompue. Mort precipitée. Fideles ſauvés.*

5. *Mais* vous humilierez l'inſolence tumultueuſe des étrangers *ſuperbes; vous les rendrez* comme *un homme qui eſt abattu par* la chaleur *du Soleil, & par l'ardeur* de la ſoif *qu'il ſouffre dans un lieu ſec & aride*; vous ferez ſécher les rejettons des violens *par le feu de votre colere*, comme par la chaleur étouffée d'un tems couvert de nuages.

5. Sicut æſtus in ſiti, tumultum alienorum humiliabis: & quaſi calore ſub nube torrente, propaginem fortium marceſcere facies.

6. Et *au contraire* le Seigneur des armées préparera à tous les peuples *humbles & fideles*, ſur cette montagne *où il habite de toute éternité*, un feſtin de viandes délicieuſes, un feſtin de vin *exquis*, *de viandes* pleines de ſuc & de moëlles, d'un vin tout pur ſans aucune lie; *il les comblera d'une felicité parfaite, que rien ne pourra troubler.*

6. Et faciet Dominus exercituum omnibus populis in monte hoc convivium pinguium, convivium vindemiæ, pinguium medullatorum, vindemiæ defæcatæ.

7. *Car* il briſera ſur *le mont de Sion, qui eſt la figure de* cette montagne *céleſte*, la chaîne *d'iniquité* qui tenoit liés tous les peuples, *il rompra par ſa mort* la toile *du péché* que *l'ennemi du ſalut des hommes* avoit ourdie, & qui envéloppoit toutes les nations.

7. Et præcipitabit in monte iſto faciem vinculi colligati ſuper omnes populos, & telam quam orditus eſt ſuper omnes nationes.

8. Il précipitera la mort pour jamais: & le Seigneur Dieu ſéchera les larmes de tous les yeux, & il effacera de deſſus la terre l'opprobre de ſon peuple, car c'eſt le Seigneur qui

8. Præcipitabit mortem in ſempiternum: & auferet Dominus Deus lacrymam ab omni facie, & opprobrium populi ſui auferet de

universa terra: quia Dominus locutus est.

a parlé; *& ce qu'il dit ne manque jamais d'arriver.*

9. Et dicet in die illa: Ecce Deus noster iste, expectavimus eum, & salvabit nos: iste Dominus, sustinuimus eum, exultabimus, & lætabimur in salutari ejus.

9. Alors *son peuple* dira: C'est là vraiment celui qui est notre Dieu: nous l'avons attendu, & il nous sauvera, *comme il nous l'a fait espérer.* C'est lui qui est le Seigneur; nous l'avons attendu long-tems, & *nous avons beaucoup souffert en l'attendant*; *mais maintenant* nous serons remplis d'allégresse *par sa présence*, nous serons ravis de joie dans le salut qu'il nous donnera.

10. Quia requiescet manus Domini in monte isto: & triturabitur Moab sub eo, sicuti teruntur paleæ in plaustro.

10. Car la puissance du Seigneur se reposera sur cette montagne; & Moab *notre ennemi* sera brisé sous lui, comme le sont les pailles par la roue d'un chariot.

11. Et extendet manus suas sub eo, sicut extendit natans ad natandum: & humiliabit gloriam ejus cum allisione manuum ejus.

11. *Le Seigneur* étendra sa main contre Moab, comme un homme qui les étend pour nager; il déployera toute la force de son bras, pour détruire son orgueil.

12. Et munimenta sublimium murorum tuorum concident, & humiliabuntur, & detrahentur in terram usque ad pulverem.

12. Il renversera, *ô Moab*, la masse superbe de tes *hautes* murailles, il les abbattra, il les fera tomber en terre, & *il les réduira* en poudre.

CHAPITRE XXVI.

§. I. *Cantique d'action de graces, pour remercier Dieu de la protection qu'il a donnée à son peuple. Humiliation des superbes. Elevation des justes.*

1. In die illa cantabitur canticum istud in terra Juda: Urbs fortitudinis nostræ Sion salvator, ponetur in ea murus & antemurale.

1. ALors on chantera ce cantique dans la terre de Juda: Sion est notre ville forte; le Seigneur en sera lui-même la muraille & le boulevart.

2. Aperite portas, & ingrediatur gens justa, custodiens veritatem.

2. Ouvrez-en les portes; & qu'un peuple juste y entre, *un peuple* observateur de la vérité, *qui a en horreur les vaines idoles.*

3. Vetus error abiit: servabis pacem; pacem, quia in te speravimus.

3. *Car* l'erreur ancienne est *enfin* bannie. *Nous vous adorons comme le seul Dieu véritable*; *nous mettons toute notre confiance en vous*, *& nous croyons que* vous *nous* conserverez la

paix *que vous venez de nous donner : oui, Seigneur, nous croyons que vous nous* la *conserverez cette* paix, parce que nous avons eſperé en vous.

4. *O* vous, *qui* avez *auſſi* mis pour jamais votre confiance dans le Seigneur Dieu, *dans* le fort toûjours invincible, *vous ne ſerez jamais ébranlés par la violence de vos plus puiſſans ennemis.*

4. Speraſtis in Domino in ſæculis æternis, in Domino Deo forti in perpetuum.

5. Car il abbaiſſera ceux qui ſont dans l'élévation, il humiliera la ville ſuperbe, il l'humiliera juſqu'en terre, il la fera deſcendre juſqu'à la pouſſiere.

5. Quia incurvabit habitantes in excelſo, civitatem ſublimem humiliabit.
Humiliabit eam uſque ad terram, detrahet eam uſque ad pulverem.

6. Elle ſera foulée aux pieds, *cette ville orgueilleuſe*, aux pieds du pauvre, aux pieds de ceux qui n'ont rien.

6. Conculcabit eam pes, pedes pauperis, greſſus egenorum.

7. *Mais* le ſentier du juſte eſt droit, le chemin du juſte le conduira droit dans ſa voie, *& il ne ſera point renverſé.*

7. Semita juſti recta eſt, rectus callis juſti ad ambulandum.

8. Auſſi nous vous avons attendu, Seigneur, *en demeurant fermes* dans le ſentier de votre juſtice : votre nom & votre ſouvenir ſont le deſir *& les délices* de *notre* ame.

8. Et in ſemita judiciorum tuorum, Domine, ſuſtinuimus te : nomen tuum, & memoriale tuum in deſiderio animæ.

§. II. *Effet de l'amour de Dieu dans les ſaints. Proſperité funeſte aux méchans. Utilité des humiliations & des ſouffrances.*

9. *Oui, mon Dieu*, mon ame vous a déſiré pendant la nuit : & je m'éveillerai dès le point du jour, pour vous chercher *de toute l'étendue* de mon eſprit & de mon cœur. *Les méchans ne vous cherchent point de la ſorte, Seigneur ; ils ne vous cherchent point durant leur proſpérité : mais* lorſque vous aurez exercé vos jugemens ſur la terre, *& que vous aurez fait ſentir aux impies le poids de votre juſtice, alors* les habitans du monde apprendront à être juſtes.

9. Anima mea deſideravit te in nocte : ſed & ſpiritu meo in præcordiis meis de mane vigilabo ad te.
Cùm feceris judicia tua in terra, juſtitiam diſcent habitatores orbis.

10. *Sans cela, Seigneur, ils ne rentreront point dans les voies de la juſtice ; & ce ſera en vain que vous direz :* Faiſons grace à l'impie. Il n'apprendra point à être juſte *par la douceur dont vous uſerez à ſon égard.* Il a fait des actions

10. Miſereamur impio, & non diſcet juſtitiam : in terra ſanctorum iniqua geſſit, & non videbit gloriam Domini.

injuſtes dans la terre *même* des ſaints, *il a mépriſé les graces & les biens dont vous le comblez* : *auſſi* il ne verra point la majeſté du Seigneur *dans ſon ſaint temple.*

11. Domine, exaltetur manus tua, & non videant: videant, & confundantur zelantes populi: & ignis hoſtes tuos devoret.

11. Seigneur, *faites que cela ſoit ainſi ;* élevez votre main *puiſſante contre les méchans ;* & qu'ils ne voient point *les biens que vous préparez aux juſtes. Mais, que, dis-je? Faites au contraire, Seigneur,* que les peuples jaloux *de la gloire dont vous comblez vos ſaints,* voient *cette gloire,* & *qu'ils* ſoient couverts de confuſion, & que le feu *de votre colere* dévore vos ennemis.

12. Domine, dabis pacem nobis: omnia enim opera noſtra operatus es nobis.

12. *Pour nous,* Seigneur, vous nous donnerez la paix; car c'eſt vous qui avez fait en nous toutes nos œuvres, *& qui avez operé toutes les merveilles qui ont été faites en notre faveur.*

13. Domine Deus noſter, poſſederunt nos domini abſque te, tantùm in te recordemur nominis tui.

13. *Conſidérez donc,* Seigneur notre Dieu, *que* des maîtres *étrangers* nous ont poſſédés, *parce que nous avons été quelque tems* ſans vous *reconnoître pour notre Dieu*: *&* faites qu'*étant maintenant affermis dans la foi que nous avons* en vous, nous ne nous ſouvenions que de votre nom, *& nous n'adorions que vous.*

14. Morientes non vivant, gigantes non reſurgant: propterea viſitaſti & contriviſti eos, & perdidiſti omnem memoriam eorum.

14. *Faites* que ceux *qui nous perſécutoient autrefois, & qui maintenant* ſont morts, ne revivent plus; que les géans *qui nous opprimoient* ne reſſuſcitent plus. *Nous eſperons cette grace de votre bonté*: car c'eſt pour cela que vous êtes venu contr'eux, que vous les avez réduits en poudre, & que vous en avez effacé toute la mémoire.

15. Indulſiſti genti, Domine, indulſiſti genti: numquid glorificatus es? Elongaſti omnes terminos terræ.

15. Vous avez *ainſi dès le commencement* favoriſé cette nation, Seigneur; vous l'avez favoriſée; vous y avez établi votre gloire, en faiſant qu'elle ſe ſoit étendue juſqu'aux extrémités du monde. *Cependant ce peuple comblé de tant de bienfaits, vous a abandonné.*

§. III. *Retour des Juifs au Seigneur. Punition des méchans qui les perſécutoient. Reſurrection des morts.*

16. *Mais*, Seigneur, ils vous chercheront dans les maux *que vous leur envoyerez pour punir leur infidélité.* Vous les inſtruirez par l'affliction qui les obligera de vous adreſſer leur humble priere. *C'eſt la ſituation où nous nous trouvons maintenant.*

16. Domine, in anguſtia requiſierunt te, in tribulatione murmuris doctrina tua eis.

17. Nous ſommes devant vous, Seigneur, comme une femme qui a conçu, & qui, étant prête d'enfanter, jette de grands cris dans *la violence de* ſes douleurs.

17. Sicut quæ concipit, cùm appropinquaverit ad partum, dolens clamat in coloribus ſuis: ſic facti ſumus à facie tua Domine.

18. Nous avons conçu *l'iniquité*, nous avons été comme en travail *pour la produire au-dehors*: & nous n'avons enfanté *que* du vent; nous n'avons point produit ſur la terre *des fruits* de ſalut; c'eſt pourquoi les habitans de la terre *qui nous affligeoient* n'ont point été exterminés.

18. Concepimus, & quaſi parturivimus, & peperimus ſpiritum: ſalutes non fecimus in terra, ideo non ceciderunt habitatores terræ.

19. *Mais maintenant, Seigneur, nous avons recours à vous; & nous eſpérons que vous nous délivrerez de nos ennemis. Nous eſpérons que* ceux *d'entre nous* que vous aviez fait mourir vivront *de nouveau, que* mes *freres qui ont été* tués reſſuſciteront *avec moi. Vous leur ferez dire par vos anges*: Réveillez-vous de votre ſommeil, & chantez les louanges *de Dieu*, vous qui habitez dans la pouſſiere *du tombeau. Et à l'inſtant ils obéiront*: car, *comme la roſée que vous répandez ſur les herbes eſt pour elles une roſée de vie; de même* votre roſée, *Seigneur, cette roſée que vous répandrez ſur les morts*, ſera *pour eux* une roſée de lumiere *qui diſſipera leurs ténebres. Après que vous aurez ainſi reſſuſcité tous les hommes, ô mon Dieu, vous éleverez les juſtes dans le ſein d'une gloire immortelle*, & vous ruinerez *ſur* la terre *le regne* des géans, *ou plutôt vous les précipiterez eux-mêmes dans une ruine éternelle, avec tous ceux qui auront imité leur impiété.*

19. Vivent mortui tui, interfecti mei reſurgent: expergiſcimini, & laudate qui habitatis in pulvere: quia ros lucis ros tuus, & terram gigantum detrahes in ruinam.

20. Vade populus meus, intra in cubicula tua, claude oſtia tua ſuper te, abſcondere modicum ad momentum, donec petranſeat indignatio.

20. *Voici ce que dit le Seigneur : J'ai entendu vos cris, & je les veux exaucer :* Allez *donc* mon peuple ; entrez dans *le ſecret de* votre chambre, fermez vos portes ſur vous, & tenez-vous un peu cachés pour un moment, juſqu'à ce que *ma* colere ſoit paſſée, *& que j'aie puni ceux d'entre vous qui m'ont irrité ; je perdrai enſuite vos ennemis. C'eſt ce que le Seigneur fera dans peu.*

21. Ecce enim Dominus egredietur de loco ſuo, ut viſitet iniquitatem habitatoris terræ contra eum : & revelabit terra ſanguinem ſuum, & non operiet ultrà interfectos ſuos.

21. Car le Seigneur va ſortir du lieu où il réſide, pour venger l'iniquité que les habitans du monde ont commiſe contre lui, *en perſécutant ſon peuple ;* & la terre ne cachera plus le ſang *de ſes ſerviteurs* qui y a été *injuſtement* répandu : elle ne retiendra plus dans ſon ſein ceux qu'on y avoit fait deſcendre par une mort violente ; *mais Dieu les en fera ſortir, & leur rendra la vie.*

CHAPITRE XXVII.

§. I. *Punition de Leviathan. Vigne qui porte le vin pur. Actions de graces qu'elle rend au Seigneur. Dieu ne punit qu'à regret, mais il punit avec un ſouverain pouvoir.*

1. In die illa viſitabit Dominus in gladio ſuo duro, & grandi, & forti, ſuper Leviathan ſerpentem vectem, & ſuper Leviothan ſerpentem tortuoſum, & occidet cetum, qui in mari eſt.

1. EN ce tems-là, le Seigneur viendra avec ſa grande épée, ſon épée pénétrante & invincible, pour punir Leviathan, ce ſerpent *immenſe, long & fort comme un* levier, Leviathan ce ſerpent à divers plis & replis ; & il fera mourir la baleine qui eſt dans la mer.

2. In die illa vinea meri cantabit ei.

2. En ce tems-là, la vigne qui porte le vin pur chantera les loüanges de Dieu, *en reconnoiſſance des biens dont il l'aura comblée, ſelon qu'il le promet lui-même par ces paroles :*

3. Ego Dominus, qui ſervo eam, repente propinabo ei : ne forte viſitetur contra eam, nocte & die ſervo eam.

3. Je ſuis, *dit-il*, le Seigneur qui la conſerve. Je l'arroſerai à tout moment, de peur qu'elle ne ſoit gâtée ; je la garde nuit & jour : *& j'aurai toûjours la même bonté pour elle, ſi elle ne me manque point de fidélité.*

4. *Car* je ne me porte point *de moi-même* à la colere : *mais* ſi quelqu'un eſt comme une ronce & une épine qui me pique & qui m'attaque, ne la foulerai-je pas aux pieds ? & n'y mettrai-je pas le feu pour la conſumer ?

4. Indignatio non eſt mihi : quis dabit me ſpinam & veprem in prælio : gradiar ſuper eam, ſuccendam eam pariter ?

5. Eſt-ce qu'il prétendra lier ma puiſſance, *pour m'empêcher de le traiter ainſi ? Que le pécheur ne ſe promette point cette impunité :* Qu'il me demande la paix ; qu'il faſſe la paix avec moi : *C'eſt l'unique moyen d'échapper à ma vengeance, & d'éviter une entiere ruine.*

5. An potiùs tenebit fortitudinem meam, faciet pacem mihi, pacem faciet mihi ?

§. II. *Bonté de Dieu pour ſon peuple. Il le châtie avec douceur, & par miſericorde.*

6. *Car aucun* de ceux qui viennent attaquer Jacob *ne pourra ſubſiſter.* Iſraël fleurira & germera toûjours, *malgré les efforts de ſes ennemis ; car ſi je ſuis contraint de les punir, je le ferai avec beaucoup de ménagement, comme je l'ai toûjours prodigué.*

6. Qui ingrediuntur impetu ad Jacob, florebit & germinabit Iſrael, & implebunt faciem orbis ſemine.

7. *En effet,* Dieu a-t-il frappé ſon peuple comme il a frappé ceux qui en étoient les tyrans ? & le ſupplice des ſiens qu'il a punis a-t-il égalé celui des perſécuteurs de ſon peuple ? *Non ſans doute.*

7. Numquid juxta plagam percutientis ſe percuſſit eum ? aut ſicut occidit interfectos ejus, ſic occiſus eſt ?

8. *Ainſi* lors même qu'Iſraël ſera rejetté *du Seigneur,* il le jugera avec modération & avec meſure ; il cherchera les moyens *de tempérer* ſa rigueur & ſa colere, lors même qu'elle paroîtra la plus ardente.

8. In menſura contra menſuram, cùm abjecta fuerit, judicabis eam : mediatus eſt in ſpiritu ſuo duro per diem æſtûs.

9. C'eſt pourquoi l'iniquité de la maiſon de Jacob lui ſera remiſe, *par les châtimens mêmes qu'il exercera ſur elle pour la punir ;* & le fruit *des maux dont le Seigneur l'affligera* ſera l'expiation de ſon péché : *car il lui ſera pardonné,* lorſque *le Seigneur* aura briſé toutes les pierres de l'autel *de ſes idoles, qu'il les aura réduites en poudre* comme des pierres de chaux, & *qu'il aura* renverſé tous les bois & tous les temples *que Jeruſalem leur avoit conſacrés, par une impiété qui ſera cauſe de ſa ruine.*

9. Idcirco ſuper hoc dimittetur iniquitas domûs Jacob : & iſte omnis fructus ut auferatur peccatum ejus, cùm poſuerit omnes lapides altaris ſicut lapides cineris alliſos ; non ſtabunt luci & delubra.

10. Civitas enim munita desolata erit, speciosa relinquetur, & dimittetur quasi desertum: ibi pascetur vitulus, & ibi accubabit, & consumet summitates ejus.

10. Car *cette* ville si forte sera désolée, *cette ville* si belle sera depeuplée; elle sera abandonnée comme un désert; les jeunes bœufs y viendront paître & s'y reposer, & ils mangeront les herbes *qui y seront crûes.*

11. In siccitate messes illius conterentur, mulieres venientes, & docentes eam: non est enim populus sapiens, propterea non miserebitur ejus, qui fecit eum; & qui formavit eum, non parcet ei.

11. Leurs bleds se dessécheront, & seront foulés aux pieds; des femmes viendront les instruire, *les hommes n'étant pas capable de le faire*: car ce peuple n'a point d'intelligence; & c'est pour cela que celui dont il est l'ouvrage n'en aura point de pitié, & que celui qui l'a formé ne lui pardonnera point.

§. III. *Prophétie du retour des enfans d'Israël dans la Palestine, & du culte qu'ils rendront à Dieu dans Jerusalem.*

12. Et erit: In die illa percutiet Dominus ab alveo fluminis usque ad torrentem Ægypti, & vos congregabimini unus & unus filii Israel.

12. En ce tems-là *donc*, le Seigneur étendra sa main & ses plaies, depuis le fleuve *d'Euphrate* jusqu'au torrent de l'Egypte; & vous, enfans d'Israël, *après avoir été dispersés tous ensemble*, vous serez rassemblés un à un, *lorsqu'il plaira au Seigneur de vous rappeller.*

13. Et erit: In die illa clangetur in tuba magna, & venient qui perditi fuerant de terra Assyriorum, & qui ejecti erant in terra Ægypti, & adorabunt Dominum in monte sancto in Jerusalem.

13. En ce tems-là, la trompette *qui vous rassemblera* retentira avec grand bruit; les fugitifs reviendront de la terre des Assyriens; & les bannis reviendront du pays d'Egypte, pour adorer le Seigneur sur la montagne sainte, dans la ville de Jerusalem.

CHAPITRE

CHAPITRE XXVIII.

§ I. *Menaces contre les Iſraélites ſuperbes & ivrognes. Protection promiſe à Juda. Prêtres & Prophetes enſevelis dans le vin.*

1. MAlheur à la couronne *& au Royaume d'Iſraël, qui eſt plein* d'orgueil : *malheur* aux ivrognes d'Ephraïm, à la fleur paſſagere qui fait leur faſte & leur joie, *à ceux* qui habitent *dans Samarie, qui eſt ſituée* au haut de la vallée graſſe. *Malheur, dis-je, aux habitans de cette ville*, que les fumées du vin font chanceler.

1. Væ coronæ ſuperbiæ ebriis Ephraim, & flori decidenti, gloriæ exultationis ejus, qui erant in vertice vallis pinguiſſimæ, errantes à vino.

2. Le Seigneur fort & puiſſant *ſera pour eux tous* comme une grêle impétueuſe *qui les accablera ; il ſera pour Iſraël comme* un tourbillon qui briſe tout, comme un déluge d'eaux qui ſe répand ſur une grande campagne, & qui l'inonde.

2. Ecce validus & fortis Dominus, ſicut impetus grandinis, turbo confringens, ſicut impetus aquarum multarum inundantium, & emiſſarum ſuper terram ſpatioſam.

3. La couronne d'orgueil des ivrognes d'Ephraïm ſera *ainſi* foulée aux pieds.

3. Pedibus conculcabitur corona ſuperbiæ ebriorum Ephraim.

4. Et cette fleur *paſſagere, cette proſpérité temporelle*, qui fait la vanité & la joie de celui qui habite au haut de la vallée graſſe, ſera ſemblable à un fruit qui eſt mûr avant les autres fruits de l'automne, que celui qui l'apperçoit prend de la main, & le dévore *à l'inſtant.*

4. Et erit flos decidens gloriæ exultationis ejus, qui eſt ſuper verticem vallis pinguium, quaſi temporaneum ante maturitatem autumni : quod cùm aſpexerit videns, ſtatim ut manu tenuerit, devorabit illud.

5. En ce jour-là *auquel* le Seigneur des armées *accablera de maux le Royaume d'Iſraël, il* ſera une couronne de gloire, & *comme* un bouquet de fleurs & de réjoüiſſance pour le reſte de ſon peuple *qui compoſe le Royaume de Juda.*

5. In die illa erit Dominus exercituum corona gloriæ, & ſertum exultationis reſiduo populi ſui :

6. *Il ſera* un eſprit de juſtice pour celui qui ſera aſſis *dans ce Royaume* ſur le *tribunal de* la juſtice ; & *il ſera* la force de ceux qui, *après avoir vaincu leurs ennemis*, reviendront du combat à la porte *de Jeruſalem, en auſſi grand nombre & auſſi ſains qu'ils en étoient ſortis.*

6. & ſpiritus judicii ſedenti ſuper judicium, & fortitudo revertentibus de bello ad portam.

7. Verùm hi quoque præ vino nescierunt, & præ ebrietate erraverunt: sacerdos & propheta nescierunt præ ebrietate, absorpti sunt à vino, erraverunt in ebrietate, nescierunt videntem, ignoraverunt judicium.

7. Mais pour ceux *d'Israël*, ils sont si pleins de vin, qu'ils ne savent ce qu'ils font; ils sont si ivres, qu'ils ne peuvent se soutenir. Le Prêtre & le Prophete sont sans connoissance dans l'ivresse *qui les possede*, ils sont absorbés dans le vin, ils chancelent comme étant ivres; ils n'ont point connu la prophétie, ils ont ignoré la justice.

8. Omnes enim mensæ repletæ sunt vomitu sordiumque, ita ut non esset ultrà locus.

8. Toutes les tables sont si pleines de ce que rejettent ceux qui vomissent, & de saleté, qu'il ne reste plus de lieu *exempt des marques de leur intempérance.*

9. Quem docebit scientiam? & quem intelligere faciet auditum? ablactatos à lacte, avulsos ab uberibus.

9. A qui *donc le Seigneur* enseignera-t-il sa Loi? à qui donnera-t-il l'intelligence de sa parole, *si le Prêtre & le Prophete sont aussi incapables de la recevoir que* des enfans qu'on ne fait que de sévrer, & qu'on vient d'arracher de la mammelle?

§. II. *Les Israëlites se moquent de la parole de Dieu. Ils la verront s'accomplir en eux. Ils mettent leur confiance dans le mensonge & dans les vaines idoles. Dieu établira une pierre angulaire pour fondement en Sion; & les idoles seront detruites.*

10. Quia manda remanda, manda remanda, expecta reexpecta, expecta reexpecta, modicum ibi, modicum ibi.

10. Instruisez, *disent-ils, en insultant aux paroles de mes Prophetes*, instruisez encore; instruisez, instruisez encore. Attendez, attendez encore; attendez, attendez encore *l'effet des menaces du Seigneur. Vous n'avez plus qu'un* peu *de tems à rester* ici, *nous dit-on de sa part; vous ne resterez plus qu'un peu* ici, *& ensuite vous serez emmenez captifs. Cependant nous ne voyons point arriver cette captivité, & nous nous trouvons en repos comme auparavant. C'est ainsi que ce peuple impie se moque des paroles du Seigneur.*

11. In loquela enim labii, & lingua altera loquetur ad populum istum.

11. Mais *le Seigneur* parlera *désormais* d'une autre maniere à ce peuple, il ne lui tiendra plus le même langage, *au lieu des paroles de ses Prophetes, il lui fera entendre la voix menaçante d'un peuple barbare, qui vengera les injures que le Seigneur a reçues de cette nation infidele,*

12. à laquelle il avoit dit *autrefois, dans le déſir de lui pardonner ſes péchés :* C'eſt là mon repos, *c'eſt là le moyen de me plaire* ; ſi vous ſoulagez celui qui eſt las, c'eſt là mon rafraîchiſſement, *& le moyen d'appaiſer ma colere, ſi vous ſecourez celui qui en a beſoin.* Et cependant ils n'ont point voulu l'entendre.

12. Cui dixit: Hæc eſt requies mea, reficite laſſum, & hoc eſt meum refrigerium: & noluerunt audire.

13. Et *ainſi* cette parole du Seigneur *qu'ils ont répété tant de fois avec moquerie*, Inſtruiſez, inſtruiſez encore; inſtruiſez, inſtruiſez encore ; attendez, attendez encore ; attendez, attendez encore ; *vous ne reſterez plus qu'un* peu ici, *vous ne reſterez plus qu'un* peu ici ; s'accomplira en eux ; de ſorte qu'ils ſortiront *du lieu qu'ils occupent* : ils ſeront renverſés en arriere, ils ſeront briſés, ils tomberont dans le piége, & ils ſeront pris, *ainſi qu'on le leur a prédit.*

13. Et erit eis verbum Domini: Manda remanda, manda remanda, expecta reexpecta, expecta reexpecta, modicum ibi, modicum ibi: ut vadant, & cadant retrorſum, & conterantur, & illaqueentur, & capiantur.

14. C'eſt pourquoi écoutez la parole du Seigneur, vous qui vous moquez de lui, qui exercez votre domination ſur mon peuple qui eſt à Jeruſalem, *& qui vous promettez l'impunité de vos crimes.*

14. Propter hoc audite verbum Domini, viri illuſores, qui dominamini ſuper populum meum, qui eſt in Jeruſalem.

15. Car vous avez dit : Nous avons fait un pacte avec la mort, nous avons contracté une alliance avec l'enfer; *de ſorte que* lorſque les maux ſe déborderont comme des torrens, ils ne viendront point juſqu'à nous, parce que nous avons établi notre confiance dans *ce que vous appellez* le menſonge, & *que ce que vous appellez* le menſonge, nous a *véritablement* protégés.

15. Dixiſtis enim : Percuſſimus fœdus cum morte, & cum inferno fecimus pactum. Flagellum inundans cùm tranſierit, non veniet ſuper nos : quia poſuimus mendacium ſpem noſtram, & mendacio protecti ſumus.

16. Voici donc ce que dit le Seigneur : *Je vais renverſer le fondement trompeur ſur lequel vous vous appuyez, en renverſant vos foibles idoles*; *&* je m'en vais mettre pour fondement de Sion une pierre, une pierre éprouvée, angulaire, précieuſe, qui ſera un ferme fondement *pour ceux qui s'appuieront ſur elle. Elle écraſera au contraire tous les méchans & les incrédules ; elle renverſera toutes les idoles, &*

16. Idcircò hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego mittam in fundamentis Sion lapidem, lapidem probatum, angularem, pretioſum, in fundamento fundamentum, qui crediderit, non feſtinet.

ceux qui y mettent leur confiance. Que celui qui croit *à ma parole*, ne ſe hâte point, *comme les impies, de demander qu'elle s'accompliſſe promptement, pour être aſſuré qu'elle ne le trompe point. Tout ce que je prédis arrivera infailliblement.*

17. Et ponam in pondere judicium, & juſtitiam in menſura: & ſubvertet grando ſpem mendacii: & protectionem aquæ inundabunt.

17. Car *certainement* j'établirai *dans Sion* un poids de juſtice, & une meſure exacte d'équité, *pour rendre à chacun ſelon ſes œuvres*; & *alors* la grêle détruira l'eſpérance du menſonge, & un déluge d'eaux emportera *toute* la protection *qu'on attendoit des vaines idoles.*

18. Et delebitur fœdus veſtrum cum morte, & pactum veſtrum cum inferno non ſtabit: flagellum inundans cum tranſierit, eritis ei in conculcationem.

18. *Alors* l'alliance que vous aviez contractée avec la mort ſera rompue; & le pacte que vous aviez fait avec l'enfer ne ſubſiſtera plus. *Ainſi* lorſque les maux ſe déborderont comme un torrent, vous en ſerez accablés.

19. Quandocumque pertranſierit, tollet vos: quoniam mane diluculo pertranſibit in die & in nocte, & tantummodò ſola vexatio in intellectum dabit auditui.

19. Auſſi-tôt qu'ils ſe répandront, ils vous emporteront, & ils ſe répandront dès le matin, ſans diſcontinuer ni jour ni nuit, & l'affliction ſeule vous donnera l'intelligence de ce qu'on vous dit, *elle vous fera comprendre, par votre expérience, combien ſont reels & terribles les maux dont vous êtes menacés.*

§. III. *Lit reſſerré, couverture étroite. Chatiment des moqueurs. Temperament que Dieu garde dans la punition des mechans.*

20. Coanguſtatum eſt enim ſtratum, ita ut alter decidat: & pallium breve utrumque operire non poteſt.

20. *Ils doivent être extrêmes; ces maux, pour répondre à la grandeur de l'injure que vous m'avez faite, en plaçant les idoles dans votre cœur que je devois ſeul occuper*, car le lit *y eſt ſi* reſſerré, que *ſi deux perſonnes s'y mettent*, l'une tombera; & la couverture *y eſt ſi* étroite, *qu'elle* n'en peut couvrir deux.

21. Sicut enim in monte diviſionum ſtabit Dominus: ſicut in valle, quæ eſt in Gabaon, iraſcetur: ut faciat opus ſuum, alienum opus ejus: ut operetur opus ſuum, peregrinum eſt opus ejus ab eo.

21. *Ainſi* le Seigneur, *que vous avez chaſſé pour faire place au Démon & à ſes idoles*, va s'élever *contre vous*, comme *il fit contre les Philiſtins* ſur la montagne de diviſion; il va ſe mettre en colere *contre vous*, comme il s'y mit *contre les Amorrhéens* en la vallée de Gabaon; & il fera ſon œuvre *de votre punition*,

qui eſt une œuvre bien éloignée de lui : Il fera, *dis-je en cela* ſon œuvre ; & il agira d'une maniere qui eſt étrangere à ſa bonté.

22. Ceſſez donc de vous moquer *des menaces du Seigneur*, de peur que vos chaînes ne ſe reſſerrent encore davantage ; car le Seigneur le Dieu des armées m'a fait entendre que ce qu'il a réſolu ſur toute la terre ſe doit accomplir dans peu de tems. *Si vous me demandez pourquoi Dieu differe ainſi à punir les méchans, & pourquoi il ne les traite pas tous également ;*

22. Et nunc nolite illudere, ne forte conſtringantur vincula veſtra ; conſummationem enim & abbreviationem audivi à Domino Deo exercituum ſuper univerſam terram.

23. prêtez l'oreille, écoutez ma voix, rendez-vous attentifs, & ne rejettez pas mes paroles ; *& vous en ſaurez la raiſon.*

23. Auribus percipite, & audite vocem meam, attendite, & audite eloquium meum.

24. Le laboureur labourera-t-il toujours, afin de ſémer ? travaille-t-il ſans ceſſe à fendre les mottes de la terre, & à la ſarcler ?

24. Numquid tota die arabit arans ut ſerat, proſcindet & ſarriet humum ſuam ?

25. Lorſqu'il l'a applanie *& égalée*, n'y ſéme-t-il pas du gith & du cumin ? & n'y mettra-t-il pas du blé, de l'orge, du millet, & de la veſſe, chacun en ſa place & en ſon rang ?

25. Nonne cùm adæquaverit faciem ejus, ſeret gith, & cyminum ſparget, & ponet triticum per ordinem, & hordeum, & milium, & vicíam in finibus ſuis ?

26. Car Dieu lui a donné du ſens *pour cela*, & il lui a appris *ce qu'il doit obſerver pour cultiver ſa terre, & pour recueillir les fruits qu'elle lui a produits.*

26. Et erudiet illum in judicio : Deus ſuus docebit illum.

27. Le gith ne ſe foule pas avec des pointes de fer, & on ne fait point paſſer la roue du chariot ſur le cumin ; mais le gith ſe bat avec une verge, & le cumin avec un fléau.

27. Non enim in ferris triturabitur gith, nec rota plauſtri ſuper cyminum circuibit : ſed in virga excutietur gith, & cyminum in baculo.

28. *Le blé dont on fait* le pain ſe briſe avec le fer : & néanmoins celui qui le briſe ne le briſe pas toûjours, il ne le preſſe pas toûjours ſous la roue du chariot, il n'en rompt pas toûjours la paille avec des ongles de fer ; *mais il fait toute ces choſes chacune en leur tems.*

28. Panis autem comminuetur : verùm non in perpetuum triturans triturabit illum, neque vexabit eum rota plauſtri, nec ungulis ſuis comminuet eum.

29. Or toute cette conduite vient du Seigneur Dieu des armées, qui a voulu faire ainſi admirer *la ſageſſe de* ſes conſeils, & la grandeur de ſa juſtice, *en peignant dans la con-*

29. Et hoc à Domino Deo exercituum exivit, ut mirabile faceret conſilium, & magnificaret juſtitiam.

duite qu'il a inſpirée à l'homme à l'égard de ces grains différens, l'image de celle qu'il tient lui-même à l'égard des pécheurs qu'il punit en différens tems, & ſelon les regles différentes que cette ſageſſe lui preſcrit.

CHAPITRE XXIX.

§. I. *Jeruſalem ſera aſſiégée, & humiliée par les Gentils. Les Gentils ſeront affligés & humiliés à leur tour.*

1. Væ Ariel, Ariel civitas, quàm expugnavit David: additus eſt annus ad annum: ſolemnitates evolutæ ſunt.

1. MAlheur à *l'autel des holocauſtes nommé* Ariel, *&* à cette ville qui a été priſe par David *ſur les Jébuſéens.* On lui a donné encore quelques années *pour ſubſiſter ;* ſes fêtes dureront encore *quelque tems.*

2. Et circumvallabo Ariel, & erit triſtis & mœrens, & erit mihi quaſi Ariel.

2. *Mais après cela*, j'environnerai de tranchées *la ville où eſt* Ariel ; elle ſera triſte & déſolée ; *je la réduirai en l'état où elle doit être réduite* ; *car* je la rendrai ſemblable à Ariel, *en la rempliſſant du ſang de ſes habitans, comme cet autel eſt couvert du ſang des victimes.*

3. Et circumdabo quaſi ſphæram in circuitu tuo, & jaciam contra te aggerem, & munimenta ponam in obſidionem tuam.

3. *O Jeruſalem*, je ferai tout autour de tes murailles comme un cercle ; j'éleverai des forts contre toi, & je ferai des fortifications *qui t'environneront* pour te tenir aſſiégée.

4. Humililiaberis, de terra loquêris, & de humo audietur eloquium tuum: & erit quaſi pythonis de terra vox tua, & de humo eloquium tuum muſſitabit.

4. Vous ſerez *ainſi* humiliée, *ô Jeruſalem* ; vous parlerez *alors* comme de deſſous la terre, & vos paroles en ſortiront *à peine* pour ſe faire entendre ; votre voix ſortant *des antres & des cavernes* de la terre, *où la crainte vous aura obligé de vous retirer*, ſera ſemblable à celle d'une pythoniſſe, *qui murmure au fond de ſon eſtomac ;* & *l'abattement où vous vous trouverez ſera que* vous ne pouſſerez qu'un ſon foible *& obſcur*, comme s'il étoit ſorti *des entrailles* de la terre.

5. Et erit ſicut pulvis tenuis multitudo ventilantium te: & ſicut favilla pertranſiens multitudo eorum, qui

5. Le nombre de ceux qui vous diſſiperont ſera comme la pouſſiere menue *qu'on ne peut compter*, & la multitude de ceux qui vous tien-

dront ſous leur puiſſance ſera *innombrable*, comme les pailles qui volent en l'air: & *tous ces maux* vous ſurprendront en un moment, *& dans le tems que vous vous y attendrez le moins.*

contra te prævaluerunt:

6. *Car* le Seigneur des armées viendra punir *cette Ville* au milieu des foudres & des tremblemens de terre, parmi les bruits effroyables des tourbillons & des tempêtes, & parmi les flammes d'un feu dévorant.

6. eritque repente confeſtim. A Domino exercituum viſitabitur in tonitruo, & commotione terræ, & voce magna turbinis & tempeſtatis, & flammæ ignis devorantis.

7. Mais après cela, la multitude des nations qui auront pris les armes contre Ariel *& contre Jeruſalem*, qui l'auront combattue, qui l'auront aſſiégée, & qui s'en ſeront rendus les maîtres, *diſparoîtra tout d'un coup* comme un ſonge & une viſion de nuit.

7. Et erit ſicut ſomnium viſionis nocturnæ multitudo omnium Gentium, quæ dimicaverunt contra Ariel, & omnes qui militaverunt & obſederunt, & prævaluerunt adverſus eam.

8. Et comme un homme qui a faim ſonge qu'il mange pendant la nuit, mais lorſqu'il eſt éveillé il ſe trouve *auſſi* vuide *qu'auparavant*; & comme celui qui a ſoif ſonge qu'il boit, & après que ſon ſommeil eſt paſſé, il ſe leve encore fatigué & altéré, & il eſt *auſſi* vuide *qu'il étoit*: ainſi ſe trouvera toute la multitude des nations qui auront combattu contre la montagne de Sion: *leurs combats & leurs travaux ſeront pour eux comme un ſonge, dont ils ne retireront aucun fruit.*

8. Et ſicut ſomniat eſuriens, & comedit; cum autem fuerit expergefactus, vacua eſt anima ejus: & ſicut ſomniat ſitiens, & bibit; & poſtquam fuerit expergefactus, laſſus adhuc ſitit, & anima ejus vacua eſt: ſic erit multitudo omnium Gentium, quæ dimicaverunt contra montem Sion.

§. II. *Aveuglement des Juifs. Les paroles des Prophetes ſont pour eux comme un livre ſcellé, comme un livre qu'ils ne ſavent pas lire. Punition de cet aveuglement, qui eſt l'effet de leur malice.*

9. *Pour vous, peuples de Juda*, ſoyez dans l'étonnement & dans la ſurpriſe, ſoyez dans l'agitation & le tremblement, *en apprenant les maux qui doivent fondre ſur vous*; ſoyez ivres, mais non pas de vin; ſoyez chancellans, mais non pas comme ceux qui ont bû avec excès.

9. Obſtupeſcite, & admiramini, fluctuate, & vacillate: inebriamini, & non à vino: movemini, & non ab ebrietate.

10. Car le Seigneur va répandre ſur vous un eſprit d'aſſoupiſſement; il vous fermera les yeux; il couvrira *de voiles les paroles de*

10. Quoniam miſcuit vobis Dominus ſpiritum ſoporis, claudet oculos veſtros; prophetas & principes veſ-

tros, qui vident visiones, operiet.

vos Prophetes, & *de* vos Princes qui voient des visions :

11. Et erit vobis visio omnium sicut verba libri signati, quem cùm dederint scienti litteras, dicent: Lege istum: & respondebit: Non possum, signatus est enim.

11. De sorte que les visions de tous *vos Prophetes, & toutes les vérités qu'ils vous annonceront*, vous seront comme les paroles d'un livre fermé avec des sceaux qu'on donnera à un homme qui sait lire, en lui disant: Lisez ce Livre: & il répondra: Je ne le puis, parce qu'il est fermé.

12. Et dabitur liber nescienti litteras, diceturque ei: Lege: & respondebit: Nescio litteras.

12. Et on donnera le livre à un homme qui ne sait pas lire, & on lui dira: Lisez, & il répondra: Je ne sais pas lire. *Ainsi les paroles de mes Prophetes sont, par la corruption de votre cœur, un livre scellé & inintelligible pour vous.*

13. Et dixit Dominus: Eò quòd appropinquat populus iste ore suo, & labiis suis glorificat me, cor autem ejus longè est à me, & timuerunt me mandato hominum & doctrinis:

13. C'est pourquoi le Seigneur a dit: Parce que ce peuple s'approche de moi de bouche, & me glorifie des levres, mais que son cœur est éloigné de moi, & que le culte qu'il me rend *n'est point conforme à ma Loi, mais* selon des maximes & des ordonnances humaines,

14. ideo ecce ego addam ut admirationem faciam populo huic miraculo grandi & stupendo: peribit enim sapientia à sapientibus ejus, & intellectus prudentium ejus abscondetur.

14. je ferai encore une merveille dans ce peuple, un prodige étrange qui surprendra tout le monde, car *je ferai que* la sagesse des sages *qui sont parmi eux* périra, & *que* la prudence des prudens sera obscurcie.

§. III. *Malheur de ceux qui veulent cacher leur cœur à la connoissance de Dieu. Vanité de ce dessein. Orgueilleux humiliés. Humbles elevés. Retour des enfans de Jacob au Seigneur.*

15. Væ qui profundi estis corde, ut à Domino abscondatis consilium: quorum sunt in tenebris opera, & dicunt: Quis videt nos, & quis novit nos?

15. Malheur *aussi* à vous qui vous retirez dans la profondeur de vos cœurs, pour cacher à Dieu *même* le secret de vos desseins, qui faites des œuvres *criminelles* dans les ténebres, & qui dites: Qui est-ce qui nous voit? & qui sait ce que nous faisons?

16. Perversa est hæc vestra cogitatio: quasi si lutum contra figulum cogitet, & dicat opus factori suo: Non fecisti me: & figmentum

16. Cette pensée est folle & impie. *C'est* comme si l'argile s'élevoit contre le potier *qui l'employe*, & *comme* si le vase disoit à celui qui l'a formé: Ce n'est point vous qui m'avez

m'avez fait. Et comme ſi l'ouvrage diſoit à l'ouvrier: Vous êtes un ignorant, *qui ne ſavez, ni ce que je ſuis, ni ce que je dois devenir.*

dicat factori ſuo: Non intelligis.

17. *Mais* ne verra-t-on pas dans très-peu de tems le *mont* Liban *avec ſes grands arbres*, devenir une plaine, & la plaine ſe changer en la forêt *du mont Liban, comme je l'ai prédit?*

17. Nonne adhuc in modico; & in brevi convertetur Libanus in charmel, & charmel in ſaltum reputabitur?

18. En ce tems-là, les ſourds entendront les paroles de ce livre *qu'ils verront accomplies*, & les yeux des aveugles *ſortant* de leur nuit, paſſeront des ténebres à la lumiere.

18. Et audient in die illa ſurdi verba libri, & de tenebris & caligine oculi cæcorum videbunt.

19. *Alors* ceux qui ſont doux *& humbles* ſe réjoüiront de plus en plus dans le Seigneur, & les pauvres trouveront dans le Saint d'Iſraël un raviſſement de joie,

19. Et addent mites in Domino lætitiam, & pauperes homines in ſancto Iſrael exultabunt:

20. parce qu'*il ſera vrai de dire*: Celui qui les opprimoit a été détruit; le moqueur n'eſt plus; & on a retranché *de deſſus la terre* ceux qui veilloient pour faire le mal,

20. quoniam defecit qui prævalebat, conſummatus eſt illuſor, & ſuccifi ſunt omnes qui vigilabant ſuper iniquitatem:

21. ceux qui faiſoient pécher les hommes par leurs paroles, qui tendoient des piéges à ceux qui les reprenoient dans l'aſſemblée, & qui cherchoient de vains prétextes pour s'éloigner du juſte *& de ſes ſages conſeils.*

21. qui peccare faciebant homines in verbo, & arguentem in porta ſupplantabant, & declinaverunt fruſtrà à juſto.

22. C'eſt pourquoi voici ce que le Seigneur qui a racheté Abraham dit à Jacob: Jacob ne ſera plus confondu, ſon viſage ne rougira plus:

22. Propter hoc, hæc dicit Dominus ad domum Jacob, qui redemit Abraham: Non modò confundetur Jacob, nec modò vultus ejus erubeſcet:

23. mais lorſqu'il verra ſes enfans qui ſont les ouvrages de ſes mains, rendre au milieu de lui gloire à mon ſaint nom, il bénira avec eux le Saint de Jacob, & il glorifiera le Dieu d'Iſraël.

23. ſed cùm viderit filios ſuos, opera manuum mearum, in medio ſui ſanctificantes nomen meum, & ſanctificabunt ſanctum Jacob, & Deum Iſrael prædicabunt:

24. Et ceux dont l'eſprit étoit égaré ſeront éclairés, & les murmurateurs apprendront la Loi *de Dieu, & lui ſeront ſoûmis.*

24. & ſcient errantes ſpiritu intellectum, & muſſitatores diſcent legem.

CHAPITRE XXX.

§. I. *Menaces contre les Juifs, qui, preſſés par les Aſſyriens, ſe retiroient en Egypte pour conſulter le Seigneur.*

1. Væ filii deſertores, dicit Dominus, ut faceretis conſilium, & non ex me: & ordiremini telam, & non per ſpiritum meum, ut adderetis peccatum ſuper peccatum:

2. qui ambulatis ut deſcendatis in Ægyptum, & os meum non interrogaſtis, ſperantes auxilium in fortitudine Pharaonis, & habentes fiduciam in umbra Ægypti.

3. Et erit vobis fortitudo Pharaonis in confuſionem, & fiducia umbræ Ægypti in ignominiam.

4. Erant enim in Tani principes tui, & nuntii uſque ad Hanes pervenerunt.

5. Omnes confuſi ſunt ſuper populo, qui eis prodeſſe non potuit: non fuerunt in auxilium & in aliquam utilitatem, ſed in confuſionem & in opprobrium.

6. Onus jumentorum Auſtri. In terra tribulationis & auguſtiæ leæna, & leo ex eis, vipera, & regulus volans, portantes ſuper humeros jumentorum divitias ſuas, & ſuper gibbum camelorum theſauros ſuos, ad populum qui eis prodeſſe non poterit.

7. Ægyptus enim fruſtrà & vanè auxiliabitur: ideo cla-

1. MAlheur à vous, enfans rebelles, dit le Seigneur, qui faites des deſſeins ſans moi, qui formez des entrepriſes qui ne viennent point de mon eſprit, pour ajoûter toûjours péché ſur péché,

2. qui faites réſolution d'aller en Egypte ſans me conſulter, eſpérant de trouver du ſecours dans la force de Pharaon, & mettant votre confiance dans la protection de l'Egypte.

3. Cette force de Pharaon *ſur laquelle vous vous appuyez* ſera votre honte, & cette confiance que vous avez dans la protection de l'Egypte vous couvrira de confuſion.

4. Vos Princes ont été juſqu'à Tanis, & vos Ambaſſadeurs juſqu'à Hanes, *pour implorer le ſecours des Egyptiens.*

5. Mais ils ont tous été confondus, en voyant *dans ces villes les plus riches de l'Egypte*, un peuple qui ne pouvoit les aſſiſter, *un peuple* qui, loin de les ſecourir & de leur rendre quelques ſervices, eſt devenu leur honte & leur opprobre. *Mais c'eſt en vain que je les exhorte à abandonner ce deſſein:*

6. *Voilà leurs* bêtes *déja* chargées *du bagage qui leur eſt néceſſaire pour aller* au midi. *Ils vont* dans une terre d'affliction & de miſere, d'où ſortent le lion & la lione, la vipere, & le baſilic volant: Ils portent leurs richeſſes ſur des chevaux, & leurs thréſors ſur des chameaux, *pour les donner* à un peuple qui ne leur pourra rendre aucune aſſiſtance.

7. Car le ſecours de l'Egypte ſera vain & inutile *à Jacob.* C'eſt ce qui m'a fait crier à

Iſraël: Vous ne trouverez-là que de l'orgueil· demeurez en *repos* ; *& vous joüirez de la* paix *que vous cherchez. Mais Iſraël n'a point voulu m'entendre.*

mavi ſuper hoc : Superbia tantùm eſt, quieſce.

8. Maintenant donc, *dit le Seigneur*, allez graver ceci ſur le boüis en leur préſence, & écrivez-le avec ſoin dans un livre, afin qu'au dernier jour il ſoit comme un monument qui ne périra jamais, *& une preuve éternelle du ſoin que j'ai pris de leur ſalut, & de l'opiniâtreté avec laquelle ils ont cherché leur perte.*

8. Nunc ergo ingreſſus ſcribe ei ſuper buxum, & in libro diligenter exara illud, & erit in die noviſſimo in teſtimonium uſque in æternum.

§. II. *Dureté des Juifs. Mépris qu'ils font des avertiſſemens des Prophetes. Maux dont ce mepris ſera puni.*

9. Car ce peuple eſt un peuple qui m'irrite ſans ceſſe ; ce ſont des enfans menteurs, des enfans qui ne veulent point écouter la loi de Dieu,

9. Populus enim ad iracundiam provocans eſt, & filii mendaces, filii nolentes audire legem Dei.

10. qui diſent à ceux qui ont des yeux : Ne voyez point; & à ceux qui voyent : Ne regardez point pour nous à ce qui eſt droit & juſte; dites-nous des choſes qui nous agréent; que votre œil voie des erreurs, pour nous *ſéduire agréablement.*

10. Qui dicunt videntibus, Nolite videre; & aſpicientibus, Nolite aſpicere nobis ea, quæ recta ſunt : loquimini nobis placentia, videte nobis errores.

11. Eloignez de nous la voie *de Dieu qui eſt dure ;* détournez de nous ce ſentier *étroit par lequel il nous oblige de marcher ;* que le Saint d'Iſraël ceſſe de paroître devant nous. *C'eſt ainſi qu'ils ont parlé.*

11. Auferte à me viam, declinate à me ſemitam, ceſſet à facie noſtra ſanctus Iſrael.

12. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Saint d'Iſraël : Parce que vous avez rejetté la parole du Seigneur, & que vous avez mis votre confiance dans *l'Egypte, où regnent* la calomnie & le tumulte, & que vous y avez mis votre appui,

12. Propterea hæc dicit ſanctus Iſrael : Pro eò quòd reprobaſtis verbum hoc, & ſperaſtis in calumnia & in tumultu, & innixi eſtis ſuper eo.

13. cette iniquité retombera ſur vous, comme une haute muraille, qui s'étant entr'ouverte, & ayant menacé ruine, tombe tout d'un coup, lorſqu'on ne croyoit pas ſa chûte ſi proche,

13. propterea erit vobis iniquitas hæc ſicut interruptio cadens, & requiſita in muro excelſo, quoniam ſubitò, dum non ſperatur, veniet contritio ejus.

14. Et comminuetur ſicut conteritur lagena figuli contritione pervalida : & non invenietur de fragmentis ejus teſta, in qua portetur igniculus de incendio, aut hauriatur parum aquæ de fovea.

14. & ſe briſe comme un vaſe de terre qu'on caſſe avec effort en mille morceaux, ſans qu'il en reſte ſeulement un têt pour y mettre un charbon *pris* d'un feu, ou pour puiſer un peu d'eau dans une foſſe. *Ainſi ſerez-vous écraſés par le poids de votre propre incrédulité.*

15. Quia hæc dicit Dominus Deus ſanctus Iſrael : Si revertamini & requieſcatis, ſalvi eritis : in ſilentio & in ſpe erit fortitudo veſtra. Et noluiſtis :

15. Car le Seigneur Dieu, le Saint d'Iſraël vous dit *depuis ſi long-tems* : Si vous revenez, & ſi vous demeurez en paix *dans la Judée*, vous ſerez ſauvés ; votre force ſera dans le ſilence & dans l'eſpérance *que vous aurez en moi*. Et vous n'avez point voulu *l'écouter*.

16. & dixiſtis : Nequaquam, ſed ad equos fugiemus : ideo fugietis. Et ſuper veloces aſcendemus, ideo velociores erunt, qui perſequentur vos.

16. Vous avez dit : Nous n'en ferons rien ; & nous nous enfuirons ſur des chevaux. C'eſt pour cela *même* que vous fuirez *devant vos ennemis*. Nous monterons, *avez-vous dit*, ſur des coureurs très-vîtes. C'eſt pour cela *même* que ceux qui vous pourſuivront courront encore plus vîte.

17. Mille homines à facie terroris unius : & à facie terroris quinque fugietis, donec relinquamini quaſi malus navis in vertice montis, & quaſi ſignum ſuper collem.

17. *Alors* un ſeul homme en épouvantera mille d'entre vous ; *quatre ou* cinq *des ennemis* vous frapperont de terreur, & vous feront fuir, juſqu'à ce que ceux qui reſtent d'enrre vous ſoient comme le mât d'un vaiſſeau *briſé* qu'on éleve ſur une montagne, ou comme un étendart qu'on dreſſe ſur une colline, *pour avertir ceux qui paſſent d'éviter les écueils où d'autres ſont tombés.*

18. Propterea expectat Dominus ut miſereatur veſtri : & ideo exaltabitur parcens vobis, quia Deus judicii Dominus : beati omnes qui expectant eum.

18. *Voilà l'extrémité où vous ſerez réduits ; & votre ruine apprendra de même aux autres à ne pas ſuivre la voie par laquelle vous marchez, & qui vous conduira infailliblement à la mort.* C'eſt pourquoi le Seigneur, *qui eſt plein de bonté, vous en fait avertir, afin que vous l'évitiez* ; *il* vous attend *à pénitence*, afin de vous faire miſéricorde ; & *ſi vous retournez à lui*, il ſignalera ſa gloire en vous pardonnant ; *il détournera le coup dont il eſt prêt de vous frapper*, parce que le Seigneur eſt un Dieu d'équité *qui ne punit que ceux qui perſeverent dans le péché.* Heureux *donc* tous ceux qui l'attendent,

& qui, mettant en lui leur confiance, demeurent à Jeruſalem, comme il le leur a ordonné.

§. III. *Bonheur des Juifs qui ſe confient au Seigneur, qui ſont dociles à ſa voix, & qui lui ſont fideles. Supplices éternels preparés aux ennemis du Seigneur.*

19. Car le peuple de Sion, *qui ſe tient attaché au Seigneur*, habitera à Jeruſalem, *malgré les efforts de ſes ennemis. Peuple fidele*, vous finirez enfin vos pleurs; le Seigneur vous fera certainement miſéricorde, lorſque vous crierez à lui: il n'aura pas plutôt entendu votre voix, qu'il vous répondra *favorablement.*

19. Populus enim Sion habitabit in Jeruſalem: plorans nequaquam plorabis, miſerans miſerebitur tui: ad vocem clamoris tui ſtatim ut audierit, reſpondebit tibi.

20. *Il eſt vrai qu'auparavant* le Seigneur vous donnera du pain de douleur, & de l'eau d'affliction, *pour vous punir d'avoir oublié ſes préceptes: mais* il fera *enſuite* que celui qui vous inſtruit ne diſparoîtra plus de devant vous; vos yeux verront *toujours le maître* qui vous enſeigne.

20. Et dabit vobis Dominus panem arctum, & aquam brevem: & non faciet avolare à te ultrà doctorem tuum: & erunt oculi tui videntes præceptorem tuum.

21. Vos oreilles entendront ſa parole, lorſque, *ſemblable à un maître qui conduit ſes diſciples*, il criera derriere vous: C'eſt ici la voie; marchez dans ce chemin, ſans vous détourner ni à droite ni à gauche.

21. Et aures tuæ audient verbum poſt tergum monentis: Hæc eſt via, ambulate in ea: & non declinetis neque ad dexteram, neque ad ſiniſtram.

22. *Alors dociles à ſa voix*, vous mettrez au rang des choſes profanes ces lames d'argent de vos idoles, & ces vêtemens *précieux* de vos ſtatues d'or; vous les rejetterez avec abomination, comme le linge le plus ſouillé: Sortez d'ici, leur direz-vous *avec mépris.*

22. Et contaminabis laminas ſculptilium argenti tui, & veſtimentum conflatilis auri tui, & diſperges ea ſicut immunditiam menſtruatæ. Egredere, dices ei:

23. *Auſſi* le Seigneur, *pour récompenſer une conduite ſi conforme aux regles de ſa juſtice & de ſa vérité*, répandra la pluie ſur vos grains par tout où vous aurez ſemé: la terre produira des blés avec abondance, dont vous ferez d'excellent pain; & en ce tems-là, les agneaux trouveront dans vos champs *de gras* & de ſpacieux pâturages;

23. Et dabitur pluvia ſemini tuo, ubicumque ſeminaveris in terra: & panis frugum terræ erit uberrimus, & pinguis: paſcetur in poſſeſſione tua in die illo agnus ſpatiosè:

24. & vos taureaux & vos ânons, qui labourent la terre, mangeront toutes ſortes de

24. & tauri tui, & pulli aſinorum, qui operantur

terram, commiſtum migma comedent ſicut in area ventilatum eſt.

grains mêlés enſemble, comme ils auront été vannés dans l'aire, *ſans qu'on choiſiſſe pour eux les moins bons.*

25. Et erunt ſuper omnem montem excelſum, & ſuper omnem collem elevatum, rivi currentium aquarum, in die interfectionis multorum cùm ceciderint turres.

25. En ce tems-là, toutes les montagnes les plus hautes, & toutes les collines les plus élevées ſeront arroſées de ruiſſeaux d'eaux courantes *qui les rendront fertiles*, lorſque pluſieurs *de vos ennemis* auront été tués, & que les tours *fortes qui leur ſervoient de retraite, & qui les enfloient d'orgueil*, ſeront tombées.

26. Et erit lux lunæ ſicut lux ſolis, & lux ſolis erit ſeptemplicirer ſicut lux ſeptem dierum, in die qua alligaverit Dominus vulnus populi ſui, & percuſſuram plagæ ejus ſanaverit.

26. *Alors* la lumiere de la Lune deviendra *pour vous* comme la lumiere du Soleil; & la lumiere du Soleil ſera ſept fois plus grande, comme ſeroit la lumiere de ſept jours enſemble. *Vous ſerez comblés d'une joie extraordinaire*, lorſque le Seigneur aura bandé la plaie de ſon peuple, & qu'il aura guéri la bleſſure qu'il avoit reçûe *de ſes ennemis.*

27. Ecce nomen Domini venit de longinquo, ardens furor ejus, & gravis ad portandum: labia ejus repleta ſunt indignatione, & lingua ejus quaſi ignis devorans.

27. *Ce tems paroît encore éloigné; cependant je le vois comme preſent: Oui*, voilà la majeſté du Seigneur qui vient de loin; il paroît dans une fureur ardente, dont nul ne pourra ſoûtenir l'effort; ſes levres ſont pleines d'indignation, & ſa langue eſt comme un feu dévorant;

28. Spiritus ejus velut torrens inundans uſque ad medium colli, ad perdendas gentes in nihilum, & frænum erroris, quod erat in maxillis populorum.

28. Son ſouffle eſt comme un torrent débordé, où l'on ſe trouve juſqu'au cou. Il vient perdre & anéantir les nations, & *exterminer Aſſur, ce Prince idolatre, qui étoit comme le* frein, *& le maître* de l'erreur, qui retenoit *dans le culte des idoles* les mâchoires de tous les peuples *ſoûmis à ſon empire.*

29. Canticum erit vobis ſicut nox ſanctificatæ ſolemnitatis, & lætitia cordis ſicut qui pergit cum tibia, ut intret in montem Domini ad fortem Iſrael.

29. Vous chanterez alors des cantiques comme en la nuit d'une fête ſolemnelle, & votre cœur ſera dans la joie comme eſt celui qui va au ſon des haut-bois à la montagne du Seigneur, au *temple du* fort d'Iſraël, *s'y acquitter de ſes vœux & y offrir ſes dons.*

30. Et audiram faciet Dominus gloriam vocis ſuæ, & terrorem brachii ſui oſtendet in comminatione fu-

30. Le Seigneur fera entendre la gloire de ſa voix *puiſſante*; il étendra ſon bras terrible dans les menaces de ſa fureur, & dans les

ardeurs d'un feu *dévorant*; & il briſera *tout* par l'effuſion de ſes tempêtes, & d'une effroyable grêle.

roris, & flamma ignis devorantis: allidet in turbine, & in lapide grandinis.

31. Aſſur, *qui frappoit les autres, ſera lui-même* frappé de la verge du Seigneur; il tremblera à ſa parole.

31. A voce enim Domini pavebit Aſſur virgâ percuſſus.

32. La verge *qui le frappera* paſſera *par toute ſon armée; elle n'y épargnera perſonne*, & *enfin* elle deviendra ſtable; le Seigneur la fixera, & la fera repoſer ſur lui. *Les Iſraélites l'en loueront* au ſon des tambours & des harpes. Et il vaincra *tous les ennemis de ſon peuple* dans un grand combat.

32. Et erit tranſitus virgæ fundatus, quam requieſcere faciet Dominus ſuper eum in tympanis & citharis: & in bellis præcipuis expugnabit eos.

33. Il y a déja long-tems que *la vallée de* Topheth *leur* a été préparée: le Roi *du Ciel* la tient toute prête *pour les recevoir*; elle eſt profonde & étendue *pour les contenir tous.* Un grand amas de feu & de bois lui doit ſervir de nourriture; & le ſouffle *de la colere* du Seigneur eſt comme un torrent de ſoufre qui l'embraſe *continuellement. C'eſt ainſi que le Seigneur punira ſes ennemis, & qu'il protégera ceux qui mettent en lui toute leur confiance.*

33. Præparata eſt enim ab heri Topheth, à rege præparata, profunda, & dilatata. Nutrimenta ejus, ignis & ligna multa: flatus Domini ſicut torrens ſulphuris ſuccendens eam.

CHAPITRE XXXI.

§. I. *Malheur aux Juifs qui mettent leur confiance dans les Egyptiens, & qui ne s'appuyent point dans le Seigneur. Une même ruine enveloppera ceux qui attendent du ſecours, & ceux qui prétendent en pouvoir donner.*

1. *Mais* malheur à ceux qui vont en Egypte chercher du ſecours, qui eſperent dans *leurs* chevaux, qui mettent leur confiance dans leurs chariots, parce qu'ils en ont un grand nombre, & dans leur cavalerie, parce qu'elle eſt très-forte, & qui ne s'appuient point ſur le Saint d'Iſraël, & ne cherchent point *l'aſſiſtance du* Seigneur.

1. Væ qui deſcendunt in Ægyptum ad auxilium, in equis ſperantes, & habentes fiduciam ſuper quadrigis, quia multæ ſunt: & ſuper equitibus, quia prævalidi nimis: & non ſunt confiſi ſuper ſanctum Iſrael, & Dominum non requiſierunt.

2. *Malheur, dis-je, à eux*, parce que le Seigneur, *qui eſt infiniment* ſage, a fait venir ſur

2. Ipſe autem ſapiens adduxit malum, & verba ſua

non abſtulit : & conſurget contra domum peſſimorum, & contra auxilium operantium iniquitatem.

eux les maux *qu'il avoit prédits :* & il n'a point manqué d'accomplir *à leur égard* toutes ſes paroles : & *ainſi* il s'élevera *lui-même, ſelon qu'il l'a dit*, contre la maiſon des méchans, & contre le ſecours de ceux qui commettent l'iniquité ; *& ils ne pourront lui réſiſter.*

3. Ægyptus, homo, & non Deus : & equi eorum, caro, & non ſpiritus : & Dominus inclinabit manum ſuam, & corruet auxiliator, & cadet cui præſtatur auxilium, ſimulque omnes conſumentur.

3. *Car celui qui regne dans* l'Egypte, *& qui doit donner ce ſecours*, eſt un homme & non pas un Dieu : ſes chevaux ne ſont que chair & non pas eſprit. *C'eſt pourquoi* le Seigneur étendra ſa main *contr'eux, ſans trouver de réſiſtance :* & celui qui donnoit du ſecours *aux autres* ſera *lui-même* renverſé par terre. Celui qui eſpéroit d'être ſecouru tombera avec lui ; & une même ruine les enveloppera tous. *C'eſt donc en vain qu'ils ont recours aux Egyptiens : & ils feroient beaucoup mieux d'attendre le ſecours du Seigneur qui eſt très-certain.*

§. II. *Le Seigneur viendra ſecourir Jeruſalem. Il renverſera la puiſſance des Aſſyriens. Il ſauvera ſon peuple fidele.*

4. Quia hæc dicit Dominus ad me : Quomodo ſi rugiat leo & catulus leonis ſuper prædam ſuam, & cùm occurrerit ei multitudo paſtorum, à voce eorum non formidabit, & à multitudine eorum non pavebit : ſic deſcendet Dominus exercituum ut prælietur ſuper montem Sion, & ſuper collem ejus.

4. Car voici ce que le Seigneur m'a dit : Comme lorſqu'un lion ou un lionceau fond en rugiſſant ſur ſa proie, ſi une troupe de bergers ſe préſente devant lui, tous leurs cris ne l'étonnent point, & leur multitude ne l'épouvante point : ainſi le Seigneur des armées viendra pour combattre ſur la montagne de Sion & ſur la colline, *ceux qui oſeront l'attaquer, ſans que rien puiſſe l'en empêcher.*

5. Sicut aves volantes, ſic proteget Dominus exercituum Jeruſalem, protegens & liberans, tranſiens & ſalvans.

5. Le Seigneur des armées viendra ſecourir Jeruſalem, comme un oiſeau qui vole *au ſecours de ſes petits.* Il la protegera, il la délivrera, il paſſera *au travers de ſes ennemis, il les exterminera*, & il la ſauvera.

6. Convertimini ſicut in profundum receſſeratis filii Iſrael.

6. Convertiſſez-vous *donc* à Dieu du fond *du cœur*, enfans d'Iſraël, ſelon que vous vous étiez éloignés de lui ; *& vous ſerez aſſiſtés de ſon puiſſant ſecours.*

7. In die enim illa abjiciet vir idola argenti ſui, &

7. Car en ce jour-là, *où* chacun de vous rejettera ſes idoles d'argent & ſes idoles d'or, que

que vous vous étiez faites de vos propres mains, pour commettre un crime *en les adorant ;*

idola auri ſui, quæ fecerunt vobis manus veſtræ in peccatum.

8. Aſſur tombera par l'épée, *mais* non pas d'un homme : l'épée qui le dévorera ne ſera point l'épée d'un homme, *mais l'épée de Dieu.* Il fuira ſans être pourſuivi par l'épée *de ſes ennemis* ; & les jeunes hommes, *avec leſquels il croyoit s'aſſujettir toute la terre*, ſeront *eux-mêmes* tributaires *des autres nations.*

8. Et cadet Aſſur in gladio non viri, & gladius non hominis vorabit eum, & fugiet non à facie gladii : & juvenes ejus veſtigales erunt :

9. Toute ſa force diſparoîtra dans ſa frayeur, & ſes Princes fuiront étant pleins d'effroi. Voilà ce que dit le Seigneur, qui a dans Sion un feu *qui brûle ſans ceſſe, pour conſumer les victimes qu'on lui offre en ſacrifice*, & une fournaiſe *ardente* dans Jeruſalem, *pour dévorer tous ceux qui oſeront attaquer cette ville qu'il a choiſie pour ſa demeure, & où il fera un jour régner l'équité.*

9. & fortitudo ejus à terrore tranſibit, & pavebunt fugientes principes ejus, dixit Dominus ; cujus ignis eſt in Sion, & caminus ejus in Jeruſalem.

CHAPITRE XXXII.

§. I. *Prophétie du regne du Meſſie ſous la figure de celui d'Ezéchias. Bonheur qu'un Roi juſte procure à ſon peuple.*

1. *CAR* il viendra un tems que le Roi *de Juda* regnera dans la juſtice, & que les Princes *qui gouverneront ſous lui* commanderont juſtement.

1. Ecce in juſtitia regnabit rex, & principes in judicio præerunt.

2. Ce Roi ſera comme un refuge pour mettre à couvert du vent, & une retraite contre la tempête, *il ſera pour ſon peuple* ce que ſont les ruiſſeaux dans une terre alterée, & ce qu'eſt *au voyageur* l'ombre d'une roche avancée dans une terre déſerte *& brûlée du ſoleil.*

2. Et erit vir ſicut qui abſconditur à vento, & celat ſe à tempeſtate, ſicut rivi aquarum in ſiti, & umbra petræ prominentis in terra deſerta.

3. *Sous ſon regne*, les yeux de ceux qui verront *les choſes futures* ne ſeront point troublés ; *ils verront clairement ce qui doit arriver ;* & les oreilles de ceux qui entendront *les paroles des*

3. Non caligabunt oculi videntium, & aures audientium diligenter auſcultabunt.

Prophetes les écouteront *avec attention, & les comprendront avec facilité.*

4. Et cor ſtultorum intelliget ſcientiam, & lingua balborum velociter loquetur & planè.

4. *Car alors* le cœur des inſenſés ſera éclairé de l'intelligence, & la langue de ceux qui bégayoient s'exprimera promptement & nettement :

5. Non vocabitur ultrà is qui inſipiens eſt, princeps : neque fraudulentus appellabitur major :

5. L'imprudent n'aura plus le nom de Prince, ni le trompeur le titre de grand. *Ce Roi juſte les exclurra de ces honneurs dont ils ſont indignes.*

6. ſtultus enim fatua loquetur, & cor ejus faciet iniquitatem, ut perficiat ſimulationem, & loquatur ad Dominum fraudulenter, & vacuam faciat animam eſurientis, & potum ſitienti auferat.

6. Car l'imprudent *qu'on éleve en dignité* dira des extravagances, & ſon cœur s'abandonnera à l'iniquité, pour achever le mal qu'il diſſimuloit, pour parler à Dieu avec une langue double, pour réduire à l'extrémité l'ame du pauvre, & pour ôter l'eau à celui qui meurt de ſoif.

7. Fraudulenti vaſa peſſima ſunt : ipſe enim cogitationes concinnavit ad perdendos mites in ſermone mendaci, cùm loqueretur pauper judicium.

7. *De même* les armes du trompeur ſont malignes : *il eſt dangereux de lui mettre en main la puiſſance & l'autorité ;* car il s'étudie à trouver des inventions pour perdre les humbles par un diſcours plein de menſonge, lorſque le pauvre parle ſelon la juſtice.

8. Princeps verò ea quæ digna ſunt principe, cogitabit, & ipſo ſuper duces ſtabit.

8. Mais *comme* le Prince *que je vous annonce* aura des penſées dignes d'un Prince, *il choiſira auſſi des miniſtres dignes de lui ;* & *comme il ne ſe laiſſera point ſéduire par les artifices des méchans, ni intimider par leur puiſſance,* il conſervera *auſſi toûjours* ſon autorité ſur les Chefs *de ſon peuple. Mais, hélas ! de quels maux ce peuple ne doit-il pas être accablé avant que ce regne heureux arrive !*

§. II. *Calamités où les villes les plus riches ſe trouveront réduites. Paix & tranquillité promiſes au peuple de Dieu.*

9. Mulieres opulentæ ſurgite, & audite vocem meam : filiæ confidentes, percipite auribus eloquium meum.

9. Femmes comblées de richeſſes, levez-vous, & entendez ma voix : Filles qui vous croyez ſi aſſûrées, prêtez l'oreille à mes paroles.

10. Poſt dies enim & annum, vos conturbabimini

10. Dans quelques jours, & dans une année, votre aſſurance ſe changera en un grand

trouble; car on ne fera plus de vendanges dans les vignes, & on ne recueillera plus rien *dans les champs.*

11. Tremblez *donc, femmes* riches; pâliſſez, audacieuſes; dépouillez-vous *de vos ornemens*, couvrez-vous de *vêtemens qui marquent votre* confuſion, & revêtez-vous de ſacs.

12. Pleurez vos enfans, *pleurez* votre terre qui étoit ſi abondante, & vos vignes qui ont été ſi fertiles.

13. Les ronces & les épines couvriront les champs de mon peuple: Combien donc plus *couvriront-elles* toutes ces maiſons de plaiſir d'une ville plongée dans les délices, *qui ſont pour elle une ſource de crimes?*

14. *Auſſi ſera-t-elle très-ſéverement punie, cette ville voluptueuſe:* car ſes palais ſeront abandonnés, cette ville ſi peuplée deviendra une ſolitude; ſes *maiſons changées en* cavernes ſeront couvertes pour jamais d'épaiſſes ténebres. Les ânes ſauvages s'y joueront, les troupeaux y viendront paître.

15. *Et cette ruine durera* juſqu'à ce que l'eſprit *du Seigneur* ſoit répandu ſur nous du haut du ciel, que le déſert ſe change en un champ cultivé *& plein de fruits*, & le champ cultivé en un bois ſauvage.

16. *Alors* l'équité habitera dans le *lieu qui étoit auparavant* déſert, & la juſtice ſe repoſera dans le champ *devenu* fertile.

17. La paix ſera l'ouvrage *& la récompenſe* de la juſtice *de mon peuple;* & le ſoin qu'il aura de cultiver *cette* juſtice *lui* procurera un ſilence, *un repos* & une tranquillité qui ne finiront jamais.

18. *Car* mon peuple ſe repoſera dans la beauté de la paix, dans des tabernacles de confiance, & *il demeurera éternellement* dans un repos plein d'abondance.

19. Mais la grêle tombera ſur la forêt, *ou*

confidentes: conſummata eſt enim vindemia, collectio ultrà non veniet.

11. Obſtupeſcite opulentæ, conturbamini confidentes: exuite vos, & confundimini, accingite lumbos veſtros.

12. Super ubera plangite, ſuper regione deſiderabili, ſuper vinea fertili.

13. Super humum populi mei ſpinæ & vepres aſcendent: quanto magis ſuper omnes domos gaudii civitatis exultantis?

14. Domus enim dimiſſa eſt, multitudo urbis relicta eſt, tenebræ & palpatio factæ ſunt ſuper ſpeluncas uſque in æternum. Gaudium onagrorum paſcua gregum,

15. donec effundatur ſuper nos ſpiritus de excelſo: & erit deſertum in charmel, & charmel in ſaltum reputabitur.

16. Et habitabit in ſolitudine judicium, & juſtitia in charmel ſedebit.

17. Et erit opus juſtitiæ pax, & cultus juſtitiæ ſilentium, & ſecuritas uſque in ſempiternum.

18. Et ſedebit populus meus in pulchritudine pacis, & in tabernaculis fiduciæ, & in requie opulenta.

19. Grando autem in deſ-

cenſione ſaltûs, & humiliabitur civitas.

ſur la multitude des méchans, & la ville *rebelle* ſera profondément humiliée.

20. Beati qui ſeminatis ſuper omnes aquas, immittentes pedem bovis & aſini.

20. *Pour vous, mon peuple, vous ſerez alors comblé de richeſſes, & on vous dira*: Vous êtes heureux, vous qui ſemez ſur toutes les *terres arroſées d'*eaux, & qui envoyez *paître* le bœuf & l'âne; *vous recueillerez des fruits en abondance.*

CHAPITRE XXXIII.

§. I. *Malheur à ceux qui pillent, parce qu'ils ſeront pillés. Tel ſera le ſort des ennemis du peuple de Dieu.*

1. Væ qui prædaris, nonne & ipſe prædaberis? & qui ſpernis, nonne & ipſe ſpernéris? cùm conſummaveris deprædationem, deprædaberis: cùm fatigatus deſieris contemnere, contemnéris.

1. *Mais* malheur à vous qui pillez *les autres*. Ne ſerez-vous pas auſſi pillé? *Malheur à vous* qui mépriſez *les autres*. Ne ſerez-vous pas auſſi mépriſé? *Oui vous le ſerez; car* lorſque vous aurez achevé de dépouiller *les autres*, vous ſerez dépoüillé; lorſque vous ſerez las de mépriſer *les autres*, vous tomberez dans le mépris.

2. Domine miſerere noſtri: te enim expectavimus: eſto brachium noſtrum in mane, & ſalus noſtra in tempore tribulationis.

2. Seigneur *Dieu tout-puiſſant*, faites-nous miſéricorde, *& vengez-nous ainſi de nos ennemis*, parce que nous vous avons *toûjours* attendu *avec une entiere confiance*: ſoyez le bras qui nous ſoûtienne dès le matin, & notre ſalut au tems de l'affliction.

3. A voce angeli fugerunt populi, & ab exaltatione tua diſperſæ ſunt gentes.

3. *Vous le ſerez, ô mon Dieu: & nous vous dirons dans peu: Seigneur*, les peuples *qui s'étoient élevés contre nous* ont fui au bruit *terrible de la voix* de votre ange; & les nations *aſſemblées pour nous perdre* ont été diſperſées par l'éclat de votre grandeur.

4. Et congregabuntur ſpolia veſtra ſicut colligitur bruchus, velut cùm foſſæ plenæ fuerint de eo.

4. *Peuples ſuperbes, nations impies*, on amaſſera vos dépouilles comme on amaſſe une multitude de hannetons, dont on remplit des foſſes entieres.

5. Magnificatus eſt Dominus, quoniam habita-

5. *Car* le Seigneur a fait paroître ſa grandeur *en faveur de ſon peuple*; *il a montré* qu'il

réſide dans les lieux très-hauts, *& qu'il voit de-là tout ce qui ſe paſſe parmi les hommes*; il a rempli Sion d'équité & de juſtice; *il a accompli en elle tout ce qu'il avoit prédit; & il lui a donné le Roi juſte qu'il lui avoit promis.*

vit in excelſo: implevit Sion judicio & juſtitia.

6. La foi regnera dans votre tems, *ô Prince;* la ſageſſe & la ſcience ſeront les richeſſes *& les ſources* du ſalut *que vous procurerez à votre peuple;* & la crainte du Seigneur en ſera le thréſor.

6. Et erit fides in temporibus tuis: divitiæ ſalutis ſapientia & ſcientia: timor Domini ipſe eſt theſaurus ejus.

7. *Mais avant que ce ſalut arrive*, ceux de la campagne voyant *les troupes ennemies déſoder le pays*, ſeront dans les cris; les députés pour la paix *voyant le mauvais ſuccès de leur négociation*, pleureront amerement.

7. Ecce videntes clamabunt foris, angeli pacis amarè flebunt.

8. Les chemins ſont abandonnés, *dira-t-on alors*: Il ne paſſe plus perſonne dans les ſentiers *de Jeruſalem. L'ennemi a jetté par-tout la terreur & l'épouvante;* il a rompu l'alliance *qu'on avoit faite avec lui*; il a rejetté *les propoſitions de paix les plus avantageuſes*; *il a renverſé* les villes *de fond en comble*; il ne conſidere plus les hommes.

8. Diſſipatæ ſunt viæ, ceſſavit tranſiens per ſemitam, irritum factum eſt pactum, projecit civitates, non reputavit homines.

9. La terre eſt dans les pleurs & dans la langueur, *à cauſe des ravages qu'il y a faits*; le Liban eſt dans la confuſion & dans un état affreux; Saron a été changé en un déſert; Baſan & le Carmel ont été dépoüillés *de leurs fruits.*

9. Luxit, & elanguit terra: confuſus eſt Libanus, & obſorduit, & factus eſt Saron ſicut deſertum: & concuſſa eſt Baſan, & Carmelus.

§. II. *Le Seigneur viendra ſecourir ſon peuple, & conſumer ſes ennemis: Vertus néceſſaires pour éviter les feux éternels, & pour demeurer avec le Seigneur.*

10. *Mais* je me leverai maintenant *contre cet ennemi ſuperbe & cruel*, dit le Seigneur; je ſignalerai ma grandeur *par ſon humiliation*; je ferai éclater ma puiſſance *par ſa ruine.*

10. Nunc conſurgam, dicit Dominus: nunc exaltabor, nunc ſublevabor.

11. *Nations barbares*, vous concevrez des flammes ardentes *contre mon peuple*, & vous n'enfanterez *que* des pailles; votre eſprit ſera comme un feu qui vous dévorera *vous-mê-*

11. Concipietis ardorem, parietis ſtipulam: ſpiritus veſter ut ignis vorabit vos.

mes ; les cruels deſſeins qu'il vous fera concevoir retomberont ſur vous.

12. Et erunt populi quaſi de incendio cinis, ſpinæ congregatæ igni comburentur.

12. *Car* les peuples *de cette nombreuſe armée qui a ravagé ma terre* ſeront ſemblables à des cendres qui reſtent après un embraſement, & à un faiſceau d'épines qu'on met dans le feu. *Je les traiterai de même, & je les réduirai à rien.*

13. Audite qui longè eſtis, quæ fecerim, & cognoſcite vicini fortitudinem meam.

13. Vous *donc* qui êtes loin de moi, écoutez ce que j'ai fait ; & vous qui en êtes proches, reconnoiſſez ma puiſſance *dans les effets merveilleux qu'elle a produits.*

14. Conterriti ſunt in Sion peccatores, poſſedit tremor hypocritas : quis poterit habitare de vobis cum igne devorante? quis habitabit ex vobis cum ardoribus ſempiternis?

14. Les méchans ont été épouvantés en Sion ; la frayeur a ſaiſi les hypocrites *d'entre mon peuple, à la vûe des maux que j'ai fait ſouffrir à leurs fiers ennemis.* Qui de vous, *peuples infideles*, pourra demeurer dans le feu dévorant *que vos crimes ont mérité* ? qui d'entre vous pourra ſubſiſter dans les flammes éternelles *qui vous ſont préparées* ?

15. Qui ambulat in juſtitiis, & loquitur veritatem, qui projicit avaritiam ex calumnia, & excutit manus ſuas ab omni munere, qui obturat aures ſuas ne audiat ſanguinem, & claudit oculos ſuos ne videat malum.

15. *Vous me demanderez peut-être qui eſt-ce qui les évitera ces flammes? & je vous répondrai que ce ſera* celui qui marche dans la juſtice, & qui parle dans la vérité, qui a horreur d'un bien acquis par extorſion, qui garde ſes mains pures, & qui rejette tous les préſens, qui bouche ſes oreilles pour ne point entendre *des paroles* de ſang, & qui ferme ſes yeux afin de ne point voir le mal.

16. Iſte in excelſis habitabit, munimenta ſaxorum ſublimitas ejus : panis ei datus eſt, aquæ ejus fideles ſunt.

16. Celui-là *n'aura rien à craindre de ces feux éternels ; mais il* demeurera dans des lieux élevés ; il ſe retirera dans de hautes roches, fortifiées *de toutes parts, où il ſera à couvert des effets de ma colere*, & il ne manquera point de pain, & ſes eaux ſeront fideles *à couler toûjours ; elles ne tariront jamais.*

17. Regem in decore ſuo videbunt oculi ejus, cernent terram de longe.

17. Ses yeux contempleront le Roi *de gloire* dans l'éclat de ſa beauté, & *ils* verront la terre de loin, *ſe trouvant infiniment éloignés des maux dont elle ſera affligée.*

§. III. *Joie ineffable du peuple que Dieu aura délivré. Deſcription figurée du bonheur de Jeruſalem. Le Seigneur la ſauvera & l'enrichira des dépouilles de ſes ennemis vaincus.*

18. *Alors* votre cœur ſe reſſouviendra *avec plaiſir* de ſes frayeurs *paſſées*, *& vous direz :* Que ſont devenus ces faux Prophetes, *ces* ſavans *orgueilleux qui nous ſéduiſoient ?* que ſont devenus ceux qui péſoient toutes les paroles de la Loi, *& qui s'en rendoient les Juges ?* que ſont devenus *ceux qui ſe vantoient d'être* les maîtres des petits enfans, *& qui n'étoient que des menteurs & des ignorans ? Vous les chercherez ſans les pouvoir trouver.*

18. Cor tuum meditabitur timorem : ubi eſt litteratus ? ubi legis verba ponderans ? ubi doctor parvulorum ?

19. *Car* vous ne verrez point *dans ces lieux ſublimes*, un peuple *fier & impudent*, un peuple profond *& obſcur* dans ſes diſcours, dont vous ne pourrez entendre le langage étudié, & qui n'a aucune ſageſſe.

19. Populum impudentem non videbis, populum alti ſermonis : ita ut non poſſis intelligere diſertitudinem linguæ ejus, in quo nulla eſt ſapientia.

20. *Mais* conſidérez Sion, cette Ville conſacrée à vos fêtes ſolemnelles ; *conſidérez-la avec attention* : Vos yeux y verront *une image de la* Jeruſalem *céleſte*, *qui eſt une* demeure pleine de richeſſes, une tente qui ne ſera point tranſportée ailleurs ; *car* les pieux qui l'affermiſſent en terre, ne s'arracheront jamais, & tous les cordages qui la tiennent, ne ſe rompront point,

20. Reſpice Sion civitatem ſolemnitatis noſtræ : oculi tui videbunt Jeruſalem habitationem opulentam, tabernaculum quod nequaquam tranſferri poterit : nec auferentur clavi ejus in ſempiternum, & omnes funiculi ejus non rumpentur :

21. parce que le Seigneur ne fera voir ſa magnificence qu'en ce lieu-là. Les eaux qui y couleront auront un canal très-large & très-ſpacieux. *Cependant* les vaiſſeaux à rames *des peuples ennemis*, ne prendront point leur route par-là, & la grande galere *qui jette par tout l'épouvante*, n'y paſſera point.

21. quia ſolummodo ibi magnificus eſt Dominus noſter : locus fluviorum rivi latiſſimi & patentes : non tranſibit per eum navis remigum, neque trieris magna tranſgredietur.

22. Car le Seigneur eſt notre Juge ; le Seigneur eſt notre légiſlateur ; le Seigneur eſt notre Roi : c'eſt lui qui nous ſauvera, *& qui anéantira tous les efforts de nos ennemis.*

22. Dominus enim judex noſter, Dominus legiſer noſter, Dominus rex noſter : ipſe ſalvabit nos.

23. *Si donc, peuples infideles, vous armez une flotte contre nous*, vos cordages ſe relâche-

23. Laxati ſunt funiculi tui, & non prævalebunt. ſic

erit malus tuus ut dilatare ſignum non queas. Tunc dividentur ſpolia prædarum multarum: claudi diripient rapinam.

ront, ils ne pourront plus *réſiſter aux vents*; votre mât ſera dans un tel état que vous ne pourrez plus étendre vos voiles, *en ſorte que, non-ſeulement vous ne pourrez nous nuire, mais même vous ne pourrez vous ſauver. Alors* on partagera les dépouilles & le grand butin que vous aviez pris *ſur les peuples que vous aviez vaincus.* Les boiteux *mêmes* en viendront prendre leur part, *ſans que vous puiſſiez les en empêcher.*

24. Nec dicet vicinus: Elangui: populus qui habitat in ea, auferetur ab eo iniquitas.

24. Et celui qui ſera proche ne dira point: Je ſuis trop las *pour m'en charger. Mais on emportera tout dans la Ville*, & le peuple qui y habitera recevra le pardon de ſes péchés, *& ſera délivré des ennemis que ſes crimes lui avoient attirés.*

CHAPITRE XXXIV.

§. I. *Vengeance de Dieu ſur toutes les nations. Prophétie de la fin du monde, & de la ruine de l'Idumée.*

1. Accedite Gentes, & audite, & populi attendite; audiat terra, & plenitudo ejus; orbis, & omne germen ejus.

1. VEnez, Nations, écoutez-moi; peuples, ſoyez attentifs; que la terre d'une extrémité à l'autre prête l'oreille, *que* le monde & tout ce qu'il produit *entende ma voix, & prévienne les maux dont il eſt menacé.*

2. Quia indignatio Domini ſuper omnes Gentes, & furor ſuper univerſam militiam eorum: interfecit eos, & dedit eos in occiſionem.

2. Car l'indignation du Seigneur *va fondre* ſur toutes les nations *rebelles*; ſa fureur *ſe répandra* ſur toutes leurs armées; ils mourront d'une mort ſanglante; il les fera paſſer au fil de l'épée.

3. Interfecti eorum projicientur, & de cadaveribus eorum aſcendet fœtor; tabeſcent montes à ſanguine eorum.

3. Ceux qui auront été tués ſeront jettés *en monceaux, & demeureront ſans ſépulture: de ſorte qu'*une puanteur horrible s'élevera de leurs corps; & les montagnes dégoutteront de leur ſang.

4. Et tabeſcet omnis militia cœlorum, & complicabuntur ſicut liber cœli: & omnis militia eorum de-

4. Toutes les étoiles du ciel ſeront comme languiſſantes; & les cieux ſe plieront *&* ſe rouleront comme un livre; tous les aſtres en tomberont

tomberont comme les feüilles tombent de la vigne & du figuier.

fluet folium de vinea & de ficu.

5. Car mon épée s'eſt enivrée de ſang dans le ciel ; *elle va maintenant s'en raſſaſier ſur la terre.* Elle va ſe décharger ſur l'Idumée, & ſur un peuple dans le carnage duquel je ſignalerai ma juſtice.

5. Quoniam inebriatus eſt in cœlo gladius meus : ecce ſuper Idumæam deſcendet, & ſuper populum interfectionis meæ, ad judicium.

6. L'épée du Seigneur eſt pleine de ſang ; elle s'eſt engraiſſée du ſang des agneaux & des boucs, du ſang des beliers les plus gras ; car le Seigneur s'eſt préparé au ſacrifice dans Boſra, & il fera un grand carnage dans la terre d'Edom.

6. Gladius Domini repletus eſt ſanguine, incraſſatus eſt adipe, de ſanguine agnorum & hircorum, de ſanguine medullatorum arietum : victima enim Domini in Boſra, & interfectio magna in terra Edom.

7. Les licornes deſcendront avec eux *dans le tombeau*, & les taureaux avec les plus puiſſans d'entr'eux ; *en un mot, tous ſes habitans, grands & petits, foibles & puiſſans, ſeront égorgés*, la terre *s'enivrera* de leur ſang, & les champs s'engraiſſeront de la graiſſe de leurs corps.

7. Et deſcendent unicornes cum eis, & tauri cum potentibus : inebriabitur terra eorum ſanguine, & humus eorum adipe pinguium.

§. II. *Deſcription de la punition éternelle des méchans, ſous la figure de la ruine totale de l'Idumée. Verité de cette Prophetie.*

8. Car le jour de la vengeance du Seigneur *eſt venu*, & le tems de faire juſtice à Sion *eſt arrivé.*

8. quia dies ultionis Domini ; annus retributionum judicii Sion.

9. Les torrens *d'Edom* ſe changeront en poix, la pouſſiere s'y changera en ſoufre, & la terre deviendra une poix brûlante.

9. & convertentur torrentes ejus in picem, & humus ejus in ſulphur : & erit terra ejus in picem ardentem.

10. *Le feu qui la dévorera* ne s'éteindra ni jour ni nuit ; il en ſortira pour jamais un tourbillon de fumée, ſa déſolation ſubſiſtera de race en race ; & il n'y paſſera perſonne dans la ſuite de tous les ſiecles.

10. Nocte & die non extinguetur, in ſempiternum aſcendet fumus ejus : à generatione in generationem deſolabitur, in ſæcula ſæculorum non erit tranſiens per eam.

11. Le butor & le hériſſon la poſſederont, l'ibis & le corbeau y établiront leur demeure. *Le Seigneur* étendra la ligne ſur elle pour la réduire au néant, & le niveau pour la détruire de fond en comble.

11. Et poſſidebunt illam onocrotalus & ericius : ibis & corvus habitabunt in ea : & extendetur ſuper eam menſura, ut redigatur ad nihilum, & perpendiculum in deſolationem.

12. Les Grands du pays n'y demeureront plus ; mais ils invoqueront un Roi *qui ne*

12. Nobiles ejus non erunt ibi : regem potiùs in-

vocabunt, & omnes principes ejus erunt in nihilum.

pourra les ſecourir : & ainſi tous ſes Princes ſeront anéantis.

13. Et orientur in domibus ejus ſpinæ & urticæ, & paliurus munitionibus ejus: & erit cubile draconum, & paſcua ſtruthionum.

13. Les épines & les orties croîtront dans ſes maiſons, les chardons rempliront ſes forteresſes ; & elle deviendra la demeure des dragons, & le pâturage des autruches.

14. Et occurrent dæmonia onocentauris, & pilosus clamabit alter ad alterum : ibi cubavit lamia, & invenit ſibi requiem.

14. Les démons & les onocentaures s'y rencontreront, & les ſatyres y jetteront des cris les uns aux autres. C'eſt là que la ſirene ſe retire, c'eſt où elle trouve ſon repos ;

15. Ibi habuit foveam ericius, & enutrivit catulos, & circumfodit, & fovit in umbra ejus : illuc congregati ſunt milvi, alter ad alterum.

15. c'eſt là que le hériſſon fait ſon trou, & qu'il nourrit ſes petits ; & qu'ayant foüillé tout au tour *pour l'élargir*, il les fait croître dans l'ombre de ſa caverne : c'eſt-là que les milans s'aſſemblent, & qu'ils ſe joignent l'un à l'autre.

16. Requirite diligenter in libro Domini, & legite : unum ex eis non deſuit, alter alterum non quæſivit ; quia quod ex ore meo procedit, ille mandavit, & ſpiritus ejus ipſe congregavit ea.

16. *Lorſque ce tems ſera arrivé*, cherchez, & liſez avec ſoin dans le livre *que j'écris ici de la part* du Seigneur ; & vous trouverez qu'il ne manquera rien de ce que j'annonce : une ſeule de mes paroles ne ſera vaine, parce que ce qui ſort de ma bouche m'a été inſpiré de Dieu, & que c'eſt ſon eſprit qui raſſemblera tous ces monſtres.

17. Et ipſe miſit eis ſortem, & manus ejus diviſit eam illis in menſuram : uſque in æternum poſſidebunt eam, in generationem & generationem habitabunt in ea.

17. C'eſt lui qui leur ſera leur partage *dans l'Idumée* ; ſa main la diviſera entr'eux avec meſure ; ils la poſſederont éternellement, ils y habiteront dans la ſucceſſion de tous les ſiecles.

CHAPITRE XXXV.

Prophétie du changement merveilleux que la grace de J. C. operera ſur la terre, & du bonheur dont les Saints joüiront dans le ciel.

1. Lætabitur deſerta & invia, & exultabit ſolitudo, & florebit quaſi lilium.

1. *EN ce tems-là*, la terre, qui étoit déſerte & ſans chemin, ſe réjoüira, la ſolitude ſera dans l'allégreſſe, & elle fleurira comme le lis.

2. Germinans germinabit, & exultabit lætabunda

de loüanges. La gloire du Liban lui ſera donnée ; *on y apportera tout ce qui fait* la beauté du Carmel & de Saron ; *les habitans de cette terre, qui étoient dans les ténebres, ſeront éclairés de la lumiere ;* ils verront eux-mêmes la gloire du Seigneur, & la magnificençe de notre Dieu.

& laudans : gloria Libani data eſt ei : decor Carmeli, & Saron, ipſi videbunt gloriam Domini, & decorem Dei noſtri.

3. Fortifiez *donc* les mains languiſſantes, & ſoûtenez les genoux tremblans *de ce peuple, par l'eſperance de ce futur bonheur.*

3. Confortate manus diſſolutas, & genua debilia roborate.

4. Dites à ceux qui ont le cœur abattu : Prenez courage ; ne craignez point : voici votre Dieu qui vient vous venger, & rendre aux hommes ce qu'ils méritent. *Oui,* Dieu viendra lui-même, & il vous ſauvera.

4 Dicite puſillanimis : Confortamini, & nolite timere : ecce Deus veſter ultionem adducet retributionis : Deus ipſe veniet, & ſalvabit vos.

5. Alors les yeux des aveugles verront le jour, & les oreilles des ſourds ſeront ouvertes.

5. Tunc aperientur oculi cæcorum, & aures ſurdorum patebunt.

6. Le boiteux bondira comme le cerf, & la langue des muets ſera déliée, parce que des ſources d'eaux *ſalutaires* ſortiront de la terre, *pour ſe répandre* dans le déſert, & *que* des torrens *couleront* dans la ſolitude *aride.*

6. Tunc ſaliet ſicut cervus claudus, & aperta erit lingua mutorum : quia ſciſſæ ſunt in deſerto aquæ, & torrentes in ſoliſudine.

7. *De ſorte que* la terre, qui étoit deſſéchée, ſe changera en étang, & celle qui brûloit de ſoif, en des fontaines *qui l'arroſeront toûjours.* Dans les cavernes où les dragons habitoient auparavant, on verra naître la verdeur des roſeaux & du jonc.

7. Et quæ erat arida, erit in ſtagnum, & ſitiens in fontes aquarum. In cubilibus, in quibus priùs dracones habitabant, orietur viror calami & junci.

8. Il y aura là un ſentier & une voie qui ſera appellée la voie ſainte : celui qui eſt impur n'y paſſera point ; & ce ſera pour vous une voie droite, en ſorte que les ignorans y marcheront ſans s'égarer.

8. Et erit ibi ſemita & & via, & via ſancta vocabitur : non tranſibit per eam pollutus, & hæc erit vobis directa via, ita ut ſtulti non errent per eam.

9. Il n'y aura point là de lion *à craindre* ; la bête farouche n'y montera point, & ne s'y trouvera point. Ceux qui auront été délivrés y marcheront *en ſûreté.*

9. Non erit ibi leo, & mala beſtia non aſcendet per eam, nec invenietur ibi : & ambulabunt qui liberati fuerint.

10. Ceux que le Seigneur aura rachetés retourneront & viendront en Sion, chantant ſes loüanges ; ils ſeront couronnés d'une allé-

10. Et redempti à Domino convertentur, & venient in Sion cum laude : & lætitia ſempiterna ſuper caput

eorum: gaudium & lætitiam obtinebunt, & fugiet dolor & gemitus.

greſſe éternelle ; le raviſſement de leur joie ne les quittera point, la douleur & les gémiſſemens en ſeront bannis *pour jamais*

CHAPITRE XXXVI.

§. 1. *Sennacherib, après avoir pris les villes fortes de Juda, envoie Rabſacès pour prendre Jeruſalem. Ce Général mépriſe Ezechias. Il inſulte à ſa foibleſſe, & à la confiance qu'il avoit en Dieu.*

L'AN DU MONDE 3291. AVANT J. C. 713.

1. Et factum eſt in quartodecimo anno regis Ezechiæ, aſcendit Sennacherib rex Aſſyriorum ſuper omnes civitates Juda munitas, & cepit eas.

1. LA quatorzieme année du regne d'Ezechias, Sennacherib Roi des Aſſyriens vint aſſiéger toutes les villes les plus fortes de Juda, & les prit.

2. Et miſit rex Aſſyriorum Rabſacen de Lachis in Jeruſalem, ad regem Ezechiam in manu gravi, & ſtetit in aquæductu piſcinæ ſuperioris in via Agri fullonis.

2. Il envoya *enſuite* Rabſacès, *Général de ſes armées*, de Lachis à Jeruſalem, avec une grande armée contre le Roi Ezechias. *Et Rabſacès y étant arrivé*, il s'arrêta à l'aqueduc de la piſcine ſuperieure dans le chemin du champ du foulon, *qui étoit proche les murs de la ville.*

L'AN DU MONDE 3294.

3. Et egreſſus eſt ad eum Eliacim filius Helciæ, qui erat ſuper domum, & Sobna ſcriba, & Joahe filius Aſaph à commentariis.

3. Eliacim fils d'Helcias, qui étoit Grand-Maître de la maiſon du Roi, Sobna, Docteur de la Loi, & Joahé fils d'Aſaph, Secretaire d'Etat, l'étant venu trouver *de la part d'Ezechias*,

4. Et dixit ad eos Rabſaces: Dicite Ezechiæ: Hæc dicit rex magnus, rex Aſſyriorum: Quæ eſt illa fiducia, quâ confidis ?

4. Rabſacès leur parla de la ſorte : Dites à Ezechias : Voici ce que dit le grand Roi, le Roi des Aſſyriens : Quelle eſt cette confiance dont vous vous flattez ?

5. aut quo conſilio vel fortitudine rebellare diſponis ? ſuper quem habes fiduciam, quia receſſiſti à me ?

5. Par quel deſſein, & avec quelles forces prétendez-vous vous révolter contre moi ? & ſur quoi vous appuyez-vous, lorſque vous refuſez de m'obéir ?

6. Ecce confidis ſuper baculum arundineum confrac-

6. Vous vous appuyez ſur l'Egypte, ſur ce roſeau caſſé qui entrera dans la main de celui

qui s'appuie deſſus, & qui la tranſpercera. C'eſt ce que ſera Pharaon Roi d'Egypte pour tous ceux qui eſperent en lui.

tum iſtum, ſuper Ægyptum: cui ſi innixus fuerit homo, intrabit in manum ejus, & perforabit eam: ſic Pharao rex Ægypti omnibus qui confidunt in eo.

7. Que ſi vous me dites: Nous mettons notre eſpérance dans le Seigneur notre Dieu: n'eſt-ce pas ce Dieu dont Ezechias a détruit les hauts lieux & les autels, ayant dit à Juda & à Jeruſalem: Vous adorerez devant cet autel *que j'ai dreſſé? Ce Dieu, par conſequent, eſt irrité contre vous; & vous n'avez aucun ſecours à attendre de lui.*

7. Quòd ſi reſponderis mihi: In Domino Deo noſtro confidimus: nonne ipſe eſt, cujus abſtulit Ezechias excelſa & altaria, & dixit Judæ & Jeruſalem: Coram altari iſto adorabitis?

8. Maintenant donc rendez-vous au Roi des Aſſyriens mon ſeigneur & mon maître, *auquel il eſt impoſſible que vous réſiſtiez:* & je vous donnerai deux mille chevaux, ſi vous pouvez *ſeulement* trouver aſſez de gens parmi votre peuple pour les monter.

8. Et nunc trade te domino meo regi Aſſyriorum, & dabo tibi duo millia equorum, nec poteris ex te præbere aſcenſores eorum,

9. Comment donc pourrez-vous ſeulement ſoûtenir contre l'un des moindres Gouverneurs des Places de mon Maître, *qui en a davantage, & qui eſt beaucoup plus puiſſant que vous?* Que ſi vous mettez votre confiance dans l'Egypte, dans ſes chariots & dans ſa cavalerie,

9. & quomodo ſuſtinebis faciem judicis unius loci ex ſervis domini mei minoribus? Quòd ſi confidis in Ægypto, in quadrigis, & in equitibus:

10. croyez-vous que je ſois venu dans cette terre pour la perdre ſans l'ordre de Dieu? C'eſt le Seigneur *qui fit autrefois périr les Egyptiens*, qui m'a dit: Entrez dans cette terre, & détruiſez-la *toute.*

10. & nunc numquid ſine Domino aſcendi ad terram iſtam, ut diſperderem eam? Dominus dixit ad me, Aſcende ſuper terram iſtam, & diſperde eam.

11. Eliacim, Sobna, & Joahé répondirent à Rabſaces: Parlez à vos ſerviteurs en langue Syriaque, parce que nous la ſavons. Mais ne nous parlez point la langue des Juifs, pendant que tout le peuple qui eſt ſur la muraille nous écoute.

11. Et dixit Eliacim, & Sobna, & Joahe ad Rabſacen: Loquere ad ſervos tuos Syrâ linguâ: intelligimus enim: ne loquaris ad nos Judaicè in auribus populi, qui eſt ſuper murum.

12. Rabſacès leur répondit: Eſt-ce à votre maître & à vous que mon maître m'a envoyé dire ceci? & n'eſt-ce pas plûtôt à ces gens qui ſont garde ſur la muraille, afin qu'ils ne ſoient

12. Et dixit ad eos Rabſaces: Numquid ad dominum tuum & ad te miſit me Dominus meus, ut loquerer omnia verba iſta; & non

potiùs ad viros, qui ſedent in muro, ut comedant ſtercora ſua & bibant urinam pedum ſuorum vobiſcum?

point réduits à manger leurs propres excrémens avec vous, & à boire leur urine, *comme il leur arrivera infailliblement, s'ils oſent nous réſiſter?*

§. II. *Rabſacès exhorte les habitans de Jeruſalem à ſe rendre au Roi ſon Maître. Il blaſphème contre Dieu.*

13. Et ſtetit Rabſaces, & clamavit voce magna Judaicè, & dixit: Audite verba regis magni, regis Aſſyriorum.

13. Rabſacès donc ſe tenant debout, & criant de toute ſa force, dit en langue Judaïque: Ecoutez les paroles du grand Roi, du Roi des Aſſyriens.

14. Hæc dicit rex: Non ſeducat vos Ezechias, quia non poterit eruere vos.

14. Voici ce que le Roi *mon maître* m'a commandé de vous dire: Qu'Ezechias ne vous trompe point: car il ne pourra vous délivrer *de mes mains.*

15. Et non vobis tribuat fiduciam Ezechias ſuper Domino, dicens: Eruens liberabit nos Dominus, non dabitur civitas iſta in manu regis Aſſyriorum.

15. Qu'il ne vous perſuade point de mettre votre confiance dans le Seigneur, en diſant: Le Seigneur indubitablement nous délivrera: cette Ville *lui appartient*; elle ne ſera point livrée entre les mains du Roi des Aſſyriens.

16. Nolite audire Ezechiam: hæc enim dicit rex Aſſyriorum: Facite mecum benedictionem, & egredimini ad me, & comedite unuſquiſque vineam ſuam, & unuſquiſque ficum ſuam: & bibite unuſquiſque aquam ciſternæ ſuæ,

16. Gardez-vous bien d'écouter Ezechias, *& de vous fier à toutes ſes promeſſes. Acceptez plutôt les offres que vous fait le Roi mon maître; elles vous ſont très-avantageuſes*; car voici ce que dit le Roi des Aſſyriens: Faites alliance avec moi, & venez vous rendre à moi, & chacun de vous mangera du fruit de ſa vigne, & du fruit de ſon figuier, & boira de l'eau de ſa citerne,

17. donec veniam, & tollam vos ad terram, quæ eſt ut terra veſtra, terram frumenti & vini, terram panum & vinearum.

27. juſqu'à ce que je vienne vous emmener en une terre ſemblable à la vôtre, une terre de blé & de vin, une terre abondante en pains & en vignes.

18. Nec conturbet vos Ezechias, dicens: Dominus liberabit nos. Numquid liberaverunt dii gentium unuſquiſque terram ſuam de manu regis Aſſyriorum?

18. Qu'Ezechias ne vous trompe point, en diſant: Le Seigneur nous délivrera. Chaque Dieu des nations a-t-il délivré la terre qui l'adoroit, de la puiſſance des Aſſyriens?

19. Ubi eſt deus Emath, & Arphad? ubi eſt deus

19. Où eſt le Dieu d'Emath, & d'Arphad? où eſt le Dieu de Sepharvaïm? Ont-ils dé-

livré Samarie de ma main *puiſſante*?

20. Qui eſt celui d'entre tous ces Dieux qui ait pû délivrer ſon Pays *de la force* de mon bras, pour *oſer croire* que le Seigneur en ſauvera Jeruſalem?

21. *Tous ceux qui entendirent ce diſcours de Rabſacès* demeurerent dans le ſilence, & ne lui répondirent pas un mot. Car le Roi leur avoit commandé *expreſſément* de ne rien répondre.

22. Après cela, Eliacim fils d'Helcias, grand maître de la maiſon du Roi, Sobna, Docteur de la Loi; & Joahé, fils d'Aſaph, Secrétaire d'Etat, allerent trouver Ezechias, ayant leurs vêtemens déchirés, & lui rapporterent les paroles de Rabſacès.

Sepharvaim? numquid liberaverunt Samariam de manu mea?

20. Quis eſt ex omnibus diis terrarum iſtarum, qui eruerit terram ſuam de manu mea, ut eruat Dominus Jeruſalem de manu mea?

21. & ſiluerunt, & non reſponderunt ei verbum. Mandaverat enim rex, dicens: Ne reſpondeatis ei.

22. Et ingreſſus eſt Eliacim filius Helciæ, qui erat ſuper domum, & Sobna ſcriba, & Joahe filius Aſaph à commentariis, ad Ezechiam ſciſſis veſtibus, & nuntiaverunt ei verba Rabſacis.

CHAPITRE XXXVII.

§. I. *Ezechias conſterné par le diſcours de Rabſacès, ſe couvre d'un ſac. Il envoie à Iſaie afin de l'engager à prier le Seigneur pour lui, & pour le reſte de ſon peuple.*

L'an du monde 3294. Avant J. C. 710.

1. LE Roi Ezechias ayant entendu ces paroles, déchira ſes vêtemens; il ſe couvrit d'un ſac, & il entra dans la maiſon du Seigneur.

2. Il envoya en même-tems Eliacim grand-maître de ſa maiſon; & Sobna, Docteur de la Loi, & les plus anciens d'entre les Prêtres, couverts de ſacs, au Prophete Iſaïe, fils d'Amos,

3. qui lui vinrent dire: Voici ce qu'Ezechias nous a commandé de vous dire: Ce jour eſt un jour d'affliction & de reproches, un jour de blaſphèmes contre Dieu, *un jour de douleur pour nous, & d'une douleur ſi vive, qu'on ne ſauroit mieux l'exprimer que par ce*

1. Et factum eſt, cùm audiſſet rex Ezechias, ſcidit veſtimenta ſua, & obvolutus eſt ſacco, & intravit in domum Domini.

2. Et miſit Eliacim, qui erat ſuper domum, & Sobnam ſcribam, & ſeniores de ſacerdotibus, opertos ſaccis, ad Iſaiam filium Amos prophetam,

3. & dixerunt ad eum: Hæc dicit Ezechias: Dies tribulationis, & correptionis, & blaſphemiæ, dies hæc: quia venerunt filii uſque ad partum, & virtus non eſt pariendi.

11 Vous savez ce que les Rois des Assyriens ont fait à tous les pays *qui ont osé leur résister*, comme ils les ont ruinés, *sans que rien ait été capable de les en empêcher*; & après cela, vous espérez que vous vous en pourrez sauver?

11. Ecce tu audisti omnia, quæ fecerunt reges Assyriorum omnibus terris quas subverterunt, & tu poteris liberari?

12. Les Dieux des nations ont-ils délivré les peuples que mes peres ont détruits? Gozam, Haram, Rezeph, les enfans d'Eden, qui étoient à Thalassar?

12. Numquid eruerunt eos dii Gentium, quos subverterunt patres mei, Gozam, & Aram, & Reseph, & filios Eden, qui erant in Thalassar?

13. Où est maintenant le Roi d'Emath, le Roi d'Arphad, le Roi de la Ville de Sepharvaïm, d'Ana & d'Ava?

13. Ubi est rex Emath, & rex Arphad, & rex urbis Sepharvaim, Ana, & Ava?

§. II. *Ezechias présente la lettre de Sennacherib devant le Seigneur, & il le prie avec beaucoup de ferveur.*

14. Ezechias ayant reçu la Lettre du Roi *d'Assyrie* de la main de ses Ambassadeurs; & l'ayant lûe, monta à la maison du Seigneur.

14. & tulit Ezechias libros de manu nuntiorum, & legit eos: & ascendit in domum Domini, & expandit eos Ezechias coram Domino.

15. Et il lui fit cette priere:

15. Et oravit Ezechias ad Dominum, dicens:

16. Seigneur des armées, Dieu d'Israël, vous qui êtes assis sur les cherubins, c'est vous seul qui êtes le Dieu de tous les Royaumes du monde; c'est vous qui avez fait le ciel & la terre.

16. Domine exercituum Deus Israel, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus omnium regnorum terræ, tu fecisti cœlum & terram.

17. Prêtez l'oreille, Seigneur, & abbaissez-vous jusqu'à m'écouter. Ouvrez les yeux, Seigneur, & voyez, & écoutez les paroles que Sennacherib m'a envoyé dire pour blasphémer le Dieu vivant.

17. Inclina Domine aurem tuam, & audi: aperi Domine oculos tuos, & vide, & audi omnia verba Sennacherib, quæ misit ad blasphemandum Deum viventem.

18. Il est vrai, Seigneur, que les Rois des Assyriens ont ruiné les peuples, *qu'ils ont désolé* les provinces,

18. Verè enim, Domine, desertas fecerunt reges Assyriorum terras, & regiones earum.

19. & qu'ils ont jetté leurs Dieux dans le feu, parce que ce n'étoient pas des Dieux, mais l'ouvrage de la main des hommes, *un peu* de bois & de pierre; qu'ils ont mis en poudre. *Pour vous, Seigneur, vous n'êtes pas*

19. Et dederunt deos earum igni: non enim erant dii, sed opera manuum hominum, lignum & lapis: & comminuerunt eos.

ſemblable à ces Dieux, comme le penſe Sennacherib.

20. Et nunc Domine Deus noſter ſalva nos de manu ejus: & cognoſcant omnia regna terræ, quia tu es Dominus ſolus.

20. Maintenant donc, Seigneur notre Dieu, délivrez-nous de ſa main, afin que tous les Royaumes de la terre ſachent *que vous êtes le ſeul Dieu véritable*, & qu'il n'y a point d'autre Seigneur que vous.

§. III. *Paroles conſolantes qu'Iſaïe envoie dire à Ezechias de la part du Seigneur. Secours qu'il lui promet. Reproches qu'il fait à Sennacherib.*

21. Et miſit Iſaias filius Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc dicit Dominus Deus Iſrael: Pro quibus rogaſti me de Sennacherib rege Aſſyriorum:

21. Alors Iſaïe fils d'Amos envoya dire ceci à Ezechias: Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël: *J'ai entendu* ce que vous m'avez demandé touchant Sennacherib Roi d'Aſſyrie.

22. hoc eſt verbum, quod locutus eſt Dominus ſuper eum: Deſpexit te, & ſubſannavit te, virgo filia Sion: poſt te caput movit filia, Jeruſalem.

22. Voici ce que le Seigneur a dit de lui: Il vous a mépriſée, il vous a inſultée, ô vierge fille de Sion: Il s'eſt moqué de vous, en ſecoüant la tête, *& en vous menaçant*, ô fille de Jeruſalem.

23. Cui exprobraſti, & quem blaſphemaſti, & ſuper quem exaltaſti vocem, & levaſti altitudinem oculorum tuorum? Ad ſanctum Iſrael.

23. Qui avez-vous attaqué par vos reproches *inſolens*, *Prince ſuperbe?* qui avez-vous deshonoré par vos blaſphèmes? contre qui avez-vous *oſé* hauſſer votre voix, & élever l'inſolence de vos yeux? *N'eſt-ce* pas contre le Saint d'Iſraël?

24. In manu ſervorum tuorum exprobraſti Domino, & dixiſti: In multitudine quadrigarum mearum ego aſcendi altitudinem montium: juga Libani: & ſuccidam excelſa cedrorum ejus, & electas abietes illius, & introibo altitudinem ſummitatis ejus, ſaltum Carmeli ejus.

24. Vous avez outragé le Seigneur par vos ſerviteurs, & vous avez dit *dans l'excès de votre orgueil:* Je ſuis monté avec la multitude de mes chariots ſur le haut des montagnes, ſur le mont Liban; j'ai coupé ſes grands cedres & ſes beaux ſapins; je ſuis monté juſqu'à la pointe de ſon ſommet; je ſuis entré dans les bois de ſes campagnes les plus fertiles;

25. Ego fodi, & bibi aquam, & exſiccavi veſtigia pedis mei omnes rivos aggerum.

25. j'ai creuſé *des puits*, & j'ai épuiſé les eaux *du pays*; j'ai ſéché par la multitude de mes gens de pied toutes les rivieres qui étoient retenues par des chauſſées: *en un mot, je me ſuis aſſujetti toute la Judée, & je ſuis arrivé devant Jeruſalem, qui ne pourra me réſiſter.*

26. *Pourquoi vous glorifiez-vous de cette puiſſance, Prince orgueilleux ?* Ne ſavez-vous pas, *dit le Seigneur*, que c'eſt moi qui ai diſpoſé toutes ces choſes dès l'éternité ? Il y a long-tems que je les ai ordonnées : & c'eſt moi qui les fais préſentement, & qui les exécute, en renverſant *par vos mains* les collines qui s'entrebattent, & en détruiſant les villes fortes *qui ont attiré ſur elles ma colere.*

26. Numquid non audiſti, quæ olim fecerim ei ? ex diebus antiquis ego plaſmavi illud : & nunc adduxi : & factum eſt in eradicationem collium compugnantium, & civitatum munitarum.

27. *C'eſt par mes ordres que* la frayeur a ſaiſi les habitans de ces villes, comme s'ils étoient *ſans cœur* & ſans mains ; &, s'ils ſont couverts de confuſion, s'ils ſont devenus ſemblables au foin *qui ſe ſéche* dans les champs, aux herbages que les troupeaux paiſſent, & à cette herbe qui croît ſur les toits, qui devient toute ſeche avant qu'elle puiſſe porter ſon fruit, *ce n'eſt que parce que je l'ai ordonné ainſi : & vous n'avez été en tout cela que l'inſtrument de ma juſtice, que j'ai conduit comme il m'a plû.*

27. Habitatores earum breviata manu contremuerunt, & confuſi ſunt : facti ſunt ſicut fœnum agri, & gramen paſcuæ, & herba tectorum, quæ exaruit antequam matureſceret.

28. *Car* j'ai ſû où vous étiez, d'où vous ſortiez, & où vous êtes venu ; & cette fureur extravagante que vous avez conçûe contre moi *ne m'a point été cachée.*

28. Habitationem tuam, & egreſſum tuum, & introitum tuum cognovi, & inſaniam tuam contra me.

29. *Car* lorſque votre rage s'eſt déclarée contre moi, votre orgueil eſt monté juſqu'à mon thrône. C'eſt pourquoi je vous mettrai un cercle aux narines, & un mords à la bouche, & je vous ramenerai par le même chemin par lequel vous êtes venu.

29. Cùm fureres adverſum me, ſuperbia tua aſcendit in aures meas : ponam ergo circulum in naribus tuis, & frænum in labiis tuis, & ducam te in viam, per quam veniſti.

30. Mais pour vous, *ô Ezechias*, voici le ſigne que vous aurez *de la vérité de mes paroles :* Mangez cette année de ce qui naîtra de ſoi-même ; *il ſuffira pour vous nourrir :* & l'année d'après, vivez encore des fruits *qui viendront d'eux-mêmes.* Mais la troiſieme année *les Aſſyriens ayant été exterminés*, ſemez *avec confiance*, & moiſſonnez *ſans crainte ;* plantez des vignes, & recueillez-en les fruits.

30. Tibi autem hoc erit ſignum : Comede hoc anno quæ ſponte naſcuntur, & in anno autem tertio ſeminate, & metite, & plantate vineas, & comedite fructum earum.

31. Et *alors* ce qui ſera échappé & demeuré

31. Et mittet id quod ſal-

vatum fuerit de domo Juda, & quod reliquum eſt radicem deorſum, & faciet fructum ſurſum :

dans la maiſon de Juda pouſſera en bas ſa racine, & produira ſon fruit en haut.

32. quia de Jeruſalem exibunt reliquiæ, & ſalvatio de monte Sion : zelus Domini exercituum faciet iſtud.

32. Car il y en aura dans Jeruſalem qui échapperont de ſa ruine ; il y en aura du mont de Sion qui ſeront ſauvés. C'eſt ce que fera le zele du Dieu des armées, *& l'amour qu'il a pour ſon peuple.*

§. IV. *Arrêt que Dieu prononce & exécute contre Sennacherib. Son armée eſt exterminée par un Ange, & il eſt lui-même maſſacré par ſes enfans.*

33. Propterea hæc dicit Dominus de rege Aſſyriorum : Non introibit civitatem hanc, & non jaciet ibi ſagittam, & non occupabit eam clypeus, & non mittet in circuitu ejus aggerem.

33. Voici donc ce que le Seigneur a dit touchant le Roi des Aſſyriens : Il n'entrera point dans cette Ville, & il n'y jettera point de fleches ; il ne l'attaquera point avec le bouclier, & il n'élevera point de terraſſes autour de ſes murailles :

34. In via qua venit, per eam revertetur, & civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus :

34. *Mais* il retournera par le même chemin qu'il eſt venu. Et il n'entrera point dans cette Ville, dit le Seigneur ;

35. & protegam civitatem iſtam, ut ſalvem eam propter me, & propter David ſervum meum.

35. *car* je protegerai cette Ville, & je la ſauverai pour ma propre gloire, & en faveur de David mon ſerviteur.

36. Egreſſus eſt autem Angelus Domini, & percuſſit in caſtris Aſſyriorum centum octoginta quinque millia. Et ſurrexerunt mane, & ecce omnes, cadavera mortuorum.

36. *Or le Seigneur accomplit ainſi cette promeſſe : Sennacherib ayant défait le Roi d'Ethiopie, & étant revenu aſſiéger Jeruſalem*, l'Ange du Seigneur ſortit *contre lui*, & frappa cent quatre-vingts-cinq mille hommes dans le camp des Aſſyriens ; & de grand matin, quand on fut levé, on trouva le camp plein de ces corps morts.

37. Et egreſſus eſt, & reverſus eſt Sennacherib rex Aſſyriorum, & habitavit in Ninive.

37. Sennacherib Roi des Aſſyriens partit de-là *tout effrayé*, & s'en alla. Il retourna *en ſon Royaume*, & il habita dans Ninive, *qui en étoit la capitale.*

38. Et factum eſt : cùm adoraret in templo Neſroch deum ſuum, Adramelech & Saraſar filii ejus percuſſerunt eum gladio : fugeruntque in terram Ararat, & regnavit Aſarhaddon filius ejus pro eo.

38. Et un jour qu'il étoit au Temple de Neſroch ſon Dieu, & qu'il l'adoroit, Adramelech & Sarazar, ſes enfans, le percerent de leurs épées, & s'enfuirent dans la terre d'Ararat *dans l'Armenie.* Et Aſarhaddon ſon fils régna en ſa place.

CHAPITRE XXXVIII.

§. I. *Ezechias tombe malade. Iſaïe l'avertit de ſe préparer à la mort. Ce Prince a recours au Seigneur. Le Seigneur lui promet encore quinze ans de vie, & lui donne un ſigne pour l'aſſûrer de la vérité de cette promeſſe.*

L'AN DU MONDE 3291. AVANT J. C. 713.

1. EN ce tems-là, *c'eſt-à-dire, avant la défaite de Sennacherib*, Ezechias fut malade juſqu'à la mort; & Iſaïe Prophete *du Seigneur*, fils d'Amos, l'étant venu trouver, lui dit: Voici ce que dit le Seigneur: Donnez ordre aux affaires de votre maiſon; car vous mourrez, & vous n'en rechapperez point.

1. In diebus illis ægrotavit Ezechias uſque ad mortem: & introivit ad eum Iſaias filius Amos propheta, & dixit ei: Hæc dicit Dominus: Diſpone domui tuæ, quia morieris tu, & non vives.

2. Alors Ezechias tourna le viſage du côté de la muraille, & pria le Seigneur, en lui diſant:

2. Et convertit Ezechias faciem ſuam ad parietem, & oravit ad Dominum,

3. Souvenez-vous, je vous prie, Seigneur, que j'ai marché devant vous dans la vérité, & avec un cœur parfait, & que j'ai toûjours fait ce qui étoit bon *& agréable* à vos yeux. Et Ezechias répandit beaucoup de larmes *en la préſence du Seigneur.*

3. & dixit: Obſecro, Domine, memento quæſo quomodo ambulaverim coram te in veritate, & in corde perfecto, & quod bonum eſt in oculis tuis fecerim. Et flevit Ezechias fletu magno.

4. Alors le Seigneur parla à Iſaïe, & lui dit:

4. Et factum eſt verbum Domini ad Iſaiam, dicens:

5. Allez; dites à Ezechias: Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu de David votre pere: J'ai entendu vos prieres, & j'ai vû vos larmes; & j'ajouterai encore quinze années à votre vie.

5. Vade, & dic Ezechiæ: Hæc dicit Dominus Deus David patris tui: Audivi orationem tuam, & vidi lacrymas tuas: ecce ego adjiciam ſuper dies tuos quindecim annos:

6. Et je vous délivrerai de la puiſſance du Roi des Aſſyriens: j'en délivrerai auſſi cette ville, & je la protégerai.

6. & de manu regis Aſſyriorum eruam te, & civitatem iſtam, & protegam eam.

7. Or voici le ſigne que le Seigneur vous donnera, pour vous aſſûrer qu'il accomplira ce qu'il a dit:

7. Hoc autem tibi erit ſignum à Domino, quia faciet Dominus verbum hoc, quod locutus eſt.

8. Je ferai, *dit le Seigneur*, que l'ombre du ſoleil, qui eſt deſcendue de dix degrés ſur le Cadran d'Achaz, retournera de dix dégrés

8. Ecce ego reverti faciam umbram linearum, per quas deſcenderat in horologio Achaz in ſole, retrorſum

decem lineis. Et reverſus eſt ſol decem lineis per gradus, quos deſcenderat.

en arriere. Et *en même-tems*, le ſoleil remonta des dix dégrés par leſquels il étoit déja deſcendu ; *& Ezechias fut guéri, & en rendit graces à Dieu par le cantique qui ſuit.*

§. II. *Cantique d'Ezechias pour remercier Dieu de ſa guériſon.*

9. Scriptura Ezechiæ regis Juda, cùm ægrotaſſet, & convaluiſſet de infirmitate ſua.

9. Cantique d'Ezechias, Roi de Juda, lorſqu'après avoir été malade *juſqu'à la mort*, il fut guéri de ſa maladie.

10. Ego dixi: In dimidio dierum meorum vadam ad portas inferi.
Quæſivi reſiduum annorum meorum;

10. J'ai dit: Lorſque je ne ſuis encore qu'à la moitié de mes jours, je m'en vais aux portes du tombeau. *C'eſt en vain que* je cherche *à retenir* le reſte de mes années ; *elles s'écoulent malgré moi.*

11. dixi: Non videbo Dominum Deum in terra viventium.
Non aſpiciam hominem ultrà, & habitatorem quietis.

11. *C'en eſt fait*, ai-je dit : Je ne verrai plus le *Tabernacle du* Seigneur *mon* Dieu dans la terre des vivans. Je ne verrai plus aucun homme, aucun de ceux qui habitent dans *cette terre que Dieu a choiſie pour* le *lieu de ſon* repos.

12. Generatio mea ablata eſt, & convoluta eſt à me, quaſi tabernaculum paſtorum.
Præciſa eſt velut à texente, vita mea: dum adhuc ordirer, ſuccidit me: de mane uſque ad veſperam finies me.

12. Le tems de ma demeure *ſur la terre* eſt fini : *je ſuis* comme la tente d'un berger qu'on plie *déja pour l'emporter. Dieu* coupe le fil de ma vie, comme le tiſſeran *coupe le fil de ſa toile.* Il la retranche lorſqu'elle ne faiſoit que commencer. *En effet, je la croyois ſi près de ſa fin, que* le matin *je diſois*: *Seigneur*, vous la terminerez ce ſoir.

13. Sperabam uſque ad mane, quaſi leo ſic contrivit omnia oſſa mea:
de mane uſque ad veſperam finies me:

13. *Le ſoir*, j'eſperois *tout au plus* d'aller juſqu'au matin, *voyant que le Seigneur*, comme un lion *fort & puiſſant*, m'avoit briſé tous les os, *& m'avoit réduit à une extrême foibleſſe.* Le matin, *je diſois encore* : Seigneur, vous finirez ma vie ce ſoir.

14. ſicut pullus hirundinis ſic clamabo, meditabor ut columba.
Attenuati ſunt oculi mei, ſuſpicientes in excelſum.
Domine vim patior, reſponde pro me.

14. *Cependant* je criois *vers vous, ô mon Dieu*, comme le petit de l'hyrondelle ; je gémiſſois comme la colombe ; mes yeux ſe ſont laſſés à force de regarder en haut, *pour implorer votre ſecours.* Seigneur, *vous diſois-je*, je ſouffre *des maux d'une* violence *extrême* : répondez pour moi *& ſoyez ma caution auprès*

de celui qui me tourmente de la ſorte :

15. *Mais*, que dirai-je *au Seigneur, pour l'engager à m'accorder cette grace?* ou comment répondra-t-il pour moi *auprès d'un autre*, puiſque c'eſt lui-même qui *me* fait *ſouffrir les maux dont je me plains? Je prendrai donc un autre parti :* je repaſſerai devant vous, *ô mon Dieu*, toutes les années de ma vie dans l'amertume de mon ame : *je vous expoſerai toutes mes infidélités dans le briſement de mon cœur.*

15. Quid dicam, aut quid reſpondebit mihi, cùm ipſe fecerit ?
Recogitabo tibi omnes annos meos in amaritudine animæ meæ.

16. *Car*, Seigneur, ſi c'eſt ainſi que l'on vit, & ſi la vie *de mon cœur &* de mon eſprit ſe paſſe dans de telles *diſpoſitions ; & dans ces ſentimens d'une ſincere contrition*, vous me châtierez *par les maux que vous m'envoyerez*, & vous me rendrez la vie, *après m'avoir ainſi purifié.*

16. Domine ſi ſic vivitur, & in talibus vitâ ſpiritus mei, corripies me, & vivificabis me.

17. *C'eſt ce que je viens d'éprouver, ô mon Dieu* : car lorſ*que j'étois* dans la paix *la plus profonde, & peut-être dans l'oubli de votre juſtice, vous m'avez envoyé* cette amertume la plus amere de toutes, *& cette douleur ſi violente, que je croyois qu'elle alloit me précipiter dans le tombeau.* Mais *j'ai eu recours à vous, Seigneur* ; *&* vous avez délivré mon ame ; *après l'avoir purifiée par ce châtiment*, vous l'avez empêché de périr ; *& content de cette ſatisfaction qu'à exigé de moi votre juſtice*, vous avez jetté derriere vous mes péchés *par votre miſéricorde, & vous les avez oubliés par un effet de votre bonté.*

17. Ecce in pace amaritudo mea amariſſima :
tu autem eruiſti animam meam ut non periret, projeciſti poſt tergum tuum omnia peccata mea.

18. *Vous en avez uſé ainſi, Seigneur, pour votre gloire*, parce que *ceux qui ſont dans* le tombeau, ne vous béniront point ; les morts ne vous loueront point ; & ceux qui deſcendent dans la foſſe, ne s'attendront point *à voir* votre vérité *éclater ſur la terre par l'accompliſſement de vos promeſſes.*

18. Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te : non expectabunt qui deſcendunt in lacum, veritatem tuam.

19. *Mais* ce ſont les vivans, ô mon Dieu, ce ſont les vivans, qui, *recevant les biens que*

19. Vivens vivens ipſe confitebitur tibi, ſicut &

ego hodie: pater filiis notam faciet veritatem tuam.

vous leur avez promis, vous loüeront, comme je fais aujourd'hui; *& qui, publiant vos merveilles & vos bienfaits, feront paſſer vos loüanges de race en race; de ſorte que* le pere annoncera votre vérité à ſes enfans; *& leur apprendra combien vous êtes fidele dans vos promeſſes.*

20. Domine ſalvum me fac, & pſalmos noſtros cantabimus cunctis diebus vitæ noſtræ in domo Domini.

20. Sauvez-moi *donc toûjours, Seigneur, des maux dont je ſerai menacé*, & nous chanterons *auſſi* tous les jours de notre vie nos cantiques *à votre gloire* dans la maiſon du Seigneur.

21. Et juſſit Iſaias ut tollerent maſſam de ficis, & cataplaſmarent ſuper vulnus, & ſanaretur.

21. Or *voici comment* Iſaïe *guérit Ezechias*: *Il* commanda qu'on prît une maſſe de figues & qu'on en fit un cataplaſme ſur le mal *du Roi*, afin qu'il recouvrât la ſanté.

22. Et dixit Ezechias: Quod erit ſignum quia aſcendam in domum Domini!

22. Et Ezechias, *qui ſe ſentoit très-mal*, dit: Quel miracle *ſera-ce* de me voir *encore* aller à la maiſon du Seigneur!

CHAPITRE XXXIX.

Ezechias montre ſes tréſors aux Ambaſſadeurs du Roi de Babylone. Il en eſt repris par Iſaïe. Le Prophete lui prédit qu'ils ſeront un jour tranſportés à Babylone.

1. In tempore illo miſit Merodach Baladan, filius Baladan rex Babylonis, libros & munera ad Ezechiam: audierat enim quòd ægrotaſſet & convaluiſſet.

1. EN ce-même-tems Merodach Baladan, fils de Baladan, Roi de Babylone, envoya des lettres & des préſens à Ezechias, parce qu'il avoit appris qu'ayant été fort malade, il avoit été *miraculeuſement* guéri.

2. Lætatus eſt autem ſuper eis Ezechias, & oſtendit eis cellam aromatum, & argenti, & auri, & odoramentorum, & unguenti optimi, & omnes apothecas ſupellectilis ſuæ, & univerſa quæ inventa ſunt in theſauris ejus. Non fuit verbum quod non oſtenderet eis Ezechias in domo ſua, & in omni poteſtate ſua.

2. Ezechias reçût ces Ambaſſadeurs avec grande joie, & leur fit voir le lieu où étoient les aromates, l'or & l'argent, les parfums & les plus excellentes huiles *de ſenteurs*, tout ce qu'il avoit de *riches* meubles, & enfin tout ce qui étoit gardé dans ſes thréſors. Il n'y eut rien ni dans ſon Palais, ni dans tout ce qu'il avoit en ſa puiſſance, qu'il ne leur montrât.

3. Alors

3. Alors le Prophete Iſaïe vint trouver le Roi Ezechias, & lui dit: Que vous ont dit ces gens-là? & d'où viennent-ils? Ezechias lui répondit: Ils ſont venus de fort loin pour me voir; *ils viennent* de Babylone.

3. Introivit autem Iſaias propheta ad Ezechiam regem, & dixit ei: Quid dixerunt viri iſti, & unde venerunt ad te? Et dixit Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone.

4. Qu'ont-ils vû dans votre maiſon, dit Iſaïe? Ezechias lui répondit: Ils ont vû tout ce qui eſt dans ma maiſon. Il n'y a rien dans tous mes thréſors que je ne leur aie montré.

4. Et dixit: Quid viderunt in domo tua? Et dixit Ezechias: Omnia quæ in domo mea ſunt, viderunt: non fuit res, quam non oſtenderim eis in theſauris meis.

5. Iſaïe dit à Ezechias: Ecoutez la parole du Dieu des armées.

5. Et dixit Iſaias ad Ezechiam: Audi verbum Domini exercituum.

6. Il viendra un tems que tout ce qui eſt dans votre maiſon en ſera enlevé, & que tous ces thréſors, que vos peres ont amaſſés juſqu'aujourd'hui, ſeront emportés à Babylone, ſans qu'il en reſte rien du tout, dit le Seigneur.

6. Ecce dies venient, & auferentur omnia, quæ in domo tua ſunt, & quæ theſaurizaverunt patres tui uſque ad diem hanc, in Babylonem: non relinquetur quidquam, dicit Dominus.

7. Et ils prendront de vos enfans, de ceux que vous aurez engendrés, & qui ſeront ſortis de vous, pour ſervir d'eunuques dans le Palais du Roi de Babylone. *Voilà ce que le Seigneur vous fait annoncer pour abbaiſſer votre orgueil & pour punir votre vanité.*

7. Et de filiis tuis, qui exibunt de te, quos genueris, tollent, & erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.

8. Ezechias répondit à Iſaïe: Ce que le Seigneur a dit eſt très-juſte. Seulement que la paix & *la tranquilité que nous eſpérons, ſelon* la vérité *des promeſſes du Seigneur*, durent pendant toute ma vie.

8. Et dixit Ezechias ad Iſaiam: Bonum verbum Domini quod locutus eſt. Et dixit: Fiat tantum pax & veritas in diebus meis.

CHAPITRE XL.

§. I. *Conſolation qu'Iſaïe annonce à Jeruſalem de la part de Dieu. Il lui promet le pardon de ſes péchés, & le ſecours d'un puiſſant Sauveur.*

1. COnſolez-vous, mon peuple, conſolez-vous; *car voici ce que m'a* dit *le Seigneur* votre Dieu:

1. Conſolamini, conſolamini, populo meus, dicit deus veſter.

2. Parlez au cœur de Jeruſalem; & aſſûrez-la que ſes maux ſont finis, que ſes iniqui-

2. Loquimini ad cor Jeruſalem, & advocate eam: quo-

niam completa est malitia ejus, dimissa est iniquitas illius: suscepit de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis.

tés lui sont pardonnées, & qu'elle a reçu de la main du Seigneur une double *grace* pour *l'expiation* de tous ses péchés.

3. Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite in solitudine semitas Dei nostri.

3. *Car on a entendu* la voix de celui qui crie dans le désert: Préparez la voix du Seigneur; rendez droits dans la solitude les sentiers de notre Dieu.

4. Omnis vallis exaltabitur, & omnis mons & collis humiliabitur, & erunt prava in directa, & aspera in vias planas.

4. Toutes les vallées seront comblées; toutes les montagnes & les collines seront abbaissées; les *chemins* tortus seront redressés; ceux qui étoient raboteux seront applanis.

5. Et revelabitur gloria Domini, & videbit omnis caro pariter quòd os Domini locutum est.

5. Et la gloire du Seigneur se manifestera; & toute chair verra en même-tems que c'est la bouche du Seigneur qui a parlé *par la mienne, & que la parole que j'ai annoncée de sa part est la parole de vérité.*

§. II. *Foiblesse de l'homme. Stabilité de la parole de Dieu.*

6. Vox dicentis: Clama. Et dixi: Quid clamabo? Omnis caro fœnum, & omnis gloria ejus quasi flos agri.

6. *Car* une voix m'a dit: Criez. Et j'ai dit: Que crierai-je? *Criez*: Toute chair n'est que de l'herbe, & toute sa gloire est comme la fleur des champs.

7. Exsiccatum est fœnum, & cecidit flos, quia spiritus Domini sufflavit in eo. Verè fœnum est populus:

7. L'herbe s'est séchée, & la fleur est tombée, parce que le Seigneur l'a frappée de son souffle. Le peuple est vraiment de l'herbe.

8. exsiccatum est fœnum, & cecidit flos: Verbum autem Domini manet in æternum.

8. L'herbe se seche, & la fleur tombe: mais la parole de Dieu demeure éternellement.

9. Super montem excelsum ascende tu, qui evangelizas Sion: exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem: exalta, noli timere. Dic civitatibus Juda: Ecce Deus vester:

9. Montez sur une haute montagne, vous qui annoncez l'Evangile à Sion: élevez votre voix avec force, vous qui annoncez l'Evangile à Jerusalem: élevez-la, & ne craignez point; *car rien de ce que vous annoncerez ne manquera d'arriver.* Dites aux Villes de Juda, *avec une entiere confiance:* Voici votre Dieu.

10. ecce Dominus Deus in fortitudine veniet, & brachium ejus dominabitur: ecce merces ejus cum eo, & opus illius coram illo.

10. Voici le Seigneur *votre* Dieu qui vient dans sa puissance. Il dominera par *la force de* son bras; il porte avec lui ses récompenses, & il tient entre ses mains le prix de ses travaux.

11. Il menera ſon troupeau dans les pâturages, comme un paſteur *qui paît ſes brebis.* Il raſſemblera par la force de ſon bras les petits agneaux *qui ſe ſont écartés du troupeau*, & il les prendra dans ſon ſein; il portera lui-même les brebis qui ſeront pleines, *& qui auront peine à marcher; & il fera toutes ces choſes avec une extrême facilité.*

11. Sicut paſtor gregem ſuum pascet: in brachio ſuo congregabit agnos, & in ſinu ſuo levabit, fœtas ipſe portabit.

§. III. *Grandeur, puiſſance de Dieu. Néant de toutes les créatures en ſa preſence.*

12. *Car* qui eſt celui qui a meſuré les eaux dans le creux de ſa main? & qui, la tenant étendue, a peſé les cieux? qui ſoutient de trois doigts toute la maſſe de la terre? & qui met les collines dans la balance? *N'eſt-ce pas le Seigneur Dieu tout-puiſſant? Or c'eſt ce même Dieu que je vous annonce pour votre Sauveur, lui qui a tout fait ſans le ſecours de perſonne.*

12. Quis menſus eſt pugillo aquas, & cœlos palmo ponderavit? quis appendit tribus digitis molem terræ, & liberavit in pondere montes, & colles in ſtatera?

13. *En effet*, qui a aidé l'eſprit du Seigneur? qui lui a donné conſeil? qui lui a appris ce qu'il devoit faire?

13. Quis adjuvit ſpiritum Domini? aut quis conſiliarius ejus fuit, & oſtendit illi?

14. Qui a-t-il conſulté? qui l'a inſtruit? qui lui a montré le ſentier de la juſtice? qui lui a donné le don de ſcience? qui lui a ouvert le chemin de la ſageſſe?

14. Cum quo iniit conſilium, & inſtruxit eum, & docuit eum ſemitam juſtitiæ, & erudivit eum ſcientiam, & viam prudentiæ oſtendit illi?

15. *Toutes* les nations ne ſont devant lui que comme une goutte d'eau *qui tombe* d'un ſeau, & comme ce petit grain qui donne à peine la moindre inclination à la balance: toutes les iſles ſont devant ſes yeux comme un petit grain de pouſſiere.

15. Ecce Gentes quaſi ſtilla ſitulæ, & quaſi momentum ſtateræ reputatæ ſunt: ecce inſulæ quaſi pulvis exiguus.

16. Tout ce que le Liban a d'arbres ne ſuffiroit pas pour allumer le feu *de ſon autel*; & & tout ce qu'il y a d'animaux ſeroit trop peu pour être un holocauſte *digne de lui.*

16. Et Libanus non ſufficiet ad ſuccendendum, & animalia ejus non ſufficient ad holocauſtum.

17. Tous les peuples du monde ſont devant lui comme s'ils n'étoient point; & il les regarde comme un vuide, & comme un néant.

17. Omnes gentes quaſi non ſint, ſic ſunt coram eo, & quaſi nihilum & inane reputatæ ſunt ei.

§. IV. *Folie de ceux qui prétendent faire des Dieux. Dieu s'eſt fait connoître dès le commencement par ſes œuvres : C'eſt-là qu'il faut l'étudier. Sa grandeur, ſa puiſſance, ſa bonté y paroiſſent avec eclat.*

18. Cui ergo ſimilem feciſtis Deum? aut quam imaginem ponetis ei?

18. A qui donc ferez-vous reſſembler *ce* Dieu *ſi grand & ſi puiſſant?* & quelle image en tracerez-vous?

19. Numquid ſculptile conflavit faber? aurifex auro figuravit illud, & laminis argenteis argentarius?

19. *Cependant vous vous efforcez non-ſeulement de repréſenter Dieu, mais vous entreprenez même de faire des Dieux. En effet*, l'ouvrier *parmi vous* ne jette-t-il pas ſa ſtatue en fonte? celui qui travaille en or n'en forme-t-il pas une d'or? & celui qui travaille en argent ne la couvre-t-il pas de lames d'argent?

20. Forte lignum & imputribile elegit: artifex ſapiens quærit quomodo ſtatuat ſimulachrum, quod non moveatur.

20. L'ouvrier habile choiſit un bois fort qui ne pouriſſe point; il cherche à placer ſa ſtatue, enſorte qu'elle ne tombe pas : *& après cela, il croit avoir fait un Dieu.*

21. Numquid non ſcitis? numquid non audiſtis: numquid non annuntiatum eſt vobis ab initio? numquid non intellexiſtis fundamenta terræ?

21. N'avez-vous point ſû *ce que c'eſt que Dieu?* n'avez-vous point oüi *parler de lui?* ne vous a-t-il pas été annoncé dès le commencement? n'avez-vous point oüi dire *comment il a* jetté les fondemens de la terre, *après l'avoir tirée du néant?*

22. Qui ſedet ſuper gyrum terræ, & habitatores ejus ſunt quaſi locuſtæ: qui extendit velut nihilum cœlos, & expandit eos ſicut tabernaculum ad inhabitandum.

22. *Si juſqu'à préſent vous n'avez point connu ce Dieu tout-puiſſant, & que vous déſiriez le connoître, je vous dirai que* c'eſt lui qui s'aſſied ſur le globe de la terre, & qui voit tous les hommes qu'elle renferme *petits* comme des ſauterelles; *c'eſt lui* qui a ſuſpendu les cieux comme une toile, & qui les étend comme un pavillon *qu'on dreſſe* pour s'y retirer;

23. Qui dat ſecretorum ſcrutatores quaſi non ſint, judices terræ velut inane fecit:

23. qui anéantit ceux qui récherchent avec tant de ſoin les ſecrets *de la nature*, & qui réduit à rien *les Grands &* les Juges du monde.

24. & quidem neque plantatus, neque ſatus, neque radicatus in terra truncus eorum: repente flavit in eos, & aruerunt, & turbo quaſi ſtipulam auferet eos.

24. Ils *ont été devant lui comme s'ils* n'avoient point été plantés, *comme s'*ils n'avoient point été ſemés ſur la terre, *& comme ſi* leur tronc n'y avoit point jetté de racines; car, lorſqu'il les a frappés de ſouffle, ils ſe ſont

ſéchés, ils ont été enlevés, comme un tourbillon emporte la paille.

25. A qui *donc* m'avez-vous fait reſſembler? à qui m'avez-vous égalé, dit le *Dieu* Saint? *A des Dieux corrompus & impuiſſans.*

25. Et cui aſſimilaſtis me, & adæquaſtis, dicit ſanctus?

§. V. *La grandeur & la puiſſance de Dieu éclatent dans les mouvemens reglés des Cieux. Rien n'échappe à ſa lumiere. Ceux qui mettent en lui leur eſperance trouveront des forces toûjours nouvelles.*

26. Levez les yeux en haut, & conſidérez qui a créé les cieux, qui fait marcher dans un ſi grand ordre l'armée des étoiles, & qui les appelle toutes par leur nom, ſans qu'il manque rien à leur harmonie; tant il excelle en grandeur, en vertu, & en puiſſance.

26 Levate in excelſum oculos veſtros, & videte quis creavit hæc: qui educit in numero militiam eorum, & omnes ex nomine vocat: præ multitudine fortitudinis & roboris, virtutiſque ejus, neque unum reliquum fuit.

27. Pourquoi donc dites-vous, ô Jacob, pourquoi oſez-vous dire, ô Iſraël: La conduite de ma vie eſt cachée au Seigneur: mon Dieu ne ſe met point en peine de me rendre juſtice, *& de me délivrer de mes ennemis?*

27. Quare dicis Jacob, & loqueris Iſrael: Abſcondita eſt via mea à Domino, & à Deo meo judicium meum tranſivit?

28. Ne ſavez-vous point, n'avez-vous point appris que Dieu eſt le Seigneur éternel, qui a créé toute l'étendue de la terre, qui ne ſe laſſe point, qui ne travaille point, & dont la ſageſſe eſt impénétrable?

28. Numquid neſcis, aut non audiſti? Deus ſempiternus Dominus, qui creavit terminos terræ: non deficiet, neque laborabit, nec eſt inveſtigatio ſapientiæ ejus.

29. C'eſt lui qui ſoûtient ceux qui ſont las, & qui remplit de force & de vigueur ceux qui étoient tombés dans la défaillance.

29. Qui dat laſſo virtutem: & his, qui non ſunt, fortitudinem & robur multiplicat.

30. La fleur de l'âge ſe caſſe & ſuccombe au travail, & la vigueur de la jeuneſſe a ſes affoibliſſemens:

30 Deficient pueri, & laborabunt, & juvenes in infirmitate cadent.

31. Mais ceux qui eſperent au Seigneur trouveront des forces toûjours nouvelles; ils prendront des aîles, *& ils voleront* comme l'aigle; ils courront ſans ſe fatiguer, & ils marcheront ſans qu'ils ſe laſſent.

31. Qui autem ſperant in Domino, mutabunt fortitudinem, aſſument pennas ſicut aquilæ, current, & non laborabunt, ambulabunt & non deficient.

CHAPITRE XLI.

§. I. *Dieu veut bien entrer en jugement avec les idoles, pour en montrer la vanité. Il prouve qu'il eſt Dieu par les merveilles qu'il a faites en faveur de ſon peuple, & par les biens dont il doit le combler.*

1. Taceant ad me inſulæ, & Gentes mutent fortitudinem: accedant, & tunc loquantur, ſimul ad judicium propinquemus.

1. *SI ce que je viens de dire ne ſuffit pas pour montrer que les idoles ne ſont rien, & que je ſuis le ſeul Dieu véritable*, que les iſles ſe taiſent, & qu'elles m'écoutent, que les peuples raſſemblent leurs forces *pour ſoûtenir la cauſe de leurs idoles*, qu'ils s'approchent *pour m'entendre*, & qu'après cela ils parlent *pour leur défenſe*. Allons enſemble devant un Juge, *qui peſe les raiſons de part & d'autre, & qui prononce en faveur de celui qui prouvera qu'il eſt vraiment Dieu. Voici mes preuves:*

2. Quis ſuſcitavit ab Oriente juſtum, vocavit eum ut ſequeretur ſe? Dabit in conſpectu ejus Gentes, & reges obtinebit: dabit quaſi pulverem gladio ejus, ſicut ſtipulam vento raptam arcui ejus.

2. Qui a fait ſortir le juſte *Abraham* de l'orient *où il étoit ne?* & qui l'a appellé, en lui ordonnant de le ſuivre *dans une terre qui lui étoit inconnue? Sans doute que celui-là eſt Dieu: car il a fait en faveur de ce Patriarche des choſes que Dieu ſeul peut faire.* Il a terraſſé les peuples devant lui, & il l'a rendu le maître des Rois; il a fait tomber ſous ſon épée *ſes ennemis* comme la pouſſiere, & il les a fait fuir devant ſon arc, comme la paille que le vent emporte.

3. Perſequetur eos, tranſibit in pace, ſemita in pedibus ejus non apparebit.

3. Il les a pourſuivis: il a paſſé en paix *dans un pays qui lui étoit inconnu*, ſans laiſſer aucune trace de ſon paſſage, *& ſans que ſa route ait été teinte du ſang d'aucun des ſiens.*

4. Quis hæc operatus eſt, & fecit, vocans generationes ab exordio? Ego Dominus, primus & noviſſimus ego ſum.

4. Qui eſt-ce qui a fait & operé toutes *ces merveilles?* qui eſt-ce qui appelle en leur tems ceux dont il a prévû la naiſſance dès le commencement du monde? C'eſt moi-*même* qui ſuis le Seigneur; c'eſt moi qui ſuis le premier & le dernier, *le commencement & la fin de toutes choſes.*

5. Les iſles *les plus reculées* ont vû *les merveilles que j'ai operées en faveur de mon peuple;* & elles ont été ſaiſies de crainte : les hommes ont été frappés d'étonnement juſqu'aux extrémités du monde ; ils ſe ſont approchés, & ils ſont venus *pour s'oppoſer aux deſſeins que j'avois ſur ce peuple, & pour empêcher l'exécution des promeſſes que je lui avois faites. C'eſt ce que feront toûjours les impies.*

5. Viderunt inſulæ, & timuerunt, extrema terræ obſtupuerunt, appropinquaverunt, & acceſſerunt.

6. Ils s'entr'aideront tous les uns les autres *dans cette folle entrepriſe :* chacun dira à ſon frere : Prenez courage ; *exterminons le peuple du Seigneur ; faiſons-nous des Dieux qui nous protégent contre lui. Telle fut la conduite des Egyptiens & des Amorrhéens, lorſque je fis ſortir mon peuple de l'Egypte, & que je l'introduiſis dans la terre de Chanaan.*

6. Unuſquiſque proximo ſuo auxiliabitur, & fratri ſuo dicet: Confortare.

7. Alors ceux qui travailloient en airain frappoient *vîte* du marteau pour former leurs idoles. Ils prenoient de bon maſtic pour faire tenir les lames *d'or, d'argent, ou de cuivre,* qu'ils appliquoient ſur le bois ; & ils les arrêtoient avec des cloux, afin qu'elles ne branlaſſent point du lieu où elles avoient été miſes; *& ils adoroient ces Dieux, qui n'étoient que l'ouvrage de leurs mains, & qui ne pouvoient leur donner aucun ſecours.*

7. Confortavit faber æraríus percutiens malleo eum, qui cudebat tunc temporis, dicens: Glutino bonum eſt: & confortavit eum clavis, ut non moveretur.

8. Mais vous, Iſraël mon ſerviteur ; vous, Jacob, que j'ai élû ; vous, race d'Abraham qui a été mon ami,

8. Et tu Iſrael ſerve meus; Jacob quem elegi, ſemen Abraham amici mei:

9. dans lequel je vous ai pris *pour vous tirer* des extrémités du monde, je vous ai appellé à moi d'un pays éloigné ; & je vous ai dit : Vous êtes mon ſerviteur ; je vous ai choiſi pour moi ; & je ne vous ai point rejetté.

9. in quo apprehendi te ab extremis terræ, & à longinquis ejus vocavi te, & dixi tibi: Servus meus es tu, elegi te, & non abjeci te.

10. Ne craignez *donc* point, parce que je ſuis avec vous, *comme j'ai été avec vos peres :* ne vous détournez point *de la confiance que vous devez avoir en moi ; & ne vous découragez point,* parce que je ſuis votre Dieu, *comme j'ai été celui d'Abraham.* Je vous ai fortifié,

10. Ne timeas, quia ego tecum ſum: ne declines, quia ego Deus tuus: confortavi te, & auxiliatus ſum tibi, & ſuſcepit te dextera juſti mei.

je vous ai ſecouru *comme lui ;* & la droite, *qui a été la force & l'appui* de mon *ſerviteur* juſte *& fidele dont vous êtes ſorti*, vous a pris *par la main, pour vous ſoutenir.*

11. Ecce confundentur & erubeſcent omnes, qui pugnant adverſum te : erunt quaſi non ſint, & peribunt viri, qui contradicunt tibi.

11. *Ainſi* tous ceux qui vous combattoient ſeront confondus, & rougiront de honte ; & tous ceux qui s'oppoſoient à vous, par leurs contradictions, ſeront réduits au néant, & périront.

12. Quæres eos, & non invenies, viros rebelles tuos : erunt quaſi non ſint : & veluti conſumptio, homines bellantes adverſum te.

12. Vous chercherez ces hommes qui s'élevoient contre vous : & vous ne les trouverez point ; & ceux qui vous faiſoient la guerre ſeront comme s'ils n'avoient jamais été, & diſparoîtront,

13. Quia ego Dominus Deus tuus apprehendens manum tuam, dicentique tibi : Ne timeas, ego adjuvi te.

13. parce que je ſuis le Seigneur votre Dieu, qui vous prends par la main, & qui vous dis : Ne craignez point ; c'eſt moi qui vous aide, & qui vous ſoutiens.

14. Noli timere vermis Jacob, qui mortui eſtis ex Iſrael : ego auxiliatus ſum tibi, dicit Dominus : & redemptor tuus ſanctus Iſrael.

14. Ne craignez point, ô Jacob, *qui êtes devenu comme un petit ver qu'on foule aux pieds ;* ni vous, ô Iſraël, qui êtes *comme* mort : c'eſt moi qui viens vous ſecourir, dit le Seigneur ; & c'eſt le Saint d'Iſraël qui vous rachete, *& qui vous redonne la vie.*

15. Ego poſui te quaſi plauſtrum triturans novum, habens roſtra ſertantia : triturabis montes, & comminues : & colles quaſi pulverem pones.

15. Je vous rendrai *à l'égard de vos ennemis* comme un de ces chariots tout neufs qui foulent les blés, qui ont des pointes & des dents de fer, *qui briſent & qui étraſent tout.* Vous foulerez & vous briſerez *de même* les montagnes, & vous mettrez en poudre les collines ; *vous traiterez ainſi les petits & les grands :*

16. Ventilabis eos, & ventus tollet, & turbo diſperget eos : & tu exultabis in Domino, in ſancto Iſrael lætaberis.

16. Vous les ſecouerez *comme lorſqu'on vanne le blé ;* le vent les emportera, & la tempête les diſſipera. Mais pour vous, vous vous réjoüirez dans le Seigneur, vous trouverez vos délices dans le ſaint d'Iſraël.

17. Egeni & pauperes quærunt aquas, & non ſunt : lingua eorum ſiti aruit. Ego Dominus exaudiam eos, Deus Iſrael non derelinquam eos.

17. Les pauvres & les affligés *d'entre ce peuple* cherchent *maintenant* de l'eau, & ils n'en trouvent point ; leur langue eſt brûlée par *les ardeurs* de la ſoif : *mais* je *ſuis* le Seigneur, *& je* les exaucerai ; je *ſuis* le Dieu d'Iſraël,

d'Iſraël, *& je* ne les abandonnerai point.

18. Je ferai ſortir des fleuves du haut des collines, & des fontaines du milieu des champs *arides, pour les déſalterer*; je changerai les déſerts en des étangs, & la terre ſeche & ſans chemin en des eaux courantes.

18. Aperiam in ſupinis collibus flumina, & in medio camporum fontes: ponam deſertum in ſtagna aquarum, & terram inviam in rivos aquarum.

19. Je ferai naître dans le déſert le cédre, l'épine *blanche & le bois de ſétim*, le myrte & les oliviers; je ferai croître enſemble dans la ſolitude les ſapins, les ormes & les boüis;

19. Dabo in ſolitudinem cedrum, & ſpinam, & myrtum, & lignum olivæ: ponam in deſerto abietem, ulmum, & buxum, ſimul:

20. afin que tous les hommes voient, qu'ils ſachent, qu'ils conſiderent, & qu'ils comprennent, que c'eſt la main du Seigneur qui a fait cette merveille, & que le Saint d'Iſraël en eſt l'auteur.

20. ut videant, & ſciant, & recogitent, & intelligant pariter, quia manus Domini fecit hoc, & ſanctus Iſrael creavit illud.

§. II. *Vanité des idoles. La ſcience des choſes paſſées, & la connoiſſance des choſes futures, ſont les preuves inconteſtables de la divinité.*

21. *Voilà ce que j'ai à dire pour prouver que je ſuis Dieu.* Venez *maintenant* plaider votre cauſe, *partiſans des idoles*: ſi vous avez quelque choſe de fort pour votre défenſe, produiſez-le, dit le Roi de Jacob.

21. Propè facite judicium veſtrum, dicit Dominus: afferte, ſi quid forte habetis, dixit rex Jacob.

22. Qu'ils viennent *eux-mêmes, ces Dieux que vous vous êtes faits*; qu'ils nous prédiſent ce qui doit arriver à l'avenir, & qu'ils nous faſſent ſavoir les choſes paſſées. Et nous les écouterons avec une attention de cœur *&* d'eſprit, & nous apprendrons d'eux quel doit être leur dernier état, *s'ils peuvent nous le dire.*

22. Accedant, & nuntient nobis quæcunque ventura ſunt: priora quæ fuerunt nuntiate: & ponemus cor noſtrum, & ſciemus noviſſima eorum, & quæ ventura ſunt indicate nobis.

23. Découvrez-nous *donc* ce qui doit arriver à l'avenir; & nous reconnoîtrons que vous êtes Dieux: Faites du bien, ou du mal, ſi vous pouvez, afin que nous publiïons *votre puiſſance* quand nous l'aurons vûe.

23. Annuntiate quæ ventura ſunt in futurum, & ſciemus quia dii eſtis vos, benè quoque aut malè, ſi poteſtis, facite: & loquamur, & videamus ſimul.

24. Mais *de quoi êtes-vous capables?* Vous venez du néant; vous avez reçû l'être de ce qui n'eſt point; & c'eſt l'abomination *où les hommes ſe ſont plongés* qui vous a fait Dieux.

24. Ecce, vos eſtis ex nihilo, & opus veſtrum ex eo quod non eſt: abominatio eſt qui elegit vos.

25. *Pour moi*, j'ai appellé *le juſte Abraham*

25. Suſcitavi ab Aquilo-

ne, & veniet ab ortu ſolis : vocabit nomen meum, & adducet magiſtratus quaſi lutum, & velut plaſtes conculcans humum.

de l'aquilon ; *j'ai mis ſes deſcendans en poſſeſſion de cette terre par la force de mon bras. J'appellerai de même le vengeur des crimes des impies, & le libérateur de mon peuple :* & il viendra de l'orient ; il reconnoîtra la grandeur de mon nom ; il traitera les Grands du monde comme la bouë ; & il les foulera, comme le potier foule l'argile ſous ſes pieds. *Qui de vous, idoles, a rien fait de ſemblable ?*

26. Quis annuntiavit ab exordio ut ſciamus, & à principio ut dicamus, Juſtus es ? non eſt neque annuntians, neque prædicens, neque audiens ſermones veſtros.

26. Qui de *vous* nous a annoncé *ce qui eſt* dès le commencement, afin que nous le connoiſſions ? qui *de vous* a prédit *ce qui devoit arriver dans la ſuite*, afin que nous lui diſions : Vous êtes juſte *& véritable, vous êtes Dieu* ? Mais il n'y a perſonne *parmi vous* qui annonce *les choſes paſſées*, & qui prédiſe *les futures* : & *même* il n'y a perſonne qui vous ait jamais oüi dire un ſeul mot.

27. Primus ad Sion dicet : Ecce adſunt, & Jeruſalem evangeliſtam dabo.

27. *C'eſt le Seigneur qui* dira le premier à Sion : Voici *l'accompliſſement de* mes prédictions : & je donnerai à Jeruſalem un Evangéliſte *qui lui annoncera l'heureuſe nouvelle de ſa délivrance.*

28. Et vidi, & non erat neque exiſtis quiſquam qui iniret conſilium, & interrogatus reſponderet verbum.

28. *Pour ces faux Dieux*, j'ai regardé, & je n'en ai trouvé même aucun qui eût de l'intelligence, ni qui répondît un ſeul mot à ce qu'on lui demandoit.

29. Ecce omnes injuſti, & vana opera eorum : ventus & inane ſimulachra eorum.

29. Ainſi tous *ceux qui les adorent* ſont injuſtes, & *ceux qui les fabriquent ſont des menteurs* : leurs œuvres ne ſont que vanité ; car *toutes* leurs idoles ne ſont qu'un vuide & un néant.

CHAPITRE XLII.

§. I. *Caractere du Meſſie. Il ſera l'objet de l'amour & des complaiſances du Pere éternel. Il ſera rempli du Saint Eſprit. Il ſera plein de juſtice, de douceur, de patience & de bonté.*

1. *POur moi, je vois par avance ce qui doit arriver. Et ce qui regarde le libérateur que je dois envoyer à mon peuple m'eſt ſi préſent, que je puis dire de lui avec vérité :* Voici mon ſerviteur dont je prendrai la défenſe; voici mon élû dans lequel mon ame a mis toute ſon affection. Je répandrai mon eſprit ſur lui; & il rendra juſtice aux nations.

1. Ecce ſervus meus; ſuſcipiam eum : electus meus, complacuit ſibi in illo anima mea: dedi ſpiritum meum ſuper eum, judicium Gentibus proferet.

2. Il ne criera point, *& ne diſputera point; mais il ſera plein de douceur & d'équité : de ſorte que, dans ſes jugemens,* il n'aura point d'égard à *la qualité de* la perſonne, *mais à la bonté de la cauſe;* & on n'entendra point ſa voix dans les rues; *on ne l'y verra point exciter des tumultes, ni des querelles.*

2. Non clamabit, neque accipiet perſonam, nec audietur vox ejus foris.

3. Il ne briſera point le roſeau caſſé; & il n'éteindra point la meche qui fume encore : *au contraire, il ménagera le peu de force & de lumiere qui reſtera dans les foibles; &* il jugera *tout le monde* dans la vérité *& dans la juſtice, ſans oublier ſa miſéricorde.*

3. Calamum quaſſatum non conteret, & linum fumigans non extinguet : in veritate educet judicium.

4. Il ne ſera point triſte, *ou fâcheux dans ſon abord,* ni précipité *dans ſa conduite; mais il inſtruira les hommes avec une patience pleine de douceur & de ſageſſe;* juſqu'à ce qu'il ait établi la juſtice ſur la terre. Et les nations *reconnoiſſant la ſainteté de ſa doctrine,* attendront ſa loi *avec impatience, & la recevront avec joie & avec docilité.*

4. Non erit triſtis, neque turbulentus, donec ponat in terra judicium : & legem ejus inſulæ expectabunt.

§. II. *Fonctions du Meſſie. Il ſera le reconciliateur du peuple, la lumiere des nations, le liberateur des malheureux.*

5. Hæc dicit Dominus Deus, creans cœlos, & extendens eos : firmans terram, & quæ germinant ex ea : dans flatum populo, qui eſt ſuper eam, & ſpiritum calcantibus eam.

5. *Or* voici ce que dit le Seigneur Dieu, qui a créé & qui a étendu les cieux, qui a affermi la terre, & *qui en a fait ſortir* toutes les plantes, qui donne le ſouffle *& la reſpiration* au peuple qui la remplit, & la vie à ceux qui y marchent.

6. Ego Dominus vocavi te in juſtitia, & apprehendi manum tuam, & ſervavi te. Et dedi te in fœdus populi, in lucem Gentium :

6. *Voici, dis-je, ce que le Seigneur, tout-puiſſant dit à celui qu'il doit envoyer* : Je ſuis le Seigneur qui vous ai appellé dans la juſtice, *& ſelon la vérité de mes promeſſes*, qui vous ai pris par la main, & vous ai conſervé, qui vous ai établi pour être le réconciliateur du peuple & la lumiere des nations,

7. ut aperires oculos cæcorum, & educeres de concluſione vinctum, de domo carceris ſedentes in tenebris.

7. pour ouvrir les yeux des aveugles, pour tirer des fers ceux qui étoient enchaînés, & pour faire ſortir de priſon ceux qui étoient aſſis dans les ténebres *d'une dure captivité.*

§. III. *Nouvelles preuves que Dieu donne de ſa divinité. Effets de ſa colere & de ſa miſéricorde.*

8. Ego Dominus : hoc eſt nomen meum : gloriam meam alteri non dabo, & laudem meam ſculptilibus.

8. *Moi donc qui fais toutes ces choſes*, je ſuis le Seigneur ; c'eſt là le nom qui m'eſt propre. Je ne donnerai point à un autre *ce nom incommunicable, qui fait ſeul toute* ma gloire, *& je ne ſouffrirai point qu'on rende impunément* aux idoles des hommages qui n'appartiennent *qu'*à moi *ſeul, comme je l'ai fait voir, & comme je le montrerai encore.*

9. Quæ prima fuerunt, ecce venerunt : nova quoque ego annuntio : antequam oriantur, audita vobis faciam.

9. *Car* mes premieres prédictions, *qui* ont été accomplies *par l'accompliſſement des promeſſes que j'avois faites à Abraham, montrent que je ſuis Dieu.* J'en fais encore de nouvelles, & je vous découvre l'avenir avant qu'il arrive, *pour vous en convaincre de nouveau.*

10. Cantate Domino canticum novum, laus ejus ab extremis terræ : qui deſcenditis in mare, & plenitudo

10. Chantez *donc auſſi maintenant* au Seigneur un cantique nouveau ; *publiez* ſes loüanges d'un bout de la terre *à l'autre*, vous qui

allez ſur la mer & ſur toute l'étendue de ſes eaux, vous Iſles, & vous tous qui les habitez.

ejus : inſulæ, & habitatores earum.

11. Que le déſert, & que toutes les Villes qui y ſont, élevent leur voix *pour benir le Seigneur.* Cedar, *qui habitoit auparavant ſous des tentes*, habitera dans des Palais. Habitans des rochers, loüez *auſſi* le Seigneur ; jettez de grands cris du haut des montagnes *où vous habitez : C'eſt ce que vous ferez tous un jour.*

11. Sublevetur deſertum ; & civitates ejus : in domibus habitavit Cedar : laudate habitatores Petræ, de vertice montium clamabunt.

12. *Car* on publiera *par-tout* la gloire du Seigneur ; on annoncera ſes louanges dans les Iſles *les plus reculées*,

12. Ponent Domino gloriam, & laudem ejus in inſulis nuntiabunt.

13. *parce que* le Seigneur ſortira comme un *guerrier* invincible ; il excitera ſa colere, comme un homme qui marche au combat, il hauſſera ſa voix, il jettera des cris, il ſe rendra le maître de ſes ennemis.

13. Dominus ſicut fortis egredietur, ſicut vir prælia-tor ſuſcitabit zelum : vociferabitur, & clamabit : ſuper inimicos ſuos confortabitur.

14. Je me ſuis tû juſqu'à cette heure, *dira-t-il* je ſuis demeuré dans le ſilence, j'ai été dans la retenue : mais maintenant je me ferai entendre, comme *une femme* qui eſt dans *les douleurs de* l'enfantement ; je détruirai tout ; j'abîmerai tout.

14. Tacui ſemper, ſilui, patiens fui, ſicut parturiens loquar : diſſipabo, & abſorbebo ſimul.

15. Je déſerterai les montagnes & les collines *les plus fertiles & les plus peuplées* ; j'en ferai mourir juſqu'aux moindres herbes, je tarirai les fleuves, je les changerai en Iſles, & je ſecherai tous les étangs.

15. Deſertos faciam montes & colles, & omne gramen eorum exſiccabo : & ponam flumina in inſulas, & ſtagna areſaciam.

16. Je conduirai les aveugles dans une voie qui leur étoit inconnue, & je les ferai marcher dans des ſentiers que *juſqu'alors* ils avoient ignorés : je ferai que les ténebres devant eux ſe changeront en lumiere, & que les chemins tortus ſeront redreſſés : je ferai ces merveilles en leur faveur, & je ne les abandonnerai point.

16. Et ducam cæcos in viam, quam neſciunt ; & in ſemitis, quas ignoraverunt, ambulare eos faciam : ponam tenebras coram eis in lucem, & prava in recta : hæc verba feci eis, & non dereliqui eos.

§. IV. *Maux dont le Seigneur accablera ſon peuple, à cauſe de ſon idolatrie & de ſes infidelités.*

17. Converſi ſunt retrorſum : confundantur confuſione qui confidunt in ſculptili, qui dicunt conflatili : Vos dii noſtri.

17. *Mais pour* ceux qui mettent leur confiance dans des images taillées, *ils* retourneront en arriere, ils ſeront couverts de confuſion, eux qui diſent à des images de fonte : Vous êtes nos Dieux.

18. Surdi audite, & cæci intuemini ad videndum.

18. Ecoutez, ſourds ; aveugles, ouvrez les yeux, & voyez.

19. Quis cæcus, niſi ſervus meus ? & ſurdus, niſi ad quem nuntios meos miſi ? quis cæcus, niſi qui venumdatus eſt : & quis cæcus, niſi ſervus Domini ?

19. Qui eſt l'aveugle, ſinon *Iſraël* mon ſerviteur ? Qui eſt le ſourd, ſinon celui à qui j'ai envoyé mes Prophetes, *ſans qu'il ait écouté leurs avis* ? Qui eſt l'aveugle, ſinon celui qui s'eſt vendu lui-même *au péché* ? Qui eſt l'aveugle, ſinon le ſerviteur du Seigneur, *qui abandonne ce divin maître, pour ſe rendre eſclave du demon, en adorant les idoles* ?

20. Qui vides multa, nonne cuſtodies ? qui operas habes aures, nonne audies ?

20. Vous qui voyez tant de choſes *qui vous prouvent leur vanité*, n'obſervez-vous point *ce que vous voyez* ? Vous qui avez les oreilles ouvertes, n'entendez-vous point *ce que je vous fais annoncer par la bouche de mes Prophetes* ?

21. Et Dominus voluit ut ſanctificaret eum, & magnificaret legem, & extolleret.

21. Le Seigneur a voulu *choiſir ſon peuple* ; pour le ſanctifier, pour rendre ſa loi célebre, & pour en relever la grandeur *par la ſainteté dans laquelle elle le feroit marcher.*

22. Ipſe autem populus direptus, & vaſtatus : laqueus juvenum omnes, & in domibus carcerum abſconditi ſunt : facti ſunt in rapinam, nec eſt qui eruat ; in direptionem, nec eſt qui dicat : Redde.

22. Cependant mon peuple eſt ruiné ; il eſt pillé *de toutes parts* ; ils ont été pris dans les filets des ſoldats ; ils ont été tenus cachés au fond des priſons *où on les a enfermés* ; ils ont été emmenés captifs, ſans que perſonne ſoit venu les délivrer ; ils ont été expoſés au pillage, ſans que perſonne ait dit *à leurs ennemis* : Rendez *le butin que vous leur avez pris.*

23. Quis eſt in vobis qui audiat hoc, attendat & auſcultet futura ?

23. *Mon peuple*, qui eſt celui d'entre vous qui écoute ce que je dis, qui s'y rende attentif, & qui croie les choſes futures *que je lui annonce* ? *Perſonne.*

24. Quis dedit in direp-

24. *Après cela, faut-il demander* qui a livré

Jacob en proie *à ſes ennemis*, & Iſraël entre les mains de ceux qui le pillent ? N'eſt-ce pas le Seigneur même, que nous avons offenſé, *& qui nous a traités de la ſorte*, parce qu'on n'a pas voulu *parmi ſon peuple* marcher dans ſes voies, ni obéir à ſa loi ?

tionem Jacob, & Iſrael vaſtantibus : nonne Dominus ipſe, cui peccavimus ? Et noluerunt in viis ejus ambulare, & non audierunt legem ejus.

25. C'eſt pourquoi il a répandu ſur lui ſon indignation & ſa fureur ; il *lui* a déclaré une forte guerre ; il a allumé un feu autour de lui, ſans qu'il le ſût ; il l'a brûlé *dans ſes flammes* ſans qu'il comprît *que c'étoit à cauſe de ſes péchés*.

25. Et effudit ſuper eum indignationem furoris ſui, & forte bellum, & combuſſit eum in circuitu, & non cognovit : & ſuccendit eum, & non intellexit.

CHAPITRE XLIII.

§. I. *Dieu raſſure ſon peuple fidele. Il lui promet ſa protection dans tous les périls. Il prédit ſa multiplication par toute la terre.*

1. ET maintenant voici ce que dit le Seigneur qui vous a créé, ô Jacob, & qui vous a formé, ô Iſraël : Ne craignez point, parce que je vous ai racheté, & que je vous ai appellé par votre nom, *en vous prenant pour mon peuple, & vous diſant :* Vous êtes à moi.

1. Et nunc hæc dicit Dominus creans te Jacob, & formans te Iſrael : Noli timere, quia redemi te, & vocavi te nomine tuo : meus es tu.

2. *Ainſi* lorſque vous marchez au travers des eaux, je ſerai avec vous ; & les fleuves ne vous ſubmergeront point : lorſque vous marcherez dans le feu, vous n'en ſerez point brûlé, & la flamme ſera ſans ardeur pour vous.

2. Cùm tranſieris per aquas, tecum ero, & flumina non operient te : cùm ambulaveris in igne, non comburêris, & flamma non ardebit in te ;

3. Parce que je ſuis le Seigneur votre Dieu, le Saint d'Iſraël, votre Sauveur, j'ai livré *aux Aſſyriens* l'Egypte, l'Ethiopie & Saba, pour vous ſauver.

3. quia ego Dominus Deus tuus ſanctus Iſrael ſalvator tuus, dedi propitiationem tuam, Ægyptum, Æthiopiam & Saba pro te.

4. Depuis que vous êtes devenu conſidérable & précieux devant mes yeux, & que je vous ai élevé en gloire, je vous ai aimé : & je livrerai les hommes *qui vous tiennent captif entre les mains de leurs ennemis*, pour vous *ſauver des leurs ; & je perdrai* les peuples *qui*

4. Ex quo honorabilis factus es in oculis meis, & glorioſus : ego dilexi te, & dabo homines pro te, & populos pro anima tua.

vous oppriment, pour *racheter* votre vie.

5. Noli timere, quia ego tecum ſum: ab Oriente adducam ſemen tuum, & ab Occidente congregabo te.

5. Ne craignez *donc* point, parce que je ſuis avec vous *dans tous les lieux où vous êtes diſperſé, & que je vous ferai revenir dans votre pays. Jeruſalem*, je vous amenerai des enfans de l'orient, & je vous raſſemblerai de l'occident.

6. Dicam Aquiloni, Da: & Auſtro, Noli prohibere affer filios meos de longinquo, & filias meas ab extremis terræ.

6. Je dirai à l'aquilon : Donnez-moi *mes enfans ;* & au midi : Ne les empêchez point *de venir.* Amenez mes fils des climats les plus éloignés, & mes filles des extrémités de la terre.

7. Et omnem, qui invocat nomen meum, in gloriam meam creavi eum, formavi eum, & feci eum.

7. Amenez tous ceux qui invoquent mon nom, *& qui m'appartiennent comme mes enfans ;* car c'eſt moi qui les ai créés, qui les ai formés, & qui les ai faits pour ma gloire.

§. II. *Vanité des idoles. Preuves que Dieu donne de ſa divinité. Bienfaits dont il a comblé ſon peuple.*

8. Educ foras populum cæcum, & oculos habentem; ſurdum: & aures ei ſunt.

8. *Mais* faites ſortir dehors, & *chaſſez de ma maiſon* un peuple qui eſt aveugle, quoiqu'il ait des yeux ; qui eſt ſourd, quoiqu'il ait des oreilles.

9. Omnes gentes congregatæ ſunt ſimul, & collectæ ſunt tribus: quis in vobis annuntiet iſtud, & quæ prima ſunt audire nos faciet? dent teſtes eorum, juſtificentur, & audiant, & dicant: Verè.

9. Que toutes les nations s'amaſſent, & que tous les peuples ſe raſſemblent, *pour écouter ce que j'ai à dire contre ce peuple, & contre les Dieux qu'il adore.* Qui de vous, *Dieux imaginaires*, a jamais annoncé ces vérités ? Qui de vous nous a fait connoître les choſes qui ſont arrivées autrefois ? *ou qui nous a prédit celles qui doivent arriver bien-tôt ? S'il y en a parmi vous qui ayent donné des preuves de leur divinité,* qu'ils produiſent leurs témoins, qu'ils vérifient leurs prophéties : *&* alors on les écoutera, & on leur dira : Vous dites vrai ; *vous êtes des Dieux ; & l'avenir ne vous eſt point caché. Mais pas un de vous ne peut donner la moindre preuve de ſa divinité.*

10. Vos teſtes mei, dicit Dominus, & ſervus meus, quem elegi: ut ſciatis, & credatis mihi, & in-

10. *Pour moi, je vous en ai donné les plus inconteſtables : Car* vous êtes mes témoins, dit le Seigneur, *vous, mon peuple*, & *Iſaie* mon ſerviteur

ſerviteur que j'ai choiſi : *vous m'êtes, dis-je, témoins que je vous ai fait des promeſſes, & que je les ai accomplies fidelement*, afin que vous ſachiez, que vous croiiez & que vous compreniez que c'eſt moi qui ſuis *celui qui eſt*, qu'il n'y a point eu de Dieu formé avant moi, & qu'il n'y en aura point après moi ; *& qu'ainſi vos idoles, qui ſont les ouvrages de vos mains, ne ſont rien.*

telligatis quia ego ipſe ſum. Ante me non eſt formatus Deus, & poſt me non erit.

11. C'eſt moi, *en effet*, qui ſuis le Seigneur ; c'eſt moi *ſeul* qui le ſuis ; & hors moi, il n'y a point de Sauveur.

11. Ego ſum, ego ſum Dominus, & non eſt abſque me ſalvator.

12. C'eſt moi qui vous ai annoncé *les choſes futures* : c'eſt moi qui vous ai ſauvés, *en vous tirant de l'Egypte :* je vous ai fait entendre *l'avenir* ; & il n'y a point eu parmi vous de *Dieu* étranger *qui vous ait protegés, & qui vous ait prédit ce qui devoit arriver.* Vous m'en êtes témoins, dit le Seigneur ; & *vous ſavez que* je ſuis Dieu, *& qu'il n'y en a point d'autre.*

12. Ego annuntiavi, & ſalvavi : auditum feci, & non fuit in vobis alienus : vos teſtes mei, dicit Dominus ; & ego Deus.

13. C'eſt moi qui ſuis *de toute éternité, & qui* dès le commencement *vous ai choiſis pour mon peuple. Or* nul ne peut m'arracher ce que je tiens entre mes mains. *En effet*, quand j'ai réſolu d'agir, qui pourra s'y oppoſer ?

13. Et ab initio ego ipſe, & non eſt qui de manu mea eruat : operabor, & quis avertet illud ?

14. Voici *donc* ce que dit le Seigneur qui vous a rachetés, le Saint d'Iſraël *qui vous a ſanctifiés* : J'ai envoyé, à cauſe de vous, *des ennemis* contre Babylone ; j'ai fait tomber tous ſes appuis ; j'ai renverſé les Chaldéens, qui mettoient leur confiance dans leurs vaiſſeaux ; *je les ai réduits à ne s'en ſervir que pour prendre la fuite : & j'ai fait tout cela pour l'amour de vous.*

14. Hæc dicit Dominus redemptor veſter, ſanctus Iſrael : Propter vos miſi in Babylonem, & detraxi vectes univerſos, & Chaldæos in navibus ſuis gloriantes.

15. Je ſuis le Seigneur, le Saint qui eſt parmi vous, le Créateur d'Iſraël, & votre Roi.

15. Ego Dominus ſanctus veſter, creans Iſrael, rex veſter.

16. Voici *encore* ce que dit le Seigneur, qui *vous* a ouvert un chemin au milieu de la mer, & un ſentier au travers des abîmes d'eaux, .

16. Hæc dicit Dominus, qui dedit in mari viam, & in aquis torrentibus ſemitam.

17. Qui eduxit quadrigam & equum, agmen & robuſtum : ſimul obdormierunt, nec reſurgent : contriti ſunt quaſi linum, & extincti ſunt.

17. qui fit entrer *dans la mer* les chariots & les chevaux, les troupes *d'Egypte* & toutes leurs forces, *& qui les y fit tous périr : car* ils furent enſevelis dans un ſommeil dont ils ne ſe réveilleront point ; ils furent étouffés & éteints pour jamais, comme on éteindroit la meche *d'une lampe.*

§. III. *Nouvelles merveilles, nouveaux prodiges que Dieu va faire en faveur de ſon peuple. Plainte de l'inſenſibilité de ce peuple. Punition de ſon ingratitude.*

18. Ne memineritis priorum, & antiqua ne intueamini.

18. Mais ne vous ſouvenez plus des choſes paſſées ; ne conſidérez plus ce que j'ai fait autrefois *pour vous donner des marques de ma puiſſance ſouveraine & de mon amour infini.*

19. Ecce ego facio nova, & nunc orientur, utique cognoſcetis ea : ponam in deſerto viam, & in invio flumina.

19. Je m'en vais faire des *miracles* tout nouveaux, *infiniment au-deſſus des anciens.* Ils vont paroître, *ces miracles* ; & vous les verrez. Je ferai un chemin dans le deſert ; je ferai couler des fleuves dans une terre inacceſſible.

20. Glorificabit me beſtia agri, dracones & ſtruthiones : quia dedi in deſerto aquas, flumina in invio, ut darem potum populo meo, electo meo.

20. Les bêtes ſauvages, les dragons & les autruches me glorifieront, parce que j'ai fait naître des eaux dans le déſert, & des fleuves dans une terre inacceſſible, pour donner à boire à mon peuple *nouveau*, au peuple que j'ai choiſi.

21. Populum iſtum formavi mihi, laudem meam narrabit.

21. C'eſt moi qui ai formé ce peuple pour moi-même : & *ſenſible à cet effet de ma bonté*, il publiera mes loüanges.

22. Non me invocaſti Jacob, nec laboraſti in me Iſrael.

22. *Pour vous*, Jacob, vous ne m'avez point invoqué : Iſraël, vous ne vous êtes point appliqué à me ſervir.

23. Non obtuliſti mihi arietem holocauſti tui, & victimis tuis non glorificaſti me : non te ſervire feci in oblatione, nec laborem tibi præbui in thure.

23. Vous ne m'avez point offert vos béliers en holocauſte ; vous ne m'avez point glorifié par vos victimes. *Il eſt vrai que* je ne vous ai point contraint en eſclave de m'offrir des oblations *qui vous fuſſent à charge*, *& que* je ne vous ai point donné la peine de m'aller chercher de l'encens *dans des Pays éloignés. Mais cette condeſcendance que j'ai eue pour vous, devoit vous engager à m'offrir avec plus*

d'exactitude les oblations & les ſacrifices que je vous avois demandés.

24. *Cependant* vous n'avez point donné votre argent pour m'acheter de bonnes odeurs, & vous ne m'avez point raſſaſié par la graiſſe de vos victimes, *comme vous le deviez*; mais *bien loin de m'honorer comme votre Dieu par votre obéiſſance & votre fidélité*, vous m'avez rendu comme votre eſclave par vos péchés; & vos iniquités m'ont fait une peine *inſupportable.*

24. Non emiſti mihi argento calamum, & adipe victimarum tuarum non inebriaſti me. Verumtamen ſervire me feciſti in peccatis tuis, prædbuiſti mihi laborem in iniquitatibus tuis.

25. *Voila comme vous m'avez traité.* C'eſt moi *néanmoins*, c'eſt moi-même qui efface *aujourd'hui* vos iniquités, *& je les efface, non à cauſe de vos œuvres, mais* pour l'amour de moi, & je ne me ſouviendrai plus de vos péchés *pour ma propre gloire, & pour faire éclater les richeſſes de ma miſéricorde.*

25. Ego ſum, ego ſum ipſe, qui deleo iniquitates tuas propter me, & peccatorum tuorum non recordabor.

26. Que ſi *je me trompe, & ſi* vous avez fait quelque bien *qui mérite récompenſe*, faites-moi reſſouvenir de tout: *mais je ſai que vous n'en avez fait aucun. Si vous ſoutenez le contraire*, plaidons chacun notre cauſe, & propoſez tout ce qui pourroit ſervir à vous juſtifier. *Pour moi, voici ce que j'ai à dire contre vous.*

26. Reduc me in memoriam, & judicemur ſimul: narra ſi quid habes ut juſtificeris.

27. *Votre Prince que devoit vous inſtruire, & vous donner bon exemple, comme étant* votre pere, m'a offenſé le premier; & ceux qui vous interprétoient ma loi m'ont déſobéi.

27. Pater tuus primus peccavit, & interpretes tui prævaricati ſunt in me.

28. C'eſt pourquoi j'ai découvert l'impureté des Princes du Sanctuaire; j'ai livré Jacob à la boucherie, & j'ai fait tomber Iſraël dans l'opprobre, *en l'aſſujettiſſant à ſes ennemis.*

28. Et contaminavi principes ſanctos, dedi ad internecionem Jacob, & Iſrael in blaſphemiam.

CHAPITRE XLIV.

§. I. *Dieu conſole ſon peuple, en lui promettant une effuſion de ſon eſprit, & des eaux pour le déſaltérer, & pour le faire croître.*

1. Et nunc audi Jacob ſerve meus, & Iſrael quem elegi.

1. MAintenant donc, écoutez-moi, vous Jacob mon ſerviteur; & vous Iſraël, que j'ai choiſi *pour être mon peuple bien aimé.*

2. Hæc dicit Dominus faciens & formans te, ab utero auxiliator tuus: noli timere ſerve meus Jacob, & rectiſſime quem elegi.

2. Voici ce que dit le Seigneur, qui vous a créé, qui vous a formé, & qui vous a ſoutenu dès le ſein de votre mere: Ne craignez point, ô Jacob, mon ſerviteur, *vous* qui marchez dans la droiture du cœur, & que j'ai choiſi *pour mon héritage particulier*:

3. Effundam enim aquas ſuper ſitientem, & fluenta ſuper aridam: effundam ſpiritum meum ſuper ſemen tuum, & benedictionem meam ſuper ſtirpem tuam.

3. Car je répandrai les eaux ſur les *champs* altérés, & je *ferai couler* les fleuves ſur la terre ſeche; je répandrai mon eſprit ſur votre poſtérité, ma bénédiction ſur votre race.

4. Et germinabunt inter herbas, quaſi ſalices juxta præterfluentes aquas.

4. Et ils germeront parmi les herbages, comme les ſaules plantés ſur les eaux courantes.

5. Iſte dicet: Domini ego ſum: & ille vocabit in nomine Jacob: & hic ſcribet manu ſua, Domino: & in nomine Iſrael aſſimilabitur.

5. L'un dira: Je ſuis au Seigneur. L'autre ſe glorifiera *d'être honoré* du nom de Jacob. Un autre écrira de ſa main: *Je ſuis* au Seigneur, & il fera gloire de porter le nom d'Iſraël *mon ſerviteur. Il aura raiſon.*

§. II. *Le Seigneur eſt le premier & le dernier, le ſeul vrai Dieu, qui a tout créé, & qui connoît également le paſſé & l'avenir.*

6. Hæc dicit Dominus rex Iſrael, & redemptor ejus Dominus exercituum: ego primus & ego noviſſimus, & abſque me non eſt Deus.

6. *Car* voici ce que dit le Seigneur, le Roi d'Iſraël, & ſon rédempteur, le Seigneur des armées: Je ſuis le premier, & je ſuis le dernier, & il n'y a point de Dieu que moi *ſeul.*

7. Quis ſimilis mei? vocet, & annuntiet: & ordinem exponat mihi, ex quo conſtitui populum antiquam: ventura & quæ futura ſunt annuntiet ei.

7. Qui *donc oſera ſe dire* ſemblable à moi? *Si quelqu'un a cette témérité*, qu'il rappelle *tout le paſſé, comme en ayant une parfaite connoiſſance*, qu'il explique par ordre *tout ce qui eſt arrivé* dès le commencement du monde,

& ce que j'ai fait pour l'établiſſement de mon peuple, qu'il leur prédiſe les choſes futures, & ce qui doit arriver *dans la ſuite de tous les ſiecles : Car ce ſont les preuves certaines que je donne de ma divinité.*

8. Ne craignez donc point, *vous qui êtes mon peuple*; ne vous épouvantez point *des menaces de ceux qui adorent les idoles.* Je vous ai fait ſavoir dès le commencement *les maux que vous auriez à ſouffrir de leur part :* je vous ai annoncé *par avance tout ce qui devoit vous arriver.* Vous m'êtes témoins *de ce que je dis. Après cela*, y a-t-il quelqu'autre Dieu que moi ? & *y a-t-il* un Créateur, que je ne connoiſſe pas, *qui puiſſe vous aſſiſter?*

8. Nolite timere, neque conturbemini : ex tunc audire te feci, & annuntiavi : vos eſtis teſtes mei ; numquid eſt Deus abſque me, & formator quem ego non noverim ?

§. III. *Vanité des idoles. Folie de ceux qui les font & qui les adorent.*

9. Tous ces artiſans d'idoles ne ſont rien, leurs ouvrages les plus eſtimés ne leur ſerviront de rien. *Ils n'en peuvent douter, puiſqu'*ils ſont eux-mêmes témoins à leur confuſion, que leurs idoles ne voyent point, & ne comprennent rien.

9. Plaſtæ idoli omnes nihil ſunt, & amantiſſima eorum non proderunt eis ; ipſi ſunt teſtes eorum, quia non vident, neque intelligunt, ut confundantur.

10. Comment donc un homme *eſt-il aſſez inſenſé* pour *pretendre* former un Dieu, & pour jetter en fonte, *dans ce deſſein*, une ſtatue inutile à tout, *dont néanmoins il attend toutes ſortes de biens ?*

10. Quis formavit Deum, & ſculptile conflavit ad nihil utile ?

11. Tous ceux qui ont part à cet ouvrage ſeront confondus ; car tous ces artiſans *d'idoles* ne ſont que des hommes : *or il eſt évident que des hommes ne peuvent faire des Dieux. S'ils prétendent le contraire*, qu'ils s'aſſemblent tous, & qu'ils ſe préſentent *devant moi ;* & ils ſeront tous ſaiſis de crainte, & couverts de confuſion, *lorſque je leur ferai voir l'excès de leur aveuglement & de leur folie. Elle ne peut être plus grande.*

11. Ecce omnes participes ejus confundentur : fabri enim ſunt ex hominibus : convenient omnes, ſtabunt & pavebunt, & confundentur ſimul.

12. *En effet*, le forgeron travaille avec ſa lime ; il met le fer dans le feu, & le bat avec le marteau, pour en former une idole ; il y

12. Faber ferrarius lima operatus eſt : in prunis & in malleis formavit illud, & operatus eſt in brachio for-

titudinis ſuæ : eſuriet & deficiet, non bibet aquam, & laſſeſcet.

emploie toute la force de ſon bras. Il ſouffrira la faim, juſqu'à être dans la langueur, & à n'en pouvoir plus ; il endurera la ſoif, juſqu'à tomber dans la défaillance, *ſans que le Dieu qu'il forme puiſſe le ſoulager.*

13. Artifex lignarius extendit normam, formavit illud in runcina ; fecit illud in angularibus, & in circino tornavit illud : & fecit imaginem viri quaſi ſpecioſum hominem habitantem in domo.

13. Le ſculpteur étend ſa regle ſur le bois ; *il le deſſine avec la craie* ; il le forme avec le rabot ; il le dreſſe à l'équerre ; il lui donne ſes traits & ſes proportions avec le compas, & il en fait enfin l'image d'un homme qu'il rend le plus beau qu'il peut, & il le loge dans une niche.

14. Succidit cedros, tulit ilicem, & quercum quæ ſteterat inter ligna ſaltus : plantavit pinum, quam pluvia nutrivit.

14. Il va abbattre des cedres ; il prend un orme, ou un chêne qui avoit été long-tems parmi les arbres d'une forêt, ou un pin *que quelqu'un* avoit planté, & que la pluje avoit fait croître.

15. Et facta eſt hominibus in focum : ſumpſit ex eis, & calefactus eſt : & ſuccendit, & coxit panes : de reliqua autem operatus eſt deum, & adoravit : fecit ſculptile, & curvatus eſt ante illud.

15. Cet arbre doit ſervir à l'homme pour brûler ; il en a pris lui même pour ſe chauffer ; il en a mis au feu pour cuire ſon pain ; & il prend le reſte, il en fait un Dieu, & il l'adore ; il en fait une image *morte* devant laquelle il ſe proſterne.

16. Medium ejus combuſſit igni, & de medio ejus carnes comedit : coxit pulmentum, & ſaturatus eſt, & calefactus eſt, & dixit : Vah, calefactus ſum, vidi focum.

16. Il a mis au feu la moitié de ce bois ; de *l'autre* moitié, il en a pris pour cuire ſa viande, pour faire bouillir ſon pot, dont il a mangé tant qu'il a voulu ; il s'eſt chauffé, & il a dit : Bon ; j'ai bien chaud, j'ai fait bon feu.

17. Reliquum autem ejus deum fecit & ſculptile ſibi : curvatur ante illud, & adorat illud, & obſecrat, dicens : Libera me, quia Deus meus es tu.

17. Et du reſte de ce même bois, il s'en fait un Dieu, & une idole devant laquelle il ſe proſterne, qu'il adore, & qu'il prie, en lui diſant : Délivrez-moi : *je mets ma confiance en vous* ; car vous êtes mon Dieu.

18. Neſcierunt, neque intellexerunt : obliti enim ſunt ne videant oculi eorum, & ne intelligant corde ſuo.

18. *Inſenſés qu'ils ſont* ; ils ne connoiſſent rien, & ils ne comprennent rien ; ils ſont tellement couverts *de boue*, que leurs yeux ne voyent point, & que leur cœur n'entend point.

19. Non recogitant in mente ſua, neque cognoſ-

19. Ils ne rentrent point en eux-mêmes ; ils ne font point de réflexion, & il ne leur

vient pas la moindre penſée de dire : J'ai fait du feu de la moitié de ce bois, j'en ai fait cuire des pains ſur les charbons, j'y ai fait cuire la chair que j'ai mangée ; & du reſte j'en ferai une idole ? Je me proſternerai devant un tronc d'arbre ?

cunt, neque ſentiunt, ut dicant : Medietatem ejus combuſſi igni, & coxi ſuper carbones ejus panes : coxi carnes & comedi, & de reliquo ejus idolum faciam ? ante truncum ligni procidam ?

20. Une partie de ce bois eſt déja réduite en cendre ; *& cependant* ſon cœur inſenſé adore l'autre ; & il ne penſe point à tirer ſon ame *de l'égarement où elle eſt*, en diſant : Certainement cet ouvrage de mes mains n'eſt qu'un menſonge ; *& c'eſt une grande illuſion de le regarder comme un Dieu.*

20. Pars ejus cinis eſt : cor inſipiens adoravit illud, & non liberavit animam ſuam, neque dicet : Forte mendacium eſt in dextera mea.

§. IV. *Dieu exhorte Jacob & Iſraël à mépriſer les idoles, à ſe convertir au Seigneur, à n'adorer que lui ſeul. Il exhorte auſſi toutes les créatures à le louer des graces qu'il a faites à ſon peuple, & de celles dont il doit le combler.*

21. Souvenez-vous de ceci, Jacob & Iſraël : *ſouvenez-vous* que vous êtes mon ſerviteur, *que* c'eſt moi qui vous ai créé, Iſraël, vous êtes mon ſerviteur : ne m'oubliez pas, *pour adorer de vaines idoles.*

21. Memento horum Jacob, & Iſrael, quoniam ſervus meus es tu ; formavi te, ſervus meus es tu Iſrael, ne obliviſcaris mei.

22. J'ai effacé vos iniquités ; *elles ont diſparu* comme une nuée *qui paſſe*, & vos péchés *ont été diſſipés* comme un nuage. Revenez *donc* à moi, parce que je vous ai rachetés.

22. Delevi ut nubem iniquitates tuas, & quaſi nebulam peccata tua : revertere ad me, quoniam redemi te.

23. Cieux, louez le Seigneur, parce qu'il a fait miſéricorde *à ſon peuple.* Terre, ſoyez dans un treſſaillement de joie depuis un bout juſqu'à l'autre : montagnes, forêts, avec tous vos arbres, faites retentir les loüanges *du Seigneur*, parce que le Seigneur a racheté Jacob, & qu'il a établi ſa gloire dans Iſraël.

23. Laudate cœli, quoniam miſericordiam fecit Dominus : jubilate extrema terræ, reſonate montes laudationem, ſaltus & omne lignum ejus : quoniam redemit Dominus Jacob, & Iſrael gloriabitur.

24. *Or* voici ce que dit le Seigneur qui vous a racheté, & qui vous a formé dans le ſein de votre mere : Je ſuis le Seigneur, qui fais toutes choſes ; c'eſt moi ſeul qui ai étendu les Cieux, & perſonne ne m'a aidé quand j'ai affermi la terre.

24. Hæc dicit Dominus redemptor tuus, & formator tuus ex utero : Ego ſum Dominus, faciens omnia, extendens cœlos ſolus, ſtabiliens terram, & nullus mecum.

25. *C'eſt moi* qui fais voir la fauſſeté des

25. Irrita faciens ſigna di-

vinorum, & ariolos in furorem vertens. Convertens ſapientes retrorſum : & ſcientiam eorum ſtultam faciens.

prodiges de la magie, qui rend inſenſés ceux qui ſe mêlent de deviner ; qui renverſe l'eſprit des ſages *du ſiecle*, & qui convainc de folie leur *vaine* ſcience.

26. Suſcitans verbum ſervi ſui, & conſilium nuntiorum ſuorum complens. Qui dico Jeruſalem, Habitaberis ; & civitatibus Juda, Ædificabimini, & deſerta ejus ſuſcitabo.

26. *C'eſt moi* qui rends ſtables les paroles de mon ſerviteur *Iſaïe*, & qui accomplis les oracles de mes Prophetes ; qui dis à Jeruſalem : Vous ſerez *encore* habitée ; & aux Villes de Juda : Vous ſerez rebâties, & je repeuplerai vos déſerts ;

27. Qui dico profundo : Deſolare, & flumina tua arefaciam.

27. Qui dis à l'abîme : Epuiſe-toi : je mettrai tes eaux à ſec ;

28. Qui dico Cyro : Paſtor meus es, & omnem voluntatem meam complebis. Qui dico Jeruſalem : Ædificaberis : & templo Fundaberis.

28. qui dis à Cyrus : Vous êtes le paſteur de mon troupeau ; *je vous ai choiſi pour le conduire dans ſes pâturages* ; & vous accomplirez ma volonté en toutes choſes ; qui dis à Jeruſalem : Vous ſerez rebâtie ; & au temple : Vous ſerez fondé *de nouveau.*

CHAPITRE XLV.

§ I. *Prophétie de Cyrus, & des victoires que le Seigneur lui fera remporter. Reproches que Dieu lui fait de ne l'avoir pas connu, lui de qui il avoit reçu ſa grandeur & ſa puiſſance.*

1. Hæc dicit Dominus chriſto meo Cyro, cujus apprehendi dexteram, ut ſubjiciam ante faciem ejus Gentes, & dorſa regum vertam, & aperiam coram eo januas, & portæ non claudentur :

1. VOici ce que dit le Seigneur à Cyrus, qui eſt mon chriſt *& mon oint, que j'ai établi Roi*, & que j'ai pris par la main, pour lui aſſujettir les nations, pour mettre les Rois en fuite, pour ouvrir devant lui *toutes* les portes, ſans qu'aucune lui ſoit fermée :

2. Ego ante ibo : & glorioſos terræ humiliabo : portas æreas conteram, & vectes ferreos confringam.

2. Je marcherai devant vous, j'humilierai les Grands de la terre *qui oſeront vous réſiſter* ; je romprai les portes d'airain, & je briſerai les gonds de fer, *& tout ce qui pourroit vous arrêter.*

3. Et dabo tibi theſauros abſconditos, & arcana ſecretorum : ut ſcias quia ego Dominus qui voco nomen tuum, Deus Iſrael.

3. Je vous donnerai les thréſors cachés *des nations*, & les *richeſſes* ſecretes & inconnues, afin que vous ſachiez que je ſuis le Seigneur, le Dieu d'Iſraël, qui vous ai appellé par votre nom,

nom, *& qui vous ai fait venir contre Babylone*,

4. à cauſe de Jacob qui eſt mon ſerviteur, & d'Iſraël qui eſt mon élû. Je vous ai appellé par votre nom *de Cyrus, avant que vous fuſſiez né ;* j'y en ai encore ajouté un autre, *qui eſt celui de Chriſt, qui marque la dignité royale à laquelle je vous ai élevé.* Et *après cela*, vous ne m'avez point connu.

4. Propter ſervum meum Jacob, & Iſrael electum meum, & vocavi te nomine tuo, aſſimilavi te, & non cognoviſti me.

5. *Cependant* je ſuis le Seigneur; & il n'y en a point d'autre, il n'y a point de Dieu que moi : c'eſt moi qui vous ai mis les armes à la main, *qui vous ai rendu victorieux de vos ennemis :* & vous ne m'avez point connu.

5. Ego Dominus, & non eſt amplius : extra me non eſt Deus : accinxi te, & non cognoviſti me :

6. *J'ai fait toutes ces choſes en vous, & je les ai annoncées par avance*, afin que, depuis le lever du ſoleil juſqu'au couchant, on ſache qu'il n'y a point de Dieu que moi. Je ſuis le Seigneur, & il n'y en a point d'autre.

6. ut ſciant hi, qui ab ortu ſolis, & qui ab occidente, quoniam abſque me non eſt. Ego Dominus, & non eſt alter,

7. C'eſt moi qui forme la lumiere, & qui forme les ténebres, qui fais la paix, & qui crée les maux *dont les hommes ſont affligés* : je ſuis le Seigneur qui fais toutes ces choſes.

7. formans lucem, & creans tenebras, faciens pacem, & creans malum : ego Dominus faciens omnia hæc.

§. II. *Prophétie de la naiſſance du Meſſie, de la délivrance du peuple Juif par Cyrus, & de celle du peuple Chrétien par Jeſus-Chriſt.*

8. Cieux, *qui êtes ſoûmis à mes ordres*, envoyez d'en haut votre roſée; & que les nuées faſſent deſcendre le Juſte comme une pluie *ſalutaire* ; que la terre s'ouvre, & qu'elle germe le Sauveur ; & que la juſtice naiſſe en même-tems *ſur la terre. Cela ſera ainſi* : Je ſuis le Seigneur qui l'ai créé ; *& je l'enverrai dans le tems que j'ai marqué.*

8. Rorate cœli deſuper ; & nubes pluant juſtum : aperiatur terra, & germinet ſalvatorem : & juſtitia oriatur ſimul : ego Dominus creavi eum.

9. *Si ce tems eſt long à venir, que perſonne ne ſoit aſſez hardi pour en murmurer, & pour ſe plaindre des maux que je lui laiſſe ſouffrir. Car* malheur à l'homme qui diſpute contre celui qui l'a créé, lui qui n'eſt qu'un peu d'argile & qu'un vaſe de terre. *En effet*, l'argile dit-elle

9. Væ qui contradicit fictori ſuo, teſta de ſamiis terræ : numquid dicet lutum figulo ſuo : Quid facis, & opus tuum abſque manibus eſt ?

au potier : que faites-vous ? Votre ouvrage n'a rien d'une main *habile* : *faites-le autrement.*

10. Væ qui dicit patri : Quid generas ? & mulieri : Quid parturis ?

10. Malheur *encore* à celui qui dit à ſon pere : Pourquoi *m*'avez-vous engendré ? & à ſa mere : Pourquoi *m*'avez-vous enfanté ?

11. Hæc dicit Dominus ſanctus Iſrael, plaſtes ejus : Ventura interrogate me, ſuper filios meos, & ſuper opus manuum mearum mandate mihi.

11. Voici *donc* ce que dit le Seigneur, le Saint d'Iſraël & celui qui l'a formé : *Je ſuis votre pere ; & vous êtes entre mes mains comme un vaſe de terre entre les mains du potier : ainſi vous n'avez aucun droit de vous plaindre de la conduite que je tiens à votre égard, ni de me demander compte des deſſeins que j'ai ſur vous. Cependant* interrogez-moi ſur les choſes futures ; *& je vous répondrai* : demandez-moi ce que je dois faire touchant mes enfans touchant les *enfans de Jacob qui ſont les* ouvrages de mes mains ; *& je vous le dirai* : *& rien de ce que je vous dirai ne manquera de s'accomplir.*

12. Ego feci terram, & hominem ſuper eam creavi ego, manus meæ tetenderunt cœlos, & omni militiæ eorum mandavi.

12. *Car* c'eſt moi qui ai fait la terre ; c'eſt moi qui ai créé l'homme pour l'habiter ; mes mains ont étendu les cieux ; & c'eſt moi qui ai donné à la milice des aſtres tous les ordres *qu'elle exécute ſi ponctuellement.*

13. Ego ſuſcitavi eum ad juſtitiam, & omnes vias ejus dirigam : ipſe ædificabit civitatem meam, & captivitatem meam dimittet, non in pretio, neque in muneribus, dicit Dominus Deus exercituum.

13. C'eſt moi *auſſi* qui ſuſciterai Cyrus, pour faire juſtice *à mon peuple*, & qui applanirai devant lui tous les chemins. Il rebâtira la ville qui m'eſt conſacrée ; & il renvoyera libres mes captifs, ſans recevoir pour eux ni rançon, ni préſens, dit le Seigneur le Dieu des armées.

14. Hæc dicit Dominus : Labor Ægypti, & negotiatio Æthiopiæ, & Sabaim viri ſublimes ad te tranſibunt, & tui erunt : Poſt te ambulabunt, vincti manicis pergent : & te adorabunt ; teque deprecabuntur : Tantum in te eſt Deus, & non eſt abſque te Deus.

14. Voici *encore* ce que dit le Seigneur : L'Egypte avec *ſes richeſſes, qui ſont le fruit de* ſon travail, l'Ethiopie avec ſon trafic, & Saba avec ſes hommes d'une haute taille, *tous ces peuples* paſſeront vers vous, *ô Iſraël.* Ils ſeront à vous, ils marcheront après vous, ils viendront les fers aux mains, ils ſe proſterneront devant vous, & ils vous prieront avec ſoûmiſſion *de rompre leurs liens ; & ils vous diront* : Il n'y a de Dieu que parmi vous, & il n'y a point d'autre Dieu que le vôtre.

15. *Oui, Seigneur*, vous êtes vraiement le Dieu caché *& inviſible*, le Dieu d'Iſraël *inconnu aux autres nations*, le Seigneur *véritable*.

15. Vere tu es Deus abſconditus, Deus Iſrael ſalvator.

16. Les fabricateurs de l'erreur ont tous été confondus; *ils n'ont point reçu de leurs vaines idoles le ſecours qu'ils en attendoient*; ils rougiſſent de honte, & ils ſont couverts de confuſion.

16. Confuſi ſunt, & erubuerunt omnes: ſimul abierunt in confuſione fabricatores errorum.

17. Mais Iſraël a reçu du Seigneur un ſalut éternel; *de ſorte que* vous ne ſerez point confondus *dans votre eſpérance, ô enfans de Jacob*, & vous ne rougirez point de honte dans les ſiecles éternels.

17. Iſrael ſalvatus eſt in Domino ſalute æterna: non confundemini, & non erubeſceris uſque in ſæculum ſæculi.

18. Car voici ce que dit le Seigneur, qui a créé les cieux, le Dieu qui a créé la terre, & qui l'a formée, qui lui a donné l'être, & qui ne l'a pas créée en vain, mais qui l'a formée afin qu'elle fût habitée: Je ſuis le Seigneur, & il n'y en a point d'autre *que moi, comme tout le monde le peut aiſément reconnoître*:

18. Quia hæc dicit Dominus creans cœlos, ipſe Deus formans terram, & faciens eam, ipſe plaſtes ejus: non in vanum creavit eam: ut habitaretur, formavit eam; ego Dominus, & non eſt alius.

19. *car* je n'ai point parlé en ſecret, ni dans quelque coin obſcur de la terre. Ce n'eſt point en vain que j'ai dit à la race de Jacob: Recherchez-moi *comme votre Dieu*; je ſuis le Seigneur qui annonce la juſtice, *dont les ordres ſont équitables*; *&* qui apprends ce qui eſt dans la rectitude *&* la vérité; *ce n'eſt point, dis-je, en vain que j'ai parlé de la ſorte, puiſque Jacob a reſſenti l'effet de mes promeſſes, & l'avantage qu'il y a de me ſervir.*

19. Non in abſcondito locutus ſum in loco terræ tenebroſo: non dixi ſemini Jacob, fruſtrà: Quærite me: ego Dominus loquens juſtitiam, annuntians recta.

§. III. *Le Seigneur eſt le ſeul Dieu véritable, le Sauveur unique, le Dieu juſte & fidele dans ſes promeſſes.*

20. Aſſemblez-vous *donc*; venez; approchez-vous *de moi*, vous tous qui avez été ſauvés d'entre les nations; *reconnoiſſez que je ſuis le ſeul Dieu véritable; & que* ceux-là ſont plongés dans l'ignorance, qui élevent en honneur une ſculpture de bois, & qui adreſſent

20. Congregamini, & venite & accedite ſimul qui ſalvati eſtis ex Gentibus; neſcierunt qui levant lignum ſculpturæ ſuæ, & rogant Deum non ſalvantem.

leurs prieres à un Dieu qui ne peut ſauver.

21. Annuntiate, & venite, & conſiliamini ſimul: quis auditum fecit hoc ab initio, ex tunc prædixit illud? numquid non ego Dominus, & non eſt ultrà Deus abſque me? Deus juſtus, & ſalvans non eſt præter me.

21. Enſeignez-*leur à fuir ces vaines idoles*; amenez-*les à moi*; & prenez conſeil *tous* enſemble, *pour vous convaincre qu'il n'y a pas d'autre Dieu que moi. En effet*, qui a annoncé ces merveilles dès le commencement du monde? qui les a prédites dès les premiers tems? N'eſt-ce pas moi, qui ſuis le Seigneur? & il n'y a point d'autre Dieu que moi. *Je ſuis* le Dieu juſte & *fidele dans mes promeſſes*. Perſonne ne vous ſauvera que moi.

22. Convertimini ad me, & ſalvi eritis omnes fines terræ: quia ego Deus, & non eſt alius.

22. Convertiſſez-vous *donc* à moi, peuples de toute la terre; & vous ſerez ſauvés, parce que je ſuis Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre *que moi.*

23. In memetipſo juravi, egredietur de ore meo juſtitiæ verbum, & non revertetur: quia mihi curvabitur omne genu, & jurabit omnis lingua.

23. *Vous les reconnoîtrez un jour* : *car* j'ai juré par moi-même, cette parole de juſtice eſt ſortie de ma bouche, & ne ſera point vaine: Que tout genou fléchira devant moi, & que toute langue jurera *par mon nom*, *tous les peuples de la terre ne reconnoiſſant point d'autre Dieu que moi.*

24. Ergo in Domino, dicet, meæ ſunt juſtitiæ & imperium: ad eum venient, & confundentur omnes qui repugnant ei.

24. *Alors chacun* dira: Ma juſtice & ma force viennent du Seigneur. Tous ceux qui s'oppoſoient à lui s'en approcheront, & ſeront dans la confuſion *d'avoir rejetté ce Dieu fort & puiſſant pour adorer de foibles idoles.*

25. In Domino juſtificabitur, & laudabitur omne ſemen Iſrael.

25. *Alors* toute la race d'Iſraël ſera juſtifiée par le Seigneur; & elle ſe glorifiera en lui *ſeul, comme en celui qui ſeul eſt ſon Dieu & ſon Sauveur.*

CHAPITRE XLVI.

§. I. *Les idoles convaincues de vanité. Leur deſtruction prédite. Bonté de Dieu pour la maiſon de Jacob. Ingratitude des enfans d'Iſraël. Leur idolatrie.*

1. *ON dira bien-tôt* : Bel a été rompu ; Nabo a été briſé ; les idoles des Babyloniens ont été miſes ſur des bêtes & ſur des chevaux *par ceux qui les ont enlevées.* Les Dieux que vous portiez *autrefois avec tant de pompe dans vos ſolemnités*, laſſent *à préſent* par leur grand poids *les bêtes qui les emportent.*

1. Confractus eſt Bel ; contritus eſt Nabo : facta ſunt ſimulachra eorum beſtiis & jumentis, onera veſtra gravi pondere uſque ad laſſitudinem.

2. Ils ont été rompus & mis en pieces ; ils n'ont pû ſauver ceux qui les portoient *de la fatigue d'une charge ſi penible* ; &, *bien loin de délivrer de la captivité ceux qui les adoroient*, ils ont été eux-mêmes emmenés captifs.

2. Contabuerunt, & contrita ſunt ſimul : non potuerunt ſalvare portantem, & anima eorum in captivitatem ibit.

3. Ecoutez-moi, maiſon de Jacob, & vous tous qui êtes reſtés de la maiſon d'Iſraël, vous que je porte dans mon ſein, que je renferme dans mes entrailles.

3. Audite me domus Jacob, & omne reſiduum domus Iſrael, qui portamini à meo utero, qui geſtamini à mea vulva.

4. *Je ne vous ai point été à charge comme ces faux Dieux le ſont à ceux qui les adorent ; je ne vous le ſerai point encore : ainſi au lieu qu'on les porte avec peine, je vous porterai* moi-même juſqu'à la vieilleſſe, je vous porterai juſqu'à l'âge le plus avancé : je vous ai créés, & je vous ſoûtiendrai ; je vous porterai, & je vous ſauverai.

4. Uſque ad ſenectam ego ipſe, & uſque ad canos ego portabo : ego feci, & ego feram : ego portabo, & ſalvabo.

5. *Cependant* à qui m'avez-vous fait reſſembler, *moi qui ai tant de bonté pour vous ?* à qui m'avez-vous égalé, *moi qui vous ai comblés de tant de bienfaits ?* à qui m'avez-vous comparé, *moi qui ſuis toujours prêt de vous donner de nouvelles preuves de mon amour* ? Qui avez-vous rendu ſemblable à moi,

5. Cui aſſimilaſtis me ; & adæquaſtis, & comparaſtis me, & feciſtis ſimilem ?

6. vous qui tirez l'or de votre bourſe, qui peſez l'argent dans la balance, & qui prenez un orfevre pour vous *en* faire un Dieu, afin

6. Qui confertis aurum de ſacculo, & argentum ſtatera ponderatis : conducentes aurificem, ut fa-

ciat deum: & procidunt, & adorant.

qu'on ſe proſterne devant lui, & qu'on l'adore, *comme on doit m'adorer ?*

7. Portant illum in humeris geſtantes, & ponentes in loco ſuo: & ſtabit, ac de loco ſuo non movebitur; ſed & cùm clamaverint ad eum, non audiet: de tribulatione non ſalvabit eos.

7. On le porte ſur les épaules, *ce Dieu imaginaire ;* on s'en charge, & on le met en ſa place ; il y demeure, & il ne branlera point. Lorſqu'on criera vers lui, il n'entendra point, & il ne ſauvera point ceux qui ſont dans l'affliction, *& qui auront recours à lui.*

§. II. *Exhortation à la pénitence, au ſouvenir des graces de Dieu, qui voit tout, & qui peut tout. Promeſſe d'un Sauveur.*

8. Mementote iſtud, & confundamini: redite prævaricatores ad cor.

8. Souvenez-vous de ces choſes *que vous avez faites*, & rougiſſez-en ; rentrez dans votre cœur, violateurs de ma loi.

9. Recordamini prioris ſæculi, quoniam ego ſum Deus, & non eſt ultrà Deus, nec eſt ſimilis mei.

9. Rappellez en votre mémoire *les merveilles que j'ai opérées dans* les ſiecles paſſés ; *& reconnoiſſez* que je ſuis Dieu, qu'il n'y a point d'autre Dieu que moi, & qu'il n'y en a point de ſemblable à moi.

10. Annuntians ab exordio noviſſimum, & ab initio quæ necdum facta ſunt, dicens: Conſilium meum ſtabit, & omnis voluntas mea fiet:

10. *En effet*, c'eſt moi qui annonce dès le commencement *du monde* ce qui ne doit arriver qu'à la fin des ſiecles, & qui prédis les choſes long-tems avant qu'elles ſe faſſent. *C'eſt moi auſſi qui les accomplis en leur tems ; car* toutes mes réſolutions ſeront immuables, & toutes mes volontés s'exécuteront *infailliblement.*

11. vocans ab Oriente avem, & de terra longinqua virum voluntatis meæ, & locutus ſum, & adducam illud: creavi, & faciam illud.

11. *Ainſi* j'appellerai de l'orient *un Prince qui viendra auſſi vîte qu'*un oiſeau *qui vole* : & *je ferai venir* d'une terre éloignée un homme qui exécutera ma volonté *ſur les ennemis de mon peuple.* Je l'ai dit, & je le ferai ; j'en ai formé le deſſein, & je l'accomplirai *très-certainement.*

12. Audite me duro corde, qui longè eſtis à juſtitia.

12. Ecoutez-moi, cœurs endurcis, vous qui êtes éloignés de la juſtice :

13. Propè feci juſtitiam meam, non elongabitur, & ſalus mea non morabitur. Dabo in Sion ſalutem, & in Iſrael gloriam meam.

13. Le tems de montrer ma juſtice *& ma fidélité* eſt proche. Je ne le différerai pas *davantage :* & le Sauveur que je dois envoyer ne tardera plus. J'établirai, *comme je l'ai pro-*

mis, le ſalut en Sion ; & *je ferai éclater* ma gloire dans Iſraël.

CHAPITRE XLVII.

§. I. *Humiliation & ruine de Babylone en punition de ſon orgueil, de ſon arrogance, & de ſa cruauté envers les Juifs qu'elle tenoit captifs.*

1. *ALors on dira à Babylone*: Deſcendez *du thrône* ; aſſeyez-vous dans la pouſſiere, ô vierge, fille de Babylone ; aſſeyez-vous ſur la terre : vous n'êtes plus ſur le thrône, fille des Chaldéens ; on ne vous traitera plus comme une perſonne molle & délicate *qu'on veut ménager* ;

1. Deſcende, ſede in pulvere virgo filia Babylon ; ſede in terra : non eſt ſolium filiæ Chaldæorum, quia ultrà non vocaberis mollis & tenera.

2. *mais on vous traitera comme une eſclave qu'on veut humilier. On vous dira*: Tournez la meule, faites moudre la farine, dévoilez votre *tête, & ayez la* confuſion *de paroître ſans voile & ſans cheveux*; découvrez votre épaule, *pour travailler avec plus de facilité, & pour recevoir les coups qu'on voudra vous donner* : levez vos vêtemens, paſſez *à pied* les fleuves *que vous rencontrerez en allant en captivité.*

2. Tolle molam, & mole farinam : denuda turpitudinem tuam, diſcooperi humerum, revela crura, tranſi flumina.

3. *Alors* votre ignominie ſera découverte, votre opprobre paroîtra *à tout le monde.* Je me vengerai *de vous, dit le Seigneur* ; & il n'y aura point d'homme qui me réſiſte.

3. Revelabitur ignominia tua, & videbitur opprobrium tuum : ultionem capiam, & non reſiſtet mihi homo.

4. Celui qui nous rachetera *fera ces choſes en notre faveur*: le ſaint d'Iſraël, qui a pour nom le Seigneur des armées, *traitera ainſi nos ennemis.*

4. Redemptor noſter ; Dominus exercituum nomen illius, ſanctus Iſrael.

5. *Deſcendez du thrône, &* aſſeyez-vous *dans la pouſſiere, dira-t-il à Babylone* ; demeurez dans le ſilence, & entrez dans les ténebres, ô fille des Chaldéens, parce que vous ne ſerez plus appellée à l'avenir la dominatrice des Royaumes : *mais vous deviendrez vous-même l'eſclave des nations que je ſuſciterai contre vous, pour punir votre orgueil & votre cruauté.*

5. Sede tacens, & intra in tenebras, filia Chaldæorum : quia non vocaberis ultrà domina regnorum.

6. Iratus ſum ſuper populum meum, contaminavi hereditatem meam, & dedi eos in manu tua; non poſuiſti eis miſericordias: ſuper ſenem aggravaſti jugum tuum valde.

6. *Car* j'avois été en colere contre mon peuple, j'avois rejetté avec horreur *les enfans d'Iſraël qui étoient* mon héritage *particulier*, je les avois livrés entre vos mains, *à cauſe de leurs iniquités*; & vous n'avez point uſé de miſéricorde envers eux: *au contraire* vous avez appéſanti votre joug ſur les vieillards *mêmes qui étoient les plus dignes de compaſſion, & vous l'avez fait ſans aucune crainte*;

7. Et dixiſti: In ſempiternum ero domina: non poſuiſti hæc ſuper cor tuum, neque recordata es noviſſimi tui.

7. *car* vous avez dit: Je regnerai éternellement. Vous n'avez point fait de réflexion ſur ces choſes *que je vous annonce aujourd'hui*, & vous ne vous êtes point repréſenté ce qui devoit vous arriver un jour.

§. II. *Maux qui fondront ſur Babylone, parce qu'elle a mis ſon eſpérance dans des ſecrets de magie & des augures.*

8. Et nunc audi hæc, delicata, & habitans confidenter, quæ dicis in corde tuo: Ego ſum, & non eſt præter me ampliùs: non ſedebo vidua, & ignorabo ſterilitatem.

8. Maintenant donc, écoutez, *Babylone*, vous qui vivez dans les délices, vous qui demeurez dans une pleine aſſurance, qui dites en votre cœur: Je ſuis *ſouveraine*, & après moi il n'y en a point d'autre: je ne deviendrai point veuve, & je ne ſaurai ce que c'eſt que la ſtérilité, *Ecoutez, dis-je, l'Arrêt que je prononce contre vous.*

9. Venient tibi duo hæc ſubitò in die una, ſterilitas & viduitas: univerſa venerunt ſuper te, propter multitudinem maleficiorum tuorum, & propter duritiam incantatorum tuorum vehementem.

9. Ces deux maux *dont vous vous croyez exempte*, la ſtérilité & la viduité, viendront fondre ſur vous tout d'un coup en un même jour. Tous ces malheurs, *que vous croyez ne devoir pas vous approcher*, vous accableront, à cauſe de la multitude de vos enchantemens, & de l'extrême dureté de vos enchanteurs.

10. Et fiduciam habuiſti in malitia tua, & dixiſti: Non eſt qui videat me; ſapientia tua & ſcientia tua hæc decipit te. Et dixiſti in corde tuo: Ego ſum, & præter me non eſt altera.

10. Cependant vous vous êtes tenue aſſûrée dans votre malice, & vous avez dit: Il n'y a perſonne qui me voye. *Mais* c'eſt votre ſageſſe & votre ſcience même qui vous a ſéduite; *car vous confiant en vos devins & dans la connoiſſance que vous prétendiez avoir de l'avenir*, vous avez dit dans votre cœur: Je ſuis *ſouveraine*,

ſouveraine, & il n'y en a point d'autre que moi.

11. *Ainſi* le mal vous attaquera, *ſans que vous l'ayez prévû*, *&* ſans que vous ſachiez d'où il vient; vous vous trouverez ſurpriſe d'une affliction dont vous ne pourrez vous défendre; & une miſere à laquelle vous n'aviez jamais penſé, viendra tout d'un coup fondre ſur vous.

11. Veniet ſuper te malum, & neſcies ortum ejus: & irruet ſuper te calamitas, quam non poteris expiare: veniet ſuper te repente miſeria, quam neſcies.

12. Venez avec tous vos enchanteurs, *vous dira-t-on alors*, & avec tous vos ſecrets de magie, auxquels vous vous êtes appliquée avec tant de travail dès votre jeuneſſe, pour voir ſi vous en tirerez quelque avantage, & ſi vous en pourrez devenir plus forte *pour vous défendre de vos ennemis. Non, ſans doute.*

12. Sta cum incantatoribus tuis, & cum multitudine maleficiorum tuorum, in quibus laborasti ab adoleſcentia tua, ſi forte quid proſit tibi, aut ſi poſſis fieri fortior.

13. *Au contraire*, cette multitude de conſeillers n'a fait que vous fatiguer *& vous affoiblir. Si vous croyez que cela ne ſoit pas ainſi*, que ces augures qui étudient le ciel, qui contemplent les aſtres, & qui comptent les mois, pour en tirer les prédictions qu'ils vous veulent donner de l'avenir, viennent maintenant, & qu'ils vous ſauvent.

13. Defeciſti in multitudine conſiliorum tuorum: ſtent, & ſalvent te augures cœli, qui contemplabantur ſidera, & ſupputabant menſes, ut ex eis annuntiarent ventura tibi.

14. *Mais quels ſecours pourroient-ils vous donner?* Ils ſont devenus *eux-mêmes* comme la paille; le feu les a dévorés; ils ne pourront délivrer leurs ames des flammes ardentes *qui leur ſont préparées*; il ne reſtera pas même *de leur embraſement* des charbons auxquels on puiſſe ſe chauffer, ni du feu devant lequel on puiſſe s'aſſeoir; *mais ils ſeront réduits en cendre.*

14. Ecce facti ſunt quaſi ſtipula, ignis combuſſit eos: non liberabunt animam ſuam de manu flammæ: non ſunt prunæ quibus calefiant: nec focus, ut ſedeant ad eum.

15. Voilà ce que deviendront toutes ces choſes auxquelles vous vous étiez employée avec tant de travail. Ces Marchands, qui avoient trafiqué avec vous dès votre jeuneſſe, s'enfuiront tous, l'un d'un côté, & l'autre de l'autre, ſans qu'il s'en trouve un ſeul qui vous tire de vos maux.

15. Sic facta ſunt tibi in quibuſcumque laboraveras: negotiatores tui ab adoleſcentia tua, unuſquiſque in via ſua erraverunt: non eſt qui ſalvet te.

CHAPITRE XLVIII.

§. I. *Le Seigneur reprend l'hypocriſie, l'ingratitude & la dureté des Juifs. Il leur fait voir que c'eſt lui, & non les idoles, qui leur a annoncé les choſes futures, & qui les a accomplies.*

1. Audite hæc domus Jacob, qui vocam ni nomine Iſrael, & de aquis Juda exiſtis, qui juratis in nomine Domini, & Dei Iſrael recordamini non in veritate, neque in juſtitia.

2. De civitate enim ſancta vocati ſunt, & ſuper Deum Iſrael conſtabiliti ſunt: Dominus exercituum nomen ejus.

3. Priora ex tunc annuntiavi, & ex ore meo exierunt, & audita feci ea: repente operatus ſum, & venerunt.

4. Scivi enim quia durus es tu, & nervus ferreus cervix tua, & frons tua ærea.

5. Prædixi tibi ex tunc: antequam venirent indicavi tibi ne forte diceres: Idola mea fecerunt hæc, & ſculptilia mea & conflatilia mea mandaverunt iſta.

6. Quæ audiſti, vide omnia: vos autem num annuntiaſtis? Audita feci tibi nova ex tunc, & conſervata ſunt quæ neſcis;

1. ECoutez ceci, maiſon de Jacob, vous qui portez le nom d'Iſraël, qui êtes ſortis de la tige de Juda, qui jurez au nom du Seigneur, qui vous ſouvenez du Dieu d'Iſraël, ſans être *à lui* dans la vérité & dans la juſtice.

2. Car ils prennent le nom *de citoyens* de la ville ſainte, ils s'appuient ſur le Dieu d'Iſrael, qui a pour nom le Seigneur des armées; *& ils vivent comme ſi je n'étois pas Dieu, & le Dieu très-ſaint & très-véritable.*

3. *Cependant je n'ai rien omis pour vous le prouver; car* je vous ai annoncé long-tems auparavant ce qui s'eſt fait depuis; je vous l'ai aſſuré de ma bouche, & je vous l'ai fait entendre; & *enſuite* je l'ai accompli tout d'un coup *devant vous*, & vous l'avez vû.

4. *Or j'en ai uſé ainſi*, parce que je ſavois que vous êtes durs, que votre cou eſt comme une barre de fer, & que vous avez un front d'airain.

5. *C'eſt pourquoi* je vous ai prédit long-tems auparavant *ce qui eſt arrivé depuis*; je vous l'ai marqué par avance, de peur que vous ne diſiez: Ce ſont mes idoles qui ont fait ces choſes; ce ſont mes images taillées & jettées en fonte qui l'ont ainſi ordonné.

6. Voyez *donc maintenant*, *& conſidérez* que tout ce que vous avez oüi *de ma bouche eſt accompli comme je vous l'ai dit; & reconnoiſſez que je ſuis Dieu.* Pour vous, *idoles*, avez-vous ainſi annoncé *les choſes futures*? *Non certes. Pour moi, non-ſeulement je les ai annoncées, mais* je vous ferai entendre maintenant

de nouvelles prédictions que je vous ai réservées, & qui vous sont inconnues.

7. Ce sont *des prédictions que je* fais présentement, & non d'autrefois : elles n'étoient point auparavant, & vous n'en avez point oui parler, afin que vous ne veniez pas dire : Je savois toutes ces choses.

7. nunc creata sunt, & non ex tunc, & ante diem, & non audisti ea, ne forte dicas : Ecce ego cognovi eo.

8. Vous ne les avez ni entendues, ni connues ; & présentement même votre oreille n'est point ouverte *pour les comprendre & pour en profiter* ; car je sai certainement que vous serez un *peuple* prévaricateur ; & dès le sein de votre mere, je vous ai appellé le violateur de ma loi ; *car vous marquâtes dès-lors un penchant extrême pour le culte des idoles.*

8. Neque audisti, neque cognovisti, neque ex tunc aperta est auris tua, scio enim quia prævaricans prævaricaberis, & transgressorem ex utero vocavi te.

§. II. *Dieu promet de pardonner à son peuple, à cause de son nom, & pour sa propre gloire. Cette gloire l'a engagé à purifier ce peuple par le feu des tribulations. Elle le portera encore à le délivrer des mains de ses ennemis.*

9. *Néanmoins* j'éloignerai ma fureur de vous, à cause de mon nom ; & pour ma gloire, je vous retiendrai comme avec un frein, de peur que vous ne périssiez *dans vos égaremens.*

9. Propter nomen meum longè faciam furorem meum : & laude mea infrænabo te, ne intereas.

10. Je vous ai purifié par le feu *des afflictions*, mais non comme *on purifie* l'argent *dans une fournaise ardente, qui vous auroit entierement consumé* : *mais* je vous ai choisi, *après vous avoir affiné* dans la fournaise de la pauvreté.

10. Ecce excoxi te, sed non quasi argentum, elegi te in camino paupertatis.

11. C'est pour moi-même *que j'en ai usé de la sorte* ; *&* c'est pour moi-même que j'agirai *encore avec vous selon ma bonté*, afin que mon nom ne soit point blasphémé *par les nations qui vous tiennent captifs, & qu'elles ne puissent s'imaginer que je suis trop foible pour vous délivrer* ; & je n'abandonnerai point ma gloire à un autre, *en leur donnant lieu d'attribuer à leurs idoles une puissance qui ne convient qu'à moi seul.*

11. Propter me, propter me faciam, ut non blasphemer : & gloriam meam alteri non dabo.

12. Ecoutez-moi, *donc*, Jacob, & vous,

12. Audi me Jacob, &

Iſrael quem ego voco: ego ipſe, ego primus & ego noviſſimus.

Israël, que j'appelle *à moi* : *Reconnoiſſez que je ſuis le ſeul Dieu véritable. En effet*, c'eſt moi, c'eſt moi-même qui ſuis le premier, & qui ſuis le dernier.

12. Manus quoque mea fundavit terram, & dextera mea menſa eſt cœlos: ego vocabo eos, & ſtabunt ſimul.

13. C'eſt ma main qui a fondé la terre; c'eſt ma main droite qui a meſuré les cieux: je les appellerai, & ils ſe préſenteront *tous* enſemble *devant moi.*

14. Congregamini omnes vos, & audite: quis de eis annuntiavit hæc? Dominus dilexit eum, faciet voluntatem ſuam in Babylone, & brachium ſuum in Chaldæis.

14. Aſſemblez-vous tous *auſſi*, *peuples d'Iſraël*, & écoutez-moi: Qui d'entre les idoles a prédit ce que je dis *ici*? Le Seigneur a aimé *Cyrus qui doit vous délivrer. Ce Prince* exécutera ſa volonté dans Babylone; & *il ſera* ſon bras parmi les peuples de Chaldée, *pour les exterminer & pour vous ſauver.*

15. Ego ego locutus ſum, & vocavi eum: adduxi eum, & directa eſt via ejus.

15. C'eſt moi, c'eſt moi qui ai parlé *de la ſorte, & qui l'ai ordonné ainſi.* Je l'ai appellé *ce vainqueur qui doit vous arracher des mains des Babyloniens*; je l'ai amené; & j'ai applani tous les chemins devant lui, *afin que rien ne puiſſe l'arrêter.*

16. Accedite ad me, & audite hoc: non à principio in abſcondito locutus ſum: ex tempore antequam fieret, ibi eram: & nunc Dominus Deus miſit me, & ſpiritus ejus.

16. Approchez-vous de moi, & écoutez ceci: Dès le commencement *du monde*, je n'ai point parlé en ſecret, *ni d'une maniere obſcure, comme vos devins, qui cachent leur ignorance ſous une obſcurité affectée : je vous ai dit ce que je ſavois certainement : Car* j'étois préſent lorſque ces choſes ont été réſolues, avant qu'elles ſe fiſſent; & maintenant j'ai été envoyé par le Seigneur Dieu & par ſon eſprit, *pour vous les annoncer.*

§. III. *Dieu ſe plaint de ce que ſon peuple a violé ſes préceptes, dont l'obſervation l'auroit rendu heureux. Il lui promet néanmoins de le délivrer des maux que ſes infidelités lui ont attirés.*

17. Hæc dicit Dominus redemptor tuus ſanctus Iſrael: Ego Dominus Deus tuus docens te utilia, gubernans te in via quâ ambulas.

17. Voici *donc* ce que dit le Seigneur qui vous a racheté, le Saint d'Iſraël: Je ſuis le Seigneur votre Dieu, qui vous enſeigne ce qui vous eſt utile, & qui vous gouverne dans la voie par laquelle vous marchez, *afin de vous ſauver.*

18. O, ſi vous vous fuſſiez appliqué à mes préceptes, votre paix ſeroit comme un fleuve, & votre juſtice, comme les flots de la mer,

18. Utinam attendiſſes mandata mea : facta fuiſſet ſicut flumen pax tua, & juſtitia tua ſicut gurgites maris.

19. votre poſtérité ſe ſeroit multipliée comme le ſable *de ſes rivages*; & les enfans de votre ſein, comme les petites pierres qui ſont ſur ſes bords; le nom de votre race n'auroit point été effacé de devant mes yeux.

19. Et fuiſſet quaſi arena ſemen tuum, & ſtirps uteri tui ut lápilli ejus : non interiiſſet, & non fuiſſet attritum nomen ejus à facie mea.

20. *Mais maintenant même que vous m'avez offenſé, & que vous avez attiré ſur vous les effets de ma colere, voici ce que je vous dis* : Sortez de Babylone *où vous êtes captifs*, fuyez de Chaldée; faites entendre des cris de joie de *tous côtés*, annoncez *par tout l'heureuſe nouvelle de votre délivrance*, & publiez-la juſqu'aux extrémités du monde. Dites *en tous lieux* : Le Seigneur *a maintenant* racheté *les enfans de* Jacob ſon ſerviteur,

20. Egredimini de Babylone, fugite à Chaldæis, in voce exultationis annuntiate : auditum facite hoc, & efferte illud uſque ad extrema terræ. Dicite : Redemit Dominus ſervum ſuum Jacob.

21. *comme il fit autrefois* lorſqu'il les tira de l'Egypte. *Alors* ils ne ſouffrirent point la ſoif dans le déſert; il leur fit ſortir l'eau du rocher; il ouvrit la pierre, & les eaux en ſortirent en abondance : *Aujourd'hui le Seigneur renouvelle les mêmes prodiges en faveur de ſon peuple fidele; il l'honore de ſa protection puiſſante, & il le comble de ſes bienfaits.*

21. Non ſitierunt in deſerto, cùm educeret eos : aquam de petra produxit eis, & ſcidit petram, & fluxerunt aquæ.

22. Mais il n'y a point de paix pour les impies, dit le Seigneur; *ils ſont livrés aux remords de leur conſcience, à la fureur de leurs ennemis, & à tous les effets de la vengeance divine.*

22. Non eſt pax impiis, dicit Dominus.

CHAPITRE XLIX.

§. I. *Prophétie du Meſſie. Dieu l'a appellé dès le ſein de ſa mere. Il a rendu ſes paroles puiſſantes. Elles ont été inutiles aux Juifs. Elles ſeront utiles aux Gentils. Il eſt leur lumiere & leur ſalut.*

1. Audite inſulæ, & attendite populi de longe: Dominus ab utero vocavit me: de ventre matris meæ recordatus eſt nominis mei.

1. ECoutez, Iſles; & vous, peuples éloignés, prêtez l'oreille *à ce que je vais vous annoncer: Voici ce que dit le Meſſie que vous attendez:* Le Seigneur m'a appellé dès le ſein *de ma mere*; il s'eſt ſouvenu de mon nom lorſque j'étois encore dans ſes entrailles.

2. Et poſuit os meum quaſi gladium acutum: in umbra manus ſuæ protexit me, & poſuit me ſicut ſagittam electam: in pharetra ſua abſcondit me.

2. Il a rendu ma bouche *& les paroles qui en ſont ſorties* comme une épée perçante; il m'a protégé ſous l'ombre de ſa main; il m'a mis *en réſerve* comme une fleche choiſie; il m'a tenu caché dans ſon carquois;

3. Et dixit mihi: Servus meus es tu Iſrael, quia in te gloriabor.

3. & il m'a dit: Iſraël, vous êtes mon ſerviteur, & je me glorifierai, en *me ſervant de* vous *pour opérer le ſalut de mon peuple.*

4. Et ego dixi: In vacuum laboravi, ſine cauſa, & vanè fortitudinem meam conſumpſi: ergo judicium meum cum Domino, & opus meum cum Deo meo.

4. Je lui ai dit: J'ai travaillé en vain *à la converſion de ce peuple*, j'ai conſumé inutilement & ſans fruit toute ma force, *pour tâcher de le ramener à vous*; mais *j'eſpere que* le Seigneur me ſera juſtice, & j'attends de mon Dieu la récompenſe de mon travail, *quoiqu'il n'ait pas eu de ſuccès.*

5. Et nunc dicit Dominus, formans me ex utero ſervum ſibi, ut reducam Jacob ad eum, & Iſrael non congregabitur: & glorificatus ſum in oculis Domini, & Deus meus factus eſt fortitudo mea.

5. En effet, le Seigneur me dit maintenant *une parole qui me donne cette confiance*, lui qui m'a formé dès le ſein de ma mere, pour être ſon ſerviteur, pour ramener Jacob à lui. Ainſi, quoiqu'Iſraël ne ſe réuniſſe point à lui, je ſerai néanmoins glorifié aux yeux du Seigneur, & mon Dieu deviendra ma force.

6. Et dixit: Parum eſt ut ſis mihi ſervus ad ſuſcitandas tribus Jacob, & fæces Iſrael convertendas. Ecce dedi te in lucem Gen-

6. Car le Seigneur m'a dit: C'eſt peu que vous me ſerviez pour réparer les tribus de Jacob, & pour convertir *à moi* les reſtes d'Iſraël: je vous ai établi pour être la lumiere des

nations, & le ſalut que j'envoie juſqu'aux extrémités de la terre.

tium, ut ſis ſalus mea uſque ad extremum terræ.

7. Voici *donc* ce que dit le Seigneur, le rédempteur, & le ſaint d'Iſrael, à celui qui *eſt venu chez les ſiens, & qui y a* été dans le dernier mépris; *voici ce qu'il dit* à la nation *qui s'eſt attachée à lui, & qui eſt* déteſtée *de tous les peuples*, à *ce puiſſant Sauveur qui s'eſt rendu comme* l'eſclave de *tous* ceux qui dominent: Les Rois *vous* verront *un jour avec admiration*, & les Princes ſe leveront *devant vous*; & ils *vous* adoreront, à cauſe du Seigneur qui a été fidele *dans ſes paroles*, & du Saint d'Iſrael qui vous a choiſi *pour être à lui.*

7. Hæc dicit Dominus redemptor Iſrael, ſanctus ejus, ad contemptibilem animam, ad abominatam gentem, ad ſervum dominorum: Reges videbunt, & conſurgent principes, & adorabunt propter Dominum, quia fidelis eſt, & ſanctum Iſrael qui elegit te.

§. II. *Fonctions du Meſſie. Bonheur de ſon regne. Loüanges que lui donneront le ciel & la terre.*

8. Voici *encore* ce que dit le Seigneur, *en parlant au Sauveur qu'il doit envoyer:* Je vous ai exaucé au tems favorable; je vous ai aſſiſté au jour du ſalut; je vous ai conſervé, & je vous ai établi pour être le réconciliateur du peuple, pour réparer la terre, pour poſſéder les héritages diſſipés,

8. Hæc dicit Dominus: In tempore placito exaudivi te, & in die ſalutis auxiliatus ſum tui: & ſervavi te, & dedi te in fœdus populi, ut ſuſcitares terram, & poſſideres hereditates diſſipatas;

9. pour dire à ceux qui étoient dans les chaînes: Sortez *de priſon*; & à ceux qui étoient dans les ténebres: Voyez la lumiere. *Alors* ils paroîtront dans les chemins *avec une entiere aſſurance*, & toutes les plaines leur ſerviront de pâturages.

9. ut diceres his, qui vincti ſunt: Exite; & his, qui in tenebris: Revelamini. Super vias paſcentur, & in omnibus planis paſcua eorum.

10. Ils n'auront plus ni faim, ni ſoif; la chaleur & le ſoleil ne les brûleront plus, parce que celui qui eſt plein de miſéricorde pour eux les conduira, & les menera boire aux ſources des eaux.

10. Non eſurient, neque ſitient, & non percutiet eos æſtus & ſol: quia miſerator eorum reget eos, & ad fontes aquarum potabit eos.

11. Alors je changerai toutes mes montagnes en un chemin *applani; mes valées ſeront remplies*, & mes ſentiers ſeront rehauſſés, *afin qu'ils y marchent avec une entiere facilité.*

11. Et ponam omnes montes meos in viam, & ſemitæ meæ exaltabuntur.

12. Je les vois venir de bien loin, *ces peu-*

12. Ecce iſti de longe ve-

nient, & ecce illi ab Aquilone & mari, & isti de terra Australi.

ples que j'ai délivrés, les uns du septentrion; les autres du couchant, & les autres de la terre du midi.

13. Laudate cœli, & exulta terra, jubilate montes laudem: quia consolatus est Dominus populum suum, & pauperum suorum miserebitur.

13. Cieux, loüez *le Seigneur*; terre, soyez dans l'allegresse; montagnes, faites retentir ses loüanges, parce que le Seigneur consolera son peuple, & qu'il aura compassion de ses pauvres.

§. III. *Prophétie de l'établissement de l'Eglise. Sion se plaint d'être abandonnée. Le Seigneur la console. Il lui promet que sa gloire eclatera par toute la terre; que tous les peuples viendront chez elle, & que ses ennemis seront exterminés.*

14. Et dixit Sion: Dereliquit me Dominus, & Dominus oblitus est mei.

14. Cependant Sion a dit: Le Seigneur m'a abandonnée; le Seigneur m'a oubliée.

15. Numquid oblivisci potest mulier infantem suum, ut non misereatur filio uteri sui? & si illa oblita fuerit, ego tamen non oblivisear tui.

15. *Mais voici ce que dit le Seigneur:* Une mere peut-elle oublier son enfant, & n'avoir point compassion du fils qu'elle a porté dans ses entrailles? Mais quand même elle l'oublieroit, pour moi je ne vous oublierai jamais.

16. Ecce in manibus meis descripsi te: muri tui coram oculis meis semper.

16. Je vous porte gravée sur ma main; vos murailles sont sans cesse devant mes yeux.

17. Venerunt structores tui: destruentes te & dissipantes, à te exibunt.

17. *Ainsi* ceux qui vous doivent rebâtir sont venus: ceux qui vous détruisoient, & qui vous dissipoient, sortiront du milieu de vous.

18. Leva in circuitu oculos tuos, & vide, omnes isti congregati sunt, venerunt tibi: vivo ego, dicit Dominus, quia omnibus his velut ornamento vestieris, & circumdabis tibi eos quasi sponsa.

18. Levez vos yeux, & regardez tout autour de vous: toute cette grande assemblée de monde vient se rendre à vous. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que tous ceux-ci seront comme un habillement *précieux* dont vous serez revêtue, & que vous en serez parée comme une épouse *l'est de ses ornemens.*

19. Quia deserta tua, & solitudines tuæ, & terra ruinæ tuæ, nunc angusta erunt præ habitatoribus, & longè fugabuntur qui absorbebant te.

19. Vos déserts, vos solitudes, & votre terre pleine de ruines sera trop étroite pour la foule de ceux qui s'y viendront établir; & ceux qui vous dévoroient seront chassés loin de vous.

20. Adhuc dicent in auri-

20. Les enfans qui vous viendront après votre

votre ſtérilité, vous diront encore : Le lieu où je ſuis eſt trop étroit ; donnez-moi une place pour y pouvoir demeurer.

bus tuis filii ſterilitatis tuæ : Anguſtus eſt mihi locus, fac ſpatium mihi ut habitem.

21. Et vous direz en votre cœur : Qui m'a engendré ces enfans, moi qui étois ſterile & qui n'enfantois point, moi qui avois été chaſſée de mon pays, & qui étois demeurée captive ? Qui a nourri tous ces enfans ? Car pour moi j'étois ſeule & abandonnée. Et d'où ſont-ils venus ?

21. Et dices in corde tuo : Quis genuit mihi iſtos ? ego ſterilis, & non pariens, tranſmigrata, & captiva : & iſtos quis enutrivit ? ego deſtituta & ſola : & iſti ubi erant ?

22. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : *Ces enfans viendront à vous, parce que* je m'en vais étendre ma main vers les nations, & j'éleverai mon étendart devant tous les peuples. Ils vous apporteront vos fils entre leurs bras, & ils vous ameneront vos filles ſur leurs épaules.

22. Hæc dicit Dominus Deus : Ecce levabo ad Gentes manum meam, & ad populos exaltabo ſignum meum. Et afferent filios tuos in ulnis, & filias tuas ſuper humeros portabunt.

23. Les Rois ſeront vos nourriciers, & les Reines vos nourrices. Ils vous adoreront, en baiſſant le viſage contre terre, & ils baiſeront la pouſſiere de vos pieds. Et *alors* vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, & que tous ceux qui m'attendent ne ſeront point confondus.

23. Et erunt reges nutritii tui, & reginæ nutrices tuæ : vultu in terram demiſſo adorabunt te, & pulverem pedum tuorum lingent. Et ſcies quia ego Dominus, ſuper quo non confundentur qui expectant eum.

24. Peut-on ravir à un géant la proie *dont il eſt ſaiſi*, & enlever à un homme fort ceux qu'il a rendus ſes captifs ? *C'eſt ce que les hommes ne ſauroient faire.*

24. Numquid tolletur à forti præda ? aut quod captum fuerit à robuſto, ſalvum eſſe poterit ?

25. Mais voici ce que dit le Seigneur : Les captifs du géant lui ſeront ravis, & ceux que le fort avoit pris ſeront arrachés de ſes mains ; *car* je jugerai, *ô Sion*, ceux qui vous avoient jugée, & je ſauverai vos enfans.

25. Quia hæc dicit Dominus : Equidem, & captivitas à forti tolletur : & quod ablatum fuerit à robuſto, ſalvabitur. Eos verò, qui judicaverunt te, ego judicabo, & filios tuos ego ſalvabo.

26. Je ferai manger à vos ennemis leur propre chair. Je les enivrerai de leur propre ſang comme d'un vin nouveau ; & toute chair ſaura que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur qui vous ſauve, & que le puiſſant Dieu de Jacob eſt votre Rédempteur.

26. Et cibabo hoſtes tuos carnibus ſuis : & quaſi muſto, ſanguine ſuo inebriabuntur : & ſcient omnis caro, quia ego Dominus ſalvans te, & redemptor tuus fortis Jacob.

CHAPITRE L.

§. I. *La Synagogue répudiée à cauſe de ſes péchés, & parce qu'elle a rejetté le Meſſie. L'puiſſance de ce divin Sauveur. Son obeiſſance juſqu'a ſouffrir les opprobres, les tourmens & la mort.*

1. Hæc dicit Dominus: Quis eſt hic liber repudii matris veſtræ, quo dimiſi eam? aut quis eſt creditor meus, cui vendidi vos? ecce in iniquitatibus veſtris venditi eſtis, & in ſceleribus veſtris dimiſi matrem veſtram.

1. VOici ce que dit le Seigneur: Quel eſt *le fondement de cet* écrit de divorce, par lequel j'ai répudié votre mere? ou quel eſt *le ſujet du traité que j'ai fait avec* ce créancier auquel je vous ai vendus? *Produiſez ces actes; & vous verrez ſi j'en ai uſé ainſi ſans une bonne raiſon.* Je vous déclare que c'eſt à cauſe de vos péchés que vous avez été vendus, & que ce ſont vos crimes qui m'ont fait répudier votre mere.

2. Quia veni, & non erat vir: vocavi, & non erat qui audiret; numquid abbreviata & parvula facta eſt manus mea, ut non poſſim redimere? aut non eſt in me virtus ad liberandum? Ecce in increpatione mea deſertum faciam mare, ponam flumina in ſiccum computreſcent piſces ſine aqua, & morientur in ſiti.

2. Car je ſuis venu *vers vous;* & il ne s'eſt point trouvé d'homme *qui m'ait voulu recevoir.* J'ai appellé, & perſonne ne m'a entendu. Ma main *donc* s'eſt-elle raccourcie? eſt-elle devenuë plus petite? N'ai-je plus le pouvoir de vous racheter, ni la force de vous délivrer, *pour que vous me mépriſiez ainſi? Je vous ferai voir que vous vous trompez.* Au ſeul bruit de mes menaces je tarirai les eaux de la mer, je mettrai les fleuves à ſec; les poiſſons n'ayant plus d'eau pourriront, & mourront de ſoif.

3. Induam cœlos tenebris, & ſaccum ponam operimentum eorum.

3. J'envelopperai les cieux des ténebres, & je les couvrirai *comme* d'un ſac.

4. Dominus dedit mihi linguam eruditam, ut ſciam ſuſtentare eum, qui laſſus eſt verbo: erigit mane, mane erigit mihi aurem, ut audiam quaſi magiſtrum.

4. *J'ai encore le pouvoir de faire d'autres merveilles. Car* le Seigneur m'a donné une langue ſavante, afin que je puiſſe ſoutenir par la parole celui qui eſt abattu. Il me prend *lui-même, &* me touche l'oreille tous les matins, afin que je l'écoute comme un maître *qui m'inſtruit.*

5. Dominus Deus aperuit mihi aurem, ego au-

5. *Oui,* le Seigneur *mon* Dieu m'a ouvert l'oreille; & je ne l'ai point contredit: je ne

me ſuis point retiré en arriere ; *je ne lui ai point deſobéi.*

tem non contradico : retrorſum non abii.

6. *Mais* j'ai abandonné mon corps à ceux qui me frappoient, & mes joues à ceux qui m'arrachoient le poil de la barbe : je n'ai point détourné mon viſage de ceux qui me couvroient d'injures & de crachats.

6 Corpus meum dedi percutientibus, & genas meas vellentibus : faciem meam non averti ab increpantibus, & conſpuentibus in me.

§. II. *Le Meſſie met ſa confiance en Dieu. Il ne ſera point confondu. Punition terrible de ſes ennemis.*

7. *Je diſois en moi-même* : Le Seigneur *mon* Dieu eſt mon protecteur. C'eſt pourquoi je n'ai point été confondu, *&* j'ai préſenté mon viſage *aux coups*, comme *s'il eût été* une pierre très-dure : car je ſai que je ne rougirai point, *& que je ne ſerai point trompé dans la confiance que j'ai en lui.*

7. Dominus Deus auxiliator meus, ideo non ſum confuſus : ideo poſui faciem meam ut petram duriſſimam, & ſcio quoniam non confundar.

8. *En effet*, celui qui me juſtifie, *c'eſt Dieu même ; il* eſt auprès de moi *pour prendre ma défenſe.* Qui eſt *donc* celui qui ſe déclarera contre moi ? Allons enſemble *devant le Juge.* Qui eſt mon adverſaire ? Qu'il s'approche.

8. Juxta eſt qui juſtificat me, quis contradicet mihi ? ſtemus ſimul, quis eſt adverſarius meus ? accedat ad me.

9. Le Seigneur *mon* Dieu me ſoûtient de ſon ſecours : qui entreprendra de me condamner ? *Mes ennemis auront-ils cette témérité ?* Je les vois déja pourrir tous, comme un vêtement *uſé* ; ils ſeront mangés des vers.

9. Ecce Dominus Deus auxiliator meus : quis eſt qui condemnet me ? Ecce omnes quaſi veſtimentum conterentur, tinea comedet eos.

10. Qui d'entre vous craint Dieu ? & qui entend la voix de ſon ſerviteur ? *Qu'il profite de l'avis que je vais lui donner.* Que celui qui marche dans les tenebres, & qui n'a point de lumiere, eſpere au nom du Seigneur, & qu'il s'appuie ſur ſon Dieu ; *& le Seigneur l'éclairera, & le conduira dans les voies de la juſtice & du ſalut.*

10. Quis ex vobis timens Dominum, audiens vocem ſervi ſui ? qui ambulavit in tenebris, & non eſt lumen ei, ſperet in nomine Domini, & innitatur ſuper Deum ſuum.

11. Mais *comment eſpererez-vous en Dieu ? Vous l'avez tous irrité ;* vous avez tous allumé un feu *qui vous brûle* ; vous êtes environnés de flammes *qui vous dévorent.* Marchez *donc maintenant* dans la lumiere du feu que vous avez préparé, & des flammes que vous avez

11. Ecce vos omnes accendentes ignem accincti flammis, ambulate in lumine ignis veſtri, & in flammis quas ſuccendiſtis : de manu mea factum eſt hoc vobis, in doloribus dormietis.

allumées *par vos péchés, & que vous avez préferées à la lumiere pure dont je voulois vous éclairer.* C'eſt ma main *puiſſante* qui vous a traités ainſi; *c'eſt elle qui vous a livrés à ces flammes dévorantes, pour vous punir du mépris que vous avez fait de la lumiere du ſalut que je vous avois offerte. Et pour comble de malheur,* vous ſerez frappés d'aſſoupiſſement au milieu de vos douleurs; *de ſorte que vous ne travaillerez point à ſortir de l'état miſerable où vous vous trouverez réduits.*

CHAPITRE LI.

§. I. *Le Seigneur exhorte ſon peuple à ſe ſouvenir qu'il eſt ſorti d'Abraham. Il lui repréſente les biens dont il a comblé ce Patriarche. Il l'aſſure qu'il fera la même choſe en faveur de Sion. Il décrit les delices & la joie dont il comblera cette cité ſainte.*

1. Audite me qui ſequimini quod juſtum eſt, & quæritis Dominum: attendite ad petram unde exciſi eſtis, & ad cavernam laci, de qua præciſi eſtis.

1. *MAis pour* vous, qui ſuivez la juſtice, & qui cherchez le Seigneur, écoutez-moi. Rappellez dans votre eſprit cette roche d'où vous avez été taillés, & cette carriere profonde d'où vous avez été tirés.

2. Attendite ad Abraham patrem veſtrum, & ad Sarum, quæ peperit vos: quia unum vocavi eum, & benedixi ei, & multiplicavi eum.

2. Jettez les yeux ſur Abraham votre pere, & ſur Sara qui vous a enfantés; *& conſidérez* que, l'ayant appellé lorſqu'il étoit ſeul *& ſans enfans*, je l'ai beni, & je l'ai multiplié.

3. Conſolabitur ergo Dominus Sion, & conſolabitur omnes ruinas ejus: & ponet deſertum ejus quaſi delicias, & ſolitudinem ejus quaſi ortum Domini. Gaudium & lætitia invenietur in ea, gratiarum actio & vox laudis.

3. C'eſt ainſi que le Seigneur conſolera Sion; il la conſolera de toutes ſes ruines; il changera ſes déſerts en un lieu de délices, & ſa ſolitude en un jardin du Seigneur. On y verra *par-tout* la joie & l'allégreſſe; on y entendra les actions de graces, & les cantiques de loüanges *à la gloire du Seigneur.*

4. Attendite ad me populi mei, & tribus mea me audite: quia lex à me exiet, & judicium meum in lucem populorum requieſcet.

4. Ecoutez-moi, *dis-je*, vous qui êtes mon peuple; nation que j'ai choiſie, entendez ma voix: car la Loi *du ſalut* ſortira de moi, & ma juſtice éclairera les peuples, & ſe repoſera parmi eux.

5. Le juſte que je dois envoyer eſt proche. Le Sauveur que j'ai promis va paroître ; & mon bras fera juſtice aux nations, *& leur rendra la liberté que le péché leur a ravie. Juſques-là*, les Iſles ſeront dans l'attente de mon ſecours ; elles attendront *les effets de ma* force, *de ma puiſſance, & de ma bonté. Qu'ils ſeront grands ces effets !*

5. Propè eſt juſtus meus : egreſſus eſt ſalvator meus, & brachia mea populos judicabunt : me inſulæ expectabunt, & brachium meum ſuſtinebunt.

6. Elevez vos yeux au Ciel, & rabaiſſez-les vers la terre, *& vous verrez que l'un & l'autre ne ſont rien en comparaiſon du ſalut que je dois envoyer*, car le Ciel diſparoîtra comme la fumée, la terre s'en ira en poudre comme un vêtement *uſé*, & ceux qui l'habitent périront avec elle ; mais le ſalut que je donnerai ſera éternel, & ma juſtice ſubſiſtera pour jamais.

6. Levate in cœlum oculos veſtros, & videte ſub terra deorſum : quia cœli ſicut fumus liqueſcent, & terra ſicut veſtimentum atteretur, & habitatores ejus ſicut hæc interibunt : Salus autem mea in ſempiternum erit, & juſtitia mea non deficiet.

§. II. *Exhortation à la patience dans les maux, à la confiance en Dieu dans les perſécutions. Priere pour demander le ſecours du Seigneur. Promeſſe de ce ſecours, & d'un puiſſant Sauveur.*

7. Ecoutez-moi *donc*, vous qui connoiſſez *ce qui eſt* juſte, vous, mon peuple, qui avez ma Loi gravée dans vos cœurs : Ne craignez point l'opprobre des hommes ; n'appréhendez point leurs blaſphèmes :

7. Audite me qui ſcitis juſtum, populus meus lex mea in corde eorum : nolite timere opprobrium hominum, & blaſphemias eorum ne metuatis.

8. car ils ſeront mangés des vers comme un vêtement ; ils ſeront conſumés par la pourriture, comme la laine. Mais le ſalut que je donnerai ſera éternel, & ma juſtice ſubſiſtera dans la ſuite de tous les ſiecles.

8. Sicut enim veſtimentum, ſic comedet eos vermis : & ſicut lanam, ſic devorabit eos tinea : Salus autem mea in ſempiternum erit, & juſtitia mea in generationes generationum.

9. *Envoyez ce ſalut, ô Dieu tout-puiſſant* ; élevez-vous, ô bras du Seigneur ; élevez-vous, armez-vous de force *en faveur de votre peuple* ; élevez-vous *contre vos ennemis*, comme vous avez fait aux ſiecles paſſés, & dès le commencement du monde. N'eſt-ce pas vous qui avez frappé le ſuperbe *Pharaon*, qui avez bleſſé le dragon *de l'Egypte d'une plaie mortelle ?*

9. Conſurge : conſurge, induere fortitudinem, brachium Domini ; conſurge ſicut in diebus antiquis, in generationibus ſæculorum. Numquid non tu percuſſiſti ſuperbum, vulneraſti draconem ?

10. N'eſt-ce pas vous qui avez ſéché la

10. Numquid non tu ſic-

caſti mare, aquam abyſſi vehementis : qui poſuiſti profundum maris viam, ut tranſirent liberati ?

11. Et nunc qui redempti ſunt à Domino, revertentur : & venient in Sion laudantes, & lætitia ſempiterna ſuper capita eorum, gaudium & lætitiam tenebunt, fugiet dolor & gemitus.

12. Ego, ego ipſe conſolabor vos : quis tù ut timeres ab homine mortali, & à filio hominis, qui quaſi fœnum ita arefcet ?

13. Et oblitus es Domini factoris tui, qui tetendit cœlos, & fundavit terram : & formidaſti jugiter tota die à facie furoris ejus qui te tribulabat, & paraverat ad perdendum : ubi nunc eſt furor tribulantis ?

14. Citò veniet gradiens ad aperiendum, & non interficiet uſque ad internecionem, nec deficiet panis ejus.

15. Ego autem ſum Dominus Deus tuus, qui conturbo mare, & intumeſcunt fluctus ejus : Dominus exercituum nomen meum.

16. Poſui verba mea in ore tuo, & in umbra manus meæ protexi te, ut plantes cœlos, & fundes terram : & dicas ad Sion : Populus meus es tu.

mer, & la profondeur de l'abîme, qui avez fait un chemin au fond de ſes eaux, pour y faire paſſer ceux dont vous étiez le libérateur ?

11. C'eſt ainſi que ceux qui auront été rachetés par le Seigneur, retourneront *à lui par des prodiges inouïs* ; ils viendront à Sion, chantant ſes loüanges, ils ſeront comblés & couronnés d'une éternelle allégreſſe ; ils ſeront dans la joie & dans le raviſſement, les douleurs & les ſoupirs fuiront *pour jamais.*

12. C'eſt moi, c'eſt moi-même, *dit le Seigneur*, qui vous conſolerai *de la ſorte, vous que j'ai choiſi pour mon peuple, & que j'ai pris ſous ma protection.* Qui êtes-vous *donc*, pour avoir peur d'un homme mortel, d'un homme qui ſechera comme l'herbe ?

13. Quoi ! vous avez oublié le Seigneur qui vous a créés, qui a étendu les Cieux, & fondé la terre ! & vous avez tremblé ſans ceſſe devant la fureur d'un ennemi qui vous affligeoit, & qui ſe diſpoſoit à vous perdre ? Où eſt maintenant la furie de votre perſécuteur ? *& qu'eſt-il devenu lui-même ? Il a diſparu.*

14. *Mais pour* celui qui vient ouvrir *les priſons où vous êtes renfermés, il* arrivera bientôt : il ne laiſſera point mourir ſes ſerviteurs juſqu'à les exterminer entierement, & le pain qu'il donne ne manquera jamais.

15. *Ne craignez donc point* : car c'eſt moi qui ſuis le Seigneur votre Dieu, *moi* qui trouble la mer, & qui fais ſoulever ſes flots ; mon nom eſt le Seigneur des armées ; *& nul ne peut vous opprimer malgré moi.*

16. *Or voici ce que j'ai dit au Sauveur que je vous envoie* : J'ai mis mes paroles dans votre bouche, & je vous ai mis à couvert ſous l'ombre de ma main *puiſſante*, afin que vous établiſſiez les cieux, que vous fondiez la terre, & que vous diſiez à Sion : Vous êtes mon peuple ; *& je viens vous ſauver.*

§. III. *Rétabliſſement de Jeruſalem, après de longues ſouffrances. Abbaiſſement de ſes ennemis.*

17. Réveillez-vous *donc, ô Sion*, réveillez-vous ; levez-vous, Jeruſalem, qui avez bû de la main du Seigneur le calice de ſa colere, qui avez bû ce calice d'aſſoupiſſement juſqu'au fond, & qui en avez pris juſqu'à la lie.

17. Elevare, elevare, conſurge Jeruſalem, quæ bibiſti de manu Domini calicem iræ ejus : uſque ad fundum calicis ſoporis bibiſti, & potaſti uſque ad fæces.

18. De tous les enfans qu'elle a engendrés, il ne s'en trouve aucun qui la ſoutienne ; & nul de ceux qu'elle a nourris ne lui prend la main *pour la ſecourir.*

18. Non eſt qui ſuſtentet eam ex omnibus filiis, quos genuit : & non eſt qui apprehendat manum ejus ex omnibus filiis, quos enutrivit.

19. *Jeruſalem*, deux *grands maux* ſont venus fondre ſur vous : qui compatira à votre douleur ? le ravage & la déſolation, la faim & l'épée. Qui vous conſolera *dans votre double affliction ?*

19. Duo ſunt quæ occurrerunt tibi ; quis contriſtabitur ſuper te ? vaſtitas, & contritio, & fames, & gladius, quis conſolabitur te ?

20. Vos enfans *preſſés de la faim* ſont tombés par terre, ils ſont demeurés abattus le long des rues, comme un bœuf ſauvage pris dans les rets *des chaſſeurs* ; ils ont été raſſaſiés l'indignation du Seigneur, & de la vengeance de votre Dieu.

20. Filii tui projecti ſunt, dormierunt in capite omnium viarum, ſicut oryx illaqueatus : pleni indignatione Domini, increpatione Dei tui.

21. Ecoutez donc maintenant, pauvre *Jeruſalem*, enivrée *de maux & non pas de vin.*

21. Idcirco audi hoc paupercula, & ebria non à vino.

22. Voici ce que dit votre dominateur, votre Seigneur & votre Dieu, qui combattra pour ſon peuple : Je vais vous ôter de la main cette coupe d'aſſoupiſſement, cette coupe où vous avez bû de mon indignation juſqu'à la lie ; vous n'en boirez plus à l'avenir.

22. Hæc dicit dominator tuus Dominus, & Deus tuus, qui pugnabit pro populo ſuo : Ecce tuli de manu tua calicem ſoporis, fundum calicis indignationis meæ, non adjicies ut bibas illum ultra.

23. Mais je la mettrai dans la main de ceux qui vous ont humiliée, qui ont dit à votre ame : Proſternez-vous, afin que nous paſſions *ſur vous* : & vous avez rendu votre corps comme une terre *qu'on foule aux pieds*, & comme le chemin des paſſans. *Vous vous êtes ainſi abaiſſée ſous la puiſſance de vos ennemis, parce que vous vous êtes trouvée trop foible pour leur reſiſter.*

23. Et ponam illum in manu eorum, qui te humiliaverunt, & dixerunt animæ tuæ : Incurvare : ut tranſeamus : & poſuiſti ut terram corpus tuum, & quaſi viam tranſeuntibus.

CHAPITRE LII.

§. I. *Force, gloire & ſainteté de l'Egliſe, ſous la figure de celles de Jeruſalem delivrée de la puiſſance des Aſſyriens, & honorée de la préſence du Seigneur.*

1. Conſurge, conſurge, induere fortitudine tua Sion, & induere veſtimentis gloriæ tuæ Jeruſalem, civitas ſancti: quia non adjiciet ultrà ut pertranſeat per te incircumciſus & immundus.

1. *MAis maintenant* levez-vous ô Sion; levez-vous, revêtez-vous de votre force, parez-vous des vêtemens de votre gloire, Jeruſalem, Ville du *Dieu* ſaint, parce qu'à l'avenir, il n'y aura plus d'incirconcis, ni d'impur, qui paſſe au travers de vous.

2. Excutere de pulvere, conſurge; ſede Jeruſalem: ſolve vincula colli tui captiva filia Sion.

2. Sortez de la pouſſiere, levez-vous, aſſeyez-vous *ſur le thrône*, ô Jeruſalem: rompez les chaînes de votre cou, fille de Sion, captive *depuis ſi long-tems.*

3. Quia hæc dicit Dominus: Gratis venumdati eſtis, & ſine argento redimemini.

3. Car voici ce que dit le Seigneur, Vous avez été vendus pour rien *à vos ennemis*, & vous ſerez rachetés ſans *que je ſois obligé de leur donner aucun* argent. *Auſſi je vous délivrerai de leurs mains, comme je vous délivrai autrefois des mains des Egyptiens.*

4. Quia hæc dicit Dominus Deus: In Ægyptum deſcendit populus meus in principio, ut colonus eſſet ibi: & Aſſur abſque ulla cauſâ calumniatus eſt eum.

4. Car voici ce que dit le Seigneur *votre* Dieu: Mon peuple deſcendit autrefois en Egypte, pour habiter dans ce Pays étranger; & *y étant maltraité, je l'en fis ſortir, & j'exterminai ſes ennemis. Aujourd'hui* Aſſur l'a opprimé ſans aucun ſujet.

5. Et numquid mihi eſt hic, dicit Dominus, quoniam ablatus eſt populus meus gratis? Dominatores ejus iniquè agunt, dicit Dominus, & jugiter tota die nomen meum blaſphematur.

5. Qu'ai-je donc à faire maintenant, dit le Seigneur, voyant mon peuple enlevé ſans aucune raiſon? Ceux qui le dominent le traitent injuſtement; & mon nom eſt blaſphémé ſans ceſſe pendant tout le jour, *comme ſi je n'étois pas aſſez bon, ou aſſez puiſſant pour délivrer mon peuple des maux qu'il ſouffre de la part de ſes ennemis.*

6. Propter hoc ſciet populus meus nomen meum in die illa: quia ego ipſe qui loquebar, ecce adſum.

6. C'eſt pourquoi il viendra un jour auquel mon peuple connoîtra *la grandeur de* mon nom *l'étendue, de ma puiſſance, & l'excès de ma bonté; un jour auquel je dirai*: Moi qui parlois

parlois autrefois *par mes Prophetes*, me voici preſent; *je viens, ſelon mes promeſſes, vous délivrer des mains de ceux qui vous oppriment.*

§. II. *Regne du Meſſie. Prédication des Apôtres. Converſion des Gentils, ſous la figure du retour de la captivité de Babylone.*

7. *Seigneur, je vois ce jour par avance. O Dieu!* que les pieds de celui qui annonce & qui prêche la paix ſur les montagnes *d'Iſraël*, ſont beaux! *les pieds* de celui qui annonce la bonne nouvelle, qui prêche le ſalut, qui dit à Sion: Votre Dieu va régner, *& vous regnerez avec lui*!

7. Quàm pulchri ſuper montes pedes annuntiantis & prædicantis pacem; annuntiantis bonum, prædicantis ſalutem, dicentis Sion; Regnabit Deus tuus!

8. Alors vos ſentinelles ſe feront entendre; ils éleveront leurs voix; ils chanteront enſemble des cantiques de loüanges, parce qu'ils verront de leurs yeux que le Seigneur aura converti Sion, *& qu'il l'aura retirée de ſa dure captivité.*

8. Vox ſpeculatorum tuorum: levaverunt vocem, ſimul laudabunt: quia oculo ad oculum videbunt cùm converterit Dominus Sion.

9. Réjoüiſſez-vous, déſerts de Jeruſalem; loüez tous enſemble le Seigneur, parce qu'il a conſolé ſon peuple, & qu'il a racheté Jeruſalem, *en la délivrant des mains de ſes ennemis.*

9. Gaudete, & laudate ſimul, deſerta Jeruſalem: quia conſolatus eſt Dominus populum ſuum, redemit Jeruſalem.

10. Le Seigneur a fait voir ſon bras ſaint aux yeux de toutes les nations; & toutes les régions de la terre verront le Sauveur que notre Dieu nous doit envoyer.

10. Paravit Dominus brachium ſanctum ſuum in oculis omnium Gentium: & videbunt omnes fines terræ ſalutare Dei noſtri.

11. Retirez-vous, retirez-vous, ſortez de Babylone, ne touchez rien d'impur, ſortez du milieu d'elle, purifiez-vous, vous qui portez les vaſes du Seigneur. *C'eſt ce qu'on vous dira dans peu, lorſqu'on vous fera ſortir de Babylone, pour vous tirer de captivité.*

11. Recedite, recedite; exite inde, pollutum nolite tangere: exite de medio ejus, mundamini qui fertis vaſa Domini.

12. Vous n'en ſortirez point, *comme vous ſortîtes de l'Egypte*, en tumulte & par une fuite précipitée, parce que le Seigneur marchera devant vous, & que le Dieu d'Iſraël vous raſſemblera, *& vous conduira lui-même.*

12. Quoniam non in tumultu exibitis, nec in fuga properabitis: præcedet enim vos Dominus, & congregabit vos Deus Iſrael.

13. *D'ailleurs*, voici *ce que dit le Seigneur*: Mon ſerviteur, *par lequel j'opererai votre ſalut*, ſera rempli d'intelligence *& de ſageſſe*; il ſera

13. Ecce intelliget ſervus meus, exaltabitur, & elevabitur, & ſublimis erit valde.

grand & élevé ; il montera au plus haut comble de gloire ; *& vous n'aurez rien à craindre ſous ſa puiſſante protection. Mais il ne paroîtra dans cet éclat qu'après avoir été dans le plus profond abbaiſſement.*

14. Sicut obſtupuerunt ſuper te multi, ſic inglorius erit inter viros aſpectus ejus, & forma ejus inter filios hominum.

14. *Car*, comme vous avez été l'étonnement de pluſieurs *par votre déſolation*, il paroîtra auſſi ſans gloire devant les hommes, & dans une forme mépriſable aux yeux des enfans des hommes.

15. Iſte aſperget gentes multas, ſuper ipſum continebunt reges os ſuum : quia quibus non eſt narratum de eo, viderunt ; & qui non audierunt, contemplati ſunt.

15. *Mais, comme vous avez enſuite été comblés de bénédictions qui vous ont rendu l'admiration des peuples*, il arroſera *auſſi* beaucoup de de nations, *il les purifiera de leurs péchés : ce qui fera que* les Rois *les plus puiſſans le reconnoiſſant pour l'auteur de leur ſalut*, ſe tiendront devant lui dans le ſilence *& dans un profond reſpect. Ils adoreront ſa grandeur & ſa puiſſance divines, qui juſques-là leur avoient été inconnues, & qui alors leur ſeront manifeſtées ;* parce que ceux auxquels il n'avoit point été annoncé *par les Prophetes*, le verront *par la prédication de l'Evangile ;* & ceux qui n'avoient point entendu parler de lui, le contempleront *par la foi qu'ils auront en lui.*

CHAPITRE LIII.

§. I. *Tous les hommes ne croient pas à l'Evangile. Prophétie de la naiſſance du Meſſie. Ses humiliations, ſes ſouffrances & ſa mort volontaire, ſources de notre juſtice, de notre réconciliation, & de notre ſalut.*

1. Quis credidit auditui noſtro? & brachium Domini cui revelatum eſt?

1. *MAis, ô Dieu ! quand nous annonçons ces merveilles de votre Chriſt*, qui a cru à notre parole ? & à qui *ce Chriſt, qui eſt* le bras du Seigneur, *& celui par lequel il a fait toutes choſes*, a-t-il été revelé ?

2. Et aſcendet ſicut virgultum coram eo, & ſicut radix de terra ſitienti : non eſt ſpecies ei, neque decor :

2. *A un très-petit nombre, ô mon Dieu !* parce qu'il *s'élevera, ce Chriſt*, comme un *foible* arbriſſeau devant *le Seigneur*, & comme un

rejetton *qui ſort* d'une terre ſéche. Il eſt *aux yeux des hommes* ſans beauté, & ſans éclat. Nous l'avons vû, *diſent-ils*; & il n'avoit rien qui attirât l'œil: ainſi nous l'avons méconnu.

& vidimus eum, & non erat aſpectus, & deſideravimus eum:

3. *Nous attendions un Sauveur puiſſant, & tout éclatant de gloire;* & il nous a paru un objet de mépris, le dernier des hommes, un homme de douleurs, qui ſait *par ſa propre expérience* ce que c'eſt que ſouffrir. Son viſage étoit comme caché; il paroiſſoit mépriſable; & nous ne l'avons point reconnu.

3. deſpectum, & noviſſimum virorum, virum dolorum, & ſcientem infirmitatem: & quaſi abſconditus vultus ejus. & deſpectus, unde nec reputavimus eum.

4. *Il eſt vrai que vous ne l'avez point reconnu, hommes impies & ſuperbes, parce qu'*il a pris véritablement nos langueurs *ſur lui*, & *qu'*il s'eſt chargé lui-même de nos douleurs. *Ainſi* nous l'avons conſideré comme un lépreux, comme un homme frappé de Dieu, & humilié *pour ſes propres péchés.*

4. Verè languores noſtros ipſe tulit, & dolores noſtros ipſe portavit: & nos putavimus eum quaſi leproſum & percuſſum à Deo & humiliatum.

5. Mais *nous nous ſommes trompés.* Il a été percé de plaies pour nos iniquités, & il a été briſé pour nos crimes. Le châtiment qui nous devoit procurer la paix *eſt tombé* ſur lui, & nous avons été guéris par ſes meurtriſſures.

5. Ipſe autem vulneratus eſt propter iniquitates noſtras, attritus eſt propter ſcelera noſtra: diſciplina pacis noſtræ ſuper eum, & livore ejus ſanati ſumus.

6. Nous nous étions tous égarés comme des brebis *errantes*, chacun s'étoit détourné *de la voie du Seigneur* pour ſuivre ſa propre voie; & Dieu l'a chargé lui *ſeul* de l'iniquité de nous tous.

6. Omnes nos quaſi oves erravimus, unuſquiſque in viam ſuam declinavit: & poſuit Dominus in eo iniquitatem omnium noſtrûm.

7. Il a été offert *en ſacrifice*, parce que lui-même l'a voulu; & il n'a point ouvert la bouche *pour ſe plaindre*: il ſera mené à la mort *ſans réſiſtance*, comme une brebis qu'on va égorger; il demeurera dans le ſilence, ſans ouvrir la bouche *devant ſes Juges & ſes bourreaux*, comme un agneau eſt muet devant celui qui le tond.

7. Oblatus eſt quia ipſe voluit, & non aperuit os ſuum: ſicut ovis ad occiſionem ducetur, & quaſi agnus coram tondente ſe obmuteſcet, & non aperiet os ſuum.

§. II. *Fruit des ſouffrances du Meſſie. Gloire & félicité dont elles ſeront ſuivies.*

8. De anguſtia, & de judicio ſublatus eſt: generationem ejus quis enarrabit? quia abſciſſus eſt de terra viventium: propter ſcelus populi mei percuſſi eum.

8. Il eſt mort au milieu des douleurs *d'un cruel ſupplice*, ayant été condamné par des Juges *impies*, *contre toutes les regles de l'équité. Mais*, qui racontera ſa génération *éternelle*, *& les enfans qu'il s'eſt acquis par la mort honteuſe qu'il a ſoufferte?* Car il a été retranché de la terre des vivans; *& par-là il eſt entré dans la gloire & dans la ſplendeur des ſaints.* Je l'ai frappé, *dit le Seigneur*, à cauſe des crimes de mon peuple; *mais en même-tems je l'ai rendu le ſouverain de tous les peuples.*

9. Et dabit impios pro ſepultura, & divitem pro morte ſua: eò quòd iniquitatem non fecerit, neque dolus fuerit in ore ejus.

9. Et *enfin le Seigneur lui* donnera les impies pour *le prix de* ſa ſépulture, & les riches pour *la récompenſe de* ſa mort, parce qu'il n'a point commis d'iniquité, & que le menſonge n'a jamais été dans ſa bouche.

10. Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate: ſi poſuerit pro peccato animam ſuam, videbit ſemen longævum; & voluntas Domini in manu ejus dirigetur.

10. Et *ainſi* le Seigneur l'a voulu briſer dans ſon infirmité, *afin de le rendre le principe de la foi & du ſalut des pécheurs, devenus ſes enfans. Car*, comme il livre ſon ame *à la mort* pour *détruire* le péché *& la mort qui en eſt la ſuite & la peine*, il verra ſa race durer long-tems; & la volonté de Dieu *ſur les hommes* s'exécutera heureuſement par ſa conduite.

11. Pro eo quod laboravit anima ejus, videbit & ſaturabitur: in ſcientia ſua juſtificabit ipſe juſtus ſervus meus multos, & iniquitates eorum ipſe portabit.

11. Il verra *dans leur ſalut* le fruit de ce que ſon ame aura ſouffert, & il en ſera raſſaſié; *car*, comme mon ſerviteur eſt juſte, *dit le Seigneur*, il juſtifiera par ſa doctrine un grand nombre d'hommes, & il portera *ſur lui la peine dûe à* leurs iniquités.

12. Ideo diſpertiam ei plurimos, & fortium dividet ſpolia, pro eo quod tradidit in mortem animam ſuam, & cum ſceleratis reputatus eſt: & ipſe peccata multorum tulit, & pro tranſgreſſoribus rogavit.

12. C'eſt pourquoi je lui donnerai pour partage une grande multitude de perſonnes; & il diſtribuera les dépouilles des forts, parce qu'il a livré ſon ame à la mort, & qu'il a été mis au nombre des ſcélérats, qu'il a porté les péchés de pluſieurs, & qu'il a prié pour les violateurs de la loi.

CHAPITRE LIV.

§. I. *Le Prophete invite l'Egliſe à ſe réjoüir de ſon heureuſe fécondité. Elle aura plus d'enfans que la Synagogue. Elle ſe répandra par toute la terre ; & le Seigneur aura pour elle une bonté qui ne finira jamais.*

1. REjoüiſſez-vous *donc maintenant*, ſtérile qui n'enfantiez point ; chantez des cantiques de loüanges, & pouſſez des cris *de joie*, vous qui n'aviez point d'enfans ; parce que celle qui étoit abandonnée a *maintenant* plus d'enfans que celle qui avoit un mari, dit le Seigneur.

1. Lauda ſterilis quæ non paris : decanta laudem, & hinni quæ non pariebas : quoniam multi deſertæ, magis quàm ejus quæ habet virum, dicit Dominus.

2. Prenez *donc* un lieu plus grand pour dreſſer vos tentes ; étendez le plus que vous pourrez les peaux qui les couvrent ; rendez-en les cordages plus longs, & les pieux bien affermis.

2. Dilata locum tentorii tui & pelles tabernaculorum tuorum extende, ne parcas : longos fac funiculos tuos, & clavos tuos conſolida.

3. *Car* vous vous étendrez à droite & à gauche ; votre poſtérité aura les nations pour héritage, & elle habitera les Villes *qui ſont maintenant* déſertes.

3. Ad dexteram enim & ad lævam penetrabis : & ſemen tuum Gentes hereditabit, & civitates deſertas inhabitabit.

4. *Ainſi* ne craignez point : vous ne ſerez point confondue ; vous ne rougirez point, il ne vous reſtera plus de ſujet de honte, parce que vous oublierez la confuſion de votre jeuneſſe, & vous perdrez le ſouvenir de l'opprobre de votre veuvage.

4. Noli timere, quia non confundéris, neque erubeſces : non enim te pudebit, quia confuſionis adoleſcentiæ tuæ obliviſcéris, & opprobrii viduitatis tuæ non recordaberis ampliùs.

5. Car celui qui vous a créé ſera *en même-tems* votre Seigneur *& votre époux*, *il vous donnera une heureuſe fécondité* ; ſon nom eſt le Dieu des armées, & *il eſt le Seigneur de tout l'Univers. Oüi*, le Saint d'Iſraël qui vous rachetera s'appellera le Dieu de toute la terre, *parce qu'il l'eſt en effet. Ne craignez point, étant ſous la protection d'un Dieu ſi puiſſant, & qui vous a donné des marques ſi ſenſibles de ſa bonté.*

5. Quia dominabitur tui qui fecit te, Dominus exercituum nomen ejus : & redemptor tuus ſanctus Iſrael, Deus omnis terræ vocabitur.

6. Car le Seigneur vous a appellée *à lui*,

6. Quia ut mulierem de-

relictam & mœrentem ſpiritu vocavit te Dominus, & uxorem ab adoleſcentia abjectam, dixit Deus tuus.

lorſque vous étiez comme une femme abandonnée, dont l'eſprit eſt dans la douleur, comme une femme qui a été répudiée dès ſa jeuneſſe, dit votre Dieu.

7. Ad punctum in modico dereliqui te, & in miſerationibus magnis congregabo te.

7. *En effet*, je vous ai abandonnée pour un peu de tems, & pour un moment, *dit le Seigneur: & maintenant*, je vous raſſemblerai *& vous réunirai à moi pour toûjours*, par une grande miſéricorde.

8. In momento indignationis abſcondi faciem meam parumper à te, & in miſericordia ſempiterna miſertus ſum tui: dixit redemptor tuus Dominus.

8. J'ai détourné mon viſage de vous pour un moment dans le tems de ma colere: mais je vous ai regardée enſuite avec une compaſſion qui ne finira jamais, dit le Seigneur qui vous a rachetée *pour toûjours.*

§. II. *Dieu contracte une alliance éternelle avec ſon Egliſe. Il prend ſoin lui-même de l'edifier & de l'inſtruire. Elle ſera fondée dans la juſtice, & elle jouira d'une profonde paix.*

9. Sicut in diebus Noe iſtud mihi eſt, cui juravi ne inducerem aquas Noe ultrà ſupra terram: ſic juravi ut non iraſcar tibi, & non increpem te.

9. J'ai fait pour vous ce que je fis au tems de Noé; *car*, comme j'ai juré à Noé de ne répandre plus ſur la terre les eaux *du déluge*, ainſi j'ai juré de ne me mettre plus en colere contre vous, de ne vous plus faire de reproches, *& de ne vous abandonner jamais. Cela ſera ainſi.*

10. Montes enim commovebuntur, & colles contremiſcent: miſericordia autem mea non recedet à te, & fœdus pacis meæ non movebitur, dixit miſerator tuus Dominus.

10. Car les montagnes ſeront ébranlées, & les collines trembleront: mais ma miſéricorde ne ſe retirera point de vous, & l'alliance par laquelle je fais la paix avec vous, ne ſera jamais ébranlée, dit le Seigneur.

11. Paupercula, tempeſtate convulſa, abſque ulla conſolatione, ecce ego ſternam per ordinem lapides tuos, & fundabo te in ſaphiris,

11. Pauvre déſolée, qui avez été *ſi longtems* battue de la tempête, & ſans conſolation, je m'en vais poſer moi-même dans leur rang toutes les pierres *néceſſaires* pour vous rebâtir; & vos fondemens ſeront de ſaphirs.

12. & ponam jaſpidem propugnacula tua: & portas tuas in lapides ſculptos, & omnes terminos tuos in lapides deſiderabiles:

12. Je bâtirai vos remparts de jaſpe, je ferai vos portes de pierres ciſelées; & toute votre enceinte ſera de pierres choiſies.

13. univerſos filios tuos

13. Tous vos enfans ſeront inſtruits par le

Seigneur *même*; & ils joüiront d'une abondance de paix.

doctos à Domino; & multitudinem pacis filiis tuis.

14. Vous ſerez fondée dans la juſtice, vous ſerez à couvert de l'oppreſſion ſans l'appréhender déſormais, & de la frayeur des maux, qui ne s'approcheront plus de vous.

14. Et in juſtitia fundaberis: recede procul à calumnia, quia non timebis; & à pavore, quia non appropinquabit tibi.

15. Il vous viendra des habitans qui n'étoient point avec moi; & ceux qui vous étoient autrefois étrangers, ſe joindront à vous. *Ainſi vous n'aurez rien à craindre de la part de vos ennemis.*

15. Ecce accola veniet qui non erat mecum, advena quondam tuus adjungetur tibi.

16. *Car, comme* c'eſt moi qui ai créé l'ouvrier qui ſouffle les charbons de feu pour former les inſtrumens dont il a beſoin pour ſon ouvrage, c'eſt moi *auſſi* qui ai créé le meurtrier qui ne penſe qu'à tout perdre; *& j'en ſuis le maître abſolu.*

16. Ecce ego creavi fabrum ſufflantem in igne prunas, & proferentem vas in opus ſuum, & ego creavi interfectorem ad diſperdendum.

17. *C'eſt pourquoi* toutes les armes qui auront été préparées pour vous bleſſer, ne porteront point contre vous; & vous jugerez vous-même toutes les langues qui ſe ſeront élevées contre vous, pour vous faire condamner. C'eſt là l'héritage des ſerviteurs du Seigneur; c'eſt ainſi qu'ils trouveront juſtice auprès de moi, dit le Seigneur.

17. Omne vas, quod fictum eſt contra te, non dirigetur, & omnem linguam reſiſtentem tibi in judicio, judicabis Hæc eſt hereditas ſervorum Domini, & juſtitia eorum apud me, dicit Dominus.

CHAPITRE LV.

§. I. *Tous les hommes appellés à la foi & aux ſacremens de l'Egliſe. Converſion des Gentils.*

1. *APprochez donc de moi*, vous tous qui avez ſoif venez aux eaux: vous qui n'avez point d'argent hâtez-vous, achetez & mangez: venez, achetez ſans argent, & ſans aucun échange le vin & le lait *que je donne gratuitement.*

1. Omnes ſitientes venite ad aquas: & qui non habetis argentum, properate, emite, & comedite: venite, emite abſque argento, & abſque ulla commutatione vinum & lac.

2. Pourquoi employez-vous votre argent à ce qui ne peut vous nourrir, & vos travaux à ce qui ne peut vous raſſaſier? Ecoutez-moi

2. Quare appenditis argentum non in panibus, & laborem veſtrum non in ſaturitate? Audite audientes

me, & comedite bonum, & delectabitur in crassitudine anima vestra.

avec attention, nourrissez-vous de la bonne nourriture *que je vous présente*; & votre ame en étant *comme* engraissée, sera dans la joie.

3. Inclinate aurem vestram, & venite ad me: audite, & vivet anima vestra, & feriam vobiscum pactum sempiternum, misericordias David fideles.

3. Prêtez l'oreille *à mes paroles*, & venez à moi; écoutez-moi, & votre ame trouvera la vie. Je ferai avec vous une alliance éternelle, pour rendre stable la miséricorde que j'ai promise à David *de faire naître de sa race le Sauveur de mon peuple.*

4. Ecce testem populis dedi eum, ducem ac præceptorem Gentibus.

4. Je m'en vais le donner, *ce Sauveur*, pour témoin *de ma vérité* aux peuples, pour maître & pour chef aux Gentils.

5. Ecce gentem, quam nesciebas, vocabis: & gentes, quæ te non cognoverunt, ad te current, propter Dominum Deum tuum, & sanctum Israel, quia glorificavit te.

5. *Alors, ô Jerusalem*, vous appellerez une nation qui vous étoit inconnue; & les peuples qui ne vous connoissoient point accourront à vous, à cause du Seigneur votre Dieu, & du Saint d'Israël, qui vous aura remplie de sa gloire.

6. Quærite Dominum, dum inveniri potest: invocate eum, dum prope est.

6. *Peuples de toute la terre, profitez du salut qui vous est offert*; cherchez le Seigneur pendant qu'on le peut trouver; invoquez-le pendant qu'il est proche.

7. Derelinquat impius viam suam, & vir iniquus cogitationes suas, & revertatur ad Dominum: & miserebitur ejus, & ad Deum nostrum: quoniam multus est ad ignoscendum.

7. Que l'impie quitte sa voie, & l'injuste ses pensées, & qu'il retourne au Seigneur; & il lui fera miséricorde: *qu'il retourne* à notre Dieu *avec une entiere confiance*, parce qu'il est plein *de bonté* pour pardonner, *& de fidélité à tenir tout ce qu'il a promis.*

§. II. *Pensées & voies de Dieu infiniment au-dessus de celles des hommes. Infaillibilité de sa parole. Joie de l'Eglise. Cantiques de louanges à la vûe du changement que fera sur la terre la grace du Sauveur.*

8. Non enim cogitationes meæ, cogitationes vestræ: neque viæ vestræ, viæ meæ, dicit Dominus.

8. Car mes pensées ne sont pas vos pensées, & mes voies ne sont pas vos voies, dit le Seigneur.

9. Quia sicut exaltantur cœli à terra, sic exaltatæ sunt viæ meæ à viis vestris, & cogitationes meæ à cogitationibus vestris.

9. Mais autant que les Cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant mes voies sont élevées au dessus de vos voies, & mes pensées au-dessus de vos pensés.

10. Et quomodo descendit imber, & nix de cœlo,

10. Et comme la pluie & la neige descendent du ciel, & n'y retournent plus, mais qu'elles

qu'elles abreuvent la terre, la rendent féconde, & la font germer, & qu'elles donnent *à l'homme par leur ſecours*, la ſemence pour ſemer, & le pain pour s'en nourrir;

& illuc ultrà non revertitur, ſed inebriat terram, & infundit eam, & germinare eam facit, & dat ſemen ſerenti, & panem comedenti:

11. ainſi ma parole, qui ſort de ma bouche, ne retournera point à moi ſans fruit: mais elle fera tout ce que je veux, & elle produira l'effet pour lequel je l'ai envoyée.

11. ſic erit verbum meum, quod egredietur de ore meo: non revertetur ad me vacuum, ſed faciet quæcumque volui, & proſperabitur in his, ad quæ miſi illud.

12. Car vous ſortirez avec joie *de l'eſclavage où vous êtes réduits*, & vous ſerez conduits dans la paix, *comme je vous l'ai promis. Alors* les montagnes & les collines retentiront devant vous de cantiques de loüanges, & tous les arbres du pays feront entendre leurs applaudiſſemens.

12. Quia in lætitia egrediemini, & in pace deducemini: montes & colles cantabunt coram vobis laudem, & omnia ligna regionis plaudent manu.

13. Le ſapin s'élevera au lieu des plantes les plus viles, le myrte croîtra au lieu de l'ortie; & le Seigneur éclatera, comme un ſigne éternel qui ne diſparoîtra jamais, *& qui annoncera toûjours la puiſſance & la bonté, la juſtice & la ſainteté de notre Dieu.*

13. Pro ſaliunca aſcendet abies, & pro urtica creſcet myrtus: & erit Dominus nominatus in ſignum æternum, quod non auferetur.

CHAPITRE LVI.

I. Dieu exhorte les hommes à garder les regles de l'équité. Bonheur de ceux qui ſuivent ces regles. Ils entreront dans la maiſon du Seigneur. Les eunuques & les étrangers y ſeront admis. Maiſon de Dieu, maiſon de prieres pour tous les peuples.

1. VOici ce que dit le Seigneur: Gardez les regles de l'équité, & agiſſez ſelon la juſtice, parce que le ſalut que je dois envoyer eſt proche, & que ma juſtice ſera bien-tôt découverte.

1. Hæc dicit Dominus: Cuſtodite judicium, & facite juſtitiam: quia juxta eſt ſalus mea ut veniat, & juſtitia mea ut reveletur.

2. Heureux l'homme qui agit de cette ſorte, & le fils de l'homme qui ſuit cette regle, qui obſerve le ſabbat, & ne le viole point, qui conſerve ſes mains *pures*, & qui s'abſtient de faire aucun mal.

2. Beatus vir, qui facit hoc, & filius hominis, qui apprehendet iſtud: cuſtodiens ſubbatum ne polluat illud, cuſtodiens manus ſuas ne faciat omne malum.

3. Et non dicat filius advenæ, qui adhæret Domino, dicens: Separatione dividet me Dominus à populo ſuo: Et non dicat Eunuchus: Ecce ego lignum aridum.

3. *Or tous les hommes, de quelque pays & de quelque condition qu'ils ſoient, peuvent avoir part à ce bonheur. Ainſi* que le fils de l'étranger qui ſe ſera attaché au Seigneur, ne diſe point: Le Seigneur m'a diviſé, & m'a ſéparé d'avec ſon peuple. Et que l'eunuque ne diſe point: Je ne ſuis *aux yeux du Seigneur* qu'un tronc deſſeché.

4. Quia hæc dicit Dominus Eunuchis: Qui cuſtodierint ſabbata mea, & elegerint quæ ego volui, & tenuerint fœdus meum:

4. Car voici ce que le Seigneur dit aux eunuques: *Je donnerai* à ceux qui gardent mes jours de ſabbat, qui embraſſent ce qui me plaît, & qui demeurent fermes dans mon alliance;

5. dabo eis in domo mea, & in muris meis locum, & nomen melius à filiis & filiabus: nomen ſempiternum dabo eis, quod non peribit.

5. je leur donnerai, *dis-je*, dans ma maiſon, & dans l'enceinte de mes murailles, une place avantageuſe, & un nom qui leur ſera meilleur que des fils & des filles: *car* je leur donnerai un nom éternel qui ne périra jamais.

6. Et filios advenæ, qui adhærent Domino, ut colant eum, & diligant nomen ejus, ut ſint ei in ſervos: omnem cuſtodientem ſabbatum ne polluat illud, & tenentem fœdus meum:

6. Et ſi les étrangers s'attachent au Seigneur pour l'adorer, s'ils aiment ſon nom pour ſe donner *tout entiers* à ſon ſervice, & ſi quelqu'un, quel qu'il ſoit, garde mes jours de ſabbat pour ne les point violer, & demeure ferme dans mon alliance,

7. adducam eos in montem ſanctum meum & lætificabo eos in domo orationis meæ: holocauſta eorum, & victimæ eorum, placebunt mihi ſuper altari meo: quia domus mea, domus orationis vocabitur cunctis populis.

7. je les ferai venir ſur ma montagne ſainte, je les remplirai de joie dans la maiſon *conſacrée* à me prier; les holocauſtes & les victimes qu'ils m'offriront ſur mon autel me ſeront agréables, parce que ma maiſon ſera appellée la maiſon de priere pour tous les peuples.

8. Ait Dominus Deus, qui congregat diſperſos Iſrael: Adhuc congregabo ad eum congregatos ejus.

8. *Car* voici ce que dit le Seigneur, le Dieu qui raſſemble les diſperſés d'Iſraël: Je réünirai encore à Iſraël *tous* ceux *d'entre les autres peuples* qui viendront pour ſe joindre à lui.

§. II. *Menaces contre les paſteurs de Jeruſalem. Le Prophete les compare à des chiens muets. Ils ſont aveugles, impudens, ivrognes.*

9. *Mais auparavant*, bêtes des champs, bêtes des forêts, venez toutes pour dévorer *ce peuple qui a mérité de devenir votre proie, à cauſe de ſes infidélités, & de l'égarement où ſes faux Prophetes l'ont plongé.*

9. Omnes beſtiæ agri venite ad devorandum, univerſæ beſtiæ ſaltus.

10. *Car* les ſentinelles d'Iſraël ſont tous aveugles ; ils ſont tous dans l'ignorance : ce ſont des chiens muets qui ne ſauroient abboyer qui ne voient que de vains phantômes, qui dorment, & qui ſe plaiſent dans leurs ſonges *frivoles, comme ſi c'étoient des révélations du Seigneur.*

10. Speculatores ejus cæci omnes, neſcierunt univerſi : canes muti non valentes latrare, videntes vana, dormientes, & amantes ſomnia.

11. Ce ſont des chiens qui ont perdu toute honte, & qui ne ſe raſſaſient jamais. Les paſteurs mêmes n'ont aucune intelligence ; chacun ſe détourne *de la voie de Dieu*, pour ſuivre ſa *propre* voie ; chacun ſuit ſes intérêts, depuis le plus grand juſqu'au plus petit.

11. Et canes impudentiſſimi neſcierunt ſaturitatem : ipſi paſtores ignoraverunt intelligentiam : omnes in viam ſuam declinaverunt, unuſquiſque ad avaritiam ſuam, à ſummo uſque ad noviſſimum.

12. Venez, *diſent-ils ;* prenons du vin, rempliſſons-nous-en juſqu'à nous enivrer ; & *nous boirons* demain comme aujourd'hui, & encore beaucoup davantage.

12. Venite, ſumamus vinum, & impleamur ebrietate : & erit ſicut hodie, ſic & cras, & multò ampliùs.

CHAPITRE LVII.

§. I. *Les impies ne comprennent point le bonheur de la mort du Juſte. Dieu leur reproche leur idolatrie & leurs autres crimes.*

1. *Cependant* le juſte périt, & perſonne n'y fait réflexion en lui-même : Les hommes de piété ſont retirés *de ce monde*, parce qu'il n'y a perſonne qui ait de l'intelligence *& qui ſoit digne de leur ſociété* : Car le juſte a été enlevé, pour être ſéparé de la malignité *& de la corruption du ſiecle*,

1. Juſtus perit, & non eſt qui recogitet in corde ſuo : & viri miſericordiæ colliguntur, quia non eſt qui intelligat : à facie enim malitiæ collectus eſt juſtus.

2. *afin* que la paix *dont il ne pouvoit joüir dans le monde*, vienne *ſur lui ; &* que celui

2. Veniat pax, requieſcat in cubili ſuo qui ambulavit

in directione ſua.

qui a marché dans un cœur droit ſe repoſe dans ſon lit, *& ſoit à couvert dans le tombeau, des maux qui regnent ſur la terre.*

3. Vos autem accedite huc filii auguratricis ; ſemen adulteri, & fornicarix.

3. Pour vous, *habitans de Jeruſalem*, venez ici, *vous qui êtes, non les enfans d'Abraham & de Sara, mais les* enfans d'une devinereſſe, *la* race d'un *homme* adultere, & d'une *femme* proſtituée.

4. Super quem luſiſtis ? ſuper quem dilataſtis os, & ejeciſtis linguam ? numquid non vos filii ſceleſti, ſemen mendax ?

4. De qui vous êtes-vous joüés ? Contre qui avez-vous ouvert la bouche, & lancé vos langues *perfantes, lorſque vous avez blaſphémé contre moi ?* N'êtes-vous pas des enfans perfides, & des rejettons bâtards,

5. qui conſolamini in diis ſubter omne lignum frondoſum, immolantes parvulos in torrentibus, ſubter eminentes petras ?

5. vous qui *abandonnez le Dieu véritable, qui eſt en même-tems, & votre Dieu & votre pere, & qui* cherchez votre conſolation dans des Dieux *imaginaires qui implorent leurs ſecours* ſous tous les arbres chargés de feuillages, *&* qui *leur* ſacrifiez vos petits enfans, dans les torrens, ſous les roches avancées ?

6. In partibus torrentis pars tua : hæc eſt ſors tua : & ipſis effudiſti libamen, obtuliſti ſacrificium ; numquid ſuper his non indignabor ?

6. Vous avez mis votre confiance dans les pierres *licées* du torrent ; *vous les avez adorées comme des Dieux* : c'eſt là votre partage, *& la portion que vous avez choiſie.* Vous avez répandu des liqueurs pour les honorer ; vous leur avez offert des ſacrifices. Après cela, mon indignation ne s'allumera-t-elle pas *contre vous ?*

7. Super montem excelſum & ſublimem poſuiſti cubile tuum, & illuc aſcendiſti ut immolares hoſtias.

7. Vous avez mis votre lit ſur une montagne haute & élevée ; *vous y avez dreſſé des Autels*, & vous y avez monté pour y immoler des hoſties ;

8. Et poſt oſtium, & retro poſtem poſuiſti memoriale tuum : quia juxta me diſcooperuiſti, & ſuſcepiſti adulterum : dilataſti cubile tuum, & pepigiſti cum eis fœdus : dilexiſti ſtratum eorum manu aperta.

8. vous avez placé derriere votre porte, derriere ſes poteaux, les *idoles que vous vous êtes fabriquées*, monumens *funeſtes de vos ſacrileges & de votre impiété.* Quoique je fuſſe auprès de vous, vous n'avez pas rougi de vous découvrir ; vous avez reçû les adulteres, vous avez aggrandi votre lit *en leur faveur*, vous avez fait une alliance avec eux, & vous avez aimé leur couche *honteuſe* ſans vous en cacher ;

9. vous vous êtes parfumée pour plaire au Roi *d'Aſſyrie*, vous avez recherché toutes ſortes de ſenteurs : vous avez envoyé vos ambaſſadeurs bien loin *pour faire alliance avec des nations étrangeres*, & vous vous êtes abbaiſſée juſqu'à l'enfer, *en adorant leurs idoles qui ſont l'invention du démon ;*

9. Et ornaſti te regio unguento, & multiplicaſti pigmenta tua. Miſiſti legatos tuos procul, & humiliata es uſque ad inferos.

10. vous vous êtes fatiguée dans la multiplicité de vos voies, *dans la multiplication de vos idoles, & dans la multitude des cérémonies que vous avez établies pour les honorer*, & vous n'avez point dit *en reconnoiſſant la vanité de ce culte abominable :* Demeurons en repos. Vous avez trouvé de quoi vivre par le travail de vos mains. C'eſt pourquoi vous ne vous êtes point miſe en peine de *me* prier, *ni de vous adreſſer à moi, comme à celui qui eſt la ſource unique de tous les biens.*

10. In multitudine viæ tuæ laboraſti : non dixiſti, Quieſcam : vitam manus tuæ inveniſti, propterea non rogaſti.

§. II. *Le Seigneur affligera ſon peuple, & le couvrira de confuſion, pour le punir de ſes péchés. Il comblera de biens les juſtes, les humbles, & les pénitens. Il n'y a point de paix pour les méchans.*

11. Qui avez-vous appréhendé ? de qui avez-vous eu peur, pour me manquer de parole, pour m'effacer de votre mémoire, ſans rentrer dans votre cœur, *& ſans rappeller le ſouvenir des biens dont je vous ai comblés ?* Vous m'avez oublié, parce que je ſuis demeuré dans le ſilence, comme ſi je ne *vous* voyois pas. *Je vous montrerai que rien de ce que vous avez fait ne m'a été caché.*

11. Pro quo ſolicita timuiſti, quia mentita es, & mei non es recordata, neque cogitaſti in corde tuo ? quia ego tacens, & quaſi non videns, & mei oblita es.

12. Je publierai *devant tout le monde* quelle eſt votre juſtice ; *je ferai voir vos déreglemens ;* & *je les punirai. Alors* vos *idoles qui ſont les* ouvrages *de vos mains* ne vous ſerviront de rien, *non plus que tous les honneurs que vous leur avez rendus.*

12. Ego annuntiabo juſtitiam tuam, & opera tua non proderunt tibi.

13. Lorſque vous crierez dans vos maux, que tous ceux que vous avez aſſemblés vous délivrent. *Mais comment pourroient-ils vous délivrer ?* Le vent *de ma colere* les diſſipera

13. Cùm clamaveris, liberent te congregati tui, & omnes eos auferet ventus, tollet aura : Qui autem fiduciam habet mei, heredi-

tabit terram, & poſſidebit montem ſanctum meum.

tous; ils ſeront emportés au *moindre* ſouffle. Au contraire, ceux qui mettent leur confiance en moi, auront la terre pour héritage, & ils poſſéderont *en paix* ma montagne ſainte.

14. Et dicam : Viam facite, præbete iter, declinate de ſemita, auferte offendicula de via populi mei.

14. Je dirai alors : Faites place, laiſſez le chemin libre, détournez-vous du ſentier, ôtez de la voie de mon peuple tout ce qui peut le faire tomber.

15. Quia hæc dicit Excelſus, & ſublimis habitans æternitatem: & ſanctum nomen ejus in excelſo & in ſancto habitans, & cum contrito & humili ſpiritu : ut vivificet ſpiritum humilium, & vivificet cor contritorum.

15. Voici ce que dit le très-haut, le *Dieu* ſublime, qui habite dans l'éternité, dont le nom eſt ſaint : J'habite dans le lieu *très-haut*, dans le lieu ſaint, & avec l'eſprit humble, & *le cœur* briſé, pour donner la vie à ceux qui ont l'eſprit humble, pour la donner à ceux qui ont le cœur contrit & *briſé de douleur à la vûe de leurs péchés.*

16. Non enim in ſempiternum litigabo, neque uſque ad finem iraſcar : quia ſpiritus à facie mea egredietur, & flatus ego faciam.

16. Car je ne diſputerai pas éternellement *contre mon peuple*, & ma colere ne durera pas toûjours *contre lui. Il ſe convertira ; & je lui pardonnerai*, parce que les eſprits ſont ſortis de moi, & *que* c'eſt moi qui ai créé les ames.

17. Propter iniquitatem avaritiæ ejus iratus ſum, & percuſſi eum : abſcondi à te faciem meam, & indignatus ſum : & abiit vagus in via cordis ſui.

17. Mon indignation s'eſt émûe contre mon peuple, à cauſe de ſon iniquité & de ſon avarice ; & je l'ai frappé. Je me ſuis caché de lui dans ma colere, *je l'ai abandonné à ſes propres ténebres* ; & il s'en eſt allé comme un vagabond, en ſuivant les égaremens de ſon cœur.

18. Vias ejus vidi, & ſanavi eum, & reduxi eum, & reddidi conſolationes ipſi, & lugentibus ejus.

18. *Mais enfin*, j'ai conſidéré ſes voies, *j'ai eu pitié de ſa miſere*, & je l'ai guéri *par un effet de ma miſéricorde ;* je l'ai ramené, je l'ai conſolé, lui & *tous* ceux qui le pleuroient.

19. Creavi fructum labiorum pacem, pacem, ei, qui longè eſt, & qui propè, dixit Dominus, & ſanavi eum.

19. J'ai produit la paix qui eſt le fruit de mes paroles & *l'effet de mes promeſſes ;* je l'ai donnée à celui qui eſt éloigné & à celui qui eſt proche, dit le Seigneur ; & j'ai guéri l'un & l'autre.

20. Impii autem quaſi mare fervens, quod quieſcere non poteſt, & redundant fluctus ejus in conculcationem & lutum.

20. Mais les méchans *ne goûtent point cette paix que j'ai donnée à mon peuple fidele* ; *ils* ſont comme une mer *toûjours* agitée, qui ne peut ſe calmer, & dont les flots vont ſe rompre

ſur le rivage avec une écume ſale & bourbeuſe.

21. *Non*, il n'y a point de paix pour les méchans, dit le Seigneur Dieu : *& ces méchans ſont en grand nombre parmi mon peuple.*

21. Non eſt pax impiis, dicit Dominus Deus.

CHAPITRE LVIII.

§. I. *Hypocriſie des Juifs. Jeûne ſans charité, inutile pour le ſalut.*

1. *Saïe*, criez *donc* ſans ceſſe ; faites retentir votre voix comme une trompette ; annoncez à mon peuple les crimes qu'il a faits, & à la maiſon de Jacob les péchés qu'elle a commis.

1. Clama, ne ceſſes, quaſi tuba exalta vocem tuam, & annuntia populo meo ſcelera eorum, & domui Jacob peccata eorum.

2. Car *ils paroiſſent les ignorer : En effet*, ils me cherchent chaque jour, & ils demandent à connoître mes voies, comme ſi c'étoit un peuple qui eût agi ſelon la juſtice, & qui n'eût point abandonné la loi de ſon Dieu : ils me conſultent ſur les regles de la juſtice : ils veulent s'approcher de Dieu, *& ils m'accuſent d'injuſtice ſi je ne réponds pas à leurs empreſſemens.*

2. Me etenim de die in diem quærunt, & ſcire vias meas volunt : quaſi gens, quæ juſtitiam fecerit, & judicium Dei ſui non dereliquerit : rogant me judicia juſtitiæ : appropinquare Deo volunt.

3. Pourquoi avons-nous jeûné, *diſent-ils*, ſans que vous nous ayez regardés ? Pourquoi avons-nous humilié nos ames, ſans que vous vous en ſoyez mis en peine ? *En voici la raiſon :* C'eſt que votre *propre* volonté ſe trouve au jour de votre jeûne *comme dans un autre jour ; que vous continuez de la préférer à la loi de Dieu ; & que, dans le tems même que vous priez le Seigneur de vous remettre vos dettes*, vous redemandez tout ce qu'on vous doit *avec une extrême dureté.*

3. Quare jejunavimus, & non aſpexiſti : humiliavimus animas noſtras, & neſciſti ? Ecce in die jejunii veſtri invenitur voluntas veſta, & omnes debitores veſtros repetitis.

4. *D'ailleurs*, vous jeûnez, *non pour appaiſer la colere de Dieu, & pour ſatisfaire à ſa juſtice, mais* pour *avoir le tems & le moyen de* faire des procès & des querelles ; &, *dans ces jours de pénitence, au lieu de vous humilier,*

4. Ecce ad lites & contentiones jejunatis, & percutitis pugno impiè. Nolite jejunare ſicut uſque ad hanc diem, ut audiatur in excelſo clamor veſter.

& d'entrer dans des ſentimens de douceur & de patience, vous frappez vos freres avec une violence impitoyable. Ne jeûnez plus à l'avenir comme vous avez fait juſqu'à cette heure, en faiſant retentir l'air de vos cris *& de vos gémiſſemens affectés, ſans penſer à changer votre cœur; ce qui eſt néanmoins le plus important, & l'unique moyen de m'appaiſer.*

5. Numquid tale eſt jejunium quod elegi, per diem affligere hominem animam ſuam? numquid contorquere quaſi circulum caput ſuum, & ſaccum & cinerem ſternere? numquid iſtud vocabis jejunium, & diem acceptabilem Domino?

5. *En effet*, le jeûne que je demande conſiſte-t-il à faire qu'un homme afflige ſon ame pendant un jour, qu'il faſſe comme un cercle de ſa tête, en baiſſant *le cou*, & qu'il prenne le ſac & la cendre? Eſt-ce là ce que vous appellez un jeûne *digne de Dieu*, & un jour agréable au Seigneur?

§. II. *Jeûne accompagné de bonnes œuvres, agréable à Dieu.*

6. Nonne hoc eſt magis jejunium, quod elegi? diſſolve colligationes impietatis, ſolve faſciculos deprimentis; dimitte eos qui confracti ſunt, liberos, & omne onus dirumpe.

6. Le jeûne que j'approuve n'eſt-ce pas plûtôt celui-ci? Rompez les chaînes de l'impiété *dont vous êtes environnés*; déchargez-vous de tous les fardeaux qui *vous* accablent, *en renonçant à vos péchés*; *appliquez-vous enſuite à faire de bonnes œuvres*; renvoyez libres ceux qui ſont opprimés *par la ſervitude où vous les tenez*; & briſez tout ce qui charge *votre conſcience, & tout joug injuſte que vous avez impoſé aux autres*:

7. Frange eſurienti panem tuum, & egenos vagoſque induc in domum tuam: cùm videris nudum, operi eum, & carnem tuam ne deſpexeris.

7. Faites part de votre pain à celui qui a faim; & faites entrer dans votre maiſon les pauvres, & ceux qui ne ſavent où ſe retirer. Lorſque vous verrez un homme nud, revêtez-le: & ne mépriſez point votre *propre* chair; *mais donnez à vos freres, ſelon votre pouvoir, tous les ſecours dont ils auront beſoin.*

8. Tunc erumpet quaſi mane lumen tuum, & ſanitas tua citiùs orietur, & anteibit faciem tuam, juſtitia tua, & gloria Domini colliget te.

8. Alors votre lumiere éclatera comme l'aurore; vous recouvrerez bien-tôt votre ſanté; votre juſtice marchera devant vous; & la gloire du Seigneur vous protégera.

9. Tunc invocabis, & Dominus exaudiet: clama-

9. Alors vous invoquerez le Seigneur; & il vous exaucera: vous crierez *vers lui*; & il vous

vous dira : Me voici. *Oui*, ſi vous ôtez du milieu de vous la chaîne *dont vous chargez vos freres*, ſi vous ceſſez d'étendre la main *contre les autres*, & de dire des paroles déſavantageuſes *à votre prochain*,

bis, & dicet : Ecce adſum : ſi abſtuleris de medio tui catenam, & deſieris extendere digitum, & loqui quod non prodeſt.

10. ſi vous aſſiſtez les pauvres avec une effuſion de cœur, & ſi vous rempliſſez *de conſolation* l'ame affligée ; votre lumiere ſe levera dans les ténebres, & vos tenebres deviendront comme le midi.

10. Cùm effuderis eſurienti animam tuam, & animam afflictam repleveris, orietur in tenebris lux tua, & tenebræ tuæ erunt ſicut meridies.

11. Le Seigneur vous tiendra toûjours dans le repos ; il remplira votre ame de ſes ſplendeurs, & il engraiſſera vos os : vous deviendrez comme un jardin toûjours arroſé, & comme une fontaine dont les eaux ne ſechent jamais ;

11. Et requiem tibi dabit Dominus ſemper, & implebit ſplendoribus animam tuam, & oſſa tua libcrabit, & erit quaſi hortus irriguus, & ſicut fons aquarum, cujus non deficient aquæ.

12. les lieux qui avoient été déſerts depuis pluſieurs ſiecles ſeront dans vous remplis d'édifices ; vous releverez les fondemens *abandonnés* pendant une longue ſuite d'années : & on dira de vous, que vous réparez les haies *détruites*, & que vous faites une demeure paiſible des chemins paſſans.

12. Et ædificabuntur in te deſerta ſæculorum : fundamenta generationis & generationis ſuſcitabis : & vocaberis ædificator ſepium, avertens ſemitas in quietem.

§. III. *Obſervation du ſabbat récompenſée.*

13. *Enfin*, ſi vous vous empêchez de voyager le jour du ſabbat, & de faire votre volonté au jour qui m'eſt conſacré ; ſi vous le regardez comme un repos délicieux, comme le jour ſaint & glorieux du Seigneur, dans lequel vous lui rendiez l'honneur qui lui eſt dû, en ne ſuivant point vos *mauvaiſes* inclinations, en ne faiſant point votre propre volonté, & en ne diſant point de paroles *vaines & inutiles* ;

13. Si averteris à ſabbato pedem tuum, facere voluntatem tuam in die ſancto meo, & vocaveris ſabbatum delicatum, & ſanctum Domini glorioſum, & glorificaveris eum dum non facis vias tuas, & non invenitur voluntas tua, ut loquaris ſermonem :

14. alors vous trouverez votre joie dans le Seigneur. Je vous éleverai, *dit-il*, au-deſſus de ce qu'il y a de plus élevé ſur la terre ; & je vous donnerai pour vous nourrir l'héritage de Jacob votre pere : *vous le poſſederez infailli-*

14. tunc delectaberis ſuper Domino, & ſuſtollam te ſuper altitudines terræ, & cibabo te hereditate Jacob patris tui ; os enim Domini locutum eſt.

blement ; car la bouche du Seigneur a parlé ; *c'eſt lui qui vous fait ces promeſſes : & elles ne manqueront pas de s'accomplir, ſi vous lui obeiſſez.*

CHAPITRE LIX.

§. I. *Dieu eſt auſſi puiſſant & auſſi bon qu'il a toûjours été pour ſauver ſon peuple. Ce ſont les iniquités de ce peuple qui ont empêché les effets de la miſéricorde du Seigneur. Excès de ces iniquités.*

1. Ecce non eſt abbreviata manus Domini ut ſalvare nequeat, neque aggravata eſt auris ejus ut non exaudiat :

1. CAR la main du Seigneur n'eſt point raccourcie, pour ne pouvoir plus *vous* ſauver ; & ſon oreille n'eſt point devenue plus dure, pour ne pouvoir plus entendre *vos cris. Ce n'eſt donc pas ſa faute, ſi vous n'êtes pas exaucés* :

2. ſed iniquitates veſtræ diviſerunt inter vos & Deum veſtrum, & peccata veſtra abſconderunt faciem ejus à vobis ne exaudiret.

2. Mais ce ſont vos iniquités qui ont fait une ſéparation entre vous & votre Dieu, & ce ſont vos péchés qui lui ont fait cacher ſon viſage, pour ne vous plus écouter.

3. Manus enim veſtræ pollutæ ſunt ſanguine, & digiti veſtri iniquitate : labia veſtra locuta ſunt mendacium, & lingua veſtra iniquitatem fatur.

3. Car vos mains ſont ſouillées de ſang ; vos doigts *ſont pleins* d'iniquité ; vos levres ont prononcé le menſonge, & votre langue a dit des paroles criminelles.

4. Non eſt qui invocet juſtitiam, neque eſt qui judicet verè : ſed confidunt in nihilo, & loquuntur vanitates : conceperunt laborem, & pepererunt iniquitatem.

4. Il n'y a perſonne *parmi vous* qui parle pour la juſtice, ni qui juge dans la vérité. Ils mettent leur confiance dans le néant, & ils ne publient que des menſonges : ils conçoivent l'affliction, *en formant des deſſeins injuſtes ;* & ils enfantent l'iniquité, *en les exécutant.*

5. Ova aſpidum ruperunt, & telas aranæ texerunt : qui comederit de ovis eorum, morietur : & quod confotum eſt, erumpet in regulum.

5. Ils ont fait éclorre des œufs d'aſpics, & ils ont formé des toiles d'araignées. Celui qui mangera de ces œufs en mourra ; & ſi on les fait couver, il en ſortira un baſilic. *Tel eſt le fruit qu'ils retireront de leurs penſées & de leurs œuvres.*

6. Telæ eorum non erunt in veſtimentum, neque operientur operibus ſuis : opera eorum opera inutilia,

6. Leurs toiles ne ſerviront point à ſe couvrir, & ils ne ſe revêtiront point *des fruits* de leur travail : car tous leurs travaux ſont des

travaux inutiles, & l'ouvrage de leurs mains eſt un ouvrage d'iniquité.

& opus iniquitatis in manibus eorum.

7. Leurs pieds courent pour faire le mal, & ils ſe hâtent de répandre le ſang innocent; leurs penſées ſont des penſées injuſtes; leur conduite ne tend qu'à perdre & à opprimer les autres.

7. Pedes eorum ad malum currunt, & feſtinant ut effundant ſanguinem innocentem: cogitationes eorum cogitationes inutiles: vaſtitas & contritio in viis eorum.

8. Ils ne connoiſſent point la voie de la paix, ils ne marchent point ſelon la juſtice; ils ſe ſont fait des ſentiers *faux & tortus*: & quiconque y marche ne connoîtra point la paix.

8. Viam pacis neſcierunt, & non eſt judicium in greſſibus eorum, ſemitæ eorum incurvatæ ſunt eis: omnis qui calcat in eis, ignorat pacem.

§. II. *Les Juifs reconnoiſſent qu'ils ſont juſtement abandonnés de Dieu. Ils confeſſent leur aveuglement & leur malice.*

9. *Nous le reconnoiſſons, Seigneur, que nous ſommes coupables de tous ces crimes:* C'eſt pour cela que l'équité s'eſt éloignée de nous, & que la juſtice ne vient point juſqu'à nous. Nous attendions la lumiere, & nous voilà dans les ténebres: *nous eſpérions* un grand jour, & nous marchons dans une nuit ſombre.

9. Propter hoc elongatum eſt judicium à nobis, & non apprehendet nos juſtitia: expectavimus lucem, & ecce tenebræ; ſplendorem, & in tenebris ambulavimus.

10. Nous allons comme des aveugles le long des murailles: nous marchons à-tâtons, comme ſi nous n'avions point d'yeux: nous nous heurtons en plein midi, comme ſi nous étions dans les ténebres: nous nous trouvons dans l'obſcurité comme les morts.

10. Palpavimus ſicut cæci parietem, & quaſi abſque oculis attrectavimus: impegimus meridie quaſi in tenebris; in caliginoſis quaſi mortui.

11. Nous rugiſſons tous comme des ours: nous gémiſſons, & nous ſoupirons comme des colombes. Nous attendions un jugement *favorable*, & il n'eſt point venu: *nous eſpérions* le ſalut, & *le ſalut* eſt bien loin de nous.

11. Rugiemus quaſi urſi omnes, & quaſi columbæ meditantes gememus: expectavimus judicium, & non eſt; ſalutem, & elongata eſt à nobis.

12. Car nos iniquités ſe ſont multipliées devant vos yeux, *Seigneur*, & nos péchés portent témoignage contre nous, *& vous ſollicitent de nous punir. Nous ſavons que cela eſt ainſi, ô mon Dieu*, parce que nos crimes nous ſont préſens, & que nous connoiſſons les iniquités *que nous avons commiſes.*

12. Multiplicatæ ſunt enim iniquitates noſtræ coram te, & peccata noſtra reſponderunt nobis: quia ſcelera noſtra nobiſcum, & iniquitates noſtras cognovimus,

13. *Nous confeſſons donc que* nous avons

13. peccare & mentiri

contra Dominum: & aversi sumus ne iremus post tergum Dei nostri, ut loqueremur calumniam & transgressionem: concepimus, & locuti sumus de corde verba mendacii.

péché, & *que* nous avons menti contre le Seigneur: nous nous sommes détournés pour ne point suivre *les ordonnances de* notre Dieu, pour semer des calomnies *contre nos freres*, & pour violer *toute justice*: nous avons conçu & fait sortir de notre cœur des paroles de mensonge.

14. Et conversum est retrorsum judicium, & justitia longè stetit: quia corruit in platea veritas, & æquitas non potuit ingredi.

14. L'équité nous a abandonnés, & la justice s'est retirée de nous, parce que la vérité a été renversée dans les places publiques, *& dans tous les lieux où l'on rendoit la justice*; & que l'équité n'y a trouvé aucune entrée.

15. Et facta est veritas in oblivionem: & qui recessit à malo, prædæ patuit: & vidit Dominus, & malum apparuit in oculis ejus, quia non est judicium:

15. La vérité y a été en oubli; & celui qui s'est retiré du mal a été exposé en proie, *& livré à la fureur des méchans.* Le Seigneur l'a vû; & ses yeux ont été blessés de ce qu'il n'y avoit plus de justice *au monde.*

§. III. *Dieu prend la résolution de sauver le monde lorsqu'il est le plus corrompu. Il se revêt de ses armes pour perdre les pécheurs endurcis, & il comble de ses graces ceux qui se convertissent à lui.*

16. & vidit quia non est vir: & aporiatus est, quia non est qui occurrat: & salvavit sibi brachium suum, & justitia ejus ipsa confirmavit eum.

16. Il a vû qu'il ne restoit plus d'homme *juste sur la terre*; & il a été saisi d'étonnement de voir que personne ne s'oppofoit *à de si grands maux. Ainsi il a pris la résolution d'y remédier.* Son bras *seul* l'a sauvé *dans cette entreprise*, & sa propre justice l'a soutenu, *& la lui a fait exécuter.*

17. Indutus est justitiâ ut lorica, & galea salutis in capite ejus: indutus est vestimentis ultionis, & opertus est quasi pallio zeli.

17. Il s'est armé de sa justice comme d'une cuirasse, & il a mis sur sa tête le casque du salut: il s'est revêtu de sa vengeance comme d'un vêtement, & il s'est couvert de sa colere comme d'un manteau.

18. Sicut ad vindictam quasi ad retributionem indignationis hostibus suis, & vicissitudinem inimicis suis: insulis vicem reddet.

18. Il se prépare à se venger, à punir dans sa colere ceux qui lui font la guerre, & à rendre à ses ennemis ce qu'ils méritent. *Ainsi* il traitera les habitans des isles selon leurs œuvres.

19. Et timebunt qui ab Occidente, nomen Domi-

19. *Alors* ceux qui sont du côté de l'occident craindront le nom du Seigneur, & ceux

qui ſont du côté de l'orient *révéreront* ſa gloire, lorſqu'il viendra *répandre ſur la terre ſon eſprit & ſa doctrine*, comme un fleuve impétueux dont le ſouffle de Dieu agite les eaux,

ni: & qui ab ortu ſolis, gloriam ejus: cùm venerit quaſi fluvius violentus, quem ſpiritus Domini cogit:

20. lorſqu'il ſera venu un Rédempteur à Sion, & à ceux de Jacob qui abandonneront l'iniquité, dit le Seigneur.

20. & venerit Sion redemptor, & eis qui redeunt ab iniquitate in Jacob, dicit Dominus.

21. Voici l'alliance que je ferai avec eux, dit le Seigneur. Mon eſprit qui eſt en vous, & mes paroles que j'ai miſes en votre bouche, ne ſortiront point de votre bouche, ni de la bouche de vos enfans, ni de la bouche des enfans de vos enfans, depuis le tems préſent juſques dans l'éternité, dit le Seigneur.

21. Hoc fœdus meum cum eis, dicit Dominus: Spiritus meus, qui eſt in te, & verba mea, quæ poſui in ore tuo, non recedent de ore tuo, & de ore ſeminis tui, & de ore ſeminis ſeminis tui, dicit Dominus, amodò & uſque in ſempiternum.

CHAPITRE LX.

§. I. *Joie & gloire de l'Egliſe à l'avénement du Meſſie, & à la prédication de l'Evangile. Une multitude de Gentils embraſſeront la foi, deviendront enfans de l'Egliſe, & l'enrichiront.*

1. *Alors on dira à Jeruſalem*: Levez-vous, Jeruſalem; ſoyez toute brillante de clarté, parce que votre lumiere eſt venue, & que la gloire du Seigneur s'eſt levée ſur vous *par un privilége ſingulier.*

1. Surge, illuminare Jeruſalem: quia venit lumen tuum, & glória Domini ſuper te orta eſt.

2. Car les ténebres couvriront *le reſte de* la terre, & une nuit ſombre *enveloppera* les *autres* peuples; mais le Seigneur ſe levera ſur vous, & ſa gloire éclatera dans vous.

2. Quia ecce tenebræ operient terram, & caligo populos: ſuper te autem orietur Dominus, & gloria ejus in te videbitur.

3. Les nations marcheront à la lueur de votre lumiere, & les Rois à la ſplendeur qui ſe levera ſur vous.

3. & ambulabunt Gentes in lumine tuo, & reges in ſplendore ortûs tui.

4. Levez vos yeux, & regardez au tour de vous. Tous ceux que vous voyez aſſemblés ici viennent pour *être à* vous; vos fils viendront *ainſi* de bien loin, & vos filles viendront vous trouver de tous côtés.

4. Leva in circuitu oculos tuos, & vide: omnes iſti congregati ſunt, venerunt tibi: filii tui de longe venient, & filiæ tuæ de latere ſurgent.

5. Alors vous verrez *avec joie cette multitude d'enfans*; vous ſerez dans une abondance

5. Tunc videbis, & affluës, & mirabitur & dilata-

bitur cor tuum, quando conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venerit tibi.

quï vous ſurprendra; votre cœur s'étonnera, & ſe répandra hors de lui-même, lorſque vous ſerez comblée des richeſſes de la mer, & que tout ce qu'il y a de grand dans les nations viendra ſe donner à vous.

6. Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madian & Epha: omnes de Saba venient, aurum & thus deferentes, & laudem Domino annuntiantes.

6. Vous ſerez inondée par une foule de chameaux, par les dromadaires de Madian & d'Epha. Tous viendront de Saba vous apporter l'or & l'encens, & publier les ouvrages du Seigneur.

7. Omne pecus Cedar congregabitur tibi, arietes Nabajoth miniſtrabunt tibi: offerentur ſuper placabili altari meo, & domum majeſtatis meæ glorificabo.

7. Tous les troupeaux de Cedar ſe raſſembleront dans vous; les béliers de Nabajoth ſeront employés pour votre ſervice; on me les offrira ſur mon Autel comme des hoſties agréables, & je remplirai de gloire la maiſon de ma majeſté.

8. Qui ſunt iſti, qui ut nubes volant, & quaſi columbæ ad feneſtras ſuas?

8. *Seigneur, me direz-vous alors*, qui ſont ceux-ci, qui ſont emportés en l'air comme des nuées, & qui volent comme des colombes, lorſqu'elles retournent à leur colombier? *Et je vous répondrai: Ce ſont les nations les plus reculées qui ſe preſſent de venir à vous, pour ſe donner à moi.*

9. Me enim inſulæ expectant, & naves maris in principio, ut adducam filios tuos de longe; argentum eorum, & aurum eorum cum eis, nomini Domini Dei tui, & ſancto Iſrael, quia glorificavit te.

9. Car les Iſles m'attendent; & il y a déja long-tems que les vaiſſeaux ſont prêts ſur la mer, pour faire venir vos enfans de loin, pour apporter avec eux leur argent & leur or, & le conſacrer au nom du Seigneur votre Dieu, & du Saint d'Iſraël qui vous a glorifié.

§. II. *Les ruines que l'Egliſe a ſouffertes par la perte des Juifs, ſeront réparées par la foi des Gentils. Converſion des perſecuteurs de l'Egliſe & des Princes Payens.*

10. Et ædificabunt filii peregrinorum muros tuos; & reges eorum miniſtrabunt tibi: in indignatione enim mea percuſſi te: & in reconciliatione mea miſertus ſum tui.

10. *Alors* les enfans des étrangers bâtiront vos murailles, & leurs Rois vous rendront ſervice, parce que je vous ai frappé dans mon indignation, & que je vous ai fait miſéricorde, en me reconciliant avec vous.

11. Et aperientur portæ tuæ jugiter: die ac nocte non claudentur, ut offera-

11. Vos portes ſeront toûjours ouvertes; elles ne ſeront fermées, ni jour ni nuit, afin qu'on vous apporte *à toute heure* les richeſſes

des nations, & qu'on vous amene leurs Rois, *qui ne pourront trouver de ſalut qu'en vous.*

tur ad te fortitudo Gentium, & reges earum adducantur.

12. Car le peuple & le Royaume qui ne vous ſera point aſſujetti périra, & je ferai de ces nations *infideles* un effroyable déſert, *qui ne ſera point arroſé des eaux ſalutaires de ma grace efficace, & qui ne produira point les fruits des œuvres qui méritent la vie éternelle.*

12. Gens enim & regnum, quod non ſervierit tibi, peribit: & Gentes ſolitudine vaſtabuntur.

13. *Au contraire*, la gloire du Liban viendra dans vous, le ſapin, le bouis & le pin *ſerviront* enſemble pour l'ornement de mon ſanctuaire; & je glorifierai le lieu où mes pieds *ſe ſeront repoſés.*

13. Gloria Libani ad te veniet, abies & buxus, & pinus ſimul, ad ornandum locum ſanctificationis meæ; & locum pedum meorum glorificabo.

14. Les enfans de ceux qui vous avoient humilié viendront ſe proſterner devant vous, & tous ceux qui vous décrioient adoreront les traces de vos pas, & vous appelleront la cité du Seigneur, la Sion du Saint d'Iſraël.

14. Et venient ad te curvi filii eorum qui humiliaverunt te, & adorabunt veſtigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi, & vocabunt te Civitatem Domini, Sion ſancti Iſrael.

15. Parce que vous avez été abandonnée, & expoſée à la haine *publique*, & qu'il n'y avoit perſonnne qui paſſât juſqu'à vous, je vous établirai dans une gloire qui ne finira jamais, & dans une joie qui durera dans la ſucceſſion de tous les âges.

15. Pro eo quòd fuiſti derelicta, & odio habita, & non erat qui per te tranſiret, ponam te in ſuperbiam ſæculorum, gaudium in generationem & generationem:

16. Vous ſucerez le lait des nations, vous ſerez nourrie de la mammelle des Rois, & vous connoîtrez que je ſuis le Seigneur qui vous ſauve, & le fort de Jacob qui vous rachete.

16. & ſuges lac Gentium, & mamilla regum lactaberis: & ſcies quia ego Dominus ſalvans te, & redemptor tuus fortis Jacob.

§. III. *Richeſſes de l'Egliſe. Paix dont elle joüira ſur la terre. Gloire dont elle ſera comblée dans le ciel. C'eſt là que le Seigneur deviendra ſa lumiere éternelle, & que ſon peuple ſera un peuple de Juſtes.*

17. Je vous donnerai de l'or au lieu d'airain, & de l'argent au lieu de fer, de l'airain au lieu bois, & du fer au lieu de pierres: je ferai que la paix regnera ſur vous, & que la juſtice vous gouvernera.

17. Pro ære afferam aurum, & pro ferro afferam argentum; & pro lignis æs, & pro lapidibus ferrum: & ponam viſitationem tuam pacem, & præpoſitos tuos juſtitiam.

18. On n'entendra plus parler de violence dans votre territoire, ni de deſtruction & d'oppreſſion dans toutes vos terres. Le ſalut

18. Non audietur ultrà iniquitas in terra tua, vaſtitas & contritio in terminis tuis, & occupabit ſalus muros

tuos, & portas tuas laudatio.

environnera vos murailles, & les loüanges retentiront à vos portes.

19. Non erit tibi ampliùs ſol ad lucendum per diem, nec ſplendor lunæ illuminabit te: ſed erit tibi Dominus in lucem ſempiternam, & Deus tuus in gloriam tuam.

19. Vous n'aurez plus le Soleil pour vous éclairer pendant le jour, & la clarté de la Lune ne luira plus *ſur vous durant la nuit*: mais le Seigneur deviendra lui-même votre lumiere éternelle, & votre Dieu ſera votre gloire.

20. Non occidet ultrà ſol tuus, & luna tua non minuetur: quia erit tibi Dominus in lucem ſempiternam, & complebuntur dies luctûs tui.

20. Votre Soleil ne ſe couchera plus, & votre Lune ne ſouffrira plus de diminution. parce que le Seigneur ſera votre flambeau éternel, & que les jours de vos larmes ſeront finis.

21. Populus autem tuus omnes juſti, in perpetuum hereditabunt terram, germen plantationis meæ, opus manus meæ ad glorificandum.

21. Tout votre peuple ſera un peuple de juſtes; ils poſſederont la terre pour toûjours, *parce qu'ils ſeront* les rejettons que j'ai plantés, les ouvrages que ma main a faits pour me rendre gloire.

22. Minimus erit in mille, & parvulus in gentem fortiſſimam: ego Dominus in tempore ejus ſubitò faciam iſtud.

22. Mille ſortiront du moindre d'entr'eux; & du plus petit, tout un grand peuple. Je ſuis le Seigneur *qui annonce ceci*, & c'eſt moi qui ferai tout d'un coup ces merveilles, quand le tems en ſera venu.

CHAPITRE LXI.

§. I. *Fonctions du Meſſie. Réparation du genre humain. Converſion des Gentils par la prédication des Apôtres. Paſteurs de l'Egliſe pris d'entre les Gentils.*

1. Spiritus Domini ſuper me, eò quòd unxerit Dominus me: ad annuntiandum manſuetis miſit me, ut mederer contritis corde, & prædicarem captivis indulgentiam, & clauſis apertionem:

1. C'*Eſt pour les opérer que* l'eſprit du Seigneur *s'eſt repoſé* ſur moi; car le Seigneur m'a rempli de ſon onction *ſainte*, *&* il m'a envoyé pour annoncer *ſa parole* à ceux qui ſont doux *& humbles*, pour guérir ceux qui ont le cœur briſé *de douleur*, pour prêcher la grace aux captifs, & la liberté à ceux qui ſont dans les chaînes,

2. ut prædicarem annum

2. pour publier l'année de la réconciliation du

du Seigneur *avec ſon peuple*, & le jour de la vengeance *que la juſtice* de notre Dieu *exercera ſur ſes ennemis*, pour conſoler ceux qui pleurent,

placabilem Domino, & diem ultionis Deo noſtro: ut conſolaret omnes lugentes:

3. pour avoir ſoin de ceux de Sion qui ſont dans les larmes, pour leur donner une couronne *de gloire*, au lieu de la cendre *dont leurs têtes ſont couvertes*, une huile de joie au lieu des larmes, & un vêtement de gloire au lieu d'un eſprit affligé. Et il y aura dans elle des hommes puiſſans en juſtice, qui feront des plantes du Seigneur, *qu'il aura ſanctifiées* pour lui rendre gloire.

3. ut ponerem lugentibus Sion, & darem eis coronam pro cinere, oleum gaudii pro luctu, pallium laudis pro ſpiritu mœroris: & vocabuntur in ea fortes juſtitiæ, plantatio Domini ad glorificandum.

4. Ils rempliront d'édifices les lieux déſerts depuis pluſieurs ſiecles; ils releveront les anciennes ruines; & ils rétabliront les villes abandonnées, où il n'y avoit eu qu'une ſolitude pendant pluſieurs âges.

4. Et ædificabunt deſerta à ſæculo, & ruinas antiquas erigent, & inſtaurabunt civitates deſertas, diſſipatas in generationem & generationem.

5. Les étrangers viendront, & feront les paſteurs de vos troupeaux; & les enfans des étrangers feront vos laboureurs & vos vignerons.

5. Et ſtabunt alieni, & paſcent pecora veſtra: & filii peregrinorum, agricolæ & vinitores veſtri erunt.

§. II. *Travaux des Apôtres récompenſés. Souffrances des Martyrs couronnées.*

6. Mais pour vous *que le Seigneur a choiſis pour ces fonctions ſaintes*, vous ſerez appellés les Prêtres du Seigneur; vous ſerez nommés les Miniſtres de notre Dieu; vous vous nourrirez des richeſſes des nations, & leur grandeur ſervira à votre gloire.

6. Vos autem Sacerdotes Domini vocabimini: Miniſtri Dei noſtri, dicetur vobis: Fortitudinem Gentium comedetis, & in gloria earum ſuperbietis.

7. Au lieu de la double confuſion dont vous rougiſſiez *parmi eux durant les perſécutions*, ils loüeront *Dieu eux-mêmes de* leur *avoir donné* part *à vos ſouffrances*; & *demeurés fideles au milieu des tourmens*, ils poſſéderont dans leur terre une double récompenſe, & ils ſeront remplis d'une joie qui ne finira jamais.

7. Pro confuſione veſtra duplici & rubore, laudabunt partem ſuam: propter hoc in terra ſua duplicia poſſidebunt, lætitia ſempiterna erit eis.

8. Car je ſuis le Seigneur qui aime la juſtice, & qui hais les holocauſtes qui viennent de

8. Quia ego Dominus diligens judicium, & odio

habens rapinam in holocauſto: & dabo opus eorum in veritate, & fœdus perpetuum feriam eis.

rapines *& de violence*: *c'eſt pourquoi* j'établirai leurs œuvres dans la vérité, & je ferai avec eux une alliance éternelle.

9. Et ſcient in Gentibus ſemen eorum, & germen eorum in medio populorum: omnes qui viderint eos, cognoſcent illos, quia iſti ſunt ſemen, cui benedixit Dominus.

9. Leur poſtérité ſera connue des nations, leurs rejettons s'étendront parmi les peuples; & tous ceux qui les verront les reconnoîtront pour la race que le Seigneur a bénie.

10. Gaudens gaudebo in Domino, & exultabit anima mea in Deo meo: quia induit me veſtimentis ſalutis: & indumento juſtitiæ circumdedit me, quaſi ſponſum decoratum coronâ, & quaſi ſponſam ornatam monilibus ſuis.

10. Je me réjoüirai avec une effuſion de joie dans le Seigneur, *dira cette poſtérité bienheureuſe*; & mon ame ſera ravie d'allégreſſe dans mon Dieu, parce qu'il m'a revêtue des vêtemens du ſalut, & qu'il m'a parée des ornemens de la juſtice comme un époux qui a la couronne ſur la tête, & comme une épouſe qui eſt parée de toutes ſes pierreries.

11. Sicut enim terra profert germen ſuum, & ſicut hortus ſemen ſuum germinat; ſic Dominus Deus germinabit juſtitiam & laudem coram univerſis Gentibus.

11. Car, comme la terre fait germer la ſemence, & comme un jardin fait pouſſer ce qu'on y a planté, ainſi le Seigneur Dieu fera germer *en moi* ſa juſtice, *& fleurir* ſa loüange au milieu des nations, *par les fruits ſaints qu'il me fera produire en elles.*

CHAPITRE LXII.

§. I. *L'impiété des méchans n'empêche pas le Prophete d'annoncer le Meſſie, & de prédire la converſion des Gentils. Le progrès, la gloire & l'élévation de l'Egliſe, ſont le fruit de l'amour que Dieu a pour elle.*

1. Propter Sion non tacebo, & propter Jeruſalem non quieſcam, donec egrediatur ut ſplendor juſtus ejus, & ſalvator ejus ut lampas accendatur.

1. JE ne me tairai *donc* point; *mais je prierai continuellement* en faveur de Sion: je n'aurai point de repos, *& je ne ceſſerai point de prier* en faveur de Jeruſalem, juſqu'à ce que ſon Juſte paroiſſe comme une *vive* lumiere, & que ſon Sauveur brille comme une lampe *allumée. Il paroîtra très-certainement ce Sauveur.*

2. Et videbunt Gentes juſtum tuum, & cuncti reges inclytum tuum: & vocabitur tibi nomen novum,

2. *Oui, Jeruſalem*, les Nations verront votre Juſte; tous les Rois *verront* votre *Sauveur*; *ils le verront tout* éclatant de gloire: & on vous

appellera d'un nom nouveau, que le Seigneur vous donnera de ſa propre bouche.

quod os Domini nominabit.

3. *Alors* vous ſerez une couronne de gloire dans la main du Seigneur, & un diadème royal dans la main de votre Dieu.

3. Et eris corona gloriæ in manu Domini, & diadema regni in manu Dei tui.

4. On ne vous appellera plus la répudiée; & votre terre ne ſera plus appellée la *terre* déſerte : mais vous ſerez appellée ma bien-aimée ; & votre terre la *terre* habitée, parce que le Seigneur a mis ſon affection en vous, & que votre terre ſera remplie d'habitans.

4. Non vocaberis ultrà Derelicta : & terra tua non vocabitur ampliùs Deſolata: ſed vocaberis Voluntas mea in ea, & terra tua Inhabitata ; quia complacuit Domino in te : & terra tua inhabitabitur.

5. Le jeune *époux* demeurera *paiſiblement* avec la vierge *ſon épouſe* ; vos enfans demeureront en vous, *ſans être obligés de vous quitter pour combattre vos ennemis, ou pour les éviter.* L'époux trouvera ſa joie dans ſon épouſe : & votre Dieu ſe réjoüira en vous.

5. Habitabit enim juvenis cum virgine, & habitabunt in te filii tui. Et gaudebit ſponſus ſuper ſponſam, & gaudebit ſuper te Deus tuus.

§. II. *Paſteurs & Prédicateurs établis de Dieu pour veiller, inſtruire & travailler ſans ceſſe dans l'Egliſe. L'Evangile ſera répandu dans tout le monde.*

6. J'ai établi des gardes ſur vos murs, ô Jeruſalem. Ils ne ſe tairont jamais, ni durant le jour, ni durant la nuit; *mais ils veilleront continuellement à votre ſureté.*

6. Super muros tuos Jeruſalem conſtitui cuſtodes, tota die & tota nocte in perpetuum non tacebunt. Qui reminiſcimini Domini, ne taceatis,

7. Vous *donc* qui vous ſouvenez du Seigneur, *& qui êtes les Paſteurs de ſon peuple*, ne vous taiſez point, & ne demeurez point dans le ſilence devant lui ; *mais veillez & priez continuellement*, juſqu'à ce qu'il affermiſſe, & qu'il rende Jeruſalem l'objet des loüanges de toute la terre, *en accompliſſant en ſa faveur les promeſſes qu'il lui a faites.*

7. & ne detis ſilentium ei, donec ſtabiliat, & donec ponat Jeruſalem in terra.

8. *Car* le Seigneur a juré par ſa droite & par ſon bras fort, *en diſant* : Je ne donnerai plus votre blé à vos ennemis pour s'en nourrir, & les étrangers ne boiront plus le vin que vous avez fait venir avec tant de peine *& de travail.*

8. Juravit Dominus in dextera ſua, & in brachio fortitudinis ſuæ : Si dedero triticum tuum ultrà cibum inimicis tuis : & ſi biberint filii alieni vinum tuum, in quo laboraſti.

9. Mais ceux qui ont recueilli votre blé le

9. Quia qui congregant

illud, comedent, & laudabunt Dominum: & qui comportant illud, bibent in atriis sanctis meis.

mangeront, & loüeront le Seigneur; & ceux qui ont fait venir votre vin le boiront dans mon Temple saint, *où ils viendront en foule.*

10. Tranſite, tranſite per portas, præparate viam populo, planum facite iter, eligite lapides, & elevate ſignum ad populos.

10. Paſſez *donc*, & repaſſez de porte en porte; *parcourez toute la Ville de Jeruſalem*; préparez la voie au peuple *qui y vient*: applaniſſez-*lui* le chemin, ôtez-en les pierres; élevez l'étendart aux yeux des peuples; *donnez-leur le ſignal de venir dans cette ville, où ils trouveront leur ſalut.*

11. Ecce Dominus auditum fecit in extremis terræ, dicite filiæ Sion: Ecce ſalvator tuus venit: ecce merces ejus cum eo, & opus ejus coram illo.

11. *Car* le Seigneur a fait entendre *ces paroles* juſqu'aux extrémités de la terre:. Dites à la fille de Sion: Votre Sauveur vient; il porte avec lui les couronnes & la récompenſe qu'il veut donner *à ſes fideles ſerviteurs.*

12. Et vocabunt eos, Populus ſanctus, redempti à Domino. Tu autem vocaberis: Quæſita civitas, & non Derelicta.

12. *Alors* vos *enfans, ô cité ſainte*, ſeront appellés le peuple ſaint, la race rachetée par le Seigneur; & vous ne ſerez plus appellée la ville abandonnée, mais la ville recherchée *des hommes, & cherie de Dieu.*

CHAPITRE LXIII.

§. I. *La robe du Seigneur eſt teinte du ſang de ſes ennemis. Il les a combattus lui ſeul. Il les a foulés aux pieds dans ſa colere.*

1. Quis eſt iſte, qui venit de Edom, tinctis veſtibus de Boſra? iſte formoſus in ſtola ſua, gradiens in multitudine fortitudinis ſuæ. Ego, qui loquor juſtitiam, & propugnator ſum ad ſalvandum.

1. CEux *qui verront le Seigneur que j'annonce couvert de ſang, diront avec étonnement*: Qui eſt celui-ci qui vient d'Edom, *qui vient* de Boſra, *ville des Moabites*, avec ſa robe teinte de rouge? *Qui eſt celui-ci* qui éclate dans la beauté de ſes vêtemens, & qui marche avec une force toute-puiſſante? C'eſt moi, *répondra-t-il*, dont la parole eſt la parole de juſtice, qui viens pour défendre & pour ſauver, *comme je l'ai promis.*

2. Quare ergo rubrum eſt indumentum tuum, & veſtimenta tua ſicut calcantium in torculari?

2. Pourquoi donc, *lui repliquera-t-on*, votre robe eſt-elle *toute* rouge? & pourquoi vos vêtemens ſont-ils comme *les habits de* ceux qui foulent le vin dans les preſſoirs?

3. *C'eſt, dira-t-il, que* j'ai été ſeul à fouler le vin, ſans qu'aucun homme d'entre tous les peuples, fût avec moi *pour m'aider*; *de ſorte que j'ai été ſeul à combattre & à vaincre leurs ennemis.* Je les ai foulés dans ma fureur, je les ai foulés aux pieds dans ma colere; & leur ſang a réjailli ſur ma robe, & tous mes vêtemens en ſont tachés.

3. Torcular calcavi ſolus, & de Gentibus non eſt vir mecum: calcavi eos in furore meo, & conculcavi eos in ira mea: & aſperſus eſt ſanguis eorum ſuper veſtimenta mea, & omnia indumenta mea inquinavi.

4. *J'ai combattu ainſi tout ſeul*, parce que j'ai *dit* dans mon cœur: Le jour de ma vengeance *eſt arrivé*; le tems de racheter les miens eſt venu.

4. Dies enim ultionis in corde meo, annus redemptionis meæ venit.

5. J'ai regardé autour de moi, & il n'y avoit perſonne pour m'aider: j'ai cherché; & je n'ai point trouvé de ſecours. Ainſi mon bras *ſeul* m'a ſauvé, & ma colere m'a ſoûtenu *dans cette entrepriſe, & me l'a fait exécuter.*

5. Circumſpexi, & non erat auxiliator: quæſivi, & non fuit qui adjuvaret: & ſalvatis mihi brachium meum, & indignatio mea ipſa auxiliata eſt mihi.

6. J'ai *donc* foulé aux pieds les peuples dans ma fureur, je les ai enivrés *de leur ſang* dans ma colere, *j'en ai fait un grand carnage*, & j'ai renverſé *toute* leur force par terre.

6. Et conculcavi populos in furore meo, & inebriavi eos in indignatione mea, & detraxi in terram virtutem eorum.

§. II. *Le Seigneur a ſauvé ſon peuple par ſa grande miſericorde. Il l'a abandonné enſuite par ſa juſte colere.*

7. *C'eſt ainſi que le Seigneur a operé le ſalut de ſon peuple, & qu'il l'a délivré des mains de ſes ennemis.* Je me ſouviendrai *donc* des miſéricordes du Seigneur. *Je chanterai* ſes loüanges pour toutes les graces qu'il nous a faites, pour tous les biens dont il a comblé la maiſon d'Iſraël; *biens* qu'il a répandus ſur elle ſelon ſa bonté, & ſelon la multitude de ſes miſéricordes.

7. Miſerationum Domini recordabor, laudem Domini ſuper omnibus quæ reddidit nobis Dominus, & ſuper multitudinem bonorum domui Iſrael, quæ largitus eſt eis ſecundùm indulgentiam ſuam, & ſecundùm multitudinem miſericordiarum ſuarum.

8. *Car le Seigneur* a dit *en parlant des enfans de Jacob*: Ce peuple *m'a offenſé*; *mais néanmoins il* eſt véritablement mon peuple: ce ſont des enfans qui *m'ont abandonné*; *mais ils* ne renonceront plus *leur pere.* Et *ainſi* il eſt devenu leur Sauveur.

8. Et dixit: Verumtamen populus meus eſt, filii non negantes: & factus eſt eis ſalvator.

9. Dans toutes les afflictions qui leur ſont

9. In omni tribulatione

eorum non eſt tribulatus, & angelus faciei ejus ſalvavit eos: in dilectione ſua, & in indulgentia ſua ipſe redemit eos, & portavit eos, & levavit eos cunctis diebus ſæculi.

arrivées, il ne s'eſt point laſſé *de les ſecourir:* mais l'ange qui aſſiſtoit devant ſa face, les a ſauvés. *Et, non content de leur envoyer ſon ange*, dans l'affection & dans la tendreſſe qu'il avoit pour eux, il les a rachetés lui même, il les a portés, & il les a toûjours élevés *en gloire.*

10. Ipſi autem ad iracundiam provocaverunt, & afflixerunt ſpiritum ſancti ejus: & converſus eſt eis in inimicum, & ipſe debellavit eos.

10. Cependant ils ont irrité ſa colere, & ils ont affligé l'eſprit de ſon Saint: *ainſi, de leur protecteur qu'il étoit*, il eſt devenu leur ennemi, & il les a lui-même détruits.

§ III. *Iſraël affligé ſe ſouvient des bontés du Seigneur. Il implore ſon ſecours, & lui demande ſa divine protection.*

11. Et recordatus eſt dierum ſæculi Moyſi, & populi ſui: Ubi eſt qui eduxit eos de mari cum paſtoribus gregis ſui? ubi eſt qui poſuit in medio ejus ſpiritum ſancti ſui?

11. Mais *Iſraël dans ſon affliction* s'eſt ſouvenu des *merveilles que le Seigneur a faites dans les* ſiecles anciens *en faveur* de Moyſe & de ſon peuple; *& il a dit:* Où eſt *donc maintenant* celui qui les a tirés de la mer *rouge* avec les paſteurs de ſon troupeau? où eſt celui qui a mis au milieu d'eux l'eſprit de ſon Saint?

12. Qui eduxit ad dexteram Moyſen brachio majeſtatis ſuæ, qui ſcidit aquas ante eos, ut faceret ſibi nomen ſempiternum;

12. qui a pris Moyſe par la main droite? *& qui l'a ſoutenu* par le bras *tout-puiſſant* de ſa *ſuprême* majeſté? qui a diviſé les flots devant eux, pour s'acquérir un nom éternel, *& pour faire paſſer dans les ſiecles des ſiecles la mémoire des merveilles de ſa puiſſance infinie?*

13. Qui eduxit eos per abyſſos, quaſi equum in deſerto non impingentem.

13. qui les a conduits dans le fond des abîmes, comme un cheval qu'on mene dans une campagne ſans qu'il faſſe un faux pas?

14. Quaſi animal in campo deſcendens, ſpiritus Domini ductor ejus fuit: ſic adduxiſti populum tuum, ut faceret tibi nomen gloriæ.

14. *C'eſt* l'eſprit du Seigneur *qui a fait paſſer de la ſorte Moyſe & ſon peuple au travers des eaux. C'eſt lui qui* l'y a conduit comme un animal qui marche dans une campagne. *Oui*, Seigneur, c'eſt ainſi que vous vous êtes rendu le guide de votre peuple, *& que vous l'avez fait paſſer à pied ſec au milieu de la mer*, pour ſignaler à jamais la gloire de votre nom, *& la grandeur de votre puiſſance.*

15. Attende de cœlo, &

15. Seigneur, *ſouvenez-vous aujourd'hui de*

vos anciennes miſericordes; regardez-nous du Ciel, jettez les yeux ſur nous de votre demeure ſainte, & *du thrône* de votre gloire. Où eſt *maintenant* votre zele *pour votre peuple*, & votre force, *cette force que vous faiſiez ſentir ſi vivement à nos ennemis*? Où eſt la tendreſſe de vos entrailles & de vos miſéricordes? Elle ne ſe répand plus ſur moi. *C'eſt cependant de vous ſeul que je la dois attendre*:

vide de habitáculo ſancto tuo, & gloriæ tuæ: ubi eſt zelus tuus, & fortitudo tua, multitudo viſcerum tuorum, & miſerationum tuarum? ſuper me continuerunt ſe.

16. Car c'eſt vous qui êtes *véritablement* notre pere. Abraham ne nous connoît point; Iſraël ne ſait qui nous ſommes; *l'un & l'autre ignorent notre origine*: mais vous, Seigneur, qui êtes notre pere, *qui nous avez tirés du néant, vous êtes* notre libérateur, *vous nous avez fait ſortir de l'Egypte*, vous qui êtes grand dès l'éternité.

16. Tu enim pater noſter, & Abraham neſcivit nos, & Iſrael ignoravit nos: tu Domine, pater noſter, redemptor noſter, à ſæculo nomen tuum.

17. *Après tant de bienfaits*, Seigneur, pourquoi nous avez-vous fait ſortir de vos voies, *en permettant que nous nous ſoyons abandonnés aux égaremens de notre eſprit?* Pourquoi avez-vous endurci notre cœur, juſqu'à perdre votre crainte? Appaiſez votre colere, à cauſe de vos ſerviteurs *Abraham, Iſaac & Jacob, à cauſe* des tribus que vous avez rendues votre héritage.

17. Quare errare nos feciſti Domine de viis tuis: induraſti cor noſtrum ne timeremus te? convertere propter ſervos tuos, tribus hereditatis tuæ.

18. *Conſidérez que* nos ennemis ſe ſont rendus les maîtres de votre peuple ſaint, comme s'il n'étoit rien *devant vous*; ils ont foulé aux pieds votre ſanctuaire.

18. Quaſi nihilum poſſederunt populum ſanctum tuum: hoſtes noſtri conculcaverunt ſanctificationem tuam.

19. Et nous ſommes devenus comme nous étions au commencement, avant que vous fuſſiez notre Roi, & que nous portaſſions le nom *glorieux* de peuple de Dieu.

19. Facti ſumus quaſi in principio, cùm non dominaretis noſtri, neque invocaretur nomen tuum ſuper nos.

CHAPITRE LXIV.

§. I. *Le Prophete prie Dieu de faire éclater ſa puiſſance parmi ſes ennemis. Gloire préparée à ceux qui mettent leur confiance dans le Seigneur.*

1. Utinam dirumperes cœlos, & deſcenderes: à facie tua montes defluerent.

1. O *Dieu tout-puiſſant*, ſi vous vouliez ouvrir les Cieux, & en deſcendre *encore aujourd'hui, comme vous fîtes autrefois en faveur de votre peuple*, les montagnes s'écouleroient devant vous, *comme elles firent alors.*

2. Sicut exuſtio ignis tabeſcerent, aquæ arderent igni, ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis: à facie tua gentes turbarentur.

2. Elles fondroient, comme ſi elles étoient conſumées par le feu; les eaux deviendroient toutes embraſées. *Que nous ſouhaiterions, Seigneur, qu'il vous plût de renouveller ces merveilles*, afin que votre nom ſe ſignalât parmi vos ennemis, & que les nations tremblaſſent devant votre face!

3. Cùm feceris mirabilia, non ſuſtinebimus: deſcendiſti, & à facie tua montes defluxerunt.

3. *Vous les ferez, Seigneur; & nous n'aurons pas ſoin d'en profiter; car* lorſque vous ferez éclater vos merveilles, nous ne les pourrons ſupporter. *C'eſt ce qui eſt déja arrivé à nos peres.* Vous êtes deſcendu *vers eux*, & les montagnes ſe ſont écoulées devant vous; *mais ils furent effrayés de ces merveilles, & ils n'en purent ſoûtenir l'éclat. Cependant elles n'étoient qu'une ombre imparfaite de celles que vous devez opérer en faveur de vos élûs.*

4. A ſæculo non audierunt, neque auribus perceperunt: oculus non vidit, Deus abſque te, quæ præparaſti expectantibus te.

4. *En effet*, depuis le commencement du monde, les hommes n'ont point entendu, l'oreille n'a point oüi, & l'œil n'a point vû, hors vous ſeul, ô *mon* Dieu, ce que vous avez préparé à ceux qui vous attendent *comme leur ſouverain libérateur.*

§. II. *Le Prophete déplore les péchés de ſon peuple, & les maux qu'ils lui ont attirés. Il prie Dieu de l'en délivrer.*

5. Occurriſti lætanti, & facienti juſtitiam, in viis

5. *Vous nous avez fait voir une image de ces biens que vous avez préparés aux Juſtes, & des maux*

maux que vous deſtinez aux méchans, dans la conduite que vous avez tenue ſur ceux d'entre nous qui vous ont été fideles: car vous êtes allé au-devant de ceux qui étoient dans la joie *d'une bonne conſcience*, & qui vivoient dans la juſtice; *vous les avez prévenus de vos graces;* & ils ſe ſouviendront de vous, *en marchant conſtamment* dans vos voies. *Au contraire*, vous vous êtes mis en colere *contre nous*, parce que nous vous avons offenſé, *& que* nous avons toûjours été dans nos péchés. Cependant *nous eſpérons que* nous ſerons ſauvés: *mais nous ne fondons cette eſpérance que ſur votre miſéricorde.*

tuis recordabuntur tui: ecce tu iratus es, & peccavimus: in ipſis fuimus ſemper, & ſalvabimur.

6. *Car* nous ſommes tous devenus comme un homme impur; & toutes nos juſtices, *c'eſt-à-dire, toutes nos œuvres, par leſquelles nous croyions nous rendre juſtes & agréables à vos yeux*, ſont *devant vous* comme le linge le plus ſoüillé. *Auſſi* nous ſommes tous tombés comme la feuille *des arbres;* & nos iniquités nous ont emportés comme un vent *impétueux.*

6. Et facti ſumus ut immundus omnes nos, & quaſi pannus menſtruatæ univerſæ juſtitiæ noſtræ: & cecidimus quaſi folium univerſi, & iniquitates noſtræ quaſi ventus abſtulerunt nos.

7. *Dans cette miſere univerſelle*, il n'y a perſonne qui vous invoque; il n'y a perſonne qui s'éleve vers vous, & qui, vous *offrant ſes prieres avec ardeur*, retienne *les effets de votre colere. Ainſi* vous avez détourné votre viſage de nous, & vous nous avez briſés ſous le poids de notre iniquité.

7. Non eſt qui invocet nomen tuum: qui conturgat, & teneat te: abſcondiſti faciem tuam à nobis, & alliſiſti nos in manu iniquitatis noſtræ.

8. Cependant, Seigneur, vous êtes notre pere, & nous ne ſommes que de l'argile; c'eſt vous qui nous avez formés, & nous ſommes tous les ouvrages de vos mains.

8. Et nunc Domine, pater noſter es tu, nos verò lutum: & fictor noſter es tu, & opera manuum tuarum omnes nos.

9. N'allumez point, Seigneur, toute votre colere contre nous; & effacez de votre eſprit la mémoire de nos crimes. Jettez les yeux ſur nous, & conſidérez que nous ſommes tous votre peuple.

9. Ne iraſcaris Domine ſatis, & ultrà memineris iniquitatis noſtræ: ecce reſpice, populus tuus omnes nos.

10. *Voyez* la ville *que vous avez honorée par la préſence* de votre ſaint *tabernacle*; *elle* a été

10. Civitas ſancti tui facta eſt deſerta, Sion deſerta fac-

ta est, Jerusalem desolata est.

changée en un désert : Sion est déserte, Jerusalem est désolée.

11. Domus sanctificationis nostræ, & gloriæ nostræ, ubi laudaverunt te patres nostri, facta est in exustionem ignis, & omnia desiderabilia nostra versa sunt in ruinas.

11. Le temple de notre sanctification & de notre gloire, où nos peres avoient chanté vos loüanges, a été réduit en cendres ; & tous nos bâtimens les plus somptueux ne sont *maintenant* que des ruines.

12. Numquid super his continebis te, Domine, tacebis, & affliges nos vehementer?

12. Après cela, Seigneur, vous retiendrez-vous encore ? demeurerez-vous dans le silence *à l'égard de nos ennemis* ? & nous affligerez-vous jusqu'à l'extrémité, *nous qui sommes votre peuple* ?

CHAPITRE LXV.

§. I. *Vocation des Gentils. Réprobation des Juifs à cause de leurs crimes & de leur idolatrie.*

1. Quæsierunt me qui antè non interrogabant, invenerunt qui non quæsierunt me, dixi : Ecce ego ad Gentem, quæ non invocabat nomen meum.

1. IL est vrai *que jusqu'à présent, vous avez été mon peuple, dit le Seigneur, & que j'ai habité parmi vous : mais vos iniquités sont cause qu'un autre peuple a pris votre place.* Car ceux qui auparavant ne se mettoient point en peine de me connoître sont venus vers moi, & ceux qui ne me cherchoient point m'ont trouvé, *parce que je me suis moi-même présenté à eux, étant las de vos crimes & de votre dureté.* J'ai dit à une nation qui n'invoquoit point mon nom : Me voici. *Venez à moi, vous qui n'êtes point mon peuple.*

2. Expandi manus meas tota die ad populum incredulum, qui graditur in via non bona post cogitationes suas.

2. *Car c'est en vain que* j'ai étendu mes mains pendant tout le jour vers un peuple incrédule, qui marche dans une voie qui n'est pas bonne, en suivant ses pensées ;

3. Populus qui ad iracundiam provocat me ante faciem meam semper : qui immolant in hortis, & sacrificant super lateres ;

3. vers un peuple qui fait sans cesse devant mes yeux ce qui n'est propre qu'à m'irriter ; *vers des insensés*, qui immolent des hosties *abominables* dans des jardins *consacrés à de vaines idoles*, & qui *leur* sacrifient sur des *autels* de brique, *malgré les défenses de ma loi* ;

4. qui habitent dans les ſépulcres *pour y conſulter les morts*; & qui, *pour apprendre en ſonge les choſes futures*, dorment dans les temples des idoles; qui mangent de la chair de pourceau *que je leur ai expreſſément défendue*, & qui mettent dans leurs vaſes *à boire* une liqueur profane;

4. qui habitant in ſepulchris, & in delubris idolorum dormiunt: qui comedunt carnem ſuillam, & jus profanum in vaſis eorum.

5. qui *cependant* diſent *à ceux des autres nations qu'ils rencontrent*; Retirez-vous de moi; ne vous approchez pas, parce que vous n'êtes pas purs; *ſe croyant eux-mêmes très-ſaints: mais ils ſe trompent. Auſſi* ils deviendront *comme* une fumée au jour de ma fureur. Un feu qui brûlera toûjours *les devorera eternellement.*

5. Qui dicunt, Recede à me, non appropinques mihi, quia immundus es: iſti fumus erunt in furore meo, ignis ardens toto die.

6. Car *leur péché* eſt écrit devant mes yeux, *& ne ſera jamais effacé. Ainſi* je ne me tairai point: mais je leur rendrai *ce qu'ils méritent*, & je verſerai dans leur ſein *les maux qui leur ſont dûs.*

6. Ecce ſcriptum eſt coram me: non tacebo, ſed reddam & retribuam in ſinum eorum;

7. *Oui, je punirai* vos iniquités, dit le Seigneur, & tout enſemble les iniquités de vos peres, qui ont ſacrifié ſur les montagnes, & qui m'ont deshonoré ſur les collines, *où ils ont adoré de vaines idoles.* Et *en vous puniſſant*, je verſerai dans votre ſein une peine proportionnée à leurs anciens déreglemens.

7. iniquitates veſtras, & iniquitates patrum veſtrorum ſimul, dicit Dominus, qui ſacrificaverunt ſuper montes, & ſuper colles exprobraverunt mihi, & remetiar opus eorum primum in ſinu eorum.

§. II. *Dieu épargne un petit nombre de Juifs, en conſidération de leurs peres. Menaces contre ceux qui violent la loi de Dieu. Proſpérité promiſe à ceux qui la gardent.*

8. Voici *néanmoins* ce que dit le Seigneur: Comme lorſqu'on trouve un beau grain dans une grape *de raiſin*, on dit: Ne le gâtez pas, parce qu'il a été beni *de Dieu*; ainſi, en faveur de mes ſerviteurs *Abraham, Iſaac & Jacob*, je n'exterminerai pas *Iſraël* entierement.

8. Hæc dicit Dominus: Quomodo ſi inveniatur granum in botro, & dicatur: Ne diſſipes illud, quoniam benedictio eſt: ſic faciam propter ſervos meos, ut non diſperdam totum.

9. *Mais* je ferai ſortir de Jacob une poſtérité *fidele*, & de Juda *celui* qui poſſedera mes montagnes. Ceux que j'aurai élûs ſeront les héritiers de cette *terre*, & mes ſerviteurs y habiteront *en toute aſſûrance.*

9. Et educam de Jacob ſemen, & de Juda poſſidentem montes meos: & hereditabunt eum electi mei, & ſervi mei habitabunt ibi.

10. Et erunt campestria in caulas gregum & vallis Achor in cubile armentorum, populo meo qui requisierunt me.

10. Les campagnes *fertiles* serviront de parc aux troupeaux ; & la vallée d'Achor servira de retraite aux bœufs de mon peuple, de ceux qui m'auront recherché, *& qui me seront demeurés fideles.*

11. Et vos qui dereliquistis Dominum, qui obliti estis montem sanctum meum, qui ponitis Fortunæ mensam, & libatis super eam ;

11. Mais pour vous, qui avez abandonné le Seigneur, qui avez oublié ma montagne sainte, qui dressez un autel à la fortune, & qui y offrez des liqueurs en sacrifice ;

12. numerabo vos in gladio, & omnes in cæde corruetis : pro eo quòd vocavi, & non respondistis : locutus sum, & non audistis : & faciebatis malum in oculis meis, & quæ nolui elegistis.

12. je vous ferai passer l'un après l'autre au fil de l'épée, & vous périrez tous dans ce carnage, parce que j'ai appellé, & vous n'avez point répondu ; j'ai parlé, & vous n'avez point entendu ; vous avez fait le mal devant mes yeux ; & vous avez voulu tout ce que je ne voulois point.

13. Propter hoc hæc dicit Dominus Deus : Ecce servi mei comedent, & vos esurietis : ecce servi mei bibent, & vos sitietis :

13. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mes serviteurs mangeront, & vous souffrirez la faim ; mes serviteurs boiront, & vous souffrirez la soif ;

14. ecce servi mei lætabuntur, & vos confundemini : Ecce servi mei laudabunt præ exultatione cordis, & vos clamabitis præ dolore cordis, & præ contritione spiritus ululabitis.

14. mes serviteurs se réjoüiront, & vous serez *dans la tristesse ; mes serviteurs seront comblés de gloire, & vous serez* couverts de confusion ; mes serviteurs éclateront par des cantiques de loüanges, dans le ravissement de leur cœur ; & vous éclaterez par de grands cris, dans l'amertume de votre ame, & en de tristes hûrlemens, dans le déchirement de votre esprit ;

15. Et dimittetis nomen vestrum in juramentum electis meis : & interficiet te Dominus Deus, & servos suos vocabit nomine alio.

15. & vous rendrez votre nom à mes élûs, un nom d'imprécation ; *en sorte que le plus grand mal qu'ils puissent souhaiter à quelqu'un sera de vous être semblable, parce que* le Seigneur Dieu vous fera périr ; & il donnera à ses serviteurs un autre nom *que celui que vous avez porté.*

16. In quo qui benedictus est super terram, benedicetur in Deo amen : & qui jurat in terra, jurabit in Deo amen : quia oblivioni traditæ sunt angustiæ priores, & quia absconditæ sunt

16. Celui qui sera béni en ce nom sur la terre, sera béni du Dieu de vérité ; & celui qui jurera sur la terre, jurera au nom du Dieu de vérité, parce qu'alors *toutes les erreurs seront corrigées*, les anciennes afflictions seront

miſes en oubli, & elles diſparoîtront de devant mes yeux.

ab oculis meis.

§. III. *Cieux nouveaux. Terre nouvelle. Jeruſalem ville d'allegreſſe. Le Seigneur y prendra ſes delices.*

17. Car je m'en vais créer de nouveaux cieux, & une terre nouvelle; & tout ce qui a été auparavant *capable de vous affliger*, s'effacera de la mémoire, ſans qu'il revienne dans l'eſprit.

17. Ecce enim ego creo cœlos novos, & terram novam: & non erunt in memoria priora, & non aſcendent ſuper cor.

18. Mais vous vous réjoüirez, & vous ſerez éternellement pénétrés de joie dans les choſes que je vais créer, parce que je m'en vais rendre Jeruſalem une Ville d'allégreſſe, & ſon peuple un peuple de joie.

18. Sed gaudebitis & exultabitis uſque in ſempiternum, in his quæ ego creo: quia ecce ego creo Jeruſalem exultationem, & populum ejus gaudium.

19. Je prendrai *moi-même* mes délices dans Jeruſalem: je trouverai ma joie dans mon peuple, & on n'y entendra plus de voix lamentables, ni de triſtes cris.

19. Et exultabo in Jeruſalem, & gaudebo in populo meo: & non audietur in eo ultrà vox fletûs & vox clamoris.

20. *Car* on n'y verra point d'enfant *qui vive peu* de jours, ni de vieillard qui ne rempliſſe le tems de ſa vie, *& dont la ſageſſe ne réponde au nombre des années*; parce que l'enfant *ne* mourra *point qu'il ne ſoit parvenu à l'âge* de cent ans, & que le pécheur *âgé* de cent ans ſera maudit, *& exclus de cette cité ſainte, dont tous les citoyens vivront bien, & vivront long-tems*:

20. Non erit ibi amplius infans dierum, & ſenex qui non impleat dies ſuos: quoniam puer centum annorum morietur, & peccator centum annorum maledictus erit.

21. *De ſorte qu'*ils bâtiront des maiſons, & ils les habiteront: ils planteront des vignes, & ils en mangeront le fruit.

21. Et ædificabunt domos, & habitabunt: & plantabunt vineas, & comedent fructus earum.

22. Il ne leur arrivera point de bâtir des maiſons, & qu'un autre les habite, ni de planter des vignes, & qu'un autre en mange *le fruit*: car la vie de mon peuple égalera celle des *grands* arbres; & les ouvrages de leurs mains ſeront de longue durée.

22. Non ædificabunt, & alius habitabit: non plantabunt, & alius comedet: ſecundùm enim dies ligni, erunt dies populi mei, & opera manuum eorum inveterabunt:

23. Mes élus ne travailleront point en vain, & ils n'engendreront point d'enfans qui leur cauſent de la peine, parce qu'ils ſeront la ra-

23. electi mei non laborabunt fruſtrà, neque generabunt in conturbatione: quia ſemen benedictorum

Domini eſt: & nepotes eorum cum eis.

ce bénie du Seigneur, & *que* leurs petits enfans *le ſeront* comme eux.

24. Eritque antequam clament, ego exaudiam: illis adhuc loquentibus, ego audiam.

24. On verra qu'avant qu'ils crient *vers moi*, je les exaucerai; & lorſqu'ils parleront encore, j'écouterai *leurs prieres.*

25. Lupus & agnus paſcentur ſimul, leo & bos comedent paleas: & ſerpenti pulvis panis ejus: non nocebunt, neque occident in omni monte ſancto meo, dicit Dominus.

25. Le loup & l'agneau iront paître enſemble; le lion & le bœuf mangeront la paille; & la pouſſiere ſera la nourriture du ſerpent. Ils ne nuiront point ſur toute ma montagne ſainte, dit le Seigneur; *on y joüira d'une paix parfaite, & on y ſera dans une entiere aſſûrance.*

CHAPITRE LXVI.

§. I. *Dieu n'a point d'égard à la magnificence du temple qu'on lui offre, mais à l'humilité d'un cœur qui lui obeit.*

1. Hæc dicit Dominus: Cœlum ſedes mea, terra autem ſcabellum pedum meorum: quæ eſt iſta domus, quam ædificabitis mihi? & quis eſt iſte locus quietis meæ?

1. VOici ce que dit le Seigneur: Le ciel eſt mon thrône, & la terre mon marchepied. Quelle maiſon me bâtirez-vous *donc?* & où me donnerez-vous un lieu de repos?

2. Omnia hæc manus mea fecit, & facta ſunt univerſa iſta dicit Dominus: ad quem autem reſpiciam, niſi ad pauperculum, & contritum ſpiritu, & trementem ſermones meos?

2. C'eſt ma main qui a créé toutes ces choſes; & elles ſont toutes, parce que je les ai faites, dit le Seigneur. *Etant donc le créateur de toutes choſes, & n'ayant beſoin de perſonne,* ſur qui jetterai-je les yeux, ſinon ſur le pauvre qui a le cœur briſé *& humilié*, & qui écoute mes paroles avec *crainte &* tremblement? *Oui, ce ſera ſur celui-là que je jetterai mes regards, & non ſur la magnificence de votre temple, ni ſur la multitude de vos ſacrifices, que je ne puis plus ſupporter.*

3. Qui immolat bovem, quaſi qui interficiat virum: qui mactat pecus, quaſi qui excerebret canem: qui offert oblationem, quaſi qui ſanguinem ſuillum offerat: qui recordatur thuris, quaſi qui benedicat idolo. Hæc

3. *Car* celui *d'entre vous* qui *m'*immole un bœuf eſt *devant moi, par la mauvaiſe diſpoſition de ſon cœur*, comme celui qui tueroit un homme; celui qui ſacrifie un agneau, ou un chevreau, eſt comme celui qui aſſommeroit un chien; celui qui *me* fait une oblation eſt

comme celui qui *m'*offriroit le ſang d'un pourceau : & celui qui ſe ſouvient de brûler de l'encens *en mon honneur* eſt comme celui qui révéreroit une idole. *En effet*, ils ont pris plaiſir, & ils ſe ſont accoutumés à *faire* toutes ces choſes *qui ſont expreſſément défendues par ma loi* ; & leur ame a fait ſes délices de ſes abominations *que j'ai en horreur*.

omnia elegerunt in viis ſuis, & in abominationibus ſuis anima eorum delectata eſt.

4. C'eſt pourquoi je prendrai auſſi plaiſir à me mocquer d'eux, & je ferai venir ſur eux ce qu'ils craignoient : car j'ai appellé, & perſonne ne m'a répondu ; j'ai parlé, & ils ne m'ont point entendu : mais ils ont fait le mal devant mes yeux, & ils ont voulu ce que je ne voulois point.

4. Unde & ego eligam illuſiones eorum : & quæ timebant adducam eis : quia vocavi, & non erat qui reſponderet : locutus ſum, & non audierunt, feceruntque malum in oculis meis, & quæ nolui elegerunt.

5. Ecoutez la parole du Seigneur, vous qui l'entendez avec tremblement : Vos freres qui vous haiſſent, & qui vous rejettent à cauſe de mon nom, vous ont dit : Que le Seigneur faſſe paroître ſa gloire *en vous* ; & nous le reconnoîtrons dans votre délivrance & dans votre joie : *Le Seigneur la fera paroître cette gloire ; & il vous donnera la joie qu'il vous a promiſe, & que vos ennemis veulent vous ravir :* mais pour eux, ils ſeront couverts de confuſion ; *& cela dans peu.*

5. Audite verbum Domini, qui tremitis ad verbum ejus : dixerunt fratres veſtri odientes vos, & abjicientes propter nomen meum : glorificetur Dominus, & videbimus in lætitia veſtra : ipſi autem confundentur.

§. II. *Ruine des Juifs infideles. Fécondité de l'Egliſe. Ceux qui pleurent ſes maux auront part à ſa joie. Bonheur dont elle ſera comblée.*

6. *Car j'entends* la voix d'un peuple *furieux qui retentit du milieu* de la ville *de Jeruſalem, où il eſt entré ;* une voix *vient* du temple ; *& cette voix eſt* la voix *des armées* du Seigneur, qui rend à ſes ennemis, *c'eſt-à-dire, aux perfides Juifs*, ce qu'ils méritent.

6. Vox populi de civitate, vox de templo, vox Domini reddentis retributionem inimicis ſuis.

7. *Il eſt vrai qu'en les perdant, le Seigneur perd un peuple qui lui a été très-cher : mais il ſe conſolera de cette perte par la multitude des enfans que la nouvelle Sion vient de lui donner tout d'un coup, & ſans aucune douleur* : car elle a

7. Antequam parturiret, peperit : antequam veniret partus ejus, peperit maſculum.

enfanté avant que d'être en travail ; elle a mis au monde un enfant mâle avant le tems de l'enfantement.

8. Quis audivit unquam tale? & quis vidit huic ſimile? numquid parturiet terra in die una? aut parietur gens ſimul, quia parturivit & peperit Sion filios ſuos?

8. Qui a jamais entendu une telle choſe ? qui a jamais rien vû de ſemblable ? La terre produit-elle *ſon fruit* en un ſeul jour ? & tout un peuple eſt-il engendré en même-tems? *Non ſans doute.* Cependant Sion a été en travail ; & elle a enfanté ſes enfans en un même-tems.

9. Numquid ego, qui alios parere facio, ipſe non pariam, dicit Dominus? ſi ego, qui generationem ceteris tribuo, ſterilis ero, ait Dominus Deus tuus?

9. *N'en ſoyez point ſurpris ; elle eſt mon épouſe.* Moi *donc* qui fais enfanter les aûtres, n'enfanterai-je point auſſi moi-même, dit le Seigneur ? moi qui donne aux autres la fécondité, demeurerai-je ſtérile, dit le Seigneur votre Dieu ? *Non certes.*

10. Lætamini cum Jeruſalem, & exultate in ea omnes qui diligitis eam : gaudete cum ea gaudio univerſi, qui lugetis ſuper eam,

10. Réjoüiſſez-vous *donc* avec *la nouvelle* Jeruſalem *mon épouſe ;* ſoyez dans l'allégreſſe avec elle, vous tous qui l'aimez ; joignez les ſentimens de votre joie à la ſienne, vous tous qui pleurez ſur elle, *& qui vous affligez de ſes maux,*

11. ut ſugatis, & repleamini ab ubere conſolationis ejus : ut mulgeatis, & deliciis affluatis ab omnimoda gloria ejus.

11. afin que vous ſuciez & que vous tiriez de ſes mammelles le lait de ſes conſolations, & que vous trouviez une abondance de délices dans la gloire qui l'environne de tous côtés, *& à laquelle vous aurez part, vous qui en aurez pris à ſa douleur.*

12. Quia hæc dicit Dominus : Ecce ego declinabo ſuper eam quaſi fluvium pacis, & quaſi torrentem inundantem gloriam Gentium, quam ſugetis : ad ubera portabimini, & ſuper genua blandientur vobis.

12. Car voici ce que dit le Seigneur : Je vais faire couler ſur elle comme un fleuve de paix : je répandrai ſur elle la gloire des nations comme un torrent qui ſe déborde : vous ſucerez ſon lait ; on vous portera à la mammelle ; & on vous careſſera ſur les genoux,

13. Quomodo ſi cui mater blandiatur, ita ego conſolabor vos, in Jeruſalem conſolabimini.

13. comme une mere careſſe ſon petit enfant : ainſi je vous conſolerai, & vous trouverez votre paix dans Jeruſalem.

14. Videbitis, & gaudebit cor veſtrum, & oſſa veſtra quaſi herba germinabunt : & cognoſcetur manus Domini ſervi ejus, & indignabitur inimicis ſuis.

14. Vous verrez ces choſes, & votre cœur ſera dans la joie ; vos os même reprendront une nouvelle vigueur, comme l'herbe *ſeche repouſſe de nouveau* ; & le Seigneur fera connoître ſa main *puiſſante* en faveur de ſes ſerviteurs,

teurs, & il répandra ſa colere ſur ſes ennemis.

§. III. *Jugement de Dieu. Méchans punis.*

15. Car le Seigneur va paroître dans les feux, & ſon char *viendra fondre* comme la tempête, pour répandre ſon indignation & ſa fureur, & *pour exercer* ſa vengeance au milieu des flammes.

15. Quia ecce Dominus in igne veniet, & quaſi turbo quadrigæ ejus: reddere in indignatione furorem ſuum, & increpationem ſuam in flamma ignis:

16. Le Seigneur viendra environné de feux, & armé de ſon glaive pour juger toute chair: le nombre de ceux que le Seigneur tuera ſe multipliera *à l'infini.*

16. quia in igne Dominus dijudicabit, & in gladio ſuo ad omnem carnem, & multiplicabuntur interfecti à Domino;

17. *Alors* ceux qui croyoient ſe ſanctifier & ſe rendre purs *par les ſacrifices impies qu'ils offroient à leurs idoles* dans leurs jardins, en fermant la porte ſur eux, qui mangeoient de la chair de pourceau, des ſouris, & *qui faiſoient* d'autres ſemblables abominations, périront tous enſemble, dit le Seigneur.

17. qui ſanctificabantur, & mundos ſe putabant in hortis poſt januam intrinſecus, qui comedebant carnem ſuillam, & abominationem, & murem: ſimul conſumentur, dicit Dominus.

18. Car pour moi, je viens pour recueillir toutes leurs œuvres & toutes leurs penſées, & pour les aſſembler avec tous les peuples de quelque pays & de quelque langue qu'ils puiſſent être, *afin de leur donner à tous la recompenſe qu'ils méritent:* & ils comparoîtront *tous devant moi*, & ils verront ma gloire.

18. Ego autem opera eorum, & cogitationes eorum, venio ut congregem cum omnibus gentibus & linguis: & venient & videbunt gloriam meam.

§. IV. *Prédication de l'Evangile. Converſion des Gentils. Sacerdoce & céremonies de la loi changées. Punition des impies.*

19. Car j'éleverai un étendart parmi eux, & j'envoyerai ceux d'entr'eux qui auront été ſauvés, vers les nations *qui ſont* au-delà des mers, dans l'Afrique, dans la Lydie, *dont les peuples ſont* armés de fleches, dans l'Italie, dans la Grece, dans les iſles les plus reculées, vers ceux qui n'ont jamais entendu parler de moi, & qui n'ont point vû ma gloire: & *ceux que j'envoyerai dans ces pays differens*, annonceront ma gloire aux Gentils.

19. Et ponam in eis ſignum, & mittam ex eis qui ſalvati fuerint, ad Gentes in mare, in Africam, & Lydiam tendentes ſagittam: in Italiam & Græciam, ad inſulas longè ad eos qui non audierunt de me, & non viderunt gloriam meam. Et annuntiabunt gloriam meam Gentibus,

20. Et ils feront venir *chez vous* tous vos

20. & adducent omnes

ratres vestros de cunctis Gentibus donum Domino, in equis, & in quadrigis, & in lecticis, & in mulis, & in carrucis, ad montem sanctum meum Jerusalem, dicit Dominus, quomodo si inferant filii Israel munus in vase mundo in domum Domini.

freres, *qu'ils rassembleront* de toutes les nations; *& ils vous les offriront* comme un présent pour le Seigneur; *ils les feront venir* sur des chevaux, sur des chars, sur des litieres, sur des mulets & sur des chariots, à ma montagne sainte de Jerusalem, dit le Seigneur, comme lorsque les enfans d'Israël portent un présent au Temple du Seigneur dans un vase pur, *avec la même joie & la même solemnité.*

21. Et assumam ex eis in sacerdotes, & levitas, dicit Dominus.

21. Et j'en choisirai d'entr'eux pour les faire Prêtres & Lévites, dit le Seigneur.

22. Quia sicut cœli novi, & terra nova, quæ ego facio stare coram me, dicit Dominus: sic stabit semen vestrum, & nomen vestrum.

22. Car comme les cieux nouveaux, & la terre nouvelle que je vais créer, subsisteront toûjours devant moi, dit le Seigneur, ainsi votre nom & votre race subsistera éternellement, *ô Jerusalem.*

23. Et erit mensis ex mense, & sabbatum ex sabbato: veniet omnis caro ut adoret coram facie mea, dicit Dominus.

23. Et les *fêtes des premiers jours des* mois se changeront en d'autres *fêtes;* & les Sabbats en un autre Sabbat. *Alors* toute chair viendra se prosterner devant moi, & m'adorer, dit le Seigneur.

14. Et egredientur & videbunt cadavera virorum, qui prævaricati sunt in me: vermis eorum non morietur, & ignis eorum non extinguetur: & erunt usque ad satietatem visionis omni carni.

24. Et *ceux qui habitent dans Jerusalem en* sortiront pour voir les corps morts de ceux qui ont violé ma loi, *& les tourmens qu'ils souffriront. Ils seront terribles, ces tourmens des impies; car* leur ver ne mourra point, & leur feu ne s'éteindra jamais, & ils seront exposés à *la vûe de* tous les hommes, qui rassasieront leurs yeux du *triste* spectacle *de ces affreux supplices.*

Fin de la premiere Partie du Tome quatriéme.

SAINTE BIBLE,

CONTENANT

JEREMIE, BARUCH, &c.

AVERTISSEMENT.

JEREMIE étoit fils de Helcias, l'un des Prêtres qui demeuroient à Anathot, Ville ſacerdotale ſituée dans la terre de Benjamin. Saint Jerôme dit que ce n'étoit qu'un bourg; il le place à trois milles de Jeruſalem.

Ce fut apparemment dans ce lieu que naquit Jeremie, & que le Seigneur lui adreſſa ſa parole, lorſqu'il lui déclara qu'il l'avoit ſanctifié dès le ventre de ſa mere, & qu'il l'avoit choiſi dès-lors pour être ſon Prophete parmi les nations.

Jeremie s'excuſa d'abord d'accepter un ſi redoutable miniſtere. Il repréſenta qu'il n'étoit qu'un enfant, & qu'il ne ſavoit pas parler. On croit en effet qu'il n'avoit alors que quinze ans. Mais le Seigneur lui défendit de dire qu'il étoit un enfant; & étendant la main pour lui toucher la bouche, il lui dit: Je mets préſentement mes paroles dans votre bouche; je vous établis aujourd'hui ſur les nations & ſur les Royaumes, pour arracher & pour détruire, pour perdre & pour diſſiper, pour édifier & pour planter.

Le Seigneur l'aſſura enſuite qu'il l'établiſſoit pour être comme une ville forte, une colomne de fer & un mur d'airain à l'égard des Rois de Juda, de ſes Princes, de ſes Prêtres & de ſon peuple, qui combattroient contre lui, mais qui ne pourroient avoir l'avantage ſur lui.

Jeremie ainſi fortifié ne penſa plus qu'à s'acquiter dignement des fonctions de ſon miniſtere. Il alla publier hautement dans Jeruſalem les reproches & les menaces que le Seigneur faiſoit à cette Ville infidele; il attaqua les Princes, les Prêtres, les faux Prophetes & le Peuple: il leur déclara hautement les maux dont ils devoient être

accablés, mêlant toûjours ſes menaces de témoignages de tendreſſe, d'exhortations à la pénitence, & de promeſſes de pardon, s'ils retournoient ſincerement à Dieu.

Mais les Juifs également inſenſibles aux menaces & aux promeſſes du Seigneur, ne penſerent qu'à faire mourir le Prophete qui leur parloit de ſa part; comme ſi, en lui ôtant la vie, ils avoient pû ſe dérober eux-mêmes aux juſtes châtimens qu'ils avoient mérités.

Ils formerent d'abord le deſſein de l'empoiſonner: ils le livrerent enſuite aux Magiſtrats pour le faire mourir; enfin ils le jetterent dans une baſſe foſſe pleine de boue, afin qu'il y périt de faim & de miſere.

Mais le Seigneur ſoûtint ſon Prophete dans tous ces maux. Ils n'affoiblirent ni ſon courage, ni ſa charité. Il continua d'annoncer la parole du Seigneur, depuis la vingt-troiſieme année du regne de Joſias, juſqu'à la priſe de Jeruſalem.

Alors Jeremie, qui juſques-là étoit reſté en priſon, en fut tiré par l'ordre de Nabuchodonoſor, & il recouvra ainſi la liberté pendant que les autres Juifs étoient réduits en ſervitude.

Il ne ſe ſervit de cette liberté que pour travailler de nouveau au ſalut de ſon peuple. Il refuſa d'aller à Babylone y joüir des honneurs & du repos qu'on lui promettoit de la part de Nabuchodonoſor; & il aima mieux reſter dans la Judée, avec les plus pauvres d'entre les Juifs que ce Prince y avoit laiſſés.

La ruine de Jeruſalem, la captivité de ſon Roi & celle de ſes habitans, montroient clairement à ces reſtes malheureux d'un peuple autrefois ſi floriſſant, que Jeremie étoit un vrai Prophete. Cependant ils n'en furent pas plus dociles à ſa voix, & ils ſe retirerent en Egypte, malgré la défenſe qu'il leur en fit de la part du Seigneur,

qu'il avoit conſulté ſur cela, à leur priere.

Jeremie ne les abandonna pas : il les ſuivit dans cette terre étrangere ; il continua de les inſtruire des volontés de Dieu : mais comme il leur reprochoit leur idolatrie, & qu'il leur annonçoit qu'en punition de leurs crimes, ils ſeroient enveloppés dans la ruine de l'Egypte qui alloit être livrée aux Chaldéens, ces cœurs endurcis, pour ſe délivrer des reproches & des menaces du Prophete, le lapiderent, comme on l'apprend d'une ancienne tradition des Juifs (1), reçue dès le tems de Tertullien.

C'eſt pourquoi l'Egliſe honore Jeremie, non-ſeulement comme un Prophete qui étoit grand devant le Seigneur, ſelon la ſignification de ſon nom, mais comme un illuſtre Martyr, & comme une excellente figure de JESUS-CHRIST, qu'il a parfaitement repréſenté par les perſécutions qu'il a ſouffertes de la part des Juifs, par la charité ardente qu'il a eue pour ce peuple juſqu'à la fin de ſa vie, & par les prieres ferventes qu'il offre pour eux après ſa mort, comme Judas Machabée (2) l'apprit dans une viſion, dans laquelle le Grand-Prêtre Onias lui montrant le Prophete Jeremie qui lui paroiſſoit tout éclatant de gloire, lui dit : « C'eſt-là le véritable ami de ſes fre-» res & du peuple d'Iſraël ; c'eſt-là Jeremie le Prophete » de Dieu, qui prie beaucoup pour ce peuple & pour la » ville ſainte. »

Les autres circonſtances de la vie de Jeremie ſe trouveront dans ſes propres écrits. Ils ſont plus clairs & plus ſuivis que ceux du Prophete Iſaïe. Auſſi y a-t-on moins ajouté de ces explications qui ne ſont deſtinées qu'à éclaircir les endroits obſcurs du texte, & à en montrer la ſuite & la liaiſon.

(1) *Scorpiac.* 8.
(2) 2. *Mach.* 15.

JEREMIE.

Digitized by Google

JEREMIE.

CHAPITRE PREMIER.

§. I. *Origine de Jéremie. Tems auquel il a prophétiſé. Sa ſanctification dès le ventre de ſa mere : ſon humilité : ſa miſſion.*

L'AN DU MONDE 3375. AVANT J. C. 629.

1. PRophétie de Jéremie, fils de Helcias, *l'un* des Prêtres qui demeuroient à Anathoth, *Ville ſacerdotale, ſituée* dans la terre de Benjamin.

2. Le Seigneur lui adreſſa ſa parole au tems de Joſias fils d'Amon Roi de Juda, la treizieme année de ſon regne.

3. Il lui parla encore au tems de Joachim, fils de Joſias Roi de Juda, *& il continua de lui découvrir ſes volontés*, juſqu'à la fin de la onzieme année de Sedecias, fils de Joſias Roi de Juda, *&* juſqu'au tems de la tranſmigration *des Juifs, qui furent enlevés* de Jeruſalem, *& emmenés captifs à Babylone* au cinquieme mois *de l'an du monde* 3416.

4. Le Seigneur m'adreſſa donc *alors* ſa parole, & me dit :

5. Je vous ai connu, *& je vous ai aimé*, avant que je vous euſſe formé dans les entrailles de votre mere ; je vous ai ſanctifié avant que vous fuſſiez ſorti de ſon ſein ; & *des-lors* je vous ai établi Prophete, *pour aller annoncer mes volontés* parmi les nations.

1. VErba Jeremiæ filii Helciæ, de ſacerdotibus qui fuerunt in Anathoth, in terra Benjamin.

2. Quod factum eſt verbum Domini ad eum in diebus Joſiæ filii Amon regis Juda, in tertiodecimo anno regni ejus.

3. Et factum eſt in diebus Joakim filii Joſiæ regis Juda, uſque ad conſummationem undecimi anni Sedeciæ filii Joſiæ regis Juda, uſque ad tranſmigrationem Jeruſalem, in menſe quinto.

4. Et factum eſt verbum Domini ad me, dicens :

5. Priuſquam te formarem in utero, novi te : & antequam exires de vulva, ſanctificavi te, & Prophetam in Gentibus dedi te.

6. Et dixi, A, a, a, Domine Deus : ecce neſcio loqui, quia puer ego ſum.

6. Je lui dis : Ah ! ah ! ah ! Seigneur *mon* Dieu, vous voyez que *je ſuis incapable d'un tel miniſtere :* je ne ſai point parler, parce que je ne ſuis *encore* qu'un enfant, *ayant à peine quinze ans.*

7. Et dixit Dominus ad me : Noli dicere, Puer ſum : quoniam ad omnia quæ mittam te, ibis : & univerſa, quæcumque mandavero tibi, loquéris.

7. Le Seigneur me dit : Ne dites point, je ſuis un enfant ; car vous irez par-tout où je vous envoyerai, & vous porterai toutes les paroles que je vous commanderai de dire.

8. Ne timeas à facie eorum : quia tecum ego ſum, ut eruam te, dicit Dominus.

8. *N'appréhendez point ceux vers qui je vous envoyerai, &* ne craignez point de paroître devant eux, parce que je ſuis avec vous, pour vous délivrer *de leurs mains*, dit le Seigneur, *& pour empêcher qu'ils n'ayent l'avantage ſur vous.*

9. Et miſit Dominus manum ſuam, & tetigit os meum : & dixit Dominus ad me : Ecce dedi verba mea in ore tuo :

9. Alors le Seigneur étendit ſa main, toucha ma bouche, & me dit : Je mets préſentement mes paroles dans votre bouche.

10. ecce conſtitui te hodie ſuper Gentes, & ſuper regna, ut evellas, & deſtruas, & diſperdas, & diſſipes, & ædifices, & plantes.

10. Je vous établis aujourd'hui ſur les nations & ſur les Royaumes, pour *leur déclarer que je vais* arracher & détruire, perdre & diſſiper *les uns*, édifier & planter *les autres ſur les ruines des premiers, ſelon que le demanderont les regles de ma ſageſſe & de ma juſtice.*

§. II. *Jeremie voit les maux dont le Seigneur doit affliger la Ville de Jeruſalem, ſous la figure d'une verge qui veille, & d'une chaudiere bouillante.*

11. Et factum eſt verbum Domini ad me, dicens : Quid tu vides Jeremia ? Et dixi : Virgam vigilantem ego video.

11. Le Seigneur me parla encore, & me dit : Que voyez-vous, Jéremie ? Je lui répondis : Je vois une verge qui veille, *c'eſt-à-dire, une branche d'amandier qui ſe hâte de produire les fruits qu'elle a promis.*

12. Et dixit Dominus ad me : Bene vidiſti, quia vigilabo ego ſuper verbo meo ut faciam illud.

12. Le Seigneur ajoûta : Vous avez bien vû. *Sachez donc que je ferai comme cette verge,* car je veillerai auſſi pour accomplir ma parole.

13. Et factum eſt verbum Domini ſecundò ad me, dicens : Quid tu vides ? Et dixi : Ollam ſuccenſam ego

13. Le Seigneur me parla une ſeconde fois, & me dit : Que voyez vous ? Je lui répondis : Je vois une chaudiere bouillante,

qui vient du côté de l'aquilon.

14. Le Seigneur me répondit : *Ce que vous voyez vous apprend que* c'eſt *de la Chaldée, qui eſt du côté* de l'aquilon, *à l'égard de la Paleſtine*, que viendront fondre ſur tous les habitans de cette terre les maux *dont je ſuis prêt de l'affliger.*

15. Car je m'en vais appeller tous les peuples des Royaumes *qui ſont du côté* de l'aquilon, dit le Seigneur, & ils viendront chacun établir leur thrône à l'entrée des portes de Jeruſalem, tout autour de ſes murailles, & dans toutes les Villes de Juda.

26. Et je prononcerai avec eux mes jugemens contre toute la malice de ceux qui m'ont abandonné, qui ont ſacrifié aux Dieux étrangers, & qui ont adoré *des Idoles qui étoient* les ouvrages de leurs mains.

videō, & faciem ejus à facie Aquilonis.

14. Et dixit Dominus ad me : Ab Aquilone pandetur malum ſuper omnes habitatores terræ.

15. Quia ecce ego convocabo omnes cognationes regnorum Aquilonis, ait Dominus : & venient & ponent unuſquiſque ſolium ſuum in introitu portarum Jeruſalem, & ſuper omnes muros ejus in circuitu, & ſuper univerſas urbes Juda.

16. Et loquar judicia mea cum eis ſuper omnem malitiam eorum qui dereliquerunt me, & libaverunt diis alienis, & adoraverunt opus manuum ſuarum.

§. III. *Dieu avertit ſon peuple avant de le frapper. Il établit Jeremie comme un mur d'airain a l'egard des Princes, des Prêtres & du peuple de Juda.*

17. *Mais avant de faire ſouffrir à mon peuple ces châtimens qu'il a ſi juſtement mérités, je veux l'en avertir, afin qu'il puiſſe les éviter.* Vous donc, *Jeremie*, ceignez vos reins, *relevez votre robe, &* allez promptement *vers ces ingrats & ces infideles ;* & dites-leur tout ce que je vous commande. N'appréhendez point de paroître devant eux, parce que *vous n'en recevrez aucun mal ;* je ferai *même* que vous n'en aurez aucune crainte.

17. Tu ergo accinge lumbos tuos, & ſurge, & loquere ad eos omnia quæ ego præcipio tibi. Ne formides à facie eorum : nec enim timere te faciam vultum eorum.

18. Car je vous établis aujourd'hui *comme* une Ville forte, une colonne de fer, & un mur d'airain ſur toute la terre, à l'égard des Rois de Juda, de ſes Princes, de ſes Prêtres, & de ſon peuple.

18. Ego quippe dedi te hodie in civitatem munitam, & in columnam ferream, & in murum æreum, ſuper omnem terram, regibus Juda, principibus ejus, & ſacerdotibus, & populo terræ.

19. Ils combattront contre vous, & ils n'auront point l'avantage ſur vous, parce que

19. Et bellabunt adverſum te, & non prævalebunt :

cuia ego tecum ſum, ait Dominus, ut liberem te.

je ſuis avec vous, pour vous délivrer *de tous leurs efforts*, dit le Seigneur.

CHAPITRE II.

§. I. *Dieu repréſente à ſon peuple les biens dont il l'a comblé. Ingratitude de ce peuple, ſon infidelité, ſon idolatrie.*

1. Et factum eſt verbum Domini ad me, dicens:

1. LE Seigneur me parla *encore*, & me dit:

2. Vade, & clama in auribus Jeruſalem, dicens: Hæc dicit Dominus: Recordatus ſum tui, miſeratus adoleſcentiam tuam, & charitatem deſponſationis tuæ, quando ſecuta es me in deſerto, in terra quæ non ſeminatur.

2. Allez, & criez aux oreilles de Jeruſalem; dites-lui: Voici ce que dit le Seigneur: Je me ſouviens de vous, & j'eus compaſſion de votre jeuneſſe, *lorſque, dans les premiers tems où vous commenciez à vous former, vous gémiſſiez ſous la tyrannie des Egyptiens; je me ſouvins alors* de l'amour que j'eus pour vous, lorſque *vous ſéparant des autres nations en la perſonne d'Abraham votre pere*, je vous pris pour mon épouſe; *je me ſouvins, dis-je, de cet amour, & je vous fis ſortir de l'Egypte par une multitude de prodiges inoüis. Je m'en ſouvins encore* quand vous me ſuivîtes dans le déſert, dans une terre qui n'étoit point ſemée, *& que je vous fis trouver l'abondance au milieu de cette terre ſtérile.*

3. Sanctus Iſrael Domino, primitiæ frugum ejus: omnes qui devorant eum, delinquunt: mala venient ſuper eos, dicit Dominus.

3. *Alors* Iſraël fut conſacré au Seigneur; il fut *choiſi pour être* les prémices de ſes fruits, *& ſon peuple bien aimé. Alors cette parole fut prononcée en faveur d'Iſraël*: Tous ceux qui le dévorent ſont un crime, *&* les maux viendront fondre ſur eux, dit le Seigneur.

4. Audite verbum Domini, domus Jacob, & omnes cognationes domûs Iſrael:

4. Ecoutez *donc maintenant* la parole du Seigneur, maiſon de Jacob, & toutes les familles de la maiſon d'Iſraël.

5. hæc dicit Dominus: Quid invenerunt patres veſtri in me iniquitatis, quia elongaverunt à me, & ambulaverunt poſt vanitatem, & vani facti ſunt?

5. Voici ce que dit le Seigneur: Quelle injuſtice vos peres ont ils trouvée en moi, *qui les ait obligés à m'abandonner pour ſuivre des Dieux étrangers?* Car ils ſe ſont éloignés de moi, & ils ont ſuivi la vanité, *en adorant*

des vaines Idoles, & par ce vain culte, ils ſont devenus vains eux-mêmes.

6. Et *inſenſibles à tous mes bienfaits*, ils n'ont point dit : Où eſt le Seigneur qui nous a fait monter de la terre d'Egypte, qui nous a *heureuſement* conduits par le déſert, au travers d'une terre inhabitée & inacceſſible, d'une terre ſeche & aride, qui étoit l'image de la mort, d'une terre par où jamais homme n'a marché, & où perſonne n'a demeuré ?

6. Et non dixerunt : Ubi eſt Dominus, qui aſcendere eos fecit de terra Ægypti : qui traduxit nos per deſertum, per terram inhabitabilem & inviam, per terram ſitis, & imaginem mortis, per terram, in qua non ambulavit vir, neque habitavit homo?

7. *C'eſt ce que j'ai fait pour vous, ô Iſraël* : & *de plus*, je vous ai fait entrer dans une terre *abondante & délicieuſe comme celle* du Carmel, pour en manger les fruits, & pour joüir de ſes biens : & après y être entrés, *au lieu d'être reconnoiſſans de ces bienfaits*, vous avez ſouillé ma terre, & vous avez fait de mon héritage un lieu d'abomination *par l'idolatrie, & par tous les autres crimes que vous y avez commis.*

7. Et induxi vos in terram Carmeli, ut comederetis fructum ejus, & optimâ illius : & ingreſſi contaminaſtis terram meam, & hereditatem meam poſuiſtis in abominationem.

§. II. *Reproches que Dieu fait aux Prophetes & aux Paſteurs de ſon peuple.*

8. Les Prêtres *qui devoient s'oppoſer à ces déſordres*, n'ont point dit : Où eſt le Seigneur ? Les dépoſitaires de *ma* Loi ne m'ont point connu ; les Paſteurs de mon *peuple* ont été *eux-mêmes* les violateurs de mes préceptes ; les Prophetes ont prophétiſé au nom de Baal, & ils ont adoré & ſuivi des idoles.

8. Sacerdotes non dixerunt : Ubi eſt Dominus ? & tenentes legem neſcierunt me, & paſtores prævaricati ſunt in me : & prophetæ prophetaverunt in Baal, & idola ſecuti ſunt.

9. C'eſt pourquoi *mon peuple, je vous ai punis, & vous voyez que je vous ai punis très-juſtement : mais* j'entrerai encore en jugement avec vous, dit le Seigneur, & je ſoutiendrai la juſtice de ma cauſe contre vos enfans ; *je ferai voir leur injuſtice & leur ingratitude. Elle eſt telle qu'il ne s'en trouve point de pareille parmi les plus barbares.*

9. Propterea adhuc judicio contendam vobiſcum, ait Dominus, & cum filiis veſtris diſceptabo.

10. *En effet*, paſſez aux Iſles de *la mer Méditerranée, appellées les Iſles de* Cethim, & voyez *ce qui s'y fait* ; envoyez *chez les Arabes qui habitent* en Cedar, & conſidérez bien *ce*

10. Tranſite ad inſulas Cethim, & videte : & in Cedar mittite, & conſiderate vehementer : & videte ſi factum eſt hujuſcemodi.

qui s'y paſſe; & voyez s'il s'y eſt fait quelque choſe de ſemblable.

11. Si mutavit gens deos ſuos, & certè ipſi non ſunt dii: populus verò meus mutavit gloriam ſuam in idolum.

11. *Voyez* s'ils ont changé leurs Dieux, qui certainement ne ſont point des Dieux. Et cependant mon peuple a changé *ſon Dieu qui faiſoit toute* ſa gloire en une idole *dont il ne peut recevoir aucun ſecours.*

12. Obſtupeſcite cæli ſuper hoc, & portæ ejus deſolamini vehementer, dicit Dominus.

12. O Cieux, frémiſſez d'étonnement *à la vûe d'un tel déſordre.* Pleurez, portes du ciel, & ſoyez inconſolables.

13. Duo enim mala fecit populus meus: Me dereliquerunt fontem aquæ vivæ, & foderunt ſibi ciſternas, ciſternas diſſipatas, quæ continere non valent aquas.

13. Car mon peuple a fait deux maux. Ils m'ont abandonné, moi qui ſuis une ſource d'eau vive, *qui les ai comblés de toutes ſortes de biens*; & *prenant pour Dieux de vaines idoles*, ils ſe ſont creuſé des citernes entr'ouvertes, *des citernes* qui ne peuvent retenir l'eau, *ni leur procurer aucun avantage*; *& par-là, ils ſe ſont attiré une foule de malheurs qu'ils ne devoient point éprouver.*

§. III. *Iſraël puni pour avoir abandonné ſon Dieu, & pour avoir mis ſa confiance en des Dieux étrangers.*

14. Numquid ſervus eſt Iſrael, aut vernaculus? quare ergo factus eſt in prædam.

14. *En effet*, Iſraël eſt-il un eſclave, ou un enfant d'eſclave? Pourquoi donc a-t-il été expoſé en proie?

15. Super eum rugierunt leones, & dederunt vocem ſuam, poſuerunt terram ejus in ſolitudinem: civitates ejus exuſtæ ſunt, & non eſt qui habitet in eis.

15. *Car ſes ennemis plus cruels que* des lions, ſe ſont jettés ſur lui en rugiſſant: ils l'ont attaqué avec de grands cris: ſa terre a été réduite en un déſert, ſes villes ont été brûlées, & il n'y a plus *maintenant* perſonne qui y demeure.

16. Filii quoque Memphеos & Taphnes conſtupraverunt te uſque ad verticem.

16. Les enfans de Memphis & de Taphnès, *villes célebres de l'Egypte*, vous ont deshonorée, *ô Jeruſalem, depuis la plante des pieds*, juſqu'à la tête: *ils vous ont dépoüillée de tous vos ornemens.*

17. Numquid non iſtud factum tibi, quia dereliquiſti Dominum Deum tuum eo tempore, quo ducebat te per viam?

17. Et d'où cela vous eſt-il arrivé, ſinon de ce que vous avez abandonné le Seigneur votre Dieu, lorſqu'il vous conduiſoit lui-même dans votre chemin, *qu'il régloit heureuſement*

toutes vos démarches, & qu'il faiſoit réuſſir tous vos deſſeins?

18. Et maintenant, *au lieu de retourner à lui*, qu'allez-vous chercher dans la voie de l'Egypte? *eſt-ce* pour *y* boire de l'eau bourbeuſe *du nil*? & qu'allez-vous chercher dans la voie des Aſſyriens? *eſt-ce* pour *y* boire de l'eau du fleuve *de l'Euphrate*? *Que n'allez-vous plutôt à celui qui eſt la ſource de l'eau vive, & qui eſt toûjours prêt de vous combler de biens?*

18. Et nunc quid tibi vis in via Ægypti, ut bibas aquam turbidam? & quid tibi cum via Aſſyriorum, ut bibas aquam fluminis?

19. *Mais un jour* votre malice vous accuſera, & votre éloignement de moi s'élevera contre vous. *Vous verrez alors les malheurs que vous vous attirez par cette mauvaiſe conduite. Prévenez-les aujourd'hui*; ſachez & comprenez *dès-à-préſent* quel mal c'eſt pour vous, & combien il vous eſt amer d'avoir abandonné le Seigneur votre Dieu, & de n'avoir plus ma crainte devant les yeux, dit le Seigneur le Dieu des armées: *car c'eſt ce que vous avez fait.*

19. Arguet te malitia tua; & averſio tua increpabit te. Scito, & vide, quia malum & amarum eſt reliquiſſe te Dominum Deum tuum, & non eſſe timorem mei apud te, dicit Dominus Deus exercituum.

20. Vous avez briſé mon joug dès le commencement, vous avez rompu mes liens: vous avez dit: Je ne ſervirai point *le Seigneur*. Et *ſemblable à une* femme impudique *qui s'abandonne ſans retenue & ſans pudeur*, vous vous êtes proſtituée *à toutes les idoles des nations, & vous êtes allée les adorer* ſur toutes les collines élevées, & ſous tous les arbres chargés de feuillages.

20. A ſæculo confregiſti jugum meum, rupiſti vincula mea, & dixiſti: Non ſerviam. In omni enim colle ſublimi, & ſub omni ligno frondoſo, tu proſternebaris meretrix.

§. IV. *Bonté que Dieu a euë pour ſon peuple. Corruption & malignité de ce peuple. Il ne veut point confeſſer ſon péché, ni profiter des avis que Dieu lui fait donner.*

21. Pour moi, je vous avois plantée *comme* une vigne choiſie, où je n'avois mis que de bon plant: comment donc êtes-vous devenue à mon égard un plant bâtard, ô vigne étrangere? *C'eſt une tache qu'il vous ſera difficile d'effacer.*

21. Ego autem plantavi te vineam electam, omne ſemen verum: quomodo ergo converſa es mihi in pravum vinea aliena?

22. Si laveris te nitro, & multiplicaveris tibi herbam borith, maculata es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus.

22. *Car* quand vous vous laveriez avec du nitre, & que vous vous purifierez avec une grande abondance d'herbes de borith, vous demeurerez *toûjours* ſouillée devant moi dans votre iniquité, dit le Seigneur Dieu, *à qui rien n'eſt caché.*

23. Quomodo dicis: Non ſum polluta poſt Baalim non ambulavi? vide vias tuas in convalle, ſcito quid feceris: curſor levis explicans vias ſuas.

23. Comment *donc* dites-vous: Je ne me ſuis point corrompue, je n'ai point couru après Baal? Voyez les traces de vos pas, qui ſont encore *imprimées* dans la vallée *d'Hennon, où vous alliez adorer cette idole.* Conſidérez ce que vous y avez fait, *& les ſacrifices abominables que vous lui avez offerts. Jeruſalem eſt, par ſon empreſſement pour les dieux des nations, comme* un chevreuil qui pourſuit ſa courſe avec une extrême légereté.

24. Onager aſſuetus in ſolitudine, in deſiderio animæ ſuæ attraxit ventum amoris ſui: nullus avertet eam: omnes qui quærunt eam, non deficient: in menſtruis ejus invenient eam.

24. C'eſt un âne ſauvage, accoutumé à vivre dans le déſert *ſans joug & ſans diſcipline*, qui, ſentant de loin ce qu'il aime, court après avec ardeur, ſans que rien l'en puiſſe détourner. Tous ceux qui la cherchent n'auront point de peine *à la rencontrer;* car ils la trouveront *plongée* dans ſes ſouillures, *& occupée au culte ſacrilége de ſes idoles, malgré toutes les remontrances que je lui ai faites: car je n'ai rien oublié pour l'en détourner.*

25. Prohibe pedem tuum à nuditate, & guttur tuum à ſiti. Et dixiſti: Deſperavi, nequaquam faciam: adamavi quippe alienos, & poſt eos ambulabo.

25. *En effet, je vous ai dit: N'uſez point vos ſouliers;* empêchez que votre pied ne marche nud, & que votre gorge ne devienne ſeche de ſoif, *à force de courir en Egypte chercher du ſecours.* Et vous avez répondu: J'ai perdu toute eſpérance *d'en recevoir de vous.* Je ne ferai point *ce que vous me dites; j'irai vers les Dieux d'Egypte:* car j'aime les *Dieux* étrangers avec paſſion, & ce ſont eux que je veux ſuivre.

§. V.

§. V. *Punition des Juifs. Ils ont mépriſé les paroles de Dieu. Dieu n'écoutera point leurs cris.*

26. *Mais*, comme un voleur eſt confus lorſqu'il eſt ſurpris, ainſi la maiſon d'Iſraël, ſes Rois, ſes Princes, ſes Prêtres & ſes Prophetes, ont été couverts de confuſion.

26. Quomodo confunditur fur quando deprehenditur, ſic confuſi ſunt domus Iſrael, ipſi & reges eorum, principes, & ſacerdotes, & prophetæ eorum.

27. *Car* ayant dit au bois : Vous êtes mon pere ; & à la pierre : Vous m'avez donné la vie ; ils m'ont tourné le dos, & non le viſage. Auſſi *lorſqu'*au tems de l'affliction ils me viendront dire : Hâtez-vous de nous délivrer ;

27. dicentes ligno : Patet meus es tu ; & lapidi : Tu me genuiſti ; verterunt ad me tergum, & non faciem, & in tempore afflictionis ſuæ dicent : Surge, & libera nos.

28. *je leur répondrai* : Où ſont vos Dieux que vous vous êtes faits ? Qu'ils ſe hâtent *eux-mêmes* de vous délivrer, maintenant que vous êtes dans l'affliction. *Vous ne devez pas manquer de ces ſortes de protecteurs* : car il s'eſt trouvé dans vous, ô Juda, autant de Dieux que de Villes ; *c'eſt ce qui eſt connu de tout le monde.*

28. Ubi ſunt dii tui, quos feciſti tibi ? ſurgant & liberent te in tempore afflictionis tuæ : ſecundùm numerum quippe civitatum tuarum erant dii tui, Juda.

29. Pourquoi *donc* voulez-vous entrer avec moi en jugement, *& vous juſtifier en ma préſence ?* Vous m'avez tous abandonné, dit le Seigneur.

29. Quid vultis mecum judicio contendere ? omnes dereliquiſtis me, dicit Dominus.

30. *Et* c'eſt en vain que j'ai frappé vos enfans, *pour les ramener à moi ;* ils n'ont point reçû *avec fruit* le châtiment *que je leur ai envoyé. Au contraire, croiſſans toujours en malignité*, votre épée s'eſt enivrée du ſang de vos Prophetes, *qui vous reprenoient de ma part ; de ſorte que* votre race eſt comme un lion qui ravage tout.

30. Fruſtrà percuſſi filios veſtros, diſciplinam non receperunt : devoravit gladius veſter prophetas veſtros, quaſi leo vaſtator

§. VI. *Reproches que Dieu fait à ſon peuple. Aveuglement de ce peuple, qui, après avoir commis les plus grands crimes, vouloit encore ſe juſtifier devant le Seigneur.*

31. Ecoutez *donc*, *peuple infidele*, *écoutez* la parole du Seigneur. Suis-je devenu pour Iſraël un déſert ſtérile, & une terre tardive, *qui ne produit point de fruit en ſon tems ? Ai-je*

31. generatio veſtra. Videte verbum Domini : Numquid ſolitudo factus ſum Iſraeli, aut terra ſerotina ? quare ergo dixit po-

pulus meus : Receſſimus, non veniemus ultrà ad te !

manqué de lui donner les biens qu'il attendoit de moi ? Non, ſans doute. Pourquoi donc mon peuple *m*'a-t-il dit : Nous nous retirerons, nous ne viendrons plus à vous? *Quel aveuglement !*

32. Numquid obliviſcetur virgo ornamenti ſui, aut ſponſa faſciæ pectoralis ſuæ ? populus verò meus oblitus eſt mei diebus innumeris.

32. Une fille peut-elle oublier *un ſeul moment* les ornemens dont elle ſe pare ? ou une épouſe l'écharpe qu'elle porte ſur ſon ſein ? Et cependant mon peuple m'a oublié durant des tems infinis, *moi qui étois ſon plus riche & ſon plus bel ornement.*

33. Quid niteris bonam oſtendere viam tuam ad quærendam dilectionem, quæ inſuper & malitias tuas docuiſti vias tuas,

33. *Après cela*, pourquoi voulez-vous juſtifier votre conduite, pour rentrer en grace avec moi, *comme ſi vous étiez innocent ? Vous ne vous-êtes pas contenté de faire le mal* : vous avez même enſeigné aux autres le mal que vous faites ;

34. & in alis tuis inventus eſt ſanguis animarum pauperum & innocentum ? non in foſſis inveni eos, ſed in omnibus quæ ſuprà memoravi.

34. & l'on a trouvé dans vos mains le ſang des ames pauvres & innocentes *que vous avez égorgées. Oui*, je les ai trouvées *moi-même* aſſaſſinées, non dans les foſſes, *comme ſi vous les aviez tuées en ſecret*, mais dans les mêmes lieux dont j'ai parlé auparavant, *c'eſt-à-dire, ſur les collines, où vous les aviez immolées publiquement à vos idoles.*

35. Et dixiſti : Abſque peccato & innocens ſego ſum : & propterea avertatur furor tuus à me. Ecce ego judicio contendam tecum, eò quòd dixeris : Non peccavi.

35. Et *après avoir commis ces crimes énormes*, vous *m*'avez dit : Je ſuis ſans péché, je ſuis innocente : que votre fureur s'éloigne de moi. Je m'en vais donc entrer en jugement avec vous, puiſqu'*étant auſſi criminel que vous l'êtes*, vous dites encore *hardiment* : Je n'ai point péché.

36. Quàm vilis factus es, nimis iterans vias tuas ! & ab Ægypto confundêris, ſicut confuſa es ab Aſſur.

36. *Race méchante & corrompue*, combien êtes-vous devenue mépriſable, en retombant *ainſi* dans vos premiers égaremens ? Vous ſerez confondue par l'Egypte, comme vous l'avez déja été par l'Aſſyrie.

37. Nam & ab iſta egredieris, & manus tuæ erunt ſuper caput tuum : quoniam obtrivit Dominus confidentiam tuam, & nihil habebis

37. Car vous ſortirez de l'Egypte *toute épleurée*, tenant vos mains ſur votre tête *dans l'excès de votre douleur*, parce que le Seigneur briſera *l'Egypte*, cet appui où vous avez mis

votre confiance, & que vous n'en pourrez tirer aucun avantage, *ni en recevoir aucun ſecours.*

prosperum in ea.

CHAPITRE III.

§. I. *Tendreſſe de Dieu pour ſon peuple. Il l'exhorte de revenir à lui. Il lui promet de le recevoir malgré ſon indignité. Dureté de ce peuple. Son exceſſif attachement pour les idoles.*

1. ON dit d'ordinaire : Si une femme, après avoir été répudiée par ſon mari, & l'avoit quitté, en épouſe un autre, ſon mari la reprendra-t-il encore ? & cette femme n'eſt-elle pas *conſidérée de lui comme étant* impure & deshonorée ? Pour vous, *ô fille d'Iſraël, que j'avois priſe pour mon épouſe, vous ne vous êtes pas contentée de me quitter, & de prendre un autre mari ; mais* vous vous êtes corrompue avec pluſieurs qui vous aimoient : cependant revenez à moi, dit le Seigneur, & je vous recevrai.

1. vulgò dicitur: Si dimiſerit vir uxorem ſuam, & recedens ab eo, duxerit virum alterum: numquid revertetur ad eam ultrà ? numquid non polluta & contaminata erit mulier illa ? tu autem fornicata es cum amatoribus multis : tamen revertere ad me, dicit Dominus, & ego ſuſcipiam te.

2. *Si vous doutez de ce que je dis touchant l'excès de votre corruption*, levez les yeux en haut, & voyez où vous ne vous êtes point proſtituée, *& quelles idoles vous n'avez point adorées.* Vous étiez aſſiſe dans les chemins, les attendant comme un voleur attend les paſſans à l'écart ; & vous avez ſoüillé la terre par vos fornications & par vos méchancetés.

2. Leva oculos tuos in directum, & vide ubi non proſtrata ſis : in viis ſedebas, expectans eos quaſi latro in ſolitudine : & polluiſti terram in fornicationibus tuis, & in malitiis tuis.

3. C'eſt ce qui a été cauſe que l'eau du Ciel a été retenue, & que les pluies de l'arriere-ſaiſon ne ſont point tombées *ſur vos terres. Mais au lieu d'être touchée des crimes qui vous avoient attiré ces maux*, vous avez pris le front d'une femme débauchée, vous n'avez point voulu rougir, *ni vous corriger. Tel a été l'excès de votre malice & de votre dureté : cependant ſi vous voulez revenir à moi, je vous recevrai.*

3. Quam ob rem prohibitæ ſunt ſtillæ pluviarum, & ſerotinus imber non fuit : frons mulieris meretricis facta eſt tibi, noluiſti erubeſcere.

4. Ergo saltem amodò voca me: Pater meus, dux virginitatis meæ tu es;

4. Appellez-moi donc, & invoquez-moi au moins maintenant, *que vous avez ressenti les effets de ma juste colere, & que vous pouvez encore éprouver les effets de ma bonté. Dites-moi:* Vous êtes mon pere, vous êtes celui qui m'avez conduit lorsque j'étois vierge.

5. numquid irascêris in perpetuum, aut perseverabis in finem? Ecce locuta es, & fecisti mala, & potuisti.

5. Serez-vous donc fâché pour toûjours, & votre colere durera-t-elle éternellement? Mais *au lieu de vous efforcer d'attirer sur vous ma miséricorde, en parlant ainsi avec douceur & humilité*, vous avez parlé *avec audace*, vous avez commis toutes sortes de crimes, & vous vous y êtes abandonnée de tout votre pouvoir.

§. II. *Israël idolâtre est rejettée du Seigneur. Juda n'en est point touchée, & devient plus criminelle que sa sœur.*

6. Et dixit Dominus ad me in diebus Josiæ regis: Numquid vidisti quæ fecerit aversatrix Israel? abiit sibimet super omnem montem excelsum, & sub omni ligno frondoso, & fornicata est ibi.

6. Le Seigneur me dit aussi au tems du Roi Josias: N'avez-vous point vû ce qu'a fait la rebelle Israel? Elle s'en est allée sur toutes les hautes montagnes, & sous tous les arbres chargés de feuillages, & elle s'y est abandonnée à sa fornication honteuse, *en s'abandonnant au culte sacrilège de ses vaines idoles.*

7. Et dixi, cùm fecisset hæc omnia: Ad me revertere: & non est reversa. Et vidit prævaricatrix soror ejus Juda,

7. Et après qu'elle a fait tous ces crimes, je lui ai dit: Revenez à moi. Et elle n'est point revenue: *de sorte que j'ai été obligé de la rejetter.*

8. quia pro eo, quòd mœchata esset aversatrix Israel, dimisissem eam, & dedissem ei libellum repudii: & non timuit prævaricatrix Juda soror ejus, sed abiit, & fornicata est etiam ipsa.

8. Et la perfide Juda sa sœur, voyant que j'avois répudié la rebelle Israël, & que je lui avois donné l'écrit de divorce, *en la livrant aux Assyriens*; Juda, *dis-je*, cette perfide, n'a point eu de crainte; mais elle s'en est allée, elle m'a quitté, & elle s'est corrompue, *en s'abandonnant aussi* elle-même *au culte des Idoles.*

9. Et facilitate fornicationis suæ contaminavit terram, & mœchata est cum lapide & ligno.

9. Elle a souillé toute la terre par le débordement de sa prostitution, & elle s'est corrompue avec la pierre & le bois, *dont elle a fait des idoles qu'elle a prises pour ses Dieux.*

10. Et après tous ces *crimes*, *qui avoient attiré une foule de maux ſur la rebelle Iſraël*, la perfide Juda ſa ſœur n'eſt point revenue à moi de tout ſon cœur, mais d'une maniere feinte, dit le Seigneur.

10. Et in omnibus his non eſt reverſa ad me prævaricatrix ſoror ejus Juda in toto corde ſuo, ſed in mendacio, ait Dominus.

11. Et, *pour me faire comprendre juſqu'où elle avoit porté l'excès de ſes crimes*, le Seigneur me dit: La rebelle Iſraël a paru juſte, ſi on la compare avec la perfide Juda.

11. Et dixit Dominus ad me: Juſtificavit animam ſuam averſatrix Iſrael, comparatione prævaricatricis Judæ.

§. III. *Le Seigneur exhorte ſon peuple à ſe convertir. Il promet de lui donner des Paſteurs ſelon ſon cœur. Prophetie de l'établiſſement de l'Egliſe, & de la converſion des Gentils.*

12. Allez *donc trouver la rebelle Iſraël*, & criez vers le Nord, *où elle eſt maintenant captive*; faites *lui* entendre ces paroles; *pour piquer la perfide Juda d'une ſainte jalouſie*: Revenez *à moi*, rebelle Iſraël, dit le Seigneur; & je ne détournerai point mon viſage de vous, parce que je ſuis ſaint, *& plein de miſéricorde*, dit le Seigneur, & que ma colere ne durera pas éternellement.

12. Vade, & clama, ſermones iſtos contra Aquilonem, & dices: Revertere averſatrix Iſrael, ait Dominus, & non avertam faciem meam à vobis: quia ſanctus ego ſum, dicit Dominus, & non iraſcar in perpetuum.

13. Mais, *pour vous rendre digne du pardon qui vous eſt offert*, reconnoiſſez votre iniquité; *confeſſez vos péchés qui ſont très-grands*; car vous avez violé la Loi du Seigneur votre Dieu; vous vous êtes proſtituée à des *Dieux* étrangers, ſous tous les arbres chargés de feuillages, *que vous aviez conſacrés à leur honneur*, & vous n'avez point écouté ma voix, dit le Seigneur.

13. Verumtamen ſcito iniquitatem tuam, quia in Dominum Deum tuum prævaricata es: & diſperſiſti vias tuas alienis ſub omni ligno frondoſo, & vocem meam non audiſti, ait Dominus.

14. *Ne demeurez plus dans cet endurciſſement*; convertiſſez-vous, enfans *rebelles*: revenez à moi, dit le Seigneur, *& je vous recevrai*, parce que je ſuis votre époux, & *que je vous aime tendrement. C'eſt pourquoi* je vous prendrai, *vous tous qui reviendrez à moi, en quelque petit nombre que vous ſoyez; quand il n'y en auroit qu'*un d'une Ville, & deux d'une famille *ou d'une tribu*, & je vous ferai entrer

14. Convertimini filii revertentes, dicit Dominus: quia ego vir veſter: & aſſumam vos unum de civitate, & duos de cognatione, & introducam vos in Sion.

dans Sion, *comme je ferai un jour entrer les reſtes de votre nation dans mon Egliſe.*

15. Et dabo vobis paſtores juxta cor meum, & paſcent vos ſcientiâ & doctrinâ.

15. *Alors* je vous donnerai des Paſteurs ſelon mon cœur, qui vous nourriront de la doctrine & de la ſcience *du ſalut.*

16. Cumque multiplicati fueritis, & creveritis in terra in diebus illis, ait Dominus: non dicent ultrà: Arca teſtamenti Domini: neque aſcendet ſuper cor neque recordabuntur illius: nec viſitabitur, nec fiet ultrà:

16. Et lorſque vous vous ſerez multipliez, & que vous vous ſerez accrus dans la terre *que je vous aurai donnée*, dit le Seigneur, on ne dira plus: Voici l'arche de l'alliance du Seigneur. Elle ne reviendra plus dans l'eſprit, on ne s'en ſouviendra plus, on ne la viſitera plus, & il ne ſe fera plus rien *de ſemblable, parce que la vérité aura fait diſparoître la figure pour jamais.*

17. In tempore illo vocabunt Jeruſalem Solium Domini: & congregabuntur ad eam omnes Gentes in nomine Domini in Jeruſalem, & non ambulabunt poſt pravitatem cordis ſui peſſimi.

17. En ce tems-là, *la nouvelle* Jeruſalem ſera appellée le throne de Dieu; toutes les nations s'y viendront aſſembler au nom du Seigneur; *elles n'adoreront plus les Dieux étrangers, &* elles ne ſuivront plus les égaremens de leur cœur endurci dans le mal.

18. In diebus illis ibit domus Juda ad domum Iſrael, & venient ſimul de terra Aquilonis, ad terram quam dedi patribus veſtris.

18. En ce tems-là, la maiſon de Juda ira trouver la maiſon d'Iſraël; & *oubliant leurs anciennes inimitiés*; ils retourneront enſemble, de la terre de l'aquilon, *où ils auront été emmenés captifs* à la terre que j'ai donnée à vos peres, *& dont je ſouhaitois ne les faire jamais ſortir.*

§. IV. *Biens dont Dieu vouloit combler ſon peuple. Ingratitude de ce peuple. Punition de ſes crimes. Priere que le Prophete offre à Dieu en ſon nom.*

19. Ego autem dixi: Quomodo ponam te in filios, & retribuam tibi terram deſiderabilem, hereditatem præclaram exercituum Gentium? & dixi: Patrem vocabis me, & poſt me ingredi non ceſſabis.

19. *Car* pour moi, je *leur* avois dit; Je penſe à vous mettre au nombre de mes enfans, à vous donner une terre déſirable, & l'excellent héritage, *qui fait la richeſſe & la force* de la multitude des Gentils. Vous m'y appellerez votre pere, diſois-je alors, & vous ne ceſſerez jamais de me ſuivre, *& je ne ceſſerai auſſi jamais de vous proteger.*

20. Sed quomodo ſi contemnat mulier amatorem ſuum, ſic contempſit me domus Iſrael, dicit Dominus.

20. Mais la maiſon d'Iſraël, *au lieu de répondre à ces deſſeins de bonté que j'avois ſur elle*, n'a eu que du mépris pour moi, dit le Sei-

gneur, comme une femme qui dédaigne un homme qui l'aime, *de ſorte que j'ai été contraint de faire éclater contre elle ma colere & ma vengeance.*

21. *Ainſi* on a entendu des voix confuſes dans les chemins; *on y a oüi* les pleurs & les hurlemens des enfans d'Iſraël *chaſſés de leur Pays*, parce qu'ils ont rendu leurs voies criminelles, & qu'ils ont oublié le Seigneur leur Dieu, *qui les y avoit établis.*

21. Vox in viis audita eſt, ploratus & ululatus filiorum Iſrael: quoniam iniquam fecerunt viam ſuam, obliti ſunt Domini Dei ſui.

22. *Mais* convertiſſez-vous, enfans *rebelles*, revenez à *moi qui ſuis toûjours* votre pere, & je guérirai le mal que vous vous êtes fait, en vous détournant de moi.

22. Convertimini filii revertentes, & ſanabo averſiones veſtras. Ecce nos venimus ad te: tu enim es Dominus Deus noſter.

LE PROPHETE AU NOM DU PEUPLE:

Nous voici, *Seigneur*, nous revenons à vous, car vous êtes le Seigneur notre Dieu.

23. Nous reconnoiſſons maintenant que *ces Dieux que nous adorions ſur toutes* les collines & les montagnes, n'étoient que menſonge. Nous reconnoiſſons que le ſalut d'Iſraël eſt véritablement dans le Seigneur notre Dieu, *& que les idoles ſont ſa ruine & ſa perte.*

23. Verè mendaces erant colles, & multitudo montium: verè in Domino Deo noſtro ſalus Iſrael.

24. *Car nous avons vû* dès notre jeuneſſe *que* le culte honteux des idoles, a dévoré les travaux de nos peres; il a conſumé leurs troupeaux, leurs fils & leurs filles, *qu'ils ont immolés à ces ouvrages de leurs mains.*

24. Confuſio comedit laborem patrum noſtrorum ab adoleſcentia noſtra, greges eorum, & armenta eorum, filios eorum, & filias eorum.

25. *Ainſi* nous dormirons dans notre confuſion, & nous ſerons couverts de notre honte, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, nous & nos peres, depuis notre jeuneſſe juſqu'à ce jour, & que nous n'avons point entendu la voix du Seigneur notre Dieu, *qui nous a preſſés ſans ceſſe de retourner à lui.*

25. Dormiemus in confuſione noſtra, & operiet nos ignominia noſtra: quoniam Domino Deo noſtro peccavimus nos, & patres noſtri, ab adoleſcentia noſtra uſque ad diem hanc: & non audivimus vocem Domini Dei noſtri.

CHAPITRE IV.

§. I. *Le Seigneur exhorte ſon peuple à rendre ſa converſion ſincere & parfaite; en quittant les occaſions du péché, en renonçant à ſes inclinations corrompues, & en réformant ſon cœur déreglé. Dureté de ce peuple. Maux dont il ſera accablé.*

1. Si revertéris Iſrael, ait Dominus, ad me convertere: ſi abſtuleris offendicula tua à facie mea, non commoveberis.

1. Iſraël, ſi vous revenez *de vos égaremens*; dit le Seigneur; convertiſſez-vous à moi *de tout votre cœur. Si cela eſt ainſi*, & ſi vous ôtez de devant ma face *ces vaines idoles qui ont été* la cauſe de vos chûtes; vous ne ſerez point ébranlé, *vous ne ſortirez point de votre Pays, & vous n'irez point en captivité.*

2. Et jurabis: Vivit Dominus in veritate, & in judicio, & in juſtitia: & benedicent eum Gentes, ipſumque laudabunt.

2. *Voici ce que vous ferez pour me prouver la ſincérité de votre converſion.* Vous jurerez dans la vérité, dans l'équité, & dans la juſtice, en diſant: Vive le Seigneur. Et les nations, *touchées de votre probité*, béniront le Seigneur, & publieront ſes loüanges.

3. Hæc enim dicit Dominus viro Juda & Jeruſalem: Novate vobis novale, & nolite ſerere ſuper ſpinas:

3. *Or il eſt de la derniere importance pour vous de prévenir ainſi par une converſion ſincere & véritable les maux dont vous êtes menacés.* Car voici ce que dit le Seigneur aux habitans de Juda & de Jeruſalem: Préparez-vous avec ſoin *dans votre cœur* une terre nouvelle; *arrachez-en les mauvaiſes inclinations que vous avez fortifiées par vos péchés*; & ne ſemez pas ſur *vos vieilles habitudes, que vous avez laiſſé croître comme* des épines.

4. circumcidimini Domino, & auferte præputia cordium veſtrorum viri Juda & habitatores Jeruſalem: ne fortè egrediatur ut ignis indignatio mea, & ſuccendatur, & non ſit qui extinguat, propter malitiam cogitationum veſtrarum.

4. Soyez circoncis de la circonciſion du Seigneur; retranchez de vos cœurs ce qu'il y a de charnel, habitans de Juda & de Jeruſalem, de peur que mon indignation n'éclate tout d'un coup *contre vous*, & ne s'embraſe comme un feu, à cauſe de la malignité de vos penſées, & que perſonne ne la puiſſe éteindre.

5. Annuntiate in Juda, & in Jeruſalem auditum fa-

5. *C'eſt ce qui va arriver à ce peuple infidele & inſenſible à toutes mes remontrances, dit le Seigneur.*

Seigneur. Annoncez *donc* à Juda, faites entendre dans Jeruſalem, parlez devant tous, publiez par-tout à ſon de trompe, & criez à haute voix, & dites: Aſſemblez-vous tous; *joignons-nous enſemble*, & retirons-nous dans les villes fortes, *pour nous mettre à couvert de la fureur de nos ennemis.*

cite: loquimini, & canite tuba in terra: clamate fortiter, & dicite: Congregamini, & ingrediamur civitates munitas,

6. Levez l'étendart en Sion; *aſſemblez des troupes;* fortifiez-vous; ne vous arrêtez point: *mais travaillez promptement & ſans relâche à vous mettre en lieu de ſûreté*, parce que je ferai venir de l'aquilon un mal *horrible* & un grand ravage, *dit le Seigneur: & je le ferai venir bien-tôt;*

6. levate ſignum in Sion: Confortamini, nolite ſtare, quia malum ego adduco ab Aquilone, & contritionem magnam.

7. *car* le lion *qui doit cauſer ce mal, & faire ce ravage*, s'eſt *déja* élancé hors de ſa taniere. *Nabuchodonoſor*, le brigand *& le vainqueur* des nations s'eſt élevé, il eſt ſorti hors de ſon pays, pour réduire votre terre en un déſert, & vos villes ſeront détruites, ſans qu'il y demeure aucun habitant.

7. Aſcendit leo de cubili ſuo, & prædo Gentium ſe levavit: egreſſus eſt de loco ſuo, ut ponat terram tuam in ſolitudinem: civitates tuæ vaſtabuntur, remanentes abſque habitatore.

§. II. *Exhortation à la pénitence. Prophétie de la ruine de la Judée par Nabuchodonoſor. Deſcription de ſon armée.*

8. C'eſt pourquoi, *peuple ingrat* & *infidele*, couvrez-vous de cilices, pleurez, & pouſſez en haut vos cris *&* vos hûrlemens, *gémiſſez avec moi des maux qui vont fondre ſur nous*, parce que nous n'avons point détourné de deſſus nous la colere & la fureur du Seigneur, *comme il nous y avoit exhortés.*

8. Super hoc accingite vos ciliciis, plangite & ululate: quia non eſt averſa ira furoris Domini à nobis.

9. En ce tems-là, dit le Seigneur, le cœur du Roi *de Juda* ſera comme mort, auſſi-bien que le cœur des Princes: les Prêtres ſeront dans l'épouvante, & les Prophetes dans la conſternation.

9. Et erit in die illa, dicit Dominus: Peribit cor regis, & cor principum: & obſtupeſcent ſacerdotes, & prophetæ conſternabuntur.

10. *En entendant cette parole du Seigneur, je me trouvai ſaiſi de crainte, & accablé de douleur*, & je *lui* dis: Helas! helas! helas! Seigneur *mon* Dieu: avez-vous donc trompé

10. Et dixi: Heu, heu, heu, Domine Deus, ergone decepiſti populum iſtum & Jeruſalem, dicens: Pax erit vobis: & ecce perve-

nit gladius usque ad animam?

ce peuple & la Ville de Jerusalem, en leur disant *par la bouche de ses faux Prophetes :* Vous aurez la paix? *Et* cependant l'épée les va percer jusqu'au fond du cœur.

11. In tempore illo dicetur populo huic & Jerusalem: Ventus urens in viis quæ sunt in deserto viæ filiæ populi mei, non ad ventilandum & ad purgandum.

11. *Et le Seigneur continuant de me découvrir les malheurs qui devoient accabler cette nation infidele, ajouta :* En ce tems-là, on dira à ce peuple & à Jerusalem : Un vent brûlant souffle dans les routes du désert de la fille de mon peuple, non pour vaner & pour purger *le blé, mais pour perdre ce peuple & pour le disperser.*

12. Spiritus plenus ex his veniet mihi: & nunc ego loquar judicia mea cum eis.

12. *Car* une grande tempête viendra fondre sur eux ; & alors je leur ferai connoître la sévérité de mes jugemens, *qu'ils ne veulent pas croire maintenant.*

13. Ecce quasi nubes ascendet, & quasi tempestas currus ejus, velociores aquilis equi illius: væ nobis quoniam vastati sumus.

13. *Un peuple furieux viendra bien-tôt* ; il s'élevera *contr'eux, & il couvrira leur terre* comme une nuée : ses chariots seront plus rapides que la tempête, & ses chevaux seront plus vîtes que les aigles. Malheur à nous, *diront alors les habitans de Jerusalem & le peuple de Juda* ; tout ce que nous avons est au pillage. *Mais ce sera inutilement, au lieu qu'à présent ils pourroient le dire avec fruit.*

14. Lava à malitia cor tuum Jerusalem, ut salva fias: usquequò morabuntur in te cogitationes noxiæ?

14. Jerusalem, purifiez *donc maintenant* votre cœur de sa corruption, afin que *vous évitiez ces maux, & que* vous soyez sauvée. Jusqu'à quand les pensées mauvaises demeureront-elles dans vous? *Vous en verrez bientôt la punition :*

15. Vox enim annuntiantis à Dan, & notum facientis idolum de monte Ephraim.

15. *car* une voix apporte déja de Dan des nouvelles *de l'approche des ennemis*, & fait connoître *l'arrivée de* l'idole *de Bel qui marche à leur tête, & qui vient* du côté du mont d'Ephraïm.

16. Dicite gentibus : Ecce auditum est in Jerusalem custodes venire de terra longinqua, & dare super civitates Juda vocem suam.

16. *Qu'ils ne s'imaginent pas, ces ennemis, que leurs desseins me soient inconnus, & que je n'aye pû en avertir mon peuple.* Dites *donc* aux nations qu'on a fait entendre à Jerusalem qu'il vient des gendarmes d'une terre reculée, qui

ſe jetteront ſur les villes de Juda avec de grands cris. *Mais elle n'a point profité de cet avis, elle ne s'eſt point miſe en peine d'appaiſer ma colere: ainſi j'ai moi-même fait marcher contre elle ces ennemis.*

17. Ils environneront Jeruſalem jour & nuit, comme ceux qui gardent un champ, parce qu'elle a irrité ma colere, dit le Seigneur.

17. Quaſi cuſtodes agrorum facti ſunt ſuper eam in gyro: quia me ad iracundiam provocavit, dicit Dominus.

18. Vos actions & vos penſées *criminelles* vous ont attiré ces maux, *ô Jeruſalem*; c'eſt-là *le fruit de* votre malice: *elle s'eſt trouvée digne de ces châtimens*, parce qu'elle eſt pleine d'amertume, & qu'elle a pénétré juſqu'au fond de votre cœur.

18. Viæ tuæ, & cogitationes tuæ fecerunt hæc tibi: iſta malitia tua, quia amara, quia tetigit cor tuum.

§. III. *Douleur que reſſent le Prophete à la vûe des maux dont les Juifs ſeront accablés. Deſcription de ces maux. La terre ſera ſans habitans, & les Cieux ſans lumiere. Dieu promet néanmoins de ne pas perdre entierement ſon peuple.*

19. Mes entrailles ſont émûes *à la vûe de ces maux qui fondront ſur vous, ô filles de Sion*: mon cœur eſt ſaiſi de trouble au-dedans de moi: je ne puis demeurer dans le ſilence, parce que j'ai entendu le bruit des trompettes & le cri de la mêlée.

19. Ventrem meum, ventrem meum doleo, ſenſus cordis mei turbati ſunt in me: non tacebo, quoniam vocem buccinæ audivit anima mea, clamorem prælii.

20. On a vû venir malheur ſur malheur: toute la terre *d'Iſraël* a été détruite: mes tentes ont été abbattues tout d'un coup, & mes pavillons renverſés.

20. Contritio ſuper contritionem vocata eſt, & vaſtata eſt omnis terra: repente vaſtata ſunt tabernacula mea, ſubitò pelles meæ.

21. Juſqu'à quand verrai-je des hommes qui fuient? juſqu'à quand entendrai-je le bruit des trompettes *d'un ennemi victorieux*?

21. Uſquequò videbo fugientem, audiam vocem buccinæ?

22. *Tous ces maux ſont venus, dit le Seigneur*, parce que mon peuple eſt inſenſé, & qu'il ne m'a point connu: ce ſont des enfans qui n'ont point de ſens, ni de raiſon; ils ne ſont ſages *& induſtrieux* que pour faire le mal, & ils n'ont point d'intelligence pour faire le bien.

22. Quia ſtultus populus meus me non cognovit: filii inſipientes ſunt, & vecordes: ſapientes ſunt ut faciant mala, bene autem facere neſcierunt.

23. J'ai regardé la terre, & je n'y ai trouvé

23. Aſpexi terram, & ec-

ce vacua erat, & nihili; & cœlos, & non erat lux in eis.

qu'un vuide & qu'un néant : j'ai conſidéré les cieux, & ils étoient ſans lumiere.

24. Vidi montes, & ecce movebantur: & omnes colles conturbati ſunt.

24. J'ai vû les montagnes & elles trembloient : j'ai vû les collines, & elles étoient ébranlées.

25. Intuitus ſum, & non erat homo: & omne volatile cœli receſſit.

25. J'ai jetté les yeux *de toutes parts*, & je n'ai point trouvé d'homme, & tous les oiſeaux même du Ciel s'étoient retirés.

26. Aſpexi, & ecce Carmelus deſertus: & omnes urbes ejus deſtructæ ſunt à facie Domini, & à facie iræ furoris ejus.

26 J'ai vû les campagnes les plus fertiles changées en un déſert, & toutes les Villes détruites devant la face du Seigneur, & par le ſouffle de ſa colere : *mais cette colère ſera encore accompagnée de miſericorde.*

27. Hæc enim dicit Dominus: Deſerta erit omnis terra, ſed tamen conſummationem non faciam.

27. Car voici ce que dit le Seigneur : Toute la terre ſera déſerte ; & néanmoins je ne la perdrai pas entierement.

28. Lugebit terra, & mœrebunt cœli deſuper: eò quòd locutus ſum, cogitavi, & non pœnituit me, nec averſus ſum ab eo.

28. *Cependant* la terre fondra en larmes, & les cieux ſe couvriront de deuil, à cauſe de la parole que j'ai prononcée *contre mon peuple, & qui s'accomplira infailliblement : car* j'ai formé mon deſſein, je ne m'en ſuis point repenti, & je ne le rétracterai point.

29. A voce equitis & mittentis ſagittam, fugit omnis civitas: ingreſſi ſunt arduа, & aſcenderunt rupes: univerſæ urbes derelictæ ſunt, & non habitat in eis homo.

29. Toute la ville fuit déja au bruit de la cavalerie, & de ceux qui lancent des fleches : ils ſe retirent aux lieux les plus hauts, & ils montent ſur les pointes des rochers : toutes les villes *du pays* ſont abandonnées ; & il n'y a plus d'hommes pour les habiter.

30. Tu autem vaſtata quid facies? cùm veſtieris te coccino, cùm ornata fueris monili aureo, & pinxeris ſtibio oculos tuos, fruſtrà componeris, contempſerunt te amatores tui, animam tuam quærent.

30. Mais pour vous, *ô fille de Sion*, que ferez-vous dans ce pillage où vous ſerez expoſée ? *Comment vous ſauverez-vous ?* Quand vous vous revêtiriez de pourpre, quand vous vous pareriez d'or & de tous vos ornemens, & que vous vous peindriez le viſage avec du vermillon, en vain vous travailleriez à vous embellir. Ceux qui vous aimoient *auparavant* n'auront plus pour vous que du mépris : ils ne chercheront que votre mort, *& ils extermineront tous les enfans qui ſont au milieu de vous.*

31. Vocem enim quaſi

31. Car j'entends la voix comme d'une

femme qui eſt en travail, qui eſt déchirée par les douleurs de l'enfantement : j'entens la voix de la fille de Sion, qui eſt toute mourante, qui étend les mains, *& qui crie* : Malheur à moi, puiſque mon ame m'abandonne, à cauſe du carnage *de mes enfans que je vois tuer de mes propres yeux !*

parturientis audivi, angustias ut puerperæ : vox filiæ Sion intermorientis, expandentisque manus suas : væ mihi, quia defecit anima mea propter interfectos.

CHAPITRE V.

§. I. *Dieu promet de pardonner à Jeruſalem s'il s'y trouve un ſeul homme juſte. Corruption générale des habitans de cette ville. Maux dont ils ſeront accablés.*

1. *EN ce tems-là, le Seigneur me dit* : Allez dans toutes les rues de Jeruſalem : voyez & conſidérez *tous ceux qui y paſſent* : cherchez *auſſi* dans toutes ſes places ſi vous trouverez un ſeul homme qui agiſſe ſelon la juſtice, & qui cherche la vérité : & *ſi vous en trouvez un ſeul*, je pardonnerai à toute la ville. *Mais vous n'y en trouverez point :*

1. Circuite vias Jeruſalem, & aſpicite, & conſiderate, & quærite in plateis ejus, an inveniatis virum facientem judicium, & quærentem fidem : & propitius ero ei.

2. *car la corruption y eſt ſi grande & ſi univerſelle*, que ſi quelqu'un *de ſes habitans* jure par moi, en diſant : Vive le Seigneur ; ils ſe ſerviront de ce ſerment même, pour *aſſûrer* quelque fauſſeté.

2. Quòd ſi etiam, Vivit Dominus, dixerint : & hoc falsò jurabunt.

3. *Alors je dis : Vos jugemens ſont juſtes*, Seigneur : vos yeux regardent *favorablement ceux qui aiment* la vérité ; *& vous n'avez trouvé que menſonge & tromperie parmi ce peuple : c'eſt pourquoi* vous les avez frappés ; &, *ce qui eſt terrible pour eux*, ils ne l'ont point ſenti : vous les avez briſés de coups, & ils n'ont point voulu ſe ſoûmettre au châtiment, *ni en profiter* : ils ont rendu leur front plus dur que la pierre, & ils n'ont point voulu revenir *à vous, en abandonnant leurs voies criminelles.*

3. Domine oculi tui respiciunt fidem : percussisti eos, & non doluerunt : attrivisti eos, & renuerunt accipere disciplinam : induraverunt facies suas supra petram, & noluerunt reverti.

4. Pour moi, *en voyant cette dureté du commun du peuple*, je diſois : Il n'y a peut-être que

4. Ego autem dixi : Forsitan pauperes sunt & stulti

ignorantes viam Domini, judicium Dei sui.

les pauvres qui sont sans sagesse, qui ignorent la voie du Seigneur, & les ordonnances de leur Dieu.

5. ibo igitur ad optimamares, & loquar eis: ipsi enim cognoverunt viam Domini, judicium Dei sui; & ecce magis hi simul confregerunt jugum, ruperunt vincula.

5. J'irai donc trouver les Princes *du peuple*; & je leur parlerai; car ce sont ceux-là qui connoissent la voie du Seigneur, & les ordonnances de leur Dieu. Mais j'ai trouvé que ceux-là ont conspiré tous ensemble, avec encore plus de hardiesse, à briser le joug du Seigneur, & à rompre ses liens.

6. Idcirco percussit eos leo de silva, lupus ad vesperam vastavit eos, pardus vigilans super civitates eorum: omnis, qui egressus fuerit ex eis, capietur: quia multiplicatæ sunt prævaricationes eorum, confortatæ sunt aversiones eorum.

6. C'est pourquoi le lion de la forêt les dévorera; le loup qui cherche sa proie sur le soir, les ravira: le léopard tiendra toûjours les yeux ouverts sur leur Ville, & déchirera tous ceux qui en sortiront, parce que leurs iniquités se sont multipliées, & que leurs désobéissances n'ont point de fin.

§. II. *Dieu reproche aux Juifs leur idolatrie & leurs excès. Il leur annonce la punition de leurs crimes.*

7. Super quo propitius tibi esse potero? filii tui dereliquerunt me, & jurant in his qui non sunt dii: saturavi eos, & mœchati sunt, & in domo meretricis luxuriabantur.

7. Après cela, *dit le Seigneur*, que vous reste-t-il qui puisse attirer *sur vous* ma miséricorde? Vos enfans m'ont abandonné, & ils jurent par ceux qui ne sont point des Dieux. Je les ai rassasiés, *je les ai comblés de biens*; & *ils m'ont irrité par leurs crimes*; *car* ils sont devenus des adulteres, ils ont été satisfaire leurs passions honteuses dans la maison d'une prostituée.

8. Equi amatores & emissarii facti sunt: Unusquisque ad uxorem proximi sui hinniebat.

8. Ils sont devenus *comme* des chevaux qui courent & qui henniſſent après les cavales; chacun d'eux a poursuivi de même avec une ardeur furieuse la femme de son prochain.

9. Numquid super his non visitabo, dicit Dominus? & in gente tali non ulciscetur anima mea?

9. Ne punirois-je *donc* pas ces excès, dit le Seigneur? & ne me vengerois-je pas d'une nation si criminelle? *Oui je m'en vengerai.*

10. Ascendite muros ejus, & dissipate, consummationem autem nolite facere: auferte propagines ejus, quia non sunt Domini.

10. *Peuples de Chaldée*, montez sur ses murailles, *où elle met sa confiance*, & renversez-les: ne la perdez pas néanmoins entierement; *mais* arrachez les rejettons de sa race, *exter-*

minez ſes enfans, parce qu'ils ne ſont point *fideles* au Seigneur.

11. Car la maiſon d'Iſraël & la maiſon de Juda ont violé l'obéiſſance qu'ils me devoient, & leur perfidie eſt montée à ſon comble, dit le Seigneur.

11. Prævaricatione enim prævaricata eſt in me domus Iſrael, & domus Juda, ait Dominus.

12. Ils ont renoncé le Seigneur, & ils ont dit: Le Seigneur n'eſt point Dieu: il ne nous arrivera aucun mal *quand nous l'abandonnerons*: nous ne verrons, ni la guerre, ni la famine, *dont on nous a menacés de ſa part.*

12. Negaverunt Dominum, & dixerunt: Non eſt ipſe: neque veniet ſuper nos malum: gladium & famem non videbimus.

13. Les Prophetes, *qui nous les prédiſoient en ſon nom*, ont prophétiſé en l'air, & Dieu n'a point parlé par leur bouche. Voici donc ce qui leur arrivera.

13. Prophetæ fuerunt in ventum locuti, & reſponſum non fuit in eis: hæc ergo evenient illis.

14. Voici ce que le Seigneur le Dieu des armées *m*'a dit *devoir leur arriver*: Parce que vous avez parlé de cette ſorte, *peuple de Juda & d'Iſraël*, je ferai, *ô Jeremie*, que mes paroles deviendront du feu dans votre bouche, que ce peuple ſera comme du bois, & que ce feu les dévorera, *& je le ferai dans peu.*

14. Hæc dicit Dominus Deus exercituum: Quia locuti eſtis verbum iſtud: ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem, & populum iſtum in ligna, & vorabit eos.

§. III. *Dieu punira ſon peuple par un peuple étranger. Il ne le perdra pas entierement. proportion que Dieu garde entre les pechés de ſon peuple & la punition de ces mêmes péchés.*

15. Maiſon d'Iſraël, dit le Seigneur, je m'en vais faire venir un peuple des Pays les plus reculés, un peuple puiſſant, un peuple ancien, un peuple dont la langue vous ſera inconnue, & vous ne ſaurez ce qu'il dira.

15. Ecce ego adducam ſuper vos gentem de longinquo domûs Iſrael, ait Dominus: gentem robuſtam gentem antiquam gentem, cujus ignorabis linguam, nec intelliges quid loquatur.

16. Son carquois ſera *pour vous* comme un ſépulcre ouvert, *qui vous dévorera*; tous *ſes ſoldats* ſeront vaillans, *& vous ne pourrez leur réſiſter.*

16. Pharetra ejus quaſi ſepulchrum patens, univerſi fortes.

17. Il mangera vos blés & votre pain, il dévorera vos fils & votre filles, il pillera vos moutons & vos bœufs, il dépouillera vos vignes & vos figuiers *de leurs fruits*, & il vien-

17. Et comedet ſegetes tuas, & panem tuum: devorabit filios tuos, & filias tuas, comedet gregem tuum, & armenta tua: co-

medet vineam tuam, & ficum tuam: & conteret urbes munitas tuas, in quibus tu habes fiduciam, gladio.

dra l'épée à la main détruire vos plus fortes Villes, dans leſquelles vous mettiez votre confiance.

18. Verumtamen in diebus illis, ait Dominus, non faciam vos in conſummationem.

18. Et néanmoins, en ce tems-là même, dit le Seigneur, je ne vous exterminerai pas entierement.

19. Quòd ſi dixeritis: Quare fecit nobis Dominus Deus noſter hæc omnia? dices ad eos: Sicut dereliquiſtis me, & ſerviſtis deo alieno in terra veſtra, ſic ſervietis alienis in terra non veſtra.

19. Que ſi vous dites: Pourquoi le Seigneur notre Dieu nous a-t-il fait tous ces maux? vous leur direz *de ma part*: Comme vous m'avez abandonné, pour adorer un Dieu étranger dans votre propre Pays, ainſi vous ſerez aſſujettis à des étrangers dans une terre étrangere.

20. Annuntiate hoc domui Jacob, & auditum facite in Juda, dicentes:

20. Annoncez ceci à la maiſon de Jacob, faites-le entendre à Juda, & dites-leur:

§. IV. *Aveuglement des Juifs. Leur ingratitude, leur dureté, leurs injuſtices. Châtiment dont ils ſont menacés.*

21. Audi populе ſtulte, qui non habes cor: qui habentes oculos, non videtis; & aures, & non auditis.

21. Ecoutez, peuple inſenſé, qui êtes ſans entendement & ſans eſprit, qui avez des yeux, & ne voyez point, qui avez des oreilles & n'entendez point.

22. Me ergo non timebitis, ait Dominus, & à facie mea non dolebitis? Qui poſui arenam terminum mari, præceptum ſempiternum, quod non præteribit: & commovebuntur, & non poterunt: & intumeſcent fluctus ejus, & non tranſibunt illud:

22. Ne me reſpecterez-vous donc point, dit le Seigneur, & ne ſerez-vous point ſaiſis de frayeur devant ma face? *Ne craindrez-vous point de m'offenſer*, moi qui ai mis le ſable pour bornes à la mer, qui lui ai preſcrit une Loi éternelle qu'elle ne violera jamais? Ses vagues s'agiteront, & elles ne pourront aller au-delà; ſes flots s'éleveront avec furie, & ils ne pourront paſſer ſes limites.

23. populo autem huic factum eſt cor incredulum & exaſperans, receſſerunt & abierunt.

23. Mais le cœur de ce peuple, *plus indocile que la mer même*, eſt devenu un cœur incrédule & rebelle, *qui n'a point voulu ſe ſoûmettre à mes ordres*: *ainſi* ils ſe ſont retirés *de moi*, & s'en ſont allés *après leurs idoles.*

24. Et non dixerunt in corde ſuo: Metuamus Dominum Deum noſtrum, qui dat nobis pluviam temporaneam & ſerotinam in tem-

24. Ils n'ont point dit en eux-mêmes: Craignons le Seigneur notre Dieu, qui donne en ſon tems aux fruits de la terre les premieres & les dernieres pluies, & qui nous conſerve

conſerve tous les ans une abondante moiſſon.

25. *De ſorte que* vos iniquités, *peuple ingrat & infidele*, ont détourné mes graces *de deſſus vous*, & vos péchés ſe ſont oppoſés au bien que j'étois prêt de vous faire,

26. parce qu'il s'eſt trouvé parmi mon peuple des impies, qui dreſſent des embûches *à leurs freres*, comme on en dreſſe aux oiſeaux, & qui tendent des filets pour ſurprendre les hommes.

27. Leurs maiſons ſont pleines des fruits de leurs tromperies, comme un trébuchet eſt plein des oiſeaux qu'on y a pris: c'eſt ainſi qu'ils deviennent grands, & qu'ils s'enrichiſſent.

28. Ils ſont gras, ils ſont vigoureux, & *devenus inſolens par cette proſperité*, ils violent ma loi par les actions les plus criminelles; ils n'entreprennent point la défenſe de la veuve, ils ne ſoûtiennent point le droit du pupille, & ils ne font point juſtice aux pauvres.

29. Ne punirai-je *donc* point cet excès, dit le Seigneur? & ne me vengerai-je point d'une nation ſi criminelle?

30. Il s'eſt fait *par elle* ſur la terre des choſes étranges, & qu'on ne peut écouter qu'avec le dernier étonnement.

31. Les Prophetes débitoient des menſonges comme des prophéties; les Prêtres leur applaudiſſoient, & mon peuple y trouvoit ſon plaiſir. Quelle ſera donc enfin la punition que je lui réſerve, *ſi elle doit être proportionnée à ſes crimes?*

pore ſuo; plenitudinem annuæ meſſis cuſtodientem nobis.

25. Iniquitates veſtræ declinaverunt hæc: & peccata veſtra prohibuerunt bonum à vobis:

26. Quia inventi ſunt in populo meo impii inſidiantes quaſi aucupes laqueos ponentes & pedicas ad capiendos viros.

27. Sicut decipula plena avibus, ſic domus eorum plenæ dolo: ideo magnificati ſunt & ditati.

28. Incraſſati ſunt & impinguati: & præterierunt ſermones meos peſſimè. Cauſam viduæ non judicaverunt, cauſam pupilli non direxerunt, & judicium pauperum non judicaverunt.

29. Numquid ſuper his non viſitabo, dicit Dominus? aut ſuper gentem hujuſcemodi non ulciſcetur anima mea?

30. Stupor & mirabilia facta ſunt in terra:

31. Prophetæ prophetabant mendacium, & ſacerdotes applaudebant manibus ſuis: & populus meus dilexit talia: quid igitur fiet in noviſſimo ejus?

CHAPITRE VI.

§. I. *Dieu avertit ſon peuple de ſe préparer à ſe bien défendre des ennemis qu'il va envoyer contre lui. Il declare que tous ſes efforts ſeront inutiles. Jeruſalem ſera priſe & ravagée, pour la punir des crimes qu'elle a commis.*

1. Confortamini filii Benjamin in medio Jeruſalem, & in Thecua clangite buccinâ, & ſuper Bethacarem levate vexillum: quia malum viſum eſt ab Aquilone, & contritio magna.

1. ARmez-vous de force, enfans de Benjamin, au milieu de Jeruſalem, faites retentir la trompette à Thecua, levez l'étendart ſur Bethacara, parce qu'il paroît un mal du côté de l'aquilon qui vous menace d'un grand ravage.

2. Specioſæ & delicatæ aſſimilavi filiam Sion.

2. Je puis comparer la fille de Sion à une femme qui eſt belle & délicate, *& qui n'a pas la force de réſiſter à ceux qui la veulent outrager.*

3. Ad eam venient paſtores, & greges eorum: fixerunt in ea tentoria in circuitu: paſcet unuſquiſque eos, qui ſub manu ſua ſunt.

3. *Elle eſt ſemblable auſſi à une terre fertile;* où les paſteurs *attirés par l'abondance des pâturages viennent* avec *empreſſement conduire* leurs troupeaux; *car les Princes de Babylone* y viendront *de même avec leurs troupes*, ils dreſſeront leurs tentes autour de ſes murs, & chacun aura ſoin des gens qui ſeront ſous ſa charge.

4. Sanctificate ſuper eam bellum: conſurgite, & aſcendamus in meridie: væ nobis, quia declinavit dies, quia longiores factæ ſunt umbræ veſperi.

4. Préparez-vous *tous* à lui déclarer la guerre, *diront ces princes à leurs ſoldats:* Allons *ſans perdre un moment*, montons ſur ſes murs en plein midi; *nous en verrons plus clair à lancer nos traits ſur eux. Mais* malheur à nous, parce que le jour s'abaiſſe, & que les ombres ſont devenues plus grandes ſur le ſoir.

5. Surgite, & aſcendamus in nocte, & diſſipemus domos ejus.

5. *Cependant ne perdons point courage.* Allons, montons ſur ſes murailles *durant* la nuit même, & renverſons toutes ſes maiſons *& ſes tours. Nous ne ferons en cela qu'exécuter les ordres du Seigneur.*

6. Quia hæc dicit Dominus exercituum: Cædite lignum ejus, & fundite circa Jeruſalem aggerem:

6. Car voici ce que *nous a* dit le Seigneur des armées: Coupez les arbres d'alentour, & faites un rempart au tour de Jeruſalem.

C'eſt la ville deſtinée à ma vengeance, parce que toute ſorte de calomnie regne au milieu d'elle.

hæc eſt civitas viſitationis, omnis calumnia in medio ejus.

7. Comme la citerne rend froide l'eau qu'elle reçoit, ainſi *cette ville* a fait de ſang froid les actions les plus criminelles. On n'entend parler dans elle que d'injuſtice & d'oppreſſion; & le cri des perſonnes languiſſantes & couvertes de plaies *par ſes violences*, monte ſans ceſſe devant moi.

7 Sicut frigidam fecit ciſterna aquam ſuam, ſic frigidam fecit malitiam ſuam: iniquitas & vaſtitas audietur in ea, coram me ſemper infirmitas & plaga.

§. II. *Le Seigneur exhorte Jeruſalem à rentrer en elle-même. Il prédit ſa ruine entiere. Il decrit ſa corruption generale.*

8. Jeruſalem, rentrez en vous-même, de peur que je ne me retire de vous, & que je ne vous réduiſe en un déſert, & en une terre inhabitée.

8. Erudire Jeruſalem, ne forte recedat anima mea à te, ne forte ponam te deſertum, terram inhabitabilem.

9. *Car* voici ce que dit le Seigneur des armées: On prendra tout ce qui ſera reſté d'Iſraël, comme on occupe dans une vigne juſqu'à la derniere grape de raiſin. Retournez, s'entrediront les vendangeurs, & mettez dans votre panier ce que vous trouverez de reſte. *Enlevez tout ce qui eſt à Jeruſalem, diront auſſi ſes ennemis. Mais toutes ſes menaces ſont inutiles; perſonne n'y fait attention.*

9. Hæc dicit Dominus exercituum: Uſque ad racemum colligent quaſi in vinea reliquias Iſrael: convertere manum tuam quaſi vindemiator ad cartallum.

10. A qui *donc* adreſſerai-je ma parole? & qui conjurerai-je de m'écouter? Leurs oreilles ſont incirconciſes, & ils ne peuvent entendre; ils n'ont que du mépris pour la parole du Seigneur, & ils ne la veulent point recevoir.

10. Cui loquar? & quem conteſtabor ut audiat? ecce incircumciſæ aures eorum, & audire non poſſunt: ecce verbum Domini factum eſt eis in opprobrium, & non ſuſcipient illud.

11. C'eſt pourquoi je ſuis plein de la fureur du Seigneur; je n'en puis plus ſoûtenir l'effort; *le zele de ſa gloire ne me permet pas de voir les outrages qu'on lui fait, ſans lui dire: Seigneur*, répandez en même-tems votre indignation ſur les troupes des jeunes hommes, & ſur les petits enfans qui ſont dans les rues. *C'eſt ce que vous ferez, ô mon Dieu!* car l'homme & la femme ſeront pris enſemble, celui

11. Idcircò furore Domini plenus ſum, laboravi ſuſtinens: effunde ſuper parvulum foris, & ſuper conſilium juvenum ſimul: vir enim cum muliere capietur, ſenex cum pleno dierum.

qui eſt avancé en âge, avec ceux qui ſont dans la derniere vieilleſſe.

21. Et tranſibunt domus eorum ad alteros, agri & uxores pariter: quia extendam manum meam ſuper habitantes terram, dicit Dominus.

12. Leurs maiſons, leurs champs, & leurs femmes même paſſeront à des étrangers. J'étendrai ma main ſur les habitans de la terre, dit le Seigneur,

22. A minore quippe uſque ad majorem omnes avaritiæ ſtudent: & à propheta uſque ad ſacerdotem cuncti faciunt dolum.

13. parce que, depuis le plus petit juſqu'au plus grand, tous s'étudient à ſatisfaire leur avarice, & que, depuis le Prophete juſqu'au Prêtre, tous ne penſent qu'à tromper avec adreſſe.

23. Et curabant contritionem filiæ populi mei cum ignominia, dicentes: Pax, pax: & non erat pax.

14. Car *ces faux Prophetes & ces Prêtres infideles* panſoient les plaies de mon peuple *d'une maniere qui ne devoit tourner qu'*à leur confuſion. *En effet, au lieu d'y appliquer des remedes ſalutaires, en les reprenant fortement de leurs crimes, ils ne ſongeoient qu'à les raſſurer contre mes menaces*, en *leur* diſant: La paix, la paix *demeurera ſur vous*; lorſqu'il n'y avoit point de paix *à eſpérer pour eux.*

24. Confuſi ſunt quia abominationem fecerunt: quin potius confuſione non ſunt confuſi, & erubeſcere neſcierunt; quam ob rem cadent inter ruentes: in tempore viſitationis ſuæ corruent, dicit Dominus.

15. *Auſſi* ils ont été confondus, parce qu'ils ont fait des choſes abominables; ou plutôt la confuſion même n'a pû les confondre, & ils n'ont ſû ce que c'étoit que de rougir: c'eſt pourquoi ils tomberont parmi la foule des mourans, ils périront tous enſemble au tems deſtiné à leur punition, dit le Seigneur.

§. III. *Le Seigneur exhorte ſon peuple à s'inſtruire de la bonne voie, & à y marcher. Ce peuple mepriſe cet avis. Inutilité des ſacrifices qu'il offre au Seigneur. Maux dont il eſt menacé.*

25. Hæc dicit Dominus: State ſuper vias, & videte, & interrogate de ſemitis antiquis, quæ ſit via bona, & ambulate in ea: & invenietis refrigerium animabus veſtris. Et dixerunt: Non ambulabimus.

16. Voici ce que dit le Seigneur: Tenez-vous ſur les voies, conſidérez, & demandez quels ſont les anciens ſentiers, pour connoître la bonne voie; & marchez-y; & vous trouverez la paix & le rafraîchiſſement de vos ames. Mais *au lieu de profiter de cet avis*, ils m'ont répondu: Nous n'y marcherons point.

26. Et conſtitui ſuper vos ſpeculatores. Audite vocem

17. J'ai établi des ſentinelles ſur vous, *leur ai-je dit encore*, & je vous ai dit: Ecoutez le

bruit de la trompette. Et ils ont répondu : Nous ne l'écouterons point.

tubæ. Et dixerunt : Non audiemus.

18. C'eſt pourquoi écoutez, nations, écoutez, peuples aſſemblés, avec quelle rigueur je les veux punir.

18. Ideo audite Gentes, & cognoſce congregatio, quanta ego faciam eis.

19. Terre, écoutez-moi : Je m'en vais faire fondre ſur ce peuple toutes ſortes de maux, qui ſeront le fruit de leurs penſées *criminelles, & le châtiment qu'ils méritent*, parce qu'ils n'ont point écouté ma parole, & qu'ils ont rejetté ma loi.

19. Audi terra : Ecce ego adducam mala ſuper populum iſtum, fructum cogitationum ejus : quia verba mea non audierunt, & legem meam projecerunt.

20. *Après cela*, pourquoi m'offrez-vous de l'encens de Saba ? & pourquoi me faites-vous venir des parfums des terres les plus éloignées? Vos holocauſtes ne me ſont point agréables, vos victimes ne me plaiſent point.

20. Ut quid mihi thus de Saba affertis, & calamum ſuave olentem de terra longinqua? holocautomata veſtra non ſunt accepta, & victimæ veſtræ non placuerunt mihi.

21. Voici donc ce que dit le Seigneur : Je m'en vais accabler ce peuple de malheurs : les peres tomberont avec leurs enfans, les proches périront avec leurs proches.

21. Propterea hæc dicit Dominus : Ecce dabo in populum iſtum ruinas, & ruent in eis patres & filii ſimul, vicinus & proximus peribunt.

22. Car voici ce que dit le Seigneur : Une nation va venir de la terre de l'aquilon, & un grand peuple s'élevera des extrémités du monde.

22. Hæc dicit Dominus : Ecce populus venit de terra Aquilonis, & gens magna conſurget à finibus terræ.

23. Il s'armera de fleches, & il prendra ſon bouclier ; il eſt cruel & impitoyable ; ſes troupes feront un bruit comme les vagues de la mer ; ils monteront à cheval, & ils viendront les armes à la main fondre ſur vous, ô fille de Sion, comme un homme qui va combattre ſon ennemi.

23. Sagittam & ſcutum arripiet : crudelis eſt, & non miſerebitur ; vox ejus quaſi mare ſonabit : & ſuper equos aſcendent, præparati quaſi vir ad prælium, adverſum te filia Sion.

24. Nous les entendons déja venir de loin, & nos bras ſe trouvent ſans force ; l'affliction nous ſaiſit, & la douleur nous accable, comme une femme qui eſt en travail.

24. Audivimus famam ejus : diſſolutæ ſunt manus noſtræ : tribulatio apprehendit nos, dolores ut parturientem.

25. Ne ſortez point dans les champs, n'allez point dans les chemins, parce qu'on n'y voit que les épées de l'ennemi, & que l'épouvante de toutes parts.

25. Nolite exire ad agros, & in via ne ambuleris : quoniam gladius inimici, pavor in circuitu.

26. Fille de mon peuple, revêtez-vous de

26. Filia populi mei accin-

gere cilicio, & conſpergere cinere: luctum unigeniti fac tibi, planctum amarum, quia repente veniet vaſtator ſuper nos.

cilice, couchez-vous ſur la cendre; pleurez avec amertume, comme une mere qui pleure ſon fils unique; parce que celui qui vous doit perdre viendra tout d'un coup fondre ſur vous.

§. IV. *Jeremie établi par le Seigneur pour éprouver ſon peuple, pour ſonder ſes voies, & pour connoître ſa malice.*

27. Probatorem dedi te in populo meo robuſtum: & ſcies, & probabis viam eorum.

27. *Jeremie*, je vous ai établi ſur ce peuple, pour le mettre à la derniere épreuve, pour ſonder leurs voies & leurs deſirs, & pour connoître *combien eſt grande la corruption qui regne parmi eux.*

28. Omnes iſti principes declinantes, ambulantes fraudulenter, æs & ferrum: univerſi corrupti ſunt.

28. *Car* les Princes mêmes d'entr'eux ſe ſont détournés du *droit* chemin; leurs démarches ſont pleines de déguiſement; ce n'eſt que de l'airain & que du fer; & ils ſe ſont tous corrompus.

29. Defecit ſufflatorium, in igne conſumptum eſt plumbum, fruſtrà conflavit conflator: malitiæ enim eorum non ſunt conſumptæ.

29. Il a été inutile de ſouffler le creuſet *pour les purifier*; le plomb s'eſt conſumé dans le feu, *ſans qu'il y ſoit reſté ni or ni argent*: en vain *auſſi* le fondeur les a mis dans le fourneau; leurs malices n'ont point été conſumées, *& ils ſont toûjours demeurés dans leurs impuretés.*

30. Argentum reprobum vocate eos, quia Dominus projecit illos.

30. Appellez-les *donc* un faux argent: *c'eſt ce qu'ils ſont en effet*, parce que le Seigneur les a rejettés.

CHAPITRE VII.

§. I. *Jeremie exhorte les Juifs à ſe convertir au Seigneur, & à ne pas mettre leur confiance dans ſon Temple, pendant qu'ils le deshonorent par leurs péchés.*

1. Verbum, quod factum eſt ad Jeremiam à Domino, dicens:

1. LE Seigneur parlant à Jeremie, lui dit:

2. Sta in porta domûs Domini, & prædica ibi verbum iſtud, & dic: Audite

2. Tenez-vous à la porte de la maiſon du Seigneur, prêchez-y ces paroles, & dites: Ecoutez la parole du Seigneur, vous tous

habitans de Juda, qui entrez par ces portes pour adorer le Seigneur.

verbum Domini omnis Juda, qui ingredimini per portas has, ut adoretis Dominum.

3. Voici ce que dit le Seigneur des armées le Dieu d'Iſraël : Redreſſez vos voies, corrigez votre conduite, & j'habiterai dans ce lieu avec vous.

3. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: Bonas facite vias veſtras, & ſtudia veſtra : & habitabo vobiſcum in loco iſto.

4. Ne mettez point votre confiance en des paroles de menſonge, en diſant, *comme vos faux Prophetes* : Ce Temple eſt au Seigneur, ce Temple eſt au Seigneur, ce Temple eſt au Seigneur; *& il ne permettra pas qu'il ſoit détruit, ni que le peuple qui l'y adore ſouffre aucun mal.*

4. Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes : Templum Domini, templum Domini, templum Domini eſt.

5. Car, ſi vous avez ſoin de redreſſer vos voies, & de corriger votre conduite, ſi vous rendez juſtice à ceux qui plaident enſemble,

5. Quoniam ſi bene direxeritis vias veſtras, & ſtudia veſtra ; ſi feceritis judicium inter virum & proximum ejus ;

6. ſi vous ne faites point de violence à l'étranger, au pupille & à la veuve, ſi vous ne répandez point en ce lieu le ſang innocent, & ſi vous ne ſuivez point les Dieux étrangers pour votre malheur,

6. advenæ, & pupillo, & viduæ non feceritis calumniam, nec ſanguinem innocentem effuderitis in loco hoc, & poſt deos alienos non ambulaveritis in malum vobiſmetipſis :

7. je demeurerai avec vous de ſiecle en ſiecle, dans ce lieu & dans cette terre que j'ai donnée à vos peres.

7. habitabo vobiſcum in loco iſto ; in terra quam dedi patribus veſtris à ſæculo & uſque in ſæculum.

8. Mais *maintenant* vous mettez votre confiance en des paroles de menſonge où vous ne trouverez aucun ſecours.

8. Ecce vos confiditis vobis in ſermonibus mendacii qui non proderunt vobis ;

9. *Car* vous volez, vous tuez, vous commettez des adulteres, vous jurez fauſſement, vous ſacrifiez à Baal, vous allez chercher des Dieux étrangers qui vous étoient inconnus, *vous les adorez* :

9. furari, occidere, adulterari, jurare mendaciter, libare Baalim, & ire poſt deos alienos, quos ignoratis.

10. & *après cela*, vous venez vous préſenter hardiment devant moi, dans cette maiſon en laquelle mon nom a été invoqué, & vous dites : Nous nous trouvons à couvert *de tous maux*, quoique nous ayons commis toutes ces abominations.

10. Et veniſtis, & ſteriſtis coram me in domo hac, in qua invocatum eſt nomen meum, & dixiſtis : Liberati ſumus, eò quòd fecerimus omnes abominationes iſtas.

§. II. *La maiſon du Seigneur n'eſt pas une caverne de voleurs. Dieu abandonnera ſon Temple, en punition des péchés de ſon peuple. Il defend à Jeremie de prier pour ce peuple.*

11. Numquid ergo ſpelunca latronum facta eſt domus iſta, in qua invocatum eſt nomen meum in oculis veſtris? Ego ego ſum, ego vidi, dicit Dominus.

11. Ma maiſon, en laquelle mon nom a été invoqué devant vos yeux *avec tant de religion & de piété*, eſt-elle donc devenue une caverne de voleurs, *où les plus méchans hommes puiſſent trouver leur ſûreté? Non, vous n'y ſerez point à couvert de ma vengeance.* C'eſt moi, c'eſt moi qui ſuis *véritablement celui qui eſt.* Je vous ai vû *commettre toutes vos abominations*, dit le Seigneur; *& je les punirai très-certainement, ſans avoir égard à la ſainteté du lieu où vous vous croyez en ſûreté. En voulez-vous être convaincus?*

12. Ite ad locum meum in Silo, ubi habitavit nomen meum à principio: & videte quæ fecerim ei propter malitiam populi mei Iſrael:

12. Allez en Silo, au lieu qui m'étoit conſacré, où j'avois établi ma gloire dès le commencement, *en y plaçant mon tabernacle*; & conſidérez comment je l'ai traité, à cauſe de la méchanceté de mon peuple d'Iſraël.

13. & nunc, quia feciſtis omnia opera hæc, dicit Dominus: & locutus ſum ad vos mane conſurgens, & loquens, & non audiſtis: & vocavi vos, & non reſpondiſtis:

13. Maintenant auſſi, parce que vous avez fait toutes ces choſes, dit le Seigneur, que je vous ai parlé avec toute ſorte d'application *& d'empreſſement*, ſans que vous m'ayez entendu, que je vous ai appellés, ſans que vous m'ayez répondu,

14. faciam domui huic, in qua invocatum eſt nomen meum, & in qua vos habetis fiduciam; & loco, quem dedi vobis & patribus veſtris, ſicut feci Silo.

14. je traiterai cette maiſon où mon nom a été invoqué, en laquelle vous mettez toute votre confiance, & ce lieu que je vous ai donné, après l'avoir donné à vos peres; *je les traiterai, dis-je*, comme j'ai traité Silo.

15. Et projiciam vos à facie mea, ſicut projeci omnes fratres veſtros, univerſum ſemen Ephraim.

15. Et je vous chaſſerai bien loin de ma face, comme j'ai chaſſé tous vos freres *d'Iſraël*, toute la race d'Ephraïm. *C'eſt ce que j'ai réſolu, & c'eſt ce que je ferai très-certainement.*

16. Tu ergo noli orare pro populo hoc, nec aſſumas pro eis laudem & orationem, & non obſiſtas mihi: quia non exaudiam te,

16. Vous donc, *Jeremie*, n'entreprenez point d'intercéder pour ce peuple, ni de me conjurer, & de me prier pour eux, & ne vous oppoſez point à moi, *dans le deſſein que j'ai*

j'ai de les perdre, parce que je ne vous exaucerai point. *Ils en ſont indignes.*

17. *En effet*, ne voyez-vous pas ce que fait ce peuple dans les Villes de Juda, & dans les places publiques de Jeruſalem?

17. Nonne vides quid iſti faciunt in civitatibus Juda, & in plateis Jeruſalem?

18. Les enfans amaſſent le bois, les peres allument le feu, & les femmes mêlent de la graiſſe avec de la farine, pour faire des gâteaux à *la lune, qu'ils regardent comme* la Reine du Ciel, pour ſacrifier à des Dieux étrangers, & pour attirer ſur eux ma colere.

18. Filii colligunt ligna, & patres ſuccendunt ignem, & mulieres conſpergunt adipem, ut faciant placentas reginæ cœli, & libent diis alienis, & me ad iracundiam provocent.

19. Eſt-ce moi qu'ils irritent *par ces abominations*, dit le Seigneur? Et ne ſe *bleſſent-ils pas plûtôt* eux-mêmes, en ſe couvrant *ainſi* de confuſion?

19. Numquid me ad iracundiam provocant, dicit Dominus? nonne ſemetipſos in confuſionem vultûs ſui?

20. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Ma fureur & mon indignation s'eſt braſée *à la vûe de ces crimes*; elle va fondre ſur ce lieu *que vous avez profané*; *elle fondra* ſur les hommes, ſur les animaux, ſur les arbres des champs, ſur les fruits de la terre, & je mettrai le feu par-tout, ſans qu'il y ait perſonne pour l'éteindre.

20. Ideo hæc dicit Dominus Deus: Ecce furor meus, & indignatio mea conflatur ſuper locum iſtum, ſuper viros, & ſuper jumenta, & ſuper lignum regionis, & ſuper fruges terræ, & ſuccendetur, & non extinguetur.

§. III. *Sacrifices inutiles ſans l'obéiſſance. Le grand commandement eſt celui d'écouter Dieu & de faire ſa volonté.*

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: Ajoutez tant que vous voudrez vos holocauſtes à vos victimes, & mangez, *pour vous ſanctifier*, de la chair de vos ſacrifices. *Cela ne vous ſervira de rien*:

21. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: Holocautomata veſtra addite victimis veſtris, & comedite carnes.

22. car je n'ai pas *ſeulement* ordonné à vos peres, au jour que je les ai tirés de l'Egypte, de m'offrir des holocauſtes, & des victimes;

22. Quia non ſum locutus cum patribus veſtris, & non præcepi eis, in die qua eduxi eos de terra Ægypti, de verbo holocautomatum, & victimarum.

23. mais voici *encore* le commandement que je leur ai fait: Ecoutez ma parole, *leur ai-je dit*, & je ſerai votre Dieu, & vous ſerez mon peuple, & marchez dans toutes les voies que je vous preſcrirai, afin que vous ſoyez comblez de biens.

23. Sed hoc verbum præcepi eis, dicens: Audite vocem meam, & ero vobis Deus, & vos eritis mihi populus: & ambulate in omni via, quam mandavi vobis, ut bene ſit vobis.

24. Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem ſuam : ſed abierunt in voluntatibus, & in pravitate cordis ſui mali : factique ſunt retrorſum & non in ante,

24. Et après cela, ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma voix; mais ils ſe ſont abandonnés à leurs *mauvais* deſirs, & à la dépravation de leur cœur; ils retourné en arriere, au lieu d'avancer. *Ils ſe ſont toûjours éloignés de moi*,

25. à die qua egreſſi ſunt patres eorum de terra Ægypti, uſque ad diem hanc. Et miſi ad vos omnes ſervos meos prophetas per diem conſurgens diluculo, & mittens :

25. depuis le jour que leurs peres ſont ſortis de l'Egypte juſqu'aujourd'hui. Cependant je leur ai envoyé tous mes ſerviteurs & mes prophetes de jour en jour; je me ſuis hâté de les *leur* envoyer, *pour tâcher de les ramener à leur devoir.*

26. & non audierunt me, nec inclinaverunt aurem ſuam : ſed induraverunt cervicem ſuam : & pejùs operati ſunt, quàm patres eorum.

26. Mais ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille à ma voix; au contraire, ils ont endurci leur tête, & ils ont agi d'une maniere encore plus criminelle que leurs peres.

27. Et loquéris ad eos omnia verba hæc, & non audient te : & vocabis eos, & non reſpondebunt tibi.

27. *Jeremie*, vous leur déclarerez toutes choſes, & ils ne vous écouteront point : vous les appellerez, & ils ne vous répondront point.

28. Et dices ad eos : Hæc eſt gens, quæ non audivit vocem Domini Dei ſui, nec recepit diſciplinam : periit fides, & ablata eſt de ore eorum.

28. Alors vous direz : Voici le peuple qui n'a point écouté la voix du Seigneur ſon Dieu, & qui n'a point voulu recevoir ſes inſtructions. Il n'y a plus de foi parmi eux, elle eſt bannie de leur bouche.

§. IV. *Plaies dont le Seigneur frappera ſon peuple pour le punir de ſes crimes.*

29. Tonde capillum tuum, & projice, & ſume in directum planctum : quia projecit Dominus, & reliquit generationem furoris ſui,

29. Coupez *donc* vos cheveux, *fille de Jeruſalem*, & jettez-les; *revêtez-vous de deuil*, & pouſſez vos cris vers le ciel, parce que le Seigneur a rejetté loin de lui, & a abandonné ce peuple qu'il regarde dans ſa fureur.

30. quia fecerunt filii Juda malum in oculis meis, dicit Dominus. Poſuerunt offendicula ſua in domo, in qua invocatum eſt nomen meum, ut polluerent eam :

30. Car les enfans de Juda ont commis des crimes devant mes yeux, dit le Seigneur; ils ont mis leurs abominations *& leurs idoles* dans la maiſon en laquelle mon nom a été invoqué, pour la profaner.

31. & ædificaverunt excelſa Topheth, quæ eſt in

31. Ils ont bâti *des autels ſur* les lieux hauts de Topheth, qui eſt dans la vallée du fils

d'Ennom, pour y conſumer dans le feu leurs fils & leurs filles, qui eſt une choſe que je ne leur ai point ordonnée, & qui ne m'eſt jamais venue dans l'eſprit.

valle filii Ennom: ut incenderent filios ſuos, & filias ſuas igni: quæ non præcepi, nec cogitavi in corde meo.

32. C'eſt pourquoi le tems va venir, dit le Seigneur, qu'on n'appellera plus ce lieu Topheth, ni la vallée du fils d'Ennom, mais la vallée de carnage; & on enſevelira à Topheth les *corps* morts *des habitans de Jeruſalem*, parce qu'il n'y aura plus de lieu pour les mettre.

32. Ideo ecce dies venient, dicit Dominus, & non dicetur ampliùs, Topheth, & Vallis filii Ennom: ſed Vallis interfectionis: & ſepelient in Topheth, eò quòd non ſit locus.

33. Et les corps morts de ce peuple ſeront en proie aux oiſeaux du ciel, & aux bêtes de la terre, ſans qu'il y ait perſonne qui les en chaſſe.

33. Et erit morticinum populi hujus in cibos volucribus cœli, & beſtiis terræ: & non erit qui abigat.

34. Et je ferai ceſſer dans les villes de Juda, & dans les places publiques de Jeruſalem, les cris de réjoüiſſance & les chants de joie, les cantiques de l'époux & les chanſons de l'épouſe, parce que toute la terre ſera déſolée.

34. Et quieſcere faciam de urbibus Juda, & de plateis Jeruſalem, vocem gaudii & vocem lætitiæ, vocem ſponſi & vocem ſponſæ: in deſolationem enim erit terra.

CHAPITRE VIII.

§. I. *Châtimens que Dieu exercera ſur les Rois, ſur les Princes, ſur les Prêtres, ſur les Prophetes, & ſur tous les habitans de Jeruſalem, a cauſe de leurs péchés. Dureté de ce peuple.*

1. EN ce tems-là, dit le Seigneur, les os des Rois de Juda, les os des Princes, les os des Prêtres, les os des Prophetes, & les os des habitans de Jeruſalem, ſeront jettés hors de leurs ſépulchres,

1. In illo tempore, ait Dominus: Ejicient oſſa regum Juda, & oſſa principum ejus, & oſſa ſacerdotum, & oſſa prophetarum, & oſſa eorum qui habitaverunt Jeruſalem, de ſepulchris ſuis:

2. & on les expoſera au ſoleil, à la lune, & à toute la milice du ciel, *c'eſt-à-dire, à tous les aſtres*, qu'ils ont aimés, qu'ils ont honorés, qu'ils ont ſuivis, qu'ils ont recherchés, & qu'ils ont adorés *comme des Dieux*: on ne les ramaſſera point, & on ne les enſevelira point; mais on les laiſſera ſur la terre comme du fumier.

2. & expandent ea ad ſolem, & lunam, & omnem militiam cœli, quæ dilexerunt, & quibus ſervierunt, & poſt quæ ambulaverunt, & quæ quæſierunt, & adoraverunt: non colligentur, & non ſepelientur: in ſterquilinium ſuper faciem terræ erunt.

3. Et eligent magis mortem quàm vitam omnes qui reſidui fuerint de cognatione hac peſſima in univerſis locis, quæ dereliƈta ſunt, ad quæ ejeci eos, dicit Dominus exercituum.

3. Et tous ceux qui ſeront reſtés de cette race très-méchante, que j'aurai chaſſés en divers endroits, dit le Seigneur des armées, en quelque lieu qu'ils ſoient, ſouhaiteront plutôt la mort que la vie, *tant ils ſeront accablés de miſères. Je voudrois les leur faire éviter.*

4. Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus: Numquid qui cadit, non reſurget? & qui averſus eſt, non revertetur?

4. C'eſt pourquoi vous leur direz: Voici ce que dit le Seigneur: Quand on eſt tombé, ne ſe releve-t-on pas? & quand on s'eſt détourné du droit chemin, n'y revient-on plus?

5. Quare ergo averſus eſt populus iſte in Jeruſalem averſione contentioſa? Apprehenderunt mendacium, & noluerunt reverti.

5. Pourquoi donc ce peuple de Jeruſalem s'eſt-il détourné de moi avec une averſion ſi opiniâtre? Ils ſe ſont attachés au menſonge, *en s'attachant à leurs faux Dieux*, & ils ne veulent point revenir *à moi, qui ſuis le Dieu véritable.*

6. Attendi, & auſcultavi: nemo quod bonum eſt loquitur, nullus eſt qui agat pœnitentiam ſuper peccato ſuo, dicens: Quid feci? omnes converſi ſunt ad curſum ſuum, quaſi equus impetu vadens ad prælium.

6. Je les ai conſidérés, je les ai obſervés, *& j'ai vû qu'*il n'y en a pas un qui parle ſelon la juſtice; il n'y en a pas un qui faſſe pénitence de ſon péché, en diſant, *Malheur à moi;* qu'ai-je fait? *Au contraire*, ils courent tous *avec impétuoſité* où leur paſſion les emporte, comme un cheval qui court à toute bride au combat. *Ils ſont même dans leur fureur plus aveugles & plus inſenſibles que les bêtes;*

7. Milvus in cœlo cognovit tempus ſuum; turtur, & hirundo, & ciconia, cuſcuſtodierunt tempus adventûs ſui: populus autem meus non cognovit judicium Domini.

7. *car* le milan connoît, *par les changemens qui arrivent* dans le ciel, quand ſon tems eſt venu; la tourterelle, l'hirondelle & la cigogne ſavent diſcerner la ſaiſon de leur paſſage: mais mon peuple n'a point connu le *tems du* jugement du Seigneur.

§. II. *Faux ſages, faux Prophetes ſéverement punis. Dieu enverra contre ſon peuple des ennemis redoutables.*

8. Quomodo dicitis: Sapientes nos ſumus, & lex Domini nobiſcum eſt? verè mendacium operatus eſt ſtylus mendax ſcribarum.

8. *Après cela*, comment dites-vous: Nous ſommes ſages, & nous ſommes les dépoſitaires de la loi de Dieu? *Vous vous trompez:* la plume des Docteurs de la Loi *qui ſont parmi vous* eſt vraiment une plume d'erreur, & elle n'a écrit que le menſonge.

9. *Auſſi* les ſages *d'entre vous* ſont confus, ils ſont épouvantés, ils ne peuvent échapper, parce qu'ils ont rejetté la parole du Seigneur, & qu'ils n'ont plus aucune ſageſſe.

9. Confuſi ſunt ſapientes, perterriti & capti ſunt: verbum enim Domini projecerunt, & ſapientia nulla eſt in eis.

10. C'eſt pourquoi je donnerai leurs femmes à des étrangers, & leurs champs à d'autres qui en hériteront, parce que, depuis le plus petit juſqu'au plus grand, tous s'étudient à ſatisfaire leur avarice, & que, depuis le Prophete juſqu'au Prêtre, toutes leurs actions ne ſont que menſonge.

10. Propterea dabo mulieres eorum exteris, agros eorum heredibus: quia à minimo uſque ad maximum omnes avaritiam ſequuntur: à propheta uſque ad ſacerdotem cuncti faciunt mendacium.

11. Et ils entreprenoient à leur confuſion de guérir les bleſſures de la fille de mon peuple, en diſant: La paix, la paix *ſera avec vous*; lorſqu'il n'y avoit point de paix *à attendre pour eux.*

11. Et ſanabant contritionem filiæ populi mei ad ignominiam, dicentes: Pax, pax: cùm non eſſet pax.

12. Ils ſont confus *maintenant*, parce qu'ils ont fait des choſes abominables; ou plutôt la confuſion même n'a pû les confondre, & ils n'ont ſû ce que c'étoit que de rougir. Ainſi ils tomberont dans la foule des mourans, ils ſeront tous enveloppés dans une même ruine, au tems de leur punition, dit le Seigneur.

12. Confuſi ſunt, quia abominationem fecerunt: quinimò confuſione non ſunt confuſi, & erubeſcere neſcierunt: ideircò cadent inter corruentes, in tempore viſitationis ſuæ corruent, dicit Dominus.

13. *Car* je les réünirai, je les raſſemblerai tous *dans Jeruſalem, pour les y faire périr tous enſemble. Alors* les vignes n'auront point de raiſins, ni les figuiers de figues, les feüilles mêmes tomberont des arbres; & tout ce que je leur avois donné leur échappera des mains, *& leur ſera enlevé par leurs ennemis.*

13. Congregans congregabo eos, ait Dominus: non eſt uva in vitibus, & non ſunt ficus in ficulnea, folium defluxit: & dedi eis quæ prætergreſſa ſunt.

14. *Alors les peuples de la campagne diront:* Pourquoi demeurons-nous *ici* aſſis, *ſans rien faire?* Allons, entrons tous enſemble dans les villes fortes, & demeurons-y *en repos & en* ſilence; car le Seigneur notre Dieu nous a réduits à nous taire, *& à ne pouvoir rien entreprendre contre nos ennemis*, & il nous a donné à boire de l'eau de fiel, parce que nous avons péché contre le Seigneur.

14. Quare ſedemus? convenite, & ingrediamur civitatem munitam, & ſileamus ibi: quia Dominus Deus noſter ſilere nos fecit, & potum dedit nobis aquam felis: peccavimus enim Domino.

15. Nous attendions la paix, & il n'eſt venu rien de bon; nous eſperions la guéri-

15. Expectavimus pacem, & non erat bonum tempus

medelæ, & ecce formido.

16. A Dan auditus eſt fremitus equorum ejus à voce hinnituum pugnatorum ejus commota eſt omnis terra: & venerunt, & devoraverunt terram, & plenitudinem ejus; urbem, & habitatores ejus.

17. Quia ecce ego mittam vobis ſerpentes regulos, quibus non eſt incantatio: & mordebunt vos, ait Dominus.

ſon, & nous nous voyons dans la frayeur.

16. Le bruit de la cavalerie *de nos ennemis* s'entend déja de Dan; toute la terre retentit des hénniſſemens de leurs chevaux de bataille; ils viendront en foule, & ils devoreront tout le pays, tous les fruits de la terre, toutes les villes & les habitans.

17. *Voilà ce qui vous arrivera infailliblement: car* j'envoyerai contre vous des *ennemis ſemblables à des* ſerpens, *& à* des baſilics, contre leſquels les enchanteurs ne pourront rien; & ils vous déchireront par leur morſures, dit le Seigneur, *ſans que vous puiſſiez leur réſiſter, ni les fléchir.*

§. III. *Douleur que reſſent le Prophete à la vûe des maux qui doivent fondre ſur ſon peuple.*

18. Dolor meus ſuper dolorem, in me cor meum mœrens.

19. Ecce vox clamoris filiæ populi mei de terra longinqua: Numquid Dominus non eſt in Sion, aut rex ejus non eſt in ea? Quare ergo me ad iracundiam concitaverunt in ſculptilibus ſuis, & in vanitatibus alienis?

20. Tranſiit meſſis, finita eſt æſtas, & nos ſalvati non ſumus.

21. Super contritione filiæ populi mei contritus ſum & contriſtatus, ſtupor obtinuit me.

18. *Ainſi* ma douleur eſt au-deſſus de toute douleur; mon cœur eſt tout languiſſant au-dedans de moi, *à la vûe des maux qui vont fondre ſur mon peuple;*

19. *Car* j'entends *déja* la voix de la fille de mon peuple qui crie d'une terre éloignée, *où elle eſt captive, & qui dit:* Le Seigneur n'eſt-il pas dans Sion? le Roi de Sion n'eſt-il pas au milieu d'elle? *Comment donc nous trouvons-nous ainſi abandonnés à la fureur de nos ennemis? Mais le Seigneur lui répond: Si vous croyiez que je fuſſe au milieu de vous, Jeruſalem,* pourquoi donc *vos habitans* m'ont-ils irrité par leurs idoles, & par la vanité des Dieux étrangers *qu'ils y ont adorés?*

20. *C'eſt pour cela qu'ils ſeront réduits à dire:* La moiſſon s'eſt paſſée, l'été eſt fini, & nous n'avons point été ſauvés; *car le ſecours qu'ils attendent de l'Egypte, & qu'ils attendront encore long-tems, ne viendra point.*

21. *Ainſi* la plaie profonde de la fille de mon peuple me bleſſe profondément; j'en ſuis attriſté, j'en ſuis tout épouvanté.

22. N'y a-t-il point de baume dans Galaad ? ne s'y trouve-t-il pas de medecin ? Pourquoi donc la bleſſure de la fille de mon peuple n'a-t-elle point été fermée ? *C'eſt qu'elle ne l'a pas voulu ; car elle n'a point manqué de Prophetes, qui l'ont inſtruite de ſes devoirs, & qui l'ont repriſe de ſes déſordres.*

22. Numquid reſina non eſt in Galaad ? aut medicus non eſt ibi ? quare igitur non eſt obducta cicatrix filiæ populi mei ?

CHAPITRE IX.

§. I. *Le Prophete pleure ceux qui devoient être tués dans la Judée. Il ſouhaite d'être éloigné de ſon peuple à cauſe de leurs péchés. Nulle fidélité parmi eux. Tous cherchent à tromper.*

1. QUi donnera de l'eau à ma tête, & à mes yeux une fontaine de larmes, pour pleurer jour & nuit les enfans de la fille de mon peuple qui ont été tués ?

1. Quis dabit capiti meo aquam, & oculis meis fontem lacrymarum ? & plorabo die ac nocte interfectos filiæ populi mei.

2. Qui me fera trouver dans le déſert une cabane de voyageur, afin que j'abandonne ce peuple, & que je me retire du milieu d'eux, *pour ne voir ni les crimes qu'ils commettent, ni les châtimens qu'ils méritent* ? Car ils ſont tous des adulteres, c'eſt une troupe de violateurs de la loi.

2. Quis dabit me in ſolitudine diverſorium viatorum, & derelinquam populum meum, & recedam ab eis ? quia omnes adulteri ſunt, cœtus prævaricatorum.

3. Ils ſe ſervent de leur langue comme d'un arc, afin d'en lancer des traits de menſonge, & non de vérité ; ils ſe ſont fortifiés ſur la terre, parce qu'ils ne font que paſſer d'un crime à un autre, & qu'ils ne me connoiſſent point, dit le Seigneur.

3. Et extenderunt linguam ſuam quaſi arcum mendacii & non veritatis : confortati ſunt in terra, quia de malo ad malum egreſſi ſunt, & me non cognoverunt, dicit Dominus.

4. *Il faut parmi eux* que chacun ſe garde de ſon prochain, & que nul ne ſe fie à ſon frere, parce que le frere ne penſe qu'à perdre ſon frere, & que l'ami uſe de tromperie contre ſon ami.

4. Unuſquiſque ſe à proximo ſuo cuſtodiat, & in omni fratre ſuo non habeat fiduciam : quia omnis frater ſupplantans ſupplantabit, & omnis amicus fraudulenter incedet.

5. Chacun d'eux ſe rit de ſon frere, & ils ne *ſe* diſent point la vérité ; car ils ont inſtruit leurs langues à débiter le menſonge, ils ſe ſont étudiés à faire des injuſtices.

5. Et vir fratrem ſuum deridebit, & veritatem non loquentur : docuerunt enim linguam ſuam loqui mendacium : ut iniquè agerent, laboraverunt.

6. Habitatio tua in medio doli: in dolo renuerunt scire me, dicit Dominus.

6. *Jeremie*, votre demeure eſt au milieu d'un peuple tout rempli de fourberie; ce ſont des trompeurs, & ils ont refuſé de me connoître, dit le Seigneur.

7. Propterea hæc dicit Dominus exercituum: Ecce ego conflabo, & probabo eos: quid enim aliud faciam à facie filiæ populi mei?

7. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées: Je vais les faire paſſer par le feu, & les éprouver *par les afflictions les plus ſenſibles*: Car puis-je faire autre choſe à l'égard *des enfans* de la fille de mon peuple? *Tout ce que j'ai fait juſqu'à préſent pour les corriger, a été inutile.*

8. Sagitta vulnerans lingua eorum, dolum locuta eſt: in ore ſuo pacem cum amico ſuo loquitur, & occultè ponit ei inſidias.

8. Leur langue eſt comme une fleche qui perce; elle ne parle que pour tromper: ils ont la paix dans la bouche, en parlant avec leur ami, & en même-tems, ils lui tendent un piége en ſecret.

9. Numquid ſuper his non viſitabo, dicit Dominus? aut in gente hujuſmodi non ulciſcetur anima mea?

9. Ne punirai-je point ces excès, dit le Seigneur? & ne me vengerai-je point d'une nation ſi criminelle? *Oui le Seigneur s'en vengera.*

10. Super montes aſſumam fletum ac lamentum, & ſuper ſpecioſa deſerti planctum: quoniam incenſa ſunt, eò quòd non ſit vir pertranſiens: & non audierunt vocem poſſidentis, à volucre cœli uſque ad pecora tranſmigraverunt & receſſerunt.

10. *C'eſt pourquoi* j'irai répandre des larmes, & jetter de grands cris ſur les montagnes, & dans les lieux autrefois ſi agréables *& ſi fertiles. Je vois que* tout y a été brûlé: il n'y a plus perſonne qui y paſſe; on n'y entend plus la voix de celui qui les poſſédoit, *& qui les cultivoit avec tant de ſoin.* Tout a quitté, & s'eſt retiré, depuis les oiſeaux du Diel juſqu'aux bêtes de la terre: *C'eſt ce qui arrivera bien-tôt à cette nation infidele, car le Seigneur a prononcé cet arrêt:*

11. Et dabo Jeruſalem in acervos arenæ, & cubilia draconum: & civitates Juda dabo in deſolationem, eò quòd non ſit habitator.

11. Je ferai de Jeruſalem un amas de ſable, & une caverne de dragons: je changerai les Villes de Juda en une affreuſe ſolitude, ſans qu'il y ait plus perſonne qui y habite.

§. II.

§. II. *Dieu cherche un homme ſage, qui comprenne que les maux de ſon peuple ſont la peine de ſes péchés. Grandeur de ces maux. Le Seigneur exhorte à les pleurer.*

12. Qui eſt l'homme ſage qui comprenne ceci, à qui l'on puiſſe faire entendre la parole du Seigneur, afin qu'il l'annonce aux autres, qui comprenne pourquoi cette terre a été déſolée; pourquoi elle eſt devenue ſeche & toute brûlée comme un déſert, ſans qu'il y ait perſonne qui y paſſe?

12. Quis eſt vir ſapiens; qui intelligat hoc, & ad quem verbum oris Domini fiat ut annuntiet iſtud, quare perierit terra, & exuſta ſit quaſi deſertum, eo quòd non ſit qui pertranſeat?

13. C'eſt parce qu'ils ont abandonné la loi que je leur avois donnée, dit le Seigneur, qu'ils n'ont point écouté ma voix, qu'ils n'ont point marché ſelon que je leur avois preſcrit;

13. Et dixit Dominus: Quia dereliquerunt legem meam, quam dedi eis, & non audierunt vocem meam, & non ambulaverunt in ea:

14. mais qu'ils ont ſuivi les égaremens de leur cœur, & qu'ils ont adoré Baal, ſelon qu'ils l'avoient appris de leurs peres.

14. & abierunt poſt pravitatem cordis ſui, & poſt Baalim: quod didicerunt à patribus ſuis.

15. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: Je m'en vais nourrir ce peuple d'abſynthe, je lui donnerai à boire de l'eau de fiel, *je le punirai dans toute la ſévérité de ma juſtice.*

15. Idcircò hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: Ecce ego cibabo populum iſtum abſinthio, & potum dabo eis aquam fellis.

16. Je les diſperſerai parmi les nations qui leur ſont inconnues comme elles l'ont été à leurs peres, & je les pourſuivrai avec l'épée, juſqu'à ce qu'ils ſoient entierement détruits.

16. Et diſpergam eos in Gentibus, quas non noverunt ipſi & patres eorum: & mittam poſt eos gladium, donec conſumantur.

17. Voici *donc* ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: Cherchez avec ſoin, & faites venir les femmes qui pleurent les morts, envoyez à celles qui y ſont les plus habiles.

17. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: Contemplamini, & vocate lamentatrices, & veniant: & ad eas quæ ſapientes ſunt, mittite, & properent:

18. *Dites*; Qu'elles ſe hâtent de pleurer ſur nous avec des cris lamentables: que nos yeux *à nous-mêmes* fondent en pleurs, & qu'il ſorte de nos paupieres des ruiſſeaux de larmes,

18. feſtinent, & aſſumant ſuper nos lamentum: deducant oculi noſtri lacrymas, & palpebræ noſtræ defluant aquis.

19. parce qu'on entend de Sion des plaintes & des cris lugubres: *chacun dit en pleurant*: *Seigneur*, à quelle déſolation ſommes-nous réduits? & quelle eſt la confuſion où

19. Quia vox lamentationis audita eſt de Sion: Quomodo vaſtati ſumus & confuſi vehementer; quia dereliquimus terram, quo-

niam dejecta sunt tabernacula nostra.

nous nous voyons? Nous abandonnons notre pays; & nos maisons ont été renversées par terre.

20. Audite ergo mulieres verbum Domini: & assumant aures vestræ sermonem oris ejus: & docete filias vestras lamentum, & unaquæque proximam suam planctum;

20. Ecoutez donc, femme *de mon peuple*; *écoutez* la parole du Seigneur, prêtez l'oreille à sa voix, apprenez à vos filles à fondre en larmes, & enseignez-vous les unes les autres à jetter des cris dans votre douleur, *en vous disant mutuellement: Pleurez*,

21. quia ascendit mors per fenestras nostras, ingressa est domos nostras, disperdere parvulos de foris, juvenes de plateis.

21. parce que la mort est montée par nos fenêtres, qu'elle est entrée dans nos maisons, *pour nous y faire périr, & qu'elle en est sortie*, pour exterminer nos enfans dans les rues, & nos jeunes hommes dans les places publiques.

§. III. *Maux dont les Juifs seront accablés. Leur sagesse, leur force & leurs richesses ne les en pourront garantir. Le Seigneur visitera dans sa colere les circoncis & les incirconcis.*

22. Loquere: Hæc dicit Dominus: Et cadet morticinum hominis quasi stercus super faciem regionis, & quasi fœnum post tergum metentis, & non est qui colligat.

22. *Vous aussi, Jeremie*, parlez *à ce peuple, & dites-lui*: Voici ce que dit le Seigneur: Les corps morts des hommes tomberont sur la face de la terre, comme le fumier, & comme les javelles tombent derriere les moissonneurs, sans qu'il y ait personne pour les relever.

23. Hæc dicit Dominus: Non glorietur sapiens in sapientia sua, & non glorietur fortis in fortitudine sua, & non glorietur dives in divitiis suis:

23. *Car* voici ce que dit le Seigneur: Que le sage ne se glorifie point dans sa sagesse, que le fort ne se glorifie point dans sa force, que le riche ne se glorifie point dans ses richesses; *car toutes ces choses ne les mettront point à couvert des maux dont ils sont menacés.*

24. sed in hoc glorietur, qui gloriatur, scire & nosse me, quia ego sum Dominus, qui facio misericordiam & judicium, & justitiam in terra: hæc enim placent mihi, ait Dominus.

24. Mais que celui qui se glorifie, dit le Seigneur, mette sa gloire à me connoître & à savoir que je suis le Seigneur, qui fais miséricorde, & qui exerce l'équité & la justice sur la terre, parce que c'est là ce qui me plaît, dit le Seigneur, *& ce qui peut arrêter les effets de ma colere, que je suis prêt de répandre sur tous les hommes.*

25. Ecce dies veniunt,

25. *Car* le tems vient, dit le Seigneur, que

je viſiterai *dans ma colere* tous ceux qui ſont circoncis, *& ceux qui ſont incirconcis.*

26. *Je viſiterai* l'Egypte, Juda, Edom, les enfans d'Ammon, & Moab, tous ceux qui *habitent aux extrémités du monde, qui* ſe font couper les cheveux en rond, *comme ſont les Arabes*, qui demeurent dans le déſert, parce que toutes ces nations ſont incirconciſes *de corps*; mais *je viſiterai* tous les enfans d'Iſraël, *parce qu'ils* ſont incirconcis de cœur.

dicit Dominus: & viſitabo ſuper omnem qui circumciſum habet præputium,

26. ſuper Ægyptum, & ſuper Juda, & ſuper Edom, & ſuper filios Ammon, & ſuper Moab, & ſuper omnes qui attonſi ſunt in comam, habitantes in deſerto: quia omnes gentes habent propntium, omnis autem domus Iſaael incircumciſi ſunt corde.

CHAPITRE X.

§. I. *Ne point craindre les ſignes du ciel, ni les idoles des nations. Vanité de ces idoles & de leurs adorateurs. Craindre le Seigneur.*

1. ECoutez ce que le Seigneur *m'*a dit pour vous, maiſon d'Iſraël; *car le Seigneur m'a chargé de vous annoncer ſa parole.*

2. Voici *donc* ce que dit le Seigneur: Ne vous rendez point diſciples des erreurs des nations *parmi leſquelles vous ſerez captifs*, & ne craignez point les ſignes du ciel, comme ces nations les craignent,

3. parce que les lois *& la religion* des peuples de la terre, *qui ne connoiſſent point le vrai Dieu*, ne ſont que vanité. *En effet*, un ouvrier coupe un arbre avec la coignée dans une forêt;

4. il le met en œuvre, il l'embellit, en le couvrant de lames d'or & d'argent, qu'il unit enſemble avec des clous à coups de marteau, afin que nulle partie ne ſe ſépare:

5. *&* cette ſtatue *ainſi faite* demeure droite *& immobile* comme un tronc de palmier; & elle ne parle point: on la porte, *&* on la met où l'on veut, parce qu'elle ne peut marcher. Ne craignez donc point toutes ces idoles, parce qu'elles ne peuvent faire ni bien, ni mal.

1. Audite verbum, quod locutus eſt Dominus ſuper vos, domus Iſrael.

2. Hæc dicit Dominus: Juxta vias Gentium nolite diſcere: & à ſignis cœli nolite metuere, quæ timent Gentes:

3. quia leges populorum vanæ ſunt: quia lignum de ſaltu præcidit opus manus artificis in aſcia.

4. Argento & auro decoravit illud: clavis & malleis compegit, ut non diſſolvatur.

5. In ſimilitudinem palmæ fabricata ſunt, & non loquentur: portata tollentur, quia incedere non valent: nolite ergo timere ea, quia nec malè poſſunt facere nec bene.

6. Non est similis tui, Domine: magnus es tu, & magnum nomen tuum in fortitudine.

6. *Non*, Seigneur, il n'y a point *parmi les nations* de Dieu qui vous soit semblable; *car leurs idoles ne sont que foiblesse & vanité*: *Mais pour vous*, vous êtes grand, & votre nom est grand en vertu *& en puissance*, *& non en idée seulement, comme celui de ces fausses divinités.*

7. Quis non timebit te, ô rex Gentium? tuum est enim decus: inter cunctos sapientes Gentium, & in universis regnis eorum nullus est similis tui.

7. Qui ne vous craindra *donc*, ô Roi des nations? *Vous êtes digne de tout notre respect & de nos adorations*, parce que c'est à vous *seul* que la gloire appartient; & que, parmi tous les sages & *tous les savans qui sont* dans tous les royaumes du monde, nul n'est semblable à vous.

8. Pariter insipientes & fatui probabuntur: doctrina vanitatis eorum lignum est.

8. Aussi on les convaincra, *ces faux sages*; qu'ils sont *véritablement* des fous & des insensés; car le bois qu'ils adorent est la preuve de leur doctrine.

9. Argentum involutum de Tharsis affertur, & aurum de Ophaz: opus artificis, & manus ærarii: hyacinthus & purpura indumentum eorum; opus artificum universa hæc.

9. On apporte de Tharsis le meilleur argent, & d'Ophaz l'or le plus pur; la main de l'ouvrier & du statuaire le met en œuvre; l'hyacinthe & la pourpre éclatent dans les vêtemens de leurs statues. *Tout cela n'est que* l'ouvrage d'un homme habile dans son art, *moins respectable par conséquent que celui qui l'a fait.*

§. II. *Le Seigneur est le seul Dieu véritable, le Dieu vivant, le Roi éternel. Il a créé le ciel & la terre par sa puissance. Il les gouverne par sa sagesse. Son nom est le Dieu des armées.*

10. Dominus autem Deus verus est: ipse Deus vivens, & rex sempiternus, ab indignatione ejus commovebitur terra: & non sustinebunt Gentes comminationem ejus.

10. Mais le Seigneur est lui-même le Dieu véritable le Dieu vivant, le Roi éternel. Son indignation fait trembler la terre; & les nations ne peuvent soutenir ses menaces. *Voilà ce que devroient savoir tous les peuples du monde, & ce que vous devez apprendre à ceux chez qui vous serez captifs.*

11. Sic ergo dicetis eis: Dii, qui cœlos & terram non fecerunt, pereant de terra, & de his quæ sub cælo sunt.

11. Vous leur parlerez donc de la sorte: Que les Dieux qui n'ont point fait le ciel & la terre périssent sous le ciel, & soient exterminés de *dessus* la terre.

12. Qui facit terram in

12. *Le Dieu que nous adorons est celui* qui a

créé la terre par ſa puiſſance, qui a affermi le monde par ſa ſageſſe, qui a étendu les cieux par ſa ſouveraine intelligence.

fortitudine ſua, præparat orbem in ſapientia ſua, & prudentiâ ſuâ extendit cœlos.

13. Au ſeul bruit de ſa voix, il fait tomber du ciel un déluge d'eaux, il éleve des extrémités de la terre les *vapeurs qui forment les* nuées, il fait ſuivre de la pluie les foudres & les éclairs, & il fait ſortir les vents du ſecret de ſes tréſors : *c'eſt ce que ne ſauroient faire les idoles.*

13. Ad vocem ſuam dat multitudinem aquarum in cœlo & elevat nebulas ab extremitatibus terræ : fulgura in pluviam facit, & educit ventum de theſauris ſuis.

14. *Ainſi* la ſcience de tous ces hommes, *qui relevent la grandeur de ces Dieux imaginaires*, les rend des inſenſés, *puiſqu'elle les empêche de reconnoître cet unique & véritable Dieu* : *&* la ſtatue eſt la confuſion du ſculpteur, parce que ce qu'il a fait eſt une choſe fauſſe, *& qui porte fauſſement le nom qu'il lui donne. C'eſt* un corps ſans ame, *& non pas un Dieu.*

14. Stultus factus eſt omnis homo à ſcientia, confuſus eſt artifex omnis in ſculptili : quoniam falſum eſt quod conflavit, & non eſt ſpiritus in eis.

15. Leur ouvrage n'eſt que vanité ; ce n'eſt qu'une illuſion dont on doit rire. *Auſſi* ils périront tous, lorſque Dieu les viſitera dans ſa colere.

15. Vana ſunt, & opus riſu dignum : in tempore viſitationis ſuæ peribunt.

16. *Mais* celui que Jacob a pris pour ſon partage ne reſſemble pas à ces idoles *impuiſſantes* ; c'eſt lui-même qui a créé toutes choſes. Iſraël eſt ſon peuple & ſon héritage, & ſon nom eſt le Dieu des armées. *Cependant Iſraël l'a abandonné, pour ſuivre les Dieux des nations.*

16. Non eſt his ſimilis pars Jacob : qui enim formavit omnia, ipſe eſt : & Iſrael virga hereditatis ejus : Dominus exercituum nomen illi.

§. III. *Maux dont le Seigneur affligera Jeruſalem. Cette ville déplore ſon malheur, reconnoît qu'elle ſe l'eſt attiré par ſes péchés. Elle prie le Seigneur de ne la pas châtier dans ſa colere, & de répandre plûtôt ſon indignation ſur les nations qui n'invoquent point ſon nom.*

17. Ville *de Jeruſalem*, qui *avez ainſi outragé votre Dieu*, vous ſerez bien-tôt aſſiégée *par vos ennemis. Préparez-vous donc à une vigoureuſe défenſe* ; raſſemblez des champs *toutes vos richeſſes. Elles ſont maintenant votre gloire* ; *mais elles vont devenir* votre honte.

17. Congrega de terra confuſionem tuam, quæ habitas in obſidione ;

parce qu'elles vous ſeront enlevées par vos ennemis. Ils vous tranſporteront vous-mêmes hors de votre pays.

18. quia hæc dicit Dominus: Ecce ego longè projiciam habitatores terræ in hac vice: & tribulabo eos ita ut inveniantur.

18. Car voici ce que dit le Seigneur: Je jetterai bien loin cette fois les habitans de cette terre; & je les affligerai de telle ſorte, que pas un n'échappera.

19. Væ mihi ſuper contritione mea, peſſima plaga mea. Ego autem dixi: Planè hæc infirmitas mea eſt, & portabo illam.

19. *Alors Jeruſalem dira*: Hélas, malheureuſe que je ſuis! je me ſens toute briſée, ma plaie eſt maligne & incurable. Mais je me ſuis dit à moi-même: C'eſt moi qui ſuis l'unique cauſe de mon malheur; il eſt juſte que je le ſouffre.

20. Tabernaculum meum vaſtatum eſt, omnes funiculi mei dirupti ſunt, filii mei exierunt à me, & non eſt qui extendat ultrà tentorium meum, & erigat pelles meas.

20. Mes tentes ont été renverſées, tous les cordages qui les tenoient ont été rompus; mes enfans ſont ſortis de mon enceinte, & ils ne ſont plus; il n'y a plus perſonne pour dreſſer mes tentes, ni pour élever mes pavillons.

21. Quia ſtultè egerunt paſtores, & Dominum non quæſierunt: propterea non intellexerunt, & omnis grex eorum diſperſus eſt.

21. Car tous les paſteurs, *qui devoient me conduire*, ont agi d'une maniere inſenſée; ils n'ont point cherché le Seigneur: c'eſt pourquoi ils ont été ſans intelligence, & tout leur troupeau a été diſperſé: *c'eſt ce qui va bien-tôt arriver;*

22. Vox auditionis ecce venit, & commotio magna de terra Aquilonis: ut ponat civitates Juda ſolitudinem, & habitaculum draconum.

22. *car déja* un grand bruit s'entend de loin, un tumulte effroyable vient de la terre de l'aquilon, *une armée nombreuſe s'avance* pour réduire les Villes de Juda en un déſert, & les rendre la demeure des dragons.

23. Scio Domine quia non eſt hominis via ejus: nec viri eſt ut ambulet; & dirigat greſſus ſuos.

23. Seigneur, je ſai que la voie de l'homme ne dépend point de l'homme, & que l'homme ne marche point, & ne conduit point ſes pas par lui-même: *ainſi c'eſt par votre ordre que ces ennemis marchent contre moi. Ne me livrez pas à eux.*

24. Corripe me, Domine, verumtamen in judicio, & non in furore tuo, ne forte ad nihilum redigas me.

24. Châtiez-moi *vous-même*, Seigneur; mais que ce ſoit dans votre juſtice, & non pas dans votre fureur, de peur que vous ne me réduiſiez au néant, *& que je ne ſois plus en état de loüer & de bénir votre ſaint nom.*

25. Répandez *plutôt* votre indignation ſur les nations qui ne vous connoiſſent point, & ſur les provinces qui n'ont point invoqué votre nom, parce qu'elles ſe ſont acharnées ſur Jacob, qu'elles l'ont dévoré entierement, qu'elles l'ont conſumé, & qu'elles ont détruit tout ce qu'il avoit de beau.

25. Effunde indignationem tuam ſuper Gentes quæ non cognoverunt te; & ſuper provincias, quæ nomen tuum non invocaverunt: quia comederunt Jacob, & devoraverunt eum, & conſumpſerunt illum, & decus ejus diſſipaverunt.

CHAPITRE XI.

§. I. *Malheur de celui qui n'obſerve pas l'alliance qu'il a faite avec Dieu: L'infidelité des Juifs leur a attiré les maux dont le Seigneur les avoit menacés.*

1. VOici ce que le Seigneur dit à Jeremie, *& aux Prêtres qui étoient avec lui, pour le faire entendre à Jeruſalem*:

1. Verbum quod factum eſt à Domino ad Jeremiam, dicens:

2. Ecoutez les conditions de l'alliance que je veux faire *avec mon peuple*: Parlez à ceux de Juda, & aux habitans de Jeruſalem,

2. Audite verba pacti hujus, & loquimini ad viros Juda, & habitatores Jeruſalem,

3. & dites leur: Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël: Malheur à l'homme qui n'écoutera point préſentement les paroles de cette alliance

3. & dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus Iſrael: Maledictus vir, qui non audierit verba pacti hujus,

4. que je fis autrefois avec vos peres, au jour que je les tirai de l'Egypte, de la fournaiſe de fer *qui les conſumoit*, & que je leur dis: Ecoutez ma voix, & faites tout ce que je vous ordonnerai; alors vous ſerez mon peuple, & moi je ſerai votre Dieu.

4. quod præcepi patribus veſtris, in die qua eduxi eos de terra Ægypti, de fornace ferrea, dicens: Audite vocem meam: & facite omnia, quæ præcipio vobis; & eritis mihi in populum, & ego ero vobis in Deum:

5. *Je vous répete aujourd'hui la même choſe, dit le Seigneur: Ecoutez-moi, & faites ce que je vous ordonne*, afin que j'accompliſſe de nouveau le ſerment que je fis autrefois à vos peres, en leur jurant que je leur donnerois une terre où couleroit le lait & le miel, comme on le voit encore aujourd'hui. *Voilà ce que me dit le Seigneur*, & je lui répondis en ces termes: Qu'il ſoit fait, Seigneur, comme vous le dites.

5. ut ſuſcitem juramentum; quod juravi patribus veſtris, daturum me in eis terram fluentem lacte & melle, ſicut eſt dies hæc. Et reſpondi, & dixi: Amen, Domine.

6. Et dixit Dominus ad me: Vociferare omnia verba hæc in civitatibus Juda, & foris Jeruſalem, dicens: Audite verba pacti hujus, & facite illa:

6. Et le Seigneur me dit: Elevez votre voix, & faites entendre toutes ces paroles dans les Villes de Juda, & hors de Jeruſalem, & dites leur: Ecoutez les paroles de cette alliance, & obſervez-les *mieux que n'ont fait vos peres.*

7. quia conteſtans conteſtatus ſum patres veſtros, in die qua eduxi eos de terra Ægypti uſque ad diem hanc; mane conſurgens conteſtatus ſum, & dixi: Audite vocem meam:

7. Car j'ai conjuré vos peres avec les inſtances les plus preſſantes, depuis le jour que je les ai tirés de l'Egypte juſqu'aujourd'hui; je les ai conjurés, *dis-je*, avec empreſſement, & je leur ai dit: Ecoutez ma voix.

8. & non audierunt, nec inclinaverunt aurem ſuam: ſed abierunt unuſquiſque in pravitate cordis ſui mali: & induxi ſuper eos omnia verba pacti hujus, quod præcepi ut facerent, & non fecerunt.

8. Cependant ils ne m'ont point écouté; ils n'ont point prêté l'oreille à ma parole: mais chacun a ſuivi les égaremens de ſon cœur dépravé & corrompu: & *voulant tâcher de les ramener*, j'ai fait venir ſur eux tous les maux que je leur avois prédits dans cette alliance que j'avois faite avec eux, que je leur ai commandé d'obſerver, & qu'ils n'ont point obſervée; *mais ces châtimens ont été inutiles.*

§. II. *Dureté des Juifs. Au lieu de ſe corriger à la vûe des maux dont Dieu avoit affligé leurs peres, ils ont commis les mêmes crimes, & ils ſe ſont, comme eux, abandonnés à l'idolatrie. Dieu auſſi les accablera de maux, & ne les écoutera point, lorſqu'ils crieront vers lui.*

9. Et dixit Dominus ad me: Inventa eſt conjuratio in viris Juda, & in habitatoribus Jeruſalem.

9. Le Seigneur me dit enſuite: Ceux de Juda, & les habitans de Jeruſalem ont fait une conjuration contre moi.

10. Reverſi ſunt ad iniquitates patrum ſuorum priores, qui noluerunt audire verba mea: & hi ergo abierunt poſt deos alienos, ut ſervirent eis: irritum fecerunt domus Iſrael & domus Juda pactum meum, quod pepigi cum patribus eorum.

10. Ils ſont retournés aux anciennes iniquités de leurs peres, qui n'avoient point voulu obéir à ma parole, *& à l'ordre que je leur avois donné de n'avoir point d'autre Dieu que moi.* Ceux-ci ont couru de même après des Dieux étrangers pour les adorer; & la maiſon de Juda ont *auſſi* rompu l'alliance que j'avois faite avec leurs peres.

11. Quam ob rem hæc dicit Dominus: Ecce ego inducam ſuper eos mala, de quibus exire non poterunt: & clamabunt ad me, & non exaudiam eos.

11. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Je ferai fondre ſur eux des maux dont ils ne pourront ſortir; ils crieront vers moi, & je ne les exaucerai point.

12. Et

12. Et les Villes de Juda, & les habitans de Jeruſalem iront crier aux Dieux auxquels ils offrent des ſacrifices ; & ils ne les ſauveront point au tems de leur affliction, *quoique le nombre de ces Dieux ſoit très-grand.*

12. Et ibunt civitates Juda, & habitatores Jeruſalem, & clamabunt ad eos, quibus libant, & non ſalvabunt eos in tempore afflictionis eorum.

13. Car pour vous, ô Juda, vous avez eu autant de Dieux différens que de Villes ; & pour vous, ô Jeruſalem, vous n'avez point eu de rue qui n'eût ſon autel de confuſion, ſon autel pour ſacrifier à Baal.

13. Secundum numerum enim civitatum tuarum, erant dii tui Juda : & ſecundùm numerum viarum Jeruſalem, poſuiſti aras confuſionis, aras ad libandum Baalim.

14. Vous donc, *Jeremie*, n'entreprenez point d'intercéder pour ce peuple, ne me conjurez point, & ne me priez point pour eux, parce que je ne les écouterai point au tems qu'ils crieront vers moi, au tems qu'ils ſeront les plus affligés. *Ils méritent que j'en uſe ainſi à leur égard.*

14. Tu ergo noli orare pro populo hoc, & ne aſſumas pro eis laudem & orationem : quia non exaudiam in tempore clamoris eorum ad me, in tempore afflictionis eorum.

15. *En effet*, d'où vient que *ce peuple, qui étoit* mon *peuple* bien-aimé, a commis pluſieurs crimes dans ma *propre* maiſon ? *Peuple inſenſé*, la chair ſainte des victimes *que vous oſez encore m'offrir*, vous purifiera-t-elle de votre malice *& des abominations* où vous avez mis votre gloire ? *Non, elle ne vous purifiera point, & ne vous mettra point à couvert de ma vengeance.*

15. Quid eſt, quòd dilectus meus in domo mea fecit ſcelera multa ? Numquid carnes ſanctæ auferent à te malitias tuas, in quibus gloriata es ?

16. Le Seigneur vous avoit établi comme un olivier fertile, très-beau à la vûe, & chargé de fruits : mais au bruit de ſa parole un grand feu s'eſt mis dans cet arbre, & toutes ſes branches ont été brûlées.

16. Olivam uberem, pulchram, fructiferam, ſpecioſam, vocavit Dominus nomen tuum : ad vocem loquelæ, grandis exarſit ignis in ea, & combuſta ſunt fruteta ejus.

17. Le Seigneur des armées qui vous avoit planté *dans la terre comme un arbre choiſi*, a prononcé cet arrêt contre vous, *en diſant* : A cauſe des maux que la maiſon d'Iſraël & la maiſon de Juda ont commis pour m'irriter, en ſacrifiant à Baal, *j'envoyerai contr'eux des ennemis qui les conſumeront comme un feu dévorant.*

17. Et Dominus exercituum qui plantavit te, locutus eſt ſuper te malum, pro malis domûs Iſrael & domûs Juda, quæ fecerunt ſibi ad irritandum me, libantes Baalim.

III. *Corruption du cœur des Juifs. Mauvais deſſeins qu'ils forment contre Jeremie. Douceur de ce Prophete. Il prédit les maux dont le Seigneur accablera ceux qui le perſecutent.*

18. Tu autem Domine demonſtraſti mihi, & cognovi: tunc oſtendiſti mihi ſtudia eorum.

18. *C'eſt avec juſtice, ô mon Dieu, que vous exercerez ces jugemens ſur ce peuple infidele*: Car vous m'avez fait voir, Seigneur, quelles ſont leurs penſées, & je les ai reconnues; vous m'avez découvert leurs mauvais deſſeins *contre moi, & les maux qu'ils me vouloient faire ſans que j'y euſſe donné lieu, ni que je penſaſſe à m'y oppoſer.*

19. Et ego quaſi agnus manſuetus, qui portatur ad victimam: & non cognovi quia cogitaverunt ſuper me conſilia, dicentes: Mittamus lignum in panem ejus, & eradamus eum de terra viventium, & nomen ejus non memoretur ampliùs.

19. *Car* pour moi, j'étois comme un agneau plein de douceur, qu'on porte pour en faire une victime, & je n'avois point ſû les entrepriſes qu'ils avoient formées contre moi, en diſant: Mettons du bois dans ſon pain *pour l'empoiſonner*; exterminons-le de la terre des vivans, & que ſon nom ſoit effacé de la mémoire des hommes.

20. Tu autem Domine Sabaoth; qui judicas juſtè, & probas renes & corda, videam ultionem tuam ex eis: tibi enim revelavi cauſam meam.

20. Mais vous, ô Dieu des armées, qui jugez ſelon l'équité, & qui ſondez les reins & les cœurs, faites-moi voir la vengeance que vous devez prendre d'eux, parce que j'ai remis entre vos mains la juſtice de ma cauſe.

21. Propterea hæc dicit Dominus ad viros Anathoth, qui quærunt animam tuam, & dicunt: Non prophetabis in nomine Domini, & non morieris in manibus noſtris.

21. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur aux habitans d'Anathoth, qui cherchent à m'ôter la vie, & qui *me* diſent: Ne prophétiſez point au nom du Seigneur, de peur que vous ne mouriez de notre main.

22. Propterea hæc dicit Dominus exercituum: Ecce ego viſitabo ſuper eos: juvenes morientur in gladio, filii eorum & filiæ eorum morientur in fame.

22. Voici donc ce que dit le Seigneur des armées: Je viſiterai *dans ma colere* les habitans d'Anathoth; les jeunes gens mourront par l'épée, leurs fils & leurs filles mourront de faim;

23. Et reliquiæ non erunt ex eis: inducam enim malum ſuper viros Anathoth, annum viſitationis eorum.

23. & il ne reſtera rien d'eux, parce que je ferai fondre les maux *les plus terribles* ſur les habitans d'Anathoth, au tems deſtiné à leur châtiment.

CHAPITRE XII.

§. I. *Jeremie ſe plaint à Dieu de la proſpérité des méchans. Ils ſont réſervés pour le jour de la vengeance. Leurs crimes ſont cauſe de la déſolation de la terre.*

1. SEigneur, ſi je diſpute avec vous, *& ſi j'oſe vous demander les raiſons de votre conduite*, ce n'eſt pas que je ne ſache que vous êtes juſte. Permettez-moi cependant de vous faire ces juſtes plaintes. Pourquoi les méchans marchent-ils avec tant de proſpérité dans leur voie? pourquoi tous ceux qui violent votre loi, & qui agiſſent injuſtement, ſont-ils heureux?

1. Juſtus quidem tu es Domine, ſi diſputem tecum: verumtamen juſta loquar ad te: Quare via impiorum proſperatur: bene eſt omnibus qui prævaricantur & iniquè agunt?

2. *Car* vous les avez plantés *dans le monde*, & ils y jettent de profondes racines, ils *y* croiſſent *en gloire & en richeſſes*, & ils *y* portent du fruit, *ayant en tout un heureux ſuccès. Cependant* vous êtes près de leur bouche, & loin de leurs reins; *ils font profeſſion de vous reconnoître pour leur Dieu, & ils vous renoncent par leurs inclinations & par leurs œuvres.*

2. Plantaſti eos, & radicem miſerunt: proficiunt, & faciunt fructum: propè es tu ori eorum, & longè à renibus eorum.

3. Mais, *pour moi*, Seigneur, vous m'avez connu, vous m'avez vû, & vous avez éprouvé que mon cœur eſt tout à vous. *Délivrez-moi donc des mains des méchans, qui me perſécutent: & pour eux*, aſſemblez-les *dans Jeruſalem* comme un troupeau qu'on mene à la boucherie, & préparez-les pour le jour auquel ils doivent être égorgés. *Que ce jour vienne au plûtôt, Seigneur.*

3. Et tu Domine noſti me, vidiſti me, & probaſti cor meum tecum: congrega eos quaſi gregem ad victimam, & ſanctifica eos in die occaſionis.

4. Juſqu'à quand la terre pleurera-t-elle? juſqu'à quand toute l'herbe de ſes champs ſera-t-elle deſſéchée, à cauſe de la méchanceté de ceux qui l'habitent? Il n'y a plus de bêtes, ni d'oiſeaux, *pour la nourriture des hommes*, parce qu'ils ont dit: *Le Seigneur* ne verra point quelle ſera la fin de notre vie; *il*

4. Uſquequò lugebit terra, & herba omnis regionis ſiccabitur, propter malitiam habitantium in ea? conſumptum eſt animal & volucres, quoniam dixerunt: Non videbit noviſſima noſtra.

n'y ſera aucune attention. Et ſur ce principe, ils ſe ſont abandonnés à toutes ſortes de crimes.

5. Si cum peditibus currens laborasti, quomodo contendere poteris cum equis? cùm autem in terra pacis securus fueris, quid facies in superbia Jordanis?

5. *Voilà ce que j'ai dit au Seigneur, en voiant la proſpérité des méchans, & la paix dont joüiſſoient les habitans d'Anathoth qui cherchoient à m'ôter la vie; & voici ce que le Seigneur m'a répondu*: Si vous avez eu tant de peine à ſuivre à la courſe ceux qui étoient à pied, comment pourrez-vous courir contre ceux qui ſont à cheval? *Si* lorſque vous étiez dans *Anathoth votre patrie, qui devoit être pour vous* une terre de paix, *vous n'avez pû y demeurer* en aſſûrance, que ferez-vous *quand vous ſerez à Jeruſalem*, parmi des gens auſſi fiers que le Jourdain lorſqu'il ſe déborde?

6. Nam & fratres tui, & domus patris tui, etiam ipsi pugnaverunt adversum te, & clamaverunt post te plena voce: ne credas eis cùm loquti fuerint tibi bona.

6. Car vos freres mêmes, & ceux de la maiſon de votre pere ſe ſont unis pour vous combattre, & ils ſe ſont élevés contre vous avec de grands cris. *Combien donc aurez-vous plus à ſouffrir des habitans de Jeruſalem, qui vous regarderont comme un étranger? Ils vous perſécuteront très-certainement.* C'eſt pourquoi ne les croyez point, lors même qu'ils vous parleront avec douceur; *car leur cœur eſt plein de haine & d'averſion pour vous.*

§. II. *Le Seigneur abandonne ſon héritage entre les mains de ſes ennemis, à cauſe des peches de ſon peuple.*

7. Reliqui domum meam, dimisi hereditatem meam: dedi dilectam animam meam in manu inimicorum ejus.

7. *Auſſi pour les punir, dit le Seigneur*, j'ai quitté ma propre maiſon, j'ai abandonné mon héritage, j'ai expoſé celle qui m'étoit chere comme mon ame, entre les mains de ſes ennemis.

8. Facta est mihi hereditas mea quasi leo in silva: dedit contra me vocem, ideo odivi eam.

8. La terre que j'avois choiſie pour mon héritage eſt devenue à mon égard comme un lion de la forêt; elle a jetté de grands cris contre moi: c'eſt pourquoi elle eſt devenue l'objet de ma haine, *& cela avec raiſon.*

9. Numquid avis discolor hereditas mea mihi? Numquid avis tincta per totum? venite, congregamini om-

9. *En effet*, ai-je prétendu que l'héritage que j'ai choiſi *pour moi* ſeroit comme un oiſeau de différentes couleurs, & diverſement

peint dans tout ſon plumage ? *Non certes. Cependant c'eſt ce qu'a été mon peuple, par le culte de ſes différens Dieux. C'eſt pourquoi*, bêtes de la terre, aſſemblez-vous toutes *contre Jeruſalem*, hâtez-vous de *la* dévorer.

nes beſtiæ terræ, properate ad devorandum.

10. *Cela ſera ainſi : je le vois, & je puis dire par avance :* Un grand nombre de *Rois puiſſans qui conduiſent une multitude de ſoldats, comme les* paſteurs *conduiſent leurs troupeaux*, a détruit ma vigne ; ils ont foulé aux pieds le lieu que j'avois pris pour mon partage ; ils ont changé en une affreuſe ſolitude l'héritage que j'avois choiſi, & que j'avois rendu ſi beau.

10. Paſtores multi demoliti ſunt vineam meam, conculcaverunt partem meam : dederunt portionem meam deſiderabilem in deſertum ſolitudinis.

11. Ils ont renverſé la terre ; & elle pleure, voyant que je l'ai abandonnée ; elle eſt dans une extrême déſolation, parce qu'il n'y a perſonne qui ait le cœur attentif *à Dieu.*

11. Poſuerunt eam in diſſipationem, luxitque ſuper me : deſolata eſt omnis terra, quia nullus eſt qui recogitet corde.

§. III. *Déſolation de la Judée. Rétabliſſement des Juifs & des peuples voiſins emmenés captifs. Menaces contre ces peuples, s'ils n'écoutent point la voix du Seigneur.*

12. Ceux qui la doivent piller viennent fondre ſur elle par tous les endroits du déſert, parce que l'épée du Seigneur la va dévorer d'une extrémité à l'autre, , & qu'il n'y aura point de paix pour tout ce qui reſpire en elle.

12. Super omnes vias deſerti venerunt vaſtatores, quia gladius Domini devorabit ab extremo terræ uſque ad extremum ejus : non eſt pax univerſæ carni.

13. Ils ont ſemé du froment, & ils ne moiſſonneront que des épines : ils ont reçu un héritage *de leurs peres*, & ils n'en tireront aucun fruit. Vous ſerez confondus par la perte de vos fruits, à cauſe de la colere & de la fureur du Seigneur.

13. Seminaverunt triticum, & ſpinas meſſuerunt : hereditatem acceperunt, & non eis proderit : confundemini à fructibus veſtris propter iram furoris Domini.

14. *Mais* voici *en même-tems* ce que dit le Seigneur contre *les Iduméens, les Ammonites & les Moabites* : Tous ces méchans qui ſont mes voiſins, qui touchent à l'héritage que j'ai diſtribué à mon peuple d'Iſraël, *qui ſe joignent à ſes ennemis pour le détruire*, je les arracherai de leur pays, & j'arracherai la maiſon de Juda du milieu d'eux.

14. Hæc dicit Dominus adverſum omnes vicinos meos peſſimos, qui tangunt hereditatem, quam diſtribui populo meo Iſrael ; Ecce ego evellam eos de terra ſua, & domum Juda evellam de medio eorum.

15. Et cùm evulsero eos, convertar, & miserebor eorum: & reducam eos, virum ad hereditatem suam, & virum in terram suam.

15. Et lorsque je les aurai ainsi déracinés de leur terre, je me tournerai vers eux, & j'aurai compassion d'eux, & je les ramenerai chacun à son héritage & à sa terre, *quand je ramenerai mon peuple à la sienne.*

16. Et erit: si eruditi didicerint vias populi mei, ut jurent in nomine meo, Vivit Dominus, sicut docuerunt populum meum jurare in Baal: ædificabuntur in medio populi mei.

16. Alors, s'ils sortent de leur ignorance *à l'égard du vrai Dieu*, & s'ils s'instruisent des voies de mon peuple, s'ils apprennent à jurer par mon nom, comme ils ont appris à mon peuple à jurer par Baal, je les établirai au milieu de mon peuple.

17. Quòd si non audierint, evellam gentem illam evulsione & perditione, ait Dominus.

17. Que s'ils n'écoutent point ma voix, je détruirai ces nations jusqu'à la racine; & je les perdrai, dit le Seigneur.

CHAPITRE XIII.

§. I. *Comme la ceinture de Jeremie cachée au bord de l'Euphrate se pourrit; ainsi le peuple Juif, que Dieu s'étoit etroitement uni, sera rejetté & dispersé parmi les Gentils.*

1. Hæc dicit Dominus ad me: Vade, & posside tibi lumbare lineum, & pones illud super lumbos tuos, & in aquam non inferes illud.

1. LE Seigneur me dit *un jour*: Allez, achetez-vous une ceinture de lin, & vous la mettrez sur vos reins, & vous ne la laverez point dans l'eau, *afin que sa malpropreté représente mieux l'impureté où étoit mon peuple, lorsque je le choisis pour l'unir à moi.*

2. Et possedi lumbare juxta verbum Domini, & posui circa lumbos meos.

2. J'achetai donc une ceinture, selon que le Seigneur me l'avoit ordonné, & je me la mis sur les reins *sans la laver.*

3. Et factus est sermo Domini ad me secundo, dicens:

3. Le Seigneur me parla une seconde fois, & me dit:

4. Tolle lumbare, quod possedisti quod est circa lumbos tuos, & surgens vade ad Euphraten, & absconde ibi illud in foramine petræ.

4. Prenez cette ceinture que vous avez achetée, qui est sur vos reins; allez promptement au bord de l'Euphrate, & cachez-la dans le trou d'une pierre.

5. Et abii, & abscondi illud in Euphrate, sicut præceperat mihi Dominus.

5. Je m'en allai aussi-tôt *avec cette ceinture*, & je la cachai près de l'Euphrate, comme le Seigneur me l'avoit commandé.

6. Et factum est post dies

6. Il se passa ensuite beaucoup de jours,

& le Seigneur me dit : Allez promptement à l'Euphrate, & tirez de là cette ceinture que je vous ai commandé d'y cacher.

plurimos, dixit Dominus ad me : Surge, vade ad Euphraten : & tolle inde lumbare, quod præcepi tibi ut abſconderes illud ibi.

7. J'allai donc au bord de l'Euphrate; & ayant creuſé dans la terre, je tirai cette ceinture du lieu où je l'avois cachée ; & je la trouvai ſi pourrie, qu'elle n'étoit plus propre à aucun uſage.

7. Et abii ad Euphraten, & fodi, & tuli lumbare de loco, ubi abſconderam illud : & ecce computruerat lumbare, ita ut nulli uſui aptum eſſet.

8. Alors le Seigneur me dit :

8. Et factum eſt verbum Domini ad me, dicens :

9. Voici ce que dit le Seigneur : C'eſt ainſi que je ferai pourrir l'orgueil de Juda, & l'orgueil exceſſif de Jeruſalem,

9. Hæc dicit Dominus : Sic putreſcere faciam ſuperbiam Juda, & ſuperbiam Jeruſalem multam :

10. & tout ce peuple d'hommes très-méchans, qui ne veulent point écouter mes paroles, qui marchent dans les égaremens de leur cœur, & qui courent après les Dieux étrangers, pour les ſervir & les adorer. Ils deviendront *tous* comme cette ceinture qui n'eſt plus propre à aucun uſage. *C'eſt ce qu'ils méritent.*

10. populum iſtum peſſimum, qui nolunt audire verba mea, & ambulant in pravitate cordis ſui : abieruntque poſt deos alienos ut ſervirent eis, & adorarent eos : & erunt ſicut lumbare iſtud, quod nulli uſui aptum eſt.

11. Car comme une ceinture s'attache autour des reins d'un homme, *& qu'elle lui demeure étroitement unie*, ainſi j'avois étroitement uni à moi toute la maiſon d'Iſraël, & toute la maiſon de Juda, dit le Seigneur, afin qu'elles fuſſent mon peuple, & que j'y établiſſe mon nom, ma loüange & ma gloire : & cependant elles ne m'ont point écouté.

11. Sicut enim adhhæret lumbare ad lumbos viri, ſic agglutinavi mihi omnem domum Iſrael, & omnem domum Juda, dicit Dominus : ut eſſent mihi in populum, & in nomen, & in laudem, & in gloriam : & non audierunt.

§. II. *Comme on remplit de vin tous les vaiſſeaux deſtinés à cet uſage, ainſi le Seigneur remplira d'yvreſſe les grands & les petits d'entre ſon peuple. Exhortation à la penitence.*

12. Vous direz donc à ce peuple : Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Iſraël : *Il viendra un tems où* tous les vaiſſeaux *les plus fragiles & les plus mépriſables* ſeront remplis de vin. Et ce peuple vous répondra : Eſt-ce que nous ignorons que *dans les années abon-*

12. Dices ergo ad eos ſermonem iſtum : Hæc dicit Dominus Deus Iſrael : Omnis laguncula implebitur vino. Et dicent ad te : Numquid ignoramus quia omnis laguncula implebitur vino?

dantes, on remplit de vin toutes ſortes de vaiſſeaux, *grands ou petits* ?

13. Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus: Ecce ego implebo omnes habitatores terræ hujus, & reges qui ſedent de ſtirpe David ſuper thronum ejus, & ſacerdotes, & prophetas, & omnes habitatores Jeruſalem, ebrietate:

14. Vous leur répondrez: Voici ce que dit le Seigneur: Je remplirai *auſſi de vin &* d'ivreſſe tous les habitans de cette terre, les Rois de la race de David, qui ſont aſſis ſur ſon thrône, les Prêtres, les Prophetes, & tous les habitans de Jéruſalem, *depuis le plus petit juſqu'au plus grand. Je leur ôterai la prudence, la ſageſſe, & la force de réſiſter à leurs ennemis.*

14. & diſpergam eos virum à fratre ſuo, & patres & filios pariter, ait Dominus: non parcam, & non concedam: neque miſerebor ut non diſperdam eos.

14. Je les diſperſerai *parmi les nations*; & je ſéparerai le frere d'avec les peres, dit le Seigneur; je ne pardonnerai point, je n'uſerai point d'indulgence, je ne ferai point de miſéricorde; mais je les perdrai ſans reſſource, *dit le Seigneur.*

15. Audite, & auribus percipite. Nolite elevari, quia Dominus locutus eſt.

15. Ecoutez-moi donc, *peuple infidele*; prêtez l'oreille *à mes remontrances*, & ne vous élevez point d'orgueil *contre mes menaces*, parce que *c'eſt* le Seigneur *qui* a parlé, & *qui a prononcé l'arrêt de votre condamnation que je viens de vous annoncer.*

16. Date Domino Deo veſtro gloriam antequam contenebreſcat, & antequam offendant pedes veſtri ad montes caliginoſos: expectabitis lucem, & ponet eam in umbram mortis, & in caliginem.

16. *Au contraire*, rendez gloire au Seigneur votre Dieu, *en vous humiliant ſous ſa main toute puiſſante; & entrant dans les ſentimens d'une ſincere pénitence, travaillez à le fléchir*, avant que les tenebres vous ſurprennent, avant que vos pieds ſe heurtent contre les montagnes couvertes de tenebres, *par leſquelles on vous fera paſſer pour vous mener en captivité. Car il viendra un jour où* vous attendrez la lumiere, & Dieu la changera en une ombre de mort, & en une profonde obſcurité.

17. Quòd ſi hoc non audieritis, in abſcondito plorabit anima mea à facie ſuperbiæ: plorans plorabit, & deducet oculus meus lacrymam, quia captus eſt grex Domini.

17. Que ſi vous n'écoutez point ces avertiſſemens *que je vous donne, les maux que je vous prédis vous arriveront infailliblement: & alors, retiré dans quelque lieu caché*, mon ame pleurera en ſecret ſur votre orgueil, & il ſortira de mes yeux des ruiſſeaux de larmes, parce

parce que tout le troupeau du Seigneur ſe trouvera pris. *Prevenez donc ces malheurs par une vraie converſion.*

18. Dites au Roi & à la Reine : Humiliez-vous, aſſeïez-vous *par terre dans la pouſſiere*, parce que *le moment approche où l'on dira avec vérité* : La couronne de votre gloire eſt tombée de votre tête.

18. Dic regi, & dominatrici : Humiliamini, ſedete : quoniam deſcendit de capite veſtro corona gloriæ veſtræ.

19. Les Villes du midi ſont fermées, & il n'y a perſonne qui les ouvre ; tout Juda a été transferé ailleurs, tout eſt paſſé dans une terre étrangere.

19. Civitates Auſtri clauſæ ſunt, & non eſt qui aperiat : tranſlata eſt omnis Juda tranſmigratione perfecta.

§. III. *Dieu fera rendre compte à Jeruſalem de la perte de ſes habitans. Maux dont il punira ſa malice & ſon impénitence.*

20. Levez les yeux, *ô Jeruſalem*, & conſidérez ceux qui viennent *contre vous* de l'aquilon ; *voyez quel ravage ils ont fait chez vous.* Où eſt *maintenant* ce troupeau qui vous avoit été confié, ce troupeau ſi excellent, *que le Seigneur vous avoit donné* ?

20. Levate oculos veſtros & videte qui venitis ab Aquilone : ubi eſt grex, qui datus eſt tibi, pecus inclytum tuum ?

21. Que direz-vous, lorſque Dieu vous viſitera, *lorſqu'il viendra vous en demander compte ? Vous ne pourrez vous excuſer de ſa perte* ; car c'eſt vous-même qui avez appris à vos ennemis la maniere de vous combattre ; c'eſt vous qui les avez inſtruits contre vous-même, *en les appellant à votre ſecours, & leur découvrant le penchant malheureux que vous avez pour les idoles.* Ne ſentirez-vous *donc* pas des douleurs ſemblables à celles d'une femme qui eſt en travail, *lorſque le Seigneur vous viſitera dans ſa colere* ?

21. Quid dices cùm viſitaverit te ? tu enim docuiſti eos aderſum te ; & erudiſti in caput tuum : numquid non dolores apprehendent te, quaſi mulierem parturientem ?

22. Que ſi vous dites en vous-mêmes : Pourquoi tous ces maux ſont-ils venus fondre ſur moi ? *Je vous réponds par avance* : C'eſt à cauſe de la multitude de vos offenſes que votre honte a été *ainſi* découverte, & que vos pieds ont été ſouillés, *en paſſant le fleuve d'Euphrate pour aller en captivité, car votre malice*

22. Quòd ſi dixeris in corde tuo : Quare venerunt mihi hæc ? Propter multitudinem iniquitatis tuæ revelata ſunt verecundiora tua, polluta ſunt plantæ tuæ.

a été si grande, qu'elle est devenue sans espérance de retour.

23. Si potest mutare æthiops pellem suam, aut pardus varietates suas: & vos poteritis benefacere, cùm didiceritis malum.

23. *En effet*, si un Ethiopien peut changer sa peau, ou un léopard la variété de ses couleurs, vous pourrez aussi faire le bien, vous qui n'avez appris qu'à faire le mal. *Telle est la malignité de mon peuple, dit le Seigneur.*

24. Et disseminābo eos quasi stipulam, quæ vento raptatur in deserto.

24. *C'est pourquoi* je les disperserai en divers lieux, comme la paille que le vent emporte dans le désert.

25. Hæc sors tua, partesque mensuræ tuæ à me, dicit Dominus, quia oblita es mei, & confisa es in mendacio.

25. C'est là le sort qui vous attend, *peuple infidele*; c'est le partage que vous recevrez de moi, dit le Seigneur, parce que vous m'avez oublié, & que vous avez mis votre confiance dans le mensonge.

26. Unde & ego nudavi femora tua contra faciem tuam, & apparuit ignominia tua,

26. C'est pourquoi j'ai relevé vos vêtemens sur votre visage; & on a vû votre honte,

27. adulteria tua, & hinnitus tuus, scelus fornicationis tuæ: super colles in agro vidi abominationes tuas. Væ tibi Jerusalem, non mundaberis post me, usquequò adhuc?

27. vos adulteres, vos débordemens, & le crime de vos fornications. J'ai vû vos abominations sur les collines, & au milieu des champs; *j'ai vû les autels que vous y avez élevés en l'honneur de vos idoles.* Malheur *donc* à vous, Jerusalem. Ne serez-vous jamais pure, en vous attachant à me suivre *invariablement?* Jusqu'à quand demeurerez-vous *dans votre impureté? jusqu'à quand adorerez-vous ces faux Dieux que vous vous êtes forgés?*

CHAPITRE XIV.

§. I. *Sécheresse & famine qui doivent affliger la Judée, à cause des péchés du peuple.*

1. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam de sermonibus siccitatis.

1. PAroles du Seigneur à Jeremie, touchant une sechereſſe, *qui devoit affliger la Judée.*

2. Luxit Judæa, & portæ ejus corruerunt, & obscuratæ sunt in terra, & clamor Jerusalem ascendit.

2. La Judée est dans les larmes; les portes de Jerusalem sont tombées par terre, *ces salles magnifiques où l'on tenoit les assemblées,*

ſont couvertes de ténebres, & le cri de la ville eſt monté *au ciel.*

3. Les plus grands ont envoyé à la fontaine ceux qui étoient au-deſſous d'eux. Ils y ſont venus pour puiſer de l'eau, & ils n'y en ont point trouvé; ils ont reporté leurs vaiſſeaux vuides; ils ont été tout confus & affligés, & ils ont couvert leurs têtes *dans leur douleur.*

3. Majores miſerunt minores ſuos ad aquam: venerunt ad hauriendum, non invenerunt aquam, reportaverunt vaſa ſua vacua: confuſi ſunt & afflicti, & operuerunt capita ſua.

4. Les laboureurs ſont dans la conſternation, à cauſe de la ſtérilité de la terre, & parce qu'il ne vient point de pluie; ils ſe couvrent le viſage *pour pleurer leur malheur.*

4. Propter terræ vaſtitatem, quia non venit pluvia in terram, confuſi ſunt agricolæ, operuerunt capita ſua.

5. La biche s'eſt déchargée de ſon fan dans la campagne; & *oubliant ſa tendreſſe naturelle*, elle l'a abandonné, parce qu'elle ne trouve point d'herbe.

5. Nam & cerva in agro peperit, & reliquit, quia non erat herba.

6. Les ânes ſauvages montent ſur les rochers, ils attirent *fortement* l'air *pour ſe rafraîchir*, comme *font* les dragons; leurs yeux ſont tous languiſſans & comme morts, parce qu'il n'y a point d'herbe *pour les nourrir.*

6. Et onagri ſteterunt in rupibus, traxerunt ventum quaſi dracones, defecerunt oculi eorum, quia non erat herba.

§. II. *Jeremie implore la miſericorde de Dieu pour ſon peuple.*

7. Si nos iniquités rendent témoignage contre nous, *que nous avons mérité ces châtimens, comme elles le ſont en effet*, faites-nous grace néanmoins, Seigneur, à cauſe de votre nom, *& pour empêcher qu'il ne ſoit blaſphémé par les nations, qui vous accuſeroient, quoique injuſtement, de foibleſſe ou de dureté, ſi vous abandonniez un peuple pour lequel vous avez toûjours eu tant de bonté. Il eſt vrai que nous en ſommes indignes;* car nos révoltes ſont grandes, & nous avons *grievement* péché contre vous.

7. Si iniquitates noſtræ reſponderint nobis: Domine fac propter nomen tuum, quoniam multæ ſunt averſiones noſtræ, tibi peccavimus.

8. *Mais, ô unique* attente d'Iſraël, & ſon Sauveur au tems de l'affliction, voudriez-vous être dans votre terre comme un étranger, *à qui elle n'appartiendroit pas*, ou comme un voyageur qui ſe détourne *de ſon chemin*,

8. Expectatio Iſrael, ſalvator ejus in tempore tribulationis: quare quaſi colonus futurus es in terra, & quaſi viator declinans ad manendum?

& qui entre dans une hôtellerie pour *n'y* demeurer *que peu de tems ?*

9. Quare futurus es velut vir vagus, ut fortis qui non poteſt ſalvare ? tu autem in nobis es Domine, & nomen tuum invocatum eſt ſuper nos, ne derelinquas nos.

9. Pourquoi ſerez-vous à notre égard comme un homme errant & vagabond, *qui n'a point de demeure fixe*, ou comme un homme fort, *mais* qui ne peut pas ſauver *ceux qu'il veut ?* Pour vous, Seigneur, vous êtes dans nous, *comme dans votre héritage* ; nous portons votre nom, comme vous appartenant : Ne nous abandonnez point. *Vous êtes tout-puiſſant pour nous ſauver.*

§. III. *Le Seigneur punira les péchés de ſon peuple. Il défend à ſon Prophete de prier pour eux. Il ne recevra ni leurs jeûnes, ni leurs ſacrifices.*

10. Hæc dicit Dominus populo huic, qui dilexit m. vere pedes ſuos, & non quievit, & Domino non placuit : nunc recordabitur iniquitatum eorum, & viſitabit peccata eorum.

10. *Mais* voici ce que dit le Seigneur à ce peuple qui aime à remuer ſes pieds, *& à courir d'idole en idole*, qui ne demeure point en repos, & qui n'eſt point agréable à Dieu : Le Seigneur rappellera ſes iniquités dans ſon ſouvenir, & il viſitera ſes péchés *dans ſa colere.*

11. Et dixit Dominus ad me : Noli orare pro populo iſto in bonum.

11. Le Seigneur me dit encore : Ne me priez point de faire grace à ce peuple.

12. Cùm jejunaverint, non exaudiam preces eorum : & ſi obtulerint holocaustomata, & victimas, non ſuſcipiam ea : quoniam gladio, & fame, & peſte conſumam eos.

12. Lorſqu'ils jeûneront, je n'écouterai point leurs prieres ; & quoiqu'ils m'offrent des holocauſtes & des ſacrifices, je ne les recevrai point, parce que je les veux exterminer par l'épée, par la famine & par la peſte.

§. IV. *Les faux Prophetes promettent fauſſement la paix. Ils périront eux-mêmes par l'épée & par la famine.*

13. Et dixi, A a a, Domine Deus : Prophetæ dicunt eis : Non videbitis gladium, & fames non erit in vobis, ſed pacem veram dabit vobis in loco iſto.

13. Alors je dis : Ah ! ah ! ah, Seigneur *mon Dieu ! ayez pitié de ce peuple, qui eſt ſéduit par* les *faux* Prophetes, *qui leur parlent en votre nom ; car ils* leur diſent *ſans ceſſe* : Vous ne verrez point l'épée, *ni* la guerre *que Jeremie vous annonce* ; & la famine *dont il vous menace*, ne ſera point parmi vous : mais le Seigneur, *bien loin de vous affliger*, vous

donnera en ce lieu une véritable paix.

14. Le Seigneur me répondit : Les Prophetes *qui parlent de la ſorte* prophétiſent fauſſement en mon nom ; je ne les ai point envoyés, je ne leur ai point ordonné de dire ce qu'ils diſent, & *même* je ne leur ai point parlé. Les prophéties qu'ils vous débitent ſont des viſions pleines de menſonges. Ils parlent en devinant ; ils publient les illuſions trompeuſes *de leur eſprit*, & les ſéductions de leur cœur.

14. Et dixit Dominus ad me : Falsò prophetæ vaticinantur in nomine meo : non miſi eos, & non præcepi eis, neque locutus ſum ad eos : viſionem mendacem, & divinationem, & fraudulentiam, & ſeductionem cordis ſui prophetant vobis.

15. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur touchant les Prophetes qui prophétiſent en mon nom, quoique je ne les aie point envoyés, en diſant : L'épée & la famine n'affligeront point cette terre : Ces Prophetes périront eux-mêmes par l'épée & par la famine.

15. Idcircò hæc dicit Dominus de prophetis, qui prophetant in nomine meo, quos ego non miſi, dicentes : Gladius & fames non erit in terra hac : In gladio & fame conſumentur prophetæ illi.

16. Et les corps morts de ceux à qui ils prophétiſent ſeront jettés dans les rues de Jeruſalem, après avoir été conſumés par la famine & par l'épée, ſans qu'il y ait perſonne pour les enſevelir. Ils y ſeront jettés eux & leurs femmes, leurs fils & leurs filles ; & je ferai tomber ſur eux les maux qu'ils ont faits.

16. Et populi, quibus prophetant, erunt projecti in viis Jeruſalem præ fame & gladio, & non erit qui ſepeliat eos : ipſi & uxores eorum, filii & filiæ eorum : & effundam ſuper eos malum ſuum.

§. V. *Jeremie pleure les maux de ſon peuple, & demande miſericorde pour lui.*

17. Et, *en leur annonçant ces maux qui leur ſont préparés*, vous leur direz cette parole : Que mes yeux verſent jour & nuit des ruiſſeaux de larmes, & qu'ils ne ſe taiſent point, parce que la vierge, la fille de mon peuple, *Jeruſalem, cette grande Ville*, a été accablée ſous la grandeur de ſes ruines, & que ſa plaie eſt mortelle & incurable.

17. Et dices ad eos verbum iſtud : Deducant oculi mei lacrymam per noctem & diem, & non taceant : quoniam contritione magna contrita eſt virgo filia populi mei, plaga peſſima vehementer.

18. Si je ſors à la campagne, je trouve des gens que l'épée a tranſpercés ; ſi j'entre dans la ville, j'en vois d'autres qui ſont conſumés par la famine : les Prophetes-mêmes & les Prêtres ont été emmenés en une terre qui leur étoit inconnue.

18. Si egreſſus fuero ad agros ecce occiſi gladio : & ſi introiero in civitatem, ecce attenuati fame. Propheta quoque & ſacerdos abierunt in terram, quam ignorabant.

19. Numquid projiciens abjeciſti Judam, aut Sion abominata eſt anima tua? quare ergo percuſſiſti nos, ita ut nulla ſit ſanitas? expectavimus pacem, & non eſt bonum: & tempus curationis, & ecce turbatio.

19. *Seigneur*, avez-vous rejetté & abandonné Juda pour toujours? Sion eſt-elle devenue l'horreur de votre ame? Pourquoi donc nous avez-vous frappés d'une plaie qui eſt incurable? Nous attendions la paix, & la paix n'eſt point venue, nous eſpérions la guériſon, & nous voici dans le trouble.

20. Cognovimus, Domine, impietates noſtras, iniquitates patrum noſtrorum, quia peccavimus tibi.

20. Seigneur nous reconnoiſſons nos impiétés & l'iniquité de nos peres. *Nous avoüons que nous ne ſouffrons ces maux que* parce que nous avons péché contre vous.

21. Ne des nos in opprobrium propter nomen tuum, neque facias nobis contumeliam ſolii gloriæ tuæ: recordare, ne irritum facias fœdus tuum nobiſcum.

21. *Mais* ne nous laiſſez pas tomber dans l'opprobre, afin que votre nom ne ſoit pas deshonoré; & ne nous couvrez pas de confuſion, en permettant que le *temple, qui eſt le* thrône de votre gloire, ſoit foulé aux pieds *par nos ennemis.* Souvenez-vous de l'alliance que vous avez faite avec nous; & ne la rendez pas inutile, *en nous perdant entierement. Nous ne pouvons mettre notre eſpérance qu'en vous ſeul.*

22. Numquid ſunt in ſculptilibus Gentium qui pluant? aut cœli poſſunt dare imbres? nonne tu es Dominus Deus noſter, quem expectavimus? tu enim feciſti omnia hæc.

22. *En effet*, y a-t-il quelqu'un parmi les faux Dieux des Nations qui faſſe pleuvoir, ou qui répande les eaux du ciel ſur la terre? N'eſt-ce pas vous qui êtes le Seigneur notre Dieu, que nous attendons *pour nous ſecourir?* N'eſt-ce pas vous qui faites tout ce *qui ſe fait dans le ciel & ſur la terre? Après donc nous avoir fait ſentir les effets de votre colere, faites-nous ſentir ceux de votre miſéricorde.*

CHAPITRE XV.

§. I. *Dieu inflexible aux prieres mêmes de Moyſe & de Samuël, livrera ſon peuple à la peſte, à l'épée, à la famine, & à la captivité.*

1. LE Seigneur me dit encore : Quand Moyſe & Samuël ſe préſenteroient devant moi *pour implorer ma miſéricorde*, mon cœur ne ſe tourneroit pas vers ce peuple : *c'eſt donc en vain qu'ils viennent eux-mêmes me prier.* Chaſſez-les de devant ma face, & qu'ils ſe retirent.

1. Et dixit Dominus ad me: Si ſteterit Moyſes & Samuel coram me, non eſt anima mea ad populum iſtum : ejice illos à facie mea, & egrediantur.

2. Que s'ils vous diſent : Où irons-nous ? vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur : *Que celui* qui, *en punition de ſes péchés, eſt deſtiné* à mourir, meure ; *que celui* qui *eſt deſtiné* à périr par l'épée, périſſe par l'épée ; *& que celui* qui *eſt deſtiné* à périr par la famine, périſſe par la famine ; *enfin que celui* qui *eſt deſtiné* à aller en captivité, aille en captivité : *Ce ſont les maux qui arriveront à ce peuple.*

2. Quòd ſi dixerint ad te : Quò egrediemur ? dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Qui ad mortem, ad mortem : & qui ad gladium, ad gladium : & qui ad famem, ad famem : & qui ad captivitatem, ad captivitatem.

3. *Car* j'envoyerai pour les punir quatre fléaux différens, dit le Seigneur : L'épée pour les tuer, les chiens pour les déchirer, les oiſeaux du ciel, & les bêtes de la terre pour les dévorer & les mettre en pieces.

3. Et viſitabo ſuper eos quatuor ſpecies, dicit Dominus : Gladium ad occiſionem, & canes ad lacerandum, & volatilia cœli & beſtias terræ ad devorandum & diſſipandum ;

4. Et je les expoſerai à la perſécution pleine de fureur de tous les Royaumes de la terre, *où ils ſeront diſperſés*, à cauſe *des abominations* de Manaſſé fils d'Ezechias Roi de Juda, & de tous les crimes qu'il a commis dans Jeruſalem ; *abominations qu'ils ont imitées, & dont ils n'ont pas fait pénitence comme lui.*

4. & dabo eos in fervorem univerſis regnis terræ : propter Manaſſen filium Ezechiæ regis Juda, ſuper omnibus quæ fecit in Jeruſalem.

5. Qui *donc* ſera touché de compaſſion pour vous, ô Jeruſalem ? qui s'attriſtera de vos maux ? qui priera pour obtenir vôtre paix ? *Perſonne. Tous reconnoîtront que vous méritez ces châtimens.*

5. Quis enim miſerebitur tui Jeruſalem ? aut quis contriſtabitur pro te ? aut quis ibit ad rogandum pro pace tua ?

6. *En effet*, vous m'avez abandonné, dit

6. Tu reliquiſti me, dicit

Dominus, retrorſum abiiſti: & extendam manum meam ſuper te, & interficiam te: laboravi rogans.

le Seigneur ; vous êtes retournée en arriere : c'eſt pourquoi j'étendrai ma main ſur vous, & je vous perdrai ; car je ſuis las de vous conjurer *en vain de revenir à moi.*

7. Et diſpergam eos ventilabro in portis terræ: interfeci & diſperdidi populum meum, & tamen à viis ſuis non ſunt reverſi.

7. Je prendrai le van *contre vos enfans, ô Jeruſalem,* & je les diſperſerai juſqu'aux extrémités de la terre. J'ai tué & j'ai perdu *une grande partie de* mon peuple ; & néanmoins *les autres ont perſiſté dans leur malice, &* ils ne ſont pas revenus *de l'égarement* de leurs voies.

8. Multiplicatæ ſunt mihi viduæ ejus ſuper arenam maris: induxi eis ſuper matrem adoleſcentis vaſtatorem meridie: miſi ſuper civitates repente terrorem.

8. J'ai fait plus de veuves parmi eux, qu'il n'y a de grains de ſable dans la mer ; j'ai fait venir un ennemi pour les perdre, qui a tué en plein midi les jeunes gens entre les bras de leurs meres ; j'ai frappé leurs Villes d'une terreur ſoudaine *& univerſelle.*

9. Infirmata eſt quæ peperit ſeptem, defecit anima ejus: occidit ei ſol, cùm adhuc eſſet dies: confuſa eſt, & erubuit: & reſiduos ejus in gladium dabo in conſpectu inimicorum eorum, ait Dominus.

9. Celle qui avoit eu tant d'enfans a ceſſé *tout d'un coup* d'en avoir ; ſon ame eſt tombée dans la défaillance ; le ſoleil s'eſt couché pour elle, lorſqu'il étoit encore jour ; elle eſt couverte de confuſion & de honte ; & s'il lui reſte encore quelques enfans, je les ferai paſſer au fil de l'épée à la vûe de leurs ennemis, dit le Seigneur.

§. II. *Le Prophete ſe plaint de ce qu'en annonçant ces vérités, il eſt devenu un ſujet de contradiction à ſon peuple. Dieu lui promet ſon ſecours, & lui prédit la deſtruction des Juifs.*

10. Væ mihi mater mea: quare genuiſti me, virum rixæ, virum diſcordiæ in univerſa terra? non fœneravi, nec fœneravit mihi quiſquam: omnes maledicunt mihi.

10. Hélas, ma mere, que je ſuis malheureux ! Pourquoi m'avez-vous mis au monde, pour être un homme de contradiction, un homme de diſcorde dans toute la terre ? Je n'ai point donné d'argent à intérêt, & perſonne ne m'en a donné ; *ainſi je n'ai rien à démêler avec perſonne :* & cependant tous me couvrent de malédictions *& d'injures.*

11. Dicit Dominus: Si non reliquiæ tuæ in bonum, ſi non occurri tibi in tempore afflictionis, & in tempore tribulationis adverſus inimicum.

11. Alors le Seigneur me répondit : *Ne vous impatientez pas de ce que vous ſouffrez pour annoncer ma parole* ; je vous jure que vous ſerez à la fin comblé de biens, que je vous

vous assisterai dans l'affliction ; & que, lorsqu'on vous persécutera, je vous soûtiendrai contre vos ennemis. *Pour eux, ils ne pourront résister à ceux que je leur susciterai.*

12. *En effet*, le fer *commun* peut-il s'allier avec le fer qui vient de l'aquilon ? & l'airain *peut-il s'accorder avec l'acier ? Non. Mais le plus fort consume le plus foible. Ainsi les Chaldéens détruiront entierement les Juifs.*

12. Numquid fœderabitur ferrum ferro ab Aquilone, & æs?

13. *Oui, peuple infidele*, j'abandonnerai au pillage dans tous vos confins vos richesses & vos thrésors ; *ils seront tous enlevés*, sans que vous en receviez aucun prix, à cause de la multitude de vos péchés.

13. Divitias tuas & thesauros tuos in direptionem dabo gratis in omnibus peccatis tuis, & in omnibus terminis tuis.

14. Je ferai venir vos ennemis d'une terre que vous ne connoissez point, parce que le feu de ma fureur s'est allumé, & qu'il vous embrasera de ses flammes.

14. Et adducam inimicos tuos de terra, quam nescis : quia ignis succensus est in furore meo, super vos ardebit.

§. III. *Le Prophete implore le secours du Seigneur. Dieu promet de le remplir de force, & de le délivrer des mains de ses ennemis.*

15. Seigneur, vous qui connoissez *mon innocence & les maux que je souffre*, souvenez-vous de moi, & défendez-moi contre ceux qui me persécutent. N'entreprenez pas ma défense avec tant de patience *& de lenteur*. Vous savez que c'est pour vous que je souffre les opprobres *que l'on me fait.*

15. Tu scis, Domine : recordare mei, & visita me, & tuere me ab his qui persequuntur me, noli in patientia tua suscipere me, scito quoniam sustinui propter te opprobrium.

16. *Vous savez que* j'ai trouvé vos paroles, *& que* je m'en suis nourri, & *que* votre parole est devenue la joie & les délices de mon cœur ; *vous savez encore que*, parce que j'ai porté le nom de votre Prophete, ô Seigneur Dieu des armées,

16. Inventi sunt sermones tui, & comedi eos, & factum est mihi verbum tuum in gaudium & in lætitiam cordis mei : quoniam invocatum est nomen tuum super me, Domine Deus exercituum.

17. je ne me suis point trouvé dans les assemblées de ceux qui se divertissent ; je ne me suis point *non plus* glorifié d'être envoyé de votre part, *je ne me suis point élevé de cet honneur* : mais je me suis tenu *retiré & solitaire*, parce que vous m'avez rempli de paroles menaçantes *contre mon peuple, qui m'ont*

17. Non sedi in concilio ludentium, & gloriatus sum à facie manus tuæ : solus sedebam, quoniam comminatione replesti me.

attiré ſa haine, & l'ont éloigné de moi. C'eſt pour vous, Seigneur, que je ſouffre ces mauvais traitemens.

18. Quare factus eſt dolor meus perpetuus, & plaga mea deſperabilis renuit curari? facta eſt mihi quaſi mendacium aquarum infidelium.

18. Pourquoi *donc* ma douleur eſt-elle devenue continuelle, *& ſans aucun ſoulagement de votre part?* Pourquoi ma plaie eſt-elle déſeſpérée, & refuſe-t-elle de ſe guérir? Elle eſt à mon égard comme une eau trompeuſe, à laquelle on ne peut ſe fier. *Je n'en trouve point le fond, & je n'oſe me promettre de la voir ceſſer. J'ai parlé de la ſorte dans l'abbattement de mon cœur.*

19. Propter hoc hæc dicit Dominus: Si converteris, convertam te, & ante faciem meam ſtabis: & ſi ſeparaveris pretioſum vili, quaſi os meum eris: convertentur ipſi ad te, & tu non converteris ad eos.

19. C'eſt pourquoi voici ce que *m*'a dit le Seigneur: *Jeremie*, ſi vous vous tournez vers moi, *par une exacte fidélité à tout ce que je demande de vous, & par une entiere confiance en ma bonté*, je ſerai que vous changerez vous-même *de ſentiment*; & que, *perdant ces craintes & ces vaines inquiétudes*, vous demeurerez ferme devant ma face, *comme mon ſerviteur très-cher & très-fidele:* & ſi vous ſavez diſtinguer ce qui eſt précieux de ce qui eſt vil, *en reconnoiſſant la différence qu'il y a entre la vérité de mes promeſſes & la vanité des menaces de vos ennemis*, vous ſerez alors comme la bouche de Dieu, *vous parlerez avec force & avec intrépidité;* & ce ne ſera pas vous qui vous tournerez vers le peuple, *pour vous accommoder à ſes déſirs, & pour implorer ſon ſecours*; mais ce ſera ce peuple qui ſe tournera vers vous, *pour obéir à vos paroles, & pour demander l'aſſiſtance de vos prieres & de vos conſeils.*

20. Et dabo te populo huic in murum æreum, fortem: & bellabunt adverſum te, & non prævalebunt: quia ego tecum ſum ut ſalvem te, & eruam te, dicit Dominus.

20. Et je vous rendrai, à l'égard de ce peuple, comme un mur d'airain fort *& inébranlable;* car ils vous feront la guerre, & ils n'auront ſur vous aucun avantage, parce que je ſuis avec vous, pour vous ſauver & pour vous délivrer, dit le Seigneur.

21. Et liberabo te de manu peſſimorum, & redi-

21. Je vous dégagerai donc des mains des méchans, & je vous préſerverai de la puiſ-

ſance des forts *qui oſeront s'élever contre vous.* mam te de manu fortium.

CHAPITRE XVI.

§. I. *Dieu défend à Jeremie d'épouſer une femme. Il lui annonce les maux dont il vouloit accabler ſon peuple, pour le punir de ſon idolatrie.*

1. ALors le Seigneur me dit:

1. Et factum eſt verbum Domini ad me, dicens:

2. Vous ne prendrez point de femme, & vous n'aurez point de fils, ni de filles, en ce lieu.

2. Non accipies uxorem, & non erunt tibi filii & filiæ in loco iſto.

3. Car voici ce que dit le Seigneur, touchant les fils & les filles qui naîtront en ce lieu, touchant les meres qui les ont mis au monde, & les peres qui leur ont donné la vie.

3. Quia hæc dicit Dominus ſuper filios & filias, qui generantur in loco iſto, & ſuper matres eorum, quæ genuerunt eos: & ſuper patres eorum, de quorum ſtirpe ſunt nati in terra hac:

4. Ils mourront de divers genres de maladies; ils ne ſeront ni pleurés, ni enſevelis: ils ſeront expoſés comme un fumier ſur la face de la terre: ils ſeront conſumés par l'épée & par la famine; & leurs corps morts ſeront en proie aux oiſeaux du Ciel, & aux bêtes de la terre.

4. mortibus ægrotationum morientur: non plangentur: & non ſepelientur, in ſterquilinium ſuper faciem terræ erunt: & gladio & fame conſumentur: & erit cadaver eorum in eſcam volatilibus cœli, & beſtiis terræ.

5. Car voici ce que dit le Seigneur: N'entrez point dans une maiſon de *deuil, ne vous trouvez point au* feſtin *qui s'y fait après les funerailles*, & n'y allez point pour y pleurer *les morts*, ou pour conſoler ceux qui y ſont, parce que j'ai retiré ma paix de ce peuple, dit le Seigneur: j'en ai retiré ma bonté & mes miſéricordes.

5. Hæc enim dicit Dominus: Ne ingrediaris domum convivii, neque vadas ad plangendum, neque conſoleris eos: quia abſtuli pacem meam à populo iſto, dicit Dominus, miſericordiam & miſerationes.

6. Ils mourront *tous* en cette terre, grands & petits: ils ne ſeront ni enſevelis, ni pleurés: on ne ſe découpera point le corps pour faire leur deuil, & on ne ſe raſera point les cheveux, *pour marquer ſa triſteſſe.*

6. Et morientur grandes & parvi in terra iſta: non ſepelientur neque plangentur, & non ſe incident, neque calvitium fiet pro eis.

7. On ne donnera point de pain à celui qui pleure un mort, pour le ſoulager *dans ſa douleur*, & on ne lui donnera point à boire

7. Et non frangent inter eos lugenti panem ad conſolandum ſuper mortuo: & non dabunt eis potum cali-

cis ad conſolandum ſuper patre ſuo & matre.

pour le conſoler de la mort de ſon pere & de ſa mere. *Perſonne ne lui rendra ces offices de charité, parce que tous ſeront dans la même affliction*

8. Et domum convivii non ingrediaris, ut ſedeas cum eis, & comedas & bibas:

8. N'entrez point *non plus* dans une maiſon de feſtin, *de nôces ou de réjoüiſſance*, pour vous aſſeoir *avec ce peuple*, pour manger & pour boire avec eux: *ce ſont des impies, avec leſquels je veux que vous n'ayez aucun commerce, & que je ſuis ſur le point d'exterminer.*

9. quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: Ecce ego auferam de loco iſto in oculis veſtris, & in diebus veſtris, vocem gaudii, & vocem lætitiæ, vocem ſponſi, & vocem ſponſæ.

9. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: Je ferai ceſſer dans ce lieu, en vos jours & à vos yeux, tous les cris de joie, & les chants de réjoüiſſance, les cantiques de l'épouſe, & les chanſons de l'époux.

10. Et cùm annuntiaveris populo huic omnia verba hæc, & dixerint tibi: Quare locutus eſt Dominus ſuper nos omne malum grande iſtud? quæ iniquitas noſtra? & quod peccatum noſtrum, quod peccavimus Domino Deo noſtro?

10. Et lorſque vous annoncerez ces paroles à ce peuple, & qu'ils vous diront: Pourquoi le Seigneur a-t-il réſolu de nous affliger de ſi grands maux? quelle eſt notre iniquité? quel eſt le péché que nous avons commis contre le Seigneur notre Dieu?

11. Dices ad eos: Quia dereliquerunt me patres veſtri, ait Dominus, & abierunt poſt deos alienos, & ſervierunt eis, & adoraverunt eos: & me dereliquerunt, & legem meam non cuſtodierunt.

11. Vous leur direz: C'eſt parce que vos peres m'ont abandonné, dit le Seigneur, qu'ils ont couru après des Dieux étrangers, qu'ils les ont ſervis & adorés, & qu'ils m'ont abandonné, & n'ont point obſervé ma loi.

12. Sed & vos pejus operati eſtis, quàm patres veſtri: ecce enim ambulat unuſquiſque poſt pravitatem cordis ſui mali, ut me non audiat.

12. Mais vous-mêmes *qui demandez pourquoi je veux vous punir*, vous avez encore fait plus de mal que vos peres; car chacun de vous ſuit *les égaremens &* la corruption de ſon mauvais cœur, & ne veut point écouter ma voix.

13. Et ejiciam vos de terra hac, in terram, quam ignoratis vos, & patres veſtri: & ſervietis ibi diis alienis die ac nocte, qui non dabunt vobis requiem.

13. Je vous chaſſerai donc de ce pays, *je vous tranſporterai* dans une terre qui vous eſt inconnue, comme elle l'a été à vos peres; & vous ſervirez là jour & nuit des Dieux étrangers qui ne vous donneront aucun repos: *mais enfin je vous délivrerai de tous ces maux.*

§. II. *Dieu délivrera ſon peuple des mains des Chaldéens, comme il l'avoit tiré de celles des Egyptiens. Prophetie de la converſion des Gentils.*

14. C'eſt pourquoi le tems vient, dit le Seigneur, qu'on ne dira plus à l'avenir: Vive le Seigneur, qui a tiré les enfans d'Iſraël de l'Egypte;

14. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus, & non dicetur ultrà: Vivit Dominus, qui eduxit filios Iſrael de terra Ægypti,

15. mais: Vive le Seigneur, qui a tiré les enfans d'Iſraël de la terre de l'aquilon, & de tous les pays où je les aurai chaſſés, *& où ils demeureront captifs*, juſqu'à ce que je les ramene en cette terre que j'ai donnée à leurs peres.

15. ſed, Vivit Dominus, qui eduxit filios Iſrael de terra Aquilonis, & de univerſis terris, ad quas ejeci eos: & reducam eos in terram ſuam, quam dedi patribus eorum.

16. *Car* j'envoyerai *contre eux* beaucoup de pêcheurs, dit le Seigneur, & ils les prendront à la pêche; & je leur envoyerai enſuite beaucoup de chaſſeurs, & ils les iront chercher pour les prendre dans toutes les montagnes, dans toutes les collines, & dans les cavernes des rochers, *où ils ſe ſeront retirés pour ſe dérober à la fureur de ces ennemis que je leur aurai ſuſcités, & auxquels ils ne pourront échapper.*

16. Ecce ego mittam piſcatores multos, dicit Dominus, & piſcabuntur eos: & poſt hæc mittam eis multos venatores, & venabuntur eos de omni monte, & de omni colle, & de cavernis petrarum.

17. *Car* mes regards ſont arrêtés ſur leurs voies; elles ne me ſont point cachées, & leur iniquité n'a pû ſe dérober à mes yeux.

17. Quia oculi mei ſuper omnes vias eorum: non ſunt abſconditæ à facie mea, & non fuit occultata iniquitas eorum ab oculis meis.

18. *Ainſi* je leur rendrai premierement au double ce que méritent leur iniquité & leurs péchés, parce qu'ils ont ſouillé ma terre par l'horrible puanteur de leurs idoles, & qu'ils ont rempli mon héritage de leurs abominations; *& enſuite je les délivrerai.*

18. Et reddam primùm duplices iniquitates, & peccata eorum: quia contaminaverunt terram meam in morticinis idolorum ſuorum, & abominationibus ſuis impleverunt hereditatem meam.

19. Seigneur, qui êtes ma force, mon appui, & mon refuge au jour de l'affliction, les nations, *touchées de ces effets de votre juſtice & de votre miſericorde*, viendront à vous des extrémités de la terre, & elles diront: Il eſt vrai que nos peres, *en prenant des idoles pour leurs Dieux*, n'ont poſſédé que le menſonge, & qu'un néant qui leur a été inutile.

19. Domine fortitudo mea, & robur meum, & refugium meum in die tribulationis: ad te Gentes venient ab extremis terræ, & dicent: Verè mendacium poſſederunt patres noſtri, vanitatem, quæ eis non profuit.

20. *En effet*, comment un homme ſe feroit-

20. Numquid faciet ſibi

homo deos, & ipſi non ſunt dii?

il lui-même des Dieux? Certainement ce ne ſont pas des Dieux. *Il eſt vrai, Jeremie, que les nations les plus reculées viendront à moi, dit le Seigneur; mais il faut auparavant que je les humilie, & que je leur faſſe ſentir qui je ſuis.*

21. Idcirco ecce ego oſtendam eis per vicem hanc, oſtendam eis manum meam, & virtutem meam: & ſcient quia nomen mihi Dominus.

21. C'eſt donc maintenant, c'eſt préſentement que je vais leur faire voir que ma main eſt toute-puiſſante, & *alors* ils ſauront que mon nom eſt celui qui eſt, *& que ce nom ne convient qu'à moi ſeul. C'eſt ce que Juda n'a point encore voulu comprendre.*

CHAPITRE XVII.

§. I. *Endurciſſement de Juda. Son attachement pour les idoles. Jeruſalem livrée à ſes ennemis, en punition de ſes crimes.*

1: peccatum Juda ſcriptum eſt ſtylo ferreo in ungue adamantino, exaratum ſuper latitudinem cordis eorum & in cornibus ararum eorum.

1. *CAr* le péché de Juda, *& ſon attachement pour les Idoles*, eſt écrit avec une plume de fer, & une pointe de diamant; il eſt gravé ſur la table de leur cœur, & ſur les coins de leurs Autels, *en caracteres ineffaçables.*

2. Cùm recordati fuerint filii eorum ararum ſuarum, & lucorum ſuorum, lignorumque frondentium, in montibus excelſis,

2. Leurs enfans ont imprimé dans leur ſouvenir leurs Autels, leurs grands bois, leurs arbres chargés de feuilles ſur les hautes montagnes *conſacrées à leurs faux Dieux*,

3. ſacrificantes in agro, fortitudinem tuam, & omnes theſauros tuos in direptionem dabo, excelſa tua propter peccata in univerſis finibus tuis.

3. & les ſacrifices qu'ils *leur* offroient dans les champs. C'eſt pourquoi, *ô Sion*, j'abandonnerai au pillage tout ce qui vous rendoit forte, tous vos thréſors, & vos hauts lieux, où vous adoriez vos idoles, pour punir les péchés que vous avez commis dans toutes vos terres.

4. Et relinquéris ſola ab hereditate tua, quam dedi tibi: & ſervire te faciam inimicis tuis in terra quam ignoras: quoniam ignem ſuccendiſti in furore meo, uſque in æternum ardebit.

4. *Alors* vous demeurerez toute ſeule dépouillée de l'héritage que je vous avois donné; & je vous rendrai l'eſclave de vos ennemis, *qui vous tranſporteront* dans un pays que vous ne connoiſſez point, parce que vous avez allumé ma colere, comme un feu qui brûlera éternellement.

§. II. *Maudit celui qui met ſa confiance en l'homme. Heureux celui qui la met en Dieu. Le cœur de l'homme eſt corrompu & impénétrable. Dieu ſeul peut le connoître, & le guerir.*

5. *Pour vous mettre à couvert de ces maux, vous irez chercher du ſecours en Egypte. Mais* voici ce que dit le Seigneur : Maudit eſt l'homme qui met ſa confiance en l'homme, qui ſe fait *pour appui* un bras de chair, & dont le cœur ſe retire du Seigneur.

5. Hæc dicit Dominus : Maledictus homo, qui confidit in homine, & ponit carnem brachium ſuum, & à Domino recedit cor ejus.

6. Il ſera ſemblable au tamaris qui eſt *toujours ſtérile* dans le déſert, & il ne verra point le bien *que Dieu donnera à ſes fideles ſerviteurs*, lorſqu'il ſera arrivé : mais il demeurera au déſert dans la ſechereſſe, dans une terre brûlée & inhabitable, *où il ne portera aucun fruit.*

6. Erit enim quaſi myricæ in deſerto, & non videbit cùm venerit bonum : ſed habitabit in ſiccitate in deſerto, in terra ſalſuginis, & inhabitabili.

7. *Au contraire*, heureux l'homme qui met ſa confiance au Seigneur, & dont le Seigneur eſt l'eſpérance.

7. Benedictus vir, qui confidit in Domino, & erit Dominus fiducia ejus.

8. Il ſera ſemblable à un arbre tranſplanté ſur le bord des eaux, qui étend ſes racines vers l'eau qui l'humecte, & qui ne craint point la chaleur lorſqu'elle eſt venue : ſa feuille ſera toujours verte, il ne ſera point en peine au tems de la ſechereſſe, & il ne ceſſera jamais de porter du fruit.

8. Et erit quaſi lignum quod tranſplantatur ſuper aquas, quod ad humorem mittit radices ſuas : & non timebit cùm venerit æſtus. Et erit folium ejus viride, & in tempore ſiccitatis non erit ſollicitum, nec aliquando deſinet facere fructum.

9. *Mais que cet homme eſt rare! Car* le cœur de tous les hommes eſt corrompu, il eſt impénétrable. Qui pourra le connoître ?

9. Pravum eſt cor omnium, & inſcrutabile : quis cognoſcet illud ?

10. C'eſt *moi qui le pourrai*, moi qui ſuis le Seigneur, qui ſonde les cœurs, & qui éprouve les reins, qui rends à chacun ſelon ſa voie, & ſelon le fruit de ſes penſées & de ſes œuvres.

10. Ego Dominus ſcrutans cor, & probans renes : qui do unicuique juxta viam ſuam, & juxta fructum adinventionum ſuarum.

11. Comme *donc* la perdrix couve des œufs qui ne ſont point à elle, ainſi l'injuſte s'enrichit du bien des autres par ſon injuſtice : *mais comme la perdrix abandonne les petits étrangers qu'elle a couvés ; ainſi l'injuſte* quittera ſes richeſſes au milieu de ſes jours, & ſa fin *malheureuſe* ſera la conviction de ſa folie.

11. Perdix fovit quæ non peperit : fecit divitias, & non in judicio : in dimidio dierum ſuorum derelinquet eas, & in noviſſimo ſuo erit inſipiens.

12. Solium gloriæ altitudinis à principio, locus ſanctificationis noſtræ.

12. *Pour nous, Seigneur, nous n'eſpérons qu'en vous, & nous nous fortifions dans cette eſperance, en nous diſant les uns aux autres*: Le thrône de la gloire du Seigneur eſt élevé dès le commencement *parmi nous;* & c'eſt *uniquement* de ce lieu que vient la grace qui nous ſanctifie. *C'eſt donc en vain que nous irions chercher ailleurs les ſecours dont nous avons beſoin.*

13. Expectatio Iſrael Domine: omnes, qui te derelinquunt, confundentur: recedentes à te, in terra ſcribentur: quoniam dereliquerunt venam aquarum viventium Dominum.

13. *En effet*, Seigneur, qui êtes l'attente d'Iſraël, tous ceux qui vous abandonnent ſeront confondus; ceux qui ſe retirent de vous ſeront écrits ſur la terre *& ſur la pouſſiere, d'où leur nom ſera bien-tôt effacé*, parce qu'ils ont abandonné le Seigneur, qui eſt la ſource des eaux vives, *le principe de tout bien*: *mais pour nous, nous nous ſommes tenus attachés à vous, & nous n'avons point invoqué d'autre Dieu que vous.*

14. Sana me Domine, & ſanabor: ſalvum me fac, & ſalvus ero: quoniam laus mea tu es.

14. *Car c'eſt à vous ſeul que j'ai dit*: Seigneur, guériſſez-moi, & alors je ſerai guéri; ſauvez-moi, & je ſerai ſauvé, parce que vous *ſeul* êtes *l'auteur de* ma gloire, *le Dieu tout-puiſſant, qui m'avez comblé de biens, & qui me délivrerez, ſelon votre promeſſe, des mains de vos ennemis.*

15. Ecce ipſi dicunt ad me: Ubi eſt verbum Domini? veniat.

15. Je les vois qui me diſent ſans ceſſe: Où eſt la parole du Seigneur? Qu'elle s'accompliſſe; *que ces maux dont vous nous menacez de ſa part depuis ſi long-tems, viennent donc enfin. C'eſt ainſi, ô mon Dieu, que ce peuple inſenſé abuſe de votre patience, & en prend occaſion de vous inſulter.*

16. Et ego non ſum turbatus, te paſtorem ſequens: & diem hominis non deſideravi; tu ſcis, Quod egreſſum eſt de labiis meis, rectum in conſpectu tuo fuit.

16. Mais pour moi, je n'ai point été troublé, en vous ſuivant comme mon paſteur, *& en annonçant avec fidélité tout ce que vous m'aviez ordonné*; & je n'ai point déſiré le jour, *ni la faveur* de l'homme. Vous le ſavez, *Seigneur; vous ſavez que le déſir de m'attirer l'eſtime, ou la protection des hommes, ne m'a point porté à uſer à leur égard de déguiſement, ou de flatterie: mais* ce qui eſt ſorti de mes lévres

vres a été droit devant vos yeux, *& conforme à votre vérité.*

§. III. *Le Prophete prie Dieu de le délivrer de ſes ennemis. Il prédit leur ruine. Il promet toute ſorte de proſpérités à Jeruſalem, ſi elle eſt fidele à obſerver la loi du Seigneur ; & il la menace du feu, ſi elle mepriſe ſes paroles.*

17. *Maintenant donc, Seigneur*, ne me devenez pas un ſujet de crainte, *en m'abandonnant à la fureur de mes ennemis*, puiſque c'eſt vous qui êtes mon eſpérance au jour de l'affliction.

17. Non ſis tu mihi formidini, ſpes mea tu in die afflictionis.

18. *Faites au contraire* que ceux qui me perſécutent ſoient confondus, & que je ne ſois point confondu moi-même ; qu'ils ſoient dans l'épouvante, & que je ne ſois point épouvanté. Faites venir ſur eux un jour de malheur, & briſez-les par les divers maux dont vous les frapperez. *C'eſt ce que vous ferez, ô mon Dieu.*

18. Confundantur qui me perſequuntur, & non confundar ego : paveant illi, & non paveam ego : induc ſuper eos diem afflictionis, & duplici contritione contere eos.

19. *Car* voici ce que le Seigneur me dit *un jour* : Allez, tenez-vous à la porte *de la ville* des enfans de mon peuple, par laquelle les Rois de Juda entrent & ſortent ; allez dans toutes les portes de Jeruſalem, *attendez-y les paſſans*,

19. Hæc dicit Dominus ad me : Vade, & ſta in porta filiorum populi, per quam ingrediantur reges Juda, & egrediuntur, & in cunctis portis Jeruſalem :

20. & dites-leur : Ecoutez la parole du Seigneur, Rois de Juda, habitans de la Judée, & vous tous qui demeurez dans Jeruſalem, & qui entrez par ces portes.

20. & dices ad eos : Audite verbum Domini reges Juda, & omnis Juda, cunctique habitores Jeruſalem, qui ingredimini per portas iſtas.

21. *Car* voici ce que dit le Seigneur : Veillez ſur vos ames, *& ne faites rien qui puiſſe déplaire au Seigneur ;* ne portez point de fardeaux au jour du ſabbat, n'en faites point entrer par les portes de Jeruſalem ;

21. Hæc dicit Dominus : Cuſtodite animas veſtras, & nolite portare pondera in die ſabbati, nec inferatis per portas Jeruſalem.

22. & n'en faites point ſortir hors de vos maiſons aux jours du ſabbat ; ne faites point en ce jour d'œuvre ſervile ; ſanctifiez le jour du ſabbat, ſelon que je l'ai ordonné à vos peres.

22. Et nolite ejicere onera de domibus veſtris in die ſabbati, & omne opus non facietis : ſanctificate diem ſabbati, ſicut præcepi patribus veſtris.

23. Mais ils ne m'ont point écouté, leur

23. Et non audierunt, nec

inclinaverunt aurem ſuam: ſed induraverunt cervicem ſuam, ne audirent me, & ne acciperent diſciplinam.

oreille ne s'eſt point ſoûmiſe *à mes ordres*; ils ont rendu leur tête dure & inflexible, pour ne m'entendre point, & pour ne point recevoir mes inſtructions.

24. Et erit: Si audieritis me, dicit Dominus, ut non inferatis onera per portas civitatis hujus in die ſabbati: & ſi ſanctificaveritis diem ſabbati, ne faciatis in eo omne opus:

24. *Pour vous*, ſi vous m'écoutez, dit le Seigneur, & ſi vous ne faites point paſſer de fardeaux par les portes de cette ville au jour du ſabbat, ſi vous ſanctifiez le jour du ſabbat ſans y faire aucun ouvrage,

25. ingredientur per portas civitatis hujus reges & principes, ſedentes ſuper ſolium David, & aſcendentes in curribus & equis, ipſi & principes eorum, viri Juda, & habitatores Jeruſalem: & habitabitur civitas hæc in ſempiternum.

25. des Rois & des Princes entreront *ſucceſſivement* par la porte de cette Ville, qui s'aſſeoiront ſur le thrône de David, qui ſeront montés ſur des chariots & ſur des chevaux, eux & leurs Princes, les habitans de Juda & ceux de Jeruſalem; & cette Ville ſera habitée éternellement.

26. Et venient de civitatibus Juda, & de circuitu Jeruſalem, & de terra Benjamin, & de campeſtribus, & de montuoſis, & ab Auſtro, portantes holocauſtum, & victimam, & ſacrificium, & thus, & inferent oblationem in domum Domini.

26. Ils viendront des Villes de Juda, des environs de Jeruſalem, & de la terre de Benjamin, des plaines & des montagnes *qui ſont* du côté du midi, portant des holocauſtes & des victimes, des ſacrifices & de l'encens; & ils les viendront offrir à la maiſon du Seigneur.

27. Si autem non audieritis me ut ſanctificetis diem ſabbati, & ne portetis onus, & ne inferatis per portas Jeruſalem in die ſabbati: ſuccendam ignem in portis ejus, & devorabit domos Jeruſalem, & non extinguetur.

27. Mais ſi vous ne m'écoutez, & ſi vous ne ſanctifiez le jour du ſabbat, en ne portant point de fardeaux en ce jour, & n'en faiſant point entrer par les portes de Jeruſalem, je mettrai le feu à ces portes *que vous aurez prophanées*; il dévorera les maiſons de Jeruſalem, & il ne s'éteindra point, *qu'elles ne ſoient toutes conſumées.*

CHAPITRE XVIII.

§. I. *Dieu ſe ſert de la comparaiſon d'un potier qui fait de ſa terre ce qu'il lui plaît, pour montrer qu'il peut traiter ſon peuple comme il lui plaira, ſelon le bien ou le mal qu'il verra en lui.*

1. LE Seigneur dit *un jour* à Jeremie:

1. Verbum quod factum eſt ad Jeremiam à Domino, dicens:

2. Allez & deſcendez dans la maiſon d'un potier; & là vous entendrez ce que j'ai à vous dire.

2. Surge, & deſcende in domum figuli, & ibi audies verba mea.

3. J'allai *donc* dans la maiſon d'un potier, & je le trouvai qui travailloit ſur ſa roue.

3. Et deſcendi in domum figuli, & ecce ipſe faciebat opus ſuper rotam.

4. En même-tems, le vaſe qu'il faiſoit de terre d'argile avec ſes mains ſe rompit; & auſſi-tôt il en fit un autre vaſe en la maniere qu'il lui plut.

4. Et diſſipatum eſt vas quod ipſe faciebat èluto manibus ſuis, converſuſque fecit illud vas alterum, ſicut placuerat in oculis ejus ut faceret.

5. Le Seigneur me dit enſuite:

5. Et factum eſt verbum Domini ad me, dicens:

6. Maiſon d'Iſraël, dit le Seigneur, ne pourrai-je donc pas faire de vous ce que le potier fait de ſon argile? *Oüi; je le pourrai.* Car comme l'argile eſt dans la main du potier *pour recevoir la forme qu'il veut lui donner*, ainſi vous êtes dans ma main, maiſon d'Iſraël, *pour être traitée comme je le voudrai: mais je le voudrai toujours, ſelon que vous le mériterez.*

6. Numquid ſicut figulus iſte, non potero vobis facere, domus Iſrael, ait Dominus? ecce ſicut lutum in manu figuli, ſic vos in manu mea, domus Iſrael.

7. *Car* quand j'aurai prononcé l'arrêt contre un royaume, pour le perdre, & pour le détruire juſqu'à la racine,

7. Repente loquar adverſum gentem & adverſus regnum, ut eradicem, & deſtruam, & diſperdam illud.

8. ſi cette nation fait pénitence des maux pour leſquels je l'avois menacée, je me repentirai auſſi moi-même du mal que j'avois réſolu de lui faire.

8. Si pœnitentiam egerit gens illa à malo ſuo, quod locutus ſum adverſus eam: agam & ego pœnitentiam ſuper malo, quod cogitavi ut facerem ei.

9. *De même*, quand je me ſerai déclaré en faveur d'une nation, ou d'un royaume, pour l'établir, ou pour l'affermir,

9. Et ſubitò loquar de gente & de regno, ut ædificem & plantem illud.

10. Si fecerit malum in oculis meis, ut non audiat vocem meam, pœnitentiam agam ſuper bono, quod locutus ſum ut facerem ei.

10. ſi ce royaume, ou cette nation peche devant mes yeux, & qu'elle n'écoute point ma voix, je me repentirai auſſi du bien que j'avois réſolu de lui faire.

§. II. *Maux dont Dieu menace ſon peuple, pour le porter à la pénitence. Endurciſſement de ce peuple. Rien de ſemblable parmi les nations.*

11. Nunc ergo dic viro Juda, & habitatoribus Jeruſalem, dicens: Hæc dicit Dominus: Ecce ego fingo contra vos malum, & cogito contra vos cogitationem: revertatur unuſquiſque à via ſua mala, & dirigite vias veſtras & ſtudia veſtra.

11. Dites donc maintenant aux habitans de Juda & de Jeruſalem: Voici ce que dit le Seigneur: Je vous prépare pluſieurs maux, je forme contre vous des penſées *& des réſolutions que j'exécuterai, ſi vous perſévérez dans vos péchés; mais je les changerai, ſi vous vous convertiſſez.* Que chacun *donc* quitte ſa mauvaiſe vie; faites que vous voies ſoient droites, & vos œuvres *juſtes*; *& je vous comblerai de biens, au lieu des maux que je vous ai préparés.*

12. Qui dixerunt: Deſperavimus: poſt cogitationes enim noſtras ibimus, & unuſquiſque pravitatem cordis ſui mali faciemus.

12. *Voilà l'avis que j'ai donné aux Juifs de la part du Seigneur:* & *bien loin d'en profiter,* ils m'ont répondu: Nous avons perdu toute eſpérance *au Seigneur; nous ne pouvons plus changer de conduite*; nous nous abandonnerons *comme auparavant* à nos penſées, & chacun de nous ſuivra l'égarement & la dépravation de ſon cœur.

13. Ideo hæc dicit Dominus: Interrogate Gentes: Quis audivit talia horribilia, quæ fecit nimis virgo Iſrael?

13. Voici donc ce que dit le Seigneur: Interrogez les nations, *voyez s'il s'eſt trouvé parmi elles rien de ſemblable.* Qui a jamais oüi parler d'excès auſſi horribles que ſont ceux qu'a commis la vierge d'Iſrael? *& qui a jamais vû une ſi grande opiniâtreté à y perſévérer?*

14. Numquid deficiet de petra agri nix Libani? aut evelli poſſunt aquæ erumpentes frigidæ, & defluentes?

14. La neige du Liban peut-elle ceſſer jamais de couvrir la pointe des rochers? Peut-on faire tarir une ſource dont les eaux vives & fraîches coulent ſur la terre? *Ces créatures ne ſuivent-elles pas invariablement l'ordre que je leur ai preſcrit? Mais pour Iſraël; il s'en eſt bien-tôt écarté.*

15. Quia oblitus eſt mei

15. Car mon peuple m'a oublié, en faiſant

de vains ſacrifices *à ſes idoles*, en ſe heurtant lui-même dans ſes propres voies, & dans les ſentiers du ſiecle, & y marchant par un chemin qui n'étoit point battu, *& par lequel aucun de mes fideles ſerviteurs n'avoit jamais marché.*

populus meus, fruſtrà libantes, & impingentes in viis ſuis, in ſemitis ſæculi, ut ambularent per eas in itinere non trito;

16. *Devoient-ils en uſer ainſi*, pour attirer la déſolation ſur leur terre, & pour l'expoſer à un opprobre éternel? *C'eſt ce qui va lui arriver. En effet*, quiconque y paſſera ſera dans l'étonnement, & témoignera ſa ſurpriſe par le mouvement de la tête, *en voyant les maux dont j'accablerai ſes habitans.*

16. ut fieret terra eorum in deſolationem, & in ſibilum ſempiternum: omnis qui præterierit per eam obſtupeſcet, & movebit caput ſuum.

17. *Car* je ſerai *à leur égard* comme un vent brûlant; je les diſperſerai devant leurs ennemis, je leur tournerai le dos, & non le viſage, au jour de leur affliction, *parce qu'ils m'ont abandonné au jour de leur proſpérité.*

17. Sicut ventus urens diſpergam eos coram inimico: dorſum, & non faciem oſtendam eis in die perditionis eorum.

§ III. *Conſpiration des Juifs contre Jeremie. Il implore la miſericorde du Seigneur, & prédit les maux dont ſes ennemis ſeront accablés.*

18. Et *lorſque j'ai voulu les faire rentrer dans leur devoir, au lieu de profiter des avis que je leur ai donnés par la bouche de mon Prophete*, ils ont dit: Venez, formons des deſſeins contre Jeremie, *ſans craindre de nous faire aucun tort. Quand nous l'aurons fait périr*, nous ne laiſſerons pas de trouver des Prêtres qui nous inſtruiſent de la Loi, des ſages qui nous faſſent part de leurs conſeils, & des prophetes qui nous annoncent la parole *du Seigneur.* Venez *donc*; perçons-le avec les traits de nos langues, & n'ayons aucun égard à tous ſes diſcours.

18. Et dixerunt: Venite, & cogitemus contra Jeremiam cogitationes: non enim peribit lex à ſacerdote, neque conſilium à ſapiente, nec ſermo à propheta: venite, & percutiamus eum linguâ, & non attendamus ad univerſos ſermones ejus.

19. Seigneur, jettez les yeux ſur moi, & faites atention aux paroles de mes adverſaires.

19. Attende Domine ad me, & audi vocem adverſariorum meorum.

20. Eſt-ce ainſi qu'on rend le mal pour le bien? & que des perſonnes *qui m'ont tant d'obligation* creuſent une foſſe pour m'y faire tomber? Souvenez-vous, *ô mon Dieu*, que

20. Numquid redditur pro bono malum, quia foderunt foveam animæ meæ? Recordare quòd ſteterim in conſpectu tuo, ut loquerer

pro eis bonum: & averterem indignationem tuam ab eis.

je me ſuis *ſouvent* préſenté devant vous, pour vous prier de leur faire grace, & pour détourner votre indignation de deſſus eux: *& maintenant ils s'élevent contre moi.*

21. Propterea dà filios eorum in famem, & deduc eos in manus gladii: fiant uxores eorum abſque liberis, & viduæ: & viri earum interficiantur morte: juvenes eorum confodiantur gladio in prælio.

21. C'eſt pourquoi, *Seigneur, vous qui voyez leur ingratitude & leur injuſtice, ne laiſſez pas leurs crimes impunis*; abandonnez leurs enfans à la famine, & faites-les paſſer par le fil de l'épée; que leurs femmes perdent leurs enfans, & qu'elles deviennent veuves; que leurs maris ſoient mis à mort; que ceux qui ſont jeunes parmi eux ſoient percés de coups dans le combat;

22. Audiatur clamor de domibus eorum: adduces enim ſuper eos latronem repente: quia foderunt foveam ut caperent me, & laqueos abſconderunt pedibus meis.

22. & que leurs maiſons retentiſſent de cris & de plaintes. *Seigneur, ſi je vous fais cette priere contre mon peuple, ce n'eſt pas que je ſouhaite que vous vengiez les injures que j'en ai reçûes; mais c'eſt que je vois les maux dont vous devez l'accabler*: car *je ſai que* vous ferez fondre tout d'un coup ſur eux eux le *cruel Nabuchodonoſor, ce* brigand *des nations*, parce qu'ils ont creuſé une foſſe pour m'y faire tomber, & qu'ils ont tendu & caché des filets ſous mes pieds.

23. Tu autem Domine ſcis omne conſilium eorum adverſum me in mortem: ne propitieris iniquitati eorum, & peccatum eorum à facie tua non deleatur: fiant corruentes in conſpectu tuo, in tempore furoris tui abutere eis.

23. Vous donc, Seigneur, qui connoiſſez tous les deſſeins de mort qu'ils ont formés contre moi, ne leur pardonnez point leur iniquité, & que leur péché ne s'efface jamais de devant vos yeux; qu'ils tombent tout d'un coup en votre préſence; & traitez-les ſelon votre ſévérité, au tems de votre fureur. *C'eſt ce que vous ferez, Seigneur.*

CHAPITRE XIX.

§. I. *Jeremie prédit la ruine de Jeruſalem & de ſes habitans, ſous la figure d'un vaſe de terre qu'il rompt devant les principaux d'entre les Juifs.*

1. CAr voici ce que le Seigneur me dit *un jour :* Allez, & prenez, *en préſence* des plus anciens d'entre le peuple, & des plus anciens d'entre les Prêtres, un vaſe de terre fait par un potier.

1. Hæc dicit Dominus : Vade, & accipe laguncu-lam figuli teſteam à ſenioribus populi, & à ſenioribus ſacerdotum :

2. *Sortez enſuite avec eux de la Ville de Jeruſalem*, & allez à la vallée des fils d'Ennon, qui eſt *du côté de l'orient*, devant la porte *où l'on fait des vaſes* d'argile ; & *étant là*, vous leur annoncerez les paroles que je vous dirai.

2. & egredere ad vallem filii Ennom, quæ eſt juxta introitum portæ fictilis : & prædicabis ibi verba, quæ ego loquar ad te.

3. Vous leur direz : Ecoutez la parole du Seigneur, Rois de Juda, & habitans de Jeruſalem : Voici ce que dit le Seigneur des armées le Dieu d'Iſraël : Je ferai tomber cette Ville en une ſi grande affliction, que quiconque en entendra parler en ſera frappé, comme d'un coup de tonnerre.

3. Et dices : Audite verbum Domini reges Juda, & habitatores Jeruſalem : hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael : Ecce ego inducam afflictionem ſuper locum iſtum, ita ut omnis qui audierit illam, tinniant aures ejus :

4. *J'accablerai de maux ſes habitans*, parce qu'ils m'ont abandonné, & qu'ils ont rendu ce lieu profane, en y ſacrifiant à des Dieux étrangers, qui leur étoient inconnus, comme ils l'avoient été à leurs peres, & aux Rois de Juda *qui les ont précédés ;* parce qu'ils ont rempli ce lieu *de Topheth* du ſang des *petits* innocens *qu'ils y ont immolés ;*

4. eò quòd de reliquerint me, & alienum fecerint locum iſtum : & libaverunt in eo diis alienis, quos neſcierunt ipſi, & patres eorum, & reges Juda : & repleverunt locum iſtum ſanguine innocentum.

5. & qu'ils y ont bâti un Temple à Baal, *où ils ont été aſſez cruels & aſſez inſenſés* pour brûler leurs enfans dans le feu *en l'honneur de cette idole*, & pour les offrir à Baal en holocauſte ; ce que je ne leur ai point ordonné, ni ne leur en ai point parlé, & ce qui ne m'eſt jamais venu dans l'eſprit.

5. Et ædificaverunt excelſa Baalim, ad comburendos filios ſuos in holocauſtum Baalim : quæ non præcepi, nec locutus ſum, nec aſcenderunt in cor meum.

6. C'eſt pourquoi le tems vient, dit le Seigneur, que ce lieu ne ſera plus appellé To-

6. Propterea ecce dies veniunt : dicit Dominus : &

non vocabitur ampliùs locus iſte, Topheth, & Vallis filii Ennom, ſed Vallis ociſionis.

pheth, *c'eſt-à-dire*, *lieu agréable*, ni la vallée des fils d'Ennon, mais la vallée du carnage.

7. Et diſſipabo conſilium Juda & Jeruſalem in loco iſto: & ſubvertam eos gladio in conſpectu inimicorum ſuorum, & in manu quærentium animas eorum: & dabo cadavera eorum, eſcam volatilibus cœli, & beſtiis terræ.

7. Car je renverſerai en ce lieu tous les deſſeins des habitans de Juda & de Jeruſalem; je les perdrai par l'épée à la vûe de leurs ennemis, & par la main de ceux qui cherchent à leur ôter la vie; & je donnerai leurs corps morts en proie aux oiſeaux du ciel & aux bêtes de la terre.

8. Et ponam civitatem hanc in ſtuporem, & in ſibilum: omnis qui præterierit per eam, obſtupeſcet, & ſibilabit ſuper univerſa plaga ejus.

8. Je rendrai cette ville l'objet de l'étonnement & de la railſerie des hommes, *qui la haïſſent.* Quiconque y paſſera ſera épouvanté *de ſa ruine*, & il inſultera à ſes châtimens.

§. II. *Les habitans de Jeruſalem ſeront réduits à manger leurs propres enfans; & à ſe manger les uns les autres, durant le ſiege de cette Ville.*

9. Et cibabo eos carnibus filiorum ſuorum, & carnibus filiarum ſuarum: & unuſquiſque carnem amici ſui comedet in obſidione, & in anguſtia, in qua concludent eos inimici eorum, & qui quærunt animas eorum.

9. Je nourrirai les habitans de Jeruſalem de la chair de leurs fils, & de la chair de leurs filles. L'ami mangera la chair de ſon ami pendant le ſiége *de cette Ville*, dans l'extrémité où les réduiront leurs ennemis, qui ne chercheront que leur mort.

10. Et conteres laguncuculam in oculis virorum, qui ibunt tecum.

10. *Après que vous aurez dit ces choſes*, vous romprez ce vaſe de terre devant les perſonnes qui iront avec vous;

11. Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum: Sic conteram populum iſtum, & civitatem iſtam, ſicut conteritur vas figuli, quod non poteſt ultrà inſtaurari: & in Topheth ſepelientur, eò quòd non ſit alius locus ad ſepeliendum.

11. & vous leur direz *encore*: Voici ce que dit le Seigneur des armées: Je briſerai ce peuple & cette Ville, *& je les détruirai entierement*, comme ce vaſe de terre eſt briſé, & ne peut plus être rétabli; & les morts ſeront enſevelis à Topheth, parce qu'il n'y aura plus d'autre lieu pour les enſevelir, *tant le nombre en ſera grand.*

12. Sic faciam loco huic, ait Dominus, & habitatoribus ejus: & ponam civitatem iſtam ſicut Topheth.

12. C'eſt ainſi que je traiterai ce lieu & ſes habitans, dit le Seigneur; & je mettrai cette Ville dans le même état que Topheth. *Je la remplirai des corps morts;*

13. Et erunt domus Jeruſalem, & domus regum Juda, ſicut Topheth, immundæ; omnes domus, in

13. *en ſorte que* les maiſons de Jeruſalem, & les palais des Rois de Juda ſeront impurs comme Topheth; toutes les maiſons, *dis-je*, ſur

ſur les terraſſes deſquelles ils ont ſacrifié à toute la milice du ciel, & où ils ont préſenté des oblations à des Dieux étrangers, *ſeront ſouillées de leur ſang.*

quarum domatibus ſacrificaverunt omni militiæ cœli; & libaverunt libamina diis alienis.

§. III. *Jeremie, après avoir prophétiſé à Topheth devant les principaux de Juda, vient à Jeruſalem, & annonce à tout le peuple les maux dont le Seigneur les devoit accabler.*

14. Jeremie étant revenu de Topheth, où le Seigneur l'avoit envoyé pour prophétiſer *devant les principaux de Juda*, ſe tint à l'entrée de la maiſon, *ou du temple* du Seigneur; & *étant là*, il dit à tout le peuple *de Jeruſalem*:

14. Venit autem Jeremias de Topheth, quò miſerat eum Dominus ad prophetandum, & ſtetit in atrio domus Domini, & dixit ad omnem populum:

15. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: Je ferai venir ſur cette ville, & ſur toutes les villes qui en dépendent, tous les maux que j'ai prédits qui lui doivent arriver, parce qu'ils ont endurci leur tête, pour ne point obéir à mes paroles.

15. hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: Ecce ego inducam ſuper civitatem hanc, & ſuper omnes urbes ejus, univerſa mala quæ locutus ſum adverſum eam: quoniam induraverunt cervicem ſuam, ut non audirent ſermones meos.

CHAPITRE XX.

§. I. *Phaſſur frappe Jeremie, & le fait mettre en priſon. Le Prophete en étant ſorti, prophétiſe contre Phaſſur, contre ſes amis, & contre tous les Juifs.*

1. PHaſſur fils d'Emmer, l'un des Prêtres, qui étoit établi Intendant de la maiſon du Seigneur, entendit Jeremie prophétiſer de la ſorte.

1. Et audivit Phaſſur filius Emmer, ſacerdos, qui conſtitutus erat princeps in domo Domini, Jeremiam prophetantem ſermones iſtos.

2. *Il en fut extrêmement irrité*, & il frappa le Prophete Jeremie; & le fit lier, & mettre dans la priſon, qui étoit à la haute porte de Benjamin en la maiſon du Seigneur.

2. Et percuſſit Phaſſur Jeremiam prophetam, & miſit eum in nervum, quod erat in porta Benjamin ſuperiori, in domo Domini.

3. Le lendemain au point du jour, Phaſſur *craignant les ſuites de ſa violence*, fit délier Jeremie: & Jeremie, *que la priſon n'avoit point affoibli*, lui dit *hardiment*: Le Seigneur ne

3. Cumque illuxiſſet in craſtinum eduxit Phaſſur Jeremiam de nervo: & dixit ad eum Jeremias: Non Phaſſur vocavit Dominus

nomen tuum, ſed pavorem undique.

vous appelle plus Phaſſur, *c'eſt-à-dire, qui jette la terreur par tout;* mais *il vous donne un nom qui ſignifie que vous ſerez vous-même rempli de* frayeur de toutes parts.

4. Quia hæc dicit Dominus: Ecce ego dabo te in pavorem, te & omnes amicos tuos: & corruent gladio inimicorum ſuorum, & oculi tui videbunt: & omnem Judam dabo in manum regis Babylonis: & traducet eos in Babylonem, & percutiet eos gladio.

4. Car voici ce que *vous* dit le Seigneur: Je vous remplirai de frayeur vous & vos amis. Ils périront par l'épée de vos ennemis; & vous les verrez de vos propres yeux. Je livrerai tout Juda entre les mains du Roi de Babylone; & il les tranſportera à Babylone, & il les fera mourir par l'épée.

5. Et dabo univerſam ſubſtantiam civitatis hujus, & omnem laborem ejus, omneque pretium, & cunctos theſauros regum Juda dabo in manu inimicorum eorum: & diripient eos, & tollent, & ducent in Babylonem.

5. J'abandonnerai entre les mains de leurs ennemis toutes les richeſſes de cette ville, tout le fruit de ſes travaux, tout ce qu'elle a de précieux, & tous les thréſors des Rois de Juda. Ils les pilleront, ils s'en empareront, & ils les porteront à Babylone.

6. Tu autem Phaſſur, & omnes habitatores domus tuæ, ibitis in captivitatem: & in Babylonem venies, & ibi morieris, ibique ſepeliéris tu & omnes amici tui, quibus prophetaſti mendacium.

6. Et vous, Phaſſur, vous ſerez emmené captif, avec tous ceux qui demeurent dans votre maiſon; vous irez à Babylone, & vous y mourrez, & vous y ſerez enſeveli, vous & tous vos amis, à qui vous avez prophétiſé le menſonge, *en les aſſûrant, contre la vérité, que les maux que j'annonçois ne pouvoient arriver à une ville que Dieu avoit promis de protéger.*

§. II. *Jeremie ſe plaint au Seigneur des maux qu'il ſouffre. Il penſe à ne plus annoncer la parole de Dieu: mais elle devient en lui comme un feu qui le conſume au-dedans, & qui veut ſe produire au-dehors.*

7. Seduxiſti me Domine, & ſeductus ſum: fortior me fuiſti, & invaluiſti: factus ſum in deriſum totâ die, omnes ſubſannant me.

7. *Cependant Jeremie qui, malgré la force & le courage que Dieu lui donnoit, ſentoit vivement les maux qu'il ſouffroit, s'en plaignit au Seigneur, & lui dit:* Vous m'avez ſéduit, Seigneur, *en me diſant que mes ennemis n'auroient point l'avantage ſur moi;* & j'ai été ſéduit *par vos promeſſes.* Vous avez été plus fort que moi, & vous avez prévalu contre moi, *en me faiſant accepter un miniſtere dont je me ſentois incapable, & qui me rend le mépris de*

tout mon peuple; *car* je ſuis devenu l'objet de leur moquerie pendant tout le jour; & tous me raillent avec inſulte;

8. parce qu'il y a déja long-tems que je parle, que je crie contre leurs iniquités, & que je leur prédis une déſolation générale *qu'ils ne voyent point arriver.* Et *ainſi* la parole du Seigneur eſt devenue pour moi un ſujet d'opprobre & de moquerie pendant tout le jour, *parce qu'ils n'en voient point l'accompliſſement.*

8. Quia jam olim loquor, vociferans iniquitatem: & vaſtitatem clamito: & factus eſt mihi ſermo Domini in opprobrium, & in deriſum tota die.

9. Alors j'ai dit *en moi-même*: Je ne nommerai plus le Seigneur, & je ne parlerai plus en ſon nom. Et en même-tems, il s'eſt allumé au fond de mon cœur un feu brûlant qui s'eſt renfermé dans mes os, & je ſuis tombé dans la langueur, n'en pouvant plus ſupporter la violence.

9. Et dixi: Non recordabor ejus, neque loquar ultrà in nomine illius: & factus eſt in corde meo quaſi ignis exæſtuans, clauſuſque in oſſibus meis: & defeci, ferre non ſuſtinens.

10. *Or j'ai pris cette réſolution de ne plus annoncer la parole du Seigneur*, parce que j'ai entendu les malédictions d'un grand nombre de perſonnes, & la frayeur qu'ils tâchent de me donner de toutes parts, *en ſe diſant les uns aux autres*: Perſécutez-le, perſécutons-le tous enſemble. Tous ceux-*là même*, qui auparavant vivoient en paix avec moi, & qui étoient ſans ceſſe à mes côtés, *comme mes plus intimes amis*, s'entrediſent *maintenant*: Tâchons de le tromper en quelque maniere que ce ſoit, *tâchons* d'avoir l'avantage ſur lui, & de nous vanger de lui.

10. Audivi enim contumelias multorum, & terrorem in circuitu: Perſequimini, & perſequamur eum: ab omnibus viris, qui erant pacifici mei, & cuſtodientes latus meum: ſi quo modo decipiatur, & prævaleamus adverſus eum, & conſequamur ultionem ex eo.

11. Mais *tous leurs efforts ſeront inutiles, parce que* le Seigneur eſt avec moi. Le Seigneur eſt avec moi comme un guerrier invincible. C'eſt pourquoi ceux qui me perſécutent, *& qui veulent me renverſer*, tomberont *eux-mêmes*, & ils n'auront aucun pouvoir *contre moi.* Ils ſeront couverts de confuſion, parce qu'ils n'ont pas compris quel eſt cet opprobre éternel qui ne s'effacera jamais, *dont on les a menacés, & dont ils ſe*

11. Dominus autem mecum eſt quaſi bellator fortis: idcircò qui perſequuntur me, cadent, & infirmi erunt: confundentur vehementer, quia non intellexerunt opprobrium ſempiternum, quod nunquam delebitur.

ſont rendus dignes par leurs péchés.

§. III. *Le Prophete prédit la punition de ſes ennemis. Il maudit le jour de ſa naiſſance.*

12. Et tu Domine exercituum probator juſti, qui vides renes & cor: videam quæſo ultionem tuam ex eis: tibi enim revelavi cauſam meam.

12. Vous donc, Seigneur des armées; qui éprouvez le juſte, qui pénétrez les reins & le cœur *de mes ennemis*, faites-moi voir, je vous prie, la vengeance que vous prendrez d'eux, parce que j'ai remis entre vos mains la juſtice de ma cauſe. *Je la vois, Seigneur, cette vengeance; & je vois les ſecours puiſſans que vous me donnerez.*

13. Cantate Domino, laudate Dominum: quia liberavit animam pauperis de manu malorum.

13. Chantez-*en* des cantiques au Seigneur, *vous principalement qui êtes juſtes*; loüez le Seigneur, parce qu'il a délivré l'ame du pauvre de la main des méchans, *du pauvre qui s'eſt trouvé dans une ſi extrême affliction, qu'il a dit:*

14. Maledicta dies, in qua natus ſum: dies, in qua peperit me mater mea, non ſit benedicta.

14. Maudit ſoit le jour auquel je ſuis né; que le jour auquel ma mere m'a enfanté ne ſoit point béni.

15. Maledictus vir, qui annuntiavit patri meo, dicens: Natus eſt tibi puer maſculus: & quaſi gaudio lætificavit eum.

15. Maudit ſoit l'homme qui en porta la nouvelle à mon pere, en diſant: Il vous eſt né un enfant mâle: & qui crut *par-là* lui donner un ſujet de joie.

16. Sit homo ille ut ſunt civitates, quas ſubvertit Dominus, & non pœnituit eum: audiat clamorem mane, & ululalum in tempore meridiano:

16. Que cet homme devienne comme les villes *de Sodome*, que le Seigneur a détruites par un arrêt irrévocable; qu'il entende les cris le matin, & les hurlemens à midi, *comme s'il étoit dans une ville aſſiegée & preſſée par ſes ennemis.*

17. qui non me interfecit à vulva, ut fieret mihi mater mea ſepulchrum, & vulva ejus conceptus æternus.

17. *C'eſt l'état où Dieu a permis que je ſois tombé, lui* qui ne m'a pas fait mourir avant que de naître, afin que ma mere devînt mon ſépulchre, & que ſon ſein ayant conçû n'enfantât jamais.

18. Quare de vulva egreſſus ſum, ut viderem laborem & dolorem, & conſumerentur in confuſione dies mei?

18. Pourquoi ſuis-je ſorti du ſein de ma mere, pour être accablé de travail & de douleur, & pour voir conſumer mes jours dans une confuſion *continuelle*?

CHAPITRE XXI.

§. I. *Réponſe que Dieu fait, par la bouche de Jeremie, à ceux que Sedecias avoit envoyés pour le conſulter ſur le ſort de Jeruſalem aſſiegée par les Chaldeens.*

1. VOici ce que le Seigneur dit à Jeremie, lorſque le Roi Sedecias lui envoya Phaſſur fils de Melchias, & Sophonias fils de Maaſias Prêtre, pour lui faire dire :

1. Verbum, quod factum eſt ad Jeremiam à Domino, quando miſit ad eum rex Sedecias Phaſſur filium Melchiæ, & Sophoniam filium Maaſiæ ſacerdotem, dicens :

2. Conſultez le Seigneur pour nous, parce que Nabuchodonoſor Roi de Babylone nous attaque avec ſon armée ; *conſultez, dis-je, le Seigneur*, pour ſavoir ſi le Seigneur ne fera point, pour nous délivrer, quelqu'une de ces merveilles qu'il a accoûtumé de faire *en faveur de ſon peuple*, & ſi l'ennemi ſe retirera.

2. Interroga pro nobis Dominum ; quia Nabuchodonoſor rex Babylonis præliatur adverſum nos : ſi forte faciat Dominus nobiſcum ſecundùm omnia mirabilia ſua, & recedat à nobis.

3. Jeremie, *après avoir conſulté le Seigneur*, leur répondit : Vous direz à Sedecias :

3. Et dixit Jeremias ad eos : Sic dicetis Sedeciæ :

4. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël : *Bien loin de vous aſſiſter contre vos ennemis*, je ferai retourner *contre vous toutes* les armes qui ſont dans vos mains, par leſquelles vous combattez contre le Roi de Babylone, & contre les Chaldéens, qui vous aſſiégent, & qui environnent vos murailles. Je les raſſemblerai toutes au milieu de cette Ville, *après qu'ils vous les auront arrachées des mains.*

4. Hæc dicit Dominus Deus Iſrael : Ecce ego convertam vaſa belli, quæ in manibus veſtris ſunt, & quibus vos pugnatis adverſum regem Babylonis, & Chaldæos, qui obſident vos in circuitu murorum : & congregabo ea in medio civitatis hujus.

5. Je vous ferai moi-même la guerre, & je vous perdrai avec une main étendue & avec un bras fort ; & *je combattrai contre vous* dans toute l'effuſion de ma fureur, de mon indignation & de ma colere.

5. Et debellabo ego vos in manu extenta, & in brachio forti, & in furore, & in indignatione, & in ira grandi.

6. Et je frapperai d'une grande peſte les habitans de cette Ville, *en ſorte que* les hommes & les bêtes en mourront.

6. Et percutiam habitatores civitatis hujus, homines & beſtiæ peſtilentiâ magnâ morientur.

7. Après cela, le Seigneur dit : Je livrerai Sedecias Roi de Juda, ſes ſerviteurs, & ceux qui

7. Et poſt hæc, ait Dominus, dabo Sedeciam re-

gem Juda, & ſervos ejus, & populum ejus, & qui derelicti ſunt in civitate hac à peſte, & gladio, & fame, in manu Nabuchodonoſor regis Babylonis, & in manu inimicorum eorum, & in manu quærentium animam eorum, & percutiet eos in ore gladii, & non flectetur, neque parcet, nec miſerebitur.

auront échappé dans la Ville, à la peſte, à l'épée & à la famine; *je les livrerai, dis-je*, entre les mains de Nabuchodonoſor, Roi de Babylone, entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie: & ils les feront paſſer au fil de l'épée *ſans miſéricorde, car ce prince* ne ſe laiſſera point fléchir; il ne pardonnera point, & il ne ſera touché d'aucune compaſſion.

§. II. *Moyens que Dieu donne aux habitans de Jeruſalem pour ſauver leur vie.*

8. Et ad populum hunc dices: Hæc dicit Dominus: Ecce ego do coram vobis viam vitæ, & viam mortis.

8. *Jeremie*, vous direz encore à ce peuple: Voici ce que dit le Seigneur: *Les crimes que vous avez commis méritent que je vous envoie tous ces maux, ſans vous laiſſer aucun moyen de les éviter: cependant* je mets *encore* devant vous la voie de la vie, & la voie de la mort.

9. Qui habitaverit in urbe hac morietur gladio, & fame, & peſte: qui autem egreſſus fuerit, & transfugerit ad Chaldæos, qui obſident vos, vivet; & erit ei anima ſua, quaſi ſpolium.

9. *Car je vous déclare que* celui qui demeurera dans cette Ville, mourra par l'épée, par la famine & par la peſte, mais *que* celui qui en ſortira, & qui ira ſe rendre aux Chaldéens qui vous aſſiégent, vivra, & ſon ame ſera *pour lui*, comme une dépouille *qu'il aura ſauvée du pillage.*

10. Poſui enim faciem meam ſuper civitatem hanc in malum, & non in bonum, ait Dominus: in manu regis Babylonis dabitur, & exuret eam igni.

10. Car j'arrête mes regards ſur cette Ville, dit le Seigneur, non pour lui faire du bien, mais pour l'accabler de maux. Elle ſera livrée entre les mains du Roi de Babylone, & il la conſumera par le feu.

11. Et domui regis Juda: Audite verbum Domini,

11. Vous direz auſſi à la maiſon du Roi de Juda: Ecoutez la parole du Seigneur,

12. domus David, hæc dicit Dominus: Judicate mane judicium, & eruite vi oppreſſum de manu calumniantis: ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea, & ſuccendatur, & non ſit qui extinguat propter malitiam ſtudiorum veſtrorum.

12. maiſon de David: Voici ce que dit le Seigneur: Rendez la juſtice dès le matin, & arrachez d'entre les mains du calomniateur celui qui eſt opprimé par la violence, de peur que mon indignation, ne s'allume comme un feu, & qu'elle ne s'embraſe, ſans qu'il y ait perſonne pour l'éteindre, à cauſe du déreglement de vos affections & de vos

penſées, *qui ont corrompu toute la ville de Jeruſalem.*

13. *C'eſt pourquoi* je *viens* à toi, ô ville *ſuperbe*, dit le Seigneur, qui es ſituée dans une vallée *abondante*, & ſur un rocher large & ſpacieux, *que tu crois inacceſſible*: *je viens* à vous qui dites: Qui pourra nous vaincre? & qui entrera dans nos maiſons?

13. Ecce ego ad te habitatricem vallis ſolidæ atque campeſtris, ait Dominus, qui dicitis: Quis percutiet nos: & quis ingredietur domos noſtras?

14. Je vous viſiterai *dans ma colere*, pour vous faire recueillir le fruit de vos œuvres, dit le Seigneur. Je mettrai le feu dans le bois de Jeruſalem, & il dévorera tout ce qui l'environne.

14. Et viſitabo ſuper vos juxta fructum ſtudiorum veſtrorum, dicit Dominus: & ſuccendam ignem in ſaltu ejus: & devorabit omnia in circuitu ejus.

CHAPITRE XXII.

§. I. *Le Prophete exhorte de la part de Dieu le Roi & le peuple de Juda à agir ſelon la juſtice & l'équité, pour éviter les maux dont ils ſont menacés.*

L'AN DU MONDE 3394. AVANT J. C. 610.

1. VOici ce que *m'a* dit le Seigneur: Deſcendez dans la maiſon du Roi de Juda; & vous lui parlerez en ces termes:

1. Hæc dicit Dominus: Deſcende in domum regis Juda, & loquéris ibi verbum hoc,

2. Ecoutez la parole du Seigneur, Roi de Juda, qui êtes aſſis ſur le thrône de David: *Ecoutez-la*, vous & vos ſerviteurs, & votre peuple, qui entrez par les portes *de la maiſon royale.*

2. & dices: Audi verbum Domini rex Juda, qui ſedes ſuper ſolium David; & tu ſervi tui, & populus tuus, qui ingredimini per portas iſtas.

3. Voici ce que dit le Seigneur: Agiſſez ſelon l'équité & la juſtice, & délivrez de la main du calomniateur celui qui eſt opprimé par violence; n'affligez point l'étranger, l'orphelin & la veuve; ne les opprimez point injuſtement, & ne répandez pas en ce lieu le ſang innocent:

3. Hæc dicit Dominus: Facite judicium & juſtitiam, & liberate vi oppreſſum de manu calumniatoris: & advenam, & pupillum, & viduam nolite contriſtare, neque opprimatis iniquè: & ſanguinem innocentem ne effundatis in loco iſto.

4. car, ſi vous vous conduiſez de cette ſorte, des Rois paſſeront *ſucceſſivement* par les portes de ce palais, qui ſeront de la race de David, qui s'aſſeoiront ſur ſon thrône, & qui

4. Si enim facientes feceritis verbum iſtud: ingredientur per portas domûs hujus, reges ſedentes de genere David ſuper thro-

num ejus, & ascendentes currus & equos, ipsi & servi, & populus eorum.

monteront, eux & leurs serviteurs, & leurs peuples, sur des chariots & sur des chevaux.

5. Quòd si non audieritis verba hæc: in memetipso juravi, dicit Dominus, quia in solitudinem erit domus hæc.

5. Que si vous n'écoutez point mes paroles, je jure par moi-même, dit le Seigneur, que ce palais sera réduit en un désert.

6. Quia hæc dicit Dominus super domum regis Juda: Galaad tu mihi caput Libani: si non posuero te solitudinem, urbes inhabitabiles.

6. Car voici ce que le Seigneur dit de la maison du Roi de Juda: *O maison riche comme* Galaad, *& qui es comme* la tête du Liban *par ta grandeur & ton élevation*, je jure que je te réduirai en une affreuse solitude, & que je rendrai tes villes inhabitables, *aussi-bien que celles du Roi d'Israël, dont tu imites l'orgueil & l'impiété.*

7. Et sanctificabo superte, interficientem virum, & arma ejus: & succident electas cedros tuas, & præcipitabunt in ignem.

7. Je consacrerai *à cet ouvrage* les mains & les armes de tes ennemis, qui tueront ceux qui t'habitent. Ils abbattront les cedres les plus hauts, & les jetteront dans le feu.

8. Et pertransibunt gentes multæ per civitatem hanc: & dicet unusquisque proximo suo: Quare fecit Dominus sic civitati huic grandi?

8. Plusieurs peuples passeront par cette ville *après qu'elle aura été détruite*; & ils se diront l'un à l'autre: Pourquoi Dieu a-t-il ainsi traité cette ville si puissante?

9. Et respondebunt: Eò quòd dereliquerint pactum Domini Dei sui, & adoraverint deos alienos, & servierint eis.

9. Et on leur répondra: C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de leur Seigneur & de leur Dieu, & qu'ils ont adoré & servi des Dieux étrangers.

§. II. *Le Prophete prédit la captivité du Roi de Juda, & sa mort dans une terre étrangere. Il reprend ceux qui s'enrichissent par leurs injustices. Il les avertit qu'ils ne doivent point espérer d'avoir part à la prospérité des Justes.*

10. Nolite flere mortuum, neque lugeatis super eum fletu: plangite eum qui egreditur, quia non revertetur ultrà, nec videt terram nativitatis suæ.

10. Ne pleurez point un *Roi comme Josias*, *qui est* mort *dans la piété, & qui a été enseveli avec ses peres*; ne faites point pour lui le deuil ordinaire: mais pleurez avec beaucoup de larmes celui qui sort de cette ville, parce qu'il n'y reviendra plus, & qu'il ne reverra jamais le pays de sa naissance, *étant condamné à mourir dans une terre étrangere.*

11. Quia hæc dicit Dominus ad Sellum filium Jo-

11. Car voici ce que dit le Seigneur, à *l'occasion* de Sellum fils de Josias, Roi de Juda,

Juda, qui a régné après Joſias ſon pere, & qui eſt ſorti de cette ville *pour aller en captivité*: Il n'y reviendra jamais:

12. mais il mourra au lieu où je l'ai fait transférer *par Nechao, Roi d'Egypte;* & il ne verra plus cette terre.

13. Malheur à celui qui bâtit ſa maiſon dans l'injuſtice, qui ſe fait de grands appartemens dans l'iniquité, qui opprimera ſon ami ſans aucun ſujet, & qui ne le récompenſera point de ce qu'il lui aura ravi,

14. qui dit en lui-même: Je me ferai bâtir une maiſon vaſte, & des appartemens ſpacieux; qui s'y fait faire *aux dépens des autres*, de grandes fenêtres, des lambris de cédres qu'il peint d'un rouge éclatant. *En un mot, malheur à Joachim, qui a été établi Roi à la place de Sellum ſon frere, qui ſuit ſon mauvais exemple, & qui abuſe comme lui de ſon autorité.*

15. *Prince ſuperbe*, prétendez-vous affermir votre regne *par vos violences & vos injuſtices? C'eſt apparemment ce que vous eſperez*, puiſque vous vous comparez au cedre *qui ne ſe corrompt point. Mais vous vous trompez; c'eſt au contraire par la piété & par la juſtice qu'un Prince peut rendre ſon regne heureux. En effet, Joſias* votre pere n'a-t-il pas bû & mangé *en repos? n'a-t-il pas mené une vie heureuſe*, en ſuivant l'équité, & en rendant la juſtice? & alors tout ne lui ſuccédoit-il pas à ſouhait? *Oui, ſans doute.*

16. *Ainſi*, en défendant la cauſe du pauvre & de l'indigent, il s'eſt fait du bien à lui-même. Car tout ſon bonneur ne lui eſt-il pas arrivé, parce qu'il m'a connu, dit le Seigneur, *& qu'il a eu ſoin de me plaire?*

17. Mais *pour vous*, vos yeux & votre cœur ne ſont attentifs qu'à ſatisfaire votre avarice, qu'à répandre le ſang innocent,

ſiæ regem Juda, qui regnavit pro Joſia patre ſuo, qui egreſſus eſt de loco iſto: Non revertetur huc ampliùs:

12. ſed in loco, ad quem tranſtuli eum, ibi morietur, & terram iſtam non videbit ampliùs.

13. Væ qui ædificat domum ſuam in injuſtitia, & cœnacula ſua non in judicio: amicum ſuum opprimet fruſtrà, & mercedem ejus non reddet ei.

14. Qui dicit: Ædificabo mihi domum latam, & cœnacula ſpatioſa: qui aperit ſibi feneſtras, & facit laquearia cedrina, pingitque ſinopide.

15. Numquid regnabis, quoniam confers te cedro? pater tuus numquid non comedit & bibit, & fecit judicium & juſtitiam tunc cùm bene erat ei?

16. Judicavit cauſam pauperis & egeni in bonum ſuum: numquid non ideo quia cognovit me, dicit Dominus?

17. Tui verò oculi & cor ad avaritiam, & ad ſanguinem innocentem fundendum, & ad calumniam, &

ad cursum mali operis.

qu'à inventer des calomnies, qu'à courir au mal, *enfin qu'à faire tout ce qui me déplaît.*

§. III. *Joachim ne sera point pleuré de ses proches. Il n'aura point de sépulture. Endurcissement de Jerusalem. Maux dont elle sera accablée.*

18. Propterea hæc dicit Dominus ad Joakim filium Josiæ regem Juda: Non plangent eum: Væ frater & væ soror: non concrepabunt ei: Væ Domine, & væ inclyte.

18. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur à Joachim, Roi de Juda: *Ce Prince ne sera point regretté de ses proches, ni de ses sujets.* Ils ne le pleureront point, en disant: Ah, frere malheureux! ah, sœur malheureuse! Ils ne le plaindront point, en criant: Ah, Prince déplorable! ah, grandeur bien-tôt finie!

19. Sepultura asini sepelietur, putrefactus & projectus extra portas Jerusalem.

19. Sa sépulture sera comme celle d'un âne mort; on le jettera tout pourri hors des portes de Jerusalem, *pour être la proie des oiseaux du ciel & des bêtes de la terre.*

20. Ascende Libanum, & clama: & in Basan da vocem tuam & clama ad transeuntes, quia contriti sunt omnes amatores tui.

20. *Ville malheureuse, qui êtes condamnée à souffrir ces maux,* montez sur le *mont* Liban, & criez; élevez votre voix sur le Basan, & criez à ceux qui passent *pour implorer leur secours. Tous vos cris seront inutiles,* parce que tous ceux qui vous aimoient ont été réduits en poudre, *& que les Egyptiens vos alliés sont hors d'état de vous assister.*

21. Locutus sum ad te in abundantia tua; & dixisti: Non audiam: hæc est via tua ab adolescentia tua, quia non audisti vocem meam.

21. *Au reste, vous ne devez vous prendre qu'à vous-même de vos malheurs; car pour moi, dit le Seigneur,* je vous ai parlé lorsque vous étiez dans l'abondance; & vous avez dit: Je n'écouterai point. C'a été votre conduite ordinaire dès votre jeunesse, de vous rendre toûjours sourde à ma voix, *& d'écouter volontiers les rêveries de vos faux Prophetes.*

22. Omnes pastores tuos pascet ventus, & amatores tui in captivitatem ibunt: & tunc confundêris, & erubescès ab omni malitia tua.

22. *C'est pourquoi* tous vos Pasteurs, *vos Prêtres, vos Princes & vos Prophetes,* ne se repaîtront que de vent; *ils seront dispersés comme la paille*: & tous ceux qui vous aimoient, *& en qui vous mettiez votre confiance,* seront emmenés captifs, *aussi-bien que vous.* C'est alors que vous serez confondue, & que vous rougirez de toute votre malice.

23. Vous qui êtes aſſiſe ſur le Liban, & qui faites votre nid dans les cedres, *ville ſuperbe, qui vous glorifiez de l'avantage de votre ſituation, & de la magnificence de vos Palais*, combien jetterez-vous de cris, lorſque vous vous ſentirez tout d'un coup attaquée par des douleurs pareilles à celles d'une femme qui eſt en travail d'enfant? *C'eſt ce qu'éprouveront vos Princes & vos habitans, ô Jeruſalem; car ma vengeance ne s'arrêtera pas à Joachim; elle paſſera juſqu'à ſon ſucceſſeur.*

23. Quæ ſedes in Libano, & nidificas in cedris quomodo congemuiſti, cùm veniſſent tibi dolores, quaſi dolores parturientis?

§. IV. *Jechonias ſera emmené captif à Babylone avec ſa mere. Il y mourra, & n'aura point d'enfans qui regnent après lui.*

24. *En effet*, je jure par moi-même, dit le Seigneur, que quand Jechonias, fils de Joachim, Roi de Juda, ſeroit *pour moi* comme un anneau dans ma main droite, je ne laiſſerai pas de l'arracher de mon doigt,

24. Vivo ego, dicit Dominus: quia ſi fuerit Jechonias filius Joakim regis Juda, annulus in manu dextera mea, inde evellam eum.

25. & de le livrer entre les mains de ceux qui cherchent à lui ôter la vie, entre les mains de ceux dont vous redoutez le viſage, entre les mains de Nabuchodonoſor Roi de Babylone, & entre les mains des Chaldéens *ſes ſujets. C'eſt ainſi que je vous traiterai, Prince impie.*

25. Et dabo te in manu quærentium animam tuam & in manu quorum tu formidas faciem & in manu Nabuchodonoſor regis Babylonis & in manu Chaldæorum.

26. Et je vous envoyerai, vous & votre mere qui vous a mis au monde, dans une terre étrangere dans laquelle vous n'êtes point nés; & vous y mourrez.

26. Et mittam te, & matrem tuam quæ genuit te, in terram alienam, in qua nati non eſtis, ibique moriemini:

27. Leur ame ſoupirera, dans le déſir de revenir à cette terre; & néanmoins ils n'y reviendront jamais.

27. & in terram, ad quam ipſi levant animam ſuam ut revertantur illuc, non revertentur.

28. *Seigneur*, ce Jechonias eſt-il un pot de terre caſſé, *qui ne ſoit plus propre à rien?* eſt-ce un vaſe qui n'ait plus rien que de mépriſable? Pourquoi *donc* a-t-il été *ainſi* rejetté, lui & ſa race? & pourquoi ont-ils été envoyés dans un pays qui leur étoit inconnu? *C'eſt qu'ils n'ont pas voulu reconnoître, ni ſervir le*

28. Numquid vas fictile atque contritum vir iſte Jechonias? numquid vas abſque omni voluptate? quare abjecti ſunt ipſe & ſemen ejus, & projecti in terram, quam ignoraverunt?

Seigneur, qui les avoit établis pour régner dans ce pays.

29. Terra, terra, terra, audi ſermonem Domini.

29. Terre, terre, terre, écoutez la parole du Seigneur.

30. Hæc dicit Dominus: Scribe virum iſtum ſterilem, virum qui in diebus ſuis non proſperabitur: nec enim erit de ſemine ejus vir qui ſedeat ſuper ſolium David, & poteſtatem habeat ultrà in Juda.

30. Voici ce que dit le Seigneur: Ecrivez que cet homme, *pour le punir de ſon infidélité*, ſera ſtérile; que rien ne lui réuſſira durant ſa vie; & qu'il ne ſortira point d'homme de ſa race qui ſoit aſſis ſur le thrône de David, ni qui exerce à l'avenir la puiſſance ſouveraine dans Juda.

CHAPITRE XXIII.

§ I *Dieu punira les Paſteurs qui déchirent ſon troupeau. Il raſſemblera ſes brebis diſperſées. Il leur donnera de bons Paſteurs, & un Roi ſage qui les gouvernera juſtement.*

1. Væ paſtoribus, qui diſperdunt & dilacerant gregem paſcuæ meæ, dicit Dominus.

1. MAlheur aux paſteurs qui ſont périr & qui déchirent les brebis de mes pâturages, dit le Seigneur.

2. Ideò hæc dicit Dominus Deus Iſrael ad paſtores, qui paſcunt populum meum: Vos diſperſiſtis gregem meum, & ejeciſtis eos, & non viſitaſtis eos: ecce ego viſitabo ſuper vos malitiam ſtudiorum veſtrorum, ait Dominus.

2. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Iſraël aux Paſteurs qui conduiſent mon peuple: Vous avez diſperſé les brebis de mon troupeau, vous les avez chaſſées, & vous ne les avez point viſitées *dans leurs beſoins*: & moi, je vous viſiterai *dans ma colere*, pour punir le déreglement de votre cœur & de vos œuvres, dit le Seigneur.

3. Et ego congregabo reliquias gregis mei de omnibus terris, ad quas ejecero eos illuc: & convertam eos ad rura ſua: & creſcent & multiplicabuntur.

3. Je raſſemblerai toutes les brebis qui reſteront de mon troupeau, de toutes les terres dans leſquelles je les aurai chaſſées. Je les ferai revenir à leurs champs, & elles croîtront & ſe multiplieront.

4. Et ſuſcitabo ſuper eos paſtores, & paſcent eos: non formidabunt ultrà, & non pavebunt, & nullus quæretur ex numero, dicit Dominus.

4. Je leur donnerai des Paſteurs qui auront ſoin de les paître; elles ne ſeront plus dans la crainte & dans l'épouvante; & le nombre s'en conſervera, ſans qu'il en manque une ſeule, dit le Seigneur.

5. Ecce dies veniunt, di-

5. *Car* le tems vient, dit le Seigneur, que

je ſuſciterai à David une race juſte ; un Roi regnera qui ſera ſage, qui agira ſelon l'équité, & *qui rendra* la juſtice ſur la terre.

cit Dominus : & ſuſcitabo David germen juſtum : & regnabit rex, & ſapiens erit : & faciet judicium & juſtitiam in terra.

6. En ce tems-là, Juda ſera ſauvé. Iſraël habitera dans ſes maiſons, ſans rien craindre : & voici le nom qu'ils donneront à ce Roi : Le Seigneur qui eſt notre juſte *par excellence, la ſource de notre juſtice, & le principe de notre bonheur.*

6 In diebus illis ſalvabitur Juda, & Iſrael habitabit confidenter : & hoc eſt nomen, quod vocabunt eum, Dominus juſtus noſter.

7. C'eſt pourquoi le tems vient, dit le Seigneur, qu'on ne dira plus : Vive le Seigneur, qui a tiré les enfans d'Iſraël de l'Egypte :

7. Propter hoc ecce dies veniunt, dicit Dominus ; & non dicent ultrà : Vivit Dominus, qui eduxit filios Iſrael de terra Ægypti :

8. mais : Vive le Seigneur, qui a tiré, & qui a ramené les enfans de la maiſon d'Iſrael de la terre d'aquilon, & de tous les pays dans leſquels je les avois chaſſés, afin qu'ils habitaſſent *de nouveau* dans leurs terres.

8. ſed : Vivit Dominus, qui eduxit & adduxit ſemen domûs Iſrael de terra Aquilonis, & de cunctis terris ad quas ejeceram eos illuc : & habitabunt in terra ſua.

§. II. *Menaces contre les faux Prophetes, qui trompent le peuple, & qui prophetiſent contre la volonté de Dieu.*

9. *Voici les paroles que Jeremie adreſſa enſuite* aux *faux* Prophetes : Mon cœur, *leur dit-il*, s'eſt briſé en moi-même, tous mes os ont été ébranlés. Je ſuis devenu comme un homme ivre, comme un homme rempli de vin, *qui eſt tout troublé, & qui ne peut ſe ſoûtenir*, en contemplant la face du Seigneur, en conſiderant ſes paroles ſaintes, *& le mépris qu'on en fait ſur la terre.*

9. Ad prophetas : Contritum eſt cor meum in medio mei, contremuerunt omnia oſſa mea : factus ſum quaſi vir ebrius, & quaſi homo madidus à vino, à facie Domini, & à facie verborum ſanctorum ejus.

10. Car, *malgré les défenſes portées par cette divine parole*, la terre eſt remplie d'adulteres ; la terre pleure, à cauſe des blaſphèmes qu'on y entend, *& des faux ſermens qu'on y fait ;* les champs du déſert ſont devenus tout ſecs, *à cauſe de la malice de ſes habitans.* Ils ont couru pour faire le mal, & toute leur puiſſance n'a ſervi qu'à *commettre* l'injuſtice, *ſans que perſonne s'y ſoit oppoſé.*

10 Quia adulteris repleta eſt terra, quia a facie maledictionis luxit terra, arefacta ſunt arva deſerti : factus eſt curſus eorum malus, & fortitudo eorum diſſimilis.

11. Car le Prêtre & le Prophete ſe ſont

11. Propheta namque &

sacerdos polluti sunt: & in domo mea inveni malum eorum, ait Dominus.

corrompus *comme les autres*; & j'ai trouvé dans ma *propre* maison les maux qu'ils *y* ont faits, *en y plantant & y adorant leurs idoles*, dit le Seigneur.

12. Idcirco via eorum erit quasi lubricum in tenebris: impellentur enim, & corruent in ea, afferam enim super eos mala annum visitationis eorum, ait Dominus.

12. C'est pourquoi leur voie sera comme un chemin glissant dans les ténebres. Car on les pressera avec effort; & ils tomberont tous ensemble, parce que je les accablerai de maux au tems que je les visiterai *dans ma colere*, dit le Seigneur.

13. Et in prophetis Samariæ vidi fatuitatem, prophetabant in Baal, & decipiebant populum meum Israel.

13. J'ai vû l'extravagance dans les Prophetes de Samarie; *car* ils prophétisoient au nom de Baal, & ils séduisoient mon peuple, *en lui persuadant que cet idole muette leur avoit parlé.*

14. Et in prophetis Jerusalem vidi similitudinem adulterantium, & iter mendacii: & confortaverunt manus pessimorum, ut non converteretur unusquisque à malitia sua: facti sunt mihi omnes ut Sodoma, & habitatores ejus quasi Gomorrha.

14. *Ainsi* j'ai vû les Prophetes de Jerusalem semblables à des *femmes* adulteres, *qui abandonnent leurs époux pour suivre des étrangers. Ils ont de même abandonné leur Dieu, pour suivre des idoles.* J'ai vû *aussi* parmi eux la voie du mensonge *préférée à celle de la vérité*; *car* ils ont fortifié les mains des méchans, *en les flatant dans leur malice*, pour empêcher que les hommes ne se convertissent du déreglement de leur vie; *de sorte qu'*ils sont devenus devant mes yeux comme Sodome, & les habitans de Jerusalem comme Gomorrhe.

15. Propterea hæc dicit Dominus exercituum ad prophetas: Ecce ego cibabo eos absyntho, & potabo eos felle: à prophetis enim Jerusalem, egressa est pollutio super omnem terram.

15. C'est pourquoi voici ce que le Seigneur des armées dit aux Prophetes *corrompus*: Je les nourrirai d'absynthe, & je les abreuverai de fiel, parce que la corruption s'est répandue, des Prophetes de Jerusalem, sur toute la terre.

16. Hæc dicit Dominus exercituum: Nolite audire verba prophetarum qui prophetant vobis, & decipiunt: visionem cordis sui loquuntur, non de ore Domini.

16. *Peuple de Jerusalem*, voici ce que *vous* dit le Seigneur des armées: N'écoutez point les paroles des *faux* Prophetes, qui vous prophétisent *faussement*, & qui vous trompent, *en vous promettant la paix, malgré les excès de votre malice. Car, en parlant ainsi*, ils publient les visions de leur cœur, & non ce

qu'ils ont appris de la bouche du Seigneur.

17. Ils disent à ceux qui me blasphèment: Le Seigneur l'a dit; vous aurez la paix: & à tous ceux qui marchent dans la corruption de leur cœur: *Ne craignez rien*, il ne vous arrivera point de mal.

17. Dicunt his qui blasphemant me: Locutus est Dominus: Pax erit vobis: & omni, qui ambulat in pravitate cordis sui, dixerunt: Non veniet super vos malum.

18. Mais qui d'entr'eux a assisté au conseil de Dieu? qui l'a vû? & qui a entendu ce qu'il a dit?

18. Quis enim affuit in consilio Domini, & vidit & audivit sermonem ejus? quis consideravit verbum illius & audivit?

19. *Aussi, malgré les prédictions des faux Prophetes*, le tourbillon de la colere du Seigneur va éclater sur la tête des impies; & la tempête, après avoir rompu la nuée, tombera sur eux.

19. Ecce turbo Dominicæ indignationis egredietur, & tempestas erumpens super caput impiorum veniet.

20. La fureur du Seigneur ne se relâchera point, jusqu'à ce qu'elle exécute & qu'elle accomplisse toutes les pensées de son cœur. Vous comprendrez enfin quel aura été son dessein sur vous, *& vous verrez qu'il sera fort different de ce qu'on vous avoit promis.*

20. Non revertetur furor Domini, usque dum faciat, & usque dum compleat cogitationem cordis sui: in novissimis diebus intelligetis consilium ejus.

21. *Vous ne devez pas en être surpris, car* je n'envoyois point ces prophetes, & ils couroient d'eux-mêmes; je ne leur parlois point, & ils prophétisoient de leur tête.

21. Non mittebam prophetas, & ipsi currebant: non loquebar ad eos, & ipsi prophetabant.

22. S'ils eussent assisté dans mon conseil, *comme ils le pretendoient*, & qu'ils eussent fait connoître mes paroles à mon peuple, *ce peuple se seroit converti à moi*; *&* je les aurois retirés de leur mauvaise voie & du déreglement de leurs pensées: *mais au lieu de les porter ainsi à renoncer à leurs péchés, ils les y ont entretenus par leurs fausses prédictions, & ils se sont flatés que leurs mensonges me seroient inconnus, parce qu'ils m'ont regardé comme fort éloigné.*

22. Si stetissent in consilio meo, & nota fecissent verba mea populo meo, avertissem utique eos à via sua mala, & à cogitationibus suis pessimis.

§. III. *Dieu eſt par tout. Il voit tout, & entend tout. Efficacité de ſa parole.*

23. Putaſne Deus è vicino ego ſum, dicit Dominus? & non Deus de longe?

24. Si occultabitur vir in abſconditis: & ego non videbo eum, dicit Dominus? numquid non cœlum & terram ego impleo, dicit Dominus?

25. Audivi quæ dixerunt prophetæ, prophetantes in nomine meo mendacium, atque dicentes: Somniavi, ſomniavi.

26. Uſquequò iſtud eſt in corde prophetarum vaticinantium mendacium, & prophetantium ſeductiones cordis ſui?

27. Qui volunt facere ut obliviſcatur populus meus nominis mei propter ſomnia eorum, quæ narrat unuſquiſque ad proximum ſuum, ſicut obliti ſunt patres eorum nominis mei propter Baal.

28. Propheta qui habet ſomnium, narret ſomnium: & qui habet ſermonem meum, loquatur ſermonem meum verè: quid paleis ad triticum, dicit Dominus?

29. Numquid non verba mea ſunt quaſi ignis, dicit Dominus, & quaſi malleus conterens petram?

30. Propterea ecce ego ad prophetas, ait Dominus, qui furantur verba mea unuſquiſque à proximo ſuo.

23. *Mais* ne ſuis-je Dieu que de près, dit le Seigneur? ne le ſuis-je pas auſſi de loin?

24. Celui qui ſe cache, *pour faire le mal*, ſe dérobe-t-il à moi? & ne le vois-je point, dit le Seigneur, *en quelque lieu qu'il ſoit*? N'eſt-ce pas moi qui remplis le Ciel & la Terre, dit le Seigneur?

25. J'ai *donc* entendu ce qu'ont dit ces prophetes, qui prophétiſent le menſonge en mon nom, en diſant: J'ai ſongé *par l'inſpiration du Seigneur, lorſque je ne leur ai rien inſpiré.*

26. Juſqu'à quand cette imagination ſera-t-elle dans le cœur des prophetes qui prophétiſent le menſonge, & dont les prophéties ne ſont que les ſéductions de leur cœur,

27. qui veulent faire que mon peuple oublie mon nom, à cauſe de leurs ſonges qu'ils débitent à quiconque les conſulte, comme leurs peres ont oublié mon nom à cauſe de Baal?

28. *Mais*, que le Prophete qui a un ſonge *de cette nature*, raconte ſon ſonge; & que celui qui a entendu ma parole annonce ma parole dans la vérité: *& l'on verra qu'il y a une différence infinie entre ma parole & leurs rêveries. En effet*, quelle comparaiſon y a-t-il entre la paille & le blé, dit le Seigneur?

29. Mes paroles ne ſont-elles pas comme du feu *qui dévore tout*, dit le Seigneur, & comme un marteau qui briſe la pierre *la plus dure? & les leurs au contraire ne ſont-elles pas comme des pailles que le vent emporte, & comme de vains fantômes qui ſe diſſipent?*

30. C'eſt pourquoi je viens aux Prophetes, dit le Seigneur, qui dérobent mes paroles, *& qui les cachent* chacun à leurs freres, *pour*

ne

ne pas choquer leurs inclinations corrompues.

31. Je viens aux Prophetes, dit le Seigneur, qui n'ont que la douceur ſur la langue, & qui diſent : Voici ce que dit le Seigneur ; *lorſque le Seigneur n'a point parlé.*

31. Ecce ego ad prophetas, ait Dominus, qui aſſumunt linguas ſuas, & aiunt : Dicit Dominus.

32. Je viens aux Prophetes, dit le Seigneur, qui ont des viſions de menſonge, qui les racontent à mon peuple *comme des vérités que je leur ai revelées*, & qui le ſéduiſent *ainſi* par leurs menſonges, & par leurs *faux* miracles *qu'ils prétendent faire en mon nom*, quoique je ne les aie point envoyés, & que je ne leur aie donné aucun ordre. Auſſi ces faux Prophetes n'ont ſervi de rien à ce peuple, dit le Seigneur : *Au contraire, ils lui ont nui infiniment ; car ils lui ont inſpiré un ſi grand dégoût pour ma parole, qu'ils l'ont regardée comme un fardeau inſupportable, & qu'ils ont eu même l'inſolence de l'appeller par mépris, le fardeau du Seigneur. Mais je leur déclare que je ne veux plus qu'on la nomme ainſi, & que quiconque le fera en ſera très-ſeverement puni.*

32. Ecce ego ad prophetas ſomniantes mendacium, ait Dominus, qui narraverunt ea, & ſeduxerunt populum meum in mendacio ſuo, & in miraculis ſuis : cum ego non miſiſſem eos, nec mandaſſem eis, qui ninil profuerunt populo huic, dicit Dominus.

§. IV. *Reſpect dû à la parole du Seigneur. Maux que s'attirent ceux qui la mépriſent.*

33. Si donc ce peuple, ou un Prophete, ou un Prêtre, *voulant ſavoir ce que je vous aurai annoncé*, vous interroge, & vous dit : Quel eſt *aujourd'hui* le fardeau du Seigneur ? vous lui direz : C'eſt vous-mêmes qui êtes le fardeau *que le Seigneur ne peut plus ſupporter.* C'eſt pourquoi je vous jetterai bien loin de moi, dit le Seigneur.

33. Si igitur interrogaverit te populus iſte, vel propheta, aut ſacerdos, dicens : Quod eſt onus Domini ? dices ad eos : Vos eſtis onus : projiciam quippe vos, dicit Dominus.

34. Si donc un Prophete, ou un Prêtre, ou quelqu'un du peuple vous fait cette demande : Quel eſt le fardeau du Seigneur ? je viſiterai *dans ma colere* cet homme & ſa maiſon ; *je les traiterai avec la derniere ſévérité.*

34. Et propheta, & ſacerdos, & populus qui dicit : Onus Domini : viſitabo ſuper virum illum, & ſuper domum ejus.

35. *Pour éviter ce juſte châtiment*, chacun

35. Hæc dicetis unuſquiſ-

que ad proximum, & ad fratrem ſuum: Quid reſpondit Dominus? & quid locutus eſt Dominus?

de vous dira déſormais à ſon prochain & à ſon frere: Qu'a répondu le Seigneur? Qu'eſt-ce que le Seigneur a dit?

36. & onus Domini ultrà non memorabitur: quia onus erit unicuique ſermo ſuus: & perverſiſtis verba Dei viventis, Domini exercituum Dei noſtri.

36. Et on ne parlera plus de fardeau du Seigneur: car, *ſi l'on tient encore un pareil langage*, la parole de chacun ſera ſon propre fardeau; *& elle attirera ſur lui les maux dont vous méritez tous d'être accablés*, parce que vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, du Seigneur des armées, *qui eſt* notre Dieu.

37. Hæc dices ad prophetam: Quid reſpondit tibi Dominus? & quid locutus eſt Dominus?

37. *Quand donc vous voudrez connoître la volonté du Seigneur*, vous direz aux Prophetes: Qu'a répondu le Seigneur? Qu'eſt-ce que le Seigneur a dit?

38. Si autem onus Domini dixeritis: propter hoc hæc dicit Dominus: Quia dixiſtis ſermonem iſtum: Onus Domini: & miſi ad vos, dicens: Nolite dicere: Onus Domini:

38. Que ſi vous dites encore: La parole du Seigneur eſt peſante; je vous déclare, dit le Seigneur, que, parce que vous avez dit: La parole du Seigneur eſt péſante; quoique je vous euſſe envoyé dire: Ne dites point que la parole du Seigneur eſt peſante;

39. Propterea ecce ego tollam vos portans, & derelinquam vos, & civitatem quam dedi vobis & patribus veſtris; à facie mea.

39. je vous prendrai moi-même, & je vous emporterai comme un fardeau *peſant & incommode*, & je vous abandonnerai, & je vous rejetterai loin de ma face, vous & la ville que j'ai donnée à vos peres & à vous.

40. Et dabo vos in opprobrium ſempiternum, & in ignominiam æternam, quæ nunquam oblivione delebitur.

40. Je vous couvrirai d'un opprobre qui ne finira point, & d'une éternelle ignominie, dont la mémoire ne s'effacera jamais.

CHAPITRE XXIV.

Vision de deux paniers de figues. Les bonnes marquent les Juifs captifs à Babylone, qui se convertissent au Seigneur, & qui méritent de revenir dans leur pays. Les méchantes figurent les Juifs restés à Jerusalem, qui fuient en Egypte contre l'ordre de Dieu, & qui deviennent l'opprobre & la malédiction des hommes.

L'AN DU MONDE 3405. AVANT J.C. 599.

1. LE Seigneur me fit voir *un jour une vision. Il me parut qu'*il y avoit dans le temple du Seigneur deux paniers pleins de figues. Et ceci arriva depuis que Nabuchodonosor, Roi de Babylone, eut transféré Jechonias, qui étoit fils de Joachim, Roi de Juda, avec ses Princes, les architectes, & les ingénieurs, & qu'il les eut emmenés de Jerusalem à Babylone.

1. Ostendit mihi Dominus: & ecce duo calathi pleni ficis, positi ante templum Domini, postquam transtulit Nabuchodonosor rex Babylonis Jechoniam filium Joakim regem Juda, & principes ejus, & fabrum, & incluſorem de Jerusalem, & adduxit eos in Babylonem.

2. Dans l'un de ces paniers, il y avoit d'excellentes figues, comme sont d'ordinaire les figues de la premiere saison; & dans l'autre, il y avoit des figues très-méchantes, dont on ne pouvoit manger, parce qu'elles ne valoient rien.

2. Calathus unus ficus bonas habebat nimis, ut solent ficus esse primi temporis: & calathus unus ficus habebat malas nimis, quæ comedi non poterant, eo quòd essent malæ.

3. Alors le Seigneur me dit: Que voyez-vous, Jeremie? Je lui répondis: Je vois des figues, dont les unes sont bonnes & très-bonnes, & les autres sont méchantes, & très-méchantes, & on n'en peut point manger, parce qu'elles ne valent rien.

3. Et Dixit Dominus ad me: Quid tu vides Jeremia? Et dixi: Ficus, ficus bonas: bonas valde; & malas malas valde, quæ comedi non possunt, eò quòd sint malæ.

4. Le Seigneur me parla ensuite, & me dit:

4. Et factum est verbum Domini ad me, dicens:

5. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël: Comme ces figues que vous voyez sont très-bonnes, ainsi je traiterai bien ceux que j'ai envoyés hors de ce lieu, & qui ont été transférés de Juda dans le Pays des Chaldéens, *parce qu'ils se sont humiliés, & qu'ils ont appaisé ma colere par leur pénitence.*

5. Hæc dicit Dominus Deus Israel: Sicut ficus hæ bonæ, sic cognoscam transmigrationem Juda, quam emisi de loco isto in terram Chaldæorum, in bonum.

6. Et ponam oculos meos ſuper eos ad placandum, & reducam eos in terram hanc: & ædificabo eos, & non deſtruam: & plantabo eos, & non evellam.

6. *Ainſi* je les regarderai d'un œil favorable, & je les ramenerai dans ce pays, je les édifierai, & je ne les détruirai point, je les planterai, & je ne les arracherai point.

7. Et dabo eis cor ut ſciant me, quia ego ſum Dominus: & erunt mihi in populum, & ego ero eis in Deum: quia revertentur ad me in toto corde ſuo.

7. Je leur donnerai un cœur *docile*, afin qu'ils me connoiſſent, & qu'ils ſachent que je ſuis le Seigneur. Ils ſeront mon peuple, & je ſerai leur Dieu, parce qu'ils retourneront à moi de tout leur cœur.

8. Et ſicut ficus peſſimæ, quæ comedi non poſſunt, eò quòd ſint malæ: hæc dicit Dominus, ſic dabo Sedeciam regem Juda, & principes ejus, & reliquos de Jeruſalem, qui remanſerunt in urbe hac; & qui habitant in terra Ægypti.

8. Et comme vous voyez les méchantes figues, dont on ne peut manger, parce qu'elles ne valent rien; ainſi, dit le Seigneur, j'abandonnerai Sedecias, Roi de Juda, les princes & ceux qui ſont reſtés de Jeruſalem, qui demeurent dans cette Ville, ou qui habitent dans la terre d'Egypte *contre mon ordre.*

9. Et dabo eos in vexationem, afflictionemque omnibus regnis terræ; in opprobrium & in parabolam, & in proverbium, & in maledictionem in univerſis locis, ad quæ ejeci eos.

9. Je ferai qu'ils ſeront tourmentés, & qu'ils ſeront affligés en tous les Royaumes de la terre, & qu'ils deviendront l'opprobre, le joüet, la fable & la malédiction des hommes dans tous les lieux où je les aurai chaſſés.

10. Et mittam in eis gladium, & famem, & peſtem; donec conſumantur de terra quam dedi eis, & patribus eorum.

10. J'envoyerai contr'eux l'épée, la famine & la peſte, juſqu'à ce qu'ils ſoient exterminés de la terre que je leur avois donnée, auſſi-bien qu'à leurs peres, *parce qu'ils ſe ſont rendus dignes de ces châtimens.*

CHAPITRE XXV.

§. I. *Dieu prédit la ruine de Jeruſalem & la captivité des Juifs, durant ſoixante & dix ans, parce qu'ils n'ont pas voulu écouter Jeremie & les autres Prophetes, qui les exhortoient à la pénitence.*

L'AN DU MONDE 3395. AVANT J. C. 609.

1. Verbum, quod factum eſt ad Jeremiam de omni populo Juda, in anno quarto Joakim filii Joſiæ regis

1. PArole qui fut adreſſée à Jeremie touchant le peuple de Juda, la quatrieme année du *regne* de Joachim, fils de Joſias, Roi

de Juda, qui eſt la premiere année de *celui* de Nabuchodonoſor Roi de Babylone;

2. & que le Prophete Jeremie annonça à tout le peuple de Juda & à tous les habitans de Jeruſalem, en diſant:

3. Depuis la treizieme année de Joſias, fils d'Ammon, Roi de Juda, juſqu'à ce jour, il s'eſt paſſé vingt-trois ans: & le Seigneur m'ayant fait *dès-lors* entendre ſa parole, je vous l'ai annoncée *pendant tout ce tems-là*, & je vous ai parlé jour & nuit; & vous ne m'avez point écouté.

4. Et le Seigneur s'eſt hâté de vous envoyer tous les Prophetes ſes ſerviteurs; & vous ne l'avez point écouté, & vous n'avez point ſoûmis vos oreilles pour l'entendre,

5. lorſqu'il vous diſoit: Que chacun de vous ſe retire de ſa mauvaiſe voie, & du déreglement de ſes penſées criminelles, & vous habiterez de ſiecle en ſiecle dans la terre que le Seigneur vous a donnée, à vous & à vos peres.

6. Ne courez point après des Dieux étrangers pour les ſervir & les adorer, & n'irritez point ma colere par les œuvres de vos mains, & je ne vous affligerai point.

7. Cependant vous ne m'avez point écouté, dit le Seigneur. Au contraire, vous m'avez irrité par les œuvres de vos mains, pour attirer ſur vous tous ces maux, *dont je vous avois menacés.*

8. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées: Parce que vous n'avez point écouté mes paroles,

9. je prendrai tous les peuples de l'Aquilon, dit le Seigneur; je les envoyerai avec Nabuchodonoſor, Roi de Babylone *qui eſt* mon ſerviteur, *l'inſtrument de ma colere, le miniſtre de ma vengeance*, & je les ferai venir

Juda, ipſe eſt annus primus Nabuchodonoſor regis Babylonis.

2 Quod locutus eſt Jeremias propheta ad omnem populum Juda, & ad univerſos habitatores Jeruſalem, dicens:

3. A tertio decimo anno Joſiæ filii Ammon regis Juda uſque ad diem hanc; iste tertius & vigeſimus annus, factum eſt verbum Domini ad me, & locutus ſum ad vos de nocte conſurgens, & loquens: & non audiſtis.

4. Et miſit Dominus ad vos omnes ſervos ſuos prophetas, conſurgens diluculo, mittenſque: & non audiſtis, neque inclinaſtis aures veſtras, ut audiretis;

5. cùm diceret: Revertimini unuſquiſque à via ſua mala, & à peſſimis cogitationibus veſtris: & habitabitis in terra, quam dedit Dominus vobis, & patribus veſtris, à ſæculo & uſque in ſæculum.

6. Et nolite ire poſt deos alienos, ut ſerviatis eis, adoretiſque eos: neque me ad iracundiam provocetis in operibus manuum veſtrarum, & non affligam vos.

7. Et non audiſtis me, dicit Dominus, ut me ad iracundiam provocaretis in operibus manuum veſtrarum, in malum veſtrum.

8. Propterea hæc dicit Dominus exercituum: Pro eo quòd non audiſtis verba mea:

9. ecce ego mittam, & aſſumam univerſas cognationes Aquilonis, ait Dominus, & Nabuchodonoſor regem Babylonis ſervum meum: & adducam eos ſuper terram iſtam, & ſuper

omnes nationes, quæ in circuitu illius ſunt: & interficiam eos, & ponam eos in ſtuporem & in ſibilum, & in ſolitudines ſempiternas.

contre cette terre, contre ſes habitans, & contre toutes les nations qui l'environnent. Je les ferai paſſer au fil de l'épée; je les rendrai *par leur ruine* l'étonnement & la fable des hommes: & *pour leurs Villes*, je les réduirai à d'éternelles ſolitudes.

10. Perdamque ex eis in vocem gaudii, & vocem lætitiæ, vocem ſponſi, & vocem ſponſæ, vocem molæ, & lumen lucernæ.

10. Je ferai ceſſer parmi eux les cris de joie, & les chants de réjoüiſſance, les cantiques de l'époux & les chants de l'épouſe, le bruit de la meule, & la lumiere de la lampe.

11. Et erit univerſa terra hæc in ſolitudinem, & in ſtuporem: & ſervient omnes gentes iſtæ regi Babylonis ſeptuaginta annis.

11. Et toute cette terre deviendra un déſert affreux, qui épouvantera ceux qui le verront; & toutes ces nations ſeront aſſujetties au Roi de Babylone pendant ſoixante & dix années.

§. II. *Le Seigneur, après avoir châtié ſon peuple par les Chaldéens, punira les Chaldéens a leur tour. Il commande a Jeremie de faire boire à tous les peuples du calice de ſa fureur.*

12. Cumque impleti fuerint ſeptuaginta anni, viſitabo ſuper regem Babylonis, & ſuper gentem illam, dicit Dominus, iniquitatem eorum, & ſuper terram Chaldæorum: & ponam illam in ſolitudines ſempiternas.

12. Et lorſque les ſoixante & dix ans ſeront finis, je viſiterai *dans ma colere* le Roi de Babylone, & ſon peuple, dit le Seigneur; je jugerai leur iniquité; & *je répandrai ma fureur ſur* la terre des Chaldéens; *qu'ils ont ſoüillée par leurs crimes*; & je la réduirai à une éternelle ſolitude.

13. Et adducam ſuper terram illam, omnia verba mea, quæ locutus ſum contra eam, omne quod ſcriptum eſt in libro iſto, quæcumque prophetavit Jeremias adverſum omnes gentes:

13. Je verifierai mes paroles; je ferai fondre ſur cette terre tous les maux que j'ai prédits contre elle, tout ce qui eſt écrit dans ce livre, & tout ce que Jeremie a prophétiſé contre toutes les nations, *qu'il a prédit devoir être ſoûmiſes au Roi de Babylone; & qui l'ont été en effet.*

14. quia ſervierunt eis, cum eſſent gentes multæ, & reges magni: & reddam eis ſecundùm facta manuum ſuarum.

14. (Car quoique ce fuſſent de grands peuples & de grands Rois, ils ont été aſſujettis aux Chaldéens, *en punition de leurs crimes.*) *Et à l'égard des Chaldéens*, je les traiterai *auſſi à leur tour* ſelon leurs mérites & ſelon les œuvres de leurs mains.

15. Quia ſic dicit Dominus exercituum Deus Iſ-

15. Car voici ce que *m'a* dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: Prenez de ma

main cette coupe du vin de ma fureur; & vous en ferez boire à tous les peuples vers leſquels je vous envoyerai.

16. Ils en boiront, & ils en ſeront troublés; & ils ſortiront comme hors d'eux-mêmes, à la vûe de l'épée que j'envoyerai contr'eux.

17. J'ai *donc* reçu la coupe de la main du Seigneur; & j'en ai fait boire à tous les peuples, vers leſquels le Seigneur m'a envoyé:

18. A Jeruſalem, aux Villes de Juda, à ſes Rois & à ſes Princes, pour réduire leurs terres en un déſert, & pour les rendre l'étonnement, la fable & la malédiction des hommes, comme il paroît aujourd'hui.

19. J'en ai fait boire à Pharaon, Roi d'Egypte à ſes ſerviteurs, à ſes Princes & à tout ſon peuple,

20. & généralement à tous les Rois du pays d'Auſite, à tous les Rois des pays des Philiſtins, d'Aſcalon, de Gaza, d'Accaron, & à ce qui reſte d'Azot,

21. à l'Idumée, à Moab, & aux enfans d'Ammon,

22. à tous les Rois de Tyr, & à tous les Rois de Sidon, & aux Rois de la terre des iſles qui ſont au-delà de la mer *Méditerranée*.

23. à Dedan, à Thema, à Buz, & à tous ceux qui ſe ſont couper les cheveux en rond, *& qui habitent aux extrémités du monde*,

24. à tous les Rois d'Arabie, à tous les Rois d'Occident qui habitent dans le déſert,

25. à tous les Rois de Zambri, & à tous les Rois d'Elam, & à tous les Rois des Medes,

26. à tous les Rois *des peuples* de l'Aquilon, ſoit qu'ils ſoient plus proches, ou plus éloignés. J'en ai fait boire à tous ces peuples, pour les animer les uns contre les autres. J'en

rael: Sume calicem vini furoris hujus de manu mea & propinabis de illo cunctis gentibus, ad quas ego mittam te.

18. Et bibent, & turbabuntur, & inſanient à facie gladii, quem ego mittam inter eos.

7. Et accepi calicem de manu Domini, & propinavi cunctis gentibus, ad quas miſit me Dominus:

18. Jeruſalem, & civitatibus Juda, & regibus ejus, & principibus ejus: ut darem eos in ſolitudinem, & in ſtuporem, & in ſibilum, & in maledictionem, ſicut eſt dies iſta:

19. Pharaoni regi Ægypti, & ſervis ejus, & principibus ejus, & omni populo ejus,

20. & univerſis generaliter: cunctis regibus terræ Auſitidis, & cunctis regibus terræ Philiſthiim, & Aſcaloni, & Gazæ, & Accaron, & reliquis Azoti,

21. & Idumææ, & Moab, & filiis Ammon:

22. & cunctis regibus Tyri, & univerſis regibus Sidonis: & regibus terræ inſularum, qui ſunt trans mare:

23. & Dedan, & Theina, & Buz, & univerſis qui attonſi ſunt in comam:

24. & cunctis regibus Arabiæ, & cunctis regibus Zambri, & cunctis regibus Elam, & cunctis regibus Medorum:

26. cunctis quoque regibus Aquilonis de prope & de longe, unicuique contra fratrem ſuum: & omnibus regnis terræ, quæ ſuper fa-

ciem ejus sunt: & rex Sesach bibet post eos.

ai donné à tous les Royaumes qui sont sur la face de la terre : & le Roi de Sesach, *ou de Babylone*, en boira après eux.

27. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Bibite & inebriamini, & vomite : & cadite, neque surgatis à facie gladii, quem ego mittam inter vos.

27. *Jeremie*, vous leur direz encore ceci : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Bûvez, & enivrez-vous ; rejettez ce que vous avez bû ; & tombez, sans vous relever, à la vûe de l'épée que j'envoyerai contre vous.

28. Cumque noluerint accipere calicem de manu tua ut bibant, dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Bibentes bibetis :

28. Que s'ils ne veulent pas recevoir de votre main cette coupe que vous leur donnerez à boire, vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur des armées ; Vous en boirez très-certainement.

§. III. *Dieu a commencé par châtier son peuple. Les autres ne doivent pas espérer de demeurer impunis. Désolation de toute la terre. Hûrlemens des pasteurs & des principaux du peuple, qui ne pourront se sauver par la fuite.*

29. quia ecce in civitate, in qua invocatum est nomen meum, ego incipiam affligere, & vos quasi innocentes & immunes eritis? non eritis immunes : gladium enim ego voco super omnes habitatores terræ, dicit Dominus exercituum.

29. Car je vais commencer à affliger les habitans de cette Ville même, où l'on invoquoit mon nom ; & vous prétendriez après cela être exempts de châtiment, comme si vous étiez innocens ? Vous ne vous en exempterez point ; car je vais envoyer l'épée contre tous les habitans de la terre, dit le Seigneur des armées.

30. Et tu prophetabis ad eos omnia verba hæc, & dices ad illos : Dominus de excelso rugiet, & de habitaculo sancto suo dabit vocem suam : rugiens super decorem suum : celeuma quasi calcantium concinetur adversus omnes habitatores terræ.

30. Vous leur prophétiserez toutes ces choses, & vous leur direz : Le Seigneur rugira du haut du ciel, & il fera entendre sa voix du lieu de sa demeure sainte. Il rugira comme un lion contre *le lieu même de* sa gloire ; & il s'excitera un cri commun contre tous les habitans de la terre, tel qu'en font ceux qui foulent du vin.

31. Pervenit sonitus usque ad extrema terræ, quia judicium Domino cum gentibus : judicatur ipse cum omni carne. Impios tradidi gladio, dicit Dominus.

31. Le bruit en retentira jusqu'aux extrémités du monde, parce que le Seigneur entre en jugement contre les nations. Il se rend lui-même juge de tous les hommes. J'ai livré à l'épée les impies, dit le Seigneur.

32. Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce afflictio

32. Voici *encore* ce que dit le Seigneur des armées ; Les maux vont passer d'un peuple à un

un autre ; & une grande tempête ſortira des extrémités du monde, *qui ravagera toute la terre.*

egredietur de gente in gentem & turbo magnus egredietur à ſummitatibus terræ.

33. Ceux que le Seigneur aura tués ce jour-là, ſeront étendus ſur la terre, *& la couvriront* d'un bout à l'autre ; on ne les pleurera point, on ne les relevera point, on ne les enſevelira point : mais ils demeureront ſur la face de la terre comme du fumier.

33. Et erunt interfecti Domini in die illa à ſumma terræ uſque ad ſummum ejus : non plangentur, & non colligentur, neque ſepelientur : in ſterquilinium ſuper faciem terræ jacebunt.

34. Hûrlez, paſteurs, & criez ; couvrez-vous de cendres, vous qui êtes les chefs de mon troupeau ; car le tems eſt accompli où vous devez être tués, où vous ſerez diſperſés ; & vous tomberez par terre, *vous qui étiez* comme des vaſes d'un grand prix, *& vous ſerez entierement briſés.*

34. Ululate, paſtores, & clamate, & aſpergite vos cinere, optimates gregis : quia completi ſunt dies veſtri, ut interficiamini, & diſſipationes veſtræ, & cadetis quaſi vaſa pretioſa.

35. Les paſteurs *de mon peuple* voudront fuir *à l'approche de ces maux*, & ne le pourront ; les Chefs du troupeau chercheront leur ſalut inutilement.

35. Et peribit fuga à paſtoribus, & ſalvatio ab optimatibus gregis.

36. Les cris des paſteurs ſe mêleront avec les hûrlemens des principaux du troupeau, parce que le Seigneur a détruit leurs pâturages.

36. Vox clamoris paſtorum, & ululatus optimatum gregis : quia vaſtavit Dominus paſcua eorum.

37. Les champs, *où l'on goûtoit les douceurs* de la paix, ſont dans un triſte ſilence devant la colere & la fureur du Seigneur.

37. Et conticuerunt arva pacis à facie iræ furoris Domini.

38. *Car* il a abandonné comme un lion *affamé* le lieu de ſa retraite ; & enſuite la terre, *qui étoit défendue par ſa préſence*, a été déſolée par la colere *du Roi* de *Babylone*, *qui porte dans ſes étendarts* la *figure d'une* colombe, & par l'indignation & la fureur du Seigneur, *qui lui a livré cette terre pour la punir de ſes péchés.*

38. Dereliquit quaſi leo umbraculum ſuum, quia facta eſt terra eorum in deſolationem à facie iræ columbæ, & à facie iræ furoris Domini.

CHAPITRE XXVI.

§. I. *Jeremie prédit par l'ordre de Dieu la deſtruction de Jeruſalem. Il eſt pris par les Prêtres, par les Prophetes & par le peuple, qui veulent le tuer.*

L'AN DU MONDE 3395. AVANT J. C. 609.

1. In principio regni Joakim filii Joſiæ regis Juda, factum eſt verbum iſtud à Domino, dicens:

2 Hæc dicit Dominus: Sta in atrio domûs Domini: & loquêris ad omnes civitates Juda, de quibus veniunt ut adorent in domo Domini, univerſos ſermones, quos ego mandavi tibi ut loquaris ad eos: noli ſubtrahere verbum,

3. ſi forte audiant & convertantur unuſquiſque à via ſua mala: & pœniteat me mali, quod cogito facere eis propter malitiam ſtudiorum eorum.

4. Et dices ad eos; Hæc dicit Dominus: Si non audieritis me, ut ambuletis in lege mea, quam dedi vobis,

5. ut audiatis ſermones ſervorum meorum Prophetarum, quos ego miſi ad vos de nocte conſurgens, & dirigens, & non audiſtis:

6. dabo domum iſtam ſicut Silo, & urbem hanc dabo in maledictionem cunctis gentibus terræ.

7. Et audierunt ſacerdotes, & prophetæ, & omnis populus, Jeremiam loquentem verba hæc in domo Domini.

8. Cumque compleſſet Jeremias, loquens omnia

1. AU commencement du regne de Joachim fils de Joſias Roi de Juda, le Seigneur me dit ces paroles:

2. Voici ce que dit le Seigneur: *Jeremie*, tenez-vous à l'entrée de la maiſon du Seigneur, & dites à tous les habitans des Villes de Juda, qui viennent adorer dans la maiſon du Seigneur, tout ce que je vous ai ordonné de leur dire. N'en retranchez pas la moindre parole,

3. pour voir s'ils *vous* écouteront, & s'ils ſe convertiront, en quittant leur mauvaiſe voie, afin que je me repente *auſſi* du mal que j'avois réſolu de leur faire, à cauſe de la malice de leur cœur.

4. Vous leur direz donc: Voici ce que dit le Seigneur: Si vous ne faites ce que je vous dis, en marchant ſelon la loi que je vous ai donnée,

5. & en écoutant les paroles des Prophetes qui ſont mes ſerviteurs, que je vous ai envoyés de bonne heure, que j'ai conduits vers vous *avec empreſſement*, & que *juſqu'à préſent* vous n'avez point écoutés,

6. je réduirai cette ville dans le même état où eſt Silo, & je rendrai cette ville l'exécration de tous les peuples du monde.

7. Les Prêtres, les Prophetes & tout le peuple entendirent Jeremie qui diſoit ces paroles en la maiſon du Seigneur.

8. Et Jeremie ayant dit tout ce que le Seigneur lui avoit ordonné de dire à tout le peu-

ple ; les Prêtres, les Prophetes, & tout le peuple ſe ſaiſirent de lui, en diſant : Il faut qu'il meure.

quæ præceperat ei Dominus ut loqueretur ad univerſum populum, apprehenderunt eum ſacerdotes, & prophetæ, & omnis populus, dicens: Morte moriatur.

9. Pourquoi a-t-il prophétiſé au nom du Seigneur, en diſant : Cette maiſon ſera traitée comme Silo, & cette ville ſera détruite, ſans qu'il reſte perſonne pour l'habiter ; *comme ſi Dieu pouvoit abandonner ainſi ſon propre héritage* ? Alors tout le peuple s'aſſembla contre Jeremie à la maiſon du Seigneur.

9. Quare prophetavit in nomine Domini, dicens : Sicut Silo erit domus hæc : & urbs iſta deſolabitur, eò quòd non ſit habitator? Et congregatus eſt omnis populus adverſus Jeremiam in domo Domini.

10. Et les Princes de Juda, *c'eſt-à-dire, les Senateurs du peuple*, ayant entendu ceci, monterent, de la maiſon du Roi *où ils étoient aſſemblés*, à la maiſon du Seigneur, & ils s'aſſirent à l'entrée de la porte neuve de la maiſon du Seigneur, *pour connoître de cette affaire.*

10. Et audierunt principes Juda verba hæc, & aſcenderunt de domo regis in domum Domini, & ſederunt in introitu portæ domus Domini novæ.

11. *Alors* les Prêtres & les Prophetes parlerent aux Princes & à tout le peuple, en diſant : Cet homme mérite la mort, parce qu'il a prophétiſé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles.

11. Et locuti ſunt ſacerdotes & prophetæ ad principes, & ad omnem populum, dicentes : Judicium mortis eſt viro huic, quia prophetavit adverſus civitatem iſtam, ſicut audiſtis auribus veſtris.

§. II. *Jeremie parle pour ſa défenſe. Les Princes & le peuple le trouvent innocent. Quelques-uns des anciens alleguent les exemples des Prophetes Michée & Urie, & s'en ſervent pour ſauver Jeremie.*

12. Et Jeremie dit à tous les Princes & à tout le peuple : *C'eſt* le Seigneur *qui* m'a envoyé, pour parler à cette maiſon & à cette ville, & pour lui prédire tout ce que vous avez entendu.

12. Et ait Jeremias ad omnes principes, & ad univerſum populum, dicens : Dominus miſit me, ut prophetarem ad domum iſtam, & ad civitatem hanc, omnia verba quæ audiſtis.

13. Redreſſez donc maintenant vos voies ; rendez plus pures les affections de votre cœur, & écoutez la parole du Seigneur votre Dieu ; & le Seigneur ſe repentira du mal qu'il avoit réſolu de vous faire.

13. Nunc ergo bonas facite vias veſtras, & ſtudia veſtra, & audite vocem Domini Dei veſtri : & pœnitebit Dominum mali, quod locutus eſt adverſum vos.

14. Pour moi, je ſuis entre vos mains ; faites de moi ce qu'il vous plaira.

14. Ego autem ecce in manibus veſtris ſum : facite mihi quod bonum & rectum eſt in oculis veſtris :

15. verumtamen ſcitote & cognoſcite, quòd ſi occideritis me, ſanguinem innocentem tradetis contra voſmetipſos, & contra civitatem iſtam, & habitatores ejus; in veritate enim miſit me Dominus ad vos, ut loquerer in auribus veſtris omnia verba hæc.

15. Sachez néanmoins, & ſoyez-en perſuadés, que ſi vous me faites mourir, vous répandrez le ſang innocent, & que vous le ſerez retomber ſur vous-mêmes, ſur cette ville, & ſur tous ſes habitans, parce que *c'eſt* véritablement le Seigneur *qui* m'a envoyé vers vous, pour vous dire tout ce que vous avez entendu.

16. Et dixerunt principes, & omnis populus, ad ſacerdotes, & ad prophetas: Non eſt viro huic judicium mortis, quia in nomine Domini Dei noſtri locutus eſt ad nos.

16. Alors les Princes & tout le peuple dirent aux Prêtres & aux Prophetes: Cet homme n'a point mérité la mort, parce qu'il nous a parlé au nom du Seigneur notre Dieu, *& qu'il ne nous a dit que ce que le Seigneur lui avoit ordonné.*

17. Surrexerunt ergo viri de ſenioribus terræ: & dixerunt ad omnem cœtum populi, loquentes:

17. En même-tems, quelques-uns des plus anciens du pays ſe leverent, & dirent à toute l'aſſemblée du peuple:

18. Michæas de Moraſthi fuit propheta in diebus Ezechiæ regis Juda, & ait ad omnem populum Juda, dicens: Hæc dicit Dominus exercituum: Sion quaſi ager arabitur: & Jeruſalem in acervum lapidum erit: & mons domûs in excelſa ſilvarum.

18. Michée de Moraſthi prophétiſa au tems d'Ezechias, Roi de Juda, & il dit à tout le peuple de Juda: Voici ce que dit le Seigneur des armées: Sion ſe labourera comme un champ; Jeruſalem ſera réduite en un monceau de pierres, & cette montagne où eſt la maiſon *du Seigneur* deviendra une haute forêt.

19. Numquid morte condemnavit eum Ezechias rex Juda, & omnis Juda? numquid non timuerunt Dominum, & deprecati ſunt faciem Domini: & pœnituit Dominum mali, quod locutus fuerat adverſum eos? Itaque nos facimus malum grande contra animas noſtras.

19. Fut-il pour cela condamné à mort par Ezechias, Roi de Juda, & par tout le peuple? Ne craignirent-ils pas au contraire le Seigneur? Et il ſe répentit des maux dont il avoit réſolu de les affliger. Ainſi nous commettons maintenant un grand crime qui retombera ſur nous, *ſi nous faiſons mourir cet homme qui nous parle de la part de Dieu.*

20. Fuit quoque vir prophetans in nomine Domini, Urias filius Semei de Cariathiarim: & prophetavit adverſus civitatem iſtam, & adverſus terram hanc, juxta omnia verba Jeremiæ.

20. Il y avoit auſſi un homme nommé Urie fils de Semeï de Cariathiarim, qui prophétiſoit au nom du Seigneur, & qui avoit prédit contre cette ville & contre ce pays toutes les mêmes choſes que Jeremie.

21. Et audivit rex Joakim, & omnes potentes,

21. Et le Roi Joachim, tous les Princes & les plus puiſſans de ſa Cour l'ayant enten-

du, le Roi le voulut faire mourir. Urie le ſût ; il eut peur, & il s'enfuit ; & ſe retira en Egypte.

22. Et le Roi Joachim ayant envoyé Elnathan fils d'Achobor, & des hommes avec lui, pour le prendre dans l'Egypte,

23. ils en tirerent Urie, & l'amenerent au Roi Joachim, qui le fit mourir par l'épée, & voulut que ſon corps fût enſeveli ſans honneur dans les ſépulchres des derniers du peuple. *Mais vous ſavez de quels malheurs cette mort fut ſuivie.*

24. Ahicam fils de Saphan ſoûtint donc puiſſamment Jeremie *par ce diſcours* ; & il empêcha qu'il ne fût abandonné entre les mains du peuple, & qu'on ne le fît mourir.

& principes ejus, verba hæc : & quæſivit rex interficere eum. Et audivit Urias, & timuit, fugitque & ingreſſus eſt Ægyptum,

22. Et misit rex Joakim viros in Ægyptum, Elnathan filium Achobor, & viros cum eo in Ægyptum.

23. Et eduxerunt Uriam de Ægypto : & adduxerunt eum ad regem Joakim, & percuſſit eum gladio : & projecit cadaver ejus in ſepulchris vulgi ignobilis.

24. Igitur manus Ahicam filii Saphan fuit cum Jeremia, ut non traderetur in manus populi, & interficerent eum.

CHAPITRE XXVII.

§. I. *Jeremie envoie par l'ordre de Dieu des liens & des chaînes à divers Rois. Il leur ordonne de ſe ſoumettre au Roi de Babylone. Il leur promet la paix & le repos, s'ils obéiſſent à cet ordre ; & il les aſſure qu'ils périront par l'epée, par la peſte & par la famine, s'ils en uſent autrement.*

L'an du monde 3395. Avant J. C. 609.

1. AU commencement du regne de Joachim fils de Joſias Roi de Juda, le Seigneur parla à Jeremie de cette ſorte, *ſelon qu'il l'a rapporté lui-même, en diſant* :

2. Voici ce que le Seigneur m'a dit : Faites-vous des liens & des chaînes ; & mettez-les à votre cou.

3. Et *après les avoir portées quelque-tems*, vous les envoyerez au Roi d'Edom, au Roi de Moab, au Roi des Ammonites, au Roi de Tyr & au Roi de Sidon, par les Ambaſſadeurs qui ſont venus *de leur part* à Jeruſalem vers Sedecias Roi de Juda.

4. Et vous leur ordonnerez de parler ainſi

1. In principio regni Joakim filii Joſiæ regis Juda, factum eſt verbum iſtud ad Jeremiam à Domino, dicens :

2. Hæc dicit Dominus ad me : Fac tibi vincula, & catenas : & pones eas in collo tuo.

3. Et mittes eas ad regem Edom, & ad regem Moab, & ad regem filiorum Ammon, & ad regem Tyri, & ad regem Sidonis ; in manu nuntiorum, qui venerunt Jeruſalem ad Sedeciam regem Juda.

4. Et præcipies eis ut ad

dominos ſuos loquantur : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael : Hæc dicetis ad dominos veſtros :

5. Ego feci terram, & homines, & jumenta, quæ ſunt ſuper faciem terræ, in fortitudine mea magna, & in brachio meo extento : & dedi eam ei, qui placuit in oculis meis.

6. Et nunc itaque ego dedi omnes terras iſtas in manu Nabuchodonoſor regis Babylonis ſervi mei : inſuper & beſtias agri dedi ei ut ſerviant illi.

7. Et ſervient ei omnes gentes, & filio ejus, & filio filii ejus ; donec veniat tempus terræ ejus ; ejus & ipſius : & ſervient ei gentes multæ, & reges magni.

8. Gens autem & regnum, quod non ſervierit Nabuchodonoſor regi Babylonis, & quicumque non curvaverit collum ſuum ſub jugo regis Babylonis, in gladio, & in fame, & in peſte viſitabo ſuper gentem illam, ait Dominus, donec conſumam eos in manu ejus.

9. Vos ergo nolite audire prophetas veſtros, & divinos, & ſomniatores, & augures, & maleficos, qui dicunt vobis : Non ſervietis regi Babylonis ;

10. quia mendacium prophetant vobis : ut longè vos faciant de terra veſtra, & ejiciant vos, & pereatis.

11. Porro gens, quæ ſubjecerit cervicem ſuam ſub jugo regis Babylonis, & ſervierit ei ; dimittam eam in

à leurs maîtres : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël : Dites ceci à vos maîtres *de la part du Seigneur.* :

5. C'eſt moi qui ai créé la terre, les hommes & les bêtes qui ſont ſur la face de la terre, par ma grande puiſſance & par mon bras fort ; & j'ai donné la terre à qui il m'a plû, *comme en étant le maître abſolu.*

6. J'ai donc livré maintenant toutes ces terres entre les mains de Nabuchodonoſor Roi de Babylone mon ſerviteur ; je lui ai donné encore les bêtes de la campagne, afin qu'elles lui ſoient aſſujetties.

7. Et tous les peuples *de ces divers pays* lui ſeront ſoûmis, à lui, à ſon fils, & au fils de ſon fils, juſqu'à ce que ſon tems, & le tems *que j'ai marqué pour la ruine* de ſon Royaume, ſoit venu. Et *juſques-là*, pluſieurs peuples & de grands Rois lui ſeront ſoûmis.

8. Que ſi quelque peuple & quelque royaume ne veut pas ſe ſoûmettre à Nabuchodonoſor Roi de Babylone, ni baiſſer le cou ſous le joug du Roi de Babylone, je le viſiterai par l'épée, par la famine & par la peſte, dit le Seigneur, juſqu'à ce que je les aie conſumés par la main de Nabuchodonoſor.

9. Vous donc, *peuples, que j'ai réſolu de livrer à ce Prince*, n'écoutez point vos prophetes, ni vos devins, ni vos inventeurs de ſonges, ni vos augures, ni vos magiciens, qui vous diſent : Vous ne ſerez point aſſujettis au Roi de Babylone.

10. Car *en parlant ainſi*, ils vous prophériſent le menſonge, pour vous envoyer bien loin de votre terre, pour vous en chaſſer, & pour vous faire périr.

11. Quant au peuple qui voudra bien baiſſer le cou ſous le joug du Roi de Babylone, & lui être ſoûmis, je le laiſſerai en paix dans

ſa terre, dit le Seigneur, il la cultivera, & y habitera.

terra ſua, dicit Dominus: & colet eam, & habitabit in ea.

§. II. *Le Prophete exhorte Sedecias Roi de Juda à ſe ſoumettre au Roi de Babylone. Il s'éleve contre les faux Prophetes qui ſéduiſent le peuple, & qui lui parlent de la part de Dieu, ſans que Dieu les ait envoyés.*

12. J'ai parlé auſſi en cette même maniere à Sedecias Roi de Juda, en lui diſant: Baiſſez le cou ſous le joug du Roi de Babylone; ſoûmettez-vous à lui & à ſon peuple, & vous vivrez en repos. *C'eſt le meilleur parti que vous puiſſiez prendre.*

12. Et ad Sedeciam regem Juda locutus ſum ſecundùm omnia verba hæc, dicens: Subjicite colla veſtra ſub jugo regis Babylonis, & ſervite ei, & populo ejus, & vivetis.

13. *En effet*, pourquoi mourrez-vous, vous & votre peuple, par l'épée, par la famine & par la peſte, ſelon que le Seigneur a dit qu'il arrivera à la nation qui n'aura point voulu ſe ſoûmettre au Roi de Babylone?

13. Quare moriemini tu & populus tuus gladio, & fame, & peſte, ſicut locutus eſt Dominus ad gentem, quæ ſervire noluerit regi Babylonis?

14. N'écoutez *donc* point les paroles des *faux* prophetes, qui vous diſent: Vous ne ſerez point aſſujettis au Roi de Babylone; car ce qu'ils vous diſent n'eſt que menſonge.

14. Nolite audire verba prophetarum dicentium vobis: Non ſervietis regi Babylonis: quia mendacium ipſi loquuntur vobis.

15. Je ne les ai point envoyés, dit le Seigneur, & ils prophétiſent fauſſement en mon nom, pour vous chaſſer *de votre pays*, & pour vous faire périr, vous & vos Prophetes, qui vous prédiſent l'avenir, *que je ne leur ai point découvert.*

15. Quia non miſi eos, ait Dominus: & ipſi prophetant in nomine meo mendaciter: ut ejiciant vos, & pereatis tam vos, quàm prophetæ, qui vaticinantur vobis.

16. J'ai auſſi parlé aux Prêtres & à ce peuple, en leur diſant: Voici ce que dit le Seigneur: N'écoutez point les paroles de vos prophetes, qui vous font des prédictions *imaginaires*, & qui vous diſent: Les vaſes de la maiſon du Seigneur ſeront bien-tôt rapportés de Babylone, *où ils ont été transférés avec le Roi Jéchim.* Car *en parlant ainſi*, ils vous prophétiſent le menſonge.

16. Et ad ſacerdotes, & ad populum iſtum locutus ſum, dicens: Hæc dicit Dominus: Nolite audire verba prophetarum veſtrorum, qui prophetant vobis, dicentes: Ecce vaſa Domini revertentur de Babylone nunc citò; mendacium enim prophetant vobis.

17. Ne les écoutez donc point, *quand ils vous font ces belles promeſſes, non plus que quand ils vous diſent:* Pourquoi cette Ville ſeroit-elle réduite en un déſert? *Eſt-ce que Dieu*

17. Nolite ergo audire eos, ſed ſervite regi Babylonis, ut vivatis; quare datur hæc civitas in ſolitudinem?

pourroit l'abandonner? Mais ſoumettez-vous au Roi de Babylone, afin que vous viviez; *& ne vous arrêtez point aux paroles de ces faux prophetes, qui ne publient que des menſonges.*

18. Et ſi prophetæ ſunt, & eſt verbum Domini in eis, occurrant Domino exercituum, ut non veniant vaſa, quæ derelicta fuerant in domo Domini, & in domo regis Juda, & in Jeruſalem, in Babylonem.

18. Que s'ils ſont vraiment prophetes, & ſi la parole du Seigneur eſt en eux, qu'ils s'oppoſent au Seigneur des armées, afin que les vaſes qui ont été laiſſés en la maiſon du Seigneur, dans la maiſon du Roi de Juda, dans Jeruſalem, ne ſoient point transférés en Babylone, *comme le Seigneur l'a ordonné.*

19. Quia hæc dicit Dominus exercituum ad columnas, & ad mare, & ad baſes, & ad reliqua vaſorum, quæ remanſerunt in civitate hac,

19. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, aux colonnes, à la mer *d'airain*, aux baſes, & aux autres vaiſſeaux *deſtinés au ſervice du temple*, qui ſont demeurés en cette Ville,

20. quæ non tulit Nabuchodonoſor rex Babylonis, cùm transferret Jechoniam filium Joakim regem Juda de Jeruſalem in Babylonem, & omnes optimates Juda & Jeruſalem.

20. que Nabuchodonoſor Roi de Babylone n'emporta point, lorſqu'il emmena Jechonias fils de Joachim, Roi de Juda à Babylone, & avec lui toutes les perſonnes les plus conſidérables de Juda & de Jeruſalem:

21. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael ad vaſa, quæ derelicta ſunt in domo Domini, & in domo regis Juda & Jeruſalem:

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël, aux vaſes qui ont été laiſſés dans la maiſon du Seigneur, & dans la maiſon du Roi de Juda & de Jeruſalem.

22. In Babylonem tranſferentur, & ibi erunt uſque ad diem viſitationis ſuæ: dicit Dominus, & afferri faciam ea, & reſtitui in loco iſto.

22. Ils ſeront tranſportés à Babylone, & ils y demeureront juſqu'au jour que je les viſiterai, dit le Seigneur, & que je les ferai rapporter & remettre en leur premier lieu.

CHAPITRE

CHAPITRE XXVIII.

§. I. *Hananias faux Prophete prédit que dans deux ans les vaſes emportés à Babylone par Nabuchodonoſor ſeront rapportés a Jeruſalem, & que Jechonias reviendra avec tous les captifs. Reponſe de Jeremie aux paroles d'Hananias.*

L'AN DU MONDE 3408. AVANT J. C. 596.

1. LA même année, au commencement du regne de Sedecias Roi de Juda, au cinquieme mois de la quatrieme année *de ſon regne*, Hananias fils d'Aſur *faux* prophete, *qui étoit de la Ville* de Gabaon, me dit dans la maiſon du Seigneur, en préſence des Prêtres & de tout le peuple :

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael : J'ai briſé le joug du Roi de Babylone; *j'ai réſolu de vous delivrer de ſes mains, & cela dans peu.*

3. *Car* il ſe paſſera *ſeulement* encore deux ans; & après cela, je ferai rapporter en ce lieu tous les vaſes de la maiſon du Seigneur, que Nabuchodonoſor Roi de Babylone a emportés de ce lieu, & qu'il a transférés à Babylone.

4. Et je ferai revenir en ce même lieu, dit le Seigneur, Jechonias fils de Joachim Roi de Juda, & tous les captifs qu'on a emmenés de Juda en Babylone; car je briſerai le joug *& la puiſſance* du Roi de Babylone.

5. Le Prophete Jeremie répondit au *prétendu* Prophete Hananias, devant les Prêtres & devant tout le peuple qui étoit en la maiſon du Seigneur;

6. & le Prophete Jeremie lui dit : Ainſi ſoit-il; que le Seigneur daigne faire ce que vous venez de dire; que le Seigneur vérifie les paroles que vous venez de prophétiſer, afin que les vaſes *ſacrés* ſoient rapportés en

1. Et factum eſt in anno illo, in principio regni Sedeciæ regis Juda, in anno quarto, in menſe quinto, dixit ad me Hananias filius Azur propheta de Gabaon, in domo Domini, coram ſacerdotibus & omni populo, dicens :

2. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael : Contrivi jugum regis Babylonis.

3. Adhuc duo anni dierum, & ego referri faciam ad locum iſtum omnia vaſa domûs Domini, quæ tulit Nabuchodonoſor rex Babylonis de loco iſto, & tranſtulit ea in Babylonem.

4. Et Jechoniam filium Joachim regem Juda, & omnem tranſmigrationem Juda, & qui ingreſſi ſunt in Babylonem, ego convertam ad locum iſtum, ait Dominus : conteram enim jugum regis Babylonis.

5. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam, in oculis ſacerdotum, & in oculis omnis populi, qui ſtabat in domo Domini;

6. & ait Jeremias propheta : Amen, ſic faciat Dominus : ſuſcitet Dominus verba tua, quæ prophetaſti : ut referantur vaſa in domum Domini, & omnis tranſ-

migratio de Babylone ad locum istum.

la maison du Seigneur, & que tous les captifs qui ont été transférés en Babylone, reviennent en ce lieu, *comme vous l'avez assuré.*

7. Verumtamen audi verbum hoc, quod ego loquor in auribus tuis, & in auribus universi populi:

7. Mais néanmoins écoutez ce que je vais dire devant vous, & en présence de tout le peuple.

8. Prophetæ, qui fuerunt ante me & ante te ab initio, & prophetavefunt super terras multas, & super regna magna, de prælio, & de afflictione, & de fame.

8. Les Prophetes *du Seigneur* qui ont été dès le commencement, avant moi & avant vous, ont prédit à plusieurs Provinces & à de grands Royaumes les guerres, les désolations & la famine.

9. Propheta qui vaticinatus est pacem: cùm venerit verbum ejus, scietur propheta, quem misit Dominus in veritate;

9. Si donc un Prophete prédit *maintenant* la paix, lorsque sa prédiction sera accomplie, on reconnoîtra si c'est le Seigneur qui l'a véritablement envoyé, *ou s'il a été un faux Prophete.*

§. II. *Hananias ôte à Jeremie la chaîne qu'il portoit à son cou. Il la rompt, pour confirmer sa prophétie. Dieu ordonne à Jeremie de prédire à ce faux Prophete qu'il le feroit mourir cette année même, parce qu'il avoit parlé contre le Seigneur.*

10. Et tulit Hananias propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ, & confregit eam.

10. Alors le *faux* Prophete Hananias, *pour confirmer sa prétendue propyétie*, ôta la chaîne du cou du Prophete Jeremie, & la rompit,

11. Et ait Hananias in conspectu omnis populi, dicens: Hæc dicit Dominus: Sic confringam jugum Nabuchodonosor regis Babylonis post duos annos dierum de collo omnium gentium.

11. & il dit devant tout le peuple: Voici ce que dit le Seigneur: C'est ainsi que dans deux ans je briserai le joug de Nabuchodonosor Roi de Babylone, & que je l'ôterai de dessus le cou de tous les peuples, *qui en sont accablés.*

12. Et abiit Jeremias propheta in viam suam. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, postquam confregit Hananias propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ: dicens:

12. Et le Prophete Jeremie *voyant l'impudence de ce faux Prophete, & la folle créance que le peuple donnoit à ses rêveries*, reprit son chemin, & s'en alla. Mais après que le Prophete Hananias eut rompu la chaîne du cou du Prophete Jeremie, le Seigneur parla à Jeremie, & lui dit:

13. Vade, & dices Hananiæ: Hæc dicit Dominus: Catenas ligneas contrivisti; & facies pro eis catenas ferreas.

13. Vous direz à Hananias: Voici ce que dit le Seigneur: Vous avez brisé des chaînes de bois; mais *j'ai dit à Jeremie*; Vous en ferez d'autres qui seront de fer.

14. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël. J'ai mis un joug de fer ſur le cou de tous ces peuples, afin qu'ils ſoient aſſujettis à Nabuchodonoſor Roi de Babylone : & ils lui ſeront aſſujettis ; & je lui ai abandonné encore les bêtes de la campagne.

14. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: Jugum ferreum poſui ſuper collum cunctarum Gentium iſtarum, ut ſerviant Nabuchodonoſor regi Babylonis, & ſervient ei: inſuper & beſtias terræ dedi ei.

15. Et le Prophete Jeremie dit au Prophete Hananias : Hananias, écoutez-moi : Le Seigneur ne vous a point envoyé ; & cependant *vous avez parlé en ſon nom, & vous avez fait que ce peuple a mis ſa confiance dans le menſonge que vous lui avez débité.*

15. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam: Audi Hanania: Non miſit te Dominus, & tu confidere feciſti populum iſtum in mendacio.

16. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Je vous exterminerai de deſſus la terre, & vous mourrez cette année même, parce que vous avez parlé contre le Seigneur, *en parlant contre la vérité.*

16. Idcirco hæc dicit Dominus : Ecce ego mittam te à facie terræ: hoc anno morieris : adverſum enim Dominum locutus es.

17. Et *en effet*, le Prophete Hananias mourut cette année-là, au ſeptieme mois.

17. Et mortuus eſt Hananias propheta in anno illo menſe ſeptimo.

CHAPITRE XXIX.

§. I. *Jeremie écrit aux captifs de Babylone. Il leur apprend comment ils doivent ſe conduire dans cette terre étrangere, d'où ils ne doivent ſortir qu'après ſoixante & dix ans.*

L'AN DU MONDE 3405. AVANT J. C. 599.

1. VOici les paroles de la Lettre que le Prophete Jeremie envoya de Jeruſalem à ce qui reſtoit d'anciens parmi les captifs, aux Prêtres, aux Prophetes, & à tout le peuple que Nabuchodonoſor avoit transférés de Jeruſalem à Babylone.

1. Et hæc ſunt verba libri, quem miſit Jeremias propheta de Jeruſalem ad reliquias ſeniorum tranſmigrationis, & ad ſacerdotes, & ad prophetas, & ad omnem populum, quem transduxerat Nabuchodonoſor de Jeruſalem in Babylonem:

2. Après que le Roi Jechonias, la Reine *ſa mere*, les eunuques, les Princes de Juda & de Jeruſalem, les architectes & les ingénieurs eurent été transférés de Jeruſalem,

2. poſtquam egreſſus eſt Jechonias rex, & domina, & eunuchi, & principes Juda & Jeruſalem, & faber & incluſor de Jeruſalem :

3. *Jeremie envoya cette Lettre* par Elaſa fils

3. in manu Elaſa filii Sa-

phan, & Gamariæ filii Helciæ, quos misit Sedecias rex Juda ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Babylonem, dicens:

de Saphan, & Gamarias fils de Helcias, qui furent envoyés à Babylone par Sedecias Roi de Juda, vers Nabuchodonosor Roi de Babylone.

4. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel omni transmigrationi, quam transtuli de Jerusalem in Babylonem:

4. *Elle étoit conçûe en ces termes :* Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai transférés à Babylone.

5. Ædificate domos, & habitate: & plantate hortos, & comedite fructum eorum.

5. Bâtissez des maisons, & habitez-les; plantez des jardins, & nourrissez-vous de leurs fruits.

6. Accipite uxores, & generate filios & filias: & date filiis vestris uxores, & filias vestras date viris, & pariant filios & filias: & multiplicamini ibi, & nolite esse pauci numero.

6. Prenez des femmes, & ayez-en des fils & des filles; & donnez des femmes à vos fils, & des maris à vos filles; & que votre race se multiplie au lieu où vous êtes; & ne laissez pas diminuer votre nombre.

7. Et quærite pacem civitatis, ad quam transmigrare vos feci: & orate pro ea ad Dominum: quia in pace illius erit pax vobis.

7. Recherchez la paix de la ville à laquelle je vous ai transférés; & priez le Seigneur pour elle, parce que votre paix se trouve dans la sienne, *puisque vous l'habitez, & que vous l'habiterez long-tems.*

8. Hæc enim dicit Dominus exercituum Deus Israel: Non vos seducant prophetæ vestri, qui sunt in medio vestrûm, & divini vestri: & ne attendatis ad somnia vestra, quæ vos somniatis:

8. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Ne vous laissez point séduire par vos Prophetes qui sont au milieu de vous, ni par vos devins; & n'ayez point d'égard aux songes que vous avez songés,

9. quia falso ipsi prophetant vobis in nomine meo: & non misi eos, dicit Dominus.

9. parce qu'ils vous prophétisent faussement en mon nom, *puisque* ce n'est point moi qui les ai envoyés, dit le Seigneur.

§. II. *Le Seigneur promet de visiter son peuple dans le tems qu'il a marqué. Il ramenera alors les captifs dans leur pays. Il accablera de maux ceux qui étoient restés dans la Judée, pour les punir de n'avoir pas cru à sa parole, & d'avoir écouté celle des faux Prophetes.*

10. Quia hæc dicit Dominus: Cùm cœperint impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo vos: & suscitabo super vos verbum meum bonum, ut reducam vos ad locum istum.

10. Car voici ce que dit le Seigneur: *Vous ne sortirez point de captivité si tôt qu'ils disent;* mais lorsque les soixante & dix ans que vous devez passer à Babylone seront accomplis, je vous visiterai, *non plus dans ma fureur, mais*

dans ma miſericorde; & je vérifierai les paroles favorables que je vous ai données, en vous faiſant revenir en cette terre, *comme je l'ai promis.*

11. Car je ſai les penſées que j'ai ſur vous, dit le Seigneur, qui ſont des penſées de paix & non d'affliction, pour vous donner la patience dans vos maux, & pour les finir *au tems que j'ai marqué.*

11. Ego enim ſcio cogitationes, quas ego cogito ſuper vos, ait Dominus, cogitationes, pacis, & non afflictionis, ut dem vobis finem & patientiam.

12. *Alors* vous m'invoquerez, & vous retournerez *dans la terre de vos peres*; vous me prierez, & je vous exaucerai.

12. Et invocabitis me, & ibitis: & orabitis me, & ego exaudiam vos.

13. Vous me chercherez, & vous me trouverez, lorſque vous me chercherez de tout votre cœur.

13. Quæretis me, & invenietis: cùm quæſieritis me in toto corde veſtro.

14. *Oüi*, c'eſt alors que vous me trouverez, dit le Seigneur: & je ramenerai vos captifs, & je vous raſſemblerai du milieu de tous les peuples, & de tous les lieux où je vous avois chaſſés, dit le Seigneur; & je vous ferai revenir de ce même lieu, où je vous avois fait tranſporter, *& où je vous ai laiſſés long-tems*,

14. Et inveniar à vobis, ait Dominus: & reducam captivitatem veſtram, & congregabo vos de univerſis gentibus, & de cunctis locis, ad quæ expuli vos, dicit Dominus: & reverti vos faciam de loco, ad quem tranſmigrare vos feci.

15. parce que vous avez dit, *en parlant de vos faux Prophetes*: Le Seigneur nous a ſuſcité des Prophetes à Babylone, *qui nous y ont promis un prompt retour. C'eſt pour cela auſſi que je punirai vos freres qui ſont reſtés dans la Judée.*

15. Quia dixiſtis: Suſcitavit nobis Dominus Prophetas in Babylone.

16. Car voici ce que dit le Seigneur au Roi *Sedecias*, qui eſt aſſis ſur le thrône de David, & à tout le peuple qui habite dans cette ville, à vos freres qui ne ſont point ſortis comme vous hors de leur pays:

16. Quia hæc dicit Dominus ad regem, qui ſedet ſuper ſolium David, & ad omnem populum habitatorem urbis hujus, ad fratres veſtros, qui non ſunt egreſſi vobiſcum in tranſmigrationem.

17. Voici ce que dit le Seigneur des armées: J'envoierai contr'eux l'épée, la famine & la peſte; & je les rendrai comme de mauvaiſes figues, dont on ne peut manger, parce qu'elles ne valent rien.

17. Hæc dicit Dominus exercituum: Ecce mittam in eos gladium, & famem, & peſtem: & ponam eos quaſi ficus malas, quæ comedi non poſſunt, eò quòd peſſimæ ſint.

18. Je les pourſuivrai avec l'épée, la fa-

18. Et perſequar eos in

gladio, & in fame, & in peſtilentia : & dabo eos in vexationem univerſis regnis terræ ; in maledictionem, & in ſtuporem, & in ſibilum, & in opprobrium cunctis Gentibus, ad quas ego ejeci eos :

19. eò quòd non audierint verba mea, dicit Dominus : quæ miſi ad eos per ſervos meos prophetas, de nocte conſurgens, & mittens : & non audiſtis, dicit Dominus.

mine & la peſte ; je les ferai tourmenter dans tous les Royaumes de la terre : je les rendrai la malediction & l'étonnement, l'objet des inſultes & des opprobres de tous les peuples où je les aurai chaſſés,

19. parce qu'ils n'ont point écouté, dit le Seigneur, mes paroles que je leur avois fait annoncer par mes ſerviteurs, par mes Prophetes, que je leur ai envoyés de fort bonne heure, *qui vous ont exhortés de ma part* ; & cependant vous ne m'avez point écouté, dit le Seigneur.

§. III. *Châtimens dont Dieu punira Achab, Sedecias & Semeïas, faux Prophetes, qui ſeduiſoient les captifs de Babylone, & qui excitoient contre Jeremie ceux qui etoient reſtés à Jeruſalem.*

20. Vos ergo audite verbum Domini, omnis tranſmigratio, quam emiſi de Jeruſalem in Babylonem.

21. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael ad Achab filium Coliæ, & ad Sedeciam filium Maaſiæ, qui prophetant vobis in nomine meo mendaciter : Ecce ego tradam eos in manus Nabuchodonoſor regis Babylonis : & percutiet eos in oculis veſtris.

22. Et aſſumetur ex eis maledictio omni tranſmigrationi Juda, quæ eſt in Babylone, dicentium : Ponat te Dominus ſicut Sedeciam, & ſicut Achab, quos frixit rex Babylonis in igne :

23. pro eo quòd fecerint ſtultitiam in Iſrael, & mœchati ſunt in uxores amicorum ſuorum, & locuti ſunt verbum in nomine meo mendaciter, quod non

20. Ecoutez donc *maintenant* la parole du Seigneur, vous tous qui êtes ſortis de votre pays, que j'ai envoyés de Jeruſalem à Babylone.

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël, à Achab fils de Colias, & à Sédécias fils de Maaſias, qui vous prophétiſent fauſſement en mon nom : Je les livrerai entre les mains de Nabuchodonoſor Roi de Babylone, & il les fera mourir devant vos yeux.

22. Et tous ceux qui ont été transferés de Juda à Babylone, ſe ſerviront de leur nom, lorſqu'ils voudront maudire quelqu'un, en diſant : Que le Seigneur vous traite comme il traita Sédécias & Achab, que le Roi de Babylone fit brûler *à petit feu* dans une poële *ardente*,

23. parce qu'ils ons agi follement dans Iſraël, qu'ils ont corrompu les femmes de leurs amis, & qu'ils ont parlé fauſſement en mon nom, en diſant ce que je ne leur avois point ordonné de dire. C'eſt moi-mê-

me qui ſuis le Juge & le témoin *des crimes de ces faux Prophetes*, dit le Seigneur; *& c'eſt moi qui les ai condamnés par avance au ſupplice qu'on leur fera ſouffrir.*

mandavi eis: ego ſum judex & teſtis, dicit Dominus:

24. Vous direz auſſi à Sémeïas Nehelamite:

24. Et ad Semeian Nehelamiten dices:

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: Parce que vous avez envoyé en mon nom des Lettres à tout le peuple qui eſt dans Jeruſalem, & à Sophonias fils de Maaſias Prêtre, & à tous les Prêtres, en diſant:

25. Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Iſrael: Pro eo quòd miſiſti in nomine tuo libros ad omnem populum, qui eſt in Jeruſalem, & ad Sophoniam filium Maaſiæ ſacerdotem, & ad univerſos ſacerdotes, dicens:

26. Le Seigneur vous a établi pontife, comme il établit le pontife Joïada, afin que vous ſoyez chef dans la maiſon du Seigneur, & que prenant autorité ſur tout homme qui prophétiſe par une fureur prophétique, *& non par l'eſprit de Dieu*, vous le faſſiez mettre dans les fers & dans la priſon.

26. Dominus dedit te ſacerdotem pro Joiada ſacerdote, ut ſis dux in domo Domini ſuper omnem virum arreptitium & prophetantem, ut mittas eum in nervum & in carcerem:

27. Pourquoi n'avez-vous donc point repris maintenant Jeremie d'Anathoth, qui vous prophétiſe,

27. & nunc quare non increpaſti Jeremiam Anathothiten, qui prophetat vobis?

28. & qui a envoyé des lettres à Babylone, en diſant: Vous ne reviendrez de longtems: ainſi bâtiſſez des maiſons, & demeurez-y; plantez des jardins, & mangez-en le fruit?

28. Quia ſuper hoc miſit in Babylonem ad nos, dicens: Longum eſt: ædificate domos, & habitate: & plantate hortos, & comedite fructus eorum.

29. Sophonie lut donc cette lettre *de Sémeïas* devant le Prophete Jeremie.

29. Legit ergo Sophonias ſacerdos librum iſtum in auribus Jeremiæ prophetæ.

30. Et en même-tems, le Seigneur fit entendre ſa parole à Jeremie, & lui dit:

30 Et factum eſt verbum Domini ad Jeremiam, dicens:

31. Ecrivez ceci à tous ceux qui ont été transférés en Babylone: Voici ce que dit le Seigneur à Sémeïas Nehelamite, parce que Sémeïas vous a prophétiſé, quoique je ne l'euſſe point envoyé vers vous, & qu'il vous a fait mettre votre confiance dans le menſonge,

31. Mitte ad omnem tranſmigrationem, dicens: Hæc dicit Dominus ad Semeian Nehelamiten: Pro eo quòd prophetavit vobis Semeias, & ego non miſi eum: & fecit vos confidere in mendacio:

32. voici ce que dit le Seigneur: Je viſiterai *dans ma colere* Séméïas Nehelamite &

42. idcircò hæc dicit Dominus: Ecce ego viſitabo

ſuper Semeian Nehelamiten, & ſuper ſemen ejus: non erit ei vir ſedens in medio populi hujus, & non videbit bonum, quod ego faciam populo meo, ait Dominus: quia prævaricationem locutus eſt adverſus Dominum.

ſa poſtérité. Aucun de ſes deſcendans ne ſera aſſis au milieu du peuple, *comme ayant quelque dignité*, & il ne verra point *lui même* le bien que je dois faire à mon peuple, dit le Seigneur, parce qu'il a dit des paroles de menſonge contre le Seigneur, *en prophétiſant des choſes contraires à ce que Dieu avoit réſolu d'exécuter.*

CHAPITRE XXX.

§. I. *Le Prophete prédit que Dieu délivrera ſon peuple de la dure captivité où il étoit à cauſe de ſes péchés. Ce peuple ſervira le Seigneur, & le Roi de la race de David, qui lui ſera donné.*

L'AN DU MONDE 3406. AVANT J. C. 598.

1. Hoc verbum, quod factum eſt ad Jeremiam à Domino, dicens:

2. Hæc dicit Dominus Deus Iſrael, dicens: Scribe tibi omnia verba, quæ locutus ſum ad te, in libro.

3. Ecce enim dies veniunt, dicit Dominus: & convertam converſionem populi mei Iſrael & Juda, ait Dominus: & convertam eos ad terram, quam dedi patribus eorum: & poſſidebunt eam.

4. Et hæc verba, quæ locutus eſt Dominus ad Iſrael & ad Judam:

5. quoniam hæc dicit Dominus: Vocem terroris audivimus: formido, & non eſt pax.

6. Interrogate, & videte ſi generat maſculus: quare ergo vidi omnis viri manum ſuper lumbum ſuum, quaſi parturientis, & converſæ ſunt univerſæ facies in aurugínem?

1. LE Seigneur parlant *encore* à Jeremie, lui dit:

2. Voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Iſraël: Ecrivez dans un livre toutes les paroles que je vous ai dites.

3. Car le tems vient, dit le Seigneur; que je ferai revenir les captifs de mon peuple d'Iſraël & de Juda, dit le Seigneur; que je les ferai, *dis-je*, revenir à la terre que j'ai donnée à leurs peres, & ils la poſſéderont *de nouveau. Mais avant ce tems-là, ils ſeront accablés de maux.*

4. *Car* voici les paroles que le Seigneur a dites à Iſrael & à Juda.

5. Voici ce que dit le Seigneur: *Vous direz un jour*: Un bruit terrible a frappé notre oreille, l'épouvante eſt par-tout, & il n'y a point de paix *à attendre pour nous.*

6. Demandez, & voyez ſi ce ſont les hommes qui enfantent. Pourquoi donc vois-je maintenant les hommes qui tiennent leurs mains ſur leurs reins, comme une femme qui eſt dans les douleurs de l'enfantement? & pourquoi

pourquoi leurs viſages ſont-ils tout jaunes & défigurés ?

7. *Tels ſeront les Juifs lorſqu'ils ſeront pris par les Chaldeens.* Hélas ! que ce ſera là un grand jour ! il n'y en aura point eu de ſemblable. Ce ſera un tems d'affliction pour Jacob ; & néanmoins il en ſera *heureuſement* délivré *dans le tems que j'ai marqué.*

7. Væ, quia magna dies illa, nec eſt ſimilis ejus : tempuſque tribulationis eſt Jacob, & ex ipſo ſalvabitur.

8. Car en ce tems-là, dit le Seigneur, je vous ôterai du cou le joug de vos ennemis, & je le briſerai ; je romprai vos chaînes ; & les étrangers ne vous domineront plus, *parce que vous ne vous revolterez plus contre moi.*

8. Et erit in die illa, ait Dominus exercituum : conteram jugum ejus de collo tuo, & vincula ejus dirumpam, & non dominabuntur ei ampliùs alieni :

9. Mais *les enfans d'Iſraël* ſerviront *alors fidelement* le Seigneur, leur Dieu, & *le fils de* David leur Roi, que je leur ſuſciterai.

9. ſed ſervient Domino Deo ſuo, & David regi ſuo, quem ſuſcitabo eis.

10. Ne craignez donc point *que je vous abandonne pour toûjours*, vous, ô Jacob, *qui êtes* mon ſerviteur, dit le Seigneur : n'ayez point de peur, ô Iſraël ; car je vous délivrerai de ce pays ſi éloigné où vous êtes, & je tirerai vos enfans de la terre où ils ſont captifs. Jacob reviendra *dans la terre que je lui ai donnée* ; il y jouira du repos *que je lui ai promis ;* & il ſera dans l'abondance de toutes ſortes de biens, ſans qu'il lui reſte plus d'ennemi à craindre.

10. Tu ergo ne timeas ſerve meus Jacob, ait Dominus, neque paveas Iſrael : quia ecce ego ſalvabo te de terra longinqua, & ſemen tuum de terra captivitatis eorum : & revertetur Jacob, & quieſcet, & cunctis affluet bonis, & non erit quem formidet :

11. Car je ſuis avec vous pour vous ſauver, dit le Seigneur. J'exterminerai tous les peuples parmi leſquels je vous ai diſperſés. Et pour vous, je ne vous perdrai pas entierement ; mais je vous châtierai ſelon ma juſtice, afin que vous ne vous croyiez pas innocent, *mais que vous reconnoiſſiez vos péchés qui ſont très-grands. Les maux que je vous envoyerai le ſeront auſſi.*

11. quoniam tecum ego ſum, ait Dominus, ut ſalvem te : faciam enim conſummationem in cunctis Gentibus, in quibus diſperſi te : te autem non faciam in conſummationem : ſed caſtigabo te in judicio, ut non videaris tibi innoxius.

12. *Car* voici ce que dit le Seigneur : Votre bleſſure eſt incurable, votre plaie eſt très-maligne.

12. Quia hæc dicit Dominus : Inſanabilis fractura tua, peſſima plaga tua.

13. Il n'y a perſonne qui juge comme il faut de la maniere dont elle doit être bandée ;

13. Non eſt qui judicet judicium tuum ad alligan-

dum : curationum utilitas non eſt tibi.

tous les remedes qu'on emploie pour vous guérir ſont inutiles.

14. Omnes amatores tui obliti ſunt tui, teque non quærent : plaga enim inimici percuſſi te caſtigatione crudeli : propter multitudinem iniquitatis tuæ dura facta ſunt peccata tua.

14. Tous ceux qui vous aimoient vous ont oubliée, & ils ne vous vont plus chercher *pour faire alliance avec vous* : car je vous ai frappée en ennemi ; je vous ai châtiée cruellement, à cauſe de la multitude de vos iniquités & de votre endurciſſement dans le péché.

15. Quid clamas ſuper contritione tua? inſanabilis eſt dolor tuus : propter multitudinem iniquitatis tuæ, & propter dura peccata tua feci hæc tibi.

15. Pourquoi *donc* criez-vous, parce que vous vous ſentez briſée de coups ? Votre douleur eſt incurable, *& vos cris ſont inutiles. Vous avez merité les maux que vous ſouffrez, puiſque* c'eſt à cauſe de la multitude de vos iniquités & de votre endurciſſement dans le péché, que je vous ai traitée de la ſorte.

§. II. *Le Seigneur perdra les ennemis de ſon peuple. Il guérira les bleſſures de ce peuple. Il rappellera ſes captifs. Il les multipliera. Il les comblera de biens & de gloire. Il fera ſortir de Jacob un Chef qui le conduira : & alors Iſrael ſera le peuple de Dieu.*

16. Propterea omnes qui comedunt te, devorabuntur : & univerſi hoſtes tui in captivitatem ducentur : & qui te vaſtant, vaſtabuntur ; cunctoſque prædatores tuos dabo in prædam.

16. Mais un jour tous ceux qui vous dévorent ſeront dévorés ; tous vos ennemis ſeront emmenés captifs ; ceux qui vous détruiſent *aujourd'hui* ſeront détruits *à leur tour* ; & j'abandonnerai au pillage tous ceux qui vous pillent.

17. Obducam enim cicatricem tibi, & à vulneribus tuis ſanabo te, dicit Dominus. Quia ejectam vocaverunt te Sion : Hæc eſt, quæ non habebat requirentem.

17. Car je refermerai la cicatrice de votre plaie, & je vous guérirai de vos bleſſures, dit le Seigneur. Ils vous ont appellée, ô Sion, la répudiée. C'eſt là, diſent-ils, cette Sion qui n'a plus perſonne qui la recherche, *ni qui la protége.*

18. Hæc dicit Dominus : Ecce ego convertam converſionem tabernaculorum Jacob, & rectis ejus miſerebor, & ædificabitur civitas in excelſo ſuo, & templum juxta ordinem ſuum fundabitur.

18. *Mais* voici ce que dit le Seigneur : Je ferai revenir les captifs qui habitoient dans les tentes de Jacob ; j'aurai compaſſion de ſes maiſons ; la ville ſera rebâtie ſur ſa montagne, & le Temple ſera fondé de nouveau, comme il étoit auparavant.

19. Et egredietur de eis laus, vox que ludentium :

19. Les loüanges ſortiront de leur bouche, & les chants de joie. Je les multiplierai, &

leur nombre ne diminuera point; je les mettrai en honneur, & ils ne tomberont plus dans l'indigence.

& multiplicabo eos, & non minuentur: & glorificabo eos, & non attenuabuntur.

20. Leurs enfans ſeront, comme ils étoient dès le commencement, *dans une entiere liberté d'exercer leur religion;* leur aſſemblée demeurera ferme devant moi; & je viſiterai *dans ma colere* tous ceux qui les perſécutent.

20. Et erunt filii ejus ſicut à principio, & cœtus ejus coram me permanebit: & viſitabo adverſum omnes qui tribulant eum.

21. Il ſortira de Jacob un Chef qui le conduira *dans les voies de la juſtice:* un Prince naîtra du milieu de lui, *qui le jugera dans l'équité.* Je l'appliquerai moi-même, & il s'approchera de moi; car qui eſt celui qui *ſans mon ſecours* puiſſe appliquer ſon cœur pour s'approcher de moi, dit le Seigneur?

21. Et erit dux ejus ex eo: & princeps de medio ejus producetur: & applicabo eum, & accedet ad me; quis enim iſte eſt, qui applicet cor ſuum ut appropinquet mihi, ait Dominus?

22. *Alors* vous ſerez mon peuple, & je ſerai votre Dieu. *Je ne vous ferai plus ſentir les effets de ma colere, parce que vous ne me manquerez plus de fidélité.*

22. Et eritis mihi in populum, & ego ero vobis in Deum.

23. *Mais* le tourbillon du Seigneur, ſa fureur impétueuſe, ſa tempête toute prête à fondre, va ſe repoſer ſur la tête des impies.

23. Ecce turbo Domini furor egrediens, procella ruens, in capite impiorum conquieſcet.

24. Le Seigneur ne détournera point ſa colere & ſon indignation *de deſſus eux*, juſqu'à ce qu'il ait exécuté & qu'il ait accompli *à leur égard* toutes les penſées de ſon cœur. Et vous les comprendrez dans le dernier jour, *ces penſées, lorſque vous les verrez pleinement accomplies.*

24. Non avertet iram indignationis Dominus, donec faciat & compleat cogitationem cordis ſui: in noviſſimo dierum intelligetis ea.

CHAPITRE XXXI.

§. I. *Dieu promet de délivrer ſon peuple de ſa captivité, & de le ramener dans le lieu de ſon repos. Joie de ce peuple. Bonheur dont il joüira ſous la protection du Seigneur.*

L'AN DU MONDE 3406. AVANT J. C. 598.

1. In tempore illo, dicit Dominus: Ero Deus univerſis cognationibus Iſrael, & ipſi erunt mihi in populum.

1. EN ce tems-là, dit le Seigneur, je ſerai le Dieu de tous les enfans d'Iſraël, & ils ſeront mon peuple.

2. Hæc dicit Dominus: Invenit gratiam in deſerto populus, qui remanſerat à gladio: vadet ad requiem ſuam Iſrael.

2. *Car* voici ce que dit le Seigneur: *Comme* mon peuple, qui étoit échappé à l'épée *de Pharaon*, a trouvé grace dans le déſert, *où je l'ai nourri durant quarante ans malgré ſes infidélités; de même*, Iſraël, *malgré ſes péchés*, ira *encore* à *Jeruſalem qui eſt le lieu de* ſon repos, *par le ſecours que je lui donnerai.*

3. Longè Dominus apparuit mihi. Et in charitate perpetua dilexi te: ideò attraxi te, miſerans.

3. *Il eſt vrai, dit ce peuple, qu'autrefois* le Seigneur s'eſt fait voir à moi, *& qu'il m'a donné les témoignages les plus ſenſibles de ſon amour; mais* il y a long-tems; *& maintenant il ne penſe plus à moi. Vous vous trompez, ô fille de Sion:* je vous ai aimée d'un amour éternel, *dit le Seigneur.* C'eſt pourquoi *je vous ai fait ſortir d'entre les nations, &* je vous ai attirée à moi par la compaſſion que j'ai eue de vous.

4. Rurſumque ædificabo te, & ædificaberis virgo Iſrael: adhuc ornaberis tympanis tuis, & egredieris in choro ludentium.

4. Et *c'eſt pour cela auſſi que* je vous édifierai encore; & vous ſerez édifiée de nouveau, vierge d'Iſraël. Vous paroîtrez encore en pompe au ſon de vos tambours, & vous marcherez *avec joie* au milieu des joüeurs d'inſtrumens.

5. Adhuc plantabis vineas in montibus Samariæ: plantabunt plantantes, & donec tempus veniat, non vindemiabunt;

5. Vous planterez encore des vignes ſur les montagnes de Samarie; & ceux qui les planteront, *étant les fideles obſervateurs de ma loi*, n'en recueilleront point le fruit, juſqu'à ce que le tems *qu'elle preſcrit* en ſoit venu.

6. Car il viendra un jour que les Gardes *& les Chefs de mon peuple* crieront ſur la montagne d'Ephraïm, *réunie avec Juda*: Levez-vous, montons en Sion, en la maiſon du Seigneur notre Dieu, *& allons lui rendre nos hommages dans ce lieu qui lui eſt particuliérement conſacré.*

6. quia erit dies, in qua clamabunt cuſtodes in monte Ephraim: Surgite, & aſcendamus in Sion ad Dominum Deum noſtrum.

7. Car voici ce que dit le Seigneur: Jacob, treſſaillez de joie, faites retentir des cris d'allegreſſe à la tête des nations, faites grand bruit, chantez des cantiques, & dites: Seigneur, ſauvez vôtre peuple; *ſauvez* les reſtes d'Iſraël.

7. Quia hæc dicit Dominus: Exultate in lætitia Jacob, & hinnite contra caput Gentium: perſonate, & canite, & dicite: Salva Domine populum tuum, reliquias Iſrael.

8. *Je les ſauverai, dit le Seigneur; &* je les ramenerai de la terre d'Aquilon; je les aſſemblerai des extrémités du monde; l'aveugle & le boiteux, la femme groſſe & la femme qui enfante, ſeront parmi eux mêlés enſemble, & reviendront ici en grande foule.

8. Ecce ego adducam eos de terra Aquilonis, & congregabo eos ab extremis terræ inter quos erunt cæcus & claudus, prægnans & pariens ſimul, cœtus magnus revertentium huc.

9. Ils reviendront en pleurant *de joie*: & je les ramenerai dans *leur pays, par un effet de* ma miſéricorde; je les ferai paſſer par *une terre où couleront* des torrens d'eaux *pour les déſaltérer; je les conduirai* par un chemin droit *& uni*, où ils ne feront aucun faux pas, parce que je ſuis devenu le pere d'Iſraël, & qu'Ephraïm eſt mon premier-né.

9. In fletu venient, & in miſéricordia reducam eos: & adducam eos per torrentes aquarum in via recta, & non impingent in ea: quia factus ſum Iſraeli pater, & Ephraim primogenitus meus eſt.

10. Nations, écoutez la parole du Seigneur; annoncez ceci aux iſles les plus reculées, & dites-leur: Celui qui a diſperſé Iſraël le raſſemblera, & il le gardera comme un paſteur garde ſon troupeau.

10. Audite verbum Domini Gentes, & annuntiate in inſulis quæ procul ſunt, & dicite: Qui diſperſit Iſrael congregabit eum: & cuſtodiet eum ſicut paſtor gregem ſuum.

11. Car le Seigneur a racheté Jacob, & l'a délivré d'un ennemi plus puiſſant que lui.

11. Redemit enim Dominus Jacob, & liberavit eum de manu potentioris.

12. *Ainſi* ils viendront, & ils loueront *Dieu* ſur la montagne de Sion; ils accourront en foule pour joüir des biens *qu'ils recevront de la bonté* du Seigneur, du froment, du vin, de l'huile, & du fruit, des moutons & des bœufs; leur ame deviendra comme

12. Et venient, & laudabunt in monte Sion: & confluent ad bona Domini, ſuper frumento, & vino, & oleo, & fœtu pecorum & armentorum: eritque anima eorum quaſi hortus irriguus, & ultrà non eſurient.

un jardin qui eſt toûjours arroſé d'eaux, & ils ne ſouffriront plus de faim.

13. Tunc lætabitur virgo in choro, juvenes & ſenes ſimul; & convertam luctum eorum in gaudium, & conſolabor eos, & lætificabo à dolore ſuo.

13. Alors les Vierges ſe rejoüiront au chant des inſtrumens de muſique, & les jeunes hommes mêlés avec les vieillards *ſe divertiront enſemble.* Je changerai leurs pleurs en *des chants de* réjoüiſſance, je les conſolerai; & après leur douleur, je les remplirai de joie.

14. Et inebriabo animam ſacerdotum pinguedine: & populus meus bonis meis adimplebitur, ait Dominus.

14. J'enivrerai & j'engraiſſerai l'ame des Prêtres: & mon peuple ſera tout rempli de mes biens, dit le Seigneur. *Mais auparavant ils ſouffriront de grands maux, en punition de leurs péchés.*

§. II. *Dieu défend à Rachel de pleurer ſes enfans. Il lui promet de les faire revenir dans leur pays. Iſraël reconnoit que Dieu l'a puni pour ſes péchés, & il en fait pénitence. Prodige nouveau. Une femme environnera un homme. Biens dont le Seigneur comblera ſon peuple. Proverbe qu'il fera ceſſer.*

15. Hæc dicit Dominus: Vox in excelſo audita eſt lamentationis, luctus, & fletus Rachel plorantis filios ſuos ſuos, & nolentis conſolari ſuper eos, quia non ſunt.

15. *Car* voici ce que dit le Seigneur: Un grand bruit, *ſortant de Rama*, s'eſt élevé en haut; on y a oüi des cris mêlés de plaintes & de ſoupirs, *triſtes effets de la douleur* de Rachel qui pleure ſes enfans, *qu'elle a vû emmener captifs*, & qui ne veut point recevoir de conſolation, parce qu'ils ne ſont plus *auprès d'elle.*

16. Hæc dicit Dominus: Quieſcat vox tua à ploratu, & oculi tui à lacrymis: quia eſt merces operi tuo, ait Dominus: & revertentur de terra inimici.

16. *Mais* voici ce que dit le Seigneur: Que votre bouche étouffe ſes plaintes, *ô Rachel*, & que vos yeux ceſſent de verſer des larmes, parce que vos œuvres *& vos travaux* auront leur récompenſe, dit le Seigneur, & que, *touché de vos larmes & de vos prieres, je ferai que vos enfans* retourneront de la terre de vos ennemis.

17. Et eſt ſpes noviſſimis tuis, ait Dominus: & revertentur filii ad terminos ſuos.

17. Vos eſpérances enfin ſeront accomplies, dit le Seigneur, & vos enfans retourneront en leur pays.

18. Audiens audivi Ephraim tranſmigrantem: Caſtigaſti me, & eruditus ſum, quaſi juvenculus indomitus: converte me, &

18. *Car* j'ai entendu *la priere que me faiſoit* Ephraim, lorſqu'on le transféroit *à Babylone.* Vous m'avez châtié, *diſoit-il*, & j'ai été inſtruit par mes maux, comme *on ſoumet par*

Digitized by Google

les coups un jeune taureau indompté. Convertiſſez-moi, je me convertirai à vous. *J'en ſuis aſſûré*, parce que vous êtes le Seigneur mon Dieu, *& que j'ai déja reſſenti votre ſouverain pouvoir.*

convertar : quia tu Dominus Deus meus.

19. Car après que vous m'avez converti, j'ai fait pénitence ; & après que vous m'avez ouvert les yeux *ſur mes crimes*, j'ai frappé ma cuiſſe *dans l'excès de la douleur que j'en ai conçûe* ; j'ai été confus, & j'ai rougi de honte, parce que *le déreglement qui a fait* l'opprobre de ma jeuneſſe, eſt tombé ſur moi *par la peine qui l'a ſuivi.*

19. Poſtquam enim convertiſti me, egi pœnitentiam : & poſtquam oſtendiſti mihi, percuſſi femur meum. Confuſus ſum, & erubui, quoniam ſuſtinui opprobrium adoleſcentiæ meæ.

20. *C'eſt ainſi qu'Ephraim m'a adreſſé ſa priere, & c'eſt pour cela que ſon opprobre ne durera pas toûjours. En effet*, Ephraïm n'eſt-il pas mon fils que j'ai honoré, & un enfant que j'aie élevé avec tendreſſe ? Ainſi, quoique j'aie parlé contre lui auparavant *à cauſe de ſes péchés*, je me ſouviendrai néanmoins encore de lui *à cauſe de ſa pénitence, & de l'amour que j'ai toûjours eu pour lui.* C'eſt pourquoi mes entrailles ſont émûes de l'état *miſerable* où il eſt. J'aurai pitié de lui, & je lui ferai miſéricorde, dit le Seigneur ; *je le ramenerai dans la terre d'où je l'ai fait enlever.*

20. Si filius honorabilis mihi Ephraim, ſi puer delicatus : quia ex quo locutus ſum de eo, adhuc recordabor ejus. Idcircò conturbata ſunt viſcera mea ſuper eum : miſerans miſerebor ejus, ait Dominus.

21. *Ephraim, voilà ce que vous promet le Seigneur.* Elevez *donc ſur votre route* des *monceaux de pierres qui vous ſervent de* ſignes *pour reconnoître la voie par laquelle on vous conduit* ; mettez *des marques qui vous faſſent reſſouvenir des lieux ou vous avez* des *afflictions pleines* d'amertumes ; appliquez votre cœur à reconnoître le droit chemin, par lequel vous avez marché *en allant en captivité, afin que vous le ſuiviez à vôtre retour qui eſt très-aſſuré. Car certainement le Seigneur vous dira un jour* : Retournez, *ô* Vierge d'Iſraël, retournez à vos mêmes Villes où vous habitiez *autrefois.*

21. Statue tibi ſpeculam ; pone tibi amaritudines : dirige cor tuum in viam rectam, in qua ambulaſti : revertere, virgo Iſrael, revertere ad civitates tuas iſtas.

22. Juſqu'à quand ſerez-vous dans la diſſolution & dans les délices *qui m'ont obligé*

22. Uſquequò deliciis diſſolvêris filia vaga ? quia

creavit Dominus novum ſuper terram; FEMINA CIRCUMDABIT VIRUM.

de vous chaſſer, fille vagabonde *& inconſtante dans vos voies? Revenez au Seigneur, & il vous ramenera dans votre pays. Pour vous en aſſurer, il a fait un miracle inoüi*; car le Seigneur a créé ſur la terre un nouveau *prodige, qu'il fera paroître en ſon tems*: UNE FEMME *Vierge* ENVIRONNERA UN HOMME-*Dieu, qu'elle concevra dans ſon ſein; & cet Homme-Dieu ſera le Sauveur de ſon peuple, & le retirera de ſa captivité.*

23. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: Adhuc dicent verbum iſtud in terra Juda, & in urbibus ejus, cùm convertero captivitatem eorum: Benedicat tibi Dominus, pulchritudo juſtitiæ, mons ſanctus:

23. Voici *donc* ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: *Je ferai revenir les enfans de Jacob*; *&* ils diront encore cette parole dans la terre de Juda & dans ſes villes, lorſque j'aurai fait revenir leurs captifs: Que le Seigneur vous beniſſe, *ô Jeruſalem*, vous qui êtes la *ville pleine de* beauté, *la demeure* de la juſtice, & la montagne ſainte *où Dieu fait éclater ſa gloire.*

24. & habitabunt in eo Judas & omnes civitates ejus ſimul, agricolæ & minantes greges,

24. Et Juda avec toutes ſes villes y habiteront enſemble; les laboureurs & ceux qui conduiſent les troupeaux, *y viendront auſſi implorer mon ſecours.*

25. Quia inebriavi animam laſſam, & omnem animam eſurientem ſaturavi.

25. Car *c'eſt là que* j'ai enivré l'ame qui étoit toute languiſſante *de ſoif*, & *que* j'ai raſſaſié celle qui ſouffroit la faim.

26. Ideò quaſi de ſomno ſuſcitatus ſum: & vidi, & ſomnus meus dulcis mihi.

26. *Dieu m'a decouvert toutes ces merveilles qu'il doit opérer en faveur de ſon peuple*: *&* ſur cela, je me ſuis comme réveillé de mon ſommeil; j'ai ouvert les yeux *pour les contempler*; & mon ſommeil m'a été doux, *ayant été accompagné d'une viſion ſi conſolante. J'ai encore entendu ces paroles qui m'ont comblé de joie.*

27. Ecce dies veniunt, dicit Dominus: & ſeminabo domum Iſrael & domum Juda ſemine hominum, & ſemine jumentorum.

27. Le tems vient, dit le Seigneur, que je ſemerai *d'habitans* la maiſon d'Iſraël & la maiſon de Juda, & que je la peuplerai d'hommes & de bêtes.

28. Et ſicut vigilavi ſuper eos ut evellerem, & demolirer, & diſſiparem, & diſ-

28. Comme je me ſuis appliqué à les arracher, à les détruire, à les diſſiper, à les perdre & à les affliger, ainſi je m'appliquerai

rai à les édifier & à les planter, dit le Seigneur.

perderem, & affligerem: ſic vigilabo ſuper eos ut ædificem, & plantem, ait Dominus.

29. En ce tems-là, on ne dira plus : Les peres ont mangé les raiſins verts, & les dents des enfans en ont été agacées.

29. In diebus illis non dicent ultrà : Patres comederunt uvam acerbam, & dentes filiorum obſtupuerunt.

30. Mais *le péché des peres étant effacé*, chacun mourra dans ſon iniquité *propre ;* & ſi quelqu'un mange des raiſins verts, il en aura *lui ſeul* les dents agacées.

30. Sed unuſquiſque in iniquitate ſua morietur: omnis homo qui comederit uvam acerbam, obſtupeſcent dentes ejus.

§. III. *Le Seigneur fera une nouvelle alliance avec ſon peuple, & il ne l'abandonnera jamais entierement. Prophetie de l'établiſſement de l'Egliſe, ſous la figure du rétabliſſement de Jeruſalem.*

31. Le tems vient, dit le Seigneur, dans lequel je ferai une nouvelle alliance avec la maiſon d'Iſraël & la maiſon de Juda ;

31. Ecce dies venient, dicit Dominus : & feriam domui Iſrael & domui Juda fœdus novum :

32. non ſelon l'alliance que je fis avec leurs peres, au jour que je les pris par la main pour les faire ſortir de l'Egypte, parce qu'ils ont violé cette alliance. C'eſt pourquoi je leur ai fait ſentir mon pouvoir, dit le Seigneur, *en les puniſſant comme ils l'avoient mérité.*

32. non ſecundùm pactum, quod pegigi cum patribus eorum, in die qua apprehendi manum eorum, ut educerem eos de terra Ægypti ; pactum, quod irritum fecerunt, & ego dominatus ſum eorum, dicit Dominus.

33. Mais voici l'alliance que je ferai avec la maiſon d'Iſraël, après que ce tems-là ſera venu, dit le Seigneur : J'imprimerai ma loi dans leurs entrailles, & je l'écrirai dans leur cœur ; & je ſerai leur Dieu, & eux ils ſeront mon peuple.

33. Sed hoc erit pactum, quod feriam cum domo Iſrael poſt dies illos, dicit Dominus : Dabo legem meam in viſceribus eorum, & in corde eorum ſcribam eam : & ego eis in Deum, & ipſi erunt mihi in populum.

34. Et chacun d'eux n'aura plus beſoin d'enſeigner ſon prochain & ſon frere, en diſant : Connoiſſez le Seigneur *en étudiant ſa loi ;* parce que tous *ayant cette loi gravée dans leurs cœurs*, me connoîtront, depuis le plus petit juſqu'au plus grand, dit le Seigneur. Car *non-ſeulement* je leur pardonnerai leur iniquité, & je ne me ſouviendrai plus de leurs péchés, *mais je leur donnerai mon eſprit, qui leur enſeignera toute vérité.*

34. Et non docebit ultrà vir proximum ſuum, & vir fratrem ſuum, dicens : Cognoſce Dominum : omnes enim cognoſcent me à minimo eorum uſque ad maximum, ait Dominus : quia propitiabor iniquitati eorum, & peccati eorum non memorabor ampliùs.

35. Hæc dicit Dominus, qui dat ſolem in lumine diei, ordinem lunæ & ſtellarum in lumine noctis: qui turbat mare, & ſonant fluctus ejus, Dominus exercituum nomen illi.

35. Voici *encore* ce que dit le Seigneur qui fait lever le ſoleil, pour être la lumiere du jour, & qui regle le cours de la lune & des étoiles, pour être la lumiere de la nuit, qui agite la mer, & qui fait retentir le bruit de ſes flots; ſon nom eſt le Seigneur des armées.

36. Si defecerint leges iſtæ coram me dicit Dominus, tunc & ſemen Iſrael deficiet, ut non ſit gens coram me cunctis diebus.

36. Si ces lois *de l'ordre du monde* peuvent ceſſer devant moi, dit le Seigneur, alors la race d'Iſraël ceſſera d'être mon peuple pour toûjours.

37. Hæc dicit Dominus: Si menſurari potuerint cœli ſurſum, & inveſtigari fundamenta terræ deorſum: & ego adjiciam univerſum ſemen Iſrael propter omnia quæ fecerunt, dicit Dominus.

37. Voici ce que dit le Seigneur: Si l'on peut meſurer le haut des cieux, & ſonder la terre juſqu'au plus profond de ſes fondemens, alors j'abandonnerai toute la race d'Iſraël, à cauſe de tout ce qu'ils ont fait contre moi, dit le Seigneur. *Mais, bien loin de les abandonner*,

38. Ecce dies veniunt, dicit, Dominus: & ædificabitur civitas Domino, à turre Hananeel uſque ad tam anguli.

38. le tems vient, dit le Seigneur, que cette ville ſera rebâtie pour le Seigneur, depuis la tour d'Hananéel, juſqu'à la porte de l'angle.

39. Et exibit ultrà norma menſuræ in conſpectu ejus ſuper collem Gareb: & circuibit Goatha,

39. Et, *pour entracer l'enceinte, ſelon l'ordre du Seigneur*, le cordeau ſera porté encore plus loin à ſa vûe; *car il ſera porté* juſques ſur la colline de Gareb, & il tournera autour de Goatha:

40. & omnem vallem cadaverum, & cineris, & univerſam regionem mortis, uſque ad torrentem Cedron, & uſque ad angulum portæ equorum Orientalis, Sanctum Domini: non evelletur, & non deſtruetur ultrà in perpetuum.

40. Et toute la vallée des corps morts & des cendres, & toute la région de mort, juſqu'au torrent de Cedron, & juſqu'à l'angle de la porte des chevaux qui regarde l'orient, *ſeront renfermées dans la ville. Tout ce lieu ſera* ſaint *& conſacré* au Seigneur, *qui en prendra un ſoin tout particulier; de ſorte qu'*on n'en renverſera plus le fondement, *& qu'*il ne ſera jamais détruit.

CHAPITRE XXXII.

§. I. *Nabuchodonoſor aſſiége Jeruſalem. Jeremie qui avoit été mis en priſon par ordre de Sedecias, achete par l'ordre de Dieu le champ d'un de ſes proches parens. Il fait conſerver le contrat d'achat par Baruch.*

L'AN DU MONDE 3415. AVANT J. C. 599.

1. VOici ce que dit le Seigneur à Jeremie, la dixieme année de Sedecias Roi de Juda, qui eſt la dix-huitieme année de Nabuchodonoſor.

2. Alors l'armée du Roi de Babylone aſſiégeoit Jeruſalem ; & le Prophete Jeremie étoit enfermé dans le veſtibule de la priſon qui étoit dans la maiſon du Roi de Juda.

3. Car Sedecias Roi de Juda l'avoit fait mettre en priſon, en diſant : Pourquoi nous dites-vous dans vos prophéties : Voici ce que dit le Seigneur : Je livrerai cette ville entre les mains du Roi de Babylone, & il la prendra ;

4. & Sedecias Roi de Juda ne pourra échapper de la main des Chaldéens : mais il ſera livré entre les mains du Roi de Babylone ; ſa bouche parlera à ſa bouche, & ſes yeux verront ſes yeux ;

5. & Sedecias ſera mené à Babylone, où il demeurera juſqu'à ce que je le viſite, dit le Seigneur ? Que ſi vous entreprenez de combattre contre les Chaldéens, *dites-vous encore*, vous n'en aurez aucun bon ſuccès.

6. Or Jeremie, *étant ainſi dans la priſon*, dit *à ceux qui venoient le viſiter* : Le Seigneur m'a parlé *de nouveau*, & m'a dit :

7. Hanaméel votre couſin germain, fils de Sellum, vient vous trouver, pour vous dire : Achetez mon champ qui eſt à Anathoth, parce que c'eſt vous, qui *ſelon la Loi*,

1. Verbum, quod factum eſt ad Jeremiam à Domino, in anno decimo Sedeciæ regis Juda : ipſe eſt annus decimus octavus Nacuchodonoſor.

2. Tunc exercitus regis Babylonis obſidebat Jeruſalem : & Jeremias propheta erat clauſus in atrio carceris, qui erat in domo regis Juda.

3. Clauſerat enim eum Sedecias rex Juda, dicens ; Quare vaticinaris, dicens : Hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo civitatem iſtam in manus regis Babylonis, & capiet eam ;

4. & Sedecias rex Juda non effugiet de manu Chaldæorum, ſed tradetur in manus regis Babylonis : & loquetur os ejus cum ore illius, & oculi ejus oculos illius videbunt.

5. Et in Babylonem ducet Sedeciam : & ibi erit donec viſitem eum, ait Dominus ? Si autem dimicaveritis adverſum Chaldæos, nihil proſperum habebitis.

6. Et dicit Jeremias : Factum eſt verbum Domini ad me, dicens :

7. Ecce Hanameel filius Sellum patruelis tuus veniet ad te, dicens : Eme tibi agrum meum, qui eſt in Anathoth : tibi enim competit ex pro-

pinquitate ut emas.

avez droit de l'acheter, comme étant le plus proche parent *que j'aie.*

8 Et veniet ad me Hanameel filius patrui mei secundùm verbum Domini ad vestibulum carceris, & ait ad me: Posside agrum meum, qui est in Anathoth in terra Benjamin: quia tibi competit hereditas, & tu propinquus es ut possideas. Intellexi autem quòd verbum Domini esset.

8. Et Hanaméel fils de mon oncle, vint *effectivement* me trouver dans le vestibule de la prison, selon la parole du Seigneur, & me dit: Achetez mon champ qui est à Anathoth, en la terre de Benjamin, car cet héritage vous appartient, *si je meurs sans enfans*, & *si je veux le vendre*, c'est vous qui avez droit de l'acheter, comme étant le plus proche parent. Or je compris que ceci se faisoit par un ordre *particulier du Seigneur, qui vouloit faire entendre par-là que, s'il étoit vrai que son peuple devoit être chassé de cette terre, il étoit vrai aussi qu'il y devoit revenir, & la posséder de nouveau.*

9. Et emi agrum ab Hanameel filio patrui mei, qui est in Anathoth: & appendi ei argentum septem stateres, & decem argenteos.

9. J'achetai donc d'Hanaméel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth, & je lui en donnai l'argent au poids, *savoir*, sept sicles, & dix pieces d'argent.

10. Et scripsi in libro, & signavi, & adhibui testes: & appendi argentum in statera.

10. J'en écrivis le contrat, & je le signai en présence de témoins, & je lui pesai son argent dans la balance *devant eux.*

11. Et accepi librum possessionis signatum, & stipulationes, & rata, & signa forinsecus.

11. Et je pris le contrat de l'acquisition, signé avec ses clauses, selon les ordonnances de la loi, & avec le sceau qu'on avoit mis au dehors.

12. Et dedi librum possessionis Baruch filio Neri filii Maasiæ, in oculis Hanameel patruelis mei, in oculis testium, qui scripti erant in libro emptionis, & in oculis omnium Judæorum, qui sedebant in atrio carceris.

12. Et je donnai ce contrat d'acquisition à Baruch fils de Neri, fils de Maasias, en présence d'Hanaméel mon cousin germain, & des témoins dont les noms étoient écrits dans le contrat d'acquisition, & aux yeux de tous les Juifs qui étoient assis dans le vestibule de la prison.

13. Et præcepi Baruch coram eis, dicens:

13. Et je donnai cet ordre à Baruch devant tout le monde, & je lui dis:

14. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Sume libros istos, librum emptionis hunc signatum, & librum hunc qui apertus est, & pone illos in vase fictili, ut permanere possint diebus multis.

14. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Prenez ces contrats, ce contrat d'acquisition qui est cacheté, & cet autre qui est ouvert; & mettez-les dans un pot de terre, afin qu'ils se puissent conserver long-tems,

15. *parce que la captivité ne finira pas ſi-tôt : mais elle finira très-certainement.* Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël : On achetera encore des maiſons, des champs & des vignes en cette terre, *qui appartiendra encore à mon peuple.*

15. Hæc enim dicit Dominus exercituum Deus Iſrael : Adhuc poſſidebuntur domus, & agri, & vineæ in terra iſta.

16. Et après avoir donné le contrat d'acquiſition à Baruch fils de Neri, je priai le Seigneur, en diſant :

16. Et oravi ad Dominum, poſtquam tradidi librum poſſeſſionis Baruch filio Neri, dicens :

§. II. *Jeremie prie le Seigneur pour ſon peuple. Grandeur de Dieu. Merveilles qu'il a opérées en faveur d'Iſrael. Ingratitude, infidelité de ce peuple.*

17. Helas ! helas ! helas ! Seigneur *mon* Dieu, c'eſt vous qui avez fait le ciel & la terre par votre grande puiſſance, & par la force invincible de votre bras. Rien ne vous peut être difficile.

17. Heu, heu, heu, Domine Deus : ecce tu feciſti cœlum & terram in fortitudine tua magna, & in brachio tuo extento : non erit tibi difficile omne verbum :

18. C'eſt vous qui faites miſéricorde dans la ſuite de mille générations, qui rendez l'iniquité des peres dans le ſein des enfans qui leur ſuccedent. C'eſt vous qui êtes le fort, le grand, le puiſſant. Le Seigneur des armées eſt votre nom.

18. Qui facis miſericordiam in millibus, & reddis iniquitatem patrum in ſinum filiorum eorum poſt eos : Fortiſſime, magne & potens, Dominus exercituum nomen tibi.

19. Vous êtes grand dans vos conſeils, & incompréhenſible dans vos penſées. Vos yeux ſont ouverts ſur toutes les voies des enfans d'Adam, pour rendre à chacun ſelon ſa conduite, & ſelon le fruit de ſes œuvres & de ſes penſées.

19. Magnus conſilio, & incomprehenſibilis cogitatu : cujus oculi aperti ſunt ſuper omnes vias filiorum Adam, ut reddas unicuique ſecundùm fructum adinventionum ejus.

20. C'eſt vous qui avez fait juſqu'à ce jour des ſignes & des prodiges dans l'Egypte, dans Iſraël, & parmi tous les hommes : & *c'eſt vous* qui avez rendu votre nom auſſi grand qu'il eſt aujourd'hui.

20. Qui poſuiſti ſigna & portenta in terra Ægypti uſque ad diem hanc, & in Iſrael, & in hominibus, & feciſti tibi nomen ſicut eſt dies hæc.

21. C'eſt vous qui avez tiré votre peuple d'Iſraël de l'Egypte par des miracles & des prodiges, avec une main forte & un bras étendu, & dans la terreur de vos jugemens. *Et après les avoir délivrés de la ſervitude où ils étoient,*

21. Et eduxiſti populum tuum Iſrael de terra Ægypti, in ſignis, & in portentis, & in manu robuſta, & in brachio extento, & in terrore magno.

22. Et dediſti eis terram hanc, quam juraſti patribus eorum ut dares eis terram fluentem lacte & melle.

22. vous leur avez donné cette terre, ſelon que vous aviez juré à leurs peres de leur donner une terre où couleroient des ruiſſeaux de lait & de miel.

23. Et ingreſſi ſunt, & poſſederunt eam: & non obedierunt voci tuæ, & in lege tua non ambulaverunt: omnia quæ mandaſti eis ut facerent, non fecerunt: & evenerunt eis omnia mala hæc.

23. Ils y ſont entrés *par votre ſecours*, & ils l'ont poſſédée, *ſoûtenus de votre puiſſante protection.* Et *après tant de bienfaits*, ils n'ont point obéi à votre voix; ils n'ont point marché dans votre loi, ils n'ont point fait toutes les choſes que vous leur aviez commandées: & *c'eſt pour cela que* tous ces maux, *dont nous les voyons maintenant accablés*, ſont tombés ſur eux, *ſelon que vous le leur aviez prédit.*

24. Ecce munitiones extructæ ſunt adverſum civitatem ut capiatur: & urbs data eſt in manus Chaldæorum, qui præliantur adverſus eam, à facie gladii, & famis, & peſtilentiæ: & quæcumque locutus es acciderunt, ut tu ipſe cernis.

24. *Car* voilà la ville qui eſt toute environnée des travaux qui ont été élevés contr'elle, pour la prendre; & *on voit bien qu'*elle a été livrée entre les mains des Chaldéens qui l'aſſiégent, étant abandonnée à l'épée, à la famine & à la peſte, *qui la mettent hors d'état de leur réſiſter*; de ſorte que tout ce que vous lui aviez prédit lui eſt arrivé, comme vous le voyez vous-même, *ô mon Dieu.*

25. Et tu dicis mihi, Domine Deus: Eme agrum argento, & adhibe teſtes; cùm urbs data ſit in manus Chaldæorum.

25. Et après cela, Seigneur *mon* Dieu, vous me dites: Achetez un champ avec de l'argent, en préſence de témoins; quoique cette ville ait été livrée *par votre ordre* entre les mains des Chaldéens.

§. III. *Dieu livrera entre les mains du Roi de Babylone Jeruſalem & tous ſes habitans, pour les punir de leur idolatrie.*

26. Et factum eſt verbum Domini ad Jeremiam, dicens:

26. Alors le Seigneur parla à Jeremie, & lui dit:

27. Ecce ego Dominus Deus univerſæ carnis: numquid mihi difficile erit omne verbum?

27. C'eſt moi qui ſuis le Seigneur le Dieu de toute chair. Y a-t-il rien qui me ſoit difficile?

28. Propterea hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam civitatem iſtam in manus Chaldæorum, & in manus regis Babylonis, & capient eam.

28. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Je vais abandonner cette ville entre les mains des Chaldéens, entre les mains du Roi de Babylone. Ils la prendront.

29. Et venient Chaldæi

29. Et les Chaldéens viendront attaquer

cette ville ; ils y mettront le feu, & la brûleront, & ils réduiront en cendres ces maiſons ſur le haut deſquelles on ſacrifioit à Baal, & on faiſoit des oblations à des Dieux étrangers pour m'irriter.

30. Car les enfans d'Iſraël & les enfans de Juda dès leur jeuneſſe commettoient ſans ceſſe le mal devant mes yeux ; les enfans d'Iſraël, *dis-je*, qui juſqu'aujourd'hui ne ceſſent point de m'irriter *par le culte qu'ils rendent à des idoles qui ſont* l'ouvrage de leurs mains, dit le Seigneur.

31. *Ainſi* cette ville eſt devenue l'objet de ma fureur & de mon indignation, depuis le jour qu'elle a été bâtie juſqu'au jour que je l'exterminerai de devant ma face,

32. à cauſe des maux que les enfans d'Iſraël & les enfans de Juda y ont commis pour m'irriter, eux & leurs Rois, leurs Princes, leurs Prêtres, & leurs Prophetes, les habitans de Juda & de Jeruſalem.

33. Ils m'ont tourné le dos, & non le viſage, lorſque je prenois un grand ſoin de les inſtruire, & de les corriger ; & ils n'ont voulu ni m'écouter, ni recevoir *avec fruit* le châtiment *que je leur ai envoyé.*

34. Ils ont mis des idoles dans la maiſon où mon nom a été invoqué, pour la profaner.

35. Ils ont bâti à Baal des autels qui ſont dans la vallée du fils d'Ennom, pour ſacrifier à Moloch leurs fils & leurs filles, *prétendant même que je me plaiſois à voir égorger ces victimes*, quoique je ne leur euſſe point commandé *de m'offrir de tels ſacrifices*, & qu'il ne me ſoit jamais venu dans l'eſprit de les pouſſer à commettre cette abomination, & à porter ainſi Juda au péché.

præliantes adverſum urbem hanc, & ſuccendent eam igni, & comburent eam, & domos, in quarum domatibus ſacrificabant Baal, & libabant diis alienis libamina ad irritandum me.

30. Erant enim filii Iſrael, & filii Juda, jugiter facientes malum in oculis meis ab adoleſcentia ſua : filii Iſrael qui uſque nunc exacerbant me in opere manuum ſuarum, dicit Dominus.

31. Quia in furore & in indignatione mea facta eſt mihi civitas hæc, à die qua ædificaverunt eam, uſque ad diem iſtam, qua auferetur de conſpectu meo.

32. Propter malitiam filiorum Iſrael, & filiorum Juda, quam fecerunt ad iracundiam me provocantes, ipſi & reges eorum, principes eorum, & ſacerdotes eorum, & prophetæ eorum, viri Juda, & habitatores Jeruſalem.

33. Et verterunt ad me terga & non facies : cùm docerem eos diluculo, & erudirem, & nollent audire ut acciperent diſciplinam.

34. Et poſuerunt idola ſua in domo, in qua invocatum eſt nomen meum, ut polluerent eam.

35. Et ædificaverunt excelſa Baal ; quæ ſunt in valle filii Ennom, ut initiarent filios ſuos & filias ſuas Moloch : quod non mandavi eis, nec aſcendit in cor meum ut facerent abominationem hanc, & in peccatum deducerent Judam.

§. IV. *Dieu, après avoir affligé les habitans de Jeruſalem, & les en avoir chaſſés, les y fera revenir. Il fera avec eux une alliance éternelle, & il ne ceſſera point de les combler de ſes bienfaits.*

36. Et nunc propter iſta, hæc dicit Dominus Deus Iſrael ad civitatem hanc, de qua vos dicitis quòd tradetur in manus regis Babylonis in gladio, & in fame, & in peſte.

37. Ecce ego congregabo eos de univerſis terris, ad quas ejeci eos in furore meo, & in ira mea, & in indignatione grandi: & reducam eos ad locum iſtum, & habitare eos faciam confidenter.

38. Et erunt mihi in populum, & ego ero eis in Deum.

39. Et dabo eis cor unum, & viam unam, ut timeant me univerſis diebus: & bene ſit eis, & filiis eorum poſt eos.

40. Et feriam eis pactum ſempiternum, & non deſinam eis benefacere: & timorem meum dabo in corde eorum ut non recedant à me.

41. Et lætabor ſuper eis, cùm bene eis fecero: & plantabo eos in terra iſta in veritate, in toto corde meo & in tota anima mea.

42. Quia hæc dicit Dominus; Sicut adduxi ſuper populum iſtum omne malum hoc grande: ſic adducam ſuper eos omne bonum, quod ego loquor ad eos.

43. Et poſſidebuntur agri in terra iſta, de qua vos dicitis quòd deſerta ſit, eò quòd non remanſerit homo & jumentum, & data ſit in manus Chaldæorum.

44. Agri ementur pecu-

36. Après cela néanmoins, voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël, à cette ville que vous dites qui ſera livrée entre les mains du Roi de Babylone, & abandonnée à l'épée, à la famine & à la peſte:

37. Je raſſemblerai tous ſes habitans, de tous les pays où je les aurai chaſſés dans l'effuſion de ma fureur, de ma colere & de mon indignation; je les ramenerai en ce lieu, & je les y ferai demeurer dans une entiere ſureté.

38. Ils ſeront mon peuple, & je ſerai leur Dieu.

39. Je leur donnerai à tous un même cœur, & je les ferai marcher dans la même voie, afin qu'ils me craignent tous les jours de leur vie, & qu'ils ſoient heureux, eux & leurs enfans.

4. Je ferai avec eux une alliance éternelle, je ne ceſſerai point de les combler de bienfaits, & j'imprimerai ma crainte dans leur cœur, afin qu'ils ne ſe retirent point de moi.

41. Je trouverai dans eux ma joie, lorſque je leur aurai fait du bien, je les établirai en cette terre, dans la vérité, avec toute l'effuſion de mon cœur & de mon ame.

42. Car voici ce que dit le Seigneur: Comme j'ai affligé ce peuple par tous ces grands maux *que je leur avois prédits*, je les comblerai de même de tous les biens que je leur promets maintenant.

43. Et l'on poſſedera de nouveau des champs dans cette terre, dont vous dites qu'elle eſt toute déſerte, n'y étant demeuré ni homme ni bête, parce qu'elle a été livrée entre les mains des Chaldéens.

44. On y achetera des champs, on en écrira

écrira les contrats, & on y mettra le ſceau en préſence de témoins, dans la terre de Benjamin, & aux environs de Jeruſalem, dans les Villes de Juda, dans les Villes qui ſont ſur les montagnes, dans les Villes qui ſont dans la plaine, & dans les Villes qui ſont vers le midi, parce que je ferai revenir tous les captifs *qui en ont été enlevés*, dit le Seigneur.

niâ, & ſcribentur in libro, & imprimetur ſignum, & teſtis adhibebitur, in terra Benjamin, & in circuitu Jeruſalem, in civitatibus Juda, & in civitatibus montanis, & in civitatibus campeſtribus, & in civitatibus quæ ad Auſtrum ſunt: quia convertam captivitatem eorum, ait Dominus.

CHAPITRE XXXIII.

§. I. *Le Seigneur parle de nouveau à Jeremie. Il promet de refermer les plaies de ſon peuple, de guérir ſes bleſſures, & de lui pardonner ſes péchés.*

L'an du monde 3415. Avant J. C. 589.

1. LE Seigneur parla une ſeconde fois à Jeremie, lorſqu'il étoit encore enfermé dans le veſtibule de la priſon, & il lui dit:

1. Et factum eſt verbum Domini ad Jeremiam ſecundò, cùm adhuc clauſus eſſet in atrio carceris, dicens:

2. Voici ce que dit le Seigneur, qui fera *un jour* ce qu'il a dit, qui le diſpoſe, & le prépare par avance; ſon nom eſt le Seigneur:

2. Hæc dicit Dominus qui facturus eſt, & formaturus illud, & paraturus, Dominus nomen ejus.

3. Criez vers moi, & je vous exaucerai; *conſultez-moi*, & je vous annoncerai des choſes *très*-grandes & très-certaines que vous ne ſavez pas.

3. Clama ad me, & exaudiam te: & annuntiabo tibi grandia, & firma quæ neſcis,

4. Car voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël, aux maiſons de cette Ville, aux maiſons du Roi de Juda qui ont été détruites, aux fortifications *qui ont été renverſées*, & à l'épée,

4. Quia hæc dicit Dominus Deus Iſrael ad domos urbis hujus, & ad domos regis Juda, quæ deſtructæ ſunt, & ad munitiones, & ad gladium

5. de ceux qui viennent *de* combattre contre les Chaldéens pour *les repouſſer*, *mais qui*, *ayant été défaits*, *n'ont ſervi qu'à* remplir cette ville de *leurs* corps morts, *des corps* de ceux que j'ai frappés dans ma fureur & dans mon indignation, ayant détourné mon viſage de cette ville, à cauſe de toutes les méchancetés de ſes habitans.

5. venientium ut dimicent cum Chaldæis, & impleant eas cadaveribus hominum, quos percuſſi in furore meo, & in indignatione mea, abſcondens faciem meam à civitate hac, propter omnem malitiam eorum.

6. Ecce ego obducam eis cicatricem & sanitatem, & curabo eos: & revelabo illis deprecationem pacis & veritatis.

6. Je refermerai leurs plaies, je les guérirai; *je leur apprendrai à me demander utilement la paix & la vérité*; & je les ferai joüir *effectivement* de la paix qu'ils me demandent, & de la vérité *des promesses que je leur ai faites.*

7. Et convertam conversionem Juda, & conversionem Jerusalem: & ædificabo eos sicut à principio.

7. Je ferai revenir les captifs de Juda, & les captifs de Jerusalem, & je les retablirai *dans cette terre*, comme ils y étoient au commencement.

8. Et emundabo illos ab omni iniquitate sua, in qua peccaverunt mihi: & propitius ero cunctis iniquitatibus eorum, in quibus deliquerunt mihi, & spreverunt me.

8. Je les purifierai de toutes les iniquités qu'ils ont commises contre moi, & je leur pardonnerai tous les péchés, par lesquels ils m'ont offensé, & m'ont mépriſé.

9. Et erit mihi in nomen, & in gaudium, & in laudem, & in exultationem cunctis gentibus terræ, quæ audierint omnia bona, quæ ego facturus sum eis: & pavebunt, & turbabuntur in universis bonis, & in omni pace, quam ego faciam eis.

9. Toutes les nations de la terre qui entendront parler de tous les biens que je leur aurai faits, en releveront mon nom avec joie, & m'en loueront avec des cris de réjoüiſſance: ils ſeront effrayés & épouvantés de toutes les graces que je leur ferai, & de l'abondance de la paix dont je les comblerai.

§. II. *Dieu rétablira la paix & la joie dans Jeruſalem. Il y ramenera ceux qui ont été emmenés captifs, & il fera naître de David un germe de juſtice qui agira ſelon l'equité, & qui fera regner la juſtice ſur la terre. On y offrira tous les jours des ſacrifices au Seigneur.*

10. Hæc dicit Dominus: Adhuc audietur in loco isto (quem vos dicitis esse desertum, quòd non sit homo nec jumentum: in civitatibus Juda, & foris Jerusalem, quæ desolatæ sunt absque homine, & absque habitatore, & absque pecore)

10. Voici ce que dit le Seigneur: Dans ce lieu que vous dites qui eſt déſert, parce qu'il n'y a plus ni homme, ni bête, dans les villes de Juda, dans les environs de Jeruſalem, qui ſont déſolés, ſans hommes, ſans habitans & ſans troupeaux,

11. vox gaudii & vox lætitiæ, vox sponsi & vox sponsæ, vox dicentium: Confitemini Domino exercituum, quoniam bonus Dominus, quoniam in æternum misericordia ejus: & portantium vota in domum Domini: reducam e-

11. on y entendra encore des cris de joie & des chants de réjoüiſſance, des cantiques de l'époux & de l'épouſe mêlés aux voix de ceux qui diront: Béniſſez le Seigneur des armées, parce que le Seigneur eſt bon, parce que ſa miſéricorde eſt éternelle. Et *on y entendra auſſi* la voix de ceux qui porteront leurs

oblations dans la maiſon du Seigneur, parce que je ferai revenir tous les captifs de cette terre, & que je les rétablirai comme ils étoient dès le commencement, dit le Seigneur.

nim converſionem terræ ſicut à principio, dicit Dominus.

12. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Dans ce lieu qui eſt déſert, ſans hommes & ſans habitans, & dans toutes ſes villes, il y aura encore des cabanes de paſteurs qui y feront repoſer leurs troupeaux.

12. Hæc dicit Dominus exercituum: Adhuc erit in loco iſto deſerto abſque homine, & abſque jumento, & in cunctis civitatibus ejus habitaculum paſtorum accubantium gregum.

13. Dans les villes qui ſont ſur les montagnes, dans les villes qui ſont dans la plaine, dans les villes qui ſont vers le midi, dans la terre de Benjamin, dans les environs de Jeruſalem, & dans les villes de Juda, les troupeaux paſſeront encore par les mains de ceux qui les comptent, dit le Seigneur.

13. In civitatibus montuoſis; & in civitatibus quæ ad Auſtrum ſunt; & in terra Benjamin, & in circuitu Jeruſalem, & in civitatibus Juda, adhuc tranſibunt greges ad manum numerantis, ait Dominus.

14. Le tems vient, dit le Seigneur, que j'accomplirai les paroles favorables que j'ai données à la maiſon d'Iſraël & à la maiſon de Juda.

14. Ecce dies veniunt; dicit Dominus: & ſuſcitabo verbum bonum, quod locutus ſum ad domum Iſrael & ad domum Juda.

15. En ces jours-là & en ce tems-là, je ferai ſortir de David *un fils qui ſera* un germe *& une ſource* de juſtice *pour tous ces peuples;* car il agira ſelon l'équité, & *il établira* la juſtice ſur la terre.

15. In diebus illis, & in tempore illo germinare faciam David germen juſtitiæ, & faciet judicium & juſtitiam in terra.

16. En ces jours-là, Juda ſera ſauvé *par ce fils de David*, & Jeruſalem habitera dans une entiere aſſûrance *ſous ſa puiſſante protection:* & voici le nom qu'ils lui donneront: Le Seigneur qui eſt juſte, *l'auteur de* notre *juſtice, & qui accomplit fidelement tout ce qu'il nous a promis.*

16. In diebus illis ſalvabitur Juda, & Jeruſalem habitabit confidenter: & hoc eſt nomen quod vocabunt eum, Dominus juſtus noſter.

17. *Car* voici ce que dit le Seigneur: On ne verra point la tige de David manquer d'un homme qui ſoit aſſis ſur le thrône de la maiſon d'Iſraël;

17. Quia hæc dicit Dominus: Non interibit de David vir, qui ſedeat ſuper thronum domûs Iſrael.

18. & on ne verra point la race des Prêtres & des Lévites manquer d'un homme qui offre des holocauſtes en ma préſence, qui allume le feu de mon ſacrifice, & qui égorge des victimes devant moi dans tous les

18. Et de ſacerdotibus & de Levitis non interibit vir à facie mea, qui offerat holocautomata, & incendat ſacrificium, & cædat victimas omnibus diebus.

tems ; *car ce fils de David ſera pour toûjours Roi & Prêtre dans la maiſon du Seigneur.*

§. III. *L'alliance que Dieu a faite avec David eſt immuable. Dieu fera naître de ce prince le fils qu'il lui a promis. Il multipliera ſa race comme les etoiles du ciel & le ſable de la mer.*

19. Et factum eſt verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

19. Le Seigneur parla encore à Jeremie, & lui dit :

20. Hæc dicit Dominus : Si irritum poteſt fieri pactum meum cum die, & pactum meum cum nocte, ut non ſit dies & nox in tempore ſuo :

20. Voici ce que dit le Seigneur : Si l'on peut rompre l'alliance que j'ai faite avec le jour, & l'alliance que j'ai faite avec la nuit, pour empêcher que le jour & la nuit ne paroiſſent chacun en ſon tems,

21. & pactum meum irritum eſſe poterit cum David ſervo meo, ut non ſit ex eo filius qui regnet in throno ejus, & Levitæ & Sacerdotes miniſtri mei.

21. on pourra rompre auſſi l'alliance que j'ai faite avec mon ſerviteur David, & empêcher qu'il ne laiſſe de lui un fils qui regne ſur ſon thrône, & que les Lévites & les Prêtres ne ſoient mes Miniſtres.

22. Sicuti enumerari non poſſunt ſtellæ cœli, & metiri arena maris : ſic multiplicabo ſemen David ſervi mei, & Levitas miniſtros meos.

22. Comme on ne peut compter les étoiles, ni meſurer tout le ſable de la mer, je multiplierai auſſi *de telle* ſorte la race de mon ſerviteur David, *qu'on ne la pourra compter*, & *je multiplierai de même* les Lévites, qui ſont mes Miniſtres.

23. Et factum eſt verbum Domini ad Jeremiam, dicens :

23. Le Seigneur parla encore à Jeremie, & il lui dit :

24. Numquid non vidiſti quid populus hic locutus ſit, dicens : Duæ cognationes, quas elegerat Dominus, abjectæ ſunt : & populum meum deſpexerunt, eò quòd non ſit ultrà gens coram eis ?

24. N'avez-vous point vû de quelle maniere parle ce peuple, lorſqu'il dit : Les deux races que le Seigneur avoit choiſies, *la race royale, & la race ſacerdotale*, ont été détruites ? Ainſi ils mépriſent mon peuple, & ils ne le conſiderent plus comme formant encore une nation.

25. Hæc dicit Dominus : Si pactum meum inter diem & noctem, & leges cœlo & terræ non poſui :

25. *Mais* voici ce que dit le Seigneur : Si l'alliance que j'ai faite avec le jour & avec la nuit n'eſt pas ferme, & ſi les lois que j'ai données au ciel & à la terre ne ſont pas ſtables,

26. equidem & ſemen Jacob & David ſervi mei pro-

26. j'abandonnerai auſſi la poſterité de Jacob, & celle de mon ſerviteur David, & je

ne prendrai point de ſa tige des Princes de la race d'Abraham, d'Iſaac & de Jacob, *pour les faire régner ſur mon peuple. Or les loix que j'ai impoſées au ciel & à la terre ſont immuables; ainſi les promeſſes que j'ai faites à David, ne changeront point, & je les accomplirai très-certainement*; car je ramenerai leurs captifs, & je leur ferai miſéricorde, *& je les rétablirai comme auparavant.*

jiciam, ut non aſſumam de ſemine ejus principes ſeminis Abraham, Iſaac & Jacob: reducam enim converſionem eorum, & miſerebor eis.

CHAPITRE XXXIV.

§. I. *Dieu fait annoncer à Sedecias qu'il le livrera lui & la ville de Jeruſalem entre les mains du Roi de Babylone. Il lui promet néanmoins qu'il ne mourra point par l'epée.*

L'AN DU MONDE 3414. AVANT J. C. 590.

1. LOrſque Nabuchodonoſor Roi de Babylone, avec toute ſon armée, & tous les Rois & les peuples de la terre qui étoient ſous ſa puiſſance, faiſoient la guerre contre Jeruſalem, & contre toutes les Villes qui en dépendent, le Seigneur parla ainſi à Jeremie.

2. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſrael: Allez, parlez à Sedecias Roi de Juda, & vous lui direz: Voici ce que dit le Seigneur: Je ſuis prêt d'abandonner cette Ville entre les mains du Roi de Babylone, qui la brûlera.

3. Et vous ne pourrez vous-même échapper de ſes mains: mais vous ſerez pris très-certainement, & vous ſerez livré en ſa puiſſance; vos yeux verront les yeux du Roi de Babylone, & vous vous parlerez bouche à bouche, & vous entrerez dans Babylone.

4. Néanmoins écoutez la parole du Seigneur, Sedecias Roi de Juda: Voici ce que Seigneur vous dit: Vous ne mourrez point par l'épée:

1. Verbum quod factum eſt ad Jeremiam à Domino, quando Nabuchodonoſor rex Babylonis, & omnis exercitus ejus, univerſaque regna terræ, quæ erant ſub poteſtate manûs ejus, & omnes populi bellabant contra Jeruſalem, & contra omnes urbes ejus, dicens:

2. Hæc dicit Dominus Deus Iſrael: Vade, & loquere ad Sedeciam regem Juda: & dices ad eum; Hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam civitatem hanc in manus regis Babylonis, & ſuccendet eam igni.

3. Et tu non effugies de manu ejus: ſed comprehenſione capieris, & in manu ejus traderis: & oculi tui oculos regis Babylonis videbunt, & os ejus cum ore tuo loquetur, & Babylonem introibis.

4. Attamen audi verbum Domini Sedecia rex Juda: Hæc dicit Dominus ad te: Non morieris in gladio.

5. sed in pace morieris, & secundùm combustiones patrum tuorum regum priorum qui fuerunt ante te, sic comburent te: & væ, Domine, plangent te: quia verbum hoc locutus sum, dicit Dominus.

5. mais vous mourrez en paix; *& d'une mort naturelle;* on vous brûlera des parfums, comme on en a brûlé pour les Rois vos prédécesseurs, & on fera le deuil pour vous, en criant: Helas! le Prince *Sedecias* n'est plus. Car j'ai prononcé cet arrêt, dit le Seigneur.

6. Et locutus est Jeremias Propheta ad Sedeciam regem Juda universa verba hæc in Jerusalem.

6. Et le Prophete Jeremie dit tout ceci à Sedecias Roi de Juda dans Jerusalem.

7. Et exercitus regis Babylonis pugnabat contra Jerusalem, & contra omnes civitates Juda, quæ reliquæ erant, contra Lachis, & contra Azecha: hæ enim supererant de civitatibus Juda, urbes munitæ.

7. Cependant le Roi de Babylone pressoit Jerusalem & toutes les Villes de Juda, qui étoient restées *sous la puissance de Sedecias*, Lachis & Azecha, qui étoient deux Villes fortes entre les Villes de Juda, qui n'avoient pas encore été prises.

§. II. *Sedecias & son peuple, touchés des menaces du Seigneur, s'obligent de rendre la liberté à leurs freres qu'ils retenoient esclaves, contre la défense de la loi: mais ils changent de résolution, & les remettent de nouveau sous le joug de la servitude. Reproches que Dieu leur en fait.*

8. Verbum, quod factum est ad Jeremiam à Domino, postquam percussit rex Sedecias fœdus cum omni populo in Jerusalem: prædicans:

8. Voici ce que le Seigneur dit à Jeremie, après que Sedecias Roi de Juda eut fait un pacte avec tout le peuple dans Jerusalem,

9. ut dimitteret unusquisque servum suum, & unusquisque ancillam suam, Hebræum & Hebræam, liberos: & nequaquam dominarentur eis, id est, in Judæo & fratre suo.

9. en publiant que chacun, *pour obéir à la Loi*, renvoyât libre son serviteur & sa servante qui étoient du peuple Hébreu, & qu'ils n'exerçassent point sur eux leur domination, puisqu'ils étoient leurs freres, & Juifs comme eux.

10. Audierunt ergo omnes principes & universus populus, qui ierant pactum ut dimitteret unusquisque servum suum, & unusquisque ancillam suam liberos, & ultrà non dominarentur eis: audierunt igitur, & dimiserunt

10. Tous les Princes & tout le peuple écouterent donc le Roi, & s'obligerent à renvoyer libres leurs serviteurs & leurs servantes, & à ne les traiter plus à l'avenir comme des esclaves. Ils obéirent, & ils les renvoyerent libres.

11. Et conversi sunt deinceps: & retraxerunt servos & ancillas suas, quos dimiserant liberos, & subjugaverunt in famulos & famulas.

11. Mais ils changerent ensuite de résolution; *& voyant que Nabuchodonosor avoit levé le siége pour aller au-devant du Roi d'Egypte qui marchoit contre lui*, ils reprirent leurs ser-

viteurs & leurs ſervantes, à qui ils avoient donné la liberté, & ils les aſſujettirent de nouveau au joug de la ſervitude.

12. Alors le Seigneur parla à Jeremie, & lui dit:

13. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël: J'ai fait alliance avec vos peres au jour que je les ai retirés de l'Egypte, de la maiſon de ſervitude, & je leur ai dit:

14. Lorſque ſept ans ſeront accomplis, que chacun renvoye ſon frere qui eſt Hébreu, qui lui aura été vendu; qu'il le renvoie, dis-je, libre, après qu'il l'aura ſervi pendant ſix ans. Mais vos peres ne m'ont point écouté, & ils ne ſe ſont point ſoumis à ce que je leur diſois.

15. Et pour vous, vous vous étiez tournés vers moi aujourd'hui; vous aviez fait ce qui étoit juſte devant mes yeux, en publiant que chacun donneroit la liberté à ſon frere, & vous avez fait cet accord devant moi, dans la maiſon *qui a été appellée de mon nom*, & dans laquelle mon nom a été invoqué.

16. Mais après cela, vous avez changé de penſée, & vous avez deshonoré mon nom, en reprenant chacun, *contre la promeſſe que vous m'aviez faite*, votre ſerviteur & votre ſervante, que vous aviez renvoyés pour être libres & maîtres d'eux-mêmes; & vous les avez encore remis ſous le joug, en les rendant *de nouveau* vos eſclaves.

12. Et factum eſt verbum Domini ad Jeremiam à Domino, dicens:

13. Hæc dicit Dominus Deus Iſrael: Ego percuſſi fœdus cum patribus veſtris, in die qua eduxi eos de terra Ægypti, de domo ſervitutis, dicens:

14. Cùm completi fuerint ſeptem anni, dimittat unuſquiſque fratrem ſuum Hebræum, qui venditus eſt ei, & ſerviet tibi ſex annis; & dimittes eum à te liberum: & non audierunt patres veſtri me, nec inclinaverunt aurem ſuam.

15. Et converſi eſtis vos hodie, & feciſtis quod rectum eſt in oculis meis, ut prædicaretis libertatem unuſquiſque ad amicum ſuum: & iniſtis pactum in conſpectu meo, in domo in qua invocatum eſt nomen meum ſuper eam.

16. Et reverſi eſtis, & commaculaſtis nomen meum: & reduxiſtis unuſquiſque ſervum ſuum, & unuſquiſque ancillam ſuam, quos dimiſeratis ut eſſent liberi & ſuæ poteſtatis: & ſubjugaſtis eos ut ſint vobis ſervi & ancillæ.

§. III. *Châtimens que Dieu exercera ſur ſon peuple, pour punir ſon infidélité. Il les livrera à l'épée, à la famine & à la peſte. Ils ſeront diſperſés parmi les nations. Jeruſalem ſera brûlée, & toutes les villes de Juda ſeront deſertes.*

17. Voici donc ce que dit le Seigneur: Vous ne m'avez point écouté, pour donner la liberté chacun à ſon frere & à ſon ami, *comme je vous l'avois ordonné.* C'eſt pourquoi je vous déclare, dit le Seigneur, que je vous

17. Propterea hæc dicit Dominus: Vos non audiſtis me, ut prædicaretis libertatem unuſquiſque fratri ſuo, & unuſquiſque amico ſuo: ecce ego prædico vobis libertatem, ait Domi-

nus, ad gladium, ad peſtem, & ad famem: & dabo vos in commotionem cunctis regnis terræ.

renvoie comme n'étant plus à moi, *que je vous abandonne chacun* à l'épée, à la famine & à la peſte; & que je vous rendrai errans & vagabonds par tous les Royaumes de la terre.

18. Et dabo viros, qui prævaricantur fœdus meum, & non obſervaverunt verba fœderis, quibus aſſenſi ſunt in conſpectu meo, vitulum quem conciderunt in duas partes, & tranſierunt inter diviſiones ejus:

18. Je livrerai les hommes qui ont violé mon alliance, qui n'ont point obſervé les paroles de l'accord qu'ils avoient fait en ma préſence, en paſſant entre les moitiés d'un jeune bœuf qu'ils avoient coupé en deux, *pour marquer qu'ils vouloient être traités de la ſorte, s'ils manquoient à leur promeſſe.*

19. principes Juda & principes Jeruſalem, eunuchi & ſacerdotes, & omnis populus terræ, qui tranſierunt inter diviones vituli:

19. Et *ces hommes ſont* les Princes de Juda, les Princes de Jeruſalem, les eunuques, les Prêtres, & tout le peuple de la terre *d'Iſraël*, qui ont paſſé entre les deux moitiés du jeune bœuf, *qu'ils avoient ainſi partagé.*

20. Et dabo eos in manus inimicorum ſuorum, & in manus quærentium animam eorum: & erit morticinum eorum in eſcam volatilibus cœli, & beſtiis terræ:

20. Je les livrerai, *dis-je, ces hommes infideles*, entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie; & leurs corps morts ſeront la pâture des oiſeaux du ciel & des bêtes de la terre.

21. & Sedeciam regem Juda, & principes ejus, dabo in manus inimicorum ſuorum, & in manus quærentium animas eorum, & in manus exercituum regis Babylonis, qui receſſerunt à vobis.

21. Et je livrerai Sedecias Roi de Juda, & ſes Princes, entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie, & en la puiſſance des armées du Roi de Babylone qui ſe ſont retirées, *mais ſeulement pour un tems, & pour revenir avec plus de fureur.*

22. Ecce ego præcipio, dicit Dominus, & reducam eos in civitatem hanc, & prœliabuntur adverſus eam, & capient eam, & incendent igni: & civitates Juda dabo in ſolitudinem eò quòd non ſit habitator.

22. C'eſt moi qui l'ordonne, dit le Seigneur, *& cela ſera ainſi*; *car je rendrai les Chaldéens victorieux des Egyptiens, &* je les ramenerai devant cette ville. Ils l'aſſiégeront *de nouveau*, ils la prendront, & ils la brûleront. Je rendrai les villes de Juda une affreuſe ſolitude, & il n'y aura plus perſonne pour y demeurer.

CHAPITRE

CHAPITRE XXXV.

§. I. *Dieu ſe ſert de la fidélité des Rechabites à obſerver les préceptes de leur pere, quoique très difficiles, pour confondre l'infidelité des Juifs dans l'obſervation de ſes commandemens, qui ſont très-faciles.*

L'AN DU MONDE 3398. AVANT J. C. 606.

1. VOici la parole que le Seigneur adreſſa à Jeremie, au tems de Joakim fils de Joſias Roi de Juda, lorſqu'il lui dit:

1. Verbum, quod factum eſt ad Jeremiam à Domino, in diebus Joakim filii Joſiæ regis Juda, dicens:

2. Allez à la maiſon des Rechabites, parlez-leur, & faites-les entrer dans la maiſon du Seigneur, dans l'une des chambres du thréſor; & *quand vous ſerez-là*, vous leur donnerez du vin à boire.

2. Vade ad domum Rechabitarum, & loquere eis, & introduces eos in domum Domini, in unam exedram theſaurorum; & dabis eis bibere vinum.

3. Alors je pris Jezonias fils de Jeremie fils d'Habſanias, ſes freres & tous ſes fils, & toute la maiſon des Rechabites;

3. Et aſſumpſi Jezoniam filium Jeremiæ filii Habſaniæ, & fratres eius, & omnes filios ejus, & univerſam domum Rechabitarum:

4. & je les fis entrer dans la maiſon du Seigneur, dans la chambre du thréſor où étoient les enfans d'Hanan fils de Jegedelias homme de Dieu *& ſon Prophete*, près de la thréſorerie des Princes, au-deſſus de celle de Maaſias fils de Sellum, qui étoit le gardien du veſtibule du Temple.

4. & introduxi eos in domum Domini ad gazophylacium filiorum Hanan, filii Jegedeliæ hominis Dei, quod erat juxta gazophylacium principum, ſuper theſaurum Maaſiæ filii Sellum, qui erat cuſtos veſtibuli.

5. Et je mis devant les enfans de la maiſon des Rechabites des taſſes & des coupes pleines de vin.

5. Et poſui coram filiis domus Rechabitarum ſcyphos plenos vino, & calices: & dixi ad eos: Bibite vinum.

6. Ils me répondirent: Nous ne boirons point de vin, parce que Jonadab, notre pere, fils de Rechab, *deſcendant de Jethro, beau-pere de Moyſe*, nous a fait ce commandement: Vous ne boirez jamais de vin, ni vous, ni vos enfans.

6. Qui reſponderunt: Non bibemus vinum: quia Jonadab filius Rechab, pater noſter, præcepit nobis, dicens: Non bibetis vinum vos, & filii veſtri, uſque in ſempiternum:

7. Vous ne bâtirez point de maiſons, vous ne ſemerez point de grains, vous ne planterez point de vignes, & vous n'en aurez point à vous; mais vous habiterez ſous des tentes

7. & domum non ædificabitis, & ſementem non ſeretis, & vineas non plantabitis, nec habebitis: ſed in tabernaculis habitabitis

cunctis diebus vestris, ut vivatis diebus multis super faciem terræ, in qua vos peregrinamini.

8. Obedivimus ergo voci Jonadab filii Rechab, patris nostri, in omnibus quæ præcepit nobis, ita ut non biberemus vinum cunctis diebus nostris nos, & mulieres nostræ, filii, & filiæ nostræ:

9. & non ædificaremus domos ad habitandum: & vineam, & agrum, & sementem non habuimus:

10. sed habitavimus in tabernaculis, & obedientes fuimus, juxtà omnia, quæ præcepit nobis Jonadab pater noster.

11. Cùm autem ascendisset Nabuchodonosor rex Babylonis ad terram nostram, diximus: Venite, & ingrediamur Jerusalem à facie exercitûs Chaldæorum, & à facie exercitûs Syriæ: & mansimus in Jerusalem.

12. Et factum est verbum Domini ad Jerusalem, dicens:

13. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Vade & dic viris Juda, & habitatoribus Jerusalem: Numquid non recipietis disciplinam ut obediatis verbis meis, dicit Dominus?

14. Prævaluerunt sermones Jonadab filii Rechab, quos præcepit filiis suis ut non biberent vinum: & non biberunt usque ad diem hanc, quia obedierunt præcepto patris sui: ego autem locutus sum ad vos, de mane consurgens & loquens; & non obedistis mihi.

tous les jours de votre vie, afin que vous viviez long-tems sur la terre, dans laquelle vous êtes étrangers.

8. Nous avons donc obéi à Jonadab notre pere, fils de Rechab, dans toutes les choses qu'il nous a commandées; & nous n'avons point bû de vin tous les jours de notre vie, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles.

9. Nous n'avons point bâti de maisons pour y habiter; & nous n'avons point eu de vignes, ni de champs, ni de blés;

10. mais nous avons habité sous des tentes; & *jusqu'à présent* nous avons obéi en toutes choses à ce que Jonadab notre pere nous avoit commandé.

11. Mais Nabuchodonosor Roi de Babylone étant venu dans notre pays, *nous nous trouvâmes obligés de quitter nos tentes, &* nous dîmes: Allons, entrons dans Jerusalem, pour nous mettre à couvert de l'armée des Chaldéens, & de l'armée *du Roi* de Syrie, *qui combat pour eux.* Et *depuis ce tems-là,* nous sommes demeurés dans Jerusalem, *y étant engagés par cette pressante nécessité.*

12. Alors le Seigneur dit à Jeremie.

13. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël: Allez, dites au peuple de Juda, & aux habitans de Jerusalem: Ne vous corrigerez-vous jamais? & n'obéirez-vous jamais à mes paroles, dit le Seigneur?

14. Les paroles de Jonadab fils de Rechab, par lesquelles il commanda à ses enfans de ne point boire de vin, ont fait une telle impression sur eux, qu'ils n'en ont point bu jusqu'à cette heure, & qu'ils ont toûjours obéi au commandement de leur pere, *quoique l'observation en fût très-difficile.* Mais pour moi, *qui suis votre Dieu,* je vous ai parlé *plusieurs*

fois, & je n'ai pas manqué de vous inſtruire de bonne heure, *& avec beaucoup de ſoin:* & cependant vous ne m'avez point obéi.

15. Je vous ai envoyé tous mes Prophetes, mes ſerviteurs; je me ſuis hâté de vous les envoyer dès le point du jour, vous diſant par eux: Convertiſſez-vous, que chacun *de vous* quitte ſa voie corrompue; redreſſez vos affections & vos déſirs; ne ſuivez point les Dieux étrangers, & ne les adorez point: & vous habiterez dans la terre que je vous ai donnée, & que j'avois donnée à vos peres. Et cependant vous n'avez point voulu m'écouter, & vous avez refuſé de m'obéir.

15. Miſique ad vos omnes ſervos meos prophetas, conſurgens diluculo, mittenſque & dicens: Convertimini unuſquiſque à via ſua peſſima, & bona facite ſtudia veſtra: & nolite ſequi deos alienos, neque colatis eos, & habitabitis in terra, quam dedi vobis, & patribus veſtris: & non inclinaſtis aurem veſtram, neque audiſtis me.

16. Ainſi les enfans de Jonadab, fils de Rechab ont exécuté inviolablement l'ordre que leur pere leur avoit donné: mais ce peuple ne m'a point obéi.

16. Firmaverunt igitur filii Jonadab filii Rechab præceptum patris ſui, quod præceperat eis: populus autem iſte non obedivit mihi.

§. II. *Punition des Juifs. Récompenſe des Recabites.*

17. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées le Dieu d'Iſraël: Je ferai tomber ſur Juda, & ſur tous les habitans de Jeruſalem, tous les maux que j'avois prédit qui leur arriveroient; parce que je leur ai parlé, & ils ne m'ont point écouté; je les ai appellés, & ils ne m'ont point point répondu.

17. Idcircò hæc dicit Dominus exercituum, Deus Iſrael: Ecce ego adducam ſuper Juda, & ſuper omnes habitatores Jeruſalem, univerſam afflictionem, quam locutus ſum adverſum illos: eò quòd locutus ſum ad illos, & non audierunt: vocavi illos, & non reſponderunt mihi.

18. Mais Jeremie dit à la maiſon des Rechabites: Voici ce que dit le Seigneur des armées le Dieu d'Iſraël: Parce que vous avez obéi au précepte de Jonadab votre pere, que vous avez gardé tout ce qu'il vous a ordonné, & que vous avez fait ce qu'il vous a commandé,

18. Domui autem Rechabitarum dixit Jeremias: Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: Pro eo quod obediſtis præcepto Jonadab patris veſtri, & cuſtodiſtis omnia mandata ejus, & feciſtis univerſa, quæ præcepit vobis:

19. voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: La race de Jonadab fils de Rechab ne ceſſera point de produire des hommes, qui ſe tiendront toûjours en ma préſence, *comme m'étant très-agréables.*

19. propterea hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: non deficiet vir de ſtirpe Jonadab filii Rechab, ſtans in conſpectu meo cunctis diebus.

CHAPITRE XXXVI.

§. I. *Jeremie envoie Baruch par l'ordre de Dieu, avec un Livre rempli de menaces, afin qu'il le liſe devant tout le peuple, pour le convertir.*

LA MESME ANNE'E. 3398.

1. Et factum eſt in anno quarto Joakim filii Joſiæ regis Juda : factum eſt verbum hoc ad Jeremiam à Domino, dicens :

1. LA quatrieme année de Joakim fils de Joſias Roi de Juda, le Seigneur parla à Jeremie, & lui dit :

2. Tolle volumen libri, & ſcribes in eo omnia verba, quæ locutus ſum tibi adverſum Iſrael & Judam, & adverſum omnes gentes; à die qua locutus ſum ad te, ex diebus Joſiæ uſque ad diem hanc :

2. Prenez un livre, & écrivez-y tout ce que je vous ai dit contre Iſraël & contre Juda, & contre tous les peuples, depuis le tems du regne de Joſias que je vous ai parlé, juſqu'à cette heure ;

3. ſi forte audiente domo Juda univerſa mala, quæ ego cogito facere eis, revertatur unuſquiſque à via ſua peſſima : & propitius ero iniquitati, & peccato eorum.

3. pour voir ſi, lorſque ceux de la maiſon de Juda entendront tous les maux que je ſuis réſolu de leur faire, ils abandonneront leurs voies criminelles, afin que je leur pardonne leur iniquité & leur péché.

4. Vocavit ergo Jeremias Baruch filium Neriæ : & ſcripſit Baruch ex ore Jeremiæ, omnes ſermones Domini quos locutus eſt ad eum, in volumine libri :

4. Jeremie appella donc Baruch *ſon diſciple* fils de Nerias ; & Baruch écrivit dans un livre toutes les paroles que le Seigneur avoit dites à Jeremie, ſelon que Jeremie les lui dictoit de vive voix.

5. & præcepit Jeremias Baruch, dicens : Ego clauſus ſum, nec valeo ingredi domum Domini.

5. Jeremie enſuite donna cet ordre à Baruch : Je ſuis *obligé de me tenir* enfermé, & je ne puis entrer dans la maiſon du Seigneur, *ſans m'expoſer à la fureur de mes ennemis.*

6. Ingredere ergo tu, & lege de volumine, in quo ſcripſiſti ex ore meo, verba Domini, audiente populo in domo Domini, in die jejunii : inſuper & audiente univerſo Juda, qui veniunt de civitatibus ſuis, leges eis :

6. Entrez-y donc, vous ; & prenant ce livre où vous avez écrit les paroles du Seigneur, que je vous ai dictées, vous les lirez devant le peuple dans la maiſon du Seigneur, au jour du jeûne *qui ſera indiqué par le Roi* ; & vous les lirez auſſi devant tous les habitans de Juda, qui viennent de leurs villes *pour adorer le Seigneur* ;

7. ſi forte cadat oratio eo-

7. pour voir s'ils ſe proſterneront avec une

humble priere devant le Seigneur, & ſi chacun reviendra de ſa voie corrompue, *comme ils le doivent faire*, parce que le Seigneur a parlé contre ce peuple dans ſon indignation & dans ſa grande fureur, *& qu'il l'accablera des maux dont il le menace, s'il perſevere dans ſa malice.*

rum in conſpectu Domini, & revertatur unuſquiſque à via ſua peſſima: quoniam magnus furor & indignatio eſt, quam locutus eſt Dominus adverſus populum hunc.

8. Baruch fils de Nerias exécuta tout ce que le Prophete Jeremie lui avoit ordonné; & il lut dans ce livre les paroles du Seigneur dans la maiſon du Seigneur, *& au jour du jeûne qui fut ordonné par le Roi.*

8. Et fecit Baruch filius Neriæ, juxta omnia quæ præceperat ei Jeremias propheta, legens ex volumine ſermones Domini in domo Domini.

9. *Car* la cinquieme année de Joakim fils de Joſias Roi de Juda, au neuvieme mois, on publia un jeûne devant le Seigneur; *on l'annonça dans le Temple*, à tout le peuple qui étoit dans Jeruſalem, & à tous ceux qui étoient venus en foule des villes de Juda dans Jeruſalem.

9. Factum eſt autem in anno quinto Joakim filii Joſiæ regis Juda, in menſe nono: prædicaverunt jejunium in conſpectu Domini omni populo in Jeruſalem, & univerſæ multitudini, quæ confluxerat de civitatibus Juda in Jeruſalem.

L'AN DU MONDE 3399.

§. II. *Baruch lit d'abord le livre devant tout le peuple, & enſuite devant les Grands, qui en ſont effrayés.*

10. Et Baruch lût dans le livre les paroles de Jeremie, dans la maiſon du Seigneur, en la chambre du thréſor, où demeuroit Gamarias fils de Saphan Docteur de la Loi, dans le veſtibule ſupérieur, à la porte neuve de la maiſon du Seigneur, en préſence de tout le peuple.

10. Legitque Baruch ex volumine ſermones Jeremiæ in domo Domini, in gazophylacio Gamariæ filii Saphan ſcribæ, in veſtibulo ſuperiori, in introitu portæ novæ domûs Domini, audiente omni populo.

11. Et Michée fils de Gamarias fils de Saphan ayant entendu toutes les paroles du Seigneur écrites dans ce livre,

11. Cumque audiſſet Michæas filius Gamariæ filii Saphan omnes ſermones Domini ex libro:

12. deſcendit en la maiſon du Roi, en la chambre du thréſor, où demeuroit le ſecretaire, où tous les grands étoient aſſis, Eliſama le ſecrétaire, Dalaïas fils de Semeïas, & Elnathan fils d'Achobor, Gamarias fils de Saphan, Sedecias fils d'Hananias, & toutes les premieres perſonnes de la cour.

12. deſcendit in domum regis ad gazophylacium ſcribæ: & ecce ibi omnes principes ſedebant: Eliſama ſcriba, & Dalaias filius Semeiæ, & Elnathan filius Achobor, & Gamarias filius Saphan, & Sedecias filius Hananiæ, & univerſi principes.

13. Et nuntiavit eis Michæas omnia verba, quæ audivit legente Baruch volumine in auribus populi.

13. Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avoit entendu lire à Baruch dans ce livre devant le peuple.

14. Miserunt itaque omnes principes ad Baruch, Judi filium Nathaniæ filii Selemiæ, filii Chusi, dicentes: Volumen, ex quo legisti audiente populo, sume in manu tua, & veni. Tulit ergo Baruch filius Neriæ volumen in manu sua, & venit ad eos.

14. Tous les Grands envoyerent donc à Baruch, Judi fils de Nathanias, fils de Selemias, fils de Chusi, pour lui dire: Prenez le livre que vous avez lû devant le peuple, & venez ici. Baruch fils de Nerias prit *donc* le livre, & les vint trouver.

15. Et dixerunt ad eum: Sede, & lege hæc in auribus nostris. Et legit Baruch in auribus eorum.

15. Et ils lui dirent: Asseyez-vous là, & lisez ce livre devant nous. Et Baruch le lût devant eux.

16. Igitur cùm audissent omnia verba, obstupuerunt unusquisque ad proximum suum, & dixerunt ad Baruch: Nuntiare debemus regi omnes sermones istos.

16. Ayant donc entendu toutes ces paroles *menaçantes*, ils s'entre-regarderent tous avec étonnement; & ils dirent à Baruch: Il faut que nous donnions avis au Roi de tout ce qui est écrit dans ce livre.

17. Et interrogaverunt eum dicentes: Indica nobis quomodo scripsisti omnes sermones istos ex ore ejus.

17. Et ils l'interrogerent, en lui disant: Declarez-nous comment vous avez recueilli toutes ces paroles de la bouche de Jeremie.

18. Dixit autem eis Baruch: Ex ore suo loquebatur quasi legens ad me omnes sermones istos: & ego scribebam in volumine atramento.

18. Baruch leur répondit: Il me dictoit de sa bouche toutes ces paroles, comme s'il les eut lûes dans un livre; & moi, je les écrivois dans ce livre avec de l'encre.

§. III. *Les Grands font cacher Baruch & Jeremie. On lit le Livre devant le Roi Joakim, qui le fait bruler. Il commande qu'on arrête Baruch & Jeremie. Dieu les cache lui-même.*

19. Et dixerunt principes ad Baruch: Vade, & abscondere tu & Jeremias, & nemo sciat ubi sitis,

19. Alors les Princes dirent à Baruch: Allez, & cachez-vous, vous & Jeremie, & que personne ne sache où vous serez.

20. Et ingressi sunt ad regem in atrium: porrò volumen commendaverunt in gazophylacio Elisamæ scribæ: & nuntiaverunt audiente rege omnes sermones.

20. Ils laisserent ensuite le livre en dépôt dans la chambre d'Elisama secrétaire, & ils allerent trouver le Roi dans le vestibule de son palais, & lui rapporterent tout ce qu'ils avoient entendu.

21. Misitque Judi ut sumeret volumen: qui tollens illud de gazophylacio Elisamæ scribæ, legit audiente

21. Alors le Roi envoya Judi, pour prendre le livre: & l'ayant pris dans la chambre d'Elisama secrétaire, il le lût devant le Roi

& devant tous les grands qui l'environnoient.

rege, & universis principibus qui stabant circa regem.

22. Le Roi habitoit dans son appartement d'hyver, *parce que c'étoit* au neuvieme mois, & il y avoit devant lui un brasier de charbons ardens.

22. Rex autem sedebat in domo hiemali in mense nono: & posita erat arula coram eo plena prunis.

23. Judi ayant lû trois ou quatre pages, le Roi les coupa avec le canif du secrétaire, & les jetta dans le feu de ce brasier, & mit ensuite tout le reste du volume dans le feu, jusqu'à ce que tout fût consumé.

23. Cumque legisset Judi tres pagellas vel quatuor, scidit illud scalpello scribæ, & projecit in ignem, qui erat super arulam, donec consumeretur omne volumen igni, qui erat in arula.

24. *Ainsi* le Roi & tous ses serviteurs, qui entendirent les paroles *menaçantes* de ce livre, n'eurent point de peur en les écoutant, & ils ne déchirerent point leurs vêtemens, *pour marque de pénitence.*

24. Et non timuerunt, neque scidерunt vestimenta sua, rex & omnes servi ejus, qui audierunt universos sermones istos.

25. Néanmoins Elnathan, Delaïas & Gamarias s'opposerent au Roi, afin que le livre ne fût point brûlé: mais il ne les écouta point.

25. Verumtamen Elnathan, & Dalaias, & Gamarias, contradixerunt regi ne combureret librum: & non audivit eos.

26. Et le Roi, *bien loin d'être touché de repentir*, commanda à Jeremiel fils d'Amelech, à Saraïas fils d'Ezriel, & à Selemias fils d'Abdéel, d'arrêter le secrétaire Baruch avec le Prophete Jeremie: mais le Seigneur les cacha.

26. Et præcepit rex Jeremiel filio Amelech, & Saraiæ filio Ezriel, & Selemiæ filio Abdeel, ut comprehenderent Baruch scribam, & Jeremiam prophetam: abscondit autem eos Dominus.

§. IV. *Dieu fait écrire dans un autre Livre les paroles de celui que Joakim avoit brûlé. Punition de ce Prince & des habitans de Jerusalem.*

27. Et le Seigneur parla à Jeremie, après que le Roi eut brûlé le livre ou étoient les paroles que Baruch avoit écrites, en les recueillant de la bouche de Jeremie, & il lui dit:

27. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam Prophetam, postquam combusserat rex volumen, & sermones quos scripserat Baruch ex ore Jeremiæ, dicens:

28. Prenez un autre livre, écrivez-y toutes les paroles qui étoient dans le premier que Joakim Roi de Juda a brûlé.

28. Rursum tolle volumen aliud: & scribe in eo omnes sermones priores, qui erant in primo volumine, quod combussit Joakim rex Juda.

29. Et vous direz à Joakim Roi de Juda: Voici ce que dit le Seigneur: Vous avez brû-

29. Et ad Joakim regem Juda dices: Hæc dicit Do-

minus: Tu combuſſiſti volumen illud, dicens: Quare ſcripſiſti in eo annuntians: Feſtinus veniet rex Babylonis, & vaſtabit terram hanc, & ceſſare faciet ex illa hominem, & jumentum?

lé ce livre, en diſant: Pourquoi avez-vous écrit, & avez-vous publié que le Roi de Babylone ſe hâtoit de venir, pour détruire ce Pays, & pour en exterminer les hommes & les bêtes?

3. Propterea hæc dicit Dominus contra Joakim regem Juda: Non erit ex eo qui ſedeat ſuper ſolium David: & cadaver ejus projicietur ad æſtum per diem, & ad gelu per noctem.

30. Mais voici ce que dit le Seigneur contre Joakim Roi de Juda: Il ne ſortira point de lui de prince qui ſoit aſſis ſur le thrône de David, & ſon corps mort ſera jetté, pour être expoſé au chaud pendant le jour, & à la gelée pendant la nuit.

31. Et viſitabo contra eum, & contra ſemen ejus, & contra ſervos ejus, iniquitates ſuas; & adducam ſuper eos, & ſuper habitatores Jeruſalem, & ſuper viros Juda, omne malum, quod locutus ſum ad eos, & non audierunt.

31. Je m'éleverai contre lui, contre ſa race, contre ſes ſerviteurs, & je punirai leurs iniquités, & je ferai venir ſur eux, ſur les habitans de Jeruſalem, & ſur les habitans de Juda, tous les maux que j'ai prédit qui leur arriveroient, ſans qu'ils m'ayent voulu entendre.

32. Jeremias autem tulit volumen aliud & dedit illud Baruch filio Neriæ ſcribæ: qui ſcripſit in eo ex ore Jeremiæ omnes ſermones libri quem combuſſerat Joaxim rex Juda igni: & inſuper additi ſunt ſermones multò plures, quàm antea fuerant.

32. Jeremie prit donc un autre livre, & le donna à Baruch fils de Nerias ſon ſecrétaire, qui y écrivit tout ce qui étoit dans le livre que Joakim Roi de Juda avoit brûlé, ſelon que Jeremie le lui dictoit de ſa bouche. Et il ajouta beaucoup d'autres choſes qui n'étoient pas dans le premier.

CHAPITRE

CHAPITRE XXXVII.

§. I. *Sedecias ſuccede à Jechonias. Il envoie à Jeremie, afin qu'il prie Dieu pour lui. Nabuchodonoſor leve le ſiége de Jeruſalem, pour aller combattre les Egyptiens qui venoient au ſecours de cette ville. Jeremie prédit ſon retour, & la ruine de Jeruſalem.*

L'AN DU MONDE 3414. AVANT J. C. 590.

1. LE Roi Sedecias fils de Joſias régna en la place de Jechonias fils de Joakim, Nabuchodonoſor Roi de Babylone, l'ayant établi Roi ſur la terre de Juda.

1. Et regnavit rex Sedecias filius Joſiæ pro Jechonia filio Joakim: quem conſtituit regem Nabuchodonoſor rex Babylonis in terra Juda.

2. Mais il n'obéit point, ni lui, ni ſes ſerviteurs, ni tout le peuple de Juda, aux paroles que le Seigneur avoit dites par la bouche du Prophete Jeremie. *Ainſi Dieu permit qu'il ſe révoltât contre le Roi de Babylone qui vint aſſiéger Jeruſalem, pour le prendre & le punir.*

2. Et non obedivit ipſe, & ſervi ejus, & populus terræ, verbis Domini, quæ locutus eſt in manu Jeremiæ prophetæ.

3. Et le Roi Sedecias *voyant les maux dont il étoit menacé*, envoya Juchal fils de Sélemias, & Sophonias fils de Maaſias, Prêtre, dire au Prophete Jeremie: Priez pour nous le Seigneur notre Dieu.

3. Et miſit rex Sedecias Juchal filium Selemiæ, & Sophoniam filium Maaſiæ ſacerdotem, ad Jeremiam prophetam, dicens: Ora pro nobis Dominum Deum noſtrum.

4. Jeremie alloit alors librement parmi le peuple, parce qu'il n'avoit pas *encore* été mis en priſon. Cependant l'armée de Pharaon étant ſortie de l'Egypte, *pour marcher au ſecours du Roi de Juda*, les Chaldéens qui aſſiégeoient Jeruſalem, ayant appris cette nouvelle, ſe retirerent de devant la Ville, *pour aller combattre les Egyptiens.*

4. Jeremias autem liberè ambulabat in medio populi: non enim miſerant eum in cuſtodiam carceris. Igitur exercitus Pharaonis egreſſus eſt de Ægypto: & audientes Chaldæi, qui obſidebant Jeruſalem, hujuſcemodi nuntium, receſſerunt ab Jeruſalem.

5. Alors le Seigneur parla au Prophete Jeremie, & lui dit:

5. Et factum eſt verbum Domini ad Jeremiam prophetam, dicens:

6. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël: vous direz ceci au Roi de Juda, qui vous a envoyé *des gens* pour *vous prier* de me conſulter *ſur l'évenement de cette guerre*: L'armée de Pharaon, qui vient pour vous

6. Hæc dicit Dominus Deus Iſrael: Sic dicetis regi Juda, qui miſit vos ad me interrogandum: Ecce exercitus Pharaonis, qui egreſſus eſt vobis in auxilium, revertetur in terram

suam in Ægyptum;

donner du secours, va retourner dans l'Egypte, d'où elle est venue *sans vous délivrer de vos ennemis.*

7. & redient Chaldæi, & bellabunt contra civitatem hanc: & capient eam, & succendent eam igni.

7. Et les Chaldéens reviendront, & ils assiégeront de nouveau cette Ville. Ils la prendront, & la brûleront.

8. Hæc dicit Dominus: Nolite decipere animas vestras, dicentes: Euntes abibunt, & recedent à nobis Chaldæi; quia non abibunt.

8. Voici ce que dit le Seigneur: Ne vous trompez point vous-mêmes, *habitans de Jerusalem*, en disant: Les Chaldéens s'en iront certainement, & se retireront de nous; car ils ne s'en iront point.

9. Sed & si percusseritis omnem exercitum Chaldæorum, qui præliantur adversùm vos, & derelicti fuerint ex eis aliqui vulnerati: singuli de tentorio suo consurgent, & incendent civitatem hanc igni.

9. Mais quand même vous auriez taillé en pieces toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, & qu'il en seroit demeuré seulement quelques-uns couverts de blessures, ils sortiroient chacun de leur tente, & viendroient mettre le feu dans cette Ville, *sans que vous puissiez l'empêcher, parce que c'est moi qui l'ai ordonné.*

§. II. *Jeremie voulant sortir de Jerusalem pour aller en son pays, est arrêté, & mis dans un cachot. Sedecias l'en fait retirer, le fait mettre dans le vestibule de la prison, & lui fait donner tous les jours un pain.*

10. Ergo cùm recessit exercitus Chaldæorum ab Jerusalem propter exercitum Pharaonis,

10. L'armée des Chaldéens s'étant donc retirée du siége de Jerusalem, à cause de l'armée de Pharaon, *& ayant laissé les passages libres*,

11. egressus est Jeremias de Jerusalem ut iret in terram Benjamin, & divideret ibi possessionem in conspectu civium.

11. Jeremie sortit de Jerusalem pour aller au pays de Benjamin, & pour y diviser son bien en présence des habitans de ce lieu.

12. Cumque perveniſſet ad portam Benjamin, erat ibi custos portæ per vices, nomine Jerias, filius Selemiæ filii Hananiæ, & apprehendit Jeremiam prophetam, dicens: Ad Chaldæos profugis.

12. Et étant arrivé à la porte de Benjamin, le Capitaine qui étoit de garde à son tour à la porte, nommé Jerias, fils de Selemias, fils d'Hananias, arrêta le Prophete Jeremie, & lui dit: Vous fuyez pour vous aller rendre aux Chaldéens.

13. Et respondit Jeremias: Falsum est, non fugio ad Chaldæos. Et non audivit eum; sed comprehendit Je-

13. Jeremie lui répondit: Cela est faux, je ne fuis point, pour m'aller rendre aux Chaldéens. Jerias n'écouta point Jeremie: mais

s'étant ſaiſi de lui, il l'amena devant les Grands,

14. qui étant en colere contre Jeremie, le firent battre, & l'envoyerent en la priſon qui étoit en la maiſon de Jonathan ſecrétaire; car c'eſt lui qui commandoit dans la priſon.

15. Jeremie ayant donc été mis dans la baſſe foſſe *de cette priſon*, & dans un cachot, il y demeurera pluſieurs jours.

16. Mais *Nabuchodonoſor ayant défait les Egyptiens, & étant revenu aſſiéger Jeruſalem, comme Jeremie l'avoit prédit*, le Roi Sedecias l'envoya tirer de ce cachot; & l'entretenant en ſecret dans ſa maiſon, il lui demanda: Avez-vous quelque choſe à nous dire de la part du Seigneur? Jeremie lui dit: Oui; *j'ai à vous dire que* vous ſerez livré entre les mains du Roi de Babylone.

17. Et Jeremie dit au Roi Sedecias: Quelle faute ai-je commiſe contre vous, contre vos ſerviteurs, & contre votre peuple, pour m'avoir fait mettre dans une priſon?

18. Où ſont vos Prophetes qui vous prophétiſoient, & qui diſoient: Le Roi de Babylone ne viendra point combattre contre vous, & contre cette terre?

19. Ecoutez-moi donc maintenant, je vous ſupplie, ô Roi mon Seigneur, recevez favorablement la priere que je vous fais; & ne me renvoyez point dans la priſon de Jonathan ſecrétaire, de peur que je n'y meure.

20. Le Roi Sedecias ordonna donc que Jeremie fût mis dans le veſtibule de la priſon; & que, *malgré la cherté & la rareté des vivres*, on lui donnât tous les jours un pain, outre les viandes ordinaires, juſqu'à ce que tout le pain de la ville fût conſumé. Et *ainſi* Jeremie demeura dans le veſtibule de la priſon, *ne manquant de rien, pendant que toute la ville étoit déſolée par la famine.*

rias Jeremiam, & adduxit eum ad principes.

14. Quam ob rem irati principes contra Jeremiam, cæſum eum miſerunt in carcerem, qui erat in domo Jonathan ſcribæ: ipſe enim præpoſitus erat ſuper carcerem.

15. Itaque ingreſſus eſt Jeremias in domum laci & in ergaſtulum: & ſedit ibi Jeremias diebus multis.

16. Mittens autem Sedecias rex tulit eum: & interrogavit eum in domo ſua abſconditè, & dixit: Putaſne, eſt ſermo à Domino? Et dixit Jeremias: Eſt, & ait: In manus regis Babylonis tradêris.

17. Et dixit Jeremias ad regem Sedeciam: Quid peccavi tibi, & ſervis tuis & populo tuo, quia miſiſti me in domûm carceris?

18. Ubi ſunt Prophetæ veſtri, qui prophetabant vobis, & dicebant: Non veniet rex Babylonis ſuper vos, & ſuper terram hanc?

19. Nunc ergo audi obſecro, domine mi rex: Valeat deprecatio mea in conſpectu tuo: & ne me remittas in domum Jonathan ſcribæ, ne moriar ibi.

20. Præcepit ergo rex Sedecias ut traderetur Jeremias in veſtibulo carceris: & daretur ei torta panis quotidie, excepto pulmento, donec conſumerentur omnes panes de civitate: & manſit Jeremias in veſtibulo carceris.

CHAPITRE XXXVIII.

§. I. *Sedecias remet Jeremie entre les mains des grands. Ils le jettent dans une baſſe foſſe pleine de boue. Il en eſt retiré par Abdemelech Ethiopien, avec la permiſſion du Roi.*

L'AN DU MONDE 3415. AVANT J. C. 589.

1. Audivit autem Saphatias filius Mathan, & Gedelias filius Phaſſur, & Juchal filius Selemiæ, & Phaſſur filius Melchiæ, ſermones quos Jeremias loquebatur ad omnem populum, dicens,

2. hæc dicit Dominus: Quicumque manſerit in civitate hac, morietur gladio, & fame, & peſte: qui autem profugerit ad Chaldæos, vivet, & erit anima ejus ſoſpes & vivens.

3. Hæc dicit Dominus: Tradendo tradetur civitas hæc in manu exercitus regis Babylonis, & capiet eam.

4. Et dixerunt principes regi: Rogamus ut occidatur homo iſte: de induſtria enim diſſolvit manus virorum bellantium, qui remanſerunt in civitate hac, & manus univerſi populi loquens ad eos juxta verba hæc: ſiquidem homo iſte non quærit pacem populo huic, ſed malum.

5. Et dixit rex Sedecias: Ecce ipſe in manibus veſtris eſt: nec enim fas eſt regem vobis quidquam negare.

6. Tulerunt ergo Jeremiam, & projecerunt eum in lacum Melchiæ filii Amelech, qui erat in veſtibulo carceris: & ſubmiſerunt Jeremiam funibus in

1. SAphatias fils de Mathan, Gedelias fils de Phaſſur, Juchal fils de Selemias, & Phaſſur fils de Melchias, avoient entendu les paroles de Jeremie à tout le peuple, lorſqu'il leur diſoit:

2. Voici ce que dit le Seigneur: Quiconque demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine, ou par la peſte: mais celui qui ſe retirera vers les Chaldéens vivra, & il ſauvera ſon ame.

3. *Car* voici ce que dit le Seigneur: Cette ville ſera livrée certainement à l'armée du Roi de Babylone, & il la prendra.

4. C'eſt pourquoi les Grands dirent au Roi: Nous vous ſupplions de commander qu'on faſſe mourir cet homme; car il affoiblit à deſſein le courage des hommes de guerre, qui ſont demeurés dans la ville, & le courage de tout le peuple, en leur diſant ces paroles *affligeantes* qu'il a accoutumé de dire, parce que cet homme ne cherche point la proſpérité, mais le malheur de ce peuple.

5. Le Roi Sedecias leur répondit: Je vous le remets entre les mains; car il n'eſt pas juſte que le Roi vous refuſe aucune choſe.

6 Ils prirent donc Jeremie, & ils le jetterent dans la baſſe foſſe de Melchias fils d'Amelech, qui étoit dans le veſtibule de la priſon; & l'ayant attaché avec des cordes, ils le firent deſcendre dans cette baſſe foſſe, où il n'y

avoit point d'eau, mais de la boue. Et Jeremie deſcendit dans cette boue.

7. Or Abdemelech Ethiopien eunuque, qui étoit dans la maiſon du Roi, ſut qu'on avoit fait deſcendre Jeremie dans cette baſſe foſſe. Le Roi étoit alors *aſſis* dans ſon ſiége, *où il rendoit la juſtice* à la porte de Benjamin.

8. Et Abdemelech, qui étoit de la maiſon du Roi, étant venu le trouver, lui dit :

9. O Roi, mon Seigneur, ces perſonnes qui ont fait tout ce mal à Jeremie, ont commis une très-mauvaiſe action, l'ayant jetté dans une baſſe foſſe, afin qu'il y meure de faim, *comme cela arrivera infailliblement*, puiſqu'il n'y a plus de pain dans la ville.

10. Le Roi fit donc ce commandement à Abdemelech, Ethiopien : Prenez trente hommes avec vous, & tirez le Prophete Jeremie de cette baſſe foſſe, avant qu'il meure.

11. Abdemelech ayant pris ces hommes avec lui, entra dans le palais du Roi, dans un lieu qui étoit ſous le garde-meuble, & il en tira de vieux morceaux de drap & de vieilles étoffes qui étoient uſées, & les envoya à Jeremie, & les fit deſcendre avec des cordes dans la baſſe foſſe.

12. Et Abdemelech Ethiopien dit à Jeremie : Mettez ces vieux drapeaux & ces morceaux d'étoffes uſées ſous vos aiſelles, entre vos bras & les cordes. Jeremie fit ce qu'il lui avoit dit.

13. Et *s'étant ainſi accommodé*, ils l'enleverent avec les cordes, & le tirerent hors de la baſſe foſſe ; & il demeura dans le veſtibule de la priſon.

lacum, in quo non erat aqua, ſed luium : deſcendit itaque Jeremias in cœnum.

7. Audivit autem Abdemelech Æthiops vir eunuchus : qui erat in domo regis, quòd miſiſſent Jeremiam in lacum : porro rex ſedebat in porta Benjamin.

8. Et egreſſus eſt Abdemelech de domo regis, & locutus eſt ad regem, dicens :

9. Domine mi rex, malefecerunt viri iſti omnia quæcumque perpetrarunt contra Jeremiam prophetam, mittentes eum in lacum, ut moriatur ibi fame, non ſunt enim panes ultrà in civitate.

10. Præcepit itaque rex Abdemelch Æthiopi, dicens : Tolle tecum hinc triginta viros, & leva Jeremiam prophetam de lacu antequam moriatur.

11. Aſſumptis ergo Abdemelech ſecum viris, ingreſſus eſt domum regis, quæ erat ſub cellario : & tulit inde veteres pannos, & antiqua quæ computruerant, & ſubmiſit ea ad Jeremiam in lacum per funiculos.

12. Dixitque Abdemelech Æthiops ad Jeremiam : Pone veteres pannos, & hæc ſciſſa & putrida, ſub cubito manuum tuarum, & ſuper funes : fecit ergo Jeremias ſic.

13. Et extraxerunt Jeremiam funibus, & eduxerunt eum de lacu : manſit autem Jeremias in veſtibulo carceris.

§. II. *Sedecias entretient Jeremie en particulier. Ce Prophete lui conſeille de ſe rendre aux Babyloniens. Il l'aſſure que c'eſt l'unique moyen de ſauver ſa vie, & d'empêcher que Jeruſalem ne ſoit brulée.*

14. Et miſit rex Sedecias, & tulit ad ſe Jeremiam prophetam ad oſtium tertium, quod erat in domo Domini: & dixit rex ad Jeremiam: Interrogo ego te ſermonem, ne abſcondas à me aliquid.

14. Après cela, le Roi Sedecias envoya querir le Prophete Jeremie, & il le fit venir à la troiſieme porte qui étoit en la maiſon du Seigneur, *du côté du palais*; & le Roi dit à Jeremie: J'ai un avis à vous demander; ne me cachez rien.

15. Dixit autem Jeremias ad Sedeciam: Si annuntiavero tibi, numquid non interficies me? & ſi conſilium dedero tibi, non me audies.

15. Jeremie répondit à Sedecias: Si je vous annonce la vérité, n'eſt-il pas certain que vous me ferez mourir? & *que*, quand je vous aurai donné conſeil, vous ne m'écouterez point, *& que vous ne le ſuivrez point?*

16. Juravit ergo rex Sedecias Jeremiæ clàm, dicens: Vivit Dominus, qui fecit nobis animam hanc, ſi occidero te, & ſi tradidero te in manus virorum iſtorum, qui quærunt animam tuam.

16. Le Roi Sedecias jura donc en ſecret à Jeremie, & lui dit: Je jure par le Seigneur qui a créé dans nous cette ame qui nous fait vivre, que je ne vous ferai point mourir, & que je ne vous livrerai point entre les mains de ces perſonnes qui cherchent à vous ôter la vie.

17. Et dixit Jeremias ad Sedeciam: Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: Si profectus exieris ad principes regis Babylonis, vivet anima tua, & civitas hæc non ſuccendetur igni: & ſalvus eris tu, & domus tua.

17. *Alors* Jeremie dit à Sedecias: Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: Si vous allez vous rendre aux Princes du Roi de Babylone, votre ame vivra, cette ville ne ſera point brûlée, & vous vous ſauverez, vous & votre maiſon.

18. Si autem non exieris ad principes regis Babylonis, tradetur civitas hæc in manus Chaldæorum, & ſuccendent eam igni: & tu non effugies de manu eorum.

18. Que ſi *au contraire* vous ne vous rendez point aux Princes du Roi de Babylone, cette ville ſera livrée entre les mains des Chaldéens; & ils la brûleront; & vous n'échapperez point de leurs mains.

19. Et dixit rex Sedecias ad Jeremiam: Sollicitus ſum propter Judæos, qui transfugerunt ad Chaldæos: ne forte tradar in manus eorum, & illudant mihi.

19. Le Roi Sedecias dit à Jeremie: Je ſuis en peine, *& je ne puis me réſoudre à faire ce que vous me dites*, à cauſe des Juifs qui ont paſſé du côté des Chaldéens. J'ai peur qu'on ne m'abandonne entre leurs mains; & qu'ils ne me traitent indignement, *pour avoir livré Jeruſalem à ſes ennemis.*

20. Jeremie lui répondit : Les Chaldéens ne vous livreront point entre leurs mains. Ecoutez, je vous prie, la parole du Seigneur que je vous annonce ; vous vous en trouverez bien, & vous conſerverez votre vie.

20. Reſpondit autem Jeremias : Non te tradent ; audi quæſo vocem Domini, quam ego loquor ad te, & bene tibi erit, & vivet anima tua.

21. Que ſi vous ne voulez point ſortir, voici ce que le Seigneur m'a fait voir :

21. Quòd ſi nolueris egredi ; iſte eſt ſermo, quem oſtendit mihi Dominus :

22. Toutes les femmes, qui ſeront demeurées dans la maiſon du Roi de Juda, ſeront menées *captives* aux Princes du Roi de Babylone ; & *alors* elles *vous* diront : Ces hommes, *ces faux Prophetes* qui paroiſſent vos amis, vous ont ſéduit, & ils ont fait que leur ſentiment a prévalu ſur le vôtre, *& ſur le deſſein que vous aviez de ſuivre les conſeils de Jeremie.* Ils vous ont plongé, *ces faux amis,* dans la boue *où vous vous trouvez* ; ils ont engagé vos pas dans des lieux gliſſans : & après cela, ils vous ont abandonné.

22. ecce omnes mulieres, quæ remanſerunt in domo regis Juda, educentur ad principes regis Babylonis : & ipſæ dicent : Seduxerunt te, & prævaluerunt adverſum te viri pacifici tui, demerſerunt in cœno & in lubrico pedes tuos, & receſſerunt à te.

23. *Elles auront lieu de vous parler de la ſorte ; car très-certainement* toutes vos femmes & vos enfans ſeront emmenés aux Chaldéens. Vous ne pourrez échapper d'entre leurs mains ; mais vous ſerez pris par le Roi de Babylone : & il brûlera cette ville.

23. Et omnes uxores tuæ, & filii tui educentur ad Chaldæos : & non effugies manus eorum, ſed in manu regis Babylonis capiéris : & civitatem hanc comburet igni.

§. III. *Sedecias défend à Jeremie de dire à perſonne leur entretien. Jeremie lui promet le ſecret, & le lui garde.*

24. Sedecias dit donc à Jeremie : Que perſonne ne ſache ce que vous venez de me dire ; & vous ne mourrez point.

24. Dixit ergo Sedecias ad Jeremiam : Nullus ſciat verba hæc, & non morieris.

25. Si les Grands apprennent que je vous ai parlé, s'ils vous viennent dire : Dites-nous ce que vous avez dit au Roi, & ce que le Roi vous a dit ; ne nous cachez rien ; & nous ne vous ferons point mourir ;

25. Si autem audierint principes quia locutus ſum tecum, & venerint ad te, & dixerint tibi : Indica nobis quid locutus ſis cum rege, ne celes, & non te interficiemus : & quid locutus eſt tecum rex :

26. vous leur répondrez : J'ai conjuré le Roi par une très-humble priere qu'il ne me fît point remener dans la priſon de Jonathan, où je ne pouvois éviter la mort.

26 Dices ad eos : Proſtravi ego preces meas coram rege, ne me reduci juberet in domum Jonathan, & ibi morerer.

deux murailles *ſoûterraines* ; & ils allerent gagner le chemin du déſert.

gis, & per portam, quæ erat inter duos muros, & egreſſi ſunt ad viam deſerti.

5. Mais les Chaldéens les ayant pourſuivis, ils prirent Sedecias dans le champ de la ſolitude de Jericho ; & l'ayant pris, ils l'emmenerent à Nabuchodonoſor Roi de Babylone, à Reblatha qui eſt au pays d'Emath ; *qui fut depuis Antioche, capitale de Syrie* : & Nabuchodonoſor lui prononça ſon arrêt *comme à un rebelle.*

5. Perſecutus eſt autem eos exercitus Chaldæorum : & comprehenderunt Sedeciam in campo ſolitudinis Jerichontinæ, & captum adduxerunt ad Nabuchodonoſor regem Babylonis in Reblatha, quæ eſt in terra Emath, & locutus eſt ad eum judicia.

6. Et *cet arrêt fut exécuté au même lieu ; car* le Roi de Babylone étant à Reblatha, tua les deux fils de Sedecias aux yeux de leur pere, & il fit mourir tous les Grands & les Nobles de Juda.

6. Et occidit rex Babylonis filios Sedeciæ in Reblatha, in oculis ejus : & omnes nobiles Juda occidit rex Babylonis.

7. Il fit auſſi arracher les yeux à Sédecias, & le fit charger de fers, afin qu'on l'emmenât à Babylone.

7. Oculos quoque Sedeciæ eruit : & vinxit eum compedibus ut duceretur in Babylonem.

8. Les Chaldéens, *qui étoient dans Jeruſalem*, brûlerent auſſi le Palais du Roi, & les maiſons de tout le peuple ; & ils renverſerent les murailles de Jeruſalem.

8. Domum quoque regis, & domum vulgi ſuccenderunt Chaldæi igni, & murum Jeruſalem ſubverterunt.

9. Et Nabuzardan Général de l'armée des Chaldéens, transféra à Babylone ceux d'entre le peuple qui étoient demeurés dans Jeruſalem, ceux qui s'étoient allés rendre à lui, & le reſte du peuple qui étoit demeuré dans la ville.

9. Et reliquias populi, qui remanſerant in civitate, & perfugas, qui transfugerant ad eum, & ſuperfluos vulgi, qui remanſerant, tranſtulit Nabuzardan magiſter militum in Babylonem.

10. Nabuzardan Général de l'armée, laiſſa dans le pays de Juda les plus pauvres d'entre le peuple, & ceux qui n'avoient rien du tout ; & il leur donna des vignes & des citernes.

10. Et de plebe pauperum, qui nihil penitus habebant, dimiſit Nabuzardan magiſtro militum, dicens :

§. II. *Ordre que Nabuchodonoſor avoit donné en faveur de Jeremie. Paroles que Dieu fait dire à Abdemelech, pour l'aſſurer de ſa protection.*

11. Mais Nabuchodonoſor Roi de Babylone avoit donné à Nabuzardan, Général de ſon armée, cet ordre pour Jeremie, & il lui avoit dit :

11. Præceperat autem Nabuchodonoſor rex Babylonis de Jeremia Nabuzardan magiſtro militum, dicens :

12. Tolle illum, & pone ſuper eum oculos tuos, nihilque ei mali facias: ſed ut voluerit, ſic facias ei.

13. Miſit ergo Nabuzardan princeps militiæ, & Nabuſezban, & Rabſares, & Netegel, & Seteſet, & Rebmag, & omnes optimates regis Babylonis,

14. miſerunt & tulerunt Jeremiam de veſtibulo carceris, & tradiderunt eum Godoliæ filio Ahicam filii Saphan, ut intraret in domum, & habitaret in populo.

15. Ad Jeremiam autem factus fuerat ſermo Domini, cùm clauſus eſſet in veſtibulo carceris, dicens:

16. Vade, & dic Abdemelech Æthiopi, dicens: Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: Ecce ego inducam ſermones meos ſuper civitatem hanc in malum, & non in bonum: & erunt in conſpectu tuo in die illa.

17. Et liberabo te in die illa, ait Dominus: & non tradêtis in manus virorum, quos tu formidas:

18. ſed eruens liberabo te, & gladio non cades: ſed erit tibi anima tua in ſalutem: quia in me habuiſti fiduciam, ait Dominus.

12. Prenez cet homme, ayez de lui tout le ſoin poſſible, ne lui faites aucun mal, & accordez-lui tout ce qu'il voudra.

13. Nabuzardan, Général de l'armée, Nabuſezban, Rabſarès, Neregel, Sereſer, Rebmag, & tous les autres Grands *de la Cour* du Roi de Babylone,

14. envoyerent à Jeremie; & l'ayant fait ſortir du veſtibule de la priſon, ils le mirent entre les mains de Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan, afin qu'il habitât dans une maiſon *de la ville*, & qu'il demeurât librement parmi le peuple.

15. Mais lorſque Jeremie étoit encore enfermé dans le veſtibule de la priſon, le Seigneur lui avoit dit:

16. Allez dire à Abdemelech Ethiopien: Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: Je m'en vais accomplir tout ce que j'ai prédit de cette ville, non pour la favoriſer, mais pour l'accabler de maux; & vous les verrez en ce jour-là de vos propres yeux, *ſans les éprouver.*

17. Car alors je vous délivrerai, dit le Seigneur, & vous ne ſerez point livré entre les mains des hommes que vous craignez:

18. mais je vous en tirerai, je vous délivrerai, & vous ne tomberez point par l'épée; mais vous ſauverez votre ame, parce que vous avez mis votre confiance en Dieu, dit le Seigneur, *& que vous avez eu ſoin de ſon Prophete.*

CHAPITRE XL.

§. I. *Nabuzardan, Général de l'armée des Babyloniens, met Jeremie en liberté, & lui permet de demeurer où bon lui semble.*

L'AN DU MONDE 3416. AVANT J.C. 588.

1. PAroles que le Seigneur fit entendre à Jeremie après que Nabuzardan Général de l'armée des Babyloniens l'eût mis en liberté à Rama, en lui faisant ôter les chaînes dont on l'avoit chargé *sans le connoître, étant confondu* parmi la foule de ceux qu'on faisoit sortir de Jerusalem & de Juda, pour les mener *captifs* à Babylone.

1. Sermo, qui factus est ad Jeremiam à Domino, postquam dimissus est à Nabuzardan magistro militiæ de Rama, quando tulit eum vinctum catenis in medio omnium, qui migrabant de Jerusalem & Juda, & ducebantur in Babylonem.

2. Ce Général ayant donc pris Jeremie à part, lui dit: Le Seigneur ton Dieu avoit déclaré que tout ce mal tomberoit sur cette ville.

2. Tollens ergo princeps militiæ Jeremiam: dixit ad eum: Dominus Deus tuus locutus est malum hoc super locum istum,

3. Et le Seigneur l'a accompli, & a fait ce qu'il a dit, parce que vous avez péché contre lui, & que vous n'ayez point écouté sa voix: c'est pour cela que tous ces maux vous sont arrivés.

3. & adduxit: & fecit Dominus sicut locutus est, quia peccastis Domino, & non audistis vocem ejus, & factus est vobis sermo hic.

4. Après donc, *dit-il à Jeremie*, que je viens de t'ôter les chaînes qui te lioient les mains, si tu veux maintenant venir avec moi à Babylone, tu peux y venir; j'aurai de toi tout le soin possible. Que si tu ne veux point venir à Babylone avec moi, demeure ici. Toute la terre est en ta disposition; choisis un lieu qui t'agrée; & va par-tout où tu voudras.

4. Nunc ergo ecce solvi te hodie de catenis, quæ sunt in manibus tuis: si placet tibi ut venias mecum in Babylonem, veni; & ponam oculos meos super te: si autem displicet tibi venire mecum in Babylonem, reside: ecce omnis terra in conspectu tuo est: quod elegeris, & quò placuerit tibi ut vadas, illud perge.

5. Tu peux ne point venir avec moi, & demeurer chez Godolias fils d'Ahicam fils de Saphan, à qui le Roi de Babylone a donné le commandement sur les villes de Juda. Demeure donc avec lui au milieu du peuple, ou va en quelqu'autre lieu qu'il te plaira. Le

5. Et mecum noli venire: sed habita apud Godoliam filium Ahicam filii Saphan, quem præposuit rex Babylonis civitatibus Juda; habita ergo cum eo in medio populi: vel quocumque placuerit tibi ut vadas, vade.

Dedit quoque ei magiſter militiæ cibaria, & munuſcula, & dimiſit eum.

Général de l'armée lui donna auſſi des vivres; lui fit des préſens, & le renvoya.

§. II. *Jeremie, avec ce qui reſtoit de Juifs, va ſe joindre à Godolias établi Gouverneur de la Judée, par Nabuchodonoſor.*

6. Venit autem Jeremias ad Godoliam filium Ahicam in Maſphath, & habitavit cum eo in medio populi, qui relictus fuerat in terra.

6. Jeremie vint trouver enſuite Godolias fils d'Ahicam à Maſphath, & il demeura avec lui au milieu du peuple, qui avoit été laiſſé dans la terre de Juda.

7. Cumque audiſſent omnes principes exercitus, qui diſperſi fuerant per regiones, ipſi & ſocii eorum, quòd præfeciſſet rex Babylonis Godoliam filium Ahicam terræ, & quòd commendaſſet ei viros, & mulieres, & parvulos, & de pauperibus terræ, qui non fuerant tranſlati in Babylonem:

7. Or les principaux Officiers de l'armée *des Juifs*, qui avoient été diſperſés en pluſieurs endroits avec leurs compagnons, ayant appris que le Roi de Babylone avoit donné à Godolias fils d'Ahicam le commandement ſur le pays de Juda, & qu'il lui avoit recommandé les hommes, les femmes & les petits enfans des plus pauvres du peuple qui n'avoient point été transférés à Babylone;

8. venerunt ad Godoliam in Maſphath: & Iſmahel filius Nathaniæ, & Johanan & Jonathan filii Caree, & Sareas filius Thanehumeth, & filii Ophi, qui erant de Netophathi, & Jezonias filius Maachathi, ipſi & viri eorum.

8. *tous ces Officiers, dis-je*, vinrent trouver Godolias à Maſphath, à ſavoir, Iſmaël fils Nathanias, Johanam & Jonathan fils de Carée, Sereas fils de Thanehumeth, & les enfans d'Ophi qui étoient de Netophathi, & Jeſonias fils de Maachathi; & ils vinrent tous le trouver avec leurs gens.

9. Et juravit eis Godolias filius Ahicam filii Saphan, & comitibus eorum, dicens: Nolite timere ſervire Chaldæis, habitate in terra, & ſervite regi Babylonis, & bene erit vobis.

9. Et Godolias fils d'Ahicam fils de Saphan leur jura à eux & à leurs gens, & leur dit: Ne craignez point de ſervir les Chaldéens; demeurez dans le pays, & ſervez le Roi de Babylone: & vous y vivrez heureuſement.

10. Ecce ego habito in Maſphath, ut reſpondeam præcepto Chaldæorum, qui mittuntur ad nos: vos autem colligite vindemiam, & meſſem, & oleum, & condite in vaſis veſtris, & manete in urbibus veſtris, quas tenetis.

10. Pour moi, je demeure à Maſphath, pour pouvoir répondre *plus promptement* aux ordres qu'apportent les Chaldéens qui ſont envoyés vers nous: mais pour vous, recueillez les fruits de la vigne, des blés & de l'huile, & ſerrez-les dans vos vaiſſeaux *& dans vos greniers*, & demeurez dans les villes que vous occupez.

11. Sed & omnes Judæi,

11. Tous les Juifs auſſi qui s'étoient *retirés*

à Moab, avec les enfans d'Ammon, dans l'Idumée, & en divers pays, ayant appris que le Roi de Babylone avoit laiſſé dans Juda quelque reſte du peuple, & qu'il en avoit donné le commandement à Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan;

qui erant in Moab, & in filiis Ammon, & in Idumæa, & in univerſis regionibus, audito quòd dediſſet rex Babylonis reliquias in Judæa, & quòd præpoſuiſſet ſuper eos Godoliam filium Ahicam filii Saphan:

12. tous ces Juifs, dis-je, revinrent de tous les lieux où ils s'étoient réfugiés; & étant venus au pays de Juda vers Godolias en Maſphath, ils recueillirent du vin & du blé en grande abondance.

12. reverſi ſunt, inquam, omnes Judæi de univerſis locis, ad quæ profugerant, & venerunt in terram Juda ad Godoliam in Maſphath: & collegerunt vinum, & meſſem multam nimis.

§. III. *Godolias refuſe d'écouter Johanan, qui l'avertiſſoit des mauvais deſſeins d'Iſmael.*

13. Mais Johanan fils de Carée, & tous les principaux de l'armée qui avoient été diſperſés en divers endroits, vinrent trouver Godolias à Maſphath,

13. Johanan autem filius Caree, & omnes principes exercitûs, qui diſperſi fuerant in regionibus, venerunt ad Godoliam in Maſphath.

14. & lui dirent: Sachez que Baalis, Roi des enfans d'Ammon, a envoyé Iſmaël fils de Nathanias, pour vous tuer. Godolias fils d'Ahicam ne les crut point.

14. Et dixerunt ei: Scito quòd Baalis rex filiorum Ammon miſit Iſmahel filium Nathaniæ percutere animam tuam. Et non credidit eis Godolias filius Ahicam.

15. Et Johanan fils de Carée, dit en ſecret à Godolias à Maſphath: J'ai réſolu d'aller préſentement tuer Iſmaël fils de Nathanias, ſans que perſonne le ſache, de peur qu'il ne vous tue, & qu'ainſi tous les Juifs qui ſe ſont raſſemblés auprès de vous ne ſoient diſperſés, & que ce qui reſte de Juda ne périſſe entierement.

15. Johanan autem filius Caree dixit ad Godoliam ſeorſum in Maſphath, loquens: Ibo, & percutiam Ismahel filium Nathaniæ nullo ſciente, ne interficiat animam tuam, & diſſipentur omnes Judæi, qui congregati ſunt ad te, & peribunt reliquiæ Juda.

16. Godolias fils d'Ahicam, répondit à Johanan fils de Carée: Gardez-vous bien de faire cela; car ce que vous dites d'Iſmaël eſt faux.

16. Et ait Godolias filius Ahicam ad Johanan filium Caree: Noli facere verbum hoc: falſum enim tu loqueris de Iſmahel.

CHAPITRE XLI.

§. I. *Ismaël tuë Godolias avec tous les Juifs & les Chaldéens qui étoient auprès de lui à Masphath. Il veut tuer quatre-vingts hommes qui venoient pour offrir au Seigneur. Il en épargne dix, qui feignent d'avoir des threſors à lui découvrir.*

L'AN DU MONDE 3417. AVANT J. C. 587.

1. Et factum eſt in menſe ſeptimo, venit Iſmahel filius Nathaniæ, filii Eliſama de ſemine regali, & optimates regis, & decem viri cum eo, ad Godoliam filium Ahicam in Maſphath: & comederunt ibi panes ſimul in Maſphath.

1. MAis il arriva dans le ſeptieme mois; *après qu'on eut donné cet avis à Godolias*, qu'Iſmaël fils de Nathanias, fils d'Elizama de la race royale, accompagné de quelques grands de la Cour du Roi, vint avec dix hommes vers Godolias fils d'Ahicam à Maſphath, & ils y mangerent enſemble.

2. Surrexit autem Iſmahel filius Nathaniæ, & decem viri qui cum eo erant, & percuſſerunt Godoliam filium Ahicam filii Saphan gladio, & interfecerunt eum, quem præfecerat rex Babylonis terræ.

2. Et Iſmaël fils de Nathanias, s'étant levé avec les dix hommes qui étoient avec lui, ils tuerent à coups d'épée Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan, & firent mourir *en ſa perſonne*, celui à qui le Roi de Babylone avoit donné le commandement de tout le pays *de Juda*.

3. Omnes quoque Judæos, qui erant cum Godolia in Maſphath, & Chaldæos, qui reperti ſunt ibi, & viros bellatores percuſſit Iſmahel.

3. Iſmaël tua en même-tems tous les Juifs qui étoient avec Godolias à Maſphath, tous les Chaldéens qui ſe trouverent au même lieu, & tous les gens de guerre.

4. Secundo autem die poſtquam occiderat Godoliam, nullo adhuc ſciente,

4. Le lendemain qu'il eut tué Godolias, ſans que perſonne *de dehors la Ville* le ſût encore,

5. Venerunt viri de Sichem, & de Silo, & de Samaria octoginta viri, raſi barba, & ſciſſis veſtibus, & ſquallentes; & munera & thus habebant in manu, ut offerrent in domo Domini.

5. quatre-vingts hommes vinrent de Sichem, de Silo & de Samarie, ayant la barbe raſée, les habits déchirés, & le viſage tout défiguré, & ils portoient dans leurs mains de l'encens & des offrandes, pour les préſenter dans la maiſon du Seigneur, *& ſur l'Autel qu'on lui avoit élevé dans l'endroit où le temple avoit été.*

6. Egreſſus ergo Iſmahel filius Nathaniæ in occurſum

6. Iſmaël fils de Nathanias, ſortit de Maſphath pour aller au-devant d'eux, & il mar-

choit en verſant des larmes, *comme un homme affligé des malheurs de ſon pays;* & les ayant rencontrés, il dit: Venez voir Godolias fils d'Ahicam.

eorum de Maſphath, incedens & plorans ibat: cùm autem occurriſſet eis, dixit ad eos: Venite ad Godoliam filium Ahicam.

7. Lorſqu'ils furent arrivés au milieu de la Ville, Iſmaël fils de Nathanias les tua, avec le ſecours de ſes gens, *& les jetta* dans une foſſe.

7. Qui cùm veniſſent ad medium civitatis, interfecit eos Iſmahel filius Nathaniæ circa medium laci, ipſe & viri qui erant cum eo.

8. Mais il s'en trouva dix d'entre eux qui dirent à Iſmaël: Ne nous tuez pas, parce que nous avons des thréſors dans nos champs, des thréſors de blé, d'orge, d'huile & de miel Et Iſmaël s'arrêta, & ne les tua point avec leurs freres, *dans l'eſpérance de profiter des biens qu'ils promettoient de lui découvrir.*

8. Decem autem viri reperti ſunt inter eos, qui dixerunt ad Iſmahel: Noli occidere nos: quia habemus theſauros in agro, frumenti, & hordei, & olei, & mellis. Et ceſſavit, & non interfecit eos cum fratribus ſuis.

9. Or la foſſe dans laquelle Iſmaël jetta tous les corps morts de ceux qu'il avoit tués à cauſe de Godolias, eſt celle-là même que le Roi Aſa avoit faite *en fortifiant cette Ville*, à cauſe *qu'elle étoit expoſée aux courſes* de Baaſa Roi d'Iſraël: Et Iſmaël fils de Nathanias, la remplit des corps de ceux qu'il avoit tués.

9. Lacus autem, in quem projecerat Iſmahel omnia cadavera virorum, quos percuſſit propter Godoliam, ipſe eſt quem fecit rex Aſa propter Baaſa regem Iſrael: ipſum replevit Iſmahel filius Nathaniæ occiſis.

10. Et il fit priſonnier tout ce qui étoit reſté du peuple qui étoit à Maſphath, les filles du Roi *Sedecias*, tout le peuple qui y étoit demeuré, dont Nabuzardan général de l'armée des Chaldéens avoit donné le ſoin à Godolias fils d'Ahicam; & Iſmaël fils de Nathanias, les ayant tous pris, s'en alla pour paſſer vers les enfans d'Ammon.

10. Et captivas duxit Iſmahel omnes reliquias populi, qui erant in Maſphath; filias regis, & univerſum populum, qui remanſerat in Maſphath: quos commendaverat Nabuzardan princeps militiæ Godoliæ filio Ahicam. Et cepit eos Iſmahel filius Nathaniæ, & abiit ut tranſiret ad filios Ammon.

§. II. *Johanan pourſuit Iſmaël, qui s'enfuit avec huit hommes, abandonnant ceux qu'il emmenoit captifs. Le reſte des Juifs craignant les Chaldeens, prend la reſolution de s'enfuir en Egypte.*

11. Mais Johanan fils de Carée, & tous les principaux Officiers de guerre qui étoient avec lui, ayant appris tous les maux qu'avoit fait Iſmaël fils de Nathanias,

11. Audivit autem Johanan filius Caree, & omnes principes bellatorum qui erant cum eo, omne malum quod fecerat Iſmahel filius Nathaniæ.

12. prirent tous les gens de guerre, & marcherent *avec eux* pour combatre Iſmaël

12. Et aſſumptis univerſis viris, profecti ſunt ut bella-

rent adversum Ismahel filium Nathaniæ, & invenerunt eum ad aquas multas, quæ sunt in Gabaon.

13. Cumque vidisset omnis populus qui erat cum Ismahel, Johanan filium Caree, & universos principes bellatorum qui erant cum eo, lætati sunt.

14. Et reversus est omnis populus, quem ceperat Ismahel, in Masphath: reversusque abiit ad Johanan filium Carce.

15. Ismahel autem filius Nathaniæ fugit cum octo viris à facie Johanan, & abiit ad filios Ammon.

16. Tulit ergo Johanan filius Caree, & omnes principes bellatorum, qui erant cum eo, universas reliquias vulgi, quas reduxerat ab Ismahel filio Nathaniæ de Masphath postquam percussit Godoliam filium Ahicam; fortes viros ad prælium, & mulieres & pueros, & eunuchos, quos reduxerat de Gabaon.

17. Et abierunt, & sederunt peregrinantes in Chamaam, quæ est juxta Bethlehem: ut pergerent, & introirent Ægyptum

18. à facie Chaldæorum: timebant enim eos, quia percusserat Ismahel filius Nathaniæ Godoliam filium Ahicam, quem præposuerat rex Babylonis in terra Juda.

fils de Nathanias, & ils le trouverent auprès des grandes eaux qui sont à Gabaon.

13. Le peuple qui étoit avec Ismaël, *& qu'il emmenoit captif*, ayant vû Johanan, fils de Carée, & les principaux officiers qui étoient avec lui, furent ravis de joie.

14. Et tous ceux qui avoient été pris par Ismaël à Masphath retournerent, & vinrent trouver Johanan fils de Carée.

15. Mais Ismaël fils de Nathanias, s'enfuit avec huit hommes de devant Johanan, & se retira parmi les enfans d'Ammon.

16. Johanan fils de Carée, & tous les Officiers de guerre qui étoient avec lui, ayant repris ainsi d'entre les mains d'Ismaël fils de Nathanias, tout ce qui étoit resté du peuple qu'il avoit pris à Masphath, après avoir tué Godolias fils d'Ahicam; ayant repris, *dis-je*, les gens de guerre qui étoient vaillans, les femmes, les enfans & les eunuques qu'il avoit ramenés de Gabaon,

17. ils s'en allerent tous ensemble, & s'arrêterent en passant à Chamaam, qui est près de Bethléhem, pour se retirer ensuite en Egypte,

18. & pour se mettre ainsi à couvert des Chaldéens; car ils les craignoient beaucoup, *& ils appréhendoient qu'ils ne vinssent exterminer le reste des Juifs*, parce qu'Ismaël fils de Nathanias avoit tué Godolias fils d'Ahicam, à qui le Roi de Babylone avoit donné le commandement sur tout le pays de Juda.

CHAPITRE

CHAPITRE XLII.

§. I. *Johanan & tous les Juifs prient Jeremie de conſulter le Seigneur, & de leur faire connoître ſa volonté. Ils promettent de la ſuivre avec beaucoup de fidelité.*

LA MESME ANNE'E 3417.

1. ALors tous les Officiers de guerre, Johanan fils de Carée, & Jezonias fils d'Oſaïas, & tout le reſte du peuple, depuis le plus petit juſqu'au plus grand,

2. vinrent trouver le Prophete Jeremie, & lui dirent: Recevez favorablement notre très-humble ſupplication; & priez le Seigneur votre Dieu pour nous, pour ce petit reſte de tout le peuple, *qui eſt preſque réduit à rien;* car il en eſt demeuré très-peu d'une ſi grande multitude d'hommes, comme vous le voyez de vos propres yeux. *Priez donc le Seigneur,*

3. afin que le Seigneur votre Dieu nous découvre la voie par laquelle nous devons marcher, & ce qu'il déſire que nous faſſions, *pour conſerver ce peu qui reſte.*

4. Le Prophete Jeremie leur répondit: Je ferai ce que vous déſirez; je vais prier le Seigneur votre Dieu, ſelon que vous venez de me dire; & je vous rapporterai tout ce qu'il m'aura répondu, ſans vous rien cacher.

5. Ils dirent à Jeremie: Que le Seigneur ſoit témoin entre nous de la vérité & de la ſincérité de nos paroles; *qu'il nous puniſſe,* ſi nous ne faiſons tout ce que le Seigneur votre Dieu vous aura donné ordre de nous dire. *Mais cela n'arrivera pas;*

6. *car* nous obéirons à la voix du Seigneur votre Dieu, auquel nous vous prions de vous adreſſer, ſoit que vous nous annonciez le bien ou le mal, afin que nous ſoyons heu-

1. Et acceſſerunt omnes principes bellatorum, & Johanan filius Caree, & Jezonias filius Oſaiæ, & reliquum vulgus à parvo uſque ad magnum:

2. Dixeruntque ad Jeremiam prophetam: Cadat oratio noſtra in conſpectu tuo: & ora pro nobis ad Dominum Deum tuum, pro univerſis reliquiis iſtis; quia derelicti ſumus pauci de pluribus, ſicut oculi tui nos intuentur?

3. Et annuntiet nobis Dominus Deus tuus viam per quam pergamus, & verbum quod faciamus.

4. Dixit autem ad eos Jeremias propheta: Audivi; ecce ego oro ad Dominum Deum veſtrum ſecundum verba veſtra; omne verbum, quodcumque reſponderit mihi, indicabo vobis; nec celabo vos quidquam.

5. Et illi dixerunt ad Jeremiam: Sit Dominus inter nos teſtis veritatis & fidei, ſi non juxta omne verbum, in quo miſerit te Dominus Deus tuus ad nos, ſic faciemus.

6. Sive bonum eſt, ſive malum, voci Domini Dei noſtri, ad quem mittimus te, obediemus: ut bene ſit nobis cùm audierimus vo-

cem Domini Dei noſtri.

reux, après que nous aurons écouté la voix du Seigneur notre Dieu.

7. Cùm autem completi eſſent decem dies, factum eſt verbum Domini ad Jeremiam.

7. Dix jours après, le Seigneur parla à Jeremie, *& lui fit connoître ſa volonté.*

8. Vocavitque Johanan filium Caree, & omnes principes bellatorum qui erant cum eo, & univerſum populum à minimo uſque ad magnum.

8. Et *Jeremie* appella Johanan fils de Carée, tous les principaux Officiers de guerre qui étoient avec lui, & tout le peuple, depuis le plus petit juſqu'au plus grand.

§. II. *Jeremie promet aux Juifs de la part de Dieu qu'ils ſeront en repos, s'ils demeurent dans la Judée : mais il leur déclare que, s'ils ſe retirent en Egypte, ils y périront par l'épée, par la peſte, & par la famine.*

9. Et dixit ad eos: Hæc dicit Dominus Deus Iſrael, ad quem miſiſtis me, ut proſternerem preces veſtras in conſpectu ejus:

9. Et *les ayant aſſemblés*, il leur dit : Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Iſraël, auquel vous avez voulu que je m'adreſſaſſe pour préſenter vos prieres devant ſa face :

10. ſi quieſcentes manſeritis in terra hac, ædificabo vos, & non deſtruam; plantabo, & non evellam: jam enim placatus ſum ſuper malo quod feci vobis.

10. Si vous demeurez en repos dans ce pays, je vous édifierai, & ne vous détruirai point; je vous planterai, & ne vous arracherai point; car je ſuis déja appaiſé par le mal que je vous ai fait.

11. Nolite timere à facie regis Babylonis, quem vos pavidi formidatis: nolite metuere eum, dicit Dominus: quia vobiſcum ſum ego, ut ſalvos vos faciam, & eruam de manu ejus.

11. Ne craignez point le Roi de Babylone qui vous fait trembler; ne le craignez point, dit le Seigneur, parce que je ſuis avec vous pour vous ſauver, & pour vous tirer d'entre ſes mains.

12. Et dabo vobis miſericordias, & miſerebor veſtri, & habitare vos faciam in terra veſtra.

12. Je répandrai ſur vous mes miſéricordes, & j'aurai compaſſion de vous, & je vous ferai demeurer en paix dans votre pays.

13. Si autem dixeritis vos: Non habitabimus in terra iſta, nec audiemus vocem Domini Dei noſtri,

13. Que ſi vous dites : Nous ne demeurerons point dans cette terre, & nous n'écouterons point la voix du Seigneur notre Dieu;

14. dicentes: Nequaquam, ſed ad terram Ægypti pergemus: ubi non videbimus bellum, & clangorem tubæ non audiemus, & famem non ſuſtinebimus & ibi habitabimus.

14. & que, *mépriſant l'ordre qu'il vous donne de reſter dans la Judée*, vous répondiez : Nous n'en ferons rien; mais nous nous retirerons en Egypte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'entendrons point le bruit des trompettes; nous n'y ſouffrirons point la faim, & nous y demeurerons en paix.

15. Ecoutez la parole du Seigneur, vous qui êtes les reſtes de Juda: Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: Si vous prenez la réſolution de vous retirer en Egypte, & que vous vous y retiriez en effet pour y demeurer,

15. Propter hoc nunc audite verbum Domini, reliquiæ Juda: Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Iſrael: Si poſueritis faciem veſtram ut ingrediamini Ægyptum, & intraveritis ut ibi habitetis:

16. l'épée que vous craignez tant vous y ſurprendra, la famine qui vous donne tant d'inquiétude s'y attachera à vous, & vous y mourrez.

16. gladius, quem vos formidatis, ibi comprehendet vos in terra Ægypti: & fames, pro qua eſtis ſolliciti, adhærebit vobis in Ægypto, & ibi moriemini.

17. Tous ceux qui ſe ſeront opiniâtrés à ſe retirer en Egypte, pour y demeurer, mourront par l'épée, par la famine & par la peſte; & il n'en demeurera pas un ſeul, & nul n'échappera des maux que je ferai tomber ſur eux.

17. Omneſque viri, qui poſuerunt faciem ſuam ut ingrediantur Ægyptum, ut habitent ibi, morientur gladio, & fame, & peſte: nullus de eis remanebit, nec effugiet à facie mali, quod ego afferam ſuper eos.

18. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: Comme ma fureur & mon indignation s'eſt allumée contre les habitans de Jeruſalem, *lorſqu'ils ont refuſé de ſe rendre aux Chaldéens*, ainſi mon indignation s'allumera contre vous, lorſque vous ſerez entrés en Egypte; & vous deviendrez l'objet de l'exécration, de l'étonnement, de la malédiction & des inſultes des hommes; & vous ne verrez plus cette terre.

18. Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Iſrael: Sicut conflatus eſt furor meus, & indignatio mea ſuper habitatores Jeruſalem: ſic conflabitur indignatio mea ſuper vos, cùm ingreſſi fueritis Ægyptum, & eritis in jusjurandum, & in ſtuporem, & in opprobrium: & nequaquam ultrà videbitis locum iſtum.

19. Voici *donc* ce que le Seigneur vous dit, ô reſtes de Juda: N'allez point en Egypte; *& ſi vous êtes réſolus d'y aller*, aſſûrez-vous, ſelon que je vous le proteſte aujourd'hui,

19. Verbum Domini ſuper vos reliquiæ Juda: Nolite intrare Ægyptum: ſcientes ſcietis quia obteſtatus ſum vos hodie,

20. que vous avez trompé vos ames, lorſque vous m'avez envoyé vers le Seigneur votre Dieu, en me diſant: Priez pour nous le Seigneur notre Dieu: rapportez-nous tout ce que le Seigneur notre Dieu vous aura dit, & nous le ferons.

20. quia deceptiſtis animas veſtras: vos enim miſiſtis me ad Dominum Deum noſtrum, dicentes: Ora pro nobis ad Dominum Deum noſtrum, & juxta omnia quæcumque dixerit tibi Dominus Deus noſter, ſic annuntia nobis, & faciemus.

21. Car je vous ai annoncé aujourd'hui ce qu'il m'a dit, & vous n'avez point écouté la voix du Seigneur votre Dieu dans toutes les

21. Et annuntiavi vobis hodie, & non audiſtis vocem Domini Dei veſtri, ſuper univerſis pro quibus mi-

fit me ad vos.

choſes pour leſquelles il m'a envoyé vers vous.

22. Nunc ergo ſcientes ſcietis quia gladio, & fame, & peſte moriemini in loco, ad quem voluiſtis intrare ut habitaretis ibi.

22. Sachez donc maintenant, & aſſûrez-vous que vous mourrez par l'épée, par la famine, & par la peſte, dans ce lieu même auquel vous voulez vous retirer, pour y établir votre demeure, *& y être à couvert de tous ces maux.*

CHAPITRE XLIII.

§. I. *Les Juifs n'écoutent point Jeremie. Ils ſe retirent en Egypte contre l'ordre de Dieu. Ils emmenent avec eux Jeremie & Baruch.*

La meſme anne'e 3417.

1. Factum eſt autem, cùm compleſſet Jeremias loquens ad populum univerſos ſermones Domini Dei eorum, pro quibus miſerat eum Dominus Deus eorum ad illos, omnia verba hæc:

1. OR voici ce qui arriva après que Jeremie eut achevé de parler au peuple, & de leur annoncer toutes les paroles que le Seigneur leur Dieu lui avoir commandé de leur dire en l'envoyant vers eux.

2. dixit Azarias filius Iſaiæ, & Johanan filius Caree, & omnes viri ſuperbi, dicentes ad Jeremiam: Mendacium tu loqueris: non miſit te Dominus Deus noſter, dicens: Ne ingrediamini Ægyptum ut habitetis illic.

2. Azarias fils d'Oſaïas, Johanan fils de Carée, & tous ceux d'entr'eux, qui étoient fiers & ſuperbes, dirent à Jeremie: Vous nous dites ici des menſonges. Le Seigneur notre Dieu ne vous a point envoyé vers nous pour nous dire de ſa part: N'entrez point dans l'Egypte, pour y établir votre demeure.

3. Sed Baruch filius Neriæ incitat te adverſum nos, ut tradat nos in manus Chaldæorum, ut interficiat nos, & traduci faciat in Babylonem.

3. Mais c'eſt Baruch fils de Nerias qui vous anime contre nous, pour nous livrer entre les mains des Chaldéens, pour nous expoſer à être tués, & pour nous faire mener *captifs* à Babylone.

4. Et non audivit Johanan filius Caree, & omnes principes bellatorum, & univerſus populus, vocem Domini, ut manerent in terra Juda.

4. Et Johanan fils de Carée, & tous les principaux Officiers de guerre, ni tout le peuple, n'écouterent point la voix du Seigneur, pour demeurer dans le pays de Juda, *comme il le leur ordonnoit.*

5. Sed tollens Johanan filius Caree, & univerſi prin-

5. Mais Johanan fils de Carée, & tous les autres Officiers de guerre, prirent avec

eux tous ceux qui étoient reſtés de Juda, & qui, ayant été diſperſés auparavant en divers pays, en étoient revenus pour demeurer dans le pays de Juda,

cipes bellatorum, univerſos reliquiarum Juda, qui reverſi fuerant de cunctis Gentibus, ad quas fuerant ante diſperſi, ut habitarent in terra Juda;

6. les hommes, les femmes, les petits enfans, & les filles du Roi, & tous ceux que Nabuzardan, Général de l'armée des Chaldéens avoit laiſſés avec Godolias fils d'Ahicam, fils de Saphan, & avec eux le Prophete Jeremie, & Baruch fils de Nerias;

6. viros, & mulieres, & parvulos, & filias regis, & omnem animam, quam reliquerat Nabuzardan princeps militiæ cum Godolia filio Ahicam filii Saphan, & Jeremiam prophetam, & Baruch filium Neriæ.

7. & ils entrerent en Egypte, parce qu'ils ne voulurent point obéir à la voix du Seigneur: & ils vinrent juſqu'à Taphnis, *capitale de ce Royaume, & le ſéjour ordinaire du Roi.*

7. Et ingreſſi ſunt terram Ægypti, quia non obedierunt voci Domini: & venerunt uſque ad Taphnis.

§. II. *Jeremie prédit par l'ordre de Dieu que le Roi de Babylone détruira l'Egypte & ſes idoles, & qu'il ſe l'aſſujettira.*

8. Alors le Seigneur parla à Jeremie, lorſqu'il étoit dans Taphnis, & il lui dit:

8. Et factus eſt ſermo Domini ad Jeremiam in Taphnis, dicens:

9. Prenez de grandes pierres dans votre main, & cachez-les dans la voûte qui eſt ſous la muraille de brique à la porte de la maiſon de Pharaon à Taphnis, en préſence de quelques Juifs.

9. Sume lapides grandes in manu tua, & abſcondes eos in crypta, quæ eſt ſub muro latericio in porta domûs Pharaonis in Taphnis, cernentibus viris Judæis:

10. Et vous leur direz: Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: je vais mander & faire venir Nabuchodonoſor Roi de Babylone, mon ſerviteur, *& l'exécuteur de mes volontés.* Je mettrai ſon thrône ſur ces pierres que j'ai cachées, & il y établira le ſiége de ſa puiſſance.

10. & dices ad eos: Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: Ecce ego mittam, & aſſumam Nabuchodonoſor regem Babylonis ſervum meum: & ponam thronum ejus ſuper lapides iſtos, quos abſcondi, & ſtatuet ſolium ſuum ſuper vos.

11. Il y viendra, & il détruira le pays d'Egypte, & il portera la mort à *qui eſt deſtiné à* la mort, la captivité à *qui doit ſouffrir* la captivité, & l'épée à *qui doit périr par* l'épée.

11. Venienſque percutiet terram Ægypti; quos in mortem, in mortem; & quos in captivitatem, in captivitatem; & quos in gladium, in gladium.

12. Il mettra le feu dans les temples des dieux de l'Egypte; il brûlera les temples, & emmenera les Dieux captifs; il ſe revêtira *des dépouilles* de l'Egypte, comme un ber-

12. Et ſuccendet ignem in delubris deorum Ægypti & comburet ea, & captivos ducet illos: & amicietur terra Ægypti, ſicut amicitur

paſtor pallio ſuo: & egredietur inde in pace.

ger ſe couvre de ſon manteau ; & il s'en retournera en paix, *ſans que perſonne puiſſe s'y oppoſer.*

13. Et conteret ſtatuas domus Solis quæ ſunt in terra Ægypti: & delubra deorum Ægypti comburet igni.

13. Il briſera les ſtatues de la maiſon *conſacrée à l'honneur* du ſoleil ; *il briſera, dis-je, ces ſtatues* qui ſont *en grand nombre* dans l'Egypte, & il conſumera par le feu les temples des Dieux de l'Egypte.

CHAPITRE XLIV.

§. I. *Jeremie reprend les Juifs qui ſont en Egypte de leur idolatrie. Il leur declare qu'ils periront par l'epee & par la famine, & qu'ils deviendront l'objet de l'execration & des inſultes de tous les hommes.*

1. Verbum, quod factum eſt per Jeremiam ad omnes Judæos, qui habitabant in terra Ægypti, habitantes in Magdalo, & in Taphnis, & in Memphis, & in terra Phatures, dicens:

1. PArole de Dieu adreſſée à Jeremie, pour la porter à tous les Juifs qui habitoient dans le pays d'Egypte, à Magdalo, à Taphnis, à Memphis, & dans le pays de Phatures.

2. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: Vos vidiſtis omne malum iſtud, quod adduxi ſuper Jeruſalem & ſuper omnes urbes Juda: & ecce deſertæ ſunt hodie, & non eſt in eis habitator:

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël : Vous avez vû tous les maux que j'ai fait venir ſur Jeruſalem, & ſur toutes les villes de Juda ; vous voyez qu'elles ſont aujourd'hui déſertes & ſans aucun habitant,

3. propter malitiam, quam fecerunt ut me ad iracundiam provocarent, & irent ut ſacrificarent, & colerent deos alienos, quos neſciebant, & ipſi, & vos, & patres veſtri.

3. parce qu'ils ont irrité ma colere par les crimes qu'ils ont commis, en ſacrifiant à des dieux étrangers, & en adorant ceux qui n'étoient connus, ni d'eux, ni de vous, ni de vos peres, *malgré toutes les remontrances que je leur ai faites.*

4. Et miſi ad vos omnes ſervos meos prophetas, de nocte conſurgens, mittenſque & dicens: Nolite facere verbum abominationis hujuſcemodi, quam odivi.

4. *Car* j'ai eu un très-grand ſoin de vous envoyer tous mes ſerviteurs, & *tous* mes Prophetes, & de vous faire dire par eux : Ne commettez point toutes ces abominations que je déteſte.

5. Et non audierunt, ne inclinaverunt aurem ſuam, ut converterentur à malis ſuis, & non ſacrificarent diis alienis.

c 5. Et cependant ils ne m'ont point écouté ; ils ne ſe ſont point ſoûmis pour oüir ma voix, pour ſe convertir de leur méchanceté, & ne plus ſacrifier aux Dieux étrangers.

6. Ainſi ma colere & ma fureur ſe ſont allumées, elles ont embraſé les Villes de Juda, & les grandes places de Jeruſalem, qui ont été changées en cette ſolitude, & en cet abandonnement où on les voit aujourd'hui.

6. Et conflata eſt indignatio mea & furor meus, & ſuccenſa eſt in civitatibus Juda, & in plateis Jeruſalem: & verſæ ſunt in ſolitudinem & vaſtitatem ſecundùm diem hanc.

7. Et maintenant voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: Pourquoi commettez-vous un ſi grand mal contre vous-mêmes? *& pourquoi êtes-vous auſſi inſenſés*, pour *m'obliger à* faire mourir parmi vous, & *à exterminer* du milieu de Juda les hommes, les femmes, & les petits enfans, & ceux qui ſont encore à la mammelle, pour *me forcer de* vous mettre en un état où il ne reſte plus rien de vous,

7. Et nunc hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: Quare vos facitis malum grande hoc contra animas veſtras, ut intereat ex vobis vir & mulier, parvulus & lactens de medio Judæ, nec relinquatur vobis quidquam reſiduum.

8. pour irriter ma colere par les œuvres de vos mains, en ſacrifiant à des dieux étrangers au pays d'Egypte, où vous êtes allés établir votre demeure, *non pour y trouver votre ſalut, comme vous l'eſpériez, mais* pour y périr malheureuſement, & pour être la malédiction & l'opprobre de toutes les nations de la terre, *comme vous le ſerez, à cauſe de votre déſobéiſſance & de votre idolatrie? Vous n'en devez pas douter.*

8. Provocantes me in operibus manuum veſtrarum, ſacrificando diis alienis in terra Ægypti, in quam ingreſſi eſtis, ut habitetis ibi, & diſpereatis, & ſitis in maledictionem, & in opprobrium cunctis gentibus terræ?

9. *En effet*, avez-vous oublié les crimes de vos peres, les crimes des Rois de Juda, les crimes de leurs femmes, vos propres crimes, & les crimes de vos propres femmes, qu'elles ont commis dans le pays de Juda, & dans les différens quartiers de Jeruſalem? *Les avez-vous, dis-je, oubliés, ces crimes, & les maux qu'ils ont attirés ſur tous ceux qui les ont commis.*

9. Numquid obliti eſtis mala patrum veſtrorum, & mala regum Juda, & mala uxorum ejus, & mala veſtra, & mala uxorum veſtrarum, quæ fecerunt in terra Juda, & in regionibus Jeruſalem?

10. *Cependant* ils ne s'en ſont point purifiés juſqu'à ce jour; ils n'ont point eu ma crainte *devant les yeux;* ils n'ont point marché dans la loi du Seigneur, ni dans les préceptes que je vous avois donnés, & à vos peres.

10. Non ſunt mundati uſque ad diem hanc: & non timuerunt, & non ambulaverunt in lege Domini, & in præceptis meis, quæ dedi coram vobis & coram patribus veſtris.

11. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: Je ne

11. Ideò hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſ-

rael : Ecce ego ponam faciem meam in vobis in malum : & disperdam omnem Judam.

vous regarderai plus à l'avenir, que pour répandre des maux sur vous.

12. Et assumam reliquias Judæ, qui posuerunt facies suas ut ingrederentur terram Ægypti, & habitarent ibi : & consumentur omnes in terra Ægypti : cadent in gladio & in fame : & consumentur à minimo usque ad maximum, in gladio & in fame morientur : & erunt in jusjurandum, & in miraculum, & in maledictionem, & in opprobrium.

12. Je prendrai les restes de ce peuple, qui se sont opiniâtrés à vouloir venir dans l'Egypte, pour y habiter *malgré ma défense*; & ils périront tous en Egypte; ils mourront par l'épée & par la famine; ils seront consumés, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; ils mourront, *dis-je*, par l'épée & par la famine; & ils deviendront l'objet de l'exécration, de l'étonnement, de la malédiction & des insultes de tous les hommes.

13. Et visitabo super habitatores terræ Ægypti, sicut visitavi super Jerusalem, in gladio, & fame, & peste.

13. Car je punirai les habitans d'Egypte, comme j'ai puni ceux de Jerusalem, par l'épée, par la famine, & par la peste.

14. Et non erit qui effugiat, & sit residuus de reliquiis Judæorum, qui vadunt ut peregrinentur in terra Ægypti : & revertantur in terram Juda, ad quam ipsi elevant animas suas ut revertantur, & habitent ibi : non revertentur nisi qui fugerint.

14. Et, de tout ce reste de Juifs qui sont venus en Egypte pour y demeurer, il n'y aura personne qui retourne au pays de Juda, vers lequel ils tiennent sans cesse leur ame élevée par le désir d'y retourner, & de s'y établir de nouveau, sinon ceux qui auront fui *de l'Egypte; car tous les autres périront avec elle, & seront enveloppés dans sa ruine.*

§. II. *Les hommes, les femmes, & tout le peuple Juif qui étoit en Egypte, répondent à Jeremie qu'ils persisteront dans leur idolâtrie, malgré ses remontrances.*

15. Responderunt autem Jeremiæ omnes viri, scientes quòd sacrificarent uxores eorum diis alienis, & universæ mulieres, quarum stabat multitudo grandis, & omnis populus habitantium in terra Ægypti in Phatures, dicentes :

15. Tous ces hommes *à qui Jeremie adressoit ces paroles*, sachant que leurs femmes sacrifioient aux Dieux étrangers, & toutes les femmes *idolatres* qui étoient là en grand nombre, & tout le peuple qui demeuroit en Egypte en Phaturès, répondirent à Jeremie :

16. Sermonem, quem locutus es ad nos in nomine Domini, non audiemus ex te :

16. Nous ne recevrons point de votre bouche les paroles que vous nous dites au nom du Seigneur.

17. sed facientes faciemus omne verbum quod egredietur de ore nostro, ut sacrificemus reginæ cœli,

17. Mais nous exécuterons les vœux que nous avons prononcés par notre bouche, en sacrifiant à la Reine du ciel, *comme nous le lui*

lui avons promis, & en lui offrant des oblations comme nous avons fait, nous & nos peres, nos Rois & nos Princes, dans les villes de Juda, dans les places de Jeruſalem, *& cela avec fruit*; car alors nous avons eu tout en abondance, nous avons été heureux, & nous n'avons ſouffert aucun mal.

& libemus ei libamina, ſicut fecimus nos & patres noſtri, reges noſtri, & principes noſtri, in urbibus Juda, & in plateis Jeruſalem: & ſaturati ſumus panibus, & bene nobis erat, malumque non vidimus.

18. Mais, depuis le tems que nous avons ceſſé de ſacrifier à la Reine du ciel, & de lui préſenter nos offrandes, nous avons été réduits à la derniere indigence, & nous avons été conſumés par l'épée & par la famine.

18. Ex eo autem tempore, quo ceſſavimus ſacrificare reginæ cœli, & libare ei libamina, indigemus omnibus, & gladio & fame conſumpti ſumus.

19. Que ſi *après cela* nous ſacrifions à la Reine du ciel, & ſi nous lui faiſons des oblations, *avons-nous tort? D'ailleurs* eſt-ce ſans *le conſentement de* nos maris *que nous en uſons de la ſorte*, & que nous faiſons des gâteaux pour l'honorer, & pour lui préſenter nos oblations?

19. Quòd ſi non ſacrificamus reginæ cœli, & libamus ei libamina: numquid ſine viris noſtris fecimus ei placentas, ad colendum eam, & libandum ei libamina?

§. III. *Jéremie refute les raiſonnemens impies des Juifs idolatres. Il leur prédit qu'ils périront tous par l'epée & par la famine; que le Roi d'Egypte ſera livré entre les mains de ſes ennemis, & que le pays ſera entierement dépeuplé.*

20. Jeremie répondit à tout le peuple, aux hommes, aux femmes, & à toute l'aſſemblée qui lui avoit fait cette reponſe, & leur dit: *Comment pouvez-vous vous vanter d'avoir été heureux ſous la protection de vos idoles?*

20. Et dixit Jeremias ad omnem populum, adverſum viros, & adverſum mulieres, & adverſum univerſam plebem, qui reſponderant ei verbum, dicens:

21. *Au contraire*, le Seigneur ne s'eſt-il pas ſouvenu des ſacrifices *abominables* que vous *leur* avez offerts dans les villes de Juda & dans les places de Jeruſalem, vous & vos peres, vos Rois & vos Princes, & tout le peuple? & ſon cœur n'en a-t-il pas été touché *d'indignation contre vous*?

21. Numquid non ſacrificium, quod ſacrificaſtis in civitatibus Juda, & in plateis Jeruſalem, vos & patres veſtri, reges veſtri & principes veſtri, & populus terræ, horum recordatus eſt Dominus, & aſcendit ſuper cor ejus?

22. *En effet*, le Seigneur ne pouvoit plus ſupporter votre malice & vos inclinations corrompues, à cauſe des abominations que vous avez commiſes: & c'eſt pour cela que votre

22. Et non poterat Dominus ultrà portare propter malitiam ſtudiorum veſtrorum, & propter abominationes quas feciſtis: & facta eſt

terra veſtra in deſolationem, & in ſtuporem, & in maledictum, eò quòd non ſit habitato, ſicut eſt dies hæc.

terre a été réduite dans la déſolation où elle elle eſt aujourd'hui, & qu'elle eſt devenue l'étonnement & l'exécration de ceux qui la voient, ſans qu'il y ait plus perſonne qui y demeure.

23. Propterea quòd ſacrificaveritis idolis, & peccaveritis Domino, & non audieritis vocem Domini, & in lege, & in præceptis, & in teſtimoniis ejus non ambulaveritis: idcircò evenerunt vobis mala hæc, ſicut eſt dies hæc.

23. Tous ces maux qui vous affligent aujourd'hui vous ſont arrivés, parce que vous avez ſacrifié aux idoles, que vous avez péché contre le Seigneur, que vous n'avez point écouté ſa voix, & que vous n'avez point marché dans ſa loi, dans ſes préceptes & ſes ordonnances.

24. Dixit autem Jeremias ad omnem populum, & ad univerſas mulieres: Audite verbum Domini omnis Juda, qui eſtis in terra Ægypti:

24. Jeremie dit encore à tout le peuple, & à toutes les femmes: Ecoutez la parole du Seigneur, peuple de Juda, vous tous qui êtes en Egypte.

25. Hæc inquit Dominus exercituum Deus Iſrael, dicens: Vos & uxores veſtræ, locuti eſtis ore veſtro, & manibus veſtris impleſtis, dicentes: Faciamus vota noſtra quæ vovimus, ut ſacrificemus reginæ cœli, & libemus ei libamina; impleſtis vota veſtra, & opere perpetraſtis ea.

25. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: Vous avez parlé, vous & vos femmes, *vous avez fait des promeſſes à vos idoles*, & vos mains ont accompli les paroles *qui étoient ſorties* de votre bouche. Rendons, avez-vous dit, les vœux que nous avons faits; ſacrifions à la Reine du ciel, *comme nous l'avons promis*; & préſentons-lui nos offrandes. *Et à l'inſtant* vous avez accompli vos vœux, & ils ont été ſuivis de vos œuvres.

26. Ideo audite verbum Domini omnis Juda, qui habitatis in terra Ægypti: Ecce ego juravi in nomine meo magno, ait Dominus: quia nequaquam ultrà vocabitur nomen meum ex ore omnis viri Judæi, dicentis, Vivit Dominus Deus in omni terra Ægypti.

26. C'eſt pourquoi écoutez la parole du Seigneur, peuple de Juda, vous tous qui habitez dans l'Egypte: J'ai juré par mon grand nom, dit le Seigneur, que mon nom ne ſera plus nommé à l'avenir par la bouche d'aucun homme Juif dans tout le pays d'Egypte, & qu'ils ne diront plus: Vive le Seigneur notre Dieu; *parce que je les ferai tous périr.*

27. Ecce ego vigilabo ſuper eos in malum, & non in bonum: & conſumentur omnes viri Juda, qui ſunt in terra Ægypti, gladio &

27. Je veillerai ſur eux, non pour leur bonheur, mais pour leur malheur; & tous les hommes de Juda qui ſont en Egypte périront par l'épée & par la famine, juſqu'à ce qu'ils

ſoient exterminés entierement.

28. Il n'y en aura qu'un petit nombre qui retourneront du pays d'Egypte dans le pays de Juda ; *ſavoir* ceux qui auront fui l'épée *en ſortant* d'Egypte : & tout ce qui reſte d'hommes de Juda, qui ſe ſont retirés en Egypte pour y demeurer, ſauront par expérience de qui la parole ſera accomplie ; ſi ce ſera la mienne ou la leur.

29. Et voici le ſigne que je vous donne, dit le Seigneur, *pour vous aſſûrer* que ce ſera moi qui vous punirai en ce lieu, afin que vous ſachiez que les maux que je vous ai prédits arriveront véritablement.

30. Voici ce que dit le Seigneur : Je vais livrer Pharaon Ephrée, Roi d'Egypte, entre les mains de ſes ennemis, entre les mains de ceux qui cherchent à lui ôter la vie, comme j'ai livré Sedecias, Roi de Juda, entre les mains de Nabuchodonoſor, Roi de Babylone, ſon ennemi, qui cherchoit à lui ôter la vie.

fame, donec penitus conſumantur.

28. Et qui fugerint gladium, revertentur de terra Ægypti in terram Juda viri pauci : & ſcient omnes reliquiæ Juda ingredientium terram Ægypti, ut habitent ibi, cujus ſermo compleatur, meus an illorum.

29. Et hoc vobis ſignum, ait Dominus, quòd viſitem ego ſuper vos in loco iſto : ut ſciatis quia verè complebuntur ſermones mei contra vos in malum.

30. Hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam Pharaonem Ephree regem Ægypti in manu inimicorum ejus, & in manu quærentium animam illius : ſicut tradidi Sedeciam regem Juda in manu Nabuchodoſor regis Babylonis inimici ſui, & quærentis animam ejus.

CHAPITRE XLV.

Dieu, par la bouche de Jeremie, reprend Baruch des plaintes qu'il faiſoit de n'avoir nul repos. Il lui promet de lui conſerver la vie, pendant que les autres ſeront accablés de maux.

1. PArole que le Prophete Jeremie dit à Baruch fils de Nerias, lorſqu'il eut écrit dans un Livre ces paroles que Jeremie lui dictoit, la quatrieme année de Joakim fils de Joſias, Roi de Juda. Jeremie lui dit :

2. Voici ce que le Seigneur, le Dieu d'Iſraël, vous dit, à vous, ô Baruch :

3. Vous avez dit : Hélas ! que je ſuis malheureux ! le Seigneur m'a ajoûté douleur ſur douleur ; je me ſuis laſſé à force de gémir, & je ne puis trouver de repos.

1. Verbum, quod locutus eſt Jeremias propheta ad Baruch filium Neriæ, cùm ſcripſiſſet verba hæc in libro ex ore Jeremiæ anno quarto Joakim filii Joſiæ regis Juda : dicens :

2. Hæc dicit Dominus Deus Iſrael ad te Baruch :

3. Dixiſti : Væ miſero mihi, quoniam addidit Dominus dolorem dolori meo : laboravi in gemitu meo, & requiem non inveni.

4. Hæc dicit Dominus : Sic dices ad eum : Ecce quos ædificavi, ego deſtruo : & quos plantavi, ego evello, & univerſam terram hanc.

4. *C'eſt pourquoi* voici ce que vous lui direz; *m'a* dit le Seigneur : Je vais détruire ceux que j'ai édifiés, je vais arracher ceux que j'ai plantés, & je perdrai toute cette terre *qui m'a été ſi chere.*

5. Et tu quæris tibi grandia ? noli quærere : quia ecce ego adducam malum ſuper omnem carnem, ait Dominus : & dabo tibi animam tuam in ſalutem, in omnibus locis, ad quæcumque perrexeris.

5. Et après cela, chercherez-vous pour vous-même, *ô Baruch*, quelque choſe de grand *& d'avantageux ?* N'en cherchez point, *& contentez-vous de la différence que je mettrai entre votre ſort & celui des autres :* car j'accablerai de maux tous les hommes, dit le Seigneur; & *pour vous*, je vous conſerverai la vie, & je vous ſauverai, en quelque lieu que vous vous retiriez.

CHAPITRE XLVI.

Dieu prédit à Pharaon & à l'Egypte leur ruine par Nabuchodonoſor; aux Juifs & aux enfans d'Iſraël, leur conſolation & leur délivrance; & à toutes les nations parmi leſquelles Dieu les avoit diſperſes, leur déſolation entiere.

L'AN DU MONDE 3397. AVANT J. C. 607.

1. Quod factum eſt verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra Gentes,

2. ad Ægyptum, adverſum exercitum Pharaonis Nechao regis Ægypti, qui erat juxta fluvium Euphraten in Charcamis, quem percuſſit Nabuchodonoſor rex Babylonis, in quarto anno Joakim filii Joſiæ regis Juda.

3. Præparate ſcutum, & clypeum, & procedite ad bellum.

4. Jungite equos, & aſcendite equites : ſtate in galeis, polite lanceas, induite vos loricis.

5. Quid igitur ? vidi ipſos pavidos, & terga vertentes, fortes eorum cæſos :

1. PArole du Seigneur au Prophete Jeremie contre les nations,

2. contre l'Egypte, & contre l'armée de Pharaon Necao, Roi d'Egypte, qui étoit près du fleuve d'Euphrate à Charcamis, qui fut défait par Nabuchodonoſor Roi de Babylone, la quatrieme année de Joakim fils de Joſias, Roi de Juda.

3. *Egyptiens*, préparez les armes & les boucliers, & marchez au combat.

4. Que les chariots de guerre ſoient tout prêts, que les cavaliers montent à cheval; mettez vos caſques, faites reluire vos lances, revêtez-vous de vos cuiraſſes.

5. Mais quoi ! je les vois tous effrayés, *ces Egyptiens*; ils tournent le dos; les plus vaillans ſont taillés en pieces; ils ſe précipitent

dans la fuite ſans regarder derriere eux : la terreur les environne de toutes parts, dit le Seigneur.

fugerunt conciti, nec reſpexerunt : terror undique, ait Dominus.

6. Que les plus vîtes à la courſe n'eſperent rien de leur fuite, & que les plus forts n'eſperent pas ſe pouvoir ſauver. Ils ont été vaincus vers l'aquilon, ſur le bord de l'Euphrate ; ils ont été renverſés par terre, *eux dont on diſoit il n'y a qu'un moment :*

6. Non fugiat velox, nec ſalvari ſe putet fortis : ad Aquilonem juxta flumen Euphraten victi ſunt, & ruerunt.

7. Qui eſt celui-ci qui s'éleve comme un fleuve, & qui s'enfle comme les flots des grandes rivieres ?

7. Quis eſt iſte, qui quaſi flumen aſcendit : & veluti fluviorum, intumeſcunt gurgites ejus ?

8. L'Egypte ſe groſſit comme un fleuve, & ſes vagues écument comme celles des grandes rivieres ; elle dit en elle-même : Je ferai monter mes eaux, & je couvrirai toute la terre ; je perdrai la Ville *de Charcamis*, & ceux *des Chaldéens* qui l'habitent.

8. Ægyptus, fluminis inſtar aſcendit, & velut flumina movebuntur fluctus ejus, & dicet : Aſcendens operiam terram : perdam civitatem, & habitatores ejus.

9. Montez à cheval, *Egyptiens, pour exécuter ces grands projets* ; courez ſur vos chariots de guerre ; que les vaillans d'Ethiopie marchent *avec vous*, & les Lybiens armés de leurs boucliers ; que les Lydiens *vos alliés* prennent leurs carquois, & lancent leurs fleches. *Toutes ces forces réunies vous ſeront inutiles.*

9. Aſcendite equos, & exultate in curribus, & procedant fortes, Æthiopia & Lybies tenentes ſcutum, & Lydii arripientes & jacientes ſagittas.

10. *Car* ce jour eſt le jour du Seigneur, du Dieu des armées ; c'eſt le jour de la vengeance, *le jour* où il ſe vengera lui-même de *tous ces peuples qui ſont* ſes ennemis. L'épée dévorera leur chair, & s'en ſoûlera, & elle s'enyvrera de leur ſang ; car *cette multitude de peuples différens unis à l'Egypte, eſt véritablement* la victime du Seigneur, du Dieu des armées, *qui* ſera égorgée au pays de l'aquilon ſur le bord de l'Euphrate.

10. Dies autem ille Domini Dei exercituum, dies ultionis, ut ſumat vindictam de inimicis ſuis : devorabit gladius, & ſaturabitur, & inebriabitur ſanguine eorum : victima enim Domini Dei exercituum in terra Aquilonis juxta flumen Euphraten.

11. Montez en Galaad, & prenez du beaume, ô vierge, fille de l'Egypte. *Cette précaution eſt inutile ;* en vain vous multipliez les remedes, vous ne guérirez point de vos plaies.

11. Aſcende in Galaad, & tolle reſinam, virgo filia Ægypti : fruſtrà multiplicas medicamina, ſanitas non erit tibi.

12. Audierunt gentes ignominiam tuam, & ululatus tuus replevit terram : quia fortis impegit in fortem, & ambo pariter conciderunt.

12. Le bruit de votre honteuſe fuite s'eſt fait entendre parmi les nations ; & vos hûrlemens ont rempli le monde, parce que *la précipitation avec laquelle vous fuyiez, a fait que* le fort a choqué le fort, & qu'ils ſe ſont tous deux renverſés par terre.

13. Verbum quod locutus eſt Dominus ad Jeremiam prophetam, ſuper eo quòd venturus eſſet Nabuchodonoſor rex Babylonis, & percuſſurus terram Ægypti.

13. Parole que le Seigneur dit au Prophete Jeremie, ſur ce que Nabuchodonoſor Roi de Babylone devoit venir en Egypte, & tailler en pieces les Egyptiens.

14. Annuntiate Ægypto, & auditum facite in Magdalo, & reſonet in Memphis, & in Taphnis, dicite : Sta, & præpara te : quia devorabit gladius ea, quæ per circuitum tuum ſunt.

14. Annoncez en Egypte, faites entendre votre voix à Magdalo, & faites-là retentir à Memphis & à Taphnis, & dites *aux habitans de ces villes :* Préſentez-vous en armes, & tenez-vous tout prêts *à vous bien défendre*, parce que l'épée a déja dévoré tout ce qui eſt autour de vous.

15. Quare computruit fortis tuus ? non ſtetit : quoniam Dominus ſubvertit eum.

15. Pourquoi les plus vaillans d'entre vous ſont-ils tombés morts & pourris ſur la terre? Ils n'ont pû demeurer fermes, parce que le Seigneur les a renverſés.

16. Multiplicavit ruentes, eecidirque vir ad proximum ſuum : & dicent : Surge, & revertamur ad populum noſtrum, & ad terram nativitatis noſtræ, à facie gladii columbæ.

16. Ils ſont tombés en foule ; ils ont été terraſſés les uns ſur les autres. *Alors les étrangers qui s'étoient établis en Egypte, ou qui étoient venus à ſon ſecours, ont été tout effrayés*, & ils ont dit : Allons, retournons à notre peuple, & au pays de notre naiſſance, & fuyons de devant l'épée de *celui qui vient fondre ſur nous avec la rapidité de* la colombe, *dont il porte la figure dans ſes étendarts.*

17. Vocate nomen Pharaonis regis Ægypti, tumultum adduxit tempus.

17. Appellez à l'avenir Pharaon Roi d'Egypte d'un nom *qui ſignifie Roi de tumulte ; car* le tems a apporté le tumulte *dans ſon pays où nous croyions trouver la paix.*

18. Vivo ego (inquit rex, Dominus exercituum nomen ejus) quoniam ſicut Thabor in montibus, & ſicut Carmelus in mari, veniet.

18. Je jure par moi-même, dit le Roi qui a pour nom, le Seigneur des armées, que *vous ne la trouverez point en Egypte, cette paix ; car* Nabuchodonoſor y venant, paroîtra *au-deſſus de Pharaon*, comme le Thabor *paroît* au-deſſus des montagnes *qui l'environnent*,

& comme le mont Carmel, *qui commande* à la mer.

19. O fille habitante de l'Egypte, préparez ce qui vous doit ſervir dans votre captivité, parce que Memphis, *cette ville ſi grande & ſi peuplée*, ſera réduite en un déſert; elle ſera abandonnée, & elle deviendra inhabitable.

19. Vaſa tranſmigrationis fac tibi habitatrix filia Ægypti: quia Memphis in ſolitudinem erit, & deſeretur, & inhabitabilis erit.

20. L'Egypte eſt comme une géniſſe belle & agréable; celui qui la doit piquer avec l'aiguillon, *& la dompter*, viendra du pays du Nord.

20. Vitula elegans atque formoſa Ægyptus: ſtimulator ab Aquilone veniet ei.

21. Les ſoldats étrangers qu'elle entretenoit, qui étoient au milieu d'elle comme des veaux qu'on engraiſſe, ſe ſont tournés tout d'un coup *en arriere*, & ont pris la fuite, ſans pouvoir demeurer fermes, parce que le tems étoit venu qu'ils devoient être égorgés, le tems où Dieu les devoit viſiter *dans ſa colere*.

21. Mercenarii quoque ejus, qui verſabantur in medio ejus, quaſi vituli ſaginati verſi ſunt, & fugerunt ſimul, nec ſtare potuerunt: quia dies interfectionis eorum veniet ſuper eos, tempus viſitationis eorum.

22. La voix de ſes ennemis retentira comme le bruit de la trompette. Ils marcheront en hâte avec une grande armée, & ils viendront avec des coignées, comme ceux qui vont abbattre des arbres.

22. Vox ejus quaſi æris ſonabit: quoniam cum exercitu properabunt, & cum ſecuribus venient ei, quaſi cædentes ligna.

23. Ils couperont par le pied, dit le Seigneur, les grands arbres de ſa forêt; *ils extermineront les plus vaillans de l'Egypte*, qui étoient ſans nombre; leur armée ſera comme une multitude de ſauterelles qui eſt innombrable.

23. Succiderunt ſaltum ejus, ait Dominus: qui ſupputari non poteſt: multiplicati ſunt ſuper locuſtas, & non eſt eis numerus.

24. La fille d'Egypte eſt couverte de confuſion, & elle a été livrée entre les mains du peuple d'aquilon.

24. Confuſa eſt filia Ægypti, & tradita in manus populi Aquilonis.

25. *Car* le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſrael, a dit: Je vais viſiter *dans ma colere*, le *lieu plein de* tumulte, *la Ville* d'Alexandrie *où tout eſt en trouble, à cauſe de la multitude de ſes habitans. Je viſiterai* Pharaon & l'Egypte, ſes Dieux & ſes Rois, Pharaon & ceux qui mettent leur confiance en lui.

25. Dixit Dominus exercituum Deus Iſrael: Ecce ego viſitabo ſuper tumultum Alexandriæ, & ſuper Pharaonem, & ſuper Ægyptum, & ſuper deos ejus, & ſuper reges ejus, & ſuper Pharaonem, & ſuper eos qui confidunt in eo.

26. Et dabo eos in manus quærentium animam eorum: & in manus Nabuchodonosor regis Babylonis, & in manus servorum ejus: & post habitabitur sicut diebus pristinis, ait Dominus.

26. Je les livrerai entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie, entre les mains de Nabuchodonosor Roi de Babylone, & entre les mains de ses serviteurs: & après cela, *je les rappellerai, &* je ferai encore habiter l'Egypte, comme elle étoit autrefois, dit le Seigneur.

27. Et tu ne timeas, serve meus Jacob, & ne paveas Israel: quia ecce ego salvum te faciam de longinquo, & semen tuum de terra captivitatis tuæ: & revertetur Jacob, & requiescet, & prosperabitur; & non erit qui exterreat eum.

27. *Si j'en use ainsi à l'égard de l'Egypte, & si je la rétablis après l'avoir détruite,* ne craignez point *que je vous abandonne entierement*, vous, Jacob mon serviteur, *qui m'êtes beaucoup plus cher que l'Egypte*: & vous, Israël, ne vous épouvantez point, parce que, quelque loin que vous soyez, je vous sauverai, & je tirerai vos enfans du Pays où vous êtes captifs. Jacob reviendra, il se reposera en paix; tout lui réussira heureusement, & il n'y aura plus personne qui lui donne de la crainte.

28. Et tu noli timere, serve meus Jacob, ait Dominus: quia tecum ego sum, quia ego consumam cunctas gentes, ad quas ejeci te: te verò non consumam, sed castigabo te in judicio: nec quasi innocenti parcam tibi.

28. N'ayez point de peur, vous, mon serviteur Jacob, dit le Seigneur, parce que je suis avec vous; car je perdrai tous les peuples, parmi lesquels je vous ai banni; & pour vous, je ne vous perdrai point, *& je ne vous détruirai point entierement*; mais je vous châtirai avec une juste modération, sans *néanmoins* vous épargner comme si vous étiez innocent.

CHAPITRE XLVII.

Prophétie de la ruine de la Palestine, de Tyr, de Sidon & d'Ascalon.

1. Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra Palæsthinos, antequam percuteret Pharao Gazam:

1. PArole du Seigneur au Prophete Jeremie contre les peuples de la Palestine, *c'est-à-dire, contre les Philistins*, avant que Pharaon prit Gaza, *l'une de leurs principales Villes.*

2. Hæc dicit Dominus: Ecce aquæ ascendunt ab Aquilone, & erunt quasi tor-

2. Voici ce que dit le Seigneur: *Des troupes nombreuses semblables à* de grandes eaux s'élevent de l'aquilon. Elles seront comme un

un torrent qui innondera les campagnes, qui couvrira la terre, & tout ce qu'elle contient, les Villes & tous ceux qui les habitent. *A l'approche de ces troupes terribles*, les hommes crieront, & tous ceux qui ſont ſur la terre, pouſſeront des hurlemens,

rens inundans, & operient terram & plenitudinem ejus, urbem & habitatores ejus: clamabunt homines, & ululabunt omnes habitatores terræ,

3. à cauſe du bruit éclatant des armes, & *des cris* des gens de guerre *de cette armée, à cauſe* de l'agitation de ſes chariots, & de la multitude, *ou de la rapidité* de leurs roues. Les peres n'ont pas ſeulement regardé leurs enfans pour *les emporter*, tant leurs bras étoient abattus,

3. à ſtrepitu pompæ armorum, & bellatorum ejus, à commotione quadrigarum ejus & multitudine rotarum illius Non reſpexerunt patres filios manibus diſſolutis.

4. parce que le jour eſt venu auquel tous les Philiſtins doivent être ruinés, auquel Tyr & Sidon ſeront détruites, avec tout ce qui étoit venu à leur ſecours. Car le Seigneur a mis au pillage les peuples de la Paleſtine, les reſtes de l'Iſle de Cappadoce, *ou de Caphtor, déja détruite par les Egyptiens.*

4. Pro adventu diei, in quo vaſtabuntur omnes Philiſthiim, & diſſipabitur Tyrus, & Sidon cum omnibus reliquis auxiliis ſuis; depopulatus eſt enim Dominus Palæſthinos, reliquias inſulæ Cappadociæ.

5. Gaza s'arrache les cheveux; Aſcalon eſt dans le ſilence avec ce qui lui reſte de ſa vallée; *elle n'a pas la force de ſe défendre, ni même de crier.* Juſqu'à quand vous ferez-vous des inciſions, *peuples inſenſés? Vos dieux ne ſont point touchés de ces maux que vous vous faites.*

5. Venit Calvitium ſuper Gazam: conticuit Aſcalon, & reliquiæ vallis earum: uſquequò concideris?

6. O épée du Seigneur, ne te repoſeras-tu jamais? Rentre en ton fourreau, refroidis-toi, & ne frappe plus.

6. O mucro Domini uſquequò non quieſces? Ingredere in vaginam tuam refrigerare, & ſile.

7. Comment ſe repoſeroit-elle, puiſque le Seigneur lui a commandé d'attaquer Aſcalon, & tout le pays de la côte de la mer, & qu'il lui a preſcrit ce qu'elle y doit faire, *pour punir ces ennemis de ſon peuple de la haine qu'ils ont eue contre lui, & de la joie qu'ils ont reſſentie de ſa perte?*

7. Quomòdo quieſcet, cùm Dominus præceperit ei adverſus Aſcalonem, & ad verſus maritimas ejus regiones ibique condixerit illi.

CHAPITRE XLVIII.

§. I. *Dieu annonce la ruine de Moab & de toutes ſes villes.*

1. Ad Moab hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael: Væ ſuper Nabo, quoniam vaſtata eſt, & confuſa: capta eſt Cariathaim: confuſa eſt fortis, & tremuit.

1. VOici ce que le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël, dit contre Moab: Malheur à Nabo *ville de Moab*, parce qu'elle a été détruite, & qu'elle eſt tombée dans la confuſion. Cariathaïm a été priſe, la *ville* forte *de Miſgab* a été couverte de confuſion, & pénétrée de frayeur.

2. Non eſt ultrà exultatio in Moab contra Heſebon: cogitaverunt malum. Venite, & diſperdamus eam de gente; ergo ſilens conticeſces, ſequeturque te gladius.

2. Moab ne ſe glorifiera plus *de la Ville* d'Heſebon; *les Chaldéens* ont fait deſſein de la perdre. Venez, ont-ils dit; exterminons-la du nombre des *villes*; *faiſons périr tous les* peuples *qui l'habitent*. Vous ſerez donc réduite au ſilence, *ville ſuperbe*, & l'épée vous ſuivra *par tout*.

3. Vox clamoris de Oronaim: vaſtitas, & contritio magna.

3. Un grand cri s'éleve d'Oronaïm, *le bruit d'*un pillage & *d'*une grande défaite.

4. Contrita eſt Moab: annuntiate clamorem parvulis ejus.

4. Moab eſt détruite. Apprenez à ſes petits enfans à jetter de grands cris.

5. Per aſcenſum enim Luith plorans aſcendet in fletu: quoniam in deſcenſu Oronaim hoſtes ululatum contritionis audierunt.

5. Elle montera toute éplorée par la colline *qui conduit à la ville* de Luith, *pour ſe retirer dans cette forteresſe*, parce que les ennemis *qui ſe ſont élevés contr'elle*, ont *été cauſe qu'elle a* entendu dans la deſcente d'Oronaïm les cris & les hûrlemens de ſon peuple, *que ces mêmes ennemis ont* taillés en piéces.

6. Fugite, ſalvate animas veſtras: & eritis quaſi myricæ in deſerto.

6. *Habitans de Moab*, fuyez, ſauvez vos ames, & cachez-vous comme des bruyeres dans le déſert.

7. Pro eo enim quòd habuiſti fiduciam in munitionibus tuis, & in theſauris tuis, tu quoque capieris: & ibit Chamos in tranſmigrationem, ſacerdotes ejus, & principes ejus ſimul.

7. Parce que vous avez mis votre confiance dans vos fortifications & dans vos thréſors, vous ſerez priſe auſſi comme les autres; & & Chamos *votre Dieu* ſera *lui-même* mené captif, avec ſes Prêtres & ſes Princes.

8. Et veniet prædo ad omnem urbem, & urbs nul-

8. Il n'y aura point de ville qui ne ſoit attaquée par l'ennem; il n'y aura point de ville

qui échappe *à ſa fureur ;* les vallées *les plus fertiles* ſeront au pillage, & les campagnes *les plus belles* ſeront ravagées, parce que c'eſt le Seigneur qui l'a dit.

la ſalvabitur ; & peribunt valles, & diſſipabuntur campeſtria : quoniam dixit Dominus :

9. *Ainſi* quelque floriſſante que ſoit Moab, elle ſera au milieu de tout ſon éclat emmenée captive, ſes villes ſeront déſertes & inhabitées.

9. Date florem Moab, quia florens egredietur : & civitates ejus deſertæ erunt, & inhabitabiles.

§. II. *Maudit celui qui fait l'œuvre de Dieu avec fraude, qui ſauve la vie à celui que le Seigneur a deſtiné à la mort. Crimes & punition de Moab.*

10. *Car voici ce que dit le Seigneur* ; Maudit celui qui fait l'œuvre de Dieu avec fraude *& déguiſement.* Maudit celui qui retient ſon épée, & qui l'empêche de verſer le ſang *que le Seigneur lui a ordonné de répandre.*

10. Maledictus, qui facit opus Domini fraudulenter : & maledictus, qui prohibet gladium ſuum à ſanguine.

11. *Qu'on n'épargne donc point* Moab. *Il* a été dès ſa jeuneſſe dans l'abondance ; il s'eſt repoſé ſur ſa lie, *comme un vin qu'on conſerve avec ſoin ;* on ne l'a point fait paſſer d'un vaiſſeau dans un autre ; & il n'a point été emmené captif *dans une terre étrangere.* C'eſt pourquoi ſon goût lui eſt toûjours demeuré, & ſon odeur ne s'eſt point changée ; *il a perſiſté dans ſon orgueil & ſa vanité.*

11. Fertilis fuit Moab ab adoleſcentia ſua, & requievit in fæcibus ſuis : nec transfuſus eſt de vaſe in vas, & in tranſmigrationem non abiit : idcircò permanſit guſtus ejus in eo, & odor ejus non eſt immutatus.

12. Mais voici le tems, dit le Seigneur, où je lui envoyerai des gens pour déranger, & pour renverſer ſes vaſes pleins de vin. Ils le renverſeront lui-même ; ils vuideront ſes vaiſſeaux, & ils briſeront juſqu'à ſes petits vaſes ; *en ſorte que chez lui tout ſera détruit.*

12. Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus : & mittam ei ordinatores, & ſtratores laguncularum, & ſternent eum, & vaſa ejus exhaurient, & lagunculas eorum collident.

13. Et Chamos *ſon dieu* donnera de la confuſion à Moab, *qui a mis ſon eſperance en lui*, comme Bethel *avec ſon veau d'or* eſt devenu le ſujet de la confuſion de la maiſon d'Iſraël, qui y avoit mis ſa confiance.

13. Et confundetur Moab à Chamos, ſicut confuſa eſt domus Iſrael à Bethel, in qua habebat fiduciam.

14. *O Moabites*, comment dites-vous : Nous ſommes forts, nous ſommes vaillans pour combattre *nos ennemis ? Je ne vois nulle marque de cette force & de cette valeur.*

14. Quomodo dicitis : Fortes ſumus, & viri robuſti ad præliandum ?

15. Vaſtata eſt Moab, & civitates illius ſuccideruni: & electi juvenes ejus deſcenderunt in occiſionem: aix rex, Dominus exercituum nomen ejus.

15. Moab a été détruit, ſes villes ont été brûlées, les plus vaillans de ſes jeunes gens ont été égorgés, dit le Roi, qui a pour nom le Dieu des armées.

16. Propè eſt interitus Moab ut veniat: & malum ejus velociter accurret nimis.

16. *Et il le dit, parce qu'il voit que* la deſtruction de Moab eſt proche, & *que* ſa ruine va venir très-promptement.

17. Conſolamini eum omnes, qui eſtis in circuitu ejus; & univerſi, qui ſcitis nomen ejus, dicite: Quomodo confracta eſt virga fortis, baculus glorioſus?

17. Conſolez-le, vous tous qui êtes autour de lui; vous tous qui avez entendu parler de ſon nom, dites: Comment ce ſceptre ſi fort, ce ſceptre *ſi éclatant* de gloire a-t-il été briſé, *ſans qu'il en ſoit rien reſté? Car voici ce que dit le Seigneur*:

18. Deſcende de gloria, & ſede in ſiti, habitatio filiæ Dibon: quoniam vaſtator Moab aſcendit ad te, diſſipavit munitiones tuas.

18. Deſcends de ta gloire, & repoſe-toi *dans l'indigence* & dans la ſoif, fille *de Moab*, habitante de Dibon, parce que l'ennemi qui a ravagé Moab montera ſur tes mûrs, & renverſera tes remparts.

19. In via ſta, & proſpice habitatio Aroer: interroga fugientem: & ei qui evaſit, dic: Quid accidit?

19. Habitante d'Aroër, tenez-vous ſur le chemin, & regardez ce qui ſe paſſe; interrogez celui qui s'enfuit, & dites à celui qui ſe ſauve: Qu'eſt-il arrivé?

20. Confuſus eſt Moab, quoniam victus eſt: ululate, & clamate, annuntiate in Arnon, quoniam vaſtata eſt Moab,

20. *Et il vous répondra*: Moab eſt confus; parce qu'il a été vaincu. Hûrlez, criez, publiez dans Arnon que *la grande Ville de* Moab a été détruite.

21. Et judicium venit ad terram campeſtrem; ſuper Helon, & ſuper Jaſa, & ſuper Mephaath,

21. Le jugement de Dieu eſt tombé ſur la campagne *de Moab, & ſur ſes villes*, ſur Helon, ſur Jaſa, ſur Mephaath,

22. & ſuper Dibon, & ſuper Nabo, & ſuper domum Deblathaim,

22. ſur Dibon, ſur Nabo, ſur la maiſon de Deblathaïm,

23. & ſuper Cariathaim, & ſuper Bethgamul, & ſuper Bethmaon,

23. ſur Cariathaïm, ſur Bethgamul, ſur Bethmaon,

24. & ſuper Carioth, & ſuper Boſra; & ſuper omnes civitates terræ Moab, quæ longè, & quæ propè ſunt.

24. ſur Carioth, ſur Boſra, & ſur toutes les villes de Moab, ou voiſines ou éloignées.

25. Abſciſſum eſt cornu Moab & brachium ejus contritum eſt, ait Dominus.

25. *Ainſi* la corne de Moab a été rompue; *ſa force a été détruite*, & ſon bras a été briſé, dit le Seigneur.

26. *O Chaldéens*, enivrez Moab, parce qu'il s'eſt élevé contre le Seigneur ; *faites-lui boire du vin de la colere du Dieu des armées, juſqu'à ce* qu'il ſe bleſſe la main, *en tombant* ſur ce qu'il avoit vomi ; & qu'il devienne lui-même le ſujet de la moquerie des hommes, *comme il s'eſt moqué de mon peuple.*

26. Inebriate eum, quoniam contra Dominum erectus eſt : & allidet manum Moab in vomitu ſuo, & erit in deriſum etiam ipſe.

27. Car vous vous êtes moqué d'Iſraël, *lorſqu'il a été emmené captif*, comme *on ſe moque* d'un voleur qui eſt ſurpris dans ſon vol : & vous ſerez *auſſi* vous-même mené captif, à cauſe de la dureté avec laquelle vous avez parlé de lui.

27. Fuit enim in deriſum tibi Iſrael, quaſi inter fures reperiſſes eum : propter verba ergo tua quæ adverſum illum locutus es, captivus ducéris.

28. Abandonnez les villes, & demeurez dans les roches, habitans de Moab. Soyez comme la colombe qui fait ſon nid dans les plus hautes ouvertures *des rochers* : *tâchez de vous dérober à la fureur des ennemis que je vais ſuſciter contre vous, pour punir votre orgueil, dont je ſuis très-bien informé.*

28. Relinquite civivitates, & habitate in petra, habitatores Moab : & eſtote quaſi columba nidificans in ſummo ore foraminis.

29. *Car* nous avons appris l'orgueil de Moab. Il eſt extraordinairement ſuperbe. Nous connoiſſons ſon élevement, ſon orgueil, & la fierté de ſon cœur ; *& nous avons réſolu de le punir.*

29. Audivimus ſuperbiam Moab, ſuperbus eſt valdè ; ſublimitatem ejus, & arrogantiam, & ſuperbiam, & altitudinem cordis ejus.

30. Je ſai, dit le Seigneur, quelle eſt ſa préſomption ; *je ſai* que ſa force ne répond pas à ſa vanité, & que ſes efforts *pour s'élever* ont été beaucoup au-delà de ſon pouvoir.

30. Ego ſcio, ait Dominus, jactantiam ejus : & quòd non ſit juxta eam virtus ejus, nec juxta quod poterat conata ſit facere.

31. C'eſt pourquoi je répandrai des larmes ſur Moab, *à la vûe des maux dont le Seigneur va l'affliger* ; j'adreſſerai mes cris à toute la Ville de Moab ; je joindrai mes pleurs à ceux des habitans de ſes murailles de brique.

31. Ideo ſuper Moab ejulabo, & ad Moab univerſam clamabo, ad viros muri fictilis lamentantes.

32. O vigne de Sabama, je vous pleurerai comme j'ai pleuré Jaſer : *car* vos rejettons ont paſſé la mer, ils ſe ſont étendus juſqu'à la mer de Jaſer : l'ennemi a ravagé vos blés & vos vignes ; *& il a emmené captifs vos habitans.*

32. De planctu Jazer plorabo tibi vinea Sabama : propagines tuæ tranſierunt mare, uſque ad mare Jazer pervenerunt ſuper meſſem tuam & vindemiam tuam, prædo irruit.

33. La joie & la réjoüiſſance ont été bannies

33. Ablata eſt lætitia &

exultatio de Carmelo, & de terra Moab, & vinum de torcularibus ſuſtuli: nequaquam calcator uvæ ſolitum celeuma cantabit.

du Carmel & de la terre de Moab. J'ai fait ceſſer le vin *qui couloit* des preſſoirs, *dit le Seigneur :* & ceux qui fouloient les raiſins ne chanteront plus leurs chanſons ordinaires.

34 De clamore Heſebon uſque Eleale, & Jaſa, dederunt vocem ſuam; Segor uſque ad Oronaim vitula conſternante: aquæ quoque Nemrim peſſimæ erunt.

34. Les cris d'Heſebon ont pénétré juſqu'à Elealé, & juſqu'à Jaſa: ils ont fait entendre leur voix depuis Segor juſqu'à Oronaïm, qui a fait retentir ſes plaintes comme *les mugiſſemens d'*une géniſſe de trois ans. Les eaux mêmes de Nemrim deviendront très-mauvaiſes.

35. Et auferam de Moab, ait Dominus, offerentem in excelſis, & ſacrificantem diis ejus.

35. Et je bannirai de Moab, dit le Seigneur, tous ceux qui préſentoient leurs oblations ſur les hauts lieux, & qui ſacrifioient à ſes Dieux.

36. Propterea cor meum ad moab quaſi tibiæ reſonabit: & cor meum ad viros muri fictilis dabit ſonitum tibiarum: quia plus fecit quàm potuit, idcircò perierunt.

36. C'eſt pourquoi mon cœur pouſſera des ſoupirs ſur Moab, & imitera les ſons *lugubres* de la flûte *dont on ſe ſert pour pleurer les morts*: mon cœur imitera ces ſons, en faiſant retentir ſes gémiſſemens ſur les habitans de ſes murailles de brique. Ils ſe ſont perdus, parce qu'ils ont voulu faire plus qu'ils ne pouvoient, *en voulant s'élever à une grandeur ſouveraine; & pour les punir, ils ſeront réduits à la condition des eſclaves.*

37. Omne enim caput calvitium, & omnis barba raſa erit: in cunctis manibus colligatio, & ſuper omne dorſum cilicium.

37. *Car* toutes les têtes *parmi eux* ſeront ſans cheveux, & toutes les barbes ſeront raſées; ils auront tous les mains liées, *comme des captifs*, & le cilice ſur le dos, *comme des perſonnes affligées.*

38. Super omnia tecta Moab, & in plateis ejus, omnis planctus: quoniam contrivi Moab ſicut vas inutile: ait Dominus.

38. On n'entendra que pleurs & que ſoûpirs ſur tous les toîts de Moab & dans toutes les places, parce que j'ai briſé Moab, comme on briſe un vaſe inutile, dit le Seigneur.

39. Quomodo victa eſt, & ululaverunt? quomodo dejecit cervicem Moab, & confuſus eſt? Eritque Moab in deriſum, & in exemplum omnibus in circuitu ſuo.

39. *On dira alors*: Comment la Ville de Moab a-t-elle été vaincue? Comment a-t-elle jetté tant de cris & de hûrlemens? Comment *cette Ville ſuperbe* a-t elle enfin baiſſé la tête dans la confuſion dont elle eſt couverte? *C'eſt ainſi que* Moab deviendra un ſujet de raillerie, & un exemple redoutable *des Juge-*

mens de Dieu, à tous ceux qui l'environnent.

40. *Car* voici ce que dit le Seigneur: *Celui qui la doit perdre.* va prendre ſon vol comme un aigle; il étendra ſes ailes, & viendra fondre ſur Moab.

40. Hæc dicit Dominus: Ecce quaſi aquila volabit, & extendet alas ſuas ad Moab.

41. Carioth eſt priſe, l'ennemi s'eſt ſaiſi de ſes remparts; & en ce jour-là, le cœur des plus vaillans de Moab, ſera ſemblable à celui d'une femme qui eſt dans le travail de l'enfantement: *ils ſeront ſans force & ſans vigueur.*

41. Capta eſt Carioth, & munitiones comprehenſæ ſunt: & erit cor fortium Moab in die illa, ſicut cor mulieris parturientis.

42. Moab ceſſera d'être peuple, parce qu'il s'eſt glorifié contre le Seigneur.

42. Et ceſſabit Moab eſſe populus: quoniam contra Dominum gloriatus eſt.

43. La frayeur, la foſſe, & le piége vous attendent, ô habitans de Moab, dit le Seigneur, *ſans qu'aucun de vous puiſſe échapper.*

43. Pavor, & fovea, & laqueus ſuper te, ô habitator Moab, dicit Dominus.

44. *Car celui* qui aura fui dans ſon épouvante, tombera dans la foſſe; & *celui* qui ſe ſera tiré de la foſſe, ſera pris au piége, parce que je vais faire venir ſur *les habitans de* Moab, l'année où je les viſiterai *dans ma colere*, dit le Seigneur.

44. Qui fugerit à facie pavoris, cadet in foveam: & qui conſcenderit de fovea, capietur laqueo: adducam enim ſuper Moab annum viſitationis eorum, ait Dominus.

45. Ceux qui fuyoient le piege ſe ſont arrêtés à l'ombre d'Heſebon, *Ville forte où ils croyoient trouver leur ſûreté*: mais le feu eſt ſorti d'Heſebon, & la flamme du milieu de Seon: elle a dévoré une partie de Moab, & les principaux des enfans de *confuſion & de* tumulte, *qu'elle nourriſſoit dans ſon ſein, en ont été conſumés.*

45. In umbra Heſebon ſteterunt de laqueo fugientes: quia ignis egreſſus eſt de Heſebon, & flamma de medio Sion, & devorabit partem Moab, & verticem filiorum tumultus.

46. Malheur à vous ô Moab; vous êtes perdu, peuple de Chamos, vos filles ont été emmenées en ſervitude.

46. Væ tibi Moab, periiſti populo Chamos: quia comprehenſi ſunt filii tui, & filiæ tuæ in captivitatem.

47. Mais dans les derniers jours, je ferai revenir les captifs de Moab, dit le Seigneur. Juſqu'ici *ce ſont* les jugemens du Seigneur contre Moab.

47. Et convertam captivitatem Moab in noviſſimis diebus, ait Dominus. Hucuſque judicia Moab.

CHAPITRE XLIX.

§. I. *Prophétie de la captivité des enfans d'Ammon, & de leur retour dans leur pays.*

1. Ad filios Ammon. Hæc dicit Dominus : Numquid non filii sunt Israël ? aut heres non est ei ? Cur igitur hereditate possedit Melchom, Gad : &, populus ejus in urbibus ejus habitavit ?

1. VOici ce que dit le Seigneur contre les enfans d'Ammon : Israël n'a-t-il point eu d'enfans ? n'a-t-il point d'héritiers ? Pourquoi donc *le Roi des Ammonites, qui adore* Melchom *comme son Dieu*, s'est-il emparé de Gad, comme de son héritage ? & pourquoi son peuple a-t-il établi sa demeure dans ses Villes, *lorsque ceux de cette tribu ont été transportés en Assyrie, comme si je n'avois pû les faire revenir dans leur pays ?*

2. Ideò ecce dies veniunt, dicit Dominus : & auditum faciam super Rabbath filiorum Ammon fremitum prælii, & erit in tumulum dissipata, filiæque ejus igni succendentur, & possidebit Israël possessores suos, ait Dominus.

2. C'est pour cela qu'il viendra un jour, dit le Seigneur, que je ferai entendre dans Rabbath, *capitale* des enfans d'Ammon, le frémissement & le bruit des armes *de ses ennemis. C'est pour cela* qu'elle deviendra par sa ruine un monceau de pierres, que *les autres Villes du pays, qui sont comme* ses filles, seront consumées par le feu, & qu'Israël se rendra maître de ceux qui l'auront maîtrisé, dit le Seigneur.

3. Ulula Hesebon, quoniam vastata est Hai ; clamate filii Rabbath ; accingite vos ciliciis : plangite & circuite per sepes : quoniam Melchom in transmigrationem ducetur, sacerdos ejus & principes ejus simul.

3. Poussez *des cris &* des hûrlemens, ô *habitans d'*Hesebon, parce que *la Ville forte de* Haï, *où vous mettiez votre confiance*, a été détruite. Criez, enfans de Rabbath, revêtez-vous de cilice, faites retentir vos plaintes *&* vos soupirs, en courant autour des haies, parce que Melchom *votre Dieu* sera emmené captif, & avec lui ses Prêtres & ses Princes.

4. Quid gloriaris in vallibus ? defluxit vallis tua, filia delicata, quæ confidebas in thesauris tuis, & dicebas, Quis veniet ad me ?

4. Pourquoi vous glorifiez-vous dans *la fertilité de* vos vallées, *ô enfans d'Ammon ? L'abondance de* votre vallée s'est écoulée comme l'eau, ô fille délicate *& plongée dans les délices*, qui mettiez votre confiance dans vos trésors, & qui disiez : Qui viendra contre moi ?

5. Je

5. Je vais faire tomber la frayeur ſur vous, dit le Seigneur, le Dieu des armées. Vous tremblerez devant tous ceux qui vous environnent ; & vous ſerez tous diſperſés, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, ſans qu'il y ait perſonne pour vous rallier dans votre fuite.

5. Ecce ego inducam ſuper te terrorem, ait Dominus Deus exercituum, ab omnibus qui ſunt in circuitu tuo : & diſpergemini ſinguli à conſpectu veſtro, nec erit qui congreget fugientes.

6. Après cela, *néanmoins*, je ferai revenir les enfans d'Ammon, dit le Seigneur.

6. Et poſt hæc reverti faciam captivos filiorum Ammon, ait Dominus.

§. II. *Prophétie contre l'Idumée. Son orgueil ſera cauſe de ſa ruine.*

7. *Prophétie* contre l'Idumée. Voici ce que dit le Seigneur des armées : N'y a-t-il donc plus de ſageſſe dans Theman ? Ses enfans ſont ſans conſeils ; leur ſageſſe leur eſt devenue inutile.

7. Ad Idumæam. Hæc dicit Dominus exercituum : Numquid non ultrà eſt ſapientia in Theman ? Periit conſilium à filiis, inutilis facta eſt ſapientia eorum.

8. Fuyez, ſauvez-vous de vos ennemis, deſcendez dans les creux de la terre les plus profonds, habitans de Dedan, parce que j'ai fait venir ſur Eſaü le jour de ſa deſtruction ; le tems où je le dois viſiter *dans ma colere eſt arrivé.*

8. Fugite & terga vertite, deſcendite in voraginem habitatores Dedan : quoniam perditionem Eſaü adduxi ſuper eum, tempus viſitationis ejus.

9. Si des gens fuſſent venus pour dépouiller vos vignes, ne vous auroient-ils pas laiſſé quelques raiſins ? Si des voleurs fuſſent venus vous voler la nuit, ils n'auroient pris que ce qu'ils auroient cru leur devoir ſuffire.

9. Si vindemiatores veniſſent ſuper te, non reliquiſſent racemum : ſi fures in nocte, rapuiſſent quod ſufficerent ſibi.

10. Mais pour moi, j'ai découvert *les thréſors d'*Eſaü, *& je les ai tous enlevés* ; j'ai mis au jour ce qu'il tenoit le plus caché, & il ne pourra plus demeurer ſecret. Ses enfans, ſes freres, & ſes voiſins ont été ruinés ; & *lui-même bien-tôt* ne ſera plus. *Il ne reſtera perſonne de ce peuple qui puiſſe dire à ſon ami mourant* ;

10. Ego verò diſcooperui Eſaü, revelavi abſcondita ejus, & celari non poterit : vaſtatum eſt ſemen ejus, & fratres ejus, & vicini ejus, & non erit.

11. Laiſſez-*moi le ſoin de* vos pupilles ; je leur ſauverai la vie, & vos veuves eſpereront en moi.

11. Relinque pupillos tuos : ego faciam eos vivere : & viduæ tuæ in me ſperabunt.

12. Car voici ce que dit le Seigneur : Ceux qui ne ſembloient devoir pas être jugés à la rigueur pour boire du calice d'affliction, *comme ſont les enfans de Jacob que j'ai choiſis pour mon peuple*, ſeront néanmoins contraints d'en boire. Vous donc, ô Edom, *qui n'êtes point*

12. Qui hæc dicit Dominus : Ecce quibus non erat judicium ut biberent calicem, bibentes bibent : & tu quaſi innocens relinquêris ? non eris innocens, ſed bibens bibes.

mon peuple, demeurerez-vous impuni, comme si vous étiez innocent ? *Non*, vous ne ſerez point traité comme innocent : mais vous boirez certainement de ce calice, *comme étant très-coupable.*

13. Quia per memetipſum juravi, dicit Dominus, quòd in ſolitudinem, & in opprobrium, & in deſertum, & in maledictionem erit Boſra : & omnes civitates ejus erunt in ſolitudines ſempiternas.

13. *Oui*, je jure par moi-même, dit le Seigneur, que Boſra ſera déſolée, qu'elle ſera déſerte, qu'elle deviendra l'objet des inſultes & de la malédiction des hommes, & que toutes ſes villes ſeront réduites en des ſolitudes éternelles, *étant privées pour toûjours de leurs habitans.*

14. Auditum audivi à Domino, & legatus ad Gentes miſſus eſt, congregamini, & venite contra eam, & conſurgamus in prælium :

14. Car j'ai entendu une voix qui venoit du Seigneur, & un Ambaſſadeur a été envoyé vers les nations, *pour leur dire de ſa part* : Aſſemblez-vous *tous*, & venez contre Boſra ; & marchons tous enſemble pour la combattre.

15. ecce enim parvulum dedi te in Gentibus, contemptibilem inter homines.

15. *Peuple de Boſra*, je vous rendrai petit entre les peuples, & mépriſable entre les hommes.

16. Arrogantia tua decepit te, & ſuperbia cordis tui : qui habitas in cavernis petræ, & apprehendere nieris altitudinem collis ; cùm exaltaveris quaſi aquila nidum tuum, inde detraham te, dicit Dominus.

16. Votre inſolence & l'orgueil de votre cœur vous a ſéduit, vous qui habitez dans les creux des rochers, & qui tâchez de monter juſqu'au ſommet des côteaux. Quand vous auriez élevé votre nid auſſi haut que l'aigle, je vous arracherois néanmoins de-là, dit le Seigneur.

17. Et erit Idumæa deſerta : omnis qui tranſibit per eam, ſtupebit, & ſibilabit ſuper omnes plagas ejus.

17. Et *ainſi* l'Idumée ſera déſerte, *comme je l'ai prédit.* Quiconque paſſera au travers de ſes terres ſera frappé d'étonnement, & ſe rira de toutes ſes plaies.

18. Sicut ſubverſa eſt Sodoma, & Gomorrha, & vicinæ ejus, ait Dominus : non habitabit ibi vir, & non incolet eam filius hominis.

18. Elle ſera renverſée, comme l'ont été Sodome & Gomorrhe avec les villes voiſines, dit le Seigneur ; il n'y aura plus perſonne *qui y demeure ;* il n'y aura plus d'hommes pour y habiter.

19. Ecce quaſi leo aſcendet de ſuperbia Jordanis ad pulchritudinem robuſtam : quia ſubitò currere faciam eum ad illam : & quis erit electus, quem præponam

19. L'ennemi viendra du côté du fier Jourdain ; *il s'avancera* comme un lion contre ſes villes ſi fortes & ſi belles : car je les ferai fondre tout d'un coup ſur l'Idumée. Où ſont les vaillans hommes, afin que je les emploie

contr'elle? *Qu'ils viennent; & je leur donnerai l'avantage ſur elle, ſans qu'elle puiſſe réſiſter.* Car qui eſt ſemblable à moi? Qui pourra ſubſiſter devant moi? Qui eſt le paſteur *des hommes* qui puiſſe ſoutenir l'éclat de ma face?

ei? quis enim ſimi'is mei? & quis ſuſtinebit me? & quis eſt iſte paſtor, qui reſiſtat vultui meo?

20. Ecoutez donc le deſſein que le Seigneur a formé contre Edom, & les réſolutions qu'il a priſes contre les habitans de Theman: Je jure, a-t-il dit, que les plus petits & les moindres de l'armée *que j'envoyerai contr'eux*, les mettront en fuite, & renverſeront avec eux toute leur ville.

20. Propterea audite conſilium Domini, quod iniit de Edom: & cogitationes ejus, quas cogitavit de habitatoribus Theman: Si non dejecerint eos parvuli gregis, niſi diſſipaverint cum eis habitaculum eorum.

21. Le bruit de leur ruine a émû toute la terre, & leurs cris ſe ſont fait entendre ſur les eaux de la mer rouge.

21. A voce ruinæ eorum commota eſt terra: clamor in mari rubro auditus eſt vocis ejus.

22. *L'ennemi* va paroître comme un aigle; il prendra ſon vol, il étendra ſes ailes, & viendra fondre ſur Boſra: & en ce jour-là, le cœur des vaillans d'Idumée ſera ſemblable à celui d'une femme qui eſt dans les douleurs de l'enfantement.

22. Ecce quaſi aquila aſcendet, & avolabit: & expandet alas ſuas ſuper Boſran: & erit cor fortium Idumææ in die illa, quaſi cor mulieris partutientis.

§. III. *Prophétie contre Damas; contre Cedàr, & contre les Royaumes ou les Provinces d'Aſor.*

23. *Prophétie* contre Damas *& contre toute la Syrie, dont elle eſt la capitale. Les habitans d'*Hemath & *d'*Arphad, *villes principales du pays*, ſont dans la confuſion *& dans l'épouvante*, parce qu'une nouvelle funeſte les a étonnés. Ceux de la côte de la mer ſont ſaiſis de trouble; & dans l'inquiétude qui les agite, ils ne peuvent trouver de repos.

23. Ad Damaſcum: Confuſa eſt Emath & Arphad: quia auditum peſſimum audierunt, turbati ſunt in mari: præ ſollicitudine quieſcere non potuit.

24. Damas a perdu courage, elle fuit de toutes parts. Elle eſt pénétrée de frayeur; elle eſt accablée des douleurs qui la preſſent, & qui la déchirent comme une femme qui eſt en travail.

24. Diſſoluta eſt Damaſcus, verſa eſt in fugam, tremor apprehendit eam, anguſtia & dolores tenuerunt eam quaſi parturientem.

25. Comment ont-ils ainſi abandonné cette ville ſi belle, cette ville de délices?

25. Quomodo dereliquerunt civitatem laudabilem, urbem lætitiæ!

26. Ses jeunes gens tomberont morts dans

26. Ideo cadent juvenes

ejus in plateis ejus: & omnes viri prælii conticescent in die illa, ait Dominus exercituum.

27. Et succendam ignem in muro Damasci, & devorabit mœnia Benadad.

ſes places, & tous ſes hommes de guerre ſeront dans un profond ſilence en ce jour-là, dit le Seigneur des armées.

27. Je mettrai le feu aux murs de Damas; & il dévorera les murailles *des palais* de Benadad.

18. Ad Cedar, & ad regna Asor, quæ percussit Nabuchodonosor rex Babylonis. Hæc dicit Dominus: Surgite, & ascendite ad Cedar, & vastate filios Orientis.

28. *Prophétie* contre Cedar & contre les Royaumes d'Asor, qui furent *ensuite* détruits Par Nabuchodonosor Roi de Babylone. Voici ce que dit le Seigneur: Allez, *Chaldéens*, marchez contre Cedar, & ruinez les peuples de *l'Arabie qui sont à* l'Orient *de la Judée*.

29. Tabernacula eorum, & greges eorum capient: pelles eorum, & omnia vasa eorum, & camelos eorum tollent sibi: & vocabunt super eos formidinem in circuitu.

29. *C'est ce que feront les Chaldéens à l'égard de ces peuples*; ils enleveront leurs tentes & leurs pavillons, tout leur équipage avec leurs chameaux, & ils les frapperont de terreur de toutes parts.

30. Fugite, abite vehementer, in voraginibus sedete, qui habitatis Asor, ait Dominus: iniit enim contra vos Nabuchodonosor rex Babylonis consilium, & cogitavit adversum vos cogitationes.

30. Fuyez *donc*, habitans d'Asor, courez à perte d'haleine, cachez-vous dans les creux de la terre, dit le Seigneur. Car Nabuchodonosor Roi de Babylone a formé des desseins contre vous, & il a résolu de vous perdre.

31. Consurgite, & ascendite ad gentem quietam, & habitantem confidenter, ait Dominus: non ostia, nec vectes eis: soli habitant.

31. *Je l'ai moi-même encouragé dans cette entreprise, en lui disant, & à tous ceux qui lui sont soûmis:* Allez tous ensemble *contre les Agareniens*; marchez contre un peuple qui joüit de la paix, & qui vit dans une entiere sûreté, dit le Seigneur. Vous n'y trouverez ni portes, ni ferrures, *qui vous arrêtent, ni personne qui puisse vous résister: car* ils sont seuls dans leurs maisons.

32. Et erunt cameli eorum in direptionem, & multitudo jumentorum in prædam: & dispergam eos in omnem ventum, qui sunt attonsi in comam: & ex omni confinio eorum adducam interitum super eos, ait Dominus.

32. Tous leurs chameaux sont au pillage; & la multitude de leurs troupeaux sera en proie. Je disperserai dans tous les coins de la terre ces gens qui se coupent les cheveux en rond *pour honorer leurs idoles*, & je leur susciterai des ennemis mortels, d'entre tous les peuples qui les environnent, dit le Seigneur.

33. Et erit Asor in habitaculum draconum, deserta

33. Et Asor deviendra la demeure des dragons, elle sera éternellement déserte, il

n'y demeurera perſonne, il n'y aura pas un ſeul homme qui y habite.

uſque in æternum: non manebit ibi vir, nec incolet eam filius hominis.

§. IV. *Prophétie de la captivité des Elamites & de leur retour dans leur pays.*

34. Paroles que le Seigneur dit au Prophete Jeremie contre Elam, au commencement du regne de Sedecias Roi de Juda.

34. Quod factum eſt verbum Domini ad Jeremiam prophetam adverſus Ælam, in principio regni Sedeciæ regis Juda, dicens:

35. Voici ce que dit le Seigneur des armées: Je vais briſer l'arc *des peuples* d'Elam, & je détruirai toutes leurs forces.

35. Hæc dicit Dominus exercituum: Ecce ego confringam arcum Ælam, & ſummam fortitudinem eorum.

36. Je ferai venir contre Elam *les troupes de Babylone, ramaſſées de toutes les parties du monde, comme les* quatre vents des quatre coins de la terre. Je les diſperſerai dans tous *les Pays d'où viennent* ces vents; & il n'y aura point de peuple où les fugitifs d'Elam n'aillent chercher leur retraite.

36. Et inducam ſuper Ælam quatuor ventos à quatuor plagis cœli: & ventilabo eos in omnes ventos iſtos: & non erit gens, ad quam non perveniant profugi Ælam.

37. Je ferai trembler Elam devant ſes ennemis, devant ceux qui chercheront à lui ôter la vie. Je ferai tomber ſur eux les maux *que je leur ai préparés dans ma colere*, & *je leur ferai ſentir* l'indignation de ma fureur, dit le Seigneur: & *s'ils tâchent de ſe ſauver par la fuite*, j'envoyerai après eux l'épée qui les pourſuivra juſqu'à ce que je les aie conſumés.

37. Et pavere faciam Ælam coram inimicis ſuis, & in conſpectu quærentium animam eorum: & adducam ſuper eos malum, iram furoris mei, dicit Dominus: & mittam poſt eos gladium donec conſumam eos.

38. J'établirai mon thrône dans Elam, & j'en exterminerai les Rois & les Princes, dit le Seigneur:

38. Et ponam ſolium meum in Ælam, & perdam inde reges & principes, ait Dominus.

39. Mais dans les derniers jours, dit le Seigneur, je ferai revenir les captifs d'Elam, *& je les rétablirai dans leur Pays.*

39. In noviſſimis autem diebus reverti faciam captivos Ælam, dicit Dominus.

CHAPITRE L.

§. I. *Prophétie de la ruine de Babylone par les Perſes & les Medes. Retour des Juifs qu'elle tient captifs.*

1. Verbum, quod locutus eſt Dominus de Babylone, & de terra Chaldæorum, in manu Jeremiæ prophetæ.

1. PAroles que le Seigneur dit contre Babylone, & contre le Pays des Chaldéens, par le Prophete Jeremie.

2. Annuntiate in Gentibus, & auditum facite: levate ſignum, prædicate, & nolite celare: dicite: Capta eſt Babylon, confuſus eſt Bel, victus eſt Merodach, confuſa ſunt ſculptilia ejus, ſuperata ſunt idola eorum.

2. Annoncez ceci parmi les nations, faites-le entendre *à tous les peuples de la terre*, levez l'étendart, publiez-le, & ne le cachez point, dites *hardiment*; Babylone a été priſe, Bel *ſon Dieu* eſt confondu, Merodach *qu'elle adore* eſt vaincu, leurs ſtatues ſont briſées, & leurs idoles vaincues. *C'eſt ce qui arrivera très-certainement:*

3. Quoniam aſcendit contra eam gens ab Aquilone, quæ ponet terram ejus in ſolitudinem: & non erit qui habitet in ea ab homine uſque ad pecus: & moti ſunt, & abierunt.

3. car un peuple vient d'aquilon contre Babylone, qui réduira ſon Pays dans une ſolitude, ſans qu'il y ait plus, ni homme, ni bête, qui y habite. Ils ont pris la fuite, & ils ſe ſont retirés ailleurs.

4. In diebus illis, & in tempore illo, ait Dominus: venient filii Iſrael, ipſi & filii Juda ſimul: ambulantes & flentes properabunt, & Dominum Deum ſuum quærent.

4. En ces jours-là, & en ce tems-là, dit le Seigneur, les enfans d'Iſraël & les enfans de Juda retourneront tous enſemble *dans leur Pays*: ils marcheront & viendront à grande hâte, en pleurant *de joie pour leur délivrance, & de triſteſſe pour la déſolation de Jeruſalem*, & ils chercheront le Seigneur leur Dieu *de tout leur cœur*;

5. In Sion interrogabunt viam, huc facies eorum. Venient, & apponentur ad Dominum fœdere ſempiterno, quod nulla oblivione delebitur.

5. *&* ils demanderont le chemin pour aller à Sion; tous leurs regards ſeront tournés de ce côté-là. Ils viendront, & ils ſe réuniront au Seigneur par une alliance éternelle, dont la mémoire ne s'effacera jamais.

6. Grex perditus factus eſt populus meus: paſtores eorum ſeduxerunt eos, feceruntque vagari in montibus: de monte in collem tranſierunt, obliti ſunt cubilis ſui.

6. *Avant que j'aie livré* mon peuple *aux Chaldéens, il* eſt devenu *comme* un troupeau de brebis égarées, *parce que* les paſteurs, *qui les devoient conduire dans la bonne voie*, les ont ſéduites, ils les ont fait errer par les monta-

gnes ; elles ont passé des montagnes sur les collines, *pour y adorer de vaines idoles*, & elles ont oublié *Jerusalem*, *qui étoit* le lieu de leur repos.

7. *Aussi* tous ceux qui les ont trouvées les ont dévorées : & leurs ennemis ont dit : Nous ne péchons point, *en les traitant si mal* ; parce qu'elles avoient offensé le Seigneur, qui est la beauté de la justice, le Seigneur qui avoit avoit été l'attente de leurs peres.

7. Omnes, qui invenerunt, comederunt eos : & hostes eorum dixerunt : Non peccavimus : pro eo quòd peccaverunt Domino decori justitiæ, & expectationi patrum eorum Domino.

8. *Mais maintenant que ma justice est satisfaite, mon peuple*, fuyez du milieu de Babylone, sortez du pays des Chaldéens ; & soiez *dans votre fuite* comme les chevreaux qui marchent à la tête du troupeau : *Hâtez-vous de vous retirer de cette ville qui va être l'objet de ma vengeance & de ma fureur.*

8. Recedite de medio Babylonis, & de terra Chaldæorum egredimini : & estote quasi hœdi ante gregem.

§. II. *Dieu fera venir de l'aquilon une multitude de peuples qui prendront Babylone, & qui la ruineront, pour la punir des maux qu'elle a faits à l'héritage du Seigneur.*

9. Car je vais susciter du pays de l'aquilon une multitude de peuples réunis ensemble ; & je les ferai venir à Babylone. Ils se prépareront pour l'assiéger, & ils la prendront : leurs fleches seront comme la fleche qui part de la main meurtriere d'un vaillant homme, qui n'est jamais sans effet.

9. Quoniam ecce ego suscito, & adducam in Babylonem congregationem Gentium magnarum de terra Aquilonis : & præparabuntur adversùs eam, & inde capietur : sagitta ejus quasi viri fortis interfectoris, non revertetur vacua.

10. La Chaldée sera livrée en proie, & tous ceux qui la pilleront s'enrichiront de ses dépouilles, dit le Seigneur.

10. Et erit Chaldæa in prædam : omnes vastantes eam replebuntur, ait Dominus.

11. Comme vous avez triomphé de joie, *ô Chaldéens*, & que vous avez parlé insolemment en pillant mon héritage ; comme *alors* vous vous êtes répandus en des cris de réjoüissances, ainsi que de jeunes veaux qui bondissent sur l'herbe, & comme des taureaux qui font retentir leurs mugissemens ;

11. Quoniam exultatis, & magna loquimini, diripientes hereditatem meam : quoniam effusi estis sicut vituli super herbam, & mugistis sicut tauri.

12. *Babylone* votre mere sera aussi couverte d'une extrême confusion ; cette ville où vous êtes nés, *qui est si grande, & dont les bâti-*

12. confusa est mater vestra nimis & adæquata pulveri, quæ genuit vos : ecce novissima erit in Gentibus,

deſerta, invia & arens.

mens ſont ſi ſuperbes, ſera égalée à la pouſſiere qui eſt ſur la terre : elle deviendra la derniere *ville* des nations, & elle ſera changée en un déſert ſans chemin, & ſans eau.

13. Ab ira Domini non habitabitur, ſed redigetur tota in ſolitudinem : omnis qui tranſibit per Babylonem, ſtupebit, & ſibilabit ſuper univerſis plagis ejus.

13. La colere du Seigneur la rendra inhabitée, & la réduira en un déſert. Quiconque paſſera par Babylone ſera frappé d'étonnement, & ſe rira de toutes ſes plaies, *qui ſont très-grandes.*

14. Præparamini contra Babylonem per circuitum omnes qui tenditis arcum ; debellate eam, non parcatis jaculis : quia Domino peccavit.

14. *Car voici ce que dit le Seigneur aux peuples qu'il a choiſis pour être les miniſtres de ſa vengeance* : Attaquez Babylone de tous côtés, vous tous qui ſavez manier l'arc, combattez-la, n'épargnez point les fleches, parce qu'elle a péché contre le Seigneur *par ſon idolatrie, ſon orgueil & ſa cruauté.*

15. Clamate adverſus eam, ubique dedit manum, ceciderunt fundamenta ejus, deſtructi ſunt muri ejus, quoniam ultio Domini eſt : ultionem accipite de ea ; ſicut fecit, facite ei.

15. Jettez de grands cris contr'elle. Elle tend déja les mains de toutes parts *dans ſa défaillance ;* ſes fondemens ſe renverſent, ſes murailles tombent par terre, parce que le jour de la vengeance du Seigneur eſt venu. Vengez-vous d'elle, *vous que Dieu emploie à cette œuvre*, & traitez-la comme elle a traité les autres.

16. Diſperdite ſatorem de Babylone, & tenentem falcem in tempore meſſis : à facie gladii columbæ unuſquiſque ad populum ſuum convertetur, & ſinguli ad terram ſuam fugient.

16. Exterminez de Babylone celui qui ſeme & celui qui tient la faucille au tems de la moiſſon. Ils fuiront tous de devant l'épée *des Perſes & des Mèdes, qui fondront ſur elle d'une courſe plus rapide que le vol* de la colombe *dont elle porte la figure dans ſes étendarts* ; & chacun *des ſoldats étrangers qu'elle avoit à ſa ſolde* retournera à ſon peuple, & ſe retirera dans ſon pays.

§. III. *Iſraël diſperſé reviendra dans ſon pays. Les Babyloniens ſes ennemis ſeront exterminés.*

17. Grex diſperſus Iſrael, leones ejecerunt eum : primus comedit eum rex Aſſur : iſte noviſſimus exoſſavit eum, Nabuchodonoſor rex Babylonis.

17. Iſraël eſt *comme* un troupeau de brebis diſperſées : les lions l'ont chaſſé de ſon pays. Le Roi d'Aſſur l'a dévoré le premier : mais Nabuchodonoſor Roi de Babylone, qui eſt ſon dernier ennemi, lui a briſé tous les os.

18. C'eſt

18. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël : Je vais viſiter *dans ma colere* le Roi de Babylone & ſon pays, comme j'ai viſité le Roi d'Aſſur.

18. Propterea hæc dicit Dominus exercituum Deus Iſrael : Ecce ego viſitabo regem Babylonis, & terram ejus, ſicut viſitavi regem Aſſur :

19. Je ramenerai Iſraël dans le lieu de ſa demeure ; il rentrera dans ſes pâturages du Carmel & de Baſan ; & ſon ame ſe raſſaſiera ſur la montagne d'Ephraïm & de Galaad.

19. & reducam Iſrael ad habitaculum ſuum : & paſcetur Carmelum & Baſan, & in monte Ephraim & Galaad ſaturabitur anima ejus.

20. En ces jours-là & en ce tems-là, dit le Seigneur, on cherchera l'iniquité d'Iſraël, & elle ne ſera plus ; *on cherchera* le péché de Juda, & il ne ſe trouvera point, parce que je me rendrai favorable à ceux *d'entre ce peuple* que je me ſerai réſervés.

20. In diebus illis, & in tempore illo, ait Dominus, quæretur iniquitas Iſrael, & non erit ; & peccatum Juda ; & non invenietur : quoniam propitius ero eis, quos reliquero.

21. *Perſes & Medes*, marchez contre la terre des *Chaldéens qui ont été les* dominateurs des peuples ; & faites la vengeance de ſes habitans. Renverſez, tuez tous ceux qui les ſuivent, dit le Seigneur, & faites tout ſelon l'ordre que je vous ai donné.

21. Super terram dominantium aſcende, & ſuper habitatores ejus viſita, diſſipa, & interfice quæ poſt eos ſunt, ait Dominus : & fac juxta omnia quæ præcepi tibi.

22. Le bruit des armées *qui marchent contre le Roi de Babylone* s'entend ſur la terre ; & il eſt ſuivi d'une grande plaie, *dont elles frapperont ce Prince ſuperbe.*

22. Vox belli in terra, & contritio magna.

23. *On dira alors* : Comment *celui qui étoit comme* le marteau de toute la terre, a-t-il été briſé & réduit en poudre ? Comment *cette* Babylone *ſi fameuſe* parmi les nations a-t-elle été changée en un grand déſert ?

23. Quomodo confractus eſt, & contritus malleus univerſæ terræ ? quomodo verſa eſt in deſertum Babylon in Gentibus ?

24. *C'eſt que* je vous ai fait tomber dans un piége, ô Babylone : & vous avez été priſe, ſans vous en être apperçue, *dit le Seigneur ;* vous avez été ſurpriſe, & ſaiſie tout d'un coup *par vos ennemis*, parce que vous vous êtes attiré la colere du Seigneur.

24. Illaqueavi te, & capta es Babylon, & neſciebas : inventa es & apprehenſa : quoniam Dominum provocaſti.

25. *Ainſi* le Seigneur a ouvert ſon thréſor, il en a tiré les armes de ſa colere, parce que le Seigneur, le Dieu des armées, en a beſoin contre le pays des Chaldéens, *contre Babylone, qui en eſt la capitale.*

25. Aperuit Dominus theſaurum ſuum, & protulit vaſa iræ ſuæ : quoniam opus eſt Domino Deo exercituum in terra Chaldæorum.

26. Venite ad eam ab extremis finibus, aperite ut exeant qui conculcent eam: tollite de via lapides, & congerite in acervos, & interficite eam: nec sit quidquam reliquum.

26. Marchez contr'elle des extrémités du monde, *a dit le Seigneur*; ouvrez tout, pour donner entrée à ceux qui la doivent fouler aux pieds; ôtez les pierres des chemins, & mettez-les en monceaux, *afin que rien ne vous arrête.* Tuez tout dans elle, sans y rien laisser.

27. Dissipate universos fortes ejus, descendant in occisionem: væ eis, quia venit dies eorum, tempus visitationis eorum.

27. Exterminez tout ce qu'elle a de vaillans hommes; faites-les venir *à son secours*, pour être égorgés. Malheur à eux, parce que leur jour est venu, le tems où Dieu les devoit visiter *dans sa colere.*

28. Vox fugientium, & eorum qui evaserunt de terra Babylonis, ut annuntient in Sion ultionem Domini Dei nostri, ultionem templi ejus.

28. *On entend* la voix de ceux qui fuient, de ceux qui sont échappés du pays de Babylone, qui viennent annoncer à Sion la vengeance du Seigneur, la vengeance *qu'il a faite* de son temple *profané.*

29. Annuntiate in Babylonem plurimis, omnibus qui tendunt arcum: consistite adversus eam per gyrum, & nullus evadat: reddite ei secundùm opus suum: juxta omnia quæ fecit, facite illi: quia contra Dominum erecta est, adversùm sanctum Israel.

29. Annoncez à tous ceux qui tirent de l'arc qu'ils viennent en foule contre Babylone. *Dites-leur*: Attaquez-la, environnez-la de toutes parts; & que personne n'échappe *à votre vengeance.* Rendez-lui ce que ses œuvres ont mérité, traitez-la selon tous les crimes qu'elle a commis, parce qu'elle s'est élevée contre le Seigneur, contre le Saint d'Israël.

30. Idcirco cadent juvenes ejus in plateis ejus: & omnes viri bellatores ejus conticescent in die illa, ait Dominus.

30. C'est pourquoi ses jeunes hommes tomberont morts dans ses places, & dans ses rues, & tous ses gens de guerre seront réduits en ce jour-là dans un profond silence *par la mort qu'ils souffriront*, dit le Seigneur.

§. IV. *Dieu visitera dans sa colere le Roi de Babylone, & il délivrera son peuple. Il exterminera tous les Chaldéens, pour les punir de leur cruauté & de leur idolâtrie.*

31. Ecce ego ad te, superbe, dicit Dominus Deus exercituum: quia venit dies tuus, tempus visitationis tuæ.

31. Je viens à toi, *ô Prince* superbe, dit le Seigneur, le Dieu des armées, *en parlant au Roi de Babylone*, parce que ton jour est venu; le tems où je te dois visiter *dans ma colere est arrivé.*

32. Et cadet superbus, &

32. Il sera *donc* renversé, ce *Prince* super-

be ; il tombera par terre, & il n'y aura perſonne pour le relever. Je mettrai le feu à ſes villes, & il dévorera tout ce qui eſt aux environs.

corruet, & non erit qui ſuſcitet eum : & ſuccendam ignem in urbibus ejus, & devorabit omnia in circuitu ejus.

23. Voici ce que dit le Seigneur des armées : Les enfans d'Iſraël, auſſi-bien que les enfans de Juda, ſouffrent l'oppreſſion & la calomnie. Tous ceux qui les ont pris les retiennent, & ne veulent pas les laiſſer aller.

33. Hæc dicit Dominus exercituum : Calumniam ſuſtinent filii Iſrael, & filii Juda ſimul : omnes, qui ceperunt eos, tenent, nolunt dimittere eos.

34. *Mais* leur Rédempteur eſt fort : ſon nom eſt, le Seigneur des armées. Il prendra, en les jugeant, la défenſe de leur cauſe, il épouvantera la terre *qui les retient captifs* ; *il donnera la paix à la Judée*, & il jettera le trouble *& la terreur* parmi les habitans de Babylone.

34. Redemptor eorum fortis, Dominus exercituum nomen ejus, judicio defendet cauſam eorum, ut exterreat terram, & commoveat habitatores Babylonis.

35. L'épée eſt tirée contre les Chaldéens, dit le Seigneur, contre les habitans de Babylone, contre ſes Princes & contre ſes Sages.

35. Gladius ad Chaldæos, ait Dominus, & ad habitatores Babylonis, & ad principes, & ad ſapientes ejus.

36. L'épée eſt tirée contre ſes Devins, qui paroîtront *alors* des inſenſés, *n'ayant pas prévû les maux qui devoient leur arriver.* L'épée eſt tirée contre ſes braves, qui ſeront ſaiſis de crainte.

36. Gladius ad divinos ejus, qui ſtulti erunt, gladius ad fortes illius, qui timebunt.

37. L'épée eſt tirée contre ſes chevaux, contre ſes chariots, & contre tout le peuple qui eſt au milieu d'elle : & ils deviendront comme des femmes *qui n'ont ni force, ni courage.* L'épée eſt tirée contre ſes thréſors ; & ils ſeront pillés.

37. Gladius ad equos ejus, & ad currus ejus, & ad omne vulgus, quod eſt in medio ejus : & erunt quaſi mulieres : gladius ad theſauros ejus, qui diripientur.

38. La ſechereſſe tombera ſur ſes eaux, & elles ſecheront, parce qu'elle eſt une terre d'idoles, & qu'elle ſe glorifie en des monſtres, *qu'elle adore comme des Dieux.*

38. Siccitas ſuper aquas ejus erit, & areſcent : quia terra ſculptilium eſt, & in portentis gloriantur.

39. C'eſt pourquoi les dragons y viendront demeurer avec les faunes qui vivent de figues ſauvages : elle ne ſera plus habitée, ni rebâtie dans la ſuite de tous les ſiecles.

39. Propterea habitabunt dracones cum faunis ficariis : & habitabunt in ea ſtruthiones : & non inhabitabitur ultrà uſque in ſempiternum, nec extruetur uſque ad generationem & generationem.

40. Sicut subvertit Dominus Sodomam & Gomorrham, & vicinas ejus, ait Dominus: non habitabit ibi vir, & non incolet eam filius hominis.

40. *Car* le Seigneur la renverſera, comme il renverſa Sodome & Gomorrhe, & les Villes voiſines, dit le Seigneur. Perſonne n'y demeurera *plus*, & *jamais* homme n'y habitera.

§. V. *Deſcription des ennemis que Dieu fait venir contre Babylone. Découragement du Roi de cette ville & de tous ſes habitans.*

41. Ecce populus venit ab Aquilone, & gens magna; & reges multi conſurgent à finibus terræ.

41. Je vois un peuple qui vient de l'aquilon, une nation redoutable; & de grands Rois s'élevent des extrémités du monde.

42. Arcum & ſcutum apprehendent: crudeles ſunt & immiſericordes: vox eorum quaſi mare ſonabit: & ſuper equos aſcendent, ſicut vir paratus ad prælium contra te, filia Babylonis.

42. Ils prennent leur arc & leur bouclier; ils ſont cruels & impitoyables; le bruit de leurs troupes retentira comme celui de la mer; ils monteront ſur leurs chevaux: & ils paroîtront contre toi, ô fille de Babylone, comme un homme prêt à combattre.

43. Audivit rex Babylonis famam eorum, & diſſolutæ ſunt manus ejus: anguſtia apprehendit eum, dolor quaſi parturientem.

43. Le Roi de Babylone a eu avis de leurs grands préparatifs, & ſes mains en ſont demeurées ſans force; il a été ſaiſi d'épouvante, & pénétré de douleur comme une femme qui eſt en travail d'enfant.

44. Ecce quaſi leo aſcendet de ſuperbia Jordanis ad pulchritudinem robuſtam: quia ſubitò currere faciam eum ad illum: & quis erit electus, quem præponam ei? quis eſt enim ſimilis mei? & quis ſuſtinebit me? & quis eſt iſte paſtor, qui reſiſtat vultui meo?

44. L'ennemi viendra du côté du fier Jourdain, *&* s'avancera comme un lion contre ſes Villes ſi fortes & ſi belles; car je le ferai fondre tout d'un coup ſur Babylone. *Je dirai*: Où ſont les hommes vaillans, afin que je les employe contr'elle? Car qui eſt ſemblable à moi? Qui pourra ſubſiſter devant moi? Qui eſt le paſteur *& le Roi des hommes* qui puiſſe ſoutenir l'éclat de ma face?

45. Propterea audite conſilium Domini, quod mente concepit adverſum Babylonem: & cogitationes ejus, quas cogitavit ſuper terram Chaldæorum: Niſi detraxerint eos parvuli gregum, niſi diſſipatum fuerit cum ipſis habitaculum eorum.

45. C'eſt pourquoi, écoutez, *& regardez comme accompli* le deſſein du Seigneur, le deſſein qu'il a formé dans ſon eſprit contre Babylone, & les réſolutions qu'il a priſes contre le pays des Chaldéens. Je jure, a-t-il dit, que les moindres ſoldats de l'armée *que j'envoyerai contr'eux* les mettront en fuite, & qu'ils ruineront avec eux toute leur Ville.

46. A voce captivitatis Babylonis commota eſt terra, & clamor inter Gentes auditus eſt.

46. *On dira alors*: Le bruit de la captivité de Babylone a épouvanté la terre, & ſes cris ſe ſont fait entendre parmi les nations.

CHAPITRE LI.

§. I. *Maux dont le Seigneur doit accabler Babylone & ſes habitans.*

LA MESME ANNE'E 3409.

1. VOici ce que dit le Seigneur : Je ſuſciterai *des ennemis qui ſeront* comme un vent de peſte contre Babylone, & contre ſes habitans, qui ont élevé leur cœur contre moi :

1. Hæc dicit Dominus : Ecce ego ſuſcitabo ſuper Babylonem & ſuper habitatores ejus, qui cor ſuum levaverunt contra me, quaſi ventum peſtilentem.

2. & j'envoyerai contre Babylone, des gens *qui auront* le van à la main, qui la vaneront, & qui ravageront tout ſon pays, parce qu'ils viendront fondre ſur elle tous enſemble au jour de ſon affliction.

2. Et mittam in Babylonem ventilatores, & ventilabunt eam, & demolientur terram ejus : quoniam venerunt ſuper eam undique in die afflictionis ejus.

3. Que celui qui s'apprête à tendre ſon arc ne le tende point : que l'homme d'arme ne prenne point la cuiraſſe, *pour défendre Babylone. Leurs efforts ſeroient inutiles ; elle ſera entierement detruite. Car le Seigneur a dit à ceux qu'il a envoyés contr'elle* : N'épargnez point les jeunes hommes de *Babylone*, exterminez toutes ſes troupes.

3. Non tendat qui tendit arcum ſuum, & non aſcendat loricatus : nolite parcere juvenibus ejus, interficite omnem militiam ejus.

4. *Ainſi* les morts tomberont en foule au pays des Chaldéens, & ils ſeront percés de coups dans ſes provinces,

4. Et cadent interfecti in terra Chaldæorum, & vulnerati in regionibus ejus.

5. parce qu'Iſraël & Juda, *qui ont tant ſouffert de la part des Babyloniens*, n'ont point été abandonnés de leur Dieu, *qui eſt* le Seigneur des armées, & que le Saint d'Iſraël a rempli le pays *des Chaldéens du fruit* de leurs crimes, *en leur faiſant ſouffrir les maux qu'ils avoient mérités par leurs péchés.*

5. Quoniam non fuit viduatus Iſrael & Juda à Deo ſuo Domino exercituum : terra autem eorum repleta eſt delicto à ſancto Iſrael.

6. Fuyez du milieu de Babylone, *peuples qui vous trouvez dans ſon enceinte*, & que chacun *de vous* ne penſe qu'à ſauver ſa vie *par une prompte retraite, de peur que vous ne ſoyez enveloppés dans ſa ruine.* Ne cachez point ſon iniquité ſous le ſilence ; *publiez-la hautement,*

6. Fugite de medio Babylonis, & ſalvet unuſquiſque animam ſuam : nolite tacere ſuper iniquitatem ejus : quoniam tempus ultionis eſt à Domino, viciſſitudinem ipſe retribuet ei.

afin que tout le monde ſache qu'elle mérite les maux qu'elle va ſouffrir. Car voici le tems auquel le Seigneur ſe doit venger d'elle ; & c'eſt lui-même qui lui rendra ce qu'elle mérite, *lui qui eſt infiniment juſte, & qui ne peut ſe tromper dans ſes jugemens.*

7. Calix aureus Babylon in manu Domini, inebrians omnem terram: de vino ejus biberunt Gentes, & ideò commotæ ſunt.

7. Babylone eſt *depuis long-tems comme* une coupe d'or dans la main du Seigneur, qui a enivré *par elle* toute la terre. Toutes les nations *qu'il a voulu punir* ont bû de ſon vin *furieux*, & elles ont été agitées.

8. Subitò cecidit Babylon, & contrita eſt: ululate ſuper eam, tollite reſinam ad dolorem ejus, ſi fortè ſanetur.

8. *Mais après que Dieu s'eſt ſervi de* Babylone *pour punir les nations qui l'avoient offenſé, elle* eſt *elle-même* tombée en un moment, & elle s'eſt briſée dans ſa chûte. Pouſſez des cris & des hûrlemens ſur elle, *peuples qui êtes venus à ſon ſecours ;* prenez du baume, & *l'appliquez* ſur ſon mal, pour voir ſi elle pourra guérir.

9. Curavimus Babylonem, & non eſt ſanata: derelinquamus eam, & eamus unuſquiſque in terram ſuam: quoniam pervenit uſque ad cœlos judicium ejus, & elevatum eſt uſque ad nubes.

9. Nous avons traité Babylone, *diſent les ſoldats étrangers qui étoient venus à ſon ſecours*; & elle n'a point été guérie ; abandonnons-la *maintenant :* que chacun *de nous* retourne en ſon pays, parce que la condamnation qu'elle mérite eſt montée juſqu'au ciel, & s'eſt élevée juſqu'aux nues.

§. II. *Les Juifs loüent Dieu de les avoir vengés des Babyloniens, en ſuſcitant contre eux le Roi des Medes. Grandeur de Dieu. Vanité des idoles.*

10. Protulit Dominus juſtitias noſtras: venite, & narremus in Sion opus Domini Dei noſtri.

10. Le Seigneur nous a fait juſtice publiquement: venez, & publions en Sion l'ouvrage du Seigneur notre Dieu, *& ce qu'il a fait pour nous délivrer des mains de nos ennemis.*

11. Acuite ſagittas, implete pharetras : ſuſcitavit Dominus ſpiritum regum Medorum : & contra Babylonem mens ejus eſt, ut perdat eam, quoniam ultio Domini eſt, ultio templi ſui.

11. Aiguiſez vos fleches, rempliſſez-*en* vos carquois. *Peuples de Babylone, tous vos efforts ſeront inutiles* ; le Seigneur a ſuſcité *contre vous* le courage du Roi des Medes ; il a formé ſa réſolution contre Babylone, afin de la perdre ; *& il la perdra infailliblement*, parce que le tems de la vengeance du Seigneur eſt

arrivé, le tems de la vengeance de ſon temple, *que les Babyloniens ont renverſé.*

12. Levez l'étendart ſur les murs de Babylone, augmentez ſa garde, poſez des ſentinelles, mettez des gens en embuſcade, parce que le Seigneur va exécuter tout ce qu'il avoit réſolu, & ce qu'il avoit prédit contre les habitans de Babylone.

12. Super muros Babylonis levate ſignum, augete cuſtodiam: levate cuſtodes, præparate inſidias: quia cogitavit Dominus, & fecit quæcumque locutus eſt contra habitatores Babylonis.

13. Vous *donc, ville ſuperbe, au milieu de laquelle paſſe l'Euphrate, &* qui habitez *ainſi* ſur de grandes eaux, vous qui êtes ſi abondante dans vos thréſors, votre fin eſt venuë, votre entiere deſtruction eſt arrivée.

13. Quæ habitas ſuper aquas multas, locuples in theſauris, venit finis tuus pedalis præciſionis tuæ.

14. Le Seigneur des armées a juré par lui-même: Je ferai, *a-t-il dit*, fondre les hommes ſur vous comme une nuée de chenilles; & ils jetteront des cris de joie, en vous détruiſant. *Or ce qu'il a dit arrivera.*

14. Juravit Dominus exercituum per animam ſuam: Quoniam replebo te hominibus quaſi brucho, & ſuper te celeuma cantabitur.

15. *Car* c'eſt lui qui a fait la terre par ſa puiſſance, qui a établi le monde par ſa ſageſſe, & qui a, par ſa prudence, étendu les cieux.

15. Qui fecit terram in fortitudine ſua, præparavit orbem in ſapientia ſua, & prudentia ſua exendit cœlos.

16. Au bruit de ſa voix, les eaux s'amaſſent dans le ciel: il éleve les nuées des extrémités de la terre, il fait réſoudre ſes tonnerres en pluies, & il tire les vents de ſes thréſors. *Ainſi rien ne réſiſte à ſa volonté.*

16. Dante eo vocem, multiplicantur aquæ in cœlo: qui levat nubes ab extremo terræ, fulgura in pluviam fecit: & produxit ventum de theſauris ſuis.

17. *On voit par-là que* l'art des hommes, *qui, en faiſant des figures, prétendent faire des dieux*, les a rendus tous inſenſés. Les ſtatues ſont devenues la confuſion de ceux qui les ont faites, parce que leur ouvrage n'eſt qu'un menſonge, & une matiere qui n'a point de vie.

17. Stultus factus eſt omnis homo à ſcientia: confuſus eſt omnis conflator in ſculptili; quia mendax eſt conflatio eorum, nec eſt ſpiritus in eis.

18. Ce ſont des ouvrages vains & dignes de riſée. Ils périront au tems que Dieu les viſitera dans ſa colere.

18. Vana ſunt opera, & riſu digna, in tempore viſitationis ſuæ peribunt.

19. *Mais* celui que Jacob a pris pour ſon partage n'eſt pas comme ces faux dieux: car c'eſt lui qui a créé toutes choſes. Iſraël eſt ſon

19. Non ſicut hæc, pars Jacob: quia qui fecit omnia ipſe eſt, & Iſrael ſceptrum hereditatis ejus: Dominus

exercitnum nomen ejus.

royaume héréditaire, & ſon nom eſt le Seigneur des armées.

§. III. *Dieu, après s'être ſervi de Babylone pour punir les nations, ſe ſert des nations pour punir Babylone. Rois differens qu'il appelle contre cette ville.*

20. Collidis tu mihi vaſa belli, & ego collidam in te Gentes: & diſperdam in te regna:

20. *O Babylone*, vous êtes le marteau dont je briſerai les traits & les armes *de mes ennemis*; je briſerai par vous les nations, & je détruirai les royaumes;

21. & collidam in te equum & equitem ejus: & collidam in te currum & aſcenſorem ejus:

21. je briſerai par vous les chevaux & les cavaliers; je briſerai par vous les chariots & ceux qui combattent deſſus;

22. & collidam in te virum & mulierem: & collidam in te ſenem & puerum: & collidam in te juvenem & virginem:

22. je briſerai par vous les hommes & les femmes; je briſerai par vous les vieillards & les enfans; je briſerai par vous les jeunes hommes & les jeunes filles;

23. & collidam in te paſtorem & gregem ejus: & collidam in te agricolam & jugales ejus: & collidam in te duces & magiſtratus.

23. je briſerai par vous le paſteur & ſon troupeau; je briſerai par vous le laboureur & les bœufs qu'il mene; je briſerai par vous les Chefs & les Magiſtrats.

24. Et reddam Babyloni, & cunctis habitatoribus Chaldææ, omne malum ſuum, quod fecerunt in Sion, in oculis veſtris, ait Dominus.

24. Et après cela, *peuples de la terre*, je rendrai à Babylone, & à tous les habitans de la Chaldée, tous les maux qu'ils ont faits dans Sion à vos yeux, dit le Seigneur.

25. Ecce ego ad te mons peſtifer, ait Dominus, qui corrumpis univerſam terram: & extendam manum meam ſuper te, & evolvam te de petris, dabo te in montem combuſtionis.

25. Je vais à toi, ô *Babylone, ô ville qui, par ton élévation, tes richeſſes & ton luxe, es comme une* montagne contagieuſe, dit le Seigneur, qui corrompt toute la terre *par l'abondance de tes délices, & par la multitude de tes idoles.* J'étendrai ma main ſur toi; je t'arracherai d'entre les *murailles qui t'environnent, & que tu regardes comme des* rochers *inébranlables & inacceſſibles*, & je te rendrai une montagne conſumée par les flammes.

26. Et non tollent de te lapidem in angulum, & lapidem in fundamenta, ſed perditus in æternum eris, ait Dominus.

26. On ne tirera point de toi de pierre pour l'angle de l'édifice, ni de pierre pour le fondement; mais tu ſeras éternellement détruite, dit le Seigneur.

27. Levate ſignum in terra: clangite buccinâ in Gen-

27. Levez l'étendart ſur la terre, faites ſonner la trompette parmi les peuples, pré-

pare-

parez les nations *à marcher* contre Babylone, appellez contr'elle les Rois d'Ararat, de Menni, & d'Aſcenez. Aſſemblez contr'elle Taphſar; faites venir en foule ſes chevaux *caparaçonnés*, qui ſont comme des chenilles hériſſées de toutes parts.

tibus, ſanctificate ſuper eam Gentes: annuntiate contra illam regibus Ararat, Menni, & Aſcenez: numerate contra eam Taphſar, adducite equum quaſi bruchum aculeatum.

28. Armez contr'elle les nations, les Rois de Medie, ſes capitaines, tous ſes magiſtrats & toutes les provinces ſoûmiſes à ſa puiſſance.

28. Sanctificate contra eam Gentes, reges Mediæ, duces ejus, & univerſos magiſtratus ejus, cunctamque terram poteſtatis ejus.

29. Toute la terre *des Chaldéens* ſera dans l'émotion & dans l'épouvante, parce que le Seigneur appliquera ſa penſée contre Babylone pour rendre le pays de Babylone tout déſert & inhabité.

29. Et commovebitur terra, & conturbabitur: quia evigilabit contra Babylonem cogitatio Domini, ut ponat terram Babylonis deſertam & inhabitabilem.

30. Les vaillans hommes de Babylone ſe ſont retirés du combat; ils ont demeuré dans les places de guerre, *n'oſant en ſortir, parce que* toute leur force s'eſt anéantie; ils ſont devenus comme des femmes *incapables de réſiſter à l'ennemi. Auſſi* leurs maiſons ont été brûlées, & toutes les barres en ont été rompues.

30. Ceſſaverunt fortes Babylonis à prælio, habitaverunt in præſidiis: devoratum eſt robur eorum, & facti ſunt quaſi mulieres: incenſa ſunt tabernacula ejus, contriti ſunt vectes ejus.

31. Les couriers rencontreront les couriers, & les meſſagers ſe rencontreront l'un l'autre *s'empreſſant de toutes parts* pour aller dire au Roi de Babylone que ſa ville a été priſe d'un bout à l'autre.

31. Currens obviam currenti veniet: & nuntius obvius nuntianti: ut annuntiet regi Babylonis, quia capta eſt civitas ejus à ſummo uſque ad ſummum:

32. Que l'ennemi s'eſt emparé des gués du fleuve; qu'il a *comme* mis le feu dans les marais, *les ayant deſſéchés*; & que tous les gens de guerre *qui la devoient défendre* ſont dans l'épouvante.

32. & vada præoccupata ſunt, & paludes incenſæ ſunt igni, & viri bellatores conturbati ſunt.

33. Car voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Iſraël: La fille de Babylone eſt, *par l'abondance de ſes richeſſes*, comme une aire *pleine* de blé, *parce que c'eſt maintenant* le tems *qu'on l'y amaſſe* pour l'y fouler. Mais le tems d'y recueillir la moiſſon viendra bien-tôt, *le tems auquel tous les biens qu'elle poſſede lui ſeront enlevés.*

33. Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Iſrael: Filia Babylonis quaſi area, tempus trituræ ejus: adhuc modicum, & veniet tempus meſſionis ejus.

§. IV. *Jeruſalem ſe plaint des maux qu'elle a ſoufferts de la part des Babyloniens. Dieu promet de lui faire juſtice, de ruiner Babylone, & d'exterminer ſes habitans.*

34. Comedit me, devoravit me Nabuchodonoſor rex Babylonis: reddidit me quaſi vas inane, abſorbuit me quaſi draco, replevit ventrem ſuum teneritudine mea, & ejecit me.

34. *Ces jugemens que vous exercerez ſur Babylone ſont juſtes, Seigneur; car* Nabuchodonoſor Roi de Babylone m'a pillée, *dit la fille de Sion*; il m'a dévorée, il m'a rendue comme un vaiſſeau vuide, *il m'a dépouillée de tous mes ornemens*, il a rempli ſon ventre de ce que j'avois de plus délicieux, & il m'a chaſſée *de la terre que vous m'aviez donnée.*

33. Iniquitas adverſum me, & caro mea ſuper Babylonem, dicit habitatio Sion: & ſanguis meus ſuper habitatores Chaldææ, dicit Jeruſalem.

35. Que la violence qui m'a été faite & le carnage de mes enfans *ſoit donc maintenant* ſur Babylone, dit la fille de Sion; & que mon ſang *retombe* ſur les habitans de la Chaldée, *qui l'ont ſi cruellement répandu*, dit Jeruſalem.

36. Propterea hæc dicit Dominus: Ecce ego judicabo cauſam tuam, & ulciſcar ultionem tuam, & deſertum faciam mare ejus, & ſiccabo venam ejus,

36. *J'ai entendu vos cris, & j'ai vû tout ce que vous avez ſouffert, ô fille de Sion.* C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Je vais moi-même vous faire juſtice, & je vous vengerai moi-même. Je mettrai à ſec la mer de Babylone, & je tarirai ſes eaux, *je lui enleverai toutes ſes richeſſes, je lui ôterai tous ſes habitans.*

37. Et erit Babylon in tumulos, habitatio draconum, ſtupor & ſibilus, eò quòd non ſit habitator.

37. Et Babylone ſera réduite en des monceaux de pierres; elle deviendra la demeure des dragons, l'objet de l'étonnement & de la raillerie des hommes *qui lui inſulteront*, parce qu'il n'y aura perſonne qui y demeure, *tous ſes habitans ayant été tués, ou mis en fuite.*

38. Simul ut leones rugient, excutient comas veluti catuli leonum.

38. *Dans ces maux*, ils rugiront comme des lions, ils dreſſeront leur criniere comme des lionceaux. *Mais leurs efforts ſeront inutiles.*

39. In calore eorum ponam potus eorum, & inebriabo eos ut ſopiantur, & dormiant ſomnum ſempiternum, & non conſurgent, dicit Dominus.

39. Dans leur chaleur *& au milieu de leurs plaiſirs*, je les ferai boire *du vin de ma colere*; & *pendant qu'ils s'enivreront de vins delicieux*, je les enivrerai *du vin de ma fureur*, afin qu'ils s'aſſoupiſſent, & qu'ils dorment d'un ſommeil

éternel, & qu'ils ne ſe relevent jamais, dit le Seigneur.

40. Je les conduirai, *& je les livrerai entre les mains de leurs ennemis,* comme des agneaux qu'on va égorger, & comme des béliers qu'on mene avec des chevreaux.

40. Deducam eos quaſi agnos ad victimam, & quaſi arietes cum hœdis.

41. *On dira alors*: Comment *Babylone, qui adoroit la déeſſe* Seſach, *& qui la regardoit comme ſa protectrice*, a t-elle été priſe? Comment la plus belle Ville du monde eſt-elle tombée entre les mains de ſes ennemis? Comment Babylone eſt elle devenue l'étonnement de tous les peuples?

41. Quomodo capta eſt Seſach, & comprehenſa eſt inclyta univerſæ terræ? quomodo facta eſt in ſtuporem Babylon inter Gentes?

42. La mer eſt *en quelque ſorte* montée ſur Babylone; elle a été couverte par l'inondation de ſes flots. *Des troupes furieuſes l'ont aſſiégée, l'ont priſe & l'ont détruite.*

42. Aſcendit ſuper Babylonem mare, multitudine fluctuum ejus operta eſt.

43. Ses villes ſont devenues un ſpectacle d'horreur, une terre déſerte & inhabitée, une terre où perſonne ne demeure, où il ne paſſe pas un ſeul homme.

43. Factæ ſunt civitates ejus in ſtuporem, terra inhabitabilis & deſerta, terra in qua nullus habitet; nec tranſeat per eam filius hominis.

§. V. *Dieu détruira Babylone & ſes idoles. Il conſole ſon peuple, & promet de le venger de ſes ennemis.*

44. *C'eſt ainſi que* j'exercerai mes jugemens ſur Bel & ſur Babylone *qui l'adore comme ſon Dieu.* Je ferai ſortir de ſa bouche ce qu'il avoit déja abſorbé; *je lui arracherai, dit le Seigneur, les richeſſes des nations qu'il avoit enlevées: &* les peuples *déſabuſés de ſa prétendue puiſſance*, n'iront plus en foule vers cette idole, parce que toutes les murailles de Babylone *qui étoient ſous ſa protection*, tomberont par terre.

44. Et viſitabo ſuper Bel in Babylone, & ejiciam quod abſorbuerit de ore ejus, & non confluent ad eum ultrà Gentes, ſi quidem & murus Babylonis corruet.

45. Sortez, ô mon peuple du milieu d'elle, afin que chacun ſauve ſon ame de l'ardente fureur du Seigneur, *qui la va conſumer.*

45. Egredimini de medio ejus populus meus: ut ſalvet unuſquiſque animam ſuam ab ira furoris Domini.

46. *Car je la détruirai très-certainement, dit le Seigneur*: Que votre cœur ne s'affoibliſſe *donc* point *dans les maux que vous ſouf-*

46. Et ne forte molleſcat cor veſtrum, & timeatis auditum, qui audietur in terra, & veniet in anno auditio, &

post hunc annum auditio; & iniquitas in terra, & dominator super dominatorem.

frez de ſa part; & ne craignez point les bruits qui courront ſur la terre, *comme ſi je vous avois livrés pour toûjours entre les mains de vos ennemis.* Il en viendra un en une année *qui vous perſecutera fortement*, & un autre l'année d'après, *qui vous fera encore ſouffrir davantage. Ainſi* l'oppreſſion regnera dans le pays, & les dominateurs violens ſe ſuccederont l'un à l'autre.

47. Propterea ecce dies veniunt, & viſitabo ſuper ſculptilia Babylonis: & omnis terra ejus confundetur, & univerſi interfecti ejus cadent in medio ejus.

47. *Mais* c'eſt pour cela *même* que *je perdrai Babylone: & je la perdrai bien-tôt*; *car* le tems vient, dit le Seigneur, que, *pour punir ces violences & ces cruautés*, j'exercerai mes jugemens ſur les idoles de Babylone. Toute ſa terre ſera couverte de confuſion; & tous ſes enfans percés de coups, tomberont au milieu d'elle.

48. Et laudabunt ſuper Babylonem cœli & terra, & omnia quæ in eis ſunt: quia ab Aquilone venient ei prædones, ait Dominus.

48. Alors le ciel & la terre, & tout ce qu'ils contiennent, loueront Dieu ſur le ſujet de Babylone, parce qu'il viendra de l'aquilon des ennemis pour la piller, dit le Seigneur, *comme elle a pillé les autres villes.*

49. Et quomodo fecit Babylon ut caderent occiſi in Iſrael: ſic de Babylone cadent occiſi in univerſa terra.

49. Car comme Babylone a fait un carnage d'hommes dans Iſraël, ainſi il ſe fera un carnage des enfans de Babylone dans toute la terre *ſoûmiſe à ſon empire.*

50. Qui fugiſtis gladium, venite, nolite ſtare: recordamini procul Domini, & Jeruſalem aſcendat ſuper cor veſtrum.

50. *Pour* vous *mon peuple*, qui avez fui l'épée nue, *qui a exterminé les Babyloniens*, venez; ne vous arrêtez point *dans leur terre*; ſouvenez-vous *du temple* du Seigneur, quoique vous en ſoyez éloignés; & que Jeruſalem ſoit l'*unique* objet de votre cœur & de vos penſées.

51. Confuſi ſumus, quoniam audivimus opprobrium: operuit ignominia facies noſtras: quia venerunt alieni ſuper ſanctificationem domûs Domini.

51. *Hélas! Seigneur, nous ſommes pénétrés de douleur, en penſant à Jeruſalem*: nous ſommes tous confus des opprobres que nous avons entendu *dire qu'elle a ſoufferts*; la honte a couvert vos viſages; parce que des étrangers ſont venus détruire le ſanctuaire de la maiſon du Seigneur, *& que les habitans de Babylone qui ont commis ce ſacrilege, nous repro-*

chent ſans ceſſe que notre Dieu n'a pû réſiſter à leurs idoles.

52. *J'ai vû ces impiétés de Babylone, & j'ai entendu ſes blaſphèmes.* C'eſt pourquoi le tems vient, dit le Seigneur, que je ferai éclater mes jugemens ſur ſes idoles, & qu'on entendra crier dans tout le pays des hommes percés de coups, *ſans que la grandeur, la force, & les richeſſes de Babylone puiſſent la mettre à couvert de ces effets de ma juſte colere.*

52. Propterea ecce dies veniunt, ait Dominus: & viſitabo ſuper ſculptilia ejus, & in omni terra ejus mugiet vulneratus.

53. *Car* quand Babylone ſeroit montée juſqu'aux cieux, & qu'elle auroit affermi ſon thrône ſur les lieux les plus élevés, je lui envoyerois néanmoins des gens qui la renverſeroient par terre, dit le Seigneur.

53. Si aſcenderit Babylon in cœlum, & firmaverit in excelſo robur ſuum: à me venient vaſtatores ejus, ait Dominus.

54. *Je les vois déja, ces gens, qui la viennent détruire; j'entends* un grand cri *qui* s'éleve de Babylone; un bruit de ruine & de débris retentit du pays des Chaldéens.

54. Vox clamoris de Babylone, & contritio magna de terra Chaldæorum:

55. *Dans peu on dira* que le Seigneur a ruiné Babylone, & qu'il a fait ceſſer les voix confuſes de ſon peuple, *qui gémit maintenant ſous ſa tyrannie.* Alors le bruit de ſes ennemis retentira comme celui des flots irrités, & leurs cris éclateront comme les frémiſſemens des grandes eaux.

55. quoniam vaſtavit Dominus Babylonem, & perdidit ex ea vocem magnam: & ſonabunt fluctus eorum quaſi aquæ multæ: dedit ſonitum vox eorum:

56. Car l'exterminateur de Babylone eſt venu contre elle; ſes vaillans hommes ont été pris, leur arc a été briſé, parce que le Seigneur, qui eſt puiſſant dans ſa vengeance, lui rendra tout ce qu'elle a mérité.

56. quia venit ſuper eam, id eſt ſuper Babylonem prædo, & apprehenſi ſunt fortes ejus, & emarcuit arcus eorum, quia fortis ultor Dominus reddens retribuet.

57. Et *ainſi* j'enivrerai ſes princes, ſes ſages, ſes chefs, ſes magiſtrats, & ſes braves, & ils dormiront d'un ſommeil éternel, dont ils ne ſe reveilleront jamais, dit le Roi qui a pour nom le Seigneur des armées.

57. Et inebriabo principes ejus, & ſapientes ejus, & duces ejus, & magiſtratus ejus, & fortes ejus: & dormient ſomnum ſempiternum, & non expergiſcentur, ait rex, Dominus exercituum nomen ejus.

58. Voici *encore* ce que dit le Seigneur des armées: Ces larges murailles de Babylone ſeront frappées par les fondemens, & renverſées par terre; ſes portes ſi hautes ſeront brû-

58. Hæc dicit Dominus exercituum: Murus Babylonis ille latiſſimus ſuffoſſione ſuffodietur, & portæ ejus excelſæ igni comburentur,

& labores populorum ad nihilum, & gentium in ignem erunt, & diſperibunt.

lées; & les travaux de tant de peuples & de nations *différentes, qui ſe ſont appliquées à la fortifier & à l'embellir*, ſeront réduits au néant: ils ſeront conſumés par les flammes, & ils périront *entierement*.

§. VI. *Jeremie fait prédire par Saraïas la ruine de Babylone avant même que les Babyloniens euſſent ruiné Jeruſalem.*

59. Verbum, quod præcepit Jeremias propheta Saraiæ filio Neriæ filii Maaſiæ, cùm pergeret cum Sedecia rege in Babylonem, in anno quarto regni ejus: Saraias autem erat princeps phrophetiæ.

59. Ordre donné par le Prophete Jeremie à Saraïas fils de Maaſias, lorſqu'il alloit avec le Roi Sedecias à Babylone, la quatrieme année de ſon regne. Ce Saraïas étoit un des premiers d'entre les Prophetes.

60. Et ſcripſit Jeremias omne malum quod venturum erat ſuper Babylonem, in libro uno: omnia verba hæc, quæ ſcripta ſunt contra Babylonem.

60. Jeremie avoit écrit ſur un livre tous les maux qui devoient tomber ſur Babylone, tout ce qui avoit été écrit contre Babylone.

61. Et dixit Jeremias ad Saraiam: Cùm veneris in Babylonem, & videris, & legeris omnia verba hæc,

61. Jeremie dit donc à Saraïas, *en lui donnant ce livre*: Lorſque vous ſerez arrivé à Babylone, que vous aurez vû, & que vous aurez lû toutes les paroles de ce livre,

62. dices: Domine tu locutus es contra locum iſtum ut diſperderes eum: ne ſit qui in eo habitet ab homine uſque ad pecus, & ut ſit perpetua ſolitudo.

62. vous direz: C'eſt vous, Seigneur, qui avez parlé contre ce lieu, pour le perdre de *telle* ſorte qu'il n'y ait plus ni homme ni bête qui l'habite, & qu'il ſoit réduit en une éternelle ſolitude.

63. Cumque compleveris legere librum iſtum, ligabis ad eum lapidem, & projicies illum in medium Euphraten:

63. Et après que vous aurez achevé de lire ce livre, vous le lierez à une pierre, & vous le jetterez au milieu de l'Euphrate;

64. & dices: Sic ſubmergetur Babylon, & non conſurget à facie afflictionis, quam ego adduco ſuper eam, & diſſolvetur. Hucuſque verba Jeremiæ.

64. & vous direz: C'eſt ainſi que Babylone ſera ſubmergée: elle ne ſe relevera plus de l'affliction que je vais faire tomber ſur elle, & elle ſera détruite pour jamais. Juſqu'ici ce *ſont* les paroles de Jeremie, *qui s'accomplirent en cette ſorte.*

CHAPITRE LII.

§. I. *Récapitulation des choſes précédentes. Crimes de Sedecias contre Dieu. Sa révolte contre le Roi de Babylone. Ce Prince, après un ſiege de deux ans, prend Jeruſalem, Sedecias & ſes enfans. Il les fait tuer en préſence de leur pere, lui fait enſuite arracher les yeux, & l'emmene chargé de fers à Babylone.*

1. SEdecias avoit vingt & un an lorſqu'il commença à régner; & il régna onze ans dans Jeruſalem. Sa mere s'appelloit Amital, & étoit fille de Jeremie de Lobna.

1. Filius viginti & unius anni erat Sedecias cùm regnare cœpiſſet: & undecim annis regnavit in Jeruſalem, & nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ de Lobna.

2. Il pécha devant le Seigneur, & commit tous les mêmes crimes que Joakim, *Dieu l'abandonnant à ſon ſens réprouvé*,

2. Et fecit malum in oculis Domini, juxta omnia quæ fecerat Joakim.

3. parce que la fureur du Seigneur étoit ſur Jeruſalem & ſur Juda, juſqu'à ce qu'il les eût rejettés loin de ſa face. Et *ainſi* Sedecias ſe révolta contre le Roi de Babylone, *par un aveuglement qui étoit la peine de ſon péché, & qui fut la cauſe de ſa ruine & de celle de Jeruſalem.*

3. Quoniam furor Domini erat in Jeruſalem & in Juda, uſquequò projiceret eos à facie ſua: & receſſit Sedecias à rege Babylonis.

L'AN DU MONDE 3414.

4. Car la neuvieme année de ſon regne, le dixieme jour du dixieme mois. Nabuchodonoſor, Roi de Babylone, marcha avec toute ſon armée contre Jeruſalem; il l'aſſiégea, & il bâtit des forts tout autour de ſes murailles.

4. Factum eſt autem in anno nono regni ejus, in menſe decimo, decima menſis: Venit Nabuchodonoſor rex Babylonis, ipſe & omnis exercitus ejus, adverſus Jeruſalem, & obſederunt eam, & ædificaverunt contra eam munitiones in circuitu.

5. La ville fut aſſiégée juſqu'à l'onzieme année du regne de Sedecias.

5. Et fuit civitas obſeſſa uſque ad undecimum annum regis Sedeciæ.

6. Mais le neuvieme jour du quatrieme mois *de cette année*, la famine fut *très*-grande dans toute la ville; & il n'y avoit plus de vivres pour le peuple.

6. Menſe autem quarto, nona menſis, obtinuit fames civitatem: & non erant alimenta populo terræ.

7. Et *alors* la breche ayant été faite, tous les gens de guerre *qui étoient dans Jeruſalem*,

7. Et dirupta eſt civitas, & omnes viri bellatores e-

commandoit par l'ordre du Roi dans Jeruſalem,

princeps militiæ, qui ſtabat coram rege Babylonis, in Jeruſalem.

13. brûla la maiſon du Seigneur, le palais du Roi, & toutes les maiſons de Jeruſalem; & il mit le feu dans toutes les grandes maiſons *de la ville*.

13. Et incendit domum Domini, & domum regis, & omnes domos Jeruſalem, & omnem domum magnam igni combuſſit.

14. Et toute l'armée des Chaldéens, qui étoit avec leur Général, abattit toutes les murailles qui étoient autour de la Ville de Jeruſalem.

14. Et totum murum Jeruſalem per circuitum deſtruxit, cunctus exercitus Chaldæorum, qui erat cum magiſtro militiæ.

15. Et Nabuzardan, Général de l'armée *des Chaldéens* transféra à Babylone les plus pauvres d'entre le peuple qui étoient demeurés dans la ville, ceux qui s'étoient allés rendre au Roi de Babylone, & tout le reſte du peuple *qui avoit échappé à l'épée & à la famine.*

15. De pauperibus autem populi, & de reliquo vulgo quod remanſerat in civitate, & de perfugis qui transfugerant ad regem Babylonis, & ceteros de multitudine, tranſtulit Nabuzardan princeps militiæ.

16. Il laiſſa ſeulement, d'entre les plus pauvres du pays, les vignerons & les laboureurs, *pour cultiver la terre.*

16. De pauperibus verò terræ reliquit Nabuzardan princeps militiæ vinitores & agricolas.

§. III. *Les Chaldéens briſent les colonnes & la mer d'airain, & les emportent à Babylone, avec tous les vaſes d'or, d'argent & d'airain qui étoient dans le Temple de Jeruſalem.*

17. Les Chaldéens briſerent auſſi les colonnes d'airain qui étoient dans la maiſon du Seigneur, avec leurs baſes & la mer d'airain qui étoit dans la maiſon du Seigneur; & ils en emporterent tout l'airain à Babylone.

17. Columnas quoque æreas, quæ erant in domo Domini, & baſes, & mare æneum, quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldæi, & tulerunt omne æs eorum in Babylonem.

18. Ils emporterent auſſi les chaudieres, les poëles, les inſtrumens de muſique, les coupes, les mortiers, & tous les vaſes d'airain qui ſervoient au miniſtere du Temple.

18. Et lebetes, & creagras, & pſalteria, & phialas, & mortariola, & omnia vaſa ærea, quæ in miniſterio fuerunt, tulerunt: &

19. Le Général de l'armée prit auſſi les vaſes, les encenſoirs, les baſſins & les chaudrons, les chandeliers, les mortiers & les taſſes; une partie de ces vaſes étant d'or, & l'autre d'argent.

19. hydrias, & thymiamateria, & urceos, & pelves, & candelabra, & mortaria, & cyathos: quotquot aurea, aurea: & quotquot argentea, argentea, tulit magiſter militiæ:

20. Il prit auſſi les deux colonnes, la mer & les douze bœufs d'airain qui en faiſoient la baſe, que le Roi Salomon avoit fait faire

20. & columnas duas, & mare unum, & vitulos duodecim æreos, qui erant ſub baſibus, quas fecerat rex Sa-

lomon in domo Domini : non erat pondus æris omnium horum vaſorum.

pour les placer dans la maiſon du Seigneur. Le poids de l'airain de toutes ces vaſes ne ſe pouvoit eſtimer, *tant il étoit conſiderable.*

21. De columnis autem, decem & octo cubiti altitudinis erant in columna una, & funiculus duodecim cubitorum circuibat eam : porrò groſſitudo ejus quatuor digitorum, & intrinſecus cava erat.

21. L'une de ces colonnes avoit dix-huit coudées de haut ; elle étoit environnée d'un cordon de douze coudées, *ſelon la meſure de ſa circonférence* ; elle étoit épaiſſe de quatre doigts, & étoit creuſe au dedans.

22. Et capitella ſuper utramque ærea : altitudo capitelli unius quinque cubitorum : & retiacula, & malogranata ſuper coronam in circuitu, omnia ærea Similiter columnæ ſecundæ, & malogranata.

22. L'une & l'autre de ces colomnes avoit ſon chapiteau d'airain. Le chapiteau de l'une avoit cinq coudées de haut, & *il avoit* des rets & des grenades qui le couvroient tout autour ; le tout étoit d'airain : & la ſeconde colonne avoit des grenades, & tout le reſte de même.

23. Et fuerunt malogranata nonaginta ſex dependentia : & omnia malogranata centum, retiaculis circumdabantur.

23. *On voyoit* quatre-vingts-ſeize grenades *qui* pendoient *du haut de chaque colonne*, & *qui* ſe lioient enſemble ; *quatre autres grenades demeuroient cachées derriere la colomne :* & *ainſi* il y avoit *à chaque colonne* cent grenades en tout, qui étoient environnées d'un rets.

§. IV. *Le Général des Chaldéens prend Saraïas & pluſieurs autres perſonnes conſidérables parmi les Juifs. Il les mene au Roi de Babylone, qui les fait tous mourir. Dénombrement de ceux qui, en divers tems, furent emmenés captifs à Babylone. Joachim Roi de Juda, après trente-ſept ans de priſon, en eſt tiré, & eſt bien traité juſqu'au jour de ſa mort.*

24. Et tulit magiſter militiæ Saraiam ſacerdotem primum, & Sophoniam ſacerdotem ſecundum, & tres cuſtodes veſtibuli.

24. Le Général de l'armée prit auſſi Saraïas, qui étoit le premier Sacrificateur, & Sophonias qui étoit le ſecond, & les trois Gardiens du veſtibule du Temple.

25. Et de civitate tulit eunuchum unum, qui erat præpoſitus ſuper viros bellatores : & ſeptem viros de his qui videbant faciem regis, qui inventi ſunt in civitate : & ſcribam principem militum, qui probabat tyrones, & ſexaginta viros de populo terræ, qui inventi ſunt in medio civitatis.

25. Il enleva encore de la Ville un eunuque qui commandoit les gens de guerre, & ſept perſonnes de ceux qui étoient toujours devant le Roi, qui ſe trouverent dans la ville, & le Secrétaire-Intendant de l'armée, qui avoit ſoin de former les nouveaux ſoldats, & ſoixante hommes d'entre le peuple, qui ſe trouverent au milieu de la ville.

26. Tulit autem eos Na-

26. Nabuzardan les prit tous, & les amena

au Roi de Babylone, à Reblatha.

buzardan magiſter militiæ, & duxit eos ad regem Babylonis in Reblatha.

27. Et le Roi de Babylone les fit tous mourir à Reblatha au pays d'Emath. Et Juda fut transféré hors de ſon pays.

27. Et percuſſit eos rex Babylonis, & interfecit eos in Reblatha in terra Emath: & tranſlatus eſt Juda de terra ſua.

28. *Or* voici le dénombrement du peuple qui fut transféré à Babylone *par Nabuchodonoſor*. La ſixieme année de ſon regne, il transféra trois mille vingt-trois Juifs.

28. Iſte eſt populus, quem tranſtulit Nabuchodonoſor: In anno ſeptimo, Judæos tria millia & viginti tres:

L'AN DU MONDE 3404.

29. La dix-huitieme année de ſon regne, il transféra de Jeruſalem huit cens trente-deux perſonnes.

29. in anno octavo decimo Nabuchodonoſor, de Jeruſalem animas octingentas triginta duas:

L'AN DU MONDE 3415.

30. Et la vingt-troiſieme année du regne de Nabuchodonoſor, Nabuzardan, Général de ſon armée, transféra ſept cent quarante-cinq Juifs. Ainſi le nombre de tous ceux qui furent transférés fut de quatre mille ſix cens.

30. in anno vigeſimo tertio Nabuchodonoſor, tranſtulit Nabuzardan magiſter militiæ animas Judæorum ſeptingentas quadraginta-quinque; omnes ergo animæ, quatuor millia ſexcentæ.

L'AN DU MONDE 3420.

31. Mais la trente-ſeptieme année après que Joachim Roi de Juda eut été transféré à Babylone, le vingt-cinquieme jour du cinquieme mois, Evilmerodach, Roi de Babylone, tira Joachim, Roi de Juda, de cet abaiſſement où il avoit été juſqu'alors. Il le fit ſortir de priſon.

31. Et factum eſt in trigeſimo ſeptimo anno tranſmigrationis Joakim regis Juda, duodecimo menſe, vigeſima quinta menſis, elevavit Evilmerodach rex Babylonis ipſo anno regni ſui, caput Joakim regis Juda, & eduxit eum de domo carceris.

L'AN DU MONDE 3442.

32. *L'ayant fait venir devant lui*, il lui parla avec beaucoup de bonté; & il éleva ſon thrône au-deſſus des thrônes des Rois qui étoient au-deſſous de lui à Babylone.

32. Et locutus eſt cum eo bona, & poſuit thronum ejus ſuper thronos regum, qui erant poſt ſe in Babylone.

33. Il lui fit changer les vêtemens qu'il

33. Et mutavit veſtimenta

carceris ejus, & comedebat panem coram eo ſemper cunctis diebus vitæ ſuæ,

34 Et cibaria ejus, cibaria perpetua dabantur ei à rege Babylonis, ſtatura per ſingulos dies, uſque ad diem mortis ſuæ, cunctis diebus vitæ ejus.

avoit dans la priſon, & le fit manger devant lui tous les jours de ſa vie.

34. Le Roi de Babylone ordonna ce qui lui ſeroit donné pour ſa table chaque jour, & il le lui fit donner tout le tems de ſa vie, juſqu'au jour de ſa mort.

LAMENTATIONS DE JEREMIE.

Les paroles qui ſe trouvent à la tête de ces Lamentations, ne ſont ni dans l'Hebreu, ni dans le Syriaque, ni dans le Chaldéen, ni dans l'Arabe. Ce ſont les Septante qui les ont ajoutées, pour ſervir de titre à ce Livre, & pour marquer l'occaſion dans laquelle il a été compoſé. Le Prophete y déplore l'état miſérable où Jeruſalem ſe trouva réduite, après que Nabuchodonoſor eut fait périr ſes habitans, ou qu'il les eut emmenés captifs à Babylone. Il décrit ces malheurs en une eſpece de vers hebraïques dont on ne ſait pas la meſure. Chaque verſet commence par une des lettres de l'alphabet ſelon leur ordre, excepté dans les chapitres 2, 3 & 4, où, contre l'uſage des Hebreux, la lettre Phé *précede la lettre* Ain.

Après que le peuple d'Iſraël eut été mené en captivité, & que Jeruſalem fut demeurée déſerte, le Prophete Jeremie fondant en larmes, s'aſſit, & fit ces Lamentations ſur Jeruſalem, ſoupirant dans l'amertume de ſon cœur, & diſant avec de grands cris :

CHAPITRE PREMIER.

§. I. *Jeremie déplore la déſolation de Jeruſalem.*

1. Aleph. Quomodo ſedet ſola civitas plena populo: facta eſt quaſi vidua domina Gentium: princeps provinciarum facta eſt ſub tributo.

2. Beth. Plorans ploravit in nocte, & lacrymæ ejus in maxillis ejus: non eſt qui conſoletur eam ex omnibus charis ejus; omnes a-

1. Aleph. Comment *Jeruſalem*, cette Ville *ſi* pleine de peuple, eſt-elle maintenant *ſi* ſolitaire *& ſi déſolée ?* La maîtreſſe des nations eſt devenue comme veuve ; la Reine des provinces a été aſſujettie au tribut.

2. Beth. Elle n'a point ceſſé de pleurer pendant la nuit, & ſes joues ſont trempées de ſes larmes. De tous ceux qui lui étoient chers, *& avec leſquels elle avoit contracté al-*

liance, il n'y en a pas un qui la conſole. Tous ſes amis *& ſes voiſins* l'ont mépriſée, & ſont devenus ſes ennemis.

mici ejus ſpreverunt eam, & facti ſunt ei inimici.

3. Ghimel. La fille de Juda s'eſt retirée en d'autres pays, à cauſe de la ſervitude inſupportable qui l'affligeoit *dans Sion.* Elle a demeuré parmi les nations : mais elle n'y a point trouvé de repos. Tous ſes perſécuteurs ſe ſont ſaiſis d'elle dans ſon extrême douleur.

3. Ghimel. Migravit Judas propter afflictionem, & multitudinem ſervitutis; habitavit inter gentes, nec invenit requiem: omnes perſecutores ejus apprehenderunt eam inter anguſtias.

4. Daleth. Les rues de Sion pleurent *maintenant*, parce qu'il n'y a plus perſonne qui vienne à ſes ſolemnités. Toutes ſes portes ſont détruites; ſes Prêtres ne font que gémir; ſes vierges ſont toutes défigurées *de douleur*; & elle eſt plongée dans l'amertume.

4. Daleth. Viæ Sion lugent, eò quòd non ſint qui veniant ad ſolemnitatem: omnes portæ ejus deſtructæ: ſacerdotes ejus gementes: virgines ejus ſqualidæ, & ipſa oppreſſa amaritudine.

5. He. Ses ennemis ſe ſont élevés au-deſſus d'elle *par une cruelle domination*: ceux qui la haïſſoient ſe ſont enrichis *de ſes dépouilles*, parce que le Seigneur l'a condamnée *à devenir leur proie*, à cauſe de la multitude de ſes iniquités. Ses petits enfans ont été emmenés captifs; *ils ont marché* devant l'ennemi qui les chaſſoit *comme un troupeau de brebis.*

5. He. Facti ſunt hoſtes ejus in capite, inimici ejus locupletati ſunt: quia Dominus locutus eſt ſuper eam propter multitudinem iniquitatum ejus: parvuli ejus ducti ſunt in captivitatem ante faciem tribulantis.

6. Vau. Tout ce que la fille de Sion avoit de beau, lui a été enlevé. Ses princes ſont devenus comme des béliers qui ne trouvent point de pâturages; & ils ſont allés tout foibles *&* languiſſans devant l'ennemi qui les pourſuivoit, *& qui les faiſoit marcher devant lui.*

6. Vau. Et egreſſus eſt à filia Sion omnis decor ejus: facti ſunt principes ejus velut arietes non invenientes paſcua: & abierunt abſque fortitudine ante faciem ſubſequentis.

7. Zain. Jeruſalem s'eſt ſouvenue *de ſa félicité paſſée au milieu* des jours de ſon affliction; *elle a rappellé le ſouvenir* de ſes prévarications, & de tout ce qu'elle avoit eu dans les ſiecles paſſés de plus déſirable, lorſque ſon peuple tomboit ſous la main ennemie, ſans qu'il y eût perſonne pour le ſecourir. Ses ennemis l'ont vûe *en cet état*; & ils ſe ſont moqués *de ſa confiance en Dieu, &* de ſes fêtes de ſabbat *qu'elle a gardées en ſon honneur, pour lui obéir.*

7. Zain. Recordata eſt Jeruſalem dierum afflictionis ſuæ, & prævaricationis omnium deſiderabilium ſuorum, quæ habuerat à diebus antiquis, cùm caderet populus ejus in manu hoſtili, & non eſſet auxiliator: viderunt eam hoſtes, & deriſerunt ſabbata ejus.

8. Heth. *Mais ils ont eu tort : car ſi* Jeruſa-

8. Heth. Peccatum pec-

cavit Jeruſalem, propterea inſtabilis facta eſt : omnes qui glorificabant eam, ſpreverunt illam, quia viderunt ignominiam ejus : ipſa autem gemens converſa eſt retrorſum.

lem *eſt ainſi livrée à la fureur de ſes ennemis ; ce n'eſt pas que ſon Dieu ſoit trop foible pour la délivrer ; c'eſt qu'elle* a commis un grand péché *contre lui : &* c'eſt pour cela qu'elle eſt devenue errante *&* vagabonde *dans les divers pays où elle a été menée captive. Auſſi* tous ceux qui l'honoroient l'ont mépriſée, parce qu'ils ont vû ſon ignominie ; & elle *a été ſi confuſe, que, n'oſant ſe montrer, elle* a tourné ſon viſage en arriere, en gémiſſant.

9. Teth. Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata eſt finis ſui, depoſita eſt vehementer, non habens conſolatorem : vide Domine afflictionem meam : quoniam erectus eſt inimicus.

9. Theth. Ses ſouillures ont paru ſur ſes pieds ; *ſes impuretés ont été expoſées à la vûe de tout le monde* ; & *au milieu de ſes déſordres*, elle ne s'eſt point ſouvenue de ſa fin *malheureuſe, & des maux qu'ils devoient lui attirer. C'eſt pourquoi* elle a été prodigieuſement abbaiſſée, ſans qu'elle ait de conſolateur ; *car c'eſt en vain qu'elle a dit* : Seigneur, conſidérez mon affliction, parce que l'ennemi s'eſt élevé *avec orgueil de l'avantage qu'il a ſur moi.*

§. II. *Les ennemis de Jeruſalem l'ont pillée, & l'ont réduite dans le dernier abbaiſſement.*

10. Jod. Manum ſuam miſit hoſtis ad omnia deſiderabilia ejus : quia vidit Gentes ingreſſas ſanctuarium ſuum, de quibus præceperas ne intrarent in eccleſiam tuam.

10. Jod. Les ennemis *de Jeruſalem* ont porté leurs mains à tout ce qu'elle avoit *de plus ſaint &* de plus déſirable, parce qu'elle avoit vû entrer dans ſon ſanctuaire des nations, au ſujet deſquelles vous aviez ordonné, *Seigneur*, qu'elles n'entreroient jamais dans votre aſſemblée, *& qu'elle ne s'y étoit point oppoſée, comme elle le devoit.*

11. Caph. Omnis populus ejus gemens, & quærens panem : dederunt pretioſa quæque pro cibo ad refocillandam animam ; vide Domine & conſidera, quoniam facta ſum vilis.

11. Caph. *C'eſt pourquoi* tout ſon peuple eſt dans les gémiſſemens, & cherche du pain. Ils ont donné tout ce qu'ils avoient de plus précieux, pour trouver de quoi ſoutenir leur vie : *& dans cet état, elle vous dit* : Voyez, Seigneur, & conſidérez l'aviliſſement où je ſuis réduite. *Mais vous êtes ſourd à ſa voix.*

12. Lamed. O vos omnes, qui tranſitis per viam,

12. Lamed. *C'eſt pourquoi elle cherche quelque conſolation chez les étrangers. Elle leur dit* ;

O vous tous qui paſſez par le chemin, conſidérez, & voyez s'il y a douleur ſemblable à la mienne; car le Seigneur m'a traitée ſelon ſa parole, au jour de ſa fureur, comme une vigne qu'on a vendangée, *& où l'on n'a rien laiſſé.*

attendite, & videte ſi eſt dolor ſicut dolor meus: quoniam vindemiavit me ut locutus eſt Dominus in die iræ furoris ſui.

13. Mem. Il *m*'a envoyé d'en haut *une ſi vive douleur, qu'elle a pénétré comme* un feu dans mes os; & il m'a fait tomber en arriere; il m'a rendue toute déſolée, & toute épuiſée de triſteſſe pendant tout le jour.

13. Mem. De excelſo miſit ignem in oſſibus meis, & erudivit me: expandit rete pedibus meis, convertit me retrorſum: poſuit me deſolatam, tota die mœrore confectam.

14. Nun. Le joug *& le poids* de mes iniquités m'a accablée tout d'un coup. *Dieu les a vûes; &* ſa main en a fait comme des chaînes qu'il m'a miſes ſur le cou. *Ainſi* ma force a été affoiblie. Le Seigneur m'a livrée à une main, de laquelle je ne pourrai jamais me défaire, *ſans ſon puiſſant ſecours.*

14. Nun. Vigilavit jugum iniquitatum mearum: in manu ejus convolutæ ſunt, & impoſitæ collo meo: infirmata eſt virtus mea: dedit me Dominus in manu, de qua non potero ſurgere.

15. Samech. Le Seigneur a retiré du milieu de mon peuple tout ce que j'avois d'hommes de cœur. Il a fait venir contre moi le tems qu'il avoit marqué, pour réduire en poudre mes ſoldats choiſis. Le Seigneur a foulé lui-même le preſſoir, pour *en faire couler le vin de ſa fureur, dont il a enivré* la vierge fille de Juda.

15. Samech. Abſtulit omnes magnificos meos Dominus de medio mei: vocavit adverſum me tempus, ut contereret electos meos: torcular calcavit Dominus virgini filiæ Juda.

16. Ain. C'eſt pour cela que je fonds en pleurs, & que mes yeux répandent des ruiſſeaux de larmes, parce que celui qui me devoit conſoler, en me redonnant la vie, s'eſt retiré loin de moi. Mes enfans ont été perdus, parce que l'ennemi, *qui s'eſt élevé contre moi*, eſt devenu le plus fort.

16. Ain. Idcirco ego plorans, & oculus meus deducens aquas: quia longè factus eſt à me conſolator, convertens animam meam: facti ſunt filii mei perditi, quoniam invaluit inimicus.

17. Phe. Sion a étendu ſes mains, *pour chercher quelque ſecours*; & *bien loin d'en trouver*, il n'y a *même* eu perſonne *qui ſe ſoit préſenté* pour la conſoler. Le Seigneur a ordonné aux ennemis de Jacob de le venir attaquer de toutes parts. Jeruſalem eſt devenue au milieu d'eux comme une femme ſouillée de ſes impuretés, *qui leur a fait horreur. Ils l'ont mé-*

17. Phe. Expandit Sion manus ſuas, non eſt qui conſoletur eam: mandavit Dominus adverſum Jacob in circuitu ejus hoſtes ejus: facta eſt Jeruſalem quaſi polluta menſtruis inter eos.

priſée, & ils n'ont travaillé qu'à la détruire, & à la renverſer.

18. Sade. Juſtus eſt Dominus, quia os ejus ad iracundiam provocavi; audite obſecro univerſi populi, & videte dolorem meum: virgines meæ, & juvenes mei abierunt in captivitatem.

18. Sade. Le Seigneur eſt juſte, *a dit alors Jeruſalem. Tous ces maux ne me ſont arrivés que* parce que je me ſuis attiré ſa colere, en déſobéiſſant à ſa parole. Peuples, écoutez tous, je vous en conjure, & conſidérez ma douleur. Mes vierges & mes jeunes hommes ont été menés en captivité.

19. Caph. Vocavi amicos meos, & ipſi deceperunt me: ſacerdotes mei, & ſenes mei in urbe conſumpti ſunt: quia quæſierunt cibum ſibi ut refocillarent animam ſuam.

19. Coph. J'ai appellé mes amis *à mon ſecours*; & ils ont trompé mon eſpérance. Mes prêtres & mes vieillards ont été conſumés dans la ville, lorſqu'ils vouloient chercher quelque nourriture pour ſoûtenir leur vie *languiſſante.*

§. III. *Jeruſalem invoque le ſecours du Seigneur. Elle s'efforce de le toucher de compaſſion, en lui repréſentant les maux qu'elle ſouffre.*

20. Res. Vide Domine quoniam tribulor, conturbatus eſt venter meus: ſubverſum eſt cor meum in memetipſa, quoniam amaritudine plena ſum; foris interficit gladius, & domi mors ſimilis eſt.

20. Res. Seigneur, conſidérez que je ſuis dans l'affliction. Mes entrailles ſe ſont émûes; mon cœur eſt renverſé dans moi-même, parce que je ſuis remplie d'amertume. L'épée tue mes enfans au-dehors; & *la famine eſt cauſe qu'*on voit au-dedans de moi une image de la mort *Cependant mes amis m'abandonnent, & me laiſſent ſans ſecours.*

21. Sin. Audierunt quia ingemiſco ego, & non eſt qui conſoletur me: omnes inimici mei audierunt malum meum; lætati ſunt, quoniam tu feciſti: adduxiſti diem conſolationis, & fient ſimiles mei.

21. Sin. Ils ont ſû, *ces faux amis*, que je ſuis dans les gémiſſemens; & il n'y a perſonne qui me conſole: tous mes ennemis ont appris mon malheur; & ils ſe réjoüiſſent de ce que c'eſt vous, *Seigneur*, qui m'avez réduite en cet état, *où ils eſperent que vous me laiſſerez toujours.* Mais quand le jour ſera arrivé, auquel vous devez me conſoler, ils deviendront ſemblables à moi, *& ſeront affligés à leur tour.*

22. Thau. Ingrediatur omne malum eorum coram te, & vindemia eos, ſicut vindemiaſti me propter omnes iniquitates meas: multi enim gemitus mei, & cor meum mœrens.

22. Thau. Que tout le mal qu'ils ont commis ſe préſente devant vous, *Seigneur*; traitez-les comme une vigne qu'on vendange, *& où on ne laiſſe rien*, comme vous m'avez traitée à cauſe de toutes mes iniquités, *dont je reſſens une douleur continuelle*; car mes ſoupirs

pirs ſe redoublent ſans ceſſe, & mon cœur eſt dans une extrême affliction.

CHAPITRE II.

§. I. *Le Prophete paroît ſurpris de la ruine de Jeruſalem, où Dieu avoit établi ſa demeure. Il en décrit les malheurs.*

1. Aleph. Comment le Seigneur a-t-il couvert de ténebres dans ſa fureur la fille de Sion? Comment a-t-il fait tomber du ciel la fille d'Iſraël, qui étoit ſi éclatante, & *qu'il avoit élevée à un ſi haut degré de gloire*? *Comment* ne s'eſt-il point ſouvenu au jour de ſa fureur de *celle où il avoit mis* ſon marchepied? *Et comment n'a-t-il point conſervé cette Ville* où étoit ſon Temple, & l'Arche ſur laquelle il ſe repoſoit?

1. Aleph. Quomodo obtexit caligine in furore ſuo Dominus filiam Sion: projecit de cœlo in terram inclytam Iſrael, & non eſt recordatus ſcabelli pedum ſuorum in die furoris ſui.

2. Beth. *Mais* le Seigneur a renverſé tout ce qu'il y avoit de beau dans Jacob; & il n'a rien épargné. Il a détruit dans ſa fureur les remparts de la Ville de Juda; il les a jettés par terre; il a profané ſon royaume & ſes Princes, *qui lui étoient particulierement conſacrés, en les abandonnant aux nations étrangeres.*

2. Beth. Præcipitavit Dominus, nec pepercit, omnia ſpecioſa Jacob: deſtruxit in furore ſuo munitiones virginis Juda, & dejecit in terram: polluit regnum, & principes ejus.

3. Ghimel. Il a briſé dans le tranſport de ſa fureur toute la force d'Iſraël; il a retiré ſa main droite de devant l'ennemi qui *l'attaquoit, le laiſſant ainſi exercer ſur lui toute ſa fureur*, & il a allumé dans Jacob un feu devorant, dont la flamme a couru de toutes parts, *& a tout conſumé.*

3. Ghimel. Confregit in ira furoris ſui omne cornu Iſrael, avertit retrorſum dexteram ſuam à facie inimici: & ſuccendit in Jacob quaſi ignem flammæ devorantis in gyro.

4. Daleth. Il a tendu *contre Iſraël* ſon arc, comme un ennemi; il a affermi ſa main droite comme un homme qui attaque; il a tué tout ce qu'il y avoit de beau dans la terre de la fille de Sion; il a répandu *dans Jacob* ſa colere, comme un feu *qui a tout devoré.*

4. Daleth. Tetendit arcum ſuum quaſi inimicus, firmavit dexteram ſuam quaſi hoſtis: & occidit omne quod pulchrum erat viſu in tabernaculo filiæ Sion, effudit quaſi ignem indignationem ſuam.

5. He. Le Seigneur eſt devenu *à ſon égard*

5. He. Factus eſt Domi-

nus velut inimicus : præcipitavit Iſrael, præcipitavit omnia mœnia ejus : diſſipavit munitiones ejus, & replevit in filia Juda humiliatum & humiliatam.

comme un ennemi. Il a renverſé Iſraël, il a fait tomber toutes ſes murailles, il a détruit ſes remparts, il a rempli d'humiliation les hommes & les femmes, dans le ſein de la fille de Juda.

6. Vau. Et diſſipavit quaſi hortum tentorium ſuum, demolitus eſt tabernaculum ſuum : oblivioni tradidit Dominus in Sion feſtivitatem, & ſabbatum; & in opprobrium, & in indignationem furoris ſui, regem, & ſacerdotem.

6. Vau. Il a renverſé ſa tente, comme un jardin qu'on détruit : il a démoli ſon tabernacle. Le Seigneur a fait oublier dans Sion les fêtes & les jours de ſabbat : il a livré les Rois & les Prêtres à l'opprobre & à l'indignation de ſa fureur.

7. Zain. Repulit Dominus altare ſuum, maledixit ſanctificationi ſuæ : tradidit in manu inimici muros turrium ejus : vocem dederunt in domo Domini, ſicut in die ſolemni.

7. Zain. Le Seigneur a rejetté ſon Autel : il a donné ſa malédiction à ſon ſanctuaire : il a livré entre les mains des ennemis *de Jeruſalem* les murs de ſes tours : & ils ont jetté des cris *de joie*, en *détruiſant* la maiſon du Seigneur, comme *s'ils avoient été* dans une fête ſolemnelle.

8. Heth. Cogitavit Dominus diſſipare murum filiæ Sion : tetendit funiculum ſuum & non avertit manum ſuam à perditione : luxitque antemurale, & murus pariter diſſipatus eſt.

8. Heth. Le Seigneur a réſolu d'abattre la muraille de la fille de Sion; il a tendu ſon cordeau *pour la raſer entierement*, & il n'a point retiré ſa main que tour ne fût renverſé. Le boulevart eſt tombé d'une maniere déplorable, & le mur a été détruit de même.

9. Teth. Defixæ ſunt in terra portæ ejus : perdidit, & contrivit vectes ejus; regem ejus & principes ejus in Gentibus : non eſt lex, & prophetæ ejus non invenerunt viſionem à Domino.

9. Teth. Ses portes *renverſées* ſont enfoncées dans la terre, il en a rompu & briſé les barres. Il a banni ſon Roi & ſes Princes parmi les nations. Il n'y a plus *d'obſervation* de *la* Loi, & ſes Prophetes n'ont point reçû de viſions prophétiques du Seigneur.

10. Jod. Sederunt in terra, conticuerunt ſenes filiæ Sion : conſperſerunt cinere capita ſua, accincti ſunt ciliciis, abjecerunt in terram capita ſua virgines Jeruſalem.

10. Jod. Les vieillards de la fille de Sion ſe ſont aſſis ſur la terre, & demeurent dans le ſilence, *ne ſachant quel remede apporter à ſes maux*. Ils ont couvert leur tête de cendre, ils ſe ſont revêtus de cilices. Les vierges de Jeruſalem tiennent leur tête baiſſée vers la terre, *dans la confuſion dont elles ſont couvertes.*

§. II. *Jeremie pleure les maux de Jeruſalem. Il les attribue aux faux Prophetes qui l'ont flatée dans ſes péchés. Il l'exhorte à recourir au Seigneur.*

11. Caph. Mes yeux ſe ſont affoiblis, à force de verſer des larmes : le trouble a ſaiſi mes entrailles : mon cœur s'eſt répandu en terre, en voyant la ruine de la fille de mon peuple, en voyant les petits enfans, & ceux qui étoient encore à la mammelle, tomber morts dans les places de la Ville.

11. Caph. Defecerunt præ lacrymis oculi mei, conturbata ſunt viſcera mea : effuſum eſt in terra jecur meum ſuper contritione filiæ populi mei, cùm deficeret parvulus & lactens in plateis oppidi.

12. Lamed. Ils diſoient à leurs meres : Où eſt le blé ? où eſt le vin ? Lorſque, *preſſés de la faim*, ils tomboient dans les places de la Ville, comme s'ils euſſent été bleſſés à mort, & qu'ils rendoient leurs ames entre les mains de leur mere.

12. Lamed. Matribus ſuis dixerunt : Ubi eſt triticum & vinum ? cùm deficerent quaſi vulnerati in plateis civitatis : cùm exhalarent animas ſuas in manu matrum ſuarum.

13. Mem. A qui vous comparerai-je, ô fille de Jeruſalem ? à qui dirai-je que vous reſſemblez ? Où trouverai-je quelque choſe d'égal à vos maux ? & comment vous conſolerai-je, ô vierge fille de Sion ? Le débordement de vos maux eſt ſemblable à une mer, *il eſt immenſe.* Qui vous donnera quelque remede ?

13. Mem. Cui comparabo te ? vel cui aſſimilabo te, filia Jeruſalem ? cui exæquabo te, & conſolabor te, virgo filia Sion ? magna eſt enim velut mare contritio tua : quis medebitur tui ?

14. Nun. Vos Prophetes ont eu pour vous des viſions fauſſes & extravagantes, & ils ne vous découvroient point votre iniquité, pour vous exciter à la pénitence : mais ils ont eu pour vous des rêveries pleines de menſonge, & ils ont vû, *à ce qu'ils diſoient*, la fuite *de vos ennemis. Ils ſe ſont trompés : ils ont vû au contraire leur victoire, & votre ruine.*

14. Nun. Prophetæ tui viderunt tibi falſa, & ſtulta, nec aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad pœnitentiam provocarent : viderunt autem tibi aſſumptiones falſas, & ejectiones.

15. Samech. *C'eſt pourquoi* tous ceux qui paſſoient par le chemin ont frappé des mains en vous voyant. Ils ont ſifflé la fille de Jeruſalem, en branlant la tête, & en diſant, Eſt-ce là cette Ville d'une beauté ſi parfaite : qui étoit la joie de toute la terre, *& qui croyoit durer une éternité ?*

15. Samech. Plauſerunt ſuper te manibus omnes tranſeuntes per viam : ſibilaverunt, & moverunt caput ſuum ſuper filiam Jeruſalem : Hæccine eſt urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium univerſæ terræ ?

16. Phe. Tous vos ennemis ont ouvert la bouche contre vous : ils ont ſifflé, ils ont

16. Phe. Aperuerunt ſuper te os ſuum omnes ini-

mici tui: ſibilaverunt, & fremuerunt dentibus, & dixerunt: Devorabimus: en iſta eſt dies, quam expectabamus: invenimus, vidimus.

grincé les dents, & ils ont dit: Nous la dévorerons. Voici ce jour que nous attendions; nous l'avons vû.

17. Aın. Fecit Dominus quæ cogitavit, complevit ſermonem ſuum, quem præceperat à diebus antiquis: deſtruxit, & non pepercit, & lætificavit ſuper te inimicum, & exaltavit cornu hoſtium tuorum.

17. Aın. Le Seigneur a fait ce qu'il avoit réſolu: il a accompli ce qu'il avoit arrêté depuis long-tems: il vous a détruite ſans vous épargner, *ô fille de Sion*: il vous a rendu un ſujet de joie à vos ennemis, & il a relevé la force de ceux qui vous haiſſoient.

18. Sade. Clamavit cor eorum ad Dominum ſuper muros filiæ Sion: Deduc quaſi torrentem lacrymas, per diem & noctem: non des requiem tibi, neque taceat pupilla oculi tui.

18. Sade. *Tels ont été les maux qui ont accablé les habitans de Jeruſalem.* Leur cœur a crié au Seigneur ſur les murailles de la fille de Sion *qu'ils ont vûes détruites: mais il ne les a pas encore exaucés.* Faites *donc* couler de vos yeux, *ô fille de Sion*, jour & nuit *un* torrent de larmes; ne vous donnez point de relâche, & que la prunelle de votre œil ne ſe taiſe point, *& ne ceſſe point de pleurer.*

19. Coph. Conſurge, lauda in nocte, in principio vigiliarum: effunde ſicut aquam cor tuum ante conſpectum Domini: leva ad eum manus tuas pro anima parvulorum tuorum, qui defecerunt in fame in capite omnium compitorum.

19. Coph. Levez-vous, loüez le Seigneur dès le commencement des veilles de la nuit; répandez votre cœur comme de l'eau devant le Seigneur; *expoſez-lui vos beſoins & vos deſirs*; élevez vos mains vers lui, pour l'ame de vos petits enfans qui ſont tombés morts de faim à tous les coins des rues.

20. Res. Vide Domine, & conſidera quem vindemiaveris ita: ergone comedent mulieres fructum ſuum, parvulos ad menſuram palmæ? ſi occiditur in ſanctuario Domini ſacerdos & propheta?

20. Res. *Dites-lui*: Voyez, Seigneur, & conſidérez quel eſt le peuple que vous avez ravagé de cette ſorte. Eſt-il donc poſſible que les meres ſoient réduites à manger le fruit de leurs entrailles, à manger de petits enfans qui ne ſont pas plus grands que la main? Eſt-il poſſible que les Prêtres & les Prophetes ſoient tués dans le ſanctuaire même du Seigneur?

21. Sin. Jacuerunt in terra foris puer & ſenex: virgines meæ: & juvenes mei ceciderunt in gladio: interfeciſti in die furoris tui: perguſſiſti, nec miſertus es.

21. Sin. Les enfans & les vieillards ſont étendus morts ſur la terre, le long des rues. Mes vierges & mes jeunes hommes ſont tombés ſous l'épée: vous les avez tués au jour de votre fureur, vous les avez percés de

coups, ſans être touché de compaſſion.

22. Thau. Vous avez fait venir des gens *en grand nombre*, comme *il* en *vient en* un jour ſolemnel: *mais ce n'a pas été pour le célébrer avec moi; ç'a été au contraire* pour m'épouvanter, *& pour m'aſſiéger* de toutes parts; *de ſorte qu'*il ne s'eſt trouvé perſonne qui pût échapper, & qui fût excepté dans ce jour de la fureur du Seigneur. *Ainſi tous* ceux que j'ai nourris & élevés ont été conſumés par mes ennemis.

22. Thau. Vocaſti quaſi ad diem ſolemnem, qui terrerent me de circuitu, & non fuit in die furoris Domini qui effugeret, & relinqueretur: quos educavi, & enutrivi, inimicus meus conſumpſit eos.

CHAPITRE III.

§. I. *Jeremie déplore ſa miſere. Il décrit les maux qu'il a ſoufferts pendant le ſiége de Jeruſalem. Il eſt devenu le joüet de ſon peuple, & le ſujet de leurs chanſons.*

1. Aleph. JE ſuis un homme qui vois ma pauvreté *& ma miſere*; *je ſouffre les maux les plus violens*, étant ſous la verge de l'indignation du Seigneur.

1. Aleph. Ego vir videns paupertatem meam in virga indignationis ejus.

2. Aleph. Il m'a conduit, & il m'a amené dans les ténebres, & non dans la lumiere, *m'ayant fait mettre dans une noire priſon.*

2. Aleph. Me minavit, & adduxit in tenebras, & non in lucem.

3. Aleph. Il a tourné & retourné ſans ceſſe ſa main ſur moi, *me tourmentant* pendant tout le jour.

3. Aleph. Tantùm in me vertit, & convertit manum ſuam tota die.

4. Beth. Il a fait vieillir ma peau, & *deſſécher* ma chair: il a briſé mes os.

4. Beth. Vetuſtam fecit pellem meam, & carnem meam, contrivit oſſa mea.

5. Beth. Il a élevé *des terraſſes* autour de moi, *pour me renfermer*. Il m'a environné de fiel & de peines; *il m'a accablé de maux.*

5. Beth. Ædificavit in gyro meo, & circumdedit me felle, & labore.

6. Beth. Il m'a mis en des lieux ténébreux, comme ceux qui ſont morts pour jamais, *m'ayant fait mettre dans un cachot profond, où j'étois comme enſeveli dans la boue.*

6. Beth. In tenebroſis collocavit me, quaſi mortuos ſempiternos.

7. Ghimel. Il a bâti des forts contre moi, pour m'empêcher de ſortir; *& comme ſi cela n'avoit pas ſuffi pour s'aſſûrer de ma perſonne;* il

7. Chimel. Circumædificavit adverſum me, ut non egrediar: aggravavit compedem meum.

a appeſanti mes fers.

8. Ghimel. Sed & cùm clamavero, & rogavero, excluſit orationem meam.

8. GHIMEL. En vain je criois vers lui, & je le prierois *de me retirer d'ici, diſois-je alors*; il a rejetté ma priere.

9. Ghimel. Concluſit vias meas lapidibus quadris, ſemitas meas ſubvertit.

9. GHIMEL. Il a fermé mon chemin avec des pierres quarrées; il a renverſé mes ſentiers, *& il m'a ôté tout moyen d'échapper.*

10. Daleth. Urſus inſidians factus eſt mihi: leo in abſconditis.

10. DALETH. Il eſt à mon égard *comme* un ours prêt à ſe jetter ſur ſa proie, & *comme* un lion *qui l'attend* dans un lieu caché.

11. Daleth. Semitis meas ſubvertit, & confregit me, poſuit me deſolatam.

11. DALETH. Il a renverſé mes ſentiers, *il m'a renfermé dans une étroite priſon*, il m'a briſé, il m'a laiſſé dans la déſolation.

12. Daleth. Tetendit arcum ſuum, & poſuit me quaſi ſignum ad ſagittam.

12. DALETH. Il a tendu ſon arc *contre moi*, il m'a mis comme en butte à ſes fleches.

13. He. Miſit in renibus meis filias pharetræ ſuæ.

13. HE. Il a lancé dans mes reins toutes les fleches de ſon carquois.

14. He. Factus ſum in deriſum omni populo meo, canticum eorum tota die.

14. HE. Je ſuis devenu le joüet de tout mon peuple, le ſujet de leurs chanſons pendant tout le jour.

15. He. Replevit me amaritudinibus, inebriavit me abſynthio.

15. HE. Il m'a rempli d'amertume, il m'a enyvré d'abſinthe.

16. Vau. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavit me cinere.

16. VAU. Il m'a rompu les dents, ſans m'en laiſſer une ſeule, *parce qu'au lieu de me nourrir de pain*, il m'a nourri de cendres, *qui étoient pleines de pierres.*

17. Vau. Et repulſa eſt à pace anima mea, oblitus ſum bonorum.

17. VAU. La paix a été bannie de mon ame, j'ai perdu le ſouvenir de toute joie.

§. II. *Le Prophete eſpere au Seigneur, & en eſt ſecouru. Avantage qu'il y a de mettre ſa confiance en Dieu, qui a un fond de bonté inépuiſable.*

18. Vau. Et dixi: Periit finis meus, & ſpes mea à Domino.

18. VAU. J'ai dit en moi-même: Enfin c'eſt fait de moi; & l'eſpérance que j'avois au Seigneur s'eſt évanoüie.

19. Zain. Recordare paupertatis, & tranſgreſſionis meæ, abſynthii, & fellis.

19. ZAIN. *Mais me fortifiant contre cet eſprit de découragement, je vous ai dit: Seigneur*, ſouvenez-vous de la pauvreté où je ſuis, de l'excès *de mes maux*, de l'abſinthe & du fiel où je ſuis plongé. *Et vous avez été touché de ma priere.*

20. ZAIN. *C'eſt pourquoi* je repaſſerai toûjours ces choſes dans ma mémoire, & mon ame s'anéantira en elle-même, *dans le ſouvenir de ſa miſere & de vos miſéricordes.*

20. ZAIN. Memoria memor ero, & tabeſcet in me anima mea.

21. ZAIN. Ce ſouvenir, que j'entretiendrai dans mon cœur, deviendra le ſujet de mon eſpérance.

21. ZAIN. Hæc recolens in corde meo, ideo ſperabo.

22. HETH. *Car* ſi nous n'avons point été perdus entierement, c'eſt l'effet des miſéricordes du Seigneur; c'eſt parce que nous avons trouvé en lui un fond de bonté inépuiſable.

22. HETH. Miſericordiæ Domini quia non ſumus conſumpti: quia non defecerunt miſerationes ejus.

23. HETH. *En effet*, vous me faites tous les jours de nouvelles *graces*, *ô Seigneur; vous me faites ſentir* que vous êtes fidele *dans vos promeſſes.*

23. HETH. Novi diluculo, multa eſt fides tua.

24. HETH. *Ainſi* le Seigneur eſt mon partage, dit mon ame en elle-même: c'eſt pour cela que je l'attendrai.

24. HETH. Pars mea Dominus, dixit anima mea: propterea expectabo eum.

25. TETH. Le Seigneur eſt bon à ceux qui eſperent en lui, il eſt bon à l'ame qui le cherche.

25. TETH. Bonus eſt Dominus ſperantibus in eum, animæ quærenti illum.

26. TETH. *Ainſi* il eſt bon d'attendre en ſilence le ſalut que Dieu nous promet, *étant bien perſuadés que nous recevrons l'effet de ſes promeſſes.*

26. TETH. Bonum eſt præſtolari cum ſilentio ſalutare Dei.

§. III. *Il eſt bon de porter le joug du Seigneur dès ſa jeuneſſe. Dieu ne punit qu'à regret. Il eſt toûjours prêt de rendre juſtice, & de faire miſericorde.*

27. TETH. Il eſt bon à l'homme de porter le joug *du Seigneur* dès ſa jeuneſſe, *& de s'exercer dès-lors à l'obéiſſance, & à la patience dans les maux.*

27. TETH. Bonum eſt viro, cùm portaverit jugum ab adoleſcentia ſua.

28. JOD. *Au milieu des plus grands troubles & des plus violentes tentations*, il s'aſſeoira, *& il ſe tiendra en repos*; il ſe tiendra ſolitaire *& éloigné des hommes, pour s'occuper tout de Dieu*; & il ſe taira *ſur ce qu'il ſouffre*, parce qu'il a mis ce joug ſur lui, *& qu'il s'eſt entierement ſoumis à la volonté du Seigneur.*

28. JOD. Sedebit ſolitarius, & tacebit: quia levavit ſuper ſe.

29. JOD. Il mettra ſa bouche dans la pouſ-

29. JOD. Ponet in pulvere

os ſuum, ſi forte ſit ſpes.

ſiere, *pour fléchir le Seigneur par ces actes d'humilité*, & pour concevoir ainſi quelque eſpérance.

30. Jod. Dabit percutienti ſe maxillam, ſaturabitur opprobriis.

30. Jod. Il tendra la jouë à celui qui le frappera, il ſe ſoûlera d'opprobres; & *bien loin de repouſſer les injures, il s'en nourrira comme d'une viande délicieuſe. C'eſt ainſi que nous en uſons dans nos maux, & c'eſt par-là que nous tâchons d'attirer ſur nous la miſéricorde que nous attendons du Seigneur, & que nous eſpérons de recevoir de ſa bonté.*

31. Caph. Quia non repellet in ſempiternum Dominus.

31. Caph. Car le Seigneur ne nous rejettera pas pour toûjours.

32. Caph. Quia ſi abjecit, & miſerebitur ſecundùm multitudinem miſericordiarum ſuarum.

32. Caph. S'il nous a rejettés, *à cauſe de nos péchés*, il aura auſſi compaſſion de nous, ſelon la multitude de ſes miſéricordes.

33. Caph. Non enim humiliavit ex corde ſuo, & abjecit filios hominum.

33. Caph. Car il n'a pas humilié de bon cœur, ni rejetté pour toûjours les enfans des hommes, *qu'il avoit choiſis pour ſon peuple.*

34. Lamed. Ut contereret ſub pedibus ſuis omnes vinctos terræ.

34. Lamed. Il n'a pas foulé aux pieds *ſans ſujet* les habitans de la terre *ſainte*, qui ſont maintenant captifs.

35. Lamed. Ut declinaret judicium viri in conſpectu vultûs Altiſſimi.

35. Lamed. Il ne refuſe pas la juſtice qui eſt dûe à un homme aux yeux du Très-haut.

36. Lamed. Ut perverteret hominem in judicio ſuo, Dominus ignoravit.

36. Lamed. *Car* le Seigneur ne ſait ce que c'eſt que de perdre un homme, en le condamnant contre l'équité. *Ainſi nous n'avons ſouffert que ce que le Seigneur a voulu, & que ce qu'il a vû que nous avions mérité.*

37. Mem. Quis eſt iſte, qui dixit ut fieret, Domino non jubente?

37. Mem. *Car* qui eſt celui qui a dit qu'une choſe ſe fit, ſans que le Seigneur l'ait commandée? *Ainſi c'eſt par ſon ordre que nous avons été affligés.*

38. Mem. Ex ore Altiſſimi non egredientur nec mala, nec bona?

38. Mem. *En effet*, eſt-ce que les maux & les biens ne ſortent pas de la bouche du Très-Haut, *qui les diſpenſe avec une ſageſſe & une juſtice infinie?*

39. Mem. Quid murmuravit homo vivens, vir pro peccatis ſuis?

39. Mem. Pourquoi *donc* l'homme murmure-t-il pendant ſa vie, l'homme *qui ſouffre* pour ſes péchés?

§. IV.

§. IV. *Exhortation à la pénitence. Priere pour implorer le ſecours du Seigneur. Larmes du Prophete ſur les maux de ſon peuple.*

40. Nun. *Ne murmurons donc point de ce que nous ſouffrons ; mais* examinons avec ſoin nos voies, cherchons *ce qu'elles ont de mauvais pour le corriger*, & retournons au Seigneur.

40. Nun. Scrutemur vias noſtras, & quæramus & revertamur ad Dominum.

41. Nun. Elevons au Ciel nos cœurs avec nos mains, vers le Seigneur.

41. Nun. Levemus corda noſtra cum manibus ad Dominum in cœlos.

42. Nun. *Diſons-lui* : Nous avons agi injuſtement, nous nous ſommes attiré votre colere, *Seigneur* : c'eſt pourquoi vous êtes devenu inexorable.

42. Nun. Nos iniquè egimus, & ad iracundiam provocavimus : idcirco tu inexorabilis es.

43. Samech. Vous vous êtes caché dans votre fureur, & vous nous avez frappés, vous nous avez tués ſans nous épargner.

43. Samech. Operuiſti in furore, & percuſſiſti nos : occidiſti, nec pepercisti.

44. Samech. Vous avez mis une nuée au-devant de vous, afin que *notre* priere ne paſſe point *juſqu'à vous*.

44. Samech. Oppoſuiſti nubem tibi, ne tranſeat oratio.

45. Samech. Vous m'avez mis au milieu des peuples *infideles*, comme une plante que vous avez arrachée *de votre terre*, & rejettée *loin de vous*.

45. Samech. Eradicationem, & abjectionem poſuiſti me in medio populorum.

46. Phe. Tous nos ennemis ont ouvert la bouche contre nous, *pour nous inſulter*.

46. Phe. Aperuerunt ſuper nos os ſuum omnes inimici.

47. La prophétie *qui devoit être notre conſolation par ſes promeſſes*, eſt devenue notre frayeur *par ſes menaces*, notre filet & notre ruine *par le mépris que nous en avons fait*.

47. Phe. Formido & laqueus facta eſt nobis vaticinatio, & contritio.

48. Phe. Mon œil a répandu des ruiſſeaux de larmes, en voyant la ruine de la fille de mon peuple.

48. Phe. Diviſiones aquarum deducit oculus meus, in contritione filiæ populi mei.

49. Ain. Mon œil s'eſt affligé, & ne s'eſt point tû, parce qu'il n'y avoit point de repos *pour nous*,

49. Ain. Oculus meus afflictus eſt, nec tacuit, eò quòd non eſſet requies.

50. Ain. juſqu'à ce que le Seigneur jettât les yeux ſur nous, & nous regardât du Ciel.

50. Ain. Donec reſpiceret & videret Dominus de cœlis.

51. Ain. Mon œil m'a preſque ôté la vie, *à force de pleurer* ſur le malheur des filles de Jeruſalem.

51. Ain. Oculus meus deprædatus eſt animam meam in cunctis filiabus urbis meæ.

§. V. *Maux que le Prophete a ſoufferts de la part de ſes concitoyens. Priere qu'il fait au Seigneur. Secours qu'il en reçoit. Punition de ſes ennemis.*

52. SADE. Venatione ceperunt me quaſi avem inimici mei gratis.

52. SADE. *Cependant* ceux qui me haïſſent ſans ſujet m'ont pris comme un oiſeau qu'on prend à la chaſſe.

53. SADE. Lapſa eſt in lacum vita mea, & poſuerunt lapidem ſuper me.

53. SADE. Mon ame eſt tombée dans la foſſe, & ils ont mis ſur moi une pierre, *pour m'empêcher de ſortir.*

54. SADE. Inundaverunt aquæ ſuper caput meum : dixi : Perii.

54. SADE. Un déluge d'eaux s'eſt répandu ſur ma tête, & j'ai dit : Je ſuis perdu.

55. COPH. Invocavi nomen tuum Domine de lacu noviſſimo.

55. COPH. *Alors* j'ai invoqué votre nom, ô Seigneur, du plus profond de l'abîme *où je me voyois plongé.*

56. COPH. Vocem meam audiſti : ne avertas aurem tuam à ſingultu meo, & clamoribus.

56. COPH. Et vous avez entendu ma voix. *Je vous ai dit* : Ne détournez point votre oreille de mes gémiſſemens & de mes cris.

57. COPH. Appropinquaſti in die, quando invocavi te : dixiſti : Ne timeas.

57. COPH. *Et* vous vous êtes approché de moi au jour où je vous ai invoqué. Vous *m'*avez dit : Ne craignez point.

58. RES. Judicaſti, Domine, cauſam animæ meæ, redemptor vitæ meæ.

58. RES. *C'eſt ainſi*, ô Seigneur, *que* vous avez pris la défenſe de la cauſe de mon ame, vous qui êtes le rédempteur de ma vie.

59. RES. Vidiſti, Domine, iniquitatem illorum adverſum me : judica judicium meum.

59. RES. *Faites-moi aujourd'hui la même grace ; délivrez-moi des mains de mes ennemis.* Vous avez vû, ô Seigneur, leur iniquité, *& les calomnies qu'ils répandent* contre moi, faites-moi vous-même juſtice.

60. RES. Vidiſti omnem furorem, univerſas cogitationes eorum adverſum me.

60. RES. Vous avez vû toutes leurs fureurs, & tous les mauvais deſſeins qu'ils ont contre moi.

61. SIN. Audiſti opprobrium eorum Domine, omnes cogitationes eorum adverſum me ;

61. SIN. Vous avez entendu, Seigneur, les injures qu'ils me diſent, & tout ce qu'ils penſent contre moi.

62. SIN. labia inſurgentium mihi, & meditationes eorum adverſum me tota die.

62. SIN. Vous avez oüi les paroles de ceux qui m'inſultent, & ce qu'ils méditent contre moi pendant tout le jour.

63. SIN. Seſſionem eorum, reſurrectionem eorum vide : ego ſum pſalmus eorum.

63. SIN. Conſidérez-les, ſoit qu'ils ſe repoſent, ſoit qu'ils agiſſent ; *vous les trouverez toûjours appliqués à me perdre.* Je ſuis devenu.

le ſujet de leurs chanſons *& de leurs railleries.*

64. Thau. *Mais*, Seigneur, *j'eſpere que* vous leur rendrez ce qu'ils méritent ; *vous les traiterez* ſelon les œuvres de leurs mains.

64. Thau. Reddes eis vicem, Domine, juxta opera manuum ſuarum.

65. Thau. Vous leur mettrez comme un bouclier ſur le cœur, par le travail dont vous les accablerez ; *& vous les empêcherez ainſi d'exécuter les mauvais deſſeins qu'ils ont conçûs contre moi.*

65. Thau. Dabis eis ſcutum cordis laborem tuum.

66. Thau. Vous les pourſuivrez dans votre fureur, & vous les exterminerez, ô Seigneur, de deſſous le ciel.

66. Thau. Perſequêris in furore, & conteres eos ſub cœlis, Domine.

CHAPITRE IV.

§. I. *Le Prophete déplore le renverſement de Jeruſalem, & de tout ce qu'elle avoit de plus éclatant. Etat miſerable où cette Ville ſe trouve réduite.*

1. Aleph. Comment l'or *qui éclatoit dans Jeruſalem* s'eſt-il obſcurci ? comment a-t-il changé ſa couleur qui étoit ſi belle ? comment les pierres du ſanctuaire ont-elles été diſperſées au coin de toutes les rues ?

1. Aleph. Quomodo obſcuratum eſt aurum, mutatus eſt color optimus, diſperſi ſunt lapides ſanctuarii in capite omnium plateârum ?

2. Beth. Comment les enfans de Sion qui étoient ſi éclatans, & couverts de l'or le plus pur, ont-ils été traités comme des vaſes de terre, comme l'ouvrage des mains du potier, *qui n'eſt de nulle valeur* ?

2. Beth. Filii Sion inclyti, & amicti auro primo : quomodo reputati ſunt in vaſa teſtea, opus manuum figuli ?

Ghimel. Les bêtes farouches ont découvert leurs mammelles, & elles ont donné du lait à leurs petits : mais la fille de mon peuple eſt *devenue* cruelle comme une autruche qui eſt dans le déſert ; *elle a abandonné ſes enfans, & les a laiſſés ſans aucun ſecours.*

3. Ghimel. Sed & lamiæ nudaverunt mammam, lactaverunt catulos ſuos : filia populi mei crudelis, quaſi ſtruthio in deſerto.

4. Daleth. *Ainſi* la langue de l'enfant qui étoit à la mammelle s'eſt attachée à ſon palais dans ſon extrême ſoif. Les petits ont demandé du pain, & il n'y avoit perſonne pour leur en donner.

4. Daleth. Adhæſit lingua lactentis ad palatum ejus in ſiti : parvuli petierunt panem, & non erat qui frangeret eis.

5. He. Ceux qui ſe nourriſſoient des vian-

5. He. Qui veſcebantur

voluptuosè, interierunt in viis: qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercora.

des les plus délicates ſont morts *de faim* dans les rues. Ceux qui mangeoient au milieu de la pourpre ont embraſſé l'ordure & le fumier, *& les ont pris pour s'en raſſaſier.*

6. Vau. Et major effecta est iniquitas filiæ populi mei peccato Sodomorum, quæ subversa est in momento, & non ceperunt in ea manus.

6. Vau. *De ſorte que* l'iniquité de la fille de mon peuple, & *la plaie dont Dieu l'a frappée*, eſt devenue plus grande que *celle que* le péché de la Ville de Sodome *attira ſur elle*; *car la Ville de Sodome*, qui fut renverſée en un moment, ſans que la main *d'aucun homme* eût part à ſa ruine, *ne ſouffrit pas long-tems*; *mais la fille de mon peuple a été livrée à une multitude d'hommes furieux qui lui ont fait ſouffrir des maux très-longs & très-violens.*

7. Zain. Candidiores Nazaræi ejus nive, nitidiores lacte, rubicundiores ebore antiquo, sapphiro pulchriores.

7. Zain. Ses *enfans qui ſe conſacroient à Dieu, & qu'on appelloit* Nazaréens, étoient *autrefois* plus blancs que la neige, plus purs que le lait, plus rouges que l'ancien ivoire *qu'on a peint de vermillon*, & plus beau que le ſaphir.

8. Heth. Denigrata est super carbones facies eorum, & non sunt cogniti in plateis: adhæsit cutis eorum ossibus: aruit, & facta est quasi lignum.

8. Heth. Et maintenant *la faim qu'ils ont ſoufferte, a fait que* leur viſage eſt devenu plus noir que des charbons *éteints*; ils ne ſont plus connoiſſables dans les rues, leur peau eſt collée ſur leurs os, elle eſt toute deſſéchée, & elle eſt devenue comme du bois.

9. Teth. Melius fuit occisis gladio, quàm interfectis fame; quoniam isti extabuerunt consumpti à sterilitate terræ.

9. Teth. Ceux qui ont été tués par l'épée, ont été plus heureux que ceux qui ſont morts par la famine, parce que *ceux-là ſont morts en un moment, au lieu que* ceux-ci ont ſouffert une mort lente, étant conſumés par la ſtérilité de la terre.

10. Jod. Manus mulierum misericordium coxerunt filios suos: facti sunt cibus earum, in contritione filiæ populi mei.

10. Jod. Les femmes, *naturellement* tendres & compatiſſantes, ont fait cuire leurs enfans de leurs propres mains, & leurs enfans ſont devenus leur nourriture, dans la ruine de la fille de mon peuple.

11. Caph. Complevit Dominus furorem suum, effudit iram indignationis suæ: & succendit ignem in Sion, & devoravit fundamenta ejus.

11. Caph. Le Seigneur a ſatisfait *ainſi* ſa fureur; il a répandu *ſur Jeruſalem* ſon indignation & ſa colere, il a allumé un feu dans Sion qui l'a dévorée juſqu'aux fondemens.

§. II. *Jeruſalem détruite, à cauſe des péchés de ſes Propheres & de ſes Prêtres. En vain ſes habitans ont attendu le ſecours des Egyptiens. Ils ont été pris avec leur Roi, & emmenés captifs. Le Prophete conſole les Juifs, & menace les Iduméens.*

12. Lamed. Les Rois de la terre, & tous ceux qui habitent dans le monde, *inſtruits de la protection que Dieu avoit toûjours donnée à ſon peuple*, n'auroient jamais crû que les ennemis de Jeruſalem, & ceux qu'ils haïſſoient, dûſſent entrer par ſes portes, *& s'en rendre maîtres.*

12. Lamed. Non credidérunt reges terræ, & univerſi habitatores orbis, quoniam ingrederetur hoſtis & inimicus per portas Jeruſalem.

13. Mem. *Cependant cela eſt arrivé*, à cauſe des péchés de ſes prophetes, & des iniquités de ſes Prêtres, qui ont répandu au milieu d'elle le ſang des juſtes.

13. Mem. Propter peccata prophetarum ejus, & iniquitates ſacerdotum ejus, qui effuderunt in medio ejus ſanguinem juſtorum.

14. Nun. Ils ont erré dans les rues, comme des aveugles *& des furieux*; ils ſe ſont ſouillés du ſang *de leurs freres*; & ne pouvant *s'empêcher de marcher dedans*, ils levoient leurs robes, *de peur qu'elles ne touchaſſent à ce ſang que leurs mains n'avoient pas craint de répandre.*

14. Nun. Erraverunt cæci in plateis, polluti ſunt in ſanguine: cumque non poſſent, tenuerunt lacinias ſuas.

15. Samech. Retirez-vous, vous qui êtes ſouillés, leur crioient les autres *Juifs*; allez-vous-en; ne nous touchez point. Car ils ſe ſont *ainſi* querellés; & dans l'émotion où ils étoient, on a dit parmi les nations: Le Seigneur n'habitera plus parmi eux, *& ne les protegera plus comme ſon peuple.*

15. Samech. Recedite polluti, clamaverunt eis: recedite, abite, nolite tangere: jurgati quippe ſunt; & commoti dixerunt inter Gentes: Non addet ultrà ut habitet in eis.

16. Phe. *En effet*, le Seigneur les a écartés dans ſa colere, il ne les regardera plus, *parce qu'ils* n'ont point eu de reſpect pour le viſage des prêtres, *qui les reprenoient de leurs péchés*, ni de compaſſion pour les vieillards, *qui les avertiſſoient de leur devoir. Cependant ils eſpéroient que les Egyptiens les mettroient à couvert des maux que méritoient leurs crimes.*

16. Phe. Facies Domini diviſit eos, non addet ut reſpiciat eos: facies ſacerdotum non erubuerunt, neque ſenum miſerti ſunt.

17. Ain. *Mais ils diront un jour*: Lorſque nous ſubſiſtions encore, nos yeux ſe ſont laſſés dans l'attente d'un vain ſecours, en tenant nos regards attachés ſur une nation qui ne pouvoit nous ſauver.

17. Ain. Cùm adhuc ſubſiſteremus, defecerunt oculi noſtri ad auxilium noſtrum vanum, cùm reſpiceremus attenti ad gentem, quæ ſalvare non poterat.

18. Sade. Lubricaverunt veſtigia noſtra in itinere platearum noſtrarum, appropinquavit finis noſter, completi ſunt dies noſtri, quia venit finis noſter.

18. Sade. Nos pas ont gliſſé, en marchant dans nos rues; notre fin s'eſt approchée; nos jours ſe ſont accomplis, parce que le terme de notre vie étoit arrivé.

19. Coph. Velociores fuerunt perſecutores noſtri aquilis cœli: ſuper montes perſecuti ſunt nos, in deſerto indiati ſunt nobis.

19. Coph. *Nous avons voulu nous ſauver par la fuite : mais* nos perſécuteurs ont été plus vîte que les aigles du ciel: ils nous ont pourſuivis ſur les montagnes, ils nous ont tendu des piéges dans le déſert, *où ils nous ont pris.*

20. Res. Spiritus oris noſtri Chriſtus Dominus captus eſt in peccatis noſtris: cui diximus: In umbra tua vivemus in Gentibus.

20. Res. Le Chriſt, le Seigneur, l'eſprit & le ſouffle de notre bouche, *le protecteur & le ſoûtien de notre vie ; en un mot, notre Roi* a été pris à cauſe de nos péchés. Nous lui avions dit: Nous vivrons ſous votre ombre parmi les *troubles qu'excitent contre nous les* nations, *& malgré les efforts qu'elles font pour nous perdre. Nous nous ſommes trompés. Vous en êtes ravis, Iduméens:*

21. Sin. Gaude, & lætare filia Edom, quæ habitas in terra Hus: ad te quoque perveniet calix, inebriaberis, atque nudaberis.

21. Sin: *Mais* réjoüiſſez-vous-*en tant que vous voudrez*, & ſoyez-*en maintenant* dans la joie, ô fille d'Edom; *votre joie ſe changera bien-tôt en triſteſſe : car* la coupe *de la colere du Seigneur* viendra auſſi juſqu'à vous; vous en ſerez enivrée; & *ne pouvant plus vous ſoûtenir, ni vous défendre*, vous ſerez miſe à nud, *& vous ſerez dépouillée de vos riches ornemens.*

22. Thau. Completa eſt iniquitas tua filia Sion, non addet ultrà ut tranſmigret te: viſitavit iniquitatem tuam filia Edom, diſcooperuit peccata tua.

22. Thau. *Pour vous*, ô fille de Sion, *la peine dûe à* votre iniquité eſt accomplie; le Seigneur *eſt ſatisfait; il* ne vous tranſportera plus hors de votre pays. *Mais*, ô fille d'Edom, il viſitera votre iniquité, il découvrira votre péché, *& il le punira avec la derniere ſévérité.*

CHAPITRE V.

PRIERE DU PROPHETE JEREMIE.

Le Prophete repréſente à Dieu les maux que ſon peuple a ſoufferts, & l'état miſerable où il eſt réduit. Il le prie de rétablir ce peuple dans ſon ancienne ſplendeur, & dans ſa premiere proſperité.

1. SOuvenez-vous, Seigneur, de ce qui nous eſt arrivé; conſidérez & regardez l'opprobre où nous ſommes.

1. Recordare Domine quid acciderit nobis; intuere, & reſpice opprobrium noſtrum.

2. Notre héritage eſt paſſé à ceux d'un autre pays, & nos maiſons à des étrangers.

2. Hereditas noſtra verſa eſt ad alienos, domus noſtræ ad extraneos.

3. Nous ſommes devenus comme des orphelins qui n'ont plus de pere; nos meres ſont comme des femmes veuves, *leurs maris étant captifs.*

3. Pupilli facti ſumus abſque patre, matres noſtræ quaſi viduæ.

4. *Dans cette captivité*, nous avons acheté à prix d'argent l'eau que nous avons bûe, nous avons payé cherement le bois que nous avons brûlé.

4. Aquam noſtram pecuniâ bibimus: ligna noſtra pretio comparavimus.

5. On nous a entraînés les chaînes au col, ſans donner aucun repos à ceux qui étoient las.

5. Cervicibus noſtris minabantur, laſſis non dabatur requies.

6. Nous avons *inutilement* tendu la main à l'Egypte & aux Aſſyriens, pour avoir de quoi nous raſſaſſier de pain.

6. Ægypto dedimus manum, & Aſſyriis ut ſaturaremur pane.

7. Nos peres ont péché, & ils ne ſont plus, & nous avons porté *la peine dûe à* leurs iniquités.

7. Patres noſtri peccaverunt, & non ſunt: & nos iniquitates eorum portavimus.

8. *Des peuples que vous nous aviez ſoumis comme* des eſclaves, nous ont dominé, ſans qu'il ſe trouvât perſonne pour nous racheter d'entre leurs mains.

8. Servi dominati ſunt noſtri; non fuit qui redimeret de manu eorum.

9. *Pendant qu'ils aſſiégeoient Jeruſalem*, nous allions chercher du pain pour nous dans le déſert, au travers des épées nues, au péril de notre vie.

9. In animabus noſtris afferebamus panem nobis, à facie gladii in deſerto.

10. Notre peau s'eſt brûlée, & s'eſt noircie comme un four, à cauſe de l'extrémité-

10. Pellis noſtra, quaſi clibanus exuſta eſt à facie

tempeſtatum famis.

de la faim *que nous avons ſoufferte.*

11. Mulieres in Sion humiliaverunt, & virgines in civitatibus Juda.

11. Ils ont humilié les femmes dans Sion, & *ils ont deshonoré* les vierges dans les Villes de Juda.

12. Principes manu ſuſpenſi ſunt : facies ſenum non erubuerunt.

12. Ils ont pendu les Princes de leurs propres mains, ils n'ont point reſpecté le viſage des vieillards.

13. Adoleſcentibus impudicè abuſi ſunt : & pueri in ligno corruerunt.

13. Ils ont abuſé des jeunes hommes par un crime abominable, & les enfans ſont morts ſous le bois *dont on les a chargés, & ſous les coups qu'on leur a donnés.*

14. Senes defecerunt de portis, juvenes de choro pſallentium.

14. Il n'y a plus de vieillards dans les aſſemblées des Juges, ni de jeunes hommes dans les concerts de muſique.

15. Defecit gaudium cordis noſtri : verſus eſt in luctum chorus noſter.

15. La joie de notre cœur eſt éteinte ; nos concerts ſont changés en lamentations.

16. Cecidit corona capitis noſtri : væ nobis, quia peccavimus.

16. La couronne, *dont nous nous parions dans nos ſolemnités*, eſt tombée de notre tête. Malheur à nous, parce que nous avons péché.

17. Propterea mœſtum factum eſt cor noſtrum, ideo contenebrati ſunt oculi noſtri.

17. C'eſt pourquoi notre cœur eſt devenu triſte, nos yeux ont été couverts de ténebres, *à force de pleurer*,

18. Propter montem Sion quia diſperiit, vulpes ambulaverunt in eo.

18. parce que le mont de Sion a été détruit, & que les renards y courent en ſûreté.

19. Tu autem, Domine, in æternum permanebis, ſolium tuum in generationem & generationem.

19. *C'eſt ainſi que notre gloire & notre félicité ſe ſont évanoüies.* Mais pour vous, Seigneur, vous demeurerez éternellement ; votre thrône ſubſiſtera dans la ſuite de tous les ſiecles.

20. Quare in perpetuum obliviſceris noſtri ? derelinques nos in longitudine dierum ?

20. Pourquoi *donc* nous oublierez-vous pour jamais ? Pourquoi nous abandonnerez-vous pour toûjours ?

21. Converte nos Domine ad te, & convertemur : innova dies noſtros, ſicut à principio.

21. Convertiſſez-nous à vous, Seigneur, & nous nous convertirons. Renouvellez nos jours, comme ils étoient au commencement. *Rétabliſſez-nous dans notre ancienne proſpérité.*

22. Sed projiciens repuliſti nos, iratus es contra nos vehementer.

22. *C'eſt ce que nous eſpérons de votre bonté, Seigneur*, quoiqu'*il ſemble* que vous nous ayez rejettés pour jamais, & que votre colere contre nous ſoit ſans bornes.

AVERTISSEMENT.

AVERTISSEMENT.

BARUCH étoit fils de Nerias, & frere du Prophete Saraïas. Joſephe (1) dit qu'il étoit d'une famille illuſtre dans la Judée. Il ne dédaigna pas néanmoins d'être diſciple & ſecrétaire de Jeremie. Il écrivit (2) ſous ce Prophete dans un Livre toutes les paroles que le Seigneur lui avoit dites contre Iſraël, contre Juda, & contre tous les peuples, depuis qu'il avoit commencé à lui parler. Baruch alla enſuite, par l'ordre de ſon maître, lire ce Livre dans le Temple devant tout le peuple qui s'y aſſembloit. Il le lût même devant les Grands qui l'envoyerent chercher. Et le Roi Joakim ayant brûlé ce Livre, Baruch écrivit dans un autre tout ce qui étoit dans le premier, y ajoûtant beaucoup de choſes, ſelon que Jeremie les lui dictoit.

Baruch, qui avoit témoigné beaucoup de courage dans cette occaſion, ne fut pas long-tems ſans faire paroître ſa foibleſſe. Les maux qu'il ſouffroit de la part des Juifs, & ceux dont il ſe voyoit menacé, le porterent à plaindre ſon ſort, & à dire : « Hélas, que je ſuis malheu-„ reux ! le Seigneur m'a ajouté douleur ſur douleur : je „ me ſuis laſſé à force de gémir, & je ne puis trouver de „ repos. Mais le Seigneur lui fait repréſenter par le Prophete Jeremie qu'il avoit tort de vouloir être en repos, pendant que tous les autres Juifs alloient être accablés de maux, qu'il devoit lui ſuffire de n'être pas enveloppé dans cette ruine générale, comme le Seigneur le lui promettoit (3), l'aſſûrant de ſa part qu'il lui conſerveroit la vie, & qu'il le ſauveroit par tout où il ſe retireroit.

(1) *Antiq. l.* 101. *ch.* 11.
(2) *Jeremie* 36. 4.
(3) *Jeremie* 45. 5. *&* 43. 3.

C'eſt ce qui arriva : Baruch ne fut point enveloppé dans la ruine de Jeruſalem ; & les Juifs, quoiqu'irrités contre lui, lui conſerverent la vie, lorſqu'ils la firent perdre à Jeremie. Après la mort de ce Prophete, Baruch quitta l'Egypte, alla à Babylone, ſe joignit aux Juifs qui y étoient captifs, & y écrivit le Livre de ſes Prophéties. Il le lut devant Jechonias, fils de Joakim Roi de Juda, devant les Princes, & devant tous les Juifs qui répandirent beaucoup de larmes. Ils envoyerent enſuite ce Livre à Jeruſalem, afin qu'on en fît la lecture à ceux qui y étoient reſtés, & qui s'aſſembloient ſur les ruines du Temple.

Ce Livre de Baruch étoit écrit en Hébreu. L'original s'eſt perdu ; il n'eſt reſté que la verſion grecque & la latine. Il étoit joint autrefois avec celui du Prophete Jeremie, & n'en a été ſéparé que depuis que les Hérétiques ont refuſé de le reconnoître pour un Livre canonique. L'Egliſe néanmoins l'a toûjours regardé comme l'ouvrage du Saint Eſprit. Le ſtyle en eſt fort touchant, & aſſez ſuivi. On y a peu ajouté de liaiſons : elles ne ſont deſtinées que pour éclaircir les endroits difficiles & embarraſſés.

BARUCH.

CHAPITRE PREMIER.

§. I. *Origine de Baruch. Il écrit ce Livre étant à Babylone. Il le lit devant tous les Juifs qui y étoient captifs.*

1. VOICI les paroles du Livre qu'écrivit Baruch fils de Nerias, fils de Maaſias, fils de Sedecias, fils de Sedeï, fils de Helcias, lorſqu'il étoit à Babylone, *où il étoit venu d'Egypte, après la mort du Prophete Jeremie,*

1. ET hæc verba libri, quæ ſcripſit Baruch filius Neriæ, filii Maaſiæ, filii Sedeciæ, filii Sedei, filii Helciæ, in Babylonia,

2. le ſeptieme jour du *premier* mois de la cinquieme année depuis que les Chaldéens eurent pris Jeruſalem, & l'eurent brûlée.

2. in anno quinto, in ſeptimo die menſis, in tempore quo ceperunt Chaldæi Jeruſalem, & ſuccenderunt eam igni.

3. Baruch lût les paroles de ce Livre devant Jechonias fils de Joakim Roi de Juda, & devant tout le peuple qui venoit entendre lire ce Livre,

3. Et legit Baruch verba libri hujus ad aures Jechoniæ filii Joakim regis Juda, & ad aures univerſi populi venientis ad librum,

4. devant les Grands, devant les enfans des Rois, devant les Anciens & devant le peuple, depuis le plus petit juſqu'au plus grand, de tous ceux qui demeuroient *alors* à Babylone, près du fleuve de *l'Euphrate, que l'abondance & l'impétuoſité de ſes eaux a fait nommer* Sodi, *c'eſt-à-dire, le ſuperbe.*

4. & ad aures potentium filiorum regum, & ad aures presbyterorum, & ad aures populi, à minimo uſque ad maximum eorum omnium habitantium in Babylonia, ad flumen Sodi.

§. II. *Les Juifs touchés de la lecture du Livre de Baruch, envoient de l'argent à Jeruſalem, afin qu'on y offre des ſacrifices pour eux, pour Nabuchodonoſor & Balthaſar ſon fils.*

5. Et lorſqu'ils écoutoient cette lecture, ils pleuroient tous, ils jeûnoient, & ils

5. Qui audientes plorabant, & jejunabant, & ora-

bant in conſpectu Domini.

prioient devant le Seigneur.

6. Et collegerunt pecuniam ſecundùm quòd potuit uniuſcujuſque manus,

6. Ils amaſſerent auſſi de l'argent, ſelon que chacun d'eux le put faire :

7. & miſerunt in Jeruſalem ad Joakim filium Helciæ filii Salom Sacerdotem, & ad Sacerdotes, & ad omnem populum, qui inventi ſunt cum eo in Jeruſalem :

7. & ils l'envoyerent à Jeruſalem au *Grand*-Prêtre Joakim fils de Helcias, fils de Salom, & aux autres Prêtres, & à tout le peuple qui ſe trouva avec lui dans Jeruſalem, *y étant revenus des divers pays où la crainte des Chaldéens les avoit obligés de ſe retirer.*

8. cùm acciperet vaſa templi Domini, quæ ablata fuerant de templo, revocare in terram Juda decima die menſis Sivan, vaſa argentea, quæ fecit Sedecias filius Joſiæ rex Juda,

8. *Ils envoyerent, dis-je, cet argent, touchés des paroles de Baruch*, dans le tems même qu'il recevoit les vaſes du Temple du Seigneur, qui avoient été emportés du Temple, *& que le Roi de Babylone lui fit remettre*, pour les *faire* reporter en la terre de Juda *par ceux qui devoient y retourner* le dixieme jour du mois de Sivan, qui *eſt le troiſieme mois de l'année. Or ces vaſes* étoient les vaſes d'argent que Sedecias, fils de Joſias, & Roi de Juda, avoit fait faire

9. poſteaquàm cepiſſet Nabuchodonoſor rex Babylonis Jechoniam, & principes, & cunctos potentes, & populum terræ, ab Jeruſalem, & duxit eos vinctos in Babylonem.

9. après que Nabuchodonoſor, Roi de Babylone, eut pris Jechonias, les Princes & tous les Grands, & le peuple du pays, & qu'il les eut emmenés liés de Jeruſalem à Babylone, *emportant en même-tems tous les vaſes d'or & tous les thréſors que Salomon avoit mis dans la maiſon du Seigneur.*

10. Et dixerunt : Ecce miſimus ad vos pecunias, de quibus emite holocautomata, & thus, & facite manna, & offerte pro peccato ad aram Domini Dei noſtri :

10. Et ils firent dire à ceux de Jeruſalem, *en leur renvoyant ces vaſes* : Nous vous avons envoyé de l'argent ; achetez-en des holocauſtes, & de l'encens ; & faites-en des ſacrifices & des offrandes pour le péché, à l'autel *que vous avez élevé en l'honneur* du Seigneur notre Dieu, *ſur les ruines de ſon Temple.*

11. & orate pro vita Nabuchodonoſor regis Babylonis, & pro vita Baltaſſar filii ejus, ut ſint dies eorum ſicut dies cœli ſuper terram :

11. Et priez pour la vie de Nabuchodonoſor Roi de Babylone, & pour la vie de Balthaſar ſon fils, afin que leurs jours ſur la terre ſoient *longs & heureux*, comme les jours du ciel.

12. Que le Seigneur nous donne la force *dont nous avons beſoin*, & qu'il éclaire nos yeux *de ſa lumiere*, afin que nous vivions *en paix* ſous l'ombre de Nabuchodonoſor, Roi de Babylone, & ſous l'ombre de Balthaſar ſon fils. Que *ces princes auxquels il nous a aſſujettis, afin que* nous les ſervions, *vivent* long-tems, & que nous trouvions grace devant eux.

12. & det Dominus virtutem nobis, & illuminet oculos noſtros, ut vivamus ſub umbra Nabuchodonoſor regis Babylonis, & ſub umbra Baltaſſar filii ejus, & ſerviamus eis multis diebus, & inveniamus gratiam in conſpectu eorum.

13. Priez auſſi le Seigneur notre Dieu pour nous, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, & que ſa fureur ne s'eſt point détournée de nous juſqu'à ce jour.

13. Et pro nobis ipſis orate ad Dominum Deum noſtrum: quia peccavimus Domino Deo noſtro: & non eſt averſus furor ejus à nobis uſque in hunc diem.

§. III. *Les Juifs captifs à Babylone recommandent à ceux de Jeruſalem de lire le Livre de Baruch qu'ils leur ont envoyé, & de reconnoître que c'eſt avec juſtice que Dieu les a affligés.*

14. Liſez ce Livre que nous vous avons envoyé, afin qu'il ſoit lû publiquement dans le *lieu où étoit* le temple du Seigneur au jour ſolemnel, & au jour favorable, *pour le faire entendre à tout le peuple.*

14. Et legite librum illum, quem miſimus ad vos recitari in templo Domini, in die ſolemni, & in die opportuno:

15. *Lorſqu'il ſera aſſemblé, vous commencerez*, & vous direz: * La juſtice eſt le partage du Seigneur notre Dieu: mais le nôtre eſt la confuſion dont notre viſage eſt tout couvert, comme il paroît en ce jour à l'égard de tout Juda, des habitans de Jeruſalem,

15. & dicetis: Domino Deo noſtro juſtitia, nobis autem confuſio faciei noſtræ; ſicut eſt dies hæc omni Juda, & habitantibus in Jeruſalem,

16. de nos Rois, de nos Princes, de nos Prêtres, de nos Prophetes & de nos peres, *qui ſont captifs, ainſi qu'ils l'ont mérité.*

16. Regibus noſtris, & principibus noſtris & ſacerdotibus noſtris, & prophetis noſtris, & patribus noſtris.

17. *En effet*, nous avons péché devant le Seigneur notre Dieu, nous ne l'avons point crû, & nous n'avons eu aucune confiance en lui.

17. Peccavimus ante Dominum Deum noſtrum, & non credidimus, diffidentes in eum:

18. Nous ne lui avons point été aſſujettis, & nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, pour marcher ſelon les

18. & non fuimus ſubjectibiles illi, & non audivimus vocem Domini Dei noſtri, ut ambularemus in

* *Ici commence le Livre de Baruch.*

mandatis ejus quæ dedit nobis,

19. A die qua eduxit patres noſtros de terra Ægypti, uſque ad diem hanc, eramus incredibiles ad Dominum Deum noſtrum: & diſſipati receſſimus, ne audiremus vocem ipſius.

20. Et adhæſerunt nobis multa mala, & maledictiones, quæ conſtituit Dominus Moyſi ſervo ſuo: qui eduxit patres noſtros de terra Ægypti, dare nobis terram fluentem lac & mel, ſicut hodierna die.

21. Et non audivimus vocem Domini Dei noſtri ſecundùm omnia verba prophetarum, quos miſit ad nos:

22. & abivimus unuſquiſque in ſenſum cordis noſtri maligni, operari diis alienis, facientes mala ante oculos Domini Dei noſtri.

préceptes qu'il nous a donnés.

19. Depuis le jour qu'il a tiré nos peres du pays d'Egypte, juſqu'à ce jour, nous avons été incrédules au Seigneur notre Dieu; & dans la diſſipation & l'égarement de notre eſprit, nous nous ſommes retirés de lui, pour ne point écouter ſa voix.

20. C'eſt pourquoi nous avons été accablés de pluſieurs maux, & des malédictions que le Seigneur avoit prédites par Moyſe ſon ſerviteur, qui a fait ſortir nos peres de l'Egypte, pour nous donner une terre où couloient des ruiſſeaux de lait & de miel; *nous avons, dis-je, été accablés de ces malédictions*, comme il paroît aujourd'hui, *par l'état miſérable où nous ſommes réduits*,

21. *parce que* nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, ſelon que nous y exhortoient toutes les paroles des Prophetes qu'il nous a envoyés.

22. Et chacun de nous s'eſt laiſſé aller au ſens corrompu *de ſon eſprit*, & à la malignité de ſon cœur, pour ſervir des Dieux étrangers, & pour commettre le mal devant les yeux du Seigneur notre Dieu.

CHAPITRE II.

§. I. *Les Juifs reconnoiſſent que les maux qu'ils ſouffrent dans leur captivité, ſont la juſte punition de leurs péchés.*

1. Propter quod ſtatuit Dominus Deus noſter verbum ſuum, quod locutus eſt ad nos, & ad judices noſtros, qui judicaverunt Iſrael, & ad reges noſtros, & ad principes noſtros, & ad omnem Iſrael, & Juda:

2. ut adduceret Dominus ſuper nos mala magna, quæ non ſunt facta ſub cœlo, quemadmodum facta ſunt in

1. C'Eſt pourquoi le Seigneur notre Dieu a vérifié ſa parole qu'il avoit fait dire à nous, à nos Juges qui ont jugé Iſraël, à nos Rois, à nos Princes, à tout Iſraël & à Juda;

2. que, *ſi nous lui manquions de fidélité*, il feroit tomber ſur nous de ſi grands maux, qu'on n'en a jamais vû *de ſemblables* ſous le

Ciel, comme *ſont en effet* ceux qui ſont arrivés à Jeruſalem, *car on y a vû*, ſelon qu'il eſt écrit dans la Loi de Moyſe,

Jeruſalem, ſecundùm quæ ſcripta ſunt in lege Moyſi,

3. que l'homme a mangé la chair de ſon propre fils, & la chair de ſa propre fille.

3. ut manducaret homo carnes filii ſui, & carnes filiæ ſuæ.

4. Et le Seigneur, *après avoir réduit à cette extrémité les habitans de cette Ville*, les a livrés entre les mains de tous les Rois qui nous environnent, pour être la fable des hommes, & un exemple de malheur & de déſolation au milieu de tous les peuples, parmi leſquels le Seigneur nous a diſperſés.

4. Et dedit eos ſub manu regum omnium, qui ſunt in circuitu noſtro, in improperium, & in deſolationem in omnibus populis, in quibus nos diſperſit Dominus.

5. *Car* nous avons été aſſujettis aux autres, au lieu de leur commander, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, en n'obéiſſant point à ſa voix.

5. Et facti ſumus ſubtus, & non ſupra: quia peccavimus Domino Deo noſtro, non obaudiendo voci ipſius.

6. *De ſorte que* la juſtice eſt le partage du Seigneur notre Dieu : mais le nôtre, auſſi-bien que celui de nos peres, eſt la confuſion qui nous couvre le viſage, ſelon qu'il paroît en ce jour, *où nous ſommes accablés des maux dont il nous avoit menacés.*

6. Domino Deo noſtro juſtitia : nobis autem, & patribus noſtris confuſio faciei, ſicut eſt dies hæc.

7. Car le Seigneur nous avoit prédit tous ces maux qui ſont venus fondre ſur nous :

7. Quia locutus eſt Dominus ſuper nos omnia mala hæc quæ venerunt ſuper nos :

8. Et nous n'avons point préſenté nos prieres devant la face du Seigneur notre Dieu, *pour appaiſer ſa colere, & pour obtenir la grace qui nous étoit néceſſaire*, afin que chacun de nous ſe retirât de ſa voie toute corrompue.

8. & non ſumus deprecati faciem Domini Dei noſtri, ut reverteremur unuſquiſque noſtrûm à viis noſtris peſſimis.

9. C'eſt pourquoi l'œil du Seigneur a veillé ſur les maux, & il les a fait venir ſur nous *plûtôt que nous ne croyions*, parce que le Seigneur eſt juſte dans toutes ſes œuvres, dans les commandemens qu'il nous a faits,

9. Et vigilavit Dominus in malis, & adduxit ea ſuper nos: quia juſtus eſt Dominus in omnibus operibus ſuis, quæ mandavit nobis :

10. & *que pour nous, nous ſommes injuſtes & méchans, puiſque* nous n'avons point écouté ſa voix, pour marcher dans les préceptes du Seigneur, qu'il nous avoit donnés, afin que nous les euſſions devant les yeux.

10. & non audivimus vocem ipſius ut iremus in præceptis Domini, quæ dedit ante faciem noſtram.

§. II. *Les Iſraëlites prient Dieu de leur pardonner leurs péchés, en conſidération de la grace qu'il leur a faite en les tirant de l'Egypte, de l'aveu qu'ils font de leurs crimes, du petit nombre auquel ils ſont reduits, & de la gloire qui lui en doit revenir.*

11. Et nunc, Domine Deus Iſrael, qui eduxiſti populum tuum de terra Ægypti in manu valida, & in ſignis & in prodigiis & in virtute tua magna, & in brachio excelſo, & feciſti tibi nomen ſicut eſt dies iſte:

11. Mais maintenant, Seigneur Dieu d'Iſraël, qui avez tiré votre peuple de l'Egypte avec une main forte, en faiſant des merveilles & des prodiges par votre grande puiſſance, & avec un bras élevé, & qui vous êtes acquis un grand nom, comme il paroît en ce jour, *où tout tremble encore devant vous au ſouvenir de ce que vous fîtes alors,*

12: peccavimus, impiè egimus, iniquè geſſimus, Domine Deus noſter, in omnibus juſtitiis tuis.

12. *nous avons recours à vous, & nous vous conjurons de nous faire reſſentir les effets de cette même puiſſance & de cette même bonté. Il eſt vrai que nous ſommes indignes de cette grace, parce que* nous avons péché, que nous avons fait des actions impies, *que* nous avons commis l'iniquité, Seigneur notre Dieu, contre vos juſtes ordonnances.

13. Avertatur ira tua à nobis: quia derelicti ſumus pauci inter gentes, ubi diſperſiſti nos.

13. *Mais* que votre colere ſe détourne de nous, parce que nous ſommes demeurés en petit nombre au milieu des nations, parmi leſquelles vous nous avez diſperſés.

14. Exaudi, Domine, preces noſtras, & orationes noſtras & educ nos propter te: & da nobis invenire gratiam ante faciem eorum, qui nos adduxerunt:

14. Seigneur, exaucez nos prieres & nos oraiſons; délivrez-nous pour l'amour de vous-même *de l'état miſerable où nous ſommes réduits,* & faites-nous trouver grace devant ceux qui nous ont emmenés hors de notre pays,

15. ut ſciat omnis terra quia tu es Dominus Deus noſter, & quia nomen tuum invocatum eſt ſuper Iſrael, & ſuper genus ipſius.

15. afin que toute la terre ſache que vous êtes le Seigneur notre Dieu, & que ce n'eſt pas en vain qu'Iſraël & toute ſa race a porté le nom de votre peuple.

16. Reſpice, Domine, de domo ſancta tua in nos, & inclina aurem tuam & exaudi nos.

16. Seigneur, jettez les yeux ſur nous de votre demeure ſainte; abaiſſez votre oreille, & exaucez nous.

17. Aperi oculos tuos, & vide: quia non mortui, qui ſunt in inferno, quorum ſpiritus acceptus eſt à viſceribus ſuis, dabunt honorem

17. Ouvrez vos yeux, & voyez *les maux que nous ſouffrons; ſauvez-nous, afin que nous puiſſions vous loüer*: car ce ne ſont point les morts qui ſont ſous la terre, dont l'eſprit a été

été ſéparé de leurs entrailles, qui rendront l'honneur & la gloire à la juſtice *& à la vérité des promeſſes* du Seigneur :

& juſtificationem Domino :

18. mais c'eſt l'ame qui eſt triſte à cauſe de la grandeur du mal qu'elle a fait, qui, *pénétrée de douleur de ſes fautes*, marche toute courbée & toute abattue, dont les yeux ſont dans la langueur & la défaillance ; c'eſt l'ame, *dis-je*, qui eſt *pauvre &* preſſée de la faim, qui, *après avoir été raſſaſiée par un effet de votre miſéricorde*, vous rendra, Seigneur, la gloire & *la loüange qui vous ſont dûes, à cauſe de* la juſtice *& de la fidélité avec laquelle vous accompliſſez ce que vous avez promis à ceux qui ont un cœur contrit & humilié.*

18. ſed anima, quæ triſtis eſt ſuper magnitudine mali, & incedit curva, & infirma, & oculi deficientes, & anima eſuriens dat tibi gloriam & juſtitiam Domino.

§. III. *L'exactitude avec laquelle Dieu a envoyé aux Juifs tous les maux qu'il leur avoit prédits, leur fait eſpérer qu'il leur accordera auſſi la miſéricorde qu'il a promiſe à ceux qui ſe convertiront à lui.*

19. *C'eſt dans cette juſtice qui vous eſt propre, Seigneur, que nous mettons toute notre confiance* ; car ce n'eſt point en nous appuyant ſur la juſtice de nos peres que nous nous proſternons devant votre face, pour vous offrir nos prieres, & pour implorer votre miſéricorde, ô Seigneur notre Dieu ;

19. Quia non ſecundùm juſtitias patrum noſtrorum nos fundimus preces, & petimus miſericordiam ante conſpectum tuum, Domine Deus noſter :

20. Mais *c'eſt* parce que vous avez envoyé contre nous votre colere & votre fureur, comme vous l'aviez prédit par vos ſerviteurs & vos prophetes, en diſant :

20. ſed quia miſiſti iram tuam, & furorem tuum ſuper nos, ſicut locutus es in manu puerorum tuorum prophetarum, dicens :

21. Voici ce que dit le Seigneur : Baiſſez le cou & les épaules, & aſſujettiſſez-vous au Roi de Babylone ; & vous demeurerez en repos dans la terre que j'ai donnée à vos peres.

21. Sic dicit Dominus : Inclinate humerum veſtrum, & cervicem veſtram, & opera facite regi Babylonis, & ſedebitis in terra, quam dedi patribus veſtris.

22. Que ſi vous n'écoutez point la voix du Seigneur votre Dieu, pour vous aſſujettir au Roi de Babylone, *comme je vous l'ordonne*, je vous ferai ſortir des Villes de Juda, & hors de Jeruſalem,

22. Quòd ſi non audieritis vocem Domini Dei veſtri operari regi Babyloniæ : defectionem veſtram faciam de civitatibus Juda, & à foris Jeruſalem.

23. & je ferai ceſſer parmi vous les canti-

23. Et auferam à vobis

vocem jucunditatis, & vocem ſponſi, & vocem ſponſæ, & erit omnis terra ſine veſtigio ab inhabitantibus eam.

ques de joie, les chants de réjoüiſſance, la voix de l'époux & la voix de l'épouſe, & il ne reſtera plus de trace dans toute votre terre qu'elle ait jamais été habitée.

24. Et non audierunt vocem tuam, ut operarentur regi Babylonis: & ſtatuiſti verba tua, quæ locutus es in manibus puerorum tuorum prophetarum, ut transferrentur oſſa regum noſtrorum, & oſſa patrum noſtrorum de loco ſuo:

24. Et *comme* nos peres n'ont point écouté votre voix, pour s'aſſujettir au Roi de Babylone, vous avez fait voir la certitude de vos paroles, que vous aviez prédites par vos ſerviteurs, par vos Prophetes, en faiſant tranſporter hors de leur lieu les os de nos Rois, & les os de nos peres, *comme vous le leur aviez prédit.*

25. & ecce projecta ſunt in calore ſolis, & in gelu noctis: & mortui ſunt in doloribus peſſimis, in fame & in gladio, & in emiſſione.

25. Et ils ont été expoſés à l'ardeur du Soleil, & au froid de la nuit, après qu'ils ſont morts dans de cruelles douleurs, par la famine & par l'épée, ou hors de leur pays.

26. Et poſuiſti templum, in quo invocatum eſt nomen tuum in ipſo, ſicut hæc dies, propter iniquitatem domûs Iſrael, & domûs Juda.

26. Vous avez auſſi réduit ce Temple, où votre nom avoit été invoqué, dans l'état où nous le voyons aujourd'hui, à cauſe des iniquités d'Iſraël & de Juda.

27. Et feciſti in nobis Domine Deus noſter ſecundùm omnem bonitatem tuam, & ſecundùm omnem miſerationem tuam illam magnam:

27. Et en tout cela, Seigneur notre Dieu, vous nous avez traités ſelon toute votre bonté, & ſelon votre grande miſéricorde, *puiſque vous ne nous avez châtiés de la ſorte, qu'afin de nous faire rentrer en nous-mêmes, & de nous mettre en état d'obtenir de vous le pardon de nos péchés,*

28. ſicut locutus es in manu pueri tui Moyſi, in die qua præcepiſti ei ſcribere legem tuam coram filiis Iſrael,

28. comme vous l'aviez déclaré par Moyſe votre ſerviteur, lorſque vous lui ordonnâtes d'écrire votre loi pour les enfans d'Iſraël,

29. dicens: Si non audieritis vocem meam, multitudo hæc magna convertetur in minimam inter Gentes, quò ego eos diſpergam:

29. en diſant: Si vous n'écoutez point ma voix, toute cette grande multitude d'hommes ſera réduite à un très-petit nombre, au milieu des nations, parmi leſquelles je les diſperſerai *très-certainement.*

30. quia ſcio quòd me non audiet populus; populus eſt enim dura cervice: & convertetur ad cor ſuum in terra captivitatis ſuæ.

30. Car je ſai que ce peuple ne m'écoutera point, parce que c'eſt un peuple qui a la tête dure. Mais il rentrera enfin en lui-même, *lorſqu'il ſera* dans la terre où il aura été mené captif;

31. & ils ſauront *alors* que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur leur Dieu. Je leur donnerai un cœur, & ils comprendront; des oreilles, & ils entendront.

31. Et ſcient quia ego ſum Dominus Deus eorum, & dabo eis cor, & intelligent; aures, & audient.

32. Ils me loueront dans la terre de leur captivité, & ils ſe ſouviendront de mon nom.

32. Et laudabunt me in terra captivitatis ſuæ, & memores erunt nominis mei.

33. Ils quitteront cette dureté qui les rend comme inflexibles, & cette malignité de leurs œuvres, parce qu'ils ſe reſſouviendront de la voie de leurs peres qui ont péché contre moi, *& des maux dont ils ont été affligés.*

33. Et avertent ſe à dorſo ſuo duro, & à malignitatibus ſuis: quia reminiſcentur viam patrum ſuorum qui peccaverunt in me.

34. Et je les rappellerai dans la terre que j'ai promiſe avec ſerment à Abraham, à Iſaac, & à Jacob; ils en ſeront les maîtres; je les multiplierai, & ils ne diminueront point.

34. Et revocabo illos in terram, quam juravi patribus eorum, Abraham, Iſaac & Jacob, & dominabuntur eis: & multiplicabo eos, & non minorabuntur.

35. Je ferai avec eux une autre alliance qui ſera éternelle, afin que je ſois leur Dieu, & qu'ils ſoient mon peuple; & je ne ferai plus ſortir les enfans d'Iſraël, qui ſont mon peuple, de la terre que je leur aurai donnée.

35. Et ſtatuam illis teſtamentum alterum ſempiternum, ut ſim illis in Deum, & ipſi erunt mihi in populum: & non movebo ampliùs populum meum, filios Iſrael, à terra quam dedi illis.

CHAPITRE III.

§. I. *Les Iſraélites continuent d'implorer la miſéricorde de Dieu, & de lui demander pardon de leurs péchés.*

1. MAintenant donc, Seigneur tout-puiſſant, Dieu d'Iſraël, l'ame *de chacun de nous*, dans la douleur qui la preſſe, & l'eſprit dans l'inquiétude qui l'agite, crie vers vous.

1. Et nunc, Domine omnipotens, Deus Iſrael, anima in anguſtiis, & ſpiritus anxius clamat ad te.

2. Ecoutez *ces cris*, Seigneur, & ayez compaſſion de nous, parce que vous êtes un Dieu compatiſſant; faites-nous miſéricorde, parce que nous avons péché en votre préſence.

2. Audi Domine, & miſerere, quia Deus es miſericors & miſerere noſtri, quia peccavimus ante te.

3. Vous *donc*, *Seigneur*, qui ſubſiſtez éternellement dans une paix ſouveraine, ſouffrirez-vous que nous périſſions pour jamais?

3. Quia tu ſedes in ſempiternum, & nos peribimus in ævum.

4. Domine omnipotens, Deus Iſrael, audi nunc orationem mortuorum Iſrael, & filiorum ipſorum qui peccaverunt ante te, & non audierunt vocem Domini Dei ſui, & agglutinata ſunt nobis mala.

4. Seigneur tout-puiſſant, Dieu d'Iſraël; écoutez maintenant la priere des morts d'Iſraël, & des enfans de ceux qui ont péché devant vous, & qui, n'ayant point écouté la voix du Seigneur leur Dieu, nous ont attiré ces maux qui ſe ſont attachés inſéparablement à nous.

5. Noli meminiſſe iniquitatum parrum noſtrorum, ſed memento manûs tuæ, & nominis tui in tempore iſto:

5. Daignez ne vous plus ſouvenir des iniquités de nos peres; mais ſouvenez-vous plutôt en ce tems-ci de *ce que* votre main *toute-puiſſante a fait en leur faveur*, & de *la gloire qui en eſt revenue à* votre ſaint nom, *& qui lui en reviendra encore, ſi vous nous traitez avec la même bonté.*

6. quia tu es Dominus Deus noſter & laudabimus te, Domine,

6. Car *vous ferez voir par-là que* vous êtes le Seigneur notre Dieu: & nous vous louerons, Seigneur, *comme nous y ſommes obligés*,

7. quia propter hoc dediſti timorem tuum in cordibus noſtris, & ut invocemus nomen tuum, & laudemus te in captivitate noſtra, quia convertimur ab iniquitate patrum noſtrorum, qui peccaverunt ante te.

7. puiſque c'eſt pour cela même que vous avez répandu votre crainte dans nos cœurs, afin que nous invoquions votre nom, & que nous publiions vos louanges dans notre captivité, en nous convertiſſant, & nous retirant de l'iniquité de nos peres, qui ont péché devant vous.

8. Et ecce nos in captivitate noſtra ſumus hodie, qua nos diſperſiſti in improperium, & in maledictum, & in peccatum, ſecundùm omnes iniquitates patrum noſtrorum, qui receſſerunt à te, Domine Deus noſter.

8. Vous nous voyez aujourd'hui dans cette captivité, où vous nous avez diſperſés, pour être la fable & l'exécration des hommes, & un exemple de la peine dûe au péché: *car vous nous avez traités en cela* ſelon toutes les iniquités de nos peres, qui ſe ſont retirés de vous, ô Seigneur notre Dieu.

§. II. *Le Prophete exhorte Iſrael à reconnoître que ſon infidelité à obſerver la loi de Dieu, eſt l'unique ſource des malheurs où il eſt plongé.*

9. Audi Iſrael mandata vitæ: auribus percipe, ut ſcias prudentiam.

9. *Oui, ce ſont vos iniquités & celles de vos peres, ô* Iſraël, *qui ont attiré ſur vous les maux que vous ſouffrez. Mais maintenant* écoutez les ordonnances *du Seigneur, qui ſont la ſource* de la vie; prêtez l'oreille *à ſa Loi ſainte*, pour apprendre *la ſageſſe & la* prudence, *dont vous avez manqué.*

10. *En effet*, d'où vient, ô Iſraël, que vous êtes préſentement dans le pays de vos ennemis?

10. Quid eſt Iſrael quòd in terra inimicorum es?

11. que vous vieilliſſez dans une terre étrangere, *où vous languiſſez depuis ſi longtems? D'où vient* que vous vous ſouillez *par le commerce que vous avez* avec les *Gentils, qui ſont* morts *aux yeux de Dieu?* & que vous êtes *vous-mêmes* regardez comme ceux qui deſcendent ſous la terre?

11. Inveteraſti in terra aliena, coinquinatus es cum mortuis: deputatus es cum deſcendentibus in infernum.

12. C'eſt parce que vous avez quitté *la Loi du Seigneur, qui eſt* la ſource de la ſageſſe.

12. Dereliquiſti fontem ſapientiæ:

13. Car ſi vous euſſiez marché dans la voie du Seigneur, vous ſeriez aſſurément demeuré dans une éternelle paix.

13. nam ſi in via Dei ambulaſſes habitaſſes utique in pace ſempiterna.

14. Apprenez *donc maintenant* où eſt la prudence, où eſt la force, où eſt l'intelligence, afin que vous ſachiez en même-tems où eſt la ſtabilité de la vie, où eſt la *vraie* nourriture *de l'ame*, où eſt la lumiere des yeux, *la proſpérité* & la paix.

14. Diſce ubi ſit prudentia, ubi ſit virtus, ubi ſit intellectus: ut ſcias ſimul ubi ſit longiturnitas vitæ & victus, ubi ſit lumen oculorum, & pax.

§. III. *La ſageſſe inconnue aux Grands, aux riches & aux ſages du monde. Vanité de leur puiſſance, de leur gloire & de leurs richeſſes.*

15. *Mais* qui a trouvé le lieu où réſide la ſageſſe? & qui eſt entré dans ſes thréſors? *Sont-ce les grands & les riches du ſiecle? Non certes.*

15. Quis invenit locum ejus? & quis intravit in theſauros ejus?

16. *En effet*, où ſont maintenant ces Princes des nations, qui dominoient ſur les bêtes de la terre,

16. Ubi ſunt principes Gentium, & qui dominantur ſuper beſtias, quæ ſunt ſuper terram?

17. qui ſe joüoient des oiſeaux du Ciel, *& qui en diſpoſoient à leur gré.*

17. quia in avibus cœli ludunt,

18. qui amaſſoient dans leurs thréſors l'argent & l'or, auquel les hommes mettent toute leur confiance, & qu'ils déſirent avec une paſſion qui n'a point de bornes, qui mettent l'argent en œuvre avec un art & un ſoin extrême, & qui en font des ouvrages rares *& exquis?*

18. qui argentum theſaurizant, & aurum, in quo confidunt homines, & non eſt finis acquiſitionis eorum? qui argentum fabricant & ſolliciti ſunt, nec eſt inventio operum illorum?

19. Ils ont été exterminés, ils ſont deſcen-

19. Exterminati ſunt, &

nd infernos deſcenderunt, & alii loco eorum ſurrexerunt.

dus dans les enfers ; & d'autres ſont venus prendre leur place *ſur la terre* : *mais ils n'ont pas mieux connu la vraie ſageſſe.*

20. Juvenes viderunt lumen, & habitaverunt ſuper terram: viam autem diſciplinæ ignoraverunt,

20. *Car* on a vû des jeunes gens *leur ſuccéder* dans la lumiere *& dans la proſpérité du ſiecle.* Ils ont habité ſur la terre *avec honneur* ; *ils ont excellé dans les arts & dans les connoiſſances des choſes humaines* : mais ils ont ignoré la vraie ſcience.

21. neque intellexerunt ſemitas ejus, neque filii eorum ſuſceperunt eam, à facie ipſorum longè facta eſt.

21. Ils n'en ont point compris les ſentiers : leurs enfans ne l'ont point reçûe, & ils ſe ſont écartés bien loin d'elle.

22. Non eſt audita in terra Chanaan, neque viſa eſt in Theman.

22. On n'a point oüi parler d'elle dans la terre de Chanaan, *tant qu'elle a été occupée par ſes anciens habitans* ; & elle n'a point *encore* été vûe dans Theman, *capitale de l'Idumée.*

23. Filii quoque Agar, qui exquirunt prudentiam quæ de terra eſt : negotiatores Merrhæ, & Theman, & fabulatores, & exquiſitores prudentiæ & intelligentiæ : viam autem ſapientiæ neſcierunt, neque commemorati ſunt ſemitas ejus.

23. Les enfans d'Agar *& les deſcendans d'Iſmaël*, qui recherchent une prudence qui vient de la terre, ces *habiles* négociateurs *qui habitent les villes* de Merrha & de Theman, ces conteurs de fables, & ces inventeurs d'une prudence & d'une intelligence nouvelle, *qui ſe diſent poëtes & philoſophes*, n'ont point connu la voie de la *vraie* ſageſſe, & n'en ont pû découvrir *les traces &* les ſentiers.

§. IV. *Les géans ſi célebres & ſi habiles à faire la guerre n'ont point trouvé la voie de la ſageſſe. Dieu ſeul la connoît. Il l'a donnée à Jacob par une faveur ſinguliere. Prophétie de l'incarnation du Verbe.*

24. O Iſraël, quàm magna eſt domus Dei, & ingens locus poſſeſſionis ejus !

24. O Iſraël, que *la terre qui eſt comme* la maiſon de Dieu, eſt grande ! & combien eſt étendu le lieu qu'il poſſede *comme ſon héritage !*

25. Magnus eſt, & non habet finem ; excelſus & immenſus.

25. Il eſt vaſte ; & n'a point de bornes, il eſt élevé, il eſt immenſe.

26. Ibi fuerunt gigantes nominati illi, qui ab initio fuerunt, ſtatura magna, ſcientes bellum.

26. C'eſt-là qu'ont été ces géants ſi célebres, qui étoient dès le commencement *du monde :* ces géants d'une ſi haute taille, qui ſavoient *ſi bien faire* la guerre.

27. Non hos elegit Do-

27. *Cependant* le Seigneur ne les a point

choiſis *pour les inſtruire de ſa loi ſainte ; & avec toute leur force & leur ſcience*, ils n'ont point trouvé la voie de la ſageſſe. C'eſt pour cela auſſi qu'ils ſe ſont perdus.

minus, neque viam diſciplinæ invenerunt : propterea perierunt.

28. *Car* comme ils n'ont point eu la ſageſſe *en partage*, leur propre folie les a précipités dans la mort.

28. Et quoniam non habuerunt ſapientiam, interierunt propter ſuam inſipientiam.

29. *En effet*, qui eſt monté au Ciel, pour y aller prendre la ſageſſe ? ou qui l'a fait deſcendre *du haut* des nues, *pour la poſſéder* ?

29. Quis aſcendit in cœlum, & accepit eam, & eduxit eam de nubibus ?

30. Qui a paſſé la mer, *pour la chercher* ? & qui l'a trouvée & a mieux aimé la porter avec lui que l'or le plus pur ? *Bien loin que les hommes faſſent ces efforts pour avoir la ſageſſe,*

30. Quis transfretavit mare, & invenit illam, & attulit illam ſuper aurum electum ?

31. il n'y a *même* perſonne qui puiſſe connoître ſes voies, ni qui ſe mette en peine d'en rechercher les ſentiers.

31. Non eſt qui poſſit ſcire vias ejus, neque qui exquirat ſemitas ejus :

32. Mais celui qui ſait tout la connoît : & il l'a trouvée par ſa prudence, lui qui a affermi la terre pour jamais, & qui l'a remplie de bêtes & d'animaux ;

32. ſed qui ſcit univerſa, novit eam, & adinvenit eam, prudentia ſua : qui præparavit terram in æterno tempore, & replevit eam pecudibus & quadrupedibus :

33. qui envoie la lumiere, & elle part auſſi-tôt ; qui l'appelle, & elle lui obéit avec tremblement.

33. qui emittit lumen, & vocavit illud, & obedit illi in tremore.

34. Les étoiles *à ſes ordres* ont répandu leur lumiere chacune en ſa place, & elles ont été dans la joie, *en lui obéiſſant*.

34. Stellæ autem dederunt lumen in cuſtodiis ſuis, & lætatæ ſunt :

35. Dieu les a appellées, & elles ont dit : Nous voici, & elles ont pris plaiſir à luire, pour *obéir à* celui qui les a créées.

35. vocatæ ſunt, & dixerunt : Adſumus : & luxerunt ei cum jucunditate, qui fecit illas.

36. C'eſt lui qui eſt notre Dieu : & nul autre ne ſubſiſtera devant lui, ſi on le compare avec ce qu'il eſt.

36. Hic eſt Deus noſter, & non æſtimabitur alius adverſus eum.

37. C'eſt lui qui a trouvé toutes les voies de la vraie ſcience ; & qui, *par une faveur ſinguliere*, l'a donnée à Jacob ſon ſerviteur, & à Iſraël ſon bien-aimé, *en leur donnant ſa Loi par la bouche de Moyſe, à qui il s'eſt fait voir, & avec lequel il a converſé ſur le mont Sinaï.*

37. Hic adinvenit omnem viam diſciplinæ, & tradidit illam Jacob puero ſuo, & Iſrael dilecto ſuo.

38. *Mais* après cela, *il ſera vrai de dire un*

38. Poſthæc in terris vi-

ſus eſt, & cum hominibus converſatus eſt.

*jour qu'*il a été vû *lui-même* ſur la terre, & *qu'*il a converſé avec les hommes, *s'étant rendu ſemblable à eux, pour les inſtruire des voies de la vie, & les rendre ſemblables à lui.*

CHAPITRE IV.

§. I. *Le Prophete exhorte les Iſraëlites à obſerver la loi du Seigneur, qui eſt la vraie ſageſſe. C'eſt l'inobſervation de cette loi qui leur a attiré les maux dont ils ſont accablés.*

1. Hic liber mandatorum Dei, & lex, quæ eſt in æternum: omnes qui tenent eam, pervenient ad vitam; qui autem dereliquerunt eam, in mortem.

1. CEtte ſageſſe *dont je parle* ici, eſt le livre des commandemens de Dieu & la Loi du *Très-haut*, qui ſubſiſte éternellement. Tous ceux qui la gardent arriveront à la vie; & ceux qui l'abandonnent tomberont dans la mort.

2. Convertere Jacob, & apprehende eam, ambula per viam ad ſplendorem ejus contra lumen ejus.

2. *Si donc vous voulez vivre*, convertiſſez-vous, ô Jacob, & embraſſez cette Loi; marchez dans ſa voie à l'éclat qui en réjaillit, & à la lueur de ſa lumiere.

3. Ne tradas alteri gloriam tuam, & dignitatem tuam genti alienæ.

3. N'abandonnez point votre glore à un autre, ni votre dignité à une nation étrangere, *en abandonnant votre Dieu, qui fait tout votre bonheur.*

4. Beati ſumus Iſrael: quia quæ Deo placent, manifeſta ſunt nobis.

4. *En effet*, nous ſommes heureux, ô Iſraël, parce que Dieu nous a découvert ce qui lui eſt agréable, *en nous donnant ſa Loi ſainte. Que cette faveur ſinguliere vous rempliſſe de confiance en ſa bonté.*

5. Animæquior eſto populus Dei, memorabilis Iſrael.

5. Ayez bon courage, ô peuple de Dieu, vous qui êtes reſtés pour conſerver la mémoire d'Iſraël.

6. Venumdati eſtis Gentibus non in perditionem: ſed propter quòd in ira ad ad iracundiam provocaſtis Deum, traditi eſtis adverſariis.

6. Vous avez été vendus aux nations: mais ce ne ſera pas pour toûjours. Vous avez été livrés à vos adverſaires, parce que vous avez irrité contre vous la colere de Dieu.

7. Exacerbaſtis enim eum qui fecit vos, Deum æternum immolantes, dæmoniis & non Deo.

7. Car vous avez aigri contre vous le Dieu éternel qui vous a créés, en ſacrifiant au démon, & non à Dieu.

8. Vous

8. Vous avez oublié le Dieu qui vous a nourris *comme ſes enfans*; & vous avez affligé Jeruſalem qui étoit votre nourrice.

8. Obliti enim eſtis Deum, qui nutrivit vos, & contriſtaſtis nutricem veſtram Jeruſalem.

§. II. *Jeruſalem pleure la perte de ſes enfans qui ont été emmenés captifs, à cauſe de leurs péchés.*

9. *Car* elle a vû la colere de Dieu, qui venoit tomber ſur vous; & elle a dit: Ecoutez, vous tous qui habitez dans Sion. Dieu m'a envoyé une grande affliction.

9. Vidit enim iracundiam à Deo venientem vobis, & dixit: Audite confines Sion, adduxit enim mihi Deus luctum magnum:

10. Je vois mon peuple, mes fils & mes filles dans la captivité, à laquelle l'Eternel les a réduits.

10. vidi enim captivitatem populi mei, filiorum meorum, & filiarum, quam ſuperduxit illis æternus.

11. Je les avois nourris dans la joie; & je les ai laiſſé aller plongés dans les larmes & dans la triſteſſe.

11. Nutrivi enim illos cum jucunditate, dimiſi autem illos cum fletu & luctu.

12. Que nul ne ſe réjoüiſſe de me voir ainſi veuve & déſolée. Je ne ſuis plus environnée d'un peuple ſi nombreux, à cauſe des péchés de mes enfans. *Ils m'ont été enlevés*, parce qu'ils ſe ſont détournés de la loi de Dieu.

12. Nemo gaudeat ſuper me viduam, & deſolatam: à multis derelicta ſum propter peccata filiorum meorum, quia declinaverunt à lege Dei.

13. Ils n'ont point connu ſes juſtes ordonnances, *pour les obſerver*; ils n'ont point marché dans les voies des commandemens de Dieu; & ils n'ont point conduit leurs pas avec juſtice dans les ſentiers de la vérité.

13. Juſtitias autem ipſius neſcierunt, nec ambulaverunt per vias mandatorum Dei, neque per ſemitas veritatis ejus cum juſtitia ingreſſi ſunt.

14. Que ceux qui demeurent autour de Sion viennent maintenant; & qu'ils conſiderent la captivité de mes fils & de mes filles, où l'Eternel les a réduits, *pour les punir de leurs péchés.*

14. Veniant confines Sion, & memorentur captivitatem filiorum & filiarum mearum, quam ſuperduxit illis æternus.

15. Car il a fait venir contr'eux une nation des pays les plus reculés, des gens méchans, & d'une langue inconnue,

15. Adduxit enim ſuper illos gentem de longinquo, gentem improbam, & alterius linguæ:

16. qui n'ont été touchés, ni de reſpect pour les vieillards, ni de compaſſion pour ceux qui étoient dans l'âge le plus tendre, qui ont arraché à la veuve ce qui lui étoit le plus cher, & qui l'ont comblée de triſteſſe, après lui avoir ravi ſes enfans.

16. qui non ſunt reveriti ſenem, neque puerorum miſerti ſunt; & abduxerunt dilectos viduæ, & à filiis unicam deſolaverunt.

§. III. *Jeruſalem ne peut ſecourir ſes enfans. Elle les exhorte à eſpérer tout de la bonté de celui qui, les ayant livrés à leurs ennemis, ſaura bien auſſi les en délivrer.*

17. Ego autem quid poſſum adjuvare vos?

17. Pour moi, je *ſuis très-ſenſible à vos maux; mais* quel ſecours vous pui-je donner: *Aucun. Adreſſez-vous donc à celui qui vous a affligés.*

18. Qui enim adduxit ſuper vos mala, ipſe vos eripiet de manibus inimicorum veſtrorum.

18. Car c'eſt celui-là même qui a fait venir ces maux ſur vous, qui vous délivrera des mains de vos ennemis.

19. Ambulate filii, ambulate: ego enim derelicta ſum ſola.

19. Marchez *donc*, mes fils; marchez *au lieu où il vous envoie en captivité:* & *travaillez à le fléchir par votre humble ſoûmiſſion à ſa volonté.* Pour moi, je demeurerai toute ſeule *dans la triſteſſe & dans la douleur.*

20. Exui me ſtolâ pacis, indui autem me ſacco obſecrationis, & clamabo ad Altiſſimum in diebus meis.

20. J'ai quitté tous les vêtemens des jours heureux; je me ſuis revêtue d'un ſac & d'un habit de ſuppliante: & *en cet état*, je crierai au Très-Haut tous les jours de ma vie.

21. Animæquiores eſtote filii, clamate ad Dominum, & eripiet vos de manu principum inimicorum.

21. Mes enfans, *joignez-vous à moi;* ayez bon courage *dans vos maux*; criez vers le Seigneur. & il vous délivrera de la main des Princes qui ſont vos ennemis. *C'eſt ce que j'attends pour vous de ſa bonté.*

22. Ego enim ſperavi in æternum ſalutem veſtram: & venit mihi gaudium à ſancto ſuper miſericordia, quæ veniet vobis ab æterno ſalutari noſtro.

22. Car j'eſpérerai toûjours votre ſalut; & celui qui eſt *ſouverainement* Saint m'inſpire *même* de la joie dans la vûe de la miſéricorde que notre Sauveur éternel répandra ſur vous.

23. Emiſi enim vos cum luctu & ploratu: reducet autem vos mihi Dominus cum gaudio & jucunditate in ſempiternum.

23. Je vous ai vû emmener dans les pleurs & dans les ſoupirs; mais *ces pleurs & ces ſoupirs paſſeront*, & le Seigneur vous ramenera à moi avec une ſatisfaction & une joie qui durera éternellement.

24. Sicut enim viderunt vicinæ Sion captivitatem veſtram à Deo, ſic videbunt & in celeritate ſalutem veſtram à Deo, quæ ſuperveniet vobis cum honore magno, & ſplendore æterno.

24. Car comme les *provinces* voiſines de Sion ont vû la captivité où Dieu vous avoit réduite, auſſi elles verront bien-tôt le ſalut que Dieu vous envoyera, qui vous comblera d'une grande gloire & d'un éclat éternel.

25. Filii patienter ſuſtine-

25. Mes enfans, ſouffrez avec patience la

colere qui eſt tombée ſur vous. Votre ennemi vous a perſécutés ; mais vous verrez bientôt ſa ruine, & vous foulerez ſa tête ſous vos pieds.

te iam, quæ ſupervenit vobis: perſecutus eſt enim te inimicus tuus, ſed citò videbis perditionem ipſius: & ſuper cervices ipſius alcendes.

26. Mes enfans les plus tendres ont marché en des chemins âpres, *par leſquels on les a conduits*; ils ont été emmenés comme un troupeau expoſé en proie à ſes ennemis.

26. Delicati mei ambulaverunt vias aſperas: ducti ſunt enim ut grex direptus ab inimicis.

27. Mais ayez bon courage, mes *chers* enfans; criez au Seigneur, *& il vous exaucera*; car celui qui vous conduit ſe ſouviendra de vous *dans le lieu de votre exil.*

27. Animæquiores eſtote filii, & proclamate ad Dominum: erit enim memoria veſtra ab eo qui duxit vos.

28. Votre eſprit vous a portés à vous égarer, en vous détournant de Dieu: mais en retournant à lui de nouveau, vous vous porterez avec dix fois plus d'ardeur à le rechercher.

28. Sicut enim fuit ſenſus veſter ut errareris à Deo: decies tantùm iterum convertentes requiretis eum.

29. Car celui qui a fait tomber ces maux ſur vous, vous comblera lui-même d'une éternelle joie, en vous ſauvant.

29. Qui enim induxit vobis mala ipſe rurſum adducet vobis ſempiternam jucunditatem cum ſalute veſtra.

§. IV. *Le Prophete exhorte Jeruſalem à prendre courage. Il lui promet la ruine de ſes ennemis, & le retour de ſes enfans diſperſés.*

30. Prenez courage, ô Jeruſalem ; car c'eſt celui-là même qui vous a donné un *grand* nom qui vous y exhorte, *celui qui vous a fait appeller la ville de paix, la ville ſainte, la ville du Dieu d'Iſraël.*

30. Animæquior eſto Jeruſalem, exhortatur enim te qui te nominavit.

31. Les méchans qui vous ont tourmentée périront; & ceux qui ont fait leur joie de votre ruine ſeront punis.

31. Nocentes peribunt, qui te vexaverunt: & qui gratulati ſunt in tua ruina, punientur.

32. Malheur aux villes où vos enfans ont été eſclaves, malheur à celle qui a reçu vos enfans *dans ſes murailles, & qui les y a retenus captifs.*

32. Civitates, quibus ſervierunt filii tui, punientur; & quæ accepit filios tuos.

33. Car comme elle s'eſt réjoüie dans votre ruine, comme elle a été ravie de votre chûte, ainſi elle ſera percée de douleurs dans les maux qui la déſoleront *à ſon tour.*

33. Sicut enim gaviſa eſt in tua ruina, & lætata eſt in caſu tuo, ſic contriſtabitur in ſua deſolatione.

34. Les cris de ſes réjouiſſances publiques

34. Et amputabitur exul-

dérez vos enfans, qui viennent tous enſemble à la parole du *Dieu* Saint, depuis l'orient juſqu'à l'occident, étant pleins de joie dans le ſouvenir des bienfaits de Dieu.

ce ad Orientem, & vide collectos filios tuos ab oriente ſole, uſque ad Occidentem, in verbo ſancti gaudentes Dei memoria.

6. Lorſqu'ils ſont ſortis de vous, ils ont été emmenés à pied par leurs ennemis : mais lorſque le Seigneur les fera revenir, ils ſeront portés avec honneur, comme des enfans deſtinés à un royaume.

6. Exierunt enim abs te pedibus ducti ab inimicis : adducet autem illos Dominus ad te portatos in honore ſicut filios regni.

7. Car le Seigneur a réſolu d'abaiſſer toutes les montagnes élevées, & les roches *anciennes qui paroiſſent* éternelles, & de remplir les vallées, en les égalant à la terre unie, afin qu'Iſraël marche avec viteſſe pour la gloire de ſon Dieu.

7. Conſtituit enim Deus humiliare omnem montem excelſum, & rupes perennes, & convalles replere in æqualitatem terræ : ut ambulet Iſrael diligenter in honorem Dei.

8. Les forêts mêmes & tous les arbres odoriférans feront une ombre agréable à Iſraël par l'ordre de Dieu.

8. Obumbraverunt autem & ſilvæ, & omne lignum ſuavitatis, Iſrael ex mandato Dei.

9. Car Dieu fera venir Iſraël avec joie, ſous la conduite de la lumiere de ſa majeſté, en faiſant éclater la miſéricorde & la juſtice qui vient de lui-même.

9. Adducet enim Deus Iſrael cum jucunditate in lumine majeſtatis ſuæ, cum miſericordia & juſtitia, quæ eſt ex ipſo.

CHAPITRE VI.

Jeremie prédit que les Juifs captifs à Babylone, en reviendront après ſept générations. Il les exhorte a ne pas imiter les Babyloniens dans leur idolatrie. Il prouve par pluſieurs raiſons le neant & la vanite des idoles.

L'AN DU MONDE 3405.

Exemplar Epiſtolæ, quam miſit Jeremias ad abducendos captivos in Babyloniam à rege Babyloniorum, ut annuntiaret illis ſecundùm quod præceptum eſt illi à Deo.

Copie de la Lettre que Jeremie envoya aux *Juifs* captifs que le Roi des Babyloniens devoit emmener à Babylone, *après la ruine de Jeruſalem*, pour leur annoncer ce que Dieu lui avoit ordonné de leur dire.

1. Propter peccata quæ peccaſtis ante Deum, abducemini in Babyloniam captivi à Nabuchodonoſor rege Babyloniorum.

1. VOus ſerez emmenés captifs à Babylone par Nabuchodonoſor Roi des Babyloniens, à cauſe des péchés que vous avez commis devant Dieu.

2. Ingreſſi itaque in Babylonem, eritis ibi annis plurimis, & temporibus longis, uſque ad generationes ſeptem. poſt hoc autem educam vos inde cum pace.

2. Etant donc entrés à Babylone, vous y ſerez long-tems, & pendant pluſieurs années, juſqu'à ſept générations: & après cela, je vous en ferai ſortir en paix, *dit le Seigneur.*

3. Nunc autem videbitis in Babylonia deos aureos, & argenteos, & lapideos, & ligneos in humeris portari, oſtentantes metum Gentibus.

3. Mais maintenant *voici ce que je vous dis:* Vous verrez à Babylone des Dieux d'or & d'argent, de pierre & de bois, que l'on porte ſur les épaules, & qui ſe font craindre par les nations.

4. Videte ergo ne & vos ſimiles efficiamini factis alienis, & metuatis, & metus vos capiat in ipſis.

4. Prenez donc bien garde de n'imiter pas la conduite de ces *peuples* étrangers *& infideles*, de ne craindre point ces Dieux, & de ne vous laiſſer pas ſurprendre par cette *vaine ſuperſtition, qui veut vous remplir de* frayeur *à la vûe de ces foibles idoles.*

5. Viſita itaque turba de retro, & ab ante, adorantes, dicite in cordibus veſtris: Te oportet adorare, Domine.

5. Lors *donc* que vous *les* verrez, *ces idoles portées en cérémonie avec* une foule de peuple *marchant* devant & derriere, qui adore ces Dieux, dites en votre cœur: C'eſt vous, Seigneur, *& non pas ces idoles*, qu'il faut adorer.

6. *Ne craignez pas de vous déclarer ainſi pour moi*: car mon ange eſt avec vous, & je ſerai moi-même le défenſeur & le vengeur de votre vie.

6. Angelus enim meus vobiſcum eſt: ipſe autem exquiram animas veſtras.

7. *Pour vous convaincre du néant de ces faux Dieux, écoutez ce que je vais vous dire*: La langue de ces idoles a été taillée par le ſculpteur; celles mêmes qui ſont couvertes d'or & d'argent, n'ont qu'une fauſſe apparence *de beauté*, & elles ne peuvent point parler.

7. Nam lingua ipſorum polita à fabro, ipſa etiam inaurata & inargentata, falſa ſunt, & non poſſunt loqui.

8. Comme on fait des ornemens à une fille qui aime à ſe parer, ainſi, après avoir fait ces idoles, on les pare avec de l'or.

8. Et ſicut virgini amanti ornamenta; ita accepto auro fabricati ſunt.

9. Les Dieux de ces idolatres ont des couronnes d'or ſur la tête: mais leurs Prêtres en retirent l'or & l'argent, & s'en ſervent eux-mêmes.

9. Coronas certè aureas habent ſuper capita ſua dii illorum: unde ſubtrahunt ſacerdotes ab eis aurum & argentum, & arrogant illud in ſemetipſos.

10. Ils donnent de cet or à des impudiques, & ils en parent des proſtituées. Après que ces mêmes proſtituées le leur ont redonné, ils en parent encore leurs dieux.

10. Dant autem ex ipſo proſtitutis, & meretrices ornant: & iterum cùm receperint illud à meretricibus, ornant deos ſuos.

11. Ces dieux ne ſauroient ſe défendre ni de la rouille, ni des vers.

11. Hi autem non liberantur ab ærugine & tinea.

12. Après qu'ils les ont revêtus d'un habit de pourpre, ils leur nettoyent le viſage, à cauſe de la grande pouſſiere qui s'éleve au lieu où ils ſont.

12. Opertis autem illis veſte purpurea, extergunt faciem ipſorum propter pulverem domûs, qui eſt plurimus inter eos.

13. L'un porte un ſceptre, comme un homme de *guerre*, comme un Gouverneur de Province: mais ils ne ſauroient faire mourir celui qui l'offenſe.

13. Sceptrum autem habet ut homo, ſicut judex regionis, qui in ſe peccantem non interficit.

14. L'autre a une épée ou une hache à la main: mais ils ne peuvent s'en ſervir pendant la guerre, ni s'en défendre contre les voleurs. Ce qui vous fait voir que ce ne ſont point des Dieux.

14. Habet etiam in manu gladium, & ſecurim: ſe autem de bello, & à latronibus non liberat. Unde vobis notum ſit quia non ſunt dii.

15. Ne craignez donc point ces Dieux des nations; car ils ſont ſemblables à un pot de terre, qui, ayant été caſſé par un homme, n'eſt plus bon à rien.

15. Non ergo timueritis eos. Sicut enim vas hominis confractum inutile efficitur, tales ſunt & dii illorum.

16. Conſtitutis illi in domo, oculi eorum pleni ſunt pulvere à pedibus introeuntium.

16. Après qu'on les a placés dans une maiſon, la pouſſiere qui s'éleve des pieds de ceux qui y entrent leur couvre les yeux.

17. Et ſicut alicui qui regem offendit, circumſeptæ ſunt januæ; aut ſicut ad ſepulchrum adductum mortuum, ita tutantur ſacerdotes oſtia clauſuris & ſeris, ne à latronibus expolientur.

17. Comme un homme qui a offenſé un Roi eſt renfermé ſous beaucoup de portes dans une priſon, & un mort dans ſon ſépulchre, ainſi les Prêtres de ces Dieux les renferment ſous beaucoup de ſerrures & de verroux, de peur que les voleurs ne les viennent emporter.

18. Lucernas accendunt illis, & quidem multas, ex quibus nullam videre poſſunt: ſunt autem ſicut trabes in domo.

18. Ils allument devant eux des lampes, & en grand nombre : mais ces Dieux n'en peuvent voir aucune ; & ils ſont comme des poutres dans une maiſon.

19. Corda verò eorum dicunt elingere ſerpentes qui de terra ſunt, dum comedunt eos, & veſtimentum ipſorum, & non ſentiunt.

19. Ils diſent que les ſerpens nés de la terre leur lêchent le cœur *comme par hommage*, lorſque *les vers les mangent*, & qu'ils les rongent effectivement, eux & leurs habits, ſans qu'ils le ſentent.

20. Nigræ fiunt facies eorum à fumo qui in domo fit.

20. Leurs viſages deviennent tout noirs par la fumée qui s'éleve dans la maiſon où ils ſont.

21. Supra corpus eorum, & ſupra caput eorum volant noctuæ & hirundines, & aves etiam ſimiliter & cattæ.

21. Les hiboux, les hirondelles & les autres oiſeaux volent ſur leurs têtes, & les chats y courent auſſi.

22. Unde ſciatis quia non ſunt dii. Ne ergo timueritis eos.

22. Reconnoiſſez donc que ce ne ſont point des Dieux, & ne les craignez point.

23. Aurum etiam quod habent, ad ſpeciem eſt. Niſi aliquis exterſerit æruginem, non fulgebunt: neque enim dum conflarentur, ſentiebant.

23. Auſſi l'or qu'ils ont n'eſt que pour la montre & pour l'apparence. Si on n'en ôte la rouille, ils ne brilleront point; & lorſqu'on les a jettés en fonte, ils ne le ſentoient point.

24. Ex omni pretio empta ſunt, in quibus ſpiritus non ineſt ipſis.

24. On les a achetés à grand prix, quoiqu'il n'y ait point de vie en eux.

25. Sine pedibus in humeris portantur, oſtentantes ignobilitatem ſuam hominibus. Confundantur etiam qui colunt ea,

25. Ils ſont portés ſur les épaules des autres, comme n'ayant point de pieds; & *ainſi* ils font voir eux-mêmes devant tout le monde leur foibleſſe & leur impuiſſance honteuſe. Que ceux *donc* qui les adorent ſoient couverts de confuſion.

26. Propterea ſi cecide-

26. S'ils tombent auſſi en terre, ils ne ſe releveront

releveront pas eux-mêmes; & ſi on ne les redreſſe, ils ne ſe tiendront pas ſur leurs pieds. *Ils ne s'en ſerviront pas non plus pour aller chercher les choſes qui leur ſont néceſſaires*: mais il leur faut apporter, comme à des morts, les dons qu'on leur offre.

rint in terram, à ſemetipſis non conſurgunt: neque ſi quis eum ſtatuerit rectum, per ſemetipſum ſtabit, ſed ſicut mortuis munera eorum illis apponentur.

27. Leurs Prêtres vendent leurs hoſties, & en diſpoſent comme il leur plaît, leurs femmes en prennent auſſi tout ce qu'elles veulent, ſans en rien donner aux pauvres & aux mendians.

27. Hoſtias illorum vendunt ſacerdotes ipſorum, & abutuntur: ſimiliter & mulieres eorum decerpentes, neque infirmo, neque mendicanti aliquid impertiunt;

28. Les femmes touchent à leurs ſacrifices étant groſſes, & dans un état impur. Puis donc que toutes ces choſes font voir que ce ne ſont pas des Dieux, ne les craignez point.

28. de ſacrificiis eorum fœtæ & menſtruatæ contingunt. Scientes itaque ex his quia non ſunt dii, ne timeatis eos.

29. Car pourquoi les appelle-t-on des Dieux? ſinon parce que les femmes *de ces Idolatres* viennent offrir des dons à ces Dieux d'argent, d'or & de bois,

29. Unde enim vocantur dii? Quia mulieres apponunt diis argenteis, & aureis, & ligneis:

30. & que leurs Prêtres ſont aſſis dans leurs temples, ayant des tuniques déchirées, la tête & la barbe, & ayant toûjours la tête nue; *toutes choſes contraires à ce qu'ordonne le vrai Dieu.*

30. & in domibus eorum ſacerdotes ſedent, habentes tunicas ſciſſas & capita, & barbam raſam, quorum capita nuda ſunt.

31. Ils rugiſſent, en criant devant leurs Dieux, comme aux feſtins qu'on fait pour les morts.

31. Rugiunt autem clamantes contra deos ſuos, ſicut in cœna mortui.

32. Leurs Prêtres leur ôtent les vêtemens qu'on leur a donnés, & ils en habillent leurs femmes & leurs enfans.

32. Veſtimenta eorum auferunt ſacerdotes, & veſtiunt uxores ſuas, & filios ſuos.

33. Qu'on leur faſſe du mal, ou qu'on leur faſſe du bien, ils ne peuvent rendre ni l'un ni l'autre. Ils ne peuvent faire un homme Roi, ni lui ôter la couronne.

33. Neque ſi quid mali patiuntur ab aliquo, neque ſi quid boni, poterunt retribuere: neque regem conſtituere poſſunt, neque auferre.

34. Ils ne peuvent non plus donner les richeſſes, ni rendre le mal, & ſe venger. Si un homme, leur ayant fait un vœu, ne s'en acquite point, ils ne lui feront aucune peine pour cette injure.

34. Similiter neque dare divitias poſſunt, neque malum retribuere. Si quis illis votum voverit, & non reddiderit; neque hoc requirunt.

35. Ils ne ſauvent perſonne de la mort; &

35. Hominem à morte

que fauſſeté *& menſonge.* Comment donc peut-on croire, ou peut-on dire que ce ſont des Dieux?

45. Ils ont été faits par des ouvriers en bois & en or. Ils ſont ce que les Prêtres veulent qu'ils ſoient, & rien plus.

46. Les ouvriers mêmes qui les font ne vivent pas long-tems ſur la terre. Comment donc leurs ouvrages peuvent-ils être des Dieux *immortels?*

47. Ils ne laiſſent à ceux qui viennent après eux qu'un menſonge & un ſujet de honte, *en leur laiſſant un idole à laquelle ils donnent fauſſement le nom de Dieu.*

48. Auſſi lorſqu'il ſurvient une guerre, ou quelque malheur, les Prêtres penſent en eux-mêmes où ils s'iront cacher avec leurs Dieux.

49. Comment donc ceux-là peuvent-ils paſſer pour des Dieux, qui ne peuvent ſe ſauver pendant la guerre, ni ſe délivrer des moindres maux?

50. Car n'étant que du bois, & des lames d'or & d'argent dont ils ſont couverts, toutes les nations, & tous les Rois en reconnoîtront un jour la fauſſeté. On verra clairement *en ce jour* que ce ne ſont point des Dieux, mais les ouvrages de la main des hommes, où il ne ſe trouve aucune action *digne* de Dieu.

51. On reconnoîtra, dis-je, que ce ne ſont point des Dieux, mais les ouvrages de la main des hommes: & il ne ſort d'eux aucune œuvre *digne* de Dieu.

52. *En effet*, ils ne donnent point un Roi à un Royaume, & ils ne répandent point la pluie ſur les hommes.

53. Ils ne feront point rendre la juſtice; ils ne délivreront point les Provinces de la violence, parce qu'ils ne peuvent rien du tout, & qu'ils ſont comme des corneilles qui volent entre le Ciel & la terre, *& n'y apportent aucun changement.*

lis fiunt, falſa ſunt. Quomodo æſtimandum aut dicendum eſt, illos eſſe deos?

45. A fabris autem & ab aurificibus facta ſunt. Nihil aliud erunt, niſi id quod volunt eſſe ſacerdotes.

46. Artifices etiam ipſi, qui ea faciunt, non ſunt multi temporis. Numquid ergo poſſunt ea quæ fabricata ſunt ab ipſis eſſe dii?

47. Reliquerunt autem falſa & opprobrium poſteà futuris.

48. Nam cùm ſupervenerit illis prælium, & mala; cogitant ſacerdotes apud ſe, ubi ſe abſcondant cum illis.

49. Quomodo ergo ſentiri debeant quoniam dii ſunt, qui nec de bello ſe liberant, neque de malis ſe eripiunt?

50. Nam cùm ſint lignea, inaurata, & inargentata, ſcietur poſteà quia falſa ſunt, ab univerſis Gentibus & regibus quæ manifeſta ſunt quia non ſunt dii, ſed opera manuum hominum, & nullum Dei opus cum illis.

51. Unde ergo notum eſt, quia non ſunt dii, ſed opera manuum hominum, & nullum Dei opus in ipſis eſt?

52. Regem regioni non ſuſcitant, neque pluviam hominibus dabunt:

53. judicium quoque non diſcernent: neque regiones liberabunt ab injuria, quia nihil poſſunt, ſicut, corniculæ inter medium cœli & terræ.

54. Etenim cùm ciderit ignis in domum deorum ligneorum, argenteorum & aureorum, ſacerdotes quidem ipſorum fugient, & liberabuntur: ipſi verò ſicut trabes in medio comburentur.

54. Quand le feu aura pris à la maiſon de ces Dieux de bois, d'argent & d'or, leurs Prêtres s'enfuiront, & ſe ſauveront: mais pour eux, ils ſeront conſumés au milieu des flammes, comme les poutres du bâtiment.

55. Regi autem, & bello non reſiſtent. Quomodo ergo æſtimandum eſt, aut recipiendum quia dii ſunt?

55. Ils ne réſiſteront point à un Roi pendant la guerre. Comment donc peut-on reconnoître que ce ſont des Dieux?

56. Non à ſuribus, neque à latronibus ſe liberabunt dii ligne[illegible], & lapidei, & inaurati, & inargentati: quibus hi qui fortiores ſunt,

56. Ces Dieux de bois, de pierres, d'or & d'argent ne ſe ſauveront point *des mains* des larrons & des voleurs. Les hommes étant plus forts qu'eux,

57. aurum, & argentum & veſtimentum quo operti ſunt, auferent illis, & abibunt, nec ſibi auxilium ferent.

57. leur voleront l'or, l'argent & les vêtemens dont ils ſont couverts; & ils s'en iront *avec ces dépouilles*, ſans que ces Dieux s'en puiſſent défendre, *ni les en empêcher.*

58. Itaque melius eſt eſſe regem oſtentantem virtutem ſuam: aut vas in domo utile, in quo gloriabitur qui poſſidet illud; vel oſtium in domo, quod cuſtodit quæ in ipſa ſunt, quàm falſi dii.

58. Il vaut donc mieux être un Roi qui fait paroître ſa puiſſance avec éclat, ou un vaſe d'une maiſon qui eſt utile à celui à qui il eſt, & qu'il eſt bien-aiſe d'avoir, ou la porte d'un logis, qui tient en ſûreté tout ce qui y eſt, que d'être l'un de ces Dieux *qui ne ſont bons à rien.*

59. Sol quidem, & luna, ac ſidera cùm ſint ſplendida, & emiſſa ad utilitates, obaudiunt.

59. Le ſoleil, la lune & les aſtres ſont conduits pour l'utilité *des hommes*, & obéiſſent à Dieu.

60. Similiter & fulgur cùm apparuerit, perſpicuum eſt: idipſum autem & ſpiritus in omni regione ſpirat.

60. Les éclairs ſe font remarquer lorſqu'ils paroiſſent; les vents ſouffient dans tous les pays.

61. Et nubes, quibus cùm imperatum fuerit à Deo perambulare univerſum orbem, perficiunt quod imperatum eſt eis.

61. Les nuées lorſque Dieu leur commande de s'étendre ſur tout le monde, exécutent ce qui leur a été ordonné.

62. Ignis etiam miſſus deſuper ut conſumat montes & ſilvas, facit quod præceptum eſt ei. Hæc autem neque ſpeciebus, neque virtutibus uni eorum ſimilia ſunt.

62. Le feu du Ciel envoyé d'enhaut pour conſumer les montagnes & les forêts, fait ce que Dieu lui a commandé de faire. Il n'y a pas un de ces Dieux qui ſoit comparable à ces créatures en beauté & en puiſſance.

63. Unde neque exiſti-

63. Il ne faut donc, ni croire, ni dire que

ce ſoient des Dieux, puiſqu'ils ne peuvent, ni rendre la juſtice, ni faire du bien, ou du mal aux hommes.

64. Ainſi puiſque vous ſavez que ce ne ſont pas des Dieux, ne les craignez point.

65. Ils ne feront jamais, ni aucun mal, ni aucun bien, aux Rois de la terre.

66. Ils ne marquent point dans le Ciel pour les peuples les ſignes & les ſaiſons. Ils n'éclaireront point comme le ſoleil, & ils ne luiront point comme la lune.

67. Les bêtes ſont meilleures que ces Dieux, puiſqu'elles peuvent au moins s'enfuir ſous un toit, & chercher ce qui leur eſt utile; *ce que ces Dieux ne ſauroient faire.*

68. Il eſt donc très-clair qu'ils ne ſont nullement des Dieux; c'eſt pourquoi ne les craignez point.

69. Car comme on met auprès des concombres un épouventail qui ne peut pas les garder, ainſi ſont leurs Dieux de bois, d'argent & d'or.

70. Ils ſont ſemblables à l'aubépine qui eſt dans un jardin, ſur laquelle tous les oiſeaux ſe viennent repoſer, *ſans qu'elle puiſſe les empêcher.* Leurs Dieux de bois, d'argent & d'or reſſemblent encore à un mort qu'on jette dans un lieu noir & ténebreux: *ils ne peuvent ni voir ni ſe remuer.*

71. Les vers mêmes, qui rongent la pourpre & l'écarlate qui eſt ſur eux, vous montrent aſſez que ce ne ſont point des Dieux. Enfin ils en ſont eux-mêmes mangés: & *ainſi* ils deviennent l'opprobre de tout un Pays, *qui y avoit mis ſa confiance.*

72. L'homme juſte qui n'a point d'idoles, vaut mieux *que tous ces Dieux*, puiſqu'il ſera éloigné de *tous* les opprobres *auxquels ces idoles ſont expoſées, & qu'il aura une gloire éternelle à laquelle elles, ni ceux qui les adorent, ne peuvent jamais arriver.*

mandum eſt, neque dicendum illos eſſe deos, quando non poſſunt, neque judicium judicare, neque quidquam facere hominibus.

64. Scientes itaque quia non ſunt dii, ne ergo timueritis eos.

65. Neque enim regibus maledicent, neque benedicent.

66. Signa etiam in cœlo Gentibus non oſtendunt, neque ut ſol lucebunt, neque illuminabunt ut luna.

67. Beſtiæ meliores ſunt illis, quæ poſſunt fugere ſub tectum, ac prodeſſe ſibi.

68. Nullo itaque modo nobis eſt manifeſtum quia ſunt dii: propter quòd ne timeatis eos.

69. Nam ſicut in cucumerario formido nihil cuſtodit: ita ſunt dii illorum lignei, & argentei, & inaurati.

70. Eodem modo & in horto ſpina alba, ſupra quam omnis avis ſedet. Similiter & mortuo projecto in tenebris, ſimiles ſunt dii illorum lignei, & inaurati, & inargentati.

71: A purpura quoque & murice, quæ ſupra illos tineant, ſcietis itaque quia non ſunt dii. Ipſi etiam poſtremò comeduntur, & erunt opprobrium in regione.

72. Melior eſt homo juſtus qui non habet ſimulachra: nam erit longè ab opprobriis.

lement (2) les faux Prophetes qui tâchoient de ſéduire les Juifs à Jeruſalem & à Babylone, en les aſſûrant que Dieu ne détruiroit point la Ville ſainte, & n'abandonneroit point ſon Temple à la fureur des Gentils.

Mais les Juifs qui s'étoient abandonnés à l'idolatrie, & qui avoient profané le Temple de Dieu, méritoient que Dieu les abandonnât eux-mêmes à leurs ennemis, & qu'il livrât le lieu ſaint où ils mettoient leur confiance, aux impies qu'ils avoient imité.

Dieu avoit rendu Ezéchiel témoin des crimes de ſon peuple, en le tranſportant en eſprit à Jeruſalem, où il lui avoit fait voir les abominations que les principaux d'entre les Juifs commettoient juſques dans ſon ſanctuaire. Ce Prophete en parloit aux captifs de Babylone, comme les ayant vûes de ſes propres yeux; & il donnoit aux Juifs de Jeruſalem une preuve inconteſtable de la vérité de ſes Prophéties, en faiſant voir qu'il étoit animé de l'eſprit de Dieu, qui ſeul pouvoit lui découvrir de ſi loin les crimes qu'ils commettoient dans les ténebres, & dans les lieux les plus ſecrets de leurs maiſons.

Mais ces Juifs également inſenſibles aux exhortations & aux menaces d'Ezechiel, demeurerent dans leur endurciſſement & leur infidélité. Ce Prophete ne laiſſa pas néanmoins de leur donner de nouvelles preuves de la bonté de Dieu pour eux. Il leur prédit de ſa part leur converſion au Seigneur, leur retour de la captivité, la ruine de leurs ennemis, & celle des peuples voiſins, qui s'étoient réjoüis de leurs malheurs, & qui avoient eſperé de s'enrichir de leurs dépouilles.

Il leur annonce le rétabliſſement de Jeruſalem & de ſon Temple. Il décrit dans un grand détail la ſtructure de cet édifice ſuperbe, qu'on a toujours regardé comme

(1) *Jeremie* 23. 17. *Ezechiel* 11. 1. 13. 10.

l'image de l'Egliſe de la terre, & comme la figure de la Jeruſalem du Ciel.

Ezechiel prophétiſa depuis la cinquieme année de la captivité de Joakim, juſqu'à la vingt-ſeptieme ; ce qui comprend vingt-deux ans. Il en avoit cinquante-deux lorſqu'il prononça ſes dernieres prophéties. On ne ſait pas ce qu'il a fait depuis, ni par quel genre de mort il a fini ſa ſainte vie. L'Egliſe l'honore comme un martyr.

On regarde ſes écrits comme une preuve de ſa profonde érudition, & de l'étendue de ſon génie ; mais on peut dire qu'ils ſont moins recommandables par la force de ſes expreſſions, que par la ſublimité des choſes que l'eſprit de Dieu lui découvroit pour les annoncer.

Le ſtyle en eſt aſſez ſuivi : ainſi on y a peu ajouté de ces liaiſons qui ne ſont deſtinées qu'à éclaircir les endroits obſcurs & embarraſſés.

EZECHIEL.

CHAPITRE PREMIER.

§. I. *En quel tems, & en quel lieu Ezechiel eut ſes viſions divines.*

L'AN DU MONDE 3409. AVANT J. C. 595.

1. EN la trentieme année *depuis que le Livre de la Loi ayant été retrouvé, Joſias & tout le peuple renouvellerent ſolemnellement l'alliance qu'Iſraël avoit faite autrefois avec Dieu*, le cinquieme jour du quatrieme mois *de l'année commencée au mois de Mars, Moi Ezechiel*, étant *à Babylone*, au milieu des captifs *de ma nation*, près du fleuve de *l'Euphrate appellé* Chobar, *à cauſe de la rapidité de ſes eaux*, les cieux *me* furent ouverts: & j'eus des viſions *admirables, qui me vinrent de la part* de Dieu, *en la maniere qui ſuit.*

1. ET factum eſt in trigeſimo anno, in quarto, in quinta menſis, cum eſſem in medio captivorum juxta fluvium Chobar: aperti ſunt cœli, & vidi viſiones Dei.

2. Le cinquieme jour de ce même mois, dans l'année qui fut la cinquieme depuis que le Roi Joakim fut transféré à Babylone,

2. In quinta menſis, ipſe eſt annus quintus tranſmigrationis regis Joachin,

3. le Seigneur adreſſa ſa parole à Ezechiel, Prêtre, fils de Buzi, *lorſqu'il étoit* dans le pays des Chaldéens, près du fleuve de Chobar, *où il avoit été transféré avec les autres Juifs*: & étant dans ce lieu, la main du Seigneur agit ſur lui, *pour le remplir de l'eſprit de prophétie, & lui découvrir les merveilles de Dieu.*

3. factum eſt verbum Domini ad Ezechielem filium Buzi ſacerdotem in terra Chaldæorum, ſecus flumen Chobar: & facta eſt ſuper eum ibi manus Domini.

§. II. *Le Prophete voit au milieu d'un feu la reſſemblance de quatre animaux, dont il fait la deſcription.*

4. Et vidi, & ecce ventus turbinis veniebat ab Aquilone : & nubes magna, & ignis involvens, & ſplendor in circuitu ejus : & de medio ejus quaſi ſpecies electri, id eſt de medio ignis ;

4. Voici *donc* la viſion qui me fut *d'abord* repréſentée. *Je vis* un tourbillon de vent *qui* venoit du côté de l'aquilon, & une groſſe nuée, & un feu qui l'environnoit, & une lumiere qui éclatoit tout autour : & au milieu, c'eſt à-dire, au milieu du feu, il y avoit une eſpece de métal très-brillant.

5. & in medio ejus ſimilitudo quatuor animalium : & hic aſpectus eorum, ſimilitudo hominis in eis.

5. Et au milieu de ce même feu, on voyoit la reſſemblance de quatre animaux qui étoient de cette ſorte. On y voyoit *d'abord* la reſſemblance d'un homme.

6. Quatuor facies uni, & quatuor pennæ uni.

6. Chacun d'eux avoit quatre faces, & quatre ailes.

7. Pedes eorum pedes recti, & planta pedis eorum quaſi planta pedis vituli, & ſcintillæ quaſi aſpectus æris candentis.

7. Leurs pieds étoient droits ; la plante de leurs pieds étoit comme la plante du pied d'un veau ; & il ſortoit d'eux des étincelles *de feu*, comme il en ſort de l'airain le plus luiſant *& le mieux poli.*

8. Et manus hominis ſub pennis eorum in quatuor partibus : & facies & pennas per quatuor partes habebant.

8. Il y avoit des mains d'hommes ſous leurs ailes aux quatre côtés ; & ils avoient chacun quatre faces & quatre ailes.

9. Junctæque erant pennæ eorum alterius ad alterum ; non revertebantur cùm incederent : ſed unumquodque ante faciem ſuam gradiebatur.

9. Les ailes de l'un étoient jointes aux ailes de l'autre : & ils ne retournoient point lorſqu'ils marchoient ; mais chacun d'eux alloit devant ſoi, *ſans s'arrêter, ni ſe détourner d'un moment.*

10. Similitudo autem vultûs eorum, facies hominis, & facies leonis à dextris ipſorum quatuor ; facies autem bovis, à ſiniſtris ipſorum quatuor, & facies aquilæ ſuper ipſorum quatuor.

10. Pour ce qui eſt de la forme qui y paroiſſoit, ils avoient tous quatre une face d'homme *pardevant ;* tous quatre à droite une face de lion ; tous quatre à gauche une face de bœuf ; & tous quatre *derriere, ou* au-deſſus, une face d'aigle.

11. Facies eorum, & pennæ eorum extentæ deſuper : duæ pennæ ſingulorum jungebantur, & duæ regebant corpora eorum :

11. Leurs faces & leurs ailes s'étendoient en haut : ils ſe tenoient l'un l'autre par deux de leurs ailes, *pour marquer par-là l'union qui étoit entre eux : &* ils couvroient leurs corps avec les deux autres, *par reſpect pour la majeſté de Dieu.*

12. Chacun d'eux marchoit devant ſoi. Ils alloient où les emportoit l'impétuoſité de l'eſprit; & ils ne retournoient point *ſur leurs pas* lorſqu'ils marchoient; *mais ils ſuivoient toujours les mouvemens de l'eſprit qui les pouſſoit.*

12. & unumquodque eorum coram facie ſua ambulabat: ubi erat impetus ſpiritûs, illuc gradiebuntur: nec revertebantur cùm ambularent.

13. Et les animaux paroiſſoient, à les voir, comme des charbons de feu brûlans, & comme des lampes ardentes. On voyoit courir au milieu des animaux des flammes de feu, & des éclairs qui ſortoient du feu *qui paroiſſoit au milieu d'eux.*

13. Et ſimilitudo animalium, aſpectus eorum quaſi carbonum ignis ardentium, & quaſi aſpectus lampadarum. Hæc erat viſio diſcurrens in medio animalium, ſplendor ignis, & de igne fulgur egrediens.

14. Et les animaux alloient & revenoient *avec rapidité*, comme des éclairs qui brillent *dans l'air.*

14. Et animalia ibant & revertebantur, in ſimilitudinem fulguris coruſcantis.

§. III. *Ezechiel voit des roues dont il décrit la forme & les mouvemens.*

15. Lorſque je regardois ces animaux, je vis paroître près *de chacun* d'eux une roue qui étoit ſur la terre, & qui avoit quatre faces: *ainſi il y avoit quatre roues pour les quatre animaux.*

15. Cumque aſpicerem animalia, apparuit rota una ſuper terram juxta animalia, habens quatuor facies.

16. A voir les roues & la maniere dont elles étoient faites, elles paroiſſoient ſemblables à l'eau de la mer, *ayant la même couleur.* Elles ſe reſſembloient toutes quatre; & elles paroiſſoient dans leur forme & leur mouvement, comme ſi une roue étoit au milieu d'une autre roue.

16. Et aſpectus rotarum; & opus earum, quaſi viſio maris: & una ſimilitudo ipſarum quatuor: & aſpectus earum & opera, quaſi ſit rota in medio rotæ.

17. Leurs quatre parties alloient toutes en même-tems; & elles ne retournoient point lorſqu'elles marchoient, *qu'elles n'euſſent achevé leur courſe.*

17. Per quatuor partes earum euntes ibant, & non revertebantur cùm ambularent.

18. Les roues avoient auſſi une étendue, une hauteur & une forme qui étoit *étonnante & horrible à voir*: & tout le corps des quatre roues étoit plein d'yeux tout autour, *marque de leur vigilance & de leur circonſpection.*

18. Statura quoque erat rotis, & altitudo, & horribilis aſpectus: & totum corpus oculis plenum in circuitu ipſarum quatuor.

19. Lorſque les animaux marchoient, les roues marchoient auſſi auprès d'eux; & lorſque les animaux s'élevoient de terre, les roues s'élevoient auſſi.

19. Cumque ambularent animalia, ambulabant pariter & rotæ juxta ea: & cùm elevarentur animalia de terra, elevabantur ſimul & rotæ.

20. Quocumque ibat ſpiritus, illuc eunte ſpiritu, & rotæ pariter elevabantur, ſequentes eum. Spiritus enim vitæ erat in rotis.

20. Par-tout où alloit l'eſprit, & où l'eſprit s'élevoit, les roues s'élevoient auſſi & le ſuivoient, parce que l'eſprit de vie étoit dans les roues.

21. Cum euntibus ibant, & cum ſtantibus ſtabant: & cum elevatis à terra, pariter elevabantur & rotæ, ſequentes eas: quia ſpiritus vitæ erat in rotis.

21. Lorſque les animaux alloient, les roues alloient auſſi: lorſqu'ils demeuroient, elles demeuroient; lorſqu'ils s'élevoient de terre, elles s'élevoient auſſi avec eux & les ſuivoient, parce que l'eſprit de vie *qui étoit dans les animaux*, étoit *auſſi* dans les roues.

§. IV. *Le Prophete voit un firmament, un thrône, & un homme aſſis ſur ce thrône, & environné de feu.*

22. Et ſimilitudo ſuper capita animalium firmamenti, quaſi aſpectus cryſtalli horribilis, & extenti ſuper capita eorum deſuper.

22. Au-deſſus de la tête des animaux, on voyoit un firmament, qui paroiſſoit comme un cryſtal étincelant & terrible à voir, qui étoit étendu ſur leurs têtes.

23. Sub firmamento autem pennæ eorum rectæ alterius ad alterum: unumquodque duabus alis velabat corpus ſuum, & alterum ſimiliter velabatur.

23. Sous ce firmament, ils tenoient droites leurs ailes, les unes vis-à-vis celles de l'autre; l'un couvroit ſon corps de deux de ſes ailes, & l'autre le couvroit de même, *reſpectant tous également la majeſté de Dieu.*

24. Et audiebam ſonum alarum, quaſi ſonum aquarum multarum, quaſi ſonum ſublimis Dei, cùm ambularent quaſi ſonus erat multitudinis ut ſonus caſtrorum; cumque ſtarent, demittebantur pennæ eorum.

24. Le bruit que je leur entendois faire de leurs ailes étoit comme le bruit des plus grandes eaux, & comme la voix que Dieu fait entendre du haut du ciel, *lorſqu'il fait éclater ſon tonnerre.* Ils faiſoient un bruit lorſqu'ils marchoient, comme le bruit d'une grande multitude *d'hommes*, & comme le bruit de toute une armée: & quand ils s'arrêtoient, ils baiſſoient leurs ailes.

25. Nam cùm fieret vox ſuper firmamentum, quod erat ſuper caput eorum, ſtabant, & ſubmittebant alas ſuas.

25. Car quand ils entendoient retentir la voix *de Dieu, qui éclatoit* du firmament, qui étoit au-deſſus de leurs têtes, ils s'arrêtoient *par reſpect*, & baiſſoient leurs ailes.

26. Et ſuper firmamentum, quod erat imminens capiti eorum, quaſi aſpectus lapidis ſapphiri ſimilitudo throni: & ſuper ſimilitudinem throni, ſimilitudo quaſi aſpectus hominis deſuper.

26. Et dans ce firmament qui étoit au-deſſus de leurs têtes, on voyoit comme un thrône qui reſſembloit au ſaphir: & il paroiſſoit comme un homme aſſis ſur ce thrône.

27. Et vidi quaſi ſpeciem

27. Et je vis comme un métal très-bril-

lant & ſemblable au feu, tant au-dedans qu'autour de lui. Depuis les reins juſqu'en haut, & des reins juſqu'en bas, je vis comme un feu qui jettoit ſa lumiere tout autour,

electri, velut aſpectum ignis, intrinſecus ejus per circuitum: à lumbis ejus & deſuper, & à lumbis ejus uſque deorſum, vidi quaſi ſpeciem ignis ſplendentis in circuitu.

28. & comme l'arc qui paroît au ciel dans une nuée en un jour de pluie. C'eſt à quoi reſſembloit la lumiere qui brilloit tout autour *du thrône, & de celui qui y étoit aſſis.*

28. Velut aſpectum arcus cùm fuerit in nube in die pluviæ; hic erat aſpectus ſplendoris per gyrum.

CHAPITRE II.

§. I. *Le Prophete abattu eſt raffermi par l'eſprit de Dieu. Ce divin eſprit l'envoie vers les enfans d'Iſrael, pour leur reprocher leur infidélité, & pour voir s'ils ceſſeront enfin d'irriter le Seigneur par leurs péchés.*

1. TElle fut cette image de la gloire du Seigneur, *qui me fut repreſentée.* Ayant donc vû ces choſes, *& en étant tout effrayé*, je tombai le viſage en terre, & j'entendis une voix qui me parla, & me dit: Fils de l'homme, levez-vous ſur vos pieds, & je parlerai avec vous.

1. Hæc viſio ſimilitudinis gloriæ Domini; & vidi, & cecidi in faciem meam, & audivi vocem loquentis. Et dixit ad me: Fili hominis ſta ſuper pedes tuos, & loquar tecum.

2. Et l'eſprit m'ayant parlé de la ſorte, entra dans moi, & m'affermit ſur mes pieds; & je l'entendis qui me parloit,

2. Et ingreſſus eſt in me ſpiritus poſtquam locutus eſt mihi, & ſtatuit me ſupra pedes meos: & audivi loquentem ad me,

3. & me diſoit: Fils de l'homme, je vous envoie aux enfans d'Iſraël, vers un peuple apoſtat qui s'eſt retiré de moi. Ils ont violé juſqu'à ce jour, eux & leurs peres, l'alliance que j'avois faite avec eux.

3. & dicentem: Fili hominis, mitto ego te ad filios Iſrael, ad Gentes apoſtatrices, quæ receſſerunt à me: ipſi & patres eorum prævaricati ſunt pactum meum uſque ad diem hanc.

4. Ceux vers qui je vous envoie ſont des enfans qui ont un front dur & *ſans pudeur*, un cœur indomptable, *& ſans repentir.* Vous leur direz donc: Voici ce que dit le Seigneur Dieu;

4. Et filii dura facie, & indomabili corde ſunt, ad quos ego mitto te: & dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus:

5. pour voir s'ils écouteront enfin eux-mêmes *ce que vous leur annoncerez de ma part*, & s'ils ceſſeront *de pecher*; car c'eſt un peuple qui m'irrite *ſans ceſſe.* Mais *s'ils ne ſe corrigent*

5. Si forte vel ipſi audiant, & ſi forte quieſcant, quoniam domus exaſperans eſt: & ſcient quia propheta fuerit in medio eorum.

pas, ils ſauront au moins qu'un Prophete a été au milieu d'eux, *pour les reprendre de leurs crimes, & pour leur enſeigner les voies du ſalut.*

§. II. *Dieu exhorte ſon Prophete à ne rien craindre. Il lui ordonne de manger un Livre écrit dedans & dehors, & qui contenoit des plaintes lugubres, des cantiques & des malédictions.*

6. Tu ergo fili hominis ne timeas eos, neque ſermones eorum metuas: quoniam increduli & ſubverſores ſunt tecum, & cum ſcorpionibus habitas; verba eorum ne timeas, & vultus eorum ne formides, quia domus exaſperans eſt.

6. Vous donc, fils de l'homme, ne les craignez point; n'appréhendez point leurs diſcours, *ni leurs menaces*, parce que ceux qui ſont avec vous ſont des incrédules & des rebelles *qui n'auront aucun pouvoir ſur vous*, & que vous habitez au milieu *d'une race d'hommes méchans comme* des ſcorpions, *auxquels je ne vous abandonnerai point.* Ne craignez *donc* point leurs paroles *injurieuſes*; & que leurs viſages *furieux* ne vous faſſent point de peur, parce que c'eſt un peuple qui m'irrite *ſans ceſſe, & que j'empêcherai qu'ils ne vous faſſent aucun mal.*

7. Loquéris ergo verba mea ad eos, ſi forte audiant, & quieſcant: quoniam irritatores ſunt.

7. Vous leur rapporterez donc les paroles que je vous ordonne de leur dire, pour voir s'ils écouteront, & s'ils ceſſeront *de m'offenſer comme ils font tous les jours*; car c'eſt un peuple qui m'irrite ſans ceſſe.

8. Tu autem fili hominis audi quæcumque loquor ad te; & noli eſſe exaſperans, ſicut domus exaſperatrix eſt: aperi os tuum & comede quæcumque ego do tibi.

8. Mais vous, fils de l'homme, écoutez tout ce que je vous dis, & ne m'irritez pas vous-même comme fait ce peuple, *en refuſant de m'obéir.* Ouvrez la bouche, & mangez ce que je vous donne.

9. Et vidi, & ecce manus miſſa ad me, in qua erat involutus liber: & expandit illum coram me, qui erat ſcriptus intus & foris: & ſcriptæ erant in eo lamentationes, & carmen, & væ.

9. Alors j'eus cette viſion: Tout d'un coup une main s'avança vers moi, laquelle tenoit un Livre roulé. Elle étendit devant moi ce Livre, qui étoit écrit dedans & dehors, & on y avoit écrit des plaintes lugubres, des cantiques & des malédictions.

CHAPITRE III.

§. I. *Le Prophete mange le livre. Dieu lui donne un front de pierre & de diamant, pour reprendre ſans crainte les Iſraëlites captifs, dont le cœur étoit endurci.*

1. ENſuite le Seigneur me dit : Fils de l'homme, mangez tout ce que vous trouverez *dans votre bouche ;* mangez ce livre *que je vous donne* ; & allez parler aux enfans d'Iſraël, *& leur annoncer toutes les vérités dont vous ſerez rempli.*

1. Et dixit ad me : Fili hominis, quodcumque inveneris comede : comede volumen iſtud, & vadens loquere ad filios Iſrael.

2. En même-tems j'ouvris la bouche, & il me fit manger ce livre ;

2. Et aperui os meum, & cibavit me volumine illo :

3. & il me dit : Fils de l'homme, votre ventre ſe nourrira de ce livre que je vous donne, & vos entrailles en ſeront remplies. Je mangeai *donc* ce livre, & il devint doux à ma bouche comme le miel.

3. & dixit ad me : Fili hominis, venter tuus comedet, & viſcera tua complebuntur volumine iſto, quod ego do tibi. Et comedi illud : & factum eſt in ore meo ſicut mel dulce.

4. Et *le Seigneur* me dit : Fils de l'homme, allez trouver la maiſon d'Iſraël, & vous leur annoncerez mes paroles.

4. Et dixit ad me : Fili hominis vade ad domum Iſrael, & loquêris verba mea ad eos.

5. Car c'eſt à la maiſon d'Iſraël que je vous envoie, & non pas à un peuple dont le langage ne vous ſoit pas intelligible, & dont la langue vous ſoit inconnue.

5. Non enim ad populum profundi ſermonis & ignoræ linguæ tu mitteris, ad domum Iſrael :

6. Je ne vous envoie pas vers des hommes de diverſes nations, dont le langage vous ſeroit inintelligible, & la langue inconnue, en ſorte que vous ne les puiſſiez pas entendre. Et quand je vous envoyerois vers des peuples de cette ſorte, ils vous écouteroient.

6. neque ad populos multos profundi ſermonis, & ignotæ linguæ, quorum non poſſis audire ſermones : & ſi ad illos mittereris, ipſi audirent te.

7. Mais ceux de la maiſon d'Iſraël, *vers leſquels je vous envoie*, ne veulent pas vous entendre, parce qu'ils ne veulent pas m'écouter *moi-même, ni profiter des avis que je leur donne ;* car toute la maiſon d'Iſraël a un front d'airain, & un cœur endurci.

7. Domus autem Iſrael nolunt audire te : quia nolunt audire me ; omnis quippe domus Iſrael attrita fronte eſt, & duro corde.

Digitized by Google

8. Ecce dedi faciem tuam valentiorem faciebus eorum, & frontem tuam duriorem frontibus eorum.

9. Ut adamantem, & ut silicem dedi faciem tuam : ne timeas eos, neque metuas à facie eorum : quia domus exasperans est.

8. Mais j'ai rendu votre visage plus ferme que leur visage, & votre front plus dur que leur front.

9. Je vous ai donné un front de pierre & de diamant. Ne les craignez *donc* point, & & n'ayez point peur devant eux ; *mais reprenez-les avec hardiesse & avec force*, parce que c'est une maison qui ne cesse point de m'irriter.

§. II. *Le Seigneur exhorte son Prophete à écouter sa parole avec attention. L'esprit de Dieu l'emporte vers les captifs. Il demeure sept jours avec eux près du fleuve Chobar, en versant des larmes.*

10. Et dixit ad me: Fili hominis, omnes sermones meos, quos ego loquor ad te, assume in corde tuo, & auribus tuis audi :

11. & vade ingredere ad transmigrationem, ad filios populi tui, & loquéris ad eos, & dices eis : Hæc dicit Dominus Deus : si forte audiant, & quiescant.

12. Et assumpsit me spiritus, & audivi post me vocem commotionis magnæ ; Benedicta gloria Domini de loco suo ;

13. & vocem alarum animalium percutientium alteram ad alteram, & vocem rotarum sequentium animalia, & vocem commotionis magnæ.

14. Spiritus quoque levavit me, & assumpsit me : & abii amarus in indignatione spiritûs mei : manus enim Domini erat mecum, confortans me.

15. Et veni ad transmigrationem, ad acervum novarum frugum, ad eos qui habitabant juxta flumen

10. *Le Seigneur* me dit encore : Fils de l'homme, mettez dans votre cœur toutes les paroles que je vous dis, & écoutez-les attentivement.

11. Allez ensuite trouver ceux qui ont été emmenés captifs, les enfans de mon peuple ; parlez-leur, & dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur Dieu ; pour voir s'ils écouteront, & s'ils cesseront *de pécher*.

12. Alors l'esprit *du Seigneur* se saisit de moi, & j'entendis derriere moi une voix *qui disoit*, avec un grand bruit : Benie soit la gloire du Seigneur, du lieu où il réside.

13. *J'entendis* aussi le bruit des animaux qui frappoient leurs ailes l'une contre l'autre, & le bruit des roues qui suivoient les animaux, & le bruit comme d'une grande secousse.

14. L'esprit aussi m'éleva, & m'emporta avec lui ; & je m'en allai plein d'amertume *à la vûe des maux qui devoient fondre sur mon peuple* ; & mon esprit étoit rempli d'indignation *contre la dureté du cœur de ce peuple :* mais la main du Seigneur étoit avec moi, qui me fortifioit.

15. Je vins *donc* trouver les captifs près d'un *lieu appellé d'un nom qui signifie* tas de blé nouvellement coupé ; & je me joignis à ceux

ceux qui demeuroient près du fleuve de Chobar. Je m'assis où ils étoient assis; & je demeurai là sept jours au milieu d'eux, en versant des larmes.

Chobat, & sedi ubi illi sedebant: & mansi ibi septem diebus mœrens in medio eorum.

§. III. *Le Prophete est donné pour sentinelle à la maison d'Israel. On lui redemandera le sang de ceux qui périront, faute de les avoir avertis de quitter leurs péchés.*

16. Après que les sept jours furent passés, le Seigneur m'adressa sa parole, & me dit:

16. Cùm autem pertransissent septem dies, factum est verbum Domini ad me, dicens:

17. Fils de l'homme, je vous ai donné pour sentinelle à la maison d'Israël, *afin que vous veilliez sur eux, & que vous les avertissiez de tous les maux dont ils sont menacés.* Vous écouterez *donc* la parole de ma bouche, & vous leur annoncerez ce que vous aurez appris de moi.

17. Fili hominis speculatorem dedi te domui Israel: & audies de ore meo verbum, & annuntiabis eis ex me:

18. Si, lorsque je vous ordonnerai *de dire* à l'impie: Vous serez puni de mort; vous ne lui annoncez pas ce que je vous dis, & si vous ne lui parlez pas, afin qu'il se détourne de la voie de son impiété, & qu'il vive, l'impie mourra dans son iniquité: mais je vous redemanderai son sang, *comme étant coupable de sa perte par votre injuste silence.*

18. si dicente me ad impium, Morte morieris; non annuntiaveris ei, neque locutus fueris ut avertatur à via sua impia, & vivat: ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem ejus de manu tua requiram.

19. Que si vous annoncez la vérité à l'impie, & qu'il ne se convertisse point de son impiété, & qu'il ne quitte point sa voie impie, il mourra dans son iniquité: mais pour vous, *l'ayant averti*, vous aurez délivré votre ame.

19. Si autem tu annuntiaveris impio, & ille non fuerit conversus ab impietate sua, & à via sua impia: ipse quidem in iniquitate sua morietur, tu autem animam tuam liberasti.

20. Que si le juste abandonne sa justice, & s'il commet l'iniquité *sans que vous le repreniez*, je mettrai devant lui une pierre d'achoppement; *je l'abandonnerai à sa propre malignité, parce qu'il m'a abandonné le premier;* & il mourra *dans son iniquité*, parce que vous ne l'avez pas averti; il mourra dans son péché, & la mémoire de toutes les actions de justice qu'il avoit faites sera effacée; mais je vous redemanderai son sang.

20. Sed & si conversus justus à justitia sua fuerit, & fecerit iniquitatem: ponam offendiculum coram eo, ipse morietur, quia non annuntiasti ei: in peccato suo morietur, & non erunt in memoria justitiæ ejus, quas fecit: sanguinem verò ejus de manu tua requiram.

21. Si autem tu annuntiaveris juſto ut non peccet juſtus, & ille non peccaverit: vivens vivet, quia annuntiaſti ei, & tu animam tuam liberaſti.

21. Que ſi *au contraire* vous avertiſſez le juſte, afin qu'il ne peche point & qu'il ne tombe point dans le péché, il vivra de la vraie vie, parce que vous l'aurez averti: & & vous aurez ainſi délivré votre ame *du compte que je vous aurai demandé de la ſienne.*

§. IV. *Le Prophete va dans un champ par l'ordre de Dieu. Il y voit la gloire du Seigneur, qui lui ordonne de s'enfermer dans ſa maiſon, & d'y demeurer comme lié & muet.*

22. Et facta eſt ſuper me manus Domini, & dixit ad me: Surgens egredere in campum, & ibi loquar tecum.

22. Alors la vertu du Seigneur ſe ſaiſit de moi, & il me dit: Levez-vous, ſortez à la campagne; & là je parlerai avec vous.

23 Et ſur gens egreſſus ſum in campum: & ecce ibi gloria Domini ſtabat quaſi gloria, quam vidi juxta fluvium Chobar: & cecidi in faciem meam.

23. Je me levai donc, & je ſortis à la campagne: & tout d'un coup je vis paroître en ce lieu la gloire du Seigneur, comme celle que j'avois vûe près du fleuve de Chobar. En même-tems, je tombai le viſage contre terre, *ſaiſi de crainte & de reſpect.*

24. Et ingreſſus eſt in me ſpiritus, & ſtatuit me ſuper pedes meos: & locutus eſt mihi, & dixit ad me: Ingredere, & includere in medio domûs tuæ.

24. Et l'eſprit *du Seigneur* entra en moi, me fit tenir ſur mes pieds, me parla, & me dit: Allez vous enfermer au milieu de votre maiſon: *Il eſt à craindre que vous parliez inutilement à ces cœurs endurcis.*

25. Et tu, fili hominis, ecce data ſunt ſuper te vincula, & ligabunt te in eis: & non egredieris de medio eorum.

25. *En effet*, fils de l'homme, voilà qu'ils vous ont préparé des chaînes; ils vous en lieront; *ils vous mettront en priſon*; & vous n'en ſortirez point.

26. Et linguam tuam adhærere faciam palato tuo, & eris mutus, nec quaſi vir objurgans: quia domus exaſperans eſt.

26. Auſſi, *pour les punir*, je ferai que votre langue s'attachera à votre palais, que vous demeurerez muet, & *que vous ſerez à leur égard* comme un homme qui ne reprend perſonne, parce que la maiſon d'Iſraël ne ceſſe point de m'irriter, *nonobſtant tous les avis que je lui fais donner.*

27. Cùm autem locutus fuero tibi, aperiam os tuum, & dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus. Qui audit, audiat: & qui quieſcit, quieſcat: quia domus exaſperans eſt.

27. Mais lorſque je vous aurai parlé *dans le ſecret de votre maiſon, & que je vous aurai découvert tous les maux dont je dois accabler ce peuple*, je vous ouvrirai la bouche; & vous leur direz: Voici ce que dit le Seigneur

Dieu : Que celui qui écoute écoute *avec fruit ; mais* que celui qui ſe repoſe, *& qui mépriſe mes menaces*, ſe repoſe *tant qu'il voudra : Je l'abandonne à ſa malignité*, parce que la maiſon d'Iſraël m'irrite *ſans ceſſe, & ſe rend de plus en plus indigne des ſoins que je prends de la corriger.*

CHAPITRE IV.

§. I. *Dieu ordonne à Ezechiel de tracer ſur une brique la Ville de Jeruſalem ; d'en figurer le ſiége, & de repréſenter les calamités dont il devoit affliger ſon peuple, en dormant trois cens quatre-vingt-dix-jours ſur le côté gauche, & quarante jours ſur le côté droit.*

1. VOus donc, fils de l'homme, prenez une brique *de terre molle, & non cuite*, mettez-la devant vous, & tracez deſſus la Ville de Jeruſalem.

1. Et tu fili hominis ſume tibi laterem, & pones eum coram te : & deſcribes in eo civitatem Jeruſalem.

2. Figurez *auſſi* un ſiége formé contre elle, des forts bâtis, des levées de terre, une armée qui l'environne, & des machines de guerre *placées* autour de ſes murs, *pour les abbattre.*

2. Et ordinabis adverſus eam obſidionem, & ædificabo munitiones, & comportabis aggerem, & dabis contra eam caſtra, & pones arietes in gyro.

3. Prenez auſſi une poelle de fer, & vous la mettrez comme un mur de fer entre vous & la ville, *pour vous mettre à couvert de ſes traits.* Et *enſuite* regardez-la d'un viſage ferme, & *plein de colere, comme un ennemi qui l'aſſiége : car c'eſt ainſi qu'*elle ſera aſſiégée *par ſes ennemis :* & vous l'aſſiégerez *vous-même de la ſorte, pour le leur faire comprendre ; car tout ce que je vous ordonne de faire* eſt un ſigne pour la maiſon d'Iſraël, *qui marque ce qui lui doit arriver de la part de ſes ennemis, qui l'aſſiégeront, & la prendront très-certainement.*

3. Et tu ſume tibi ſartaginem ferream, & pones eam in murum ferreum inter te, & inter civitatem : & obfirmabis faciem tuam ad eam, & erit in obſidionem, & circumdabis eam : ſignum eſt domui Iſrael.

4. Vous dormirez auſſi ſur le côté gauche, & vous mettrez les iniquités de la maiſon d'Iſraël ſur ce côté-là, pour autant de jours que

4. Et tu dormies ſuper latus tuum ſiniſtrum, & pones iniquitates domus Iſrael ſuper eo, numero dierum qui-

bus dormies ſuper illud, & aſſumes iniquitatem eorum.

vous dormirez deſſus ; & vous prendrez ſur vous leurs iniquités.

5. Ego autem dedi tibi annos iniquitatis eorum, numero dierum trecentos & nonaginta dies : & portabis iniquitatem domûs Iſrael.

5. Je vous ai donné trois cens quatre-vingts dix jours *à dormir ſur le côté gauche*, pour *repréſenter* les années de leurs iniquités : & *ainſi* vous porterez l'iniquité de la maiſon d'Iſraël *autant de jours qu'il y a d'années que je la ſupporte moi-même.*

6. Et cùm compleveris hæc, dormies ſuper latus tuum dexterum ſecundò : & aſſumes iniquitatem domûs Juda, quadraginta diebus : diem pro anno, diem, inquam, pro anno dedi tibi.

6. Et lorſque vous aurez accompli ceci, vous dormirez une ſeconde fois ſur votre côté droit, & vous prendrez ſur vous l'iniquité de la maiſon de Juda pendant quarante jours ; c'eſt un jour de *pénitence* que je vous donne pour chaque année *de leur déſobéiſſance.*

7. Et ad obſidionem Jeruſalem convertes faciem tuam, & brachium tuum erit extentum : & prophetabis adverſus eam.

7. *Or durant tout ce tems-là* vous détournerez le viſage vers *la tuile ſur laquelle vous aurez formé* le ſiége de Jeruſalem, & votre bras ſera étendu *comme celui d'un homme prêt à combattre* ; & vous prophétiſerez contre elle *par cette ſituation.*

8. Ecce circumdedi te vinculis : & non te convertes à latere tuo in latus aliud, donec compleas dies obſidionis tuæ.

8. Vous voyez comme je vous ai environné de chaînes tout autour, *afin que vous ne puiſſiez vous remuer :* & *ainſi* vous ne vous retournerez point d'un côté ſur l'autre, juſqu'à ce que les jours du ſiége ſoient accomplis, *pour marquer que, durant tout ce tems, les habitans n'auront aucun ſoulagement.*

§. II. *Le Seigneur ordonne à ſon Prophete de manger & de boire par meſure, de couvrir ſon pain de fiente de bœuf, & de figurer ainſi la miſere extrême où ſon peuple devoit être réduit.*

9. Et tu ſume tibi frumentum, & hordeum, & fabam & lentem, & milium, & viciam : & mittes ea in vas unum, & facies tibi panes numero dierum quibus dormies ſuper latus tuum : trecentis & nonaginta diebus comedes illud.

9. Prenez auſſi du froment, de l'orge, des feves, des lentilles, du miliet & de la veſce ; mettez-les dans un vaiſſeau ; & faites-vous en des pains pour autant de jours que vous dormirez ſur le côté. Vous les mangerez pendant trois cent quatre-vingts-dix jours.

10. Cibus autem tuus quo veſcêris, erit in pondere viginti ſtateres in die : à tempore uſque ad tempus

10. Ce que vous mangerez chaque jour ſera du poids de vingt ſicles, *qui font environ neuf onces*, & vous en mangerez d'un tems à

un autre, *c'eſt-à-dire une ſeule fois par jour.*

11. Vous boirez auſſi de l'eau par meſure, la ſixieme partie d'un hin, *c'eſt-à-dire un demi ſeptier au plus*, & vous la boirez *de même* d'un tems à un autre.

12. Ce que vous mangerez ſera comme un pain d'orge cuit ſous la cendre; *mais au lieu de cendre*, vous le couvrirez devant eux de l'ordure qui ſort de l'homme, *que vous aurez fait deſſécher au ſoleil, & vous vous en ſervirez pour le faire cuire, marquant ainſi ce qui leur doit arriver.*

13. *Car* les enfans d'Iſraël, dit le Seigneur, mangeront ainſi leur pain tout ſouillé parmi les nations vers leſquelles je les chaſſerai.

14. *Juſques-là je m'étois ſoumis à tout ce qu'il avoit plû au Seigneur de m'ordonner: mais* alors je dis: Ah! ah! ah! Seigneur *mon* Dieu! mon ame n'a point encore été ſouillée; & depuis mon enfance juſqu'à maintenant, jamais bête morte d'elle-même, ou déchirée par d'autres bêtes, ni aucune chair impure n'eſt entrée dans ma bouche: *Comment donc pourrai-je manger un pain cuit avec ce qu'il y a de plus impur?*

15. *Le Seigneur* me répondit: Allez, je vous donne de la fiente de bœuf, au lieu de ce qui ſort du corps de l'homme, & vous ferez *cuire* votre pain dans *la cendre que vous ferez de* cette fiente.

16. Enſuite il me dit: Fils de l'homme, *je vous ordonne tout ceci, pour figurer la miſere où je vais reduire les habitans de Jeruſalem; car* je vais briſer dans Jeruſalem la force *que l'homme tire* du pain, *en le privant de cette nourriture.* Ils mangeront le pain au poids, & dans la frayeur; & ils boiront l'eau par meſure & dans une grande affliction d'eſprit;

17. en ſorte que n'ayant plus ni pain ni eau, ils tomberont *en défaillance* ſur les bras

comedes illud.

11. Et aquam in menſura bibes, ſextam partem hin: à tempore uſque ad tempus bibes illud.

12. Et quaſi ſubcinericium hordeaceum comedes illud: & ſtercore, quod egreditur de homine, operies illud in oculis eorum.

13. Et dixit Dominus: Sic comedent filii Iſrael panem ſuum pollutum inter Gentes, ad quas ejiciam eos.

14. Et dixi: A a a, Domine Deus, ecce anima mea non eſt polluta: & morticinum, & laceratum à beſtiis non comedi ab infantia mea uſque nunc, & non eſt ingreſſa in os meum omnis caro immunda.

15. Et dixit ad me: Ecce dedi tibi fimum boum pro ſtercoribus humanis: & facies panem tuum in eo.

16. Et dixit ad me: Fili hominis: Ecce ego conteram baculum panis in Jeruſalem: & comedent panem in pondere, & in ſollicitudine; & aquam in menſura, & in anguſtia bibent:

17. ut deficientibus pane & aqua, corruat unuſquiſ-

ad fratrem ſuum: & contabeſcant in iniquitatibus ſuis.

les uns des autres, & ſecheront de faim dans *les maux qu'ils ſouffriront à cauſe de* leur iniquité.

CHAPITRE V.

§. I. *Dieu ordonne à ſon Prophete de ſe raſer les poils de la tête & de la barbe, & de les détruire en differentes manieres, pour figurer les differens châtimens qu'il devoit exercer ſur ſon peuple.*

1. Et tu fili hominis ſume tibi gladium acutum, radentem pilos: & aſſumes eum, & duces per caput tuum, & per barbam tuam: & aſſumes tibi ſtateram ponderis, & divides eos.

1. ET vous, fils de l'homme, prenez un raſoir tranchant, faites-le paſſer ſur votre tête, & ſur votre barbe, pour en raſer tous les poils, & prenez un poids & une balance pour les partager *également*.

2. Tertiam partem igni combures in medio civitatis, juxta completionem dierum obſidionis: & aſſumes tertiam partem, & concides gladio in circuitu ejus: tertiam verò aliam diſperges in ventum, & gladium nudabo poſt eos.

2. Vous en mettrez un tiers au feu, *& vous le* brûlerez au milieu de la Ville *que vous aurez figurée ſur une brique*, à meſure que les jours du ſiége s'accompliront. Vous en prendrez l'autre tiers, & vous le couperez avec l'épée autour de la *même* ville. Vous jetterez au vent les poils du tiers qui reſtera; & je les pourſuivrai l'épée nue.

3. Et ſumes inde parvum numerum: & ligabis eos in ſummitate pallii tui.

3. Et vous prendrez de cette troiſieme partie un petit nombre, que vous lierez au bord de votre manteau, *comme pour les conſerver avec ſoin.*

4. Ex eis rurſum tolles, & projicies eos in medio ignis, & combures eos igni: & ex eo egredietur ignis in omnem domum Iſrael.

4. Vous tirerez encore quelques-uns de ceux-ci, & vous les jetterez au milieu du feu, & les y brûlerez, d'où il ſortira une flamme qui ſe répandra ſur toute la maiſon d'Iſraël.

5. Hæc dicit Dominus Deus: Iſta eſt Jeruſalem; in medio Gentium poſui eam, & in circuitu ejus terras.

5. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: C'eſt-là *l'image des maux que je ferai ſouffrir à* cette Jeruſalem que j'ai établie au milieu des nations, & qui eſt environnée de leurs terres.

6. Et contempſit judicia mea, ut plus eſſet impia quàm Gentes; & præcepta mea, ultrà quam terræ quæ in circuitu ejus ſunt: judi-

6. Elle a mépriſé mes ordonnances, juſqu'à ſe rendre plus impie que les nations, & elle a violé mes préceptes plus que toutes celles qui ſont autour d'elle: car *dans cette*

Ville, ils ont foulé aux pieds mes ordonnances, & ils n'ont point marché dans la voie de mes préceptes.

cia enim mea projecerunt, & in præceptis meis non ambulaverunt.

7. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: *Habitans de Jeruſalem*, parce que vous avez ſurpaſſé *en impiété* les nations qui ſont autour de vous, que vous n'avez point marché dans *la voie de* mes préceptes, que vous n'avez point obſervé mes ordonnances, & que vous n'avez pas même agi comme les peuples qui vous environnent, *ayant été plus injuſtes & plus méchans qu'eux*,

7. Idcircò hæc dicit Dominus Deus: Quia ſuperaſtis Gentes, quæ in circuitu veſtro ſunt, & in præceptis meis non ambulaſtis, & judicia mea non feciſtis, & juxta judicia Gentium, quæ in circuitu veſtro ſunt, non eſtis operati,

8. je viens à vous maintenant, dit le Seigneur Dieu, & j'exercerai moi-même mes jugemens au milieu de vous, à la vûe des nations;

8. ideo hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, & ipſe ego faciam in medio tui judicia in oculis Gentium.

9. & je ferai parmi vous des choſes que je n'ai *jamais* faites, & que je ne ferai point dans la ſuite *des ſiecles*, pour punir toutes vos abominations.

9. Et faciam in te quod non feci, & quibus ſimilia ultrà non faciam, propter omnes abominationes tuas.

10. *Car* les peres mangeront leurs enfans au milieu de vous, & les enfans mangeront leurs peres. J'exercerai chez vous mes jugemens, & je diſperſerai de tous côtés tous ceux qui ſont reſtés de vous.

10. Ideo patres comedent filios in medio tui, & filii comedent patres ſuos, & faciam in te judicia, & ventilabo univerſas reliquias tuas in omnem ventum.

11. Je jure par moi-même dit le Seigneur, que, comme vous avez violé mon ſanctuaire par tous vos crimes & par toutes vos abominations, je vous réduirai auſſi en poudre, que mon œil vous verra *alors* ſans être fléchi, & que je ne ferai point touché de compaſſion *de vos maux*.

11. Idcirco vivo ego, dicit Dominus Deus: niſi pro eo quòd ſanctum meum violaſti in omnibus offenſionibus tuis, & in cunctis abominationibus tuis: ego quoque confringam, & non parcet oculus meus, & non miſerebor.

12. Le tiers d'entre vous mourra de peſte, & ſera conſumé par la faim au milieu de vous; l'autre tiers ſera paſſé au fil de l'épée autour de vos murs, & je diſperſerai de tous côtés le tiers qui ſera reſté, & je les pourſuivrai l'épée nue *dans tous les pays où ils ſe ſeront retirés*.

12. Tertia pars tui peſte morietur, & fame conſumetur in medio tui: & tertia pars tui in gladio cadet in circuitu tuo: tertiam verò partem tuam in omnem ventum diſpergam, & gladium evaginabo poſt eos.

§. II. *Les Juifs accablés de maux reconnoîtront que c'eſt le Seigneur qui leur avoit parlé par la bouche des Prophetes, & qui les avoit repris de leurs péchés.*

13. Et complebo furorem meum, & requieſcere faciam indignationem meam in eis, & conſolabor: & ſcient quia ego Dominus locutus ſum in zelo meo, cùm implevero indignationem meam in eis.

13. Je contenterai ma fureur, je ſatisferai mon indignation dans leurs maux, & je me conſolerai *des injures que j'ai reçûes de cette nation infidele par la vengeance que j'en tirerai*: & ils ſauront *enfin* que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, qui ai parlé dans ma colere, lorſque mon indignation ſe ſera ſatisfaite dans leurs maux.

14. Et dabo te in deſertum & in opprobrium Gentibus, quæ in circuitu tuo ſunt, in conſpectu omnis prætereuntis.

14. Car je vous réduirai en un déſert, je vous rendrai l'objet des inſultes des nations qui ſont autour de vous, *j'expoſerai votre iniquité & les maux qu'elle vous a attirés* à la vûe de tous les paſſans;

15. Et eris opprobrium, & blaſphemia, exemplum, & ſtupor in Gentibus quæ in circuitu tuo ſunt, cùm fecero in te judicia in furore, & in indignatione, & in increpationibus iræ.

15. & vous deviendrez, à l'égard des peuples qui vous environnent, un ſujet de mépris & de malédiction, & un exemple terrible & étonnant *de la ſévérité de ma juſtice*, lorſque j'aurai exercé mes jugemens au milieu de vous, dans ma fureur, dans mon indignation, & dans toute l'effuſion de ma colere.

16. Ego Dominus locutus ſum: Quando miſero ſagittas famis peſſimas in eos; quæ erunt mortiferæ, & quas mittam ut diſperdam vos; & famem congregabo ſuper vos, & conteram in vobis baculum panis.

16. *Vous reconnoîtrez alors que* c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, qui *vous* ai parlé *par la bouche de mes Prophetes. Vous le reconnoîtrez, dis-je*, lorſque je lancerai les fleches perçantes de la famine qui ſeront mortelles, & que je les lancerai pour vous perdre; lorſque j'envoyerai de toutes parts la famine pour vous accabler, & que je briſerai parmi vous la force du pain, *comme je vous en ai menacé*;

17. Et immittam in vos famem, & beſtias peſſimas uſque ad internecionem: & peſtilentia, & ſanguis tranſibunt per te, & gladium inducam ſuper te; ego Dominus locutus ſum.

17. lorſque je ferai venir tout enſemble la famine & les bêtes les plus cruelles, pour vous exterminer entierement; que la peſte, le *carnage & l'effuſion du* ſang regneront parmi vous, & que je vous ferai paſſer au fil de l'épée. *Alors vous reconnoîtrez que* c'eſt moi qui *vous* ai parlé *par la bouche de mes Prophetes, & qui ne vous ai rien dit qui ne dût vous arriver.*

CHAPITRE

CHAPITRE VI.

§. I. *Prédiction de la ruine des villes & des hauts lieux des enfans d'Iſraël, à cauſe de leur idolatrie. Ceux d'entre ce peuple que Dieu ſe ſera réſervés rentreront en eux-mêmes, & reconnoîtront qu'il eſt le Seigneur.*

1. LE Seigneur m'adreſſa encore ſa parole, & me dit:

2. Fils de l'homme, tournez le viſage vers les montagnes d'Iſraël, *qui ſont pleines d'idoles*: prophétiſez *ce qui* leur *doit arriver*;

3. & dites-leur: Montagnes d'Iſraël, écoutez la parole du Seigneur Dieu. Voici ce que dit le Seigneur Dieu aux montagnes, aux collines, aux rochers, aux vallées *du Royaume d'Iſraël:* Je vais faire tomber l'épée ſur vous; je détruirai vos hauts lieux.

4. J'abattrai vos autels, je briſerai vos ſtatues, & je vous ferai tomber morts devant vos idoles.

5. J'étendrai les corps morts des enfans d'Iſraël devant vos ſtatues, & je répandrai vos os autour de vos autels.

6. Les villes ſeront déſertes dans tout le pays où vous habitez, les hauts lieux ſeront détruits & renverſés, vos autels tomberont & ſeront briſés, vos idoles ne ſeront plus adorées, vos temples ſeront abattus, & tous vos ouvrages périront.

7. Il ſe fera un carnage d'hommes au milieu de vous: & vous ſaurez *alors* que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, *& que vos idoles ne ſont rien.*

8. *Néanmoins* je ne vous détruirai *pas entierement;* je m'en réſerverai parmi vous quelques-uns qui auront échappé à l'épée des nations; *& je les rétablirai dans leur pays*, lorſque je vous aurai diſperſés parmi les peuples.

1 Et factus eſt ſermo Domini ad me, dicens:

2: Fili hominis pone faciem tuam ad montes Iſrael, & prophetabis ad eos,

3. & dices: Montes Iſrael audite verbum Domini Dei: Hæc dicit Dominus Deus montibus, & collibus, rupibus, & vallibus: Ecce ego inducam ſuper vos gladium, & diſperdam excelſa veſtra:

4. & demoliar aras veſtras, & confringentur ſimulachra veſtra: & dejiciam interfectos veſtros ante idola veſtra.

5. Et dabo cadavera filiorum Iſrael ante faciem ſimulachrorum veſtrorum: & diſpergam oſſa veſtra circum aras veſtras,

6. in omnibus habitationibus veſtris. Urbes deſertæ erunt, & excelſa demolientur, & diſſipabuntur: & interibunt aræ veſtræ, & confringentur: & ceſſabunt idola veſtra, & consumentur delubra veſtra, & delebuntur opera veſtra.

7. Et cadet interfectus in medio veſtri: & ſcietis quia ego ſum Dominus.

8. Et relinquam in vobis eos, qui fugerint gladium in Gentibus, cùm diſperſero vos in terris.

9. Et recordabuntur mei liberati veſtri in Gentibus, ad quas captivi ducti ſunt: quia contrivi cor eorum fornicans, & recedens à me; & oculos eorum fornicantes poſt idola ſua: & diſplicebunt ſibimet ſuper malis quæ fecerunt in univerſis abominationibus ſuis.

9. Et ceux d'entre vous qui auront été délivrés *de la mort*, ſe ſouviendront de moi parmi les nations où ils auront été emmenés captifs, parce que je briſerai leur cœur, qui étoit tombé dans la fornication, en ſe retirant de moi, & *j'éclairerai* leurs yeux, qui s'étoient corrompus par la fornication *à laquelle ils s'étoient abandonnés*, en ſe proſtituant aux idoles: & *ainſi touchés de leurs égaremens*, ils ſe déplairont à eux-mêmes, à cauſe des maux qu'ils auront faits dans toutes les abominations *& les idolatries* où ils ſont tombés.

10. Et ſcient, quia ego Dominus non fruſtrà locutus ſum, ut facerem eis malum hoc.

10. Et ils ſauront *alors* que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, & que ma parole n'a pas été vaine, lorſque je leur ai prédit que je leur ferois ces maux.

§. II. *Dieu ordonne à ſon Prophete de témoigner ſa douleur à la vûe des péchés de ſon peuple, & des maux dont ils ſeront punis. Ils périront par l'épée, par la peſte & par la famine; & ceux qui échapperont à ces châtimens, ſe convertiront enfin au Seigneur.*

11. Hæc dicit Dominus Deus: Percute manum tuam, & allide pedem tuum, & dic: Heu, ad omnes abominationes malorum domus Iſrael: quia gladio, fame, & peſte ruitura ſunt.

11. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Frappez de la main & battez du pied, *dans l'excès de la douleur & de l'étonnement où vous ſerez à la vûe des péchés de ce peuple, & des maux dont ils ſeront punis*, & dites: Malheur ſur tous les crimes, & ſur toutes les abominations de *ceux qui compoſent* la maiſon d'Iſraël, parce qu'ils périront par l'épée, par la famine, & par la peſte.

12. Qui longè eſt, peſte morietur: qui autem propè, gladio corruet: & qui relictus fuerit, & obſeſſus, fame morietur: & complebo indignationem meam in eis.

12. Celui qui eſt loin *de l'ennemi* mourra de la peſte; celui qui *en* eſt près tombera par l'épée; celui qui ſera reſté *dans la ville*, & qui *y* ſera aſſiégé, mourra de faim: & mon indignation ſe ſatisfera dans leur ſupplice.

13. Et ſcietis quia ego Dominus, cùm fuerint interfecti veſtri in medio idolorum veſtrorum, in circuitu ararum veſtrarum, in omni colle excelſo, & in cunctis ſummitatibus montium, & ſubtus omne lig-

13. Et vous ſaurez que je ſuis le Seigneur, lorſque vos corps morts & tous ſanglans ſeront étendus au milieu de vos idoles, autour de vos autels, autour de vos collines élevées, & ſur toutes vos hautes montagnes, ſous tous vos arbres chargés de feuillages,

ſous tous vos chênes touffus, & dans tous les lieux où l'on ſentoit auparavant l'odeur des encens que vous brûliez en l'honneur de vos idoles.

14. J'étendrai ma main ſur eux ; & je rendrai la terre *qu'ils habitent* toute déſolée, & abandonnée, depuis le déſert de Deblatha *juſques* dans tous les lieux où ils habitoient : & *alors* ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, *& que c'eſt en vain qu'ils avoient mis leur confiance dans leurs idoles.*

num nemoroſum, & ſubtus univerſam quercum frondoſam, locum ubi accenderunt thura redolentia univerſis idolis ſuis.

14. Et extendam manum meam ſuper eos : & faciam terram deſolatam & deſtitutam, à deſerto Deblatha, in omnibus habitationibus eorum : & ſcient quia ego Dominus.

CHAPITRE VII.

§. I. *Le Prophete avertit que la ruine de la terre d'Iſraël eſt proche. Dieu répandra ſur elle toute ſa fureur. Il la punira ſelon la grandeur de ſes crimes. Il ne ſera point touché de ſes maux.*

1. LE Seigneur m'adreſſa encore ſa parole, & me dit :

2. Et vous, fils de l'homme, *écoutez* ; *car* voici ce que dit le Seigneur, le Dieu de la terre d'Iſraël : La fin *de cette terre* vient, elle vient cette fin, *& elle eſt prête de fondre* ſur les quatre coins de la terre *d'Iſraël.*

3. *Peuple ingrat & infidele*, votre fin eſt arrivée. Je vais maintenant répandre ma fureur ſur vous ; je vous jugerai ſelon vos voies *corrompues* ; & je ferai retomber ſur vous toutes vos abominations.

4. Mon œil vous verra ſans être fléchi, & je ne ſerai point touché de compaſſion *à la vûe de vos maux.* Je mettrai ſur vous *le poids de* vos crimes ; vos abominations ſeront au milieu de vous ; & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

5. Voici ce que dit *encore* le Seigneur Dieu : Une affliction vient *fondre ſur vous, peuple infidele, & auſſi-tôt* il en vient une autre, *ſans que vous ayez de relâche dans vos maux.*

1. Et factus eſt ſermo Domini ad me, dicens :

2. Et tu fili hominis, hæc dicit Dominus Deus terræ Iſrael : Finis venit, venit finis ſuper quatuor plagas terræ.

3. Nunc finis ſuper te, & immittam furorem meum in te, & judicabo te juxta vias tuas : & ponam contra te omnes abominationes tuas.

4. Et non parcet oculus meus ſuper te, & non miſerebor : ſed vias tuas ponam ſuper te, & abominationes tuæ in medio tui erunt : & ſcietis quia ego Dominus.

5. Hæc dicit Dominus Deus : Afflictio una, afflictio ecce venit.

6. Finis venit, venit finis, evigilavit adverſum te : ecce venit.

6. *Car* la fin vient, la fin eſt proche; elle s'avance contre vous; la voilà qui vient.

7. Venit contritio ſuper te, qui habitas in terra : venit tempus, propè eſt dies occiſionis, & non gloriæ montium.

7. Vous qui habitez ſur la terre *d'Iſraël*, une ruine entiere vous vient accabler. Le tems *de la vengeance* eſt venu; le jour *du Seigneur* eſt proche; le jour du carnage des hommes, & non de la gloire *& de la joie que vous faiſiez éclater ſur le haut* des montagnes *où vous ſacrifiiez à vos idoles.*

8. Nunc de propinquo effundam iram meam ſuper te, & complebo furorem meum in te : & judicabo te juxta vias tuas, & imponam tibi omnia ſcelera tua.

8. *Juſques ici je vous ai comme menacés de loin; mais* maintenant je répandrai de près ma colere ſur vous : ma fureur ſe ſatisfera dans vous; je vous jugerai ſelon *l'iniquité de* vos voies; & je vous chargerai de tout *le poids de* vos crimes.

9. Et non parcet oculus meus, nec miſerebor, ſed vias tuas imponam tibi, & abominationes tuæ in medio tui erunt: & ſcietis quia ego ſum Dominus percutiens.

9. Mon œil vous verra ſans être fléchi; je ne ſerai point touché de compaſſion *de vos maux* : mais je mettrai ſur vous *le poids de* vos actions criminelles; *les peines dûes à* vos abominations ſeront au milieu de vous, & vous ſaurez que c'eſt moi qui vous frappe, moi qui ſuis le Seigneur.

10. Ecce dies, ecce venit : egreſſa eſt contritio, floruit virga, germinavit ſuperbia :

10. Le jour *auquel ces choſes s'accompliront* vient; le jour *auquel ces maux vous arriveront* m'eſt déja préſent; la ruine *que je vous annonce* va tomber *ſur vous* : la verge *qui vous doit frapper* a fleuri; l'orgueil *de celui qui vous doit perdre* a pouſſé ſes rejettons.

11. iniquitas ſurrexit in virga impietatis; non ex eis, & non ex populo, neque ex ſonitu eorum : & non erit requies in eis,

11. L'iniquité *ou la fureur de vos ennemis* s'eſt élevée ſur *vos Princes, qui étoient parmi vous comme* la verge de l'impiété, & *il ne reſtera* rien d'eux, ni du peuple *qu'ils gouvernent*, ni de tout leur bruit, & *de tout leur éclat*; ils n'auront point de repos, *& on ne leur laiſſera pas même la triſte conſolation de pleurer leurs morts.*

¶. 11. *La colere du Seigneur accablera tout ſon peuple. Ils périront par l'épée, par la peſte, & par la famine. Ceux qui échapperont à ces maux ſeront couverts de confuſion, & accablés de douleur.*

12. Le tems *de votre ruine* eſt venu; le jour *de votre déſolation* eſt proche. Que celui qui achete ne ſe réjoüiſſe point, & que celui qui vend ne s'afflige point, parce que la colere *du Seigneur* accablera tout le peuple, *& les réduira tous à une égale miſere.*

12. Venit tempus, appropinquavit dies: qui emit, non lætetur: & qui vendit, non lugeat: quia ira ſuper omnem populum ejus.

13. Celui qui vend ne rentrera point en poſſeſſion de ce qu'il vend: car ceci arrivera pendant la vie même de ceux qui vivent préſentement, *& cette déſolation les fera périr. Ainſi ils ne verront point le tems du Jubilé où chacun rentre dans ſes biens aliénés. Or* les viſions prophétiques *que je fais aujourd'hui*, *&* qui regardent tout le peuple, ne ſeront point vaines; *elles s'accompliront infailliblement*; & *alors* tout homme reconnoîtra qu'au lieu de trouver de l'appui dans le déreglement de ſa vie, *il y trouvera ſa perte.*

13. Quia qui vendit, ad id quod vendidit, non revertetur, & adhuc in viventibus vita eorum; viſio enim ad omnem multitudinem ejus non regredietur: & vir in iniquitate vitæ ſuæ non confortabitur.

14. *Ils crieront*: Sonnez de la trompette, que tous ſe préparent *à une vigoureuſe défenſe. Et* cependant il ne ſe trouvera perſonne qui aille au combat, parce que ma colere eſt ſur tout le peuple, *& que je leur ôterai à tous le courage & la vigueur.*

14. Canite tubâ, præparentur omnes, & non eſt qui vadat ad prælium: ira enim mea ſuper univerſum populum ejus.

15. *Ainſi* l'épée *tuera tout* au-dehors, & la peſte & la famine *feront tout périr* au-dedans. Celui qui eſt aux champs mourra par l'épée, & celui qui eſt dans la Ville ſera dévoré par la peſte & par la famine.

15. Gladius foris; & peſtis & fames intrinſecus: qui in agro eſt, gladio morietur: & qui in civitate, peſtilentia & fame devorabuntur.

16. Ceux d'entr'eux qui s'enfuiront ſeront délivrés *de ces maux*, mais ils ſeront ſur les montagnes comme les colombes des vallées, tout tremblans de crainte à la vûe de leurs péchés, *& des maux qu'ils leur auront attirés.*

16. Et ſalvabuntur qui fugerint ex eis: & erunt in montibus quaſi columbæ convallium omnes trepidi, unuſquiſque in iniquitate ſua.

17. *Alors* toutes les mains ſeront affoiblies, & tous les genoux ſeront ſans force.

17. Omnes manus diſſolventur, & omnia genua fluent aquis.

18. Ils ſe revêtiront de cilices, & ils ſeront

18. Et accingent ſe cili-

ciis, & operiet eos formido, & in omni facie confuſio, & in univerſis capitibus eorum calvitium.

faiſis de frayeur; tous les viſages ſeront couverts de confuſion, & toutes les têtes deviendront chauves, *parce qu'ils s'arracheront les cheveux dans l'excès de leur douleur.*

§. III. *Les richeſſes des Juifs leurs deviendront inutiles, auſſi-bien que leurs idoles. Elles ſeront livrees a leurs ennemis, pour les punir de leur idolâtrie & de leurs impietes. Ils ſeront accables de maux, prives de toute conſolation, & ils reconnoîtront enfin que Dieu eſt le Seigneur.*

19. Argentum eorum foras projicietur, & aurum eorum in ſterquilinium erit. Argentum eorum, & aurum eorum, non valebit liberare eos in die furoris Domini. Animam ſuam non ſaturabunt, & ventres eorum non implebuntur: quia ſcandalum iniquitatis eorum factum eſt.

19. Leur argent ſera jetté dehors, & leur or ſera *à leur égard* comme du fumier; *car* leur argent *leur deviendra inutile*, & leur or ne les pourra délivrer au jour de la fureur du Seigneur. Ils ne leur ſerviront point pour ſe raſſaſier, & pour remplir leur eſtomac, parce que leur iniquité s'en eſt fait un ſujet de chûte, *en s'en faiſant des idoles.*

20. Et ornamentum monilium ſuorum in ſuperbiam poſuerunt, & imagines abominationum ſuarum & ſimulachrorum fecerunt ex eo: propter hoc dedi eis illud in immunditiam:

20. *Car* ils ſe ſont ſervis de l'ornement de leurs colliers pour repaître leur orgueil, & ils en ont fait les images de leurs abominations & de leurs idoles. C'eſt pourquoi je mettrai leur or *&* leur argent au rang des choſes impures.

21. & dabo illud in manus alienorum ad diripiendum, & impiis terræ in prædam, & contaminabunt illud.

21. Je l'abandonnerai au pillage entre les mains des étrangers; il deviendra la proie des *hommes les* plus impies de la terre, & ils en uſeront comme d'une choſe ſouillée.

22. Et avertam faciem meam ab eis, & violabunt arcanum meum: & introibunt in illud emiſſarii, & contaminabunt illud.

22. Je détournerai d'eux mon viſage, & *j'abandonnerai mon temple à cauſe d'eux. Ainſi leurs ennemis* violeront le ſecret *de* mon *ſanctuaire, ſans que je les en empêche.* Des brigands y entreront, & le profaneront, *ſans que je m'y oppoſe: & je veux que cela arrive dans peu.*

23. Fac concluſionem: quoniam terra plena eſt judicio ſanguinum, & civitas plena iniquitate.

23. *Ezechiel*, achevez donc *de prononcer la condamnation de ce peuple. Et vous, inſtrumens de ma colere, hâtez-vous de l'exécuter; préparez-leur des chaînes pour les emmener en captivité*, parce que la terre *qu'ils habitent* eſt pleine du ſang *des innocens* qu'ils ont répandu; & que la Ville *où ils demeurent* eſt remplie d'iniquité.

24. Et adducam peſſimos de Gentibus, & poſſidebunt domos eorum: & quieſcere

24. *C'eſt pourquoi* je ferai venir *contr'eux* les plus méchans d'entre les nations. Ils s'empareront de leurs maiſons, *& ils les en chaſſe-*

vont. *Ainſi* je ferai ceſſer l'orgueil des puiſſans *qui ſont parmi eux, & qui oppriment les autres*, & *leurs ennemis* poſſederont leurs ſanctuaires, *& les profaneront.*

faciam ſuperbiam potentium, & poſſidebunt ſanctuaria eorum.

25. Les maux fondant tout d'un coup *ſur eux*, ils chercheront la paix, & ils ne la trouveront point.

25. Anguſtia ſuperveniente requirent pacem, & non erit.

26. Ils verront venir épouvante ſur épouvante, & les bruits *affligeans* ſe ſuccederont l'un à l'autre, *ſans qu'il y ait de relâche.* Ils chercheront quelque viſion *favorable* d'un Prophete, *& elle leur ſera refuſée.* La Loi périra dans la bouche des Prêtres, & le conſeil *ceſſera de ſe trouver* dans les *paroles des* anciens.

26. Conturbatio ſuper conturbationem veniet, & auditus ſuper auditum: & quærent viſionem de prophetâ, & lex peribit à ſacerdote, & conſilium à ſenioribus.

27. Le Roi ſera dans les larmes, le Prince ſera comblé de triſteſſe, & les mains du peuple trembleront de frayeur. *Car* je les traiterai ſelon leurs œuvres; je les jugerai ſelon qu'ils auront jugé les autres: & ils ſauront *enfin* que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

27. Rex lugebit, & princeps induetur mœrore, & manus populi terræ conturbabuntur. Secundùm viam eorum faciam eis, & ſecundùm judicium eorum judicabo eos: & ſcient quia ego Dominus.

CHAPITRE VIII.

§. I. *Ezechiel a une nouvelle viſion. Il eſt tranſporté en eſprit à Jeruſalem. Il y voit une idole que les Juifs avoient placée dans le temple du Seigneur.*

1. LE cinquieme jour du ſixieme mois de la ſixieme année *de la captivité du Roi Joakim*, comme j'étois aſſis dans ma maiſon, & que les anciens de Juda étoient aſſis avec moi au même lieu, la main du Seigneur Dieu tomba tout d'un coup ſur moi. *Je fus rempli de ſon eſprit*;

1. Et factum eſt in anno ſexto, in ſexto menſe, in quinta menſis: ego ſedebam in domo meâ, & ſeniores Juda ſedebant coram me, & cecidit ibi ſuper me manus Domini Dei.

2. & j'eus cette viſion: Quelqu'un me parut comme un feu ardent: depuis les reins juſqu'en bas, ce n'étoit qu'une flamme; & depuis les reins juſqu'en haut, il paroiſſoit un airain mêlé d'or, étincellant de lumiere.

2. Et vidi, & ecce ſimilitudo quaſi aſpectus ignis, ab aſpectu lumborum ejus, & deorſum, ignis & à lumbis ejus, & ſurſum, quaſi aſpectus ſplendoris, ut viſio electri.

3. Je vis en même tems comme une main qui me vint prendre par les cheveux de ma tête: & l'eſprit *du Seigneur* m'éleva *ainſi* entre le Ciel & la Terre, & m'amena à Jeruſalem,

3. Et emiſſa ſimilitudo manûs apprehendit me in cincinno capitis mei: & elevavit me ſpiritus inter terram & cœlum; & ad-

duxit me in Jeruſalem in viſione Dei, juxta oſtium interius, quod reſpiciebat ad Aquilonem, ubi erat ſtatutum idolum zeli ad provocandam æmulationem.

non dans mon corps, mais dans une viſion *que j'eus en eſprit de la part* de Dieu, *& il me mit* près de la porte intérieure qui regardoit du côté de l'aquilon, où l'on avoit placé l'idole *de Baal, comme pour inſulter au Seigneur, & le piquer* de jalouſie.

4. Et ecce ibi gloria Dei Iſrael, ſecundùm viſionem quam videram in campo.

4. Je vis paroître en ce même lieu la gloire du Dieu d'Iſrael, ſelon la viſion que j'avois eue dans le champ *où cette gloire m'avoit été découverte.*

5. Et dixit ad me: Fili hominis, leva oculos tuos ad viam Aquilonis. Et levavi oculos meos ad viam Aquilonis: & ecce ab Aquilone portæ altaris, idolum zeli in ipſo introitu.

5. Et il me dit: Fils de l'homme, levez les yeux du côté de l'aquilon. Et ayant levé les yeux de ce côté là, je vis du côté de l'aquilon de la porte de l'Autel cette idole de jalouſie qui étoit à l'entrée *de cette porte.*

6. Et dixit ad me: Fili hominis: putaſne, vides tu quid iſti faciunt, abominationes magnas, quas domus Iſrael facit hic, ut procul recedam à ſanctuario meo? & adhuc converſus videbis abominationes majores.

6. Il me dit enſuite: Fils de l'homme, voyez-vous ce que font ceux-ci? Voyez-vous les grandes abominations que la maiſon d'Iſraël fait en ce lieu, pour m'obliger à me retirer de mon ſanctuaire? Et quand vous vous retournerez d'un autre côté, vous verrez des abominations encore plus grandes.

7. Et introduxit me ad oſtium atrii: & vidi, & ecce foramen unum in pariete.

7. Et m'ayant conduit à l'entrée du parvis *des Levites*, je vis qu'il y avoit un trou à la muraille.

8. Et dixit ad me: Fili hominis fode parietem. Et cùm fodiſſem parietem, apparuit oſtium unum.

8. Et il me dit: Fils de l'homme, percez la muraille. Et ayant percé la muraille, *l'ouverture que j'y fis* parut *auſſi grande que celle d'*une porte.

9 Et dixit ad me: Ingredere, & vide abominationes peſſimas, quas iſti faciunt hic.

9. Et il me dit: Entrez, & voyez les effroyables abominations que ces gens-ci font en ce lieu.

§. II. *Dieu fait voir à ſon Prophete ſous diverſes figures les differentes idolatries des Juifs. Il declare qu'il ne leur pardonnera point, & qu'il ne les exaucera point.*

10. Et ingreſſus vidi, & ecce omnis ſimilitudo reptilium & animalium, abominatio, & univerſa idola domûs Iſrael depicta erant in pariete in circuitu per totum.

10. J'entrai *donc*: & en même-tems je vis des images de toutes ſortes de reptiles & d'animaux, & l'abomination de la maiſon d'Iſraël; & toutes ſes idoles étoient peintes ſur la muraille autour *du temple.*

12. Et

11. Et ſoixante & dix des anciens de la maiſon d'Iſraël, *compoſant le conſeil ſouverain de ce peuple*, étoient debout devant ces peintures; & Jezonias fils de Saphan étoit au milieu d'eux. Chacun d'eux avoit un encenſoir à la main, & la ſumée de l'encens qui en ſortoit s'élevoit en haut.

11. Et ſeptuaginta viri de ſenioribus domus Iſrael & Jezonias filius Saphan ſtabat in medio eorum, ſtantium ante picturas: & unuſquiſque habebat thuribulum in manu ſua: & vapor nebulæ de thure conſurgebat.

12. Et il me dit: Certes vous voyez, fils de l'homme, ce que les anciens de la maiſon d'Iſraël font dans les ténebres, ce que chacun d'eux fait dans le ſecret de ſa chambre, *ſans aucune crainte*, car ils diſent: Le Seigneur a abandonné la terre; *il s'eſt retiré dans le Ciel, & ne voit point ce qui ſe paſſe ici bas.*

12. Et dixit ad me: Certè vides fili hominis quæ ſeniores domûs Iſrael faciunt in tenebris, unuſquiſque in abſcondito cubiculi ſui: dicunt enim: Non videt Dominus nos, dereliquit Dominus terram.

13. Alors il me dit: Si vous vous tournez d'un autre côté, vous verrez des abominations encore plus grandes que celles que ſont ceux-ci.

13. Et dixit ad me: Adhuc converſus videbis abominationes majores, quas iſti faciunt.

14. Et m'ayant mené à l'entrée de la maiſon du Seigneur qui regarde du côté du Septentrion, je vis des femmes qui étoient aſſiſes en ce lieu, & qui pleuroient *la mort d'*Adonis.

14. Et introduxit me per oſtium portæ domûs Domini, quod reſpiciebat ad Aquilonem: & ecce ibi mulieres ſedebant plangentes Adonidem.

15. Et il me dit: Certes vous voyez, fils de l'homme, ce qu'ils font: & ſi vous allez encore d'un autre côté, vous verrez des abominations encore plus grandes.

15. Et dixit ad me: Certè vidiſti fili hominis: adhuc converſus videbis abominationes majores his.

16. Et m'ayant fait entrer dans le parvis intérieur de la maiſon du Seigneur, *qui eſt le parvis des Prêtres*, je vis à l'entrée du Temple du Seigneur, entre le veſtibule & l'autel, environ vingt-cinq hommes qui tournoient le dos au Temple du Seigneur, & dont le viſage regardoit l'orient; & ils adoroient le ſoleil levant.

16. Et introduxit me in atrium domûs Domini interius: & ecce in oſtio templi Domini inter veſtibulum & altare, quaſi viginti quinque viri, dorſa habentes contra templum Domini, & facies ad Orientem: & adorabant ad ortum Solis.

17. Et il me dit: Certes vous voyez, fils de l'homme, ce qu'ils font. Eſt-ce peu à la maiſon de Juda d'avoir fait les abominations qu'ils ont faites en ce lieu, d'avoir rempli la terre d'iniquité, & d'avoir comme entrepris d'irriter mon indignation contre eux? Et

17. Et dixit ad me: Certè vidiſti fili hominis: numquid leve eſt hoc domui Juda, ut facerent abominationes iſtas, quas fecerunt hic: quia replentes terram iniquitate converſi ſunt ad irritandum me? & ecce applicant

ramum ad nares ſuas.

vous voyez *encore* comme *ils m'inſultent &* comme ils approchent de leurs narines, *par un culte ſuperſtitieux*, un rameau *d'olivier qu'ils ont fait toucher à leurs idoles.*

18. Ergo & ego faciam in furore: non parcet oculus meus, nec miſerebor: & cùm clamaverint ad aures meas voce magna, non exaudiam eos.

18. C'eſt pour cela auſſi que je les traiterai dans ma fureur; mon œil les verra *humiliés* ſans être fléchi; je ne ſerai point touché de compaſſion *de leurs maux*; & lorſqu'ils crieront vers moi à haute voix, je ne les écouterai point.

CHAPITRE IX.

§. I. *Le Prophete voit ſept hommes. Dieu ordonne à l'un de ces hommes qui étoit vêtu d'une robe de lin, de marquer d'un Thau tous ceux qui gémiſſent des deſordres de Jeruſalem; & il commande aux ſix autres d'exterminer tous ceux qui n'auroient pas cette marque ſur le front.*

1. Et clamavit in auribus meis voce magna, dicens: Appropinquaverunt viſitationes urbis, & unuſquiſque vas interfectionis habet in manu ſua.

1. IL cria enſuite devant moi avec une voix forte, & me dit: Ceux qui doivent viſiter la Ville *de Jeruſalem* ſont proches, & chacun *d'eux* tient en ſa main un inſtrument de mort *pour en exterminer tous les méchans.*

2. Et ecce ſex viri veniebant de via portæ ſuperioris, quæ reſpicit ad Aquilonem: & uniuſcujuſque vas interitus in manu ejus: vir quoque unus in medio eorum veſtitus erat lineis, & atramentarium ſcriptoris ad renes ejus: & ingreſſi ſunt, & ſteterunt juxta altare æreum:

2. En même-tems, je vis venir ſix hommes du côté de la porte ſupérieure qui regarde vers le ſeptentrion, ayant chacun à la main un inſtrument de mort. Il y en avoit auſſi un *ſeptieme* au milieu d'eux, qui étoit revêtu d'une robe de fin lin, & qui avoit une écritoire ſur les reins: & étant entrés dans *le temple*, ils ſe tinrent près de l'autel d'airain.

3. & gloria Domini Iſrael aſſumpta eſt de cherub, quæ erat ſuper eum ad limen domus: & vocavit virum, qui indutus erat lineis, & atramentarium ſcriptoris habebat in lumbis ſuis.

3. Et la gloire du Dieu d'Iſraël s'éleva de deſſus le cherubin où elle étoit, & vint à l'entrée de la maiſon du Seigneur, & elle appella celui qui étoit vêtu d'une robe de fin lin, & qui avoit une écritoire pendue ſur les reins.

4. Et dixit Dominus ad eum: Tranſi per mediam civitatem in medio Jeruſalem: & ſigna thau ſuper fron-

4. Et le Seigneur lui dit: Paſſez au travers de la Ville, au milieu de Jeruſalem, & marquez un Thau ſur le front des hommes qui

gémiſſent, & qui ſont dans la douleur de voir toutes les abominations qui ſont au milieu d'elle.

tes virorum gementium, & dolentium ſuper cunctis abominationibus, quæ fiunt in medio ejus.

5. Et *quant aux ſix autres hommes*, j'entendis qu'il leur diſoit: Suivez-le, & paſſez au travers de la Ville, & frappez *de mort tout ce que vous rencontrerez.* Que votre œil ne ſe laiſſe point fléchir, & ne ſoyez touchez d'aucune compaſſion.

5. Et illis dixit, audiente me: Tranſite per civitatem ſequentes eum, & percutite: non parcat oculus veſter, neque miſereamini.

6. Tuez tout, ſans qu'aucun échappe, vieillards, jeunes hommes, vierges, femmes & enfans: Mais ne tuez aucun de ceux ſur le front deſquels vous verrez le Thau écrit: & commencez *cette exécution* par *ceux qui ſervent dans* mon ſanctuaire, *qui ſont les plus coupables.* Ils commencerent donc le carnage *par les Prêtres*, & par les plus anciens qui étoient devant la maiſon *du Seigneur.*

6. Senem, adoleſcentulum, & virginem, parvulum, & mulieres, interficite uſque ad internecionem: omnem autem, ſuper quem videritis thau, ne occidatis, & à ſanctuario meo incipite. Cœperunt ergo à viris ſenioribus, qui erant ante faciem domûs.

7. Et il leur dit: Profanez *ſans crainte* la maiſon *que je m'étois conſacrée*, & rempliſſez le parvis de corps tout ſanglans, & ſortez enſuite. *Ils exécuterent cet ordre rigoureux*; & étant ſortis *du temple après y avoir tout exterminé*, ils allerent tuer tous ceux qui étoient dans la ville.

7. Et dixit ad eos: Contaminate domum, & implete atria interfectis: egredimini. Et egreſſi ſunt, & percutiebant eos qui erant in civitate.

§. II. *Ezechiel ſe proſterne contre terre, & demande à Dieu miſéricorde pour les reſtes d'Iſraël. Dieu ne veut point leur pardonner, parce que leur iniquité eſt dans le dernier excès.*

8. Et après qu'ils eurent fait tout ce carnage, je reſtai là; & m'étant jetté le viſage contre terre, je dis, en criant: Hélas! hélas! hélas, Seigneur Dieu! perdrez-vous donc ainſi tout ce qui reſte d'Iſraël, en répandant votre fureur ſur *toute la Ville de* Jeruſalem?

8. Et cede completa, remanſi ego: ruique ſuper faciem meam, & clamans aio: Heu, heu, Domine Deus: ergone diſperdes omnes reliquias Iſrael, effundens furorem tuum ſuper Jeruſalem?

9. Et il me dit: L'iniquité de la maiſon d'Iſraël & de la maiſon de Juda eſt dans le dernier excès; la terre eſt toute couverte du ſang *des innocens qu'ils ont répandu ſans miſéricorde.* La ville eſt remplie des gens qui m'ont

9. Et dixit ad me: Iniquitas domûs Iſrael & Juda, magna eſt nimis valde, & repleta eſt terra ſanguinibus, & civitas repleta eſt averſione: dixerunt enim: Dereliquit Dominus terram, &

Dominus non videt.

quitté *pour ſuivre les idoles*, parce qu'ils ont dit: Le Seigneur a abandonné la terre, le Seigneur ne nous voit point.

10. Igitur & meus non parcet oculus, neque miſerebor: viam eorum ſuper caput eorum reddam.

10. C'eſt pourquoi mon œil ne ſe laiſſera point fléchir; je ne ſerai point touché de compaſſion; & je ſerai tomber ſur leurs têtes *ſans miſéricorde* les maux qu'ils méritent.

11. Et ecce vir, qui erat indutus lineis, qui habebat atramentarium in dorſo ſuo, reſpondit verbum, dicens: Feci ſicut præcepiſti mihi.

11. Alors celui qui étoit vêtu d'une robe de fin lin, & qui avoit une écritoire pendue ſur les reins, dit ces mots: J'ai fait ce que vous m'avez commandé; *j'ai marqué tous ceux qui gémiſſent des crimes de ce peuple, & des abominations de cette ville.*

CHAPITRE X.

§. I. *Dieu recommande à l'homme revêtu d'une robe de lin d'aller au milieu des roues ſous les cherubins prendre des charbons de feu, & les repandre ſur Jeruſalem.*

1. Et vidi, & ecce in firmamento, quod erat ſuper caput cherubim, quaſi lapis ſapphirus, quaſi ſpecies ſimilitudinis ſolii, apparuit ſuper ea.

1. J'Eus encore une viſion. Il parut dans le firmament qui étoit ſur la tête des chérubins, comme une pierre de ſaphir, qui avoit la figure d'un thrône *ſur lequel le Seigneur étoit aſſis.*

2. Et dixit ad virum, qui indutus erat lineis, & ait: Ingredere in medio rotarum, quæ ſunt ſubtus cherubim, & imple manum tuam prunis ignis, quæ ſunt inter cherubim, & effunde ſuper civitatem. Ingreſſuſque eſt in conſpectu meo:

2. Et il dit à l'homme vêtu d'une robe de lin: Allez au milieu des roues qui ſont ſous les chérubins; & prenez plein vos deux mains des charbons de feu qui ſont entre les chérubins; & répandez-les ſur la Ville *de Jeruſalem.* Et il s'y en alla devant moi.

3. cherubim autem ſtabant à dextris domûs cùm ingrederetur vir, & nubes implevit atrium interius.

3. Les chérubins étoient au côté droit de la maiſon du Seigneur, lorſqu'il y entra; & une nuée remplit le parvis intérieur *du temple.*

4. Et elevata eſt gloria Domini deſuper cherub ad limen domûs: & repleta eſt domus nube, & atrium repletum eſt ſplendore gloriæ Domini.

4. *En même-tems*, la gloire du Seigneur s'éleva de deſſus les chérubins, & vint à l'entrée de la maiſon *du Seigneur, comme pour en ſortir, & marquer qu'il l'abandonnoit*; & la maiſon fut couverte de la nuée, & le parvis fut rempli de l'éclat de la gloire du Seigneur.

5. Le bruit des ailes des chérubins retentiſſoit juſqu'au parvis extérieur, & paroiſſoit comme la voix du Dieu tout-puiſſant qui parloit, *& qui faiſoit entendre le bruit de ſon tonnerre.*

5. Et ſonitus alarum cherubim audiebatur uſque ad atrium exterius, quaſi vox Dei omnipotentis loquentis.

6. *Le Seigneur* ayant donc fait ce commandement à celui qui étoit vêtu d'une robe de lin, & lui ayant dit : Prenez du feu du milieu des roues qui ſont entre les chérubins; il y alla, & ſe tint près d'une des roues.

6. Cumque præcepiſſet viro, qui indutus erat lineis, dicens : Sume ignem de medio rotarum, quæ ſunt inter cherubim : ingreſſus ille ſtetit juxta rotam.

7. Alors un des chérubins étendit ſa main du milieu des chérubins, vers le feu qui étoit entre les chérubins ; & en ayant pris, il le mit dans la main de celui qui étoit vêtu d'une robe de lin, qui l'ayant reçu, s'en revint *pour brûler la ville.*

7. Et extendit cherub manum de medio cherubim, ad ignem, qui erat inter cherubim : & ſumpſit, & dedit in manus ejus : qui indutus erat lineis : qui accipiens egreſſus eſt.

8. Et *ainſi* il parut dans les chérubins comme une main d'homme qui étoit ſous leurs ailes, *& dont ils ſe ſervoient pour exécuter les ordres de Dieu.*

8. Et apparuit in cherubim ſimilitudo manûs hominis ſubtus pennas eorum.

§. II. *Nouvelle viſion des quatre animaux que le Prophete avoit vûs proche le fleuve de Chobar.*

9. Voici encore ce que je vis : Il me parut quatre roues près des chérubins. Il y avoit une roue près d'un chérubin, & une autre roue près d'un autre *cherubin.* Les roues paroiſſoient à les voir comme une pierre de chryſolite.

9. Et vidi, & ecce quatuor rotæ juxta cherubim : rota una juxta cherub unum, & rota alia juxta cherub unum : ſpecies autem rotarum erat quaſi viſio lapidis chryſolithi ;

10. Et toutes les quatre paroiſſoient ſemblables, comme ſi une roue étoit au milieu d'une autre.

10. & aſpectus earum ſimilitudo una quatuor : quaſi ſit rota in medio rotæ.

11. Lorſqu'elles marchoient, elles marchoient *de celui* des quatre côtés *qu'il plaiſoit à l'eſprit*, & elles ne retournoient point en marchant *qu'elles n'euſſent achevé leur courſe.* Mais quand celle qui étoit la premiere alloit d'un côté, les autres ſuivoient auſſi-tôt ſans tourner ailleurs, *marquant ainſi l'union parfaite qui etoit entre elles.*

11. Cumque ambularent, in quatuor partes gradiebantur : & non revertebantur ambulantes, ſed ad locum ad quem ire declinabat quæ prima erat, ſequebantur & ceteræ, nec convertebantur.

12. Le corps des quatre roues, leur cou, leurs mains, leurs ailes, *c'eſt-à-dire, leurs*

12. Et omne corpus earum, & colla, & manus,

& pennæ, & circuli, plena erant oculis, in circuitu quatuor rotarum.

moyeux, leurs rais, leurs jantes; & leurs cercles étoient pleins d'yeux tout autour.

13. Et rotas istas vocavit volubiles, audiente me.

13. Et il appella ces roues devant moi les roues légeres, *à cause de leur extrême rapidité.*

14. Quatuor autem facies habebat unum: facies una, facies cherub: & facies secunda, facies hominis: & in tertio facies leonis: & in quarto facies aquilæ.

14. Chacun *de ces animaux* avoit quatre faces: la premiere étoit celle d'un chérubin, *ou d'un bœuf*, la seconde, celle d'un homme, la troisieme celle d'un lion, & la quatrieme, celle d'un aigle.

15. Et elevata sunt cherubim: ipsum est animal, quod videram juxta fluvium Chobar.

15. Et les chérubins s'éleverent en haut. C'étoient les mêmes animaux que j'avois vûs près du fleuve de Chobar.

16. Cumque ambularent cherubim, ibant pariter & rotæ juxta ea: & cùm elevarent cherubim alas suas ut exaltarentur de terra, non residebant rotæ, sed & ipsæ juxta erant.

16. Lorsque les chérubins marchoient, les roues marchoient aussi auprès d'eux; & lorsque les chérubins étendoient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues n'y demeuroient point, mais elles se trouvoient auprès d'eux.

17. Stantibus illis, stabant: & cum elevatis elevabantur: spiritus enim vitæ erat in eis.

17. Elles demeuroient quand ils demeuroient, & elles s'élevoient quand ils s'élevoient, parce que l'esprit de vie étoit en elles, *& leur faisoit suivre en tout les mouvemens des chérubins.*

18. Et egressa est gloria Domini à limine templi: & stetit super cherubim.

18. La gloire du Seigneur sortit ensuite de l'entrée du temple, & se plaça sur les chérubins.

19. Et elevantia cherubim alas suas, exaltata sunt à terra coram me: & illis egredientibus, rotæ quoque subsecutæ sunt: & stetit in introitu portæ domûs Domini orientalis: & gloria Dei Israel erat super ea.

19. Et les chérubins étendant leurs ailes en haut, s'éleverent de terre devant moi; & lorsqu'ils partirent, les roues les suivirent aussi, & *les chérubins* s'arrêterent à l'entrée de la maison du Seigneur du côté de l'orient, *sans entrer dans le temple, pour marquer que Dieu vouloit l'abandonner*: & la gloire du Dieu d'Israël étoit sur eux.

20. Ipsum est animal, quod vidi subter Deum Israel juxta fluvium Chobar: & intellexi quia cherubim essent.

20. C'étoient les mêmes animaux que j'avois vûs au-dessous du Dieu d'Israël, près le fleuve de Chobar, & je reconnus que c'étoient des chérubins, *selon la description que j'avois oüi faire au Grand Prêtre de ceux qui étoient sur le propitiatoire.*

21. Quatuor vultus uni,

21. Chacun *d'eux* avoit quatre visages &

quatre ailes; & il paroiſſoit comme une main d'homme ſous leurs ailes.

& quatuor alæ uni: & ſimilitudo manûs hominis ſub alis eorum.

22. Les faces qui m'y parurent, leur regard, & cette impétuoſité avec laquelle chacun marchoit devant ſoi, étoient les mêmes que j'avois vûs près du fleuve de Chobar.

22. Et ſimilitudo vultuum eorum, ipſi vultus quos videram juxta Chobar, & intuitus eorum, & impetus ſingulorum ante faciem ſuam ingredi.

CHAPITRE XI.

§. I. *Prophétie contre Jezonias & Pheltias, qui contrediſoient les paroles des Propheres, & ſe moquoient de leurs menaces.*

1. L'Eſprit enſuite m'éleva en haut, & me mena à la porte orientale de la maiſon du Seigneur, qui regarde le ſoleil levant. Je vis alors à l'entrée de la porte vingt-cinq hommes, & j'apperçus au milieu d'eux Jezonias fils d'Azur, & Pheltias fils de Banaias, Princes du peuple *de Juda.*

1. Et elevavit me ſpiritus, & introduxit me ad portam Domûs Domini orientalem, quæ reſpicit ad ſolis ortum: & ecce in introitu portæ viginti-quinque viri: & vidi in medio eorum Jezoniam filium Azur, & Pheltiam filium Banaiæ, principes populi.

2. Et *l'eſprit* me dit: Fils de l'homme, ce ſont-là ceux qui ont des penſées d'iniquité, & qui forment des pernicieux deſſeins en cette ville,

2. Dixitque ad me: Fili hominis, hi ſunt viri qui cogitant iniquitatem, & tractant conſilium peſſimum in urbe iſta,

3. en diſant: Nos maiſons ne ſont-elles pas bâties depuis long-tems; *& n'ont-elles pas ſubſiſté malgré toutes les menaces qu'on nous a faites? Elles ſubſiſteront encore de même, & nous les habiterons juſqu'à la fin de notre vie. Car* cette *ville, ſelon Jeremie,* eſt *comme* la chaudiere *qui eſt ſur le feu;* & nous ſommes la chair *qu'on mettra dedans. En effet, nous y demeurerons malgré tous les efforts de nos ennemis; & nous n'en ſortirons point que nous ne ſoyons morts, comme l'on ne tire point la chair de la marmite qu'elle ne ſoit cuite. Voilà comme raiſonnent ces impies.*

3. dicentes: Nonne dudum ædificatæ ſunt domus? hæc eſt lebes, nos autem carnes.

4. C'eſt pourquoi prophétiſez ſur leur ſujet; fils de l'homme, prophétiſez *ce qui leur doit arriver.*

4. Idcirco vaticinare de eis, vaticinare fili hominis.

5. Et irruit in me ſpiritus Domini, & dixit ad me; Loquere: Hæc dicit Dominus: Sic locuti eſtis, domus Iſrael, & cogitationes cordis veſtri ego novi.

5. En même-tems l'eſprit de Dieu me ſaiſit, & me dit: Parlez, *& dites*: Voici ce que dit le Seigneur: C'eſt ainſi que vous avez raiſonné *en vous-même*, maiſon d'Iſraël: & *je l'ai entendu; car* je connois *même* les penſées de votre cœur, *auſſi bien que les œuvres de vos mains.*

6. Plurimos occidiſtis in urbe hac, & impleſtis vias ejus interfectis.

6. Vous avez tué un grand nombre de perſonnes dans cette ville, & vous avez rempli ſes murs de corps morts.

7. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Interfecti veſtri, quos poſuiſtis in medio ejus, hi ſunt carnes, & hæc eſt lebes: & educam vos de medio ejus.

7. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Ceux que vous avez tués, que vous avez étendus morts au milieu de la ville, ceux là ſont la chair, & la ville eſt la chaudiere *où ils ont été conſumés*: mais pour vous, je vous ferai ſortir du milieu de cette ville, *& vous n'y mourrez point.*

8. Gladium metuiſtis, & gladium inducam ſuper vos, ait Dominus Deus.

8. Vous craignez l'épée, & je ferai tomber ſur vous l'épée, dit le Seigneur Dieu.

9. Et ejiciam vos de medio ejus, daboque vos in manu hoſtium, & faciam in vobis judicia.

9. Je vous chaſſerai du milieu de cette ville; je vous livrerai entre les mains des ennemis *que j'armerai contre vous*; & j'exercerai ſur vous mes jugemens.

10. Gloria cadetis: in finibus Iſrael judicabo vos, & ſcietis quia ego Dominus.

10. Vous périrez par l'épée, *mais non dans Jeruſalem*; *car* je vous jugerai dans *Reblatha au pays d'Emath*, ſur les confins d'Iſraël: & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, *lorſque vous verrez s'accomplir en vous tout ce que je vous ai prédit.*

11. Hæc non erit vobis in lebetem, & vos non eritis in medio ejus in carnes: in finibus Iſrael judicabo vos.

11. *Car* cette ville ne ſera point une chaudiere à votre égard, & vous ne ſerez point *comme* la chair au milieu d'elle, *qui y demeure juſqu'à ce qu'elle ſoit cuite; mais* je vous jugerai *& je vous ferai périr* dans les confins d'Iſraël.

12. Et ſcietis quia ego Dominus: quia in præceptis meis non ambulaſtis, & judicia mea non feciſtis, ſed juxta judicia Gentium, quæ in circuitu veſtro ſunt, eſtis operati.

12. Et vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, *lorſque je vous punirai ainſi*, parce que vous n'avez point marché dans la voie de mes préceptes, & que vous n'avez point obſervé mes ordonnances, mais que vous vous êtes conduits ſelon les coûtumes des nations qui vous environnent.

§. II.

§. II. *Pheltias meurt pendant qu'Ezechiel prophétiſe. Ezechiel affligé de cette mort, ſe proſterne devant le Seigneur, qui lui promet de ſanctifier ceux qui ſont diſperſés, & de les ramener dans la terre d'Iſrael.*

13. Comme je prophétiſois *de cette ſorte*, Pheltias fils de Banaïas mourut *tout d'un coup.* Alors je tombai le viſage contre terre, & je criai à haute voix, en diſant: Hélas! hélas! hélas, Seigneur Dieu! vous achevez donc de perdre ce qui reſte d'Iſraël?

13. Et factum eſt, cùm prophetarem, Pheltias filius Banaiæ mortuus eſt: & cecidi in faciem meam clamans voce magna, & dixi: Heu, heu, heu, Domine Deus: conſummationem tu facis reliquiarum Iſrael?

14. Et le Seigneur m'adreſſa ſa parole, & me dit:

14. Et factum eſt verbum Domini ad me, dicens:

15. *Non,* fils de l'homme; *car* vos freres, vos freres, *dis-je*, vos proches, & toute la maiſon d'Iſraël, *en un mot*, tous ceux *qui, pour obéir à mes ordres, ſe ſont rendus aux Chaldéens, &* à qui les habitans de Jeruſalem ont dit, *en leur inſultant*: Allez-vous-en bien loin du *lieu où habite le* Seigneur, *vous qu'il a rejettés: mais pour nous nous y reſterons; car* c'eſt à nous que la terre a été donnée pour la poſſéder: *Tous ceux-là, dis-je, qui ont ſouffert ces inſultes ſeront ſauvés; & je veux bien que tout le monde le ſache.*

15. Fili hominis, fratres tui, fratres tui viri propinqui tui, & omnis domus Iſrael, univerſi, quibus dixerunt habitatores Jeruſalem: Longè recedite à Domino, nobis data eſt terra in poſſeſſionem.

16. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Quoique je les aie envoyés ſi loin parmi les nations, & que je les aie diſperſés en divers pays, je ne laiſſerai pas de ſanctifier leur petit nombre dans les pays où ils ſont allés.

16. Propterea hæc dicit Dominus Deus, quia longè feci eos in Gentibus, & quia diſperſi eos in terris: ero eis in ſanctificationem modicam in terris, ad quas venerunt.

17. Dites-leur donc *pour les conſoler:* Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je vous raſſemblerai du milieu des peuples; je vous réunirai des pays où vous avez été diſperſés, & je vous donnerai *encore* la terre d'Iſraël.

17. Propterea loquere: Hæc dicit Dominus Deus: Congregabo vos de populis, & adunabo de terris in quibus diſperſi eſtis, daboque vobis humum Iſrael.

18. *Oui, je la donnerai à ceux qui auront fait ma volonté.* Ils y entreront *de nouveau*, & ils ôteront du milieu d'elle tout ce qui lui a été un ſujet de chûte, *&* toutes ſes abominations *& ſes idoles.*

18. Et ingredientur illuc, & auferent omnes offenſiones, cunctaſque abominationes ejus de illa.

19. Et je leur donnerai un même cœur, &

19. Et dabo eis cor unum,

& ſpiritum novum tribuam in viſceribus eorum : & auferam cor lapideum de carne eorum, & dabo eis cor carneum :

je répandrai dans leurs entrailles un eſprit nouveau ; j'ôterai de leur chair le cœur de pierre *qui y eſt*, & je leur donnerai un cœur de chair,

20. ut in præceptis meis ambulent, & judicia mea cuſtodiant, faciantque ea : & ſint mihi in populum, & ego ſim eis in Deum.

20. afin qu'ils marchent *avec docilité* dans *la voie de* mes préceptes, qu'ils gardent ce que je leur ai ordonné, & qu'ils le faſſent, qu'ils ſoient mon peuple, & que je ſois leur Dieu.

21. Quorum cor poſt offendicula & abominationes ſuas ambulat, horum viam in capite ſuo ponam, dicit Dominus Deus.

21. *Mais* pour ceux dont le cœur *idolatre* s'abandonne à ce qui leur eſt un ſujet de chûte, & à leurs abominations, je ferai retomber leurs crimes ſur leurs têtes, dit le Seigneur Dieu.

22. Et elevaverunt cherubim alas ſuas, & rotæ cum eis : & gloria Dei Iſrael erat ſuper ea.

22. Alors les chérubins éleverent leurs ailes en haut, les roues s'éleverent avec eux, & la gloire du Dieu d'Iſraël étoit ſur les chérubins.

23. Et aſcendit gloria Domini de medio civitatis, ſtetitque ſuper montem qui eſt ad Orientem urbis.

23. Et la gloire du Seigneur monta du milieu de la ville, & alla s'arrêter ſur la montagne qui eſt à l'orient de la ville, *pour montrer qu'il l'abandonnoit, & qu'il la livroit à ſes ennemis.*

24. Et ſpiritus levavit me, adduxitque in Chaldæam ad tranſmigrationem, in viſione, in ſpiritu Dei : & ſublata eſt à me viſio quam videram.

24. Après cela, l'eſprit m'éleva en haut, & me ramena en viſion par *la vertu de* l'eſprit de Dieu en Chaldée, vers le peuple qui étoit captif. Et la viſion que j'avois eue s'étant évanoüie de mon eſprit, *& ayant diſparu*,

25. Et locutus ſum ad tranſmigrationem omnia verba Domini, quæ oſtenderat mihi.

25. je dis au peuple captif tout ce que le Seigneur m'avoit fait voir.

CHAPITRE XII.

§. I. *Ezechiel prédit, par différens ſignes que Dieu lui marque, la captivité des habitans de Jeruſalem, & de leur Roi. Le Seigneur ne les fait pas tous périr; mais il en réſerve un petit nombre qu'il diſperſe parmi les nations, afin qu'ils y publient la grandeur de leurs crimes, & la ſévérité de ſa juſtice.*

1. LE Seigneur m'adreſſa encore la parole, & me dit:

2. Fils de l'homme, vous demeurerez au milieu d'un peuple qui ne ceſſe point de m'irriter, au milieu de ceux qui ont des yeux pour voir, & ne voient point, qui ont des oreilles pour entendre, & n'entendent point, parce que c'eſt un peuple qui m'irrite *ſans ceſſe, & qui s'endurcit dans ſa propre malice.*

3. Vous donc, fils de l'homme, préparez pour vous ce que peut avoir une perſonne qui quitte ſon pays pour aller ailleurs. Vous ferez tranſporter vos meubles devant eux en plein jour, & vous paſſerez même d'un lieu à un autre devant leurs yeux, pour voir s'ils y feront attention: *ce qui pourroit bien ne pas arriver*; car c'eſt un peuple qui ne ceſſe point de m'irriter, *& qui s'aveugle lui-même ſur tout ce qui pourroit le toucher.*

4. Vous tranſporterez *donc* hors de chez vous à leurs yeux pendant le jour tous vos meubles, comme un homme qui déloge; & vous en ſortirez vous-même le ſoir devant eux, comme un homme qui ſort de chez lui pour aller demeurer alleurs.

5. *Et pour leur rendre encore cette figure plus ſenſible*, percez devant leurs yeux la muraille *de votre maiſon*, & ſortez-en par l'ouverture que vous aurez faite.

6. *Et enſuite* vous aurez des hommes qui vous porteront ſur leurs épaules devant eux; on vous emportera *ainſi* dans l'obſcurité; vous

1. Et factus eſt ſermo Domini ad me, dicens:

2. Fili hominis, in medio domûs exaſperantis tu habitas: qui oculos habent ad videndum, & non vident; & aures ad audiendum, & non audiunt: quia domus exaſperans eſt.

3. Tu ergo, fili hominis, fac tibi vaſa tranſmigrationis, & tranſmigrabis per diem coram eis: tranſmigrabis autem de loco tuo ad locum alterum, in conſpectu eorum, ſi forte aſpiciant: quia domus exaſperans eſt.

4. Et efferes foras vaſa tua quaſi vaſa tranſmigrantis per diem in conſpectu eorum: tu autem egredieris veſperè coram eis, ſicut egreditur migrans.

5. Ante oculos eorum perfode tibi parietem: & egredieris per eum.

6. In conſpectu eorum in humeris portaberis, in caligine effereris: faciem tuam velabis, & non videbis ter-

ram: quia portentum dedi te domui Iſrael.

vous mettrez un voile ſur le viſage, & vous ne verrez point la terre; car je vous ai choiſi pour être *dans toutes vos actions* un prodige à la maiſon d'Iſraël, *& un ſigne de tout ce qui lui doit arriver.*

7. Feci ergo ſicut præceperat mihi Dominus: vaſa mea protuli, quaſi vas tranſmigrantis per diem: & veſpere perfodi mihi parietem manu: & incaligine egreſſus ſum, in humeris portatus in conſpectu eorum.

7. Je fis donc ce que le Seigneur m'avoit commandé. Je tranſportai mes meubles en plein jour, comme un homme qui déloge pour aller ailleurs. Le ſoir je fis de ma propre main un trou à la muraille *de ma maiſon*, & je ſortis *par cette ouverture* dans l'obſcurité, des hommes me portant ſur leurs épaules devant tout le peuple.

8. Et factus eſt ſermo Domini mane ad me, dicens:

8. Le matin le Seigneur m'adreſſa ſa parole, & me dit:

9. Fili hominis, numquid non dixerunt ad te domus Iſrael, domus exaſperans: Quid tu facis?

9. Fils de l'homme, le peuple d'Iſraël, ce peuple qui m'irrite *ſans ceſſe*, ne vous a-t-il point dit: Qu'eſt-ce donc que vous faites?

10. Dic ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Super ducem onus iſtud, qui eſt in Jeruſalem, & ſuper omnem domum Iſrael, quæ eſt in medio eorum.

10. *S'ils vous font cette queſtion*, dites-leur: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Ce *que je viens de faire eſt la figure du* poids *de miſeres* qui tombera ſur le chef, *c'eſt-à-dire ſur le Roi* qui eſt dans Jeruſalem, & ſur toute la maiſon d'Iſraël qui eſt au milieu d'eux.

11. Dic: Ego portentum veſtrum: quomodo feci, ſic fiet illis, in tranſmigrationem, & in captivitatem ibunt.

11. Dites-leur *encore*: Je ſuis le prodige qui prédis leurs maux. Ils ſouffriront tout *ce qui eſt repréſenté par* ce que j'ai fait; ils paſſeront ainſi d'un pays à un autre, & ſeront emmenés captifs *dans une terre étrangere.*

12. Et dux, qui eſt in medio eorum, in humeris portabitur, in caligine egredietur: parietem perfodient ut educant eum: facies ejus operietur ut non videat oculo terram.

12. Le chef, *ou le prince* qui eſt au milieu d'eux, ſera emporté ſur les épaules *de ſes ſoldats*; il ſortira *de Jeruſalem* dans l'obſcurité *de la nuit*; ils perceront la muraille pour le faire ſortir de la ville: *mais toutes ces précautions ſeront inutiles; il tombera entre les mains de ſes ennemis, qui lui arracheront les yeux, de ſorte que* ſon viſage ſera *pour toûjours* couvert d'un voile *de ténebres*, afin que ſon œil ne voie rien ſur la terre.

13. Et extendam rete meum ſuper eum, & capie-

13. *Car* je jetterai mon rets ſur lui, & il ſera pris dans mon filet. Je l'emmenerai à

Babylone dans la terre des Chaldéens. Cependant *comme on lui aura arraché les yeux*, il ne la verra point, & il y mourra.

tur in ſagena mea: & adducam eum in Babylonem in terram Chaldæorum: & ipſam non videbit, ibique morietur.

14. Je diſperſerai de tous côtés ceux qui ſont autour de lui, tous ceux qui le gardent & qui compoſent ſes troupes; & je les pourſuivrai l'épée nue.

14. Et omnes qui circa eum ſunt, præſidium ejus, & agmina ejus, diſpergam in omnem ventum: & gladium evaginabo poſt eos.

15. Et ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, quand je les aurai répandus en divers pays, & que je les aurai diſperſés parmi les peuples, *comme je les en ai menacés, en punition de leurs crimes qu'ils reconnoîtront alors.*

15. Et ſcient quia ego Dominus, quando diſperſero illos in Gentibus, & diſſeminavero eos in terris.

16. Car je me réſerverai d'entr'eux un petit nombre d'hommes qui échapperont à l'épée, à la famine & à la peſte, afin qu'ils publient tous leurs crimes parmi les nations où ils auront été envoyés, & qu'elles ſachent que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, *& que je n'ai pas abandonné mon peuple par foibleſſe, mais par juſtice, & pour le punir de ſes péchés.*

16. Et relinquam ex eis viros paucos, à gladio, & fame, & peſtilentia: ut enarrent omnia ſcelera eorum in Gentibus, ad quas ingredientur: & ſcient quia ego Dominus.

§. II. *Maux que doivent ſouffrir les habitans de Jeruſalem & de tout le pays d'Iſraël. Deſolation de cette terre & de toutes ſes villes. Les viſions des Prophetes ſeront bien-tôt accomplies.*

17. Le Seigneur m'adreſſa *encore* ſa parole, & me dit:

17. Et factus eſt ſermo Domini ad me dicens:

18. Fils de l'homme, mangez votre pain dans l'épouvante; bûvez votre eau à la hâte, & dans la triſteſſe.

18. Fili hominis, panem tuum in conturbatione comede: ſed & aquam tuam in feſtinatione & mœrore bibe.

19. Et vous direz à ce peuple: Voici ce que le Seigneur Dieu dit à ceux qui habitent dans Jeruſalem dans le pays d'Iſrael. Ils mangeront *de même pendant le ſiége de cette ville* leur pain dans la frayeur, & ils boiront leur eau dans l'affliction; & cette terre autrefois ſi peuplée deviendra toute déſolée, à cauſe de l'iniquité de tous ceux qui y habitent, *qui ſeront emmenés captifs.*

19. Et dices ad populum terræ: Hæc dicit Dominus Deus ad eos, qui habitant in Jeruſalem in terra Iſrael: Panem ſuum in ſollicitudine comedent, & aquam ſuam in deſolatione bibent: ut deſoletur terra à multitudine ſua, propter iniquitatem omnium qui habitant in ea.

20. De ſorte que ces villes qui ſont main-

20. Et civitates quæ nunc

CHAPITRE XIII.

§. I. *Malheur aux Prophetes qui parlent de leur tête, qui prophétiſent le menſonge, qui annoncent la paix, lorſqu'il n'y a point de paix, & qui enduiſent la muraille avec de la boue ſeule, ſans y mêler de la paille.*

1. LE Seigneur me parla encore en ces termes, & me dit :

1. Et factus eſt ſermo Domini ad me, dicens :

2. Fils de l'homme, adreſſez vos prophéties aux Prophetes d'Iſraël, qui ſe mêlent *de* prophétiſer *ſans que je les aie envoyés ;* & vous direz à ces gens-là qui prophétiſent de leur tête : Ecoutez la parole du Seigneur.

2. Fili hominis, vaticinare ad prophetas Iſrael, qui prophetant, & dices prophetantibus de corde ſuo : Audite verbum Domini :

3. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur aux Prophetes inſenſés qui ſuivent leur propre eſprit, *qui veulent prédire les choſes futures*, & qui ne voient rien *de ce que je dois faire.*

3. Hæc dicit Dominus Deus : Væ prophetis inſipientibus, qui ſequuntur ſpiritum ſuum, & nihil vident.

4. Vos Prophetes, ô Iſraël, *au lieu de vous ſecourir dans les jours de votre affliction*, ont été comme des renards dans les déſerts, *qui ne penſent qu'à fuir & à ſe cacher.*

4. Quaſi vulpes in deſertis, prophetæ tui Iſrael erant.

5. *En effet*, vous n'êtes point montés contre *l'ennemi, Prophetes lâches & inſenſés* ; & vous ne vous êtes point oppoſés comme un mur pour *la défenſe de* la maiſon d'Iſraël, pour tenir ferme dans le combat, au jour de la colere du Seigneur. *Mais ils ſont lâches, timides & menteurs.*

5. Non aſcendiſtis ex adverſo, neque oppoſuiſtis murum pro domo Iſrael, ut ſtaretis in prælio in die Domini.

6. Ils n'ont que des viſions vaines, & ils ne prophétiſent que le menſonge, en diſant : Le Seigneur a dit ceci ; quoique le Seigneur ne les ait point envoyés : & ils perſiſtent à aſſûrer ce qu'ils ont dit une fois.

6. Vident vana, & divinant mendacium dicentes, Ait Dominus ; cùm Dominus non miſerit eos : & perſeveraverunt confirmare ſermonem.

7. Les viſions que vous avez eues ne ſont-elles pas vaines ? & les prophéties que vous publiez ne ſont-elles pas pleines de menſonges ? Et après cela, vous dites : C'eſt le Sei-

7. Numquid non viſionem caſſam vidiſtis, & divinationem mendacem locuti eſtis ? & dicitis, Ait Dominus ; cùm ego non ſim locutus.

gneur qui a parlé, quoique ce ne ſoit point moi qui ait parlé.

8. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Quia locuti eſtis vana, & vidiſtis mendacium : ideo ecce ego ad vos, dicit Dominus Deus :

8. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu ; Parce que vous avez publié des choſes vaines, & que vous avez eu des viſions de menſonge, je viens à vous, dit le Seigneur Dieu.

9. Et erit manus mea ſuper prophetas, qui vident vana, & divinant mendacium : in conſilio populi mei non erunt ; & in ſcriptura domûs Iſrael non ſcribentur, nec in terram Iſrael ingredientur : & ſcietis quia ego Dominus Deus.

9. Ma main s'appéſantira ſur les Prophetes qui ont des viſions vaines, qui prophétiſent le menſonge. Ils ne ſe trouveront point dans l'aſſemblée de mon peuple *bien aimé* ; ils ne ſeront point écrits dans le livre de la maiſon d'Iſraël : & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur Dieu, *lorſque vous verrez l'accompliſſement de ce que je prédis aujourd'hui contre ces faux Prophetes, & que je les aurai accablés de maux, comme ils le méritent* ;

10. Eò quòd deceperint populum meum, dicentes : Pax, & non eſt pax : & ipſe ædificabat parietem, illi autem liniebant eum luto abſque paleis.

10. parce qu'ils ont ſéduit mon peuple, en lui annonçant la paix, lorſqu'il n'y avoit point de paix. Lorſque mon peuple bâtiſſoit une muraille, ils l'ont enduite avec de la boue ſeule, ſans y mêler de la paille, *c'eſt-à-dire, qu'ils ont flaté les vaines eſpérances de mon peuple par des promeſſes qui n'avoient rien de ſolide.*

§. II. *Dieu renverſera tous les projets des Juifs, qui ne ſont point conformes à ſes deſſeins. Il fera périr les faux Prophetes qui les avoient approuvés.*

11. Dic ad eos qui liniunt abſque temperatura, quòd caſurus ſit : erit enim imber inundans, & dabo lapides prægrandes deſuper iruentes, & ventum procellæ diſſipantem.

11. Dites à ceux qui enduiſent la muraille ſans y rien mêler, qu'elle tombera, parce qu'il viendra une forte pluie *qui la renverſera*, que je ferai tomber de groſſes pierres qui l'accableront, & ſouffler un vent impétueux qui la jettera par terre.

12. Siquidem ecce cecidit paries : numquid non dicetur vobis : Ubi eſt litura, quam liniſtis ?

12. Et quand on verra que la muraille ſera tombée, ne vous dira-t-on pas alors : Où eſt l'enduit dont vous l'avez enduite ? *Que ſont devenues les belles promeſſes que vous avez faites à ce peuple, & par leſquelles vous l'avez endurci*

durci contre les menaces du Seigneur?

13. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je ferai éclater des tourbillons & des tempêtes dans mon indignation, les torrens de pluie ſe déborderont dans ma fureur, & de groſſes pierres tomberont dans ma colere, pour renverſer tout ce qui ſe rencontrera.

13. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Et erumpere faciam ſpiritum tempeſtatum in indignatione mea, & imber inundans in furore meo erit: & lapides grandes in ira in conſumptionem.

14. Et je détruirai la muraille que vous avez enduite ſans rien mêler avec la boue; je l'égalerai à la terre, & on verra paroître ſes fondemens, elle tombera: & *celui qui l'avoit enduite* ſera enveloppé dans ſa ruine, & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

14. Et deſtruam parietem, quem liniſtis abſque temperamento: & adæquabo eum terræ, & revelabitur fundamentum ejus: & cadet, & conſumetur in medio ejus: & ſcietis quia ego ſum Dominus.

15. Mon indignation ſe ſatisfera dans *la ruine de* la muraille, & dans *la perte de* ceux qui l'enduiſent ſans y mêler ce qui l'auroit affermie. Je vous dirai alors: La muraille n'eſt plus, & ceux qui l'avoient enduite ne ſont plus.

15. Et complebo indignationem meam in pariete, & in his qui liniunt eum abſque temperamento, dicamque vobis: Non eſt paries, & non ſunt qui liniunt eum.

16. *Ils ne ſont plus*, ces Prophetes d'Iſraël qui ſe mêloient de prophétiſer à Jeruſalem, & qui avoient pour elle des viſions de paix, lorſqu'il n'y avoit point de paix *à eſpérer pour elle*, dit le Seigneur Dieu.

16. Prophetæ Iſrael, qui prophetant ad Jeruſalem, & vident ei viſionem pacis: & non eſt pax, ait Dominus Deus.

§. III. *Prophétie contre les filles d'Iſraël, qui ſe mêlent de prophétiſer de leur tête, & qui preparent des couſſinets pour les mettre ſous tous les coudes, en favoriſant toutes les paſſions des hommes, & les raſſûrant contre les menaces du Seigneur.*

17. Et vous, fils de l'homme, tournez le viſage contre les filles de mon peuple, qui ſe mêlent de prophétiſer de leur tête & de leur propre cœur; & prophétiſez contre elles.

17. Et tu fili hominis, pone faciem tuam contra filias populi tui, quæ propheraut de corde ſuo: & vaticinare ſuper eas,

18. Et dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Malheur à celles qui préparent des couſſinets pour les mettre ſous tous les coudes, & qui font des oreillers pour en appuyer la tête des perſonnes de tout âge, afin de ſurprendre *ainſi* les ames, *en les flatant dans leurs paſſions criminelles*; & qui, lorſ-

18. & dic: Hæc dicit Dominus Deus: Væ quæ conſuunt pulvillos ſub omni cubito manûs: & faciunt cervicalia ſub capite univerſæ ætatis ad capiendas animas: & cùm caperent animas populi mei, vivificabant animas eorum.

qu'elles ont ſurpris les ames de mon peuple; *& qu'elles leur ont donné la mort en les portant au péché*, les aſſûrent que leurs ames ſont pleines de vie.

19. Et violabant me ad populum meum, propter pugillum hordei, & fragmen panis, ut interficerent animas quæ non moriuntur, & vivificarent animas quæ non vivunt, mentientes populo meo credenti mendaciis.

19. Elles ont détruit la vérité de ma parole dans l'eſprit de mon peuple pour un peu d'orge, & pour un morceau de pain, *& elles l'ont malheureuſement trompé*, en menaçant de la mort les ames qui ne devoient point mourir, & promettant la vie à celles qui ne devoient point vivre, & ſéduiſant *ainſi* par leurs menſonges la crédulité de mon peuple: *car elles l'ont aſſuré contre ma parole, que ceux qui ſe rendroient aux Chaldéens périroient, & que ceux qui reſteroient à Jeruſalem pour la défendre ſeroient ſauvés.*

20. Propter hoc hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad pulvillos veſtros, quibus vos capitis animas volantes: & dirumpam eos de brachiis veſtris: & dimittam animas quas vos capitis, animas ad volandum.

20. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vos couſſinets par leſquels vous ſurprenez les ames, comme des oiſeaux qu'on prend dans leur vol; je romprai vos couſſinets entre vos bras; *je découvrirai vos menſonges & vos artifices*, & je laiſſerai aller les ames que vous avez priſes, ces ames qui devoient voler, *& que vous retenez captives.*

21. Et dirumpam cervicalia veſtra, & liberabo populum meum de manu veſtra, neque erunt ultrà in manibus veſtris ad prædandum: & ſcietis quia ego Dominus.

21. Je romprai vos oreillers, je délivrerai mon peuple de votre puiſſance, & ils ne ſeront plus à l'avenir expoſés en proie entre vos mains, & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, *lorſque je vous aurai rendu tout le mal que vous avez fait.*

21. Pro eo quòd mœrere feciſtis cor juſti mendaciter, quem ego non contriſtavi: & confortaſtis manus impii, ut non reverteretur à via ſua mala, & viveret:

22. Car vous avez affligé le cœur du juſte ſur de fauſſes ſuppoſitions, lorſque je ne l'avois point attriſté moi-même, & vous avez fortifié les mains de l'impie, pour l'empêcher de revenir de la voie mauvaiſe & corrompue, & de trouver la vie, *en faiſant ma volonté.*

23. propterea vana non videbitis, & divinationes non divinabitis ampliùs, & eruam populum meum de

23. C'eſt pourquoi vous n'aurez plus vos fauſſes viſions à l'avenir, & vous ne débiterez plus vos divinations *phantaſtiques*, parce

que je délivrerai mon peuple d'entre vos mains: & vous ſaurez *par votre propre expérience* que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, *lorſque je vous aurai traités comme vous le méritez.*

manu veſtra: & ſcietis quia ego Dominus.

CHAPITRE XIV.

§ I. *Quelques anciens d'Iſraël viennent trouver Ezechiel, pour apprendre de lui la volonté du Seigneur. Dieu lui découvre leur hypocriſie & leur attachement aux idoles. Il les menace de les perdre, auſſi-bien que les faux Prophetes qu'ils vont conſulter.*

1. QUelques-uns des plus anciens d'Iſraël m'étant venus voir, ils s'aſſirent devant moi.

1. Et venerunt ad me viri ſeniorum Iſrael, & ſederunt coram me.

2. Alors le Seigneur m'adreſſa ſa parole, & me dit:

2. Et factus eſt ſermo Domini ad me, dicens:

3. Fils de l'homme, ceux que vous voyez ont dans le cœur leurs impuretés *ordinaires; ils ſont pleins d'attachement pour leurs idoles;* & ils ſe ſont affermis dans cette iniquité ſcandaleuſe, quoique le contraire paroiſſe ſur leur viſage. Comment donc répondrai-je aux demandes qu'ils me font?

3. Fili hominis, viri iſti poſuerunt immunditias ſuas in cordibus ſuis, & ſcandalum iniquitatis ſuæ ſtatuerunt contra faciem ſuam: numquid interrogatus reſpondebo eis?

4. C'eſt pourquoi parlez-leur, & leur dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Tout homme de la maiſon d'Iſraël qui a renfermé ſes impuretés dans ſon cœur, & qui s'eſt affermi dans ſon iniquité ſcandaleuſe *& dans ſon attachement impie pour les idoles*, quoiqu'il faſſe paroître le contraire ſur ſon viſage, & qui viendra trouver le Prophete pour ſavoir par lui ma réponſe, je lui répondrai, moi qui ſuis le Seigneur, ſelon toutes ſes impuretés *qu'il cache en lui-même, & qui me ſont néanmoins très-connues;*

4. Propter hoc loquere eis, & dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Homo homo de domo Iſrael, qui poſuerit immunditias ſuas in corde ſuo, & ſcandalum iniquitatis ſuæ ſtatuerit contra faciem ſuam, & venerit ad prophetam interrogans per eum me: ego Dominus reſpondebo ei in multitudine immunditiarum ſuarum:

5. afin que la maiſon d'Iſraël, *interprétant ma réponſe ſelon ſes déſirs*, ſoit ſurpriſe dans *le déreglement de* ſon cœur, par lequel *ceux qui la compoſent* ſe ſont retirés de moi pour ſuivre toutes leurs idoles.

5. ut capiatur domus Iſrael in corde ſuo, quo receſſerunt à me in cunctis idolis ſuis.

6. Propterea dic ad domum Iſrael: Hæc dicit Dominus Deus; Convertimini, & recedite ab idolis veſtris, & ab univerſis contaminationibus veſtris avertite facies veſtras.

6. C'eſt pourquoi dites à la maiſon d'Iſraël: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: *Si vous voulez n'être point ſéduits, & connoître mes voies*, convertiſſez-vous, & quittez vos idoles, & détournez vos viſages de toutes vos abominations: *ſans cela, je vous abandonnerai à la corruption de votre cœur, & je vous exterminerai.*

7. Quia homo homo de domo Iſrael, & de proſelytis quicumque advena fuerit in Iſrael, ſi alienatus fuerit à me, & poſuerit idola ſua in corde ſuo, & ſcandalum iniquitatis ſuæ ſtatuerit contra faciem ſuam, & venerit ad prophetam ut interroget per eum me: ego Dominus reſpondebo ei per me.

7. Car ſi un homme de la maiſon d'Iſraël, quel qu'il puiſſe être, ou un étranger d'entre les proſélytes qui ſont en Iſraël, s'éloigne de moi, & garde toûjours *l'amour de* ſes idoles dans ſon cœur, & que s'étant affermi dans ſon iniquité ſcandaleuſe, quoiqu'il faſſe paroître le contraire ſur ſon viſage, il vienne trouver le Prophete pour ſavoir de lui ma réponſe, moi qui ſuis le Seigneur, je répondrai à cet homme-là par moi-même, *& par les maux que je lui ferai ſouffrir.*

8. Et ponam faciem meam ſuper hominem illum, & faciam eum in exemplum, & in proverbium, & diſperdam eum de medio populi mei: & ſcietis quia ego Dominus.

8. *Car* je regarderai cet homme *dans ma colere*, j'en ferai un exemple *de ma juſtice; je le rendrai* l'objet des inſultes des hommes, je l'exterminerai du milieu de mon peuple; & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

9. Et propheta eum erraverit, & locutus fuerit verbum: ego Dominus decepi prophetam illum, & extendam manum meam ſuper illum, & delebo eum de medio populi mei Iſrael.

9. Et lorſqu'un Prophete tombera dans l'erreur, & répondra *fauſſement*, c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, qui aurai trompé ce Prophete, *en l'abandonnant à ſes propres ténebres, & faiſant arriver le contraire de ce qu'il aura dit.* Mais j'étendrai la main ſur lui, & je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Iſraël.

10. Et portabunt iniquitatem ſuam: juxta iniquitatem interrogantis, ſic iniquitas prophetæ erit:

10. Ils porteront tous deux la peine de leur iniquité, & le peuple qui a déſiré d'être ſéduit, & le Prophete qui en a été le ſéducteur;

11. ut non erret ultrà domus Iſrael à me, neque polluatur in univerſis prævaricationibus ſuis: ſed ſint mihi in populum, & ego ſim eis in Deum, ait Dominus exercituum.

11. afin que la maiſon d'Iſraël *inſtruite par ces châtimens* ne s'égare plus à l'avenir, en ſe retirant de moi, & qu'elle ne ſe corrompe plus par tous les crimes par leſquels elle a violé ma loi; mais qu'ils ſoient tous mon peu-

ple *fidele*, & que je ſois leur Dieu, dit le Seigneur des armées.

§. II. *Dieu déclare que, quand il ſe trouveroit parmi les Juifs criminels trois perſonnes auſſi ſaintes que Noé, Job & Daniel, ils ne les garantiroient pas des maux dont il a réſolu de les affliger. Il les conſole neanmoins, en les aſſurant qu'il y en aura quelques-uns qui échapperont à ces maux avec leurs fils & leurs filles.*

12. Le Seigneur m'adreſſa encore ſa parole, & me dit :

13. Fils de l'homme, lorſqu'un pays aura péché contre moi, & qu'il ſe ſera endurci dans le violement de mes préceptes, j'étendrai ma main ſur ce pays-là, je briſerai la force *que l'abondance* du pain *donne à ſes habitans*, j'y envoyerai la famine, & j'y ferai mourir les hommes avec les bêtes.

14. Que ſi *trois perſonnes auſſi juſtes que* ces trois hommes, Noé, Daniel & Job, ſe trouvent au milieu de ce pays-là, ils délivreront leurs ames par leur propre juſtice, dit le Seigneur des armées ; *mais ils n'en délivreront pas les autres qui ſeront coupables.*

15. Que ſi j'envoie en ce pays-là des bêtes farouches pour le détruire, & qu'il devienne inacceſſible, ſans que perſonne y puiſſe plus paſſer à cauſe des bêtes,

16. je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que s'il y a en ce pays-là *trois perſonnes auſſi juſtes que* ces trois hommes, ils n'en délivreront ni leurs fils, ni leurs filles, *ſi elles ſont criminelles*, mais qu'eux ſeuls ſeront délivrés, & que le pays ſera détruit.

17. Que ſi je fais venir l'épée ſur ce pays-là, & ſi je dis à l'épée : Paſſez au travers de ce pays, & que j'y tue les hommes & les bêtes,

18. ſi ces trois hommes *juſtes* s'y trouvent en même-tems, je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, qu'ils n'en délivreront ni leurs fils, ni leurs filles, mais qu'eux ſeuls ſeront délivrés.

12. Et factus eſt ſermo Domini ad me, dicens :

13. Fili hominis, terra cùm peccaverit mihi, ut prævaricetur prævaricans, extendam manum meam ſuper eam, & conteram virgam panis ejus : & immittam in eam famem, & interficiam de ea hominem, & jumentum.

14. Et ſi fuerint tres viri iſti in medio ejus, Noe, Daniel & Job : ipſi juſtitiâ ſuâ liberabunt animas ſuas, ait Dominus exercituum.

15. Quòd ſi & beſtias peſſimas induxero ſuper terram ut vaſtem eam : & fuerit in via, eò quòd non ſit pertranſiens propter beſtias :

16. Tres viri iſti ſi fuerint in ea, vivo ego, dicit Dominus Deus, quia nec filios, nec filias liberabunt : ſed ipſi ſoli liberabuntur, terra autem deſolabitur.

17. Vel ſi gladium induxero ſuper teram illam, & dixero gladio : Tranſi per terram : & interfecero de eo hominem, jumentum ;

18. & tres viri iſti fuerint in medio ejus : vivo ego, dicit Dominus Deus, non liberabunt filios, neque filias : ſed ipſi ſoli liberabuntur.

19. Si autem & peſtilentiam immiſero ſuper terram illam: & effudero indignationem meam ſuper eam in ſanguine, ut auferam ex ea hominem & jumentum:

19. Que ſi j'envoie la peſte contre ce pays-là, & ſi je répands mon indignation ſur lui par un arrêt ſanglant, pour en exterminer les hommes avec les bêtes,

20. & Noe, & Daniel, & Job fuerint in medio ejus: vivo, ego, dicit Dominus Deus, quia filium & filiam non liberabunt: ſed ipſi juſtitia ſua liberabunt animas ſuas.

20. & que *trois perſonnes juſtes comme* Noé, Daniel & Job, s'y trouvent en même-tems, je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, qu'ils n'en délivreront ni leurs fils, ni leurs filles, *ſi elles ſont coupables*, mais qu'ils n'en délivreront que leurs propres ames par leur juſtice.

21. Quoniam hæc dicit Dominus Deus: Quòd & ſi quatuor judicia mea peſſima, gladium, & famem, ac beſtias malas, & peſtilentiam, immiſero in Jeruſalem, ut interficiam de ea hominem & pecus:

21. Cependant voici ce que dit le Seigneur Dieu: Si j'envoie tout enſemble contre Jeruſalem ces quatre plaies mortelles, l'épée, la famine, les bêtes farouches, & la peſte, pour y faire mourir les hommes avec les bêtes,

22. tamen relinquetur in ea ſalvatio educentium filios & filias: ecce ipſi ingredientur ad vos, & videbitis viam eorum & adinventiones eorum, & conſolabimini ſuper malo, quod induxi in Jeruſalem, in omnibus quæ importavi ſuper eam.

22. il en reſtera néanmoins quelques-uns qui ſe ſauveront, & qui en feront ſortir leurs fils & leurs filles; & ils vous viendront trouver; & vous verrez quelle a été leur conduite, & leurs œuvres *criminelles qui m'auront obligé de les traiter ainſi*, & vous vous conſolerez des maux que j'aurai fait tomber ſur Jeruſalem, & de toute l'affliction dont je l'aurai accablée.

23. Et conſolabuntur vos, cùm videritis viam eorum, & adinventiones eorum: & cognoſcetis quòd non fruſtrà fecerim omnia quæ feci in ea, ait Dominus Deus.

23. Ils vous conſoleront, *dit-je*, lorſque vous verrez quelle a été leur voie, & quelles ont été leurs œuvres, & vous reconnoîtrez que ce n'aura pas été ſans un juſte ſujet que j'aurai fait fondre ſur Jeruſalem tous les maux dont je l'aurai affligée, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XV.

Comme le bois de la vigne n'eſt bon qu'à être brûlé, ainſi les crimes des habitans de Jeruſalem ne les rendent propres qu'à être jettés au feu.

1. LE Seigneur m'adreſſa encore ſa parole, & me dit:

2. Fils de l'homme, que fera-t-on du bois de la vigne? Si on le compare à tous les autres arbres qui ſont dans les bois & dans les forêts, *il eſt infiniment au-deſſous d'eux.*

3. *En effet*, en peut-on prendre, *comme des autres*, pour quelque ouvrage de bois? ou en peut-on faire ſeulement une cheville, pour y pendre quelque choſe dans une maiſon?

4. On le met dans le feu pour en être la pâture; la flamme en conſume l'un & l'autre bout; & le milieu eſt réduit en cendres: après cela, ſera-t-il bon à quelque choſe?

5. Lors même qu'il étoit entier, il n'étoit bon à rien: combien plus ſera-t-il inutile à toutes ſortes d'ouvrages, après que le feu l'aura dévoré?

6. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Comme, entre les arbres des forêts, le bois de la vigne eſt celui que j'ai particulierement deſtiné à être conſumé par le feu, ainſi je livrerai *au feu* les habitans de Jeruſalem.

7. Et je les regarderai *dans ma colere.* Ils ſortiront d'un feu, & ils tomberont dans un autre qui les conſumera: & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, lorſque je les aurai regardés *dans ma colere.*

8. & que j'aurai rendu leur pays déſert & inacceſſible, parce qu'ils ont violé ma loi, dit le Seigneur Dieu.

1. Et factus eſt ſermo Domini ad me, dicens:

2. Fili hominis, quid fiet de ligno vitis, & omnibus lignis nemorum, quæ ſunt inter ligna ſilvarum?

3. Numquid tolletur de ea lignum, ut fiat opus, aut fabricabitur de ea paxillus, ut dependeat in eo quodcumque vas?

4. Ecce igni datum eſt in eſcam: utramque partem ejus conſumpſit ignis, & medietas ejus redacta eſt in favillam: numquid utile erit ad opus?

5. Etiam cùm eſſet integrum, non erat aptum ad opus: quantò magis cùm illud ignis devoraverit & combuſſerit, nihil ex eo fiet operis?

6. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Quomodo lignum vitis inter ligna ſilvarum, quod dedi igni ad devorandum, ſic tradam habitatores Jeruſalem.

7. Et ponam faciem meam in eos: de igne egredientur, & ignis conſumet eos; & ſcietis quia ego Dominus, cùm poſuero faciem meam in eos,

8. & dedero terram inviam, & deſolatam: eò quòd prævaricationes extiterint, dicit Dominus Deus.

CHAPITRE XVI.

§. I. *Dieu ordonne à ſon Prophete de repréſenter à Jeruſalem l'état miſerable d'où il l'a tirée, & la gloire à laquelle il l'a élevée, par un pur effet de ſa miſericorde & de ſa bonté.*

1. Et factus eſt ſermo Domini ad me, dicens:

1. LE Seigneur me parla encore, & me dit:

2. Fili hominis, notas fac Jeruſalem abominationes ſuas:

2. Fils de l'homme, faites connoître à Jeruſalem ſes abominations *& ſon ingratitude.*

3. & dices: Hæc dicit Dominus Deus Jeruſalem: Radix tua, & generatio tua de terra Chanaan: pater tuus Amorrhæus, & mater tua Cethæa.

3. Et *pour les lui rendre plus ſenſibles*, vous lui direz: Voici ce que dit le Seigneur Dieu à Jeruſalem: Votre race & votre origine vient de la terre de Chanaan; votre pere étoit Amorrhéen, & votre mere Cethéenne; *leur impiété les avoit rendus ſemblables à ces peuples.*

4. Et quando nata es, in die ortûs tui, non eſt præciſus umbilicus tuus, & aquâ non es lota in ſalutem, nec ſale ſalita, nec involuta pannis.

4. Lorſque vous êtes venue au monde, au jour de votre naiſſance, on ne vous a point coupé, comme aux autres enfans, le conduit par où vous receviez la nourriture dans le ſein de votre mere; vous ne fûtes point lavée dans l'eau qui vous auroit été alors ſi ſalutaire, ni purifiée avec le ſel, ni enveloppée de langes.

5. Non pepercit ſuper te oculus ut faceret tibi unum de his, miſertus tui; ſed projecta es ſuper faciem terræ in abjectione animæ tuæ, in die qua nata es.

5. On vous a regardée d'un œil ſans pitié, & on n'a point eu compaſſion de vous, pour vous rendre quelqu'une de ces aſſiſtances; mais on vous a jettée ſur la terre nue au jour de votre naiſſance, comme une perſonne pour qui l'on n'avoit que du mépris.

6. Tranſiens autem per te, vidi te conculcari in ſanguine tuo; & dixi tibi cùm eſſes in ſanguine tuo: Vive; dixi, inquam, tibi: In ſanguine tuo vive.

6. *Pour moi*, paſſant auprès de vous, je vous vis foulée aux pieds, dans votre ſang, & je vous dis, lorſque vous étiez couverte de votre ſang: Vivez; quoique vous ſoyez, vous dis-je, couverte de votre ſang, vivez.

7. Multiplicatam quaſi germen agri dedi te; &

7. *Depuis ce tems-là*, je vous ai fait croître comme l'herbe qui eſt dans les champs;

vous

vous avez crû, vous êtes devenue grande, vous vous êtes avancée en âge, vous êtes venue au tems que les filles penſent à ſe marier, votre ſein s'eſt formé, vous avez été en état d'être mariée; & vous étiez alors toute nue & pleine de confuſion.

multiplicata es, & grandis effecta, & ingreſſa es, & perveniſti ad mundum muliebrem: ubera tua intumuerunt, & pilus tuus germinavit: & eras nuda, & confuſione plena.

8. Mais j'ai paſſé auprès de vous, & je vous ai conſidérée; j'ai vû que le tems où vous étiez étoit le tems d'être aimée; j'ai étendu ſur vous mon vêtement, & j'ai couvert votre ignominie; je vous ai juré *de vous protéger*; j'ai fait alliance avec vous, dit le Seigneur Dieu; & vous êtes devenue comme une perſonne qui étoit à moi, *& que j'avois priſe pour mon épouſe.*

8. Et tranſivi per te, & vidi te: & ecce tempus tuum, tempus amantium: & expandi amictum meum ſuper te, & operui ignominiam tuam. Et juravi tibi, & ingreſſus ſum pactum tecum (ait Dominus Deus) & facta es mihi.

9. Je vous ai lavée dans l'eau; je vous ai purifiée de ce qui vous pouvoit ſouiller; & j'ai répandu ſur vous une huile *de parfums.*

9. Et lavi te aquâ, & emundavi ſanguinem tuum ex te: & unxi te oleo.

10. Je vous ai donné des robes en broderie, & une chauſſure magnifique; je vous ai ornée du lin le plus beau; & je vous ai revêtue des habillemens les plus fins *&* les plus riches.

10. Et veſtivi te diſcoloribus, & calceavi te janthino: & cinxi te byſſo, & indui te ſubtilibus.

11. Je vous ai parée des ornemens les plus précieux; je vous ai mis des bracelets aux mains, & un collier au tout de votre cou.

11. Et ornavi te ornamento, & dedi armillas in manibus tuis, & torquem circa collum tuum.

12. Je vous ai donné un ornement *d'or*, pour vous mettre ſur le front, & des pendans d'oreilles, & une couronne éclatante ſur votre tête.

12. Et dedi inaurem ſuper os tuum, & circulos auribus tuis, & coronam decoris in capite tuo:

13. Vous avez été parée d'or & d'argent, & vêtue de fin lin & de robes en broderies de diverſes couleurs. Vous vous êtes nourrie de la plus pure farine, de miel & d'huile, *que vous avez eu en abondance.* Vous avez acquis une parfaite beauté, & vous êtes parvenue juſqu'à être Reine:

13. Et ornata es auro, & argento, & veſtita es byſſo, & polymito; & multicoloribus: ſimilam, & mel, & oleum comediſti, & decora facta es vehementer nimis; & proſeciſti in regnum.

14. Et votre nom eſt devenu célebre parmi les peuples, à cauſe de l'éclat de votre viſage, & parce que vous étiez devenue parfaitement belle, par la beauté que j'avois

14. Et egreſſum eſt nomen tuum in Gentes propter ſpeciem tuam: quia perfecta eras in decore meo, quem poſueram ſuper te, di-

cit Dominus Deus.

moi-même mise en vous, dit le Seigneur Dieu.

II. *Jerusalem enrichie & élevée en gloire par la bonté de Dieu, l'abandonne pour se prostituer aux idoles. Elle fait servir à leur culte les biens mêmes qu'elle avoit reçûs du Seigneur. Elle leur immole les enfans qu'il lui avoit donnés, & elle oublie tous ses bienfaits.*

15. Et habens fiduciam in pulchritudine tua, fornicata es in nomine tuo: & exposuisti fornicationem tuam omni transeunti, ut ejus fieres.

15. Et après cela, vous avez mis votre confiance en votre beauté; vous vous êtes abandonnée à la fornication dans votre gloire; & vous vous êtes prostituée à tous les passans, pour être asservie à leur passion, *& à leur attachement pour les idoles.*

16. Et sumens de vestimentis tuis, fecisti tibi excelsa hinc inde consuta: & fornicata es super eis, sicut non est factum, neque futurum est.

16. *Vous l'avez porté si loin, cet attachement, que* vous avez pris de vos riches vêtemens, *&* que vous *les* avez cousus l'un à l'autre, pour en faire les ornemens de vos hauts lieux, où vous vous êtes plongée dans la fornication d'une maniere qu'on n'a jamais vûe, & qu'on ne verra jamais.

17. Et tulisti vasa decoris tui de auro meo, atque argento meo, quæ dedi tibi: & fecisti tibi imagines masculinas, & fornicata es in eis.

17. Vous avez pris ce qui servoit à vous parer, qui étoit fait de mon or & de mon argent, & que je vous avois donné, & vous en avez formé des images d'hommes, auxquelles vous vous êtes prostituée, *en les adorant comme des Dieux.*

18. Et sumpsisti vestimenta multicoloria, & operuisti illas: & oleum meum, & thymiama meum posuisti coram eis.

18. Vous avez pris vos vêtemens brodés de diverses couleurs, & vous en avez couvert vos idoles *pour les parer*; & vous avez mis mon huile & mes parfums devant elles.

19. Et panem meum, quem dedi tibi, similam, & oleum, & mel, quibus enutrivi te, & posuisti in conspectu eorum in odorem suavitatis, & factum est, ait Dominus Deus.

19. Vous leur avez présenté, comme un sacrifice d'agréable odeur, le pain que je vous avois donné, & la plus pure farine, l'huile & le miel dont je vous avois nourrie. Voilà ce que vous avez fait, *& j'en suis témoin*, dit le Seigneur Dieu.

20. Et tulisti filios tuos & filias tuas, quas generasti mihi, & immolasti eis ad devorandum. Numquid parva est fornicatio tua?

20. *Vous avez été encore plus loin*; *car* vous avez pris vos fils & vos filles à qui vous aviez donné la vie, & vous les avez sacrifiés ces idoles, en les faisant dévorer au feu, *pour les honorer.* Ne comprenez-vous pas combien est

grand ce crime par lequel vous vous êtes ainſi proſtituée *à des dieux étrangers?*

21. Vous avez immolé mes enfans, en les conſacrant à vos idoles; vous les leur avez abandonnés *comme des victimes que vous leur avez dévouées.*

21. Immolaſti filios meos, & dediſti, illos conſecrans, eis.

22. Et après toutes ces abominations & ces proſtitutions, vous ne vous êtes point ſouvenue des *bontés que j'ai eues pour vous dans les* jours de votre jeuneſſe, lorſque vous étiez toute nue, pleine de confuſion, & foulée aux pieds dans votre ſang, *& que je vous pris pour mon épouſe.*

22. Et poſt omnes abominationes tuas & fornicationes, non es recordata dierum adoleſcentiæ tuæ, quando eras nuda, & confuſione plena, conculcata in ſanguine tuo.

23. Et après toutes ces méchancetés, malheur, malheur à vous, dit le Seigneur Dieu *que vous avez abandonné & que vous outragez toûjours de plus en plus.*

23. Et accidit poſt omnem malitiam tuam (væ, væ tibi, ait Dominus Deus.)

§. III. *Jeruſalem a élevé des temples aux idoles. Elle leur a dreſſé des autels dans toutes ſes rues. Elle a adoré toutes les idoles des nations voiſines. Et, pour la punir, elle ſera livrée à ſes ennemis.*

24. *Car* vous avez bâti pour vous un lieu infâme, & vous vous êtes préparé dans toutes les places publiques une maiſon d'impudicité.

24. & ædificaſti tibi lupanar, & feciſti tibi proſtibulum in cunctis plateis.

25. Vous avez dreſſé à l'entrée de toutes les rues la marque publique de votre proſtitution, *en dreſſant des autels à vos idoles*; vous avez rendu votre beauté abominable, *en faiſant ſervir à multiplier vos crimes la gloire & les richeſſes dont je vous ai comblée*; vous vous êtes abandonnée à tous les paſſans, *en adorant tous les Dieux étrangers qui ſont venus à votre connoiſſance*; & vous avez *ainſi* multiplié les crimes de votre honteuſe abomination.

25. Ad omne caput viæ ædificaſti ſignum proſtitutionis tuæ, & abominabilem feciſti decorem tuum: & diviſiſti pedes tuos omni tranſeunti, & multiplicaſti fornicationes tuas.

26. *Car* vous vous êtes proſtituée aux enfans de l'Egypte qui ſont vos voiſins, qui ont de grands corps *& un grand amour pour les idoles:* & *à leur exemple*, vous avez commis infamie ſur infamie, *impiété ſur impiété*, pour irriter *de plus en plus* ma colere.

26. Et fornicata es cum filiis Ægypti vicinis tuis magnarum carnium: & multiplicaſti fornicationem tuam ad irritandum me.

27. Ecce ego extendam manum meam ſuper te, & auferam juſtificationem tuam: & dabo te in animas odientium te filiarum Paleſtinarum, quæ erubeſcunt in via tua ſcelerata.

27. Mais je m'en vais étendre ma main ſur vous; je vous ôterai *les cérémonies, les ſacrifices, & tout* ce qui ſervoit à vous juſtifier; *je vous ôterai même le pain que j'avois accoutumé de vous donner*; & je vous livrerai à la paſſion des filles de la Paleſtine, qui vous haïſſent, qui rougiſſent elles-mêmes de l'impiété criminelle de votre conduite, *& qui auroient honte d'imiter cette fureur qui vous porte à ſacrifier tous les jours à de nouvelles divinités.*

28. Et fornicata es in filiis Aſſyriorum, eò quòd neccum fueris expleta: & poſtquam fornicata es, nec ſic es ſatiata.

28. Car n'étant pas encore ſatisfaite *d'adorer les dieux des Egyptiens*, vous vous êtes proſtituée aux enfans des Aſſyriens; *vous avez adoré leurs idoles*: & après cette proſtitution, vous n'avez pas encore été contente.

29. Et multiplicaſti fornicationem tuam in terra Chanaan cum Chaldæis: & nec ſic ſatiata es.

29. Vous avez pouſſé plus loin votre fornication; & vous avez commis crimes ſur crimes dans la terre de Chanaan, avec les Chaldéens, *avant qu'ils vous euſſent emmenés en captivité*: & après cela même, vous n'avez pas été ſatisfaite, *& vous avez recherché de nouveaux Dieux pour les adorer.*

§. IV. *Jeruſalem plus impudique qu'une courtiſane qui eſt recherchée, & payée de ſes crimes, a recherché elle-même les Dieux etrangers, & les a payés. Elle a ainſi imité les femmes adulteres; elle ſera traitée comme elles; elle ſera lapidée & conſumée par le feu.*

30. In quo mundabo cor tuum, ait Dominus Deus; cùm facias omnia hæc opera mulieris meretricis, & procacis?

30. *Jeruſalem*, comment purifierai-je *maintenant* votre cœur, dit le Seigneur Dieu, puiſque toutes ces actions que vous faites ſont les actions d'une femme proſtituée, & qui a eſſuyé toute honte?

31. Quia fabricaſti lupanar tuum in capite omnis viæ, & excelſum tuum feciſti in omni platea: nec facta es quaſi meretrix faſtidio augens pretium;

31. Car *au lieu de cacher vos déſordres*, vous vous êtez bâti un lieu infame à l'entrée de toutes les rues, & vous vous êtes fait une retraite d'impudicité dans toutes les places publiques. Vous n'avez pas été comme une courtiſane qui dédaigne ce qu'on lui offre, pour ſe mettre à plus haut prix;

32. ſed quaſi mulier adultera, quæ ſuper virum ſuum

32. mais comme une femme adultere, qui cherche des étrangers en ſe retirant de ſon

mari, & *qui les paye pour ſatisfaire ſes mauvais déſirs.*

inducit alienos.

33. On donne une récompenſe à toutes les femmes proſtituées : mais vous avez payé vous-même tous ceux qui vous aimoient, & vous leur faiſiez des préſens, afin qu'ils vinſſent de tous côtés pour commettre avec vous une infamie déteſtable.

33. Omnibus meretricibus dantur mercedes : tu autem dediſti mercedes cunctis amatoribus tuis, & dona donabas eis, ut intrarent ad te undique fornicandum tecum.

34. Ainſi il vous eſt arrivé dans votre proſtitution tout le contraire de ce qui arrive aux femmes proſtituées, & il n'y aura point de fornication ſemblable à la vôtre ; car ayant payé vous-même le prix de vos crimes, au lieu de le recevoir, vous avez fait tout le contraire de ce que les autres font.

34. Factumque eſt in te contra conſuetudinem mulierum in fornicationibus tuis; & poſt te non erit fornicatio : in eo enim quòd dediſti mercedes, & mercedes non accepiſti, factum eſt in te contrarium.

35. C'eſt pourquoi écoutez la parole du Seigneur, femme proſtituée.

35. Propterea, meretrix, audi verbum Domini.

36. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous avez diſſipé tout votre argent, & que vous avez découvert votre ignominie dans *l'excès de* vos fornications, attirant ainſi ceux que vous aimiez, & *que vous l'avez fait paroître* dans les abominations *que vous avez commiſes en l'honneur* de vos idoles, en leur donnant le ſang de vos enfans que vous *leur* avez ſacrifiés,

36. Hæc dicit Dominus Deus : Quia effuſum eſt æs tuum, & revelata eſt ignominia tua in fornicationibus tuis ſuper amatores tuos, & ſuper idola abominationum tuarum in ſanguine filiorum tuorum, quos dediſti eis :

37. je vais aſſembler contre vous tous ceux qui vous aimoient, auxquels vous vous êtes proſtituée, tous ceux pour qui vous avez brûlé de paſſion, *comme ſont les Chaldéens & les Aſſyriens*, avec tous ceux que vous haïſſiez, *c'eſt-à-dire, les Idumèens & les Philiſtins* : je les aſſemblerai tous de toutes parts ; je leur découvrirai votre honte, & toute votre infamie paroîtra devant eux.

37. ecce ego congregabo omnes amatores tuos, quibus commiſta es : & omnes quos dilexiſti, cum univerſis quos oderas : & congregabo eos ſuper te undique, & nudabo ignominiam tuam coram eis, & videbunt omnem turpitudinem tuam.

38. Je vous jugerai comme on juge les femmes adulteres, & celles qui ont répandu le ſang ; & je ferai répandre le vôtre *dans ma juſte colere, comme feroit un mari outragé* dans un tranſport de fureur & de jalouſie.

38. Et judicabo te judiciis adulterarum, & effundentium ſanguinem : & dabo te in ſanguinem furoris & zeli.

39. Je vous livrerai entre les mains de vos

39. Et dabo te in manus

eorum, & deſtruent lupanar tuum : & demolientur proſtibulum tuum : & denudabunt te veſtimentis tuis, & auferent vaſa decoris tui : & derelinquent te nudam, plenamque ignominiâ :

ennemis. Ils détruiront votre *ville & votre temple, dont vous avez fait un* lieu infame; & ils renverſeront *mon ſanctuaire, dont vous avez fait* votre retraite d'impudicité. Ils vous arracheront vos vêtemens; ils vous emporteront ce qui ſervoit à vous parer, & ils vous laiſſeront toute nue, pleine de honte & d'ignominie.

40. & adducent ſuper te multitudinem, & lapidabunt te lapidibus, & trucidabunt te gladiis ſuis.

40. Ils ameneront contre vous une multitude de peuples, *qui vous traiteront comme une femme adultere;* ils vous aſſommeront à coups de pierres; ils vous perceront de leurs épées;

41. Et comburent domos tuas igni, & facient in te judicia in oculis mulierum plurimarum : & deſines fornicari, & mercedes ultrà non dabis.

41. ils mettront le feu dans vos maiſons & les brûleront; ils exerceront contre vous des jugemens ſéveres aux yeux d'un grand nombre de nations : & vous ceſſerez de vous proſtituer, & vous ne récompenſetez plus *ceux avec qui vous vous corrompez.*

§. V. *Dieu ne ſera point touché de ce que fera Jeruſalem. Il ne la regardera plus comme ſon épouſe. Il l'abandonnera à ſa corruption & à ſa malice, qui ſurpaſſe celle de Sodome & de Samarie.*

42. Et requieſcet indignatio mea in te : & auferetur zelus meus à te, & quieſcam, nec iraſcar ampliùs.

42. *Je pouſſerai encore ma vengeance plus loin & en voici le dernier effort;* Je ferai ceſſe mon indignation à votre égard; mon zele & ma jalouſie ſe retirera de vous; *je ne vous regarderai plus comme mon épouſe;* je me tiendrai en paix *ſur tout ce qui vous regarde;* & je ne me mettrai plus en colere *contre tous vos déſordres,*

43. Eò quòd non fueris recordata dierum adoleſcentiæ tuæ, & provocaſti me in omnibus his : quapropter & ego vias tuas in capite tuo dedi, ait Dominus Deus, & non feci juxta ſcelera tua in omnibus abominationibus tuis.

43. parce que vous ne vous êtes point ſouvenue des *biens dont je vous ai comblée dans les* jours de votre jeuneſſe, & que vous m'avez irrité par tous ces excès *auxquels vous vous êtes portée avec tant de malignité.* C'eſt pourquoi j'ait fait retomber ſur votre tête les déſordres de votre vie, dit le Seigneur Dieu. *Mais ce châtiment n'eſt pas ſuffiſant,* & je ne vous ai pas encore traitée ſelon *la meſure des crimes* que vous avez commis dans toutes les abominations que vous avez faites.

44. On dit d'ordinaire : Telle mere, telle fille : mais ceux qui ſe ſervent de ce proverbe le diront de vous.

44. Ecce omnia qui dicit vulgò proverbium, in te aſſumet illud, dicens : Sicut mater, ita & filia ejus.

45. Vous êtes *vraiment* la fille de votre mere, qui a abandonné *le vrai Dieu* ſon époux, & *qui a ſacrifié* ſes enfans *aux idoles* ; & vous êtes la ſœur de vos ſœurs, qui ont *pareillement* abandonné leurs époux & leurs enfans. Votre mere eſt Cethéenne, & votre pere eſt Amorrhéen. *Vous avez ſuccédé à ces peuples qui ont poſſédé cette terre avant vous : & depuis que vous occupez leur pays, vous avez imité leurs mœurs corrompues.*

45. Filia matris tuæ es tu, quæ projecit virum ſuum, & filios ſuos : & ſoror ſororum tuarum es tu, quæ projecerunt viros ſuos, & filios ſuos : mater veſtra Cethæa, & pater veſter Amorrhæus.

46. Votre ſœur aînée eſt Samarie, avec *les dix tribus* ſes filles, qui habitent à votre main gauche, votre ſœur puînée, qui habite à votre main droite, eſt Sodome, avec *les Villes des Ammonites & des Moabites, qui ſont comme* ſes filles, *ces peuples ayant tiré leur origine des filles de Loth qui étoient ſorties de cette Ville.*

46. Et ſoror tua major, Samaria, ipſa & filiæ ejus, quæ habitant ad ſiniſtram tuam : ſoror autem tua minor te, quæ habitat à dextris tuis, Sodoma, & filiæ ejus.

47. Et vous n'avez pas ſeulement marché dans leur voie & commis les mêmes excès qu'elles ont commis ; mais vous les avez preſque ſurpaſſées dans tous les crimes de votre vie.

47. Sed nec in viis earum ambulaſti, neque ſecundùm ſcelera earum feciſti pauxillum minus : penè ſceleratiora feciſti illis in omnibus viis tuis.

48. *En effet*, je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que ce qu'a fait Sodome votre ſœur & ſes filles, n'eſt point ſi criminel que ce que vous & vos filles avez fait.

48. Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia non fecit Sodoma ſoror tua ipſa, & filiæ ejus, ſicut feciſti tu, & filiæ tuæ.

49. Voici quelle a été l'iniquité de Sodome votre ſœur : ç'a été l'orgueil, l'excès des viandes, l'abondance de toutes choſes, & l'oiſiveté où elle étoit, elle & ſes filles. Elles ne tendoient point la main au pauvre & à l'indigent.

49. Ecce hæc fuit iniquitas Sodomæ ſororis tuæ, ſuperbia, ſaturitas panis & abundantia, & otium ipſius, & filiarum ejus : & manum egeno & pauperi non porrigebant.

50. Et *ſe trouvant ainſi dans la proſpérité*, elles ſe ſont élevées *en elles-mêmes*, & elles ont commis des abominations devant moi. C'eſt pourquoi je les ai détruites, comme vous avez vû.

50. Et elevatæ ſunt, & fecerunt abominationes coram me : & abſtuli eas ſicut vidiſti.

51. Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavit: ſed viciſti eas ſceleribus tuis, & juſtificaſti ſorores tuas in omnibus abominationibus tuis, quas operata es.

51. Samarie auſſi n'a pas fait la moitié des crimes que vous avez commis ; mais vous avez ſurpaſſé l'une & l'autre par vos excès, & vous avez juſtifié vos ſœurs par toutes les abominations que vous avez faites.

52. Ergo & tu porta confuſionem tuam, quæ viciſti ſorores tuas peccatis tuis, ſceleratiùs agens ab eis: juſtificatæ ſunt enim à te: ergo & tu confundere, & porta ignominiam tuam, quæ juſtificaſti ſorores tuas.

52. Portez donc vous-même votre confuſion, vous qui avez ſurpaſſé vos ſœurs par vos péchés, vous rendant encore plus criminelle qu'elles qui ſont juſtes, en comparaiſon de vous. Confondez-vous, dis-je, & portez votre ignominie, vous qui avez juſtifié vos *deux* ſœurs, *en les faiſant paroître moins coupables que vous, quoiqu'elles le ſoient beaucoup.*

§. VI. *Dieu rétablira Sodome, Samarie, & Jeruſalem, en convertiſſant les Juifs & les Gentils, & les faiſant tous entrer dans ſon Egliſe. Il fera une alliance éternelle avec Jeruſalem, & lui pardonnera tous ſes péchés.*

53. Et convertam reſtituens eas converſione Sodomorum cum filiabus ſuis, & converſione Samariæ, & filiarum ejus: & convertam reverſionem tuam in medio earum,

53. *Cependant* je les rétablirai toutes deux ; en faiſant revenir *un jour* les captifs de Sodome & de ſes filles, auſſi-bien que les captifs de Samarie & de ſes filles, & je vous rétablirai *auſſi vous-même, ô Jeruſalem*, & je vous convertirai au milieu d'elles;

54. ut portes ignominiam tuam, & confundaris in omnibus, quæ feciſti conſolans eas.

54. afin que *touchée de vos crimes*, vous portiez *avec douleur* votre ignominie, *qui eſt la juſte peine de votre impiété*, & que vous ſoyez chargée de confuſion de tout ce que vous avez fait pour les excuſer, & les conſoler *de leurs déſordres, en les ſurpaſſant par les vôtres.*

55. Et ſoror tua Sodoma, & filiæ ejus revertentur ad antiquitatem ſuam: & Samaria, & filiæ ejus revertentur ad antiquitatem ſuam: & tu, & filiæ tuæ, revertemini ad antiquitatem veſtram.

55. *Alors* votre ſœur Sodome & ſes filles retourneront à leur ancien état; Samarie & ſes filles retourneront auſſi à leur ancien état; & vous & vos filles vous retournerez de même dans votre premier état.

56. Non fuit autem Sodoma ſoror tua audita in ore tuo, in die ſuperbiæ tuæ,

56. Vous ne vous êtes point ſouvenue *de la ruine* de votre Sœur Sodome, au tems de votre gloire ; *vous n'avez point appréhendé d'avoir le meme ſort*,

57. antequam revelaretur

57. avant que votre méchanceté eût été découverte,

découverte, comme elle l'a été dans ce tems, où vous êtes devenue un objet d'inſulte aux filles de Syrie, & à toutes les filles de la Paleſtine, qui vous environnent de toutes parts.

malitia tua: ſicut hoc tempore in opprobrium filiarum Syriæ, & cunctarum in circuitu tuo filiarum Palæſtinarum, quæ ambiunt te per gyrum.

58. *C'eſt pourquoi* vous avez porté le poids de vos crimes, & de votre propre ignominie, dit le Seigneur Dieu: *mais après cela, je vous rétablirai.*

58. Scelus tuum, & ignominiam tuam tu portaſti, ait Dominus Deus.

59. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je vous traiterai *pendant un certain tems* comme vous le méritez, ayant mépriſé les promeſſes que je vous avois jurées, *& ayant été aſſez méchante* pour violer l'alliance que j'avois faite avec vous.

59. Quia hæc dicit Dominus Deus: Et faciam tibi, ſicut deſpexiſti juramentum, ut irritum faceres pactum:

60. Et après cela, je me ſouviendrai de l'alliance que j'avois faite avec vous au jour de votre jeuneſſe, & je contracterai avec vous une *nouvelle* alliance qui durera éternellement.

60. & recordabor ego pacti mei tecum in diebus adoleſcentiæ tuæ: & ſuſcitabo tibi pactum ſempiternum.

61. Vous vous ſouviendrez alors *avec douleur* des déreglemens de votre vie; & vous ſerez couverte de confuſion, *dans ce ſouvenir qui vous frappera vivement*, lorſque vous recevrez avec vous vos ſœurs aînées, & vos ſœurs puînées. Car je vous les donnerai pour être vos filles, non par une alliance qui vienne de vous, *& à laquelle vous ayez part, comme celle que j'ai faite avec Moyſe;*

61. Et recordaberis viarum tuarum, & confundêris: cùm receperis ſorores tuas te majores cum minoribus tuis: & dabo eas tibi in filias, ſed non ex pacto tuo.

62. *mais* j'établirai alors mon alliance avec vous: *& cette alliance ſera fondée ſur ma parole, comme celle que j'ai faite avec Abraham.* Et vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, *& que je donne tout ce que je promets.*

62. Et ſuſcitabo ego pactum meum tecum: & ſcies quia ego Dominus,

63. *Car je vous donnerai un cœur contrit & humilié, comme je vous l'ai promis*, afin que vous repaſſiez votre vie dans votre ſouvenir, & que vous en ſoyez confondue, ſans oſer ſeulement ouvrir la bouche, dans la confuſion que vous en aurez, lorſque je ſerai rentré en grace avec vous, en vous pardonnant tout

63. ut recorderis, & confundaris, & non ſit tibi ultrà aperire os præ confuſione tua, cùm placatus tibi fuero in omnibus quæ feciſti, ait Dominus Deus.

ce que vous aurez fait contre moi, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XVII.

§. 1. *Parabole de deux aigles, & d'une vigne qui ſe révolte contre celui qui l'a plantée. Punition de cette vigne.*

1. Et factum eſt verbum Domini ad me, dicens:

1. LE Seigneur me parla encore, & me dit:

2. Fili hominis propone ænigma, & narra parabolam ad domum Iſrael,

2. Fils de l'homme, propoſez cette énigme, & rapportez cette parabole à la maiſon d'Iſraël.

3. & dices: Hæc dicit Dominus: Aquila grandis magnarum alarum, longo membrorum ductu, plena plumis, & varietate, venit ad Libanum, & tulit medullam cedri.

3. Vous leur parlerez de cette ſorte: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Un aigle puiſſant, qui avoit de grandes ailes & un corps très-long, plein de plumes, diverſifiées par la variété *des couleurs*, vint ſur le mont Liban, & emporta la moelle d'un cedre.

4. Summitatem frondium ejus avulſit: & tranſportavit eam in terram Chanaan, in urbe negotiatorum poſuit illam.

4. Il arracha les branches naiſſantes *de cet arbre*, & les porta au pays de Chanaan; il les mit dans une ville de gens de trafic.

5. Et tulit de ſemine terræ, & poſuit illud in terra pro ſemine, ut firmaret radicem ſuper aquas multas: in ſuperficie poſuit illud.

5. Et *en* ayant pris de la graine, il la mit en terre comme une ſemence, afin qu'elle prît racine, & qu'elle s'affermît ſur les grandes eaux; & il la planta ſur la face *de la terre, où elle prit racine.*

6. Cumque germinaſſet, crevit in vineam latiorem humili ſtatura, reſpicientibus ramis ejus ad eam: & radices ejus ſub illa erant: facta eſt ergo vinea, & fructificavit in palmites, & emiſit propagines.

6. Lorſqu'elle eut pouſſé, elle crût & devint une vigne aſſez étendue, mais baſſe, & dont les branches regardoient cet aigle *avec reſpect*, & dont les racines étoient ſous lui, *& lui étoient ſoûmiſes comme à leur maître & à leur Seigneur.* S'en étant donc *ainſi* formé une vigne, elle porta du bois & du fruit, & elle produiſit des rejettons.

7. Et facta eſt aquila altera grandis, magnis alis, multiſque plumis: & ecce vinea iſta quaſi mittens radices ſuas ad eam, palmites

7. Un autre aigle parut enſuite, qui étoit grand, à longues ailes, & chargé de plumes: & alors cette vigne ſembla porter ſes racines, & étendre ſes branches vers ce ſe-

cond aigle, *& implorer ſon ſecours*, afin qu'il l'arroſât des eaux fécondes qu'il pouvoit lui procurer.

ſuos extendit ad illam ut irrigaret eam de areolis germinis ſui.

8. *Cette vigne* étoit déja plantée dans une bonne terre, ſur le bord des grandes eaux, afin qu'elle pouſſât du bois, & qu'elle portât du fruit, & qu'elle devînt une grande vigne; *mais elle mépriſa, comme on vient de dire, celui qui l'avoit plantée, & chercha du ſecours pour ſe révolter contre lui.*

8. In terra bona ſuper aquas multas plantata eſt: ut faciat frondes, & portet fructum, ut ſit in vineam grandem.

9. Après cela, dites-leur: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Cette vigne donc réuſſira-t-elle? & au contraire ce premier aigle, *qui ſe verra mépriſé par cette vigne qu'il a lui-même plantée*, n'en arrachera-t-il pas les racines? n'en abattra-t-il pas le fruit? n'en fera-t-il pas mourir tous les rejettons, afin qu'elle ſeche, & qu'elle ſoit déracinée entierement, ſans qu'il ait beſoin pour cela d'employer toute la force de ſon bras, ni beaucoup de peuple?

9. Dic: Hæc dicit Dominus Deus: Ergone proſperabitur? nonne radices ejus evellet, & fructus ejus diſtringet, & ſiccabit omnes palmites germinis ejus, & areſcet: & non in brachio grandi, neque in populo multo, ut evelleret eam radicitus?

10. La voilà plantée, *cette vigne, par le ſecours d'autrui*: eſpere-t-elle donc de ſe pouvoir affermir *par elle-même*? lorſqu'un vent brûlant l'aura frappée, ne mourra-t-elle pas? & ne ſechera-t-elle pas, avec toutes les eaux dont elle avoit été arroſée?

10. Ecce plantata eſt: ergone proſperabitur? nonne cùm tetigerit eam ventus urens ſiccabitur, & in areis germinis ſui areſcet?

§. II. *Explication de la parabole des deux aigles & de la vigne.*

11. Le Seigneur m'adreſſa encore ſa parole, & me dit:

11. Et factum eſt verbum Domini ad me, dicens:

12. Dites à ce peuple qui m'irrite *ſans ceſſe*: Ne ſavez-vous pas ce que cette énigme ſignifie? *Le voici*: Le Roi de Babylone, ajouterez-vous, *qui eſt figuré par le premier aigle*, vient à Jeruſalem, *qui eſt figurée par le mont Liban.* Il en prendra le Roi *Jechonias*, & les Princes, *qui ſont auſſi figurés par la moelle & les branches naiſſantes du cedre*; & il les emmenera avec lui à Babylone.

12. Dic ad domum exaſperantem: Neſcitis quid iſta ſignificent? Dic: Ecce venit rex Babylonis in Jeruſalem: & aſſumet regem, & principes ejus, & adducet eos ad ſemetipſum in Babylonem.

13. Il choiſira enſuite *Sedecias*, Prince de

13. Et tollet de ſemine

regni, ferietque cum eo fœdus; & ab eo accipiet jusjurandum: ſed & fortes terræ tollet,

la race royale, *qu'il fera régner dans le pays; & qu'il y établira comme une vigne qu'il planteroit de ſa main*; il fera alliance avec lui, & lui fera prêter ſerment *de fidélité*; il tranſportera enſuite les plus vaillans hommes hors du pays,

14. ut ſit regnum humile, & non elevetur, ſed cuſtodiat pactum ejus, & ſervet illud.

14. afin que le royaume de ce Prince demeure bas & foible ſans ſe pouvoir relever, & qu'*ainſi* il demeure *fidele* dans les conditions qui lui ont été preſcrites, & *qu'il* les garde *inviolablement*.

15. Qui recedens ab eo miſit nuntios ad Ægyptum, ut daret ſibi equos, & populum multum. Numquid proſperabitur, vel conſequetur ſalutem qui fecit hæc? & qui diſſolvit pactum, numquid effugiet?

15. Mais ce Prince ſe révoltant contre lui, *comme cette vigne ingrate s'étoit révoltée contre le premier aigle qui l'avoit plantée*, a envoyé des Ambaſſadeurs au Roi d'Egypte *figuré par le ſecond aigle*, afin qu'il lui donnât des chevaux & de grandes troupes, *pour le ſoûtenir contre le Roi de Babylone*. Celui *donc* qui s'eſt conduit de cette ſorte réuſſira-t-il dans ſes deſſeins? & y trouvera-t-il ſa ſûreté? Après avoir violé les conditions qu'il avoit jurées, échappera-t-il à ſes ennemis?

16. Vivo ego, dicit Dominus Deus: quoniam in loco regis, qui conſtituit eum regem, cujus fecit irritum juramentum, & ſolvit pactum, quod habebat cum eo, in medio Babylonis morietur.

16. Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, qu'il ſera emmené au pays même de ce Prince qui l'avoit établi Roi, dont il a rompu l'alliance, en violant le ſerment qu'il avoit prêté, & qu'il mourra au milieu de Babylone.

17. Et non in exercitu grandi, neque in populo multo faciet contra eum Pharao prælium: in jactu aggeris, & in exſtructione vallorum, ut interficiat animas multas.

17. Et Pharaon, *dont il a imploré le ſecours*, ne viendra point avec une grande armée, & un grand peuple combattre contre le Roi de Babylone, qui élevera des terraſſes *contre Jeruſalem*, & qui bâtira des forts *autour de cette ville*, pour *y* tuer un grand nombre d'hommes, *ſans que perſonne s'y oppoſe. C'eſt ce qu'éprouvera Sedecias.*

18. Spreverat enim juramentum ut ſolveret fœdus, & ecce dedit manum ſuam: & cùm omnia hæc fecerit, non effugiet.

18. Car ce Prince, après avoir violé la parole qu'il avoit donnée, & rompu l'alliance qu'il avoit faite *avec le Roi de Babylone*, s'eſt allié *à l'Egypte*. Mais quoiqu'il ait fait toutes ces choſes *pour ſa ſûreté*, il ne la trouvera point.

19. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je jure par moi-même que je ferai retomber ſur la tête de ce Prince le violement de ſa parole qu'il a mépriſée, & la rupture de l'alliance qu'il avoit faite.

19. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Vivo ego, quoniam juramentum quod ſprevit, & fœdus quod prævaricatus eſt, ponam in caput ejus.

20. J'étendrai mon rets ſur lui, & je le prendrai dans mon filet ; je l'emmenerai dans Babylone, & je lui prononcerai là ſon arrêt, à cauſe de la perfidie dans laquelle il eſt tombé en me mépriſant, *moi qu'il avoit pris à témoin de ſa fidélité.*

20. Et expandam ſuper eum rete meum, & comprehendetur in ſagena mea : & adducam eum in Babylonem, & judicabo eum ibi, in prævaricatione quâ deſpexit me.

21. Tous les déſerteurs qui l'ont ſuivi, avec toutes ſes troupes, tomberont par l'épée ; & ceux qui échapperont ſeront diſperſés de tous côtés : & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur qui ai parlé, *& qui fais arriver tout ce que j'ai dit.*

21. Et omnes profugi ejus cum univerſo agmine ſuo, gladio cadent : reſidui autem in omnem ventum diſpergentur : & ſcietis quia ego Dominus locutus ſum.

§. III. *Prophétie de l'établiſſement du regne du Meſſie, & de la foi que tous les peuples auront en lui, ſous la figure du retour des Juifs, ſous la conduite de Zorobabel.*

22. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mais moi, je prendrai de la moelle du plus grand cedre, & je la mettrai *à part* ; je couperai du haut de ſes branches une greffe tendre, & je la planterai ſur une montagne haute & élevée.

22. Hæc dicit Dominus Deus : Et ſumam ego de medulla cedri ſublimis, & ponam : de vertice ramorum ejus tenerum diſtringam, & plantabo ſuper montem excelſum & eminentem.

23. Je la planterai ſur la haute montagne d'Iſraël ; elle pouſſera un rejetton, portera du fruit, & deviendra un grand cedre. Tous les oiſeaux habiteront ſous ce cedre, & tout ce qui vole fera ſon nid ſous l'ombre de ſes branches.

23. In monte ſublimi Iſrael plantábo illud, & erumpet in germen, & faciet fructum, & erit in cedrum magnam : & habitabunt ſuper ea omnes volucres, & univerſum volatile ſub umbra frondium ejus nidificabit.

24. Et tous les arbres de cette terre ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, qui ai humilié le grand arbre, & qui ai élevé l'arbre bas & foible ; qui ai ſéché l'arbre verd, & qui ai fait reverdir l'arbre ſec. C'eſt moi qui ſuis le Seigneur, qui ai parlé, & qui ai fait ce que j'avois dit.

24. Et ſcient omnia ligna regionis, quia ego Dominus humiliavi lignum ſublime, & exaltavi lignum humile : & ſiccavi lignum viride, & frondere feci lignum aridum. Ego Dominus locutus ſum & feci.

CHAPITRE XVIII.

§. I. *Parabole miſe en proverbe chez les Juifs, rejettée de Dieu. L'ame qui a péché mourra elle-même. Celui qui eſt juſte vivra très-certainement.*

1. Et factus eſt ſermo Domini ad me, dicens :

1. LE Seigneur me parla de nouveau, & me dit :

2. Quid eſt quòd inter vos parabolam vertitis in proverbium iſtud in terra Iſrael, dicentes : Patres comederunt uvam acerbam, & dentes filiorum obſtupeſcunt ?

2. D'où vient que vous vous ſervez parmi vous de cette parabole, & que vous l'avez tournée en proverbe dans Iſraël ? Les peres, dites-vous, ont mangé les raiſins verds, & les dents des enfans en ont été agacées ; *comme ſi vous vouliez faire entendre que les enfans innocens ſont punis pour les péchés de leurs peres.*

3. Vivo ego, dicit Dominus Deus, ſi erit ultrà vobis parabola hæc in proverbium in Iſrael.

3. Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que cette parabole ne paſſera plus parmi vous en proverbe dans Iſraël, *& que je rendrai à chacun ſelon ſes œuvres.*

4. Ecce omnes animæ, meæ ſunt : ut anima patris, ita & anima filii mea eſt : anima, quæ peccaverit, ipſa morietur.

4. Car toutes les ames ſont à moi, *& me ſont également cheres.* L'ame du fils eſt à moi, comme l'ame du pere. L'ame qui a péché mourra elle-même, *& une autre ne portera point la peine qui lui eſt dûe.*

5. Et vir ſi fuerit juſtus, & fecerit judicium & juſtitiam ;

5. Si un homme eſt juſte, s'il agit ſelon l'équité & la juſtice,

6. in montibus non comederit, & oculos ſuos non levaverit ad idola domûs Iſrael ; & uxorem proximi ſui non violaverit, & ad mulierem menſtruatam non acceſſerit ;

6. s'il ne mange point des viandes *immolées* ſur les montagnes, & s'il n'éleve point les idoles de la maiſon d'Iſraël, s'il ne viole point la femme de ſon prochain, s'il ne s'approche point de ſa *propre* femme, lorſqu'elle a la maladie ordinaire à ſon ſexe,

7. & hominem non contriſtaverit ; pignus debitori reddiderit, per vim nihil rapuerit ; panem ſuum eſurienti dederit, & nudum operuerit veſtimento ;

7. s'il n'attriſte *&* ne bleſſe perſonne, s'il rend à ſon débiteur le gage qu'il lui avoit donné, s'il ne prend rien du bien d'autrui par violence, s'il donne de ſon pain à celui qui a faim, s'il couvre de vêtemens ceux qui étoient nuds,

8. ad uſuram non commodaverit, & amplius non

8. s'il ne prête point à uſure, & ne reçoit point plus qu'il n'a donné, s'il détourne ſa

main de l'iniquité, & s'il rend un jugement équitable entre deux hommes qui plaident enſemble *devant lui*,

acceperit; ab iniquitate averterit manum ſuam, & judicium verum fecerit inter virum & virum:

9. s'il marche dans *la voie* de mes préceptes, & garde mes ordonnances, pour agir ſelon *la juſtice &* la vérité; celui-là eſt juſte; & il vivra très-certainement, dit le Seigneur Dieu.

9. in præceptis meis ambulaverit, & judicia mea cuſtodierit ut faciat veritatem: hic juſtus eſt, vitâ vivet, ait Dominus Deus.

§. II. *La juſtice du pere n'excuſera point l'injuſtice du fils: mais le fils injuſte portera la peine de ſon injuſtice, comme le fils juſte recevra la récompenſe de ſa juſtice, ſans que Dieu ait égard à l'iniquité de ſon pere.*

10. Que ſi cet homme a un fils qui ſoit un voleur, & *un homicide*, qui répande le ſang, & qui commette quelqu'une de ces fautes *que je viens de rapporter*,

10. Quòd ſi genuerit filium latronem effundentem ſanguinem, & fecerit unum de iſtis:

11. quand même il ne les commettroit pas toutes, qui mange ſur les montagnes *des viandes immolées aux idoles*, qui viole la femme de ſon prochain,

11. & hæc quidem omnia non facientem, ſed in montibus comedentem, & uxorem proximi ſui polluentem:

12. qui attriſte & opprime le foible & le pauvre, qui prenne par violence le bien d'autrui, qui ne rende point le gage à ſon débiteur, *quoiqu'il en ait eu un preſſant beſoin*, qui leve ſes yeux vers les idoles, qui commette des abominations,

12. egenum & pauperem contriſtantem, rapientem rapinas, pignus non reddentem, & ad idola levantem oculos ſuos, abominationem facientem:

13. qui prête à uſure, & qui reçoive plus qu'il n'a prêté, vivra-t-il après cela? Non certes, il ne vivra point: il mourra très-certainement, puiſqu'il a fait toutes ces actions déteſtables *qui méritent la mort*; & ſon ſang ſera ſur ſa tête, *ſans qu'il puiſſe rejetter la cauſe de ſa mort ſur l'iniquité de ſes peres.*

13. ad uſuram dantem, & ampliùs accipientem: numquid vivet? non vivet; cùm univerſa hæc dereſtanda fecerit, morte morietur, ſanguis ejus in ipſo erit.

14. Que ſi cet homme a un fils, qui, voyant tous les crimes que ſon pere avoit commis, en ſoit ſaiſi de crainte, & ſe garde bien de l'imiter,

14. Quòd ſi genuerit filium, qui videns omnia peccata patris ſui quæ fecit, timuerit, & non fecerit ſimile eis:

15. qui ne mange point *des viandes immolées* ſur les montagnes, & qui ne leve point les yeux vers les idoles de la maiſon d'Iſraël, qui ne viole point la femme de ſon prochain,

15. ſuper montes non comederit, & oculos ſuos non levaverit ad idola domûs Iſrael, & uxorem proximi ſui non violaverit:

16. & virum non contriſtaverit, pignus non retinuerit, & rapinam non rapuerit, panem ſuum eſurienti dederit, & nudum operuerit veſtimento:

16. qui n'attriſte & n'opprime perſonne; qui ne retienne point le gage à ſon débiteur, qui ne prenne point par violence le bien d'autrui, qui donne de ſon pain au pauvre, qui habille celui qui étoit nud,

17. à pauperis injuria averterit manum ſuam, uſuram & ſuperabundantiam non acceperit, judicia mea fecerit; in præceptis meis ambulaverit: hic non morietur in iniquitate patris ſui, ſed vitâ vivet.

17. qui détourne ſa main de toute injuſtice à l'égard du pauvre, qui ne donne point à uſure, & ne reçoive rien au-delà de ce qu'il a prêté, qui obſerve mes ordonnances, & qui marche dans *la voie de* mes préceptes, celui-là ne mourra point à cauſe de l'iniquité de ſon pere: mais il vivra très-certainement.

18. Pater ejus quia calumniatus eſt, & vim fecit fratri, & malum operatus eſt in medio populi ſui, ecce mortuus eſt iniquitate ſua.

18. Son pere qui avoit opprimé les autres par des calomnies, & qui avoit commis des actions criminelles au milieu de ſon peuple, eſt mort à cauſe de ſa propre iniquité; *& le fils n'en portera pas la peine.*

19. Et dicitis: Quare non portavit filius iniquitatem patris? Videlicet, quia filius judicium & juſtitiam operatus eſt, omnia præcepta mea cuſtodivit, & fecit illa, vivet vitâ.

19. *Que ſi* vous dites: Pourquoi le fils n'a-t-il pas porté l'iniquité de ſon pere? C'eſt parce que le fils a agi ſelon l'équité & ſelon la juſtice, qu'il a gardé tous mes préceptes, & qu'il les a pratiqués. C'eſt pourquoi il vivra très-certainement.

20. Anima, quæ peccaverit, ipſa morietur: filius non portabit iniquitatem patris, & pater non portabit iniquitatem filii: juſtitia juſti ſuper eum erit: & impietas impii erit ſuper eum:

20. L'ame qui a péché mourra elle-même. Le fils ne portera point l'iniquité du pere, & le pere ne portera point l'iniquité du fils. La juſtice du juſte ſera ſur lui, & l'impiété de l'impie ſera ſur lui; *chacun recevra ſelon ſes œuvres.*

§. III. *Si l'impie fait pénitence, il ne mourra point. Si le juſte abandonne la juſtice, il perira. Exhortation à la pénitence. Dieu ne veut point la mort du pecheur.*

21. Si autem impius egerit pœnitentiam ab omnibus peccatis ſuis quæ operatus eſt, & cuſtodierit omnia præcepta mea, & fecerit judicium & juſtitiam: vitâ vivet, & non morietur.

21. Que ſi l'impie fait pénitence de tous les péchés qu'il avoit commis, s'il garde tous mes préceptes, & s'il agit ſelon l'équité & la juſtice, il vivra certainement, & il ne mourra point.

22. Omnium iniquitatum ejus, quas operatus eſt, non recordabor: in juſtitia ſua, quam operatus eſt, vivet,

22. Je ne me ſouviendrai plus de toutes les iniquités qu'il avoit commiſes; il vivra dans les œuvres de juſtice qu'il aura faites.

23. *En effet,*

23. *En effet*, eſt-ce que je veux la mort de l'impie, dit le Seigneur Dieu? & ne veux-je pas plutôt qu'il ſe convertiſſe, & qu'il ſe retire de ſa mauvaiſe voie, & qu'il vive?

23. Numquid voluntatis meæ eſt mors impii, dicit Dominus Deus, & non ut convertatur à viis ſuis, & vivat?

24. Que ſi le juſte ſe détourne de ſa juſtice, & qu'il vienne à commettre l'iniquité, & toutes les abominations que l'impie commet d'ordinaire, vivra-t-il alors? *Non, il ne vivra point.* Toutes les œuvres de juſtice qu'il avoit faites ſeront oubliées, & il mourra dans la perfidie où il eſt tombé, & dans le péché qu'il a commis.

24. Si autem averterit ſe juſtus à juſtitia ſua, & fecerit iniquitatem ſecundùm omnes abominationes, quas operari ſolet impius, numquid vivet? omnes juſtitiæ ejus quas fecerat, non recordabuntur: in prævaricatione, quâ prævaricatus eſt, & in peccato ſuo, quod peccavit, in ipſis morietur.

25. Après cela, vous dites: La voie du Seigneur n'eſt pas juſte. Ecoutez donc, maiſon d'Iſraël: Eſt-ce ma voie qui n'eſt pas juſte? & ne ſont-ce pas plutôt les vôtres qui ſont corrompues? *Et n'eſt-ce pas à votre mauvaiſe conduite que vous devez attribuer les maux que vous ſouffrez?*

25. Et dixiſtis: Non eſt æqua via Domini. Audite ergo, domus Iſrael: Numquid via mea non eſt æqua, & non magis viæ veſtræ pravæ ſunt?

26. Car lorſque le juſte ſe ſera détourné de ſa juſtice, qu'il aura commis l'iniquité, & qu'il ſera mort en cet état, il mourra dans les œuvres injuſtes qu'il a commiſes.

26. Cùm enim averterit ſe juſtus à juſtitia ſua, & fecerit iniquitatem, morietur in eis: in injuſtitia, quam operatus eſt, morietur.

27. Et lorſque l'impie ſe ſera détourné de l'impiété où il avoit vécu, & qu'il agira ſelon l'équité & la juſtice, il rendra ainſi la vie à ſon ame, *qu'il avoit fait mourir par ſon péché.*

27. Et cùm averterit ſe impius ab impietate ſua, quam operatus eſt, & fecerit judicium & juſtitiam: ipſe animam ſuam vivificabit.

28. Comme il a conſidéré ſon état, & qu'il s'eſt détourné de toutes les œuvres d'iniquité qu'il avoit commiſes, il vivra certainement, & ne mourra point.

28. Conſiderans enim, & avertens ſe ab omnibus iniquitatibus ſuis, quas operatus eſt, vitâ vivet, & non morietur.

29. Après cela, les enfans d'Iſraël diſent encore: La voie du Seigneur n'eſt pas juſte. Sont-ce mes voies qui ne ſont pas juſtes, maiſon d'Iſraël? ne ſont-ce pas plutôt les vôtres qui ſont corrompues? *Et n'eſt-ce pas cette corruption qui attire ſur vous les maux que vous ſouffrez?*

29. Et dicunt filii Iſrael: non eſt æqua via Domini. Numquid viæ meæ non ſunt æquæ, domus Iſrael, & non magis viæ veſtræ pravæ?

30. C'eſt pourquoi, maiſon d'Iſraël, *ne tenez plus ce langage, & ſoiez aſſurée que* je

30. Idcirco unumquemque juxta vias ſuas judica-

bo, domus Iſrael, ait Dominus Deus. Convertimini, & agite pœnitentiam ab omnibus iniquitatibus veſtris: & non erit vobis in ruinam iniquitas.

jugerai chacun ſelon ſes voies, dit le Seigneur Dieu. *Ainſi* convertiſſez-vous, & faites pénitence de toutes vos iniquités, & l'iniquité n'attirera plus votre ruine.

31. Projicite à vobis omnes prævaricationes veſtras, in quibus prævaricati eſtis, & facite vobis cor novum: & ſpiritum novum: & quare moriemini, domus Iſrael?

31. Ecartez loin de vous toutes les prévarications dont vous vous êtes rendue coupable, & faites-vous un cœur nouveau, & un eſprit nouveau; *& vous vivrez.* Et pourquoi *en effet*, mourrez-vous, maiſon d'Iſraël? *Eſt-ce que je déſire votre mort? Non.*

32. Quia nolo mortem morientis, dicit Dominus Deus, revertimini, & vivite.

32. Je ne veux point la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur Dieu. Retournez *donc* à moi, & vivez: *C'eſt ce que je ſouhaite, c'eſt ce que je demande de vous.*

CHAPITRE XIX.

§. I. *La captivité de Joachaz & de Joachim figurée par la parabole de la lionne & des lionceaux.*

1. Et tu aſſume planctum ſuper principes Iſrael,

1. ET vous, *Ezechiel*, faites un grand deuil ſur les princes d'Iſraël, *Joachaz & Joachim;*

2. & dices: Quare mater tua leæna inter leones cubavit, in medio leunculorum enutrivit catulos ſuos?

2. Et dites-leur: Pourquoi *Jeruſalem* votre mere, qui eſt furieuſe & cruelle comme une lionne, s'eſt elle repoſée parmi les lions? & pourquoi a-t-elle nourri ſes petits au milieu des lionceaux, *pour les faire devenir lions eux-mêmes?*

3. Et eduxit unum de leunculis ſuis, & leo factus eſt: & didicit capere prædam, hominemque comedere.

3. *En effet*, elle a produit *parmi les lions Joachaz* un de ſes lionceaux: & il eſt devenu lion; il s'eſt inſtruit à prendre la proie, & à dévorer les hommes.

4. Et audierunt de eo gentes, & non abſque vulneribus ſuis ceperunt eum: & adduxerunt eum in catenis in terram Ægypti.

4. Les peuples *d'Egypte* ont oüi parler de lui, *& de ſes violences*, & ils l'ont pris, non ſans en recevoir beaucoup de bleſſures; & ils l'ont emmené enchaîné en Egypte.

5. Quæ cùm vidiſſet quoniam infirmata eſt, & periit expectatio ejus: tulit unum de leunculis ſuis, leo-

5. Mais *ſa mere* voyant qu'elle étoit ſans force, & que ſes eſpérances étoient ruinées *par la perte de ce fils qui étoit fort & puiſſant*

comme un lion, prit un autre de ſes lionceaux *nommé Joachim*, & l'établit pour être lion.

nem conſtituit eum :

6. Il marcha parmi les lions, & il devint *un* lion *auſſi cruel que le premier :* il s'inſtruiſit à prendre la proie, & à dévorer les hommes.

6. qui incedebat inter leones, & factus eſt leo : & didicit prædam capere, & homines devorare :

7. Il apprit à faire des veuves, & à déſerter les villes ; & au bruit de ſon rugiſſement, toute la terre fut déſolée.

7. didicit viduas facere, & civitates eorum in deſertum adducere : & deſolata eſt terra, & plenitudo ejus, à voce rugitus illius.

8. Alors les peuples de toutes les provinces *voiſines* s'aſſemblerent contre lui, *les Chaldéens, les Syriens, les Moabites, & les Ammonites* : ils jetterent ſur lui leurs filets, & ils le prirent, non ſans recevoir des bleſſures, *mais enfin ils eurent l'avantage ſur lui ; ils ſe ſaiſirent de ſa perſonne*,

8. Et convenerunt adverſus eum Gentes undique de provinciis, & expanderunt ſuper eum rete ſuum, in vulneribus earum captus eſt.

9. & ils le mirent dans une cage ; ils l'emmenerent au Roi de Babylone chargé de chaînes, & ils le renfermerent dans une priſon, afin qu'on n'entendît plus à l'avenir ſon rugiſſement ſur les montagnes d'Iſraël.

9. Et miſerunt eum in caveam, in catenis adduxerunt eum ad regem Babylonis : miſeruntque eum in carcerem, ne audiretur vox ejus ultrà ſuper montes Iſrael.

§. II. *Le Prophete repréſente la félicité paſſée de Jeruſalem, & ſa calamité préſente, ſous la figure d'une vigne floriſſante ruinée par ſes ennemis.*

10. *Tel a été le ſort de vos Princes, ô Iſraël, & voici quel ſera celui de Jeruſalem* votre mere. *Elle* étoit comme une vigne qui avoit été plantée dans votre ſang, *& par vos travaux*, ſur le bord des eaux. Elle avoit crû ſur les grandes eaux, & elle avoit pouſſé ſon bois & ſon fruit *en abondance.*

10. Mater tua quaſi vinea in ſanguine tuo ſuper aquam plantata eſt : fructus ejus, & frondes ejus creverunt ex aquis multis.

11. Les branches ſolides qui en étoient ſorties étoient devenues les ſceptres des Princes ; ſa tige s'étoit élevée au milieu de ſes branches, & elle s'étoit vûe dans une grande hauteur parmi la multitude de ſes branches.

11. Et factæ ſunt ei virgæ ſolidæ in ſceptra dominantium, & exaltata eſt ſtatura ejus inter frondes : & vidit altitudinem ſuam in multitudine palmitum ſuorum.

12. Mais enſuite elle a été arrachée avec colere & jettée contre terre ; un vent brûlant a ſéché ſon fruit, ſes branches ſi vigoureuſes ont perdu leur force ; elles ſont devenues toutes ſeches, & le feu l'a dévorée.

12. Et evulſa eſt in ira, in terramque projecta, & ventus urens ſiccavit fructum ejus : marcuerunt, & arefactæ ſunt virgæ roboris ejus : ignis comedit eam.

13. Et nunc tranſplantata eſt in deſertum, in terra invia & ſitienti.

13. *C'eſt l'état où Jeruſalem ſe trouve* maintenant : *car* elle a été tranſplantée *par Nabuchodonoſor dans un pays où elle éprouve une miſere auſſi extrême que ſi elle étoit* dans un déſert, dans une terre ſans eaux & ſans routes.

14. Et egreſſus eſt ignis de virga ramorum ejus, qui fructum ejus comedit : & non fuit in ea virga fortis ; ſceptrum dominantium : Planctus eſt, & erit in planctum.

14. Et il eſt ſorti, *en la perſonne d'Iſmaël, Prince de la race royale de Juda*, une flamme du bois de ſes branches, qui, *en tuant Godolias, & diſſipant les autres Juifs*, a dévoré *les reſtes* de ſon fruit ; enſorte qu'elle n'a plus pouſſé de bois aſſez fort pour porter le ſceptre de ceux qui ont gouverné *ſes provinces*. Tout ceci eſt digne de larmes, & il deviendra un ſujet de larmes *pour tout Iſraël*.

CHAPITRE XX.

§. I. *Les anciens d'Iſraël viennent trouver Ezechiel pour conſulter le Seigneur. Il jure qu'il ne leur répondra point. Il leur reproche l'ingratitude & l'idolatrie de leurs peres.*

L'AN DU MONDE 3411.

1. Et factum eſt in anno ſeptimo, in quinto, in decima menſis : venerunt viri de ſenioribus Iſrael, ut interrogarent Dominum, & ſederunt coram me :

1. LE dixième jour du cinquieme mois de la ſeptieme année *depuis que le Roi Joachim eut été emmené à Babylone*, il arriva que quelques-uns des anciens d'Iſrael vinrent pour conſulter le Seigneur, & ils s'aſſirent devant moi, *me priant de leur découvrir ſes volontés.*

2. & factus eſt ſermo Domini ad me, dicens :

2. Alors le Seigneur me parla en ces termes :

3. Fili hominis loquere ſenioribus Iſrael, & dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Numquid ad interrogandum me vos veniſtis ? vivo ego quia non reſpondebo vobis, ait Dominus Deus.

3. Fils de l'homme, parlez aux anciens d'Iſraël, & dites-leur : Voici ce que dit le Seigneur. Etes-vous venus pour me conſulter, vous, *hommes impies & ſcelerats, qui avez abandonné ma Loi* ? Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que je ne vous répondrai point, *parce que je ſai que vous n'avez nul déſir de faire ma volonté.*

4. Si judicas eos, ſi judicas, fili hominis, abomina-

4. Si vous les jugez, fils de l'homme, ſi vous les jugez, *& ſi vous entrez en diſpute*

avec eux, repréſentez-leur *l'ingratitude &* les abominations de leurs peres *qu'ils ont imitées*;

tiones patrum eorum oſtende eis.

5. & dites-leur: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Lorſque je choiſis Iſraël, que je levai ma main pour *protéger* la race de la maiſon de Jacob, que je leur apparus dans l'Egypte, & que je levai ma main en leur faveur, en diſant *avec ſerment*; Je ſuis le Seigneur votre Dieu, *& je ſerai votre protecteur*;

5. Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: In die quâ elegi Iſrael, & levavi manum meam pro ſtirpe domûs Jacob, & apparui eis in terra Ægypti, & levavi manum meam pro eis, dicens: Ego Dominus Deus veſter:

6. en ce jour-là, je levai ma main pour les tirer *de la ſervitude* de l'Egypte, & pour les conduire dans une terre que j'avois choiſie pour eux, où coulent des ruiſſeaux de lait & de miel, & qui excelle au-deſſus de toutes les terres.

6. in die illa levavi manum meam pro eis, ut educerem eos de terra Ægypti, in terram, quam provideram eis, fluentem lacte & melle: quæ eſt egregia inter omnes terras.

7. Je leur dis alors: Que chacun éloigne de ſoi les ſcandales de ſes yeux, & ne vous ſouillez point par les idoles de l'Egypte; *ne les prenez point pour vos Dieux*, car c'eſt moi qui ſuis le Seigneur votre Dieu.

7. Et dixi ad eos: Unuſquiſque offenſiones oculorum ſuorum abjiciat, & in idolis Ægypti nolite pollui: ego Dominus Deus veſter:

8. Mais ils n'ont point voulu m'écouter. Ils n'ont point rejetté les abominations de leurs yeux, & ils n'ont point quitté les idoles de l'Egypte. *C'eſt pourquoi* j'avois réſolu de répandre mon indignation ſur eux, & de ſatisfaire ma colere dans leur punition, au milieu même de l'Egypte.

8. & irritaverunt me, noluerunt que me audire: unuſquiſque abominationes oculorum ſuorum non projecit, nec idola Ægypti reliquerunt: & dixi ut effunderem indignationem meam ſuper eos, & implerem iram meam in eis in medio terræ Ægypti.

9. Mais je ne l'ai pas fait pour *la gloire de* mon nom, afin qu'il ne fût pas violé au milieu des nations parmi leſquelles ils étoient, & devant leſquelles je leur avois apparu pour les faire ſortir de l'Egypte. *Ainſi je les épargnois, afin que ces nations ne puſſent dire que j'avois été infidele dans mes promeſſes, ou trop foible pour les exécuter.*

9. Et feci propter nomen meum, ut non violaretur coram Gentibus, in quarum medio erant, & inter quas apparui eis ut educerem eos de terra Ægypti.

marché dans *la voie de* mes préceptes, qu'ils avoient violé mes ſabbats, & que leur cœur *idolâtre* couroit encore après leurs idoles.

post idola enim cor eorum gradiebatur.

17. Mon œil néanmoins les a regardés avec compaſſion, & je me ſuis retenu pour ne leur point ôter à *tous* la vie, & *pour ne pas faire périr toute leur race. Ainſi* je ne les ai point *tous* exterminés dans le déſert; *mais je me ſuis contenté de faire mourir les peres qui étoient les plus coupables.*

17. Et pepercit oculus meus ſuper eos ut non interficerem eos: nec conſumpſi eos in deſerto.

§. III. *Dieu exhorte en vain les enfans des Iſraëlites rebelles à profiter des fautes & de la punition de leurs peres. Ils l'irritent de nouveau; mais il les épargne dans le déſert, pour ménager la gloire de ſon nom parmi les nations.*

18. J'ai dit enſuite à leurs enfans dans la ſolitude: Ne marchez point dans *la voie qu'on vous a montrée, ne ſuivez point* les préceptes de vos peres, ne gardez point leurs coûtumes, & ne vous ſouillez point par le culte de leurs idoles, *qui ne ſont point vos Dieux:*

18. Dixi autem ad filios eorum in ſolitudine: In præceptis patrum veſtrorum nolite incedere, nec judicia eorum cuſtodiatis, nec in idolis eorum polluamini.

19. car c'eſt moi qui ſuis le Seigneur votre Dieu. Marchez *donc* dans *la voie de* mes préceptes, révérez mes ordonnances, & gardez-les.

19. Ego Dominus Deus veſter in præceptis meis ambulate, judicia mea cuſtodite, & facite ea:

20. Sanctifiez mes ſabbats; *obſervez les avec exactitude*, afin qu'ils ſoient *comme* un ſigne *de l'alliance qui eſt* entre moi & vous, *un gage du repos éternel que je vous deſtine*, & que vous ſachiez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur votre Dieu, *que vous devez ſeul adorer, & auquel vous devez obéir.*

20. Et ſabbata mea ſanctificate, ut ſint ſignum inter me & vos, & ſciatis quia ego ſum Dominus Deus veſter.

21. Mais leurs enfans *n'ont point profité de ces remontrances. Ils* m'ont aigri contre eux; ils n'ont point marché dans *la voie de* mes préceptes; ils n'ont ni révéré, ni gardé mes ordonnances, que je leur avois données, afin que celui qui les obſerveroit y trouvât la vie; & ils ont violé mes ſabbats. Je les ai menacés de répandre ma fureur ſur eux dans le déſert, & de ſatisfaire ma colere, en les puniſſant *de*

21. Et exacerbaverunt me filii, in præceptis meis non ambulaverunt, & judicia mea non cuſtodierunt ut facerent ea: quæ cùm fecerit homo, vivet in eis, & ſabbata mea violaverunt: & comminatus ſum ut effunderem furorem meum ſuper eos & implerem iram meam in eis in deſerto.

leurs déſobéiſſances & de leurs révoltes.

22. Averti autem manum meam, & feci propter nomen meum, ut non violaretur coram Gentibus, de quibus ejeci eos in oculis earum.

22. Mais j'ai retenu ma main, & je les ai épargnés pour *la gloire de* mon nom, afin qu'il ne fût pas dèshonoré devant les nations du milieu deſquelles & aux yeux deſquelles je les avois fait ſortir.

23. Iterum levavi manum meam in eos in ſolitudine, ut diſpergerem illos in nationes, & ventilarem in terras:

23. J'ai encore élevé ma main ſur eux dans la ſolitude, pour les diſperſer parmi les nations, & les envoyer bien loin en divers climats, *comme j'avois deſſein de le faire*,

24. eò quòd judicia mea non feciſſent, & præcepta mea reprobaſſent, & ſabbata mea violaſſent, & poſt idola patrum ſuorum fuiſſent oculi eorum.

24. parce qu'ils n'avoient pas obſervé mes ordonnances, qu'ils avoient rejetté mes préceptes, qu'ils avoient violé mes ſabbats, & que leurs yeux s'étoient attachés aux idoles de leurs peres; *mais je me ſuis retenu. Cependant je n'ai pas voulu laiſſer leurs crimes impunis.*

25. Ergo & ego dedi eis præcepta non bona, & judicia in quibus non vivent.

25. C'eſt pourquoi je leur ai donné des préceptes imparfaits, & des ordonnances où ils ne trouveront point la vie, *en les aſſujettiſſant à une multitude de cérémonies inutiles pour le ſalut, & en permettant qu'ils s'aſſujettiſſent eux-mêmes à celles des Gentils.*

26. Et pollui eos in muneribus ſuis, cùm offerrent omne quod aperit vulvam, propter delicta ſua: & ſcient quia ego Dominus.

26. Et *ainſi* je les ai *vûs* ſouillés dans leurs préſens, lorſque, pour *l'expiation de* leurs péchés, ils offroient tout ce qui ſort le premier du ſein de la mere *à leurs fauſſes Divinités*: & *irrité de leurs impiétés, j'ai dit en moi-même*: Ils ſauront *un jour* que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, *& que c'eſt à moi ſeul qu'on doit ſacrifier.*

27. Quamobrem loquere ad domum Iſrael, fili hominis: & dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Adhuc & in hoc blaſphemaverunt me patres veſtri, cùm ſpreviſſent me contemnentes:

27. C'eſt pourquoi, fils de l'homme, parlez aux enfans d'Iſraël, & dites-leur: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Après que vos peres m'ont dèshonoré avec mépris,

28. & induxiſſem eos in terram, ſuper quam levavi manum meam ut darem eis: viderunt omnem collem excelſum, & omne lignum nemorioſum, & immolaverunt ibi victimas ſuas: & dederunt ibi irritationem obla-

28. moi qui les avois fait entrer dans la terre que j'avois juré de leur donner, ils m'ont encore blaſphémé en ceci. Ils ont vû *d'un œil impie & ſacrilége* toutes les collines élevées, & tous les arbres chargés de bois & de feuilles; ils *m'*y ont immolé leurs victimes,

mes, *contre la défenſe expreſſe que je leur en avois faite*: & *ainſi* ils y ont attiré ma colere par leurs offrandes, *au lieu de ſatisfaire à ma juſtice. Ils ont encore porté plus loin leur impiété; car* ils y ont brûlé les odeurs les plus excellentes *à l'honneur de leurs idoles*, & ils y ont fait leurs oblations de liqueurs *à ces fauſſes Divinités.*

tionis ſuæ, & poſuerunt ibi odorem ſuavitatis ſuæ, & libaverunt libationes ſuas.

29. Je leur ai dit alors: Quel eſt ce haut lieu où vous allez *ſacrifier? Qui eſt-ce qui l'a conſacré à cet uſage?* Et juſqu'à cette heure, ce nom de haut lieu eſt demeuré *parmi vous à toutes les collines élevées, auſſi-bien que la coûtume d'aller* à ces lieux *ſacrileges y offrir vos ſacrifices, ſoit à moi, ſoit à vos idoles, ſans que toutes les remontrances de mes Prophetes ayent pû vous en empêcher.*

29. Et dixi ad eos: Quid eſt excelſum, ad quod vos ingredimini? & vocatum eſt nomen ejus Excelſum uſque ad hanc diem.

§. IV. *Maux dont Dieu ménace les enfans d'Iſraël, pour les punir de leur idolâtrie. Promeſſes qu'il leur fait de les faire entrer de nouveau dans ſon alliance, & de les ſéparer d'avec les impies.*

30. C'eſt pourquoi dites à la maiſon d'Iſraël: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Vous vous ſouillez, *en marchant* dans la même voie où ont marché vos peres, & vous vous abandonnez à la fornication des idoles où ils ſont tombés, en faiſant paſſer vos enfans par le feu, *& les immolant à l'idole de Moloch.*

30. Propterea dic ad domum Iſrael: Hæc dicit Dominus Deus: Certe in via patrum veſtrorum vos polluimini, & poſt offendicula eorum vos fornicamini;

31. Vous vous ſouillez par l'oblation de vos dons, & par toutes vos idoles *que vous honorez* juſqu'aujourd'hui: & après cela *vous croyez que* je vous répondrai, enfans d'Iſraël? Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que je ne vous répondrai point.

31. & in oblatione donorum veſtrorum, cùm traducitis filios veſtros per ignem, vos polluimini in omnibus idolis veſtris uſque hodie: & ego reſpondebo vobis, domus Iſrael? Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia non reſpondebo vobis.

32. Vous ne viendrez point auſſi à bout de ce que vous méditez dans votre eſprit, lorſque vous dites: Nous ſerons comme les nations, & comme les autres peuples de la terre; & nous adorerons comme eux le bois

32. Neque cogitatio mentis veſtræ fiet, dicentium: Erimus ſicut Gentes, & ſicut cognationes terræ, ut colamus ligna & lapides.

& la pierre, *afin d'être comblés de biens*, comme ils le ſont.

33. Vivo ego, dicit Dominus Deus, quoniam in manu forti, & in brachio extento, & in furore effuſo regnabo ſuper vos.

33. Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que, *puiſque vous ne voulez pas que je regne ſur vous avec douceur & avec bonté*, je regnerai ſur vous avec une main forte, avec un bras étendu, & dans toute l'effuſion de ma fureur.

34. Et educam vos de populis: & congregabo vos de terris, in quibus diſperſi eſtis, in manu valida, & in brachio extento, & in furore effuſo regnabo ſuper vos.

34. Je vous retirerai du milieu des peuples, *chez qui vous vous êtes refugiés*; je vous raſſemblerai des pays où vous avez été diſperſés, & je regnerai ſur vous avec une main forte, avec un bras étendu, & dans toute l'effuſion de ma fureur.

35. Et adducam vos in deſertum populorum, & judicabor vobiſcum ibi facie ad faciem.

35. Je vous menerai *enſuite* dans un déſert écarté de tous les peuples, *où vous n'aurez aucun ſecours à eſpérer*: & étant là l'un devant l'autre, j'entrerai en jugement avec vous.

36. Sicut judicio contendi adverſum patres veſtros in deſerto terræ Ægypti, ſic judicabo vos, dicit Dominus Deus.

36. Comme je ſuis entré en jugement avec vos peres dans le déſert *où je les conduiſis en ſortant de l'Egypte*, ainſi je vous jugerai, dit le Seigneur Dieu, *& je vous punirai comme j'ai puni vos peres, mêlant toûjours mes châtimens des effets de ma bonté.*

37. Et ſubjiciam vos ſceptro meo, & inducam vos in vinculis fœderis.

37. *Car* je vous aſſujettirai à mon ſceptre, & *enſuite* je vous ferai entrer dans les liens de mon alliance *d'une maniere toute nouvelle, comme j'y fis alors entrer vos peres.*

38. Et eligam de vobis tranſgreſſores, & impios, & de terra incolatus eorum educam eos, & in terram Iſrael non ingredientur: & ſcietis quia ego Dominus.

38. Je ſéparerai d'avec vous les violateurs de ma loi, & les impies, *comme je ſéparai alors vos peres des Egyptiens.* Je les ferai ſortir, *ces impies*, de la terre étrangere où ils demeurent, *& où ils ſe croyent en ſûreté*; *je les ferai périr*: & ils n'entreront point dans la terre d'Iſraël. Et *pour vous, voyant les châtimens que j'exercerai ſur eux*, vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

§. V. *Dieu exhorte ſon peuple à quitter ſes idoles. Prophétie de l'établiſſement de l'Egliſe, de la converſion des Juifs, & de la ruine de Jeruſalem.*

39. Maiſon d'Iſraël, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Suivez chacun vos idoles, & les ſervez : *mais ceſſez de vous dire mon peuple, & de me regarder comme votre Dieu.* Que ſi en cela même vous ne m'écoutez point, & ſi vous profanez mon ſaint nom, en m'offrant vos préſens *comme à votre Dieu*, & continuant à ſervir vos idoles, *je vous perdrai : mais je n'anéantirai pas pour cela les promeſſes que j'ai faites à vos peres.*

39. Et vos domus Iſrael, Hæc dicit Dominus Deus : Singuli poſt idola veſtra ambulate, & ſervite eis. Quòd ſi & in hoc non audieritis me, & nomen meum ſanctum polluerit is ultrà in muneribus veſtris, & in idolis veſtris :

40. *Car* je ferai, dit le Seigneur, que toute la maiſon d'Iſraël, *que ces promeſſes regardent veritablement*, me ſervira ſur ma montagne ſainte, ſur la haute montagne d'Iſraël. Ils me ſerviront tous dans la terre *que je leur avois promiſe*, & dans laquelle ils me ſeront agréables *par leur fidélité à obſerver ma loi* : & c'eſt-là que j'accepterai vos prémices, & les offrandes de vos décimes, *& que je me plairai* dans tout le culte ſaint que vous me rendez.

40. In monte ſancto meo, in monte excelſo Iſrael, ait Dominus Deus, ibi ſerviet mihi omnis domus Iſrael : omnes, inquam, in terra, in qua placebunt mihi, & ibi quæram primitias veſtras, & initium decimarum veſtrarum in omnibus ſanctificationibus veſtris.

41. *Alors* je vous recevrai comme une oblation d'excellente odeur, lorſque je vous aurai retirés d'entre les peuples *infideles*, & que je vous aurai raſſemblés des pays où vous avez été diſperſés ; & je ferai ſanctifié parmi vous aux yeux des nations, *qui reconnoîtront combien je ſuis juſte & fidele dans mes promeſſes.*

41. In odorem ſuavitatis ſuſcipiam vos, cùm eduxero vos de populis, & congregavero vos de terris, in quas diſperſi eſtis, & ſanctificabor in vobis in oculis nationum.

42. *Vous le reconnoîtrez auſſi vous-mêmes*, & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, lorſque je vous aurai fait rentrer dans la terre d'Iſraël, dans la terre pour laquelle j'avois levé la main, en jurant à vos peres de la leur donner.

42. Et ſcietis quia egò Dominus, cùm induxero vos ad terram Iſrael, in terram pro qua levavi manum meam, ut darem eam patribus veſtris.

43. Vous vous ſouviendrez alors *avec douleur du dereglement* de vos voies, de tous les crimes dont vous vous êtes ſouillés : vous vous déplairez à vous-mêmes, en vous repréſentant devant les yeux toutes les actions crimi-

43. Et recordabimini ibi viarum veſtrarum, & omnium ſcelerum veſtrorum, quibus polluti eſtis in eis : & diſplicebitis vobis in conſpectu veſtro in omnibus malitiis veſtris, quas feciſtis.

nelles que vous avez faites.

44: Et ſcietis quia ego Dominus, cùm beneſecero vobis, propter nomen meum, & non ſecundùm vias veſtras malas, neque ſecundùm ſcelera veſtra peſſima, domus Iſrael, ait Dominus Deus.

44. Et vous ſaurez, maiſon d'Iſraël, que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, lorſque je vous aurai comblés de biens pour *la gloire de* mon nom, au lieu de vous traiter ſelon vos voies, & ſelon vos crimes déteſtables, dit le Seigneur Dieu.

45. Et factus eſt ſermo Domini ad me, dicens:

45. Le Seigneur me parla encore, & me dit:

46. Fili hominis, pone faciem tuam contra viam Auſtri, & ſtilla ad Aphricum, & propheta ad ſaltum agri meridiani.

46. Fils de l'homme, tournez le viſage du côté du midi; parlez vers le vent d'Afrique, & prophétiſez au grand bois du champ du midi.

47. Et dices ſaltui meridiano: Audi verbum Domini: hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ſuccendam in te ignem, & comburam in te omne lignum viride, & omne lignum aridum: non extinguetur flamma ſuccenſionis: & comburetur in ea omnis facies ab Auſtro uſque Aquilonem.

47. Dites au bois *qui eſt du côté* du midi, *à l'égard de Babylone*: Ecoutez la parole du Seigneur. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je vais allumer un feu dans vous, *qui vous conſumera*; je brûlerai tous vos arbres, les verds & les ſecs indifféremment, ſans que la flamme de cet embraſement ſe puiſſe éteindre: & *toute la beauté du pays ſera conſumée*, tous les viſages ſeront brûlés, depuis le midi juſqu'au ſeptentrion.

48. Et videbit univerſa caro, quia ego Dominus ſuccendi eam, nec extinguetur.

48. Et toute chair verra que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, que c'eſt moi qui ai mis le feu à ce bois, & perſonne ne l'éteindra.

49. Et dixi: A, a, a, Domine Deus: ipſi dicunt de me: Numquid non per parabolas loquitur iſte?

49. Je dis alors: Hélas! hélas! hélas, Seigneur Dieu! *à quoi ſervira de tenir à ce peuple ce diſcours figuré?* Ils me diſent ſans ceſſe: Celui-ci ne parlera-t-il pas *toujours* en paraboles, *& d'une maniere obſcure, à laquelle on ne comprend rien?*

CHAPITRE XXI.

§. I. *Dieu ordonne à Ezechiel de prophétiſer contre Jeruſalem, contre le ſanctuaire, & contre la terre d'Iſrael. Dieu a tiré ſon epée du fourreau, pour ne l'y remettre plus.*

LA MESME ANNE'E 3411.

1. ALors le Seigneur me parla en cette maniere :

1. Et factus eſt ſermo Domini ad me, dicens :

2. Fils de l'homme, *puiſque cela eſt ainſi, n'uſez plus de paraboles, en parlant à ce peuple.* Tournez le viſage contre Jeruſalem ; parlez au ſanctuaire, & prophétiſez contre la terre d'Iſraël : *C'eſt elle qui eſt ce bois que je veux détruire.*

2. Fili hominis, pone faciem tuam ad Jeruſalem, & ſtilla ad ſanctuaria, & propheta contra humum Iſrael :

3. Vous direz donc à la terre d'Iſraël : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous ; je m'en vais tirer mon épée hors du fourreau, & je tuerai dans vous le juſte & l'impie, *le juſte pour le purifier, & l'impie pour le punir.*

3. & dices terræ Iſraeli : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te, & ejiciam gladium meum de vagina ſua, & occidam in te juſtum & impium.

4. Et parce que je dois exterminer dans vous le juſte & l'impie, mon épée ſortira hors du fourreau, pour attaquer toute chair, depuis le midi *de votre terre*, juſqu'au ſeptentrion ;

4. Pro eo autem quòd occidi in te juſtum & impium, idcircò egredietur gladius meus de vagina ſua ad omnem carnem ab Auſtro uſque ad Aquilonem :

5. afin que toute chair ſache que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, & *que c'eſt moi* qui ai tiré mon épée hors du fourreau, pour ne l'y remettre plus.

5. ut ſciat omnis caro quia ego Dominus eduxi gladium meum de vagina ſua irrevocabilem.

6. Vous donc, fils de l'homme, pouſſez des ſoupirs juſqu'à vous rompre les reins, & gémiſſez en leur préſence dans l'amertume de votre cœur.

6. Et tu, fili hominis, ingemiſce in contritione lumborum, & in amaritudinibus ingemiſce coram eis.

7. Et lorſqu'ils vous diront, pourquoi ſoupirez-vous ? vous leur direz : *Je ſoupire*, parce que j'entends l'ennemi qui vient. Tous les cœurs ſecheront de crainte, toutes les mains ſeront ſans force, tous les eſprits s'abbattront, & l'eau *que la peur les empêchera de retenir* cou-

7. Cumque dixerint ad te : Quare tu gemis ? dices : Pro auditu : quia venit, & tabeſcet omne cor, & diſſolventur univerſæ manus, & infirmabitur omnis ſpiritus & per cuncta genua fluent aquæ : ecce venit, &

fiet, ait Dominus Deus.

lera le long des genoux. Le voici qui vient, *cet ennemi ;* & ce que j'ai prédit arrivera *bientôt*, dit le Seigneur Dieu.

§. II. *Dieu a aiguiſé ſon épée. Il l'a miſe entre les mains de Nabuchodonoſor ; qui briſera le ſceptre des Rois de Juda, qui jettera par-tout l'epouvante, & qui remplira tout de carnage.*

8. Et factus eſt ſermo Domini ad me, dicens:

8. Le Seigneur me parla encore, & me dit :

9. Fili hominis, prophetа, & dices: Hæc dicit Dominus Deus: Loquere: Gladius, gladius exacutus eſt, & limatus.

9. Fils de l'homme, prophétiſez, & dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parlez, *& dites :* L'épée *du Seigneur* eſt aiguiſée, elle eſt polie.

10. Ut cædat victimas, exacutus eſt : ut ſplendeat, limatus eſt : qui moves ſceptrum filii mei, ſuccidiſti omne lignum.

10. Elle eſt aiguiſée, pour tuer les victimes *de ma fureur* : elle eſt polie pour jetter un grand éclat. C'eſt vous, *ô épée*, qui renverſerez le ſceptre de mon fils *Iſraël : c'eſt vous* qui couperez par le pied tous les arbres *de la terre de Juda, & qui en exterminerez tous les habitans.*

11. Et dedi eum ad levigandum, ut teneatur manu: iſte exacutus eſt gladius: & iſte limatus eſt, ut ſit in manu interficientis.

11. J'ai donné cette épée à polir pour la tenir à la main : elle eſt aiguiſée, elle eſt polie, afin qu'elle ſoit dans la main de celui qui doit faire le carnage.

12. Clama, & ulula fili hominis, quia hic factus eſt in populo meo, hic in cunctis ducibus Iſrael qui fugerant: gladio traditi ſunt cum populo meo, idcircò plaude ſuper femur,

12. Criez, fils de l'homme, & pouſſez des hurlemens, parce que cette épée eſt tirée contre mon peuple, & contre tous les Princes d'Iſraël qui fuiront devant elle. Ils ſont tous livrés à cette épée avec mon peuple. Frappez-vous donc la cuiſſe *dans l'excès de votre douleur*,

13. quia probatus eſt: & hoc, cùm ſceptrum ſubverterit, & non erit, dicit Dominus Deus.

13. parce que cette épée agira par mon ordre, lors même qu'elle briſera le ſceptre de Juda, *que j'ai établi*, & qui ne ſubſiſtera plus, dit le Seigneur Dieu.

14. Tu ergo fili hominis, prophetа, & percute manu ad manum, & duplicetur gladius, ac tripliceтur gladius interfectorum: hic eſt gladius occiſionis magnæ, qui obſtupeſcere eos facit,

14. Vous donc, fils de l'homme, prophétiſez : Frappez vos mains l'une contre l'autre. Que cette épée meutriere double & triple ſa violence. *Que Nabuchodonoſor vienne deux & trois fois contre ce peuple.* C'eſt là cette épée qui doit faire un ſi grand carna-

ge, qui frappera les eſprits d'étonnement,

15. qui fera ſécher les cœurs, & *qui* multipliera les meurtres *&* les ruines *parmi mon peuple.* Je jetterai l'épouvante à toutes leurs portes devant cette épée perçante, polie pour briller, & affilée pour tuer.

15. & corde tabeſcere, & multiplicas ruinas. In omnibus portis eorum dedi conturbationem gladii acuti, & limati ad fulgendum, amicti ad cædem.

16. *O épée*, aiguiſez votre pointe, allez à droite ou à gauche, par-tout où le déſir des meurtres vous appellera.

16. Exacuere, vade ad dexteram, ſive ad ſiniſtram, quocumque faciei tuæ eſt appetitus.

17. Je vous applaudirai moi-même, en frappant des mains, & je ſatisferai par vous ma colere. C'eſt moi qui ſuis le Seigneur, qui ai parlé, *& qui ai prononcé cet arrêt contre mon peuple.*

17. Quin & ego plaudam manu ad manum, & implebo indignationem meam, ego Dominus locutus ſum.

§. III. *Nabuchodonoſor ne ſachant s'il devoit marcher contre les Ammonites, ou contre les Juifs, conſulte ſes augures & ſes idoles. Dieu irrité des crimes de ſon peuple, permet qu'il ſe détermine à marcher contre Jeruſalem.*

18. Alors le Seigneur me parla de nouveau, & me dit :

18. Et factus eſt ſermo Domini ad me, dicens:

19. Fils de l'homme, repréſentez-vous deux chemins par où le Roi de Babylone pourra venir : *Car c'eſt entre ſes mains que j'ai remis mon épée. Faites* que ces chemins ſortent tous deux d'un même pays. Et ce Prince étant dans une Ville à la tête de ces deux chemins, tirera au ſort dans la main, pour reconnoître lequel il doit prendre.

19. Et tu, fili hominis, pone tibi duas vias, ut veniat gladius regis Babylonis: de terra una egredientur ambæ: & manu capiet conjecturam, in capite viæ civitatis conſiciet.

20. Vous figurerez un chemin *à gauche*, par où cette épée iroit attaquer Rabbath au pays des Ammonites: & un autre *à droite*, par où elle viendra en Juda, pour aſſiéger la très-forte Ville de Jeruſalem.

20. Viam pones ut veniat gladius ad Rabbath filiorum Ammon, & ad Judam in Jeruſalem munitiſſimam.

21. Car le Roi de Babylone s'eſt *ainſi* arrêté à la tête des deux chemins, *dont l'un conduit à Rabbath, & l'autre à Jeruſalem* : il a mêlé des fleches *dans un carquois*, pour en tirer un augure de la marche qu'il doit prendre; il a interrogé ſes idoles, il a conſulté les entrailles des bêtes mortes.

21. Stetit enim rex Babylonis in bivio, in capite duarum viarum, divinationem quærens, commiſcens ſagittas: interrogavit idola, exta conſuluit.

22. Le ſort eſt tombé ſur Jeruſalem, & lui

22. Ad dexteram ejus

facta est divinatio super Jerusalem, ut ponat arietes, ut aperiat os in cæde, ut elevet vocem in ululatu, ut ponat arietes contra portas, ut comportet aggerem, ut ædificet munitiones.

a fait prendre la droite, afin qu'il mene avec lui *contre cette Ville* l'appareil d'un siége, qu'il n'ait que le sang, & le carnage dans la bouche, qu'il excite les cris & les frémissemens de son armée, qu'il dresse des machines contre les portes de la Ville, qu'il fasse de grandes levées de terre, *pour y dresser ses machines*, & qu'il bâtisse des forts autour de ses murs, *pour s'en rendre maître.*

23. Eritque quasi consulens frustrà oraculum in oculis eorum, & sabbatorum otium imitans: ipse autem recordabitur iniquitatis ad capiendum.

23. Cette consultation des oracles paroîtra un jeu *aux enfans d'Israël. Ils ne croiront pas que le Roi de Babylone pense sérieusement à les venir attaquer*, & ils s'imagineront que ce Prince imite dans son oisiveté le repos des *Juifs au jour de* sabbat, *auxquels ils n'osent rien entreprendre.* Mais le souvenir de l'iniquité *de Sedecias qui lui a manqué de fidélité, & de Jerusalem qui s'est revoltée contre lui*, le déterminera à la venir prendre.

24. Idcircò hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quòd recordati estis iniquitatis vestræ, & revelastis prævaricationes vestras & apparuerunt peccata vestra in omnibus cogitationibus vestris: pro eo, inquam, quòd recordati estis, manu capiemini.

24. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu *aux habitans de cette Ville*: Parce que vous avez rendu si publique la mémoire de vos iniquités, que vous avez découvert vos perfidies, & que vos péchés & vos pensées criminelles ont paru devant tout le monde, parce, dis-je, que vous avez signalé la mémoire de vos crimes, vous serez pris *par vos ennemis.*

§. IV. *Prophétie contre Sedecias, contre les Ammonites, & contre Nabuchodonosor. Dieu le fera périr lui-même, après s'en être servi pour punir les autres, & après l'avoir fait rentrer dans son pays.*

25. Tu autem profane, impie dux Israel, cujus venit dies in tempore iniquitatis præfinita:

25. Mais vous, profane *Sedecias*, vous, Prince impie d'Israël, voici le jour que Dieu avoit marqué pour la punition de vos injustices.

26. hæc Dicit Dominus Deus: Auser cidarim, tolle coronam: nonne hæc est, quæ humilem sublevavit, & sublimem humiliavit?

26. *C'est pourquoi* voici ce que dit le Seigneur Dieu: Otez-lui la tiare, ôtez-lui la couronne. N'est ce pas cette couronne qui a élevé les petits, & humilié les grands, *sans consulter la raison & l'equité? Je punirai cette mauvaise conduite.*

27. J'en

27. J'en ferai voir l'injuſtice, l'injuſtice, *dis-je, l'extrême* injuſtice: mais j'attendrai juſqu'à ce que ſoit venu celui à qui appartient *d'en faire* le jugement: & *alors* je lui remettrai *cette tiare & cette couronne, & je réunirai pour toûjours en ſa perſonne le ſacerdoce & la royauté.*

27. Iniquitatem, iniquitatem, iniquitatem ponam eam: & hoc non factum eſt, donec veniret cujus eſt judicium, & tradam ei.

28. Et vous, fils de l'homme, prophétiſez, & dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu aux enfans d'Ammon, pour les couvrir d'opprobres, *en punition des inſultes qu'ils ont faites aux Juifs au jour de leur ruine.* Vous leur direz donc: Epée, épée, ſors du fourreau, pour verſer le ſang *des enfans d'Ammon*: ſois tranchante & claire, pour *les* tuer, & pour briller *dant tout leur pays.*

28. Et tu fili hominis, propheta, & dic: Hæc dicit Dominus Deus ad filios Ammon, & ad opprobrium eorum, & dices: Mucro, mucro, evagina te ad occidendum, lima te ut interficias, & fulgeas,

29. Pendant que les enfans d'Ammon n'ont que de fauſſes viſions *ſur la marche de Nabuchodonoſor*, & que leurs devins ne leur diſent que des menſonges, *en les aſſurant que ce Prince ne tournera point ſes armes contre eux, ſors, épée*, pour tomber tout d'un coup ſur la tête des impies *Ammonites*, & les couvrir de plaies au jour qui a été marqué pour la punition de leurs injuſtices.

29. cùm tibi viderentur vana, & divinarentur mendacia: ut daretis ſuper colla vulneratorum impiorum, quorum venit dies in tempore iniquitatis præfinita.

30. Et après cela, *ô épée*, rentre dans ton fourreau. *Prince de Babylone, retourne* au lieu où tu as été créé: & je te jugerai dans la terre de ta naiſſance; *je punirai là ton orgueil & ta cruauté.*

30. Revertere ad vaginam tuam, in loco in quo creatus es, in terra nativitatis tuæ judicabo te,

31. Je répandrai mon indignation ſur toi, j'allumerai contre toi le feu de ma fureur, & je t'abandonnerai entre les mains *des Perſes & des Medes, que tu regardes comme* des hommes inſenſés, & qui *ſelon toi ont en vain* conſpiré ta mort.

31. & effundam ſuper te indignationem meam: in igne furoris mei ſufflabo in te, daboque te in manus hominum inſipientium, & fabricantium interitum.

32. *Cependant* tu ſeras la pâture du feu *qu'ils allumeront pour te conſumer.* La terre nagera dans ton ſang, & ton nom tombera dans un *éternel* oubli; car c'eſt moi qui ſuis le Seigneur qui ai parlé, *& qui ai prononcé contre*

32. Igni eris cibus, ſanguis tuus erit in medio terræ, oblivioni traderis: quia ego Dominus locutus ſum.

toi cet arrêt, qui ne manquera pas de s'exécuter.

CHAPITRE XXII.

§. I. *Les crimes de Jeruſalem hâtent ſa ruine. Détail des crimes de cette ville. Chatiment que Dieu en fera.*

1. Et factum eſt verbum Domini ad me, dicens :

2. Et tu fili hominis, nonne judicas, nonne judicas civitatem ſanguinum ?

3. Et oſtendes ei omnes abominationes ſuas, & dices : Hæc dicit Dominus Deus : Civitas effundens ſanguinem in medio ſui, ut veniat tempus ejus : & quæ fecit idola contra ſemetipſam, ut polluereturſ.

4. In ſanguine tuo, qui à te effuſus eſt, deliquiſti : & in idolis tuis quæ feciſti, polluta es : & appropinquare feciſti dies tuos, & adduxiſti tempus annorum tuorum : propterea dedi te opprobrium Gentibus, & irriſionem univerſis terris.

5. Quæ juxtà ſunt, & quæ procul à te, triumphabunt de te : ſordida, nobilis, grandis intetitu.

6. Ecce principes Iſrael ſinguli in brachio ſuo fuerunt in te, ad effundendum ſanguinem.

7. Patrem & matrem contumeliis affecerunt in te,

1. LE Seigneur me dit encore ces paroles :

2. Et vous, fils de l'homme, ne jugerez-vous point, ne reprendrez-vous point la Ville *de Jeruſalem, qui eſt pleine* de ſang *& de meurtre* ?

3. Et ne lui ferez-vous point voir toutes ſes abominations ? *C'eſt à quoi votre miniſtere vous engage.* Vous lui direz *donc* : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : C'eſt là la Ville qui répand le ſang au milieu d'elle, afin que le tems de ſa deſtruction arrive *bien-tôt* ; & *c'eſt cette ville* qui a dreſſé des idoles contre elle-même, pour ſe ſouiller, *& pour hâter ſa ruine.*

4. *Oui, Jeruſalem*, vous vous êtes rendue criminelle par le ſang que vous avez répandu, vous vous êtes ſouillée par les idoles que vous avez faites : & *par ces crimes*, vous avez avancé vos *derniers* jours, & vous avez hâté le tems de votre ruine. *Car* c'eſt pour cela que je vous ai rendu l'opprobre des nations, & l'objet des inſultes de toute la terre.

5. *De ſorte que* les peuples voiſins & les peuples éloignés triompheront de vous, parce que vous vous êtes remplie d'infamie : & vous deviendrez fameuſe par la grandeur *& par l'éclat* de votre chûte, *comme vous vous êtes ſignalée par l'excès de votre malice.*

6. *Car* les Princes d'Iſraël ſe ſont appuyés ſur *la force de* leur bras, pour répandre dans vous le ſang *ſans aucune crainte.*

7. Ils ont traité dans vous d'une maniere outrageuſe leur pere & leur mere ; ils ont ac-

cablé par leurs calomnies l'étranger au milieu de vous; & ils ont affligé dans vous la veuve & les orphelins.

advenam calumniati ſunt in medio tui, pupillum & viduam contriſtaverunt apud te:

8. *Et vous, peuple inſenſé*, vous avez mépriſé mon ſanctuaire, & vous avez violé mes ſabbats.

8. ſanctuaria mea ſpreviſti, & ſabbata mea polluiſti.

9. Des calomniateurs ont été au milieu de vous, pour répandre le ſang *innocent*. Ils ont mangé ſur les montagnes *les victimes qu'ils y avoient immolées à leurs idoles*. Ils ont commis au milieu de vous le crime, *au lieu de la juſtice qui y devoit régner*.

9. Viri detractores fuerunt in te ad effundendum ſanguinem, & ſuper montes comederunt in te, ſcelus operati ſunt in medio tui.

10. Ils ont violé la femme de leur propre pere: ils n'ont point épargné dans vous la femme en ſon impureté ordinaire; *mais ils s'en ſont approchés contre ma défenſe*.

10. Verecundiora patris diſcooperuerunt in te, immunditiam menſtruatæ humiliaverunt in te:

11. Chacun d'eux a deshonoré la femme de ſon prochain par une action abominable: le beau-pere a corrompu par un horrible inceſte ſa belle-fille: le frere a fait violence à ſa propre ſœur, à la fille de ſon pere.

11. & unuſquiſque in uxorem proximi ſui operatus eſt abominationem, & ſocer nurum ſuam polluit nefariè, frater ſororem ſuam filiam patris ſui oppreſſit in te.

12. Ils ont reçû des préſens de vous, afin de répandre le ſang. Vous avez reçu un profit & un intérêt illégitime; vous avez calomnié vos freres, pour ſatisfaire votre avarice; & vous m'avez mis en oubli, dit le Seigneur Dieu, *moi qui défends tous ces crimes*.

12. Munera acceperunt apud te ad effundendum ſanguinem: uſuram & ſuperabundantiam accepiſti: & avarè proximos tuos calumniabaris: meique oblita es, ait Dominus Deus.

13. C'eſt pourquoi j'ai frappé des mains, en me déclarant contre les excès de votre avarice, & contre le ſang qui a été répandu au milieu de vous.

13. Ecce comploſi manus meas ſuper avaritiam tuam, quam feciſti, & ſuper ſanguinem, qui effuſus eſt in medio tui.

14. Votre cœur ſoutiendra-t-il *ma colere*? ou vos mains prévaudront-elles contre moi, dans le tems des maux que je ferai fondre ſur vous? *Non ſans doute*: *car* c'eſt moi qui ſuis le Seigneur. *Ainſi* j'ai dit:

14. Numquid ſuſtinebit cor tuum, aut prævalebunt manus tuæ, in diebus quos ego faciam tibi? ego Dominus locutus ſum, & faciam.

15. Je vous diſperſerai parmi les nations; je vous écarterai en divers pays, & je ferai ceſſer dans vous votre impureté.

15. Et diſpergam te in nationes, & ventilabo te in terras, & deficere faciam immunditiam tuam à te.

16. Je me rendrai maître de vous à la vûe

16. Et poſſidebo te in

conſpectu Gentium: & ſcies quia ego Dominus.

des nations, & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

§. II. *Dieu raſſemblera tous les Juifs dans Jeruſalem, comme dans un fourneau. Il les fera tous paſſer par le feu & par les flammes de ſa fureur.*

17. Et factum eſt verbum Domini ad me, dicens:

17. Le Seigneur me parla encore, & me dit:

18. Fili hominis, verſa eſt mihi domus Iſrael in ſcoriam: omnes iſti æs, & ſtannum, & ferrum, & plumbum in medio fornacis: ſcoria argenti facti ſunt.

18. Fils de l'homme, la maiſon d'Iſraël s'eſt changée pour moi en écume: ils ſont tous comme de l'airain, de l'étain, du fer & du plomb *qu'on jette* au milieu du fourneau; & ils ſont devenus comme l'écume de l'argent, *qu'il faut purifier par le feu.*

19. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Eò quòd verſi eſtis omnes in ſcoriam, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jeruſalem,

19. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que vous êtes devenus tous comme de l'écume, je vous raſſemblerai tous au milieu de Jeruſalem,

20. congregatione argenti, & æris, & ſtanni, & ferri, & plumbi in medio fornacis: ut ſuccendam in ea ignem ad conflandum; ſic congregabo in furore meo, & in ira mea, & requieſcam: & conflabo vos.

20. comme on jette tout enſemble l'argent, l'airain, le fer, l'étain & le plomb, au milieu du fourneau: & je l'embraſerai, pour vous y faire paſſer par le feu. C'eſt ainſi que je vous raſſemblerai dans ma fureur & dans ma colere. Je me ſatisferai *en vous puniſſant*, & je vous éprouverai *en vous faiſant paſſer* par le feu.

21. Et congregabo vos, & ſuccendam vos in igne furoris mei, & conflabimini in medio ejus.

21. Je vous raſſemblerai, dis-je, je vous embraſerai par les flammes de ma fureur: & vous ſerez épouvantés au milieu de Jeruſalem.

22. Ut conflatur argentum in medio fornacis, ſic eritis in medio ejus: & ſcietis quia ego Dominus, cùm effuderim indignationem meam ſuper vos,

22. Vous ſerez au milieu de cette ville comme eſt l'argent au milieu du fourneau: & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, lorſque j'aurai répandu mon indignation ſur vous.

§. III. *Jeruſalem eſt une terre impure. Ses Prophetes, ſes Prêtres, ſes Princes & ſon Peuple ſont tous corrompus. Il ne s'y trouve perſonne en état d'arrêter la colere du Seigneur.*

23. Le Seigneur me dit encore ces paroles :

24. Fils de l'homme, dites à Jeruſalem : Vous êtes une terre impure, qui n'a point été arroſée de pluies au jour de la fureur,

25. *parce que* les *faux* Prophetes ont conjuré enſemble au milieu d'elle, *pour y débiter leurs menſonges.* Ils ont dévoré les ames, comme un lion qui rugit & ravit ſa proie : ils ont reçû de grands biens, & des récompenſes *pour faire le mal*, & ils ont multiplié les veuves au milieu d'elle.

26. Ses Prêtres ont mépriſé ma loi : ils ont violé mon ſanctuaire ; ils n'ont point fait de diſcernement entre les choſes ſaintes & les profanes ; ils n'ont point voulu comprendre la différence de ce qui eſt pur d'avec ce qui eſt impur ; ils ont détourné leurs yeux de mes ſabbats : & *enfin* j'étois indignement deſhonoré au milieu d'eux.

27. *Car* ſes Princes étoient au milieu d'elle, comme des loups toûjours attentifs à ravir leur proie, à répandre le ſang, à perdre les ames, & à courir après le gain, pour ſatisfaire leur avarice.

28. Ses Prophetes mettoient l'enduit ſur la muraille, ſans rien mêler qui la rendit ferme. *Ils excuſoient les méchans, au lieu de les reprendre avec vigueur* ; ils avoient de vaines viſions ; & ils prophétiſoient le menſonge, en diſant : Voici ce que dit le Seigneur Dieu ; quoique le Seigneur Dieu n'eût point parlé.

29. Ceux du peuple auſſi inventoient des impoſtures & des calomnies : ils raviſſoient *le bien d'autrui* par violence ; ils affligeoient le foible & le pauvre, & ils opprimoient les

23. Et factum eſt verbum Domini ad me, dicens :

24. Fili hominis, dic ei : Tu es terra immunda, & non compluta in die furoris,

25. Conjuratio prophetarum in medio ejus, ſicut leo rugiens, rapienſque prædam, animas devoraverunt, opes & pretium acceperunt, viduas ejus multiplicaverunt in medio illius.

26. Sacerdotes ejus contempſerunt legem meam, & polluerunt ſanctuaria mea : inter ſanctum & profanum non habuerunt diſtantiam : & inter pollutum & mundum non intellexerunt : & à ſabbatis meis averterunt oculos ſuos, & coinquinabar in medio eorum.

27. Principes ejus in medio illius, quaſi lupi rapientes prædam ad effundendum ſanguinem, & ad perdendas animas, & avarè ad ſectanda lucra.

28. Prophetæ autem ejus liniebant eos abſque temperamento, videntes vana, & divinantes eis mendacium, dicentes : Hæc dicit Dominus Deus, cum Dominus non ſit locutus.

29. Populi terræ calumniabantur calumniam, & rapiebant violenter : egenum & pauperem affligebant, & advenam opprime-

bant calumniâ abſque judicio.

étrangers par les calomnies, *les jugeant & les condamnant* ſans aucune forme de juſtice.

30. Et quæſivi de eis virum, qui interponeret ſepem, & ſtaret oppoſitus contra me pro terra, ne diſſiparem eam: & non inveni.

30. J'ai cherché un homme parmi eux qui ſe préſentât comme une haie entre moi & eux, qui s'opposât à moi pour la défenſe de cette terre, *qui appaisât ma colere contr'elle*, afin que je ne la détruiſiſſe point, & je n'en ai point trouvé.

31. Et effudi ſuper eos indignationem meam, in igne iræ meæ conſumpſi eos: viam eorum in caput eorum reddidi, ait Dominus Deus.

31. C'eſt pourquoi j'ai répandu mon indignation ſur eux; je les ai conſumés dans le feu de ma colere, & j'ai fait retomber leurs crimes ſur leur tête, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XXIII.

§. I. *Le Prophete, ſous la figure de deux femmes perdues, Oolla & Ooliba, décrit l'idolatrie de Samarie & de Jeruſalem.*

1. Et factus eſt ſermo Domini ad me, dicens:

1. LE Seigneur me parla encore, & me dit:

2. Fili hominis, duæ mulieres filiæ matris unius fuerunt,

2. Fils de l'homme, une même mere a eu deux filles,

3. & fornicatæ ſunt in Ægypto, in adoleſcentia ſua fornicatæ ſunt: ibi ſubacta ſunt ubera earum, & fractæ ſunt mammæ pubertatis earum.

3. qui ſont tombées dans la fornication en Egypte, & qui ſe ſont proſtituées dans leur jeuneſſe. C'eſt là que leur ſein a été déshonoré, & que leur virginité a été corrompue.

4. Nomina autem earum, Oolla major, & Ooliba ſoror ejus minor: & habui eas, & pepererunt filios & filias. Porrò earum nomina, Samaria Oolla, & Jeruſalem Ooliba.

4. La plus grande s'appelloit Oolla, & la plus petite s'appelloit Ooliba. Elles ont été à moi, & elles m'ont enfanté des fils & des filles. Celle qui s'appelle Oolla, *c'eſt-à-dire, Tente*, eſt Samarie; & celle qui s'appelle Ooliba, *c'eſt-à-dire, mon Tabernacle*, eſt Jeruſalem, *où mon Tabernacle eſt en effet.*

5. Fornicata eſt igitur ſuper me Oolla, & inſanivit in amatores ſuos, in Aſſyrios propinquantes,

5. Oolla s'eſt donc élevée contre moi par ſa fornication, *en adorant les veaux d'or à Dan & à Bethel, & enſuite* elle a aimé d'un amour furieux ceux qu'elle aimoit, les *Dieux des* Aſſyriens ſes voiſins,

6. veſtitos hyacintho,

6. vêtus d'hyacinthe *& de pourpre*, qui

étoient princes, magiſtrats, & propres à allumer ſa paſſion, tous hommes de cheval, & montés ſur des chevaux.

principes & magiſtratus. juvenes cupidinis, univerſos equites, aſcenſores equorum.

7. Elle s'eſt abandonnée dans la fornication à ces hommes choiſis, qui étoient tous enfans des Aſſyriens, & elle s'eſt ſouillée par les infamies avec tous ceux dont elle étoit follement amoureuſe.

7. Et dedit fornicationes ſuas ſuper eos electos, filios Aſſyriorum univerſos: & in omnibus in quos inſanivit, in immunditiis eorum polluta eſt.

8. Elle n'a pas même quitté alors ſa fornication, par laquelle elle s'étoit proſtituée aux Egyptiens; car ils l'avoient auſſi corrompue dans ſa jeuneſſe; ils avoient déshonoré ſon ſein lorſqu'elle étoit vierge, & ils avoient répandu ſur elle leur fornication, *en l'engageant dans le culte de leurs idoles.*

8. Inſuper & fornicationes ſuas, quas habuerat in Ægypto, non reliquit: nam & illi dormierunt cum ea in adoleſcentia ejus, & illi confregerunt ubera pubertatis ejus, & effuderunt fornicationem ſuam ſuper eam.

§. II. *Samarie eſt livrée aux Aſſyriens, pour la punir du culte qu'elle avoit rendu aux idoles de ce peuple infidele. Jeruſalem, bien loin de profiter de cet exemple, en devient plus criminelle & plus idolatre.*

9. C'eſt pourquoi je l'ai livrée entre les mains de ceux qu'elle avoit aimés, entre les mains des Aſſyriens, dont elle avoit été paſſionnée juſqu'à la fureur.

9. Propterea tradidi eam in manus amatorum ſuorum, in manus filiorum Aſſur, ſuper quorum inſanivit libidine.

10. Ce ſont eux qui ont découvert ſon ignominie, *en la dépouillant de tous ſes ornemens*, qui ont enlevé ſes fils & ſes filles, qui l'ont tuée elle-même avec l'épée, qui l'ont rendue l'exemple des femmes fameuſes par leurs crimes *& par leur punition.*

10. Ipſi diſcooperuerunt ignominiam ejus, filios & filias ejus tulerunt, & ipſam occiderunt gladio: & factæ ſunt famoſæ mulieres, & judicia perpetraverunt in ea.

11. Sa ſœur Ooliba, après l'avoir vûe punie de la ſorte, *au lieu de profiter de cet exemple, & de ſe corriger*, a porté encore plus loin qu'elle la fureur de ſa paſſion *pour les idoles.*

11. Quod cùm vidiſſet ſoror ejus Ooliba, pluſquam illa inſanivit libidine: & fornicationem ſuam ſuper fornicationem ſororis ſuæ

12. Elle s'eſt proſtituée ſans aucune honte aux *Dieux des* enfans des Aſſyriens, par une fornication *& une idolatrie* qui a ſurpaſſé encore celle de ſa ſœur. *Elle s'eſt proſtituée* à des officiers de guerre, à des magiſtrats qui venoient vers elle avec des habits de différentes couleurs, à des cavaliers qui étoient montés ſur leurs chevaux, & à des jeunes hom-

12. ad filios Aſſyriorum præbuit impudenter, ducibus & magiſtratibus ad ſe venientibus, indutis veſte varia, equitibus qui vectabantur equis, & adoleſcentibus formâ cunctis egregiâ,

mes qui avoient tous une mine avantageuſe: *elle a adoré tous les Dieux qu'on lui repréſentoit ſous ces différentes figures.*

13. Et vidi quòd polluta eſſet via una ambarum.

13. Ainſi j'ai vû ces deux *ſœurs* marcher dans la même voie, & dans les mêmes déreglemens.

14. Et auxit fornicationes ſuas: cumque vidiſſet viros depictos in pariete, imagines Chaldæorum expreſſas coloribus:

14. Mais Ooliba a augmenté encore les excès de ſa fornication: car ayant vû des hommes peints ſur la muraille, des images des Chaldéens tracées avec des couleurs,

15. & accinctos balteis renes, & tiaras tinctas in capitibus eorum, formam ducum omnium, ſimilitudinem filiorum Babylonis, terræque Chaldæorum, in qua orti ſunt,

15. qui avoient leurs baudriers ſur les reins, & ſur la tête des tiares de différentes couleurs, qui paroiſſoient tous des Officiers de guerre, & avoient l'air des enfans de Babylone & du pays des Chaldéens, où *en effet* ils ſont nés,

16. infanivit ſuper eos concupiſcentia oculorum ſuorum, & miſit nuntios ad eos in Chaldæam.

16. elle s'eſt laiſſée emporter à la concupiſcence de ſes yeux; elle a conçû pour eux une folle paſſion, & elle leur a envoyé ſes Ambaſſadeurs en Chaldée, *pour faire alliance avec eux, & pour embraſſer le culte de leurs idoles.*

17. Cumque veniſſent ad eam filii Babylonis ad cubile mammarum, polluerunt eam ſtupris ſuis, & polluta eſt ab eis, & ſaturata eſt anima ejus ab illis.

17. Et les enfans de Babylone étant venus vers elle; & s'étant approchés de la couche de ſa proſtitution, *en s'approchant de ſes temples & de ſes autels ſacrileges*, ils l'ont deshonorée par leurs cérémonies infames: & elle a été par eux corrompue; & ſon ame s'eſt raſſaſiée *& dégoûtée* d'eux. *Elle a fait de nouveau alliance avec les Egyptiens.*

18. Denudavit quoque fornicationes ſuas, & diſcooperuit ignominiam ſuam: & receſſit anima mea ab ea, ſicut receſſerat anima mea à ſorore ejus.

18. Elle *leur* a expoſé à nud ſes fornications; & elle *leur* a découvert ſon ignominie, *en leur découvrant ſa paſſion pour les idoles. Pour moi, voyant ces excès, je l'ai abandonnée*, & je me ſuis retiré d'avec elle, comme je m'étois retiré d'avec ſa ſœur.

19. Multiplicavit enim fornicationes ſuas, recordans dies adoleſcentiæ ſuæ, quibus fornicata eſt in terra Ægypti.

19. Car elle a multiplié les crimes de ſa fornication, en ſe ſouvenant des jours de ſa jeuneſſe, pendant leſquels elle s'étoit proſtituée dans l'Egypte *au culte des idoles.*

20. Et infanivit libidine

20. Et elle s'eſt portée *à ce culte impie* avec *plus*

plus de fureur *qu'une femme impudique n'a de paſſion* pour ſe joindre à ceux dont la chair eſt comme la chair des ânes, & dont l'alliance eſt comme celle qu'on auroit avec des chevaux.

ſuper concubitum eorum, quorum carnes ſunt ut carnes aſinorum: & ſicut fluxus equorum, fluxus eorum.

21. *C'eſt ainſi, fille de Jeruſalem, que vous avez été paſſionnée pour les dieux des nations*, & *que* vous avez renouvellé les crimes de votre jeuneſſe, *les crimes que vous avez commis* lorſque votre ſein a été deshonoré dans l'Egypte, & que votre virginité y a été corrompue *par ce culte impie & ſacrilege.*

21. Et viſitaſti ſcelus adoleſcentiæ tuæ, quando ſubacta ſunt in Ægypto ubera tua, & confractæ ſunt mammæ pubertatis tuæ.

§. III. *Punition de Jeruſalem. Elle a cherché avec ardeur les Dieux des Chaldéens. Elle ſera livrée à ces peuples, qui la traiteront comme on traite les femmes adulteres.*

22. C'eſt pourquoi, ô Ooliba, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais ſuſciter contre vous tous ceux que vous aimiez, dont votre ame s'eſt raſſaſiée *juſqu'à vous en dégouter ;* & je les aſſemblerai contre vous de toutes parts,

22. Propterea Ooliba, hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ſuſcitabo omnes amatores tuos contra te, de quibus ſatiata eſt anima tua : & congregabo eos adverſum te in circuitu;

23. les enfans de Babylone, les plus fameux d'entre les Chaldéens, les Souverains & les Princes, tous les enfans d'Aſſyrie, les jeunes hommes les mieux faits, les chefs & les principaux Officiers de guerre, les Princes des Princes, & les plus conſidérables d'entre ceux qui montent à cheval. *J'aſſemblerai, dis-je, tous ces adorateurs des faux Dieux, pour leſquels vous avez eu tant de paſſion.*

23. filios Babylonis, & univerſos Chaldæos, nobiles, tyrannoſque & principes, omnes filios Aſſyriorum, juvenes formâ egregiâ, duces & magiſtratus univerſos, principes principum, & nominatos aſcenſores equorum :

24. Et ils viendront à vous avec une multitude de roues & de chariots, avec une foule de peuple ; & ils vous attaqueront de toutes parts, étant armés de cuiraſſes, de boucliers & de caſques. Je leur donnerai le pouvoir de vous juger ; & ils vous jugeront ſelon leurs lois.

24. & venient ſuper te inſtructi curru & rota, multitudo populorum : lorica, & clypeo, & galea armabuntur contra te undique, & dabo coram eis judicium, & judicabunt te

25. Je les rendrai les exécuteurs de ma colere contre vous ; & ils l'exerceront dans

25. Et ponam zelum meum in te, quem exer-

cent tecum in furore : naſum tuum, & aures tuas præcident : & quæ remanſerint, gladio concident : ipſi filios tuos & filias tuas capient : & noviſſimum tuum devorabitur igni.

leur fureur. Ils vous couperont le nez & les oreilles, *comme à une femme adultere que ſon mari a ſurpriſe dans le crime* : & ce qui reſtera *de votre peuple* tombera par l'épée. Ils prendront vos fils & vos filles, & le feu dévorera tout ce qui ſera reſté de vous.

26. Et denudabunt te veſtimentis tuis, & tollent vaſa gloriæ tuæ.

26. Ils vous dépouilleront de vos vêtemens ; ils enleveront vos meubles précieux.

27. Et requieſcere faciam ſcelus tuum de te, & fornicationem tuam de terra Ægypti : nec levabis oculos tuos ad eos, & Ægypti non recordaberis amplius.

27. Je ferai ceſſer vos crimes dans vous ; & *vous ne commettrez plus* la fornication que vous avez appriſe en Egypte ; vous ne leverez plus vos yeux vers ces idoles *que vous aviez priſes pour vos Dieux* ; & vous ne vous ſouviendrez plus de l'*idolatrie que vous aviez appriſe en* Egypte.

28. Quia hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego tradam te in manus eorum, quos odiſti ; in manus, de quibus ſatiata eſt anima tua.

28. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais vous livrer entre les mains de ceux que vous haïſſez *maintenant, après les avoir follement aimés*, entre les mains de ceux dont votre ame s'eſt raſſaſiée *juſqu'à vous en dégouter, entre les mains des Chaldéens.*

29. Et agent tecum in odio, & tollent omnes labores tuos, & dimittent te nudam, & ignominiâ plenam, & revelabitur ignominia fornicationum tuarum, ſcelus tuum, & fornicationes tuæ.

29. Ils vous traiteront avec haine ; ils enleveront *le fruit de* tous vos travaux ; ils vous laiſſeront toute nue & pleine d'ignominie ; & la honte de votre fornication, vos crimes & vos infamies ſeront découvertes.

30. Fecerunt hæc tibi, quia fornicata es poſt Gentes, inter quas polluta es in idolis earum.

30. Ils vous traiteront de cette ſorte, parce que vous vous êtes proſtituée aux nations parmi leſquelles vous vous êtes ſouillée par le culte de leurs idoles.

31. In via ſororis tuæ ambulaſti, & dabo calicem ejus in manu tua.

31. Vous avez marché dans la voie de votre ſœur *Samarie* : & je vous mettrai en main la coupe dont elle a bû, *& dont elle a été enivrée.*

32. Hæc dicit Dominus Deus : Calicem ſororis tuæ bibes profundum & latum : eris in deriſum, & in ſubſannationem, quæ eſt capaciſſima.

32. *Car* voici ce que dit le Seigneur Dieu : Vous boirez de la coupe de votre ſœur, de cette coupe large & profonde *dont elle a bû* ; & vous deviendrez *comme elle* l'objet des inſultes & des railleries des hommes.

33. Ebrietate, & dolore

33. Vous ſerez enivrée par cette coupe ;

vous ſerez remplie de douleur par cette coupe d'affliction & de triſteſſe, par cette coupe de votre ſœur Samarie.

repleberis: calice ſororis tuæ Samariæ.

34. Vous la boirez, & vous la vuiderez juſqu'à la lie ; vous en mangerez même les morceaux, *après les avoir* rompus *avec les dents, comme font les ivrognes dans l'excès de leurs débauches* ; & vous vous déchirerez le ſein *dans les douleurs extrêmes que vous ſouffrirez infailliblement*, parce que c'eſt moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu : *& ce que j'ai dit ne manquera pas d'arriver.*

24. Et bibes illum, & epotabis uſque ad fæces, & fragmenta ejus devorabis, & ubera tua lacerabis; quia ego locutus ſum, ait Dominus Deus.

35. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que vous m'avez oublié, & que vous m'avez rejetté derriere vous, *pour ne plus penſer à moi*, portez auſſi votre crime énorme & le poids de votre fornication.

35. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Quia oblita es mei, & projeciſti me poſt corpus tuum, tu quoque porta ſcelus tuum, & fornicationes tuas.

§. IV. *Le Prophete repréſente les idolatries de Samarie & de Jeruſalem, & les maux que Dieu leur envoyera pour les punir.*

36. Le Seigneur me dit auſſi : Fils de l'homme, ne jugerez-vous point Oolla & Ooliba ? & ne leur déclarerez-vous point leurs méchancetés ?

36. Et ait Dominus ad me, dicens: Fili hominis, numquid judicas Oollam & Oolibam, & annuntias eis ſcelera earum ?

37. Car ce ſont des femmes adulteres, qui ont les mains pleines de ſang, & qui ſe ſont proſtituées à leurs idoles. Elles ont pris même les enfans qu'elles avoient engendrés pour moi, & elles les ont offerts à leurs idoles, pour être dévorés *par le feu en leur honneur. Elles devoient, ſans doute, ſe contenter d'avoir commis ces crimes énormes, ſi oppoſés à la ſainteté de ma loi.*

37. Quia adulteratæ ſunt, & ſanguis in manibus earum, & cum idolis ſuis fornicatæ ſunt : inſuper & filios ſuos, quos genuerunt mihi, obtulerunt eis ad devorandum.

38. Mais elles m'ont fait encore cet outrage ; elles ont violé mon ſanctuaire, en *y entrant* ce jour-là *même* ; elles ont profané mes *jours de* ſabbat *par leurs impiétés.*

38. Sed & hoc fecerunt mihi : Polluerunt ſanctuarium meum in die illa, & ſabbata mea profanaverunt.

39. Et lorſqu'elles ſacrifioient leurs enfans à leurs idoles, & qu'elles entroient en mon ſanctuaire en ce jour-là pour le profaner,

39. Cumque immolarent filios ſuos idolis ſuis, & ingrederentur ſanctuarium meum in die illa ut polluerent

rent illud: etiam hæc fecerunt in medio domus mex.

elles m'ont fait même cette injure au milieu de ma maiſon.

40. Miſerunt ad viros venientes de longè, ad quos nuntium miſerant: itaque ecce venerunt: quibus te te laviſti & circumliniſti ſtibio oculos tuos, & ornata es mundo muliebri.

40. *Et dans le tems qu'elles me déshonoroient ainſi*, elles ont fait chercher des hommes qui venoient de bien loin, auxquels elles avoient envoyé des Ambaſſadeurs; & lorſqu'ils ſont venus, *elles leur ont rendu toutes ſortes d'honneurs* : *&* pour les mieux recevoir, vous avez eu ſoin de vous laver, vous avez mis du fard ſur votre viſage; & vous vous êtes parée de vos ornemens les plus précieux;

41. Sediſti in lecto pulcherrimo, & menſa ornata eſt ante te, thymiama meum, & unguentum meum poſuiſti ſupet eam.

41. vous vous êtes repoſée ſur un lit parfaitement beau; & on a mis devant vous une table magnifiquement ornée; on a fait brûler deſſus, *à l'honneur des idoles*, mes encens & mes parfums, *qui ne doivent ſervir qu'à m'honorer*;

42. Et vox multitudinis erat in ea: & in viris, qui de multitudine hominum adducebantur, & veniebant de deſerto, poſuerunt armillas in manibus eorum, & coronas ſpecioſas in capitibus eorum.

42. & on y entendoit la voix d'une multitude de gens qui étoient dans la joie: Et *Oolla & Ooliba* choiſiſſant quelques-uns de cette foule d'hommes qu'on faiſoit venir du déſert, elles leur mettoient leurs bracelets aux mains, & des couronnes éclarantes ſur la tête, *adorant avec eux les Dieux de leur pays.*

43. Et dixi ei, quæ attrita eſt in adulteriis: Nunc fornicabitur in fornicatione ſua etiam hæc.

43. Je dis alors, *en parlant* de cette femme qui a vieilli dans l'adultere: Cette *vieille* proſtituée continuera-*t-elle* encore maintenant de s'abandonner à ſes déſordres? *Oui, répondis-je en même-tems.*

44. Et ingreſſi ſunt ad eam quaſi ad mulierem meretricem: ſic ingrediebantur ad Oollam & Ooliham, mulieres nefarias.

44. *Car* ils ſont entrés chez elle comme on entre chez une femme débauchée. C'eſt ainſi qu'ils ſont entrés chez ces femmes perdues *&* criminelles, Oolla & Ooliba, *toutes vieilles qu'elles ſont.*

45. Viri ergo juſti ſunt: hi judicabunt eas judicio adulterarum, & judicio effundentium ſanguinem: quia adulteræ ſunt, & ſanguis in manibus earum.

45. Ces hommes donc, *qui ont été les inſtrumens de leurs crimes*, ſeront *auſſi à leur égard les inſtrumens de* ma juſtice, & ce ſeront eux qui les jugeront comme on juge les adulteres, comme on juge celles qui répandent le ſang, parce qu'*en effet* ce ſont des adulteres *qui ont abandonné le vrai Dieu, qui les*

avoit priſes pour ſes épouſes, & que leurs mains ſont pleines du ſang *de leurs enfans, qu'elles ont immolés à leurs idoles.*

46. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu: Faites venir contre ces deux femmes proſtituées une multitude d'hommes, & livrez-les en proie dans ce tumulte de guerre.

46. Hæc enim dicit Dominus Deus: Adduc ad eas multitudinem, & trade eas in tumultum, & in rapinam:

47. Que les peuples prennent des pierres, *& qu'ils* les lapident *comme des adulteres*; qu'ils les percent de leurs épées, *comme des homicides*; qu'ils tuent leurs fils & leurs filles; qu'ils mettent le feu dans leurs maiſons, & qu'ils les brûlent.

47. & lapidentur lapidibus populorum, & confodiantur gladiis eorum: filios & filias earum interficient, & domos earum igne ſuccendent.

48. C'eſt ainſi que j'abolirai de deſſus la terre les crimes *de Jeruſalem & de Samarie*, & que toutes les femmes apprendront à n'imiter pas les abominations de celles-ci.

48. Et auferam ſcelus de terra, & diſcent omnes mulieres ne faciant ſecundum ſcelus earum.

49. Car, *ô villes infideles, vos ennemis* feront retomber ſur vous votre crime: vous porterez *la peine qui vous eſt dûe pour* le péché *que vous avez commis dans le culte* de vos idoles: & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur Dieu, *lorſque je vous aurai ainſi châtiées.*

49. Et dabunt ſcelus veſtrum ſuper vos, & peccata idolorum veſtrorum portabitis: & ſcietis quia ego Dominus Deus.

CHAPITRE XXIV.

§. I. Le Prophete, ſous la figure d'une marmite pleine de viande de tous les meilleurs endroits qu'on y fait bouillir, repréſente les maux dont les plus grands & les plus puiſſans des Juifs raſſemblés dans Jeruſalem, ſeront affliges durant le ſiege de cette ville.

L'AN DU MONDE 3414. AVANT J. C. 590.

1. LE dixieme jour du dixieme mois de la neuvieme année *de la captivité de Jechonias*, le Seigneur m'adreſſa ſa parole, & me dit:

1. Et factum eſt verbum Domini ad me, in anno nono, in menſe decimo, decima die menſis, dicens:

2. Fils de l'homme, marquez bien ce jour, *& écrivez le*, parce que c'eſt en ce jour que le Roi de Babylone a raſſemblé ſes troupes devant Jeruſalem, *& qu'il a formé le ſiége de cette ville.*

2. Fili hominis, ſcribe tibi nomen diei hujus, in qua confirmatus eſt rex Babylonis adverſum Jeruſalem hodie.

3. Et dices per proverbium ad domum irritatricem parabolam, & loqueris ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Pone ollam ; pone, inquam, & mitte in eam aquam.

3. Vous parlerez en figure à la maiſon d'Iſraël, qui ne ceſſe point de m'irriter; & vous lui direz cette parabole : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mettez une marmite ſur le feu ; mettez, dis-je, *ſur le feu* une chaudiere, & de l'eau dedans.

4. Congere fruſta ejus in eam, omnem partem bonam, femur & armum, electa & oſſibus plena.

4. Rempliſſez-la de viande de tous les meilleurs endroits; mettez-y la cuiſſe, l'épaule, les morceaux choiſis & pleins d'os.

5. Pinguiſſimum pecus aſſume, eompone quoque ſtrues oſſium ſub ea : efferbuit coctio ejus, & diſcocta ſunt oſſa illius in medio ejus.

5. Prenez la chair des bêtes les plus grasſes; mettez au-deſſous les os *rangés* les uns ſur les autres, faites-la *enſuite* bouillir à gros bouillons, juſqu'à faire cuire les os mêmes au milieu de la chaudiere. *Puis vous direz à ce peuple :*

6. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Væ civitati ſanguinum, ollæ, cujus rubigo in ea eſt, & rubigo ejus non exivit de ea : per partes & per partes ſuas ejice eam, non cecidit ſuper eam ſors.

6. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur à la Ville *de Jeruſalem : malheur à cette ville* de ſang, qui eſt comme une marmite toute enrouillée, dont la rouille n'eſt point ſortie, *quoiqu'on l'ait miſe au feu. C'eſt pourquoi* jettez toutes les piéces de viande qui y ſont, les unes après les autres, *ſans en reſerver aucune : car c'eſt ainſi que les corps morts des grands & des petits qui ſont au milieu de cette ville ſeront jettés dehors*, ſans qu'on jette le ſort ſur les habitans, *pour en reſerver quelques-uns.*

7. Sanguis enim ejus in medio ejus eſt, ſuper limpidiſſimam petram effudit illum : non effudit illum ſuper terram ut poſſit operiri pulvere.

7. Car ſon ſang eſt au milieu d'elle *expoſé à la vûe de tout le monde, puiſqu'*elle l'a répandu ſur les pierres les plus luiſantes & les plus polies, & non ſur la terre, où il auroit pû être couvert de pouſſiere.

8. Ut ſuperinducerem indignationem meam, & vindictam ulciſcerer : dedi ſanguinem ejus ſuper petram limpidiſſimam ne operiretur.

8. *Auſſi*, pour faire tomber mon indignation ſur elle *d'une maniere proportionnée à ſes crimes*, & pour me venger d'elle ſelon qu'elle le mérite, j'ai répandu ſon ſang ſur les pierres les plus luiſantes, afin qu'il n'y ait rien qui le couvre, *& qui le cache aux yeux des paſſans.*

9. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Væ civitati ſanguinum, cujus ego grandem faciam pyram.

9. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur à la ville de ſang, dont je ferai un grand bucher.

10. Mettez les os *de ſes habitans* les uns ſur les autres, afin que je les faſſe brûler dans le feu. La chair *en* ſera conſumée. On en arrangera toutes les pieces, & on les fera cuire enſemble; & les os ſeront réduits à rien.

10. Congere oſſa, quæ igne ſuccendam: conſumentur carnes, & coquetur univerſa compoſitio, & oſſa tabeſcent.

§. II. *Endurciſſement des Juifs contre les châtimens du Seigneur, figuré par la rouille d'une marmite qui reſiſte à l'ardeur du feu. Punition de cette dureté.*

11. Mettez auſſi la chaudiere vuide ſur les charbons ardens, afin qu'elle s'échauffe, que l'airain ſe brûle, que ſon ordure ſe fonde au-dedans, & que ſa rouille ſe conſume.

12. On s'eſt efforcé avec grande peine de la nettoyer; mais ſa rouille y eſt ſi enracinée, qu'elle n'a pû même en ſortir par le feu.

13. Votre impureté eſt *auſſi* exécrable, *ô Jeruſalem*, parce que j'ai voulu vous purifier *par le feu des tribulations*, & que vous n'avez point quitté vos ordures: mais *vous vous êtes tellement endurcie dans le mal, que* vous ne deviendrez point pure, non plus *que cette marmite enrouillée*, juſqu'à ce que j'aie fait repoſer ſur vous mon indignation, *& que je vous aie entierement detruite.*

14. C'eſt moi qui ſuis le Seigneur, qui ai parlé *de la ſorte. Je ferai ce que j'ai dit, & je le ferai bien-tôt; car le tems de ma vengeance* eſt venu; je m'en vais agir. Je ne laiſſerai plus les fautes *de Jeruſalem* impunies; je ne pardonnerai plus *à ſes habitans.* Je ne m'appaiſerai plus *par ſes ſacrifices*: mais je vous jugerai ſelon vos voies, & ſelon le déreglement de vos œuvres, dit le Seigneur.

11. Pone quoque eam ſuper prunas vacuam, ut incaleſcat, & liquefiat æs ejus: & confletur in medio ejus: inquinamentum ejus, & conſumatur rubigo ejus:

12. multo labore ſudatum eſt, & non exivit de ea nimia rubigo ejus, neque per ignem.

13. Immunditia tua execrabilis: quia mundare te volui, & non es mundata à ſordibus tuis: ſed nec mundaberis priùs, donec quieſcere faciam indignationem meam in te.

14. Ego Dominus locutus ſum: Veniet, & faciam: non tranſeam, nec parcam, nec placabor: juxta vias tuas, & juxta adinventiones tuas judicabo te, dicit Dominus.

§. III. *Dieu fait mourir la femme d'Ezechiel qui lui étoit très-chere, & lui ordonne de n'en faire aucun deuil, pour figurer que la maiſon d'Iſrael devoit être privée de ce qu'elle avoit de plus cher, par la deſtruction de ſon temple, par l'exil & le carnage des femmes & des enfans, ſans qu'elle oſe en témoigner ſa douleur.*

15. Et factum eſt verbum Domini ad me, dicens:

15. Le Seigneur me dit *encore* ces paroles:

16. Fili hominis, ecce ego tollo à te deſiderabile oculorum tuorum in plaga: & non planges, neque plorabis, neque fluent lacrymæ tuæ.

16. Fils de l'homme, je vais vous frapper d'une plaie, & vous ravir ce qui eſt le plus agréable à vos yeux: mais vous ne ferez point de plaintes funebres, vous ne pleurerez point, & les larmes ne couleront point ſur votre viſage.

17. Ingemiſce tacens, mortuorum luctum non facies: corona tua circumligata ſit tibi, & calceamenta tua erunt in pedibus tuis, nec amictu ora velabis, nec cibos lugentium comedes.

17. Vous ſoupirerez en ſecret, & vous ne ferez point le deuil comme on le fait pour les morts. Votre couronne demeurera liée ſur votre tête; & vous aurez vos ſouliers à vos pieds: vous ne vous couvrirez point le viſage, & vous ne mangerez point des viandes qu'on donne à ceux qui ſont dans le deuil.

18. Locutus ſum ergo ad populum mane, & mortua eſt uxor mea veſpere: fecique mane ſicut præceperat mihi.

18. Je parlai donc le matin au peuple: *je lui annonçai ce que le Seigneur m'avoit dit.* Et le ſoir ma femme mourut, *comme je l'avois prédit.* Le lendemain au matin, je fis ce que Dieu m'avoit ordonné: *je ne pleurai point, & je ne pris aucune marque de deuil.*

19. Et dixit ad me populus: Quare non indicas nobis quid iſta ſignificent quæ tu facis?

19. Alors le peuple me dit: Pourquoi ne nous découvrez-vous pas ce que ſignifie ce que vous faites?

20. Et dixi ad eos: Sermo Domini factus eſt ad me, dicens:

20. Je leur répondis: Le Seigneur m'a adreſſé ſa parole, & m'a dit: Dites à la maiſon d'Iſraël:

21. Loquere domui Iſrael: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego polluam ſanctuarium meum, ſuperbiam imperii veſtri, & deſiderabile oculorum veſtrorum, & ſuper quo pavet anima veſtra: filii veſtri & filiæ veſtræ, quas reliquiſtis, gladio cadent.

21. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je vais profaner mon ſanctuaire, dont vous faites l'ornement ſuperbe de votre empire; *ce ſanctuaire*, qui eſt ce que vos yeux aiment le plus, *& dont la ruine eſt* l'objet des craintes de votre ame. Vos fils & vos filles qui ſeront reſtés tomberont par l'épée.

22. Et facietis ſicut feci:

22. Et vous ferez comme j'ai fait: vous ne vous

vous couvrirez point le viſage, & vous ne mangerez point des viandes qu'on donne à ceux qui ſont dans le deuil.

Ora amictu non velabitis, & cibos lugentium non comedetis.

23. Vous aurez des couronnes ſur vos têtes, & des ſouliers à vos pieds: vous ne ferez point de plaintes funebres, & vous ne verſerez point de larmes: mais vous ſécherez dans *vos maux, qui ſeront la punition de* vos iniquités; & chacun de vous regardant ſon frere, jettera *en ſecret* de grands ſoupirs, *ſans que vous oſiez faire éclater votre douleur, de peur d'irriter votre vainqueur.*

23. Coronas habebitis in capitibus veſtris, & calceamenta in pedibus, non plangetis neque flebitis, ſed tabeſcetis in iniquitatibus veſtris, & unuſquiſque gemet ad fratrem ſuum.

24. Et *le Seigneur a ajouté que la conduite qu'*Ezechiel *tiendra à la mort de ſa femme* vous ſera comme un ſigne pour l'avenir: *car* lorſque ce *tems-là* ſera arrivé, vous ferez les mêmes choſes qu'il a faites: & *alors* vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur Dieu, *puiſque je les ai connues, & que je vous les ai annoncées par avance.*

24. Eritque Ezechiel vobis in portentum: juxta omnia quæ feci, facietis cùm venerit iſtud: & ſcietis quia ego Dominus Deus.

25. Vous donc, fils de l'homme, quand ce jour ſera venu, auquel je leur ôterai leur force, & la joie que leur donnoit *ce qui faiſoit* leur gloire & leur dignité; que je leur ravirai ce que leurs yeux aimoient le plus, ce qui faiſoit le repos de leurs ames, *c'eſt-à-dire,* leurs fils & leurs filles;

25. Et tu, fili hominis, ecce in die qua tollam ab eis fortitudinem eorum, & gaudium dignitatis, & deſiderium oculorum eorum, ſuper quo requieſcunt animæ eorum, filios & filias eorum:

26. en ce jour-là, lorſqu'un homme qui ſera échappé du péril viendra vous dire des nouvelles *de Jeruſalem, & vous apprendre ſa ruine,*

26. in die illa cùm venerit fugiens ad te, ut annuntiet tibi:

27. quand ce jour-là, dis-je, ſera arrivé, votre bouche s'ouvrira *hardiment,* pour parler *de la ruine de cette ville* avec celui qui ſera échappé *du carnage* par ſa fuite. Vous *en* parlerez *auſſi à ce peuple,* & vous ne demeurerez plus dans le ſilence, *de peur de paſſer pour un faux Prophete: mais vous leur repréſenterez avec aſſûrance que cette ruine de Jeruſalem eſt la punition de leurs crimes, & l'accompliſſement de vos prophéties:* & *alors ils verront eux-mêmes*

27. in die, inquam, illa aperietur os tuum cum eo qui fugit: & loquéris: & non ſilebis ultrà: eriſque eis in portentum, & ſcietis quia ego Dominus.

que j'ai raiſon de dire que vous leur ſerez un ſigne pour l'avenir; & vous ſaurez *un jour* que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, *qui prédis les choſes futures, & qui accomplis ce que je prédis.*

CHAPITRE XXV.

§. I. *Menaces & prophéties contre les Ammonites. Dieu les livrera à leurs ennemis, & les exterminera de deſſus la terre, parce qu'ils ſe ſont réjouis de la ruine de Jeruſalem, & des maux de ſon peuple.*

1. Et factus eſt ſermo Domini ad me: dicens:

1. LE Seigneur me parla encore de cette ſorte:

2. Fili hominis, pone faciem tuam contra filios Ammon, & prophetabis de eis.

2. Fils de l'homme, tournez votre viſage contre les enfans d'Ammon, & prophétiſez contre eux.

3. Et dices filiis Ammon: Audite verbum Domini Dei: Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quòd dixiſti: Euge, euge ſuper ſanctuarium meum, quia pollutum eſt; & ſuper terram Iſrael, quoniam deſolata eſt, & ſuper domum Juda, quoniam ducti ſunt in captivitatem;

3. Et vous direz aux enfans d'Ammon: Ecoutez la parole du Seigneur Dieu: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que vous avez jetté des cris de joie contre mon ſanctuaire lorſqu'il a été profané, contre la terre d'Iſraël, lorſqu'elle a été déſolée, & contre la maiſon de Juda, lorſqu'ils ont été emmenés captifs,

4. idcircò ego tradam te filiis orientalibus in hereditatem, & collocabunt caulas ſuas in te, & ponent in te tentoria ſua: ipſi comedent fruges tuas: & ipſi bibent lac tuum.

4. je vous livrerai aux *Chaldéens*, peuples *qui habitent du côté* de l'orient, afin que vous deveniez leur héritage, & ils établiront ſur votre terre les parcs de leurs troupeaux, & ils y dreſſeront leurs tentes. Ils mangeront eux-mêmes vos blés, & ils boiront votre lait.

5. Daboque Rabbath in habitaculum camelorum, & filios Ammon in cubile pecorum: & ſcietis quia ego Dominus.

5. J'abandonnerai Rabbath, *ville capitale de votre pays*, pour être la demeure des chameaux *des Chaldéens*; & *la terre que poſſédent* les enfans d'Ammon, pour être la retraite des beſtiaux *de ces peuples étrangers, qui deviendront vos maîtres*: & *alors* vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, *& qu'on ne m'inſulte point impunément.*

6. Quia hæc dicit Dominus Deus; Pro eo quòd plau-

6. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que vous avez battu des mains, & frappé

du pied, *pour marquer la joie que vous reſſentiez de la ruine de mon peuple*, & que vous vous êtes réjoüis de tout votre cœur, en voyant les maux de la terre d'Iſraël,

fiſti manu, & percuſſiſti pede, & gaviſa es ex toto affectu ſuper terram Iſrael:

7. J'étendrai ma main ſur vous, je vous livrerai en proie aux nations, je vous ferai paſſer au fil de l'épée, je vous effacerai du nombre des peuples, je vous exterminerai de deſſus la terre, je vous réduirai en poudre, & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

7 idcircò ecce ego extendam manum meam ſuper te, & tradam te in direptionem Gentium, & interficiam te de populis, & perdam de terris, & conteram: & ſcies quia ego Dominus.

§. II. *Dieu traitera les Moabites comme il a traité les enfans d'Ammon, parce qu'ils ont eu les mêmes ſentimens de joie en voyant la ruine de ſon peuple.*

8. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que Moab & Seïr ont dit *avec joie & avec complaiſance*: Enfin la maiſon de Juda, *qui ſe croyoit invincible ſous la protection de ſon Dieu*, eſt devenue comme toutes les autres nations: *elle a été vaincue & aſſujettie à ſes ennemis;*

8. Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod dixerunt Moab & Seir: Ecce ſicut omnes Gentes, domus Juda:

9. pour *vous punir d'avoir dit* cela, vous allez voir que j'ouvrirai ce qu'il y a de plus fort dans Moab; que j'ouvrirai ſes villes, les plus belles villes de ſes provinces & de ſon pays, Bethjeſimoth, Béelmeon, & Cariathaïm.

9. idcircò ecce ego aperiam humerum Moab de civitatibus, de civitatibus, inquam, ejus, & de finibus ejus, inclytas terræ Bethieſimoth & Beelmeon & Cariathaim,

10. *Je les ouvrirai, dis-je, ces villes*, aux peuples *de Chaldée qui ſont du côté de* l'orient. Je traiterai les Moabites comme j'ai traité les enfans d'Ammon: *je les livrerai aux Chaldéens;* je leur livrerai Moab pour être leur héritage, *comme je leur ai livré les enfans d'Ammon*, afin qu'à l'avenir le nom des enfans d'Ammon ſoit effacé de la mémoire des peuples,

10. filiis Orientis cum filiis Ammon, & dabo eam in hereditatem: ut non ſit ultrà memoria filiorum Ammon in Gentibus.

11. & que j'exerce auſſi ſur Moab *la rigueur de* mes jugemens: & ils ſauront *tous* que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

11. Et in Moab faciam judicia: & ſcient quia ego Dominus.

§. III. *Dieu exterminera les Iduméens, & les habitans de la Paleſtine; parce qu'ils ont affligé ſon peuple.*

12. Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quòd fecit Idumæa ultionem ut ſe vindicaret de filiis Juda, peccavitque delinquens, & vindictam expetivit de eis;

12. Voici *encore* ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que l'Idumée s'eſt ſatisfaite, en ſe vengeant des enfans de Juda, & qu'elle eſt tombée dans le péché, en ſouhaitant avec ardeur de ſe venger d'eux,

13. idcircò hæc dicit Dominus Deus: Extendam manum meam ſuper Idumæam, & auferam de ea hominem & jumentum, & faciam eam deſertam ab Auſtro: & qui ſunt in Dedan, gladio cadent.

13. voici ce que dit le Seigneur Dieu: J'étendrai ma main ſur l'Idumée; j'en exterminerai les hommes & les bêtes; je la réduirai en un déſert, *en détruiſant tout à Theman, qui eſt* du côté du midi, & ceux qui ſont à Dedan, *qui eſt au ſeptentrion*, tomberont par l'épée.

14. Et dabo ultionem meam ſuper Idumæam per manum populi mei Iſrael: facient in Edom juxta iram meam & furorem meum: & ſcient vindictam meam, dicit Dominus Deus.

14. J'exercerai ma vengeance ſur l'Idumée, par la main de mon peuple d'Iſraël, & ils traiteront Edom ſelon ma fureur, & les Iduméens ſauront que je ſai punir *les coupables*, dit le Seigneur Dieu.

15. Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quòd fecerunt Palæſtini vindictam, & ulti ſe ſunt toto animo, interficientes, & implentes inimicitias veteres:

15. Voici *encore* ce que dit le Seigneur Dieu: Parce que les Princes de la Paleſtine ont exécuté les deſſeins de leur vengeance, & qu'ils ſe ſont vengés de tout leur cœur, en tuant *les Iſraélites*, pour ſatisfaire leur inimitié ancienne,

16. propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego extendam manum meam ſuper Palæſtinos, & interficiam interfectores, & perdam reliquias maritimæ regionis:

16. voici ce que dit le Seigneur Dieu: J'étendrai ma main ſur les peuples de la Paleſtine, je ferai un carnage de ces meurtriers, & je perdrai les reſtes de la côte de la mer.

17. faciamque in eis ultiones magnas, arguens in furore: & ſcient quia ego Dominus, cùm dedero vindictam meam ſuper eos.

17. J'exercerai ſur eux des jugemens rigoureux, en les reprenant dans ma fureur: & ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, lorſque je me ſerai enfin vengé d'eux, *comme je leur avois prédit.*

CHAPITRE XXVI.

§. I. *Tyr, pour s'être réjoüie de la ruine de Jeruſalem, ſera elle-même détruite par Nabuchodonoſor, & ne ſera jamais rebâtie.*

L'AN DU MONDE 3416. AVANT J. C. 588.

1. LE premier jour du mois de la onzieme année *de la captivité de Jechonias*, le Seigneur me dit ces paroles :

2. Fils de l'homme, parce que Tyr a dit de Jeruſalem avec des cris de joie : Les portes de cette Ville ſi pleine de peuple ſont briſées. Ses peuples viendront à moi, & je m'aggrandirai de ſes ruines : *Je m'en emparerai* maintenant qu'elle eſt déſerte ;

3. voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens contre vous, ô Tyr, & je ferai monter contre vous pluſieurs peuples, comme la mer fait monter ſes flots.

4. Ils détruiront les murs de Tyr, & ils abbattront ſes tours. J'en raclerai juſqu'à la pouſſiere, & je la rendrai comme une pierre luiſante & toute nue.

5. Elle deviendra au milieu de la mer un lieu pour ſervir à ſécher les rets, parce que c'eſt moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu, & elle ſera livrée en proie aux nations, *comme je l'ai dit.*

6. Ses filles qui ſont dans les champs ſeront auſſi paſſées au fil de l'épée ; *ſes Villes ſeront ruinées*, & ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

7. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu. Je vais faire venir des pays du ſeptentrion à Tyr Nabuchodonoſor Roi de Babylone, ce Roi des Rois : il viendra avec des chariots de guerre, de la cavalerie, & de grandes troupes compoſées de divers peuples.

8. Il fera tomber par le fer vos filles qui

1. Et factum eſt in undecimo anno, prima menſis, factus eſt ſermo Domini ad me, dicens :

2. Fili hominis, pro eo quòd dixit Tyrus de Jeruſalem : Euge, confractæ ſunt portæ populorum, converſa eſt ad me : implebor, deſerta eſt.

3. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ſuper te Tyre, & aſcendere faciam ad te gentes multas, ſicut aſcendit mare fluctuans.

4. Et diſſipabunt muros Tyri, & deſtruent turres ejus : & radam pulverem ejus de ea, & dabo eam in limpidiſſimam petram.

5. Siccatio ſagenarum erit in medio maris, quia ego locutus ſum, ait Dominus Deus, & erit in direptionem Gentibus.

6. Filiæ quoque ejus, quæ ſunt in agro, gladio interficientur : & ſcient quia ego Dominus.

7. Quia hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego adducam ad Tyrum Nabuchodonoſor regem Babylonis ab Aquilone, regem regum, cum equis, & curribus, & equitibus, & cœtu, populoque magno.

8. Filias tuas, quæ ſunt in

agro, gladio interficiet: & circumdabit te munitionibus, & comportabit aggerem in gyro: & elevabit contra te clypeum.

ſont dans les champs; il vous environnera de forts & de terraſſes, & il levera le bouclier contre vous, *pour vous attaquer.*

9. Et vineas, & arietes temperabit in muros tuos, & turres tuas deſtruet in armatura ſua.

9. Il dreſſera contre vos murs ſes mantelets & ſes béliers, & il détruira vos tours par la force de ſes armes.

10. Inundatione equorum ejus operiet te pulvis eorum: à ſonitu equitum, & rotarum, & curruum movebuntur muri tui, cùm ingreſſus fuerit portas tuas quaſi per introitum urbis diſſipatæ.

10. La multitude de ſes chevaux vous couvrira d'un nuage de pouſſiere; & le bruit de ſa cavalerie, des roues & des chariots fera trembler vos murailles, lorſqu'il entrera dans vos portes, comme *un conquérant entre* par la breche d'une Ville *qu'il a* priſe.

11. Ungulis equorum ſuorum conculcabit omnes plateas tuas: populum tuum gladio cædet; & ſtatuæ tuæ nobiles in terram corruent.

11. Le pavé de toutes vos rues ſera foulé par les pieds de ſes chevaux. Il fera paſſer votre peuple par le tranchant de l'épée, & il renverſera par terre vos belles ſtatues, *qui ſont l'ornement de votre Ville.*

12. Vaſtabunt opes tuas, diripient negotiationes tuas: & deſtruent muros tuos, & domos tuas præclaras ſubvertent: & lapides tuos, & ligna tua, & pulverem tuum in medio aquarum ponent.

12. Ils feront leur butin de vos richeſſes, ils pilleront vos marchandiſes, ils renverſeront vos murailles, ils ruineront vos maiſons magnifiques, & ils jetteront au milieu des eaux *qui vous environnent* les pierres, le bois & la pouſſiere même de vos bâtimens.

13. Et quieſcere faciam multitudinem canticorum tuorum, & ſonitus cithararum tuarum non audietur ampliùs.

13. Je ferai ceſſer tous vos concerts de muſique: & on n'entendra plus parmi vous le ſon de vos harpes.

14. Et dabo te in limpidiſſimam petram, ſiccatio ſagenarum eris, nec ædificaberis ultrà: quia ego locutus ſum, ait Dominus Deus.

14. Je vous rendrai *unie* comme une pierre liſſée; *je vous égalerai à la terre, &* vous deviendrez un lieu à ſécher les rets, & vous ne ſerez plus rebâtie *avec la même magnificence*, parce que c'eſt moi qui ai parlé, dit le Seigneur, *& que ce que j'ai dit ne manque jamais d'arriver.*

§. II. *La ruine de Tyr eſt un ſujet de crainte & d'affliction pour tous les princes ſes voiſins. Elle ſera détruite pour toujours.*

15. Hæc dicit Dominus Deus Tyro: Numquid non à ſonitu ruinæ tuæ, & gemitu interfectorum tuorum,

15. Voici ce que le Seigneur Dieu dit à Tyr: Les iſles ne trembleront-elles pas au bruit de votre chûte, & aux cris lugubres de

ceux qui ſeront tués dans le carnage qui ſe fera au milieu de vous ?

16. Tous les Princes *qui regnent ſur les côtes* de la mer, deſcendront de leurs thrônes, *lorſqu'ils en apprendront la nouvelle :* ils quitteront les marques de leur grandeur ; ils rejetteront leurs habits ſuperbes & éclatans par la variété de leurs couleurs, & *ſe revêtiront d'habits de deuil* ; ils ſeront remplis de frayeur ; ils s'aſſeoiront ſur la terre, *comme des perſonnes affligées* & frappées d'un profond étonnement de votre chûte ſoudaine.

17. Ils feront ſur vous des plaintes mêlées de pleurs, & vous diront : Comment êtes-vous tombée ſi malheureuſement, vous qui habitiez dans la mer, ô Ville ſuperbe, vous qui étiez ſi forte ſur la mer, avec tous vos habitans qui s'étoient rendus redoutables à tout le monde ?

18. Les vaiſſeaux maintenant trembleront, en vous voyant vous-même ſaiſie de frayeur : & les iſles *qui ſont ſituées* dans la mer, *où il ſemble qu'elles n'ayent rien à craindre*, ſeront épouvantées, en voyant que perſonne ne ſort de vos portes.

19. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Lorſque je vous aurai rendue toute déſerte : comme les Villes qui ne ſont plus habitées, que j'aurai fait fondre une tempête ſur vous, & que je vous aurai couverte d'un déluge d'eaux,

20. lorſque je vous aurai précipitée avec ceux qui deſcendent dans la foſſe profonde, pour vous joindre à la multitude des morts éternels, lorſque je vous aurai placée au fond de la terre avec ceux qui ſont deſcendus dans le tombeau, pour être toûjours inhabitée comme les ſolitudes de pluſieurs ſiecles, & qu'en même tems j'aurai retabli *Jeruſalem & mon temple, où je fais éclater* ma gloire dans la terre *d'Iſraël, qui eſt la terre* des vivans,

cùm occiſi fuerint in medio tui, commovebuntur inſulæ ?

16. Et deſcendent de ſedibus ſuis omnes principes maris : & auferent exuvias ſuas, & veſtimenta ſua varia abjicient, & induentur ſtupore : in terra ſedebunt, & attoniti ſuper repentino caſu tuo admirabuntur.

17. Et aſſumentes ſuper te lamentum, dicent tibi : Quomodo periſti, quæ habitas in mari, urbs inclyta, quæ fuiſti fortis in mari cum habitatoribus, quos formidabant univerſi ?

18. Nunc ſtupebunt naves in die pavoris tui : & turbabuntur inſulæ in mari, eò quòd nullus egrediatur ex te.

19. Quia hæc dicit Dominus Deus : Cùm dedero te urbem deſolatam, ſicut civitates quæ non habitantur, & adduxero ſuper te abyſſum, & operuerint te aquæ multæ :

20. & detraxero te cum his qui deſcendunt in lacum ad populum ſempiternum, & collocavero te in terra noviſſima ſicut ſolitudines veteres, cum his qui deducuntur in lacum, ut non habiteris : porrò cùm dedero gloriam in terra viventium,

21. in nihilum redigam te, & non eris, & requisita non invenieris ultrà in sempiternum, dicit Dominus Deus.

21. je vous réduirai à rien : vous ne ſerez plus : & quoiqu'on vous cherche, on ne vous trouvera plus jamais, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XXVII.

§. I. *Plainte lugubre ſur la ruine de Tyr. Deſcription de ſa ſituation, de ſa beauté, de ſa force, de ſes richeſſes & de ſon commerce, ſous la figure d'un navire.*

La mesme annee. 3416.

1. Et factum eſt verbum Domini ad me, dicens :

2. Tu ergo, fili hominis, aſſume ſuper Tyrum lamentum :

3. & dices Tyro, quæ habitat in introitu maris, negotiationi populorum ad inſulas multas : Hæc dicit Dominus Deus : O Tyre! tu dixiſti : Perfecti decoris ego ſum,

4. & in corde maris ſita. Finitimi tui, qui te ædificaverunt, impleverunt decorem tuum :

5. abietibus de Sanir extruxerunt te cum omnibus tabulatis maris : cedrum de Libano tulerunt ut faceret tibi malum.

6. Quercus de Baſan dolaverunt in remos tuos : & tranſtra tua fecerunt tibi ex ebore Indico, & prætoriola de inſulis Italiæ.

7. Byſſus varia de Ægypto texta eſt tibi in velum ut poneretur, in malo : hyacinthus & purpura de inſulis Eliſa facta ſunt operimentum tuum.

1. LE Seigneur me parla encore, & me dit :

2. Vous donc, fils de l'homme, faites une plainte lugubre ſur *la chûte de* Tyr.

3. Et vous direz à cette Ville, qui eſt ſituée près de la mer, qui eſt le ſiége du commerce & du trafic des peuples de tant d'iſles différentes : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : O Tyr ! vous avez dit en vous-même *avec une vaine complaiſance* : Je ſuis *une Ville* d'une beauté parfaite ;

4. & je ſuis *d'une force extraordinaire, étant* placée au milieu de la mer. Les *peuples* voiſins qui vous ont bâtie, n'ont rien oublié pour vous embellir.

5. Ils ont fait tout le corps & les divers étages de votre vaiſſeau de ſapin de Sanir. Ils ont pris un cedre du Liban, pour vous faire un mât.

6. Ils ont mis en œuvre les chênes de Baſan, pour faire vos rames. Ils ont employé l'yvoire des Indes, pour faire vos bancs ; & ce qui vient des iſles *ſituées* vers l'Italie, pour faire vos chambres & vos magaſins.

7. Le fin lin d'Egypte tiſſu en broderie, a compoſé la voile qui a été ſuſpendue à votre mât : l'hyacinthe & la pourpre des iſles d'Eliſa *dans la Grece* ont fait votre pavillon.

8. Les

8. Les habitans de Sidon & d'Arad ont été vos rameurs ; & vos ſages, ô Tyr ! ſont devenus vos pilotes.

8. Habitatores Sidonis & Aradii fuerunt remiges tui : ſapientes tui, Tyre, facti ſunt gubernatores tui.

9. Les vieillards de Gebal & les plus habiles d'entr'eux, ont donné leurs mariniers pour vous ſervir dans tout l'équipage de votre vaiſſeau. Tous les navires de la mer & tous les mariniers ont été engagés dans votre commerce *&* votre trafic.

9. Senes Gibii, & prudentes ejus, habuerunt nautas ad miniſterium variæ ſupellectilis tuæ : omnes naves maris, & nautæ earum, fuerunt in populo negotiationis tuæ.

10. Les Perſes, ceux de Lydie, & ceux de Lybie étoient vos gens de guerre dans votre armée : & ils ont ſuſpendu dans vous leurs boucliers & leurs caſques, pour vous ſervir d'ornement *pendant la paix.*

10. Perſæ, & Lydii, & Libyes erant in exercitu tuo viri bellatores tui : clypeum, & galeam ſuſpenderunt in te pro ornatu tuo.

11. Les Aradiens, avec leurs troupes, étoient tout-au-tour de vos murailles : & les Pigmées qui étoient ſur vos tours, *pour les garder & les défendre*, ont ſuſpendu leurs carquois le long de vos murs, afin qu'il ne manquât rien à votre beauté.

11. Filii Aradii cum exercitu tuo erant ſuper muros tuos in circuitu : ſed & Pigmæi, qui erant in turribus tuis, pharetras ſuas ſuſpenderunt in muris tuis per gyrum : ipſi compleverunt pulchritudinem tuam.

§. II. *Marchandiſes différentes que différens peuples apportoient à Tyr, pour commercer avec elle.*

12. Les Carthaginois trafiquoient avec vous, en vous apportant toutes ſortes de richeſſes, & rempliſſoient vos marchés d'argent, de fer, d'étain & de plomb.

12. Carthaginenſes negotiatores tui, à multitudine cunctarum divitiarum, argento, ferro, ſtanno, plumboque, repleverunt nundinas tuas.

13. La Grece, *l'Eſpagne fondée par* Tubal, & *la Cappadoce, dont les habitans deſcendent de* Moſoch, entretenoient auſſi votre commerce, & amenoient à votre peuple des eſclaves & des vaſes d'airain.

13. Græcia, Thubal, & Moſoch, ipſi inſtitores tui : mancipia, & vaſa ærea advexerunt populo tuo.

14. On a amené de Thogorma, *ville de Phrygie*, dans vos marchés, des chevaux, des cavaliers & des mulets.

14. De domo Thogorma, equos, & equites, & mulos adduxerunt ad forum tuum.

15. Les enfans de Dedan, *ſitué dans l'iſle de Rhodes*, ont trafiqué avec vous. Votre commerce s'eſt étendu en pluſieurs iſles ; & ils vous ont donné, en échange de vos marchandiſes, des dents d'ivoire & de l'ébene.

15. Filii Dedan negotiatores tui : inſulæ multæ, negotiatio manus tuæ : dentes eburneos & hebeninos commutaverunt in pretio tuo.

16. Les Syriens ont été engagés dans votre

16. Syrus negotiator tuus

propter multitudinem operum tuorum, gemmam, & purpuram, & ſcutulata, & byſſum, & ſericum, & cholchod propoſuerunt in mercatu tuo.

trafic, à cauſe de la multitude de vos ouvrages *qui leur ont plû*; & ils ont expoſé en vente dans vos marchés, des perles, de la pourpre, *des étoffes chargées* de petits écuſſons *en broderie*, du fin lin, de la ſoie, & toutes ſortes de marchandiſes précieuſes.

17. Juda & terra Iſrael ipſi inſtitores tui in frumento primo, balſamum, & mel, & oleum, & reſinam propoſuerunt in nundinis tuis.

17. Les peuples de Juda & d'Iſraël ont entretenu auſſi leur commerce avec vous; & ils ont apporté dans vos marchés le plus pur froment, le baume, le miel, l'huile & la réſine.

18. Damaſcenus negotiator tuus in multitudine operum tuorum, in multitudine diverſarum opum, in vino pingui, in lanis coloris optimi.

18. *Le peuple de* Damas trafiquoit avec vous; & en échange de vos ouvrages ſi différens, il vous apportoit de grandes richeſſes, du vin excellent, & des laines d'une couleur vive & éclatante.

19. Dan, & Græcia, & Moſel, in nundinis tuis propoſuerunt ferrum fabrefactum: ſtacte & calamus in negotiatione tua.

19. *La tribu de* Dan, *les peuples de la* Grece, *& ceux de* Moſel ont expoſé en vente dans vos marchés des ouvrages de fer poli: & vous avez fait un trafic de caſſe & de cannes d'excellente odeur.

20. Dedan inſtitores tui in taperibus ad ſedendum.

20. Ceux de Dedan trafiquoient avec vous pour les houſſes magnifiques de chevaux *qui ſe faiſoient chez vous.*

21. Arabia, & univerſi principes Cedar, ipſi negotiatores manus tuæ: cum agnis, & arietibus, & hœdis venerunt ad te negotiatores tui.

21. L'Arabie & tous les Princes de Cedar étoient auſſi engagés dans votre commerce; & ils venoient tous amener leurs agneaux, leurs béliers & leurs boucs.

22. Venditores Saba, & Reema, ipſi negotiatores tui: cum univerſis primis aromatibus, & lapide pretioſo, & auro, quod propoſuerunt in mercatu tuo.

22. *Les habitans de* Saba & *de* Rama, *villes de l'Arabie heureuſe*, venoient de même vendre & acheter avec vous; & ils expoſoient dans vos marchés tous les plus excellens parfums, les pierres précieuſes, & l'or *de leur pays.*

23. Haran, & Chene, & Eden, negotiatores tui: Saba, Aſſur, & Chelmad, venditores tui.

23. Haran, Chene & Eden entroient pareillement dans votre trafic. Saba, Aſſur & Chelmad venoient vous vendre leurs marchandiſes.

24. Ipſi negotiatores tui multifariam involucris hyacinthi, & polymitorum, gazarumque pretioſarum, quæ

24. Ils entretenoient un grand trafic avec vous, & ils vous apportoient des balles d'hyacinthe, d'ouvrages en broderie, & de meu-

bles précieux qui étoient enveloppés de cordes : & ils trafiquoient encore avec vous pour des bois de cedre.

obvolutæ & astrictæ erant funibus : cedros quoque habebant in negotiationibus tuis.

25. Les vaisseaux ont entretenu votre principal commerce. Vous avez été comblée de biens, & élevée dans la plus haute gloire, au milieu de la mer *où vous etiez placée.*

25. Naves maris, principes tui in negotiatione tua, & repleta es, & glorificata nimis in corde maris.

§. III. *Les Tyriens engagés par leurs Chefs à la guerre contre les Chaldéens, sont defaits, & entierement détruits.*

26. Vos rameurs vous ont conduite sur les grandes eaux : mais le vent du midi vous a brisée au milieu de la mer.

26. In aquis multis adduxerunt te remiges tui : ventus auster contrivit te in corde maris.

27. Vos richesses, vos thrésors, votre équipage si grand & si magnifique, vos mariniers & vos pilotes, qui disposoient de tout ce qui servoit à votre grandeur & à votre usage, vos gens de guerre qui combattoient pour vous, avec toute la multitude de peuple qui étoit au milieu de vous, tomberont tous ensemble au fond de la mer au jour de votre ruine.

27. Divitiæ tuæ, & thesauri tui, & multiplex instrumentum tuum, nautæ tui & gubernatores tui, qui tenebant suppellectilem tuam, & populo tuo præerant : viri quoque bellatores tui, qui erant in te, cum universa multitudine tua, quæ est in medio tui : cadent in corde maris in die ruinæ tuæ.

28. Les cris & les plaintes de vos pilotes épouvanteront les flottes *entieres.*

28. A sonitu clamoris gubernatorum tuorum conturbabuntur classes :

29. Tous ceux qui tenoient la rame descendront de leurs vaisseaux : les mariniers avec tous leurs pilotes se tiendront sur *la* terre, *n'osant demeurer sur la mer.*

29. & descendent de navibus suis omnes qui tenebant remum : nautæ & universi gubernatores maris in terra stabunt :

30. Ils déploreront vos maux avec de grandes plaintes ; ils crieront dans leur douleur ; ils se jetteront de la poussiere sur la tête ; ils se couvriront de cendre ;

30. & ejulabunt super te voce magna, & clamabunt ante : & superjacient pulverem capitibus suis, & cinere conspergentur :

31. ils se raseront les cheveux, se vêtiront de cilices, & dans l'amertume de leur cœur, ils verseront des larmes sur vous, avec un regret sensible & cuisant.

31. & radent super te calvitium, & accingentur ciliciis : & plorabunt te in amaritudine animæ ploratu amarissimo :

32. Ils feront sur vous des plaintes lugubres ; ils déploreront votre malheur, en disant : Où trouvera-t-on une ville semblable à Tyr, qui est devenue muette *& sans défense, elle qui étoit située* au milieu de la mer, *où*

32. & assument super te carmen lugubre, & plangent te : Quæ est ut Tyrus, quæ obmutuit in medio maris ?

elle paroiſſoit inacceſſible & imprenable?

33. Quæ in exitu negotiationum tuarum de mari impleſti populos : in multitudine divitiarum tuarum & populorum tuorum ditaſti reges terræ :

33. *O Tyr*, qui, par votre grand commerce ſur la mer, avez comblé de biens tant de nations différentes, qui, par la multitude de vos richeſſes & par l'abondance de vos peuples, avez enrichi les Rois de la terre,

34. nunc contrita es à mari, in profundis aquarum opes tuæ, & omnis multitudo tua, quæ erat in medio tui, ceciderunt.

34. la mer maintenant vous a briſée ; vos richeſſes ſont au fond de ſes eaux, & toute cette multitude de peuple qui étoit au milieu de vous, eſt tombée & périe avec vous.

35. Univerſi habitatores inſularum obſtupuerunt ſuper te : & reges earum omnes tempeſtate perculſi mutaverunt vultus.

35. Vous êtes devenue un ſujet de ſurpriſe & d'étonnement à tous les habitans des iſles : & tous les Rois abbattus par cette tempête *qui vous a ſubmergée*, ont changé de viſage.

36. Negotiatores populorum ſibilaverunt ſuper te : ad nihilum deducta es, & non eris uſque in perpetuum.

36. Les marchands de tous les peuples vous ont conſidérée comme l'objet de leurs railleries & de leurs inſultes. Vous êtes réduite dans le néant : & vous ne ſerez jamais rétablie *dans le lieu & dans l'éclat où vous étiez.*

CHAPITRE XXVIII.

§. I. *Le Roi de Tyr, qui ſe diſoit Dieu, reconnoîtra qu'il n'eſt qu'un homme, lorſqu'il ſera ſous la puiſſance de ſes ennemis.*

LA MESME ANNE'E 3416.

1. Et factus eſt ſermo Domini ad me, dicens :

1. LE Seigneur me dit encore ces paroles :

2. Fili hominis, dic principi Tyri : Hæc dicit Dominus Deus : Eò quòd elevatum eſt cor tuum, & dixiſti : Deus ego ſum, & in cathedra Dei ſedi in corde maris : cùm ſis homo, & non Deus, & dediſti cor tuum quaſi cor Dei.

2. Fils de l'homme, dites au Prince de Tyr : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que votre cœur s'eſt élevé, & que vous avez dit *en vous-même* : Je ſuis Dieu, je ſuis aſſis ſur la chaire de Dieu, *me trouvant* au milieu de la mer, *qui me rend comme un Dieu inacceſſible à tous les efforts des hommes, parce que vous avez parlé de la ſorte*, quoique vous ne ſoyez qu'un homme, & non pas un Dieu, & parce que votre cœur s'eſt élevé, comme ſi c'étoit le cœur d'un Dieu :

3. Ecce ſapientior es tu

3. car vous avez cru être plus ſage que Da-

niel, & qu'il n'y avoit point de ſecret qui vous fût caché.

Daniele : omne ſecretum non eſt abſconditum à te.

4. *Selon vous*, vous vous êtes rendu puiſſant par votre ſageſſe & votre prudence, & vous avez amaſſé de l'or & de l'argent dans vos thréſors *par votre adreſſe & votre induſtrie.*

4. In ſapientia & prudentia tua feciſti tibi fortitudinem : & acquiſiſti aurum & argentum in theſauris tuis.

5. Vous avez accrû votre puiſſance par l'étendue de votre ſageſſe, & par la multiplication de votre commerce, & votre cœur s'eſt élevé dans votre force.

5. In multitudine ſapientiæ tuæ, & in negotiatione tua multiplicaſti tibi fortitudinem : & elevatum eſt cor tuum in robore tuo.

6. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que votre cœur s'eſt élevé comme ſi c'étoit le cœur d'un Dieu,

6. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Eò quòd elevatum eſt cor tuum quaſi cor Dei :

7. je ferai venir contre vous des étrangers, les plus puiſſans d'entre les peuples ; & ils viendront l'épée à la main exterminer votre ſageſſe avec tout ſon éclat ; & ils ſouilleront votre beauté.

7. idcircò ecce ego adducam ſuper te alienos, robuſtiſſimos Gentium : & nudabunt gladios ſuos ſuper pulchritudinem ſapientiæ tuæ, & polluent decorem tuum.

8. Ils vous tueront, & vous précipiteront du thrône *où vous êtes aſſis*, & vous mourrez dans le carnage de ceux qui ſeront tués au milieu de la mer.

8. Interficient, & detrahent te : & morieris in interitu occiſorum in corde maris.

9. Direz-vous encore, lorſque vous ſerez devant vos meurtriers, lorſque vous ſerez ſous la main de ceux qui vous ôteront la vie, *direz-vous encore* : Je ſuis un Dieu ; vous qui n'êtes qu'un homme, & non pas un Dieu ?

9. Numquid dicens loqueris : Deus ego ſum, coram interficientibus te : cùm ſis homo, & non Deus, in manu occidentium te ?

10. Vous mourrez dans la mort des incirconcis *&* par la main des étrangers, parce que c'eſt moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu, *& qui ai prononcé cet arrêt contre vous.*

10. Morte incircumciſorum morieris in manu alienorum : quia ego locutus ſum, ait Dominus Deus.

§. II. *Deſcription de la gloire & de la chûte de Lucifer, ſous la figure de la puiſſance & de la ruine du Roi de Tyr.*

11. Le Seigneur m'adreſſa encore ſa parole, & me dit : Fils de l'homme, faites un grand deuil ſur le Roi de Tyr ;

11. Et factus eſt ſermo Domini ad me, dicens : Fili hominis, leva planctum ſuper regem Tyri :

12. & dites-lui : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Vous étiez le ſceau, *ou l'image de Dieu ; & vous portiez en vous-même les caracteres* de la reſſemblance *du Très-haut.*

12. & dices ei : Hæc dicit Dominus Deus : Tu ſignaculum ſimilitudinis, plenus ſapientiâ, & perfectus decore,

Vous étiez plein de ſageſſe, & parfait en beauté;

13. in deliciis paradiſi Dei fuiſti: omnis lapis pretioſus operimentum tuum: ſardius, topazius, & jaſpis, chryſolithus, & onyx. & berillus, ſaphirus, & carbunculus, & maragdus: aurum opus decoris tui: & foramina tua in die, quâ conditus es, præparata ſunt.

13. Vous avez été dans les délices du paradis de Dieu; votre vêtement étoit enrichi de toute ſorte de pierres précieuſes; les ſardoines, les topazes, le jaſpe, les chryſolites, les onyx, les berilles, les ſaphirs, les eſcarboucles, les émeraudes & l'or, ont été employés pour relever votre beauté; & les inſtrumens les plus excellens ont été préparés pour *ſolemniſer* le jour auquel vous avez été créé.

14. Tu cherub extentus, & protegens, & poſui te in monte ſancto Dei, in medio lapidum ignitorum ambulaſti.

14. Vous étiez, *par votre grandeur & votre puiſſance, comme* un cherubin qui étend ſes aîles, & qui protege les autres. Je vous ai établi ſur la montagne ſainte de Dieu, & vous avez marché au milieu des pierres *précieuſes &* étincellantes *dont vous étiez revêtu.*

15. Perfectus in viis tuis à die conditionis tuæ, donec inventa eſt iniquitas in te.

15. Vous étiez parfait dans vos voies au jour de votre création; *& vous êtes demeuré dans cet état heureux*, juſqu'à ce que l'iniquité a été trouvée en vous.

16. In multitudine negotiationis tuæ repleta ſunt interiora tua iniquitate, & peccaſti: & ejeci te de monte Dei, & perdidi te, ô cherub protegens, de medio lapidum ignitorum.

16. *Mais comme* dans la multiplication de votre commerce, vos entrailles ont été remplies d'iniquité, vous êtes tombé dans le péché; & je vous ai chaſſé de la montagne de Dieu, *de cette montagne élevée où vous vous croyiez en ſûreté.* Je vous ai exterminé, ô chérubin! qui protégiez les autres du milieu des pierres *précieuſes &* étincellantes *dont vous étiez environné.*

17. Et elevatum eſt cor tuum in decore tuo: perdidiſti ſapientiam tuam in decore tuo, in terram projeci te: ante faciem regum dedi te ut cernerent te.

17. Car votre cœur s'eſt élevé dans ſon éclat: *ainſi* vous avez perdu la ſageſſe dans votre beauté. Je vous ai précipité en terre; je vous ai expoſé devant la face des Rois, afin qu'ils jettaſſent les yeux ſur vous, *& qu'ils craigniſſent de vous imiter.*

18. In multitudine iniquitatum tuarum, & iniquitate negotiationis tuæ, polluiſti ſanctificationem tuam: producam ergo ignem de

18. *Car* vous avez violé *la* ſainteté *de* votre *demeure* par la multitude de vos iniquités, & par les injuſtices de votre commerce: C'eſt pourquoi je ferai ſortir du milieu de vous un

feu qui vous dévorera, & je vous réduirai en cendre ſur la terre, aux yeux de tous ceux qui vous verront.

medio tui, qui comedat te, & dabo te in cinerem ſuper terram in conſpectuomnium videntium te.

19. Tous ceux qui vous conſidéreront parmi les peuples en ſeront frappés d'étonnement. *Ils ſeront ſaiſis de frayeur, en voyant que* vous avez été anéanti, *& que* vous ne ſerez plus pour jamais *ce que vous avez été.*

19. Omnes, qui viderunt te in Gentibus, obſtupeſcent ſuper te: nihili factus es, & non etis in perpetuum.

§. III. *Prophétie contre Sidon. Dieu fera périr ſes habitans par la peſte & par l'épée. Il fera revenir les enfans d'Iſrael dans leur terre, où ils habiteront de nouveau.*

20. Le Seigneur me parla encore, & me dit:

20. Et factus eſt ſermo Domini ad me, dicens:

21. Fils de l'homme, tournez votre viſage contre Sidon, & prophétiſez contre cette Ville.

21. Fili hominis, pone faciem tuam contra Sidonem: & prophetabis de ea,

22. Dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous, ô Sidon, *qui avez été étroitement liée à Tyr, & qui avez eu part à ſes crimes, auſſi-bien qu'à ſon commerce.* Je ſerai glorifié au milieu de vous, *par les châtimens dont je vous frapperai*: & vos habitans ſauront que je ſuis le Seigneur, lorſque j'aurai exercé mes jugemens ſur eux, & que j'aurai fait éclater ma puiſſance *&* ma ſainteté au milieu d'eux, *par la ſévérité avec laquelle je punirai leurs pechés. Elle ſera extrême, cette ſévérité.*

22. & dices: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te Sidon, & glorificabor in medio tui: & ſcient quia ego Dominus, cùm fecero in ea judicia, & ſanctificatus fuero in ea.

23. Car j'envoyerai la peſte dans Sidon, & je ferai couler le ſang dans les rues: ſes habitans tomberont de tous côtés au milieu d'elle, & périront par l'épée, & ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

23. Et immittam ei peſtilentiam, & ſanguinem in plateis ejus: & corruent interfecti in medio ejus gladio per circuitum: & ſcient quia ego Dominus.

24. Sidon ne ſera plus à la maiſon d'Iſraël un ſujet de chûte *&* d'affliction, ni une épée qui pique *&* qui bleſſe tous ceux qui l'environnent & qui la combattent. *Ses habitans ſeront exterminés*, & ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur Dieu.

24. Et non erit ultrà domui Iſrael offendiculum amaritudinis, & ſpina dolotem inferens undique per circuitum eorum, qui adverſantur eis: & ſcient quia ego Dominus Deus.

25. Voici ce que dit le Seigneur: Lorſque

25. Hæc dicit Dominus

Deus: Quando congregavero domum Iſrael de populis, in quibus diſperſi ſunt, ſanctificabor in eis coram Gentibus: & habitabunt in terra ſua, quam dedi ſervo meo Jacob.

j'aurai raſſemblé *ceux qui compoſent* la maiſon d'Iſraël d'entre tous les peuples parmi leſquels je les ai diſperſés, je ſerai ſanctifié en eux aux yeux des nations *qui verront éclater parmi eux les effets de ma puiſſance, de ma vérité, & de ma ſainteté:* car ils habiteront dans leur terre que j'avois donnée à mon ſerviteur Jacob;

26. Et habitabunt in ea ſecuri: & ædificabunt domos, & plantabunt vineas, & habitabunt confidenter, cùm fecero judicia in omnibus qui adverſantur eis per circuitum: & ſcient quia ego Dominus Deus eorum.

26. & ils y habiteront ſans aucune crainte: ils bâtiront des maiſons, ils planteront des vignes, & ils vivront dans une pleine aſſurance, lorſque j'aurai exercé mes jugemens ſur tous ceux qui ſont autour d'eux & qui les combattent; & ils ſauront, *par les biens dont je les comblerai*, que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur leur Dieu, *qui venge les crimes, & qui accomplis avec fidélité tout ce que j'ai promis.*

CHAPITRE XXIX.

§. I. *Prophéties contre le Roi d'Egypte, & contre l'Egypte même. Elle ſera réduite en un déſert.*

L'AN DU MONDE 3415.

1. In anno decimo, decimo menſe, undecima die menſis, factum eſt verbum Domini ad me, dicens:

1. L'Onzieme jour du dixieme mois de la dixieme année *de la captivité de Jechonias*, le Seigneur me parla, & me dit:

2. Fili hominis, pone faciem tuam contra Pharaonem regem Ægypti, & prophetabis de eo, & de Ægypto univerſa:

2. Fils de l'homme, tournez le viſage contre Pharaon Roi d'Egypte, & prophétiſez tout ce qui lui doit arriver, & à l'Egypte.

3. loquere, & dices: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te Pharao rex Ægypti, draco magne, qui cubas in medio fluminum tuorum, & dicis: Meus eſt fluvius, & ego feci memetipſum.

3. Parlez-*lui*, & dites-*lui*: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous, Pharaon Roi d'Egypte, grand dragon, qui vous couchez au milieu de vos fleuves, & qui dites: Le fleuve eſt à moi; *j'en diſpoſe comme il me plaît:* & c'eſt moi-même qui me ſuis créé, *& qui me ſuis élevé à ce haut degré de puiſſance où je me trouve, & d'où perſonne ne ſauroit me faire déchoir.*

4. Vous

4. *Vous vous trompez, prince ſuperbe.* Je vous mettrai un frein aux mâchoires: & j'attacherai à vos écailles les poiſſons de vos fleuves, *c'eſt-à-dire, les peuples nombreux ſur leſquels vous vous appuyez*: & je vous entraînerai du milieu de vos fleuves, *qui ſont votre force & vos richeſſes*: & tous vos poiſſons demeureront attachés à vos écailles, *& périront avec vous.*

4. Et ponam frænum in maxillis tuis: & agglutinabo piſces fluminum tuorum ſquamis tuis: & extraham te de medio fluminum tuorum, & univerſi piſces tui adhærebunt.

5. *Car* je vous jetterai dans le déſert avec tous les poiſſons de votre fleuve. *Je vous chaſſerai de votre pays, vous & votre peuple, je vous ferai emmener captif dans un royaume éloigné.* Vous *y* tomberez *mort* ſur la face de la terre. On ne vous relevera point, & on ne vous enſevelira point: mais je vous donnerai en proie aux bêtes de la terre, & aux oiſeaux du ciel.

5. Et projiciam te in deſertum, & omnes piſces fluminis tui: ſuper faciem terræ cades, non colligeris, neque congregaberis: beſtiis terræ, & volatilibus cœli, dedi te ad devorandum:

6. Et tous les habitans de l'Egypte ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, *qui vous traite ainſi*, parce que vous avez été à la maiſon d'Iſraël un appui auſſi foible qu'un roſeau, *quoique vous vous fuſſiez vanté de les délivrer de leurs ennemis.*

6. & ſcient omnes habitatores Ægypti, quia ego Dominus: pro eo quòd fuiſti baculus arundineus domui Iſrael:

7. *Mais* lorſqu'ils ſe ſont attachés à vous, en vous prenant avec la main *pour ſe ſoûtenir*, vous vous êtes rompu; vous leur avez déchiré toute l'épaule: & lorſqu'ils penſoient s'appuyer ſur vous, *vous leur avez manqué*; vous vous êtes éclaté en pieces; & *les laiſſant tomber*, vous leur avez rompu tous les reins.

7. quando apprehenderunt te manu, & confractus es, & laceraſti omnem humerum eorum: & innitentibus eis ſuper te, comminutus es, & diſſolviſti omnes renes eorum.

8. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je vais faire tomber la guerre ſur vous, & je tuerai parmi vous les hommes avec les bêtes.

8. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego adducam ſuper te gladium: & interficiam de te hominem, & jumentum.

9. Le pays d'Egypte ſera réduit en un déſert & en une ſolitude *affreuſe*: *J'en chaſſerai tous les habitans*, & *alors* ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, *qui vous traite de la ſorte*, parce que vous avez dit: Le fleuve eſt à moi, & c'eſt moi qui l'ai fait, *& qui ai élé-*

9. Et erit terra Ægypti in deſertum, & in ſolitudinem: & ſcient quia ego Dominus, pro eo quòd dixeris: Fluvius meus eſt, & ego feci eum.

vé l'Egypte à la grandeur & à la puiſſance où elle ſe trouve.

§. II. *L'Egypte ſera ravagée par la guerre, depuis une extrémité juſqu'à l'autre. Elle ne ſera point habitée durant quarante ans ; après quoi elle ſera rétablie, mais non comme auparavant.*

10. Idcircò ecce ego ad te, & ad flumina tua: daboque terram Ægypti in ſolitudines, gladio diſſipatam, à turre Syenes, uſque ad terminos Æthiopiæ.

10. Je viens donc à vous & à vos fleuves, *prince ſuperbe*, & je changerai le pays d'Egypte en des ſolitudes, après que la guerre l'aura ravagé, depuis la tour de Syene, juſqu'aux confins de l'Ethiopie.

11. Non pertranſibit eam pes hominis, neque pes jumenti gradietur in ea: & non habitabitur quadraginta annis.

11. Elle ne ſera plus battue par le pied des hommes, ni par le pied des bêtes ; & elle ne ſera point habitée pendant quarante ans.

12. Daboque terram Ægypti deſertam in medio terrarum deſertarum, & civitates ejus in medio urbium ſubverſarum, & erunt deſolatæ quadraginta annis: & diſpergam Ægyptios in nationes, & ventilabo eos in terras.

12. Je mettrai le pays d'Egypte au rang des pays déſerts, & ſes villes au rang des villes détruites ; & elles ſeront déſolées pendant quarante ans. J'écarterai les Egyptiens parmi les nations, & je les diſperſerai en divers pays, *d'où je les ramenerai enſuite.*

13. Quia hæc dicit Dominus Deus: Poſt finem quadraginta annorum congregabo Ægyptum de populis in quibus diſperſi fuerant.

13. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Après que quarante ans ſeront paſſés, je raſſemblerai les Egyptiens du milieu des peuples parmi leſquels ils avoient été diſperſés.

14. Et reducam captivitatem Ægypti, & collocabo eos in terra Phatures, in terra nativitatis ſuæ: & erunt ibi in regnum humile:

14. Je ramenerai les captifs d'Egypte ; je les établirai dans la terre de Phaturès, dans la terre de leur naiſſance ; & ils deviendront un royaume bas & humilié.

15. inter cetera regna erit humillima, & non elevabitur ultrà ſuper nationes, & imminuam eos ne imperent Gentibus.

15. L'Egypte ſera le plus foible de tous les royaumes : Elle ne s'élevera plus à l'avenir au-deſſus des nations. *J'humilierai ſes Rois*, & je les affoiblirai, afin qu'ils ne dominent plus ſur les peuples.

16. Neque erunt ultrà domui Iſrael in confidentia, docentes iniquitatem, ut fugiant, & ſequantur eos: & ſcient quia ego Dominus Deus.

16. Ils ne ſeront plus l'appui & la confiance des enfans d'Iſraël ; & ils ne leur enſeigneront plus l'iniquité, en les portant à *me* fuir, & à les ſuivre ; & ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur Dieu, *& non pas les idoles qu'ils leur faiſoient adorer.*

§. III. *Dieu donne à Nabuchodonoſor la terre de l'Egypte, pour le récompenſer, lui & ſon armée, des travaux qu'ils ont ſoufferts à la priſe de Tyr.*

17. Le premier jour du premier mois de la vingt-ſeptieme année *de la captivité de Jechonias*, le Seigneur me dit encore ces paroles :

17. Et factum eſt in vigeſimo & ſeptimo anno, in primo, in una menſis : factum eſt verbum Domini ad me, dicens :

18. Fils de l'homme, Nabuchodonoſor Roi de Babylone m'a rendu avec ſon armée un grand ſervice au ſiége de Tyr, *où ils ont beaucoup ſouffert*; *car* toutes les têtes *de ſes gens* en ont perdu les cheveux, & toutes les épaules *de ſes ſoldats* en ſont écorchées : & néanmoins, ni lui, ni ſon armée, n'a point eu de récompenſe pour le ſervice qu'il m'a rendu à la priſe de Tyr, *parce qu'elle n'a point été livrée au pillage.*

18. Fili hominis, Nabuchodonoſor rex Babylonis ſervire fecit exercitum ſuum ſervitute magna adverſus Tyrum : omne caput decalvatum, & omnis humerus depilatus eſt : & merces non eſt reddita ei, neque exercitui ejus, de Tyro, pro ſervitute qua ſervivit mihi adverſus eam.

19. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais donner à Nabuchodonoſor Roi de Babylone le pays d'Egypte. Il en prendra tout le peuple ; il en fera ſon butin, & il en partagera les dépouilles. Son armée recevra ainſi ſa récompenſe ;

19. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego dabo Nabuchodonoſor regem Babylonis in terra Ægypti : & accipiet multitudinem ejus, & deprædabitur manubias ejus, & diripiet ſpolia ejus : & erit merces exercitui illius,

20. & il ſera payé du ſervice qu'il m'a rendu dans le ſiége de cette ville. Je lui ai abandonné l'Egypte, parce qu'il a travaillé pour moi, dit le Seigneur Dieu.

20. & operi, quo ſervivit adverſus eam : dedi ei terram Ægypti, pro eo quòd laboraverit mihi, ait Dominus Deus.

21. En ce jour-là, je ferai refleurir le regne & la puiſſance de la maiſon d'Iſraël ; & je vous ouvrirai la bouche au milieu d'eux. *Vous leur parlerez avec une entiere liberté : & ouvrant leur cœur à ces paroles, ils vous écouteront avec une parfaite docilité ;* & *alors* ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, *qui prédis les choſes futures, & qui les accomplis comme je les ai prédites.*

21. In die illo pullulabit cornu domui Iſrael, & tibi dabo apertum os in medio eorum : & ſcient quia ego Dominus.

CHAPITRE XXX.

§. I. *Le Prophete annonce la ruine de l'Egypte, comme étant proche. Elle remplira de frayeur les Egyptiens qui étoient ſi fiers.*

1. Et factum eſt verbum Domini ad me, dicens :

1. LE Seigneur me parla encore, & me dit :

2. Fili hominis, prophetа, & dic: Hæc dicit Dominus Deus: Ululate, væ, væ diei :

2. Fils de l'homme, prophétiſez, & dites: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: *Peuples de l'Egypte*, pouſſez des cris & des hûrlemens. *Dites* : Malheur, malheur à *vous en* ce jour-là, *qui n'eſt pas éloigné.*

3. quia juxta eſt dies, & appropinquat dies Domini: dies nubis, tempus Gentium erit.

3. Car le jour *de votre ruine* eſt proche: il eſt proche ce jour *de la colere* du Seigneur, ce jour de nuage, qui ſera le tems des nations, *le tems où elles auront l'avantage ſur vous.*

4. Et veniet gladius in Ægyptum: & erit pavor in Æthiopia, cùm ceciderint vulnerati in Ægypto, & ablata fuerit multitudo illius, & deſtructa fundamenta ejus.

4. *En effet*, l'épée va venir *fondre* ſur l'Egypte; & la frayeur ſaiſira l'Ethiopie, *& les ſoldats qu'elle a amenés à ſon ſecours*, lorſqu'ils tomberont en foule dans l'Egypte percés de coups, lorſque la multitude du peuple de l'Egypte périra, & qu'elle ſera détruite juſqu'aux fondemens.

5. Æthiopia, & Libya, & Lydi, & omne reliquum vulgus, & Chub, & filii terræ fœderis, cum eis gladio cadent.

5. L'Ethiopie, la Libye, les Lydiens, tous les autres peuples *ſes voiſins qui étoient venus pour la défendre*, & Chub, & les enfans de la terre *d'Iſraël* avec laquelle j'ai fait mon alliance, *dit le Seigneur, & qui ſont venus malgré ma défenſe, chercher leur ſûreté chez les Egyptiens*, tomberont avec eux ſous le tranchant de l'épée *des Babyloniens.*

6. Hæc dicit Dominus Deus: & corruent fulcientes Ægyptum, & deſtruetur ſuperbia imperii ejus: à turre Syenes gladio cadent in ea, ait Dominus Deus exercituum.

6. *Car* voici ce que dit le Seigneur Dieu: Ceux qui ſoutenoient l'Egypte ſeront enveloppés dans ſa chûte, & l'orgueil de ſon empire ſera détruit. Ils tomberont dans l'Egypte par l'épée, depuis la tour de Syenne, dit le Seigneur des armées, *juſqu'à l'autre extrémité de l'Egypte.*

7. Et diſſipabuntur in me-

7. *Ses provinces* ſeront miſes au nombre des

provinces déſolées, & ſes villes au rang des villes déſertes.

dio terrarum deſolatarum, & urbes ejus in medio civitatum deſertarum erunt.

8. Et ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, lorſque j'aurai mis le feu dans l'Egypte, & que tous ceux qui la ſoûtenoient ſeront réduits en poudre.

8. Et ſcient quia ego Dominus: cùm dedero ignem Ægypto, & attriti fuerint omnes auxiliatores ejus.

9. En ce jour-là, je ferai ſortir de devant ma face des meſſagers, qui viendront ſur des vaiſſeaux, pour détruire la fierté de l'Ethiopie, *en lui annonçant la défaite des Egyptiens leurs alliés*: & les Ethiopiens ſeront ſaiſis de frayeur, au jour *qu'ils apprendront la ruine* de l'Egypte, *qui eſt très-certaine*, parce que ce jour viendra très-aſſurément.

9. In die illa egredientur nuntii à facie mea in trieribus; ad conterendam Æthiopiæ confidentiam; & erit pavor in eis in die Ægypti, quia abſque dubio veniet.

§. II. *Dieu ſe ſervira de Nabuchodonoſor Roi de Babylone, pour détruire l'Egypte & ſes villes.*

10. *Car* voici ce que dit le Seigneur Dieu: J'anéantirai cette multitude d'hommes qui eſt dans l'Egypte, par la main de Nabuchodonoſor Roi de Babylone.

10. Hæc dicit Dominus Deus: Ceſſare faciam multitudinem Ægypti in manu Nabuchodonoſor regis Babylonis.

11. Je le ferai venir, lui & ſon peuple, & avec eux les hommes les plus puiſſans des nations, pour perdre l'Egypte. Ils viendront l'attaquer le ſabre à la main, & ils rempliront la terre de corps morts.

11. Ipſe & populus ejus cum eo, fortiſſimi Gentium, adducentur ad diſperdendam terram: & evaginabunt gladios ſuos ſuper Ægyptum: & implebunt terram interfectis.

12. Je ſecherai le lit de ſes fleuves, & je livrerai ſes champs *fertiles* entre les mains des plus méchans hommes. Je détruirai cette terre, avec tout ce qu'elle contient, par la main des étrangers. C'eſt moi qui ſuis le Seigneur, qui ai parlé, *& je ferai ce que j'ai dit.*

12. Et faciam alveos fluminum aridos, & tradam terram in manus peſſimorum: & diſſipabo terram & plenitudinem ejus manu alienorum, ego Dominus locutus ſum.

13. *Car* voici ce que dit le Seigneur Dieu: J'exterminerai les ſtatues, & j'anéantirai les idoles de Memphis. Il n'y aura plus à l'avenir de princes du pays d'Egypte: & je répandrai la terreur dans toutes ſes terres.

13. Hæc dicit Dominus Deus: Et diſperdam ſimulachra & ceſſare faciam idola de Memphis: & dux de terra Ægypti non erit amplius: & dabo terrorem in terra Ægypti.

14. Je ruinerai le pays de Phaturès; je mettrai le feu dans Taphnis; j'exercerai mes jugemens dans Alexandrie;

14. Et diſperdam terram Phaturès, & dabo ignem in Taphnis, & faciam judicia in Alexandria.

15. je répandrai mon indignation ſur Da-

15. Et effundam indigna-

tionem meam ſuper Peluſium robur Ægypti, & interficiam multitudinem Alexandriæ,

16. & dabo ignem in Ægypto: quaſi parturiens dolebit Peluſium, & Alexandria erit diſſipata, & in Memphis anguſtiæ quotidianæ.

17. Juvenes Heliopoleos & Bubaſti gladio cadent, & ipſæ captivæ ducentur.

18. Et in Taphnis nigreſcet dies, cùm contriverò ibi ſceptra Ægypti, & deſecerit in ea ſuperbia potentiæ ejus: ipſam nubes operiet, filiæ autem ejus in captivitatem ducentur.

19. Et judicia faciam in Ægypto: & ſcient quia ego Dominus.

miette, qui eſt la force de l'Egypte; je ferai mourir cette multitude de peuple d'Alexandrie;

16. & je mettrai le feu dans l'Egypte. Damiette ſera dans les douleurs, comme une femme qui eſt en travail: Alexandrie ſera ravagée: & Memphis ſera tous les jours dans l'angoiſſe & le ſerrement de cœur.

17. Les jeunes hommes d'Heliopolis & de Bubaſte ſeront paſſés au fil de l'épée, & les femmes ſeront emmenées captives.

18. Le jour deviendra tout noir à Taphnis, lorſque j'y briſerai le ſceptre d'Egypte, & que j'y détruirai le faſte de ſa puiſſance. Elle ſera couverte d'un nuage, & ſes filles ſeront emmenées captives.

19. J'exercerai dans l'Egypte la rigueur de mes jugemens; & ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

§. III. *Dieu anéantira la puiſſance du Roi d'Egypte, & augmentera celle du Roi de Babylone. Il ſe ſervira de ce Prince pour exercer ſes jugemens ſur les Egyptiens.*

20. Et factum eſt in undecimo anno, in primo menſe, in ſeptimo menſis, factum eſt verbum Domini ad me, dicens:

21. Fili hominis, brachium Pharaonis regis Ægypti confregi: & ecce non eſt obvolutum ut reſtitueretur ei ſanitas, ut ligaretur pannis, & faſciaretur linteolis, ut recepto robore poſſet tenere gladium.

22. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad Pharaonem regem Ægypti, & comminuam brachium ejus forte, confractum: & dejiciam gladium de manu ejus:

23. & diſpergam Ægyp-

20. Le ſeptieme jour du premier mois de l'onzieme année *de la captivité de Jechonias*, le Seigneur me dit *encore* ces paroles.

21. Fils de l'homme, j'ai rompu les bras de Pharaon Roi d'Egypte, & il n'a point été panſé pour être guéri; il n'a point été lié avec des bandes, ni enveloppé dans du linge, afin qu'ayant repris ſa force, il pût tenir l'épée *comme auparavant. Mais cette plaie ne l'a point corrigé.*

22. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur: Je viens à Pharaon Roi d'Egypte, & j'acheverai de briſer ſon bras qui a été fort, mais qui eſt rompu, & je lui ferai tomber l'épée de la main; *je lui ôterai la puiſſance royale.*

23. J'écarterai les Egyptiens en diverſes

nations, & je les diſperſerai parmi les peuples.

24. je fortifierai en même-tems le bras du Roi de Babylone; je mettrai mon épée entre ſes mains; je briſerai le bras de Pharaon: & les ſiens pouſſeront des cris & des ſoupirs, étant tués à ſes propres yeux.

25. Je fortifierai les bras du Roi de Babylone: & les bras de Pharaon ſeront ſans aucune force: & ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, lorſque j'aurai mis mon épée entre les mains du Roi de Babylone, & qu'il la tirera ſur le pays d'Egypte.

26. J'écarterai les Egyptiens en diverſes nations, & je les diſperſerai parmi les peuples, & ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

tum in Gentibus, & ventilabo eos in terris.

24. Et confortabo brachia regis Babylonis, daboque gladium meum in manu ejus: & confringam brachia Pharaonis, & gement gemitibus interfecti coram facie ejus.

25. Et confortabo brachia regis Babylonis, & brachia Pharaonis concident: & ſcient quia ego Dominus, cùm dedero gladium meum in manu regis Babylonis, & extenderit eum ſuper terram Ægypti.

26. Et diſpergam Ægyptum in nationes, & ventilabo eos in terras, & ſcient quia ego Dominus.

CHAPITRE XXXI.

§. I. *Dieu voulant humilier le Roi d'Egypte, qui s'élevoit de ſa grandeur; l'exhorte à conſidérer la puiſſance du Roi d'Aſſur, qui, quoique beaucoup plus grande, avoit néanmoins été détruite.*

L'AN DU MONDE 3416.

1. LE premier jour du troiſieme mois de l'année onzieme *de la captivité de Jechonias*, le Seigneur me parla encore, & me dit:

2. Fils de l'homme, dites à Pharaon Roi d'Egypte & à ſon peuple: A qui reſſemblez-vous dans votre grandeur? *& à qui vous comparez-vous?*

3. Conſidérez Aſſur. Il étoit comme un cedre ſur le Liban. Son bois étoit beau, ſes branches étendues, ſa tige haute; & au milieu de ſes branches épaiſſes & touffues, il en ſortoit une qui s'élevoit au-deſſus de toutes les autres.

4. les pluies l'avoient nourri; un grand

1. Et factum eſt in anno undecimo, tertio menſe, una menſis, factum eſt verbum Domini ad me, dicens.

2. Fili hominis, dic Pharaoni regi Ægypti, & populo ejus: Cui ſimilis factus es in magnitudine tua!

3. Ecce Aſſur quaſi cedrus in Libano, pulcher ramis, & frondibus nemoroſus, excelſuſque altitudine, & inter condenſas frondes elevatum eſt cacumen ejus.

4. Aquæ nutrierunt illum,

abyſſus exaltavit illum : flumina ejus manabant in circuitu radicum ejus, & rivos ſuos emiſit ad univerſa ligna regionis.

amas d'eaux l'arroſant l'avoit fait pouſſer en haut ; les fleuves couloient tout-au-tour de ſes racines, & il avoit envoyé ſes ruiſſeaux à tous les arbres de la campagne, *pour leur communiquer les eaux qu'il avoit en abondance.*

5. Propterea elevata eſt altitudo ejus ſuper omnia ligna regionis : & multiplicatæ ſunt arbuſta ejus, & elevati ſunt rami ejus præ aquis multis.

5. C'eſt pourquoi il avoit ſurpaſſé en hauteur tous les arbres du pays ; ſon bois avoit pouſſé fortement, & ſes branches s'étoient élevées, à cauſe des grandes eaux qui l'arroſoient.

6. Cumque extendiſſet umbram ſuam, in ramis ejus fecerunt nidos omnia volatilia cœli, & ſub frondibus ejus genuerunt omnes beſtiæ ſaltuum, & ſub umbraculo illius habitabat cœtus Gentium plurimarum.

6. Et comme il jettoit ſon ombre fort loin, tous les oiſeaux du Ciel avoient fait leur nid ſur ſes branches ; toutes les bêtes des forêts avoient fait leurs petits ſous ſes feuilles, & un grand nombre de nations habitoient ſous l'ombre de ſes rameaux.

7. Eratque pulcherrimus in magnitudine ſua, & in dilatatione arbuſtorum ſuorum : erat enim radix illius juxta aquas multas.

7. Il étoit parfaitement beau dans ſa grandeur, dans l'étendue de ſon bois, parceque ſa racine étoit près des grandes eaux.

8. Cedri non fuerunt altiores illo in paradiſo Dei, abietes non adæquaverunt ſummitatem ejus, & platani non fuerunt aquæ frondibus illius : omne lignum paradiſi Dei non eſt aſſimilatum illi, & pulchritudini ejus.

8. Il n'y avoit point de cedres dans le jardin de Dieu, *dans le jardin le plus excellent*, qui fuſſent plus hauts que celui-là : les ſapins ne l'égaloient point dans ſa hauteur, ni les planes dans l'étendue de ſes branches : il n'y avoit point d'arbre dans le jardin de Dieu qui reſſemblât à celui-là, ni qui lui fût comparable en beauté.

§. II. *Aſſur devenu puiſſant, devient l'objet de l'envie de ſes voiſins. Il s'éleve de ſa grandeur, & eſt livré à un plus grand que lui, qui l'abbaiſſe juſqu'au fond de la terre.*

9. Quoniam ſpecioſum feci eum, & multis condenſiſque frondibus : & æmulata ſunt eum omnia ligna voluptatis, quæ erant in paradiſo Dei.

9. Comme je l'avois fait ſi beau, & qu'il avoit pouſſé tant de branches & ſi épaiſſes, tous les arbres les plus délicieux qui étoient dans le jardin de Dieu, lui portoient envie, *& voyoient avec peine ſa grandeur & ſa puiſſance.*

10. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quòd ſublimatus eſt in altitudine, & dedit ſummitatem ſuam virentem atque

10. Mais voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que ce cedre s'eſt élevé dans ſa hauteur, qu'il a pouſſé ſi haut la pointe de ſes rameaux verds & touffus, & que ſon cœur s'eſt

s'eſt élevé dans ſa grandeur,

condenſam, & elevatum eſt cor ejus in altitudine ſua:

11. je l'ai livré entre les mains du *peuple de Babylone, le* plus fort d'entre les peuples, qui le traitera comme il lui plaira. Je l'ai rejetté, comme ſon impiété le méritoit.

11. tradidi eum in manu fortiſſimi Gentium, faciens faciet ei: juxta impietatem ejus ejeci eum.

12. *J'ai dit dans ma colere:* Des étrangers, & les plus cruels de tous les peuples, le coûperont par le pied, & le jetteront ſur les montagnes. Ses branches tomberont de toutes parts le long des vallées; ſes rameaux ſeront rompus ſur toutes les roches de la terre; & tous les peuples du monde ſe retireront de deſſous ſon ombre, & l'abandonneront.

12. Et ſuccident eum alieni, & crudeliſſimi nationum, & projicient eum ſuper montes, & in cunctis convallibus corruent rami ejus, & confringentur arbuſta ejus in univerſis ruptibus terræ: & recedent de umbraculo ejus omnes populi terræ, & relinquent eum.

13. Tous les oiſeaux du ciel habiteront dans ſes ruines, & toutes les bêtes de la terre ſe retireront dans ſes branches.

13. In ruina ejus habitaverunt omnia volatilia cœli, & in ramis ejus fuerunt univerſæ beſtiæ regionis.

14. C'eſt pourquoi tous les arbres plantés ſur les eaux, *profitant de cet exemple*, ne s'éleveront plus dans leur grandeur; ils ne pouſſeront plus la pointe de leurs rameaux au-deſſus des branches les plus épaiſſes: & tous ceux qui ſeront arroſés des eaux ne ſe ſoûtiendront plus dans leur élevation, parce qu'ils *verront que les ſuperbes Aſſyriens* ont tous été livrés à la mort, *& jettés* au fond de la terre, au milieu des *plus pauvres d'entre les* enfans des hommes, parmi ceux *du peuple* qui deſcendent au fond de la foſſe, *& qui y ſont enſevelis ſans honneur.*

14. Quam ob rem non elevabuntur in altitudine ſua omnia ligna aquarum, nec ponent ſublimitatem ſuam inter nemoroſa atque frondoſa, nec ſtabunt in ſublimitate ſua omnia quæ irrigantur aquis: quia omnes traditi ſunt in mortem ad terram ultimam, in medio filiorum hominum, ad eos qui deſcendunt in laçum.

§. III. *Deſcente du Roi d'Aſſur aux enfers. Pharaon Roi d'Egypte aura le même ſort.*

15. Voici ce que dit le Seigneur Dieu *touchant le Roi d'Aſſur*: Au jour qu'il eſt deſcendu aux enfers, j'ai fait faire un grand deuil *dans tout ſon royaume;* je l'ai couvert de l'abîme; j'ai arrêté les fleuves qui l'arroſoient, & j'en ai retenu les grandes eaux, *afin qu'elles ne l'arroſaſſent plus.* Le Liban s'eſt *auſſi* attriſté

15. Hæc dicit Dominus Deus: In die quando deſcendit ad inferos, induxi luctum; operui eum abyſſo: & prohibui flumina ejus, & coercui aquas multas: contriſtatus eſt ſuper eum Libanus, & omnia ligna agri concuſſa ſunt.

de ſa chûte ; & tous les arbres des champs ont tremblé de crainte.

16. A ſonitu ruinæ ejus commovi Gentes, cùm deducerem eum ad infernum cum his qui deſcendebant in lacum : & conſolata ſunt in terra infirma omnia ligna voluptatis egregia atque præclara in Libano, univerſa quæ irrigabantur aquis.

16. J'ai épouvanté les nations par le bruit de ſa ruine, lorſque je le conduiſois dans l'enfer avec ceux qui étoient deſcendus au fond de la foſſe. Et tous les arbres *du jardin* de délices, les plus grands & les plus hauts du Liban qui avoient été arroſés d'eau, ſe ſont conſolés au fond de la terre, *en y voyant deſcendre le Prince qui les avoit humiliés avec ſes ſoldats & ſes capitaines.*

17. Nam & ipſi cum eo deſcendent in infernum ad interfectos gladio : & brachium uniuſcujuſque ſedebit ſub umbraculo ejus in medio nationum.

17. Car ils deſcendront auſſi eux-mêmes dans l'enfer parmi ceux qui ont été tués par l'épée ; & chacun d'eux, qui lui avoit ſervi de bras *& d'appui*, ſera aſſis ſous ſon ombre au milieu des nations.

18. Cui aſſimilatus es & inclyte atque ſublimis inter ligna voluptatis ? Ecce deductus es cum lignis voluptatis ad terram ultimam : in medio incircumciſorum dormies, cum eis qui interfecti ſunt gladio : ipſe eſt Pharao, & omnis multitudo ejus, dicit Dominus Deus.

18. A qui donc reſſemblez-vous, *Roi d'Egypte*, vous qui êtes ſi grand & ſi élevé parmi tous les arbres *du jardin* de délices ? *A ces arbres ? Oui, c'eſt à eux-mêmes que vous reſſemblez. Après avoir été élevé & humilié comme eux*, vous ſerez enfin précipité avec tous ces arbres délicieux au fond de la terre ; vous dormirez au milieu des incirconcis, avec ceux qui ſont morts par l'épée. Tel ſera le ſort de Pharaon & de tout ſon peuple, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XXXII.

§. I. *Dieu ordonne à Ezechiel de faire une plainte lugubre ſur la ruine de Pharaon Roi d'Egypte. Deſcription des maux dont il ſera accablé.*

L'AN DU MONDE 3417. AVANT J. C. 587.

1. Et factum eſt, duodecimo anno in menſe duodecimo, in una menſis, factum eſt verbum Domini ad me, dicens :

1. IL arriva le premier jour du douzieme mois de la douzieme année *de la captivité de Jechonias*, que le Seigneur me fit entendre ſa parole, en me diſant :

2. Fili hominis, aſſume

2. Fils de l'homme, faites une plainte lu-

gubre ſur Pharaon Roi d'Egypte, & dites-lui: Vous avez été ſemblable au lion des nations & au dragon qui eſt dans la mer : vous frappiez de la corne tout ce qui étoit dans vos fleuves; vous en troubliez les eaux avec les pieds, & vous renverſiez tous les fleuves *par vos violences.*

lamentum ſuper Pharaonem regem Ægypti, & dices ad eum: Leoni Gentium aſſimilatus es, & draconi qui eſt in mari : & ventilabas cornu in fluminibus tuis, & conturbabas aquas pedibus tuis, & conculcabas flumina earum.

3. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'aſſemblerai *contre vous* une multitude de peuples *que je ferai venir de Chaldée*; j'étendrai ſur vous mon rets, & je vous entraînerai dans mon filet.

3. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Expandam ſuper te rete meum in multitudine populorum multorum, & extraham te in ſagena mea.

4. Je vous jetterai *hors de votre royaume*; *& vous y mourrez comme un poiſſon qui eſt jetté* ſur la terre : & je vous laiſſerai *ſans ſépulture* au milieu des champs. Je ferai expoſer ſur vous les oiſeaux du ciel, & je ſoûlerai de votre corps toutes les bêtes de la terre.

4. Et projiciam te in terram, ſuper faciem agri abjiciam te: & habitare faciam ſuper te omnia volatilia cœli, & ſaturabo de te beſtias univerſæ terræ.

5. Je répandrai ſur les montagnes des morceaux de votre chair, & je remplirai les collines de vos membres enſanglantés.

5. Et dabo carnes tuas ſuper montes, & implebo colles tuos ſanie tua.

6. J'arroſerai la terre de votre ſang noir & pourri, le long des montagnes; & les vallées ſeront remplies de ce qui ſera ſorti de vous.

6. Et irrigabo terram fœtore ſanguinis tui ſuper montes, & valles implebuntur ex te.

7. J'obſcurcirai le ciel à votre mort, & je ferai noircir les étoiles; je couvrirai le ſoleil d'une nuée, & la lune ne répandra plus ſa lumiere.

7. Et operiam, cùm extinctus fueris, cœlum, & nigreſcere faciam ſtellas ejus: ſolem nube tegam, & luna non dabit lumen ſuum.

8. Je ferai que toutes les étoiles du ciel pleureront ſur votre perte, & je répandrai les ténebres ſur votre terre, dit le Seigneur Dieu, lorſque ceux qui étoient à vous tomberont au milieu des champs percés *de coups & couverts* de plaies, dit le Seigneur Dieu.

8. Omnia luminaria cœli mœrere faciam ſuper te: & dabo tenebras ſuper terram tuam, dicit Dominus Deus, cùm ceciderint vulnerati tui in medio terræ, ait Dominus Deus.

§. II. *La défaite de Pharaon & la ruine d'l'Egypte répandront la terreur parmi tous les Rois & les peuples voiſins.*

9. Et irritabo cor populorum multorum, cùm induxero contritionem tuam in Gentibus ſuper terras quas neſcis.

9. Je ferai frémir le cœur de pluſieurs peuples, lorſque j'aurai répandu la nouvelle de votre ruine parmi les nations *les plus reculées, & que je l'aurai portée* en des pays que vous ne connoiſſez pas, *& où vous ſerez emmenés captifs.*

10. Et ſtupeſcere faciam ſuper te populos multos: & reges eorum horrore nimio formidabuntur ſuper te, cùm volare cœperit gladius meus ſuper facies eorum, & obſtupeſcent repente ſinguli pro anima ſua in die ruinæ tuæ.

10. Je frapperai d'étonnement les peuples par la vûe de votre perte; & leurs Rois en ſeront pénétrés de frayeur & d'épouvante, lorſque mon épée nue paſſera & étincellera devant leurs yeux; & il n'y aura perſonne d'eux qui ne tremble pour lui-même au jour de votre ruine.

11. Quia hæc dicit Dominus Deus: Gladius regis Babylonis veniet tibi,

11. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu: L'épée du Roi de Babylone viendra fondre ſur vous.

12. in gladiis fortium dejiciam multitudinem tuam: inexpugnabiles omnes Gentes hæ: & vaſtabunt ſuperbiam Ægypti, & diſſipabitur multitudo ejus.

12. Je renverſerai vos troupes ſi nombreuſes par les armes des forts. Tous ces peuples *que j'armerai contre vous* ſont des peuples invincibles: ils détruiront l'orgueil de l'Egypte; & toute la multitude de ſes gens ſera diſſipée.

13. Et perdam omnia jumenta ejus, quæ erant ſuper aquas plurimas: & non conturbabit eas pes hominis ultrà, neque ungula jumentorum turbabit eas.

13. Je ferai périr toutes les bêtes qu'elle nourriſſoit *dans les prairies* qui ſont le long des grandes eaux; elles ne feront plus troublées à l'avenir par le pied des hommes, & l'ongle des bêtes ne les troublera plus.

14. Tunc puriſſimas reddam aquas eorum, & flumina eorum quaſi oleum adducam, ait Dominus Deus:

14. Je rendrai alors leurs eaux très-pures, & je ferai couler leurs fleuves comme l'huile, *avec douceur & tranquillité*, dit le Seigneur Dieu.

15. cùm dedero terram Ægypti deſolatam: deſeretur autem terra à plenitudine ſua, quando percuſſero omnes habitatores ejus: & ſcient quia ego Dominus.

15. Lorſque j'aurai déſolé le pays d'Egypte, lorſque toute ſa terre qui étoit ſi abondante ſera déſerte, lorſque j'en aurai frappé tous les habitans, ils ſauront alors que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

16. Planctus es, & plangent eum; filiæ Gentium

16. Voilà le deuil que vous ferez. *Car* on pleurera ainſi Pharaon; les filles des nations

le pleureront ; on fera *par toute la terre* le deuil de l'Egypte, & de tout ſon peuple, dit le Seigneur Dieu.

plangent eum : ſuper Ægyptum : & ſuper multitudinem ejus plangent eum, ait Dominus Deus.

§. III. *Cantique lugubre ſur la ruine de l'Egypte & de tout ſon peuple. Il deſcendra dans les enfers, auſſi-bien que tous les autres peuples.*

17. Le quinzieme *jour* du mois de la douzieme année *de la captivité de Jechonias*, le Seigneur me parla encore, & me dit :

17. Et factum eſt in duodecimo anno, in quintadecima menſis, factum eſt verbum Domini ad me, dicens :

18. Fils de l'homme, chantez un cantique lugubre ſur tout le peuple de l'Egypte. Précipitez-la elle-même avec les filles des nations les plus fortes dans la terre la plus baſſe, avec ceux qui deſcendent au fond de la foſſe, *& qui ſont enſevelis dans le tombeau.*

18. Fili hominis, cane lugubre ſuper multitudinem Ægypti : & detrahe eam ipſam, & filias Gentium robuſtarum, ad terram ultimam, cum his qui deſcendunt in lacum.

19. En quoi, *ô peuple de l'Egypte*, êtes-vous meilleur & plus eſtimable *que les autres peuples ? En quoi avez-vous mérité d'avoir un meilleur ſort ?* Vous deſcendrez *donc avec eux dans le tombeau*, & vous mourrez avec les incirconcis *que vous avez imités.*

19. Quo pulchrior es ? deſcende, & dormi cum incircumciſis.

20. *Tel ſera le ſort des Egyptiens.* Ils périront tous par l'épée ; *ils ſeront enſevelis* parmi la foule de ceux qui ont été tués : *car* l'épée a été tirée *contre l'Egypte.* Elle ſera précipitée en terre avec tous ſes peuples ; *& leur Roi tombera avec eux.*

20. In medio interfectorum gladio cadent : gladius datus eſt, attraxerunt eam, & omnes populos ejus.

21. Les plus puiſſans d'entre les forts viendront lui parler du milieu de l'enfer, eux qui étoient venus à ſon ſecours, & qui étant paſſés par le fil de l'épée, ſont morts incirconcis.

21. Loquentur ei potentiſſimi robuſtorum de medio inferni, qui cum auxiliatoribus ejus deſcenderunt, & dormierunt incircumciſi, interfecti gladio.

22. Aſſur eſt là avec tout ſon peuple : ſes ſépulchres ſont autour de lui ; ils ont tous été tués ; ils ſont tombés par l'épée :

22. Ibi Aſſur, & omnis multitudo ejus : in circuitu illius ſepulchra ejus : omnes interfecti, & qui ceciderunt gladio.

23. Ils ont été enſevelis au plus profond de l'abîme : & tout ſon peuple eſt *enſeveli* autour de ſon ſépulchre ; toute cette foule de morts qui ont péri par l'épée, qui autrefois avoient répandu la terreur dans la terre des vivans.

23. Quorum data ſunt ſepulchra in noviſſimis laci : & facta eſt multitudo ejus per gyrum ſepulchri ejus : univerſi interfecti, cadentesque gladio, qui dederant quondam formidinem in terra viventium.

14. Ibi Ælam, & omnis multitudo ejus per gyrum ſepulchri ſui; omnes hi interfecti, ruentesque gladio: qui deſcenderunt incircumciſi ad terram ultimam: qui poſuerunt terrorem ſuum in terra viventium, & portaverunt ignominiam ſuam cum his qui deſcendunt in lacum.

24. Là eſt Elam & tout ſon peuple autour de ſon ſépulchre : *là ſe trouve* cette foule de morts, qui ont été paſſés au fils de l'épée, qui ſont deſcendus incirconcis aux lieux les plus bas de la terre, ceux qui avoient répandu la terreur dans la terre des vivans, & qui *ayant été défaits*, ont porté leur ignominie avec ceux qui deſcendent au fond de la foſſe.

25. In medio interfectorum poſuerunt cubile ejus in univerſis populis ejus: in circuitu ejus ſepulchrum illius: omnes hi incircumciſi, interfectique gladio; dederunt enim terrorem ſuum in terra viventium, & portaverunt ignominiam ſuam cum his qui deſcendunt in lacum: in medio interfectorum poſiti ſunt.

25. Ils ont mis ſon lit parmi tous ceux qui ont été tués : ſon ſépulchre eſt *au milieu d'eux*; *& ils ſont tous enſevelis* autour de lui. Tous ceux-là ſont des incirconcis, & ils ont été paſſés au fil de l'épée, parce qu'ils avoient répandu la terreur dans la terre des vivans; & ils ſont tombés honteuſement avec ceux qui deſcendent au plus profond de la foſſe; ils ont été mis en la foule de ceux qui avoient été tués.

26. Ibi Moſoch, & Thubal, & omnis multitudo ejus: in circuitu ejus ſepulchra illius: omnes hi incircumciſi, interfectique & cadentes gladio: quia dederunt formidinem ſuam in terra viventium.

26. Là eſt Moſoch & Thubal, avec tout ſon peuple; & ſes ſépulchres ſont autour de lui. Tous ceux-là ſont des incirconcis qui ſont tombés ſous l'épée, parce qu'ils avoient répandu la terreur dans la terre des vivans.

27. Et non dormient cum fortibus, cadentibuſque & incircumciſis, qui deſcenderunt ad infernum cum armis ſuis, & poſuerunt gladios ſuos ſub capitibus ſuis, & fuerunt iniquitates eorum in oſſibus eorum: quia terror fortium facti ſunt in terra viventium.

27. Ils ne dormiront point avec les vaillans hommes qui ſont tombés morts *dans le combat*, & qui étoient incirconcis, qui ſont deſcendus dans l'enfer avec leurs armes, & qui ont *été* mis *dans le tombeau avec* leurs épées ſous leurs têtes, *pour marque de leur valeur. Ceux-ci ſeront privés de ces honneurs*; & leurs iniquités ont pénétré juſques dans leurs os; *elles ont été cauſe qu'ils ont été enſevelis ſans aucune diſtinction*, parce qu'ils *avoient opprimé mon peuple*, & qu'ils étoient devenus la terreur des forts *d'entre ce peuple qui habite* dans la terre des vivans.

28. Et tu ergo in medio incircumciſorum conteréris, & dormies cum interfectis gladio.

28. *Peuple d'Egypte*, vous ſerez donc vous-même auſſi réduit en poudre au milieu des incirconcis; & vous dormirez avec ceux qui ont été paſſés au fil de l'épée.

29. Là eſt l'Idumée, ſes Rois & tous ſes chefs, qui ont été mis avec leur armée parmi ceux qui ont été tués par l'épée, qui ont dormi avec les incirconcis, & avec ceux qui ſont deſcendus au fond de la foſſe.

29. Ibi Idumæa, & reges ejus, & omnes duces ejus, qui dati ſunt cum exercitu ſuo cum interfectis gladio: & qui cum incircumciſis dormierunt, & cum his qui deſcendunt in lacum.

30. Là ſont tous les princes de l'aquilon, & tous les hommes violens qui ont été conduits avec ceux qui avoient été tués, étant tous tremblans & tous confus, malgré leur fierté. Ils ſont morts incirconcis, avec ceux qui avoient péri par l'épée; & ils ont porté leur confuſion avec ceux qui deſcendent au fond de la foſſe.

30 Ibi principes Aquilonis omnes, & univerſi venatores: qui deducti ſunt cum interfectis, paventes, & in ſua fortitudine confuſi: qui dormierunt incircumciſi cum interfectis gladio, & portaverunt confuſionem ſuam cum his qui deſcendunt in lacum.

31. Pharaon lès a vûs; & il s'eſt conſolé de la foule de tout ſon peuple, qui a été tué par le tranchant de l'épée. Pharaon les a vûs avec toute ſon armée, dit le Seigneur Dieu; *& ils ont eu la foible conſolation de les avoir pour compagnons de leurs malheurs.*

31. Vidit eos Pharao, & conſolatus eſt ſuper univerſa multitudine ſua, quæ interfecta eſt gladio: Pharao, & omnis exercitus ejus, ait Dominus Deus:

32. J'ai répandu ma terreur dans la terre des vivans *par ces exemples de ma juſtice*; & *tous les hommes ont été effrayés, en voyant que* Pharaon avec tout ſon peuple a dormi au milieu des incirconcis, avec ceux qui avoient été tués par l'épée, dit le Seigneur Dieu.

32. quia dedi terrorem meum in terra viventium, & dormivit in medio incircumciſorum cum interfectis gladio; Pharao, & omnis multitudo ejus, ait Dominus Deus.

CHAPITRE XXXIII.

§. I. *La ſentinelle qui avertit du mal qui doit venir, n'eſt pas reſponſable de ceux qui périſſent: mais ſi elle n'avertit pas, on lui en redemandera le ſang. Dieu établit Ezechiel pour ſervir de ſentinelle à la maiſon d'Iſrael, & pour lui annoncer ſes volontés.*

1. LE Seigneur me dit encore ces paroles:

1. Et factum eſt verbum Domini ad me, dicens:

2. Fils de l'homme, parlez aux enfans de votre peuple, & dites-leur: Lorſque j'aurai fait venir l'épée ſur une terre, & que le peuple de cette terre, prenant l'un des derniers

2. Fili hominis, loquere ad filios populi tui, & dices ad eos: Terra cùm induxero ſuper eam gladium, & tulerit populus terræ vi-

rum unum de noviſſimis ſuis, & conſtituerit eum ſuper ſe ſpeculatorem:

3. & ille viderit gladium venientem ſuper terram, & cecinerit buccinâ, & annuntiaverit populo:

4. audiens autem, quiſquis ille eſt, ſonitum buccinæ, & non ſe obſervaverit, veneritque gladius, & tulerit eum: ſanguis ipſius ſuper caput ejus erit.

5. Sonum buccinæ audivit, & non ſe obſervavit, ſanguis ejus in ipſo erit: ſi autem ſe cuſtodierit, animam ſuam ſalvabit.

6. Quòd ſi ſpeculator viderit gladium venientem, & non inſonuerit buccina, & populus ſe non cuſtodierit, veneritque gladius, & tulerit de eis animam: ille quidem iniquitate ſua captus eſt, ſanguinem autem ejus de manu ſpeculatoris requiram.

7. Et tu, fili hominis, ſpeculatorem dedi te domui Iſrael: audiens ergo ex ore meo ſermonem annuntiabis eis ex me.

8. Si me dicente ad impium; Impie, morte morieris: non fueris locutus ut ſe cuſtodiat impius à via ſua: ipſe impius in iniquitate ſua morietur, ſanguinem autem ejus de manu tua requiram.

9. Si autem annuntiante te ad impium ut à viis ſuis convertatur, non fuerit converſus à via ſua: ipſe in iniquitate ſua morietur: porrò tu animam tuam liberaſti.

d'entre eux, l'aura établi pour leur ſervir de ſentinelle,

3. & que cet homme enſuite, voyant l'épée qui vient fondre ſur ce pays-là, ſonne de la trompette, & en avertiſſe le peuple;

4. ſi celui qui a entendu le ſon de la trompette ne ſe tient pas ſur ſes gardes, & que l'épée ſurvenant l'emporte & le tue, quel que puiſſe être cet homme, ſon ſang retombera ſur ſa tête, *& lui ſeul ſera coupable de ſa mort.*

5. *Car* il a entendu le ſon de la trompette; & il ne s'eſt pas tenu ſur ſes gardes. Il ſera *donc* reſponſable de ſon ſang. Mais s'il ſe tient ſur ſes gardes, il ſauvera ſa propre vie.

6. Que ſi la ſentinelle, voyant venir l'épée, ne ſonne point de la trompette, & que le peuple ne ſe tenant point ſur ſes gardes, l'épée vienne, & leur ôte la vie, ils ſeront, pour eux, ſurpris dans leur iniquité; *ils périront comme ils le méritent;* mais néanmoins je redemanderai leur ſang à la ſentinelle, *comme étant reſponſable de leur perte.*

7. Or, fils de l'homme, vous êtes celui que j'ai établi pour ſentinelle à la maiſon d'Iſraël. Vous écouterez donc les paroles de ma bouche, *&* vous leur annoncerez ce que je vous aurai dit, *ſous peine d'être puni.*

8. *Car* ſi, lorſque je dirai à l'impie: Impie, vous mourrez très-certainement, *ſi vous ne quittez votre impiété; ſi, dis-je,* vous ne parlez point à l'impie, afin qu'il ſe retire de ſa mauvaiſe voie, & qu'il meure enſuite dans ſon iniquité, je vous redemanderai ſon ſang à vous-même.

9. Mais ſi vous avertiſſez l'impie qu'il ſe convertiſſe, & qu'il quitte ſa mauvaiſe voie, & que lui néanmoins ne ſe convertiſſe point, il mourra dans ſon iniquité: & *pour vous,* vous aurez délivré votre ame.

§. II.

§. II. *Dieu ne veut point la mort du pécheur. Le juſte qui péche périra. L'impie qui ſe convertit aura la vie. Dieu rendra a chacun ſelon ſes œuvres.*

10. Vous donc, fils de l'homme, dites à la maiſon d'Iſraël: Voici la maniere dont vous avez accoûtumé de parler: Nos iniquités, dites-vous, & nos péchés ſont ſur nous: *nous en portons la peine*: nous ſéchons & nous languiſſons dans *les maux que* nos crimes *nous ont attirés*. Comment donc pourrions-nous vivre? *& comment pourrions-nous éviter la mort à laquelle Dieu nous a condamnés?*

10. Tu ergo, fili hominis, dic ad domum Iſrael: Sic locuti eſtis, dicentes: Iniquitates noſtræ & peccata noſtra ſuper nos ſunt, & in ipſis nos tabeſcimus: quomodo ergo vivere poterimus?

11. Dites-leur *donc* ces paroles: Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que je ne veux point la mort de l'impie; mais que *je veux que* l'impie ſe convertiſſe, qu'il quitte ſa mauvaiſe voie, & qu'il vive. Convertiſſez vous, convertiſſez-vous; quittez vos voies toutes corrompues. Pourquoi mourrez-vous, maiſon d'Iſraël? *Je ne veux point votre mort: Je ſouhaite au contraire que vous vous convertiſſiez, & que vous ayez la vie.*

11. Dic ad eos: Vivo ego, dicit Dominus Deus: nolo mortem impii, ſed ut convertatur impius à via ſua, & vivat. Convertimini, convertimini à viis veſtris peſſimis: & quare moriemini domus Iſrael?

12. Vous donc, fils de l'homme, dites aux enfans de mon peuple: En quelque jour que le juſte peché, ſa juſtice *paſſée* ne le délivrera point: & en quelque jour que l'impie ſe convertiſſe, ſon impiété *paſſée* ne lui nuira point: & en quelque jour que le juſte viendra à pécher, il ne pourra point vivre dans ſa juſtice *précédente, ni être ſauvé par elle-même, s'il perſevere dans ſon péché.*

12. Tu itaque, fili hominis, dic ad filios populi tui: Juſtitia juſti non liberabit eum in quacumque die peccaverit: & impietas impii non nocebit ei, in quacumque die converſus fuerit ab impietate ſua: & juſtus non poterit vivere in juſtitia ſua, in quacumque die peccaverit.

13. Si après que j'aurai dit au juſte qu'il vivra, il met ſa confiance dans ſa propre juſtice, & commet l'iniquité, toutes ſes œuvres ſeront miſes en oubli; & il mourra lui-même dans l'iniquité qu'il aura commiſe.

13. Etiam ſi dixero juſto quòd vitâ vivat, & confiſus in juſtitia ſua fecerit iniquitatem: omnes juſtitiæ ejus oblivioni tradentur, & in iniquitate ſua quam operatus eſt, in ipſa morietur.

14. Si *donc*, après que j'aurai dit à l'impie: Vous mourrez très-certainement, il fait pénitence de ſon péché, & agit ſelon la droiture & la juſtice;

14. Si autem dixero impio, Morte morieris: & egerit pœnitentiam à peccato ſuo, feceritque judicium & juſtitiam,

15. ſi cet impie rend le gage qu'on lui

15. & pignus reſtituerit

ille impius, rapinamque reddiderit, in mandatis vitæ ambulaverit, nec fecerit quidquam injuſtum: vitâ vivet, & non morietur.

avoit confié, s'il reſtitue le bien qu'il avoit ravi, s'il marche dans *la voie des* commandemens *de Dieu*, *qui ſont la ſource* de la vie, & s'il ne fait rien d'injuſte, il vivra très-aſſurément, & ne mourra point.

16. Omnia peccata ejus quæ peccavit, non imputabuntur ei: judicium & juſtitiam fecit, vitâ vivet.

16. Tous les péchés qu'il avoit commis ne lui ſeront point imputés. Il a fait ce qui étoit droit & juſte; & ainſi il vivra très-certainement.

17. Et dixerunt filii populi tui: Non eſt æqui ponderis via Domini: & ipſorum via injuſta eſt.

17. Après cela, les enfans de votre peuple ont répondu: La voie du Seigneur n'eſt pas juſte & équitable. Mais n'eſt-ce pas plutôt leur voie qui eſt injuſte?

18. Cùm enim receſſerit juſtus à juſtitia ſua, fecerit-que iniquitates, morietur in eis.

18. Car lorſque le Juſte aura abandonné ſa propre juſtice, & qu'il aura commis des œuvres d'iniquité, il trouvera la mort.

19. Et eùm receſſerit impius ab impietate ſua, fecerit-que judicium & juſtitiam, vivet in eis.

19. Au contraire, lorſque l'impie aura quitté ſon impiété, & qu'il aura fait ce qui étoit droit & juſte, il vivra dans ſa juſtice. *Que peut-on voir de plus juſte?*

20. Et dicitis: Non eſt recta via Domini. Unumquemque juxta vias ſuas judicabo de vobis, domus Iſrael.

20. Et néanmoins vous dites: La voie du Seigneur n'eſt pas droite. Maiſon d'Iſraël, *vous verrez un jour qu'elle eſt droite cette voie*: *car* je jugerai chacun de vous ſelon ſes propres voies, *& je lui rendrai ſelon ſes œuvres.*

§. III. *Un homme ſauvé de Jeruſalem apporte à Ezechiel la nouvelle de la ruine de cette ville, que Dieu lui avoit déja revelée. En vain les Juifs reſtés dans la Paleſtine ſe flatent de poſſeder cette terre qui leur a été promiſe: leurs iniquités les y feront perir, & la réduiront en une affreuſe ſolitude.*

L'AN DU MONDE 3417.

21. Et factum eſt in duodecimo anno, in decimo menſe, in quinta menſis tranſmigrationis noſtræ, venit ad me qui fugerat de Jeruſalem, dicens: Vaſtata eſt civitas.

21. Le cinquieme jour du dixieme mois, la douzieme année depuis que *le Roi Jechonias & nous avions été emmenés captifs par les Babyloniens*, un homme qui avoit fui de Jeruſalem me vint trouver, & me dit: La Ville *de Jeruſalem* a été ruinée.

22. Manus autem Domini facta fuerat ad me veſpere, antequam veniret qui fugerat, aperuitque os

22. Or la main du Seigneur s'étoit faite ſentir à moi le ſoir de devant le jour qu'arriva cet homme qui avoit fui de Jeruſalem: & le

Seigneur m'avoit ouvert la bouche juſqu'à ce que cet homme vînt me trouver le matin ; & la bouche m'ayant été ouverte, je ne demeurai plus dans le ſilence, *& je parlai avec une entiere liberté.*

meum donec veniret ad me mane, & aperto ore meo non ſilui ampliùs.

23. Le Seigneur me parla encore, & me dit :

23. Et factum eſt verbum Domini ad me, dicens :

24. Fils de l'homme, ceux qui habitent dans ces maiſons ruinées *qui ſont reſtées* ſur la terre d'Iſraël, *au lieu de s'humilier ſous ma main, & de reconnoître que je les ai juſtement frappés*, diſent maintenant, *par une orgueilleuſe préſomption* : Abraham n'étoit qu'un ſeul homme ; & il a reçu & poſſédé cette terre comme ſon héritage. Nous autres, nous ſommes en grand nombre : nous la recevrons donc encore *plutôt que lui de la main du Seigneur*, & nous la poſſéderons.

24. Fili hominis, qui habitant in ruinoſis his ſuper humum Iſrael, loquentes aiunt : Unus erat Abraham, & hereditate poſſedit terram : nos autem multi ſumus, nobis data eſt terra in poſſeſſionem.

25. Dites-leur donc ceci : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Poſſéderez-vous cette terre comme votre héritage, vous qui, *contre ma défenſe expreſſe*, mangez les viandes avec le ſang ; qui levez les yeux vers *vos idoles, qui ſont la ſource de toutes* vos impuretés, & qui répandez le ſang des hommes ?

25. Idcircò dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus ; Qui in ſanguine comeditis, & oculos veſtros levatis ad immunditias veſtras, & ſanguinem funditis : numquid terram hereditate poſſidebis ?

26. Vous avez toujours été prêts à tirer l'épée ; vous avez commis des abominations ; chacun de vous a violé la femme de ſon prochain : & après cela, vous poſſéderez cette terre comme votre héritage ? *Non, vous ne la poſſéderez point.*

26. Stetiſtis in gladiis veſtris, feciſtis abominationes, & unuſquiſque uxorem proximi ſui polluit : & terram hereditate poſſidebitis ?

27. *Mais* vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je jure par moi-même que ceux qui habitent dans ces lieux ruinés, périront par l'épée ; que ceux qui ſont dans les champs ſeront livrés aux bêtes, pour en être dévorés, & que ceux qui ſe ſont retirés dans les lieux forts, & dans les cavernes, mourront de peſte.

27. Hæc dices ad eos : Sic dicit Dominus Deus : Vivo ego, quia qui in ruinoſis habitant, gladio cadent : & qui in agro eſt beſtiis tradetur ad devorandum : qui autem in præſidiis & ſpeluncis ſunt, peſte morientur.

28. Je réduirai cette terre en une ſolitude & en un déſert ; ſa force altiere & ſuperbe

28. Et dabo terram in ſolitudinem, & in deſertum,

& deficiet superba fortitudo ejus : & desolabuntur montes Israel, eo quòd nullus sit qui per eos transeat.

sera détruite : & les montagnes d'Israël seront désolées, sans qu'il y ait plus personne qui y passe.

29. Et scient quia ego Dominus, cùm dedero terram eorum desolatam & desertam, propter universas abominationes suas, quas operati sunt.

29. Et ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, lorsque j'aurai rendu ainsi cette terre déserte & abandonnée, à cause de toutes les abominations qu'ils y ont commises.

§. IV. *Les Juifs entendent les paroles d'Ezechiel comme des chansons qu'on écoute avec plaisir, mais dont on ne retire aucun fruit.*

30. Et tu, fili hominis : fili populi tui, qui loquuntur de te juxta muros, & in ostiis domorum, & dicunt unus ad alterum, vir ad proximum suum loquentes : Venite, & audiamus quis sit sermo egrediens à Domino.

30. Quant à vous, fils de l'homme, les enfans de votre peuple, qui parlent de vous le long des murs, & aux portes de leurs maisons *où ils se tiennent à rien faire*, se disent l'un à l'autre : Allons entendre quelle est *aujourd'hui* la parole qui sort de la bouche du Seigneur, *& ce qu'Ezechiel annonce de sa part.*

31. Et veniunt ad te, quasi si ingrediatur populus, & sedent coram te populus meus : & audiunt sermones tuos, & non faciunt eos : quia in canticum oris sui vertunt illos, & avaritiam suam sequitur cor eorum.

31. *Ainsi* ils viennent à vous, comme un peuple qui s'assemble en foule *pour entendre ma parole*, & ils s'asseyoent devant vous comme étant mon peuple, *disposé à faire ma volonté.* Mais ils écoutent vos paroles, & ils n'en font rien, parce qu'*au lieu de les recevoir avec respect*, ils les changent en des cantiques qu'ils repassent dans leur bouche, pendant que leur cœur suit leur avarice *& leurs autres passions.*

32. Et es eis quasi carmen musicum, quod suavi dulcique sono canitur: & audiunt verba tua, & non faciunt ea.

32. Vous êtes à leur égard comme un air de musique qui se chante d'une maniere douce & agréable, *sans que ceux qui l'écoutent en retirent aucun fruit.* C'est ainsi qu'ils entendent vos paroles avec plaisir, sans faire néanmoins ce que vous *leur* dites.

33. Et cùm venerit quod prædictum est (ecce enim venit) tunc scient quod prophetes fuerit inter eos.

33. Mais quand ce qui aura été prédit par vous sera arrivé, comme il est tout prêt d'arriver, c'est alors qu'ils sauront qu'il y aura eu un Prophete parmi eux, *qui leur aura dit la vérité.*

CHAPITRE XXXIV.

§. I. *Menaces contre les Princes d'Iſrael. Dieu retirera ſes brebis des mains de ces paſteurs mercenaires qui cherchent leurs propres interêts, & négligent leur troupeau.*

1. LE Seigneur me parla encore, & me dit:

1. Et factum eſt verbum Domini ad me, dicens:

2. Fils de l'homme, prophétiſez touchant les Paſteurs *& les Princes* d'Iſraël. Prophétiſez, & dites aux Paſteurs: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Malheur aux Paſteurs d'Iſraël qui ſe paiſſoient eux-mêmes, *au lieu de paître leurs troupeaux. Cependant* les Paſteurs ne paiſſent-ils pas leurs troupeaux? *N'eſt ce pas là leur occupation ordinaire, & leur principal devoir?*

2. Fili hominis, propheta de paſtoribus Iſrael, propheta, & dices paſtoribus: Hæc dicit Dominus Deus: Væ paſtoribus Iſrael, qui paſcebant ſemetipſos: nonne greges à paſtoribus paſcuntur?

3. *Pour vous, au lieu de vous en acquitter, vous faiſiez tout le contraire: car* vous mangiez le lait de mon troupeau, & vous vous couvriez de ſa laine; vous preniez les brebis les plus graſſes pour les tuer, & vous ne vous mettiez point en peine de paître mon troupeau.

3. Lac comedebatis, & lanis operiebamini, & quod craſſum erat occidebatis: gregem autem meum non paſcebatis.

4. Vous n'avez point travaillé à fortifier celles qui étoient foibles, ni à guérir celles qui étoient malades; vous n'avez point bandé les plaies de celles qui étoient bleſſées; vous n'avez point relevé celles qui étoient tombées; & vous n'avez point cherché celles qui s'étoient perdues: mais vous vous contentiez de les dominer avec une rigueur ſévere & pleine d'empire.

4. Quod infirmum fuit non conſolidaſtis, & quod ægrotum non ſanaſtis, quod confractum eſt non alligaſtis, & quod abjectum eſt non reduxiſtis, & quod perierat non quæſiſtis: ſed cum auſteritate imperabatis eis, & cum potentia.

5. Ainſi mes brebis ont été diſperſées, parce qu'elles n'avoient point de Paſteurs: elles ont été diſperſées en divers lieux, & elles ſont devenues la proie de toutes les *nations, qui, comme des* bêtes ſauvages, *les ont dévorées.*

5. Et diſperſæ ſunt oves meæ, eò quòd non eſſet paſtor: & factæ ſunt in devorationem omnium beſtiarum agri, & diſperſæ ſunt.

6. Erraverunt greges mei in cunctis montibus & in universo colle excelso : & super omnem faciem terræ dispersi sunt greges mei, & non erat qui requireret, non erat, inquam, qui requireret.

6. Mes troupeaux ont érré par tout sur les montagnes, & sur toutes les collines élevées. Mes troupeaux ont été dispersés sur toute la face de la terre, sans qu'il y eût personne pour les aller chercher, sans, dis-je, qu'il y eût personne qui se mit en peine de les chercher.

7. Propterea pastores, audite verbum Domini :

7. C'est pourquoi, ô Pasteurs écoutez la parole du Seigneur.

8. Vivo ego, dicit Dominus Deus : quia pro eo quòd facti sunt greges mei in rapinam, & oves meæ in devorationem omnium bestiarum agri, eò quòd non esset pastor : neque enim quæsierunt pastores mei gregem meum, sed pascebant pastores semetipsos, & greges meos non pascebant :

8. Je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que, parce que mes troupeaux ont été livrés en proie, & que mes brebis ont été exposées à être dévorées par les bêtes sauvages, comme n'ayant point de pasteur, puisque mes pasteurs n'ont point cherché mes troupeaux, mais qu'ils n'ont eu soin que de se paître eux-mêmes, sans se mettre en peine de paître mes troupeaux :

9. propterea pastores, audite verbum Domini :

9. vous, dis-je, ô pasteurs, écoutez la parole du Seigneur.

10. Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ipse super pastores requiram gregem meum de manu eorum, & cessare faciam eos ut ultrà non pascant gregem, nec pascant amplius pastores semetipsos : & liberabo gregem meum de ore eorum, & non erit ultrà eis in escam.

10. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens moi-même à ces pasteurs ; j'irai chercher mon troupeau, & je le reprendrai d'entre leurs mains : je les empêcherai à l'avenir de continuer à paître mon troupeau ; je ferai que ces pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes ; je délivrerai mon troupeau de leur violence, & il ne deviendra plus leur proie.

§. II. *Dieu viendra lui-même chercher ses brebis. Il les rassemblera : il les fera paître dans les lieux les plus gras & les plus fertiles : & il les conduira dans la droiture & dans la justice.*

11. Quia hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ipse requiram oves meas, & visitabo eas.

11. Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viendrai moi-même chercher mes brebis, & je les visiterai moi-même,

12. Sicut visitat pastor gregem suum, in die quando fuerit in medio ovium suarum dissipatarum : sic visitabo oves meas, & liberabo eas de omnibus locis,

12. comme un pasteur visite son troupeau, lorsqu'il se trouve au milieu de ses brebis dispersées. Ainsi je visiterai mes brebis, & je les délivrerai de tous les lieux où elles avoient été dispersées dans les jours de nuage &

d'obſcurité *où elles ont été livrées à leurs ennemis, en punition de leurs péchés.*

in quibus diſperſæ fuerant in die nubis & caliginis.

13. Je les retirerai d'entre les peuples *qui s'en ſont rendus les maîtres:* Je les raſſemblerai des divers pays *où ils les ont emmenées captives*; & je les ferai revenir dans leur propre terre, & je les ferai paſſer ſur les montagnes d'Iſraël, le long des ruiſſeaux & dans tous les lieux du Pays les plus habités.

13. Et educam eas de populis, & congregabo eas de terris, & inducam eas in terram ſuam: & paſcam eas in montibus Iſrael, in rivis, & in cunctis ſedibus terræ.

14. Je les menerai paître dans les pâturages les plus fertiles. Les hautes montagnes d'Iſraël ſeront le lieu de leur pâture. Elles s'y repoſeront ſur les herbes vertes, & elles paîtront ſur les montagnes d'Iſraël dans les pâturages les plus gras.

14. In paſcuis uberrimis paſcam eas, & in montibus excelſis Iſrael erunt paſcua earum: ibi requieſcent in herbis virentibus, & in paſcuis pinguibus paſcentur ſuper montes Iſrael.

15. Je ferai moi-même paître mes brebis; je les ferai repoſer moi-même, dit le Seigneur Dieu.

15. Ego paſcam oves meas, & ego eas accubare faciam, dicit Dominus Deus.

16. J'irai chercher celles qui étoient perdues; je releverai celles qui étoient tombées; je banderai les plaies de celles qui étoient bleſſées; je fortifierai celles qui étoient foibles; je conſerverai celles qui étoient graſſes & fortes; & je les conduirai dans la droiture & dans la juſtice.

16. Quod perierat requiram, & quod abjectum erat reducam, & quod confractum fuerat alligabo, & quod infirmum fuerat conſolidabo, & quod pingue & forte cuſtodiam: & paſcam illas in judicio.

§. III. *Dieu, après avoir puni les paſteurs, jugera auſſi les brebis. Il punira les riches du mépris qu'ils ont fait des pauvres. Prophétie de Jeſus-Chriſt, le paſteur unique.*

17. Mais vous, mes brebis, voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens moi-même pour être le juge entre les brebis & les brebis, entre les béliers & les boucs.

17. Vos autem greges mei, hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego judico inter pecus & pecus, arietum & hircorum.

18. Ne vous devoit-il pas ſuffire, *ô brebis graſſes de mon peuple*, de vous nourrir en d'excellens pâturages, ſans fouler aux pieds ce qui en reſtoit? *C'eſt cependant ce que vous avez fait.* Et *ce qui n'eſt pas moins criminel, c'eſt qu'*après avoir bû de l'eau claire, vous avez troublé le reſte avec vos pieds.

18. Nonne ſatis vobis erat paſcua bona depaſci? inſuper & reliquias paſcuarum veſtrarum conculcaſtis pedibus veſtris: & cùm puriſſimam aquam biberetis, reliquam pedibus veſtris turbabatis.

19. Ainſi *les plus maigres d'entre* mes brebis

19. Et oves meæ hæc, quæ

conculcata pedibus veſtris fuerant, paſcebantur: & quæ pedes veſtri turbaverunt, hæc bibebant.

étoient preſque réduites à mourir de faim & de ſoif, parce qu'elles ne paiſſoient *que* de ce que vous aviez foulé aux pieds, & *qu'*elles *ne* bûvoient *que* l'eau que vos pieds avoient troublée.

20. Propterea hæc dicit Dominus Deus ad vos: Ecce ego ipſe judico inter pecus pingue & macilentum:

20. C'eſt pourquoi voici ce que le Seigneur Dieu vous dit: Je viens moi-même juger entre les brebis graſſes & les brebis maigres; *& vous devez vous attendre à être punies, brebis graſſes,*

21. pro eo quod lateribus & humeris impingebatis, & cornibus veſtris ventilabatis omnia infirma pecora, donec diſpergerentur foras:

21. parce que vous heurtiez de l'épaule; & vous choquiez de vos cornes toutes les brebis maigres, juſqu'à ce que vous les euſſiez chaſſées & diſperſées dehors.

22. ſalvabo gregem meum, & non erit ultrà in rapinam, & judicabo inter pecus & pecus.

22. *C'eſt ce qui n'arrivera plus; car* je ſauverai mon troupeau: il ne ſera plus expoſé en proie; & je jugerai entre les brebis.

23. ET SUSCITABO SUPER EAS PASTOREM UNUM, qui paſcet eas, ſervum meum David: ipſe paſcet eas, & ipſe erit eis in paſtorem.

23. Je ſuſciterai ſur elles le paſteur unique *que j'ai choiſi* pour les paître. *J'envoierai le fils de* David mon ſerviteur. Lui-même aura ſoin de les faire paître, & il leur tiendra lui-même lieu de paſteur.

24. Ego autem Dominus ero eis in Deum: & ſervus meus David princeps in medio eorum: ego Dominus locutus ſum.

24. Mais moi, qui ſuis le Seigneur, je ſerai leur Dieu: & *le fils de* David mon ſerviteur ſera au milieu d'elles comme leur Prince. C'eſt moi qui ſuis le Seigneur qui ai parlé, *& ce que j'ai dit ne manquera point d'arriver.*

§. IV. *Dieu fera une alliance de paix avec ſon peuple. Il le comblera de bénédictions. Il le delivrera des mains de ſes ennemis.*

25. Et faciam cum eis pactum pacis, & ceſſare faciam beſtias peſſimas de terra: & qui habitant in deſerto, ſecuri dormient in ſaltibus.

25. Je ferai avec mes brebis une alliance de paix; j'exterminerai de la terre les bêtes les plus cruelles; & ceux qui habitent dans le déſert dormiront en aſſûrance au milieu des bois.

26. Et ponam eos in circuitu collis mei benedictionem: & deducam imbrem in tempore ſuo: pluviæ benedictionis erunt.

26. Je les comblerai de bénédictions autour de ma colline *& de ma montagne ſainte:* je ferai tomber les pluies en leur tems; & ce ſeront des pluies de bénédiction.

26. Et dabit lignum agri fructum ſuum, & terra dabit

27. Les arbres des champs porteront leur fruit; la terre donnera ſon germe; *mes brebis* habiteront

habiteront ſans crainte dans leur pays; & elles ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, lorſque j'aurai briſé leurs chaînes, & rompu leur joug, & que je les aurai arrachées d'entre les mains de ceux qui les dominoient avec empire.

germen ſuum, & erunt in terra ſua abſque timore: & ſcient quia ego Dominus, cùm contrivero catenas jugi eorum, & eruero eos de manu imperantium ſibi.

28. Elles ne ſeront plus en proie aux nations; & les bêtes de la terre ne les dévoreront plus: mais elles habiteront dans une pleine aſſurance, ſans avoir plus rien à craindre.

28. Et non erunt ultrà in rapinam in Gentibus, neque beſtiæ terræ devorabunt eos: ſed habitabunt confidenter abſque ullo terrore.

29. Je leur ſuſciterai parmi eux une plante de grand nom; *la vraie vigne qui porte le vin pur, & qui ſera pour eux une ſource de vie & de gloire: de ſorte qu'*ils ne ſeront plus conſumés par la famine ſur la terre, & ils ne ſeront plus en opprobre parmi les nations.

29. Et ſuſcitabo eis germen nominatum: & non erunt ultrà imminuti fame in terra, neque portabunt ultrà opprobrium gentium.

30. Ils ſauront alors que je ſerai avec eux, moi qui ſuis le Seigneur leur Dieu, & qu'ils ſeront mon peuple, eux qui ſont la maiſon d'Iſraël, dit le Seigneur Dieu.

30. Et ſcient quia ego Dominus Deus eorum cum eis, & ipſi populus meus domus Iſrael: ait Dominus Deus.

31. Mais vous *que j'appelle* mes brebis, vous *que je regarde comme* les brebis de mon pâturage, vous êtes des hommes: & moi je ſuis le Seigneur votre Dieu, *qui veut bien auſſi être votre paſteur*, dit le Seigneur Dieu *tout-puiſſant. Soyez donc dociles à ma voix, & ſoûmis à mes ordres.*

31. Vos autem gregès mei, greges paſcuæ meæ, homines eſtis: & ego Dominus Deus veſter, dicit Dominus Deus.

CHAPITRE XXXV.

§. I. *Prophétie contre les Iduméens, parce qu'ils avoient pourſuivi l'épée à la main les enfans d'Iſrael, lorſqu'ils étoient affligés par les Chaldéens.*

1. LE Seigneur me dit encore ces paroles:

1. Et factus eſt ſermo Domini ad me, dicens:

2. Fils de l'homme, tournez le viſage contre l'Idumée, contre la montagne de Seïr. Prophétiſez contre elle, & dites-lui:

2. Fili hominis, pone faciem tuam adverſum montem Seir, & prophetabis de eo, & dices illi:

3. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je

3. Hæc dicit Dominus

Deus : Ecce ego ad te mons Seir, & extendam manum meam ſuper te, & dabo te deſolatum atque deſertum.

viens à vous, montagne de Seïr. J'étendrai ma main ſur vous, & je vous rendrai toute déſerte & abandonnée.

4. Urbes tuas demoliar, & tu deſertus eris : & ſcies quia ego Dominus.

4. Je détruirai vos villes. Vous ſerez déſerte : & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur,

5. Eò quòd fueris inimicus ſempiternus, & concluſeris filios Iſrael in manus gladii in tempore afflictionis eorum, in tempore iniquitatis extremæ.

5. parce que vous avez été l'éternel ennemi des enfans d'Iſraël, que vous les avez pourſuivis l'épée à la main au tems de leur affliction, au tems que leur iniquité étoit à ſon comble, *& que je les puniſſois avec ſévérité par les armes des Chaldéens.*

6. Propterea vivo ego, dicit Dominus Deus : quoniam ſanguini tradam te, & ſanguis te perſequetur : & cùm ſanguinem oderis, ſanguis perſequetur te.

6. C'eſt pourquoi je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que je vous livrerai au *glaive qui répandra votre* ſang ; & que le ſang *de vos freres, que vous avez répandu*, vous pourſuivra *pour répandre le vôtre.* En effet, parce que vous avez haï *les Juifs qui étoient votre* ſang, vous ſerez auſſi perſécutée par *les Juifs qui ſont votre ſang.*

7. Et dabo montem Seir deſolatum atque deſertum : & auferam de eo euntem & redeuntem.

7. Et je rendrai la montagne de Seïr toute déſerte & abandonnée : & j'en écarterai tous ceux qui y paſſoient, & y repaſſoient.

8. Et implebo montes ejus occiſorum ſuorum : in collibus tuis, & in vallibus tuis, atque in torrentibus interfecti gladio cadent.

8. Je remplirai les montagnes des corps de ſes enfans qui auront été tués ; & ils tomberont percés de coups d'épées le long de vos collines, de vos vallées & de vos torrens.

9. In ſolitudines ſempiternas tradam te, & civitates tuæ non habitabuntur : & ſcietis quia ego Dominus Deus.

9. Je vous réduirai en des ſolitudes éternelles. Vos villes ne ſeront plus habitées : & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur Dieu, *qui punis vos crimes.*

§. II. *Les Iduméens, qui eſpéroient ſe rendre maîtres des Royaumes d'Iſraël & de Juda, ſeront eux-mêmes aſſujettis à leurs ennemis, qui les ruineront & les détruiront entierement.*

10. Eò quòd dixeris : Duæ gentes, & duæ terræ meæ erunt, & hereditate poſſidebo eas : cùm Dominus eſſet ibi ;

10. Parce que vous avez dit, *en parlant des royaumes d'Iſraël & de Juda* : Deux nations & deux pays ſeront à moi, & je les poſſederai comme mon héritage ; quoique le

Seigneur fût préſent dans Iſraël, *comme ſon protecteur éternel ;*

11. pour cette raiſon je jure par moi-même, dit le Seigneur Dieu, que je vous traiterai ſelon cette colere & cette envie pleine de haine que vous avez témoignée contre les Iſraélites; & que ce que je ferai parmi eux me fera connoître *pour ce que je ſuis*, lorſque j'aurai exercé mes jugemens contre vous.

11. propterea vivo ego dicit Dominus Deus : quia faciam juxta iram tuam, & ſecundùm zelum tuum, quem feciſti odio habens eos : & notus efficiar per eos cùm te judicavero.

12. Vous ſaurez alors que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, & que j'ai entendu toutes les paroles d'inſultes que vous avez prononcées contre les montagnes d'Iſraël, en diſant : Ce ſont des montagnes déſertes qui nous ont été abandonnées pour les dévorer.

12. Et ſcies quia ego Dominus audivi univerſa opprobria tua, quæ locútus es de montibus Iſrael, dicens : Deſerti, nobis ad devorandum dati ſunt.

13. *Quand vous avez parlé de la ſorte*, votre bouche s'eſt élevée contre moi, *qui ſuis le Dieu & le protecteur d'Iſraël.* Vous avez prononcé contre moi des paroles inſolentes; & je les ai entendues.

13. Et inſurrexiſtis ſuper me ore veſtro, & derogaſtis adverſum me verba veſtra : ego audivi.

14. Voici donc ce que dit le Seigneur Dieu : Lorſque toute la terre *d'Iſraël* ſera dans la joie, je vous réduirai en un déſert.

14. Hæc dicit Dominus Deus : Lætante univerſa terra, in ſolitudinem te redigam.

15. Comme vous avez vû avec joie la ruine des terres de la maiſon d'Iſraël, je vous traiterai de même. Vous ſerez ruinée, montagne de Séïr, & toute l'Idumée ſera détruite *avec tous ſes habitans* : & *alors* ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, *& qu'on ne m'offenſe point impunément.*

15. Sicuti gaviſus es ſuper hereditatem domus Iſrael, eò quòd fuerit diſſipata, ſic faciam tibi : diſſipatus erit mons Seir, & Idumæa omnis : & ſcient quia ego Dominus.

CHAPITRE XXXVI.

§. I. *Prophétie contre les nations qui ont insulté aux malheurs des enfans d'Israel. Elles seront couvertes de confusion : & la terre d'Israel sera repeuplée & rétablie dans son premier éclat.*

1. Tu autem fili hominis, propheta super montes Israel, & dices : Montes Israel audite verbum Domini.

1. MAis, vous, fils de l'homme, prophétisez aux montagnes d'Israël, & dites-leur : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur.

2. Hæc dicit Dominus Deus : Eò quòd dixerit inimicus de vobis, Euge ; altitudines sempiternæ in hereditatem datæ sunt nobis :

2. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que l'*Iduméen vôtre* ennemi a dit de vous, avec des cris de joie : Ces hauteurs éternelles *des monts d'Israël* nous ont été données pour notre héritage, *à nous qui sommes les neveux de Jacob ; & nous allons nous en emparer, maintenant qu'elles sont désertes & abandonnées par ses enfans* ;

3. propterea vaticinare, & dic : Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quòd desolati estis, & conculcati per circuitum, & facti in hereditatem reliquis Gentibus, & ascendistis super labium linguæ, & opprobrium populi :

3. prophétisez, & dites : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : *Vous, montagnes d'Israël*, parce que vous avez été désolées, que vous avez été foulées aux pieds de tous les passans, que vous avez été l'héritage des autres nations, que vous êtes devenues la fable & l'objet des railleries de tous les peuples ;

4. propterea montes Israel audite verbum Domini Dei : Hæc dicit Dominus Deus montibus, & collibus, torrentibus, vallibusque & desertis, parietinis, & urbibus derelictis, quæ depopulatæ sunt, & subsannatæ à reliquis Gentibus per circuitum.

4. parce, dis-je, que vous avez été traitées de la sorte, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Dieu. Voici ce que dit le Seigneur Dieu aux montagnes, aux collines, aux torrens, aux vallées, aux déserts, aux maisons ruinées & aux villes désertes *de mon peuple*, qui ont été dépeuplées & déchirées de toutes parts par les railleries des autres peuples :

5. Propterea hæc dicit Dominus Deus : Quoniam in igne zeli mei locutus sum de reliquis Gentibus, & de Idumæa universa, quæ dederunt terram meam sibi in hereditatem cum gaudio,

5. Voici donc ce que dit le Seigneur Dieu : Comme j'ai parlé dans l'ardeur de ma colere contre les autres peuples, & contre *ceux qui habitent* l'Idumée, qui se sont emparés de la terre qui étoit à moi dans toute la joie de

leur ame, & de tout leur cœur, pour en faire leur héritage, & qui en ont chaſſé les habitans, pour la ravager, & pour la détruire,

& toto corde, & ex animo: & ejecerunt eam ut vaſtatent.

6. prophétiſez auſſi à la terre d'Iſraël, & dites aux montagnes, aux collines, aux côteaux, & aux vallées: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: J'ai parlé maintenant dans mon zele & dans ma fureur *contre les nations qui vous ont inſultées*, parce que vous avez été chargées d'opprobres parmi les nations.

6. Idcircò vaticinare ſuper humum Iſrael, & dices montibus & collibus, jugis & vallibus: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ege in zelo meo, & in furore meo locutus ſum, eò quòd confuſionem gentium ſuſtinueritis.

7. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: J'ai juré que les nations qui ſont autour de vous porteront auſſi elles-mêmes leur confuſion *à leur tour.*

7. Idcircò hæc dicit Dominus Deus: Ego levavi manum meam, ut Gentes quæ in circuitu veſtro ſunt, ipſæ confuſionem ſuam portent,

§. II. *Prophétie de l'établiſſement de l'Egliſe, ſous la figure du retour de la captivité de Babylone, & du rétabliſſement de la terre d'Iſrael.*

8. Et vous, montagnes d'Iſraël, pouſſez vos branches, & portez votre fruit pour mon peuple d'Iſraël: car le tems où il doit venir *vous habiter de nouveau* eſt proche.

8. vos autem montes Iſrael ramos veſtros germinetis, & fructum veſtrum afferatis populo meo Iſrael, propè enim eſt ut veniat:

9. Et voilà que je viens *moi-même* à vous; & je me retournerai vers vous. Vous ſerez labourées, & vous recevrez la ſemence; & *vous ne ſerez plus dans la déſolation où vous êtes maintenant.*

9. quia ecce ego ad vos, & convertar ad vos, & arabimini, & accipietis ſementem.

10. Je multiplierai les hommes dans vous: j'y ferai croître toute la maiſon d'Iſraël: ſes villes ſeront habitées, & les lieux ruinés ſeront rétablis.

10. & multiplicabo in vobis homines, omnemque domum Iſrael: & habitabuntur civitates, & ruinoſa inſtaurabuntur.

11. Je vous remplirai d'hommes & de bêtes. Ils multiplieront, & ils s'accroîtront *chez vous*. Je vous ferai habiter comme auparavant: je vous donnerai de plus grands biens que vous n'en aviez eus au commencement; & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

11. Et replebo vos hominibus & jumentis: & multiplicabuntur, & creſcent: & habitare vos faciam ſicut à principio, boniſque donabo majoribus, quàm habuiſtis ab initio: & ſcietis quia ego Dominus.

12. Je ferai venir ſur vous des hommes *d'entre* mon peuple d'Iſrael. Ils vous poſſederont comme leur héritage. Vous ſerez, dis-je, leur héritage; & à l'avenir, vous ne

12. Et adducam ſuper vos homines, populum meum Iſrael, & hereditate poſſidebunt te: & eris eis in hereditatem, & non addes ul-

trà ut absque eis sis.

13. Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quòd dicunt de vobis: Devoratrix hominum es, & suffocans gentem tuam:

14. propterea homines non comedes ampliùs, & gentem tuam non necabis ultrà, ait Dominus Deus:

15. nec auditam faciam in te ampliùs confusionem Gentium, & opprobrium populorum nequaquam portabis, & gentem tuam non amittes ampliùs, ait Dominus Deus.

vous trouverez plus sans *être habitée par* eux.

13. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Parce qu'on a dit de vous que vous étiez une terre qui dévoroit les hommes, qui étouffoit son propre peuple,

14. vous ne dévorerez plus les hommes à l'avenir, & vous ne ferez plus mourir votre peuple, dit le Seigneur Dieu.

15. Je ne ferai plus entendre parmi vous les reproches & la confusion dont les nations vous couvroient. Vous ne porterez plus l'opprobre des nations: & vous ne perdrez plus votre peuple, dit le Seigneur Dieu.

§. III. *Dieu a dispersé les enfans d'Israel en divers pays, à cause de leurs péchés. Il les rassemblera, non à cause de leurs merites, mais pour la gloire de son nom.*

16. Et factum est verbum Domini ad me, dicens:

17. Fili hominis, domus Israel habitaverunt in humo sua, & polluerunt eam in viis suis, & in studiis suis: juxta immunditiam menstruatæ facta est via eorum coram me.

18. Et effudi indignationem meam super eos pro sanguine quem fuderunt super terram, & in idolis suis polluerunt eam.

19. Et dispersi eos in Gentes, & ventilati sunt in terras: juxta vias eorum, & adinventiones eorum judicavi eos.

20. Et ingressi sunt ad Gentes ad quas introierunt, & polluerunt nomen sanctum meum, cùm dicetur de eis Populus, Domine, iste est, & de terra ejus egressi sunt.

16. Le Seigneur me parla encore, & me dit:

17. Fils de l'homme, les enfans d'Israël ont habité dans leur terre; ils l'ont souillée par le déreglement de leurs affections & de leurs œuvres; leur voie est devenue à mes yeux comme l'impureté d'une femme qui souffre l'incommodité ordinaire à son sexe.

18. C'est pourquoi j'ai répandu mon indignation sur eux, à cause du sang qu'ils avoient répandu sur la terre, & de leurs idoles par lesquels ils l'avoient déshonorée.

19. Je les ai écartés en divers pays, & je les ai dispersés parmi les peuples: Je les ai jugés, & je leur ai rendu selon leurs voies & selon leurs œuvres.

20. *Mais, au lieu de profiter de ces châtimens*, ils ont vécu parmi les peuples où ils étoient allés, *comme ces peuples mêmes. Ils se sont abandonnés comme eux au culte des idoles*; & ils y ont déshonoré mon saint nom, lorsqu'*après cela*, on disoit d'eux: C'est le peuple du Seigneur; ce sont là ceux qui sont sor-

tis de ſa terre, *qui commettent impunément toutes ſortes de crimes.*

21. *Alors je les aurois abandonnés comme ils le méritoient*: mais j'ai voulu épargner la ſainteté de mon nom, que la maiſon d'Iſraël avoit déshonoré parmi les nations où ils étoient allés: *car ces nations n'auroient pas manqué de dire que c'étoit par foibleſſe que je les laiſſois ſous la puiſſance de leurs ennemis. Ainſi malgré leur indignité, j'ai réſolu de les délivrer & de les combler de mes bienfaits.*

21. Et peperci nomini ſancto meo, quod polluerat domus Iſrael in Gentibus, ad quas ingreſſi ſunt.

22. C'eſt pourquoi vous direz à la maiſon d'Iſraël: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Ce n'eſt pas pour vous, maiſon d'Iſraël, que je ferai ce que je dois faire *en votre faveur*; mais c'eſt pour la *gloire de* mon ſaint nom que vous avez déshonoré parmi les nations où vous étiez allés.

22. Idcircò dices domui Iſrael: Hæc dicit Dominus Deus: Non propter vos ego faciam, domus Iſraël, ſed propter nomen ſanctum meum, quod polluiſtis in Gentibus, ad quas intraſtis.

23. Et je ſanctifierai mon grand nom, qui a été ſouillé parmi les nations, que vous avez déshonoré au milieu d'elles, afin que les nations ſachent que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, dit le Seigneur des armées, lorſque j'aurai été ſanctifié à leurs yeux *par les merveilles que je ferai* au milieu de vous *pour vous ſauver.*

23. Et ſanctificabo nomen meum magnum, quod pollutum eſt inter Gentes, quod polluiſtis in mediò earum: ut ſciant Gentes quia ego Dominus, ait Dominus exercituum, cùm ſanctificatus fuero in vobis coram eis.

24. Car je vous retirerai d'entre les peuples: je vous raſſemblerai de tous les pays *où vous avez été diſperſés*: & je vous ramenerai dans votre terre.

24. Tollam quippe vos de Gentibus, & congregabo vos de univerſis terris, & adducam vos in terram veſtram.

§. IV. *Dieu répandra ſur ſon peuple une eau pure. Il lui ôtera ſon cœur de pierre, & lui donnera un cœur de chair. Il lui communiquera ſon eſprit, & le comblera de biens.*

25. Je répandrai ſur vous de l'eau pure: & vous ſerez purifiés de toutes vos ſouillures, & je vous purifierai des ordures *que vous avez contractées par le culte* de toutes vos idoles.

25. Et effundam ſuper vos aquam mundam, & mundabimini ab omnibus inquinamentis veſtris, & ab univerſis idolis veſtris mundabo vos.

26. Je vous donnerai un cœur nouveau, & je mettrai un eſprit nouveau au milieu de vous: J'ôterai de votre chair le cœur de pier-

26. Et dabo vobis cor novum, & ſpiritum novum ponam in medio veſtri: & auferam cor lapideum de carne

veſtra, & dabo vobis cor carneum.

re *qui y eſt*, & je vous donnerai un cœur de chair, *un cœur ſenſible à mon amour.*

27. Et ſpiritum meum ponam in medio veſtri: & faciam ut in præceptis meis ambuletis: & judicia mea cuſtodiatis & operemini.

27. Je mettrai mon eſprit au milieu de vous; je ferai que vous marcherez dans *la voie de* mes préceptes, que vous garderez mes ordonnances, & que vous les pratiquerez.

28. Et habitabitis in terra quam dedi patribus veſtris: & eritis mihi in populum, & ego ero vobis in Deum.

28. Vous habiterez dans la terre que j'ai donnée à vos peres; vous ſerez mon peuple, & moi je ſerai votre Dieu.

29. Et ſalvabo vos ex univerſis inquinamentis veſtris: & vocabo frumentum, & multiplicabo illud, & non imponam vobis famem.

29. Je vous délivrerai de toutes vos ſouillures. J'appellerai le froment, & je le multiplierai *dans votre terre*; & je ne vous frapperai plus de la plaie de la famine.

30. Et multiplicabo fructum ligni, & genimina agri, ut non portetis ultra opprobrium famis in Gentibus.

30. Je multiplierai *chez vous* le fruit des arbres, & les ſemences des champs, afin qu'à l'avenir vous ne portiez plus l'opprobre de la ſtérilité & de la famine devant les nations.

31. Et recordabimini viarum veſtrarum peſſimarum, ſtudiorumque non bonorum: & diſplicebunt vobis iniquitates veſtræ, & ſcelera veſtra.

31. Vous vous reſſouviendrez alors *avec douleur* de vos voies toutes corrompues, & de vos affections déréglées. Vos iniquités & vos crimes vous déplairont.

32. Non propter vos ego faciam, ait Dominus Deus, notum ſit vobis: confundimini, & erubeſcite ſuper viis veſtris, domus Iſrael.

32. Ce n'eſt point pour vous que je ferai ceci, dit le Seigneur Dieu: je veux bien que vous le ſachiez. *Ne vous en glorifiez donc point*; *mais* ſoyez confus, & rougiſſez de honte pour les excès de votre vie, maiſon d'Iſraël.

§. V. *Les biens dont Dieu comblera ſon peuple ſerviront à le faire reconnoître pour le Seigneur parmi les nations.*

33. Hæc dicit Dominus Deus: In die qua mundavero vos ex omnibus iniquitatibus veſtris, & inhabitari fecero urbes, & inſtauravero ruinoſa,

33. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Lorſque je vous aurai purifié de toutes vos iniquités, que j'aurai repeuplé vos Villes, & rétabli les lieux ruinés,

34. & terra deſerta fuerit exculta, quæ quondam erat deſolata in oculis omnis viatoris,

34. lorſque cette terre qui paroiſſoit déſerte & toute déſolée aux yeux des paſſans, aura commencé à être cultivée de nouveau,

35. dicent: Terra illa inculta, facta eſt ut hortus voluptatis: & civitates deſertæ, & deſtitutæ atque ſuffoſſæ,

35. on dira: Cette terre qui étoit inculte, eſt devenue comme un jardin de délices; & les Villes qui étoient déſertes, abandonnées

&

& ruinées, ſont maintenant rebâties & fortifiées.

munitæ ſederunt.

36. Et tout ce qui reſtera des peuples qui vous environnent reconnoîtra que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, qui ai rétabli les lieux ruinés *de cette terre*, & qui *en* ai cultivé de nouveau les champs incultes; que c'eſt moi, dis-je, qui ſuis le Seigneur qui ai parlé, & qui ai fait ce que j'avois dit.

36. Et ſcient Gentes quæcumque derelictæ fuerint in circuitu veſtro, quia ego Dominus ædificavi diſſipata, plantavique inculta, ego Dominus locutus ſim, & fecerim.

37. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Les enfans d'Iſraël me trouveront encore favorable en ceci, & je leur ferai encore cette grace. Je les multiplierai comme un troupeau d'hommes *conſacrés au Seigneur*,

37. Hæc dicit Dominus Deus: Adhuc in hoc invenient me domus Iſrael, ut faciam eis: Multiplicabo eos ſicut gregem hominum,

38. comme un troupeau ſaint, comme le troupeau de *victimes que l'on amene en foule à* Jeruſalem dans ſes fêtes ſolemnelles. C'eſt ainſi que les villes *d'Iſraël* qui étoient déſertes ſeront remplies de troupeaux *innombrables* d'hommes: & ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

38. ut gregem ſanctum, ut gregem Jeruſalem in ſolemnitatibus ejus: Sic erunt civitates deſertæ, plenæ gregibus hominum: & ſcient quia ego Dominus.

CHAPITRE XXXVII.

§. I. *Dieu conduit Ezechiel en eſprit au milieu d'une campagne, où il lui fait voir une multitude d'os ſecs qui revivent: & il lui montre par-là que les Iſraélites diſperſés parmi les nations, ſans eſpérance de revoir leur patrie, y reviendront néanmoins très-certainement.*

1. UN *jour* la main du Seigneur fut ſur moi; & m'ayant mené dehors par l'eſprit du Seigneur, elle me laiſſa au milieu d'une campagne qui étoit toute pleine d'os.

1. Facta eſt ſuper me manus domini, & eduxit me in ſpiritu Domini, & dimiſit me in medio campi, qui erat plenus oſſibus:

2. Elle me mena tout autour de ces os. Il y en avoit une très-grande quantité, qui étoient ſur la face de la terre, & extrêmement ſecs.

2. & circumduxit me per ea in gyro: erant autem multa valde ſuper faciem campi, ſiccaque vehementer.

3. Alors le Seigneur me dit: Fils de l'homme, croyez-vous que ces os puiſſent revivre? Je lui répondis: Seigneur, vous le ſavez;

3. Et dixit ad me: Fili hominis, putaſne vivent oſſa iſta? Et dixi: Domine Deus, tu noſti.

vous ſavez ce que vous en voulez faire.

4. Et dixit ad me: Vaticinare de oſſibus iſtis, & dices eis: Oſſa arida, audite verbum Domini.

4. Et il me dit: Prophétiſez ſur ces os, & dites-leur: Vous, os ſecs, écoutez la parole du Seigneur.

5. Hæc dicit Dominus Deus oſſibus his: Ecce ego intromittam in vos ſpiritum & vivetis.

5. Voici ce que le Seigneur Dieu dit à ces os: Je vais envoyer un eſprit en vous, & vous vivrez.

6. Et dabo ſuper vos nervos, & ſuccreſcere faciam ſuper vos carnes, & ſuperextendam in vobis cutem: & dabo vobis ſpiritum, & vivetis, & ſcietis quia ego Dominus.

6. Je ferai naître des nerfs ſur vous; j'y formerai des chairs & des muſcles; j'étendrai de la peau par-deſſus: & je vous donnerai un eſprit, & vous vivrez: & vous ſaurez que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur:

7. Et prophetavi ſicut præceperat mihi: factus eſt autem ſonitus, prophetante me, & ecce commotio: & acceſſerunt oſſa ad oſſa, unumquodque ad juncturam ſuam.

7. Je prophétiſai donc comme *le Seigneur* me l'avoit commandé; & lorſque je prophétiſois, on entendit un bruit, & auſſi-tôt il ſe fit un *grand* remuement parmi ces os. Ils s'approcherent l'un de l'autre; & chacun ſe plaça dans ſa jointure.

8. Et vidi, & ecce ſuper ea nervi & carnes aſcenderunt: & extenta eſt in eis cutis deſuper, & ſpiritum non habebant.

8. Je vis tout d'un coup que des nerfs ſe formerent *ſur ces os*, des chairs les environnerent, & de la peau s'étendit par-deſſus; mais l'eſprit *qui les devoit animer* n'y étoit point encore.

9. Et dixit ad me: Vaticinare ad ſpiritum, vaticinare fili hominis, & dices ad ſpiritum: Hæc dicit Dominus Deus: A quatuor ventis veni ſpiritus, & inſuffla ſuper interfectos iſtos, & reviviſcant.

9. Alors le Seigneur me dit: Prophétiſez à l'eſprit: prophétiſez, fils de l'homme, & dites à l'eſprit: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Eſprit, venez des quatre vents, & ſoufflez ſur ces morts afin qu'ils revivent.

10. Et prophetavi ſicut præceperat mihi: & ingreſſus eſt in ea ſpiritus, & vixerunt: ſteteruntque ſuper pedes ſuos exercitus grandis nimis valde.

10. Je prophétiſai donc, comme *le Seigneur* me l'avoit commandé: & en même-tems l'eſprit entra dans ces os. Ils devinrent vivans & animés; ils ſe tinrent tout droits ſur leurs pieds: & il s'en forma une grande armée.

11. Et dixit ad me: Fili hominis, oſſa hæc univerſa domus Iſrael eſt: ipſi dicunt: Aruerunt oſſa noſtra, & periit ſpes noſtra, & abſciſſi ſumus.

11. Alors le Seigneur me dit: Fils de l'homme, tous ces os *deſſéchés* ſont *l'image de l'état où ſe trouvent* les enfans d'Iſraël. Nos os, diſent-ils, ſont devenus tous ſecs; notre eſpérance eſt perdue, & nous ſommes retranchés *& éloignés de notre terre pour toûjours.*

12. Prophétiſez donc, & dites-leur: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: O mon peuple, je vais ouvrir *vos priſons, que vous regardez comme* vos tombeaux. Je vous ferai ſortir de *ces lieux que vous regardez comme* vos ſépulchres; & je vous ferai entrer *de nouveau* dans la terre d'Iſraël.

12. Propterea vaticinare, & dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego aperiam tumulos veſtros, & educam vos de ſepulchris veſtris, populus meus: & inducam vos in terram Iſrael.

13. Et vous ſaurez, ô mon peuple, que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, lorſque j'aurai ouvert vos ſépulchres, & que je vous aurai fait ſortir de vos tombeaux,

13. Et ſcietis quia ego Dominus, cùm aperuero ſepulchra veſtra, & eduxero vos de tumulis veſtris, populе meus;

14. que j'aurai répandu mon eſprit en vous, que vous ſerez rentrés dans la vie, & que je vous aurai fait vivre en paix & en repos ſur votre terre: vous ſaurez alors que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur, qui ai parlé, & qui ai fait ce que j'avois dit, dit le Seigneur Dieu.

14. & dedero ſpiritum meum in vobis, & vixeritis, & requieſcere vos faciam ſuper humum veſtram: & ſcietis quia ego Dominus locutus ſum, & feci, ait Dominus Deus.

§. II. *Ezechiel, par l'ordre de Dieu, prend deux morceaux de bois, qu'il approche, & qui ſe réuniſſent, pour figurer qu'Iſrael & Juda, diſperſés parmi les nations, ſe réuniront dans leur patrie, ne feront plus qu'un ſeul peuple, & n'auront qu'un ſeul Roi.*

15. Le Seigneur me dit encore ces paroles:

15. Et factus eſt ſermo Domini ad me, dicens:

16. Fils de l'homme, prenez un morceau de bois, & écrivez deſſus: Pour Juda, & pour les enfans d'Iſraël qui lui ſont unis. Prenez encore un autre morceau de bois, & écrivez deſſus: Ce bois eſt pour Joſeph, pour Ephraïm, pour toute la maiſon d'Iſraël, & pour ceux qui lui ſont unis.

16. Et tu, fili hominis, ſume tibi lignum unum, & ſcribe ſuper illud: Judæ, & filiorum Iſrael ſociorum ejus: & tolle lignum alterum, & ſcribe ſuper illud, Joſeph ligno Ephraim, & cunctæ domui Iſrael, ſociorumque ejus.

17. Puis approchez ces deux morceaux de bois l'un de l'autre pour les unir: & ils deviendront en votre main comme un ſeul morceau de bois.

17. Et adjunge illa, unum ad alterum tibi in lignum unum: & erunt in unionem in manu tua.

18. Et lorſque les enfans de votre peuple vous diront: Ne nous découvrirez-vous point ce que ſignifie ce que vous faites?

18. Cùm autem dixerint ad te filii populi tui loquentes: Nonne indicas nobis quid in his tibi velis?

19. vous leur direz: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je vais prendre le bois de Joſeph, qui eſt dans la main d'Ephraïm, &

19. Loquêris ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego aſſumam lignum Joſeph, quod eſt in manu Ephraim,

& tribus Iſrael, quæ ſunt ei adjunctæ : & dabo eas pariter cum ligno Juda, & faciam eas in lignum unum, & erunt unum in manu ejus.

les tribus d'Iſraël qui lui ſont unies, & je le joindrai avec le bois de Juda, pour n'en faire plus qu'un de ces deux ; & ils ſeront dans ma main comme un ſeul bois.

20. Erunt autem ligna, ſuper quæ ſcripſeris in manu tua, in oculis eorum.

20. Vous tiendrez à la main devant leurs yeux ces morceaux de bois ſur leſquels vous aurez écrit, & vous leur direz :

21. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego aſſumam filios Iſrael de medio nationum ad quas abierunt : & congregabo eos undique & adducam eos ad humum ſuam.

21. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vais prendre les enfans d'Iſraël du milieu des nations où ils étoient allés ; je les raſſemblerai de toutes parts ; je les ramenerai en leur pays :

22. Et faciam eos in gentem unam in terra in montibus Iſrael, & rex unus erit omnibus imperans : & non erunt ultra duæ gentes, nec dividentur ampliùs in duo regna.

22. & je n'en ferai plus qu'un ſeul peuple dans leurs terres & ſur les montagnes d'Iſraël. Il n'y aura plus qu'un ſeul Roi qui les commandera tous : & à l'avenir ils ne ſeront plus diſperſés en deux peuples, ni en deux Royaumes.

23. Neque polluentur ultra in idolis ſuis, & abominationibus ſuis, & cunctis iniquitatibus ſuis : & ſalvos eos faciam de univerſis ſedibus in quibus peccaverunt, & emundabo eos : & erunt mihi populus, & ego ero eis Deus.

23. Ils ne ſe ſouilleront plus à l'avenir par leurs abominations, & par toutes leurs iniquités. Je les retirerai ſains & ſaufs de tous les lieux où ils avoient péché, & je les purifierai : & ils ſeront mon peuple, & je ſerai leur Dieu.

§. III. *Jeſus-Chriſt le vrai David regnera ſur les vrais Iſraélites. Dieu fera avec eux une alliance éternelle. Il les établira ſur un ferme fondement, & il les ſanctifiera pour toûjours.*

24. Et ſervus meus David rex ſuper eos, & paſtor unus erit omnium eorum : in judiciis meis ambulabunt, & mandata mea cuſtodient, & facient ea.

24. Mon ſerviteur David regnera ſur eux. Ils n'auront plus tous qu'un ſeul paſteur ; ils marcheront dans *la voie de* mes ordonnances ; ils garderont mes commandemens, & ils les pratiqueront.

25. Et habitabunt ſuper terram quam dedi ſervo meo Jacob, in qua habitaverunt patres veſtri : & habitabunt ſuper eam ipſi, & filii eorum, & filii filiorum eorum uſque in ſempiternum : & David ſervus meus princeps eorum in perpetuum.

25. Ils habiteront ſur la terre que j'ai donnée à mon ſerviteur Jacob, que leurs peres ont habitée. Ils l'habiteront eux-mêmes, eux & leurs enfans, & les enfans de leurs enfans, juſqu'à jamais : & mon ſerviteur David ſera leur prince dans la ſucceſſion de tous les âges.

Digitized by Google

26. Je ferai avec eux une alliance de paix : mon alliance avec eux ſera éternelle. Je les établirai ſur un ferme fondement. Je multiplierai, & j'établirai pour jamais mon ſanctuaire au milieu d'eux.

26. Et percutiam illis fœdus pacis, pactum ſempiternum erit eis : & fundabo eos & multiplicabo, & dabo ſanctificationem meam in medio eorum in perpetuum.

27. Mon tabernacle ſera dans eux. Je ſerai leur Dieu, & ils ſeront mon peuple.

27. Et erit tabernaculum meum in eis, & ero eis Deus : & ipſi erunt mihi populus.

28. Et les nations ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur & le ſanctificateur d'Iſraël, lorſque mon ſanctuaire ſe conſervera pour jamais au milieu d'eux, *& que je les ſanctifierai pour jamais.*

28. Et ſcient Gentes quia ego Dominus ſanctificator Iſrael, cùm fuerit ſanctificatio mea in medio eorum in perpetuum.

CHAPITRE XXXVIII.

§. I. *Prophétie contre Gog & Magog. Ils viendront ravager la terre d'Iſraël, lorſque les Iſraelites, revenus de la captivité de Babylone, ne penſeront plus qu'à vivre en repos.*

1. LE Seigneur me parla encore, & me dit :

1. Et factus eſt ſermo Domini ad me, dicens :

2. Fils de l'homme, tournez le viſage vers Gog, vers la terre de Magog, vers ce prince & ce chef de Moſoch & de Thubal, & prophétiſez ſur lui.

2. Fili hominis, pone faciem tuam contra Gog, terram Magog, principem capitis Moſoch & Thubal : & vaticinare de eo,

3. Et vous lui direz : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je viens à vous, Gog, prince & chef de Moſoch & de Thubal.

3. & dices ad eum : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te Gog principem capitis Moſoch & Thubal,

4. Je vous ferai tourner de toutes parts, *ſelon ma volonté*, & je vous mettrai un frein aux mâchoires, *pour vous conduire où je voudrai*. Je vous ferai ſortir *de votre pays*, vous & toute votre armée, les chevaux & les cavaliers tous couverts de cuiraſſes, qui viendront en grandes troupes armées de lances, de boucliers & d'épées.

4. & circumagam te, & ponam frænum in maxillis tuis : & educam te, & omnem exercitum tuum, equos & equites veſtitos loricis univerſos, multitudinem magnam, haſtam & clypeum arripientium & gladium.

5. Les Perſes, les Ethiopiens, & ceux de Libye, ſeront avec eux, tous couverts de boucliers, & le caſque en tête.

5. Perſæ, Æthiopes, & Libyes cum eis, omnes ſcutati & galeati.

6. Gomer, & universa agmina ejus, domus Thogorma, latera Aquilonis, & totum robur ejus, populique multi tecum.

6. Gomer & toutes ſes troupes, la maiſon de Thogorma *qui habite* vers l'aquilon, & toutes ſes forces, & pluſieurs *autres* peuples ſeront avec vous.

7. Præpara, & inſtrue te, & omnem multitudinem tuam, quæ coacervata eſt ad te: & eſto eis in præceptum.

7. Préparez-vous; diſpoſez-vous *à marcher* avec toute cette troupe nombreuſe qui s'eſt raſſemblée auprès de vous, & ſoyez le chef dont ils prennent l'ordre:

8. Poſt dies multos viſitaberis: in noviſſimo annorum venies ad terram, quæ reverſa eſt à gladio, & congregata eſt de populis multis ad montes Iſrael, qui fuerunt deſerti jugiter: hæc de populis educta eſt, & habitabunt in ea confidenter universi.

8. *Mais* vous ſerez *vous-même* viſité, après *les avoir recommandees durant* un long tems, *& après les avoir long-tems abuſées de cette puiſſante armée: car* dans les dernieres années *de votre regne*, vous viendrez en une terre *habitée par une nation* qui a été ſauvée de l'épée, qui a été tirée d'entre pluſieurs peuples, & raſſemblée aux montagnes d'Iſraël, qui, *pendant ſoixante-dix ans*, avoient été toutes déſertes & abandonnées en une terre, dont les habitans avoient été retirés d'entre les peuples, *parmi leſquels ils avoient été diſperſés*, & où tout le monde *enſuite* a été retabli dans une pleine aſſurance, *y étant ſous ma protection.*

9. Aſcendens autem quaſi tempeſtas venies & quaſi nubes, ut operias terram tu & omnia agmina tua, & populi multi tecum.

9. Vous y viendrez alors, & vous y paroîtrez comme une tempête & comme un tourbillon *qui s'éleve* pour couvrir la terre, vous & vos troupes, & pluſieurs peuples avec vous.

§. II. *Deſſein injuſte & cruel de Gog. Il attaque les Juifs, lorſqu'ils ſont ſans defenſe. Il les pille, & les ravage, ſans qu'ils lui ayent fait aucun tort.*

10. Hæc dicit Dominus Deus: In die illa aſcendent ſermones ſuper cor tuum, & cogitabis cogitationem peſſimam:

10. *Or* voici ce que dit le Seigneur Dieu: En ce tems là, vous formerez des deſſeins *injuſtes* dans votre cœur, & vous prendrez une réſolution très-criminelle,

11. & dices: Aſcendam ad terram abſque muro: veniam ad quieſcentes, habitanteſque ſecure: hi omnes habitant ſine muro, veſtes & portæ non ſunt eis;

11. en diſant: Je viendrai dans un pays *qui eſt* ſans muraille & ſans défenſe. J'attaquerai des gens qui ſont en paix, qui ſe croyent dans une pleine aſſurance, qui habitent tous en des Villes ſans murailles, où il n'y a, ni barrieres, ni portes.

12. Vous ne penſerez qu'à vous enrichir des dépouilles *de ces gens ſans défenſe*, à vous ſoûler du butin & du pillage *que vous ferez ſur eux*, & à porter votre main cruelle contre ceux, qui, après avoir été abandonnés *à leurs ennemis*, avoient été rétablis *dans leur pays*, contre un peuple qui avoit été raſſemblé *du milieu* des nations *où il avoit été diſperſé*, & qui commençoit à habiter & à poſſéder *de nouveau* cette terre *qui eſt ſituée* au milieu *du monde, & qui doit être la ſource de ſon ſalut.*

12. ut diripias ſpolia, & invadas prædam, ut inferas manum tuam ſuper eos, qui deſerti fuerant, & poſtea reſtituti, & ſuper populum, qui eſt congregatus ex Gentibus, qui poſſidere cœpit, & eſſe habitator umbilici terræ.

13. *Mais* Saba, Dedan, les gens de trafic de Tharſis, & tous ſes *princes cruels comme des* lions, *bien loin de ménager un pays qu'ils devoient reſpecter*, vous diront: Ne venez-vous pas pour prendre les dépouilles *de ce peuple*? Nous voyons que vous avez aſſemblé vos troupes ſi nombreuſes, pour faire un grand butin, pour prendre l'argent & l'or *de cette terre*, pour *en* emporter les meubles, & tout ce qu'il y a de précieux, & pour piller les richeſſes infinies *qui s'y trouvent. Et vous laiſſant perſuader par ces diſcours, vous prendrez la réſolution d'y aller tout ravager.*

13. Saba, & Dedan, & negociatores Tharſis, & omnes leones ejus dicent tibi: Numquid ad ſumenda ſpolia tu venis? ecce ad diripiendam prædam congregaſti multitudinem tuam, ut tollas argentum & aurum, & auferas ſupellectilem, atque ſubſtantiam, & diripias manubias infinitas.

14. C'eſt pourquoi prophétiſez, fils de l'homme, & dites à Gog: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: En ce jour-là, lorſque mon peuple d'Iſraël demeurera en paix & dans une pleine aſſûrance, comme vous le ſavez *ſans doute*,

14. Propterea vaticinare fili hominis & dices ad Gog: Hæc dicit Dominus Deus: Numquid nos in die illo, cùm habitaverit populus meus Iſrael confidenter, ſcies?

15. vous viendrez alors de votre pays, des climats de l'aquilon, vous & pluſieurs peuples avec vous, tous montés à cheval en grandes troupes, & avec une puiſſante armée.

15. Et venies de loco tuo à lateribus Aquilonis tu, & populi multi tecum aſcenſores equorum univerſi, cœtus magnus, & exercitus vehemens.

16. Et vous viendrez fondre ſur mon peuple d'Iſraël, comme un tourbillon. *Vous marcherez avec la même rapidité* pour couvrir toute la terre *où il habite*: vous ſerez dans les derniers jours *de votre vie au milieu de la Judée*: & je vous ferai venir ſur ma terre, afin que

16. Et aſcendes ſuper populum meum Iſrael quaſi nubes, ut operias terram. In noviſſimis diebus eris, & adducam te ſuper terram meam, ut ſciant Gentes me, cùm ſanctificatus fuero in te in oculis eorum, o Gog.

les nations me connoiſſent, lorſque j'aurai fait paroître en vous ma puiſſance & ma ſainteté à leurs yeux, *en me ſervant de vous*, ô Gog, *pour punir les péchés de mon peuple, & vous punissant enſuite vous-même ſelon la grandeur de vos crimes.*

17. Hæc dicit Dominus Deus: Tu ergo ille es, de quo locutus ſum in diebus antiquis, in manu ſervorum meorum prophetarum Iſrael, qui prophetaverunt in diebus illorum temporum, ut adducerem te ſuper eos.

17. *Car* voici ce que dit le Seigneur Dieu: C'eſt vous qui êtes celui dont j'ai parlé dans les ſiecles paſſés, par mes ſerviteurs les Prophetes d'Iſraël, qui ont prophétiſé en ce tems-là, que je devois vous faire venir contre eux.

§. III. *Dieu, après s'être ſervi de Gog pour punir ſon peuple, punira Gog lui-même. Le Seigneur ſignalera ſa puiſſance par les maux dont il l'accablera, lui & ſon armée.*

18. Et erit in die illa, in die adventûs Gog ſuper terram Iſrael ait Dominus Deus, aſcendet indignatio mea in furore meo.

18. En ce jour-là, en ce jour de l'arrivée de Gog ſur la terre d'Iſraël, dit le Seigneur Dieu, mon indignation *contre mon peuple*, paſſera juſqu'à la fureur.

19. Et in zelo meo, in igne iræ meæ locutus ſum. Quia in die illa erit commotio magna ſuper terram Iſrael:

19. Je parlerai dans mon zele & dans le feu de ma colere, parce qu'en ce tems-là, il y aura un grand trouble & un grand renverſement dans la maiſon d'Iſrael.

20. & commovebuntur à facie mea piſces maris, & volucres cœli, & beſtiæ agri, & omne reptile quod movetur ſuper humum, cunctique homines qui ſunt ſuper faciem terræ; & ſubvertentur montes, & cadent ſepes, & omnis murus corruet in terram.

20. Les poiſſons de la mer, les oiſeaux du Ciel, les bêtes de la campagne, tous les reptiles qui ſe meuvent ſur la terre, & tous les hommes qui ſont ſur la face de la terre, trembleront devant ma face. Les montagnes ſeront renverſées; les haies ſeront arrachées, & toutes les murailles tomberont par terre. *Et après que j'aurai ainſi châtié mon peuple par les mains de Gog,*

21. Et convocabo adverſus eum in cunctis montibus meis gladium, ait Dominus Deus: gladius uniuſcujuſque in fratrem ſuum dirigetur.

21. j'appellerai contre Gog l'épée *qui le percera* ſur toutes mes montagnes, dit le Seigneur Dieu: *je mettrai la diviſion entre les peuples qui compoſeront ſon armée*, & ils tourneront tous l'un contre l'autre la pointe de leurs épées.

22. Et judicabo eum peſte, & ſanguine, & imbre ve-

22. J'exercerai mes jugemens ſur eux par la peſte, par le ſang *répandu*, par les pluies violentes,

violentes, & par les groſſes pierres, & je répandrai *du Ciel* des pluies de feu & de ſoufre ſur Gog, ſur ſon armée, & ſur tous les peuples qui ſeront avec lui.

23. Ainſi je ſerai voir ma grandeur; je ſignalerai ma toute puiſſance *&* ma ſainteté; je me ferai connoître aux yeux de pluſieurs peuples: & ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur.

hementi, & lapidibus immenſis: ignem & ſulphur pluam ſuper eum, & ſuper exercitum ejus, & ſuper populos multos, qui ſunt cum eo.

23 Et magnificabor, & ſanctificabor: & notus ero in oculis multarum gentium, & ſcient quia ego Dominus.

CHAPITRE XXXIX.

§. I. *Dieu fera venir Gog & Magog des climats de l'aquilon; & les amenera ſur les montagnes d'Iſrael, où il les fera périr avec toutes leurs troupes. Ils y ſeront dévorés par les oiſeaux du ciel, & par les bêtes de la terre.*

1. VOus donc, fils de l'homme, *ne vous laſſez point d'annoncer ces choſes.* Prophétiſez contre Gog, & dites-lui: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je viens à vous, Gog, prince & chef de Moſoch & de Thubal.

2. Je vous ferai tourner de toutes parts, *comme je le voudrai*; je vous tirerai *de votre pays*; & je vous ferai venir des climats de l'aquilon, & je vous amenerai ſur les montagnes d'Iſraël.

3. Je briſerai votre arc dans votre main gauche, & je ferai tomber vos fleches de votre main droite.

4. Vous tomberez *vous-même* ſur les montagnes d'Iſraël, vous & toutes vos troupes, & tout votre peuple qui eſt avec vous. *C'eſt-là que* je vous ai livré aux bêtes farouches, aux oiſeaux, & à tout ce qui vole dans l'air, & aux bêtes de la terre, afin qu'ils vous dévorent.

5. Vous tomberez *donc certainement* au milieu des champs, parce que c'eſt moi qui ai parlé, dit le Seigneur Dieu, *& que ce que ce que j'ai dit ne manque jamais d'arriver.*

1. Tu autem fili hominis vaticinare adverſum Gog, & dices: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ſuper te Gog principem capitis Moſoch & Thubal:

2. & circumagam te, & educam te, & aſcendere te faciam de lateribus Aquilonis: & adducam te ſuper montes Iſrael.

3. Et percutiam arcum tuum in manu ſiniſtra tua, & ſagittas tuas de manu dextera tua dejiciam.

4. Super montes Iſrael cades tu, & omnia agmina tua, & populi tui, qui ſunt tecum: feris, avibus, omnique volatili, & beſtiis terræ, dedi te ad devorandum.

5. Super faciem agri cades: quia ego locutus ſum, ait Dominus Deus.

6. Et immittam ignem in Magog, & in his qui habitant in insulis confidenter: & scient quia ego Dominus.

6. J'envoyerai aussi le feu sur Magog, & sur ceux *de ses alliés* qui habitent en assurance dans les isles : & ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

7. Et nomen sanctum meum notum faciam in medio populi mei Israel, & non polluam nomen sanctum meum amplius : & scient Gentes quia ego Dominus sanctus Israel.

7. Je ferai connoître mon saint nom au milieu de mon peuple d'Israël, *par les châtimens que j'exercerai sur vous ô Magog.* Je ne laisserai plus profaner mon saint nom : & les nations sauront que c'est moi qui suis le Seigneur, le Saint d'Israël.

8. Ecce venit, & factum est, ait Dominus Deus : hæc est dies, de qua locutus sum.

8. Voici le tems *où je pourrai dire* : Ce que j'ai prédit est arrivé, dit le Seigneur Dieu. Voici le jour dont j'avois parlé.

§. II. *Les Israélites poursuivront leurs ennemis. Ils pilleront ceux qui les avoient pillés. Ils trouveront dans leurs armes du bois pour brûler pendant sept ans. Ils feront sept mois à enterrer leurs corps morts.*

9. Et egredientur habitatores de civitatibus Israel, & succendent, & comburent arma, clypeum, & hastas, arcum, & sagittas, & baculos manuum, & contos, & succendent ea igni septem annis.

9. Les habitans des Villes d'Israël en sortiront *pour poursuivre leurs ennemis.* Ils brûleront & réduiront en cendres les armes, les boucliers, les lances, les arcs & les fleches, les bâtons, *ou les javelots* qu'ils portoient à la main, & les piques ; & ils les consumeront par le feu pendant sept ans.

10. Et non portabunt ligna de regionibus, neque succendent igni, & deprædabuntur eos, quibus prædæ fuerant, & diripient vastatores suos, ait Dominus Deus.

10. *Durant tout ce tems*, ils n'apporteront point de bois des champs, & ils n'en couperont point dans les forêts, parce qu'ils feront du feu de ces armes, qu'ils feront leur proie de ceux dont ils avoient été la proie, & qu'ils pilleront ceux qui les avoient pillés, dit le Seigneur Dieu.

11. Et erit in die illa, dabo Gog locum nominatum sepulchrum in Israel : vallem viatorum ad Orientem maris, quæ obstupescere faciet prætereuntes : & sepelient ibi Gog, & omnem multitudinem ejus, & vocabitur vallis multitudinis Gog.

11. En ce jour-là, je donnerai à Gog dans Israël un lieu célebre pour lui servir de sépulchre, qui est la vallée des passans à l'orient de la mer de *Genezareth*, où tous ceux qui passeront seront frappés d'étonnement *de sa défaite.* Ils ensevelliront là Gog avec toutes ses troupes : & ce lieu s'appellera la vallée des troupes de Gog.

12. Et sepelient eos do-

12. La maison d'Israël les ensevelira en ce

ſieu-là durant ſept mois, pour purger la terre *de la puanteur de ces corps morts.*

mus Iſrael, ut mundent terram ſeptem menſibus.

13. Tout le peuple du pays les enſevelira: & ce jour où j'aurai ſignalé ma gloire *par la défaite de leurs ennemis* leur ſera un jour célebre, dit le Seigneur Dieu.

13. Sepeliet autem eum omnis populus terræ, & erit eis nominata dies, in qua glorificatus ſum, ait Dominus Deus.

14. Et ils établiront des hommes qui viſiteront le pays ſans ceſſe, pour rechercher & pour enſevelir ceux qui ſeroient encore demeurés *étendus* ſur la face de la terre, afin de la purifier *de la corruption de ces corps morts:* & ils commenceront à faire cette recherche après *leur victoire; & ils la continueront pendant* ſept mois.

14. Et viros jugiter conſtituent luſtrantes terram, qui ſepeliant & requirant eos qui remanſerant ſuper faciem terræ, ut emundent eam: poſt menſes autem ſeptem quærere incipient.

15. Ils parcourront tout le pays; & lorſqu'ils auront trouvé l'os d'un homme mort, ils mettront auprès une marque, afin que ceux qui ſont chargés d'enſevelir les morts le trouvent, & l'enſeveliſſent dans la vallée des troupes de Gog.

15. Et circuibunt peragrantes terram: cumque viderint os hominis, ſtatuent juxtà illud titulum, donec ſepeliant illud pollinctores in valle multitudinis Gog.

16. Or la ville *de Jeruſalem* recevra le nom d'Ammon, *qui ſignifie multitude, à cauſe du grand nombre d'ennemis que ſes habitans auront exterminés:* & ils purifieront le pays *de ces corps morts qui l'infectoient.*

16. Nomen autem civitatis Amona, & mundabunt terram.

§. III. *Dieu commande à ſon Prophete d'appeller tous les oiſeaux du ciel & toutes les bêtes de la terre, pour manger la chair & boire le ſang des Princes, des braves, & des cavaliers qu'il leur a immolés.*

17. Voici donc, ô fils de l'homme, ce que dit le Seigneur Dieu: Dites à tous les oiſeaux, à tout ce qui vole dans l'air, & à toutes les bêtes de la terre: Venez toutes enſemble; hâtez-vous; accourez de toutes parts à la victime que je vous immole, à cette grande victime qui a été égorgée ſur les montagnes d'Iſraël, afin que vous en mangiez la chair, & que vous en bûviez le ſang,

17. Tu ergo fili hominis hæc dicit Dominus Deus: Dic omni volucri, & univerſis avibus, cunctiſque beſtiis agri: Convenite, properate, concurrite undique ad victimam meam, quam ego immolo vobis, victimam grandem ſuper montes Iſrael, ut comedatis carnem, & bibatis ſanguinem.

18. que vous mangiez la chair des forts, & que vous bûviez le ſang des Princes de la terre, des béliers, des agneaux, des boucs, des tau-

18. Carnes fortium comedetis, & ſanguinem principum terræ bibetis arietum, & agnorum, & hircorum:

taurorumque & altilium, & pinguium omnium.

19. Et comedetis adipem in ſaturitatem, & bibetis ſanguinem in ebrietatem, de victima, quam ego immolabo vobis:

20. & ſaturabimini ſuper menſam meam de equo, & equite forti, & de univerſis viris bellatoribus, ait Dominus Deus.

reaux, des oiſeaux domeſtiques, & de tout ce qu'il y a de plus délicat.

19. Et vous mangerez de la chair, juſqu'à vous en ſoûler, & vous boirez le ſang de la victime que je vous immolerai, juſqu'à vous enivrer.

20. Et vous vous ſoûlerez ſur *le champ de bataille, qui ſera comme* ma table *& mon autel*, de la chair des chevaux, de la chair des cavaliers les plus braves, & de tous les hommes de guerre, dit le Seigneur Dieu.

§. IV. *Dieu fera éclater ſa gloire parmi les nations par la défaite des ennemis de ſon peuple. Il ramenera ce peuple dans ſa terre, & il répandra ſur lui ſon eſprit.*

21. Et ponam gloriam meam in Gentibus: & videbunt omnes gentes judicium meum, quod fecerim; & manum meam, quam poſuerim ſuper eos.

21. J'établirai ma gloire parmi les nations, *en puniſſant ainſi les ennemis de mon peuple*: car toutes les nations verront le jugement que j'aurai exercé contre eux; & ils reconnoîtront ma main puiſſante, que j'aurai appéſantie ſur eux.

22. Et ſcient domus Iſrael, quia ego Dominus. Deus eorum, à die illa, & deinceps.

22. Et les enfans d'Iſraël ſauront depuis ce jour-là, & dans tous les tems qui ſuivront, que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur leur Dieu.

23. Et ſcient Gentes quoniam in iniquitate ſua capta ſit domus Iſrael, eò quòd dereliquerint me, & abſconderim faciem meam ab eis, & tradiderim eos in manus hoſtium, & ceciderint in gladio univerſi.

23. Les peuples *étrangers* ſauront alors que la maiſon d'Iſraël ſera devenue captive, *non à cauſe de ma foibleſſe, mais* à cauſe de ſon iniquité, parce qu'ils m'avoient abandonné, & que je leur avois caché mon viſage, & les avois livré entre les mains de leurs ennemis, qui les ont tous fait paſſer au fil de l'épée, *par un ordre exprès de ma juſtice.*

24. Juxta immunditiam eorum & ſcelus feci eis, & abſcondi faciem meam ab illis.

24. *Car* je les ai traités ſelon leur impureté, & ſelon leur crime; & j'ai détourné d'eux mon viſage, *parce qu'ils avoient péché.*

25. Propterea hæc dicit Dominus Deus: Nunc reducam captivitatem Jacob, & miſerebor omnis domus Iſrael: & aſſumam zelum pro nomine ſancto meo,

25. C'eſt pourquoi voici ce que dit le Seigneur Dieu: *Comme j'ai puni les enfans d'Iſraël lorſqu'ils ont péché*, maintenant *qu'ils ſe ſont convertis, qu'ils ſont revenus à moi*, je ramenerai *auſſi* les captifs de Jacob; j'aurai compaſſion de toute la maiſon d'Iſraël; & je

deviendrai jaloux de l'honneur de mon ſaint nom *que les nations ont blaſphémé, en m'accuſant de n'avoir pû ſauver mon peuple, qu'ils n'avoient vaincu que parce que je le leur avois livré.*

26. Et *pour les enfans d'Iſraël*, ils porteront *eux-mêmes* leur confuſion ; & *ils ſentiront le poids de* tous leurs péchés, par leſquels ils avoient violé ma loi. *Ils en feront pénitence*, lorſqu'ils habiteront en leur pays dans une pleine aſſurance, ſans crainte de perſonne,

26. Et portabunt confuſionem ſuam, & omnem prævaricationem, quâ prævaricati ſunt in me, cùm habitaverint in terra ſuâ confidenter neminem formidantes :

27. lorſque je les aurai ramenés d'entre les peuples, que je les aurai raſſemblés des pays de leurs ennemis, & que j'aurai été ſanctifié au milieu d'eux aux yeux de pluſieurs nations *d'entre leſquelles je les aurai retirés.*

27. & reduxero eos de populis & congregavero de terris inimicorum ſuorum, & ſanctificatus fuero in eis, in oculis gentium plurimarum.

28. Et ils ſauront que c'eſt moi qui ſuis le Seigneur Dieu, en voyant, qu'après les avoir fait tranſporter parmi les nations, *pour les punir de leurs péchés*, je les aurai fait revenir tous enſemble dans leur pays, ſans laiſſer aucun d'eux dans cette terre étrangere *pour accomplir la promeſſe que je leur en avois faite.*

28. Et ſcient quia ego Dominus Deus eorum, eò quòd tranſtulerim eos in nationes, & congregaverim eos ſuper terram ſuam, & non dereliquerim quemquam ex eis ibi.

29. Je ne leur cacherai plus alors mon viſage, parce que je répandrai mon eſprit ſur toute la maiſon d'Iſraël, dit le Seigneur Dieu.

29. Et non abſcondam ultrà faciem meam ab eis, eò quòd effuderim ſpiritum meum ſuper omnem domum Iſrael, ait Dominus Deus.

CHAPITRE XL.

Le Prophète voit dans une viſion rebâtir une Ville & un Temple, & en meſurer toutes les parties. C'étoit la figure de la reparation de la Ville & du Temple de Jeruſalem, & encore plus de l'établiſſement de l'Egliſe.

L'AN DU MONDE 3430. AVANT J. C. 587.

1. LA vingt-cinquieme année de notre captivité, au commencement de l'année, *c'eſt-à-dire*, le dixieme *jour* du *premier* mois, quatorze ans après la ruine de la Ville de Jeruſalem, ce jour-là même la main du Sei-

1. In vigeſimo-quinto anno tranſmigrationis noſtræ, in exordio anni, decimâ menſis, quartodecimo anno poſtquam percuſſa eſt civitas : in ipſâ hac die facta

est super me manus Domini, & adduxit me illuc.

gneur fut sur moi, & il me mena *en esprit* à Jerusalem.

2. In visionibus Dei adduxit me in terram Israel, & dimisit me super montem excelsum nimis: super quem erat quasi ædificium civitatis vergentis ad Austrum.

2. Il me mena, *dis-je*, en une vision divine, au pays d'Israël, & il me mit sur une fort haute montagne, sur laquelle étoit *un temple, qui par sa grandeur & sa situation, paroissoit* comme le bâtiment d'une Ville tournée vers le midi.

3. Et introduxit me illuc: & ecce vir, cujus erat species quasi species æris, & funiculus lineus in manu ejus, & calamus mensuræ in manu ejus: stabat autem in porta.

3. Il me fit entrer dans ce bâtiment, & je rencontrai d'abord un homme, dont le regard brilloit comme de l'airain *étincelant*. Il tenoit d'une main un cordeau de fin lin; il portoit dans l'autre une canne pour mesurer; & il se tenoit devant la porte, *comme pour m'attendre*.

4. Et locutus est ad me idem vir: Fili hominis, vide oculis tuis, & auribus tuis audi, & pone cor tuum in omnia, quæ ego ostendam tibi; quia ut ostendantur tibi, adductus es huc: annuntia omnia quæ tu vides, domui Israel.

4. Cet homme me parla donc, & me dit: Fils de l'homme, voyez bien de vos yeux, écoutez bien de vos oreilles, & gravez dans votre cœur & dans votre esprit tout ce que je vais vous montrer, parce qu'on vous a amené ici pour vous le faire voir. *Voyez-le donc*, & annoncez *ensuite* à la maison d'Israël tout ce que vous aurez vû.

5. Et ecce murus forinsecus in circuitu domus undique, & in manu viri calamus mensuræ sex cubitorum & palmo: & mensus est latitudinem ædificii calamo uno, altitudinem quoque calamo uno.

5. En même-tems, je vis au dehors une muraille *de clôture* qui environnoit la maison de tous côtés, & cet homme tenant à la main une canne pour mesurer, qui avoit six coudées & une palme de long, mesura la largeur de la muraille qui étoit d'une toise, & la hauteur qui étoit aussi d'une toise.

6. Et venit ad portam; quæ respiciebat viam Orientalem, & ascendit per gradus ejus: & mensus est limen portæ calamo uno latitudinem, id est limen unum calamo uno in latitudine:

6. Il vint ensuite à la porte qui regardoit vers l'Orient, & il monta par les degrés. Il mesura le seuil de la porte, qui avoit une toise de largeur; c'est-à-dire, que le seuil étoit large d'une toise.

7. & thalamum uno calamo in longum, & uno calamo in latum: & inter thalamos, quinque cubitos:

7. Il mesura aussi les chambres, qui avoient une toise de long, & une toise de large: & il y avoit entre les chambres *une muraille épaisse de* cinq coudées.

8. & limen portæ juxta vestibulum portæ intrinsecus, calamo uno.

8. Le seuil de la porte près du vestibule, avoit une toise,

9. Il meſura le veſtibule de la porte qui avoit huit coudées, & le frontiſpice qui en avoit deux. Le veſtibule de la porte étoit au-dedans *de la porte même.*

9. Et menſus eſt veſtibulum portæ octo cubitorum: & frontem ejus duobus cubitis: veſtibulum autem portæ erat intrinſecus.

10. La porte qui regardoit vers l'Orient, avoit trois chambres d'un côté, & trois chambres d'un autre: & les trois chambres & les trois frontiſpices des deux côtés, étoient d'une même meſure.

10. Porrò thalami portæ ad viam Orientalem, tres hinc & tres inde: menſura una atrium, & menſura una frontium ex utraque parte.

11. Il meſura la hauteur du ſeuil de la porte qui étoit de dix coudées, & la longueur de la porte qui étoit de treize coudées.

11. Et menſus eſt latitudinem liminis portæ, decem cubitorum: & longitudinem portæ, tredecim cubitorum:

12. Il y avoit devant les chambres un rebord d'une coudée. Une coudée finiſſoit ces rebords, qui ſe répondoient *les uns aux autres*: & les chambres d'un côté & d'autre étoient de ſix coudées.

12. & marginem ante thalamos cubiti unius: & cubitus unus finis utrimque: thalami autem, ſex cubitorum erant hinc & inde.

13. Il meſura la porte *avec tout l'eſpace qui étoit* depuis le toit d'une chambre juſqu'au toit de l'autre; *& il trouva qu'il étoit* de la largeur de vingt-cinq coudées: *&* les portes des chambres étoient vis-à-vis l'une de l'autre.

13. Et menſus eſt portam à tecto thalami, uſque ad tectum ejus, latitudinem viginti quinque cubitorum: oſtium contra oſtium.

14. Il fit *voir que la meſure* des frontiſpices *étoit* de ſoixante coudées; & il ajouta aux *meſures des* frontiſpices le veſtibule de la porte qui régnoit tout autour, *qu'il meſura auſſi.*

14. Et fecit frontes per ſexaginta cubitos: & ad frontem atrium portæ undique per circuitum.

15. Devant la face de la porte qui s'étendoit juſqu'à la face du veſtibule de la porte intérieure, il y avoit cinquante coudées;

15. Et ante faciem portæ, quæ pertingebat uſque ad faciem veſtibuli portæ interioris, quinquaginta cubitos.

16. & les fenêtres de biais aux chambres & aux frontiſpices qui étoient au-dedans de la porte tout autour d'un côté & d'autre. Il y avoit auſſi au-dedans des veſtibules des fenêtres tout autour, & devant les frontiſpices des palmes peintes.

16. Et feneſtras obliquas in thalamis, & in frontibus eorum, quæ erant intra portam undique per circuitum: ſimiliter autem erant & in veſtibulis feneſtræ per gyrum intrinſecus, & ante frontes pictura palmarum.

17. Il me mena auſſi au parvis de dehors, où je vis des chambres, & le parvis étoit pavé de pierres de tous côtés, & il y avoit trente chambres autour du pavé.

17. Et eduxit me ad atrium exterius, & ecce gazophylacia, & pavimentum ſtratum lapide in atrio per circuitum: triginta gazophylacia in circuitu pavimenti.

18. Et pavimentum in fronte portarum, ſecundùm longitudinem portarum erat inferius.

19. Et menſus eſt latitudinem à facie portæ inferioris uſque ad frontem atrii interioris extrinſecus, centum cubitos ad Orientem, & ad Aquilonem.

20. Portam quoque, quæ reſpiciebat viam Aquilonis atrii exterioris, menſus eſt tam in longitudine, quam in latitudine:

21. Et thalamos ejus tres hinc, & tres inde: & frontem ejus, & veſtibulum ejus ſecundùm menſuram portæ prioris, quinquaginta cubitorum longitudinem ejus, & latitudinem viginti quinque cubitorum.

22. Feneſtræ autem ejus, & veſtibulum, & ſculpturæ ſecundùm menſuram portæ, quæ reſpiciebat ad Orientem: & ſeptem graduum erat aſcenſus ejus, & veſtibulum ante eam.

23. Et porta atrii interioris contra portam Aquilonis & Orientalem: & menſus eſt à porta uſque ad portam centum cubitos.

24. Et eduxit me ad viam Auſtralem, & ecce porta, quæ reſpiciebat ad Auſtrum: & menſus eſt frontem ejus, & veſtibulum ejus, juxta menſuras ſuperiores.

25. Et feneſtras ejus & veſtibula in circuitu, ſicut feneſtras cæteras: quinquaginta cubitorum longitudine, & latitudine viginti quinque cubitorum.

26. Et in gradibus ſeptem aſcendebatur ad eam: & veſtibulum ante fores ejus: & cælatæ palmæ erant, una hinc & altera inde in fronte ejus.

27. Et porta atrii interio-

18. Et le pavé du frontiſpice des portes étoit plus bas, ſelon la longueur des portes.

19. Et il meſura la largeur depuis la face de la porte d'en bas juſqu'au frontiſpice du parvis intérieur par le dehors; & il y avoit cent coudées vers l'Orient & vers l'aquilon.

20. Il meſura auſſi la longueur & la largeur de la porte du parvis extérieur qui regardoit vers l'aquilon,

21. & ſes chambres, dont il y avoit trois d'un côté & trois d'un autre, & ſon frontiſpice & ſon veſtibule *qu'il trouva être* ſelon la meſure de la premiere porte: & il y avoit cinquante coudées de long, & vingt-cinq coudées de large *à ce parvis extérieur.*

22. Ses fenêtres, ſon veſtibule & ſa ſculpture, étoient de la même meſure que celles de la porte qui regardoit vers l'Orient: on y montoit par ſept degrés, & il y avoit au-devant un veſtibule.

23. Et la porte du parvis intérieur étoit vis-à-vis de l'autre porte, du côté de l'aquilon, & du côté de l'Orient. Et ayant meſuré l'eſpace d'une porte à l'autre, il y trouva cent coudées.

24. Il me mena auſſi vers le midi, & je vis une porte qui regardoit vers le midi. Il en meſura le frontiſpice & le veſtibule, qui étoit de même meſure que les autres.

25. Et les fenêtres, avec les veſtibules autour, étoient comme les autres fenêtres. Elles avoient cinquante coudées de long, & vingt-cinq coudées de large.

26. On y montoit par ſept degrés. Le veſtibule étoit devant la porte: & il y avoit au frontiſpice des palmes de ſculpture, une d'un côté, l'autre de l'autre.

27. Et la porte du parvis intérieur étoit du

côté

côté du midi. Et ayant meſuré l'eſpace d'une porte juſqu'à l'autre du côté du midi, il trouva cent coudées.

28. Il me fit entrer auſſi dans le parvis intérieur *qui étoit* à la porte du midi, & il prit la meſure de la porte, comme celle des autres.

29. Il prit auſſi les mêmes meſures de la chambre, du frontiſpice, du veſtibule, des fenêtres, & du veſtibule *qui étoit* tout autour, & il trouva cinquante coudées de long, & vingt-cinq de large.

30. Le veſtibule qui régnoit tout autour avoit vingt-cinq coudées de long, & cinq de large.

31. Le veſtibule alloit au parvis extérieur; & il y avoit des palmes au frontiſpice, & huit degrés pour y monter.

32. Puis il me fit entrer dans le parvis intérieur, par le chemin qui regarde l'Orient, & il meſura la porte ſelon les meſures dont nous avons déja parlé.

33. Il en meſura la chambre, le frontiſpice & le veſtibule, comme il eſt dit auparavant, les fenêtres auſſi & le veſtibule tout autour, qui avoient cinquante coudées de long, & vingt-cinq de large.

34. Et il en meſura le veſtibule qui regardoit le parvis extérieur. Et il y avoit des palmes de côté & d'autre, qui étoient gravées au frontiſpice, & on y montoit par huit degrés.

35. Il me mena enſuite vers la porte qui regardoit l'aquilon, & il en prit les meſures, comme il avoit fait les précédentes.

36. Il en meſura la chambre, le frontiſpice, le veſtibule & les fenêtres tout autour, qui

ris in via Auſtrali: & menſus eſt à porta uſque ad portam in via Auſtrali, centum cubitos.

28. Et introduxit me in atrium interius ad portam Auſtralem: & menſus eſt portam juxta menſuras ſuperiores.

29. Thalamum ejus, & frontem ejus, & veſtibulum ejus eiſdem menſuris: & feneſtras ejus, & veſtibulum ejus in circuitu, quinquaginta cubitos longitudinis, & latitudinis viginti quinque cubitos.

30. Et veſtibulum per gyrum longitudine viginti quinque cubitorum, & latitudine quinque cubitorum.

31. Et veſtibulum ejus ad atrium exterius, & palmas ejus in fronte: & octo gradus erant, quibus aſcendebatur per eam.

32. Et introduxit me in atrium interius per viam Orientalem: & menſus eſt portam ſecundùm menſuras ſuperiores.

33. Thalamum ejus, & frontem ejus, & veſtibulum ejus, ſicut ſuprà: & feneſtras ejus, & veſtibula ejus in circuitu, longitudine quinquaginta cubitorum, & latitudine viginti quinque cubitorum.

34. Et veſtibulum ejus, id eſt atrii exterioris: & palmæ cælatæ in fronte ejus hinc & inde: & in octo gradibus aſcenſus ejus.

35. Et introduxit me ad portam, quæ reſpiciebat ad Aquilonem: & menſus eſt ſecundùm menſuras ſuperiores.

36. Thalamum ejus, & frontem ejus, & veſtibulum

ejus, & fenestras ejus per circuitum, longitudine quinquaginta cubitorum, & latitudine viginti quinque cubitorum.

avoient cinquante coudées de long, & vingt-cinq de large.

37. Et vestibulum ejus respiciebat ad atrium exterius: & cælatura palmarum in fronte ejus hinc & inde: & in octo gradibus ascensus ejus.

37. Son vestibule regardoit vers le parvis extérieur: & il y avoit de côté & d'autre des palmes gravées au frontispice: & on y montoit par huit degrés.

38. Et per singula gazophylacia ostium in frontibus portarum: ibi lavabant holocaustum.

38. Et en chaque chambre du thrésor, il y avoit une porte au frontispice de l'entrée: c'étoit-là qu'ils lavoient l'holocauste.

39. Et in vestibulo portæ, duæ mensæ hinc, & duæ mensæ inde: ut immoletur super eas holocaustum, & pro peccato, & pro delicto.

39. Au vestibule de la porte, il y avoit deux tables d'un côté, & deux tables de l'autre, afin d'y immoler les holocaustes pour les péchés & pour les fautes.

40. Et ad latus exterius, quod ascendit ad ostium portæ, quæ pergit ad Aquilonem, duæ mensæ: & ad latus alterum ante vestibulum portæ, duæ mensæ.

40. Et au côté de dehors, qui monte vers l'entrée de la porte qui regarde vers l'aquilon, il y avoit deux tables: & de l'autre côté, devant le vestibule de la porte, il y en avoit encore deux.

41. Quatuor mensæ hinc, & quatuor mensæ inde: per latera portæ octo mensæ erant, super quas immolabant.

41. Quatre tables d'un côté, & quatre tables de l'autre au côté de la porte, qui étoient en tout huit tables, sur lesquelles on immoloit les sacrifices.

42. Quatuor autem mensæ ad holocaustum, de lapidibus quadris extructæ: longitudine cubiti unius & dimidii: & latitudine cubiti unius & dimidii: & altitudine cubiti unius: super quas ponant vasa, in quibus immolatur holocaustum, & victima.

42. Les quatre tables pour l'holocauste, étoient faites de pierres quarrées, qui avoient une coudée & demie de long, une coudée & demie de large, & une coudée de hauteur, & on mettoit dessus les vases, où l'on immoloit l'holocauste & la victime.

43. Et labia earum palmi unius, reflexa intrinsecus per circuitum: super mensas autem carnes oblationis.

43. Elles avoient un bord d'un palme, qui se courboit en dedans tout autour: & on mettoit sur les tables les chairs de l'oblation.

44. Et extra portam interiorem, gazophylacia cantorum in atrio interiori, quod erat in latere portæ respicientis ad Aquilonem: & facies eorum contra viam Australem, una ex latere portæ Orientalis, quæ respiciebat ad viam Aquilonis.

44. Au dehors de la porte intérieure, étoient les chambres des chantres *qui logeoient* au parvis intérieur qui étoit à côté de la porte qui regarde vers l'aquilon. Leur face étoit tournée vers le midi. Il y en avoit une à côté de la porte orientale, qui regardoit vers l'aquilon, *& une qui regardoit vers le midi.*

45. Et cet homme me dit : Cette chambre qui regarde le midi ſera pour les Prêtres qui veillent à la garde du Temple.

45. Et dixit ad me : Hoc eſt gazophylacium, quod reſpicit viam Meridianam : ſacerdotum erit, qui excubant in cuſtodiis templi.

46. Et cette autre chambre qui regarde vers l'aquilon, ſera pour les Prêtres qui veillent pour le miniſtere de l'Autel. Ceux-ci ſont les fils de Sadoc, qui ſont ceux d'entre les enfans de Levi qui approchent le Seigneur, pour le ſervir.

46. Porrò gazophylacium quod reſpicit ad viam Aquilonis, ſacerdotum erit, qui excubant ad miniſterium altaris ; iſti ſunt filii Sadoc, qui accedunt de filiis Levi ad Dominum ut miniſtrent ei.

47. Il meſura auſſi le parvis, qui avoit cent coudées de long, & cent coudées de large en quarré ; & l'Autel qui étoit devant la face du temple.

47. Et menſus eſt atrium longitudine centum cubitorum, & latitudine centum cubitorum per quadrum : & altare ante faciem templi.

48. Il me fit entrer dans le veſtibule du temple, & il en meſura l'entrée, qui avoit cinq coudées d'un côté, & cinq coudées de l'autre, & la largeur de la porte, qui avoit trois coudées d'un côté, & trois coudées de l'autre.

48. Et introduxit me in veſtibulum templi : & menſus eſt veſtibulum quinque cubitis hinc, & quinque cubitis inde ; & latitudinem portæ trium cubitorum hinc, & trium cubitorum inde.

49. Le veſtibule avoit vingt coudées de long, & onze de large, & on y montoit par huit degrés. Il y avoit au front deux colonnes, une d'un côté, & l'autre de l'autre.

49. Longitudinem autem veſtibuli viginti cubitorum, & latitudinem undecim cubitorum, & octo gradibus aſcendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus ; una hinc, & altera inde.

CHAPITRE XLI.

Diſpoſition & détail de toutes les parties du Temple qui doit être rebâti.

1. APrès *avoir ainſi meſuré les parvis & les bâtimens extérieurs du temple*, il me fit entrer dans le temple *même*. Il meſura les poteaux de l'entrée *du temple*, qui avoient chacun ſix coudées de large, ſelon la largeur de *l'ancien* tabernacle.

1. Et introduxit me in templum, & menſus eſt frontes, ſex cubitos latitudinis hinc, & ſex cubitos inde, latitudinem tabernaculi.

2. Il meſura la largeur *de l'ouverture* de la porte, qui étoit de ſix coudées, & l'un & l'autre des côtés de la porte avoit chacun cinq coudées *par dedans*. Il meſura auſſi la

2. Et latitudo portæ, decem cubitorum erat : & latera portæ, quinque cubitis hinc : & quinque cubitis inde : & menſus eſt longitudi-

nem ejus quadraginta cubitorum, & latitudinem viginti cubitorum.

longueur du temple, qui étoit de quarante coudées, & ſa largeur de vingt.

3. Et introgreſſus intrinſecus menſus eſt in fronte portæ duos cubitos: & portam, ſex cubitorum: & latitudinem portæ, ſeptem cubitorum.

3. Puis il entra dans le lieu du temple le plus intérieur. Il y meſura un poteau de la porte, qui étoit *large* de deux coudées. *La hauteur de* la porte étoit de ſix coudées, & la largeur de ſept.

4. Et menſus eſt longitudinem ejus viginti cubitorum, & latitudinem ejus viginti cubitorum, ante faciem templi: & dixit ad me: Hoc eſt ſanctum ſanctorum.

4. Puis il meſura ſur la face du temple une longueur de vingt coudées, & une largeur auſſi de vingt coudées; & il me dit: C'eſt ici le ſaint des ſaints.

5. Et menſus eſt parietem domûs ſex cubitorum: & latitudinem lateris quatuor cubitorum undique per circuitum domûs.

5. Puis il meſura *l'épaiſſeur de* la muraille du temple, qui étoit de ſix coudées, & la largeur des chambres bâties *en dehors*, tout autour du temple, dont chacune étoit de quatre coudées.

6. Latera autem, latus ad latus, bis triginta tria: & erant eminentia, quæ ingrederentur per parietem domûs, in lateribus per circuitum, ut continerent: & non attingerent parietem templi.

6. Ces chambres étoient l'une auprès de l'autre, en deux rangs, l'une deſſus, & l'autre au-deſſous, dont chacun contenoit trente-trois chambres; il y avoit des arcs-boutans qui s'avançoient tout autour de la muraille du temple, & qu'on avoit diſpoſés pour ſervir d'appui à la charpenterie de ces chambres, ſans qu'elles touchaſſent à la muraille du temple.

7. Et platea erat in rotundum, aſcendens ſurſum per cochleam, & in cœnaculum templi deferebat per gyrum: idcircò latius erat templum in ſuperioribus: & ſic de inferioribus aſcendebatur ad ſuperiora in medium.

7. Il y avoit auſſi une eſpace, & *dans cet eſpace*, un degré fait en rond, qui alloit d'étage en étage, montant juſqu'à la chambre la plus haute, toûjours en tournant. C'eſt pourquoi le temple étoit plus large en haut qu'en bas: & ainſi, paſſant de l'étage le plus bas à celui du milieu, on montoit juſqu'au plus haut.

8. Et vidi in domo altitudinem per circuitum, fundata latera ad menſuram calami ſex cubitorum ſpatio:

8. Je conſidérai les chambres hautes qui étoient autour de cet édifice; & elles avoient par le bas la meſure d'une canne, ou de ſix coudées.

9. & latitudinem per parietem lateris forinſecus,

9. Et l'épaiſſeur du mur extérieur qui les enfermoit étoit de cinq coudées: & la mai-

ſon intérieure étoit enfermée dans une autre enceinte de bâtiment.

10. Entre le bâtiment de ces petites chambres & celui du temple, il y avoit un eſpace de vingt coudées.

11. Et les portes de toutes ces chambres étoient tournées vers *le lieu de* la priere, l'une du côté du ſeptentrion, & l'autre du côté du midi : & la largeur du lieu deſtiné pour la priere étoit de cinq coudées tout autour.

12. L'édifice qui étoit ſéparé *du temple*, & tourné du côté du chemin qui regarde vers la mer, avoit ſoixante-dix coudées de largeur : mais la muraille qui enfermoit tout l'édifice, & qui avoit cinq coudées d'épaiſſeur, étoit longue de quatre-vingts-dix.

13. Il meſura la longueur de la maiſon *du Seigneur*, qui ſe trouva de cent coudées, & *il meſura de même* l'édifice qui en étoit ſéparé avec ſes murailles, où il ſe trouva auſſi cent coudées de long:

14. La place qui étoit devant la face du temple, entre l'édifice qui en étoit ſeparé du côté de l'Orient, ſe trouva encore de cent coudées.

15. Il meſura auſſi la longueur de l'édifice *qui étoit* vis-à-vis du temple, & qui en étoit ſepâré par derriere, & les galeries avec les chambres, *qui étoient* des deux côtés de cet édifice, avoient cent coudées y compris le temple intérieur, & les veſtibules du parvis.

16. Il meſura encore les portes, les fenêtres qui étoient de biais, & les portiques qui environnoient *le temple* de trois côtés vis-à-vis de chaque porte : & tout cela étoit revêtu de bois à l'entour. Or la terre alloit juſqu'aux fenêtres, & les fenêtres étoient fermées au-deſſus des portes.

17. Et il y en avoit juſqu'à la maiſon inté-

quinque cubitorum : & erat interior domûs in lateribus domus.

10. Et inter gazophylacia latitudinem viginti cubitorum in circuitu domus undique,

11. & oſtium lateris ad orationem : oſtium unum ad viam Aquilonis, & oſtium unum ad viam Auſtralem : & latitudinem loci ad orationem, quinque cubitorum in circuitu.

12. Et ædificium, quod erat ſeparatum, verſumque ad viam reſpicientem ad mare, latitudinis ſeptuaginta cubitorum ; paries autem ædificii, quinque cubitorum latitudinis per circuitum : & longitudo ejus nonaginta cubitorum.

13. Et menſus eſt domûs longitudinem, centum cubitorum : & quod ſeparatum erat ædificium, & parietes ejus, longitudinis centum cubitorum.

14. Latitudo autem ante faciem domus, & ejus quod erat ſeparatum contra Orientem, centum cubitorum.

15. Et menſus eſt longitudinem ædificii contra faciem ejus, quod erat ſeparatum ad dorſum : ethecas ex utraque parte centum cubitorum : & templum interius & veſtibula atrii.

16. Limina, & feneſtras obliquas, & ethecas in circuitu per tres partes, contra uniuſcujuſque limen, ſtratumque ligno per gyrum in circuitu : terra autem uſque ad feneſtras, & feneſtræ clauſæ ſuper oſtia.

17. Et uſque ad domum

interiorem, & forinſecus per omnem parietem in circuitu intrinſecus, & forinſecus, ad menſuram.

rieure dans tout le mur d'alentour, tant au-dedans qu'au-dehors, avec meſure & proportion.

18. Et fabrefacta cherubim & palmæ: & palma inter cherub & cherub, duaſque facies habebat cherub.

18. Il y avoit auſſi des chérubins travaillés en ſculpture, & des palmes; en ſorte qu'il y avoit une palme entre chaque chérubin: & ces chérubins avoient chacun deux faces;

19. Faciem hominis juxta palmam ex hac parte, & faciem leonis juxta palmam ex alia parte, expreſſam per omnem domum in circuitu.

19. la face d'un homme tournée du côté d'une de ces palmes, & la face d'un lion tournée de l'autre côté vers l'autre palme. Et cet ordre étoit régulierement obſervé tout autour du temple.

20. De terra uſque ad ſuperiora portæ, cherubim & palmæ cælatæ erant in pariete templi.

20. Ces chérubins & ces palmes en ſculpture ſe voyoient ſur la muraille du temple, depuis la terre, juſqu'au haut de la porte.

21. Limen quadrangulum, & facies ſanctuarii, aſpectus contra aſpectum.

21. La porte du temple étoit quarrée; & la face du ſanctuaire répondoit à celle *du temple*, étant en regard l'une devant l'autre.

22. Altaris lignei trium cubitorum altitudo, & longitudo ejus duorum cubitorum: & anguli ejus, & longitudo ejus, & parietes ejus lignei. Et locutus eſt ad me: Hæc eſt menſa coram Domino.

22. L'autel *des parfums*, qui étoit de bois, avoit trois coudées de hauteur, & deux de largeur: ſes cornes, ſa ſurface & ſes côtés étoient de bois. Et *l'ange* me dit: Voilà la table qui doit être devant le Seigneur, *& devant la porte de ſon ſanctuaire.*

23. Et duo oſtia erant in templo, & in ſanctuario.

23. Il y avoit double porte dans le temple & dans le ſanctuaire, *chaque porte ayant deux battans.*

24. Et in duobus oſtiis ex utraque parte bina erant oſtiola, quæ in ſe invicem plicabantur: bina enim oſtia erant ex utraque parte oſtiorum.

24. Et chaque battant avoit encore une petite porte à deux battans qui ſe fermoient l'un ſur l'autre; car il y avoit une double porte du côté de chaque battant de la grande porte.

25. Et cælata erant in ipſis oſtiis templi cherubim, & ſculpturæ palmarum, ſicut in parietibus quoque expreſſæ erant: quam ob rem & groſſiora erant ligna in veſtibuli fronte forinſecus.

25. Et il y avoit des chérubins & des palmes travaillés en ſculpture aux portes mêmes du temple, comme on en voyoit à ſes murailles: C'eſt pourquoi il y avoit de groſſes pieces de bois au frontiſpice du veſtibule par le dehors, *ſur leſquelles ces ouvrages de ſculpture étoient travaillés,*

26. Super quæ feneſtræ obliquæ, & ſimilitudo pal-

26. *&* au-deſſus deſquelles étoient des fenêtres de biais, & des figures de palmes de

chaque côté ſur les chapiteaux des pilaſtres du veſtibule, auſſi-bien que ſur les côtés du temple, & dans toute l'étendue des murailles.

marum hinc atque inde in humerulis veſtibuli, ſecundùm latera domus, latitudinemque parietum.

CHAPITRE XLII.

Rétabliſſement de toutes les parties du thréſor, & généralement de tout ce qui concerne l'uſage des choſes ſacrées.

1. L'Ange me fit enſuite paſſer dans le parvis extérieur *du temple*, par le chemin qui conduit au ſeptentrion, & me fit entrer dans les chambres du thréſor, à l'oppoſite de l'édifice ſéparé *du temple*, & de la maiſon qui regardoit vers le nord.

1. Et eduxit me in atrium exterius per viam ducentem ad Aquilonem, & introduxit me in gazophylacium, quod erat contra ſeparatum ædificium, & contra ædem vergentem ad Aquilonem.

2. La longueur de la face de ce bâtiment, depuis la porte ſeptentrionale, étoit de cent coudées, ſur cinquante de largeur.

2. In facie longitudinis centum cubitos oſtii Aquilonis: & latitudinis quinquaginta cubitos,

3. Il avoit vûe, d'un côté ſur le parvis intérieur de vingt coudées, & de l'autre, ſur le parvis extérieur pavé de pierres, où étoit la galerie jointe à trois autres.

3. contra viginti cubitos atrii interioris, & contra pavimentum ſtratum lapide atrii exterioris, ubi erat porticus juncta porticui triplici.

4. Devant les chambres du thréſor, il y avoit une allée de dix coudées de large, qui regardoit du côté intérieur, vers un ſentier d'une coudée, & leurs portes étoient du côté du nord.

4. Et ante gazophylacia deambulatio decem cubitorum latitudinis, ad interiora reſpiciens viæ cubiti unius. Et oſtia eorum ad Aquilonem:

5. Ces chambres du thréſor étoient plus baſſes en haut qu'en bas, parce qu'elles étoient ſoutenues ſur les galeries qui failloient en dehors, & qui, s'élevant du premier étage, paſſoient par celui du milieu de l'édifice.

5. ubi erant gazophylacia in ſuperioribus humiliora: quia ſupportabant porticus, quæ ex illis eminebant de inferioribus, & de mediis ædificii.

6. Car il y avoit trois étages: & leurs colonnes n'étoient point comme les colonnes des parvis, parce qu'elles étoient élevées depuis la terre de cinquante coudées, en paſſant par l'étage d'en bas, & par celui du milieu.

6. Triſtega enim erant, & non habebant columnas, ſicut erant columnæ atriorum: propterea eminebant de inferioribus, & de mediis à terra cubitis quinquaginta.

7. L'enceinte extérieure des chambres du

7. Et peribolus exterior

secundùm gazophylacia, quæ erant in via atrii exterioris ante gazophylacia : longitudo ejus quinquaginta cubitorum.

8. Quia longitudo erat gazophylaciorum atrii exterioris, quinquaginta cubitorum : & longitudo ante faciem templi, centum cubitorum.

9. Et erat subter gazophylacia hæc introitus ab Oriente ingredientium in ea de atrio exteriori.

10. In latitudine periboli atrii, quod erat contra viam orientalem in faciem ædificii separati, & erant ante ædificium gazophylacia.

11. Et via ante faciem eorum, juxta similitudinem gazophylaciorum, quæ erant in via Aquilonis : secundum longitudinem eorum, sic & latitudo eorum : & omnis introitus eorum, & similitudines, & ostia eorum.

12. Secundum ostia gazophylaciorum quæ erant in via respiciente ad Notum : ostium in capite viæ : quæ via erat ante vestibulum separatum per viam orientalem ingredientibus.

13. Et dixit ad me : Gazophylacia Aquilonis, & gazophylacia Austri, quæ sunt ante ædificium separatum : hæc sunt gazophylacia sancta : in quibus vescuntur sacerdotes, qui appropinquant ad Dominum in sancta sanctorum : ibi ponent sancta sanctorum, & oblationem pro peccato, & pro delicto ; locus enim sanctus est.

14. Cùm autem ingressi fuerint sacerdotes, non egredientur de sanctis in atrium exterius : & ibi reponent vestimenta

thréſor, qui étoient dans le chemin du parvis extérieur de devant ces chambres, avoit cinquante coudées de long,

8. parce que la longueur de ce bâtiment des chambres du parvis extérieur étoit de cinquante coudées, & que ſa longueur, vis-à-vis de la face du temple, étoit de cent coudées.

9. Et il y avoit ſous ces chambres du thréſor une entrée du côté de l'orient, pour ceux qui y venoient du parvis extérieur.

10. Dans la longueur de l'enceinte du parvis qui étoit à l'oppoſite du chemin vers l'orient, & de la face de l'édifice ſéparé *du temple*, il y avoit encore des chambres vis-à-vis de cet édifice.

11. Et il y avoit auſſi une allée le long de ces chambres, comme il y en avoit une le long des chambres qui étoient du côté du nord. Leur longueur étoit la même, auſſi-bien que leur largeur, leur entrée, leur figure & leurs portes.

12. Telles qu'étoient les portes du thréſor, ſituées dans l'allée qui regardoit vers le midi, telle étoit auſſi une porte que l'on voyoit à la tête de l'allée qui étoit devant le veſtibule ſéparé, pour ſervir à ceux qui entroient par l'orient.

13. Et l'ange me dit : Ces chambres du thréſor qui ſont au ſeptentrion, & celles qui ſont au midi, étant toutes devant le temple qui en eſt ſéparé, ſont des chambres ſaintes ; & c'eſt où mangent les Prêtres qui approchent du Seigneur dans le ſanctuaire : c'eſt là qu'ils mettront le Saint des Saints, *c'eſt-à-dire, les victimes*, & l'oblation qui eſt faite pour le péché & pour la faute ; car le lieu eſt ſaint.

14. Quand les Prêtres ſeront entrés, ils ne ſortiront point du lieu ſaint dans le parvis extérieur avec les habits deſtinés au miniſtere

du

du temple : mais ils auront ſoin de les reſſerrer dans ces chambres, parce que ces habits ſont ſaints ; & ils reprendront leurs vêtemens ordinaires, avant que d'aller trouver le peuple.

timenta ſua, in quibus miniſtrant, quia ſancta ſunt : veſtientur que veſtimentis aliis, & ſic procedent ad populum.

15. Lorſque l'Ange eut achevé de meſurer la maiſon intérieure, il me fit ſortir par la porte qui regardoit vers l'Orient, & il meſura toute cette enceinte.

15. Cumque compleſſet menſuras domûs interioris, eduxit me per viam portæ, quæ reſpiciebat ad viam Orientalem : & menſus eſt eam undique per circuitum.

16. Il meſura donc le côté de l'Orient avec la meſure de la canne qu'il avoit, & il trouva cinq cens meſures de cette canne tout autour.

16. Menſus eſt autem contra ventum orientalem calamo menſuræ, quingentos calamos in calamo menſuræ per circuitum.

17. Il meſura le côté du Septentrion, & il trouva cinq cens meſures de cette canne tout autour.

17. Et menſus eſt contra ventum Aquilonis quingentos calamos in calamo menſuræ per gyrum.

18. Il meſura le côté du midi, & il trouva cinq cens meſures de cette canne tout autour.

18. Et ad ventum Auſtralem menſus eſt quingentos calamos in calamo menſuræ per circuitum.

19. Il meſura le côté de l'occident, & il trouva cinq cens meſures de cette canne tout autour.

19. Et ad ventum Occidentalem menſus eſt quingentos calamos in calamo menſuræ.

20. Il meſura la muraille de toutes parts, ſelon les quatre vents, en tournant tout autour, & il trouva qu'elle avoit cinq cens coudées de longueur, & cinq cens coudées de largeur. C'étoit ce mur qui ſéparoit le ſanctuaire d'avec le lieu deſtiné pour tout le monde.

20. Per quatuor ventos menſus eſt murum ejus undique per circuitum, longitudinem quingentorum cubitorum, & latitudinem quingentorum cubitorum, dividentem inter ſanctuarium & vulgi locum.

CHAPITRE XLIII.

§. I. *Le Prophete voit la gloire du Seigneur entrer dans le Temple par la même porte par laquelle elle en étoit ſortie. Le Seigneur l'aſſure que la maiſon d'Iſraël ne profanera plus ſon ſaint nom, & qu'il demeurera toûjours avec elle.*

1. Et duxit me ad portam, quæ reſpiciebat ad viam Orientalem.

1. ENſuite il me mena à la porte *du temple* qui regarde vers l'orient.

2. Et ecce gloria Dei Iſrael ingrediebatur per viam Orientalem: & vox erat ei quaſi vox aquarum multarum, & terra ſplendebat à majeſtate ejus.

2. Et tout d'un coup parut la gloire du Dieu d'Iſraël, laquelle entroit *dans le temple* par le côté de l'orient. Le bruit qu'elle faiſoit étoit ſemblable au bruit des grandes eaux; & la terre étoit toute éclairée par la préſence de ſa majeſté.

3. Et vidi viſionem, ſecundùm ſpeciem quam videram, quando venit ut diſperderet civitatem: & ſpecies ſecundùm aſpectum, quem videram juxta fluvium Chobar: & cecidi ſuper faciem meam.

3. Et la viſion que j'eus *alors* étoit ſemblable à celle que j'avois eue, lorſqu'il vint pour perdre la ville. Il me parut dans la même forme que je l'avois vû près du fleuve de Chobar: & je tombai ſur mon viſage, *ſaiſi de crainte & de reſpect, comme j'avois fait à la premiere viſion.*

4. Et majeſtas Domini ingreſſa eſt templum per viam portæ, quæ reſpiciebat ad Orientem.

4. La majeſté du Seigneur entra *donc* dans le temple par la porte qui regardoit l'orient. *C'étoit celle-là même par laquelle il en étoit ſorti.*

5. Et elevavit me ſpiritus, & introduxit me in atrium interius: & ecce repleta erat gloria Domini domus.

5. Et l'eſprit me releva, & me fit entrer dans le parvis intérieur, & je vis que la maiſon étoit remplie de la gloire du Seigneur.

6. Et audivi loquentem ad me de domo; & vir qui ſtabat juxta me,

6. Alors je l'entendis qui me parloit du dedans de la maiſon; & l'homme qui étoit proche de moi

7. dixit ad me: Fili hominis, locus ſolii mei, & locus veſtigiorum pedum meorum, ubi habito in medio filiorum Iſrael in æternum: & non polluent ultrà domus Iſrael nomen ſanctum meum, ipſi & reges eorum in fornicationibus ſuis, & in ruinis regum ſuorum, & in excelſis.

7. me dit: Fils de l'homme, c'eſt ici le lieu de mon thrône, le lieu où je poſerai mes pieds, & où je demeurerai pour jamais au milieu des enfans d'Iſraël: & la maiſon d'Iſraël ne profanera plus mon ſaint nom à l'avenir, ni eux, ni leurs Rois, par leurs idolatries, par les ſépulchres de leurs Rois *placés près de mon ſanctuaire*, ni par les hauts lieux *conſacrés à leurs idoles.*

Digitized by Google

8. Ils ont fait leur porte contre ma porte, & les poteaux de l'entrée de leur maiſon proche des miens : & *ainſi* il y avoit un mur entre moi & eux, & *ce mur étoit leur impiété qui me ſéparoit d'eux* : *car* ils ont profané mon ſaint nom par les abominations qu'ils ont commiſes. C'eſt pourquoi je les ai détruits dans ma colere.

8. Qui fabricati ſunt limen ſuum juxta limen meum & poſtes ſuos juxta poſtes meos : & murus erat inter me & eos : & polluerunt nomen ſanctum meum in abominationibus quas fecerunt : propter quod conſumpſi eos in ira mea.

9. Qu'ils rejettent donc maintenant loin d'eux leur idolatrie, qu'ils éloignent de moi les ſépulchres de leurs Rois, & je demeurerai toûjours au milieu d'eux.

9. Nunc ergo repellant procul fornicationem ſuam, & ruinas regum ſuorum à me : & habitabo in medio eorum ſemper.

§. II. *Dieu ordonne à Ezechiel de montrer le deſſein du Temple aux enfans d'Iſraël, pour les couvrir de confuſion, dans le ſouvenir de leurs iniquités, qui ont été cauſe de ſa deſtruction, & pour les rendre déſormais plus fideles à obſerver tout ce qui eſt marqué. Il leur donne auſſi les meſures de l'autel Ariel.*

10. Mais vous, fils de l'homme ; montrez le temple *que je viens de tracer* à la maiſon d'Iſraël, afin qu'*en voyant ſa grandeur & ſa majeſté*, ils reçoivent la confuſion de leurs iniquités, *qui ont été cauſe de ſa deſtruction.* Qu'ils meſurent eux-mêmes toute ſa ſtructure.

10. Tu autem fili hominis oſtende domui Iſrael templum, & confundantur ab iniquitatibus ſuis, & metiantur fabricam :

11. Et qu'ils rougiſſent de toutes les choſes *criminelles* qu'ils ont faites *dans ce temple ſaint.* Montrez-leur la figure de la maiſon *du Seigneur*, ſes ſorties, ſes entrées, & tout ſon deſſein, toutes les ordonnances qui doivent y être obſervées, tout l'ordre qu'il y faut garder, toutes les lois qui y ſont preſcrites. Repréſentez toutes ces choſes devant leurs yeux, afin qu'ils gardent exactement tout ce que vous leur aurez décrit, qu'ils pratiquent & obſervent tous les préceptes qui la regardent.

11. & erubeſcant ex omnibus quæ fecerunt : figuram domûs, & fabricæ ejus exitus, & introitus, & omnem deſcriptionem ejus, & univerſa præcepta ejus, cunctumque ordinem ejus & omnes leges ejus oſtende eis, & ſcribes in oculis eorum : ut cuſtodiant omnes deſcriptiones ejus, & præcepta illius, & faciant ea.

12. Telle eſt la regle qu'on doit garder en bâtiſſant la maiſon *de Dieu* ſur le haut de la montagne. Toute ſon étendue dans ſon circuit ſera très-ſainte. Telle eſt donc la loi qu'il faut obſerver dans le bâtiment de cette maiſon.

12. Iſta eſt lex domûs in ſummitate montis : Omnis finis ejus in circuitu, ſanctum ſanctorum eſt : hæc eſt ergo lex domûs.

13. Istæ autem mensuræ altaris in cubito verissimo, qui habebat cubitum & palmum : in sinu ejus erat cubitus & cubitus in latitudine, & definitio ejus usque ad labium ejus, & in circuitu, palmus unus ; hæc quoque erat fossa altaris.

13. Or voici quelles sont les mesures de l'Autel *pour les holocaustes*, en le mesurant avec la coudée à bonne mesure, qui avoit une coudée & un palme. Son enfoncement étoit profond d'une coudée, & avoit aussi une coudée de largeur ; & sa clôture jusqu'à son bord & tout à l'entour, étoit d'un palme. Telle étoit donc la fosse de l'Autel, *où l'on mettoit le feu qui devoit consumer les victimes.*

14. Et de sinu terræ usque ad crepidinem novissimam duo cubiti, & latitudo cubiti unius : & à crepidine minore usque ad crepidinem majorem quatuor cubiti, & latitudo cubiti unius.

14. Du bas de la terre, jusqu'au dernier rebord *d'en haut*, il y avoit deux coudées de hauteur, & ce rebord avoit une coudée de large ; & de ce rebord qui étoit le plus petit, *quoique le plus élevé*, jusqu'au rebord *d'en bas*, qui étoit le plus grand, il y avoit quatre coudées : & ce rebord avoit aussi une coudée de large.

15. Ipse autem Ariel quatuor cubitorum : & ab Ariel usque ad sursum, cornua quatuor.

15. *L'Autel appellé* Ariel, *qui étoit dessus*, avoit quatre coudées *de hauteur* : & de cet Autel, s'élevoient en haut quatre cornes.

16. Et Ariel duodecim cubitorum in longitudine per duodecim cubitos latitudinis : quadrangulatum æquis lateribus.

16. Ariel avoit douze coudées de long, & douze coudées de large, & étoit ainsi quarré, ayant ses côtés égaux.

17. Et crepido quatuordecim cubitorum longitudinis, per quatuordecim cubitos latitudinis in quatuor angulis ejus : & corona in circuitu ejus dimidii cubiti, & sinus ejus unius cubiti per circuitum : gradus autem ejus versi ad Orientem.

17. Son rebord étoit de quatorze coudées de long, & de quatorze coudées de large, à mesurer ses quatre côtés d'un angle à l'autre. La couronne *ou la corniche*, qui régnoit autour, avançoit d'une demi-coudée, & son enfoncement étoit d'une coudée tout autour. Or ses degrés étoient tournés vers l'Orient.

§. III. *Cérémonies à observer pour purifier l'autel, & pour le consacrer. Dieu sera reconcilié avec son peuple.*

18. Et dixit ad me : Fili hominis, hæc dicit Dominus Deus : Hi sunt ritus altaris, in quacumque die fuerit fabricatum, ut offeratur super illud holocaustum, & effundatur sanguis.

18. Et *l'ange* me dit : Fils de l'homme ; voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ce sont ici les cérémonies qu'on doit observer à l'égard de l'Autel, aussi-tôt qu'il aura été bâti, afin qu'on offre dessus l'holocauste, & qu'on répande *tout autour* le sang *des victimes.*

19. Et vous les donnerez aux Prêtres & aux Lévites qui ſont de la race de Sadoc, qui s'approchent de mon Autel, dit le Seigneur Dieu, afin qu'ils me ſacrifient un veau du troupeau pour le péché, *en obſervant ce qui ſuit.*

19. Et dabis Sacerdotibus & Levitis, qui ſunt de ſemine Sadoc, qui accedunt ad me, ait Dominus Deus, ut offerant mihi vitulum de armento pro peccato.

20. Vous prendrez du ſang de ce veau, & vous en mettrez ſur les quatre cornes de l'Autel, & ſur les quatre coins de ſon rebord, & ſur la corniche tout autour, & vous le purifierez & le ſanctifierez *de la ſorte.*

20. Et aſſumens de ſanguine ejus, pones ſuper quatuor cornua ejus, & ſuper quatuor angulos crepidinis, & ſuper coronam in circuitu: & mundabis illud, & expiabis.

21. Vous emporterez enſuite le veau qui aura été offert pour le péché; & vous le brûlerez dans un lieu de la maiſon tout ſéparé, hors le ſanctuaire.

21. Et tolles vitulum, qui oblatus fuerit pro peccato: & combures eum in ſeparato loco domûs extra ſanctuarium.

22. Le ſecond jour, vous offrirez pour le péché un jeune bouc qui ſoit ſans tache: & & on purifiera l'Autel, comme on l'a déja purifié avec le veau.

22. Et in die ſecunda offeres hircum caprarum immaculatum pro peccato: & expiabunt altare, ſicut expiaverunt in vitulo.

23. Et lorſque vous aurez achevé de le purifier, vous offrirez un veau du troupeau qui ſoit ſans tache, & un bélier du troupeau qui ſoit de même ſans aucune tache.

23. Cùmque compleveris expians illud, offeres vitulum de armento immaculatum, & arietem de grege immaculatum.

24. Vous les offrirez en la préſence du Seigneur: & les Prêtres répandront du ſel ſur eux, & les offriront en holocauſte au Seigneur.

24. Et offeres eos in conſpectu Domini: & mittent ſacerdotes ſuper eos ſal, & offerent eos holocauſtum Domino.

25. Sept jours de ſuite vous offrirez chaque jour un bouc pour le péché; & l'on offrira de même un veau & un bélier du troupeau qui ſoient ſans tache.

25. Septem diebus facies hircum pro peccato quotidie: & vitulum de armento, & arietem de pecoribus, immaculatos offerent.

26. Ils feront la purification & la conſécration de l'autel pendant ſept jours, & ils l'empliront *de leurs offrandes.*

26. Septem diebus expiabunt altare, & mundabunt illud: & implebunt manum ejus.

27. Et les ſept jours étant accomplis, les Prêtres offriront le huitieme jour, & dans la ſuite vos holocauſtes ſur l'autel *que vous aurez ainſi purifié*, & les hoſties qu'ils offrent pour la paix: & je ſerai réconcilié avec vous, dit le Seigneur Dieu.

27. Expletis autem diebus in die octava & ultrà facient ſacerdotes ſuper altare holocauſta veſtra, & quæ pro pace offerunt: & placatus ero vobis, ait Dominus Deus.

CHAPITRE XLIV.

§. 1. *Porte du temple qui demeurera fermée, parce que le Seigneur, le Dieu d'Iſraël, eſt entré par-là. Tout étranger incirconcis de cœur & de corps ſera exclus du ſanctuaire.*

1. Et convertit me ad viam portæ ſanctuarii exterioris, quæ reſpiciebat ad Orientem: & erat clauſa.

1. L'*Ange* me fit enſuite retourner vers le chemin de la porte du ſanctuaire extérieur, qui regardoit vers l'orient, & qui étoit fermée.

2. Et dixit Dominus ad me: Porta hæc clauſa erit: non aperietur, & vir non tranſibit per eam: quoniam Dominus Deus Iſrael ingreſſus eſt per eam, eritque clauſa

2. Et le Seigneur me dit: Cette porte demeurera fermée; elle ne ſera point ouverte, & nul homme n'y paſſera, parce que le Seigneur le Dieu d'Iſraël eſt entré par cette porte, & elle demeurera fermée

3. principi. Princeps ipſe ſedebit in ea, ut comedat panem coram Domino: per viam portæ veſtibuli ingredietur, & per viam ejus egredietur.

3. pour le Prince *même. Cependant* le Prince s'y aſſeoira, pour manger le pain *qui aura été offert* devant le Seigneur; mais *il ne paſſera point par cette porte.* Il entrera *dans le temple*, & *il en* ſortira par la porte du veſtibule.

4. Et adduxit me per viam portæ Aquilonis in conſpectu domûs: & vidi, & ecce implevit gloria Domini domum Domini: & cecidi in faciem meam.

4. Et il m'amena par le chemin de la porte du ſeptentrion, à la vûe du temple. Alors je vis que la gloire du Seigneur avoit rempli la maiſon du Seigneur, & je tombai ſur mon viſage, *étant ſaiſi de crainte & de reſpect.*

5. Et dixit ad me Dominus: Fili hominis, pone cor tuum, & vide oculis tuis, & auribus tuis audi omnia quæ ego loquor ad te de univerſis ceremoniis domûs Domini, & de cunctis legibus ejus: & pones cor tuum in viis templi per omnes exitus ſanctuarii.

5. Et le Seigneur me dit: Fils de l'homme, mettez bien dans votre cœur, regardez de vos yeux, & écoutez de vos oreilles toutes les choſes que je vous dis, qui regardent toutes les cérémonies de la maiſon du Seigneur, & tous ſes divers reglemens: & appliquez votre cœur à conſidérer les chemins du temple, & toutes les ſorties du ſanctuaire.

6. Et dices ad exaſperantem me domum Iſrael: Hæc dicit Dominus Deus: Sufficiant vobis omnia ſcelera veſtra domus Iſrael:

6. Vous direz à la maiſon d'Iſraël, qui ne ceſſe point de m'irriter: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Contentez-vous, maiſon d'Iſraël, d'avoir commis tant de crimes; *& n'en commettez pas de nouveaux.*

7. eò quòd inducitis filios

7. *Contentez-vous* d'avoir introduit dans

mon ſanctuaire des étrangers incirconcis de cœur & de chair, qui ſouillent & profanent ma maiſon ; de m'avoir offert, *par leur miniſtere*, des pains, de la graiſſe, & du ſang *des victimes*, & d'avoir rompu mon alliance par tous vos crimes,

alienos incircumciſos corde, & incircumciſos carne, ut ſint in ſanctuario meo, & polluant domum meam, & offertis panes meos, adipem, & ſanguinem : & diſſolvitis pactum meum in omnibus ſceleribus veſtris.

8. vous qui n'avez point obſervé mes ordonnances touchant mon ſanctuaire, & qui avez établi pour garder ce que j'ai preſcrit à l'égard de ce ſanctuaire qui m'appartient, tels miniſtres qu'il vous a plû, *& non pas ceux que j'avois choiſis.*

8. Et non ſervaſtis præcepta ſanctuarii mei : & poſuiſtis cuſtodes obſervationum mearum in ſanctuario meo vobiſmetipſis.

9. *Car* voici ce que dit le Seigneur Dieu : Tout étranger incirconcis de cœur & de chair n'entrera point dans mon ſanctuaire, ni tout enfant étranger qui eſt au milieu des enfans d'Iſraël.

9. Hæc dicit Dominus Deus : Omnis alienigena incircumciſus corde, & incircumciſus carne, non ingredietur ſanctuarium meum omnis filius alienus qui eſt in medio filiorum Iſrael.

§. II. *Les Lévites, qui ont abandonné le Seigneur pour ſuivre les idoles, n'exerceront point les fonctions du ſacerdoce. Ils ne pourront être que thréſoriers, portiers & officiers dans la maiſon du Seigneur.*

10. Les lévites mêmes qui ſe ſont retirés loin de moi, en s'abandonnant à l'erreur des enfans d'Iſraël, & qui ſe ſont égarés, en me quittant pour courir après leurs idoles, & qui ont déja porté *la peine de* leur iniquité, *ayant été emmenés captifs avec le reſte du peuple,*

10. Sed & Levitæ, qui longè receſſerunt à me in errore filiorum Iſrael, & erraverunt à me poſt idola ſua, & portaverunt iniquitatem ſuam :

11. feront ſimplement la fonction de thréſoriers dans mon ſanctuaire, de portiers & d'officiers dans ma maiſon. Ils tueront les bêtes deſtinées pour l'holocauſte & les victimes du peuple, & ſe tiendront en ſa préſence prêts à le ſervir ; *mais ils ne m'y offriront point de ſacrifice pour le peuple,*

11. erunt in ſanctuario meo ædituí, & janitores portarum domûs, & miniſtri domûs : ipſi mactabunt holocauſta, & victimas populi, & ipſi ſtabunt in conſpectu eorum ut miniſtrent eis.

12. parce qu'ils lui ont prêté leur miniſtere en préſence de ſes idoles, & qu'ils ſont devenus à la maiſon d'Iſraël une occaſion de ſcandale pour la faire tomber dans l'iniquité. C'eſt pour cela que j'ai levé la main ſur eux, dit le Seigneur Dieu ; & ils porteront leur iniquité.

12. Pro eo quòd miniſtraverunt illis in conſpectu idolorum ſuorum, & facti ſunt domui Iſrael in offendiculum iniquitatis : idcirco levavi manum meam ſuper eos, ait Dominus Deus, & portabunt iniquitatem ſuam :

13. & non appropinquabunt ad me ut ſacerdotio fungantur mihi, neque accedent ad omne ſanctuarium meum, juxta ſancta ſanctorum: ſed portabunt confuſionem ſuam, & ſcelera ſua, quæ fecerunt.

13. Ils ne s'approcheront point de moi, pour faire les fonctions du ſacerdoce en ma préſence ; & ils n'approcheront d'aucun de mes ſanctuaires qui ſont près du ſaint des ſaints ; mais ils porteront leur confuſion & les crimes qu'ils ont commis, *par cette privation de l'exercice de leurs fonctions.*

14. Et dabo eos janitores domûs in omni miniſterio ejus, & in univerſis quæ fient in ea.

14. Et je les établirai portiers du temple, & les employerai dans les offices & les ſervices *les plus bas* qu'on eſt obligé d'y rendre.

§. III. *Les Prêtres & les Lévites de la race de Sadoc offriront des ſacrifices au Seigneur, parce qu'ils lui ſont demeurés fideles, lorſque les autres l'abandonnoient. Regles qu'ils obſerveront lorſqu'ils exerceront les fonctions de leur miniſtere. Ils n'auront point d'heritage, parce que le Seigneur eſt leur partage.*

15. Sacerdotes autem & Levitæ filii Sadoc, qui cuſtodierunt cerimonias ſanctuarii mei, cùm errarent filii Iſrael à me, ipſi accedent ad me ut miniſtrent mihi: & ſtabunt in conſpectu meo ut offerant mihi adipem & ſanguinem, ait Dominus Deus.

15. Mais pour les Prêtres & les Lévites de la race de Sadoc, qui ont obſervé fidelement les cérémonies de mon ſanctuaire, lorſque les enfans d'Iſraël s'éloignoient de moi, ce ſeront eux qui s'approcheront de moi, pour me ſervir de miniſtres : & ils ſe tiendront en ma préſence, pour m'offrir la graiſſe & le ſang *des victimes*, dit le Seigneur Dieu.

16. Ipſi ingredientur ſanctuarium meum, & ipſi accedent ad menſam meam ut miniſtrent mihi, & cuſtodiant cerimonias meas.

16. Ce ſeront eux qui entreront dans mon ſanctuaire, & qui approcheront de ma table, pour me ſervir, & pour garder mes cérémonies.

17. Cumque ingredientur portas atrii interioris, veſtibus lineis induentur: nec aſcendet ſuper eos quidquam laneum, quando miniſtrant in portis atrii interioris & intrinſecus.

17. Lorſqu'ils entreront dans les portes du parvis intérieur, ils ſeront vêtus de robes de lin ; & ils n'auront rien ſur eux qui ſoit de laine, en faiſant les fonctions de leur miniſtere aux portes du parvis intérieur, & au dedans.

18. Vittæ lineæ erunt in capitibus eorum, & feminalia linea erunt in lumbis eorum, & non accingentur in ſudore.

18. Ils auront des bandelettes de lin à leur tête, & des caleçons de lin ſur leurs reins. Ils ne ſe ceindront point d'une maniere qui leur excite la ſueur.

19. Cumque egredientur atrium exterius ad populum, exuent ſe veſtimentis ſuis, in quibus miniſtraverant, & reponent ea in gazophyla-

19. Lorſqu'ils ſortiront dans le parvis extérieur pour aller parmi le peuple, ils quitteront les habits dont ils étoient revêtus en faiſant les fonctions de leur miniſtere, & les remettront

remettront dans la chambre du ſanctuaire. Ils ſe vêtiront d'autres habits, & ils prendront garde de ne pas ſanctifier le peuple, *en l'approchant* avec leurs habits *ſacrés*.

cio ſanctuarii, & veſtient ſe veſtimentis aliis: & non ſanctificabunt populum in veſtibus ſuis.

20. Ils ne ſe raſeront point la tête, & ne laiſſeront point non plus croître leurs cheveux: mais ils auront ſoin de les couper *de tems en tems*, pour les tenir courts.

20. Caput autem ſuum non radent, neque comam nutrient: ſed tondentes attondent capita ſua.

21. Nul Prêtre ne boira de vin, lorſqu'il doit entrer dans le parvis intérieur.

21. Et vinum non bibet omnis ſacerdos quando ingreſſurus eſt atrium interius.

22. Ils n'épouſeront, ni une veuve, ni une femme répudiée, mais des filles de la race de la maiſon d'Iſraël: & ils pourront néanmoins épouſer auſſi une veuve qui ſera veuve d'un Prêtre.

22. Et viduam & repudiatam non accipient uxores, ſed virgines de ſemine domûs Iſrael: ſed & viduam, quæ fuerit vidua à ſacerdote, accipient.

23. Ils enſeigneront à mon peuple la différence qu'il y a entre ce qui eſt ſaint & ce qui eſt profane, & lui apprendront à diſcerner ce qui eſt pur d'avec ce qui eſt impur.

23. Et populum meum docebunt quid ſit inter ſanctum & pollutum, & inter mundum & immundum oſtendent eis.

24. Lorſqu'il ſe ſera élevé quelque différend, ils le jugeront, en ſe tenant attachés à mes jugemens. Ils obſerveront mes lois & mes ordonnances dans toutes mes fêtes ſolemnelles, & ils ſanctifieront *exactement* mes jours de ſabbat.

24. Et cùm fuerit controverſia, ſtabunt in judiciis meis & judicabunt: leges meas, & præcepta mea in omnibus ſolemnitatibus meis cuſtodient, & ſabbata mea ſanctificabunt.

25. Ils n'entreront point là où eſt un homme mort, pour n'en être pas ſouillés, à moins que ce ne ſoit leur pere ou leur mere, leur fils ou leur fille, leur frere ou leur ſœur, qui n'ait point eu un ſecond mari, car *autrement* ils deviendroient impurs.

25. Et ad mortuum hominem non ingredientur, ne polluantur, niſi ad patrem & matrem, & filium & filiam, & fratrem & ſororem, quæ alterum virum non habuerit: in quibus contaminabuntur.

26. Et après qu'un d'entr'eux aura été purifié *de quelqu'une de ces impuretés qu'il auroit contractée*, on lui comptera encore ſept jours, *avant qu'il exerce les fonctions de ſon miniſtere*.

26. Et poſtquam fuerit emundatus, ſeptem dies numerabuntur ei.

27. Et le jour qu'il entrera dans le ſanctuaire *qui eſt* au parvis intérieur, pour me ſervir de Miniſtre dans le ſanctuaire, il fera une oblation pour ſon péché, dit le Seigneur Dieu.

27. Et in die introitûs ſui in ſanctuarium ad atrium interius, ut miniſtret mihi in ſanctuario, offeret pro peccato ſuo, ait Dominus Deus.

28. Ils n'auront point d'héritage, car je

28. Non erit autem eis he-

reditas, ego hereditas eorum : & poſſeſſionem non dabitis eis in Iſrael, ego enim poſſeſſio eorum.

ſuis moi-même leur héritage, & vous ne leur donnerez point de partage *dans la terre*, comme au peuple d'Iſraël, parce que c'eſt moi qui ſuis leur partage.

29. Victimam & pro peccato & pro delicto ipſi comedent : & omne votum in Iſrael ipſorum erit.

29. Ils mangeront les victimes qui ſeront offertes pour le péché & pour la faute ; & tout ce qu'Iſraël offrira par vœu leur appartiendra.

30. Et primitiva omnium primogenitorum, & omnia libamenta ex omnibus quæ offeruntur, ſacerdotum erunt : & primitiva ciborum veſtrorum dabitis ſacerdoti, ut reponat benedictionem domui tuæ.

30. Les prémices de tous les premiers nés, & les prémices de toutes les choſes différentes qui ſont offertes appartiendront aux Prêtres. Vous donnerez auſſi au Prêtre les prémices de ce qui ſert à vous nourrir, afin qu'il *prie Dieu pour vous, & que le Seigneur* répande la bénédiction ſur votre maiſon.

31. Omne morticinum & captum à beſtia de avibus & de pecoribus non comedent ſacerdotes.

31. Les Prêtres ne mangeront ni d'aucun oiſeau, ni d'aucune bête qui ſera morte d'elle-même, ou qui aura été priſe par une autre bête.

CHAPITRE XLV.

§. I. *Dieu regle la maniere dont on diviſera la terre ſainte, après le retour de la captivité.*

1. Cumque cœperitis terram dividere ſortitò, ſeparate primitias Domino, ſanctificatum de terra, longitudine viginti quinque millia, & latitudine decem millia ; ſanctificatum erit in omni termino ejus per circuitum.

1. LOrſque vous commencerez à diviſer la terre au ſort, ſéparez-en les prémices pour le Seigneur, *c'eſt-à-dire, choiſiſſez d'abord* un lieu qui ſoit ſanctifié & ſéparé *du reſte* de la terre, qui ait vingt-cinq mille *meſures* de longueur, & dix mille de largeur : & il ſera ſaint dans toute ſon étendue, *comme étant tout conſacré au Seigneur.*

2. Et erit ex omni parte ſanctificatum quingentos per quingentos, quadrifariam per circuitum : & quinquaginta cubitis in ſuburbana ejus per gyrum.

2. De tout cet eſpace, vous en ſéparerez, pour le lieu ſaint, un lieu quarré, qui aura cinq cens meſures de chaque côté tout à l'entour ; & cinquante coudées encore aux environs, pour les fauxbourgs.

3. Et à menſura iſta menſurabis longitudinem vigin-

3. Vous meſurerez donc avec cette meſure une place de vingt-cinq milles de longueur,

& de dix milles de largeur : & dans cette place ſera le temple & le ſaint des ſaints.

4. Cette terre ainſi ſanctifiée ſera pour les Prêtres, qui ſont les miniſtres du ſanctuaire, & qui s'approchent pour s'aquitter des fonctions du miniſtere du Seigneur ; & ce lieu ſera deſtiné pour leurs maiſons, & pour le ſanctuaire très-ſaint.

5. Il y aura vingt-cinq mille *meſures* de longueur, & dix mille de largeur, pour les Lévites qui ſervent au Temple : & ils auront auſſi eux-mêmes vingt chambres dans *le lieu où eſt* le thréſor.

6. Et vous donnerez à la ville pour ſon étendue cinq mille *meſures* de large, & vingt-cinq mille de long, ſelon ce qui eſt ſéparé pour le ſanctuaire : & ce ſera pour toute la maiſon d'Iſraël.

7. Vous déſignerez auſſi le partage du Prince, qui s'étendra de part & d'autre, le long de ce qui a été ſéparé pour le lieu ſaint, & pour la place de la ville, & vis-à-vis de ce lieu ſaint, & de cette place, depuis un côté de la mer *méditerranée*, juſqu'à l'autre, & depuis un côté de l'orient juſqu'à l'autre : & la longueur de ce qui lui appartiendra ſera égale à ces deux autres portions *que vous aurez marquées pour les Prêtres & pour le peuple*, depuis les bornes de l'orient, juſqu'aux bornes de l'occident.

8. Il aura *ainſi* ſon partage de la terre dans Iſraël. Et les princes ne pilleront plus à l'avenir mon peuple : mais ils diſtribueront la terre à la maiſon d'Iſraël, ſelon la grandeur de chaque tribu.

ti quinque millium, & latitudinem decem millium, & in ipſo erit templum ſanctumque ſanctorum.

4. Sanctificatum de terra erit ſacerdotibus miniſtris ſanctuarii, qui accedunt ad miniſterium Domini : & erit eis locus in domos, & in ſanctuarium ſanctitatis.

5. Viginti quinque autem millia longitudinis, & decem millia latitudinis erunt Levitis, qui miniſtrant domui : ipſi poſſidebunt viginti gazophylacia.

6. Et poſſeſſionem civitatis dabitis quinque millia latitudinis, & longitudinis viginti quinque millia, ſecundùm ſeparationem ſanctuarii, omni domui Iſrael.

7. Principi quoque hinc & inde in ſeparationem ſanctuarii, & in poſſeſſionem civitatis, contra faciem ſeparationis ſanctuarii, & contra faciem poſſeſſionis urbis : à latere Maris uſque ad Mare, & à latere Orientis uſque ad Orientem : Longitudinis autem juxta unamquamque partem à termino Occidentali uſque ad terminum Orientalem.

8. De terra erit ei poſſeſſio in Iſrael : & non depopulabuntur ultrà principes populum meum : ſed terram dabunt domui Iſrael ſecundùm tribus eorum.

§. II. *Exhortation aux Princes d'être équitables, d'avoir de juſtes balances & de juſtes meſures, d'offrir au Seigneur les prémices, les oblations, & les ſacrifices.*

9. Hæc dicit Dominus Deus: Sufficiat vobis principes Iſrael: iniquitatem & rapinas intermittite, & judicium & juſtitiam facite, ſeparate confinia veſtra à populo meo, ait Dominus Deus.

9. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Qu'il vous ſuffiſe, ô Princes d'Iſraël, *d'avoir fait tant d'injuſtices & de violences. Soyez contens de cette portion que je vous donne:* & ceſſez de commettre l'iniquité *pour vous agrandir*, & de piller *mon peuple pour vous enrichir*: Rendez la juſtice, & agiſſez ſelon l'équité. Séparez vos terres d'avec celles de mon peuple, dit le Seigneur Dieu.

10. Statera juſta, & ephi juſtum, & batus juſtus erit vobis.

10. Que votre balance ſoit juſte. Que l'éphi & le batus ſoient auſſi pour vous de juſtes meſures.

11. Ephi & batus æqualia, & unius menſuræ erunt: ut capiat decimam partem cori batus, & decimam partem cori ephi: juxta menſuram cori erit æqua libratio eorum.

11. L'éphi & le batus ſeront égaux & d'une même meſure, enſorte que le batus tiendra la dixieme partie du corus, & que l'éphi tiendra de même la dixieme partie du corus. Leur poids ſera égal, par rapport à la meſure du corus.

12. Siclus autem viginti obolos habet. Porrò viginti ſicli, & viginti quinque ſicli, & quindecim ſicli, minam faciunt.

12. Le ſicle doit avoir vingt oboles, & vingt ſicles, vingt-cinq ſicles, & quinze ſicles, *c'eſt-à-dire, ſoixante ſicles* ſont la mine.

13. Et hæ ſunt primitiæ, quas tolletis: ſextam partem ephi de coro frumenti, & ſextam partem ephi de coro hordei.

13. Et voici quelles ſeront les prémices que vous offrirez: La ſixieme partie de l'éphi priſe ſur un corus de froment, & la ſixieme partie de l'éphi, priſe ſur un corus d'orge.

14. Menſura quoque olei batus olei, decima pars cori eſt: & decem bati corum faciunt: quia decem bati implent corum.

14. Quant à la meſure de l'huile, c'eſt le batus d'huile qui eſt la dixieme partie du corus, car les dix batus ſont le corus, & le corus eſt rempli de dix batus.

15. Et arietem unum de grege ducentorum, de his quæ nutriunt Iſrael in ſacrificium, & in holocauſtum, & in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus.

15. On offrira un bélier d'un troupeau de deux cens bêtes, de celles que le peuple d'Iſraël nourrit pour les ſacrifices, pour les holocauſtes, pour les oblations pacifiques, afin qu'il ſerve à les expier *& à les purifier*, dit le Seigneur Dieu.

16. Omnis populus terræ

16. Tout le peuple du pays ſera obligé de

payer ces prémices à celui qui ſera Prince en Iſraël.

tenebitur primitiis his principi in Iſrael.

17. Et le Prince ſera chargé d'offrir les holocauſtes, les ſacrifices & les oblations de liqueurs, les jours ſolemnels, les premiers jours de chaque mois, les jours du ſabbat, & tous les jours ſolemniſés par la maiſon d'Iſraël. Il offrira pour le péché, le ſacrifice, l'holocauſte & les victimes pacifiques, pour l'expiation de la maiſon d'Iſraël.

17. Et ſuper principem erunt holocauſta, & ſacrificium, & libamina in ſolemnitatibus, & in Calendis, & in Sabbatis, & in univerſis ſolemnitatibus domûs Iſrael: ipſe faciet pro peccato ſacrificium, & holocauſtum, & pacifica ad expiandum pro domo Iſrael.

§. III. *Sacrifices du premier & du ſeptieme jour du premier mois. Solemnités de Pâque, & des Tabernacles. Devoirs du Prince dans ces ſolemnités.*

18. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Le premier mois, & le premier jour de ce mois, vous prendrez un veau du troupeau, qui ſoit ſans tache, & vous vous en ſervirez pour expier *& pour purifier* le ſanctuaire.

18. Hæc dicit Dominus Deus: In primo menſe una menſis, ſumes vitulum de armento immaculatum, & expiabis ſanctuarium.

19. Le Prêtre prendra du ſang *du ſacrifice* qu'on offrira pour le péché, & il en mettra ſur les poteaux du Temple, aux quatre coins du rebord de l'Autel, & aux poteaux de la porte du parvis intérieur.

19. Et tollet ſacerdos de ſanguine quod erit pro peccato: & ponet in poſtibus domûs, & in quatuor angulis crepidinis altaris, & in poſtibus portæ atrii interioris.

20. Vous ferez la même choſe le ſeptieme jour du mois, pour tous ceux qui ont péché par ignorance, & qui ont été trompés par une erreur *& une foibleſſe humaine*, & vous expierez ainſi le Temple.

20. Et ſic facies in ſeptima menſis, pro unoquoque qui ignoravit, & errore deceptus eſt, & expiabis pro domo.

21. Le premier mois, & le quatorzieme jour de ce mois, vous ſolemniſerez la fête de Pâque. On mangera les pains ſans levain ſept jours durant.

21. In primo menſe, quartadecima die menſis, erit vobis Paſchæ ſolemnitas: ſeptem diebus azyma comedentur.

22. Et le prince offrira en ce jour-là, pour ſoi-même & pour tout le peuple du pays, un veau *en ſacrifice* pour le péché.

22. Et faciet princeps in die illa pro ſe, & pro univerſo populo terræ, vitulum pro peccato.

23. Il offrira en holocauſte au Seigneur, pendant la ſolemnité des ſept jours, ſept veaux, & ſept béliers ſans tache chaque jour; durant les ſept jours; & il offrira auſſi chaque jour un jeune bouc pour le péché.

23. Et in ſeptem dierum ſolemnitate faciet holocauſtum Domino ſeptem vitulos, & ſeptem arietes immaculatos quotidie ſeptem diebus: & pro peccato hircum caprarum quotidie.

24. Et ſacrificium ephi per vitulum, & ephi per arietem faciet, & olei hin per ſingula ephi.

24. Il joindra dans ſon ſacrifice un éphi *de farine* à chaque veau, & un éphi *de farine* à chaque bélier, & il ajoutera un hin d'huile à chaque éphi *de farine*.

25. Septimo menſe, quintadecima die menſis in ſolemnitate, faciet ſicut ſuprà dicta ſunt per ſeptem dies, tam pro peccato quàm pro holocauſto, & in ſacrificio & in oleo.

25. Le ſeptieme mois, & le quinzieme jour de ce mois, il fera en cette fête ſolemnelle, ſept jours de ſuite, les mêmes choſes qui ont été dites auparavant, ſoit pour l'expiation du péché, ſoit pour l'holocauſte, ou pour le ſacrifice des oblations & de l'huile.

CHAPITRE XLVI.

§. I. *La porte du côté de l'orient s'ouvrira le jour du ſabbat, & le premier jour de chaque mois. Ce que le Prince doit offrir en ces jours-là. Par quelle porte il doit entrer dans le temple. Nul ne ſortira par la porte par où il eſt entré. Sacrifices des jours de foire, & des fêtes ſolemnelles.*

1. Hæc dicit Dominus Deus: Porta atrii interioris, quæ reſpicit ad Orientem, erit clauſa ſex diebus, in quibus opus fit: die autem Sabbati aperietur, ſed & in die Calendarum aperietur.

1. VOici ce que dit le Seigneur Dieu: La porte du parvis intérieur, qui regarde vers l'orient, ſera fermée les ſix jours où l'on travaille: mais on l'ouvrira le jour du ſabbat, & on l'ouvrira encore le premier jour de chaque mois.

2. Et ingrabit princeps per viam veſtibuli portæ de foris & ſtabit in limine portæ: & facient ſacerdotes holocauſtum ejus, & pacifica ejus: & adorabit ſuper limen portæ, & egredietur: porta autem non claudetur uſque ad veſperam.

2. Le Prince viendra *au Temple* par le chemin du veſtibule de la porte de dehors; & il s'arrêtera à l'entrée de la porte, & les Prêtres offriront pour lui l'holocauſte & le ſacrifice de paix. Il adorera ſur le pas de cette porte, puis il ſortira, & la porte ne ſera point fermée juſqu'au ſoir, *afin que le peuple puiſſe voir ce qui ſe fait dans le Temple pour le culte du Seigneur.*

3. Et adorabit populus terræ ad oſtium portæ illius in Sabbatis, & in Calendis, coram Domino.

3. Et le peuple du pays adorera auſſi le Seigneur devant cette porte, les jours du ſabbat, & les premiers jours de chaque mois.

4. Holocauſtum autem hoc offeret princeps Domino; in die Sabbati ſex agnos immaculatos, & arietem immaculatum,

4. Or le Prince offrira au Seigneur cet holocauſte; ſavoir, le jour du ſabbat, ſix agneaux qui ſoient ſans tache, & un bélier de même ſans tache,

5. avec l'oblation d'un éphi *de farine* pour le bélier, & ce que ſa main offrira *volontairement* en ſacrifice pour chaque agneau, & un hin d'huile pour chaque éphi *de farine.*

5. Et ſacrificium ephi per arietem: in agnis autem ſacrificium quod dederit manus ejus: & olei hin per ſingula ephi.

6. Et le premier jour de chaque mois, *il offrira* un veau du troupeau qui ſoit ſans tache, avec ſix agneaux & ſix béliers qui n'ayent point non plus de tache.

6. In die autem Calendarum vitulum de armento immaculatum: & ſex agni & arietes immaculati erunt.

7. Et il offrira en ſacrifice un éphi *de farine* pour le veau avec un éphi *de farine* pour chaque bélier. Il donnera pour chaque agneau ce que ſa main pourra trouver *ſelon ſes facultés*, & un hin d'huile pour chaque éphi *de farine.*

7. Et ephi per vitulum; ephi quoque per arietem faciet ſacrificium: de agnis autem, ſicut invenerit manus ejus: & olei hin per ſingula ephi.

8. Lorſque le Prince doit entrer *dans le Temple*, il entrera par le veſtibule de la porte *orientale*, & il ſortira par le même endroit.

8. Cumque ingreſſurus eſt princeps, per viam veſtibuli portæ ingrediatur, & per eandem viam exeat.

9. Mais lorſque le peuple du pays entrera pour ſe préſenter devant le Seigneur aux jours ſolemnels, celui qui ſera entré par la porte du ſeptentrion, pour adorer, ſortira par la porte du midi, & celui qui ſera entré par la porte du midi, ſortira par la porte du ſeptentrion. Nul ne retournera par la porte par laquelle il ſera entré; mais il ſortira par l'autre qui lui eſt oppoſée.

9. Et cùm intrabit populus terræ in conſpectu Domini in ſolemnitatibus: qui ingreditur per portam Aquilonis, ut adorer, egrediatur per viam portæ Meridianæ: porrò qui ingreditur per viam portæ Meridianæ, egrediatur per viam portæ Aquilonis: non revertetur per viam portæ, per quam ingreſſus eſt, ſed è regione illius egredietur.

10. Mais le Prince étant au milieu d'eux tous, entrera avec ceux qui entrent, & ſortira avec ceux qui ſortent, *non par la même porte, mais par la porte orientale, qui eſt entre les deux portes par où paſſe le peuple.*

10. Princeps autem in medio eorum cum ingredientibus ingredietur, & cum egredientibus egredietur.

11. Aux jours de foire & aux fêtes ſolemnelles, on offrira en ſacrifice un éphi *de farine* pour un veau, & un éphi *de farine* pour un bélier; pour les agneaux, chacun offrira en ſacrifice, ce que ſa main trouvera *ſelon ſon pouvoir*; & l'on joindra un hin d'huile à chaque éphi *de farine.*

11. Et in nundinis, & in ſolemnitatibus erit ſacrificium ephi per vitulum, & ephi per arietem: agnis autem erit ſacrificium ſicut invenerit manus ejus, & olei hin per ſingula ephi.

Digitized by Google

§. II. *Sacrifices volontaires ou pacifiques du Prince. Des dons qu'il fait à ſes enfans & à ſes ſerviteurs. Lieux deſtinés à cuire les viandes des ſacrifices, & les chairs des victimes.*

12. Cùm autem fecerit princeps ſpontaneum holocauſtum, aut pacifica voluntaria Domino; aperietur ei porta quæ reſpicit ad Orientem, & faciet holocauſtum ſuum, & pacifica ſua, ſicut fieri ſolet in die ſabbati: & egredietur, claudeturque porta poſtquam exierit.

12. Or, quand le Prince offrira volontairement au Seigneur un holocauſte, ou un ſacrifice pacifique, on lui ouvrira la porte qui regarde vers l'orient, & il offrira ſon holocauſte & ſes victimes pacifiques, comme il a accoutumé de le faire le jour du ſabbat, & il ſortira enſuite, & on fermera la porte après qu'il ſera ſorti.

13. Et agnum ejuſdem anni immaculatum faciet holocauſtum quotidie Domino: ſemper manè faciet illud.

13. Il offrira tous les jours au Seigneur un agneau de la même année, qui ſera ſans tache, & il l'offrira toûjours au matin.

14. Et faciet ſacrificium ſuper eo cata mane mane ſextam partem ephi, & de oleo tertiam partem hin, ut miſceatur ſimilæ: ſacrificium Domino legitimum, juge atque perpetuum.

14. Et il offrira tous les matins en ſacrifice pour cet agneau la ſixieme partie d'un éphi *de farine*, & la troiſieme partie d'un hin d'huile, afin qu'elle ſoit mêlée avec la farine. C'eſt là le ſacrifice qu'il eſt obligé, ſelon la Loi, d'offrir au Seigneur, & qui doit être perpétuel, & de chaque jour.

15. Faciet agnum, & ſacrificium, & oleum cata mane: holocauſtum ſempiternum.

15. Il immolera donc l'agneau, & offrira le ſacrifice & l'huile tous les matins, & cet holocauſte ſera éternel.

16. Hæc dicit Dominus Deus: Si dederit princeps donum alicui de filiis ſuis, hereditas ejus, filiorum ſuorum erit, poſſidebunt eam hereditariè.

16. Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Si le Prince fait quelque don à l'un de ſes fils, ce don lui demeurera en héritage, à lui & à ſes enfans, qui le poſſéderont par droit de ſucceſſion.

17. Si autem dederit legatum de hereditate ſua uni ſervorum ſuorum, erit illius uſque ad annum remiſſionis, & revertetur ad principem: hereditas autem ejus, filiis ejus erit.

17. Mais s'il fait un legs de ſon bien propre à l'un de ſes ſerviteurs, il ne lui appartiendra que juſqu'à l'année du jubilé; & alors il retournera au Prince, & la proprieté en appartiendra à ſes enfans.

18. Et non accipiet princeps de hereditate populi per violentiam, & de poſſeſſione eorum: ſed de poſſeſſione ſua hereditatem dabit filiis ſuis, ut non diſpergatur populus meus unuſquiſque à poſſeſſione ſua.

18. Le Prince ne prendra rien par violence de l'héritage du peuple, ni de ſes biens: mais il donnera de ſon bien propre un héritage à ſes enfans. *C'eſt ce que je veux qui ſoit obſervé*, afin que mon peuple ne ſoit point chaſſé & dépouillé de ce qu'il poſſede légitimement.

19. Or

19. Or *l'Ange* me fit paſſer, par une entrée qui étoit à côté de la porte, dans les chambres du ſanctuaire où logeoient les Prêtres, & qui regardoient le ſeptentrion, & il y avoit là un lieu particulier qui étoit tourné vers le couchant.

19. Et introduxit me per ingreſſum qui erat ex latere portæ, in gazophylacia ſanctuarii ad ſacerdotes, quæ reſpiciebant ad Aquilonem: & erat ibi locus vergens ad Occidentem.

20. Alors il me dit: C'eſt ici le lieu où les Prêtres feront cuire les viandes & les victimes immolées pour le péché & pour la faute, & les autres oblations du ſacrifice, afin qu'ils ne les portent point dans le parvis extérieur, & que ces choſes ſaintes ne ſoient point expoſées au peuple.

20. Et dixit ad me: Iſte eſt locus ubi coquent ſacerdotes pro peccato, & pro delicto: ubi coquent ſacrificium, ut non efferant in atrium exterius, & ſanctificetur populus.

21. Et il me fit ſortir dans le parvis extérieur, & me mena aux quatre coins du parvis: & je vis qu'il y avoit une petite place à chacun des quatre coins de ce parvis.

21. Et eduxit me in atrium exterius, & circumduxit me per quatuor angulos atrii: & ecce atriolum erat in angulo atrii, atriola ſingula per angulos atrii.

22. Or ces petites places, ainſi diſpoſées à ces quatre coins du parvis, avoient quarante coudées de long, ſur trente de large, étant toutes quatre d'une ſeule & même meſure.

22. In quatuor angulis atriola diſpoſita, quadraginta cubitorum per longum, & triginta per latum: menſuræ unius quatuor erant.

23. Et il y avoit une muraille qui enfermoit chacune de ces quatre petites places. L'on voyoit auſſi les cuiſines bâties ſous les portiques tout autour.

23. Et paries per circuitum ambiens quatuor atriola, & culinæ fabricatæ erant ſubter porticus per gyrum.

24. Et il me dit: C'eſt ici la maiſon des cuiſines, où les Miniſtres de la maiſon du Seigneur feront cuire les victimes deſtinées pour le peuple.

24. Et dixit ad me: Hæc eſt domus culinarum, in qua coquent miniſtri domûs Domini victimas populi.

CHAPITRE XLVII.

§. I. *La parole, la grace & les ſacremens de Jeſus-Chriſt figurés par les eaux, qui, ſortant de deſſous la porte, & paſſant au côté droit du temple, vont toûjours croiſſant, & deviennent un fleuve, qu'on ne peut paſſer à gué. La multitude des fideles marquée par la grande quantité d'arbres qu'on voit ſur les bords de ce torrent. Il entrera dans la mer, & en adoucira les eaux. Tout animal vivant qui rampe y vivra: les poiſſons s'y rendront en grand nombre. Tout ce qui ſera abreuvé de ces eaux ſera gueri.*

1. Et convertit me ad portam domûs, & ecce aquæ egrediebantur ſubter limen domûs ad Orientem: facies enim domûs reſpiciebat ad Orientem: aquæ autem deſcendebant in latus templi dextrum ad Meridiem altaris.

2. Et eduxit me per viam portæ Aquilónis, & convertit me ad viam foràs portam exteriorem, viam quæ reſpiciebat ad Orientem: & ecce aquæ redundantes à latere dextro.

3. Cùm egrederetur vir ad Orientem, qui habebat funiculum in manu ſua, & menſus eſt mille cubitos: & traduxit me per aquam uſque ad talos.

4. Rurſùm que menſus eſt mille, & traduxit me per aquam uſque ad genua:

5. & menſus eſt mille, & traduxit me per aquam uſque ad renes. Et menſus eſt mille, torrentem, quem non potui pertranſire: quoniam intumuerant aquæ profundi torrentis, qui non poteſt tranſvadari.

6. Et dixit ad me: Certè vidiſti fili hominis. Et e-

1. ENſuite il me fit revenir vers la porte de la maiſon *du Seigneur*; & je vis des eaux qui ſortoient de deſſous la porte vers l'orient; car la face de la maiſon regardoit vers l'orient. Or ces eaux deſcendoient au côté droit du temple, vers le midi de l'autel.

2. Et il me fit ſortir par la porte du ſeptentrion, & me fit tourner par le chemin de dehors la porte, vers le chemin qui regarde à l'orient: & je vis que les eaux venoient en abondance du côté droit.

3. L'homme *qui me conduiſoit* ſortant donc vers l'orient, & ayant un cordeau à la main, meſura un eſpace de dix mille coudées, qu'il me fit paſſer dans l'eau, dont j'avois juſqu'à la cheville des piés.

4. Il meſura un autre eſpace de dix mille coudées, qu'il me fit auſſi paſſer dans l'eau, & j'en avois juſqu'aux genoux.

5. Il meſura un autre eſpace de mille coudées, qu'il me fit encore paſſer dans l'eau, & j'en avois juſqu'au reins. Enfin il meſura un autre eſpace de mille coudées, *& je trouvai que c'étoit alors comme* un torrent que je ne pûs paſſer, parce que les eaux s'étoient tellement enflées, & le fleuve étoit devenu ſi profond, qu'on ne pouvoit le paſſer à gué.

6. Alors il me dit: Certes vous l'avez bien vû, fils de l'homme, *combien ce fleuve*

eſt devenu grand. Et il me fit auſſi-tôt ſortir *de l'eau*, en me menant au bord du torrent.

duxit me, & convertit ad ripam torrentis.

7. M'étant donc tourné, j'apperçus une très-grande quantité d'arbres des deux côtés ſur le bord de ce torrent.

7. Cùmque me convertiſſem, ecce in ripa torrentis ligna multa nimis ex utraque parte.

8. Et il me dit : Ces eaux qui, en ſortant, amaſſent des monceaux de ſable vers l'orient, & qui deſcendent dans la plaine du déſert, entreront dans la mer, & en ſortiront : & les eaux de la mer ſeront adoucies.

8. Et ait ad me : Aquæ iſtæ, quæ egrediuntur ad tumulos ſabuli Orientalis, & deſcendunt ad plana deſerti, intrabunt mare, & exibunt, & ſanabuntur aquæ.

9. Et tout animal vivant qui rampe vivra par-tout où viendra le torrent ; & il y aura une grande quantité de poiſſons où ces eaux viendront ſe rendre : & tout ce qui ſera abreuvé de l'eau de ce torrent, ſera guéri & vivra.

9. Et omnis anima vivens, quæ ſerpit, quocumque venerit torrens, vivet : & erunt piſces multi ſatis poſtquam venerint illuc aquæ iſtæ, & ſanabuntur & vivent omnia, ad quæ venerit torrens.

10. Les pêcheurs ſe tiendront ſur ces eaux : & depuis Engaddi juſqu'à Engallim, on ſéchera des filets. Il y aura beaucoup d'eſpeces différentes de poiſſons, & en très-grande abondance, comme il y en a dans la grande mer.

10. Et ſtabunt ſuper illas piſcatores, ab Engaddi uſque ad Engallim ſiccatio ſagenarum erit : plurimæ ſpecies erunt piſcium ejus, ſicut piſces maris magni, multitudinis nimiæ :

11. Mais dans ſes rivages & dans les marais qu'elle forme, les eaux ne ſeront point adoucies, parce qu'elles ſeront deſtinées pour les ſalines.

11. in littoribus autem ejus, & in paluſtribus non ſanabuntur, quia in ſalinas dabuntur.

12. Il s'élevera auſſi ſur les bords, & aux deux côtés du torrent, toutes ſortes d'arbres fruitiers. Leurs feuilles ne tomberont point ; & ils ne manqueront jamais de fruits. Ils en porteront de nouveaux tous les mois, parce que les eaux du torrent ſeront ſorties du ſanctuaire. Leurs fruits ſerviront pour nourrir *les peuples*, & leurs feuilles pour les guérir.

12. Et ſuper torrentem orietur in ripis ejus ex utraque parte omne lignum pomiferum : non defluet folium ex eo, & non deficiet fructus ejus : per ſingulos menſes afferet primitiva, quia aquæ ejus de ſanctuario egredientur : & erunt fructus ejus in cibum, & folia ejus ad medicinam.

§. II. *Limites de la terre ſainte, qui doit être partagée entre les douze tribus ; & entre les étrangers qui viendront ſe joindre au peuple de Dieu.*

13. Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Ce ſont ici les bornes ſelon leſquelles vous poſſéderez la terre *d'Iſraël*, & la partagerez entre

31. Hæc dicit Dominus Deus : Hic eſt terminus, in quo poſſidebitis terram in duodecim tribubus Iſrael :

quia Joſeph duplicem funiculum habet.

les douze tribus. *Je dis douze, quoique la tribu de Levi n'y ait point de part*, parce que Joſeph a pour lui un double partage *à cauſe de ſes deux enfans Ephraïm & Manaſſé.*

14. Poſſidebitis autem eam ſinguli æquè ut frater ſuus; ſuper quam levavi manum meam ut darem patribus veſtris: & cadet terra hæc vobis in poſſeſſionem.

14. Vous poſſederez *donc* tous également, & chacun autant que ſon frere, de cette terre, ſur laquelle j'ai levé & fait éclater ma main *puiſſante*, pour la donner à vos peres. C'eſt cette terre qui vous tombera en partage.

15. Hic eſt autem terminus terræ: ad plagam Septemtrionalem, à mari magno via Hethalon, venientibus Sedada,

15. Or voici quelles ſont les bornes de cette terre: Du côté du ſeptentrion, depuis la grande mer, en venant par Hethalon à Seda,

16. Emath, Berotha, Sabarim, quæ eſt inter terminum Damaſci & confinium Emath, domus Tichon, quæ eſt juxta terminum Auran.

16. à Emath, à Berotha, à Sabarim, qui eſt entre les confins de Damas & les confins d'Emath, & à la maiſon de Tichon qui eſt ſur les confins d'Auran,

17. Et erit terminus à Mari uſque ad atrium Enon terminus Damaſci, & ab Aquilone ad Aquilonem: terminus Emath plaga Septemtrionalis.

17. ſes bornes ſeront, depuis la mer *méditerranée* juſqu'à la cour *ou au village* d'Enon, qui fait les limites de Damas: & depuis un côté du ſeptentrion juſqu'à l'autre côté, Emath ſera ſes bornes du côté de l'aquilon.

18. Porrò plaga Orientalis de medio Auran, & de medio Damaſci, & de medio Galaad, & de medio terræ Iſrael, Jordanis diſterminans ad mare Orientale, metiemini etiam plagam Orientalem.

18. Sa région orientale ſe prendra du milieu d'Auran, du milieu de Damas, du milieu de Galaad, & du milieu de la terre d'Iſraël. Le Jourdain la bornera, en tirant vers la mer orientale. Vous meſurerez auſſi cette région qui eſt du côté de l'orient.

19. Plaga autem auſtralis meridiana, à Thamar uſque ad aquas contradictionis Cades: & torrens uſque ad mare magnum: & hæc eſt plaga ad meridiem auſtralis.

19. Sa région méridionale ſe prendra depuis Thamar juſqu'aux eaux de la contradiction de Cadès, & depuis le torrent *d'Egypte*, juſqu'à la grande mer. C'eſt là la région qui doit s'étendre vers le midi.

20. Et plaga maris, mare magnum à confinio per directum, donec venias Emath: hæc eſt plaga maris.

20. Sa région, du côté de la mer *méditerranée*, ſera *cette mer, que j'appelle* la grande mer, à prendre en droiture, depuis un bout juſqu'à Emath. Ce ſera là la région qui regardera vers la mer.

21. Et dividetis terram iſtam vobis per tribus Iſrael:

21. Vous partagerez entre vous cette terre, ſelon les tribus d'Iſraël.

22. Et mittetis eam in he-

22. Et vous la prendrez pour votre héri-

tage, conjointement avec les étrangers qui viendront ſe joindre à vous, & qui auront des enfans au milieu de vous. Car vous les regarderez, & ils vivront au milieu des enfans d'Iſraël, comme s'ils étoient naturels du pays, partageant avec vous la terre, pour en poſſéder leur part au milieu des tribus d'Iſraël.

23. Et dans quelque tribu que ſe trouve un étranger, vous lui donnerez là ſon partage. C'eſt ce que dit le Seigneur Dieu.

reditatem vobis, & advenis qui acceſſerint ad vos qui genuerint filios in medio veſtrûm: & erunt vobis ſicut indigenæ inter filios Iſrael: vobiſcum dividant poſſeſſionem in medio tribuum Iſraël.

23. In tribu autem quacumque fuerit advena, ibi dabitis poſſeſſionem illi, ait Dominus Deus.

CHAPITRE XLVIII.

§. I. *Partage de la terre ſainte en douze portions, pour les douze tribus. Lieux aſſignés pour les prémices & pour le ſanctuaire.*

1. ET voici les noms des tribus *qui poſſéderont la terre*, depuis l'extrémité du nord, le long du chemin de Hethalon, lorſque l'on va à Emath. La cour *ou le village* d'Enan ſera la borne du côté de Damas vers l'aquilon, le long du chemin d'Emath: & la région orientale, & la mer *méditerranée* borneront la premiere portion *de la tribu* de Dan.

1. Et hæc nomina tribuum à finibus Aquilonis, juxta viam Hethalon pergentibus Emath, atrium Enan terminus Damaſci ad Aquilonem juxta viam Emath. Et erit ei plaga Orientalis mare, Dan una.

2. Proche les bornes *de la tribu* de Dan, Aſer aura ſon partage, depuis la région orientale, juſqu'à celle de la mer.

2. Et ſuper terminum Dan, à plaga Orientali uſque ad plagam Maris, Aſer una:

3. Proche les bornes d'Aſer, Nephthali aura ſon partage, depuis la région orientale, juſqu'à celle de la mer.

3. & ſuper terminum Aſer à plaga Orientali uſque ad plagam Maris, Nephtali una.

4. Proche les bornes de Nephthali, Manaſſé aura ſon partage, depuis la région orientale, juſqu'à celle de la mer.

4. Et ſuper terminum Nephtali, à plaga Orientali uſque ad plagam Maris, Manaſſe una.

5. Proche les bornes de Manaſſé, Ephraïm aura ſon partage, depuis la région orientale, juſqu'à celle de la mer.

5. Et ſuper terminum Manaſſe, à plaga Orientali uſque ad plagam Maris, Ephraim una.

6. Proche les bornes d'Ephraïm, Ruben aura ſon partage, depuis la région orientale, juſqu'à celle de la mer.

6. Et ſuper terminum Ephraim, à plaga Orientali uſque ad plagam Maris, Ruben una.

7. Proche les bornes de Ruben, Juda aura

7. Et ſuper terminum Ru-

ben, à plaga Orientali uſque ad plagam Maris, Juda una.

son partage, depuis la région orientale, jusqu'à celle de la mer.

8. Et ſuper terminum Juda, à plaga Orientali uſque ad plagam Maris, erunt primitiæ, quas ſeparabitis, viginti quinque millibus latitudinis & longitudinis, ſicuti ſingulæ partes à plaga Orientali uſque ad plagam Maris: & erit ſanctuarium in medio ejus.

8. Proche les bornes de Juda, depuis la région orientale, jusqu'à celle de la mer, seront les prémices que vous séparerez *pour le Seigneur*, qui auront vingt-cinq mille mesures de largeur & de longueur, selon l'étendue qu'ont tous les autres partages, depuis la région orientale, jusqu'à celle de la mer. Et le sanctuaire sera au milieu de ce partage.

9. Primitiæ, quas ſeparabitis Domino: longitudo viginti quinque millibus, & latitudo decem millibus.

9. Les prémices que vous séparerez pour le Seigneur, auront vingt cinq mille mesures de long sur dix mille de large.

10. Hæ autem erunt primitiæ ſanctuarii ſacerdotum: ad Aquilonem longitudinis viginti quinque millia, & ad Mare latitudinis decem millia, ſed & ad Orientem latitudinis decem millia, & ad Meridiem longitudinis viginti quinque millia: & erit ſanctuarium Domini in medio ejus.

10. Or ces prémices du sanctuaire des Prêtres auront vingt-cinq mille mesures de longueur vers l'aquilon, dix mille mesures de largeur vers la mer, dix mille mesures aussi de largeur vers l'orient, & vingt-cinq mille mesures de longueur vers le midi, & le sanctuaire du Seigneur sera au milieu.

§. II. *Lieux destinés pour les Prêtres & pour les Lévites. Mesure de la ville & de ses fauxbourgs.*

11. Sacerdotibus ſanctuarium erit de filiis Sadoc, qui cuſtodierunt cæremonias meas, & non erraverunt cùm errarent filii Iſrael, ſicut erraverunt & Levitæ.

11. Le sanctuaire sera pour les Prêtres, pour ceux qui sont les enfans de Sadoc, qui ont gardé mes cérémonies, & qui ne se sont point égarés, lorsque les enfans d'Israël étoient dans l'égarement, comme les Lévites s'y sont eux-mêmes laissé aller.

12. Et erunt eis primitiæ de primitiis terræ ſanctum ſanctorum, juxta terminum Levitarum.

12. Et ils auront pour prémices, au milieu des prémices de la terre, le saint des saints, proche le partage des Lévites.

13. Sed & Levitis ſimiliter juxta fines ſacerdotum viginti quinque millia longitudinis, & latitudinis decem millia. Omnis longitudo viginti & quinque millium, & latitudo decem millium.

13. Les Lévites auront de même, proche le partage des Prêtres, vingt-cinq mille mesures de longueur, sur dix mille de largeur. Toute la longueur de leur partage sera de vingt-cinq mille mesures, & la largeur de dix mille.

14. Et non venumdabunt ex eo, neque mutabunt, ne-

14. Et ils n'en pourront, ni rien vendre, ni rien changer. Ces prémices de la terre ne

ſeront point transférées à d'autres, parce qu'elles ſont ſanctifiées & conſacrées au Seigneur.

que transferentur primitiæ terræ, quia ſanctificatæ ſunt Domino.

15. Les cinq mille meſures qui reſtent de largeur ſur les vingt-cinq mille, ſeront cenſées comme profanes, & deſtinées aux édifices *extérieurs* de la Ville & à ſes fauxbourgs: & la Ville ſera placée au milieu.

15. Quinque millia autem quæ ſuperſunt in latitudine, per viginti quinque millia, profana erunt urbis in habitaculum, & in ſuburbana: & erit civitas in medio ejus.

16. Or voici quelles ſeront ſes meſures. Vers ſa région ſeptentrionale, elle aura quatre mille cinq cens meſures; & vers ſa région méridionale quatre mille cinq cens meſures, & autant vers ſa région orientale, autant vers ſa région occidentale.

16. Et hæ menſuræ ejus: ad plagam Septemtrionalem quingenta & quatuor millia: & ad plagam Meridianam, quingenta & quatuor millia: & ad plagam Orientalem, quingenta & quatuor millia: & ad plagam Occidentalem, quingenta & quatuor millia.

17. Les fauxbourgs de la Ville auront, tant du côté du nord que du côté du midi, deux cens cinquante meſures, & ils auront *de même*, tant du côté de l'orient, que du côté de la mer, deux cens cinquante meſures.

17. Erunt autem ſuburbana civitatis ad Aquilonem ducenta quinquaginta, & ad Meridiem ducenta quinquaginta, & ad Orientem ducenta quinquaginta, & ad Mare ducenta quinquaginta.

18. Quant à ce qui reſtera ſur la longueur, proche les prémices du ſanctuaire; ſavoir, dix mille meſures vers l'orient, & dix mille meſures vers l'occident, elles ſeront comme les prémices mêmes du ſanctuaire; & les fruits que l'on en retirera, ſeront deſtinés pour nourrir ceux qui rendent ſervice à la Ville.

18. Quod autem reliquum fuerit in longitudine ſecundùm primitias ſanctuarii, decem millia in Orientem, & decem millia in Occidentem, erunt ſicut primitiæ ſanctuarii: & erunt fruges ejus in panes his qui ſerviunt civitati.

19. Or ceux qui travailleront à rendre ſervice à la Ville, ſeront de toutes les tribus d'Iſraël.

19. Servientes autem civitati, operabuntur ex omnibus tribubus Iſrael.

20. Toutes les prémices qui contiendront un quarré de vingt-cinq mille meſures, ſeront ſéparées, pour être les prémices du ſanctuaire, & le partage de la Ville.

20. Omnes primitiæ viginti quinque millium, per viginti quinque millia in quadrum, ſeparabuntur in primitias ſanctuarii, & in poſſeſſionem civitatis.

Digitized by Google

§. III. *Partage du Prince & des autres tribus. La Ville aura douze portes; qui porteront les noms des douze tribus d'Iſrael. Elle s'appellera elle-même d'un nom qui ſignifie : Le Seigneur eſt avec elle.*

21. Quod autem reliquum fuerit, principis erit ex omni parte primitiarum ſanctuarii, & poſſeſſionis civitatis è regione viginti quinque millium primitiarum uſque ad terminum Orientalem : ſed & ad Mare, è regione viginti quinque millium uſque ad terminum Maris, ſimiliter in partibus principis erit : & erunt primitiæ ſanctuarii, & ſanctuarium templi in medio ejus.

21. Quant à ce qui reſtera, ce ſera pour le partage du Prince, tout autour des prémices du ſanctuaire & du partage de la Ville, vis-à-vis des vingt-cinq mille meſures des prémices, juſqu'aux bornes qui ſont du côté de l'orient. Et de même du côté de la mer, vis-à-vis des vingt-cinq mille meſures, juſqu'aux bornes de la mer, ce ſera encore le partage du Prince. Et les prémices du ſanctuaire, avec le ſaint lieu du temple, ſeront placés au milieu.

22. De poſſeſſione autem Levitarum, & de poſſeſſione civitatis in medio partium principis : erit inter terminum Juda, & inter terminum Benjamin, & ad principem pertinebit.

22. Or ce qui reſtera du partage des Lévites & du partage de la ville, au milieu des autres partages, & qui appartiendra au Prince, ſera entre les bornes de Juda & les bornes de Benjamin.

23. Et reliquis tribubus : A plaga Orientali uſque ad plagam Occidentalem Benjamin una.

23. Pour ce qui regarde les autres tribus; le partage de Benjamin ſera depuis la région orientale juſqu'à l'occidentale.

24. Et contra terminum Benjamin, à plaga Orientali uſque ad plagam Occidentalem, Simeon una.

24. Et proche le partage de Benjamin, Simeon aura ſon partage, depuis la région orientale, juſqu'à l'occidentale.

25. Et ſuper terminum Simeonis, à plaga Orientali uſque ad plagam Occidentalem, Iſſachar una.

25. Et proche les bornes de Simeon, Iſſachar aura ſon partage; depuis la région orientale juſqu'à l'occidentale.

26. Et ſuper terminum Iſſachar, à plaga Orientali uſque ad plagam Occidentalem, Zabulon una.

26. Et proche les bornes d'Iſſachar, Zabulon aura ſon partage; depuis la région orientale juſqu'à l'occidentale.

27. Et ſuper terminum Zabulon, à plaga Orientali uſque ad plagam Maris, Gad una.

27. Et proche les bornes de Zabulon, Gad aura ſon partage, depuis la région orientale juſqu'à celle de la mer.

28. Et ſuper terminum Gad, ad plagam Auſtri in Meridie : & erit finis de Thamar uſque ad aquas contradictionis Cades, hereditas contra Mare magnum.

28. Et vers les confins de Gad, ſera la région méridionale. Ses bornes ſeront depuis Thamar juſqu'aux eaux de contradiction de Cadés. Son héritage s'étendra vers la grande mer, *c'eſt-à-dire, vers la méditerranée.*

29. C'eſt

29. C'eſt là la terre que vous diſtribuerez au ſort entre les tribus d'Iſraël : & tels ſeront leurs partages, dit le Seigneur Dieu.

30. Et voici quelles ſont les ſorties *& les côtés* de la Ville. Vous meſurerez du côté du ſeptentrion quatre mille cinq cens meſures.

31. Et les portes de la Ville prendront leurs noms des tribus d'Iſraël. Il y aura trois portes au ſeptentrion ; la porte de Ruben, la porte de Juda, & la porte de Levi.

32. Vous meſurerez de même vers le côté de l'orient, quatre mille cinq cens meſures. Et il y aura auſſi trois portes de ce côté-là ; la porte de Joſeph, la porte de Benjamin, & la porte de Dan.

33. Vous meſurerez encore quatre mille cinq cens meſures vers le côté du midi. Et il y aura de même trois portes ; la porte de Simeon, la porte d'Iſſachar, & la porte de Zabulon.

34. Vous meſurerez enfin quatre mille cinq cens meſures vers le côté du couchant. Et il y aura auſſi trois portes ; la porte de Gad, la porte d'Azer, & la porte de Nephthali.

35. Son circuit ſera de dix-huit mille meſures. Et depuis ce jour-là, cette Ville s'appellera *d'un nom qui ſignifie* : Le Seigneur eſt avec elle.

29. Hæc eſt terra, quam mittetis in ſortem tribubus Iſrael : & hæ partitiones earum, ait Dominus Deus.

30. Et hi egreſſus civitatis : A plaga Septentrionali quingentos & quatuor millia menſurabis.

31. Et portæ civitatis ex nominibus tribuum Iſrael, portæ tres à Septemtrione, porta Ruben una, porta Juda una, porta Levi una.

32. Et ad plagam Orientalem, quingentos & quatuor millia : & portæ tres, porta Joſeph una, porta Benjamin una, porta Dan una.

33. Et ad plagam Meridianam quingentos & quatuor millia metieris : & portæ tres, porta Simeonis una, porta Iſſachar una, porta Zabulon, una.

34. Et ad plagam Occidentalem, quingentos & quatuor millia, & portæ eorum tres, porta Gad una, porta Aſer una, porta Nephthali una.

35. Per circuitum, decem & octo millia : & nomen civitatis ex illa die, Dominus ibidem.

Fin de la ſeconde Partie du Tome Quatrieme.

615559

L'ECCLESIASTIQUE.

Digitized by Google

Digitized by Google